

Diccionario Totonaco

de Xicotepec de Juárez



VOCABULARIOS
INDÍGENAS

Diccionario Totonaco

de Xicotepec de Juárez

Parte I

Totonaco-Castellano

Parte II

Castellano-Totonaco

Apéndice A

Gramática Totonaca



Prof. Luis Felipe Obregón

SERIE DE VOCABULARIOS Y DICCIONARIOS INDIGENAS

Mariano Silva y Aceves

Núm. 17

Diccionario Totonaco de Xicotepec de Juárez, Puebla

**Totonaco-Castellano
Castellano-Totonaco**

Recopiladoras
Aileen A. Reid
y
Ruth G. Bishop



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Versión facsimilar

© 1974 by The Summer Institute of Linguistics, Inc.
febrero de 1974 primera edición
Esta edición consta de 3,750 ejemplares
Derechos reservados conforme a la ley
por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, Tlalpan, México 22, D.F.
Impreso en E.U.A. Printed in U.S.A.
1-076

Dedicatoria

Se dedica esta obra al Prof. Luis Felipe Obregón Andrade, por muchos años Director General de Asuntos Indígenas, y Director General de Internados de Primera Enseñanza y Educación Indígena, dependencias de la Secretaría de Educación Pública, con las cuales el Instituto Lingüístico de Verano, A.C. ha venido colaborando.

Hoy hacemos patente nuestra admiración a la fecunda y valiosa labor que durante muchos años efectuó y dirigió, dando un impulso dinámico a la educación rural e indígena, lo cual repercutió en lograr un adelanto loable en el indigenismo mexicano y un gran servicio a la patria.

Contenido

	página
Dedicatoria	v
Contenido	vii
Ilustraciones	viii
Prólogo	ix
Propósito	xi
Reconocimientos	xii
Introducción	xiii

Parte I Totonaco-Castellano

Instructivo para el Uso de la Parte I	3
Abreviaturas Empleadas en la Parte I	4
El Alfabeto Totonaco	5
Aclaraciones sobre el Alfabeto Totonaco	6
Diccionario Totonaco-Castellano	7

Parte II Castellano-Totonaco

Instructivo para el Uso de la Parte II	171
Abreviaturas Empleadas en la Parte II	172
El Alfabeto Castellano	173
Bosquejo Gramatical del Castellano	174
Diccionario Castellano-Totonaco	187

Apéndices

Apéndice A Gramática Totonaca	383
Índice de la Gramática Totonaca	
A. 1 El Nombre	383
A. 2 El Pronombre	384
A. 3 El Adjetivo	385
A. 4 El Adverbio	386
A. 5 La Preposición	386
A. 6 La Conjunción	387
A. 7 La Interjección	387
A. 8 El Verbo	387
A. 9 Afijos Verbales	388
A.10 Las Conjugaciones del Verbo	390
A.11 Verbos Irregulares	397
A.12 Verbos Estativos	401
Apéndice B Partes del Cuerpo Humano	404
Apéndice C Flora y Fauna	408
Apéndice D Términos de Parentesco	413
Apéndice E Sistema Numeral Totonaco	415
Bibliografía	417

Ilustraciones

	página
Insectos que vuelan	20
Perros	24
Aves chicas	42
Reptiles anfibios.....	47
Pájaro carpintero, tordo y otros	50
Reptiles	72
Tigres y gatos	97
Plantas de frutas	117
Peces	122
Hierbas y plantas	156
Flores y plantas decorativas.....	158
Insectos chicos.....	166
Animales 1	199
Animales 2	200
Crustáceos y moluscos	217
Plantas espinosas y de lugares áridos.....	259
Aves comestibles.....	264
Aves del agua y otros	270
Mariposas y gusanos.....	297
Toros	365
Aves tropicales	369
Venado, oso y otros	374
Aves rapaces	379

Prólogo

Sin duda alguna los totonacos de la región de Xicotepec de Juárez recibirán este diccionario con entusiasmo. Esta presentación del diccionario totonaco y su gramática será un estímulo para apreciar más su lengua.

Los totonacos han recibido de sus antepasados una rica herencia cultural, la cual los hace singularmente totonacos. Ellos tienen sus propias costumbres, normas de conducta y su propia manera de pensar. El lenguaje es el medio por el cual éstas se reflejan. En esta presentación las recopiladoras proveen no solamente un diccionario y una gramática, sino también un vistazo a la vida y pensamiento totonacos.

Como miembros del Instituto Lingüístico de Verano, las recopiladoras Ruth G. Bishop (Chela) y Aileen A. Reid (Elena) han pasado veinte años viviendo en la Región Totonaca aprendiendo la lengua y reuniendo datos para la elaboración de este trabajo. En los últimos años han sido asistidas por su colega E. Marie Button (María).

Indudablemente este diccionario será de utilidad no solamente para los totonacos sino también para aquellos cuya ocupación o trabajo les lleve a las regiones totonacas.

Este puede ser un medio útil para incrementar la comunicación entre los totonacos y los demás mexicanos estimulando el mutuo entendimiento.

—Manuel Arenas.
La Unión, Pue.

Propósitos

Este diccionario no pretende ser un estudio completo del idioma totonaco, pues únicamente deseamos mostrar parte de la riqueza de su vocabulario, al mismo tiempo que la complejidad de su estructura gramatical y una visión general de esta gran cultura. Confiamos en que este diccionario ayude a los hablantes del totonaco cuyo conocimiento del castellano sea muy limitado y que forme así un puente entre ambos idiomas. Esperamos que algunos se den cuenta de los tropiezos que hay para toda persona que trata de aprender un segundo idioma, suponiendo que encontrará equivalencia exacta para cada vocablo entre las dos lenguas.

Las Recopiladoras
México, D.F., 1974

Reconocimientos

Agradecemos infinitamente a todos nuestros amigos y conocidos totonacos la ayuda que paciente y alegremente nos brindaron durante todo el tiempo que pasamos aprendiendo y grabando el idioma y que hizo posible la elaboración de este diccionario. También reconocemos la ayuda que nos proporcionó la profesora Otilia Hernández Tirado de la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena y el profesor Ricardo A. Narváez de la Universidad de Minnesota, E.E.U.U. en las secciones escritas en español de este diccionario. Otra gran ayuda fue la concordancia de 22,000 palabras de un texto en totonaco hecha en la computadora IBM 1410 de la Universidad de Oklahoma, E.E.U.U., para el proyecto del procesamiento de datos lingüísticos del Instituto Lingüístico de Verano y del Instituto de Investigaciones de la Universidad de Oklahoma, patrocinado por la Subvención GS-270 de la Sociedad Científica Nacional (National Science Foundation).

Introducción

El totonaco es uno de los múltiples idiomas que se hablan en la República Mexicana y cuenta con aproximadamente 125,000 personas que lo hablan. Este diccionario está basado en el totonaco tal como se habla en la parte norte del estado de Puebla, en la región que cubre el distrito de Xicotepec de Juárez (Villa Juárez), en donde hay alrededor de 10,000 a 15,000 hablantes.

No ha sido la intención de las recopiladoras el querer hacer una acumulación completa de los vocablos de esta lengua, sino reunir la mayoría de los vocablos principales, lo cual dio como resultado un vocabulario de 4,000 vocablos en totonaco y 4,000 vocablos en español, cada uno de los cuales se encuentra con su respectivo significado en la otra lengua.

La ortografía utilizada en este diccionario ha sido sometida a revisión y aceptada por las autoridades de la Secretaría de Educación Pública y sus dependencias; asimismo ha sido utilizada por las recopiladoras en la preparación de materiales didácticos para los programas de alfabetización totonaca. La citada ortografía está descrita más detalladamente en las secciones tituladas “El Alfabeto Totonaco” y “Aclaraciones Sobre el Alfabeto Totonaco”.

Parte I

Totonaco-Castellano

Instructivo para el Uso de Parte I

Al poner los vocablos totonacos en orden alfabético, las agrupaciones **ch**, **lh**, **tl** y **tz** se consideran unidades simples. Por lo tanto los vocablos **tatūtá**, **tatlaj** y **tatzan** se hallan en ese orden. En cuanto al alfabeto, se omite la explosión glotal, y no se toma en cuenta la duración de la vocal. Los verbos se registran según la forma básica, que es el tiempo presente con el sujeto en la tercera persona. Para los otros tiempos verbales véase el Apéndice A.10.

Hay ciertos nombres que existen sólo como formas poseídas. Se incluyen en esta clase términos de parentesco y nombres que designan las partes del cuerpo. Tales nombres se ordenan según la forma de la tercera persona singular, en la cual el prefijo **i'x-** (**i'**- antes de **s** o **x**) se encuentra con la forma básica del nombre. Asimismo, ciertas relaciones de tiempo y lugar requieren de un prefijo posesivo. Un bosquejo completo de los afijos posesivos del totonaco se halla en el Apéndice A.1. El adjetivo totonaco no distingue los géneros. Los vocablos del español se dan solamente en la forma masculina, aunque la forma femenina también sea aplicable.

Con relación al acento de las voces totonacas, se aplican las siguientes reglas:

- (1) se acentúa la sílaba penúltima de palabras que terminan en vocal breve;
- (2) se acentúa la última sílaba de palabras que terminan en vocal larga o consonante (con excepción de la explosión glotal);
- (3) el acento se escribe sobre las palabras que no siguen las reglas anteriores;
- (4) cuando la **u** es el segundo miembro del diptongo hallado en la última sílaba de la palabra, el acento cae en el primer miembro del diptongo.

Las designaciones gramaticales que aparecen entre paréntesis después del vocablo totonaco, se aplican solamente al vocablo totonaco. Si el vocablo totonaco tiene más de un sentido, cada sentido lleva un número y se emplea en una oración. Cada sentido del vocablo está traducido al español.

Las palabras derivadas del vocablo inscrito aparecen anotadas abajo de éste y son de dos clases:

- (1) los modismos que incluyen el vocablo original y
- (2) las palabras que se derivan de la raíz del vocablo original.

Estas palabras se encuentran con la anotación “(Véase:...)” para que el lector pueda buscarlas donde aparecen por orden alfabético. Estas mismas palabras, cuando se encuentran como vocablos originales, también tienen la anotación “(Véase:...)” para que el lector pueda buscarlas como palabras derivadas de la misma raíz. Así se puede observar el significado fundamental de un grupo de palabras que son formadas de la misma raíz.

Abreviaturas Empleadas en la Parte I

adj	adjetivo
adv	adverbio
adv l	adverbio de lugar
adv m	adverbio de modo
adv t	adverbio de tiempo
an	animal
antón	antónimo
árb	árbol
bej	bejuco
col	colectivo
conj	conjunción
crus	crustáceo
cuer	cuerpo
def	defectivo
dem	demonstrativo
gus	gusano
impers	impersonal
ins	insecto
interj	interjección
interr	interrogativo
irr	irregular
par	pariente
pl	plural
pla	planta
pos	posesivo
prep	preposición
pron	pronombre
rel	relativo
rep	reptil
s	sustantivo
sinón	sinónimo
v	verbo
vb	verbo bitransitivo
ve	verbo estativo
vi	verbo intransitivo
vr	verbo reflexivo
vt	verbo transitivo
yer	yerba

El Alfabeto Totonaco

El alfabeto totonaco consiste en las siguientes veintitrés letras:

a	a'n	va
c	caman	niño
ch	chin	llega aquí
e	tej	camino
h	huā'yan	come
i	i'tāt	mitad
j	jāca	mamey
k	kaksa	lo encuentra
l	līmin	lo trae
lh	lhu'cu'	cueva
m	min	viene
n	nī	muere
o	o'jonū'n	tose
p	pūm	incienso
q	quit	yo
s	saca	lo levanta
t	tanū	entra
tl	tlī'	canta
tz	tzi'tzi'	llaga
u	u'cum	pimiento
x	xuxú	se enmohece
y	yuja	se baja
'	cha'ā'n	hormiga

Aclaraciones sobre el Alfabeto Totonaco

Además de las cinco vocales ya nombradas (**a, e, i, o, u**), hay cinco vocales largas que son semejantes en calidad a las breves anteriores. Se escriben con una raya sobre ellas para indicar la duración: **ā, ē, ī, ō, ū**. El contraste entre la vocal breve y la larga se ve en el siguiente par de palabras: **tāyá** “se para”, **tayá** “lo recoge”.

Entre las consonantes ya mencionadas, las siguientes se pronuncian más o menos como en castellano: **c, ch, h, j, l, m, n, p, q, s, t, tl, tz, y**. El resto de ellas (**k, lh, x, ')** se describen más adelante.

El sonido cuyo símbolo es la **k** es semejante al sonido de la **c** del español pero se pronuncia más atrás en la boca, cerca de la úvula. Los sonidos de la **k** y la **c** se contrastan en los siguientes pares de palabras: **staka** “crudo”, **staca** “crece”; **ka'tla'** “grande”, **ca'tla'** “crecido”.

El sonido que simboliza la **lh** se produce con la lengua en el mismo lugar que para la **l**, pero es un sonido sordo y la fuerza del aire es más fuerte al escaparse por los lados de la lengua. El sonido **lh** y la **l** se contrastan en las palabras **lhūhua'** “mucho” y **lūhua'** “víbora”.

El sonido que simboliza la **x** es semejante a la **s** castellana pero se pronuncia más atrás en la boca. Se halla en algunas palabras de origen náhuatl como: Xola, nixtamal, guaxi. Los sonidos **x** y **s** están en contraste en las voces **māpaxī** “lo baña” y **māpasī** “lo contagia”.

La explosión glotal cuyo símbolo es **'**, se produce con una contracción dentro de la laringe. No se debe pasar por alto la función importante que tiene la explosión glotal en totonaco. Por ejemplo, es la única característica que distingue la segunda persona de la tercera en muchos verbos: **paxa'** “te bañas”, **paxa** “se baña”.

Como resultado de la incorporación de palabras castellanas al vocabulario totonaco, se han añadido al sistema totonaco las letras siguientes: **b, d, f, g, ñ, r, rr, v, z**.

Totonaco-Castellano

A

ā' (adv l); aquí. **A' i'cuī'**. Aquí estoy.

ā' hua'cá' (ve); aquí está (cosa elevada).

A' hua'cá' huan ka'hua'chu nac qui'huī'. El niño está arriba en el árbol.

ā' huī' (ve); aquí está.

ā' mā' (ve); aquí está (algo en posición horizontal). **A' mā' huan ca'psnat nac mesa**. Aquí está el papel sobre la mesa.

ā' yā' (ve); aquí está (parado). **A' yā quinchic, a'jnanú' yāchá' i'xlá'**. Aquí está mi casa; la suya está allí.

ā' yāchá' (ve); allí está (parado). **A' yāchá' i'xtátá' huan tzu'ma'jāt**. Allí está (parado) el padre de la muchacha.

ā'calistān (adv t); después. **Namin huan chi'xcú' ā'calistān**. Aquel hombre vendrá después.

ā'cā'ta (adv t); el año que entra, de aquí a un año. **Chō'j sputli i'xpūlan a'cchiqui'huī', hasta ā'cā'ta huampalá**. Ya se acabó el tiempo de las anonas; no habrá hasta el otro año. (Véase: cā'ta.)

ā'catihuā (pron); alguna otra persona. **Quit tū' i'ctlōlh, ā'catihuā tlōlh**. Yo no lo hice, pero otra persona lo hizo. **Xla' tlō lhūhua' catūhuā a'ntū tūlá tlō ā'catihuā**. El hace muchas cosas que no puede hacer otra persona.

ā'catūhuā (pron); otras cosas. **Tamāhualh cuxi' lā' matsat lā' ā'catūhuā**. Compró maíz, sal y otras cosas.

catūhuā (pron); alguna cosa.

ā'catūhuāya (adj); otros. **Huan puscāt tē cāxtlō stapun lā' arroz lā' ā'catūhuāya lihua't**. Una mujer puede cocer frijol, arroz y otras comidas.

a'cchā'n (vi); 1. está completo, se completa. **A'cchā'n i'xtacu'ca'**. Su

carga está completa. 2. es suficiente, alcanza.

a'cchic (s); algo que sirve para dar sombra. **Huan máquina como ka'lhī i'xa'cchic, tū' mūchi'chin huan operador**. La máquina tiene una sombrilla y por eso el operador no se asolea. (Véase: chic.)

a'cchiqui'huī' (s, ár y fruta); anona.

a'cchu'cú (vt); lo degolla, le corta el cuello (de persona), le troza el pescuezo (de animal). **A'cchu'cú huan kayan**. Le troza el pescuezo a la tortuga.

a'cchuna'j (adv l); a poca distancia. **Na'a'n a'cchuna'j**. El irá poca distancia.

a'cchuyaj ca'tzi (vi); es una persona a la que le gusta jugar y bromear.

a'clasua'cá' (vt); le pega con la mano (lo que está arriba). **A'clasua'ca'lh huan ximāhuá' nac pared**. Le pegó a la mosca que estaba en la pared con la mano.

a'clatlā'huan (vi); anda ocioso, es ocioso. **A'clatlā'huan huan chi'xcú', tū' scujcu'tun**. Ese hombre es ocioso; no quiere trabajar.

a'clhcunuc (s); 1. el corazón (órgano de circulación de la sangre). 2. lugar de emoción y pensamiento. **Tū' ka'lhīya' mi'a'clhcunuc para napūpā-stacna'na'**. No tienes corazón para pensar bien.

a'clhcunuc xa'nat (s, flor); el yolosóchil.

a'clhchā'kolujua' (adj); jorobado. **A'clhchā'kolujua' huan camello**. El camello es jorobado.

a'clhchā'lucut (s, cuer); la espina dorsal (de la cintura para arriba).

a'clhchā'puncsua' (adj); jorobado (persona). **Huan ska'ta' lacatuncuīlh a'clhchā'puncsua'**. Ese niño nació jorobado.

a'clhmā'n (adj); largo (algo espigado). **A'clhmā'n huan lazo**. El lazo es largo.

lacthmā'n (adj); largos.

a'clhtimiyān (s, an); teñón solo.

a'cnī (vt); lo mira con fijeza o curiosidad. **A'cnīmā' huan tamaknīn.** Está mirando al asesinado.

a'cnīni'ni' (vt); lo respeta. **Ca'a'cnī'ni'ni' mintzi't lā' mintātá'.** Respeta a tu padre y a tu madre.

a'cnū (ve); está enterrado. **A'cnū huan tumīn.** El dinero está enterrado.

a'cpūchi'ntá (vt); pone un pie encima de algo, pisa cosa alta. **Huan chi'xcú' a'cpūchi'ntalh huan silla.** El hombre puso un pie en la silla.

a'cpū'lhā (vt); 1. lo desnucó. 2. lo descabeza. **A'cpū'lhli huan caxli.** Descabezó a la gallina.

a'cpūmā'cá' (vt); le pone algo encima (de una cosa alta). **A'cpūmā'cá' i'xmacan.** Le pone la mano en la cabeza.

a'cpuncsua' (adj); encorvado, cargado de espaldas. **Huan chi'xcú' tū' a'cpuncsua', a'cstu'nc tlā'huan.** Ese hombre no está encorvado; anda erguido.

a'cpupunan (s, cuer); la coronilla (parte superior de la cabeza).

a'cpūtō'lá (vt); se sienta encima de algo (en la parte superior). **Huan ka'hua'chu a'cpūtō'lá huan chihuix.** El muchacho se sienta sobre la roca. (Véase: tō'lá.)

a'cpūtlapá (vt); lo cubre (la parte superior). **Lī'a'cpūtlapá mantel huan mesa.** Se cubre la mesa con un mantel. (Véase: pūtlapá.)

a'cstaca (adj); 1. justo, honrado. **A'cstaca i'xuanī't huan chi'xcú'; ū'tzá' i'xli'a'cnīni'ni'can.** Era un hombre honrado y por eso todos lo respetaban. 2. serio. **Huā'mā' ka'hua'chu tū' a'cchuyaj ca'tzi nīn ko'hua'jua' la; lej a'cstaca ca'tzi.** Ese muchacho no bromea ni es grosero, sino que es muy serio.

a'cstaca ca'tzi (vi); tiene pensamientos buenos.

tū' a'cstaca ca'tzi (vi); no tiene cultura.

a'csta'lanī' (vb); se le aumenta. **Huan chi'xcú' como lej xatonto, a'csta'lanī'mā'ca i'xtalaclē'i'.** Aumentaron las deudas del hombre, porque es muy tonto. **Chi'paca huan**

ka'lhāná' a'nti i'xka'lh taxtuni't lā' a'csta'lanī'ca i'xcastigo. Aprehendieron al ladrón que se había fugado, y le aumentaron el castigo.

a'cstālanī' (vt); le sigue (hasta que lo alcance). **Huan ka'hua'chu a'cstālanī'lh i'xtātá' lā' tā'a'lh nac lītāmāuj.** El muchacho siguió a su papá y se fue con él a la plaza. (Véase: stālanī'.)

a'cstu'nc (adv); erguido. **Huan soldado a'cstu'nc tlā'huan.** El soldado camina con la cabeza erguida.

a'cstla'ma'nc (s, ins); la polilla. **Huan qui'hui' ka'lhī a'cstla'ma'nc.** Esa madera tiene polilla.

a'cta'lahua'cá' (vt); le pega (algo arriba a lo que se tira). **A'cta'lahua'ca'lh huan spūn con chihuix.** Pegó al pájaro con la piedra.

a'cta'layāhuá (vt); lo clava. **A'cta'layāhualh i'xmachīta nac ti'ya't.** Clavó el machete en el suelo. (Véase: yāhuá.)

a'cta'saná' (s); el orador. **Lej lacapalh chihuīna'lh huan a'cta'saná' como i'xlacapalá.** El orador habló muy rápidamente porque tenía prisa.

a'cta'sana'n (vi); pronuncia un discurso. **A'cta'sana'lh huan presidente.** El presidente pronunció un discurso.

a'ctzina'j (adj); 1. pequeño de estatura. **A'ctzina'j i'xtzu'ma'jāt.** Su hija es pequeña de estatura. 2. chico (algo espigado). **A'ctzina'j huan lazo.** Ese lazo es chico. (Véase: tātzina'j.)

a'ctzi'ncsa (vi); se priva. **Ti'a'ctzi'ncsli a'xni'ca' minchá' nac qui'hui'.** Se privó cuando cayó del árbol.

a'ctzuna'j (adj); grandecito. **A'ctzuna'j huan ska'ta'.** Este niño es grandecito.

a'cua'lala (adj); a cuadros. **A'cua'lala i'xlu'xu' huan puscāt.** Esa mujer lleva un vestido a cuadros.

a'cuantā'kchokó (vi); anda paseando nada más. **A'lh a'cuantā'kchokó na i'xā'tacuxtu como putzamā'ca.** Lo están buscando, y por eso se fue a caminar adonde está su milpa. (Véase: tā'kchokó.)

a'cuantlā'huan (vi); anda nada más. **Xmān**

i'ca'cuantlā'huan como tū' i'cka'lhī quilitlōt. Yo ando de aquí para allá porque no tengo nada que hacer. (Véase: tlā'huan.)

ā'cus (adv t); apenas. **A'cus chilh.** Apenas llegó.

a'cxlitua' (adj); rayado (papel, tela). **Tamāhualh i'xlu'xu' a'cxlitua'.** Compró tela rayada.

a'extim (adv m); 1. juntos. **A'extim na'a'nāuj.** Vamos juntos. 2. de la misma manera. **A'extim tā'scuja i'xtātá'.** Trabaja de la misma manera que su papá. 3. igual. **A'extim tapāstacna'n.** Piensan igual, están de acuerdo.

a'extimni' (adv m); por igual, igualmente, de un modo uniforme. **A'extimni' cāmālapitzini'lh.** Se les repartió por igual.

a'extú (adv l); arriba, para arriba. **A'extú a'n huan autobús.** El autobús va camino arriba.

a'cxui'lit (s); el tecomate que se ocupa para la danza de los voladores. **Hui'lica huan a'cxui'lit nac pūtasihuiuj.** Pusieron el tecomate en la punta del palo volador.

ā'chā (adv); muy (estado o condición indeseable). **A'chā ti'ya'tua' i'xlu'xu' huan pailero como lej macpasa xkoyut.** La ropa del pailero está muy sucia porque está manchada con tizne.

ā'chaj (s); el hacha. **Huā' qui'ā'chaj tū'tzá' cā'nan, pero na'i'cxacá, tzey nalá.** Mi hacha ya no corta, pero la voy a afilar para que tenga filo.

ā'chā'tin (pron); otra persona. **Tū' i'ctlōcu'tun huā'mā' litlōt; catlōlh ā'chā'tin.** No quiero hacer este trabajo; que lo haga otra persona. (Véase: chā'tin.)

a'chī' (adv); ¿por qué? **¿Lā' a'chī' tlōcu'tun chuntzá'?** ¿Y por qué quiere hacerlo así?

ā'chulā' (adv); más, en grado superior. **Palh huan i'tza'ca' tū' nahuá' i'xlicu'chu'ni', ā'chulā' nalá.** Si el enfermo no toma su remedio, se va a empeorar.

ā'huāna'n (vi); está (condición de la tierra).

A'ktin cā'jahua'la i'xā'huāna'n huan ti'ya't como huāk chihuix i'xuanī't. La tierra estaba llena de piedras.

ā'huax (s); el haba. **Tzē hua'can ā'huax.** El haba es buena para comer.

a'j (adv l); allí. **A'j makxtekli huan cuxtalh.** Allí dejó el costal.

a'j huī' (ve); allí está.

a'j mā' (ve); allí está (en posición horizontal).

a'j yā (ve); allí está (parado).

a'j tanūmā'chá' (ve); allí está adentro. **Huan chi'xcuhui'n a'ntī cāputzaya' a'j tatanūmā'nanchá' nac lakatin chic.** Los hombres que buscas están allí adentro de una casa.

a'jnanú', a'jnu' (adv l); 1. allí. **A'jnanú' i'xui' huan libro.** El libro estaba allí. 2. por allá. **A'lh a'jnanú'.** Se fue por allá. (Sinón: huā'nanú'.)

a'jnu', a'jnanú' (adv l); 1. allí. 2. por allá.

a'kacūhuā't (s); el heno. **Licāxtlahualilh a'kacūhuā't huan chic.** Adornó la casa con heno.

a'kachakān (s, cuer); el oído. **Ca'tzanī' i'xa'kachakān.** Tiene dolor de oído.

a'kachin (vi irr); se repone, se recupera. **Huan i'tza'ca' na'a'kachin.** Ese enfermo se va recuperando. (Se conjuga como chin.)

a'kachi'pá (vt); le tapa los oídos. **A'kachi'palh huan ka'hua'chu para que tū' nakaxmata.** Le tapó los oídos al muchacho para que no lo oyera.

a'kachi'pacan (vr); se tapa los oídos. **A'kachi'paca como tū' i'xkaxmatcu'tun.** Se tapó los oídos porque no quiso oírlo.

a'kachi'xi'tjāca (s, fruta); el mamey, el zapotecabello.

a'kacho'k (s, crus); la acamaya, langosta de río.

a'kahuan (vi); se extiende. **A'kahualh huan taca'tzāt.** El dolor se extendió.

mā'kahuānī (vt); lo desparrama.

a'kahuāna'n (vi); 1. oye. **Hui'x a'kahuā'na'na' pero xla' tū' a'kahuāna'n.** Tú oyes, pero él es sordo. 2. obedece. **Xumpi huan ka'hua'chu, tū' a'kahuāna'n.** El

muchacho es obstinado; no obedece.

mā'kahuānī (vt); lo hace obedecer.

pō'a'kahuān (s); el oído interno.

a'kahuāna'ní' (vt); le obedece. **Huan o'kxá' a'kahuāna'ní' i'xtāta'**. El hijo obedece a su papá.

a'kahuinchu (s, hongo); orejas de viejo.

a'ka'li' (vt); lo cree. **¿Chā hui'xina'n a'ka'li'yā'tit que i'xpuhuiti' rey huan yā chí'xcú'?** ¿Creen ustedes que ese hombre es el yerno del rey?

a'kalihui **xa'nat** (s, flor); flor de mayo.

a'kalokot (s); el cuerno. **Huan jūqui' ka'lhī i'xa'kalokot**. El venado tiene cuernos.

ā'kalhatin (pron); otra persona. **Quit tū' i'ctitā'scujnin chō'j, caputza' ā'kalhatin**. Busca a otra persona, porque hoy no puedo trabajar contigo. (Véase: kalhatin.)

a'kalhpauj (s, árb); la higuera cimarrona. **Tū' hua'can i'xtō'ca't a'kalhpauj**. El fruto de la higuera cimarrona no se come.

a'kā'n (vi irr); se cae (persona, casa, árbol, algo en posición vertical). **A'kā'lh huan poste**. El poste se cayó.

mā'kā'nī (vt); lo tumba.

ā'kantin, ā'kentin (adj); otro (algo espigado). **Tamāhualh ā'kantin lápiz**. Compró otro lápiz. (Véase: kantin, kentin.)

a'kapalhka (vt); le sobrepasa. **Huan tzu'ma'jāt a'kapalhka i'xliskalalh i'xtā'tin**. La muchacha sobrepasa a su hermana en inteligencia.

a'kapina' (forma del verbo irr a'kā'n); te caes.

a'kapū'lá (vt); lo pasa. **Tu'jnulh lā' a'kapū'lah ā'chā'tin**. El corrió y pasó al otro. (Véase: pū'la.)

a'kapūmūxni' (s, ave); la lechuza.

a'kapūn (s): 1. el cielo. **Smumonko' huan a'kapūn**. El cielo es azul. 2. el paladar. **Ca'tzan i'xa'kapūn como lī'a'kapūchi'chilh café**. Le duele el paladar porque se quemó al tomar el café muy caliente.

a'kapūpa'lhnan (s, ave); la golondrina.

a'kaslihuít (s); el arete.

a'kasmalh (s, yer); el matalí.

a'kaspi'tni' (adj); iguales de estatura (personas), iguales de largo (cosas espigadas). **A'kaspi'tni' i'xtahuani't huan lhta'ca'la'**. Las tablas eran iguales de largas.

a'kasta'ja (vi); sale sangre o pus del oído o de la oreja. **A'kasta'ja huan burro a'xni'ca' a'kaxcá huan xqui'ta**. Cuando el murciélago muerde la oreja del burro, a éste le sale sangre.

a'kastokó (vt); le perfora la oreja. **I'ca'kastokolh para que chuntzá' tzē natá'kanu i'xa'kaslihuít**. Como ella quiere usar aretes, le perforé las orejas. (Véase: stokó.)

a'katampica'tzan (vi); tiene paperas. **Lej i'tza'ca'n huan ka'hua'chu, a'katampica'tzan**. El muchacho está muy enfermo porque tiene paperas. (Véase: i'xa'katampin.)

a'kataxtū (vt); lo entrega. **A'kataxtulh i'xti'ya't como na'a'n ā'lacatin**. Entregó su terreno porque va a vivir en otro lugar.

a'katāxtū (vi); sobra. **Nahuá' huan stapun a'ntū a'katāxtūlh kōtan**. Comerá los frijoles que sobraron ayer.

a'kataxtuní' (vb); se lo entrega (herencia). **Huan papatzin, a'xni'ca' tūna'j i'xni, i'xtā'nat a'kataxtuní'lh i'xti'ya't**. Aquel viejito entregó el terreno a su nieto antes de morir.

a'katila't (s, árb y flor); pichoco, colorín, patol.

a'katin (adj); uno (árbol o planta).

a'katunu' (adv t); a veces. **A'katunu' la xcān diciembre**. En el mes de diciembre a veces llueve.

ā'ka'tlā'tus (adv t); al rato, al ratito. **A'ka'tlā'tus nachi'chini'mpalá**. Al rato va a hacer sol. (Véase: ka'tlā'tus.)

a'katzāsna' (s, pla); cebollino. **Huan a'katzāsna' más ti'na'j que huan cebolla**. El cebollino es más chico que la cebolla.

a'katzāstūn (s): 1. la esquina. 2. el rincón. **Huan chic ka'lhī lakatā'ti' i'xa'katzāstūn**. La casa tiene cuatro esquinas y cuatro rincones.

a'katzā'stūtā'ti' (s); las cuatro esquinas. **I'xli'a'katzā'stūtā'ti' i'xti'ya't**

yāhualh i'xlindero. Puso lindero en las cuatro esquinas de su terreno.

a'katzuncu (s); la olla. Huan a'katzuncu tzē pūmojocan xcān. Esa olla sirve para guardar agua.

a'ka'xko'lh (s, cuer); la oreja.

a'kchahuá, a'kchō (vt); lo cierra, lo tapa. A'kchahualh huan pūxkatni'. Tapó la olla.

a'kchā'huī' (ve irr); está enojado. Capinchí, lej a'kchā'huī' quintátá'. Vete porque mi papá está muy enojado. (Véase: a'kchā'n.)

a'kchakala' (s); la horqueta. Lej hua'cá' huan lāxax nac qui'huī'; maclacasqui'n naxtucucan con a'kchakala' qui'huī'. Hay muchas naranjas en el árbol y tienen que sostenerlo con una horqueta.

a'kchā'n (vi irr); se enoja. A'kchā'n huan chi'xcú' a'xni'ca' ka'lhancan i'xcuxi'. El hombre se enoja cuando le roban el maíz. (Se conjuga como chā'n.)

makā'kchā'n (vt); lo hace enojar.

tā'kcha (s); el enojo.

a'kchā'ní' (vt); se enoja con él.

a'kche'kxlá (vi); tropieza. A'kche'kxlalh huan chi'xcú' lā' a'kā'lh. Ese hombre tropezó y se cayó.

a'kchipina' (forma del verbo irr a'kchā'n); te enojas.

a'kchō, a'kchahuá (vt); lo cierra, lo tapa. A'kchōlh huan tambor a'ntū i'xka'lhī gasolina. Tapó el tambor que tenía gasolina.

a'kchōnū (vt); lo encierra (en un cajón o algo que se abre de la parte superior). Huan ka'hua'chu a'kchōnūlh huan caxli nac cajón. El muchacho encerró la gallina en el cajón.

ā'kentin, ā'kantin (adj); otro (algo espigado). Calí'ta' ā'kentin taqui'huī'lh; na'i'clipāska'ta' huá' i'xtacu'ca' cahuāyuj. Trae otro trozo de leña; voy a poner una cuña en la carga del caballo. (Véase: kentin.)

ā'kēxtu (s, árb); la guásima, la guácima, el olmo.

a'klhko'ma' (s); el agua de cal. Mojocan cuxi' nac a'klhko'ma'. El maíz se pone en agua de cal.

a'klhpākosa (vt); salta por encima de algo.

A'klhpākosli alambre huan huācax. La vaca saltó por encima del alambre. (Véase: kosa.)

a'klhpātō'cá' (vt); trepa por encima. Como tū' i'xka'lhī huan llave, a'klhpātō'ca'lh huan portón. Como no tenía la llave, se trepó por encima del portón. (Véase: tō'cá'.)

a'klhta'lá (vt); lo aplasta (el cuerpo entero). Yujli huan chic lā' a'klhta'lalh huan chí'xcú'. La casa se derrumbó y aplastó al hombre. I'clī'a'klhta'lalh chihuix huan tzi'ya'. Aplasté al ratón con una piedra.

a'klhtampi'tze'ksua'tnan (vi); da una voltereta. Huan ka'hua'chu kosli lā' a'klhtampi'tze'ksua'tnalh. Ese muchacho brincó y dio una voltereta.

a'klhta'mpixni' (s, cuer); la nuca.

a'klhtampusu (vt); 1. lo brinca de un salto. A'klhtampusli huan xti'cat. Brincó de un salto el petate. 2. lo pasa por alto. A'klhtampusli lakatin página de huan libro. Pasó por alto una página del libro.

a'kmu'nū (vt); añade agua a la comida. Xla' a'kmu'nū i'xlihua't. Ella aumenta agua a la comida que se está cociendo.

a'kmū'xtu (s); los palos que flotan en el río. A'xni'ca' lej staca huan pūxka, lej lē'n a'kmū'xtu. Cuando el río crece mucho, lleva muchos palos.

a'knū (vt); lo tiene puesto en la cabeza. Xla' a'knū i'xtā'knu'. El tiene el sombrero puesto en la cabeza.

a'kō'hua' (s, pla); la hormiguera.

a'kpaxa (vi); se bautiza. Huan ska'ta a'kpaxli. El niño se bautizó.

mā'kpaxi (vt); lo bautiza.

a'kpili't (s, ave); el titireón.

a'kpitzí (vi); se bifurca (camino, río). Napina' hasta a'nlhā a'kpitzí huan tej. Irás adonde se bifurca el camino.

tā'kapitzí (vi); retoña.

tā'kapitzini'n (vi); se bifurca mucho.

tā'kpitzí (vi); echa ramas en forma de horqueta.

a'kpixchĩ' (vt); lo ahorca, lo estrangula. Makāntzá' i'xa'kpixchĩ'can huan

ka'lhānā'. Antiguamente ahorcaban al ladrón.

a'kpulüt (s, rep); el renacuajo.

a'kpu'n (vi); retoña. **Huan kalhan a'kpu'nliťzá'**. El tronco del árbol ya retoñó.

a'kpützi' (s); la rueda de tela que ocupan para cargar algo en la cabeza. **Huan puscāt lē'mā' i'xa'kpützi' a'xni'ca' naxka'ta'**. La mujer lleva su rueda de tela cuando va a acarrear agua.

a'ksaja (vb); se lo regala. **Huan chi'xcú' qui'a'ksajli huan chichí'**. Ese hombre me regaló ese perro.

lē'ksajna' (s); el regalo.

a'ksajui' (vb); le da ofrenda. **A'ksajui'lh caxli huan pūxka'**. El ofrendó una gallina al río.

lē'ksajui'n (s); la ofrenda.

a'ksa'n (vt); lo critica, habla en contra de otra persona. **Pō'ktu cā'a'ksa'n i'xtā'macchicni'**. Siempre habla en contra de sus vecinos.

lē'ksa'n (vb); lo critica por algo.

lē'ksa'nin (s); el chisme.

lē'ksa'nini'n (vb); lo acusa delante de alguien.

tā'ksa'nin (s); el chisme.

a'ksa'nā' (s); una persona chismosa.

a'ksa'nan (vi); chisme, cuenta chismes. **Tū' i'ckalhachihuina'ni'cu'tun huanmā' puscāt porque lej a'ksa'nan'**. No me gusta platicar con aquella mujer, porque chisme mucho.

a'ksa'nini'n (vt); informa a alguien (de un delito). **Pedro na'a'ksa'nini'n con i'xjefe porque lej taka'lhāna'n huan tasācua'ni'n'**. Pedro va a informar a su jefe de que los peones están robando mucho.

a'ksātāyā (vi); se atasca. **A'ksātāyalh nac pūxka huan carro lā' chō'j mācutumā'ca pero lilhūhua' tampi'ta'mā'ca'**. El carro se atascó en el río, y ahora muchos están empujándolo para sacarlo.

a'ksāyā (ve); está atascado. **Tūlah tacutli huan huācax, i'xa'ksāyā nac cā'pütli'n'**. La vaca no pudo cruzar el río porque estaba atascada en el lodo.

a'ksno'kua'cá' (vt); le pega con algo (lo

que está arriba). **A'ksno'kua'ca'lh huan xqui'ta con qui'hui'**. El le pegó al murciélago con una vara.

a'ksputa (vi); se termina (una temporada). **A'ksputli huan cā'tani'**. Se terminó la fiesta. (Véase: sputa.)

a'kstihui'lī (vt); compone el techo (de zacate). **A'kstihui'līmā' i'xchic'**. Está componiendo el techo de su casa.

a'kstihui'li (vt); lo techó. **A'kstihui'lilh i'xchic'**. Techó su casa.

a'kstilūhua' (s); el caballete de un techo. **Huan chū'ni' tāyalh na i'xa'kstilūhua' quinchic'**. El zopilote se paró en el caballete de mi casa.

a'kstīta'lā (vt); apedrea el techo. **Huan ka'hua'chu a'kstīta'lalh quinchic'**. Ese muchacho apedreó el techo de mi casa.

a'kstokonā't (s, ins); avispa, huevo de toro.

a'ksto'nk yā (ve); está parado erguido. (Sinón: a'cstu'nc yā.)

a'ksto'nk hui' (ve); está sentado erguido.

a'ksu'j (s); la trampa para tuza dañera o pájaro. **Lītlōcan qui'hui' huan a'ksu'j'**. La trampa para cazar tuzas dañeras se hace de madera.

a'ksu'yú (vt); lo laza. **Huan mā'kstoknū' a'ksu'yulh huan huācax'**. El vaquero lazó la vaca.

a'kta'lāhuat (s, fruta); el capulín.

a'kta'lh (s); la trampa para jabalí o tuza. **Tlōcan huan a'kta'lh de licā'n o de qui'hui' o de chihuix'**. La trampa para jabalí se hace de metal, de madera o de piedra.

a'kta'pú' (vt); lo cubre, lo tapa (algo en la tierra). **Huan pūxka a'kta'pu'lh huan qui'hui'**. El río cubrió el árbol. **A'kta'pu'ca huan nin'**. Cubrieron el ataúd (llenando la tumba con tierra).

a'ktin (adv); muy. **A'ktin ka'tla' i'xuanit huan chic'**. La casa era muy grande.

a'kti'sāna'n (vi); estornuda. **Lī'a'kti'sāna'n huan pi'n'**. A causa del chile se estornuda.

a'ktlapá (vt); lo cubre (con cobija, tela, papel, hoja). **A'ktlapaca huan ska'ta' con līlhakā't'**. Cubrieron al niño con su cobija.

a'ktza'nkā (vi); se extravía. **I'ca'ktza'nkālh a'xni'ca' i'cquīlāl**

nac Tampico porque tū'
xa'i'clakapasna'n nac tej. Me extravié
cuando fui a Tampico, porque no
conocía el camino. (Véase: tza'nkā.)

a'ktzi' (s); la cabecera, la almohada, el
cojín.

a'ktzi's (s, ins); la pulga.

a'ktzi'sa (s); la noche oscura. **A'ktzi'sa**
a'xni'ca' tinti' mālhcuyú'. Cuando no
hay luna, la noche es oscura.

a'ktzo'ko (s); se dice de una mariposa que
sale de noche y que es el espíritu de
una persona que está durmiendo, o que
apenas murió.

a'kxāk (s, cuer); la cabeza.

a'kxko'ká' (vt); lo abraza. **Huan tā'timin**
talā'a'kxko'ka'lh a'xni'ca'
talāpāxtokli. Los hermanos se
abrazaron cuando se encontraron.

a'kxmū't: 1. (s); el arco (para flecha).
Xalanī'n makāntzá' i'xtaka'lhī
i'xa'kxmū'tca'n lā' i'xli'tipni'ca'n
para natamakni animales. Los
antiguos tenían sus arcos y sus flechas
para matar animales. 2. (adv); en
forma de arco. **A'kxmū't yā huan**
qui'huī'. Esa vara tiene forma de arco.

a'kxokó (vt); lo engaña. **Tū' tlōkentaxtū**
a'ntū qui'huānilh, xmān
qui'a'kxokolh. Me engañó, y no
cumplió lo que me dijo.

a'kxokolē'n (vt); lo convence por medio del
engaño para que vaya. (Véase: lē'n.)

a'kxokomaklhti (vb); se le estafa, por
medio del engaño se le quita. (Véase:
maklhti.)

a'kxokonú' (s); el engañador, el estafador.
A'kxokonú' huan tī stā'nan lā' tū'
tzey i'xpūstā'n. Es un estafador el que
al vender su mercancía no la da
completa.

a'kxtān (s, cuer); la axila.

a'kxtekmake'n (vt); lo abandona. **Huan**
xatātá' a'kxtekmake'lh i'xo'kxá';
tū'tzá' laktzi'ncu'tun. Ese padre
abandonó a su hijo; ya no lo quiere ver.
(Véase: maka'n.)

a'kxtekui'li (vt): 1. lo deja. **Huan puscāt**
a'kxtekui'lih i'xcaman nac chic. Esa
mujer dejó a su niño en la casa. 2. lo
abandona. **Xla' a'kxtekui'lih**

i'xpuscāt. El abandonó a su mujer.

a'kxtekyāhuá (vt); lo deja parado.
A'kxtekyāhualh i'xtātá' nac tej lā'
taspi'tli na i'xchic. Dejó a su padre
parado en el camino y regresó a su
casa.

ā'lacatin (adj); otro (lugar). **A'lh ā'lacatin**
cā'lacchicni'. Fue a otro pueblito.
(Véase: lacatin.)

ā'lacatunu' (adj); otros (lugares). **Huan**
stā'ná' latlā'huan ā'lacatunu'
xcānsipejni'. Ese vendedor va a otros
pueblos.

ā'lakatin (adj); otro, otra. **Xla' hua'lh**
ā'lakatin lāxax. El comió otra naranja.

ā'lakatú' (adj); otros dos, otras dos. **Xla'**
hua'lh lakatin lāxax lā' quit i'cua'lh
ā'lakatú'. El comió una naranja y yo
comí otras dos.

almendro (s, árb); almendro.

ā'lmūhuēn (s, pla); yerbabuena.

ā'macsti'na'j: 1. (adj); un poco más.
Caquima'xqui' ā'macsti'na'j azúcar.
Dame un poco más de azúcar. 2. (adv);
otro poco. **Palh ā'macsti'na'j**
i'xtakoxi'chi, tū' i'xla'ktzi' mincuc.
Si hubieras tardado otro poco, no
habrías visto a tu tío.

ā'makapitzin: 1. (pron); otros, otras.
Makapitzin ta'a'ncu'tun lā'
ā'makapitzin tū' ta'a'ncu'tun.
Algunos quieren ir y otros no. 2. (adj);
otras, otros. **Makapitzin chi'xcuhui'n**
natascuja huā'tzá' lā' ā'makapitzin
chi'xcuhui'n natascuja a'nanú'.
Algunos hombres van a trabajar aquí y
otros van a trabajar allí. (Véase:
makapitzin.)

ā'maktin (adv t): 1. otra vez, de nuevo.
A'yuj i'cuānilh que tū'tzá' catlōlh,
xla' tlōlh ā'maktin. Aunque yo le dije
que ya no lo hiciera, lo hizo otra vez.
2. algún día. **Chō'j tūlā i'ctamāhuá;**
ā'maktin na'i'ctamāhuá. Ahora no
puedo comprarlo; algún día lo
compraré. (Véase: maktin.)

ā'makxtum (adj); ajeno. **A'makxtum**
cā'lacchicni' hui'lāna'uj. No vivimos
en nuestro pueblo; estamos en otro.

a'n (vi irr); va. **Xla' a'lh nac litamāuj.** El
fue al mercado.

a'nchokó (vi irr); vuelve a su lugar.
chā'n (vi irr); llega allí.
laka'n (vt irr); va a verlo (a una persona).
lē'n (vt irr); lo lleva.
macā'n (vt irr); lo envía (po. allí).
a'nā, a'nāuj (forma del verbo irr a'n); vamos. **I'ca'mā' nac pūxka, a'nā.** Yo voy al río; ¿por qué no vas tú también?
a'nalh (vi def); hubo. **Chō'j tū' a'nalh lhūhua' listā't nac litamāuj.** Hoy no hubo mucha mercancía en la plaza.
a'nan (vi def): 1. hay. **Nin tinti' a'nan a'ntzá'.** No hay nadie allí. 2. existe. **Dios tlōlh xlihuāk a'ntū a'nan nac cā'quilhtamacuj.** Dios hizo todo lo que existe en el mundo.
tū' a'nan chuntzá' nalá; no conviene que se haga así.
a'naní' (vt); hay para él. **Camā'qui' mintumīn lā' chuntzá' na'a'na-ni'yāni' a'xni'ca' nama'clacacqui'ncu'tuna'.** Guarda tu dinero y así habrá para tí cuando lo necesites.
a'nanú' (adv l); para allá. **A'nanú' napina'.** Vas para allá.
a'nāuj, a'nā (forma del verbo irr a'n); vamos. **A'nāuj nac litamāuj.** Vamos a la plaza.
a'nchī (conj); como, así como. **I'xtlōcu'tun a'nchī i'xmāsu'ni'cani't.** Quería hacerlo como le habían enseñado.
a'nchokó (vi irr); vuelve a su lugar. **I'xamigo na'a'nchokó na i'xchic; tū' natachokó huā'tzá'.** Su amigo volverá a su casa; no se va a quedar aquí. (Véase: a'n, tachokó.)
a'ninā' (adv t); a estas horas. **Tū'xama'ntzá' a'ninā' nilh huan ska'ta'.** La niña se murió anteayer a estas horas.
a'nī'ní' (vt def); le va. **Tū' tzēn qui'a'nī'ní', tanikō'lh quincaxli'lni'.** Ahora no me va bien; se murieron todas mis gallinas.
a'nī'ní' (vt irr); él apuesta con otro. **A'xni'ca' na'apostarliya', cuenta natlō'ya' tuchū napini'ni'ya' lā' quit xtunc na'i'ca'nī'ní'.** Apuesta tú a uno y yo apostaré al otro.
ā'nis (s, pla); anís.

a'nlhā (adv); donde. **Chā'lh a'nlhā i'xyā i'xchic huan to'kotzīn.** Llegó adonde estaba la casa de la viejita.
a'ntāqui' (vi); se va de repente. **A'ntāqui'lh nin huan stā lakalī.** Se fue de repente sin decir adiós.
a'nti (pron rel); que, quien. **U'tzá' huan chi'xcú' a'nti milh kōtan.** Este es el hombre que vino ayer.
a'ntū (pron rel); que, el cual, la cual, los cuales, las cuales. **Chā'lh'tzá' huan chi'chini' a'ntū napulaka'n i'xtatá'.** Llegó el día en el cual tenía que visitar a su papá.
a'ntzá' (adv l); allá, allí. **A'ntzá' mānūlh na i'xlaclhni' i'xlistā't.** Allí lo metió, en medio de su mercancía.
ā'pūpitzi (s); otra mitad, y la mitad. **Ketintzá' ā'pūpitzi hua'lh sé'kna' huan ka'hua'chu.** El muchacho comió un plátano y medio. (Véase: pūpitzi.)
maktin ā'pūpitzi; es la una y media.
ā'sētej (s, pla); la higuera.
ā'sihui't (s, árb y fruta); la guayaba.
ā'stacāt (s, árb); el sauce.
ā'tāpātin (adj); de otra forma, de otra clase, de otro tipo. **Huā'tzá' tū' caticha'nlī cuxi'; nacha'n ā'tāpātin ti'ni'.** Aquí no va a sembrar maíz; va a sembrar otra clase de semilla.
ā'tzá' (adv l); aquí. **A'tzá' huī'.** Aquí vive.
ā'xmān (adj); último. **Xla' ā'xmān xastancu.** El es el último hijo.
a'xni', a'xni'ca' (adv); cuando. **Huancan que a'xni' nalá lakuat namixa chi'chini' lā' tū' catixkakalh.** Dicen que cuando venga el fin del mundo, el sol se apagará y no habrá luz.
a'xni'ca', a'xni' (adv); cuando. **A'xni'ca' laktzi'lh i'xtatá', huan ka'hua'chu laktu'jnulh.** Cuando vio a su papá, el muchacho corrió a él.
ā'xux (s, pla); el ajo.
a'yuj: 1. (conj); aunque. **A'yuj ti'na'jcus i'xcaman, tzētzá' chihuīna'n.** Aunque su niño es chiquito todavía, ya puede hablar. 2. (adv); aún. **Tzē nachā'nāuj a'yuj cā'tzi'sa.** Podemos llegar aún en la noche.

B

ballena (s, an); ballena.
berro (s, pla); berro.
borrego (s, an); borrego.
burro (s, an); burro.

C

cā' (vt); lo corta. **Nacā' sē'kna'**. El va a cortar plátanos.
chā'cā'ca (vr); se cortó la pierna.
macacā' (vt); le corta la mano.
macacā'ca (vr); se cortó la mano.
mūcā' (vt); le corta la cabeza.
cā'a'klhtulūn (s); el matorral. **Tulá tanū'ya' nac cā'a'klhtulūn porque a'nan lhūhua' chi'tin lā' mayāc**. No puedes entrar al matorral, porque hay mucha fronda y mucho bejuco.
cā'ca'csua' (s); el lugar quieto. **Cā'ca'csua' huan cā'qui'huī'n como tintī' a'nan**. El monte es un lugar quieto porque no hay nadie.
ca'can (s, yer); el papaloquelite.
cā'ca'tzan (s); la maleza. **Cā'ca'tzan na i'xkēn i'xchic**. Detrás de su casa hay mucha maleza.
cacauj (s, fruto y pla); el cacahuete.
caclh (adv m); algo, un poco. **Caclh chihuīna'ncu'tulh nac pūchihuīn pero tū' makxtekca nachihuīna'n**. Quiso decir algo en el juzgado pero no lo dejaron hablar.
ca'cs (adv); 1. quieto, callado, silencioso. **Ca'cs catō'la'**. Siéntate quieto.
 2. tranquilo. **Ca'cs mā' xcān**. El agua está tranquila.
ca'cs lalh (vi); se calmó, se aplacó.
quilhca'cslá (vi); se calla.
cā'cucujnu' (s); el arenal. **A'lh nac cā'cucujnu' para nalimin macstina'j cucuj**. Fue al arenal para traer una poca de arena. (Véase: cucuj.)
cachihuā (s); la grosería. **Cachihuā huan**

huan ka'hua'chu, ko'hua'jua' i'xtachihuīn. Ese muchacho dice groserías, y usa palabras malas.

cachihuā tlō (vt); hace groserías, hace cosas groseras.
cā'chihuixni' (s); el pedregal. **Tulá cha'ncan cuxi' a'nlhā cā'chihuixni'**. No se puede sembrar maíz en un pedregal. (Véase: chihuix.)
cachupīn (s); el extranjero. **Huan cachupīn xalá' ā'lacatin país**. El extranjero es una persona de otro país.
café (s); 1. el café. 2. (arbusto, la planta); el cafeto.
cahuā (ve impers); 1. fuera. **Palh i'xo'kxá' rico cahuā, tū' i'scujli nac cā'tacuxtu**. Si él fuera hijo de un rico, no trabajaría en el campo. 2. hubiera. **Palh i'cca'tzī cahuā palh nalá asamblea, nā xa'ictachokolh**. Si yo hubiera sabido que había asamblea, me habría quedado. **Palh chuntzá' cahuā puhuan, tū' cati'a'kchā'lh**. Si hubiera pensado así, no se habría enojado.
ca'hua' (adj); mojado. **Ca'hua' huan ti'ya't porque lalh xcān kōtan**. Está mojada la tierra porque llovió ayer.
ca'hua'n (vi); se moja. **Ca'hua'lh i'xlu'xu' como i'xlamā' xcān**. Se mojó su ropa porque estaba lloviendo.
cā'huan (adj); 1. limpio. **Huan puscāt pa'lhnan na i'xchic para que cā'huan nalatō'lá**. La mujer barre su casa para que esté limpia. 2. limpio, sin maleza. **Cā'huan huan cā'tacuxtu, tū' ka'lhī chi'tin**. La milpa está limpia porque no tiene jegüite. 3. despejado, sin nubes. **Cā'huan nac a'kapūn, tintī' poklhnú'**. El cielo está despejado, porque no hay nubes.
cahuāyuj (s, an); el caballo.
cā'jahuā'n (s); el lugar pedregoso. **Tū' tzey i'xtacuxtu, cā'jahuā'n**. Su milpa no está buena porque creció en un lugar pedregoso.
cā'ke'huī'huī' (s); un lugar frío. **Cā'ke'huī'huī' na i'xchakān chic**. En el interior de la casa hay un lugar frío. (Véase: ke'huī'huī'.)
cakēn (adv l); detrás, atrás. **Xmān cakēn**

maklatlā'huan xla'. El anda detrás de ellos.

i'xkēn (adv l); detrás de él.

cā'kōtanū (adv t); en la tarde. **Cā'kōtanū namín**. Vendrá en la tarde. (Véase: kōtanū.)

calacan (adv m); cara a cara, delante de unas personas, en público. **Maknīlh calacan**. Lo mató delante de algunas gentes.

cā'lacapūlhūhua' (adv m); en público, delante de todos. **Cā'lacapūlhūhua' huālh**. Lo dijo delante de todos. (Véase: i'xlacapūn, lhūhua'.)

cā'lacchicni' (s); el pueblo. **Pajtzu nac pūxka huī' huan cā'lacchicni'**. El pueblo está cerca del río. (Véase: chic.)

calacs (adv); apenas. **Calacs a'nchī a'cchā'lh huan cuxi', tū' a'katāxtūlh nīn tantzina'j**. Apenas era suficiente el maíz, no sobró nada.

cā'laka'tlā'qui'huī'n (s); la selva. **Makāntzá' cā'laka'tlā'qui'huī'n i'xuanit' huā'tzá' pero chō'j tinti'tzá' qui'huī'n**. Hace mucho tiempo había selva aquí, pero ahora hay pocos árboles.

cā'lakpūtīn (s); el tiempo seco. **Mayo cā'lakpūtīn; tū' la xcān**. El mes de mayo es seco porque no llueve. (Véase: tī.)

calandria (s, ave); calandria.

cā'lijicua' (s); el lugar espantoso. **Cā'lijicua' nac cā'qui'huī'n a'nlhā huī' misin**. En la selva donde hay tigres es un lugar espantoso. (Véase: jicua'n.)

cā'linin (s); el lugar de muertos, el lugar destinado para las almas. (Véase: nī.)

cā'lipānīn (s); un lugar de pobreza. **Cā'lipānīn a'nlhā lahui'lachá'; tū' maktīn lana'n, pō'ktu cā'scōhua, tinti' a'ntū hua'can**. El vive en un lugar de pobreza porque la tierra está muy árida y nunca hay cosecha y no hay qué comer.

cā'liyanka' (adv t); antes del alba. **Cā'liyanka' tāqui'lh; tūna'j i'xtaxtū huan chi'chini'**. Se levantó antes del alba; todavía no salía el sol.

cā'lonkni' (s); el tiempo de frío. **Chō'j taxtulhtzá' cā'lonkni', tū'tzá' lonknu'n, xmān xu'nú**. Ahora se está terminando el tiempo de invierno y ya no hace frío, sino calor. (Véase: lonknu'n.)

cā'luhua'ka (s); un lugar resbaloso. **Makōsli como cā'luhua'ka nac tej**. Se cayó porque estaba resbaloso el camino.

calhāhuā (adv l); dondequiera, en cualquier lugar. **Huan ka'hua'chu tū' tachokó na i'xchic; chu calhāhuā latlā'huan**. Ese muchacho no se queda en su casa; anda por dondequiera.

cā'lhca'cā'n (s); el lugar de ceniza. **Huan chichí' tō'lá a'nlhā cā'lhca'cā'n**. El perro se echó en la ceniza. (Véase: lhca'ca'n.)

cā'lhka'lo'ko (s); el lugar árido, el desierto. (Véase: lhka'lo'ko.)

cā'lhpi'mpi'li' (s); el campo árido. **A'ntzá' cā'lhpi'mpi'li' tī'ya't; tū' staca nīn tuntū'**. Allí es tierra árida; no crece nada. (Véase: lhpi'mpi'li'.)

calhuan (vi); llora. **Calhuan huan puscāt como ca'tzan i'xa'kxāk**. La mujer llora porque le duele la cabeza.

calhuāta'sá (vi): 1. aulla. **Calhuāta'samā' huan chichí'**. El perro está aullando. 2. chilla. **Calhuāta'samā' huan tzu'ma'jāt porque a'lh i'xtzi't**. La niña está chillando porque se fue su mamá. (Véase: ta'sá.)

camacan (adv); a mano. **Camacan tlōlh**. Lo hizo a mano. (Véase: macan.)

camacni' (s); las afueras. **Nac camacni' cā'lacchicni' yā i'xchic**. Su casa está en las afueras del pueblo. (Véase: macni'.)

cā'macscutnu' (s); el lugar de fuego. **Huan ka'chīn a'kā'lh nac cā'macscutnu'**. El borracho se cayó en la lumbre. (Véase: macscut.)

camalá (adj); embarazada, encinta.

camalanī't (vi); está encinta.

caman (s); el niño o la niña.

camana' (s); los niños o las niñas.

camarón (s, crus); camarón.

camote (s, pla y raíz); barbasco.

cānā' lūhua' (s, rep); el maguaquite, la nauyaca. (Véase: lūhua'.)

cānā' misin (s, an); el tigre (verdadero). **Chō'j tū'tzá' hua'chi makān, makāntzá' huancan palh lej i'xa'nan cānā' misin.** Ya no es como antes este lugar; dicen que hace mucho tiempo había muchos tigres. (Véase: misin.)

cānā' squi'ti' (s, pez); el bobo. (Véase: squi'ti'.)

cā'nan (vi); sale del nido, sale del huevo. **Kōtan tacā'nalh huan scamanin.** Ayer los pollitos rompieron el huevo y salieron del cascarón.

cani (adj); sabroso. **Pō'ktu cani huan lihua't.** La comida es siempre sabrosa.

cantēlaj (s); la vela, la cera. **Tamāquilhī cantēlaj a'xni'ca' nī catihuā.** Se encienden velas cuando se muere alguien.

capinchí (vi); vete allí. **Capinchí, quit tū' i'tē'lh, ā'maktin na'i'ca'n quit.** Vete allí; yo no voy; iré otro día. **Capinchí a'nlhā stā'can pāntzi.** Vete allí adonde venden pan.

capinchipitit (vi); váyanse allí. **Capinchipitit caquila'ktzī'ntit tuchūn tlōmā'ca.** Váyanse allí a ver lo que están haciendo.

ca'psnat (s); el papel.

cā'pucsua' (adj); oscuro, obscuro. **Cā'pucsua' a'ntzá'; tū' tanū chī'chiní'.** Está oscuro allí; no entra el sol.

cā'pūtlū'n (s); el lodazal. **Tulá tlā'huancan nac cā'pūtlū'n.** No se puede andar en el lodazal. (Véase: pūtlū'n.)

cā'quihui'n (s); el monte, la selva. **Hui' misin nac cā'quihui'n.** Hay tigres en la selva. (Véase: quihui'.)

cā'quilhtamacuj (s); el mundo. **Xlihuāk nac cā'quilhtamacuj a'nan ta'jatat.** Hay enfermedades en todo el mundo.

cariyon (s, ave); el gallo.

cas (adv); aprisa. **Cas nata'na'.** Debes venir aprisa.

cāsa (vi); 1. se estanca. **Cāsli huan ka'lhni'.** Se estancó la sangre. 2. se quita. **Cāsli huan xcān.** Se quitó la lluvia.

cā'seketni' (s); el pastizal, el lugar de pasto. (Véase: seket.)

cā'skē'k (s); el lugar de sombra. **Cā'skē'k na i'xtampin ka'tla' quihui'.** El árbol grande da mucha sombra. (Véase: skē'kni'.)

cā'suacua' (adj); limpio (barrido). **Cā'suacua' tanquilhni' como pō'ktu pa'lhnanan.** El patio está limpio porque siempre lo barren.

cā'ta (s); el año. **Ka'lhī lakapu'xam cā'ta.** Tiene veinte años.

ā'cā'ta (adv t); el año próximo.

cā'ta cā'ta (adv t); cada año, anualmente.

cā'tatzá' (adv t); hace un año.

sāsti' cā'ta (s); el año nuevo.

cā'tacuxtu (s); 1. la milpa. **Huan chī'xcú' na'a'n nac cā'tacuxtu; nacuxtu.** El hombre va a la milpa a limpiarla. 2. el terreno donde se siembra maíz.

cā'tamalh (v def); cumplió el año, hizo el año. **Cā'tamalhtzá' huan ska'ta'.** El niño ya tiene un año.

cā'tamalhcus (v def); apenas hizo el año.

catampin (s); el lugar debajo de la tierra. **Huancan que huan tlajaná' māpa'ksini'n nac catampin.** Se dice que el diablo manda debajo de la tierra. (Véase: i'xtampin.)

cā'tani' (s); la fiesta. **Chō'j tū' lamā' cā'tani', pero ā'katunu' la.** Ahora no hay fiesta, pero otras veces sí ha habido.

cā'taxtoka (vt); lo machetea en el camino (acción de cortar con el machete). **Cā'taxtokli a'xni'ca' minchá' nac cā'tacuxtu.** Lo macheteó en el camino cuando venía de la milpa.

cā'tayá, cā'tē (vt); lo troza. **Cā'tayalh i'xpeken huan quihui'.** Trozó la rama del árbol.

macacā'tē (vt); le troza la mano.

cā'tē, cā'tayá (vt); lo troza.

cā'tejen (adv l); en los caminos. **Tamā' pūtlū'n nac cā'tejen.** Hay lodo en los caminos. (Véase: tej.)

cā'tēni' (vb); se lo troza. **Juan cā'tēni'lh i'xmakspulh Pedro.** Juan le trozó el dedo a Pedro.

catihuā (pron); alguien. **Palh namin**

catihuā nahuani'ya' que palaj na'i'ctaspi'ta. Si alguien viene, le dices que voy a regresar pronto.
chu catihuā; persona humilde.
tū' chu catihuā; persona aristocrática.
catihuāya (adj); alguno, alguna, algún.
Catihuāya puscāt a'ksajli lihua't. Alguna mujer le regaló alimento.
chu catihuāya chi'xcu'; un hombre humilde.
tū' chu catihuāya chi'xcú'; un hombre aristocrático.
cā'ti'ya'tna' (s); el suelo, la tierra. **Huan chichí' mā' nac cā'ti'ya'tna'.** El perro está echado en el suelo. (Véase: ti'ya't.)
catojon (adv m); a pie. **Catojon a'lh; tū' pū'a'lh carro nin cahuāyuj.** Fue a pie; no fue en carro ni a caballo. (Véase: i'xtojon.)
cā'tu'cxa (vt); lo troza (algo delgado). **Cā'tu'cxli huan lápiz para que kantú' nalá.** Trozó el lápiz para hacer dos partes.
catūhuā (pron); algo, alguna cosa. **Huan puscāt huanilh catūhuā, lā' ū'tzá' lī'a'kchā'n.** La mujer le dijo algo, y por eso está enojado.
catūhuāya (adj); cualquier (cosa). **Xla' tē cācāxtlō catūhuāya máquina.** El puede arreglar cualquier máquina.
ca'tla' (adj); 1. de su tamaño (frutos). **Ca'tla' huan piña pero tūlana'j hua'can.** La piña está ya de su tamaño, pero todavía no está lista para comerse.
 2. llena (la luna). **Ca'tla' huan mālhcuyú'.** Es luna llena.
lacca'tla'n (adj pl); de su tamaño.
ca'tzalaktzi'n (vt); le tiene odio.
ca'tzan (vi); duele. **Ca'tzan a'nlhā xcana'n kēlā't.** Duele el piquete de la avispa.
chā'xpāca'tzan (vi); le duele la cintura.
lhnunca'tzan (vi); punza.
pāca'tzan (vi); le duele el estómago o la barriga.
ca'tzanca'tzi (vi); es mala persona.
ca'tzanca'tzin (s); la persona mala, mala gente. **Kalhatin ca'tzanca'tzin matakāhui'lh.** Una mala persona lo hirió.
ca'tzaní' (vt); le duele. **Ca'tzaní' i'xtojon**

como laccā'ca. Le duele el pie porque se cortó.
cā'tzasā'n (s); el cascajal. **A'lh nac cā'tzasā'n lā' nalimin tzasā'n.** Se fue al cascajal y va a traer cascajo. (Véase: tzasā'n.)
cā'tzaya'nca (s); el lugar quieto. **Cā'tzaya'nca nac chic.** Es un lugar quieto esta casa.
ca'tzi (vt); lo sabe. **Ca'tzi a'ntū natlō.** Sabe lo que va a hacer.
lica'tzihui' (ve); está informado.
lica'tzin (s); el espíritu.
māca'tzini (vb); se le avisa.
quilhca'tzi (vt); lo prueba (alimento).
tzeyāca'tzi (vi); vuelve en sí.
ca'tzini'n (vi); es sabio. **Huancan que taca'tzini'n huan maestros.** Dicen que los maestros son sabios.
tū' ca'tzini'n (vi); está inconsciente.
tū' taca'tzi nin ca'tzi; aturdido, atarantado.
cā'tzi'sa (adv t); en la noche, de noche. **Cā'tzi'sa nalá cā'tani'.** En la noche habrá fiesta. (Véase: tzi'sa.)
i'xlicā'tzi'sa (adv t); en la noche de ese día.
cā'tzi'sāt (adv t); en la mañana temprano. **Cā'tzi'sāt tāquī'lh a'xni'ca' tūna'j i'xtaxtú huan chi'chíní'.** Se levantó en la mañana temprano antes de salir el sol. (Véase: tzi'sāt.)
i'xlicā'tzi'sāt (adv t); al principio de cierto día.
cā'ū'nī'n (adv l); en el aire. **Cā'ū'nī'n ta'a'n huan aviones.** Los aviones vuelan en el aire. (Véase: ū'ni'.)
cā'xcān (adv t); en el tiempo de lluvia. **Cā'xcān lej a'nan pūtlū'n.** En el tiempo de lluvia hay mucho lodo. (Véase: xcān.)
cāxlá (vi); se compone. **Cāxlá huan tacuxtu a'xni'ca' la xcān.** La milpa se compone cuando llueve.
caxli (s, ave); la gallina.
caxlilh (s, ave); las gallinas.
caxlilhni' (s, ave); las gallinas.
cāxmāpi' (vt); lo tiende (persona, cadáver). **Huan puscāt cāxmāpi' i'xcaman nac xti'cat como i'xmā'tzá' nac ti'ya't.** La mujer tiende a su niño en el petate,

porque estaba acostado en el suelo.

cāxni'j hui' (ve); está preparado. **Cāxni'j tahui'lānā' para namin huan presidente.** Están preparados para la llegada del presidente.

cāxtahui' (ve); se sienta bien. **Cāxtahui' huan ka'hua'chu para que xa'nca nakoksitcan.** El muchacho está bien sentado para que le puedan cortar el pelo.

cāxtāyā (vi): 1. se arregla, se viste para algo especial. **Huan puscan tacāxtāyalh para nata'a'n nac cā'tani'.** Las mujeres se arreglaron para ir a la fiesta. 2. se viste con el traje de su oficio. **Huan general i'xcāxtāyā.** El general estaba vestido con su traje de general.

cā'xti'catseketni' (s); el gramal, un lugar donde hay pasto. (Véase: seket.)

caxtilāmpi'n (s, pla); jengibre.

cāxtlahuā, cāxtlō (vt): 1. lo compone. **Nacāxtlahuā huan máquina.** Va a componer la máquina. 2. lo arregla. **Nacāxtlahuā huan asunto.** Va a arreglar el asunto.

cāxtlahuali (vt); lo arregla (en una manera especial). **Chō'j cāxtlahualica litokpān como nalā cā'tani'.** Hoy arreglaron la iglesia porque habrá fiesta. **Huan puscāt lej cāxtlahualimā' lihua't como natamin i'xamigos.** La mujer está preparando una comida especial, porque vienen sus amigos.

cāxtlahuāna'n (vi); adorna. **Pō'ktu cāxtlahuāna'ncan para huan cā'tani'.** Siempre adornan para la fiesta.

cāxtlō, cāxtlahuā (vt): 1. lo compone. **Cāxtlōlh huan reloj.** El compuso el reloj. 2. lo arregla. **Cāxtlōca huan asunto.** Arreglaron el asunto.

cāxui' (ve): 1. está preparado. **Cāxui'tzá' huan lhtu'quita.** El atole está preparado. 2. está arreglado. **Cāxui' huan litamāuj.** El mercado está arreglado. (Se conjuga como hui'.)

cāxui'li (vt); lo arregla. **Cāxui'lih i'xpūstā'n.** Arregló el lugar donde iba a vender.

cāxyā (ve): 1. está bien vestido. **Pō'ktu cāxyā huan chi'xcú'.** Ese hombre

siempre se viste bien. 2. está bien arreglado (algo parado). **Cāxyā huan mesa.** La mesa está bien arreglada.

cebolla (s, pla); cebolla.

como (conj); porque. **Tū' milh como i'tza'ca'n.** No vino, porque está enfermo.

cōniuj (vt); digamos, mejor dicho, es decir. **Como tū' laktzī'ncu'tuncan na i'xā'lacchicni', ū'tzá' li'a'lh makat cōniuj tzā'lah.** Como no lo quieren ver en su pueblo, se fue lejos, es decir, huyó.

cōquim (s, ins); la luciérnaga. **Huan cōquim taxtú xmān cā'tzī'sa.** La luciérnaga sale solamente de noche.

cōyōlim (s); el cascabel. **Huan lu'cxni'n i'xtamāsā'nī i'xcōyōlimca'n.** Los danzantes tocaban sus cascabeles.

coyote (s, an); coyote.

cu'cá' (vt); lo carga (en la espalda). **Huan chi'xcú' cu'ca'mā' i'xcostal; nastā' i'xcuxi'.** El hombre está cargando su costal; va a vender maíz.

cu'ca'lē'n (vt); lo lleva cargando. **A'ntin tū' taka'lhī cahuāyuj tacu'ca'lē'n i'xcuxi'ca'n a'nlhā natastā'.** Los que no tienen caballos llevan su maíz cargándolo hasta donde lo van a vender.

cucalhī't (s, fruto); el aguacate.

cu'cā'ná' (s); el cargador.

cuca't (s, árb); el encino.

i'xtō'ca't cuca't; la bellota.

xatalhtzi' cuca't; la bellota.

cucataj (s, fruto); el aguacate oloroso.

cuccha'xa (vt): 1. le alza la cabeza.

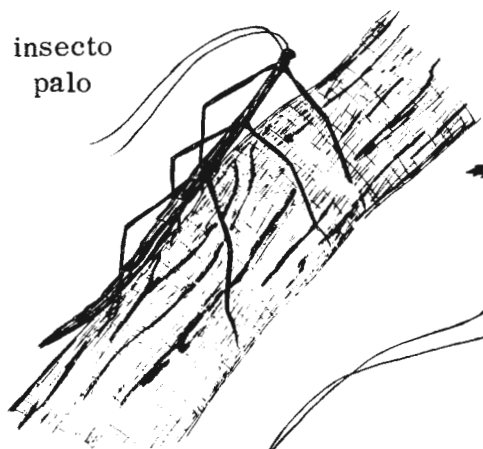
Cuccha'xli huan i'tza'ca' lā' mākō'tūlh. Le alzó la cabeza al enfermo y le dio de beber. 2. lo incita. **Cācuccha'xli huan chi'xcuhui'n para natamakni huan ka'lhānā'.** Incitó a los hombres a matar al ladrón.

cuchpu'pu'cūn (s, ave); la paloma torcaza.

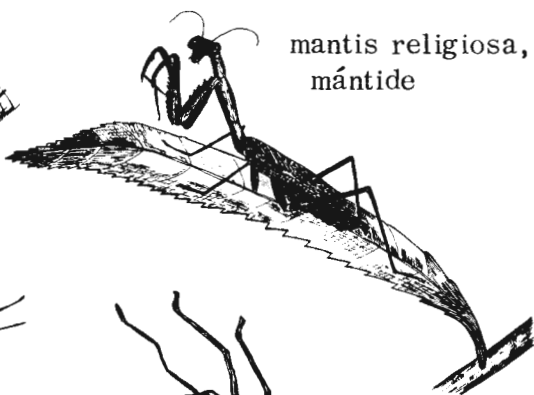
cucmā'cá' (vb); le pone algo en la cabeza, le echa algo en la cabeza. **Takamān lācucmā'ca'can huan confetti.** En tiempo de carnaval la gente se echa confetti en la cabeza.

cucpachōnua' (adj); greñudo. **Takoksitli huan ka'hua'chu como lejtzá'**

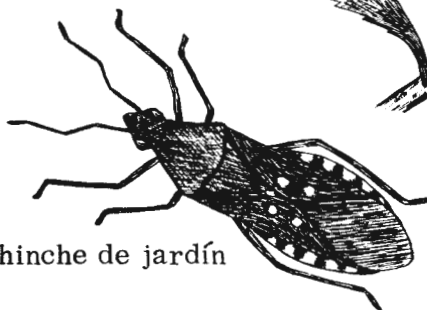
insecto
palo



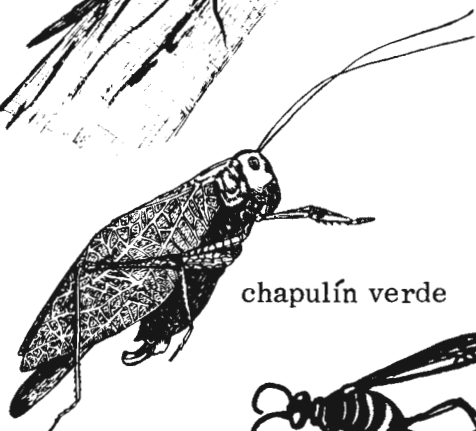
mantis religiosa,
mántide



chinche de jardín



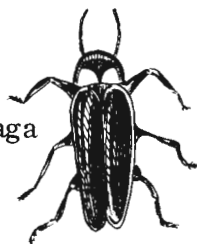
chapulín verde



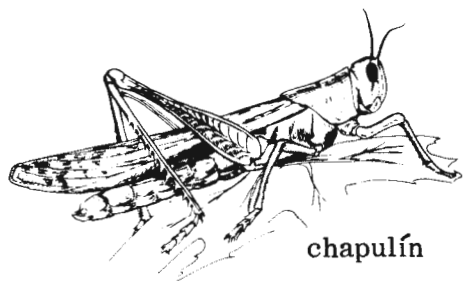
avispa



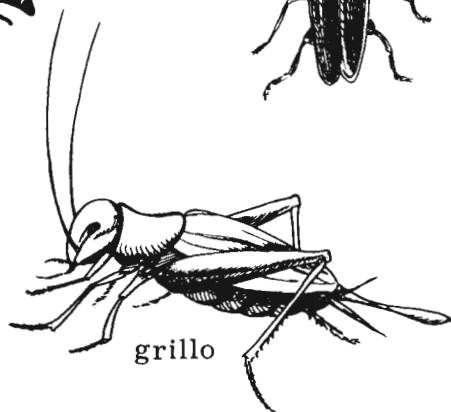
luciérnaga



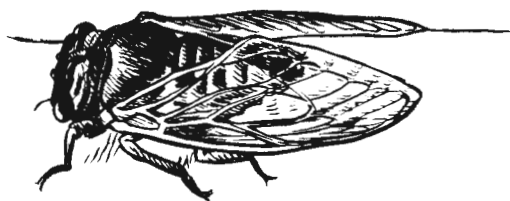
chapulín



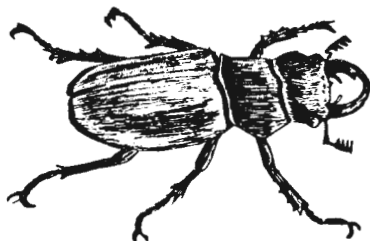
grillo



cigarra



ciervo volante



cucpachōnua' i'xuanī't. Peluquearon al muchacho, porque estaba muy greñudo.

cucsat (s); la cana. **Huan to'kotzīn lej ka'lhī i'xcucsat**. La viejita tiene muchas canas.

cucuj (s); la arena. **Huan pālha' tzē litlōcan cucuj lā' ti'ya't**. Hacen comales de arena y barro.

cā'cucujnu' (s); el arenal.

cucūxcha (s, árb y fruta); chicozapote.

cuchilu (s); el cuchillo.

cuchú' (s, ave); la cotorra. **Huan cuchú' hua' lāxax**. La cotorra come naranjas.

cu'chu' (s): 1. la medicina. 2. el aguardiente refinado, el alcohol.

cu'chū' (vt); lo cura. **Cu'chū'lh huan i'tza'ca'**. Curó al enfermo.

cu'chū'nú' (s); el curandero.

cuhiuini'tzá' (vi def); estamos a media mañana.

¡cuī'ni'! (interj); ¡buenos días!

cu'lu'cs (adj); enroscado. **Cu'lu'cs tō'lá huan chichí'**. El perro está enroscado.

cu'lu'csa (vt); lo dobla. **Cu'lu'csli huan ca'psnat**. Dobló el papel.

culūtl (s, ins); el alacrán.

cu'n (vi); se hincha. **Cu'nli a'nlhā xcalh huan lūhua'**. Se le hinchó donde le picó la víbora.

chēkēcu'n (vt); se hincha la pierna.

lacu'n (vt); se hincha el pie.

cu'nú' (s); la hinchazón.

cu'xan (s): 1. el pecho (personas). 2. la pechuga (aves).

cu'xapuate (s, cuer); el esternón.

cuxcux (s, ave); el tecolotillo.

cuxi' (s); el maíz desgranado.

pātin cuxi'; una mazorca.

xataxkān cuxi' (s); la mazorca deshojada.

cuxi' lūhua' (s, rep); la petatilla. (Véase: lūhua'.)

cuxi'n (vi); mazorquea. **Palaj nacuxi'n quintacuxtu**. Mi milpa va a mazorquear pronto.

cuxtālh (s); el costal. **Huan cuxtālh pūmojocan cuxi'**. Echan maíz en el costal.

cu'xta'n (s, ins); el jején. **Huan cu'xta'n xcana'n, māxtú ka'lhni'**. El jején pica y saca sangre.

cuxtú (vi); limpia, corta la yerba en la milpa. **Huan chi'xcú' pūcuxtú i'xmachīta nac cā'tacuxtu**. El hombre corta la yerba que hay en la milpa con su machete.

cuyēm (s, fruto); la jícama.

cuyuj (s, an); el armadillo.

cuyujnu'n (vi); agarra armadillos, caza armadillos. **Huan chichí' lej tzē i'xcuyujnu'n**. Ese perro era bueno para agarrar armadillos.

Ch

chā (vi): 1. se madura. **Nacā' huan se'kna' como chālhtzá'**. Va a cortar el plátano porque ya se maduró. 2. se cuece. **Chāmā' huan pāntzi nac horno**. El pan se cuece en el horno.

xachān (adj); maduro, cocido.

¡chā! (interj); ¡claro que sí!

chā lamā'; puede ser.

cha'ā'n (s, ins); la hormiga.

chacha (s, pla y fruta); la pitahaya, pitaya.

chachakat (s, rep); el sapo, la rana.

chā'chuna'j (adj); grueso (árbol, palo).

A'jnu' i'cquilaktzi'nī't chā'chuna'j qui'huī', na'i'ca'n i'ctē lakali'. Allí vi un palo grueso y lo voy a traer mañana.

chāhuilá' (s, ave); el guajolote, la guajolota.

snati (s); la guajolota.

ta'jna' (s); el guajolote.

cha'jalita (vt); desmonta, está rozando una tierra. **Cha'jalita i'xtacuxtu; nacha'n cuxi'**. Está rozando su terreno porque va a sembrar maíz.

chakān (s); el cuartón de una casa. **Līmin chā'kā't para i'xchakān i'xchic**. Trae madera de chaca cuerudo para los cuartos de su casa.

cha'ka'n (vi); se lava. **Camā'pi' nac cā'xcān huan lhta'ca'la' para que nacha'ka'n i'xa'estu**. Pon la tabla en el agua para que se lave sola.

chā'ka'sasāt (s, cuer); la espinilla.

chā'kā't (s, árb); el chaca cuerudo, el palo mulato.

chākēcu'n (vi); se hincha la pierna.

chākēn (s, cuer); la pierna (parte arriba de la rodilla).

cha'kni' (s, ave); el tordo. **Huan cha'kni' tata'sá cā'kōtanú' lā' cā'tzi'sāt.** Los tordos cantan en la tarde y en la madrugada.

chā'ko'xka' (s): 1. (árb); el copal. 2. la cáscara del copal. 3. la piel de la pierna de una persona.

chala'ja (vt); desholleja el café. **Huan puscāt chala'jmā' huan café.** La mujer está deshollejando el café.

chali (s); el paño, el chal. **Como lej lonknu'n, a'ktin pāsui'taj pūyā i'xchali huan puscāt.** Esa mujer está envuelta en su chal porque hace mucho frío.

chā'lucut (s, cuer); los huesos de la pierna debajo de la rodilla (se llaman la tibia y el peroné).

chā'lh mā'n (adj); alto (persona). **Chā'lh mā'n huan chi'xcú'.** Ese hombre es alto. (Véase: lh mā'n.)

i'xlichā'lh mā'n (s); su altura.

chān (adj): 1. cocido. **Chāntzá' huan pāntzi.** El pan está cocido. 2. maduro. **Tzejtzá' lacchān huā' sē'kna'.** Estos plátanos están maduros.

cha'n (vt); lo siembra. **Cha'nli cuxi'.** Sembró maíz.

tacha'ni' (s); la sembradura.

chā'n (vi irr); llega allí. **A'lh chō'j huan chi'xcú'; nachā'n na i'xā'lacchicni' lakali.** Se fue hoy el hombre; llegará a su pueblo mañana.

lakchā'n (vt); lo alcanza.

quilhchā'n (vi); se cumple (lo que fue predicho).

chanaj (s); la coa. **Pūcuxtú i'xchanaj.** Limpia la milpa con su coa.

cha'nānā' (s); el sembrador. **Huan cha'nānā' cha'n cuxi'.** El sembrador siembra maíz.

cha'ncat (s, pla); la caña de azúcar.

cha'ncat sakaka (s, pla); caña blanca.

chānú' (adv); posiblemente, tal vez. **Tū' milh chō'j, chānú' lakali namin.** No vino hoy, pero tal vez vendrá mañana.

cha'pá' (vt): 1. martaja (maíz). **Cha'pa'lh huan ka'hua'j.** Martajó el nixtamal.

2. pica (el tarro). **Cha'pa'lh huan ma'tlū'c lā' tlōlh limāpācha.** Picó el palo de tarro e hizo una cerca.

chā'pa'ta'kāt (s, cuer); la pantorrilla.

chāpilitni'n (vi); da vueltas (persona). **Tū' i'cchāpilitni'n como i'clakahui'ti.** Yo no me pongo a dar vueltas porque me mareo.

chā'sek (s, ave); trepador, chéncher (regionalismo).

chā'sna'ta (vt); enreda el pie. **Līchā'sna'tca lu'xu' i'xtojon huan takāhui'n.** Enredaron con una tela el pie del herido.

macxpāsna'tcan; enredan el brazo.

chā'spīn (s, cuer); la pantorrilla.

chā'tin: 1. (pron); alguien. **Chā'tin quihuanilh.** Alguien me lo dijo. 2. (adj); algún. **Milh chā'tin to'kotzin kōtan.** Vino alguna mujer ayer.

ā'chā'tin (pron); otra persona.

chā'tunu': 1. (pron); cada uno. **Chā'tunu' cāmaxqui'ca a'ntū tasqui'lh.** Dieron a cada uno lo que pidió. 2. (adj); cada. **Chā'tunu' chi'xcuhui'n xtuncnu' taka'lh i'xtascujūtca'n.** Cada hombre tiene su trabajo.

chā'tunu' chā'tunu'; uno por uno.

chauj (s); la tortilla. **Huan chauj xla' cuxi' lej cani lā' ū'tzá' tzey līhua't.** La tortilla de maíz es sabrosa y es un buen alimento.

cha'xa (vt): 1. lo alza. **Huan ka'hua'chu tzētzá' cha'xa i'stancu.** El muchacho ya puede alzar a su hermanito. 2. lo apadrina. **¿Tichū nacha'xa mincaman? ¿Chā putzani'ta'tzá i'xcha'xná'?** ¿Quién va a apadrinar a tu niño? ¿Haz escogido a sus padrinos?

chā'xmili (vt); lo arremanga. **Huan ka'hua'chu chā'xmilih i'xpantalón.** El muchacho se arremangó su pantalón. (Véase: xmilí.)

macxpāxmili (vt); arremanga la manga.

cha'xná' (s, par); el padrino o la madrina de bautismo o de sacrama.

chā'xpākētaj yā (ve); está inclinado.

Chā'xpākētaj yā huan lita'sna'. La escalera está inclinada.

chā'xta (s); el chiquihuite.

chā'xū (vt); lo descortez, quita la corteza del árbol. **Chā'xū huan qui'hu'i' a'ntū**

nalitlō i'xchic. Descorteza el palo que va a ocupar para hacer su casa.

che'jcu'ca' (s, pla); el abrojo.

che'jcu'ca' (s, yer); cardo santo.

chejet (s); el granizo.

chē'kanū (vt): 1. lo cuelga. **Chē'kanūca kētin qui'hui'** de sē'kna' nac chic.

Colgaron un racimo de plátanos en la casa. 2. lo ahorca. **Makāntzá' i'xchē'kanūcan huan chi'xcú' a'nti lej i'xlaclē'n.** Antiguamente ahorcaban al hombre que cometía un crimen.

che'ké (vt); lo parte. **Che'kelh huan chauj lā' maxqui'lh macsti'na'j i'xtā'tin.** Partió la tortilla y le dio un pedazo a su hermano.

che'kepūpitzi (vt); lo parte por la mitad.

che'kē (vt); lo lava. **Che'kē'lh huan līlhakā't.** Lavó la cobija.

lakche'kē (vt); lava trastes, ropa.

makache'kē (vt); le lava las manos.

makche'kē (vt); lo lava por fuera.

pūche'kē (vt); lo lava por dentro.

chēkēlhka'hui'li' (adj); patizambo. **Huan tin tetēkē'lh carro tū'tzá' xa'nca tzeyalh, chēkēlhka'hui'li' lalh como tū'tzá' cāxlalh i'xlucut.** Al que atropelló el carro, no se alivió bien, porque su hueso no se compuso, y se quedó patizambo. (Véase: lhka'hui'li'.)

chēkēn (s, cuer); el muslo.

che'klhuā't (s, ave); el cuclillo. **Huan pāka' tzē hua'can pero huan che'klhuā't tūlā hua'can.** El papán se puede comer, pero el cuclillo no.

chī (adv m): 1. como. **Tū' i'cca'tzi chī i'xtacuīni'.** No sé como se llama. 2. ¿cómo? **¿Chī natlōyāuj?** ¿Cómo lo haremos?

¿chī lakō'?; ¿cómo está él?

chī' (vt); lo amarra. **Chī'lh huan chichí'.** Amarró al perro.

chī'can (vt); lo encarcelan.

līchī'cān (s); la faja.

makchī' (vt); lo envuelve.

pixchī' (vt); lo amarra por el cuello.

tachī'n (s); el preso.

talakachī'n (adj); vendado (de ojos).

tantūchī' (vt); lo amarra por los pies.

chic (s); la casa.

a'echic (s); lo que sirve para sombrear.

cā'lacchicni' (s); el pueblo.

chī'can (vt); lo encarcelan. **Chī'cani't huan**

ka'lhānā'. Encarcelaron al ladrón. (Véase: chī'.)

chichí' (s, an); el perro.

chī'chi (adj); caliente. **Chī'chi huan café.** El café está caliente.

chī'chīxni'n (vi); tiene calentura.

tachī'chīxni' (s); la fiebre.

chī'chin (vi): 1. se calienta. **Chī'chilh huan xcān.** Se calentó el agua. 2. se quema. **Lej xko a'nlhā i'cchī'chilh como tāqui'lh xcān.** Me arde donde me quemé, porque se me levantó una ampolla.

macachi'chin (vi); se quema la mano.

māchī'chī (vt); lo calienta.

chī'chiní' (s): 1. el sol. **Tā'cnūni'ttza' huan chī'chiní'.** Se ha puesto el sol. 2. el día. **A'xmāntzá' lakatin chī'chiní' i'sputa.** Faltaba solamente un día.

hua'can chī'chiní' (s); el eclipse.

i'xlīlakatā'ti' chī'chiní'; a los cuatro días.

pūchī'chiní' (s); el palo amarillo.

chī'chiní' (vi); hace sol. **Kōtan lalh xcān; chuhua'j chī'chiní'mā'.** Ayer llovió; hoy hace sol.

chī'chīxni'n (vi); tiene calentura. **Lej i'tza'ca'n huan ska'ta', chī'chīxni'n.** Está muy enfermo el niño, tiene calentura. (Véase: chī'chi.)

tachī'chīxni' (s); la fiebre.

chichū (adv m); ¿cómo?. **¿Chichū natlōyāuj?** ¿Cómo lo haremos?

chihuīna'maxqui' (vt); le da un consejo, lo aconseja.

chihuīna'n (vi); habla. **Tūlana'j chihuīna'n huan ska'ta'.** El niño no habla todavía.

kālhachihuīna'n (vi); platica.

laczucuz chihuīna'n (vi); cuchichea.

līchihuīna'n (vt); habla de él.

pūchihuīn (s); el juzgado.

tachihuīn (s); la palabra, la voz, el idioma, el dialecto.

tā'chihuīna'n (vt); le habla.

takālhachihuīn (s); la plática.

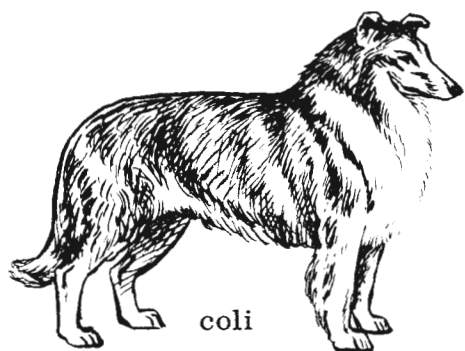
talacchihuīna'n (vi); discuten.

tatā'chihuīn (s); el querido.

chihuix (s); la piedra.

cā'chihuixni' (s); el pedregal.

chihuix cuca't (s, fruto); la bellota, el fruto de la encina.



coli



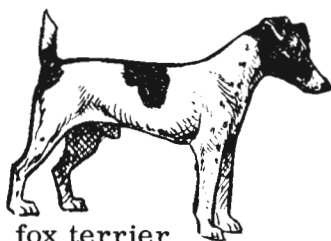
perro alemán



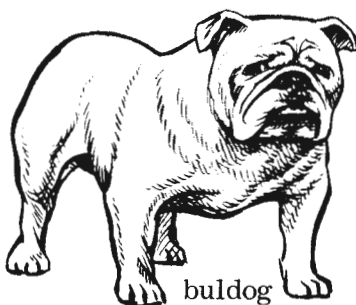
perro de punta



galgo



fox terrier



buldog



chihuahueño



san bernardo



terrier escocés

chi'le'kxa (vt); lo aplasta. **Huan coche chi'le'kxli huan xāhuat**. El coche aplastó las plantas de maíz.

lakchi'le'kxa (vt); lo machuca.

tachi'le'kxa (vi); se aplasta.

chilicxuā'tnan (vi); se entumece. **Chilicxuā'tnan quintojon como i'cpūtō'lalh**. Se me entumeció el pie porque me senté sobre él.

chin (vi irr); llega aquí. **Chilhtzá' huan chi'xcú' a'nti xa'i'cka'lhīmā'**. Llegó el hombre a quien yo esperaba.

i'xlíchina't (s); la hora cuando debe llegar.

lakchin (vt irr); llega aquí donde está él.

china' (s); el pus. **China' la huan tzi'tzi'**.

La llaga tiene pus.

chi'ní' (s); el carcelero.

chi'ntá (vt); 1. lo pisa. **I'cchi'ntalh huan tzapūla' lā' i'cmaknīlh**. Pisé al gusano y lo maté. 2. lo pateo. **Huan cahuāyuj chi'ntalh huan chichí'**. El caballo pateó al perro.

chi'ntamaka'n (vt); lo avienta de una patada. (Véase: maka'n.)

chi'ntana'n (vi); pateo. **Huan yā cahuāyuj tū' chi'ntana'n**. Aquel caballo no pateo.

chintatū' (adv); por supuesto, ciertamente. **Chintatū' na'a'nāuj scujāuj, xmān naquihua'ni'ya' lhānīn**. Por supuesto que vamos a trabajar, tan pronto como me digas.

chi'ntāxna'n (vt); pisa (en algo). **Chi'ntāxna'lh nac chihuix para que tū' natojō a'nlhā mā' pūtlū'n**. Pisó las piedras para evitar poner los pies en el lodo.

chi'pá (vt); 1. lo agarra. **Xa'nca cachi'pa' huan lazo**. Agarra bien el lazo. 2. lo coge. **Huan ka'hua'chu chi'palh huan pelota**. El muchacho cogió la pelota. 3. se apropia. **Juan chi'palh i'xti'ya't i'xtā'tin como tū' i'xui'**. Juan se apropió el terreno de su hermano, porque él no estaba.

chi'paca (vt); (la policía) lo aprehendió.

māchi'pī (vt); lo pega.

makachi'palē'n (vt); lo lleva por la mano.

chi'pahui'li (vt); lo sostiene con la mano. **Chi'pahui'li huan ska'ta' a'nti tūlá xa'nca tō'lá**. Sostiene al nene que todavía no se sienta.

chi'pāna'n (vi); 1. se agarra. **Xa'nca chi'pāna'lh lā' tū' minchá'**. Se agarró bien y no se cayó. 2. se arraiga. **Chi'pāna'lh huan café a'nti i'ccha'nli**. Las matas de café que sembré, se arraigaron.

chi'paquí' (vt); él lo sorprende. **Chi'paquí'lh huan ka'lhānā'**. Sorprendió al ladrón.

i'cchi'paquí'lh (vt); le caí.

chi'patampāxtoka (vt); lo acepta, lo recibe (a una visita, un regalo, una ofrenda, una idea). **Chi'patampāxtokli huan lē'ksajna'**. Recibió el regalo.

chi'paxtoka (vt); 1. lo ataja. **Huan ka'hua'chu chi'paxtokli huan pelota**. El muchacho atajó la pelota. 2. choca con alguien. **A'xni'ca' i'xtaxtucu'tun nac chic, chi'paxtokli huan chi'xcú' a'nti i'xtanūmā'**. Cuando estaba por salir de la casa, chocó con el hombre que entraba.

chipina' (forma del verbo irr chā'n); tú llegas allí.

chiquí (vt); 1. lo sacude (árbol). **Huan ka'hua'chu chiquilh huan qui'hui' lā' minchá' huan skatan**. El muchacho sacudió el árbol y las ciruelas cayeron al suelo. 2. lo zarandeo (persona). **Huan chi'xcú' chiquilh i'xcaman**. El papá zarandeó a su hijo.

chiquí'qui'hui' (s); la madera para construir una casa. **Huan chi'xcú' tamāhualh chiquí'qui'hui' como nayāhuá xasāsti' i'xchic**. Ese hombre compró madera porque va a construir su casa.

chiquí'tanū (vi); se mete en casa ajena. **Chiquí'tanūlh ka'lhānā'**. Un ladrón se metió en la casa.

chirimoya (s, árb y fruta); chirimoya.

chi'ta (vt); lo exprime (fruta, ropa). **Chi'tli huan lāxax lā' hua'lh xaxcān**.

Exprimió la naranja y tomó el jugo.

pichi'ta (vt); la ordeña.

chita'na' (forma del verbo irr chin); tú llegas aquí.

chi'tin (s); 1. la hoja (de una planta). 2. la yerba.

chi'tma' (s); el bagazo de la caña de azúcar.

chi'tnin (vi); muele caña de azúcar. **Lakali na'a'nan ta'xcāt porque nachi'tnincan.** Mañana habrá conserva de caña porque van a moler caña de azúcar.

pūchi'tni' (s); el trapiche.

chivo (s, an); el chivo.

chi'xcú' (s); el hombre.

tachi'xcuhui' (vi); se hace hombre.

tachi'xcuhui't (s); la gente, las personas.

chi'xcuhui'n (s); los hombres.

i'xchi'xcuhui'n (s); sus partidarios.

chi'xihua' (adj); velludo (persona).

chi'xit (s); 1. la pluma. **Ti'na'jcus huan caxli; tūna'j ka'lhī i'xchi'xit.** La gallina todavía está chica; no tiene plumas. 2. el pelo (del cuerpo humano o de animal). **Pūlmā'n i'xchi'xit huan māpāchin.** El pelo del mapache es largo.

kalhchi'xit (s); la barba, el bigote, la antena del insecto.

chō'extim, chu a'extim: 1. (adj); parejo, igual. **Chō'extim i'xlitālmā'nca'n huan camana'.** Los niños son parejos en altura. 2. (adv); en la misma manera. **Chō'extim lapā.** Sucedió otra vez de la misma manera.

chō'chi (conj); tan pronto como. **Chō'chi chilh xla', huanica.** Tan pronto como llegó ella, se lo dijeron.

chō'j, chuhua'j (adv t); ahora, hoy. **Chō'j nacha'n i'xcuxi'.** Hoy sembrará maíz.

chō'j cā'tzi'sa, chuhua'j cā'tzi'sa (adv t); esta noche, hoy en la noche. **Chō'j cā'tzi'sa namin.** Vendrá esta noche.

chojmanī (vt); escupe en algo. **Chojmanilh huan piso.** Escupió en el piso. (Véase: manī.)

chojnu'n (vi); escupe. **Tū' tze chojnu'ncan ā'tzā'.** Se prohíbe escupir aquí.

chojot (s); la saliva.

chō'la (adv); tal vez, quizá, quizás. **Chō'la namin chuhua'j.** Tal vez vendrá hoy.

chō'lasā' (adv m); probablemente. **Tū' i'cca'tzi palh tlōlh catūhuā, chō'lasā' tlōlh.** Yo no sé si él hizo algo, probablemente sí.

chō'nchī, chu a'nchī (conj); así como, como. **Tlōlh chō'nchī i'xmāsu'ni'cani't.** Lo hizo como le habían enseñado.

chō'nlhā, chu a'nlhā (conj); dondequiera que. **Stālanī' i'xchichī' chō'nlhā na'a'n.** Su perro le sigue adondequiera que va.

chō'ntá', chū'ntá' (vt); lo abolla.

chō'ntī, chu a'ntī (pron rel); cualquiera que, cualquier persona que. **Huan puscāt māhui' chō'ntī namin.** La mujer da de comer a cualquier persona que venga.

chō'ntīya, chu a'ntīya (adj); cualquier (persona). **Chō'ntīya chi'xcú' tze natlō huā'mā'.** Cualquier hombre puede hacer esto.

chō'ntū, chu a'ntū (pron rel); cualquiera que, cualquier cosa que. **Na'i'cmaxquī'yāni' chō'ntū lacasqui'na'.** Te daré cualquier cosa que quieras.

chō'ntūya, chu a'ntūya (adj); cualquier (cosa). **Xla' natlō chō'ntūya trabajo.** El hará cualquier trabajo.

chō'ntzá', chu a'ntzá' (adv l); allí mismo. **A'nlhā yā huan qui'huī', chō'ntzá' nayāhuā i'xchic.** Donde está el árbol allí mismo va a construir su casa.

chu (adv); 1. pues bien. **Lā' tayapā lā' chu mākosūpā para nac xcān.** Pues bien lo agarró otra vez y lo aventó otra vez en el agua. 2. ¿es cierto que? **¿Lā' chu lej makat nac cā'lacchicni'?** ¿Es cierto que el pueblo está muy lejos?

chu a'extim, chō'extim: 1. (adj); parejo, igual. 2. (adv); en la misma manera.

chu a'nchī, chō'nchī (conj); así como, como.

chu a'nlhā, chō'nlhā (conj); dondequiera que.

chu a'ntī, chō'ntī (pron rel); cualquier persona que.

chu a'ntiya, chō'ntiya (adj); cualquier (persona).
chu a'ntū, chō'ntū (pron rel); cualquier cosa que.
chu a'ntūya, chō'ntūya (adj); cualquier (cosa).
chu a'ntzá', chō'ntzá' (adv l); allí mismo.
chu kēxtim (adv m); en común. **Chu kēxtim tascuja nac lakatin tacuxtu.** Trabajan en común la milpa.
chu lacatin (adv l); en el mismo lugar.
chu lakatin (adj); mismo, de la misma clase, idéntico. **Tū' līhuāk ka'lhīcan chu lakatin litlōt.** No todos tienen el mismo trabajo.
chu līmaktin (adv t); de repente. **Chu līmaktin kaxmatca huan jilini'.** De repente se oyó el trueno.
chu lipachij (adv m); de repente. **Chu lipachij tzuculh la xcān.** De repente empezó a llover.
chu maktin (adv m); de una vez. **Caquistā'ma'xqui' chu maktin.** Véndemelo de una vez.
chu tlakaj (adv m); en balde. **Chu tlakaj i'cquilalh; tū' i'ckaksli a'ntū i'cquiputzalh.** Fui en balde; no encontré lo que iba a buscar.
chu ū'tzá' (pron); este mismo. **Xla' i'xmacahui'līni'n lā' chu ū'tzá' i'xlipātle'keni' lakaliyān.** El ponía herraduras y por medio de este trabajo se mantenía.
chu ū'tzá', chū'tzá' (pron); lo mismo, la misma.
chu'cchu'c (s, flor); la flor de papatla.
chu'cú (vt); lo corta (con machete, cuchillo o tijeras). **Chu'culh huan quinit.** Cortó la carne.
chu'cunú' (s, pez); robalo.
chu'cupitzí (vt); lo corta por la mitad. **Chu'cupitzilh huan lāxax.** Cortó la naranja por la mitad. (Véase: pūpitzi.)
chū'cus (adv t); apenas. **Chū'cus hui'lilh huan caxli, tū' maktin hui'li.** La gallina no ponía pero apenas comenzó a poner.
chu'cutā'cnū (vi); hace un surco en la tierra. **Chu'cutā'cnū huan arado.** El

arado hace surcos. (Véase: tā'cnū.)
chu'cutēni' (vb); se lo troza. **Chu'cutēni'lh huan i'stajan.** Le cortó la cola.
chucuyū'hua' (adj); rojizo. **Chucuyū'hua' i'xya'j huan puscāt.** Esa mujer tiene el pelo rojizo.
chuchú (vt); lo tuesta. **Nachuchucan huan café.** Tostarán el café.
chuhua'j, chō'j (adv t); ahora, hoy, este día. **Chuhua'j na'a'nāuj.** Iremos hoy.
chu'lá' (vt); lo escalda (con agua caliente que contiene yerbas). **Huan chi'xcú' palaj tzeyalh i'xtojon a'nlhā i'xtakāhui'nī't como pō'ktu i'xchu'lá'.** La herida que el hombre tenía en el pie se le alivió pronto porque la escaldaron varias veces.
chu'mí' (vt); lo pliega, lo frunce. **Chu'mi'lh i'xlu'xu' huan tzu'ma'jāt.** Plegó el vestido de la muchacha.
chuna'j (adv t); hace un rato. **Chuna'j milh.** Llegó hace un rato.
chū'ni' (s, ave); el zopilote. **Huan chū'ni' hua' pucxnú'.** El zopilote come cosas descompuestas.
chū'ntá', chō'ntá' (vt); lo abolla. **I'cchū'nta'lh huan cubeta.** Abollé la cubeta.
tachū'ntá' (vi); se abolla.
chuntzá' (adv m); así, de esta manera. **Xla' chuntzá' tlahuá.** El lo hace de esta manera.
i'xtā'chuntzá' (s); su igual.
chupnu'n (vi); hace hoyos en la tierra para semilla. **Chupnu'n pū'la; chuhua'j mojó stapun.** Primero hace hoyos y luego echa la semilla de frijol.
lichupnu' (s); el almocafre.
chupuhua'j (adv m); porque sí, de propósito. **Chupuhua'j tlahualh huā'mā'.** De propósito hizo esto.
chū'ta (s); el piñón. **Squi'ja huan chū'ta.** Es sabroso el piñón.
chū'tzá', chu ū'tzá' (pron); lo mismo, la misma. **Huan puscāt a'nti milh chuhua'j chū'tzá' a'nti milh kōtan.** La mujer que vino hoy es la misma que vino ayer.
chuxalhā (adv l); en todas partes,

dondequiera. **Chuxalhā stā'can cuxi'**.

Dondequiera venden maíz.

chuxatī (pron); cualquier persona. **Chuxatī de quina'n tzē natō'lá i'xlimaktaka'lhā' huan chic.**

Cualquiera de nosotros puede quedarse en la casa como cuidandero.

chuxatū (pron); cualquiera de ellos, cualquiera. **Stā'can lhūhua' lē'kaman; chuxatū tzē natamāhua'ya'.** Venden muchos juguetes; puedes comprar cualquiera de ellos.

chuxatūya (adj); cualquier. **Natzo'knu'na' nac chuxatūya cuaderno.** Escribirás en cualquier cuaderno.

chuyá (vi); 1. es loco. **I'xchuyá huan chi'xcú'.** El hombre era loco. 2. tiene rabia. **Chuyá huan chichí'.** El perro tiene rabia.

kalhchuyāna'n (vi); delira, habla dormido, habla como loco.

chuyani' (s); el loco, una persona demente. **Chuyani' huan chi'xcú'.** Ese hombre está loco.

chu'yuj (adv); todavía. **Chu'yuj tihui'la', palh ta'sani'pāca'nchí palaj capinchitzá'.** Todavía estás; vete inmediatamente porque te están llamando allí.

chū'yū'n (s, pla); la sábila.

D

dedal (s); el dedal.

doctor (s); el doctor.

durazno (s, fruta); durazno.

E

escofina (s); la escofina.

estropajo (s, pla); estropajo.

F

flamboyán (s, árb); flamboyán.

foca (s, an); foca.

freno (s); el freno.

G

ganso (s, ave); ganso.

girasol (s, pla); girasol.

granada (s, fruta); granada.

granadilla (s, pla y fruta); granadilla.

H

hasta (prep); hasta.

hielo (s); el hielo.

hilo (s); el hilo.

hora (s); la hora.

hua' (vt); 1. lo come. **Hua'lh huan lāxax.**

Comió la naranja. 2. lo bebe. **Huan chichí' hua'mā' xcān como kalhpūtī.**

El perro está bebiendo agua porque tiene sed.

huā'yan (vi); come.

ka'lhahua' (vt); lo come a hurtadillas.

lihua't (s); la comida.

sacua' (vt); lo pepena.

tihua't (s); el lonche.

huā' (adj); este, esta. **Huā' burro lej tzey.**

Este burro es muy bueno.

huā' tamā'ná: 1. (pron dem); éstos, éstas.

Huā' tamā'ná quilá'. Estos son míos.

2. (adj); estos, estas. **Huā' tamā'ná**

chi'xcuhui'n quintā'timīn. Estos

hombres son mis hermanos.

huā' tayāná: 1. (pron dem); éstos, éstas (alguien parado o algo vertical).

Quincamana' huā' tayāná'. Estos son mis hijos. 2. (adj); estos, estas. **Quilá' huā' tayāná' qui' hui'.** Estos árboles son míos.

hua' cá' (ve); está arriba. **Tū' i'ca'chā'lh a'nlhā i'xua' cá' huan lāxax nac qui' hui'.** La naranja estaba arriba en el árbol y no la alcancé.

hua' can chi' chiní' (s); el eclipse del sol. (Véase: chi' chiní', hua'.)

huā' cā' t (s, ave); el vaquero.

huācax (s, an); la vaca.

hua' chi (prep): 1. como. **Huan ka' hua' chu scuja hua' chi i'xtatá'.** El muchacho trabaja como lo hace su papá. 2. cerca de (un número). **Chilh hua' chi maktā' ti' kōtanū.** Llegó cerca de las cuatro de la tarde.

huachichi (adj); áspero. **Huachichi huan cuxtalh.** El costal es áspero. **Huan lija a'ntū sāsti' cus lejcus huachichi.** La lija nueva es muy áspera.

hua' chilh (conj): 1. como si. **Huanmā' tli' hui' quiyā chi' xcú' tū' jicslihua' cha' xli huan tacu' ca' hua' chilh tū' tzinca tlōlh.** Aquel hombre fuerte alzó la carga como si no fuera pesada. 2. parece que. **Chō' la namin xcān, hua' chilh lamā' cha' tza' huā' tancā' n, lej tata' pu' nī' t.** Tal vez va a llover; parece que está lloviendo abajo porque está nublado.

huā' hui' (adj); este, esta. **Huā' hui' chi' xcú' cu' chū' nū'.** Este hombre es un curandero.

huajcat (s); el guacal, el huacal. **Huan huajcat pūlīmilh papaya.** Trajo papaya en el guacal.

huāk (pron); todo. **Huāk tū a'nan nac quilhtamacuj, huāk i'xtatlauj.** Todo lo que hay en el mundo fue hecho por El.

huakachichi (s); la bellota.

huākna' n (vi); escarba la tierra. **Huan chichí' huākna' n.** El perro escarba.

huā' mā' (s): 1. (pron dem); éste, ésta, esto. **Xmān huā' mā' i'cuaniyāni'.** Sólo esto te digo. 2. (adj); este, esta. **Huā' mā' tzi' sa nalā xcān.** Lloverá esta noche.

huampalá (adv m): 1. otra vez. **Lā' i'xlilakali huampalá i'xa' mpalá.** Y al día siguiente fue otra vez. 2. otro todavía. **Tachilh huan makapitzin puncan huampalá.** Llegaron aún otras mujeres.

huan (vt); lo dice, lo cuenta. **Huan a' nchi pātē' keni' lh.** Cuenta lo que le pasó.

macahuan (vt); lo indica por medio de señas con la mano.

huan (adj); el, la. **Huan puscāt cāmaktaka' lha i'xcamana'.** La mujer cuida de sus niños.

huan tamā' ná: 1. (pron dem); aquéllos, aquéllas. **Huā' tamā' ná chi' xcuhui' n tascuja, huan tamā' ná tū' tascujcu' tun.** Estos hombres trabajan, y aquéllos no quieren trabajar. 2. (adj); aquellos, aquellas. **Huan tamā' ná cahuāyuj tū' lactli' hui' qui'.** Aquellos caballos no son fuertes.

huan tayāná': 1. (pron dem); aquéllos, aquéllas (alguien parado o algo vertical). **Tū' i'ccālakapasa huan tayāná'.** No conozco a aquéllos. 2. (adj); aquellos, aquellas. **Quintā' timin huan tayāná' chi' xcuhui' n.** Aquellos hombres son mis hermanos.

hua' nan (s); el animal fiero y carnícero. **Hua' nan huan misin.** El tigre es un animal feroz y carnícero.

huā' nanú' (adv); por allá. **Huā' nanú' na' a' nāuj.** Por allá nos vamos. (Sinón: a' jnanú'.)

huaní (vb); se lo dice. **Tuntū' quihuanilh.** No me dijo nada.

macahuani' (vb); se lo indica a él por señas.

talāhuaní (vr); se lo dicen.

tā' lāhuaní (vt); lo contradice.

talāmacahuani' (vr); se hacen señas.

hua' ní' (v impers); parece que. **Hua' ní' ā' chulā' i' tza' ca' n chō' j.** Parece que está más enfermo ahora.

huanilē' n (vt); guía a otro que está aprendiendo algo. **Huan puscāt huanilē' n i'xtzu' ma' jāt a' nchi xa' nca natlō i' xchauj.** La mujer guía a su hija

para que aprenda hacer tortillas. **Huan maestro huanilē'n a'nchĩ natzo'knun.** El maestro guía al que está aprendiendo a escribir. (Véase: lē'n.)

huanĩ't (vi); es. **Mixchĩ huanĩ't huan licu'chu'ni', chō'la lej chi'chi o palha'.** Quien sabe como es esa medicina, tal vez es caliente o es fuerte.

huanmā' 1. (pron dem); aquél, aquélla, aquello. **Huanmā' quilibro.** Aquél es mi libro. 2. (adj); aquel, aquella. **Tēlh huanmā' tej.** Tomó aquel camino.

hua'ntli'ja (vi); gime. **Hua'ntli'ja huan takāhui'n.** El herido gime.

huanui' (adj); aquel, aquella. **Huanui' chichĩ' xcana'n.** Aquel perro muerde.

huanyā' 1. (pron dem); aquél, aquélla (que está en posición vertical). **Huā'yā poste tzey, huanyā tū' tzey.** Este poste es bueno, aquél no. 2. (adj); aquel, aquella. **Nac huanyā chic hui' kalhatin chi'xcú'.** En aquella casa vive un hombre.

huāpa (s, pez); la guapota, la mojarra.

huā't (s); el tamal de carne. **I'clacasqui'n xahuā't caxli.** Quiero tamales de pollo.

hua'ti'huā's (s, fruta); el capulín.

huatlitli (adj); áspero. **Huatlitli huan cuxtalh.** El costal es áspero.

huā'tzā' (adv l); aquí. **Huā'tzā' tū' lonknu'n.** Aquí no hace frío.

hua'tzapu' (s, fruta); la mora. **Xcu'ta lā' se'ksi' huan hua'tzapu'.** La mora es agridulce.

hua'tziya' (s, fruta); el capulín nigua.

huā'yá' (s, ave); el gavilán.

huā'yā' 1. (pron dem); éste, ésta (algo vertical). **Huanyā chic i'xlá', huā'yā quilá'.** Aquella casa es suya, ésta es mía. 2. (adj); este, esta. **Huā'yā qui'huĩ' cuca't.** Este árbol es encina.

huā'ya' squĩ'ti' (s, ave); el martín pescador.

huā'yan (vi); come (una comida). **Chuhua'j nahuā'yanāuj.** Ahora vamos a comer. (Véase: hua'.)

huerta (s); la huerta.

hui' (ve); está, vive. **Hui'cus i'xtatá'.**

Todavía vive su papá.

huijūtla (s); la tinaja. **I'xuijūtla pūlimin xcān.** Trae agua en su tinaja.

hui'la' (ve); estás, vives.

hui'lachá' (ve); allí está. **Hui'lachá' na i'xtacuxtu.** Allí está en su milpa.

hui'lāna'ntit (ve); están (ustedes), viven (ustedes).

hui'lāna'uj (ve); estamos, vivimos. **Hui'lāna'uj huā'tzā'.** Vivimos aquí.

¿lhān kalhlā't hui'lāna'uj?; ¿a cómo estamos hoy?, ¿qué fecha es hoy?

hui'le'kx (adv): 1. chueco, en una línea no recta. **Hui'le'kx i'ctza'pa'lh.** Lo cosí chueco. 2. inclinado, no recto.

Hui'le'kx yā huan poste. El poste está inclinado.

hui'li (vt): 1. lo pone. **Nac mesa i'cui'lilh sē'kna'.** Puse plátanos en la mesa. 2. pone huevo. **Hui'li huan caxli.** La gallina pone huevos.

hui'li xā'k; pone la lumbre en el temascal.

hui'lini': 1. (vt); le pega (con la mano o con vara). **Huan puscāt hui'lini'lh i'xcaman.** Esa mujer le pegó a su hijo. 2. (vb); le pone una inyección. **Hui'lini'lh huan licu'chu'ni'.** Le puso una inyección.

hui'ntlu'lu' (adj); arrugado. **Hui'ntlu'lu' huan lāxax.** Esa naranja está arrugada. **lakahui'ntlu'lu'** (adj); arrugado (de la cara).

pixui'ntlu'lu' (adj); arrugado (del cuello).

hui'qui'li't (s, ins); la chicharra.

hui'x (pron); tú, usted.

huixcāna'j ca'tzi (vi); tiene valor. **Tū' jicua'n huan chi'xcú'; lej huixcāna'j ca'tzi'.** Ese hombre no tiene miedo, tiene mucho valor.

hui'xina'n (pron); ustedes.

I

i' (vt); lo pixca, lo pizca, lo cosecha. **I'mā' cuxi' como na'a'n nastā'.** Está

cosechando su maíz porque va a venderlo.

i'ca'nkēyāchatzá' (vi); ya me voy.

i'cuī' (ve); estoy (en un lugar). **I'cuī', tū' lhā i'ca'nī't** como **i'xlamā' xcān**. No puedo ir a ninguna parte, a causa de la lluvia y por eso estoy en este lugar.

i'lhiti'n (s); el excremento (de animal). **A'lacatin lugar huan i'xī'lhiti'n huan huācax abono tlōcan**. En algunos lugares hacen abono del excremento de la vaca.

i'scāta nīn (s, ins); la cochinilla. **Palh catihuā nalaktzī'n na i'xchic tanūma' huan i'scāta nīn, tahuan que māka'xni'ni'n**. Dicen que si uno ve a una cochinilla dentro de su casa, trae mala suerte.

i'scāta pātux (s, ins); la pulga del pato.

i'sī'ma'kā't (s, cuer); su lengua.

i'stajan (s); su cola.

i'stancu (s, par); su hermano o hermana menor.

i'tāt (s); la mitad. **Tū' xlihuāk quimaxquī'lh huan lāxax xmān i'tāt**. No me dio una naranja entera sino sólo la mitad.

i'tza'ca' (s); el enfermo. **Tasqui'nī nahuá' i'xlicu'chu'ni' huan i'tza'ca'**. Es necesario que el enfermo se tome la medicina.

i'tza'cā'hua' (adj); débil, medio enfermo. **I'tza'cā'hua' como tzeyamā'cus, lej i'xī'tza'ca'n**. Está débil porque estaba enfermo y apenas se está aliviando.

i'tza'ca'n (vi); está enfermo. **I'tza'ca'n como tū' xa'nca huā'yan**. El está enfermo porque no come bien.

i'tza'ca'nī'n (s pl); los enfermos.

i'xa'clhcunuc (s, cuer); su corazón.

i'xa'clhchā'n (s, cuer); su espalda.

i'xa'clhchā'n i'xtojon (s, cuer); su empeine.

i'xa'cpān (s); la parte superior (de montaña, cantil, pretil). **Huan chi'xcú' tō'ca'lh hasta i'xa'cpān kēstīn**. El hombre subió hasta la cumbre de la montaña.

i'xa'cpūn: 1. (s); la parte superior de algo. **Ko'hua'jua' i'xa'cpūn huan mesa,**

caxa'ca. Limpia la superficie de la mesa porque está sucia. 2. (s, cuer); la coronilla (de la cabeza de una persona). 3. (adv); encima. **I'xa'cpūn kalhan hui'lachá' huan stayi'**. La ardilla está encima del tronco.

i'xa'csquitit (s, cuer); sus sesos.

i'xa'cstu (adj); solo. **¿Mi'a'cstuca'n quila'tit nac pūxka?** ¿Fueron ustedes solos al río?

i'xa'extú (adv l); más arriba de él (en la cuesta). **I'xa'extú huan litokpān yā i'xchic huan chi'xcú'**. La casa de ese hombre está más arriba de la iglesia.

i'xa'kan (s); sus ramas y follaje (de árbol o planta). **Huan ka'hua'chu tatze'kli na i'xa'kan qui'huī'**. El muchacho se escondió en el follaje del árbol.

i'xa'katampīn (s, cuer); las glándulas en la garganta. **Ca'tzan i'xa'katampīn**. Le duelen las glándulas de la garganta.

a'katampīca'tzan (vi); tiene paperas.

i'xā'klhcha'pa' (s); su caparazón (de camarón, acamaya, cangreja).

i'xa'klhtampoksni' (s); la punta de un árbol. **Hasta i'xa'klhtampoksni' huan cuca't i'xui'lachá' huan stayi'**. La ardilla estaba en la punta del encino.

i'xa'kstīn (s); su techo. **Hua'cá' i'xa'kstīn chic i'xlēkamān huan ka'hua'chu, como a'ntzá' maca'lh**. El juguete del niño está encima del techo de la casa porque allí lo tiró. **I'xa'kstīn carro tlōca de lona**. Hicieron un techo de lona para el carro.

i'xa'kstīpu'nan (s); su caballete. **Huan chū'ni' tō'lal' na i'xa'kstīpu'nan huan chic**. El zopilote se sentó en el caballete de la casa.

i'xā'lacchicni' (s); su pueblo. **Huan chi'xcú' tū' xalá' huā'tzā', makat i'xā'lacchicni'**. Ese hombre no es de aquí, su pueblo está lejos.

i'xa'nan (v impers); había. **Makāntzá' i'xa'nan jūqui' huā'tzā'**. Hace mucho tiempo había venados aquí. **Makāntzá' tū' i'xa'nan cerillos**. Hace mucho tiempo no había cerillos.

i'xā'quilhtūnī'n (adv l); en sus orillas (de

algo plano). **I'xā'quilhtūnī'n i'xtacuxtu cācha'nli ko'xke'hui'**. En las orillas de su milpa sembró yuca.

i'xā'tacuxtu (s); 1. su milpa. **Quilalh na i'xā'tacuxtu, quilaktzi'lh i'xāhuat palh pūlh mā'ntzá' o tū'**. Fue a su milpa para ver si el maíz ya estaba grande o no. 2. el terreno donde se siembra maíz.

i'xcā'm qui'hui' (s); la astilla. **A'nlhā laccā'nancan a'ntzá' tamā' i'xcā'm qui'hui'**. A donde se tumban los árboles hay muchas astillas.

i'xcaman (s, par); su hijo o su hija.

i'xcamana (s, par); sus hijos o sus hijas.

i'xcuc (s, par); su tío.

i'xcucustá' (s, par); su cuñado (de un hombre).

i'xcumālej (s, par); su comadre.

i'xcu'xan (s, cuer); su pecho.

i'xcu'xatalhtzi' (s); su pechuga (de ave).

i'xchakān (adv l); su interior.

Cā'ko'hua'jua' na i'xchakān chic, tū' pa'lh nancan. El interior de la casa está muy sucio porque no se barre.

i'xchākēn, i'xchēkēn (s, cuer); el muslo, la parte de la pierna de la cadera hasta la rodilla.

i'xchākēnī'n (s, cuer); los muslos.

i'xchā'n (s, cuer); su pierna (del tobillo hasta la rodilla).

i'xchā'nī'n (s, cuer); sus piernas.

i'xcha'ncat pa'xni' (s, pla); caña de jabalí.

i'xcha'xná' (s, par); su padrino o su madrina.

i'xchā'xpān (s, cuer); su cintura.

i'xchā'xuxut qui'hui' (s); el hongo que crece en el tronco del árbol.

i'xchēkēn, i'xchākēn (s, cuer); el muslo.

i'xchichí' tā'jin (s, ins); la tarántula.

i'xchi'xcuhui' (s); sus partidarios.

Huanmā' chi'xcú' tā'kaquī'lh con i'xchi'xcuhui'n contra xlaca'n. Aquel hombre y sus partidarios se alzaron contra ellos. (Véase: **chi'xcuhui'n**.)

i'xkalhchi'xit (s, cuer); 1. su barba. 2. su bigote.

i'xkalhni' (adv l); encima de algo. **Huan caxli tō'ca'lh i'xkalhni' cuxi'**. La

gallina se subió encima del maíz.

i'xka'lhni' (s, cuer); su sangre.

i'xkalhtampāxtok (s); su compañero invisible. **Huan tlahuāna'nī'n tahuan que chā'tunu' ka'lhican huan kalhtampāxtok**. Dicen los brujos que cada persona tiene su compañero invisible.

i'xkēn (adv l); detrás de él. **A'lh na quinkēn**. Fue detrás de mí. (Véase: **cakēn**.)

i'xkēnchic (adv l); detrás de su casa. **Na quinkēnchic yā pūlactin lāxax**. Detrás de mi casa hay un naranjo.

i'xkēpān (s); 1. la cerca de un corral. 2. lo que forma las paredes y el piso de una casa. 3. lo que forma los lados y el fondo de una caja.

i'xkētāyaná' (s, par); su padrino o su madrina (de casamiento).

i'xkólú' (s, par); su esposo.

i'xlá' (pron pos); el suyo, la suya, de él, de ella. **Hui' quintā'knu' ¿lhā hui' i'xlá'?** Aquí está mi sombrero; ¿dónde está el suyo?

i'xlacan: 1. (s, cuer); su cara. 2. (s); su superficie.

i'xtā'lacan (s); su vivo retrato.

i'xlaca'n (pron pos); el suyo, la suya, de ellos, de ellas. **A'tzá' quinchic, i'xlaca'n ā' yāchá'**. Aquí está mi casa, la suya está allí.

i'xlacapān (s); la superficie (de algo inclinado). **Huan pelota hua'cá' na i'xlacapān huan chic**. La pelota está allí arriba en el techo de la casa.

i'xlacapān kēstīn (s); la cuesta de la montaña. **Nīnlā tāyacan i'xlacapān huan kēstīn como lej a'ksto'nk yā**. No se puede uno parar en la cuesta de esa montaña, porque es muy empinada.

i'xlacapūn (adv l); delante de él. **Chuntzá' huālh i'xlacapūn huan presidente**. Así dijo delante del presidente.

cā'lapapūlhūhua' (adv m); delante de todos, en público.

i'xlacastuc (s); su igual (de tamaño, edad, calidad). **Huan chi'xcú' papatzīntzá', i'xlacastuc quintātá'**. Ese hombre es

un viejo, igual a mi papá. (Véase: mālacastuca.)

i'xlacatuncuít (s); la Navidad.

i'xlacihni': 1. (adv l); en medio de algo.

I'xlacihni' cuxi' i'xtanūma' quimachita. Mi machete estaba en medio del maíz. 2. (s, cuer); el vientre.

i'xlacihpu'nan (adv l); en medio de gente.

Tulá i'ckaksa quincaman como tanūlh na i'xlacihpu'nan i'xtalhūhuā't tachi'xcuhui't. No puedo encontrar a mi niño porque se ha metido en medio de la muchedumbre.

i'xlacihpu'nanca'n (adv l); en medio de ellos.

I'xlacihpu'nanca'n huan lu'cxni'n i'xlatlā'huan huan ka'chin. El borracho andaba en medio de los danzantes.

i'xlacni' (s, cuer); su pierna (de la rodilla abajo incluyendo el pie).

i'xlakachi'xit (s, cuer); su patilla.

i'xlaka'pu' (s); el retoño. **Pūlh mā'tnzá'**

i'xlaka'pu' huan pu'csni' a'nlhā a'kcā'cani't. El cedro ya tiene retoños grandes donde se cortaron las ramas.

i'xlakastapun (s, cuer); el ojo, los ojos.

i'xlakastapun qui'huí' (s); el nudo de la madera. **Tū' tzey huan lhta'ca'la', lej ka'lhī i'xlakastapun**. Esa tabla no es buena porque tiene muchos nudos.

i'xlakastapun tzi'ya' (s); la verruga. **Huan ka'hua'chu lej ka'lhī i'xlakastapun tzi'ya' na i'xmacan**. Ese muchacho tiene muchas verrugas en sus manos.

i'xlakcho'kxni' (adv l); entre dos (entre dos cosas). **Na i'xlakcho'kxni' huan kantú' lakka'tla'n qui'huí' yā i'xlhu'cu' huan misin**. La cueva del tigre está entre los dos árboles grandes.

i'xlakstu'nc (adv l): 1. en dirección de él. **I'xlakstu'nc huan hui'lachá' kēstīn hui'lachá' qui'ā'lacchicni'**. Mi pueblo está por allá en dirección de la montaña. **I'xlakstu'nc huan blanco calhcā'ni', chuntzá' nalakchipina' huan blanco**. Tienes que dar al blanco si vas a hacer el tiro. 2. sobre él (en lo alto). **Tastu'nūta quilakstu'ncca'n tō'lá huan chi'chiní'**. Al medio día, el

sol está en el cenit directamente sobre nosotros.

i'xtanquilhakstu'nc (adv l); en frente de.

i'xlakta (s): 1. su modo de ser. **I'xlakta pāxuá'**. Está alegre porque es su modo de ser. 2. su condición de nacimiento. **Quit quilakta i'clū'ntū'lani't**. Soy cojo de nacimiento. 3. la condición de algo desde su principio. **I'xlakta tatza'pa' i'ctamāhualh huan camisa**. Compré la camisa ya hecha.

i'xlaktapalh (s): 1. el repuesto (de algo prestado). **Māstā'lh i'xlaktapalh huan paklhcha a'ntū i'xsācua'ni't**. Entregó el repuesto del jitomate que había pedido prestado. 2. el reemplazo (persona). **Nīlh huan presidente lā' ā'chā'tin tō'lal' i'xlaktapalh**. El presidente se murió y otro hombre entró a reemplazarlo.

i'xlakxtampūn (s, cuer); la planta de su pie. **I'xlakxtampūn quintojon tanūlh clavo**. Un clavo me picó la planta del pie. (Sinón: i'xtūxta'ka'.)

i'xlakxtīn (s, cuer); su sien.

i'xlēka'hua'chu (s); su juventud (de un muchacho, un hombre). **Pāstaca i'xlēka'hua'chu huan papatzīn**. El viejito se acuerda de su juventud.

i'xlēkalhchutcan (s); su tapón. **Huan botella tū'tzá' ka'lhī i'xlēkalhchutcan**. Esa botella ya no tiene tapón. (Véase: kalhchuta.)

i'xlēka'tla' (s): 1. su grandeza (tamaño). **Huan misin hua'chi i'xlēka'tla' xaska'ta' huācax**. El tamaño del tigre es como el de un becerro. 2. su grandeza (importancia). **Quincuc lakachu lapapscan por i'xlēka'tla' māpa'ksini'**. Mi tío es conocido por todas partes como un gobernante de mucha importancia.

i'xlēka'tlā'tus (adv t); al poco rato, un poco después. **Chuntzá' quihuanilh, lā' i'xlēka'tlā'tus a'lh**. Así me dijo, y al poco rato se fue.

i'xlēkosnu' (s); el ala (del pájaro). (Véase: kosnū'n.)

i'xlēkōtanū (adv t); en la tarde de aquel día.

A'xni'ca' quiqui'huī'lauj, i'xlēkōtanū i'ca'lh nac Ceiba. Fui a La Ceiba en la tarde de aquel día que fuimos a leñar. (Sinón: i'xlicā'kōtanū.)

i'xli'a'ksputni' (adv t); al terminarse, al fin de eso, después de todo eso. **Lej lalh baile tzi'sa, pero i'xli'a'ksputni' talātucslī huan ka'chīnī'n.** Hubo un gran baile anoche, pero al terminarse, los borrachos se pelearon.

i'xlicā'kōtanū (adv t); en la tarde de aquel día. **Cā'tzi'sat quīscujli, i'xlicā'kōtanū quīpaxli.** Fue a trabajar temprano y en la tarde de aquel día fue a bañarse.

i'xlicā'ta (adv t); al año próximo. **Cāhuanilh i'xo'kxa'n que i'xlicā'ta catamimpā.** Dijo a sus hijos que tendrían que regresar el año próximo.

i'xlica'tzan (adv); por casualidad, por si acaso. **I'xlica'tzan namin huan enemigo, cāxni'j natō'la'yā'tit.** Por si acaso el enemigo viene, estén preparados.

i'xlicā'tzi'sa (adv t); en la noche de ese día. **Huanmā' chi'chīnī' i'xlicā'tzi'sa, ka'lhancā quincahuāyuj.** En la noche que siguió a aquel día, mi caballo fue robado. (Véase: cā'tzi'sa.)

i'xlicā'tzi'sāt (adv t); al principio de cierto día, en la madrugada de cierto día. **Huanmā' chi'chīnī' i'xlicā'tzi'sāt a'lh na i'xhic.** Al principio de aquel día, se fue a su casa. (Véase: cā'tzi'sāt.)

i'xlīchā'lh mā'n (s); su altura (persona). **I'xlīchā'lh mā'n huan tzu'ma'jāt hua'chī lakatin metro.** La altura de la niña es como de un metro. (Véase: chā'lh mā'n.)

i'xlīchina't (s); la hora cuando debe llegar. **Tū'xama'ntzá' i'xlīchina't lā' apenas chilh chō'j huā'mā' chi'chīnī'.** Hubiera llegado anteayer pero apenas llegó. (Véase: chin.)

i'xlīhuāk (adj); todo. **I'xlīhuāk huā' tamā'nā quī'huī' nacāla'kxkā'ya'.** Vas a rajar toda la leña.

i'xlīhuākca'n (pron); todos. **I'xlīhuākca'n huan chi'xcu huī'n ta'a'nkō'lh**

talaktzī'n huan takāhuī'n. Todos los hombres fueron a ver al herido.

i'xlijuez (s); su cargo de juez. **Chō'j taxtulhtzá' i'xlijuez, chō'j chā'tintzá' xasāsti' huī' nac pūchihuīn.** El dejó su cargo de juez, y en el juzgado entró en su lugar otro nuevo.

i'xlīlakalī (adv t); al día siguiente. **Chā'lh huanmā' tzi'sa lā' i'xlīlakalī a'mpā.** Llegó aquella noche, y al día siguiente se fue otra vez. (Véase: lakalī.)

i'xlīlakatā'ti' chi'chīnī' (adv t); a los cuatro días.

i'xlīlakatú' chi'chīnī' (adv t); a los dos días.

i'xlīlakatu'tun chi'chīnī' (adv t); a los tres días.

i'xlīlaklhmā'n (s); el largo (de un edificio, un terreno). **Lhcā'lh i'xlīlaklhmā'n huan ti'ya't.** Midió el largo del terreno.

i'xlīlōknu' (s, cuer); su garganta.

i'xlīlhānīn (adv t); 1. algún día. **I'xlīlhānīn namin quincuc.** Algún día vendrá mi tío. 2. de vez en cuando. **Tū' pō'ktu min, chu i'xlīlhānīn min como makat huī'lachá'.** No viene con frecuencia, sino de vez en cuando porque vive muy lejos.

i'xlīlh mā'n (s); su largo, su largura. **Huan panteón tlōcān chō'nchī i'xlīlh mā'n huan caja.** Hacen el sepulcro según el largo del ataúd.

i'xlīlhūhua'ca'n (pron); ellos en gran número. **I'xlīlhūhua'ca'n taquilalh nac litokpān.** Ellos, en gran número, fueron a la iglesia.

i'xlimacchāt (s); lo que tiene que cocerse o hornearse. **Huan panadero tzumahuī' i'xlimacchāt, lhūhua' pāntzi natō'lá.** El panadero tiene mucha masa para hornear y así habrá mucho pan.

i'xlimaestro (s); el oficio de maestro. **Na'i'ctanū quilimaestro.** Voy a trabajar en el oficio de maestro.

i'xlimakān (adv t); mucho tiempo después de eso. **Tū' palaj quimāpalani'lh, hasta i'xlimakān a'xni'ca' tū'tzá' xa'i'cpāstaca.** No me pagó pronto,

sino mucho tiempo después cuando ya se me había olvidado.

i'xlimakat (s); su distancia, la distancia entre un lugar y otro. **I'xlimakat huanmā' cā'lacchicni' hua'chi huā'tzā' hasta nac Puebla.** La distancia que hay de aquel pueblo es como de aquí a Puebla.

i'xlimān (s); el único. **I'xlimān latlā'huan, tū' ka'lhī nin kalhatin i'xtā'tin.** El es el único hijo; no tiene hermanos.

hui'x milimān; tú eres el único, usted es el único.

quit quilimān; yo soy el único.

i'xlimātancā'lin (s); su fondo (ropa). **I'xlimātancā'lin huan puscāt a'ntū mātancā'li de huan lu'xu'.** El fondo de la mujer es lo que se pone antes del vestido.

i'xlipēka'tla' (s); su anchura. **Hua'chi huā'mā' lhta'ca'la' i'xlipēka'tla' a'ntū i'cstā'lh.** La tabla que vendí era de la misma anchura que ésta.

i'xliskalalh (s); su inteligencia. **Huā'mā' ka'hua'chu lej skalalh hua'chi i'xliskalaih i'xtātá'.** Este muchacho es inteligente como su padre.

i'xlitā'cnūn (s); el oeste. **Huan chi'chiní' tā'cnū i'xlitā'cnūn.** El sol se pone en el oeste.

i'xlitā'kchauj (s); su tapadera. **I'xlitā'kchauj huan bote tamaka'lh.** La tapadera del bote se perdió.

i'xlitā'lh mā'n (s); su altura. **Hua'chi lakatin metro i'xlitā'lh mā'n huan mesa.** La altura de la mesa es como de un metro.

i'xlitanca'cstú' (s); el primer piso. **Mat i'xlitanca'cstú' chic minchá' huan ka'hua'chu, ū'tzá' linilh palaj.** El muchacho se murió pronto, porque se cayó del primer piso de la casa.

i'xlitanūma' (s); su cargo. **¿Tuchū i'xlitanūma' huan chi'xcú'? pō'ktu a'n nac pūchihuin.** ¿Cuál es el cargo de aquel hombre que siempre va al juzgado?

i'xlitu'xama'n (adv t); a los dos días. **Miércoles na'a'n quintātá' nac México, i'xlitu'xama'n nataspi'ta.** Mi

papá irá a México el día miércoles y a los dos días regresará.

i'xlitzi' (s); 1. lo que le hace reír, la broma. 2. el blanco de sus bromas. **Quit tū' militzi' para que naquili'li'tzi'na'.** No me hagas ser el blanco de tus bromas. (Véase: litzi'n.)

i'xlīxcān (s); 1. su mordedura. **I'xlīxcān cānā' lūhua' lilaknin.** La mordedura del maguquite es venenosa. 2. su aguijón (de insecto). **Tāyá i'xlīxcān huan kēlā't a'nlhā xcana'n.** El aguijón de la avispa se queda cuando pica.

i'xmacalicā'n (s); su herradura. **Lej lacapalh hui'line'kō'lh i'xmacalicā'n huan cahuāyuj.** Muy pronto terminó de poner la herradura al caballo.

i'xmacan (s, cuer); 1. su mano (de persona). 2. su pata delantera (de animal).

i'xmacan xuā'ti' (s); el metlapil, la mano de metate. **Tūlá squitican chō'j como tatu'cxli i'xmacan huan xuā'ti', maclacasqui'n kantin xasāsti'.** Ahora no se puede moler, porque la mano del metate se quebró y se necesita una nueva.

i'xmacanī'n (s, cuer); 1. sus manos (de una persona). 2. sus patas delanteras (de un animal).

i'xmacatūpixni': 1. (s, cuer); su muñeca. 2. (s); el puño (de camisa). **Ti'ya'tua' i'xmacatūpixni' i'xcamisa.** El puño de su camisa está sucio.

i'xmaca'tzi (s); lo que le importa. **Quimaca'tzi a'ntūn tlō'pā't, palh tū' xa'nca natlō'ya' quit na'i'ccāxtlō.** A mí me importa lo que haces; porque si no lo haces bien, tendré que arreglarlo.

¿chu i'xmaca'tzi?; ¿qué le importa?

tū' i'xmaca'tzi; no le importa, no es asunto suyo.

i'xmacua (s); su remedio.

i'xmacxpān (s, cuer); su brazo.

i'xmakastacná' (s, par); sus padres o los que lo han criado. **Huan ka'hua'chu tū' lakapasa i'xmakastacná' como ti'na'j taxtunī't de na i'xā'lacchicni'.**

Ese muchacho no conoce a los que lo criaron, porque se fue de su pueblo cuando era chico. (Véase: makastaca.)

i'xmaksko (s, par); su padrino o su madrina (de sacramenta).

i'xmakspulh (s, cuer); su dedo.

i'xmūtayat (s); su penacho. **Huan camana' cāmātlōnīmā'ca i'xmūtayatca'n nac pūscuela como nalá cā'tani'**. Los niños hacen sus penachos en la escuela, porque habrá fiesta.

i'xmūtzonko (s); su cresta. **Huan caxli tū' lej ka'tla' ka'lhī i'xmūtzonko**. La cresta de la gallina no es muy grande.

i'xmūxcān (s); los sesos del cerebro de un nene. **Huancan palh namā'cpūtican huan ska'ta' nayuja i'xmūxcān como ska'ta'cus**. Dicen que si ponen a los nenes patas arriba, se les descomponen los sesos.

i'xnap (s, par); su tía.

i'xnapapna', i'xnapapan (s, par); los antepasados de él. **Quinapapna' xalani'n nac España**. Mis antepasados eran de España. (Véase: i'xpap.)

i'xnapapna'ca'n, i'xnapapana'ca'n (s, par); los antepasados de ellos. (Véase: i'xpap.)

i'xnapasquin (s, par); su cuñada (de una mujer).

i'xnatātana'ca'n (s, par); sus padres, sus papás. **I'xnatātana'ca'n huan camana' tatakēstokli nac pūscuela**. Los padres de los niños se reunieron en la escuela. (Véase: i'xtātá'.)

i'xo'ksni' (s); su punta (de algo espigado). **Cha'nli i'xo'ksni' huan cha'ncat**. Sembró la punta de la caña de azúcar. **Tatu'cxli i'xo'ksni' quilápiz**. La punta de mi lápiz se quebró.

i'xo'kxá' (s, par); su hijo (joven).

i'xtū'o'kxá' (s, par); su hijastro, su entenado.

i'xo'kxa'n (s, par); sus hijos.

i'xpālacata (s): 1. por su bien, por consideración a él. **Huan chi'xcú' yāhualh xasāsti' i'xchic i'xpālacata i'xo'kxá'** como natapūchō. Ese

hombre construyó una casa nueva por consideración a su hijo que se va a casar. 2. su culpa. **I'xpālacata huan ka'hua'chu lilhcuh huan chic**. Fue por culpa de ese muchacho que la casa se incendió. 3. respecto a, acerca de. **Quintzo'knuni'lh i'xpālacata i'xchic**. Me escribió respecto a su casa.

i'xpān (s, cuer); su barriga. **Ca'tzan i'xpān porque lej ka'lhī tantza'pūla'**. Le duele la barriga, porque tiene muchas lombrices intestinales.

i'xpap (s, par): 1. su abuelo. 2. su antepasado.

i'xnapapna', i'xnapapan (s, par); los antepasados de él.

i'xnapapna'ca'n, i'xnapapana'ca'n (s, par); los antepasados de ellos.

i'xpātunca'tzi (s): 1. su pensamiento. **I'xpātunca'tzi kalhatin tūlá ca'tzican porque xmān ū'tzá' ca'tzī**. Nadie conoce el pensamiento de otra persona, solamente él. 2. su idea. **I'xpātunca'tzi tlō huā'mā', tinti' huanī a'ntū natlō**. El hacer esto, fue su idea porque nadie le dijo que tenía que hacerlo. (Véase: ca'tzī.)

i'xpāxca'tzī't (s); su santa madre. **Tahuan que huan Virgen María i'xpāxca'tzī'tca'n**. Dicen que la Virgen María es su santa madre. (Véase: i'xtzī't.)

i'xpāxtūn (s, cuer); su lado, su costado. **Tū' cuenta tlōlh a'ntū mūta'lah, mero na i'xpāxtūn chā'lh huan chihuih**. La piedra le pegó en un costado, por el descuido del que tiraba las piedras.

i'xpekcāna'j (s, cuer); su mano derecha. (Véase: pekcāna'j.)

i'xpeken (s, cuer); su brazo (la parte que se extiende desde el hombro hasta el codo). (Véase: peken.)

i'xpeken qui'hui' (s); la rama del árbol. **Lej ka'lhī i'xpeken huan qui'hui'**. El árbol tiene muchas ramas.

i'xpeken spūn (s); el ala del pájaro. **I'xpeken pūkosnū'n huan spūn**. El

pájaro vuela por medio de sus alas.

i'xpekxtūlucut (s, cuer); el omóplato, la paletilla.

i'xpepxuc (s, cuer); su mano izquierda. (Véase: pepxuc.)

i'xpipi' (s, par); su hermana mayor.

i'xpū'arriero (s); el oficio de arriero. **Mat na'a'n i'xpū'arriero**. Dicen que va a trabajar de arriero.

i'xpūhua'cān (s); su tiempo, su sazón (de fruto). **Chō'j mimā'pātzá' i'xpūhua'cān mango lā' skatan**. Pronto llegará el tiempo de mangos y ciruelas.

i'xpuhuiti' (s, par): 1. su suegro o su suegra. 2. su yerno. 3. su nuera.

i'xpūlan (s); su tiempo, su sazón. **Hui' a'nlhā a'nancus tza'ktza' pero chō'j tū'tzá' i'xpūlan tza'ktza'**. Hay elotes todavía en algunos lugares pero ya pasó la sazón de ellos.

i'xpūlan xcān; el tiempo de agua. **I'xpūlan xcān lej tamā' pūtlū'n**. En tiempo de agua hay mucho lodo.

i'xpūminí' (s); su talento, su aptitud natural para hacer alguna cosa. **Juan tzē sla'knan, ū'tzá' i'xpūminí'**. Juan tiene talento para tocar el violín.

i'xpu'nan (prep); en medio de. **Lej snū'n i'xpu'nan huan pūxka, tūlá táyacan**. No se puede parar en medio del río porque la corriente es muy fuerte. **I'xpu'nan chic hua'cá' huan ko'xūt**. En medio de la casa hay una cuna.

i'xpu'nchā'n xcān (s); la cuneta. **Huan coche i'xpu'nchā'n xcān chā'lh a'xni'ca' tatonkopūlh como i'lhatahuí' i'xtēcú'**. El coche se desbarrancó y se fue a la cuneta, porque el dueño se durmió.

i'xpuscāt (s, par); su esposa.

i'xpūtanūn (s); su cubierta (de machete o cuchillo). (Véase: tanū.)

i'xpūtayan mātēntēn (s); las telarañas. **Hui' a'nlhā lej tō'ca'nan i'xpūtayan mātēntēn, por eso talitalakanū huan xpi'pi'lē'k**. Las mariposas se meten donde hay muchas telarañas y así se enredan.

i'xpūtojōn (s); su estuche, lo que sirve para guardar algo. **I'cmojōlh nac xacajita huan licu'chu'ni' como ū'tzá' i'xpūtojōn**. Metí la medicina en la cajita, porque ésta es su estuche. **Huan pa'klhāt i'xpūtojōn lu'xu'**. El baúl sirve para guardar ropa. (Véase: tojō.)

i'xpuxcu' (s, par); su hermano mayor.

i'xpuxni'mit (s, par); su sobrino o su sobrina.

i'xquilhtamacuj (s); su vida (la duración), su tiempo en este mundo. **Chā'ni'lhztá' i'xquilhtamacuj para nanī huan i'tza'ca', ū'tzá' linilh**. Llegó su tiempo de morir, y por eso el enfermo se murió.

i'xquilhtanquilhni' (s, cuer); la parte de la boca de enfrente. **Tatu'cxli i'xtatzan a'ntū yā na i'xquilhtanquilhni'**. Se le quebró un diente de enfrente.

i'xtā'cucustá' (s, par); su concuño (del hombre).

i'xtacuxtu (s); su milpa. **Tū' ka'lhī i'xtacuxtu, tamāhuá cuxi'**. El compra maíz porque no tiene milpa.

i'xtacha'ni' (s); su siembra. **Tū' maktin staca i'xtacha'ni', pō'ktu scōhuan**. Su siembra nunca crece porque siempre se seca.

i'xtacha'xni' (s, par); su ahijado o su ahijada (de bautismo).

i'xtā'chic (s); su paisano. **I'ccālakapasa huan tamā'ná chi'xcuui'n como xlaca'n quintā'chicni'**. Conozco a aquellos hombres porque son mis paisanos. (Sinón: i'xtā'macchic.)

i'xtā'chuntzá' (s); su igual. **Quit tū' i'xtā'chuntzá', ū'tzá' pō'ktu quililtajá**. Me gana siempre porque no soy igual a él. (Véase: chuntzá'.)

i'xtaka'lhin (s); su criado o criada (huérfano o huérfana que se ha recibido en la casa para que se sirva como recompensa por su manutención).

i'xtalacahuān (s): 1. su vista. **Huan papatzin tū'tzá' tzey i'xtalacahuān, ū'tzá' lilakanū huan anteojo**. El viejito se pone anteojos porque su vista ya no es buena. 2. su aspecto, su

apariencia. **Chu lakatin i'xtalacahuānca'n huan stu'yūn.** Los gemelos tienen la misma apariencia. 3. su color (de tela). **Lej tzey tasu'yú i'xtalacahuān huan lu'xu'.** El color de la tela es muy bonito.

i'xtā'lacan (s); su vivo retrato. **A'xni'ca' ti'na'j i'xuanī't huan ka'hua'chu i'xtā'lacan i'xtātá' i'xuanī't.** Cuando el niño era chico, era el vivo retrato de su papá. (Véase: i'xlacan.)

i'xtalakapasni' (s, par); su pariente (lejano). **Xla' quintalakapasni' como i'xtzi't quinap pero de makattzá'.** El es mi pariente porque su madre es mi tía lejana.

i'xtalakapasni'ni'n (s, par); sus parientes (lejanos).

i'xtalakatin (s): 1. su preferencia. **Chā'tunu' ka'lhī i'xtalakatin, tū' huāk talakati huanmā' lihua't.** No a todos les gusta esta comida, porque cada uno tiene sus preferencias. 2. su gusto. **Huan ka'hua'chu tlō i'xtalakatin, tū' a'kahuāna'ní' i'xtātá'.** Ese muchacho hace lo que le da la gana y no obedece a su padre.

i'xtalanānca'n (s); la costumbre de ellos. **I'ctlōyāuj takamān, ū'tzá' quintalanānca'n.** Nosotros celebramos el carnaval, porque es nuestra costumbre.

i'xtalitzi' (s); su carcajada. **De makat kaxmatcan i'xtalitzi'.** Desde lejos se oye su carcajada. (Véase: litzi'n.)

i'xtalhūhuā't (s): 1. gran número de algo. **Tūlalh pātē'kelh nac tej por i'xtalhūhuā't huācax.** No pudo pasar en el camino por el gran número de vacas. 2. la multitud, la muchedumbre. **Tatakēstokli i'xtalhūhuā't tachi'xcuhui't para natalaktzi'n huan Presidente de la República.** Una multitud de gente se reunió para ver al Presidente de la República.

i'xtā'macchic (s); su paisano. **Cālakapasa como huāk i'xtā'macchicni'.** Los conoce porque todos son sus paisanos. (Sinón: i'xtā'chic.)

i'xtamāmakskonin (s, par); su ahijado o su ahijada (de sacamisa). (Véase: maksko.)

i'xtampān (s); la orilla inferior (de algo colgado). **Taxti'tni' i'xtampān huan pūtayan.** La orilla de la atarraya está rota.

i'xtampān lu'xu'; el dobladillo (de una prenda de vestir). **I'cjapli i'xtampān quivestido como pūlhāmā'n i'xuanī't.** Compuse el dobladillo de mi vestido porque estaba muy largo.

i'xtampin (adv l); debajo de algo. **Huan mistu tō'lah na i'xtampin mesa.** El gato se sentó debajo de la mesa.

tampimānū (vb); lo mete debajo de algo.

i'xtampin xcān: 1. en el agua. **I'xtampin xcān latlā'huan huan squi'ti'.** El pez vive en el agua. 2. en la lluvia. **I'xtampin xcān latlā'huan huan chi'xcú'.** Ese hombre anda en la lluvia.

i'xtampixni' (adv l); debajo de algo (en la cuesta). **I'xtacuxtu mā' na i'xtampixni' quilá'.** Su milpa está debajo de la mía.

i'xtampūn (s): 1. su asiento (de un recipiente). **Tū'tzá' tzey i'xtampūn huan cubeta, taxtuní' xcān.** El asiento de la cubeta ya no está bueno porque se sale el agua. 2. su fondo. **I'cquichā'lh i'xtampūn huan pūxka.** Llegué hasta el fondo del río.

i'xtampusni' (s, cuer); su ombligo.

i'xtā'nat (s, par); su nieto o su nieta.

i'xtūtā'nat (s, par); el hijastro o la hijastra de su hijo o de su hija.

i'xtancacni' (s); la anca, el trasero.

i'xtankān (s, cuer); su frente. **Na i'xtankan tatankāpa'klhli como tatankā-hua'ca'lh nac chihuix.** Se descalabró la frente porque se lastimó con la piedra.

i'xtankēn (s); el oriente, el este. **I'xtankēn litā'cxtú huan chi'chini'.** El sol sale por el oriente.

i'xtanquilhlakstu'nc (adv l); en frente de. **Stā'nancan i'xtanquilhlakstu'nc huan yāchá' spi'nenke' chic.** La tienda está

en frente de la casa roja. (Véase: i'xlakstu'nc.)

i'xtanti'ya't misin (s, an); el oso hormiguero.

i'xtantzā'n (s, cuer); la pierna (la parte que se comprende desde la cintura hasta la rodilla). **Ca'tzaní' i'xtantzā'n como tatantzā'hua'ca'lh nac chihuix.** Le duele la pierna porque se lastimó con una piedra.

i'xtantza'pūla' ti'ya't (s, gus); la lombriz (de la tierra).

i'xtāpālucut (s, cuer); sus costillas. **Tatu'cxli i'xtāpālucut a'xni'ca' minchá' nac qui'hui' huan ka'hua'chu, ū'tzá' lej i'xlihua'ntli'ja.** El muchacho se cayó del árbol y se quebró las costillas, y por eso gime.

i'xtapalh (s): 1. su precio. **Limāca'lh i'xtapalh cuxi'.** El precio del maíz subió. 2. el valor. **I'xtapalh quinchic lhūhua' tumin pero tū' i'cstā'cu'tun.** Mi casa es de mucho valor, pero no la quiero vender.

¿chī i'xtapalh?; ¿cuánto vale?, ¿qué precio tiene?

nin tuntū' i'xtapalh; es inútil, no sirve para nada.

i'xtāpān (s, cuer); su costado.

i'xtā'puhuiti' (s, par): 1. su concuña (de una mujer). 2. su consuegro o consuegra.

i'xtā'puxni'mit (s, par); su primo hermano o su prima hermana.

i'xtaquincalāt (s); su olor. **Lej ko'hua'jua' i'xtaquincalāt huan xtilajni'.** El olor del insecto que se llama la vaquita de San Antón es muy desagradable.

i'xtasta'ya'ncā't (s); su filo. **Huā'mā' machita tū' tzey, palaj yujni' i'xtasta'ya'ncā't, como tū' palha' licā'n.** Este machete no es bueno porque el metal no es duro y pronto se acaba su filo.

i'xtāstucac (s, cuer); su coyuntura.

i'xtātá' (s, par); su padre, su papá.

i'xtūtātá' (s, par); su padrastro.

i'xnatātana'ca'n (s, par); sus papás, los padres de ellos.

i'xtata'lh (s); lo que él logra cazar. **A'ktin lhūhua' līmih i'xtata'lh huan chi'xcú' como lhūhua' maknīh.** El cazador trajo mucha carne porque mató muchos animales.

i'xtata'sa (s); su llanto, su chillido. **Huancan que laknīh i'xtata'sa huan ska'ta'.** Dicen que el nene se murió de tanto chillar.

i'xtā'timin (s, par); sus hermanos o hermanas. **Kalhaquitzis i'xtā'timin.** Tiene cinco hermanos.

i'xtā'tin: 1. (s, par); su hermano o hermana. **Tū' ka'lhī i'xtā'tin, i'xa'cstu.** No tiene hermanos; es el único. 2. (s); lo que es idéntico o muy parecido a algo. **Huan máquina de escribir i'xtā'tin milá'.** Esa máquina de escribir es muy parecida a la tuya.

i'xtūtā'tin (s, par); su hermanastro o hermanastro.

i'xtatzan lūhua' (s, flor); cabeza de víbora.

i'xtaxcá (s); algo mordido. **Huā'mā' chauj i'xtaxcá huan ska'ta', tū' hua'lh.** Esta tortilla la mordió el niño, pero no se la comió.

i'xtaxcá lūhua' (s); persona mordida por una víbora.

i'xtāyat (s); sus malas mañas. **Hui'x mintāyat lej tucsnu'na'.** Tú tienes la mala maña de pelear.

i'xtēcú' (s); el dueño. **Mixti' i'xtēcú' huanyā chic.** ¿Quién sabe quién es el dueño de aquella casa!

i'xtēcú' tumin (s); la persona rica.

i'xtō'ca't, i'xtahua'ca't (s); su fruta. **Lej tzey i'xtō'ca't huā'yā qui'hui'.** En este árbol hay mucha fruta.

i'xtojon (s, cuer); su pie. **Ca'tzaní' i'xtojon como tantūhtucuni't alambre.** Le duele el pie porque el alambre se lo espinó.

catojon (adv m); a pie.

i'xto'ko (s, par); su abuela.

i'xtu'ca'n (pron); los dos, las dos personas. **I'xtu'ca'n taquisqui'ti'nīh.** Los dos fueron a pescar.

i'xtū'o'kxá' (s, par); su hijastro, su entenado. **Huan chi'xcú' ka'lhī**

kalhatú' i'xtú'o'kxa'n. Ese hombre tiene dos hijastros. (Véase: i'xo'kxá'.)

i'xtüpixni' (s, cuer); su tobillo.

i'xtüsi'n (s, cuer); la uña del pie.

i'xtüspulh (s, cuer); el dedo del pie.

i'xtütá'nat (s, par); el hijastro o la hijastra de su hijo o de su hija. (Véase: i'xtá'nat.)

i'xtütatá' (s, par); su padrastro. (Véase: i'xtatá'.)

i'xtütá'tin (s, par); su hermanastro o hermanastra (que tiene el mismo padre o la misma madre). (Véase: i'xtá'tin.)

i'xtu'tunca'n (pron); los tres, las tres personas. **I'xtu'tunca'n taquílalh nac cá'tacuxtu.** Los tres fueron a la milpa.

i'xtützā'n huan talhpān (s); la orilla del cantil. **I'xtützā'n huan talhpān taxtuhui' huan xcān.** La fuente mana a la orilla del cantil.

i'xtütza'ni' (s, cuer); el talón del pie.

pütō'lá i'xtütza'ni'; se sienta en cuclillas.

i'xtützi'lh (s); la pata de una ave (menos las que tienen una membrana entre los dedos).

i'xtützi't (s, par); su madrastra. (Véase: i'xtzi't.)

i'xtützu'ma'jāt (s, par); su hijastra. (Véase: i'xtzu'ma'jāt.)

i'xtütxa'ka' (s, cuer); la planta del pie. (Sinón: i'xlakxtampün.)

i'xtzā'spīn (s, cuer); la pantorrilla. **Quintzā'spīxcalh huan chichí'.** El perro me mordió la pantorrilla.

i'xtzi't (s, par); su madre, su mamá.

i'xpāxca'tzi't (s); su santa madre.

i'xtützi't (s, par); su madrastra.

i'xtzu'ma'jan (s, par); sus hijas.

i'xtzu'ma'jāt (s, par); su hija.

i'xtützu'ma'jāt (s, par); su hijastra.

i'xuanī't (vi): 1. era (calidad). **Lej malo i'xuanī't huan chī'xcú' pero chō'j tū'tzá' chuntzá'.** Ese hombre era muy malo pero ya no lo es. 2. estaba (condición). **A'cpūxta'pu'hua' i'xuanī't huan mesa.** La mesa estaba muy polvosa.

i'xū'yāpap (s, par): 1. su bisabuelo. 2. su tatarabuelo.

i'xū'yātā'nat (s, par); su bisnieto o bisnieta.

i'xū'yāto'ko (s, par): 1. su bisabuela. 2. su tatarabuela.

i'xyāstá' (s, par): 1. su cuñado (de una mujer). 2. su cuñada (de un hombre).

J

jāca (s, árb y fruta); el mamey.

jacsá (vi); huele (a tabaco, cal, refino, chiles tostados, D.D.T.). **Jacsá huan pi'n a'xni'ca' sua'ka'mā'ca.** El chile huele cuando lo muelen.

jahuā'j mā' (ve); hay en gran cantidad (objeto redondo y medio grande). **Jahuā'jtzā' mā' sandías.** Hay sandías en gran cantidad.

julu'j mā' (ve); hay en gran cantidad (objeto redondo y chico).

jalala (adj); áspero. **Jalala i'xko'xka' huan qui'hui'.** La corteza del árbol es áspera.

jala'nan (vi); muele maíz para hacer atole.

jala'nat (s); la brasa. **Namācchā kētin sē'kna' nac cá'jala'natna'.** Cocerá un plátano en las brasas.

jalhmanī (vt); lo contagia. **Huan i'tza'ca' najalhmanī i'xtā'timīn.** El enfermo va a contagiar a sus hermanos.

japa (vt): 1. lo dobla (maíz). **Japmā' huan xāhuat para que tū' nahuā' spun huan cuxi'.** El está doblando las plantas de maíz para que los pájaros no lo coman. 2. lo dobla (el puño de la camisa). **Lhmā'n i'xmacxpān i'xcamisa; najapa.** Doblará el puño de la camisa porque la manga es larga.

jaxa (vi): 1. descansa. **Tlakua'lh huan papatzin; najaxa.** Se cansó el viejito; va a descansar. 2. descansa de su trabajo (trabajo pesado). **Huan tasācua'ni'n tajaxa hua'chi makchāxan kōtanū.** Los peones

descansan a las seis de la tarde.

mājaxī (vt); lo deja descansar.

pājaxa (vi); descansa (de algo no muy pesado).

jaxá (vi); jadea. **Jaxá porque lej tu'jnulh.**

Jadea porque corrió mucho.

jaxāna'n (vi); respira.

tajaxān (s); la respiración.

jicluá' (vi): 1. se aburre. **Jicluá' huan i'tza'ca', tūlá tlō nīn tuntū'.** El enfermo se aburre, porque no puede hacer nada. 2. se desanima. **Como jicslihua' i'xliłtōt huan ka'hua'chu, palaj jicluhua'lh lā' makxtekli.** Como el trabajo era difícil, el muchacho se desanimó y lo dejó. 3. se irrita. **Como lej quilhscuja huan ka'chīn, ū'tzá' lījicluá' huan i'tza'ca'.** El enfermo se irrita con los disparates del borracho.

jicluá'n (adj); de mal genio. **Huan tamā'ná chi'xcu'huī'n lej xalacjicluhā'n, tūlá a'ntū lēkantāyacan.** Aquellos hombres son de mal genio y no se puede trabajar con ellos.

jicslihua' (adj); difícil, trabajoso. **Jicslihua' i'xuani't quilitlōt.** Mi tarea era difícil.

tū' jicslihua' (adj); fácil.

jicsuá' (vi): 1. se ahoga. **Huan ska'ta' jicsua'lh nac pūxka.** El niño se ahogó en el río. 2. se atraganta. **Huan puscāt lījicsua'lh huan chauj.** La mujer se atragantó con la tortilla. 3. se asfixia. **Huan ka'hua'chu jicsua'lh a'xni'ca' takoknūlh huan bolsa de plástico.** El niño se asfixió cuando metió la cabeza en una bolsa de plástico.

mājicsuī' (vt); lo ahoga, lo asfixia.

jicua'n (vi); tiene miedo, teme. **Huan ka'hua'chu tū' a'ncu'tun nac cā'qui'huī'n; jicua'n.** El muchacho tiene miedo y no quiere ir a la selva.

cā'lijicua' (s); el lugar espantoso.

līmākijicua'n (vt); se preocupa por algo que posee.

mākijicua'n (vt); se preocupa por algo.

pājicua'n (vi); se espanta.

jicuā'n (adj); miedoso. **Huā'mā'**

ka'hua'chu lej jicuā'n. Aquel niño es muy miedoso.

jicua'ní' (vt); le tiene miedo. **Jicua'ní' huan misin.** Le tiene miedo al tigre.

jicua'ta'sá (vi); chilla, llora de miedo. **Lej jicua'ta'sá huan ska'ta'; mixti' makē'klhani't.** La niña está chillando de miedo; ¿quién sabe quién la espantó! (Véase: ta'sá.)

jilí (vi); trueno. **Tzuculh jilí lā' la xcān.** Comenzó a tronar y a llover.

jilí'cxnin (vi); tiene hipo.

jilini' (s); el trueno. **Huan jilini' makē'klhalh.** El trueno lo espantó.

jin (vi); humea. **Jin huan jananat.** La brasa humea.

jini' (s): 1. el humo. **Taxtumā' jini' de huan chic.** Sale humo de la casa. 2. el tizne, el hollín. **Huan casuelaj ka'lhī jini'.** La cazuela tiene tizne.

jini'hua' (adj); ahumado. **Jini'hua' huan casuelaj.** La cazuela está ahumada. **A'chā jini'hua' i'xtā'knu' huan papatzin como tū' che'kē'.** El sombrero del viejo está muy ahumado, porque no lo lava.

jinta'lh (s); la niebla, la neblina. **Tamacatalh jinta'lh.** Cayó la neblina.

jítiti (adj); muy sucio, lodoso o mugroso (persona o ropa). **Jítiti i'xlu'xu'.** Su ropa está muy sucia.

lacapijititi (adj); sucio de la mejilla.

pixjítiti (adj); sucio del cuello.

juclhca' (s, pla); el quitacalzón (regionalismo).

julu'j huī' (ve); hay en gran cantidad (objeto chico y redondo). **Julu'j mā' huan lāxax.** Hay naranjas tiradas en gran cantidad. **Julu'j hua'cá' huan lāxax.** Hay naranjas en el árbol en gran cantidad. **Julu'j huī' huan lāxax.** Hay naranjas apiladas en gran cantidad. (Véase: jahuā'j.)

jun (s, ave); el chupaflor, el chuparroso.

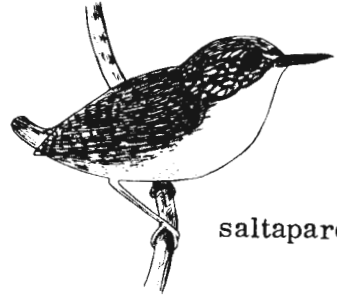
junculim (s, pla y semilla); ajonjolí.

jūquī' (s, an); el venado.

jūquī' lūhua' (s, rep); el mazacuate, el masacoate. **Huan jūquī' lūhua' tū'**



colibrí, chupaflor



saltapared

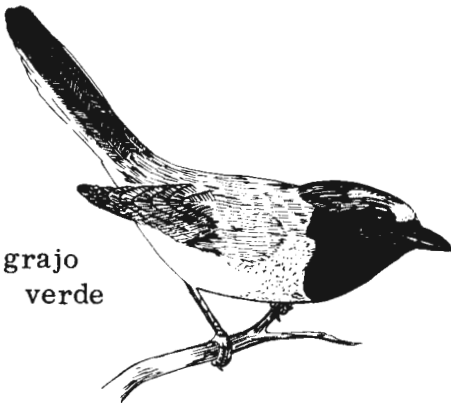
trepador



aguador



grajo
verde



sonaja,
buscareta



chotacabra americana



xcana'n. El mazacuate no pica. (Véase: lūhua'.)

K

ka'chī (vi); se emborracha.

taka'chīn (s); la borrachera.

ka'chīn (s); el borracho.

ka'hua'chu (s); el muchacho.

ka'hua'j (s); el nixtamal.

ka'hua'j lhtu'quita (s); atole de nixtamal.

pōka'huā'n (s); el nixcome.

ka'huā'nan (vi); prepara nixtamal.

kajna' (s, pla); la ortiga, mala mujer.

kaksa (vt); lo encuentra (lo que se busca).

Kaksli huan pelota a'ntū putzalh.

Encontró la pelota que buscaba.

kalāna'n (vi); anda a gatas, gatea. **Huan**

ska'ta' kalāna'n. El niño anda a gatas.

ka'lo'ko (adj); dura (tierra). **Cā'ka'lo'ko nac cā'ti'ya'tna' como tū' lanī't xcān.**

Como no ha llovido, está dura la tierra.

kalhachihuīna'n (vi); platica. (Véase: chihuīna'n.)

tā'kalhachihuīna'n (vt); platica con él.

ka'lhahuā' (vt); lo come a hurtadillas, lo come sin permiso. (Véase: hua'.)

ka'lhālē'n (vt); se lleva. **Huan ka'lhānā' ka'lhālē'lh huan radio.** El ladrón se llevó el radio. (Véase: lē'n.)

ka'lhamaxquī' (vb); se lo regala (algo robado). (Véase: maxquī'.)

kalhan (s); el tronco. **Lhtululu xakalhan cuca't.** El tronco de la encina es grueso.

ka'lhān (vt); lo roba. **Ka'lhānca huan pa'xni'.** Se robó al puerco.

makka'lhān (vb); se lo roba.

taka'lhān (s); el robo.

ka'lhānā' (s); el ladrón, el ratero.

ka'lhāna'n (vi); roba. **Tū' tzey huan chi'xcú'; xla' ka'lhāna'n.** No es un buen hombre, porque roba.

ka'lhapu'xa (vt); roba fruta del árbol, la corta sin permiso. **Ka'lhapu'xa huan**

lāxax. Corta naranjas sin permiso.

kalhasqui'nī (vb); se lo pregunta.

kalhasqui'nīni'n (vt); lo pregunta.

Nakalhasqui'nīni'na' lhachū litō'lá.

Preguntarás dónde queda.

ka'lhaskuī'ti'nin (vi); pesca en un lugar prohibido.

ka'lhastā' (vb); se lo vende (algo robado).

Ka'lhastā'lh cuxi'. Le vendió maíz robado.

ka'lhatanū (vi); entra sin permiso.

Ka'lhatanū nac cine. Entró al cine sin pagar.

ka'lhataxtú (vi); se fuga. **Kōtan cā'tzi'sa taka'lhataxtulh huan tachi'ni'n lā' tatzā'lal.** Anoche los presos se fugaron y huyeron.

kalhatin (adj); uno (persona). **Milh kalhatin chi'xcú'.** Vino un hombre.

ā'kalhatin (pron); otra persona.

kalhatú' (adj); dos (personas).

kalhatu'tun (adj); tres (personas).

kalhatunu': 1. (adv m); uno por uno (personas). **Kalhatunu' tataxtulh.** Salieron uno por uno. 2. (adj); cada (persona). **Kalhatunu' camana' talē'n i'xlibroca'n.** Cada niño lleva su libro.

kalhatu'yūn (adv m); de dos en dos (personas). **Kalhatu'yūn ta'a'lh.** Fueron de dos en dos.

ka'lhayāhuā' (vt): 1. hace una casa o siembra milpa en un terreno vedado. 2. pone un negocio sin permiso.

Ka'lhayāhualh cantina. Puso una cantina sin permiso.

kalhchakān (s); el interior de la boca, dentro de la boca. **Huan ka'hua'chu huī' i'xtzi'tzi' na i'xkalhchakān, tūlá xa'nca huā'yan como ca'tzani'.** Ese muchacho no puede comer bien, porque le duele el grano que tiene en la boca.

kalhchi'xit (s): 1. la barba. 2. el bigote (de hombre). 3. los bigotes (del gato u otro animal). 4. la antena (de ciertos insectos). **Huan xtu'qui' ka'lhī i'xkalhchi'xit.** El chapulín tiene antenas. (Véase: chi'xit.)

kalhchu'jpi (s); el pico de pájaro. **Lhmā'n**

i'xkalhchu'jpi huan lō'ko. El pico de la garza es largo.

kalhchuta (vt); le pone tapón. **Nakalhchuta huan botella.** Le pondrá un tapón a la botella.

i'xlēkalhchutcan (s); su tapón.

kalhchuyāna'j (adv); sin saber lo que dice (a causa de estar dormido o enfermo). **Kalhchuyāna'j huālh como i'lhataamā'.** Como estaba durmiendo, no supo lo que dijo.

kalhchuyāna'n (vi); 1. habla dormido. **Kalhchuyāna'n a'ntī lhtatamā'.** Habla aunque está durmiendo. 2. delira. **Lej i'tza'ca'n huan ka'hua'chu; kalhchuyāna'n.** Está muy enfermo el muchacho y delira. (Véase: chuyá.)

ka'lhī (vt); 1. lo tiene. **Ka'lhī tantú' i'xcahuāyuj.** Tiene dos caballos. 2. lo espera. **Ka'lhīmā' i'xtasācua'; tūna'j min.** Espera a su peón que todavía no viene.

ka'lhiti (vt); espera (a una persona). **Huan maknini' ka'lhiti na i'xtej.** El asesino lo esperaba en el camino.

ka'lhkamāna'n (vi); bromea. **Kalhkamāna'n huan ka'hua'chu; tū' stu'ncua' a'ntū huan.** El muchacho bromea; no es cierto lo que dice. (Véase: kamāna'n.)

takalhkamān (s); la chanza, el chiste.

kalhke'hui' (s, cuer); 1. la quijada. 2. la encía.

kalhkē'hui' (ve); está abierto (un recipiente o algo profundo). **Kalhke'hui' huan taponkni', tūna'j mā'cnūnu'ncan.** El sepulcro está abierto, porque no han enterrado al muerto. **Kalhke'hui' a'nlhā takāhui'ni't porque pūlmā'n tacā'n.** La herida está abierta porque es muy profunda.

kalhko'xka' (s, cuer); el labio.

kalhlaka'i' (vt); 1. lo cree (de todo corazón). **Kalhlaka'i' a'ntū i'cuanih.** Cree lo que le dije. 2. le obedece. **Kalhlaka'i' huan presidente.** Obedece al presidente.

kalhlakxcuta (vt); lo desembraja. **Huan tlahuāná' a'ntin ca'tzanca'tzi**

tlōmaknini'n pero ā'chā'tin nā tlahuāná' nakalhakxcuta. Un brujo malo embruja, pero otro brujo desembraja. (Véase: xcuta.)

kalhmāchekxi (vt); oye claramente las palabras. **Hua'chilh ū'tzá' huan lītzi'nachá' pero tū' xa'nca i'ckalmāchekxi.** Parece que allí están diciendo bromas de él, pero no oigo claramente. (Véase: māchekxi.)

kalhmaktāyaná' (s); el que sirve de abogado. **Naputzá huan kalhmaktāyaná' lā' xla' nalacāxtlō huan asunto nac pūchihuín.** Buscará a un abogado que arregle su asunto en el juzgado. (Véase: maktāyá.)

kalhmixa (vi); se calma (dolor). **Huan taca'tzāt kalhmixli.** El dolor se calmó. (Véase: mixa.)

kalhmo'ko'n (vi); se enjuaga la boca. **Lēkalhmo'ko'n xcān.** Se enjuaga la boca con agua.

ka'lhni' (s, cuer); la sangre. **Sta'jmā' i'xka'lhni' a'nlhā macacā'ca.** Le escurre la sangre de la mano que se cortó.

kalhpāko'xka' (s, cuer); el labio.

kalhpuhuan (vt); tiene ansia de comerlo. **Kalhpuhuan huan mole.** Tiene ansia de comer mole.

kalhpupú (vi); echa espuma por la boca. **Kalhpupú huan chuyani' chichí'.** El perro rabioso echa espuma por la boca. (Véase: pupú.)

kalhpūsca'nan (adj); plano (terreno). **Ka'lhī i'xtacuxtu nac kalhpūsca'nan ti'ya't.** Tiene su milpa en tierra plana.

kalhpūtī (vi); tiene sed. (Véase: tī.)

kalhpūtixni' (vi); se muere de sed. (Véase: nī.)

kalhpu'xam (s, flor); el cempasúchil, la flor de muerto.

kalhsita (vt); le rasura la barba. (Véase: sita.)

kalhskauj, kalhskauj (adj); de labio leporino.

kalhsmilí (vt); hace alforza. **I'ckalhsmilí quilu'xu'.** Yo hago alforzas a mi vestido.

kalhspit (adj): 1. nivelado (terreno). **Kalhspit i'xui' huan ti'ya't**. El terreno estaba nivelado. 2. al ras. **Kalhspit hui' huan cuartillo**. El cuartillo está al ras.

mākalhspiti (vt); lo allana.

kalhstoka (vi): 1. tiene la boca cerrada. **Kalhstoka huan ka'hua'chu**. El muchacho tiene la boca cerrada. 2. está cerrado con yerba (un camino). **Kalhstoka huan tej; tūlatzá' tlā'huancan**. El camino está cerrado con yerba; ya no se puede caminar allí.

kalhtasu'yú (vt); lo confiesa. **Huan ka'lhānā' tū' i'xkalhtasu'yucu'tun i'xcompañero pero huan testigo huālh a'nti' i'xcompañero**. El ladrón no quiso confesar quien era su compañero, pero el testigo lo identificó. (Véase: tasu'yú.)

kalhtatzē'ka (vt); lo niega. **Huan maknini' kalhtatzē'kli a'ntū i'xtlōnī't**. El asesino negó lo que había hecho. (Véase: tatzē'ka.)

kalhtaxtoktī (vt); le replica, pone objeciones a lo que le manda. **Huan ka'hua'chu kalhtaxtoktī i'xtātā'**. El muchacho replica a su papá.

kalhti (vb); le contesta, le responde.

kalhti kēstin ta'sacan; el eco.

kalhtin (adj); uno (algo plano y delgado). **Chō'j i'cquītamāhualh kalhtin līlhakā't como tanūmā'tzá' cā'lonkni'**. Hoy compré una cobija porque está empezando el tiempo de frío.

kalhtini'n (vi): 1. contesta, responde. **Tū' kalhtini'n huan tzu'majāt como māxana'n**. La niña no contesta porque tiene vergüenza. 2. contesta una cita judicial. **A'lh kalhtini'n nac pūchihuīn**. Fue a contestar una cita judicial.

kalhtō'ká' (vi); reza, ora. **Kalhtō'ka'ni'ca huan nīn**. Rezaron por el muerto.

takalhtō'ká' (s); la oración, el rezo.

kalhtunu' (adj); cada uno (papel, tela). **Kalhtunu' ca'psnat ka'lhī xadibujo**. Cada papel tiene un dibujo.

kalhtza'ni' (s, cuer); el mentón.

kalhtza'nxui'ca (vt); le rasura la barba.

kalhtza'pá' (vt); cose la boca de un bulto o de un morral. (Véase: tza'pá'.)

kalhtza'stī (vt); lo remeda (con la voz).

Kalhtza'stilh a'nchī ta'sá huan ka'chīn. Remedó el grito del borracho.

kalhua'cá' (ve); está encima de algo profundo o algo alto. **Kalhua'cá' pa'lhma' huan xcān**. Hay basura encima del agua. **Kalhua'cá' aceite huan pūxka**. Hay aceite encima del agua del río.

kalhuasa (vi); se resbala, se le va. **Kalhuasli quimachīta lā' ū'tzá' quilichā'cā'ca**. Me corté la pierna porque el machete se me resbaló. (Me corté la pierna porque se me fue el machete.)

tūhuasa (vi); se resbala el pie.

ka'lhua't (s); el huevo, el blanquillo.

ka'lhua't malhat (s, pla); el hongo.

kalhxkauj, kalhscauj (adj); de labio leporino.

kalhxluhuá (vi); babea. **Kalhxluhuá huan ska'ta'**. El niño babea.

kalhxluhuat (s); la saliva, la baba.

kalhxutū'nun (vi); tartamudea.

Kalhxutū'nun huan chí'xcú', tū' xa'nca chihuīna'n. Ese hombre no habla bien, porque tartamudea.

kalhxū'yan (vi); se amarga la boca. **Lēkalhxū'yan huan licu'chu'ni'**. Se amarga la boca con la medicina.

kamāna'j (adv); en juego, jugando, en chanza. **Huan chí'xcú' xmān kalhkamāna'j huālh pero xla', como tū' māchekxīlh, puhualh palh stu'ncua'**. Ese hombre habló en chanza, pero el otro pensó que fue cierto porque no entendió.

kamāna'n (vi); juega. **Tā'kamāna'n i'xchichī'**. Juega con su perro.

kalhkamāna'n (vi); bromea.

ka'mpa (adj); sin resultado. **Ka'mpa lalh huan ti'ni' a'ntū cha'nli; tū' pu'nli**. No tuvo buen resultado la semilla que sembró, pues no germinó.

kā'n (s); las enaguas.

kanchi'chi (s); el tizón. **Camā'kankastokti huan kanchi'chi para que natō'lá macscut.** Ponga los tizones juntos para hacer la lumbre.

kankasta'ja (vi); se sangra la nariz. **Lej palha' xēnkli, ū'tzá' lēkankasta'ja.** Le sangra la nariz, porque se sonó muy fuerte.

kankaxilí (vi); moquea. **Lej kankaxilí huan ska'ta' como ka'lhí tā'kalhu'm.** El niño moquea mucho porque tiene catarro.

kankaxilí't (s); el moco.

kankaxpi'n (s); el moco de guajolote.

ka'nxax (vt); lo machuca (y así se revienta). **Xla' ka'nxli huan pi'n para namāxtú xatalhtzi'.** Ella machucó el chile para sacar la semilla.

kantaxtunu'n (s); semana santa.

kantāyá (vt); 1. le invita. **Lakali natapūchōcan lā' quinkantāyaca.** Mañana se casarán y me invitaron. 2. le ofrece trabajo. **Huan tasācua' kantāyaca.** Le ofrecieron trabajo al peón.

kantin, kentin (adj); uno (algo espigado). **Ka'lhí kantin lixtokon.** Tiene una aguja.

ā'kantin (adj); otro (algo espigado).

ka'pí (vt); 1. lo abrocha. **Ka'pilh i'saco.** Abrochó su saco. 2. lo cierra con llave. **Ka'pilh i'xchic.** Cerró la puerta de su casa con llave.

kapixan (s); el tapanco. **Lhūhua' sē'kna' hua'cá' nac kapixan.** Hay muchos plátanos en el tapanco.

ka'psa (vt); lo dobla (una vez). **Ka'psca huan lu'xu'.** Doblaron la tela.

ka'sa (vi); se harta. **Ka'sli huan ska'ta'.** El niño se hartó de comida.

kā'ti'yāt (s, pla); el carrizo. **Huan kā'ti'yāt tzey para corral.** El carrizo es bueno para bordear un terreno.

ka'tla' (adj); grande. **Ka'tla' huan chic.** La casa es grande.

pēka'tla' (adj); ancho.

ka'tla' chihuix (s); la Peña.

ka'tla' makca'tzi (vi); se siente muy importante. **Chō'j lej ka'tla' makca'tzi como tanūlh i'xlipresidente.** Se siente

muy importante porque es el presidente. **ka'tla'jca'tzi** (adj); orgulloso. **Ka'tla'jca'tzi huan rico.** El rico es orgulloso.

ka'tla'jnan (vi); resiste. **Huan ka'chīn ka'tla'jnalh a'xni'ca' lē'nca nac pūlāchi'n.** El borracho resistió cuando lo llevaban a la cárcel.

ka'tla'ná' (s); la creciente del río. **Huan ka'tla'ná' lē'lh lhūhua' qui'huí'.** La creciente del río se llevó muchos árboles.

ka'tlā'tus (adv t); un rato, un ratito. **Ka'tlā'tus lalh xcān.** Llovió un rato.

ā'ka'tlā'tus (adv t); al rato.

ka'tlā'tusnu' (adv t); cada rato. **Ka'tlā'tusnu' huā'yan huan pa'xni'.** El puerco come cada rato.

kā'x (s); 1. la jícara (fruto). **Lej hua'cá' kā'x nac qui'huí'.** Hay muchas jicaras en el árbol. 2. la jícara (vasija). **Huan kā'x tze pūhua'can xcān.** La jícara sirve para tomar agua.

kaxmata (vt irr); lo oye. **Kaxmata a'ntū huanican.** El oye lo que le dicen.

kaxpa'ta' (forma del verbo irr kaxmata); tú oyes.

kaxtaj (s); la cal. **Huan kaxtaj tze lēka'huā'nancan.** Ocupan la cal para hacer nixtamal.

kā'ya' (s, pla); el chilacayote.

kayan (s, rep); la tortuga. **Lej tzey xacaldo kayan.** El caldo de tortuga es bueno.

kē'a'n (vt irr); le da la espalda. **Tū' tā'lālaktzi'ncu'tun xla', ū'tzá' lēkē'a'n a'n'lhā mimā'chá'.** Le da la espalda al que viene porque lo odia. (Se conjuga como a'n.)

kechí (vi); fermenta. **Nakechí huan tepache a'xni'ca' naxcu'tan.** El tepache fermentará cuando se agrie.

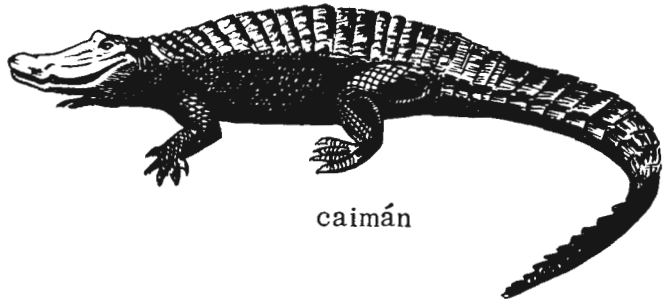
kēchi (s); la maleta. **I'clē'lh lakatin kēchi' a'xni'ca' i'ca'lh nac México.** Llevé una maleta cuando fui a México.

kēchí' (vt); lo envuelve. **Kēchí'lh i'xtumīn con i'xpāyu.** Envolvió su dinero en el pañuelo.

ke'huí'huí' (adj); frío. **Ke'huí'huí' huan ū'ni'.** El aire está frío.

cā'ke'huí'huí' (s); un lugar frío.

ke'huí'huí' xcān; agua fría.



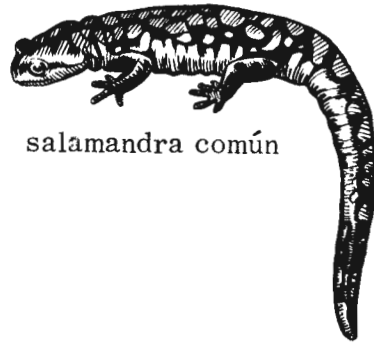
caimán



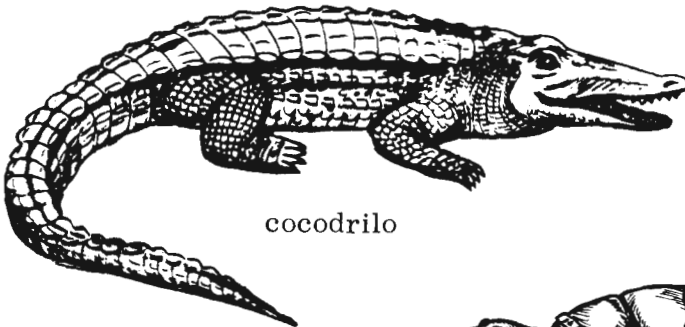
rana



tlaconete



salamandra común



cocodrilo



tortuga

ke'hui'hui'n (vi); se enfriá. **Huan xcān nake'hui'hui'n palh namacā'ni'can hielo.** El agua se enfriá, si le ponen hielo.

kēka'tla' (adj); 1. grueso (persona, animal o tronco de árbol). **Kēka'tla' huan chi'xcú'.** Ese hombre es grueso. 2. ancho (ropa).

kēlā't (s, ins); la cinclina, la avispa. **Huan kēlā't kosnū'n lā' xcana'n.** La avispa pica y vuela.

kēlo'jo'ko' (adj); vestido con ropa muy ancha.

ke'lu (s); el tepetate. **Huan ke'lu a'n'an a'nlhā lhmucucu ti'ya't.** El tepetate se encuentra donde hay tierra amarilla.

kēlhcú (vi); se quema (la superficie). **Huan pāntzi nakēlhcú palh tū' namaktaka'lhcan.** El pan se quemará si no lo cuidan.

kēlhcuyú (vt); 1. lo quema con lumbre. **Huan panadero kēlhcuyulh i'xpāntzi.** El panadero quemó el pan. 2. lo quema el sol. **Huan chi'chini' kēlhcuyulh huan squi'ti'ni'.** El sol quemó la piel al pescador.

kēmakē'klhá (vt); lo asusta (por detrás). **Quinkēmakē'klhalh tzapūla' como quinkētō'ca'lh.** El gusano me asustó porque se me subió a la espalda. (Véase: makē'klhá.)

kenchili' (adj); martajado. **Tū' sipi' huā' chauj, a'ktin kenchili'.** El maíz de esta tortilla está martajado, pero no fue remolido.

kēni'yaj (adv l); para atrás. **Kēni'yaj a'n huan carro.** El carro va para atrás.

kentin, kantin (adj); uno (algo espigado). **Tamāhualh kentin lápiz.** Compró un lápiz.

ā'kentin (adj); otro (algo espigado).

kēnūhui' (ve); se apoya (sentado). **Kēnūhui' nac silla.** Se apoya en el respaldo de la silla.

kēnūyā (ve); se apoya (parado). **Kēnūyā nac qui'hui'.** Se apoya en el árbol.

kēpān (s); parte del piso junto a la pared. **Huan canasta hui' nac kēpān.** La canasta está en el piso junto a la pared.

kēpūn (adv l); afuera. **Lonknu'n kēpūn.** Hace frío afuera.

kēstilucut (s, cuer); la espina dorsal.

kēstīn (s); la montaña.

kēstītin (adj); uno (rebanada). **Xmān kēstītin cama'xqui' sandía huan ka'hua'chu.** Dale al muchacho una rebanada de sandía.

kēsto'ka (adj); junto. **Kēsto'ka huan huācax.** Las vacas estan juntas.

kēsto'kui' (ve); está junto. **Kēsto'kui' xlihuāk huan ca'psnat.** Está junto todo el papel. (Se conjuga como hui'.)

takēsto'kui'lānā' (ve); están juntos.

kētin (adj); uno (algo de forma rolliza). **Hua'lh kētin sē'kna'.** Comió un plátano.

kētin qui'hui' de sē'kna'; un racimo de plátano.

kētō'lá (vt); lo monta. **Kētō'lah huan cahuāyuj.** Montó el caballo.

kētu'csa (vt); le pega por detrás. **Kētu'csli a'ntī i'stālani'tēlhā.** El que lo andaba siguiendo le pegó por la espalda.

kētlapá (vt); le echa un avío. **Kētlapalh huan cahuāyuj.** Echó un avío en el caballo.

kētlapat (s); el avío (para bestia de carga).

ketzī (vi); está completo. **I'xketzī huan huācax.** Las vacas estaban completas.

kētzī (s); 1. el trapo que se usa para proteger la espalda del cargador. 2. lo que sirve para la cama.

kētzina'j (adj); delgado (persona o algo rollizo). **Kētzina'j huan chi'xcú'; tū' ko'ntin.** Ese hombre es delgado; no es gordo.

kēxīlāhua' (adj); de muchas ranchas o granos en el cuero. **Kēxīlāhua' huan cahuāyuj.** Ese caballo tiene muchas ranchas.

ke'xini' (s); el guitarrista, el que toca guitarra.

ke'xini'n (vi); toca la guitarra.

kēxlitua' (adj); de piel rayada. **Kēxlitua' huan cebra.** La cebrá es de piel rayada.

kēxtim (adj); unidos. **Kēxtim hui'lāna'uj.** Estamos unidos.

kēxtimihui' (ve); está junto. **I'xkēxtimihui'** huan **lāxax**. Las naranjas estaban juntas.

ko'hua'jni (vt); le da asco. **I'cko'hua'jni** **huā'mā' lihua't**. Esta comida me da asco.

ko'hua'jua' (adj): 1. sucio. **Ko'hua'jua'** huan **ska'ta'**; **tūna'j māpaxicanī't**. El niño está sucio, todavía no lo bañan. 2. feo. **Huā'yā tzu'ma'jāt tzhēhuanī't**; **huanyā tzu'ma'jāt ko'hua'jua'**. Esta niña es bonita, aquélla es fea.

ko'hua'jua' tachihiin; palabra grosera.

ko'huanca'tzan (vi); asquea. **Ko'huanca'tzan como panknī't**. Asquea porque se empachó. **Ko'huanca'tzalh como laktzī'lh huan pucsnū'**. El se asqueó porque vio el cuerpo podrido de un animal muerto.

kokchilit (s, ave); el pájaro carpintero.

kō'ko' (adj); mudo. **Kō'ko' huan chi'xcú'**; **tūlá chihuina'n**. Ese hombre es mudo; no puede hablar.

kō'ko'n (vi); se enmudece. **Kō'ko'lh a'xni'ca' minchá' nac qui'huī'**. Se enmudeció cuando cayó del árbol.

koksita (vt); le corta el pelo. **Huan koksitni' koksitli huan ka'hua'chu**. El peluquero le cortó el pelo al muchacho. (Véase: sita.)

pōkoksitni' (s); la maquinilla para recortar el pelo.

koksitni' (s); el peluquero.

koksitni'n (vi); tiene oficio de peluquero, sabe cortar pelo.

kokxpu'tu' (s); la falla. **Huan ska'ta' ka'lhī i'xkokxpu'tu'**. La niña tiene su falla.

kokyujni't (vi); está calvo. **Kokyujni't huan chi'xcú' como papatzintzá'**. Ese hombre está calvo porque ya es viejo.

kōlū' (s); el esposo. **Huanmā' chi'xcú' i'xkōlū' quimpipí'**. Aquel hombre es el esposo de mi hermana mayor.

kōlūhua' (adj): 1. añejo. **Stā' xakōlūhua' vino**. Vende vino añejo. 2. viejo (cosas). **Kōlūhua' huan cahuāyuj**. El caballo es viejo.

kō'lu'lu' (s); el botón (de flor). **Napakliha**

huan kō'lu'lu'. El botón va a brotar.

kō'lu'ma' (adj); podrido (maíz). **Kō'lu'ma'tzá' huan cuxi'**. Ya está podrido el maíz.

koluspi'taj (adv m); al revés, lo de adentro por fuera. **Koluspi'taj hui'lilh i'xcalcetines**. Se puso los calcetines al revés. (Véase: taspi'taj.)

ko'lhkā'hua' (adj); sucio (ropa, lona). **Ko'lhkā'hua' i'xlu'xu' huan tzu'ma'jāt**. Está sucio el vestido de la muchacha.

ko'lhnu' (s); la culeca (es decir, clueca).

ko'lhnu (vi); cloquea. **Huan caxli ko'lhnu a'xni'ca' māpājūcan**. La gallina cloquea cuando empolla.

ko'n (vi); se abulta. **Ko'n huan stapun a'xni'ca' ca'hua'n**. El frijol se abulta cuando se moja. **Tū' ko'n i'xpāntzi huan puscāt como tūna'j xa'nca ca'tzī a'nchī natlō**. La masa no se abulta porque esa mujer todavía no sabe cómo hacer pan.

ko'nchu'lu' (adj); arrugado (papel o tela). **Ko'nchu'lu' huan ca'psnat, tūlá xa'nca tzo'kcan**. El papel está arrugado; no se puede escribir bien en él.

ko'nkxa (vt): 1. lo trenza. **Ko'nkxa huan lazo**. Trenza el lazo. 2. se trenza. **I'cko'nkxa quiya'j**. Me trenzo.

mōko'nkxa (vt); le trenza el cabello.

ko'ntī (vi); se engorda. **Lej huā'yan; nako'ntī**. Come mucho y va a engordar.

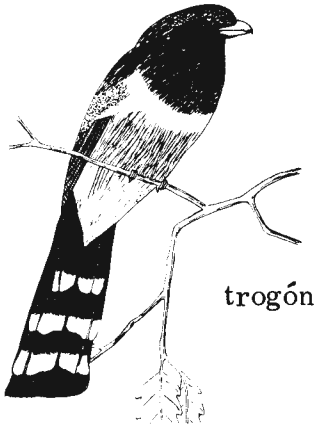
makako'ntī (vt); lo ceba.

ko'ntīn (adj); gordo. **Ko'ntīn huan chi'xcú'**. Ese hombre es gordo.

ko'nūt (s); el tlacote, el furúnculo. **Lej mat ca'tzani' i'xko'nūt**. El tlacote que le salió le duele mucho.

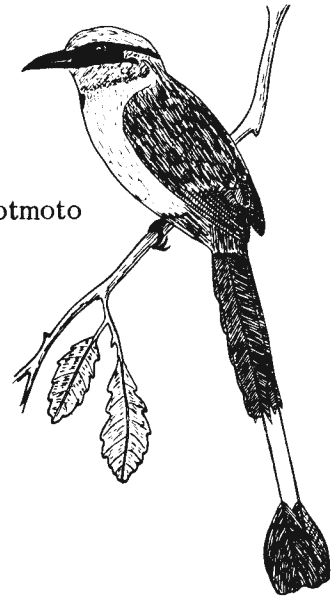
kosa: 1. (vi); brinca. **Huan chachakat kosa**. La rana brinca. 2. (vi); se levanta (polvo). **A'xni'ca' pa'lhnan can kosa huan pokxni'**. Cuando se barre el piso, el polvo se levanta. 3. (adv); aprisa. **Kosa cata't**. Ven aprisa.

a'klhpākosa (vt); salta por encima de algo.

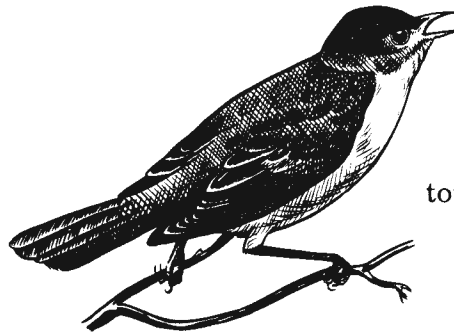


trogón

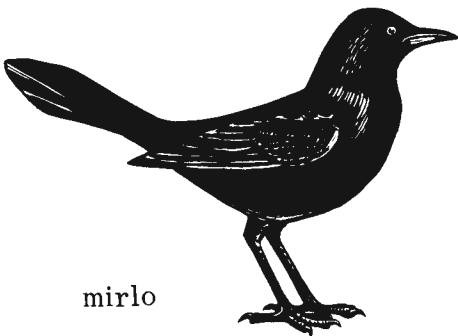
motmoto



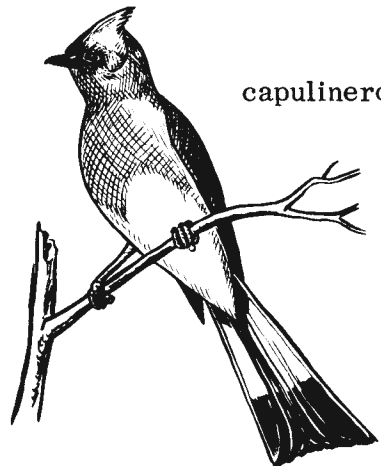
pájaro
carpintero



tordo



mirlo



capulinero

kosnú' (s, ins); cualquier insecto que vuela. **Mixtüyā kosnú' quinquilhtanülh.** ¿Quién sabe qué insecto entró en mi boca!

kosnū'n (vi); vuela. **Huan spun kosnū'n.** El pájaro vuela.

i'xlēkosnu' (s); su ala.

kostacuta (vi); sale del agua o de un recipiente con un brinco. **Kostacutli nac morralh huan xcupú'.** El chacal brincó del morral. **Huan chachakat kostacutli nac xcān.** La rana salió del agua con un brinco. (Véase: tacuta.)

kostajō, kostajū (vi); se mete el pie en algo sin fijarse. **Kostajōlh nac lhu'cu' lā' chuntzá' takāhui'lh.** Metió el pie en el hoyo y se lastimó.

kostaxtú (vi); sale rápido, sale brincando. **Huan toro kostaxtulh huan nac corral.** El toro salió brincando del corral. (Véase: taxtú.)

ko'ta (vi); toma (aguardiente u otra bebida que tiene alcohol). **Lej ko'ta huan chi'xcú'.** Aquel hombre toma mucho.

ko'tnūn (vi); toma agua.

kōtan (adv t); ayer. **Kōtan i'cquīlalh nac litamāuj.** Ayer fui al mercado.

kōtan tū'xama'ntzá'; en tiempo pasado.

kōtan cā'tzi'sa (adv t); ayer en la noche.

kōtan tzi'sa (adv t); anoche.

¡kōtanu'! (interj); ¡buenas tardes!

kōtanū: 1. (adv t); en la tarde. **Kōtanū namin.** Vendrá en la tarde. 2. (v impers); atardece, tardece. **Kōtanūmā'tzá' chilh.** Llegó al atardecer.

cā'kōtanū (adv t); en la tarde.

mākōtanūnū' (s, flor); la maravilla.

mākōtanūnū' sta'cu (s); la estrella vespertina.

ko'ti'ti' (s); el diablo.

ko'tnūn (vi); toma agua. **I'ckalhpūtī, na'i'cko'tnūn.** Voy a tomar agua porque tengo sed. (Véase: ko'ta.)

pōko'tnu' (s); el guaje que sirve para llevar agua.

ko'tuá' (vt); lo traga. **Ko'tua'lh huan pastillas.** Tragó las pastillas.

kō'xamaka'tla' (adj); 1. contento (a pesar

de problemas o dificultades). **Kō'xamaka'tla' huan chi'xcú'; tū' lilakaputzá a'ntū pātle'keni'lh.** El hombre está contento; no tiene tristeza por lo que le pasó. 2. de mucho aguantante (al ser matado). **Kō'xamaka'tla' i'xuanī't huan chi'xcú'; tū' palaj nilh.** El hombre aguantó (cuando lo mataron); no murió luego.

ko'xamixa (vi); se calma (persona). **Ko'xamixli; tū'tzá' a'kchā'n.** Se calmó; ya no está enojado. (Véase: mixa.)

ko'xapanka (vi); le palpita mucho el corazón. **Túlá tlā'huan huan i'tza'ca'; ko'xapanka.** El enfermo no puede andar; le palpita mucho el corazón.

ko'xka' (s); 1. el cuero (de animal), la piel (de persona). **Lhtululu i'xko'xka' huan cuyuj.** El cuero de armadillo es grueso. 2. la cáscara. **Huan lāxax ka'lhī i'xko'xka'.** La naranja tiene cáscara. 3. la corteza del árbol. **Jalala i'xko'xka' huan qui'hui'.** Este árbol tiene una corteza áspera.

ko'xkā' paklhcha (s, fruto); el tomate de hoja.

ko'xke'hui' (s, raíz); la yuca.

ko'xūt (s); la cuna, la hamaca de bejuco que se usa para niños. **Lhtatamā' huan ska'ta' na i'xko'xūt.** El niño está durmiendo en su hamaca.

L

la (vi); 1. sucede. **Chuntzá' lalh a'nchī huanilh i'xpuscāt.** Sucedió como su esposa le había dicho. 2. se hace. **Rico lalh.** Se hizo rico. 3. se convierte en. **I'clalh quiliburro.** Me convertí en un burro.

¿chī lakō'?; ¿cómo está él?

lahl xcān; llovió.

lā' (conj); y. **Lā' a'xni'ca' tuncuīlh, tāquī'lh huan chi'xcú' lā' i'xpuscāt,**

lā' ta'a'lh. Y cuando amaneció, se levantaron el hombre y su esposa, y se fueron.

laca'a'n (vi irr); mira para allá. **Laca'a'n como laktzi'ncu'tun a'ntū pātē'kemā' a'nanú'.** El mira para allá, porque quiere ver qué pasa.

laklaca'a'n (vt irr); lo mira para allá.

lacacāna'j (s, cuer); el ojo derecho.

lacachin (vi irr): 1. se ve de lejos.

Lacachin huan kēstīn. Se ve la montaña de lejos. 2. nace. **Lacachilh huan ska'ta'.** Nació el niño. (Se conjuga como chin.)

lacachuna'j (adv l); a poca distancia. **A'n lacachuna'j.** Va a poca distancia.

lacahuamā', lacōmā' (ve); está echado.

Lacahuamā' huan chichí' nac tī'ya't. El perro está echado en el suelo.

lacahuāna'n (vi); ve. **Tūna'j lacahuāna'n huan ska'ta'.** El nene no ve todavía.

lacahui'nchu'lu' (adj); arrugado (de la cara). **A'chā lacahui'nchu'lu' huan papatzīn.** Ese viejo tiene la cara muy arrugada.

lacahui'ntlu'lu' (adj); arrugado (de la cara). **A'chā lacahui'ntlu'lu' huan papatzīn como lejtzá' makān lahuī' nac quilhtamacuj.** El viejito tiene la cara arrugada porque ha vivido mucho tiempo en este mundo.

laca'i' (vt): 1. le gusta. **I'claca'i' huan xa'nat.** Me gusta la flor. 2. lo quiere. **Huan tzu'ma'jāt laca'i' i'stancu.** La muchacha quiere a su hermanito.

lacala'sa (vt); le da una bofetada. **Huan puscāt lacala'sli i'xcaman como tū' a'kahuāna'lh.** Esa mujer le dio una bofetada a su hijo, porque él no la obedeció.

lacadē'ní' (vt); le habla con ironía. **Lacakuilhnilh i'xcaman huan puscāt lā' huanilh, —Lej tzēhuani't a'nchī tlō't —lā' chuntzá' xmān lacadē'ni'lh.** La mujer regañó a su hijo y le dijo con ironía, —!Que bueno lo que hiciste!

lacialtzi'n (vi); sonríe. (Véase: lītzi'n.)

lacialhalna' (s); el maíz amarillo.

lacialhcācan (vr); se persigna.

Quilacalhēcācan a'xni'ca' i'ctanū nac litokpān. Me persigno cuando entro a la iglesia católica.

lacialhu'cū' (vt); lo perfora (algo plano).

Huan ka'hua'chu līlacialhu'cū'lh lápiz huan ca'psnat. El muchacho perforó el papel con el lápiz.

lacamāxana'n (vi); tiene vergüenza.

Lacamāxana'n huan ska'ta', tū' chihuīna'ncu'tun. La niña no quiere hablar porque tiene vergüenza.

lacamin (vi irr); mira para acá.

lacamiyā (ve irr); mira para acá (el que está parado). **I'xcuc huan tī lacamiyā.** Es su tío él que mira para acá.

laklacamiyā (vt); lo mira para acá.

lacan (s): 1. la cara. **Takāhuī'lh i'xlacan huan ka'chīn.** El borracho se lastimó la cara. 2. la solera de la casa.

laca'n (vi irr); va por un camino. **Laca'n ā'lakatin tej.** Va por otro camino.

lcanica (vt); le pega en la cara con una vara. **Lcanicca huan chichí' como ka'lhahua'lh pāntzi.** Le pegaron al perro en el hocico porque se llevó un pan.

lacapalā (vi); se apura. **Lacapalā huan tasācua'.** El peón se apura.

mālacapalī (vt); lo apresura, lo hace apurarse.

lacapalh (adv t); rápido, pronto. **Lacapalh tlahuakō'lh.** Pronto terminó de hacerlo.

lacapān (s); la cuesta de la montaña. **I'cyujli na i'xlacapān kēstīn.** Me bajé por la cuesta de la montaña.

lacapīn (s): 1. la mejilla (de persona). 2. el cachete (de puerco).

la'capina' (forma del verbo irr laca'a'n); miras para allá.

lacapuhuan (vi); no siente confianza en sí mismo. **Lacapuhuan huan tzu'ma'jāt, ū'tzá' tū' xa'nca lichihuīna'n.** Esa muchacha no habla muy bien, porque no siente confianza en sí misma.

tū' lacapuhuan (vi); siente confianza en sí mismo.

lacapuhuaní' (vt); no tiene confianza en él. **Lacapuhuaní' huanmā' chī'xcú';**

chō'la ka'lhāná'. No tiene confianza en aquel hombre; probablemente es ladrón.

lacapūtā'lá (vt); pasa en frente de otra persona.

i'clacapūtā'layāni' (vt); con su permiso (dice al pasar en frente de otra persona).

lacaquilhni (vt); lo regaña. **Huan maestro lacaquilhni huan ka'hua'chu a'ntīn tū' cuenta tlō a'ntū huanican.** El maestro regaña al muchacho que no pone atención a lo que él dice. (Sinón: quilhni.)

lacasāntu, lacsāntu (s, cuer); la pupila.

lacasita (vt): 1. lo alisa (algo de superficie grande, con garlopa o machete). **Con garlopa lacasitmā' lhta'ca'la' huan chi'xcú'.** El hombre está alisando la tabla con garlopa. 2. le rasura la barba. (Véase: sita.)

lacasqui'n (vt); lo desea. **Lacasqui'n tumīn.** Desea dinero.

lacastu'nc (adv m); de plano, claramente. **Caquilāhuaniuj lacastu'nc.** Que me lo digan de plano.

lacasu'cū' (vt); le hace agujeritos (en algo plano). **Huan xumpepe lacasu'cū' lu'xu'.** La cucaracha hace agujeritos en la ropa.

lacataj hui' (ve); está sentado boca abajo. **Lacataj hui' nac mesa.** Está sentado con la cabeza sobre la mesa.

lacataj mā' (ve); está acostado boca abajo.

la'cata'na' (forma del verbo irr lacamin); miras para acá.

lacañcsa (vt); llena un agujero con tierra. **Lacatañcsli i'xlhu'cu' huan sacaj tā'cnūn.** Llenó con tierra el agujero de la tuza dañera.

lacatāqui': 1. (vt); lo regaña. **I'xtātā' lacatāqui'lh.** Su papá lo regañó. 2. (vr); se disputan. **Talālacatāqui'lh como tū' a'extim i'xtapāstacna'n.** Hubo disputa porque no estuvieron de acuerdo. (Véase: tāqui'.)

lacatē (vt); lo agarra quitándolo de su lugar. **U'tzá' huanyā ka'hua'chu lej i'xlacatēni'n como i'xputzá**

i'xlēkamān. Ese muchacho quitó todo de su lugar, porque estaba buscando su juguete.

lacatejtīn (adv m): 1. honradamente. **Lacatejtīn latlā'huan huan chi'xcú'.** Ese hombre se porta honradamente. 2. como debe de ser. **Lacatejtīn scuja huan chi'xcú'.** Ese hombre trabaja como se debe.

lacin (adj); uno (lugar). **A'lh nac lacin cā'lacchicni'.** Fue a un pueblo.

ā'lacin (adj); otro (lugar).

chu lacin (adv l); en el mismo lugar.

lacatucsyāhuā (vt); le da un puñetazo en la cara. **Lacatucsyāhuaca huan ka'chīn como cachihuā i'xquilhuayā.** Le dieron un puñetazo en la cara al borracho porque dijo groserías.

lacatuncuī (vi); nace. **Huan ska'ta' lacatuncuīlh kōtan.** El nene nació ayer.

lacatlu'nu'nu' (adj); arrugado (de la cara). **Lacatlu'nu'nu' huan papatzīn.** La cara del viejito está arrugada.

lacatzī'mpá (vi); pestañea, parpadea. **Xmān lacatzī'mpá huan ka'hua'chu como chō'la tū' xa'nca lacahuāna'n.** Tal vez el muchacho no ve bien porque pestañea mucho.

lacatzucu (adv m): 1. despacio. **Lacatzucu a'n huan carro como cā'ko'hua'jua'.** El carro va despacio porque está feo el camino. 2. con cuidado. **Lacatzucu natlō'ya' huan silla para que xa'nca nalá.** Con cuidado vas a hacer la silla para que salga bien.

lacatzucu chihuīna'n (vi); cuchichea. (Véase: chihuīna'n.)

lacaxacá (vt): 1. le limpia la cara. **Lacaxacalh i'xcaman huan puscāt.** La mujer le limpió la cara al hijo. 2. le seca la cara. **Huan puscāt lilacaxacá toalla.** La mujer le seca la cara con una toalla. 3. lo pule. **Lacaxacalh huan espejo.** Pulió el espejo.

lacaxapá (vt); lo limpia con la mano. **Lacaxapalh huan espejo porque huāk pokxni'.** Limpió el espejo con la mano porque tenía mucho polvo.

lacāxlá (vi); se arregla. **Lacāxlalh huan**

puscāt con i'xkōlú' a'ntī i'xmakxteknī't. La mujer había dejado a su marido, pero se arregló la dificultad entre ellos.

lacaxtuyāchá' (vi irr); se asoma allí. **Huan chi'xcú' lacaxtuyāchá' nac tienda.** El hombre que está en la tienda se asoma. (Se conjuga como yāchá'.)

lacāxtlahuá, lacāxtlō (vt); lo juzga, lo arregla (judicialmente). **Huan juez lacāxtlahualh i'xpālacata huan ka'lhāná'.** El juez juzgó al ladrón.

lacāxtlō, lacāxtlahuá (vt); lo juzga, lo arregla (judicialmente). **Huan juez lacāxtlōlh huan taka'lhān.** El juez juzgó el asunto del robo.

lacaxuc (s, cuer); el ojo izquierdo.

lacaxuxuhua' (adj); polvoso (algo plano). **Lacaxuxuhua' huan ca'psnat.** El papel está polvoso. (Véase: xuxuhua'.)

lacā'yā (ve irr); mira para allá (el que está parado).

lacayāhuaj mā' (ve); está acostado boca arriba.

lacca'tla'n (adj pl); de su tamaño. **Lacca'tla'n huan tamā'ná lāxax.** Aquellas naranjas son grandes. (Véase: ca'tla'.)

lacchā'lh mā'n (adj); iguales de estatura. **Lacchā'lh mā'n huan chi'xcuhui'n.** Esos hombres son iguales de estatura.

lacchi'ntá (vt); lo pisotea. **Lacchi'ntal huan cha'ā'n.** Pisoteó a las hormigas.

lacchiquí (vt); lo sacude (un árbol). **Huan ka'hua'chu lacchiquilh xaqui'hui' skatan como hua'cu'tun skatan.** El muchacho sacudió el ciruelo porque quiere comerse las frutas.

lacchō (vi); está cerrado. **I'xlacchō huan chic.** Aquella casa estaba cerrada.

lacchōyaj yā (ve); está cerrado. **Lacchōyaj i'xyā huan pūchihiūn.** El juzgado estaba cerrado.

lacchu (s, ave); la chachalaca.

lacchu'cú (vt); 1. lo despedaza, lo corta en pedazos. **Lacchu'culh huan lu'xu'; natlō huan vestido.** Cortó la tela porque va a hacer un vestido. 2. lo pica. **Lacchu'culh cebolla lā' pi'n.** Picó cebolla y chile. 3. le corta la

planta del pie. **Quilacchu'culh huan botella.** El vidrio de la botella me cortó el pie.

laciá (vi); se descompone. **Laclalh huan radio.** Se descompuso el radio.

laciē'n (vt irr); 1. lo debe. **Laciē'n lhūhua' tumīn.** Debe mucho dinero. 2. la debe. **Huan chi'xcú' laciē'n, ū'tzá' limānūca nac pūlāchi'n.** El hombre ya la debía, por eso lo metieron a la cárcel. (Se conjuga como lē'n.)

laciē'ní' (vb irr); se lo debe. **Quilaciē'ní' lhūhua' tumīn.** El me debe mucho dinero.

laciñcxa (vt); lo estremece. **Huan carro laciñcxa huan puente.** El carro estremece el puente al pasar sobre él. **Huan jilini' laciñcxli huan ti'ya't.** El trueno estremece la tierra.

la'clī'pina' (forma del verbo irr laciē'n); lo debes.

la'clī'pini'ya' (forma del verbo irr laciē'ní'); se lo debes.

laciñka (vi); tiene escalofríos.

laciñakā' (vi); se cubre las piernas. **I'clīlaciñakā'lh quiliñhakā't.** Me cubrí las piernas con mi cobija.

mālacñakē' (vt); le cubre las piernas.

laciñcāhui'li (vb); 1. le mide (terreno).

Quilaciñcāhui'lih huan ti'ya't. Me midió el terreno. 2. le cita (un día).

Quilaciñcāhui'lih lakatin chi'chini'. Me citó un día. 3. dibuja un plano.

Laciñcāhui'lih tza' huan ingeniero a'nchī natlō huan puente. El ingeniero le dibujó un plano del puente.

laciñcāná' (s, gus); el geómetra, el medidor.

laciñcú (vi); se chamusca. **Tū' lakatī huan pāntzi porque laciñcuni't.** No le gusta ese pan porque se chamuscó.

laciñcuyū (vt); lo chamusca. **I'claciñcuyulh huan chauj.** Chamusqué la tortilla.

laciñmānū (vb); lo entremete en algo. **Laciñmānūlh huan tumīn na i'xlistā't.** Entremetió el dinero en su mercancía. (Véase: mānū.)

laciñtanū (vt); se mete en medio de algo. **Laciñtanūlh cuxi' huan tzi'ya'.** El

ratón se metió en medio del maíz.
(Véase: tanū.)

lacthtaxtú (vt); sale de en medio de algo.
Huan tzi'ya' lacthtaxtulh huan ca'psnat. El ratón salió de en medio de los papeles. (Véase: taxtú.)

lacthtāyaná': 1. (vt); se para en medio de algo. **Huan ska'ta' cālacthtāyaná' i'xtá'timin.** El niño se para en medio de sus hermanos. 2. (s); el marco de la puerta.

lacthtū'lu' (adj); cojo (le falta un pie).

lacthuaca (vt); los esparce. **I'clacthuackō'lh huan ca'psnat a'xni'ca' i'cputzalh huan tumin.** Esparcí todos los papeles cuando busqué el dinero.

lacthuacna'n (vi); rasca (en la tierra). **Huan caxli lacthuacna'n; putzá tzapūla'.** La gallina rasca en la tierra; busca gusanos.

lacthu'cū', lacthu'cū' (vt): 1. lo agujera, lo agujerea. **Huan kosnú' lej lacthu'cū'mā' huan qui'hui'.** Ese insecto está agujerando la madera. 2. lo barrena. 3. lo taladra.

lactnica (vt); lo azota (con vara). **Lactnici huan stapun.** Azotó el frijol.

lactnici'n (vi); azota (con vara).

lactmā', lacthuamā' (ve); está echado.

lactpa'lhna' (s); el brujo que limpia (rito). **Huan lactpa'lhna' pa'lh huan i'tza'ca'.** El brujo limpia al enfermo.

lactpa'lhnan (vi); limpia (rito). **Huan tlahuāná' lactpa'lhnan con xpa'ya't.** El brujo limpia con chichicastle.

lactpapan (s); los ancianos. **Huan lactpapan lej tahua'lh jūqui' makāntzá' como lejcus i'xa'nan.** Antiguamente los ancianos comían mucho venado porque había mucho.

lactpātaj (adj); de lado (recipiente). **Lactpātaj huan cubeta.** La cubeta está de lado.

la'cpina' (forma del verbo irr laca'n); vas por un camino.

lactpi'nesa (vt); lo hilvana. **Huan puscāt lactpi'nesa huan lu'xu' a'ntū tza'pa'mā'.** La mujer hilvana el vestido que está cosiendo.

lactpitzin (s); los pedazos. **Huan ska'ta' tū'**

i'xua'cu'tun huan pāntzi; xmān lactpitzin cāmaka'lh. El niño no quiso comer el pan; solamente lo hizo pedazos.

lacsaca (vt); lo escoge. **Lacsacmā' huan lu'xu' a'ntū natamāhuá.** Está escogiendo la tela que va a comprar.

lacsacxtú (vt); lo entresaca.

lacsacui'li (vt); lo escoge para un oficio. **Huan presidente lacsacui'lih kalhatin secretario.** El presidente escogió un secretario.

lacsacxtú (vt); lo entresaca. **Lacsacxtumā' stapun a'ntū lacsu'nulh kōtan como na'a'n stā' lakali.** Entresaca el frijol que sopló ayer, porque mañana lo va a vender. (Véase: lacsaca.)

lacsāntu, lacsāntu (s, cuer); la pupila.

lacsujni' (s); el mensajero. **Huan maestro macamilh lacsujni' para naquincāmāca'tziniyāni' que namin lakali.** El maestro envió a un mensajero para avisarnos que viene mañana.

lacsita (vt): 1. lo labra (en madera). **Lacsitli huan litipni'.** Hizo una flecha. 2. lo pela (con cuchillo). **Lacsitli huan papas.** Peló las papas. (Véase: sita.)

lactsa'cūn (s); la estrella de brujería. **Huan tlahuāná' huanilh a'ntū i'xlactsa'cūn huan puscāt a'ntū pū'i'tza'ca'n.** El brujo le dijo a la mujer cuál estrella la enfermó.

lactsulūta (vt); empuña (la mano). **Lactsulūtli i'xmacan.** Empuñó la mano.

lacsu'nú (vt); lo sopla (para quitar el hollejo o la cáscara). **Lacsu'nulh huan café.** Sopló el café. (Véase: su'nú.)

lactajua' (adj); rengo, que no camina bien. **Lactajua' huan chi'xcū' como ca'tzan i'xtojon.** Este hombre no camina bien; le duele el pie.

lactamāhuana'n (vi); va por el recaudo. **A'n nac litamāuj; lactamāhuana'n.** Va a la plaza por el recaudo. (Véase: tamāhuá.)

lactē (vi); da el paso. **Tū' xa'nca lactē i'xtojon, ū'tzá' limakōsa.** Se cae porque no da bien los pasos.

lactilha (vt); lo desparrama, lo riega. **Huan**

caxli lactilhli huan cuxi'. La gallina regó el maíz.

lactincxa (vt); lo sacude. **Lactincxa huan lu'xu' para que nascôhuan**. Ella sacude la ropa para que se seque. **Lactincxa i'xtojon como lacua'cá' pūtlū'n**. Se sacude los pies porque tienen lodo.

lactucsui'li (vt); lo aporrea (con la mano). **Calhuan huan ka'hua'chu como lactucsui'lih i'xpuxcu'**. El niño llora, porque su hermano mayor lo aporreó. (Véase: tucsa.)

lactu'cxa (vt); los quiebra (algo largo y angosto). **Lactu'cxa huan qui'hui'**. Quiebra las varitas.

lactlahuá, lactlō (vt); 1. lo descompone. 2. lo desbarata. **Huan ū'ni' lactlōlh huan chic**. El viento desbarató la casa. (Véase: tlahuá.)

lactlō, lactlahuá (vt); 1. lo desbarata. 2. lo descompone. **Huan ka'hua'chu lactlōlh huan reloj a'xni'ca' makxtekli**. El muchacho descompuso el reloj cuando lo dejó caer. (Véase: tlō.)

lacta'pá' (vt); lo remienda. **Lacta'pá'lh i'xlu'xu' a'nlhā xti'tli**. Remendó su ropa donde estaba rota.

lilacta'pa'n (s); el remiendo.

lacta'pa'nan (vi); remienda.

lactzēhuani't (adj pl); bonitos. **A'ktin lactzēhuani't huan xaska'ta' pātux como lachmucucu i'xchi'xitca'n**. Los patitos son muy bonitos con su plumón amarillo.

lactzina'j (adj pl); chicos, pequeños. **Tū' lacuan huan pāntzi, lej lactzina'j**. Estos panes no son buenos y son muy pequeños.

lactzinca (adj pl); pesados. **Lej lactzinca huā' talacā'n como stakacus**. Estos trozos de leña están pesados porque son verdes.

lacuan; 1. (adj col); bueno. **Lacuan huan cuxi'**. Es bueno el maíz. 2. (adj pl); buenos. **Lacuan chi'xcuhui'n huan tamā'ná**. Aquellos hombres son buenos.

lacu'lūcsa (vt); 1. lo dobla (dos veces o

más). **Lacu'lūcsli huan ca'psnat lā' mojōlh nac sobre**. Dobló el papel y lo metió en el sobre. 2. empuña (la mano). **I'clacu'lūcsli quimacan**. Empuñé la mano.

lacu'n (vi); se le hincha el pie. **Lacu'nli a'nlhā xcalh huan lūhua'**. Se le hinchó el pie donde le mordió la víbora. (Véase: cu'n.)

laxcacá (vt); lo limpia (algo que tiene varias partes). **Laxcacamā' i'xmáquina**. El está limpiando su máquina.

laxxcuta, lakxcuta (vt); lo desenreda (cabello o atarraya). **Laxxcutli huan pūtayan, nasāsti'litzucupalá**. Desenredó su atarraya porque va a empezar a hacerla de nuevo.

laxcla'já (vt); lo cultiva (la tierra). **Laxcla'já huan ti'ya't a'nlhā nacha'n cuxi'**. Cultiva la tierra donde sembrará maíz.

laxlejua'nan (vi); se siente débil todavía. **Laxlejua'nan porque lej i'xi'tza'ca'n**. Se siente débil todavía porque está muy enfermo.

laxpi'ta (vt); los voltea (uno encima de otro). **Laxpi'tli huan lu'xu' a'xni'ca' putzalh i'xcamisa**. Volteó la ropa cuando buscó su camisa.

laxtuca (adj); entreverado. **Laxtuca huan cuxi' de lūhua' color**. El maíz está entreverado; es de varios colores.

lacyujnu'ntō'lá (vi); recaer. **I'xtzeyemā'tzá' pero lacyujnu'ntō'lalh**. Se estaba aliviando pero recayó.

lāchi'pá (vi); 1. se congela. **Huan xalhtu'quita cha'ncat nalāchi'pá a'xni'ca' mixa lā' ā'calistān xmān lacchu'cucan**. El atole de caña de azúcar se congela cuando se enfría, y después se puede cortar. 2. pega. **Tū' lāchi'pá huā' lislantan, chō'la tū' xatzey**. Esta soldadura no está buena porque no pega.

lahui' (ve); 1. está (por aquí). **Pō'ktu i'clahui' na quinchic**. Siempre estoy en casa. 2. vive (por aquí). (Se conjuga como hui'.)

lahui'lachá' (ve); 1. está (por allá). **Lahui'lachá' na i'xchic**. Está (por allá) en su casa. 2. vive (por allá). (Se

conjugas como hui'lachá'.)

lakacā'nan (vi); tumba (árboles).

Lakacā'nan porque **nacha'n cuxi'**. Tumba palos porque va a sembrar maíz.

lakacha'ka'n (vi); se lava la cara. **Huan ka'hua'chu lakacha'ka'n a'xni'ca' tāqui'**. El muchacho se lava la cara cuando se levanta.

lakachā'ni' (vt irr): 1. lo aburre. **Lakachā'ni' i'xliłlōt**. El trabajo le aburre. 2. lo fastidia. **Cālakachā'ni' huan camana'**. Los niños lo fastidian. 3. se desanima con algo. **Huan makscujni' lakachā'ni'lh i'xliimakscujat como lej jicslihua'**. El empleado se desanimó con su trabajo, porque era muy difícil.

lakachapana'n (vi); hace enchiladas. **A'xni'ca' lakachapana'ncan, lakachapacan huan chauj**. Cuando hacen enchiladas, ponen chile a las tortillas.

lakachi' (vt): 1. amarra la puerta. **Lakachi'lh i'xhic**. Amarró la puerta de su casa. 2. le pone una venda en los ojos. **Lakachi'can huan ka'hua'chu a'nti napa'kliha huan piñata**. Le ponen una venda en los ojos al muchacho que quebrará la piñata.

lakachi'pá (vt): 1. le lastima la vista. **Huan xkakaná' quilakachi'pá**. La luz me lastima la vista. 2. le tapa los ojos. **Huan ska'ta' quilakachi'palh**. El niño me tapó los ojos.

quilakachi'paca (vi); me tapé los ojos.

lakachi'pana'n (vi); lastima la vista. **Huan chi'chini' lakachi'pana'n**. El sol lastima la vista.

la'kachipini'ya' (forma del verbo irr lakachā'ni'); te aburre, te fastidia.

lakachi'xcuui' (vt); le hace sacrificio u ofrenda. **Lakachi'xcuui'can huan ti'ya't**. Hacen ofrenda a la tierra.

lakachu (adv l); por todas partes. **Lakachu i'xlamā' tatzi'nesta**. Hubo hambre por todas partes.

lakachu'huā'lhata' (vi): 1. se desvela. **Huāk a'ntin ta'a'n nac baile talakachu'huā'lhata'**. Todos los que

van a bailes se desvelan. 2. no duerme bien. **Kōtan tzi'sa i'clakachu'-huā'lhatalh como i'xi'tza'ca'n huan ska'ta'**. No dormí bien anoche, porque el niño estaba enfermo.

lakachuyá (vi); ve un fantasma. **Jicua'lh porque lakachuyalh**. Se espantó porque vio un fantasma.

lakahuāka (vt); escarba en un agujero de la tierra. **Huan chichí' lakahuāka huan lhu'cu' como chi'pacu'tun huan tzi'ya'**. El perro escarba en el agujero porque quiere agarrar al ratón.

lakahuan: 1. (adj); vivo, con vida. **Lakahuan i'xuanit' huan takāhui'n a'xni'ca' i'claktzi'lh**. El herido estaba con vida cuando lo vi. 2. (vi); se despierta. **Lakahualh tzi'sāt**. Se despertó temprano.

mālakahuanī (vt); le da vida, lo despierta.

lakahuāna'n (vi); sueña.

lakahuanchokó (vi); resucita. **Huan nin lakahuanchokolh**. El muerto resucitó.

mālakahuanichokó (vt); lo resucita.

lakahui' (ve); está sentado frente a algo. **Lakahui' i'xlištā't**. Está sentado frente a su mercancía.

lakahui'tí (vi): 1. siente un vértigo. **Huan i'tza'ca' lakahui'tí**. El enfermo siente un vértigo. 2. se marea. **Pō'ktu i'clakahui'tí nac autobús**. Siempre me mareo en el autobús.

lakaka'lhī (vt); lo vela (enfermo o muerto). **Lakaka'lhican huan nin**. Velan al muerto.

lakakē' (vi); está abierto. **Ka'tla' i'xlakakē' a'nlhā i'xtakāhui'lh huan chi'xcú'**. Se le abrió mucho la herida a ese hombre.

lakakē'huī' (ve): 1. tiene los ojos abiertos. **Lakahualhtzá'; lakakē'huī'**. Ya se despertó, tiene los ojos abiertos. 2. está abierta (una cueva).

lakakōtanū (vt); se le hace tarde. **Lakakōtanūlh a'nlhā i'scujmā' na i'xā'tacuxtu; tzi'satzá' chilh**. Se le hizo tarde trabajando en su milpa y llegó de noche.

lakako'xka', lakapāko'xka' (s, cuer); el párpado.

lakalaktzi'n (vt); 1. lo mira con fijeza. **Huan ska'ta' tū' quinkalhtilh; xmān quilakalaktzi'lh.** El niño no me contestó y me miró con fijeza. 2. lo lee (o mira) con concentración. **Lakalaktzi'lh huan libro.** Leyó el libro concentradamente. (Véase: laktzi'n.)

lakalī (adv t); mañana. **Huancan que tintacuj nalá xcān lakalī.** Dicen que mañana lloverá todo el día.

i'xlilakalī (adv t); al día siguiente.

lakalī cā'kōtanū (adv t); mañana en la tarde. **Lakalī cā'kōtanū namin.** Vendrá mañana en la tarde.

lakalī cā'tzi'sa (adv t); mañana en la noche. **Lakalī cā'tzi'sa nalá baile.** Mañana en la noche habrá baile.

lakalī cā'tzi'sāt (adv t); mañana temprano. **Lakalī cā'tzi'sāt namaknī i'xpa'xni'.** Mañana temprano matará el puerco.

lakalī lakalī (adv t); diariamente, de diario. **Lakalī lakalī scuja.** Trabaja diariamente.

lakaliyān (adv t); todos los días. **Lakaliyān chi'chini'mā.** Hace sol todos los días.

lakalhkamá (vt); se parece a otra persona. **Huan ska'ta' i'clakalhkamá.** El nene se parece a mí.

lakalhkamakō (vt); es muy parecido a él.

lakalhta'má (vt); tapa el hueco en la superficie de algo. **Nalakalhta'má huan pared con cemento a'nlhā lhu'cu'cu lā' chuntzá' nacāxtlō.** Va a componer la pared tapando los agujeros con cemento.

lakalhtatá (vt); lo vela. **Kōtan tzi'sa lakalhtatalh huan nin.** Anoche se veló al difunto.

lakalhtatahuī' (ve); 1. cabecea. **Lhtatacu'tun huan ka'hua'chu; ū'tzá' lilakalhtatahuī'.** El muchacho tiene sueño, por eso cabecea. 2. dormita. **I'xlakalhtatahuī' nac pūsuela como tū' xa'nce i'lhtatani't.** Dormitaba en la escuela porque no había dormido bien.

lakalhti'ti't (s); 1. las lagañas. **A'xni'ca' tāquī'lh huan ska'ta' i'xka'lhī i'xlakalhti'ti't.** Cuando el niño se levantó tenía lagañas en los ojos. 2. pus en el ojo. **A'xni'ca' quincāpasayāni' talacaca'tzāt lej taxtú quilakalhti'ti'tca'n.** Cuando hay una infección en los ojos, sale pus.

lakalhūhua' (adj); varios. **Līmilh lakalhūhua' libros.** Trajo varios libros.

lakalhu'man (vt); le tiene lástima. **I'clakalhu'man huan i'tza'ca'.** Siento lástima por el enfermo.

lakamixa (vi); 1. se despinta. **Lakamixli i'xlu'xu'.** Se despintó el vestido. 2. se le pierde el color de la cara. **Lakamixli a'xni'ca' i'tza'ca'lh.** Se le perdió el color de la cara cuando se enfermó. (Véase: mixa.)

laka'n (vt irr); va a ver a una persona. **Lakalī nataxtú, nalaka'n i'xtatá'.** Mañana saldrá a ver a su papá. (Se conjuga como a'n. Véase: a'n.)

laka'ni'yā' (adv m); demasiado. **Laka'ni'yā' cāmāscujū i'xcamana', lacti'na'jcus xlaca'n.** Hace trabajar demasiado a sus niños que son chicos todavía.

lakanū (vt); se los pone (lentes). **Tū'tzá' tzey i'xtalacahuān, ū'tzá' lilakanū huan anteojo.** Su vista ya no es buena, y por eso se pone anteojos.

laka'nyā' (adv m); demasiado. **Laka'nyā' līmālhūhuī'lh i'xtachihuīn.** El alargó demasiado su plática.

lakapāko'xka', lakako'xka' (s, cuer); el párpado.

lakapalá (vt); lo insulta, lo maltrata con palabras. **Talakapalalh lā' tatucslī.** Lo insultaron y le pegaron.

lakapanka (vi); abren los ojos (la cría de animal). **Mixlhānīn natalakapanka huan xalakska'tā'n chichi'n a'ntū tahui'lāná'.** ¿Quién sabe cuándo abrirán los ojos los perritos que apenas nacieron!

lakapasa (vt); lo conoce. **Tū' i'clakapasa i'xcuc.** No conozco a su tío.

lakapasna'n (vi); conoce un lugar. **Tū' i'clakapasna'n nac Poza Rica como**

tū' maktin i'ca'nī't. No conozco Poza Rica, porque nunca he ido allá.

lakapātzi'sit (s, cuer); la ceja.

lakapāxtoka (vt); lo ataja, no lo deja pasar.

Tu'jnulh lā' lakapāxtokli huan chi'xcú' a'nti i'xtzā'lamā'. Corrió y atajó al hombre que huía. (Véase: pāxtoka.)

lakapitzi (vi); 1. está partido por la mitad.

Lakapitzi huan chihuix. La piedra está partida por la mitad. 2. está abierto (libro). **I'xlakapitzi huan libro.** El libro estaba abierto.

lakapoklhua'nan (vi); se le nublan los ojos.

lakaponka (vt); cava un agujero, un hoyo.

Huan chi'xcú' lakaponka huan i'xlhu'cu' sacaj tā'cnūn porque maknicu'tun. El hombre cava el agujero de la tuza dañera, porque quiere matarla. (Véase: ponka.)

laka'psa (vt); lo dobla. **Laka'psli huan līlhakā't lā' māqui'lh.** Dobló la cobija y la guardó.

lakapu' (s); el retoño.

lakapū'lā (vt); lo pasa. **Huan cahuāyuj lej tu'jnulh lā' lakapū'lalh ā'lakatin.** El caballo corrió rápido y pasó al otro. (Véase: pū'la.)

lakapūt (s); el viudo, la viuda.

lakapūti (vi); se le seca el agua.

Lakapūtilh i'xmacan huan pūxka. Se secó el brazo del río. (Véase: ti.)

lakapūtle'ké (vt); lo lee. **Lakapūtle'kelh huan libro.** Leyó el libro.

lakapūtle'keni'n (vi); lee. **Xa'nca māsu'ni'ca nac escuela lā' chō'j tzētzá' lakapūtle'keni'n.** Le enseñaron bien en la escuela, y ya sabe leer.

lakaputzá (vi); está triste. **Lakaputzá porque tinti' a'nti tā'kalhachihuina'n.** Está triste porque no hay con quien pueda platicar.

lakapu'xam (adj); veinte.

lakasita (vt); 1. le quita las espinas. **Huan puscāt lakasitmā' nopalh como natlō xamole.** La mujer le está quitando las espinas al nopal porque va a ponerlo a cocer para hacer mole. 2. corta las ramas del tronco. **Lakasitli xaqui'hui' lāxax.** Cortó las ramas del tronco del

naranja. 3. corta el maíz del olote. **Lakasita huan tza'ktza' para nasua'ká' lā' natlō xcāc.** Cortó el maíz del olote para remolerlo y hacer tamales de elote. (Véase: sita.)

lakasno'knun (vi); chapea, limpia la tierra de hierba con el machete.

lakaspit (adj); liso (algo de superficie grande). **Lakaspit huan lhta'ca'la'.** La tabla es lisa.

lakaspi'taj hui' (ve); está volteado.

Lakaspi'taj hua'cá' huan ca'psnat nac mesa. El papel está volteado en la mesa. (Véase: taspi'taj.)

lakastāna'n (vi); se divierte. **Cāhui a'nlhā lamā' cā'tani', nalakastāna'nāuj.** Vamos a la fiesta para divertirnos.

lakastapun (s, cuer); el ojo.

lakata'lā (vt); pone una piedra en un agujero para taparlo. **Lakata'lalh i'xlhu'cu' huan tzi'ya'.** Tapó el agujero del ratón con una piedra. (Véase: ta'lā.)

lakatā'ti' (adj); cuatro.

lakatī (vt); le gusta. **Lakatī huan xa'nat.** Le gusta la flor.

lakatimi' (adj); entero. **Lakatimi' nali'ta'na' huan sandía.** Traiga una sandía entera.

lakatin (adj); uno.

lakatú' (adj); dos.

lakatunu' (adj); 1. cada uno (cosas). **Lakapu'xamān centavo i'xtapalh lakatunu' lāxax.** Las naranjas cuestan veinte centavos cada una. 2. uno por uno.

lakatunu' cā'lacchicni'; de pueblo en pueblo.

lakatunu' chic; de casa en casa.

lakatunu' tzi'sa; cada noche.

laka'tla'n (adj pl); 1. grandes. **Laka'tla'n huan lāxax.** Las naranjas son grandes. 2. importantes. **Xlaca'n laka'tla'n chi'xcuhui'n.** Ellos son hombres importantes.

lakatlapaka (adj); áspero (algo de superficie grande).

lakatlo'nka'la (adj); desparejo (algo de superficie grande). **Tū' lakaspit huan piso, lakatlo'nka'la.** El piso no está

liso; está desaparejo. (Véase: tlo'nka'la.)
lakatza'nkā (vt); lo pierde de vista.

I'clakatza'nkālh huan avión. Perdí de vista el avión. (Véase: tza'nkā.)

lakatzē'k (adv); en secreto. **Lakatzē'k huanilh.** El le dijo en secreto.

lakatzeyan (adj); ocho.

lakatzī'hui' (ve); tiene los ojos cerrados.
I'xtalakatin lakatzī'hui'. Tiene un ojo cerrado.

lakatzī'n (s); el ciego. **Tamilh kalhatú' lakatzī'nī'n.** Vinieron dos ciegos.

lakatzī'sit (s, cuer); las pestañas.

lakatzī'suan (vt); se le hace de noche.
Como talakatzi'sualh, tataspi'tli i'xlilakali. Como se les hizo de noche, regresaron al día siguiente.

lakatzī't (s); el maíz negro.

lakaxō'ko' (s); el tuerto. **Tū' tzey i'xlacaxuc huan lakaxō'ko'.** No es bueno el ojo izquierdo del tuerto.

lakaxpili' (vt): 1. lo tacha. **Tū' cala'kaxpili' huan ca'psnat, caxa'pa a'ntū tzo'kti.** No taches el papel; borra lo que escribiste. 2. lo raya. **Huan camana' talakaxpili'lh huan pared.** Los niños rayaron la pared.

lakaxta'ja (vi); le salen lágrimas. **Chō'j tū'tza' lakaxta'ja, chō'la taxtulh huan xta'pu'nú'.** Ya no le salen lágrimas; tal vez porque ya salió la basura que tenía en el ojo.

lakaxta'jat (s); la lágrima. **A'xni'ca' calhuancan tamaka'n quilakaxta'jatca'n.** Cuando llora uno le salen lágrimas de los ojos.

lakaxta'pú' (vt); le echa polvo (en la cara o en los ojos). **Huan carro quilakaxta'pu'lh.** El carro me echó polvo en los ojos.

lakaxtim (adv l); por todas partes, en todas partes. **Lakaxtim lamā' huan tajatat.** En todas partes hay esta enfermedad.

lakaxtoka (vi): 1. está doblado (por la mitad). **I'xlakaxtoka huan lilhakā't.** La cobija estaba doblada. 2. cerrado (un libro). **Lakaxtoka huan libro.** El libro está cerrado.

mālakaxtoka (vt); lo dobla.

lakayo'nka (vi); hace gestos de mohina con

los ojos. **Tasu'yú a'nchī a'kchā'n, lakayo'nka.** Se ve que está enojado, hace gestos con los ojos.

lakayo'nkni' (vt); le hace gestos con los ojos.

lakca'tzan (vt); lo envidia. **Lakca'tzan i'xlu'xu'.** Envidia la ropa de ella.

lakca'tzani' (vb); se lo envidia. **Lakca'tzani' i'xlu'xu' huan puscāt.** Envidia a la mujer por su ropa.

lakchā'n (vt irr): 1. lo alcanza. **Huan ka'hua'chu lakchā'lh i'xtatá' nac tej.** El muchacho alcanzó a su padre en el camino. 2. lo alcanza con algo tirado. **Huan chi'xcú' līlakchā'lh bala ā'chā'tin.** El hombre alcanzó a lastimar al otro con una bala. (Se conjuga como chā'n. Véase: chā'n.)

lakche'kē' (vt); los lava (trastes o varias piezas de ropa). **Lakche'kē' i'xlu'xu' huan puscāt.** La mujer lava su ropa. (Véase: che'kē'.)

lakchī' (vt); lo envuelve (panela). **Līlakchī'can xachi'tin cha'ncat huan se'ksi'nī'.** Envuelven la panela en hojas secas de caña de azúcar.

lakchi'le'kxa (vt); lo machuca (persona o animal). **Huan carro lakchi'le'kxli huan chichī'.** El carro machucó al perro. (Véase: chi'le'kxa.)

lakchin (vt irr); llega a él, viene a él, llega aquí adonde está él. **Lakchilh i'xchichī'.** El perro llegó aquí adonde está su dueño. (Se conjuga como chin. Véase: chin.)

la'kchipina' (forma del verbo irr lakchā'n); lo alcanzas.

la'kchita'na' (forma del verbo irr lakchin); tú llegas a él, tú vienes a él.

lakcho'kxni' (adv l); entre. **Na i'xlakcho'kxni' huan chic mā' tej.** El camino pasa entre las casas.

lakcho'nko'lhā (vt); lo agita. **Cala'kcho'nko'lhti huan licu'chu'ni'.** Agita la medicina.

lakjū (s); la cumbre. **Tā'lhāmān i'xlakjū huan kēstin.** La cumbre de la montaña es muy alta.

lakjūhui' (ve); está alto. **I'xlakjūhui' huan mūxni' nac qui'huī'.** El mono estaba subido muy alto en el árbol.

laklaca'a'n (vt irr); lo mira para allá.

Laklaca'a'n i'xcuc. Mira a su tío que está allí. (Se conjuga como laca'a'n. Véase: laca'a'n.)

laklacamiyā (vt irr); lo mira para acá. (Se conjuga como lacamiyā. Véase: lacamiyā.)

la'kla'capina' (forma del verbo irr laklaca'a'n); lo miras para allá.

laklaj (s); la camilla. **Huan takāhui'n pūlē'nca laklaj.** Trajeron al herido en una camilla.

laklipuhuan (vt); está triste (a causa de la pérdida de sus bienes o por la muerte de un familiar). **Laklipuhuan i'xcuxi' porque makka'lhankō'ca.** Está triste porque le robaron todo su maíz. **Laklipuhuan i'xchic porque lhculh.** Está triste porque su casa se quemó. (Véase: lipuhuan.)

lakhkā (vt); 1. lo barbecha, lo surca. **Lakhkā ti'ya't con arado.** El surca la tierra con arado. 2. hace carne de cecina.

lakhka'huil'i' (adj); 1. chueco. **Huā'mā' chiqui'qui'huil' tū' lacuan, huāk lakhka'huil'i', naputzaya' a'ntū lacslitua'.** Vas a buscar palos buenos porque estos están chuecos y no sirven. 2. de pierna chueca, de pie chueco, patituerto.

lakhkāna'n (vi); surca. **Pūlakhkāna'ncan arado.** Surcan con arado.

lakhkó (vi); se quema. **Nalakhkó huan qui'huil' palh tū' namāmakatican.** La madera se quemará si no la quitan.

lakhko (s); el incendio.

lakhmā'n (adj); largo (un edificio o un terreno). **Lakhmā'n huan palacio.** El palacio es largo. (Véase: lhmā'n.)

lakhucū', lachucū' (vt); 1. lo barrena. **Huan chi'xcū' lakhucū'lh huan chihuix.** El hombre barrenó la roca. 2. lo taladra. **Huan carpintero lakhucū'lh huan lhata'ca'la'.** El carpintero taladró la tabla. 3. lo agujera.

lakmacā'n (vb irr); 1. se lo envía. **Lakmacā'lh lakatin carta.** Le envió una carta. 2. se lo echa. **Lakmacā'lh**

huan pelota. Le echó la pelota. (Se conjuga como macā'n.)

lakmakān (s); los antiguos. **Huan lakmakān tū' i'xtalakapasa avión.** Los antiguos no conocían el avión.

lakmaka'n (vt); lo desprecia. **Lakmaka'ncan huan chi'xcū' porque ka'lhānā'.** Desprecian al hombre porque es ladrón.

lakmānū (vt); lo empeña. **Lakmānūlh huan pistola a'nlhā māsacua'nica huan tumin.** Empeñó la pistola donde le prestaron el dinero.

lakmāxtú (vt); lo rescata. **A'yuj chī'can huan ka'chīn, como i'xtā'tin lakmāxtú, tuntū' tlōni'can, ā'chulā' ko'ta.** Aunque encarcelan al borracho, su hermano lo rescata y no le hacen nada y entonces sigue tomando.

lakmin (vt irr); viene a verlo (a una persona). **Lakmini't i'xcuc.** Ha venido a ver a su tío. (Se conjuga como min. Véase: min.)

lakmojō (vb); lo echa en algo. **Huan ska'ta' lakmojōlh cuxi' huan lihua't.** El niño echó maíz en la comida.

lakmu'lhūtnu'n (vi); 1. hocica. **Huan pa'xni' lakmu'lhūtnu'n.** El puerco hocica. 2. escarba (un lugar amplio). **Lakmu'lhūtnu'n para nacha'n cacauj.** Escarba para sembrar cacahuete.

lakmu'nú (vt); lo remoja. **Lakmu'nulh i'xti'ni' a'ntū nacha'n.** Remojó la semilla que sembrará.

laknī (vt); se muere de algo. **Huan puscāt laknīlh pe'nkxua't.** La mujer se murió de la viruela. (Véase: nī.)

līlaknīn (s); el veneno.

lako'nchū' (vt); lo arruga (papel, tela). **Huan ska'ta' lako'nchu'lh huan ca'psnat a'ntū namaclacasqui'ncan.** El niño arrugó el papel que se va a ocupar.

lakpa'kxa i'xmacan (vi); aplaude. **Talilakpa'kxmā'ná i'xmacanca'n a'nti a'cta'sana'mā'.** Aplauden al que está pronunciando el discurso.

la'kpina' (forma del verbo irr laka'n); vas a ver a una persona.

lakpistu'yütnu' (adj); bizco.

lakponknu'n (vi); cava. **Huan chi'xcú'**
lakponknu'n porque nayāhuá i'xchic.

El hombre cava porque va a construir su casa.

lakpuhuan (vt); es muy avaro, es muy mezquino. **Lakpuhuan i'xcuxi'**, por eso **tū' xa'nea pūlhā**, **tū' mātzumā huan cuartillo**. Es muy avaro para vender su maíz; no llena bien el cuartillo. **Lakpuhuan i'xlāxax**, por eso **tū' quilitā'hua'lh**. El es muy mezquino; no quiso convidarme de a sus naranjas. (Véase: lipuhuan.)

lakpusa (vt): 1. lo traspasa. **Huan bala lakpusli huan chi'xcú'**. La bala traspasó al hombre. 2. se le sale (el líquido). **Huan xcān lakpusa huan pūxka'tni' a'ntū tapa'klhni't**. El agua sale de la olla que se quebró.

lakpu'sa (vt); quita del fruto lo que no sirve (pedúnculo, hojas, semillas). **Lakpu'sa huan panamāc**, **maklhti xatalhti'**. El prepara el algodón quitando la semilla. **Lakpu'sa huan xatza'la'nka' stapun**. Ella despunta los ejotes.

laksclu'pa (vi): 1. se disuelve. **Huan matzat laksclu'pa a'xni'ca' mojócan nac xcān**. La sal se disuelve cuando la echan en agua. 2. se derrite. **Huan hielō nalaksclu'pa palh hui'līcan cā'chi'chiní'**. El hielo se derretirá si lo ponen en el sol.

lakska'tā'n (s): 1. niños. **Lhūhua' lakska'tā'n takamāna'n huā'tzā'**. Muchos niños juegan aquí. 2. la cría de un animal.

lakska'ka (vt): 1. lo revuelve con cuchara. **Lakska'kcan huan café a'xni'ca' macchācan**. Revuelven el café cuando lo tuestan. 2. lo revuelve con la mano. **Lakska'kli huan cuxi' a'ntū hui'līh nac cā'chi'chiní'**. Revolvió el maíz que había puesto en el sol.

lakspi'taj (adv m); al revés, frente por atrás. **Lakspi'taj lhakā'lh i'xvestido huā'mā' tzu'ma'jāt**. Esta muchacha se puso el vestido al revés. (Véase: taspi'ta.)

laksputa (vi); fallece (una persona que

murió recientemente). **Laksputi i'xtzi't tū'xama'ntzá'**. Su mamá falleció anteayer. (Véase: sputa.)

laksputi' (vt); se le muere. **Laksputi'lh i'xtā'tin**. Se le murió el hermano.

laktalakspi'ta (vt); se voltea a él. **Laktalakspi'ta a'nti mimā' na i'xkēn**. Se voltea a ver hacia el que viene atrás. (Véase: taspi'ta.)

laktampi'lhī (vt); lo codicia, lo envidia. **Xla' lej laktampi'lhī a'ntūn tū' i'xlā'**. El codicia los bienes ajenos. (Véase: tampi'lh.)

la'kta'na' (forma del verbo irr lakmin); vienes a verlo.

laktapajtzū (vt); se le acerca. **Laktapajtzū huan cahuāyuj a'ntū nachi'pā**. Se acerca al caballo que va a agarrar. (Véase: pajtzū.)

laktaspi'ta (vt): 1. regresa a él (a una persona). **Huan soldado laktaspi'ta i'xtzi't**. El soldado regresa a ver a su mamá. 2. regresa para recoger algo. **Laktaspi'ta i'xtumīn a'ntū makxtekli na i'xchic**. Regresa para recoger el dinero que dejó en su casa. (Véase: taspi'ta.)

laktā'ti' (s); un tostón.

laktaxtú (vt): 1. sale a verlo. **Laktaxtú a'nti chihuīna'n kēpūn**. Sale a ver al que habla afuera. 2. lo rescata, lo redime. **¿Tuchū nalilaktaxtú? Tū' ka'lhī tumīn para i'xmulta**. ¿Con qué va a rescatarlo, si no tiene dinero para pagar la multa? (Véase: taxtú.)

laktaxtú (vi): 1. se destiñe (tela). **Nalaktaxtú huan lu'xu' a'ntū hui' nac cā'chi'chiní'**. Se destiñirá la ropa que está en el sol. 2. se le cae la mugre (de la ropa). **Ko'hua'jua' huan lu'xu', pero nalaktaxtú a'xni'ca' nache'kē'can**. Está sucia la ropa, pero se le va a caer la mugre al lavarla.

laktōjō (vt); se mete en algo (líquido). **Laktōjōlh pa'lhma' huan xcān**. Entró la basura en el agua. (Véase: tojō.)

laktō'ká' (vi); ensaya. **Talaktō'ká' huan lu'cxni'n**. Los danzantes ensayan.

laktú' (s); veinticinco centavos.

laktu'yūn; veinticinco centavos cada uno.

laktu'jnun (vt); corre a él. **Laktu'jnun i'xcaman, a'n laktzi'n a'nlhā makōsli.** El corrió hacia su niño para levantarlo de donde se cayó. (Véase: tu'jnun.)

laktzapsui'li (vt); lo apila (piedra, tabique). **Laktzapsui'lica huan tabique para que tū' natapa'klha.** El tabique se apiló para que no se quebrara. **Tapanca huan tapāc palh tū' xa'nca laktzapsui'līcan.** El pretil se derrumbará si no lo apilan bien.

laktzi'n (vt); lo ve. **Laktzi'lh huan jūqui' nac cā'qui'huī'n.** Vio al venado en el monte.

laka'aktzi'n (vt); lo mira con fijeza.

quīlaktzi'nchi (vt); lo vino a ver.

tū' laktzi'ncu'tun (vt); no lo puede ver, no tiene nada que ver con él.

laktzina'j: 1. (adv l); una corta distancia. **Tlā'hualh laktzina'j.** Anduvo una corta distancia. 2. (adj); corto. **Laktzina'j huan tej.** El camino es corto.

lakuā chi'xcú' (s); el hombre de mucha edad.

lakuā puscāt (s); la mujer de mucha edad.

lakuan (vi); se deshace. **Huan a'cchiqui'huī' namināchá' nac qui'huī' lā' nalakuan.** La anona se caerá del árbol y se deshará.

lakuat (s); la calamidad, una desgracia general. **Lalh lakuat, lhcukō'lh xlihuāk huan cā'lacchicni'.** Hubo una calamidad; se quemó todo el pueblo.

lakui'lē'kxa (vt); lo tuerce (bejuco).

lakxapá (vt); lo restriega (entre las manos). **Lakxapá huan chi'tin lā' huī'li xaxcān a'nlhā takāhui'.** El restriega la hoja y pone el jugo donde está herido.

lakxcuta, lacxcuta (vt); lo desenreda. **Huan puscāt lakxcutma' i'xya'j como nako'nkxnun.** La mujer está desenredando el cabello porque va a hacerse trenzas. (Véase: xcuta.)

lakxkā (vt): 1. lo raja. **Lakxkā qui'huī'.** Raja leña. 2. lo deshoja. **Lakxkā cuxi'.** Deshoja mazorca.

lakxka'huī' (s); el gancho. **Maclacasqui'n lakxka'huī' para napu'xa lāxax.** Se

necesita el gancho para cortar las naranjas.

lā'kxoko (s); la mentira (de chanza). **Huanmā' tū' stu'ncua', puro lā'kxoko.** Esta no es la verdad; es chanza nada más.

lakxta'jat (s); la lágrima. **I'xlakxta'jat huan puscāt yuja na i'xlacapīn.** A la mujer le caen las lágrimas en la mejilla.

lakxtin (s, cuer); la sien. **Lakxticā'ca huan chi'xcú'.** Cortaron al hombre en la sien.

laxxū (vt); lo desolla. **Laxxūmā' stayi'.** Está desollando la ardilla.

la'lā'c (s, árb y fruto); el huaxi. **Tzē līhuā'yancan huan la'lā'c.** El huaxi es bueno para comer.

lamá (vi): 1. arde. **Huan gasolina lamá.** La gasolina arde. 2. flamea. **Lamá huan macscut.** La lumbre flamea.

lāmāchi'pī (vr); se unen. **Tū' xa'nca lāmāchi'pīlh huan lhta'ca'la', ū'tzá' litapajpitzilh.** Las tablas se abrieron porque no las unieron bien.

lāmakxteka (vr): 1. se despegá. **Lāmakxtekli huan ca'psnat a'nlhā i'slumacani't.** El papel se despegó donde se había pegado. 2. se desolda. **Lāmakxtekli huan licā'n a'nlhā tislantaca.** El metal se desoldó donde se había soldado. 3. se parte. **Lāmakxteka huan palhca porque i'xtaxkāni't i'xpu'nan.** El comal se partió porque estaba rajado por el medio. (Véase: makxteka.)

lamama (adj); brillante. **Huan lu'xu' como de seda lamama.** La tela es brillante porque es de seda.

lamaná' (s); la llama, la flama. **Tālmā'n tāyá huan lamaná'.** La flama es alta.

la'mo'ko (adj); magullado, que tiene moretón. **A'ktin la'mo'ko i'xpeken a'nlhā tatzi'li'csa.** Su brazo está muy magullado porque se lastimó.

lanān: 1. (adv m); acostumbradamente, habitualmente, como de costumbre. **Lanān talakche'kē'nin nac pūxka huan puscan.** Las mujeres acostumbradamente van al río a lavar la ropa. 2. (adj); establecido. **Lanāntzá'**

i'xuī' Pedro nac huā'mā' cā'lacchicni' a'xni'ca' i'cchilh huā'tzā'. Pedro estaba establecido aquí en este pueblo cuando yo llegué.

lana'n (vi); se da gran cosecha en todas partes. **Xlīhuāk taka'lhī a'ntū natahuā'** como lana'lh. Como hubo gran cosecha, todos tienen para comer.

lancs yāhuā' (vb); lo pica (con lápiz, palo, cuchillo). **Huan camana'**, como **talāmakā'kchā'n**, a'ktin **lancs talākēyāhualh i'xlápizca'n**. Los niños se enojaron, y se picaron la espalda con los lápices.

lanī'nī' (vt); 1. se le presenta en otra forma. **Hua'chilh ka'chī lanī'nī'lh huan tzu'ma'jāt pero chu xmān a'kxokolh, tū' ka'chīn**. Se portaba como un borracho delante de la muchacha, pero estaba engañándola porque no estaba borracho. 2. se le cambia la forma. **Huan hieho a'ntū i'ctamāhualh quilanī'nī'lh xcān**. El hieho que compré se me hizo agua. 3. sucede, se realiza (idea, sueño). **Quilanī'nī'lh a'ntū xa'i'cpuhuan**. Se me realizó mi plan.

lantzaca (adj); que tiene la textura de hule. **Lantzaca i'xno'jot quinit**. El cartílago de la carne es como hule.

la's hui' (ve); está firme. **La's hui' huan chihuix, tū' taxakā'li, pero napa'klhcan con marrón lā' chuntzá' lacpitzin nataxtú**. Esa piedra está firme y no se menea, pero se puede partir con marrón y quitar en pedazos.

lāsā' (adv); tal vez. **I'ca'mā' nac pūxka, na'i'cmojō quilimā'kslokotui'n, lāsā' na'i'cchi'pā macstī'na'j**. Voy al río a meter mi anzuelo; tal vez pescaré algo.

lāsta'lā' (vi); pelea. **Xla' tū' tzeyā chi'xcú', tuncan tzucú lāsta'lā'**. El es un hombre malo que con poca cosa comienza a pelear.

latā'kchokó (vi); 1. anda paseando. **Tū' tlō i'xlitlō't, xmān latā'kchokó**. No hace su quehacer, nada más anda paseando. 2. se porta. **Xa'nca latā'kchokó**. Se porta bien. (Véase: tachokó.)

lātma'j (adv t); por unos días. **Lātma'j**

quilalh nac México. Fue a México por unos días.

lātma'jtzá' (adv t); ya tiene días.

lātucsa (vi); pelea. **Huanmā' chi'xcú' pō'ktu lātucsa a'xni'ca' ka'chī**. Aquel hombre siempre pelea cuando se emborracha.

latlā'huan (vi); 1. anda caminando. **Latlā'huan nac litamāuj**. Anda caminando de aquí para allá en el mercado. 2. vive. **Mak a t latlā'huanāchá'**. Vive lejos.

lātłajá (vi); apuesta. **Talātłajá con lhūhua' tumīn**. Apuestan con mucho dinero.

laurel (s, árb); el laurel.

lāxax (s, fruta); la naranja.

pūlāxax (s); el naranjal.

lāxtāpali (vt); lo permuta. **Nalāxtāpali huan xamasni' radio con xasāsti'**. Permutará su radio viejo por uno nuevo.

lē'a'kchā'npūtaxtú (vt); se desquita. **I'clē'a'kchā'npūtaxtulh Pedro por a'ntū quintlōnī'lh Juan**. Me desquité con Pedro de lo que me hizo Juan.

lē'ca'a'n (vt irr); 1. está absorto en algo. **Tū' cuenta tlō a'ntī tā'chihuīna'n, lē'ca'a'n i'xlitlōt**. No se da cuenta de quien le habla, porque está absorto en su tarea. 2. procura. **Calē'capintit natlō'yā'tit a'ntū tzey**. Procuren ustedes hacer lo bueno.

lē'capina' (forma del verbo irr lē'ca'a'n); 1. estás absorto en algo. 2. procuras.

lē'cnī (vt); se admira de algo. **Talē'cnīlh a'nchī tlōlh huan puscāt**. Se admiraron de lo que hizo la mujer.

lē'cnīn (s); el milagro, lo que causa admiración.

lē'ctā (v def); es de menos precio. **Makāntzá' i'xlē'ctā huan cuxi'**. Hace mucho tiempo que el maíz era de menos precio.

lē'cta'san (s); el discurso. **Tatakēstokli para nataxamata i'xlē'cta'san huan presidente**. Se juntaron para oír el discurso del presidente.

lē'cxqui't (s); el peine.

lechuga (s, pla); la lechuga.

lej, lihuaj (adv); 1. muy. **Lej tzehuani't**

huan tzu'ma'jāt. La muchacha es muy bonita. 2. mucho. **Lej i'sla'knan.** El tocaba mucho el violín.

lēkalhchutnu' (s); el tapón. **Huan pa'sma' tzey para i'xlēkalhchutnu' botella.** El olote sirve para tapón de botella.

lēkalhtza'pa'n (s); el lazo que sirve para coser bultos.

lēkamān (s); el juguete.

lē'katāyā (vt); lo defiende. **Huan abogado lē'katāyālh a'ntī chī'can.** El abogado defendió al preso. **Lē'katāyamā' a'ntīn tucsmā'ca.** El está defendiendo al que le pegan. (Sinón: limaktāyā.)

lēke'xin (s); la guitarra.

lēko'ka' (s); el rebozo en que se lleva un nene. **Huan lēko'ka' pūcu'ca'can huan ska'ta'.** El rebozo sirve para llevar al nene.

lē'ksajna' (s); el regalo. (Véase: a'ksaja.)

lē'ksajui'n (s); la ofrenda (el alimento ofrecido a un ídolo, a la tierra o a otra cosa). **Hui'lica huan lē'ksajui'n nac pūtlahuān.** Pusieron la ofrenda en la mesa de brujería. (Véase: a'ksajui'.)

lē'ksa'n (vb); lo critica por algo. **Quilē'ksa'lh a'ntū i'ctlōlh.** Me criticó por lo que hice. (Véase: a'ksa'n.)

lē'ksa'nīn (s); 1. la acusación. 2. el chisme. **I'xlē'ksa'nīn Pedro ū'tzá' tū' quililaktzi'ncu'tun Juan.** Juan no me quiere ver, por causa del chisme que contó Pedro. (Sinón: tā'ksa'nīn. Véase: a'ksa'n.)

lē'ksa'nīni'n (vb); lo acusa delante de alguien. **I'ccālē'ksa'nīni'lh huan camana' con i'xtzi't porque tū' tzey a'ntūn tatlōlh.** Acusé a los niños delante de su madre porque ellos hicieron una cosa mala. (Véase: a'ksa'n.)

lē'n (vt irr); lo lleva. **Lē'n i'xtihua't a'nīhā scuja.** Lleva su lonche adonde trabaja. (Véase: a'n.)

a'kxokolē'n (vt); lo convence por medio del engaño para que vaya.

huanilē'n (vt); guía a otro que está aprendiendo algo.

ka'lhale'n (vt); se lleva.

macastancalē'n (vt); lo lleva jalando por la mano.

makachi'palē'n (vt); lo lleva por la mano.

stancalē'n (vt); lo lleva jalando.

lē'n cuenta (vi); tiene la culpa.

lī'a'cta'sana'n (vt); pronuncia un discurso sobre algo. **Huan Presidente de la República lī'a'cta'sana'lh huan Revolución xalá' makān.** El Presidente de la República pronunció un discurso sobre la Revolución que tuvo lugar hace mucho tiempo.

libro (s); el libro.

licā'n (s); el metal. **De licā'n huan mesa.** La mesa es de metal.

macalīcā'n (s); la herradura.

ta'lanā' licā'n (s); el herrero.

lica'tzīhui' (ve); está informado (de un plan secreto o algo que se hace en secreto). **Talīca'tzīhui'lānā' a'nchī taka'lhāna'n i'xcamanca'n.** Están informados de que sus hijos roban. (Véase: ca'tzi.)

lica'tzīn (s); el espíritu, el alma. **Huan lica'tzīn tū' maktin catisputli.** Nunca se acaba el espíritu. **Huāk quina'n a'ntī lakahuanāujcus ka'lhīyāuj quilica'tzīnca'n.** Toda persona viva tiene alma. (Véase: ca'tzi.)

licua' (adv); pronto (se usa como una orden). **Līcua' palaj cata't.** Ven pronto.

licu'chu'ni' (s); la medicina.

lichā'n (vt irr); llega allí llevándolo. **Na i'xchic i'xcuc nalichā'n huan se'ksi'ni' como a'ntzá' nastā'can.** Va a llegar a la casa de su tío llevando la panela porque allí se venderá. (Se conjuga como chā'n.)

liche'ketjāca (s, fruta); el mamey.

lichī'cān (s); la faja. **Huan puscāt lhakā'lh i'xkān lā' i'xlīchī'cān.** La mujer se puso las enaguas y la faja.

lichihuīna'n (vt); 1. habla de una persona o de un asunto. **Līchihuīna'n a'ntū quītlōlh a'nīhā i'xui'lachā'.** Habla de lo que hizo adonde fue. 2. lo defiende. **Huan chī'xcú' i'clīchihuīna'lh nac pūchihuīn.** Defendí al hombre en el juzgado. (Véase: chihuīna'n.)

lichin (vt irr); llega aquí trayéndolo. **Tūna'j cālīchin i'xtasācua', a'ni't cāputzá.**

Todavía no llega con los peones que fue a buscar. (Se conjuga como chin.)

li'chipina' (forma del verbo irr lichā'n); tú llegas allí llevándolo.

li'chita'na' (forma del verbo irr lichin); tú llegas aquí trayéndolo.

lichupnu' (s); el almocafre. **Maclacasqui'ncan huan lichupnu' para napūcha'ncan cuxi'**. Se necesita el almocafre para sembrar maíz. (Véase: chupnu'n.)

lihua (adv m); de propósito, de intento. **Lihua lē'lh nac cā'tacuxtu huan chichi' lá' xmān quimakatza'nkāl'h**. De propósito llevé al perro a la milpa, para que se perdiera allí.

lihua huan; nada más dice.

lihua'cá' (adv); más. **Lihua'cá' sca'ta a'nti a'n nac escuela**. El que va a la escuela, aprende más. **Chō'j lihua'cá' tapalá huan cuxi'**. Ahora el maíz está más caro.

lihuaj, lej (adv); muy. **Mat lihuaj tzey xaquinīt huan cuyuj**. La carne del armadillo es muy buena.

lihuan: 1. (conj); mientras. **Kaxmata huan radio lihuan tzo'knun**. El escucha el radio mientras escribe. 2. (adv t); más tarde. **Tū' palaj cati'a'lh; lihuan na'a'n**. No va pronto; irá más tarde.

lihuancus (adv t); todavía hay tiempo. **Lihuancus nacāxtlō huan lihua't**. Todavía hay tiempo para hacer la comida.

lihua't (s); la comida. (Véase: hua'.)

lihua't xalá' smalanka'n; la cena.

lihua't xalá' tāstu'nūta; la comida.

lihua't xalá' tzi'sāt; el almuerzo.

lihui'li (vi); se decide. **Lihui'lih nataspi'ta na i'xā'lacchicni'**. Se decidió a volver a su pueblo.

lijicua' (adj); espantoso. **Lijicua' i'xuanī't a'xni'ca' i'xlamā' guerra**. Cuando había guerra era espantoso.

lilacatejtin (adv m); 1. honradamente, de un modo honrado. **Lilacatejtin latlā'huan; tū' maktin tlō a'ntūn tū' tzey o a'ntū limāxana'**. Se porta de un modo honrado; nunca hace ninguna cosa mala o vergonzosa. 2. con paciencia y cuidado. **Lilacatejtin**

scuja. Trabaja con paciencia y cuidado. 3. en serio. **Lilacatejtin huālh**. Lo dijo en serio.

lilacatzucu (adv m); con paciencia y cuidado. **Lilacatzucu tlō i'xliłtōt**. Con paciencia y cuidado hace los quehaceres.

lilactza'pa'n (s); el remiendo, el pedazo de tela que se usa para remendar. **Huā'mā' lu'xu' tzey para lilactza'pa'n**. Esta tela será buena para remiendo. (Véase: lactza'pá'.)

lilakachuyá (vt); lo confunde con otro, lo toma por otra cosa. **I'clilakachuyalh huan mayāc porque i'claktzi'lh hua'chi lūhua'**. Confundí el bejuco con una víbora. **I'clilakachuyalh huan chi'xcú' porque hua'chilh ū'tzá' a'nti i'clakapasa**. Confundí a ese hombre con otro que conozco.

lilakasmani (vt); se le acostumbra. **Huan ska'ta' tū'tzá' quijicua'ní'; quililakasmanīhtzá'**. El niño ya no me tiene miedo; se ha acostumbrado a mí.

lilaknīn (s); el veneno. **Huan lilaknīn nalaknīcan palh nahua'can**. Se muere si se toma el veneno. (Véase: nī, laknī.)

lilaktzi'n (vt); lo avergüenza por ganarle.

lilakxkāt (s): 1. lo que tiene que ser rajado. **Huan xalhtululu qui'huī' ū'tzá' lilakxkāt**. El palo grueso es el que tiene que ser rajado. 2. lo que tiene que ser deshojado. **Huā'huī' cuxi' mililakxkāt**. Esta mazorca es la que tienes que deshojar.

lilamā' (vt); se ocupa con algo, está haciendo algún trabajo. **Lej talilamā'nā nac pūchihuīn huan tā'ksa'nīn como tūlá talacāxtlō palaj**. En la presidencia están ocupados con el asunto de la acusación, porque no se puede arreglar pronto.

lilitzi'n (vt); se ríe de él. **Tū' caquili'li'tzi'**. No te rías de mí. (Véase: litzī'n.)

lihakā't (s); la cobija. **Ka'lhī i'xlilhakā't; tū' na'u'cxca'tzi' a'xni'ca' lonknu'n de tzi'sa**. No va a sentir el frío en la noche porque tiene su cobija.

lilhta'mat (s); el barro. **Huan lilhta'mat litlōcan palhca**. Con el barro hacen comales.

lilhtucuyāhuan (s); la lanza, el arpón. **Lē'mā' i'xlihtucuyāhuan nac pūxka; nalhtucuyāhuā squi'ti'**. El lleva el arpón al río, va a arponar peces.

lilhūhua' (s); muchas personas, mucha gente. **Lilhūhua' tahui'lānā' huā'tzā'**. Viven aquí muchas personas. (Véase: **lhūhua'**.)

limā'cá' (vt); 1. lo sube (el precio). **Limā'ca'ca i'xtapalh huan cuxi'**. Subieron el precio del maíz. 2. lo asciende (su categoría, su puesto). **Huan chi'xcú' limā'ca'lh i'xtasācua'**; **tlōlh jefe**. El hombre ascendió a su peón; lo hizo jefe.

limacalá (vt); le basta, es suficiente para él. **Līmacalalh huan xcān a'ntū limakacha'ka'lh**. Fue suficiente agua para lavarse las manos.

limacamāstā'n (s); el sacrificio (lo que se va a sacrificar). **Huan caxli ū'tzā' huan limacamāstā'n**. La gallina es la que se va a sacrificar. (Véase: **macamāstā'**.)

limacasā'nan (vt); 1. hace un sonido con algo duro como metal. **Līmacasā'nalh i'xmachīta a'xni'ca' lisno'kli huan chihuix**. Hizo un sonido con el machete cuando le pegó a la piedra. 2. toca a la puerta. **I'cchā'lh na i'xchic lā' i'clīmacasā'nalh**. Llegué a su casa y toqué a la puerta.

limā'cta'sī (vt); le grita con burla. **Huan camana' talimā'cta'silh huan ka'chīn a'nti kostajōlh nac cā'pūtlū'n**. Los niños gritaron con burla al borracho que se cayó en el lodo.

limactē (vb); le echa la culpa, lo acusa de un delito. **Limactē huan tā'ksa'nin**. El le acusa del chisme.

limactlahuā (vb); lo unta. **Līmactlahualh licu'chu'ni' i'xchichí'**. Untó a su perro con ungüento.

limacxaca (s); la toalla.

limaj (s, fruta); la lima.

limakē'khan (s); el espantapájaros. **Quīmā'ca'lh limakē'khan na i'xā'tacuxtu**. Fue a poner un

espantapájaros en su milpa. (Véase: **makē'klhá'**.)

limakjicua'n (vt); se preocupa por algo que tiene (familiares o bienes). **Huan xatzit' limakjicua'n i'xcaman, tū' makxteka taxtū' i'xa'cstu**. La mamá se preocupa por el hijo; no lo deja salir solito. (Véase: **jicua'n**.)

limaknek (s); el aventador. **Maclacasqui'n limaknek; tū' lamá huan macscut**. Se necesita el aventador porque la lumbre no arde.

limaksāsti' (s); el primogénito. **Huan yā o'kxá' i'xlimaksāsti' huan puscāt**. Aquel joven es el primogénito de la mujer.

limakscujat (s); la chamba, el empleo. **Huan ka'hua'chu tū' ka'lhī tumin; naputzá i'xlimakscujat**. Ese muchacho va a buscar una chamba porque no tiene dinero. (Véase: **scuja, makscuja**.)

limā'kslokotui'n (s); el anzuelo. **Huan limā'kslokotui'n pūchi'pacan quilhchā'xta**. Con el anzuelo se pesca trucha.

limaktanū (vt); se mete en algún asunto o algún trabajo. **Līmaktanū a'ntūn tū' i'xmaca'tzi**. El se mete en lo que no le importa. (Véase: **tanū**.)

limaktāyá (vt); lo defiende (en una pelea o un pleito). **Huan abogado limaktāyá huan tachi'n**. El abogado defiende al prisionero. (Sinón: **lē'ktāyá**. Véase: **maktāyá**.)

limakuan (vi); conviene, es propio. **I'clīmakuan na'i'cka'lhī quimpistola como autoridad quit**. Es propio que yo lleve pistola, porque represento a la autoridad.

tā'limakuan (vt); le queda bien.

limāmacū' (vb); se le encarga. **Huan tasācua' limāmacū'ca huan rancho**. Dejaron encargado el rancho al peón.

limanin (s); el tinte. **Huan lakmakān i'xtatlō limanin lā' ū'tzā' i'xtalimanī lu'xu'**. Los antiguos hacían tintes y con ellos teñían telas. (Véase: **manī**.)

limāpa'ksin (s); 1. la autoridad, el poder. **Huan chi'xcú' ka'lhī limāpa'ksin como ū'tzā' presidente**. El hombre tiene autoridad porque es el presidente.

2. la orden. **Huan presidente hui'lilh** **līm ā p a' k s ī n lā' x l i h u ā k** **tā'kahuāna'ni'lh.** El presidente dio una orden y todos la obedecieron. (Véase: māpa'ksī.)

limāasca'tin (s); las enseñanzas. **Huan ka'hua'chu pātza'nkāl h i'xlimāasca'tin** **i'xtātá'.** Se le olvidó al muchacho las enseñanzas de su papá. (Véase: māasca'tū.)

limāta'sī (vb); se lo hecha en cara. **Quilimāta'silh a'ntū i'xqui'a'ksajni't** **pero tū' i'csqui'ni'lh, līhua** **quimaxqui'lh.** Me echó en cara que me había dado un regalo, pero me lo dio por su voluntad, porque yo no se lo pedí.

limāxana' (s); la vergüenza. **Līmāxana'** **a'nchī ka'lhānan.** Es una vergüenza que él robe. (Véase: māxana'n.)

limin (vt irr); lo trae. **Līmilh i'xmachīta** **porque nascuja huā'tzá'.** Trajo su machete porque va a trabajar aquí. (Véase: min.)

limūnax (s, fruta); el limón.

limu'ntzí (vt); se harta con algo hasta que tiene hastío. **Maktin huā** **i'clīmu'ntzini't huan chicharrón lā'** **tū'tzá' i'cua'cu'tun.** Una vez me harté con chicharrones y ya no los quiero volver a comer.

li'ncsnin (vi); renguea (por algún defecto del pie). **Tū' xa'nca tlā'huan huan** **chi'xcú'; li'ncsnin.** El hombre no puede andar bien y renguea.

linxa (vt); lo sacude. **Huan jilini' lincxa** **huan chic.** El trueno sacude la casa.

lincxni'n (vi); se sacude. **Lincxni'n huan** **carro como tū' tzey huan carretera.** El carro se sacude porque la carretera no está buena.

līnek (s, árb); la hoja blanca. **Līnek a'ntū** **lālinekecan na i'xchakān xā'k.** La hoja blanca es la que ocupan para el baño de temascal.

linin (s); la muerte. **Tū'tzá' hui' huan** **puscāt; lē'lh huan linin.** Ya no vive la mujer; se la llevó la muerte. (Véase: nī.)

lipāhuan (vt); se siente seguro por medio de algo. **Tū' jicua'n; lipāhuan i'xli'tā'lān.**

Se siente seguro por su escopeta; no tiene miedo.

lipāhuancan i'xa'cstu; tiene entera confianza en sí mismo.

lipalha' (adv m); con rigor. **Līpalha' a'nchī** **māpa'ksini'ncan.** Gobiernan con rigor. (Véase: palha'.)

lipa'lhā (vb); limpia con algo (cera o gallina). **Huan tlahuāná' lipa'lhā cera** **para que namaka'n i'xtajatat.** El brujo lo limpia con cera para quitarle la enfermedad. (Véase: pa'lhā.)

lipa'lhna' (s); la escoba.

lipānin: 1. (adj); desprovisto, necesitado. **Palh tū' nascuja', lipānin nala'ya'.** Si no trabajas, estarás necesitado.

2. (adv); en la miseria. **Lipānin** **latlá'huan porque lej pobre.** Vive en la miseria porque es muy pobre.

lipāpaxa (vt); se embarra con algo (la parte de adelante de la ropa). **Huan ska'ta'** **lipāpaxli stapun.** El niño se embarró con frijoles.

lipāstancan (s); el pretal (para bestia de carga).

lipaxa (vt); se baña con algo. **Lipaxa** **pūtlū'n huan pa'xni'.** El puerco se baña en el lodo. (Véase: paxa.)

lipāxcatca'tzī (vt); lo agradece. **Lipāxcatca'tzī huan lē'ksajna'.** Agradece el regalo.

ipāxcatca'tzī; ¡gracias!

lipāxcatca'tzini' (vb); se lo agradece.

lipāxuá (vt); se alegra de algo. **Lipāxuá** **i'xchic como tzēhuani't.** Se alegra porque su casa es bonita. (Véase: pāxuá.)

lipāxūj (adv m); feliz, felizmente. **Lipāxūj** **latlá'huan porque lalh i'xcuxi'.** Anda feliz porque se dio bien su cosecha de maíz. (Véase: pāxuá.)

lipe'klihiyaj (adv m); sin razón. **Lipe'klihiyaj quintucsli.** Me pegó sin razón.

li'pe'nke' (adj); liso. **Li'pe'nke' huan** **chihuix hua'chi vidrio.** Esa piedra es lisa como el vidrio.

li'pe'nke' i'xa'kxāk; es calvo.

stajali'pe'nke'; de cola lisa (sin pelo).

li'pina' (forma del verbo irr lē'n); lo llevas.

lipuhuan (vi); está triste. **Lipuhuan huan puscāt** porque **niłh i'xtzu'ma'jāt**. Esa madre está triste, porque se murió su hija.

laklipuhuan (vt); está triste por haber perdido algo.

lakpuhuan (vt); es muy avaro.

maklipuhuan (vt); le tiene lástima.

talipuhuāt (s); mucha tristeza.

lipūtāxtú (vt); se salva por medio de algo.

Nac pūxka lipūtāxtulh huan lazo. Se salvó del río por medio del lazo.

liquilhca'tzīcan (vt); sabe a algo. **Huan sopa liquilhca'tzīcan cebolla**. La sopa sabe a cebolla. (Véase: quilhca'tzī.)

liquilhlá (vt); se llena con alimento. **I'clīquilhlá huā'mā' līhua't**. Esta comida es suficiente para mí.

lirio (s, flor); el lirio.

liscujat (s); el trabajo o empleo que ofrece el patrón. **Huan patrón quimālacnūnī' liscujat**. El patrón me ofrece empleo. (Véase: scuja.)

lisculujua' (s); la inteligencia y diligencia. **Lej māpalacan huan chi'xcú' por i'xlisculujua'**. Pagan bien al trabajador por su inteligencia y diligencia. (Véase: sculujua'.)

liseken (s); el zacate que usan para techar casas.

lisicua'lan (s); la bendición. **Huan cura māstā'lh lisicua'lan**. El cura dio una bendición. (Véase: sicua'lanāli.)

liska'tna' (s); la calza, la cuña. **Huā' mesa maclacasqui'n lakatin liska'tna' para que chuntzá' xa'nca natō'lá**. Esta mesa necesita una cuña para que se pare bien.

liskoli' (s); la corneta, la flauta. (Véase: skoli'.)

lislak'kna' (s); el violín. (Véase: sla'knan.)

lislanka (vt); se arrepiente (por una experiencia espantosa), tiene miedo de volverlo a hacer (por lo que le sucedió). **Lislankli ko'ta como tatonkopūlh a'xni'ca' ka'chīlh lā' tū'tzá' maktin ko'ta**. Se arrepintió de tomar porque la vez pasada se desbarrancó cuando estaba borracho.

lislantan (s); la soldadura. **Maclacasqui'n**

lislantan para nacāxtlō huan cubeta. Se necesita soldadura para componer la cubeta. (Véase: slantā.)

lisluman (s); el pegamento. **Natamāhuā lisluman lā' nalicāxtlō huan libro a'niłhā taxti'tni'**. Va a comprar pegamento para componer el libro donde está roto. (Véase: slumá.)

lismanī (vt); se lo impone. **Lismanī cu'cá' a'ntū tzinca**. Está impuesto a cargar cosas pesadas.

lisno'ktamacatā (vt); lo derriba al suelo de un golpe. **Huan ka'chīn lisno'ktamacatalh huan ka'hua'chu**. El borracho derribó de un golpe al muchacho y lo tiró al suelo.

lista'jni' (s); la zanja detrás de una casa. **Yuja nac lista'jni' huan xcān a'ntū mināchá' na i'xa'kstīn chic**. El agua cae del techo de la casa a la zanja. (Véase: sta'ja.)

listā't (s); la mercancía. **Lē'lh i'xlistā't nac litamāuj**. Llevó su mercancía a la plaza. (Véase: stā'.)

lit mā' (ve); está resbaloso. **Lej lit mā' huan tej como lej lamā' pūxunú'**. El camino está muy resbaloso porque está lloviznando.

litā'ca'tza (s); enemigos. **Xlaca'n litā'ca'tza, tū' talālaktzī'ncu'tun**. Ellos son enemigos y no se pueden ver.

litā'cnūn (s); 1. la boleta de defunción. 2. el oeste, el poniente, el occidente. (Véase: tā'cnū.)

litacuctlapá (vt); se cubre la cabeza con algo. **Litacuctlapalh i'xpāyu**. Se cubrió la cabeza con el pañuelo. (Sinón: mūtō'cá'.)

litalakspi'ta (vt); se vuelve en contra de él. **Litalakspi'tli i'xamigo; chuhua'j litā'ca'tza xlaca'n**. Se volvió en contra de su amigo y ahora son enemigos. (Véase: taspi'ta.)

lita'lān (s); la escopeta, la carabina. (Véase: ta'llá.)

litamacxti'lí' (vt); lo rodea, está alrededor de algo. **Huan tachi'xcuhui't i'xtalitamacxti'lí' huan chic a'ntū i'lhcamā'**. La gente rodeaba la casa que se quemaba. (Véase: taxti'lí'.)

litamāuj (s); la plaza. **A'n nac litamāuj, natamāhuá paklhcha.** Va a la plaza a comprar jitomates.

litampu'nachī'n (s); la sobresolera de una casa.

lī'ta'na' (forma del verbo irr līmin); lo traes.

litānūcanāchá' (s); la entrada (a un pueblo o a un potrero). **Xmān lakatin a'nlhā litānūcanāchá' nac cā'lacchicni'.** Hay solamente una entrada al pueblo. (Véase: tanū.)

litapitzi (s); el lindero, el límite. **Huā'tzā' i'xlitapitzi huan estado.** Aquí está el límite del estado. (Véase: tapitzi.)

līta'sna' (s); la escalera. **Huan līta'sna' tlōcan de ma'tlū'c lá' nā de qui'hui'.** Hacen escaleras de tarro y de madera.

litasqui'nī (vt); se necesita para algo, se utiliza para algo. **Huan lápiz litasqui'nī pūtzō'knuncan.** Se utiliza el lápiz para escribir. (Véase: tasqui'nī.)

tū' litasqui'nī (vt); no sirve para nada, no es útil.

tzē nalītasqui'nī (vt); se puede ocupar para algo.

lītasu'yú (vt); 1. se parece a una persona. **Huan ska'ta' lītasu'yú i'xtātá'.** El niño se parece a su papá. 2. se parece a una cosa. **Huan chic lītasu'yú hua'chi quilá'.** Esta casa se parece a la mía. (Véase: tasu'yú.)

lītā'timīn (s); hermanos, hermanas. **Hui'xina'n lītā'timīn, quina'n xmān amigos.** Ustedes son hermanos, y nosotros somos amigos nada más.

lītaxti'lī' (vt); lo rodea (para prevenir su escape). **Huan policía talītaxti'lī' huan maknīnī' para nachī'pacan.** Los policías rodearon al asesino para llevarlo preso. (Véase: taxti'lī'.)

lītaxtucanāchá' (s); la salida (de un pueblo o un potrero). **Tū' i'cca'tzi a'nlhā lītaxtucanāchá' huan cā'lacchicni'.** No sé donde está la salida del pueblo. (Véase: taxtú.)

lītaxtuyāchá' (vi def); resulta. **Tū' ca'tziyāuj a'nchī nalītaxtuyāchá'.** No sabemos cómo resultará.

lītaxtuchá' (vi def); resultó.

lītipnī' (s); la flecha. **Huan lakmakān i'xtaka'lhī i'xlitipnī'ca'n a'ntū i'xtapūmaknī misin.** Los antiguos tenían flechas con las cuales mataban tigres.

lītō'cá' (vi); sube (de grado, categoría, precio). **Lītō'ca'lh i'xtapalh cuxi'.** Subió el precio del maíz. (Véase: tō'cá'.)

lītokpān (s); la iglesia, el templo.

litua' (adj); ancho (ropa). **Kēlitua' i'xlu'xu' huan puscāt como tū' xa'nca tza'pa'lh.** El vestido de esa mujer quedó ancho porque ella no puede coser bien.

litumpajna' (s, pla); la palmilla.

lītlahuat, lītlot (s); el quehacer, la tarea.

lītli'hui'qui: 1. (s); la fuerza. **Lē'lh huan chic i'xlitli'hui'qui pūxka.** La fuerza del río se llevó a la casa. 2. (adv); con fuerza, con energía. **Huan o'kxa'n lītli'hui'qui takamāna'n.** Los jóvenes juegan con energía. (Véase: tli'hui'qui.)

lītlo (vb); se lo aplica. **Tū' lītlo licu'chu'ni' i'xtzi'tzi', ū'tzá' tūlá lītzeyan palaj.** Su grano no se alivia pronto porque no se aplica medicina.

lītlokō' (vb); lo mancha completamente con algo. **Huan tzu'ma'jāt lītlokō'lh tinta i'xlu'xu'.** La muchacha se manchó completamente la ropa con tinta.

lītlot, lītlahuat (s); el quehacer, la tarea. **Tūna'j tlōkō' i'xlitlot.** No ha terminado todavía su tarea. (Véase: tlō, tlahuá.)

lītza'ka't (s); el chicle. **Tza'ka'mā' i'xlitza'ka't.** Está mascando chicle. (Véase: tza'ká'.)

lītza'pa't (s); la costura (labor de coser). **Lej ka'lhī i'xlitza'pa't, tūlan tlō ā'tāpātin i'xlitlot.** Tiene mucha costura, y no puede hacer ninguna otra cosa. (Véase: tza'pá'.)

lītzeksá (vt); practica. **I'clītzeksá i'cmakata'sá huan acordeón.** Yo practico el acordeón. **Tūlá xa'nca tlō pāntzi pero lītzeksá cacih.** No puede hacer pan muy bueno pero está practicando.

litzi'n (vi); se ríe.

i'xlitzi' (s); la broma, el blanco de sus bromas.

i'xtalitzi' (s); su carcajada.

lacialitzi'n (vi); sonríe.

lilitzi'n (vt); se ríe de él.

makalitzi'n (vt); lo hace reír.

litzo'knu' (s); el lápiz. (Véase: tzo'ka.)

litzucú (vt); lo empieza. **Litzuculh i'xliłlöt.**

Empezó su tarea. (Véase: tzucú.)

lixaca (s); la piedra de afilar. **Lej tzey i'xlixaca a'nlhā xacá i'xmachita.**

Tiene una buena piedra de afilar con la cual afila su machete. (Véase: xacá.)

lixkāt (s); el maíz que está listo para cosecharse. **Mā'cus i'xliškāt nac cā'tacuxtu, tūna'j i' i'xcuxi'.** Está el maíz en la milpa listo para cosechar, y no lo ha cosechado todavía. (Véase: xkā.)

lixkó (vt); le arde por alguna razón.

I'clilakaxkó pi'n. Me arde el ojo porque me entró chile. **I'climakaxkó pi'n como i'cchu'culh.** Me arde la mano, porque corté chile. (Véase: xko.)

lixpatan (s); el tejolote. **Maclacasqui'n lixpatan lā' pūxpatan para naxpatacan pi'n.** Necesita un tejolote y un molcajete para moler chile. (Véase: xpatá.)

lixqui'tni' (s); la escobeta. **Nachekē' huan xuā'ti' con lixqui'tni'.** Va a lavar el metate con la escobeta. (Véase: xqui'ta.)

lixtokon (s); la aguja. **Spu'juju huan lixtokon.** Está puntiaguda la aguja.

lixtucun (s); la horqueta. **Caqui'putza' kanti'n lixtucun lā' naxtucuya' huan sē'kna' porque a'kā'ncu'tun como tzinca huan xasē'kna'.** Vete a buscar ramas para hacer una horqueta porque los plátanos se van a caer. (Véase: xtucú.)

lixua'ta'n (s); la sierra (para aserrar madera). (Véase: xua'tá'.)

liyā (vi); tiene algún cargo u oficio. **I'cliyā quilijuez.** Tengo el cargo de juez.

liyāhuā (vb); le echa la culpa. **Liyāhuaca palh ū'tzá' maktini'lh; tū' i'cca'tzi palh stu'ncua' o tū' stu'ncua'.** Le

echaron la culpa de que había matado; no sé si sea cierto.

lobo (s, an); el lobo.

lō'ko (s, ave); la garza.

lokōn (adv m); muy, sumamente (condición indeseable). **Lokōn xaka'chīn i'xuanī't huanmā' chi'xcú' pero chō'j tū'tzá' maktin ko'ta.** Aquel hombre era muy borracho pero ya no toma.

lōkuā' (vt); lo traga.

lonka (vi); tiene frío. **Lej i'clonka.** Tengo mucho frío.

lonkat (s); el paludismo.

lonkni' (s); la llovizna (de tiempo frío).

Yujmā' lonkni'. Está llovisnando.

lonknu'n (vi impers); hace frío. **Chuhua'j tū' chī'chini'n, lonknu'n.** Hoy no hace sol; hace frío.

cā'lonkni' (s); el tiempo de frío.

lonkoxni (vi); se muere de frío. (Véase: nī.)

lūcu' (adj); valiente. **Laclūcu' huan soldados, tū' tajicua'n.** Los soldados son valientes; no tienen miedo.

lu'cú' (vt); mueve el diente. **Lu'cu'mā' i'xtatzan i'xcaman para natē.** Está moviendo el diente de su niño porque quiere sacárselo.

lucut (s); el hueso. **Huan ka'hua'chu minchá' nac qui'huī' lā' tatu'cxli i'xchā'lucut.** El muchacho se cayó del árbol y se quebró el hueso de la pierna.

mūlucut (s); el cráneo.

lu'cxa (vi); danza. **Talu'cxa huan Santiagueros.** Los Santiagueros danzan.

lu'cxni' (s): 1. la danza. **Huā'mā' lu'cxni' huanican tocotín.** Esta danza se llama tocotín. 2. el danzante. **Spi'nenke' i'xlu'xu' lu'cxni'.** El danzante viste traje rojo.

lūhua' (s): 1. la víbora. 2. el gusano.

cānā' lūhua' (s); el maguaquite.

cuxi' lūhua' (s); la petatilla.

jūquī' lūhua' (s); el mazacuate.

xtokonu'lūhua' (s); la larva.

lūhuā' squi'ti' (s, pez); la anguila.

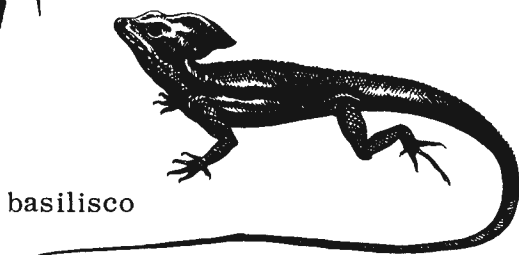
luhuaka (adj): 1. viscoso. **Luhuaka i'xmacni' huan lūhuā' squi'ti'.** La anguila tiene la piel viscosa. 2. resbaloso. **Cā'luhuaka a'nlhā**



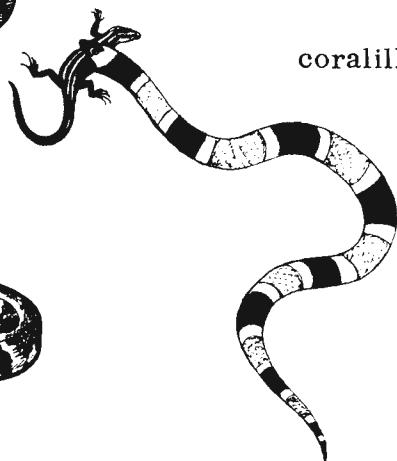
lagartija



iguana



basilisco



coralillo



fer-de-lance, nauyaca



constrictor

cā'pūtlū'n. Es un lugar resbaloso donde hay lodo.

luhuā'n (s); la persona no indígena.

luhuēsaj (s, pla y fruto); el garbanzo.

lu'lō'kx (s); la pulpa de la calabaza.

lumá (vt); lo pega. **I'clilumalh lisluman huan ca'psnat.** Pegué el papel con goma.

lumanka (adj); pegajoso. **Lumanka i'xuanī't huan xālu a'ntū i'xka'lhī ta'xcāt.** Estaba pegajoso el jarro que tenía miel.

lumāxtac (s); la capa de basura de agua estancada.

lū'ntu' (adj); cojo (que tiene mala la pierna a causa de una enfermedad o un accidente).

lū'ntū'lá (vi); se queda cojo. **I'clū'ntū'lah por i'xpālacata huan ta'jatāt.** Estoy cojo por causa de una enfermedad.

lū'ntū'laní' (s); un cojo (que tiene mala la pierna). **Makāntzá' i'tza'ca'n huan lū'ntū'laní', ū'tzá' tūlá lītlā'huan.** Hace tiempo se enfermó el cojo y por eso ya no puede andar.

luntulu' (adj); 1. rectangular (algo grande). **Luntulu' huan xaka'tla' sobre.** El sobre de tamaño oficio es rectangular. 2. ovalado (algo grande). **Luntulu' huan xatalhtzi' mango.** El hueso del mango es de forma ovalada.

sluntulu' (adj); rectangular, ovalado (algo chico).

lū'tū'n (s, pez); la guabina, la guavina.

lu'xu' (s); 1. la tela. **Tamāhualh lu'xu'; natlō pūtin camisa.** Compró una tela y va a hacer una camisa. 2. la ropa.

lu'xu'tzacāt (s); la tela de hule (cáscara del árbol de hule). **Huan tlahuāná' maclacasqui'n huan lu'xu'tzacāt.** El brujo usa tela de hule. (Sinón: xu'nuctzacāt.)

Lh

lhā (adv); ¿dónde? **¿Lhā huī' huan tumīn?** ¿Dónde está el dinero?

¿lhā mā'?; ¿dónde está? (algo en posición horizontal).

¿lhā yā?; ¿dónde está? (algo en posición vertical).

lhā lakalā't (adj); ¿cuántos? **¿Lhā lakalā't cā'ta ka'lhī'ya'?** ¿Cuántos años tienes?

¿lhām pālā't?; ¿cuántos recipientes?

¿lhān tanlā't?; ¿cuántos animales?

lhachū (adv); ¿dónde? **¿Lhachū huī' mintātā'?** ¿Dónde está tu papá?

¿lhachū minchá'?; ¿de dónde vino?

¿lhachū ta'nchí?; ¿de dónde vienes?

lhakā' (vt); 1. se lo pone (ropa). **Lhakā'lh i'xlu'xu' xasāstī'.** Se puso su ropa nueva. 2. se cubre (con cobija). **I'clhakā'lh kalhtú' līlhakā't.** Me cubrí con dos cobijas.

lhakā'nan (vi); se viste. **Huan ska'ta' tzētzá' lhakā'nan i'xa'cstu.** El niño ya puede vestirse solo.

lhalhāhua' (adj); cocoyo, crecido pero no maduro. **Lhalhāhua'cus huan sē'kna', tūna'j xa'nca chā.** El plátano está cocoyo; todavía no está bien maduro.

lhām pālā't (adj); ¿cuántos? (recipientes).

¿Lhām pālā't tazas ka'lhī'ya'? ¿Cuántas tazas tienes?

lhān kalhalā't (adj); ¿cuántos? (personas).

¿Lhān kalhalā't camana' ka'lhī'ya'?

¿Cuántos hijos tiene usted?

lhān kalhlā't (adj); ¿cuántos? (algo plano y delgado). **¿Lhān kalhlā't huī' mincuaderno?** ¿Cuántos cuadernos tienes?

¿lhān kalhlā't huī'lāna'uj?; ¿a cómo estamos hoy?, ¿qué fecha es hoy?

¿lhān kalhlā't pūyuja?; ¿cuándo cae?, ¿en qué día cae?

lhān tanlā't (adj); ¿cuántos? (animales).

¿Lhān tanlā't pa'xni' ka'lhī'ya'?

¿Cuántos puercos tiene usted?

lhānchulá' (adj); ¿qué tanto?, ¿cuánto?

¿Lhānchulá' tumīn lī'ta'? ¿Cuánto dinero trajiste?

¿lhānchulá' i'xtapalh?; ¿cuánto cuesta?

¿lhānchulá' mintatlaj?; ¿cuánto es por tu trabajo?

lhānīn (adv); 1. ¿cuándo? **¿Lhānīn nata'mpala'ya'?** ¿Cuándo vendrás otra

vez? 2. algún día. **Lhānīn na'i'ca'n.** Algún día irá.

lhāpok (adv); en forma de bola. **Lhāpok tankācu'nli a'nliā tatankāhua'ca'lh.** Se le hinchó la frente en forma de bola donde se pegó.

lhātza'nintzá' (adv t); hace unos días. **Lhātza'nintzá' chuntzá' pātle'kelh.** Hace unos días pasó así.

lhācā (vt); 1. lo mide (medida lineal). **Lhcāl huan lhta'ca'la'.** Midió la tabla. 2. lo da a plazo. **Lhcāl huan plazo de lakatin cā'ta.** Dio un plazo de un año. 3. se lo prueba. **Lhcāl huan vestido pero tū' minī'ni'lh.** Se probó el vestido, pero no le viene.

lhacā (adj); picoso. **Lhcacā huan pi'n.** El chile es picoso.

lhacā'hua' (adj); color de ceniza. **Lhcacā'hua' huan pāka'.** El papán tiene color de ceniza.

lhca'ca'n (s); la ceniza.

cā'lhca'cā'n (s); el lugar de ceniza.

lhca'ca'n qui'hui' (s, ár); el chijol. **Huan lhca'ca'n qui'hui' tzey para i'xtantūn chīc como lej palha'.** El chijol sirve para horcones de una casa porque es muy dura su madera.

lhacāna'n (vi); hace calor (por el sol o por la lumbre). **Lhcāna'n pajtzu nac macscut.** Hace calor cerca de la lumbre.

lhcānī' (vb); 1. se lo mide (medida lineal). **Lhcānī' a'nchī i'xlilaklhmā'n i'xti'ya't.** Le mide el largo de su terreno. 2. lo cita. **Cālhcānī'lh lakatin chī'chīnī'.** Les citó para un día. 3. lo apunta (una arma, una cámara). **Lhcānī' para que namāchi'pī xa'nca.** Lo apuntó al objeto para hacer blanco.

lhca'yā'hua' (adj); verde (oscuro). **Lhca'yā'hua' i'xchi'tin café.** La hoja de café es verde oscuro.

lhca'yā'hua' xtu'qui' (s, ins); el grillo.

lhcu (vi); se quema. **Lhculh huan chīc.** Se quemó la casa.

i'cmacalhcuh (vi); me quemé la mano.

lhcu'cucu' (adj); se dice de lo que agarra la boca. **Lhcu'cucu' xastaka sē'kna'.** El plátano crudo agarra la boca.

lhcu'yú (vt); 1. lo quema. **Xla' lhcu'yulh**

huan pa'lhma'. El quemó la basura. 2. lo marca (ganado). **Cālhcu'yulh huan huācax para que nacālākapascan.** Marcó las vacas para identificarlas.

lhkā (vt); lo raya. **Huan ka'hua'chu lhkāl huan pared.** El muchacho rayó la pared.

maklhkā (vt); lo raya (algo de forma esférica).

lhka'hui'li' (adj); chueco (algo largo y angosto). **Lhka'hui'li' huan lixtokon.** Está chueca la aguja.

chēkēlhka'hui'li' (adj); patizambo.

lhka'lo'ko (adj); 1. encuerado. **Lhka'lo'ko huan ska'ta'.** El nene está encuerado. 2. despoblado y árido. **Lhka'lo'ko huan ti'ya't, tinti' chī'tin.** Esta tierra está despoblada y árida; no hay yerba.

cā'lhka'lo'ko (s); el lugar desierto.

mūlhka'lo'ko (adj); sin sombrero.

lhkamā (vt); se parece a otra persona. **Quilhkamā quintzi't.** Me parezco a mi madre.

lhkamā (vt); lo imita (para aprender hacer algo). **Xla' tzej carpintero nalā hua'chi i'xtātā', como lhkamakō'lh i'xtātā'.** Será un buen carpintero porque imita a su papá en el trabajo.

lhkamana'n (vt); tiene una semejanza a otra persona o animal. **Lhkamana'n huan chichi', tū' māxana'n.** El es semejante a un perro, porque es muy sinvergüenza. **Lhkamana'n huan conejo.** Tiene orejas grandes semejantes a las del conejo.

lhkāna't (s); el ixtle. **Māxtucan lhkāna't de huan maguey.** De la planta del maguey sacan el ixtle.

lhkēka (vi); eructa. **Lhkēkli huan chī'xcú' a'xni'ca' huā'yankō'lh.** El hombre eructó cuando terminó de comer.

lhkelī' (vi); le hierva el pecho. **Lhkelī' porque ka'lhī ta'o'jōn.** Le hierva el pecho porque tiene tos.

lhketa (vt); lo rasguña. **Huan ka'hua'chu tucslī i'stancu porque lhketli.** El muchacho le pegó a su hermanito porque lo rasguñó.

lhketni'n (vi); rasguña. **Huan mistu lhketni'n.** El gato rasguña.

lhkōnka (vi); ronca. **Lhtatalhtzá'**, **lhkōnkmā'tzá'**. Ya se durmió; ya está roncando.

lhkonkan (vi); huele a orina.

lhko'pa (vi); se deshace en el agua. **Mojōlh huan xapu nac xcān lā' lhko'pli lā' sputli huan xapu**. Dejó el jabón en el agua, se deshizo y se acabó.

lhkoyunu'n (vi); quema (en la milpa). **Lhkoyunu'lhtzá' lā' lakali nacha'n cuxi'**. Ya quemó su terreno, y mañana va a sembrar maíz.

lhmā'n (adj); largo. **Lhmā'n huan puente**. El puente es largo.

chā'lhmā'n (adj); alto (persona).

laklhmā'n (adj); largo (edificio, terreno).

mālhlmā'nī (vt); lo alarga.

pūlhlmā'n (adj); hondo.

tālhlmā'n (adj); alto (cosa).

lhmintí (vt); lo hocica. **Huan pa'xni' xmān lhmintí i'xlihua't como tū' tzi'ncsa**. Ese puerco solamente hocica su alimento porque no tiene hambre.

lhmucuc (adj pl); amarillos. **A'ktin lhmucuc a'kahua'yā huan lāxax como huāktzá' xachān**. Las naranjas en el árbol están muy amarillas porque ya se maduraron.

lhmucucu (adj); amarillo. **Lhmucucu huan kalhpu'xam**. La flor de muerto es amarilla.

smucucu (adj); amarillo claro.

lhmucucu malhat (s); el hongo amarillo.

lhmucucun (vi); 1. se amarilla. **Huan piña lhmucuculhtzá'**. La piña ya se amarilló. 2. tiene color amarillo. **Huan chi'xcú' i'tza'ca'lh lā' ū'tzá' līlhmucuculh**. El hombre está enfermo y por eso tiene un color amarillo.

lhmumonko' (adj); amoratado. **Lhmumonko' lalh a'nlhā tatzi'li'csli**. Se puso amoratado donde se lastimó.

lhnunca (vi); punza. **Lhnunca a'nlhā takāhui'ca**. Le punza donde se lastimó. (Sinón: lhnunca'tzan.)

lhnunca'tzan (vi); punza. **Lhnunca'tzan i'xtojon a'nlhā lhtuculh lhtucun**. Le punza el pie donde le entró la espina. (Véase: ca'tzan.)

lho'koko (adj); que tiene hueco. **Lho'koko i'xuaní't i'xa'kstin huan chic**. El techo de la casa tenía un hueco.

lhpauij (s, fruto); la pagua.

lhpi'li' (adj); pinto. **Lhpi'li' huan jūquí' lūhua'**. El mazacuate es pinto.

lhpi'mpi'li' (adj); 1. encuerado. **Lhpi'mpi'li' huan chuyani'**. Está encuerado el loco. 2. despoblado y árido. **Lhpi'mpi'li' huanmā' ti'ya't, tū' pu'nunu'n**. Esta tierra está despoblada y árida; no crece nada.

cā'lhpi'mpi'li' (s); el campo árido.

lhpipek la (vi); se sobresalta. **Lhpipek i'clalh porque chu limaktin quimakē'kihaca**. Me sobresalté porque me espantaron.

lhpi'ta (vt); lo labra (madera).

lhpitni' (s); él que labra madera.

lhpu'po'ko (adj); 1. color gris. **Tamāhualh i'xlu'xu' lhpu'po'ko**. Compró tela de color gris. 2. turbio (agua). **Lhpu'po'ko huan pūxka**. El agua del río está turbia.

lhquitit (adj); flojo, perezoso. **Lhquitit huan ka'hua'chu, tuntū' tlōcu'tun**. Es flojo ese muchacho; no quiere hacer nada.

lhquititni'n (vi); siente flojera, tiene flojera. **Lhquititni'n huan chi'xcú', tū' scujcu'tun**. Ese hombre tiene flojera; no quiere trabajar.

lhta'ca'la' (s); la tabla. **Maclacasqui'n o'kxtin pēka'tla' lhta'ca'la' para natlō huan mesa**. Necesita una tabla ancha para hacer la mesa.

lhtaca't sē'kna' (s, pla); el papatla. **Nalī'ta'na' huan lhtaca't sē'kna', na'i'ctlō huā't**. Trae hojas de papatla; voy a hacer tamales.

lhta'ka'la (adj); plano y delgado. **Lhta'ka'la huan chihuix**. Esa piedra es plana y delgada.

lhta'má (vt); lo hace (de barro o cemento). **Lhta'malh i'xpālha'**. Hizo su comal.

lhtatá (vi); duerme. **Lhtatamā' huan ska'ta'**. El niño está durmiendo.

maklhtatá (vi); duerme en la casa de otro.

mālhtati (vt); lo hace dormir.

lhtatacu'tun (vi); tiene sueño. **Lhtatacu'tun porque tū' palaj lhtatalh kōtan tzi'sa**. Tiene sueño porque no se acostó temprano anoche.

lhti'li'li' (adj); redondo (algo grande).

Lhti'li'li' xarueda huan coche. La rueda del coche es redonda.

sti'li'li' (adj); redondo (algo de tamaño mediano).

lhti'pi' (adj); turbio (agua removida).

Lhti'pi' huan pūxka como tacutchá' huan carro. El agua del río está turbia porque cruzó el carro.

talhti'pi' (vi); se pone turbio.

lhtokó (vt); lo revuelve (chicharrón, paila, atole, nixtamal).

lhtucú (vt); 1. lo espina. **Huan xalhtucú'n rosa quimacalhtuculh.** El rosal me espino la mano. 2. lo cornea. **Quilhtuculh huan huācax.** El toro me corneó.

lhtucú' qui'hui' (s, árb); el palo blanco.

lhtucuj yā (ve); está paralizado (una parte del cuerpo). **Lhtucuj yā i'xmakspulh porque tatl'kelh.** Está paralizado su dedo porque se lo torció.

lhtucuj mā' xlihuāk i'xmacni'; todo su cuerpo está paralizado.

lhtuculu' (adj); 1. paralizado. **Lhtuculu' lalh a'nti i'tza'ca'lh.** El está paralizado a causa de su enfermedad. 2. tieso, rígido. **Lhtuculu' huan lu'xu' porque lej ka'lhī almidón.** La ropa está tiesa porque tiene mucho almidón.

macalhtuculu' (adj); de mano paralizada.

lhtucū'n (s); la espina. **Xaqui'hui' lāxax ka'lhī lhtucū'n.** El naranjo tiene espinas.

lhtululu (adj); grueso. **Lhtululu huan lu'xu', natāyani'.** Es gruesa la tela; va a durar.

lhtūn!; onomatopeya del ruido de persona que se cae u objeto que se avienta. **¡A'ktin lhtūn! tatonkopūlh huan ka'hua'chu.** El muchacho se desbarrancó haciendo un gran ruido.

lhtu'quita (s); el atole.

¡lhuac lhuac!; ¡zas! ¡Lhuac lhuac! tansno'kca huan ka'hua'chu como tū' a'kahuāna'n. ¡Zas! le pegaron al muchacho que no obedece.

¡lhuc lhuc!; ¡zas!

lhu'cu' (s); 1. la cueva. **Yā lhu'cu' nac kēstin.** Hay cuevas en la montaña. 2. el agujero. **Huan tzi'ya' tanūlh na**

i'xlhu'cu'. La rata se metió en su agujero.

lhu'cū' (vt); lo agujera. **Huan tzi'ya' lhu'cū'lh huan cajón.** La rata agujeró el cajón.

lhu'cucu (adj); 1. agujerado. **Lhu'cucu huan pūxka'tni', taxtuní' xcān.** La olla está agujerada, y se sale el agua. 2. tiene caries (un diente).

lhu'cu'n (vi); se agujera. **Tū'tzá' tzey huan cubeta, lhu'cu'nli.** La cubeta ya no sirve; se agujeró.

lhūhua' (adj); 1. mucho. **Tlajá lhūhua' tumīn.** Gana mucho dinero. 2. muchos. **Tatakēstokli lhūhua' chi'xcuhui'n.** Se juntaron muchos hombres.

cā'lacapūlhūhua' (adv m); en público, delante de todos.

līlhūhua' (s); muchas personas.

maklhūhua' (adv t); muchas veces.

tū' lhūhua' (adj); poco.

lhūhua'n (vi); se aumenta. **A'xni'ca' natalhūhua'n i'xcaxli, nacāstā' makapitzin.** Cuando aumente el número de sus gallinas, va a vender algunas.

lhūhuā'tna' (adv m); en cantidad. **Lhūhuā'tna' cāmaxquī'ca dulce huan camana'.** Les dieron dulces en cantidad a los niños. **Lhūhuā'tna' ta'a'n huan squi'ti'.** Hay peces en cantidad.

M

mā' (ve); 1. está (en posición horizontal). **¿Lhachū mā' huan animal a'ntū ma'kni'? ¿Dónde está el animal que mataste?** 2. está acostado. **Chō'j mā' huan ka'hua'chu como chí'palh huan lonkat.** El muchacho está acostado, porque está enfermo de paludismo.

mā'cá' (vt); 1. lo pone en un lugar alto. **Mā'ca'lh huan cuadro nac pared.** Puso el cuadro en la pared. 2. lo iza. **Mā'ca'ca huan bandera.** Izaron la bandera.

macacāna'j (s, cuer); la mano derecha.

macacā'tu'cxa (vt); 1. le troza la mano. **Huan ka'chīn macacā'tu'cxli ā'chā'tin chi'xcú'**. El borracho trozó la mano del otro hombre. 2. le quiebra el mango. **Macacā'tu'cxli i'xchana'j**. Quebró el mango de su coa.

macā'cchā'n (vt irr); lo completa. **Nama'cā'cchipina' huā'mā' semana**. Vas a completar esta semana en el trabajo. (Se conjuga como chā'n.)

ma'cā'cchipina' (forma del verbo irr macā'cchā'n); tú lo completas.

māca'csli (vt); lo hace callar. **Camā'quilhca'csli' huan ska'ta', tū'tzá' lej nata'sá**. Haz callar al nene para que ya no lllore.

macachi'chin (vi); se quema la mano. **Macachi'chilh huan puscāt a'xni'ca' mātānqui'lh huan pūxka'tni'**. La mujer se quemó la mano cuando sacó la olla de la lumbre. (Véase: chi'chin.)

macahuan (vt); lo indica por medio de señas con la mano. **Macahuan que tū' cati'a'lh**. Le indica por señas con la mano que él no irá. (Véase: huan.)

macahuani' (vb); se lo indica a él por señas de la mano. **Macahuani'lh i'xamigo que camilh**. Indicó a su amigo que viniera.

macahuatlitli (adj); de manos ásperas. **Macahuatlitli como lej scuja nac cā'tacuxtu**. Tiene las manos ásperas, porque trabaja mucho en la milpa.

māca'huī' (vt); lo remoja con agua. **Māca'huī' huan correas para que natza'ta'ta'n**. El remoja las correas para que se ablanden.

macahui'li (vb); le pone herraduras. **Macahui'li i'xmacalica'n cahuāyuj**. Pone herraduras al caballo.

macahui'lini' (s); el herrador.

macalicā'n (s); la herradura. (Véase: licā'n.)

macalhtuculu' (adj); de mano tiesa. **Tulá squití huan puscāt como macalhtuculu'**. Esa mujer no puede moler, porque tiene la mano tiesa. (Véase: lhtuculu'.)

macalhtū'lu' (adj); manco. **Macalhtū'lu' huan chi'xcú', xman kantin i'xmacan**. Es manco ese hombre, sólo tiene una mano.

macamāstā' (vt); lo entrega. **Namacamāstā' huan tumīn a'ntū lacle'n**. Entregará el dinero que debe.

limacamāstā'n (s); el sacrificio.

macamaxquī' (vb); 1. se lo entrega. **Chi'palh huan maknini' lā' macamaxquī'lh huan presidente**. Agarró al asesino y lo entregó al presidente. 2. le da un cargo. **I'xtēcū' huan rancho macamaxquī'lh i'xo'kxá'**. Le dejó encargado el dueño del rancho a su hijo.

macamin (vt irr); lo manda (por acá). **Namacamin huan tumīn a'ntū quilacle'ni'**. Me va a mandar el dinero que me debe. (Se conjuga como min. Véase: min.)

macamināchá' (vt irr); 1. lo hace caer de arriba. **Huan ka'hua'chu tampita'lh huan pulāto lā' macaminchá' nac mesa**. El niño empujó el plato y lo hizo caer de la mesa. 2. lo tira. **Quincahuāyuj quimacaminchá'**. Mi caballo me tiró. (Se conjuga como mināchá'.)

macamini' (vb irr); se lo manda (por acá). **I'xtzī't macamini' xatache'kē'n i'xlu'xu'**. La mamá le manda ropa lavada.

macamōcho (adj); manco. **Macamōcho huan chi'xcú', sputni' kantin i'xmacan**. A ese hombre le falta una mano; es manco.

macan (s); 1. la mano (del cuerpo humano). 2. la pata delantera de un animal cuadrúpedo. 3. el mango de una herramienta. **Natlō i'xmacan huan pico**. Va a hacer un mango para el pico. 4. el arco (de violín). **Lacalalh i'xmacan huan līsla'kna'**. Se descompuso el arco del violín.

camacan (adv); a mano.

macā'n (vt irr); 1. lo envía (por allí). **Quijefe naquimacā'n ā'lacatin cā'lacchicni'**. Mi jefe me va a enviar a otro pueblo. 2. lo pone (en la comida). **Huan puscāt macā'lh matzat nac stapun**. La mujer puso sal a los frijoles. (Véase: a'n.)

mācanī (vt); le da buen sabor. **Huan ā'xux**

mācanī huan līhua't. El ajo da buen sabor a la comida.

macā'ní' (vb irr); se lo envía.

macanī'tlahuá, macanī'tlō (vt); lo hace a mano. **Xlaca'n tamacanī'tlahualh huan bolsa.** Ellos hicieron la bolsa a mano. (Véase: tlahuá, tlō.)

macanī'tlō, macanī'tlahuá (vt); lo hace a mano.

macanxuā'ti' (s); el metlapil, la mano de piedra. **Huan macanxuā'ti' pūtlōcan tasquit.** Con el metlapil muelen la masa. (Véase: xuā'ti'.)

ma'capina' (forma del verbo irr macā'n); lo envías (por allí).

ma'capini'ya' (forma del verbo irr macā'ní'); se lo envías (por allí).

macapūlhá (vt); lo maldice. **Lakapalalh lā' macapūlhcalh.** Lo insultó y lo maldijo.

macaputzá (vt); 1. lo busca a tientas. **Cā'pucsua' i'xuanī't nac chic, macaputzalh huan cerillos.** Estaba oscuro en la casa; buscó a tientas los cerillos. 2. lo persigue. **Macaputzá para namaknī.** Lo persigue para matarlo. (Véase: putzá.)

macasā'nan (vi); 1. suena. **Macasā'nan huan campana.** Suena la campana. 2. palpita (el corazón).

mācāsī (vt); lo protege de la lluvia. **Huan qui'huī' ca'hua'mā'kō' como tū' mācāsī i'xtēcū.** La madera se está mojando por completo, porque su dueño no la protege de la lluvia.

macastancalē'n (vt); lo lleva jalando (por la mano o por el brazo). **Macastancalē'ncan huan ka'chīn porque tū' a'ncu'tun nac pūlāchī'n.** Llevan al borracho jalándolo, porque no quiere ir a la cárcel. (Se conjuga como lē'n. Véase: lē'n, stancalē'n.)

macasti'n (adv m); poco a poco. **Tū' chu maktin catimā'palá' huan mintalaclē'i', macasti'n namā'pala'tēlha'ya.** No tienes que pagar toda la deuda de una vez; puedes pagarla poco a poco.

macatá (v def); 1. hay huella (de la mano de una persona o de la pata de un animal). **Macatá huā' misin pajtzu**

latlá'huan. Un tigre anda por aquí porque hay huellas. 2. cae (neblina).

I'xmacatá jinta'lh kōtan. Cayó neblina ayer. 3. se baja por el peso. **Macatá huan lāxax; hasta nac ti'ya't hua'cá' lāxax porque lej tō'ca'lh.** Hay tantas naranjas en el árbol que las ramas se bajan hasta el suelo.

tamacatá (vi); deja huella (de mano).

tatūtá (vi); deja huella (de pie).

tūtá (v def); hay huella (de pie).

ma'cata'na' (forma del verbo irr macamin); lo mandas (por acá).

mācā'tanī (vt); 1. lo adora. **Mācā'tanīcan huan ídolo.** Adoran al ídolo. 2. celebra su aniversario. **Huan 21 de marzo mācā'tanīcan Don Benito Juárez.** El día 21 de marzo celebran el aniversario del nacimiento de Don Benito Juárez.

ma'cata'ni'ya' (forma del verbo irr macaminí'); se lo mandas (por acá).

macatō'lá (vt); se lo pone en la mano. **Macatō'lah huan macatzātzāt.** Se puso el anillo en la mano. (Véase: tō'lá.)

macatūpixni' (s, cuer); la muñeca (del cuerpo humano).

macatūpixui' (ve); está en la muñeca (pulsera, reloj).

macatzacāt (s); el callo. **Macahuatlitli huāk i'xmacatzacāt, como lej scuja nac cā'tacuxtu.** Sus manos son ásperas y tiene muchos callos, porque trabaja mucho en la milpa.

macatzātzāt (s); el anillo.

māca'tzīnī (vb); se le avisa. **Quintamāca'tzīnīlh que tūlah catitamīlh.** Me avisaron que no pudieron venir. (Véase: ca'tzī.)

māca'tzīnītāqui' (vb); le deja una orden. **Huan patrón māca'tzīnītāqui'lh huan tasācua' tuchū natlō.** El patrón dejó una orden al peón de lo que tenía que hacer.

macatzī'tni' (s); la mujer que ayuda a la dueña de la casa, a servir la comida para una boda o una fiesta.

macaxtim (adv m); todos juntos. **Macaxtim tahuā'yalh.** Comieron todos juntos.

macaxuc (s, cuer); la mano izquierda.

macchā (vt): 1. lo cuece (alimentos).

Macchālh huan stapun. Coció frijoles.

2. lo cuece (tabique, teja).

macchuna'j (adj); medio grande (algo de forma esférica). **Macchuna'j huan lāxax.** La naranja es medio grande.

maclacā'ní' (vt): 1. le tiene respeto, lo respeta. **Huan o'kxa'n tamaclacā'ní' i'xtāta'ca'n.** Esos jóvenes respetan a su padre. 2. lo observa (el día). **Maclacā'ni'can 16 de septiembre.** Observan la ceremonia del día 16 de septiembre. 3. lo adora. **Taquilhpu'tani' huan santo como ū'tzá' maclacā'ní' xla'.** El se inclina al santo porque lo adora. (Se conjuga como macā'ní'.)

maclacasqui' (s); los muebles y otros artículos de la casa. **Como a'lh makscuja makat, makui'lilh i'xmaclacasqui'.** Dejó sus muebles en otra casa, porque se fue lejos a trabajar.

maclacasqui'n (vt): 1. lo usa. **Huan chanaj maclacasqui'ncan nac cā'tacuxtu.** Usan la coa en la milpa. 2. lo necesita. **Chō'j na'a'n nac litamāuj, maclacasqui'n nalē'n lhūhua' tumin.** Ahora va a la plaza a comprar; necesita llevar mucho dinero.

maclha (adv t); siempre. **Maclha hui' na i'xchic.** Siempre está en casa. (Sinón: pō'ktu.)

maclhcā (vt): 1. lo intenta (algo malo). **Tamaclhcāni'tlā'huaní' palh natamakni.** Andan intentando matarlo. 2. lo amenaza. **Huan puscāt maclhcālh natucsa i'xcaman palh tū' na'a'kahuāna'n.** Esa mujer amenazó pegar a su niño si él no la obedece. **I'climacclhcā xcān huan chichí'.** Yo amenazo al perro con agua.

maclhcú (vi); se quema el cuerpo (por el sol o por la lumbre).

maclhcuyú (vt); lo quema (la superficie). **Huan puscāt maclhcuyulh huan pāntzi.** La mujer quemó el pan.

maclhua'ca' (s, cuer); el hígado.

macni' (s, cuer); el cuerpo.

camacni' (s); las afueras.

mā'cnū (vt): 1. lo entierra (a un difunto).

Mā'cnūca huan nīn. Enterraron al

difunto. 2. lo entierra. **Mā'cnūlh i'xtumīn.** Enterró su dinero. 3. lo siembra. **Mā'cnūlh huan ti'ni'.** Sembró la semilla. 4. lo hunde debajo del agua.

macscut (s); la lumbre. **Tūna'j taquilhtá huan macscut.** La lumbre no comienza a arder aún.

cā'macscutnu' (s); el lugar de fuego.

kosa macscut; saltan chispas.

pūmacscut (s); el brasero, la estufa.

macsita (vt); lo pela (con cuchillo).

Macsitmā' huan lāxax a'ntū nahuá'.

El está pelando la naranja que se va a comer. (Véase: sita.)

macslumá (vt); se pega al cuerpo (cuerpo humano, cuerpo de animal o la superficie de un recipiente). **A'xni'ca' huan pūxka lē'mā' chapopote namacslumayāni' palh napina' napaxa'.** Si vas a bañarte en el río cuando lleve chapopote, se te pegará en tu cuerpo.

macsti'na'j: 1. (adj); poco, poquito. **Tū' i'cua'cu'tun lhūhua' arroz, xmān macsti'na'j.** No quiero comer mucho arroz, poquito nada más. 2. (adv); un poco. **Scuja macsti'na'j.** Trabaja un poco.

mactapūspi'ta (vt); le pasa repetidamente por detrás. **Huan camana' tamactapūspi'ta huan chic.** Los niños pasan repetidamente detrás de la casa.

mā'cta'si (vb); se grita (se refiere generalmente a propaganda). **Cāmā'cta'si huan listā't.** Les grita su mercancía.

mā'ctī (vt); lo baja. **Mā'ctīlh huan sē'kna' nac kapixan.** Bajó los plátanos del desván.

mactin (adj); uno (pan o tortilla).

mā'ctiní' (s); el brujo que habla con los espíritus (manda aires). **Huan mā'ctiní' mā'ctīlh huan lica'tzīn para que nahuan a'nti maknilh o a'nti i'xquilhtampān.** El brujo bajó al espíritu para que dijera quién lo mató o por orden de quién fue muerto.

mactlapaka (adj); de pelo áspero (animal).

Mactlapakacus huan burro como ti'na'jcus. Ese burro tiene el pelo

áspero, porque todavía es chico. (Véase: tlapaka.)

mactzina'j (adj); pequeño, chico (no se dice de personas excepto de recién nacidos).

Mactzina'j huan chihuix. Esa piedra es pequeña. (Véase: tâtzina'j.)

mă'tzincsî (vt); lo ataranta. **Tzej tuesca huan chi'xcú'** hasta **mă'tzincsîca, tûlatzá' i'xchihuîna'n a'xni'ca' makstekca.** Le pegaron mucho al hombre hasta que lo atarantaron y cuando lo dejaron, ya no pudo hablar.

mactzintzâ (adj); muy pequeño. **Mactzintzâ' xati'ni' culantu.** Es muy pequeña la semilla del cilantro.

macuanî (vt); lo sana. **Quimacuanî'lh huan licu'chu'ni'.** Me sanó la medicina.

măcu'quî' (vb): 1. lo carga con algo. **Măcu'quî'ca lâxax huan cahuâyuj.** Cargaron al caballo con naranjas. 2. se le carga la culpa, se le acusa. **Măcu'quî'ca tamaknî huan chi'xcú'.** Acusaron al hombre del asesinato.

măcutú (vt): 1. lo saca (del agua o de un recipiente). **Măcutuca huan puscât porque i'xjicsua'mă' huan nac pûxka.** Sacaron a la mujer del río, porque se estaba ahogando. 2. lo saca de un recipiente. **Măcutulh huan tumî a'ntû i'xtojôma' nac cajón.** Sacó el dinero del cajón.

macxpân (s, cuer); el brazo. **I'xmacxpân lej ca'tzanî' porque tamacxpâhua'ca'lh.** Le duele el brazo donde se pegó.

măchă'xcuali'ncă't (s); el arco iris. **A'xni'ca' lakô'lh huan xcân, tâyalh lakatin măchă'xcuali'ncă't nac a'kapûn.** Después de llover se formó un arco iris en el cielo.

măchekxî (vt); lo entiende. **Tû' i'cmăchekxî a'ntû huan.** No entiendo lo que dice.

kalhmăchekxî (vt); oye claramente las palabras.

măchekxîni'n (vt); lo conoce (un lugar). **Măchekxîni'n huanmă' cā'lacchicni'.**

Conoce este pueblo.

măchi'chî (vt); lo calienta. **Măchi'chîlh**

huan café. Calentó el café. (Véase: chi'chin.)

măchi'nîni'n (vt); lo manda a encarcelar. **Măchi'nîni'lh huan chi'xcú' porque lăclē'nî' lă' tû'tzá' măpalacu'tun.** Mandó encarcelar a ese hombre porque le debe y no le quiere pagar.

măchi'pî (vt); lo pega. **Tû' xa'nca lămăchi'pîlh huan ca'psnat a'xni'ca' slumalh, por eso tû' kalhspit lîlalh.** El papel no está nivelado porque cuando le puso pegamento no lo pegó bien. (Véase: chi'pá.)

măchîta (s); el machete.

măchokó (vt); lo deja. **Măchokolh i'xlu'xu' a'nlhă natza'pa'can.** Dejó la tela donde la van a coser.

măchû'huî' (vb); lo empapa con algo. **I'cmăchû'huî'lh xcân huan lu'xu' para na'i'clilacaxacá huan espejo.** Empapé el trapo en agua para limpiar el espejo.

măhuî' (vt); le da de comer. **Huan puscât cāmăhuî'lh huan camana'.** La mujer les dio de comer a los niños.

măhuixcānî (vt): 1. le da fuerza, lo hace fuerte. **Huan vitaminas măhuixcānî huan i'tza'ca'.** Las vitaminas le dan fuerza al enfermo. 2. le infunde valor, lo anima. **Huan capitân cāmăhuixcānî huan tropasna'.** El capitán les infunde valor a sus soldados.

măjaxî (vt): 1. lo deja descansar. **Huan encargado cāmăjaxîlh i'xtasăcua'.** El encargado dejó descansar a sus peones. 2. se quita la carga para descansar. **I'cmăjaxîlh quintacu'ca' porque i'ctlakua'lh.** Me quité la carga de la espalda porque me cansé. (Véase: jaxa.)

măjiclhuî' (vt): 1. lo molesta, lo fastidia. **Tûlă i'cmaknî huă' latlă'huan kosnú', lej quimăjiclhuî'.** Este insecto que vuela aquí me molesta mucho y no puedo matarlo. 2. lo irrita. **Huan máquina măjiclhuî' huan chi'xcú' como tû' scuja.** El hombre se irrita porque no funciona la máquina.

măjicsuî' (vt): 1. lo ahoga. **Huan ka'hua'chu măjicsuî'lh huan mistu**

nac pūxka. El muchacho ahogó al gato en el río. 2. lo asfixia. **Mājicsu'i'nin huan gas a'ntū taxtú de huan cilindro.** El gas que sale del cilindro asfixia. (Véase: jicsuá'.)

majū, mojō (vt); lo echa (en agua o en un recipiente). **I'cmajūlh nac pūxka huan ti'na'j squi'ti'.** Echó al pequeño pez en el río.

makā'cnī (vt); lo asombra. **Quina'n quincāmakā'cnīyāni' a'nchī lej skalalh huan ka'hua'chu.** La inteligencia del muchacho nos asombra.

makacha'ka'n (vi); se lava las manos. **Makacha'ka'n porque nahuā'yan.** Se lava las manos porque va a comer.

makache'kē' (vt); le lava las manos. **Makache'kē'lh i'xcaman huan puscāt.** La mujer le lavó las manos al hijo. (Véase: che'kē'.)

makachi'palē'n (vt irr); lo lleva por la mano. **Makachi'palē'lh huan lakatzi'n.** Llevó al ciego por la mano. (Se conjuga como lē'n. Véase: chi'pa, lē'n.)

makachi'pāxna'n (vi); se apoya con la mano.

makachu'chu' (s); la pezuña, el casco del caballo.

mā'kahuanī (vt); lo desparrama. **Huan ū'ni' mā'kahuanīlh huan ca'psnat.** El viento desparramó los papeles. (Véase: a'kahuan.)

mā'kahuānī (vt); lo obliga a obedecer, lo hace obedecer. **Huan chi'xcú' mā'kahuānī i'xo'kxá'.** El hombre obliga a su hijo a obedecer. (Véase: a'kahuāna'n.)

makahuasa, makōsa (vi); se cae por un resbalón. **Huan ka'chīn makahuasli nac ca'pūtlū'n.** El borracho se cayó por un resbalón que se dio en el lodo.

makakantā'ti' (adj); de cuatro patas, cabos o brazos. **Makakantā'ti' i'xmacan pūxka.** Ese río tiene cuatro brazos.

makā'kchā'n (vt irr): 1. lo hace enojar. **Huan ka'hua'chu quimakā'kchā'lh**

lā' ū'tzá' i'clitucslī. Ese muchacho me hizo enojar, y por eso le pegué. 2. lo enfurece. **Huan ka'hua'chu makā'kchā'lh huan chichí' lā' ū'tzá' lixcalh.** El muchacho enfureció al perro, y por eso lo mordió. (Se conjuga como chā'n. Véase: a'kchā'n.)

makako'ntī (vt); lo engorda, lo ceba. **Huan chi'xcú' lej tzej makako'ntī i'xpa'xni', tū' nini'.** Ese hombre ceba bien a su puerco, para que no se muera. (Véase: ko'ntī.)

makalá (vt): 1. lo produce (productos agrícolas). **Huan papatzīn lej makalá i'stapun, tū' maktin makasputa, pō'ktu ka'lhī.** A ese viejo no le falta frijol, porque sus tierras producen mucho. 2. se le da cosecha, se le logra la cosecha. **I'cmakalalh lhūhua' lāxax.** Se me logró una gran cosecha de naranjas.

makalana'n (vi); se obtiene una cosecha. **Lej i'cmakalana'lh.** Coseché mucho. **Tū' i'cmakalana'lh.** No coseché nada.

makalītzī'n (vt); lo hace reír. **Limakalītzī'n a'ntū huanī.** Lo hace reír por lo que le dice. (Véase: lītzī'n.)

makalūhua' (s, gus); el ciempiés.

mākalhalī (vt); lo pone encima de otra cosa. **Mākalhalīlh huan līlhakā't nac tama.** Puso la cobija encima de la cama.

mākalhcha (s); la puerta.

mākalhlaka'i'nī (vt); lo convence. **Tūlá i'xmākalhlaka'i'nī pero lacatzucu nakalhlaka'i'.** No pudo convencerlo, pero poco a poco lo creará.

mākalhmixī (vt); lo calma (dolor). **Huan līcu'chu'ni' mākalhmixīlh i'xtaca'tzāt.** La medicina calmó su dolor. (Véase: mixa.)

mākalhspitī (vt); lo allana. **Mākalhspitīlh huan ti'ya't a'nīhā nayāhuá i'xchic.** Allanó la tierra donde va a construir su casa. (Véase: kalhspit.)

mākalhtō'kē'ní' (s); el maestro.

makamün (s); el mecapal. **Huan makamün tzē pūcu'ca'can qui'hui'**. Con el mecapal acarrear la leña.

maka'n (vt); 1. lo tira. **Tū'tzá' tzey huan paklhcha, cama'ka'**. Ya no sirve ese jitomate, tíralo. 2. lo avienta. **Maka'n i'xpūtayan nac pūxka**. Avienta su atarraya en el río.

chi'ntamaka'n (vt); lo avienta de una patada.

takalhmaka'n (vt); lo derrama.

tā'kamaka'n (vi); se desparrama.

tamaka'n (vi); se tira.

xua'ya'maka'n (vt); lo riega (semilla).

makān (adv t); por mucho tiempo, hace mucho tiempo. **Lej makān i'cscuja huā'tzā'**. He trabajado aquí por mucho tiempo.

makāncus (adv t); todavía falta mucho tiempo. **Makāncus para sāstí' cā'ta**. Todavía falta mucho tiempo para el año nuevo.

mā'kā'nī (vt); lo tumba. **Huan ka'hua'chu tucslī i'stancu lā' mā'kā'nīlh**. El muchacho le pegó a su hermanito y lo tumbó. (Véase: a'kā'n.)

makāntzá' (adv t); hace mucho tiempo. **Makāntzá' quīlachi huan chi'xcú'**. Hace mucho tiempo que vino ese hombre.

mā'kanū (vt); lo cuelga. **A'xni'ca' chā'n nac cā'tacuxtu, mā'kanū i'xmorrall nac qui'hui'**. Cuando él llega a la milpa, cuelga su morral en el árbol.

makapājicua'n (vt); lo asusta. **Xmān quimapakājicua'lh como quīmāmakosīlh quincaman**. Me asusté, porque mi niño se cayó.

makapaklha (vt); lo cría. **Makapaklha caxli lā' cāstā' nac Poza Rica**. Cría pollos y los vende en Poza Rica. (Véase: paklha.)

makapa'nkspa'nks (s, flor); el tronador, la siempreviva, sanalotodo.

makapāxuá (vt); 1. él lo alegra. **Huā' lē'ksajna' quimapakāxuá**. Este regalo me alegra. 2. le agrada. **A'xni'ca' mēcā'tanican Dios makapāxuacan**.

Cuando adoran a Dios, le agradan a El. (Véase: pāxuá.)

makapitzin: 1. (pron); algunos. **Makapitzin ta'a'lh lā' ā'makapitzin tatchokolh**. Algunos se fueron y otros se quedaron. 2. (adj); algunos, unos. **Tachilh makapitzin chi'xcuhui'n**. Llegaron unos hombres.

ā'makapitzin (pron); otros, otras.

makapu'sum (s, crus); el güerito (camarón de agua dulce).

mā'kapūyāhuá (vt); lo avienta hacia arriba. **Huan ka'hua'chu mā'kapūyāhualh huan pelota**. El muchacho aventó la pelota hacia arriba.

mā'kaquī' (vt); 1. lo levanta. **Mā'kaquī'ca huan i'tza'ca'**, como **tūlá tā'kaquī' i'xa'cstu**. Levantaron al enfermo, porque no pudo hacerlo solito. 2. lo levanta (una acta). 3. lo levanta (como revolucionario). **Cāmā'kaquī'lh i'xchi'xcuhui'n para natatlō revolución**. Levantó gente para hacer una revolución.

māka'sī (vt); lo llena (con alimento). **Tū' ka'lhīyāuj a'ntū nacālīmāka'sīyāuj i'xlilhūhuā't tachi'xcuhui't**. No tenemos con que alimentar a tanta gente.

makaspūta (vt); lo gasta. **Tamakaspūtlitzā' i'xcuxi', tū'tzá' taka'lhī a'ntū natahuá'**. Gastaron el producto de su maíz, y ya no tienen para comer.

makastaca (vt); lo cría. **Quintzī't makastacli huan xcamanin**. Mi madre crió a ese huérfano. (Véase: staca.)

i'xmakastacná' (s); sus padres o los que lo han criado.

makat (adv l); lejos. **Tahui'lānā' makat**. Viven lejos.

māmakatī (vt); lo aleja.

tamakatī (vi); se retira.

makatama' (s); terreno baldío donde antes había milpa. **Chō'j tinti' tacuxtu, huāk makatama' huī' huanmā'**.

ti'ya't. Ya no hay milpas en aquel terreno porque es baldío.

makata'sá (vt); 1. lo hace chillar. **Huan ka'hua'chu tucsa i'stancu lā' ū'tzá' limakata'sá.** El muchacho le pega a su hermanito y lo hace chillar. 2. lo toca (instrumento musical). **Makata'sá huan acordeón.** Toca el acordeón. 3. lo suena. **I'cmakata'salh huan silbato.** Soné el silbato. (Véase: ta'sá.)

makatiyāti' (s); el forastero. **Makatiyāti' huan chi'xcú', tū' xalá' huā'mā' cā'lacchicni'.** Es un forastero aquel hombre; no es de este pueblo.

makātna' (adj); de poco fruto. **Makātna' hua'cá' quistapun.** Mi frijolar da poco fruto.

makatunu' (adv t); cada vez que. **Makatunu' a'n nac Poza Rica. lē'n i'xcaman.** Cada vez que va a Poza Rica, lleva a su hijo.

māka'tli (vt); lo adula. **Māka'tli, huanī que lej skalalh.** Lo adula; le dice que es muy inteligente.

makatzā'lá (vt); 1. lo pone en fuga. **Huan tropasna' tamakatzā'lalh i'xtā'ca'tzaca'n.** Los soldados pusieron al enemigo en fuga. 2. lo sorprendieron y resultó que huyó. **Makatzā'laca huan ka'lhāná', tūlah chī'paca.** El ladrón fue sorprendido y huyó, y por eso no pudieron agarrarlo. (Véase: tzā'lá.)

makatza'nkā (vt); lo pierde. **Makatza'nkālh i'xcahuāyuj.** Perdió su caballo. (Véase: tza'nkā.)

mā'katzi'ncsī (vt); lo ensordece. **Quimā'katzi'ncsī huan campana.** La campana me ensordece.

makaxkó (vi); le arde la mano. (Véase: xko.)

māka'xni'ni'n (vi); trae mala suerte. **Huancan que a'xni'ca' ta'sá huan xke'ke'ni' o huan mo'nkxú', māka'xni'ni'n.** Dicen que cuando el pájaro de primavera o el tecolote canta, trae mala suerte.

makaxup (s, crus); el chacal de muerto

(lo que se entierra con los difuntos porque se dice que así pueden encontrar agua).

mā'kayāhuá (vt); lo alza. **Huan ū'ni' mā'kayāhuá huan pokxni'.** El viento alza polvo.

makca'tzi (vi); se siente (bien o mal de salud). **Tū' tzey i'cmakca'tzi.** No me siento bien.

makche'kē (vt); lo lava por fuera. **Makche'kē'lh huan cubeta.** Lavó la cubeta por fuera. (Véase: che'kē'.)

makchi' (vt); 1. lo envuelve. **Limakchi'ca ca'psnat a'ntū i'ctamāhualh nac tienda.** Envolvieron en papel lo que compré en la tienda. 2. lo forra. **Makchi'lh i'xlibro.** Forró su libro. (Véase: chí'.)

pūmakchi'n (s); la servilleta.

mā'kē (vt); lo destapa. **Cāmā'kē'lh pātū' refresco.** Destapó dos refrescos.

mākēhua'cá (vt); 1. lo echa al suelo (boca arriba). **Huan camana' talāmākēhua'cá'.** Los niños se echan al suelo. 2. lo golpea contra el suelo.

makē'klhá (vt); 1. lo espanta. **Quimakē'klhalh huan lūhua'.** Me espantó la víbora. 2. lo ahuyenta. **Makē'klhalh huan chichí' a'ntū tanūlh na i'xchakān chic.** Ahuyentó al perro que se metió en la casa.

kēmākē'klhá (vt); lo espanta por detrás.

līmakē'klhan (s); el espantapájaros.

mākēnū (vt); lo arrincona, lo pone en un rincón.

mākēstoka (vt); lo amontona. **Mākēstokli huan lāxax.** Amontonó las naranjas. (Véase: takēstoka.)

māketzi (vt); lo completa. **Māketzilh i'xtacu'ca' huan cahuāyuj.** Completó la carga del caballo.

mākēxtimī (vt); lo amontona. **Mākēxtimilh huan stapun.** Amontonó el frijol. (Véase: takēxtimī.)

makjicua'n (vt); se preocupa por algo. **Tū' lej scuja, makjicua'n i'xmacni'.** No trabaja mucho; se preocupa por su salud. (Véase: jicua'n.)

mā'kjū (vt); lo sopea. **I'cmā'kjū nac café**

huan pāntzi. Sopeo el pan en mi café.

makjū (adv 1); cuesta abajo. **Makjū yā i'xchic.** Su casa está cuesta abajo.

makka'lhān (vb); se lo roba.

Quimakka'lhāh quintumīn. Me robó el dinero. (Véase: ka'lhān.)

makko'lhkā'hua' (adj); de ropa sucia.

Makko'lhkā'hua' huan chi'xcú' porque quīlāh nac cā'tacuxtu. Está sucia la ropa de ese hombre porque fue a la milpa.

makli'pa (vi); relampaguea.

makli'pní' (s); el relámpago.

maklipuhuan (vt); le tiene lástima, se compadece de otro, le tiene compasión. **I'cmaklipuhuan huan puscāt porque nīlh i'xtzu'ma'jāt.** Siento compasión por esa mujer, porque murió su hija. (Véase: lipuhuan.)

maklhkā (vt); lo raya (algo de forma esférica). **Namaklhkā huan papaya para que palaj nachā.** Va a rayar la papaya para que se madure pronto. (Véase: lhkā.)

maklhkoyú (vt); lo chamusca (una ave). **Cama'kpu'lu' lā' cama'klhko'yu' huan caxli.** Despluma y chamusca a la gallina.

maklhtapiskām (s); la astilla.

maklhtatā (vi); duerme en la casa de otro. **Como lakatzī'sualh, maklhtatalh i'xchic i'xcuc.** Como se hizo de noche, durmió en la casa de su tío. (Véase: lhtatā.)

maklhti (vb); se lo quita. **Calhuan huan ska'ta' porque maklhtīca i'xpelota.** El niño llora porque le quitaron la pelota.

a'kxokomaklhti (vb); se le estafa.

maklhtīni'n (vt); lo recibe. **Maklhtīni'lh a'ntū mālacnūlh.** Recibió lo que le ofreció.

maklhtza'ni' (s, cuer); el codo.

tamaklhtza'ntu'cxa (vi); se quiebra el codo.

maklhtza'ni' (s); el mango de un cuchillo o un machete.

maklhtza'stī, maktza'stī (vt); lo remeda, lo imita para burlarse. **Maklhtza'stīcan huan lū'ntū'laní', xmān tlōni'can burla.** Remedan al cojo; se burlan de él.

maklhuastāyā (vi); se desliza la mano con la cual se apoya. **Huan chi'xcú' i'xmākachi'pāxna'nī't lā' maklhuastāyalh lā' a'kā'lh.** El hombre se apoyaba con la mano y se deslizó y se cayó.

maklhūhua' (adv 2); muchas veces. **Maklhūhua' i'cquīputzalh pero tū' i'xui' na i'xchic.** Fui a buscarlo a su casa muchas veces, pero no estaba. (Véase: lhūhua'.)

makmu'nú (vt); lo riega (el cuerpo). **Limakmu'nucan refino huan pa'xni' a'xni'ca' maclu'cxcan a'xni'ca' lamā' cā'tani'.** Riegan alcohol en el puero cuando le bailan durante la fiesta.

makneké (vt); lo sopla. **Maknekecan huan café para que nakosa xako'xka'.** Soplan el café para que vuele el hollejo.

maknī (vt); lo mata. **Tū' ca'tzīcan a'ntī maknīlh huan chi'xcú'.** No se sabe quien mató a aquel hombre. (Véase: nī.)

pixpi'ta'maknī (vt); lo estrangula.

tlōmaknī (vt); lo embruja.

maknīnī' (s): 1. el asesino. 2. el carnicero.

mākoknū (vb); se lo pone (sombrero). **Mākoknūlh i'xkokxpu'tu' huan ska'ta' como lonknu'n.** Le puso la falla a la niña, porque hacía frío.

makōsa, mokōsa (vi); se cae (persona o animal). **Cā'luhua'ka huā'tzā', tū' nama'kōsa'.** Está muy resbaloso aquí; no te caigas.

mākosū (vt); lo avienta. **Mākosū i'xpūtayan para nachi'pā quīlhchā'xta.** Avienta su atarraya para agarrar trucha.

mākosūni' (vb); se lo echa. **Mākosūni'lh Vicente huan pelota.** Echó la pelota a Vicente.

mākōtanūnū' (s, flor); la maravilla. **Huan mākōtanūnū' paklha pō'ktu cā'kōtanū.** La maravilla siempre florea en la tarde. (Véase: kōtanū.)

mākōtanūnū' sta'cu (s); el lucero de la tarde, la estrella vespertina. (Véase: kōtanū, sta'cu.)

māko'tū (vt); le da de beber (agua). **Māko'tūlh huan cahuāyuj.** Dio de beber al caballo.

māko'tūnu'n (vi); hace una fiesta, dando comida y bebidas.

māko'xamāka'tlī' (vt); lo consuela. **Māko'xamāka'tlī'lh huan lakapūt.** Consoló a la viuda.

māko'xamixī (vt); 1. lo consuela. **Māko'xamixīlh huan puscāt a'ntī sputnī'lh i'xcaman.** Consoló a la mujer cuyo niño murió. 2. lo contenta. **Lej a'kchā'n huan chi'xcú', tūlá i'cmāko'xamixī.** Está muy enojado ese hombre y no puedo contentarlo. 3. lo apacigua. **Cāmāko'xamixīlh huan litā'ca'tza.** Apaciguó a los enemigos.

māko'xamixīnī' (s); la persona que apacigua.

māko'xaspi'ta (vt); lo hace confesar. **Māko'xaspi'tca huan tachī'n nac pūchihuīn.** En el juzgado hicieron confesar al preso.

mākoxī (vt); lo detiene. **Quimākoxīlh kalhatin chi'xcú' a'ntī i'cpāxtokli nac tej lā' ū'tzá' tū' palaj i'clitaspī'tli.** Me detuvo un hombre que encontré en el camino y por eso no regresé luego.

mā'kpaxī (vt); lo bautiza. **Huan cura mā'kpaxīlh huan ska'ta'.** El cura bautizó al niño. (Véase: a'kpaxa.)

makpuscātīnī'n (vi); es un adúltero.

makputzá (vb); le esculca. **Huan policía makputzalh licā'n huan chi'xcú'.** La policía esculcó a ese hombre. (Véase: putzá.)

makputzana'n (vt); lo esculca. **Huan policía makputzana'ntēlhá pistola.** La policía anda esculcando para ver si hay pistolas.

maksācuá' (vb); lo alquila de él. **I'cmaksācuá' huā' i'xchic Pedro.** Yo alquilo esta casa de Pedro. (Véase: sācuá'.)

maksca'ta (vb); lo aprende de él. **I'cmaksca'tli quintzī't a'nchī cāxtlō mole.** Aprendí de mi mamá cómo hacer mole. (Véase: sca'ta.)

maksca'txtú (vb); lo aprende de él (un oficio). **Lej lacuan tlō'ya' mimpāntzi, ḡtichū ma'ksca'txtunī'ta'?** Tú haces muy bien el pan; ¿de quién aprendiste? (Véase: sca'ta.)

makscura (vi); trabaja ajeno. **Chō'j makscura quintātá' na i'xā'tacuxtu Pedro.** Ahora mi papá trabaja en la milpa de Pedro. (Véase: cura.)

limakscurat (s); el empleo.

makscurjī' (s); el empleado.

maksi'n (s, cuer); 1. la uña (de la mano). 2. la garra (de animal).

i'xtūsi'n (s); la uña (del pie).

maksko (s, par); el padrino o la madrina (de sacramenta).

i'xtamāmakskonīn (s); su ahijado o su ahijada (de sacramenta).

maksκό (vt); alumbra. **Huan lámpara maksκό huan tej.** La lámpara alumbra el camino.

mā'kslokotui'nin (vi); pesca con anzuelo. **Namā'kslokotui'nin, nachī'pá quilhchā'xta.** Va a pescar truchas con un anzuelo.

maksna'ta (vt); lo envuelve. **Maksna'tli huan ska'ta' con i'xtanchut.** Envlovió al nene en pañales. (Véase: sna'ta.)

makspulh (s, cuer); el dedo. **Spu'tnī' kantīn i'xmakspulh.** Le falta un dedo.

xatzī't makspulh (s); el pulgar.

mā'ksputū (vt); lo termina. **I'cmā'ksputūlh quilītlōt.** Terminé mi tarea. (Véase: sputa.)

maksqui'n (vb); se pide (la mano de una muchacha). **Maksqui'nli i'xtzu'ma'jāt quincuc, pero huan tzu'ma'jāt tū' i'xtā'tapūchōcu'tun.** Pidió la mano

de la hija de mi tío, pero la muchacha no quiso casarse con él. (Véase: squi'n.)

maksquiti (vi); muele en una casa ajena.

A'lh maksquiti huan puscāt para que nacāmakastaca i'xcamana'. Aquella mujer fue a moler en casa ajena, para mantener a sus hijos. (Véase: squiti.)

maksquiti (s); la criada, la molendera (que trabaja ajeno). (Véase: squiti.)

makstapiskām (s); la astilla. **Tantūhtuculh huan makstapiskām a'xni'ca' i'xlakxkāna'mā'.** Se le metió en el pie una astilla cuando estaba rajando leña.

mā'kstoka (vt); los junta (el ganado).

mā'kstoknú (s); el vaquero.

mā'ksto'nkē (vt); lo para. **Huan grua mā'ksto'nkēlh huan qui'hui'.** La grúa paró el poste.

maksui'ta (vt); lo envuelve. **Līmaksui'tli līlhakā't huan i'tza'ca'.** Envolvió al enfermo en una cobija. (Véase: sui'ta.)

maktaka'lhā (vt); 1. cuida de él. **Camaktaka'lhā huan ska'ta'.** Cuida del nene. 2. lo vigila. **Maktaka'lhā huan i'xtacuxtu para que tū' naka'lhancan i'xcuxi'.** Vigila su milpa para que no le roben el maíz.

maktaka'lhānā' (s); el cuidandero.

maktamāhuā (vb); se lo compra a él. **Maktamāhualh i'xti'ya't quintātā'.** Compró terreno que era de mi papá. (Véase: tamāhuā.)

maktankolú (vt); hace una bola. **Maktankolulh huan tasquit para nalaktzi'n a'nchi i'xlēka'tla'.** Ella juntó una bola de masa para ver qué tanto tenía.

maktanū (vi); se entremete. **Maktanū a'nlhā tū' i'xmaca'tzi.** Se entremete en lo que no le importa. (Véase: tanū.)

maktāyā (vt); le ayuda. **Camaktāyā mintā'tin, tzinca i'xtacu'ca'.** Ayuda a tu hermano, porque su carga es pesada.

kalhmaktāyanā' (s); el que sirve de abogado.

līmaktāyā (vt); lo defiende.

tamaktāyā (vi); se defiende.

maktin (adv t); 1. una vez. **Xmān maktin i'cquīlāh nac México.** He ido a México sólo una vez. 2. la una (la hora). **Maktin kōtanū.** Es la una de la tarde.

ā'maktin (adv t); otra vez.

tū' maktin (adv t); nunca.

maktin huā (adv t); en aquel tiempo, en aquel día. **Maktin huā nā i'ctimakkamāna'lh chuntzá'.** En aquel tiempo yo también apostaba así.

maktoklha (vt); le da un tope. **Quimacacā'ca porque quimaktoklhca.** Me corté la mano porque alguien me dio un tope.

maktlajā (vb); se lo gana a el (la apuesta). **Talātlajalh lā' maktlajalh i'xtumīn i'xamigo.** Apostaron y ganó el dinero de su amigo. (Véase: tlajā.)

maktlapā (vt); lo cubre. **Maktlapalh huan tacu'ca' porque lamā' xcān.** Cubrió la carga porque está lloviendo.

maktza'sti, maklhtza'sti (vt); lo remeda, lo imita para burlarse.

maktzi'ntzi'lh (s); la sonaja. **Huan lu'cxnī'n taka'lhī i'xmaktzi'n-tzi'lhca'n.** Esos danzantes tienen sus sonajas.

makuī (ve); está en casa ajena. **Makuī' como tūna'j tlōkō' i'xchic.** Está en casa ajena, porque todavía no termina la suya. (Se conjuga como huī'.)

makxcuta (vt); lo desenvuelve. **Makxcuta i'xchauj a'xni'ca' nahuā'yan nac cā'tacuxtu.** Desenvuelve sus tortillas cuando comienza a comer en la milpa. (Véase: xcuta.)

makxpātin (adj); uno (manejo). **Limilh makxpātin seket para i'xcahuāyuj.** Trajo un manejo de zacate para su caballo.

makxpātú' (s); dos manojos.

makxta'ka' (s, cuer); la palma de la mano.

tūxta'ka' (s, cuer); la planta del pie.

makxtampūhui' (vt); lo pone en el hueco de la mano. **I'ccāmakxtampūhui'lh lakatú' ti'na'j chihuix.** Puse dos piedritas en el hueco de mi mano. (Se conjuga como **hui'**.)

makxtampūn (s, cuer); el hueco de la mano.

makxtampūtō'lá (vt); lo tiene en el hueco de su mano.

makxteka (vt): 1. lo suelta. **Makxtekli huan lāxax a'ntū i'xchi'pani't.** Soltó la naranja que tenía en la mano. 2. lo pone en libertad. **Makxtekca huan tachi'n.** Pusieron al preso en libertad. 3. lo abandona. **Makxtekli i'xpuscāt.** Abandonó a su esposa. 4. lo deja. **Lej i'clonka, tū' i'cmakxteku'tun huan macscut.** No quiero dejar el calor de la lumbre, porque tengo frío. 5. lo deja, le da permiso. **Cacih chihuina'ncu'tulh pero tū' makxteka nachihuina'n.** Quiso decir algo, pero no lo dejaron hablar.

lāmakxteka (vr); se despega.

māmakxtekē (vt); lo hace soltar algo.

makxtum (adj); ajeno. **Huan ka'hua'chu tū' tanūcu'tun nac makxtum chic, māxana'n.** Ese niño no quiere entrar en casas ajenas, porque tiene vergüenza.

makxux (s); la tortilla reseca.

mā'kyāhuá (vt): 1. lo para. **Mā'k-yāhuamā'ca huan poste de teléfono.** Están parando los postes de teléfonos. 2. se arremanga. **Mā'kyāhualh i'xmacxpān i'xcamisa a'xni'ca' māsuyulh a'nlhā macxpāchi'chilh.** Se arremangó la manga de su camisa para enseñar donde se quemó el brazo.

mālacahua'cá' (vt); le golpea la cara contra algo. **Mālacahua'ca'lh nac pared.** Le golpeó la cara contra la pared.

mālacapali (vt); lo apresura, lo hace apurarse. **Huan patrón como tlōkō'cu'tun i'xliłlōt, lej mālacapali i'xtasācua'.** El patrón apresura a su

peón, porque quiere terminar la tarea. (Véase: **lacapalá**.)

mālacapū' (vt); lo demanda. **Mālacapū'lh huan chi'xcú' a'nti ka'lhah i'xcahuāyuj.** Demandó al hombre que le había robado el caballo.

mālacasilh (s); el hongo chino.

mālacastuca (vt): 1. lo iguala. **Huan ka'hua'chu mālacastuca a'nchi i'xliskalalh huanmā' chi'xcú'.** Ese muchacho iguala a aquel hombre en su sabiduría. 2. se puede comparar con él. **Quit tū' i'cmālacastucāni' hua'chi a'nchi miliskalalh hui'x.** Mi inteligencia no se puede comparar con la tuya.

i'xlacastuc (s); su igual.

mālacatī (vt): 1. lo echa boca abajo. **Huan camana' takamāna'n lā' talāmālacatī nac ti'ya't.** Esos niños juegan y se echan boca abajo al suelo. 2. pone la planta del pie en el suelo. **Lhtuculh clavo i'xlakxtampūn i'xtojon lā' tūlá mālacatī.** No puede asentar la planta del pie porque se picó con un clavo.

mālacchō (vt); lo cierra (puerta o tranca). **Mālacchōlh huan chic.** Cerró la puerta de la casa.

mālacchōnū (vt); lo encierra (en un edificio). **Mālacchōnūca nac pūlāchi'n huan ka'lhāná'.** Encerraron al ladrón en la cárcel.

mālaclē'nī (vt); lo condena, diciendo que él es culpable y lo acusa injustamente.

mālacihakē' (vt); le cubre las piernas. **Mālacihakē'lh i'xliłhakā't huan ska'ta'.** Cubrió las piernas del niño con una cobija. (Véase: **lacihakā'**.)

mālacnū (vt); lo ofrece (regalo o algo de venta). **Mālacnū i'xti'ya't porque stā'cu'tun.** Ofrece su terreno porque quiere venderlo.

mālacnūnī' (vb); se lo ofrece. **Camaklhti'ni' a'ntū mālacnūni'yāni'.** Recibe lo que te ofrece.

mālacpāspi'ta (vt); lo mezcla. **Mālacpāspi'tli huan cemento con**

cucuj lá' xcān. Mezcló el cemento con arena y agua.

mālacpitzí (vt); lo reparte. **Tamālacpitzilh huan squi'ti' a'ntū i'xtachi'pani't.** Repartieron el pescado que habían sacado con el anzuelo. (Véase: pūpitzi.)

mālacpitziní': 1. (s); el repartidor. 2. (vb); se lo reparte. **Cāmālacpitzini'lh i'xo'kxa'n huan ti'ya't.** Repartió el terreno a sus hijos.

mālacsija (vt); lo cambia de lugar. **Tūlah i'ckaksli huan ca'psnat porque quimpipí' mālacsijli.** No puedo encontrar el papel porque mi hermana mayor lo cambió de lugar.

mālacstū'nca (vt); lo declara. **Mālacstū'nca tichū mero lacle'n.** El declara quién es el culpable.

mālacstū'ncni' (vb); lo comprueba. **Tūlá quimālacstū'ncni'can palh quit i'cka'lhah huan tumīn.** No pueden comprobar que yo robé el dinero.

mālacsu'yú (vt): 1. lo revela. **Mālacsu'yulh a'ntū i'xtatzē'knī't.** Reveló lo que estaba oculto. 2. identifica a una persona. **Cāmālacsu'yulh i'xcompañeros huan ka'lhāná' a'nti chi'paca.** El ladrón que han aprehendido identificó a sus compañeros. (Véase: māsu'yú.)

mālactūjū (vi); da plantillas, pone la planta del pie en agua caliente.

mālacxla'ji (vt); lo debilita. **Huan chi'xcú' mālacxla'ji i'xli'tlōt como i'tza'ca'ncus.** El trabajo debilita a aquel hombre, porque está enfermo todavía.

mālacxtuca (vt); lo mezcla. **Tamālacxtucli lalcalhalhna' huan xasa'kaka cuxi'.** Mezclaron maíz amarillo con maíz blanco.

mālakacuhuīnī (vt); le da los buenos días.

mālakachā (vt); lo envía. **Huan presidente mālakachālh huan mayūlh para namāca'tzinini'n que nalá asamblea.** El presidente envió un topil a que avisara a la gente que va a haber asamblea.

mālakahuānī (vt); lo hace soñar.

mālakahuanī (vt): 1. le da vida. **Dios cāmālakahuaninī't xlihuāk a'ntū a'nan nac quilhtamacuj.** Dios ha dado vida a todo lo que hay en el mundo. 2. lo revive. **Huan ka'hua'chu mālakahuanīlh huan ka'chīn.** El muchacho revivió al borracho. 3. lo despierta. **Mālakahuanīlh huan ti i'lhata'mā'.** Despertó al que estaba durmiendo. (Véase: lakahuan.)

mālakahuanichokó (vt); lo resucita de la muerte. (Véase: lakahuanchokó.)

mālakahui'ti (vt); lo ataranta.

mālakakē' (vt); lo abre (libro). (Sinón: mālakapitzí.)

mālahanū (vt); lo cuelga (en un clavo o una clavija). **Mālahanū i'xmorrallh nac huan tantūn a'nlhā yā huan clavos.** El cuelga su morral en el horcón donde hay clavos.

mālakapasnī (vb); se lo presenta. **I'clē'lh qui'amigo na quinchic lá' i'ccāmālakapasnīlh quintatá' lá' quintzi't.** Llevé a mi amigo a mi casa y lo presenté a mis padres.

mālakapitzí (vt): 1. lo parte. **Mālakapitzilh huan pāntzi lá' laktzi'lh tuchū i'xchakāyā.** Partió el pan para ver lo que tenía adentro. 2. lo abre (libro). **Mālakapitzilh huan libro lá' tzuculh lakapūtle'ké.** Abrió el libro y comenzó a leer. 3. lo extiende. **Mālakapitzilh huan līlhakā't para nalaktzi'n palh ka'tla'.** Extendió la cobija para ver si era grande. (Véase: pūpitzi, tapitzí.)

mālakaspi'ta (vt); lo voltea. **Mālakaspi'tli huan página.** Volteó la página. (Véase: taspī'ta.)

mālakastānī (vt); lo divierte. **A'lh mālakastānī i'stancu huan tzu'ma'jāt como lamā'chá' lu'cxni'.** La muchacha llevó a su hermanito a divertirlo con las danzas.

mālakatzē'ka (vt); lo disimula. **Huan puscāt mālakatzē'ka i'xcaman como tū' lacasqui'n nalaktzi'ncan.** Esa mujer disimula, para que no la vean

con su niño. (Véase: tatzē'ka.)

mālakatzī' (vt); lo ciega.

mālakatzī'nin (vi); ciega. **Mālakatzī'nin huan kaxtaj palh nalacatanūyāni'.**

La cal ciega si entra en los ojos.

mālakaxtoka (vt); 1. lo dobla (por la mitad una vez o varias veces). **I'cmālakaxtokli quililhakā't lā' i'cmāquī'lh.** Doblé mi cobija y la guardé. 2. lo cierra (libro). **Mālakaxtokli huan libro.** Cerró el libro. (Véase: lakaxtoka.)

mālaklhmā'nī (vt); 1. lo hace más largo. **Mālaklhmā'nīlh i'xchic.** Hizo más larga su casa. 2. lo prolonga. **Mālaklhmā'nīlh i'xtachihuīn.** Prolongó su plática. (Sinón: mālhmā'nī.)

mālaknū (vt); lo arma. **Mālaknūlh huan pistola a'ntū xacalh.** Armó la pistola que limpió. (Antón: mālakxtú.)

mālakscu'pū (vt); 1. lo disuelve. **Namā'la'kscu'pūya' huan pastilla nac xcān.** Disolverás la pastilla en agua. 2. lo derrite. **Huan chi'chini' mālakscu'pūlh huan hielo.** El sol derretió el hielo. (Véase: scu'pa.)

mālakspi'ta (vt); 1. le da vuelta. **Huan chi'xcú' mālakspi'tli i'xcahuāyuj porque naputzá a'ntū maka'lh.** El hombre le dio vuelta a su caballo, porque va a buscar lo que perdió. 2. lo devuelve. **I'cmālakspi'tli quilihua't porque tinti' quimakhilhl.** Yo devolví la comida porque nadie me la recibió. (Véase: taspī'ta.)

mālakstu'nca (vt); lo endereza (lindero, camino, cerca). **Mālakstu'ncli huan brecha para que xlit na'a'n.** Enderezó la brecha para que fuera derecha.

mālaktapalī (vt); se venga con otro. **I'cmālaktapalīlh a'ntī maknīlh quintā'tin.** Me vengué con él que mató a mi hermano.

mālakuanī (vt); 1. lo hace pedazos. **Tulá i'cmālakuanī huan queso como lej palha'.** El queso está muy duro, no

puedo hacerlo pedazos. 2. lo destruye.

Huan tzi'ya' mālakuanī huan lu'xu'.

El ratón destruye la ropa.

mālakxkakē (vt); lo alumbra. **Huan foco nac tienda mālakxkakē huan listā't.** El foco en la tienda alumbra la mercancía. (Véase: xkaká.)

mālakxkakēni'n (vt); da luz. **Huan chi'chini' mālakxkakēni'n nac ti'ya't.** El sol da luz en el mundo.

mālakxtú (vt); 1. lo desarma. **Mālakxtulh huan máquina a'ntū laclalh, nacāxtlō.** Desarmó la máquina que se descompuso, porque va a componerla. 2. lo desatora. **Mālakxtulh huan squi'ti' nac pūtayan.** Desatoró a los pescados que se habían atorado en la atarraya. (Antón: mālaknū.)

mālaqui' (vt); lo abre (una entrada). **Mālaqui'lh i'xchic.** Abrió la puerta de su casa.

malintzi (s, árb y flor); chanacol, xanacol, cuajilote.

mālhakē' (vt); lo viste. **Mālhakē'lh i'ska'ta'.** Vistió a su nene.

malhat (s); el hongo (de cualquiera clase).

mālhcūnu'n (vi); prende la lumbre. **Pū'la mālhcūnu'n lā' a'calistān nacāxtlō huan lihua't.** Ella prende la lumbre primero y después hace la comida.

mālhcu'yú' (s); 1. la luna. **Huan mālhcu'yú' māxkakēni'n cā'tzi'sa.** La luna alumbra de noche. 2. el mes. **Sputa lakatin mālhcu'yú' para sāsti' cā'ta.** Falta un mes para el año nuevo.

mālhko'pū (vt); lo remoja con jabón. **I'cmālhko'pūlh qui'lu'xu' porque ko'hua'jua' i'xuanī't.** Remojé la ropa con jabón porque estaba muy sucia.

mālhāmā'nī (vt); 1. lo alarga. **Huan a'cta'saná' lej mālhāmā'nīlh i'xtachihuīn.** El orador alargó mucho su discurso. 2. lo agranda. **Namālhāmā'nī i'xchic como ti'na'j.** Va a agrandar su casa porque es chica. (Sinón: mālaklhmā'nī. Véase: lhmā'n.)

malhtantzi'tzi (s, ins); la libélula.

mālhtatī (vt); lo hace dormir. **Mālhtatilh huan ska'ta'.** Hizo dormir al nene. (Véase: lhtatá.)

māmacū' (vb); le encarga que traiga algo. **Na'i'ca'n nac litamāuj ʔtuntū' quimā'ma'cū'ya'?** Voy a la plaza; ¿hay algo que me quieres encargar?

māmakatī (vt); lo aleja. **Māmakatī i'stancu huan ka'hua'chu huan lhā yā huan cahuāyuj para que tū' nachi'ntá.** El muchacho aleja a su hermanito de donde está el caballo, para que no lo pateee. (Véase: makat.)

māmakchuyī (vt): 1. le interrumpe (mientras está trabajando, hablando o pensando). **Huan puscāt māmakchuyilh i'xcaman lā' ū'tzá' tūlā litlō i'xlitlōt.** Esa mujer no puede hacer sus quehaceres porque su niño la interrumpe. 2. lo turba. **Huan ka'hua'chu xman a'n māmakchuyī huan tīn tzo'knumā'.** Ese muchacho anda turbando el trabajo de los que están escribiendo. 3. lo detiene. **Tlōlh i'xtapuhuan como tintī' māmakchuyilh.** Como nadie lo detuvo, él hizo lo que quiso.

māmakosī (vi); se cae corriendo o huyendo. **Māmakosilh huan ka'hua'chu como i'ca'cstālani'lh.** El muchacho se cayó porque yo le venía siguiendo.

māmakxtekē (vb): 1. lo hace soltar algo. **Quimāmakxtekēlh huan taza.** Me hizo soltar la taza. 2. aparta a los que se pelean. **Cālāmāmakxtekēlh huan ka'chini'n para que tū' natalātucsa.** Apartó a los borrachos que se peleaban. (Véase: makxteka.)

māmakxtú (vt); le quita la ropa o la cobija. **Māmakxtulh i'xcaman lā' māpaxilh.** Quitó la ropa de su hijo y lo bañó.

māmānsujlī (vt); lo amansa (animal). **Māmānsujlilh huan cahuāyuj.** Amansó al caballo.

māmasī (vt); lo echa a podrir. **Māmasilh huan xunuc para que nayujnī' i'xko'xka'.** Echó a podrir el jonote

para que se le cayera la corteza. (Véase: masa.)

māmasī ko'xka'; curte pieles.

māmasijū (vt); lo curte. **Māmasijūlh i'xko'xka' huācax.** Curtió la piel de la vaca.

māmasijūnū' (s); el curtidor de pieles.

māmāxanī' (vt); lo avergüenza. **Māmāxanī'lh porque tlōni'lh a'ntūn tū' tzey nac cā'lacapulhūhua'.** Lo avergonzó porque hizo algo malo delante de muchas personas.

māmīxī (vt): 1. lo apaga. **Camā'mi'xi' huan lámpara, xkakalhtzá'.** Apaga la lámpara; ya amaneció. 2. lo enfría. **Māmīxilh huan café para que tzē palaj nahuá'.** Enfrío el café para que pudiera tomarlo rápidamente. (Véase: mixa.)

mango (s, árb y fruta); mango.

manī (vt): 1. lo pinta. **Manilh i'xchic.** Pintó su casa. 2. lo tiñe. **Lakamixli huan xasāsti' lu'xu' lā' manilh huan lu'xu' smu'yonko'.** Se despintó la tela nueva y tiñó la ropa blanca.

chojmanī (vt); escupe en algo.

līmanin (s); el tinte.

māni' ū'tzá' (pron); él mismo. **Māni' ū'tzá' tlōlh i'xlitlōt como tū' tlōni'lh i'xtasācua'.** El mismo hizo el trabajo, porque su peón no lo hizo.

mānsujlā (vi); se amansa (animal). **Palaj namānsujlā huan cahuāyuj.** Ese caballo se amansará pronto.

ma'ntaj (s, raíz); el camote. **Tzey xapupuni' ma'ntaj.** El camote hervido es sabroso.

ma'ntaj qui'hui' (s, pla y fruta); el acáchul. **Tzey xalhtu'quita ma'ntaj qui'hui'.** Es sabroso el atole de acáchul.

mānū (vt); lo mete. **Mānūlh huan lu'xu' na i'xchakān chic a'xni'ca' tzuculh la xcān.** Metió la ropa adentro de la casa cuando comenzó a llover.

laciīmānū (vb); lo entremete en algo.

manzana (s, fruta); la manzana.

manzanilla (s, pla); manzanilla.

māpācuhui' (vt): 1. lo llama por su

nombre. **Huan maestro cāmāpācuhi huan camana'**. El maestro pasa lista. 2. le da un nombre. **Limāpācuhih ā'tāpātin i'xtacuini' huan tzu'ma'jāt**. El le dio otro nombre a la muchacha.

māpācha (s); la cerca de la casa. **Tzēn tlōcan māpācha de lhta'ca'la' o ma'tlū'c**. La cerca de una casa se puede hacer de tablas o de tarro.

māpachin (s, an); el mapache.

māpāhua'xtunī (vb); se lo presta (lo que será reemplazado). **Quimāpāhua'xtunīh lakatin cebolla**. Me prestó una cebolla y yo se la devolveré con otra.

māpajtzū (vt); lo arrima, lo acerca a otra cosa. **Māpajtzūh huan silla nac mesa**. Acercó la silla a la mesa. (Véase: pajtzu.)

māpājū (vt); lo hace empollar. **Māpājūh i'xcaxli, namāxtu i'xcaman**. Hizo empollar a su gallina; va a tener sus pollitos. (Véase: pājū.)

māpa'ksī (vt); 1. lo domina. **Huan chi'xcú' tūlá māpa'ksī i'xo'kxá'**. Ese hombre no puede dominar el carácter de su hijo. 2. lo dirige. **Huan chi'xcú' māpa'ksī i'xo'kxá' a'nchī nalilatā'kchokó**. Ese hombre dirige a su hijo y le enseña cómo debe portarse. 3. lo ordena. **Huan presidente māpa'ksīh huan policía para nachi'pá huan maknini'**. El presidente ordenó a la policía detener al asesino.

limāpa'ksīn (s); la autoridad.

māpa'ksini' (s); él que manda, él que tiene autoridad.

māpa'ksini'n: 1. (vi); gobierna. **Makāntzá' huan españoles i'xtamāpa'ksini'n nac México**. Hace mucho tiempo que los españoles gobernaban a México. 2. (vt); lo ordena. **Maclacasqui'n natlōyāuj a'ntū māpa'ksini'n huan presidente**. Debemos obedecer lo que ordene el presidente.

māpalá (vb); se lo paga. **Quimāpalalh**

a'ntū i'xquilacé'ni'. Me pagó lo que me debía.

māpalaja (vt); lo transforma (en forma de animal). **Māpalajli kalhatin chi'xcú'**; **misin lalh**. Transformó a un hombre; se hizo tigre.

māpalakō'lh (vb); se lo pagó por completo. **Māpalakō'lh, tū'tzá' catilacé'lh**. Se lo pagó por completo; ya no debe nada.

māpankē (vt); lo dispara. **Tūlá māpankē i'xpistola como tū' ca'tzī a'nchī namanejarli**. El no puede disparar la pistola, porque no sabe manejarla. (Véase: panka.)

māpānū (vt); lo quita. **Māpānūh huan lu'xu' a'ntū i'xui' pajtzu nac macscut, para que tū' nalhcú**. Quitó la ropa que estaba cerca de la lumbre, para que no se quemara.

māpasī (vb); 1. lo contagia. **Huan i'tza'ca' māpasī ta'jatāt a'ntin tū' i'tza'ca'n**. El enfermo contagia al sano con su enfermedad. 2. lo mancha. **Māpasī xasta'jat sē'kna' huan lu'xu'**. La savia del plátano mancha la ropa. (Véase: pasa.)

māpāspi'ta (vt); lo voltea. **Māpāspi'tli huan qui'hui' para que nascōhuan**. Volteó el palo para que se secara.

māpāstacnī (vt); lo hace pensar. **Huan retrato quimāpāstacnīh qui'ā'lacchicni'**. El retrato me hizo pensar en mi pueblo. (Véase: pāstaca.)

māpāstaquī (vb); se lo recuerda. **I'cpātza'nkālh i'xtacuini' pero quintā'tin quimāpāstaquīh**. Se me olvidó su nombre pero mi hermano me lo recordó. (Véase: pāstaca.)

māpātini (vt); lo maltrata, lo hace sufrir. **Māpātini'ca huan tachi'n**. Maltrataron al preso.

māpaxī (vt); lo baña. **Māpaxīh i'xchichí'**. Bañó a su perro. (Véase: paxa.)

māpāxuhui (vt); lo alaba. **Māpāxuhuican Dios**. Alaban a Dios.

māpe'pe' (s, ins); chinche de agua.

māpi' (vt); 1. lo tiende. **Māpi'lh i'xti'cat lā' tamā'lh**. Tendió su petate y se

acostó. 2. lo extiende. **Māpi'lh huan cuxi' para que nati con chi'chini'.** Extendió el maíz para que se secara con el sol. 3. lo pone (en posición horizontal). **Tū' i'cca'tzi a'nlhā na'i'cmāpi' huan qui'hui' como lej cā'ca'hua'.** No sé a donde voy a poner esta leña, porque está muy mojada.

māpi'li' (vt); lo deja caer en el suelo (alimento). **Huan ska'ta' māpi'li'lh i'xchauj.** El niño dejó caer la tortilla en el suelo.

mā'pi'ní' (s); la gallina (que ya pone).

māpistuca (vt); lo empata (por el lado ancho). **Huan lu'xu' tū' a'cchā'n para lilactza'pa'n, namāpistuccan con ā'lakatin.** La tela no alcanza para la costura; la empatará con otra. **Māpistucli huan lhta'ca'la' para que más pēka'tla' nalá.** Empató la tabla para que fuera más ancha.

māpitzi (vt); lo divide por mitad, lo divide por igual. **Māpitzih huan squi'ti'.** Dividió los pescados por mitad. (Véase: pūpitzi.)

māpitzina'jī (vt); lo estrecha, lo hace más estrecho. **Chō'j tū'tzá' pēka'tla' tlōlh i'xpūstapun, māpitzina'jilhtzá'.** Hizo más estrecho su frijolar y ya no está tan ancho. (Véase: pitzina'j.)

māpitzini' (vb); lo reparte en partes iguales. **Cāmāpitzini'lh i'xo'ka'n huan ti'ya't.** Repartió su terreno entre sus hijos en partes iguales.

māpū' (vt); lo asa (en brazas). **Māpū'ca huan sē'kna'.** Asaron el plátano.

māpū'huá' (vt); lo come (algo asado).

māpuhuanī (vt); lo hace pensar. **Huanmā' libro māpuhuanī a'ntūn tū' tzeya tapāstacna'.** Este libro lo hace pensar mal. (Véase: puhuan.)

māpūlhmā'nī (vt): 1. lo ahonda, lo hace más hondo. **Huan sacaj māpūlhmā'nī i'xlhu'cu', xla' tū' pūtzina'j tō'lá.** La tuza real ahonda su hoyo, porque vive en hoyos profundos. 2. lo alarga, lo hace más largo (ropa o algo colgado). **Como lejtzá' pūtzina'j**

i'xl'u'xu' huan ska'ta', māpūlhmā'nica. Alargaron el vestido de la niña, porque estaba muy corto. (Véase: pūlhmā'n.)

māpu'nū (vt); lo hace brotar. **Huan xcān māpu'nū huan ti'ni'.** La lluvia hace brotar la semilla.

māpū'nun (vi); hace promesas. **Māpū'nun a'ntī i'tza'ca'n, nasqui'n i'xquilhtamacuj.** El enfermo hace promesa, pidiendo la salud.

māpupū (vt); lo hierve. **Māpupūca huan xcān.** Hirvieron el agua. (Véase: pupú.)

māpūtaxtū (vt); lo salva. **Māpūtaxtūca kalhatin tzu'ma'jāt de huan chic a'ntū i'lhcumā'.** Salvaron a una muchacha de la casa que se quemaba.

māpūtaxtūnū' (s); el salvador.

māpūxtoknī (vb); lo acarrea (con un animal o una camioneta). **Huan chi'xcū' māpūxtoknī cuxi' i'xcahuāyuj.** Aquel hombre acarrea maíz con su caballo.

māquī' (vt); lo guarda. **Māquī'lh i'xtumīn nac caja.** Guardó su dinero en la caja.

pūmāquī'n (s); lo que sirve para guardar algo.

māquilhca'esli (vt); lo calla, lo hace callar. **Camā'quilhca'esli' huan ska'ta' porque lej ta'samā'.** Haz callar al niño, porque chilla mucho.

māquilhquī' (vt); lo principia, lo comienza. **Māquilhquī'lh i'xli'tlōt.** Comenzó su tarea.

māquilhti (vt): 1. lo enciende. **Māquilhtil huan vela.** Encendió la vela. 2. lo enciende, le prende fuego. **Māquilhtil huan tacuxtu para que nalhcū huan xascōhua chi'tin.** Prendió fuego a la milpa para quemar la yerba seca.

māquilhtüstū'nca (vt); endereza la orilla de algo. **Māquilhtüstū'ncli huan mesa.** Enderezó la orilla de la mesa. (Véase: stū'nca.)

māquilhtütī (vt); lo ladea. **Huan ka'hua'chu māquilhtütīlh huan**

cubeta, ū'tzá' litamaka'lh huan xcān. El muchacho ladeó la cubeta, y por eso se tiró el agua.

masa (vi): 1. se pudre. **Masli huan quinit.** Se pudrió la carne. 2. se echa a perder. **Masli huan papaya.** La papaya se echó a perder. 3. tiene pus (una llaga). **Masmā' i'xmakspulh.** Su dedo tiene pus. 4. se acaba (ropa). **Tū' sāsti' huan vestido, maslitzá'.** Ese vestido no es nuevo; es usado.

māmasi (vt); lo echa a podrir.

māsācua'nī (vb); se lo presta (lo que será devuelto). **Caquimā'sā'cua'ni' huan martillo.** Préstame el martillo. (Véase: sācuá'.)

māsā'nī (vt): 1. lo toca (tambor). 2. lo repica (campana). 3. lo suena (cascabel). **Huan Santiagueros tamāsā'nī i'xcōyōlimca'n.** Los Santiagueros suenan sus cascabeles.

māsā'nī i'xmacan (vi); aplaude. **Tamāsā'nīlh i'xmacanca'n a'xni'ca' a'cta'sana'nkō'lh huan gobernador.** Ellos aplaudieron cuando el gobernador terminó el discurso.

māscā'tī (vb); se lo enseña. **Quimāscā'tīli a'nchī na'i'csquitī.** Me enseñó a moler. (Véase: sca'ta.)

līmāscā'tin (s); las enseñanzas.

māscōhuī (vt); lo seca. **Xla' māscōhuīlh huan makxux nac pālha'.** Ella secó las tortillas en el comal. (Véase: scōhuan.)

māscujū (vt); lo hace trabajar. **Huan chi'xcú' palha' cāmāscujū i'xtasācua'.** Aquel hombre hace trabajar duro a sus peones. (Véase: scuja.)

māsek (s); el nido. **Huan spūn tlō i'xmāsek.** El pájaro hace su nido.

māse'ksi' (vt); lo endulza. **Māse'ksi'ca huan lhtu'quita.** Endulzaron el atole. (Véase: se'ksi'.)

māske'hui'huī' (vt); lo refresca. **I'cmāske'hui'huī'lh huan xcān nac refrigerador.** Refresqué el agua en el refrigerador. (Véase: ske'hui'huī'.)

māskē'kē (vt); lo sombrea. **Huan qui'huī'**

māskē'kē quinchic. Ese árbol sombrea mi casa. (Véase: skē'knin.)

māsko'kō' (vt); lo sala. **Māsko'kō'ca huan quinit para natāyanī'.** Salaron la carne para preservarla. (Véase: sko'ko'.)

masnā (adj); maldito. **Masnā ka'chīn chū tūlá a'n nac cantina, pō'ktutzá' mājicelhuī'nintlá'huan.** Que vaya este maldito borracho a la cantina porque anda molestando a la gente.

māspilē'k (s); 1. la sombra (de una persona). **I'claktzī'lh i'xmāspilē'k a'ntī i'xtapajtzutēlhā na quinchic.** Vi la sombra de uno que se acercaba a mi casa. 2. la imagen que se refleja en el agua. **Nac pūxka tasu'yú quimāspilē'kcan palh natapajtzuya'.** Si te acercas al río, verás tu imagen.

māsputū (vt); 1. lo gasta. **Huan ka'hua'chu māsputūkō'lh i'xtumīn a'xni'ca' quīlāl nac litamāuj.** Ese muchacho gastó todo su dinero cuando fue a la plaza. 2. lo agota, lo consume. **Quincamana' tamāsputūlh huan galleta a'ntū i'ctamāhualh.** Mis hijos consumieron las galletas que compré. 3. lo destruye. **Huan palomilla māsputūkō'lh huan xāhua't.** La palomilla destruyó la milpa. (Véase: sputa.)

māsputūnu'n (vi); destruye. **Huanmā' plaga a'xni'ca' min lej māsputūnu'n nac cā'tacuxtu, maknīkō' huan xāhuat.** Cuando viene esa plaga se destruye mucho la milpa.

māsputūnu'nī' (vb); se lo perdona. **Māsputūnu'nī'ca i'xtalaclē'i'.** Le perdonaron la deuda.

¡caquimāsputūnu'nī'!; ¡perdone usted!

maspūxtu (s); el corazón del árbol. **Lej palha' xamaspūxtu cuca't.** El corazón del encino es duro.

māstā' (vt); lo da. **Māstā'lh lhūhua' tumīn para huan escuela.** Dio mucho dinero para la escuela.

māstaquī (vt); lo agranda. **Namāstaquī i'xchic.** Va a agrandar su casa.

māstū'nca (vt); 1. lo explica bien. **Huan**

maestro māstu'nca a'ntū huanicu'tun huan tachihiūn. El maestro explica bien lo que quiere decir la palabra. 2. lo declara. **Huan testigo māstū'ncli a'ntū pātī'kelh.** El testigo declaró lo que había pasado. (Véase: stū'nca.)

māstū'ncnī' (vb); se lo explica bien. **Cāmāstū'ncnī'lh a'nchī huan huan ley.** Les explicó bien lo que dice la ley.

māsu'nī' (vb): 1. se lo enseña. **I'cmāsu'nī'lh huan ka'hua'chu a'nchī nalakapūtī'keni'n.** Enseñé al muchacho a leer. 2. se lo muestra, se lo enseña. **Caquimāsu'nī' huan retrato.** Muéstrame (enséñame) el retrato.

māsu'yū (vt): 1. lo enseña. **Xa'nca māsu'yū geografía.** Enseña bien la geografía. 2. lo muestra, lo enseña. **Tū' māsu'yucu'tun i'xmacan a'nlhā macacā'ca.** No quiere mostrar la cortada que tiene en la mano.

mālasu'yū (vt); lo revela.

mat (adv); es que dicen, según lo que dicen. **Mat ka'lhāna'nca na i'xchic huanyā chi'xcú'.** Según lo que dicen, hubo un robo en la casa de aquel hombre.

mātā'jī (vb); se lo cobra. **Quimātā'jīlh lakquitzis pesos.** Me cobró cinco pesos.

¿chī naquimā'tā'jī'ya'?; ¿cuánto me vas a cobrar?

mātā'jīnī' (s); el cobrador.

mātākāhuī' (vt): 1. lo lastima. **Mātākāhuī'lh huan huarache.** Su huarache le lastimó. 2. le hiere. **Nanī huan chi'xcú' a'ntī limātākāhuī'ca machīta.** Aquel hombre que hirieron con machete, va a morir.

mātancā'lī (vt); lo pone debajo de algo. **I'cmātancā'līlh huan carta na i'xtampīn huan libro.** Puse la carta debajo del libro.

mātankolunū' i'lhī't'n (s, ins); escarabajo pelotero.

mātankopū (vt); lo desbarranca. **I'cmātankopūlh huan chihuix lā'**

chā'lh hasta makjū. Desbarranqué la piedra, y se cayó hasta abajo.

mātanquī' (vt); lo quita de la lumbre.

Mātanquī'lh huan stapun. Ella quitó los frijoles de la lumbre.

mātanquī'nīn (vi); echa su raya para comenzar a rozar para hacer una milpa.

mātantā (vt); lo pone sobre la lumbre, lo pone a hervir. **Mātantalh huan stapun.** Ella puso a hervir el frijol.

mātapalī (vt); aumenta el precio de algo, sube el precio de algo. **Lej mātapalīnī't i'xlistā't huan stā'nā', ū'tzá' tintī' limaktamāhuā.** Nadie le compra a ese vendedor, porque ha aumentado mucho el precio de su mercancía.

māta'satīnīnī'n (vt); lo manda a traer (a una persona). **Huan presidente macā'lh i'xpolicía lā' māta'satīnīnī'lh huan chi'xcú'.** El presidente envió al policía para que trajera a aquel hombre. (Véase: ta'sá.)

māta'sī (vt); lo llama (para que venga). **Huan vaquero cāmāta'sī huan huācax a'xni'ca' makata'sá i'xa'kalokot.** Cuando toca el cuerno, el vaquero llama a su ganado. 2. lo llama. **Māta'sīlh huan chi'xcú' a'ntī i'xtētāxtumā' lā' kalhasquī'nīlh lhachū i'xa'mā'.** Llamó al hombre que pasaba y le preguntó a dónde iba. (Véase: ta'sá.)

mātāstuca (vt); lo añade (a lo largo). **A'ctzina'j huan lazo, camā'tāstucti.** El lazo es corto; añádelo.

mātāxtuca (vt); lo alcanza (en el camino). **Mātāxtucca nac carretera.** Lo alcanzaron en la carretera.

mātayīnī'n (vt); lo manda a traer. **Mātayīnī'lh i'xcahuāyuj.** Mandó a traer su caballo.

mātētēn (s, ins); la araña. **Huan mātētēn tō'cá' na i'xpeken quī'huī'.** La araña sube a la rama del árbol.

mātihiū (vt); lo seca, lo pone a secar. **Xuxū huan cuxtalh palh ca'hua' lā' tū' namātihiūcan.** El costal se

enmohece si está mojado y no lo ponen a secar.

mātinū (vb); le pone pañal o pantalón. **Mātinūlh i'xpantalón i'stancu huan ka'hua'chu.** El muchacho le puso los pantalones a su hermanito.

māti'ya'tui' (vt); lo ensucia (con tierra). **Huan ska'ta' palaj māti'ya'tui' i'xlu'xu' como chu tapi'li'.** El niño ensucia pronto la ropa porque se revuelca en la tierra.

mātuncuini' sta'cu (s); el lucero del alba. (Véase: sta'cu, tuncuī.)

mātūtī (vt); lo rastrea. **Huancan que lakatin chichí' a'ntū lej tzey, palaj namātūtī misin nac cā'qui'huī'n.** Dicen que un perro bueno pronto rastrea los tigres en la selva.

mātuxtekē (vt); 1. lo expulsa. **Huan maestro mātuxtekēlh nac escuela huan ka'hua'chu por i'xpālacata a'ntū tlōlh.** El maestro expulsó de la escuela al muchacho por la falta que cometió. 2. lo saca. **Cāmātuxtekēca de huanmā' cā'lacchicni' huan chi'xcu'huī'n a'ntī i'xta'a'n ta'a'kxokonu'n.** Sacaron de aquel pueblo a los hombres que fueron a engañar a la gente.

mātlahuī, mātlonī (vt); 1. lo manda hacer. **Juan i'cmātlahuīlh quimesa.** Mandé hacer una mesa con Juan. 2. lo hace hacerlo. **Quimātlahuīca a'ntū tū' xa'i'ctlōcu'tun.** Me hicieron hacer lo que no quise hacer.

mātli'huī'clhī (vt); 1. lo hace fuerte, le da fuerza. **Huan līcu'chu'ni' mātli'huī'clhī huan i'tza'ca'.** La medicina da fuerza al enfermo. 2. le da valor. **Huan refino cāmātli'huī'clhī para natalāsta'lá.** El alcohol les dio valor para pelearse.

mātlonī, mātlahuī (vt); 1. lo manda hacer. 2. lo hace hacerlo.

ma'tlū'c (s, pla); el tarro (especie de bambú grande). **Huan ma'tlū'c tzey para i'xa'kstūn xā'k.** El tarro sirve para el techo del temascal.

matzat (s); la sal.

mātza'ta'ti' (vt); lo ablanda. **Huan sebo**

namātza'ta'ti' huan huarache palh nali'tlō'ya'. Si le pones sebo al huarache, se ablanda. (Véase: tza'ta'ta'.)

mātzē'ka (vt); lo esconde. **Mātzē'kli huan tumīn a'ntū ka'lhah.** Escondió el dinero que robó.

mātzeyī (vt); lo sana. **Huan doctor mātzeyīlh quincuc, tū'tzá' i'tza'ca'n.** El doctor sanó a mi tío; ya no está enfermo.

mātzinquī (vt); lo pesa. **Mātzinquī huan pa'xni' a'ntū nastá'.** Pesa al puerco que va a vender.

mātzī'sini' (s, ins); el grillo. **Huan mātzī'sini' tata'sá de smalanka'n.** Los grillos chirrían en el crepúsculo.

mātzī'tzī (vt); calienta. **Quimātzī'tzī huā' rebozo.** Este rebozo me calienta.

mātzo'knīni'n (vt); lo registra. **Mātzo'knīni'n i'xcaman a'ntī lacatuncuīlh kōtan.** Registró al nene que nació ayer. (Véase: tzo'ka.)

mātzumá (vt); lo llena. **Mātzumalh huan botella de xcān.** Llenó la botella con agua. (Véase: tzumá.)

māxakan (s); el tenamaste, el tenamastle. **Na i'xpu'nan māxakan huī'lican huan macscut.** Prenden la lumbre en medio de los tenamastes.

māxana'j (adv m); con vergüenza. **Tū' i'xchi'huīna'ncu'tun, māxana'jtzá' chihuīna'ntāyalh.** Habló con mucha vergüenza, porque no quería hacerlo.

māxana'n (vi); tiene vergüenza. **Māxana'n huan tzu'ma'jāt.** Esa niña tiene vergüenza.

līmāxana' (s); la vergüenza.

māxana'ní' (vt); le tiene vergüenza. **Huan ka'hua'chu māxana'ní' i'xmākahl'tō'kē'ní', tū' tā'chihuīna'ncu'tun.** Este muchacho no quiere hablar con su maestro porque le tiene vergüenza.

māxcu'tūnū' (s, ins); el mosquito de la fruta.

māxkakē (vt); lo alumbra. **Huan chi'chiní' māxkakē huan quilhtamacuj.** El sol alumbra al mundo. (Véase: xkaká.)

māxkakēnī' (s); la claridad, los rayos del sol. **Cā'pucsua' i'xuanī't nac chic, i'xtanū xmān pītzinga'j māxkakēnī'**. La casa estaba a oscuras; los rayos del sol apenas entraban.

maxquī' (vb); se lo da. **Maxquī'lh kalhtin i'xpāyu huan tzu'ma'jāt**. La muchacha le dio un pañuelo suyo.

ka'lhamaxquī' (vb); lo roba y se lo regala.

stā'maxquī' (vb); se lo vende.

māxtú (vt); lo saca. **Māxtulh huan tumīn de na i'xbolsa**. Sacó el dinero de su bolsa.

māxuakanī (vb); lo hace arrastrarlo. **I'cmāxuakanimā' chiquī'qui'huī'** quincahuāyuj. Con mi caballo hago arrastrar la madera para hacer mi casa.

mayāc (s, pla); el bejuco. **Huan mayāc tzē lilacchi'can corral**. El bejuco sirve para amarrar la cerca de un corral.

ma'ya'li (vt); lo siembra (lo que se trasplantará después).

māyujū (vt); lo baja. **Māyujūlh i'xpapalote huan ka'hua'chu**. El muchacho bajó su papalote.

mayūlh (s); el topil. **Huan mayūlh tlā'huan para namāca'tzīnīnī'n palh nalá asamblea**. El topil anda avisando que habrá asamblea.

medalla (s); la medalla.

mej, nej (interj); ten, recíbelo. **Mej huā' pāntzi, nahua'ya'**. Recibe este pan y cómetelo.

melón (s, fruta); el melón.

mesa (s); la mesa.

milá' (pron pos); tuyo, tuya, de usted. **Huā'mā' lápiz milá', calī'pi na minchic**. Este lápiz es tuyo; llévatelo a tu casa.

milaca'n (pron pos); suyo, suya, de ustedes. **¿Chu milaca'n huanyā cahuāyuj?** ¿Es de ustedes ese caballo?

milihuākca'n (pron); todos ustedes.

mililūhua'ca'n (pron); ustedes en gran número.

min (vi irr); viene. **Tū' catimilh chō'j**

qui'amigo. Mi amigo no vendrá hoy.

lakmin (vt); viene a verlo.

limin (vt); lo trae.

macamin (vt); lo manda por aquí.

mināchá' (vi irr): 1. se cae (de lo alto).

Namināchá' huan ka'hua'chu a'ntī tō'ca'lh nac qui'huī'. Se va a caer el muchacho que está subido en el árbol. 2. viene de algún lugar. **¿Lhachū minchá' huan chi'xcú'?** ¿De dónde vino aquel hombre?

minchá' (vi); se cayó (de lo alto). **Huan chi'xcú' minchá' nac qui'huī' como i'xpu'xmā' mat lhpaúj**. El hombre se cayó del árbol donde estaba cortando paguas. (Véase: mināchá'.)

mini'ní' (vt): 1. le viene. **Quiminī'ní' huan macatzātāt**. El anillo me viene. 2. le conviene. **Tū' mini'ní' a'nchī māscujūcan**. No le conviene como lo hacen trabajar.

miqui (s); el hielo. **Huan miqui tzē līmāske'huī'huī'can xcān**. Se enfría el agua con hielo.

misin (s, an); el tigre.

cānā' misin (s, an); el tigre verdadero.

misinī'mo'nkxú' (s, ave); la lechuza.

mistu (s, an); el gato.

mixa (vi): 1. se apaga. **Mixli huan macscut**. La lumbre se apagó. 2. se enfría. **Mixli huan café**. El café se enfrió.

kalmixa (vi); se calma (dolor).

ko'xamixa (vi); se calma.

lakamixa (vi); se despinta.

mākalmixi (vt); lo calma (dolor).

māmixi (vt); lo apaga.

mixcāujquitzis (adv t); de hoy en quince.

Mixcāujquitzis na'a'n nac México.

Irá a México de hoy en quince.

mixchī' (adv m); quién sabe cómo.

Mixchī' lilakchā'lh huan bala.

¿Quién sabe cómo le pegó la bala!

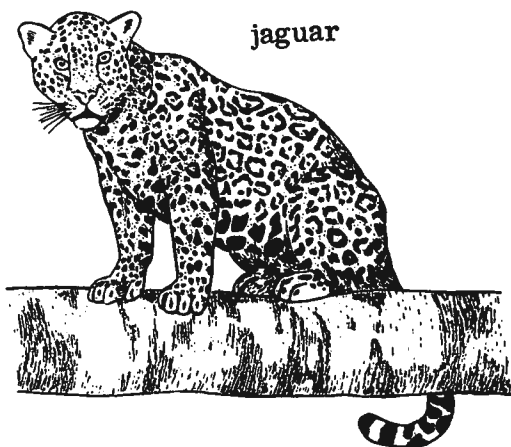
mixinī' (s); el vapor. **Tā'kayāhua**

xamixinī' café a'xni'ca' pupumā'.

Cuando el café hierve, sube el vapor.

mixlhā' (adv l); quién sabe dónde.

Mixlhā' a'lh, tū' i'cca'tziyāuj, chō'la tzā'lalh. ¿Quién sabe adónde se fue! no sabemos; tal vez huyó.



jaguar



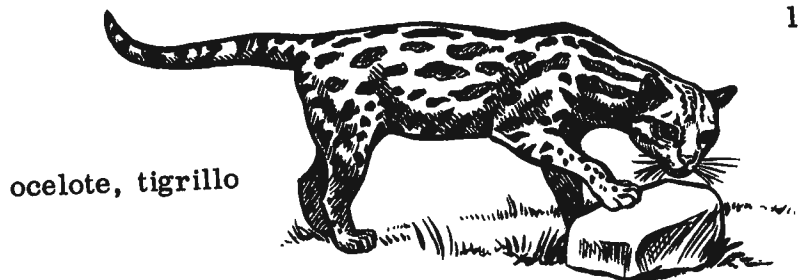
vieja del monte,
cabeza blanca



tigre



gato montes,
lince



ocelote, tigrillo

mixlhānīn (adv t); quién sabe cuándo. **Hasta mixlhānīn nata'a'mpalá natascuja, chō'j tū' i'cca'tzi quit.** ¡Quién sabe cuándo van a trabajar! yo no sé.

mixti' (pron); quién sabe quién. **Mixti' ka'lahl quincahuāyuj.** ¡Quién sabe quién robó mi caballo!

mixti'yā (adj); quién sabe cuál (persona). **Mixti'yā i'xo'kxa'n Juan tlōlh huā'mā'.** ¡Quién sabe cuál de los hijos de Juan hizo esto!

mixtū' (pron); quién sabe qué. **Mixtū' limimā' huan chi'xcú'.** ¡Quién sabe qué trae ese hombre!

mixtū'yā (adj); quién sabe qué, quién sabe qué clase de. **Mixtū'yā ta'jatat ka'lhī.** ¡Quién sabe qué enfermedad tiene!

mixtzeyan (adv t); de hoy en ocho. **Mixtzeyan nataspi'ta quintátá'.** Mi papá regresará de hoy en ocho.

mixtzeyantzá' (adv t); faltan ocho días, sólo faltan ocho días. **Mixtzeyantzá' sāsti' cā'ta.** Nada más ocho días faltan para el año nuevo.

mojō, majū (vt): 1. lo pone en un recipiente. **Mojōlh xcān nac pūxka'tni'.** Echó agua en la olla. 2. lo mete en algo profundo. **Mojōca huan nīn nac taponkni'.** Metieron al cadáver en la tumba.

mōkā'x (s); la cabeza de muerto.

mōkō'lha (vt); le da un puñetazo en la cabeza, le da un coscorrón. **Mōkō'lhli huan ka'hua'chu a'ntīn tū' a'kahuāna'n.** Le dio un puñetazo en la cabeza al muchacho porque no obedece.

mōko'nkxa (vt); le trenza el cabello, le hace unas trenzas. **Mōko'nkxa i'xtzu'ma'jāt huan puscāt porque tūlá mōko'nkxcan i'xa'cstu.** Esa mujer le hace trenzas a su hija porque ella no puede trenzarse sola. (Véase: ko'nkxa.)

mokōsa, makōsa (vi); se cae (persona o animal).

mokōt (s, árb y fruto); el coyol. **Lej squi'ja huan mokōt a'xni'ca'**

scōhuatzá'. El coyol seco es sabroso.

mole (s); el mole.

mo'nkā'hua' (adj); húmedo. **Mo'nkā'hua' huan cerillo, ū'tzá' tūlá litaquilhtá.** El cerillo no prende porque está húmedo.

mo'nkā'hua'n (vi); se humedece. **Chō'la mo'nkā'hua'lh huan cerillo, por eso tū' litaquilhtacu'tun.** Probablemente se humedeció el cerillo, y por eso no prende.

mo'nko'lh la (vi); se hace agua. **Mo'nko'lh lalh huan ka'luhā't.** El huevo se hizo agua.

mo'nkxú' (s, ave); el tecolote. **Huan mo'nkxú' cāhuā' tzi'ya'.** El tecolote come ratones.

mu'clha (adj); oloroso, que tiene olor de fruta o de algo dulce.

mu'clhan (vi); huele (fruta o algo dulce). **Lej i'xmu'clhan huan piña como tzej xachān.** La piña olía, porque estaba bien madura.

mu'csa (adj); oloroso. **Mu'csa huan rosa.** La rosa es olorosa.

mu'csan (vi); es oloroso. **Mu'csan xaxa'nat lāxax.** La flor del naranjo es olorosa.

mūcha'ka'n (vi); se lava la cabeza.

mūche'kē' (vt); le lava la cabeza. **Mūche'kē'lh i'xcaman.** Lavó la cabeza de su hijo.

mūchīnu (adj); de cabello chino.

mūchu'cū'n (s, ave); el vaquero.

mūchucuyū'hua' (adj); de pelo rubio. **Huan puscāt mūchucuyū'hua' i'xuanī't, ū'tzá' chuntzá' litaxtuchá' i'xcaman.** Esa mujer tenía el pelo rubio y a su hija le salió igual.

mūhuay (s, pla); muicle.

mūlakahui'tí (vi); está atarantado. **Mat medio mūlakahui'tí huan kōtan lā' hua'ni' ā'chulā' lalh.** Dice que estaba medio atarantado ayer, y parece que ahora está peor.

mūlucut (s, cuer); la calavera, el cráneo (de vivo o muerto). (Véase: lucut.)

mūlhka'lo'ko (adj): 1. sin sombrero. **Huan ka'chīn como maka'lh**

i'xtā'knu' mülhka'lo'kotzá' milh. El borracho llegó sin sombrero, porque lo tiró. 2. calvo. **Mülhka'lo'ko, tū' lej ka'lhī i'xyaj.** Es calvo porque tiene poco cabello. (Véase: lhka'lo'ko.)

mülhpi'mpi'li' (adj); calvo.

mülhpulucu (adj); de pelo crespo (niño grande o adulto).

mu'nchu'lu' (s); el aguachal, el aguazal, el pantano. **A'nlhā cā'mu'nchu'lu' tūlá cha'ncan cuxi'.** No se puede sembrar maíz en el aguachal.

mūnica (vt); le pega en la cabeza con una vara.

mūnū (vt); lo lleva con un mecapal, lo tiene puesto con un mecapal. **I'cmūnū quintacu'ca'.** Llevo mi carga con un mecapal.

mu'nú (vt); 1. lo riega. **Mu'nulh huan xa'nat.** Regó las flores. 2. le pone agua. **Xcānua' i'xuanī't huan stapun como lej mu'nulh.** Los frijoles se pusieron muy aguados porque ella les añadió mucha agua.

mu'nūnu'n (vi); riega agua. **Mu'nūnu'lh nac cā'ti'ya'tna' para que tū' lej natamā' pokxni'.** Regó agua en el suelo para quitar el polvo.

mu'nūnu'nī'n (s); las nubes de agua.

mūpaklha (vi); se le para el pelo de temor.

mu'sanka (vi); se humedece. **Tūlá taquilhtá huan cerillo como mu'sankni't.** Este cerillo no prende porque está húmedo.

mūsasahua' (adj); canoso. **Mūsasahua' huan papatzin.** El viejito es canoso.

mūsat (s); la cana. **Huan to'kotzīn lej ka'lhī i'xmūsat.** La viejita tiene muchas canas.

mūsat (s, pla y flor); cabello de ángel (de flor blanca).

mūscāti (vt); lo espulga.

mūsitcan (vr); tiene el pelo recién cortado.

mu'sni' (s); el manantial. **Lej ske'hui'hui' huan mu'sni'.** El agua del manantial es muy fresca.

mu'spa'klha (vt); lo quiebra (la punta del huevo).

mūspulucu (adj); de pelo crespo (nene). **Tzēhuani't i'xya'j huan ska'ta', a'ktin mūspulucu, lhkamālh i'xtzi't como chuntzá' xla'.** El cabello del nene está bonito, porque es crespo como él de su madre.

mu'stin (adj); uno (racimo).

mū'stulūt (s, pla); la yerba mora.

mu'sú (vt); lo besa.

mūsunta'lh (s); la caspa. **Tū' yuja i'xmūsunta'lh a'yuj mūcha'ka'n.** La caspa no se quita aunque se lave la cabeza.

mūta'lá (vt); lo apedrea. **Mūta'lal huan pāka'.** Apedreó al papán.

mūtō'cá' (vt); se cubre la cabeza con algo. **I'cmūtō'ca'lh quirebozo.** Me cubrí la cabeza con el rebozo. (Sinón: lītacutlapá.)

mūtlapá (vt); le tapa la cabeza.

mūtlapaka (adj); greñudo. **Huan ka'hua'chu tū' maktin takoksita, ā'chā mūtlapaka.** Ese muchacho no se corta el pelo, y está muy greñudo.

mūtzincan (vi); siente pesadez de cabeza, siente pesada su cabeza. **I'cmūtzincan porque i'cka'lhī tā'kalhu'm.** Siento pesada mi cabeza porque tengo catarro.

mu'tzō'k (s, pla); el camote perrito.

mūtzonko (adj); copetón. **Mūtzonko huan kokchilit.** El pájaro carpintero es copetón.

mū'ū'nīni'n (vi); se vuelve loco. **Mū'ū'nīni'lh huan caxli a'ntū i'tza'ca'n.** La gallina enferma se volvió loca.

mūxihui't (s); el pelo de maíz.

mūxni' (s, an); el mono.

mūxqui'ta (vt); lo peina. **Huan puscāt mūxqui'tmā' i'xtzu'ma'jāt.** Esa mujer está peinando a su hija.

mū'xta'ka' (s); el jacal. **Quincuc tū' hui' na i'xchic, yāhualh lakatin mū'xta'ka' nac cā'tacuxtu lā' a'ntzá' hui'lachá'.** Mi tío no está en su casa porque hizo un jacal en la milpa y allí vive.

mūxti'cat (s); la faja del mecapal. **Tapu'lhli xamūxti'cat quimakamūn,**

túlá i'clé'n huan tacu'ca'. No puedo llevar la carga porque la faja de mi mecapal se rompió.

mũ'xtú (vi); se ahoga (por ser llevado por la corriente del río). **Mũ'xtulh huan ka'hua'chu porque tūlah xiquihuā'tnalh.** El muchacho se ahogó porque no pudo nadar.

mũ'xtuni' (s): 1. el ahogado (que se lo llevó el río). 2. lo que se dice del dueño del río.

mūyā (vt); lo tiene puesto en la cabeza. **I'cmūyā quidiadema.** Tengo mi diadema puesta en la cabeza.

N

na, nac (prep): 1. en. 2. a. 3. encima de. **nā** (adv m); también. **Huan xatātá' na'a'n nac litamāuj, nā na'a'n i'xcaman.** El papá irá a la plaza y su hijo también irá.

nā' (s); mamá. **¿Lhām pimpā't, nā'?** ¿A dónde vas, mamá?

na'a'nan (vi def); habrá, va a haber. **¿Lhānīn na'a'nan clases huan nac pūscuela?** ¿Cuándo habrá clases en la escuela?

nac, na (prep): 1. en. **Huan ka'hua'chu tza'nkālīh nac cā'qui'huī'n.** El niño se perdió en el bosque. 2. a. **A'lh nac lakatin cā'lacchicni'.** Fue a un pueblo. 3. encima de. **I'cmakxtekli quilibro nac mesa.** Dejé mi libro encima de la mesa.

na'ká' (vt); lo enjuaga, lo lava sin jabón. **Xmān cāna'ka'lh huan lu'xu', tū' cālītlōlh xapu como tū' lacti'ya'tua' i'xuanī't.** Nada más enjuagó la ropa y no la lavó con jabón, porque no estaba muy sucia.

naka'ya' (s, bej y flor); celeste gloria azul de la mañana.

napasquin (s, par); la cuñada de una mujer.

nardo (s, pla y flor); el nardo.

navaja (s); la navaja.

nej, mej (interj); ten, recíbelo. **Cata't, nej huā'mā', calī'pi na minchic.** Ven aquí, ten esto y llévatelo a tu casa.

nī (vi); se muere. **Makāntzá' nīlh i'xtatá'.** Su papá murió hace mucho tiempo.

cā'linīn (s); el lugar de muertos.

kalhpūtīxni (vi); se muere de sed.

laknī (vt); se muere de algo.

līlaknīn (s); el veneno.

līnīn (s); la muerte.

lonkoxnī (vi); se muere de frío.

maknī (vt); lo mata.

nīmaka'n (vt); lo deja (al morir).

tzi'ncsnī (vi); se muere de hambre.

xtacnānī (vi); se desmaya, le da un ataque.

nīhua'nan (vi); le da un calambre.

Nīhua'nalh a'xni'ca' i'xiquihuā'tnan.

Le dio un calambre mientras nadaba.

nīmaka'n (vt); lo deja (al morir).

Cānīmaka'lh kalhaquitzis i'xcamana'. Al morir dejó cinco hijos. (Véase: nī.)

nīn (s); un muerto. **Līminca kalhatin nīn nac pūchihuīn.** Trajeron un muerto al juzgado.

nīn (adv): 1. ni. **Tū' huī' i'xtatá' nīn i'xtzi't.** Ni su papá ni su mamá están.

2. tampoco. **Nīn quit tū' i'clakapasa.** Yo tampoco lo conozco.

nīn chā'tin; ni uno.

nīn chā'tin nīn chā'tin; ni el uno ni el otro.

nīn tintī'; nadie.

nīn tuntū'; nada.

nīnlā (v impers); no se puede. **Lej cā'pūtlū'n, nīnlā cas tlā'huancan palh la'capala'ya'.** Aunque uno tenga prisa no se puede andar rápido, porque hay mucho lodo. (Sinón: tūlá.)

nīnlhā (adv l); ninguna parte. **Nīnlhā i'ca'lh tū'xama'ntzá' como xa'i'cka'lhīmā' huan mātājīnī' renta.** No fui a ninguna parte anteayer porque estuve esperando al cobrador de rentas.

nīpxi' (s, fruto); la calabaza.

nuez (s); la nuez.

O

o'jonū'n (vi); tose. **O'jonū'n** porque **ka'lhī ta'o'jōn**. Tose porque tiene la tos.

ta'o'jōn (s); la tos.

o'jot (s); el gargajo. **Quilhtaxtulh i'xo'jot**. Escupió su gargajo.

o'kska'lhī (vt); lo acompaña. **Huan chichī' o'kska'lhī i'xtēcú'**. El perro acompaña a su dueño.

o'kska'lhilē'n (vt irr); lo acompaña llevándolo a algún lugar. **Como tzi'satzá', na'i'co'kska'lhilē'n huan ka'hua'chu na i'xchic**. Voy a llevar a ese niño a su casa porque ya es noche. (Se conjuga como **lē'n**.)

o'ksmācá' (vb); lo pone en la punta de algo. **O'ksmāca'can xapu huan clavo para que natanū nac qui'hui'**. Ponen jabón en la punta del clavo para que penetre en la madera.

o'kspu'juju (adj); puntiagudo. **O'kspu'juju huan lixtokon**. La aguja está puntiaguda.

o'kspū'n (s); el cerro. **O'kspū'n mā'chá' i'xtacuxtu**. Tiene una milpa en el cerro.

o'kxá' (s); 1. el hijo. **I'clakapasa i'xo'kxá' Juan**. Coñozco al hijo de Juan. 2. el joven. **Kalhatin o'kxá' squi'n quintzu'ma'jāt**. Un joven pidió a mi hija.

o'kxa'n (s); 1. los hijos. **Ka'lhī kalhatú' i'xo'kxa'n**. Tiene dos hijos. 2. los jóvenes.

o'kxtin (adj); uno (algo plano y delgado). **Tamāhualh o'kxtin lhta'ca'la'**. Compró una tabla.

orégano (s, pla); el orégano.

órgano (s); el órgano.

oro (s); el oro.

oso (s, an); el oso.

P

pācā'nan (vi); hace brecha. **Tulá tanūcan a'nlhā cā'ca'tzan, maclacasqui'n napācā'nancan**. No se puede pasar donde hay mucha vegetación; tienen que hacer una brecha.

pā'janka' (adj); de tejido abierto. **Tū' lej tzey huan lu'xu', pa'janka' tasu'yú'**. Esta tela no es muy buena porque es de tejido abierto.

pajatzu (adj); cercanos (el uno al otro). **Nac corralh pajatzu yāná' huan postes, tū' lakmakatna'**. Los postes del corral no están lejos el uno al otro, sino cercanos. **Pajatzu i'cui'lāna'uj quit lā' María**. María y yo vivimos en casas cercanas.

pājaxa (vi); 1. descansa (de algo no muy pesado). **Huan lu'cxnī'n tapājaxmā'ná**. Los danzantes están descansando. 2. se calma (viento). **Pājaxlitzá' huan ū'ni'**. El viento se calmó. (Véase: jaxa.)

pājicua'n (vi); se espanta, se asusta. **Pājicua'lh huan ti'na'j tzu'ma'jāt a'xni'ca' tza'nkāl'h nac litamāuj**. Se espantó la niñita cuando se perdió en la plaza. (Véase: jicua'n.)

pajna'n (vi); varea (frijol). **Chō'j lakachutzá' pajna'mā'ca como scōhuatzá' huan stapun**. Ahora están vareando por todas partes porque el frijol ya está seco.

pajtzu: 1. (adv l); cerca. **Tū' makat i'xchic, pajtzu**. Su casa no está lejos; está cerca. 2. (adv l); cerca de. **Pajtzu nac pūxka yā i'xchic**. Su casa está cerca del río. 3. (adv t); cerca. **Pajtutzá' sāsti' cā'ta**. Ya está cerca el año nuevo.

laktapajtzū (vt); se le acerca.

māpajtzū (vt); lo acerca a otra cosa.

tapajtzū (vi); se acerca.

pājū (vi); está empollada (una ave).

māpājū (vt); la hace empollar.

tapājū (vi); empolla.

pāka' (s, ave); el papán. **Huan pāka' lej māta'sini'n nac cā'qui'huī'n palh nalaktzi'nāni'**. El papán grita al ver a una persona.

paklha (vi); 1. florea. **Napaklha huan rosa**. La rosa va a florear. 2. jilotea. **Pūlh mā'ntzá' huan xāhuat, palajtzá' napaklha**. El maíz ya está grande; pronto va a jilotear. 3. se cría. **Huan tzāhuīn paklha na i'xpu'nchā'n xcān**. El caracol se cría en el agua.

makapaklha (vt); lo cría.

pa'klha (vt); lo quiebra. **I'cpa'klhli huan casuelaj**. Quebré la cazuela.

pa'klhāt (s); el baúl. **Huan pa'klhāt pūmāqui'can**. El baúl es para guardar ropa.

paklhcha (s, fruto); el jitomate.

tzintzi paklhcha (s); cuatomatito.

pakotuj (adv l); hacia arriba. **Huan tej a'ntū i'cpū'a'n quit para nac pūscuela tankopūyaj a'n, tū' pakotuj a'n**. El camino adonde yo voy a la escuela, no va hacia arriba sino hacia abajo. (Antón: tankopūyaj.)

pala pala (adv t); rápido. **Pala pala capaxti, na'a'nāuj porque namin palha' tāsai'n**. Báñate muy rápido, porque nos vamos antes que venga el aguacero.

pāla'c (s); el bordón. **Huan papatzin pūtlā'huan i'xpāla'c**. El viejito anda con su bordón.

palaj (adv t); luego, pronto. **Tū' palaj catimilh**. No vendrá pronto.

palajcus (adv t); temprano todavía. **Palajcus i'xuanī't a'xni'ca' i'cminchá'**. Era temprano todavía cuando salí de allí.

pa'la'ka (adj); turbio (agua). **Pa'la'ka huan pūxka porque lej lalh tāsai'n**. El río está turbio porque vino un aguacero.

pālakatō'ca't, pātō'ca't (s); el delantal. **Huan puscāt a'nti cāxtlōmā' huan lihua't ka'lhī i'xpālakatō'ca't para**

que tū' napāpasa na i'xlu'xu'. La mujer se pone el delantal cuando prepara la comida, para que no se manche el vestido.

palangana (s); la palangana, la palancana.

pālo'koyu' (s); el guacal, huacal. **Huan papaya pūstā'can pālo'koyu'**. Venden papayas en guacales.

pālūhua' (s, cuer); la tripa.

i'xpālūhua' ti'ya't (s); lombriz de tierra.

palh (conj); 1. si. **Palh hua'cu'tuna' huā' lāxax, capu'xti lakatin**. Si quieres comer una naranja, córtala. 2. si...o no. **Nahuan palh quit i'cmaknīnī't huan caxli**. El dirá si yo maté a la gallina o no.

palha': 1. (adj); duro. **Palha' huan cuca't**. La madera de la encina es dura. 2. (adj); fuerte. **I'xlamā' palha' ū'ni'**. Un viento sopla fuerte. 3. (adv m); fuerte. **Lej palha' chihuīna'n huan chi'xcú'**. Ese hombre habla muy fuerte.

lipalha' (adv m); con rigor.

pa'lha (vt); lo limpia (rito). **Huan lu'cxnī'n cālīpa'lhcan cera para que tuntū' nacālani'**. Limpian a los danzantes con cera para que no les pase nada.

lipa'lha (vb); lo limpia con algo.

pālhapoko (adj); panzón. **A'xni'ca' ti'na'j i'xuanī't qui'o'kxá' lej pālhapoko i'xuanī't**. Cuando mi hijo era chico, estaba muy panzón.

pālha' (s); el comal. **Huan puscāt mātantā i'xpālha' para namacchā i'xchauj**. La mujer pone el comal sobre la lumbre para cocer las tortillas.

pālhkā (vt); 1. lo destripa. **Pālhkāca huan squi'ti' lā' scuyuca**. Destriparon el pescado y lo ahumaron. 2. hace una autopsia. **Māpa'ksini'ca napālhkācan huan nīn para que naca'tzican tuchū laknīlh huan chi'xcú'**. Ordenaron hacer una autopsia del cadáver para conocer la causa de su muerte.

pa'lhma' (s); la basura. **Calhcu'yu' huan pa'lhma'**. Quema la basura.

pa'lhnan (vt); barre. **I'cpa'lhna'lh na**

quinchic. Barrí el piso de mi casa.

pa'lhquí' (vt); lo limpia, lo barre (brujería).

Huan puscāt lipa'lhquí'can caxli para natā'kaquí' i'xlica'tzín a'nlhā makōsnī't. Limpiaron a la mujer con una gallina para levantar su alma de donde ella se había caído.

pa'lhquí' (vt); lo cura del espanto.

Lipa'lhquí'ca chi'tin para namātzeyī a'ntī jicua'nī't. Con una hoja curaron a la persona que se espantó.

pālhta'nka' (s); tipo de enagua.

pa'mua' (adj); espeso. **Pa'mua' huan taxcāt.** La miel es espesa.

panamāc (s); el algodón (la borra). **Huan**

panamāc sihuican lā' tlōcan lu'xu'.

Hilan el algodón y de él hacen telas.

pānī (vi); suspira. **Pānī porque lej lakaputzá.** Suspira porque está muy triste.

panka (vi); tiene indigestión. **Huan ka'hua'chu pankli porque hua'lh lhūhua' chauj.** Ese muchacho se indigestó porque comió muchas tortillas.

panka (vi impers); 1. estalla. **Huan cohete hui' a'ntūn tū' panka, xmān pāxcāt la.** Hay cohetes que no estallan, y así se desperdician. 2. se revienta. **Pankli huan tubo lā' taxtuh petróleo.** El tubo se reventó y el petróleo salió. 3. se revienta (grano). **Huan ko'nūt panklitzá', tū'tzá' ca'tzan.** El tlacote ya no le duele, porque ya se le reventó.

māpankē (vt); lo dispara.

panktaxtú (vi); sale con fuerza de algo que se revienta. ¿**Tuchū lalh?**

panktaxtumā' gas nac tubo. ¿Qué pasó? El gas se está saliendo del tubo. (Véase: taxtú.)

pāntzi (s); el pan.

pap (s); el abuelo. **Hui'cus quimpap pero papatzintzá'.** Todavía vive mi abuelo pero ya está muy viejo.

papa (s, pla); la papa.

pāpasá (vt); lo mancha (el frente de la ropa). **Quimpāpasakō'lh huan café.** El café me manchó completamente el frente del vestido.

papatzīn (s); un viejo.

papaya (s, fruta); la papaya.

pasá (vt); 1. lo mancha. **Pasakō'nī't pūtlū'n i'xlu'xu'.** El lodo le ha manchado por completo la ropa. 2. lo contrae (enfermedad). **Quimpasalh huan ta'jatāt.** Contrae la enfermedad.

māpasī (vb); lo contagia.

pa'sa (vt); lo desgrana (maíz). **Pa'smā' i'xcuxi' porque stā'cu'tun.** Está desgranando su maíz porque quiere venderlo.

pasana'n (vi); 1. mancha. **Huan chapopote pasana'n.** El chapopote mancha. 2. es contagioso. **Pasana'n huan pe'nkxua't.** La viruela es contagiosa.

pāslaj (s); la jaula (para pájaro). **Huan spūn a'ntū chi'paca, natlōni'can i'xpāslaj.** Van a hacer una jaula para el pájaro que cogieron.

pa'sma' (s); el olote, el zuro. **Huan pa'sma' tū'tzá' ka'lhī cuxi'.** El olote ya no tiene maíz.

pāsmilī (vt); 1. lo enrolla. **Pāsmilīh huan xti'cat lā' māquī'lh.** Enrolló el petate y lo guardó. 2. lo envuelve en forma de rollo. **Pāsmilica huan ca'psnat a'ntū i'ctamāhualh lā' pāchī'ca.** Envolvieron en forma de rollo el papel que compré y lo amarraron. (Véase: smilī.)

pāsmilij hui' (ve); está envuelto. **Huan puscāt pāsmilij tāyá con i'xrebozo como lonknu'n.** La mujer está envuelta con su rebozo porque hace frío.

pa'snan (vi); desgrana (maíz). **Huan chi'xcú' lej pa'snan porque palaj namāstā' huan cuxi'.** Ese hombre está desgranando porque pronto va a entregar el maíz.

pāstaca (vt); se acuerda de él. **Huan chi'xcú' pāstaca a'nchī i'scuja pero chō'j tūlatzá' scuja porque papatzintzá'.** Ese hombre se acuerda del trabajo que hacía, pero ya no puede trabajar porque es viejo.

māpāstacnī (vt); lo hace pensar.

māpāstaquī (vb); se lo recuerda.

pāstaca'j (adv); de un lado. **Tulá pāstaca'j i'ctamā' como quintāpāhui' quintzi'tzi'.** No puedo dormir de lado, porque tengo una llaga en el costado.

pāstacna'n (vi); piensa. **A'ntī lej tzey pāstacna'n tū' maktin tlō a'ntūn tū' tzey, pō'ktu lacatejtin latlā'huan.** El que piensa bien no hace cosas malas y siempre se porta bien.

tapāstacna' (s); el pensamiento, la sabiduría.

pāsui't hui' (ve); está envuelto. **Pāsui't hui' huan tzu'ma'jāt con i'xrebozo como lonknu'n.** La niña está envuelta en un rebozo porque hace frío.

pā't (forma del verbo irr mā'); estás acostado.

pata (vt); lo frota (ropa). **Huan puscāt cālacpatmā' i'xlīche'kē'tni'.** La mujer frota la ropa que lava.

pātacuta (vt); lo cruza (agua). **Pātacutli huan pūxka.** El cruzó el río.

pāta'lá (vt); se preocupa por algo. **Quimpāta'lá quincaman porque i'cpuhuan que catūhuā nalani'.** Me preocupo por mi hijo porque pienso que algo le puede pasar.

pāti (s); la canoa, el esquife. **Huan pāti tze pātacutcan nac pūxka a'xni'ca' ka'tla'.** Cuando el río está crecido hay que cruzarlo en canoa.

pāti (vt); lo sufre, lo padece. **¿Tūyā ta'jatāt pātīpāt'?** ¿De qué enfermedad sufre usted?

pātin (adj); uno (recipiente). **Limilh pātin botella.** Trajo una botella.

pātin cuxi'; una mazorca. **Capa'sni' pātin cuxi' huan caxli.** Desgrana una mazorca para la gallina.

pātini'n (vi); sufre, padece. **Lej pātini'n huan takāhui'n.** Ese herido sufre mucho.

pātō'cá' (vt); se pone delantal. **Pātō'ca'mā' i'xpātō'ca't como nalakche'kē'nin.** Se pone el delantal porque va a lavar.

pātō'ca't, pālakatō'ca't (s); el delantal.

pātux (s, ave); el pato.

pa'tlā'nan (vi); vomita. **Huan ska'ta' lej pa'tlā'nan porque lej i'tza'ca'n.** Ese niño vomita mucho porque está enfermo.

pa'tlā'nat (s); el vómito.

pātle'ké (vi): 1. pasa. **A'tzā' pātle'ké huan arriero como tinti' ā'kantin tej.** El

arriero pasa por aquí porque no hay otro camino. 2. sucede. **Huā'mā' pātle'kelh makāntzā'.** Esto sucedió hace mucho tiempo.

¡capātle'ke!; ¡pase usted!

pātle'keni' (vt); le sucede, le pasa. **Tūna'j chin quincaman, tū' i'cca'tzī tuchū pātle'keni'chá'.** Mi hijo no ha llegado; no sé qué le pasó.

pātza'nkā (vt); se le olvida. **Huan stā'ná' pātza'nkālh namāstā' xalitaspi'tni' huan tumin.** Al vendedor se le olvidó dar el cambio. (Véase: tza'nkā.)

pātza'nkāna'n (vi): 1. se olvida. **Tū' i'ctimāmacū'lh quinīt quintā'tin, como xla' pō'ktu pātza'nkāna'n.** No voy a encargar la carne con mi hermano porque se le olvida siempre. 2. se le acaba la memoria. **Huan papatzin pātza'nkāna'lh.** El viejito ya no tiene buena memoria.

pātzina'j (adj); poco (leña, zacate). **Limilh pātzina'j qui'hui'.** Trajo un poco de leña.

paxa (vi); se baña.

lipaxa (vt); se baña con algo.

māpaxi (vt); lo baña.

pāxcat la (vi); se desperdicia. **Pāxcat lalh huan pāntzi como xuxukō'lh.** El pan se desperdició porque está cubierto de moho.

pāxcat latamā' (vi); se desperdicia (lo que está en el suelo). **Pāxcat latamā'lh huan cuxi' porque tinti' sacli a'xni'ca' mā'kā'nī huan ū'ni'.** El maíz se desperdició porque nadie lo juntó cuando el viento lo desparramó.

pāxcat lilá (vt); lo desperdicia. **Tū' pāxcat cali'la' mintumin, cama'ktaka'lhiti.** No desperdicies el dinero, cuidalo.

pāxcatca'tzī; ¡gracias! (Véase: lipāxcatca'tzī.)

paxialhna'n (vi); pasea.

pa'xni' (s, an); el puerco.

pa'xni' qui'hui' (s, árb); el misanteco, el palo de humo. **Huan pa'xni' qui'hui' tzē lichī'qui'nincan como palha' qui'hui'.** La madera del misanteco sirve para hacer casas porque es muy dura.

pāxquí' (vt); lo ama, lo quiere. **Huan puscāt cāpāxquí' i'xcamana'.** La mujer ama a sus hijos.

pāxtakejū (vt); lo echa de un recipiente a otro. **Pāxtakejūlh nac lakatin cubeta huan xcān.** Echó el agua en la cubeta.

pāxtapun (s); el riñón (de animal).

pāxtoka (vt); lo encuentra (a una persona). **I'cpāxtokli quincuc nac litamāuj.** Me encontré con mi tío en la plaza.

lakapāxtoka (vt); lo ataja.

talāpāxtoka (vr); se encuentran.

pāxtúcāna'j (s, cuer); el lado derecho (del cuerpo de una persona o de un animal). **Huan cahuāyuj tū' xa'nca hua'ca'ní' i'xtacu'ca', lacpātaj hua'cá' na i'xpāxtúcāna'j.** La carga no está bien puesta en el caballo; está colgada del lado derecho.

pāxtūn (adv l); al lado de. **Makxteklí i'xpelota kēpūn na i'xpāxtūn quinchic.** Dejó su pelota afuera al lado de mi casa.

pāxtūtaj (adv m); inclinado, de lado. **Pāxtūtaj a'n huan carro.** Ese carro va de lado. **Pāxtūtaj hua'cá' i'xtacu'ca' huan cahuāyuj.** La carga del caballo está de lado.

pāxtūtō'lá, pāxtūtahui'lá (vt); se sienta al lado de otro. **Juan quimpāxtūtō'lah nac autobús.** Juan se sentó a mi lado en el autobús.

pāxtūxuc (s, cuer); el lado izquierdo del cuerpo (de persona o de animal). **Lhtuculu xlihuāk i'xpāxtūxuc huan chi'xcú' a'ntí i'tza'ca'lh.** El hombre se puso enfermo y se le paralizó todo el lado izquierdo de su cuerpo.

pāxuá, pāxuhuá (vi); se alegra. **Pāxualh porque kaksli tumín.** Se alegró porque encontró dinero.

lipāxuá (vt); se alegra de algo.

lipāxūj (adv); felizmente.

makapāxuá (vt); él lo alegra.

tapāxuhuān (s); la alegría.

pāxuhuá, pāxuá (vi); se alegra.

pāxuhuatlá'huan (vi); vive feliz.

pāyu (s); el pañuelo. **Huan ka'hua'chu liquincaxacacan i'xpāyu como ka'lhí tā'kalhu'm.** El muchacho se limpia la

nariz con su pañuelo porque tiene catarro.

pāyuja (vi); digiere la comida. **I'cjaxmā' lihuan i'cpāyuja.** Yo descanso mientras digiero la comida.

pēka'tla' (adj); ancho. **Pēka'tla' huan pūxka.** El río es ancho. (Véase: ka'tla'.)

pekcā' (vt); lo poda. **Napekcā' i'xlāxax como tū'tzá' tō'cá'.** Va a podar su naranjo, porque ya no da fruto.

pekcāna'j: 1. (adj); que usa la mano derecha mejor que la izquierda. 2. (adv l); a la derecha. **Pekcāna'j napina'.** Vas a la derecha.

i'xpekcāna'j (s, cuer); su mano derecha.

pekecāna'j (s, cuer); el brazo derecho.

pekechi' (vt); le amarra los brazos.

Pekechi'ca huan maknīnī' a'xni'ca' lē'nca nac municipio. Amarraron los brazos del asesino cuando lo llevaron al municipio.

pekemōcho (adj); manco, le falta un brazo.

peken (s): 1. el brazo (del cuerpo humano). 2. la rama (del árbol). 3. el ala (del ave). 4. el brazuelo (del animal). 5. la aleta (del pez). 6. la manga (del vestido).

peketu'cxa (vt); le quiebra el ala. **Tū' xa'nca ta'lalh huan spūn, xmān peketu'cxli.** No le apuntó bien al pájaro, solamente le quebró el ala. (Véase: tu'cxa.)

pekexuc (s, cuer); el brazo izquierdo.

pe'ksca'huan (vi); se moja con el rocío.

pe'ksca'huī' (s); el rocío. **Huan pe'ksca'huī' yuja cā'tzi'sa.** El rocío cae de noche.

pe'kxa (vt); lo pela. **Pe'kxli lakatin lāxax lā' hua'lh.** Peló una naranja y se la comió.

pekxtūn (s, cuer); el hombro. **Huan albañiles na i'xpekxtūnca'n talēn huan cemento.** Los albañiles llevan cemento en sus hombros.

pekkxuc (adj); zurdo.

i'xpekkxuc (s); su mano izquierda.

pekxuquij (adv l); a la izquierda.

Pekxuquij napina'. Vas a la izquierda.

pe'nkxua't (s); la viruela. **Huan pe'nkxua't**

laknīcan palh tū' natacu'chū'ya'. Se mueren de la viruela si no se curan.

pera (s, fruta); la pera.

pericón (s, pla); pericón.

picapica (s, pla); picapica.

picxa (vi); pica, da comezón. **Picxa huan tzi'tzi'.** El grano da comezón.

picxni' (s); la roncha. **Lej quimpu'ni'lh lhūhua' picxni' hua'chi sāpuli't.** Me salieron muchas ronchas como salpullido.

pichi'ta (vt); la ordeña. **Huan chi'xcu' lakaliyān pichi'ta i'xvaca.** Ese hombre ordeña su vaca diariamente. (Véase: chi'ta.)

pi'le'ke (adj); rollizo (cosas grandes). **Pi'le'ke huan cilindro de gas.** El cilindro de gas es rollizo.

spi'le'ke (adj); rollizo (cosas pequeñas).

pilun (s, ave); el pato del agua, el colimbo.

Huan pilun nā tzē hua'can palh nama'knī'ya', pero lej lacskalalh. El pato del agua si lo matas se puede comer, pero son muy listos y no se dejan coger fácilmente.

pi'n (s); el chile. **Lej lhcaca huā'mā' pi'n.** Este chile es muy picoso.

pūpi'n (s); el chilar.

pina' (forma del verbo irr a'n); tú vas. **Tū' i'clakapasna'n huan cā'lacchicni' a'nlhā pō'ktu pina'.** No conozco el pueblo adonde siempre vas.

pi'ncsa (vt); lo hilvana. **Pū'la pi'ncsa i'xlu'xu', ā'calistān natza'pá' nac máquina.** Primero hilvana la tela y después la cose en la máquina.

pinchokoya' (forma del verbo irr a'nchokó); vuelves a tu lugar.

pini'ni'ya' (forma del verbo irr a'ni'ni'); tú apuestas con otro.

piña (s, pla y fruta); la piña.

pi'pē'ks (s); la escama. **Huan squi'ti' a'ntū lej ka'tla', pēka'tla' i'xpi'pē'ks.** Los peces grandes tienen escamas grandes.

pipi' (s, par); la hermana mayor. **Juana quimpipi' lā' María quistancu.** Juana es mi hermana mayor y María es mi hermana menor.

pisisi (s, raíz); el guacamote. **Huan pisisi tzē hua'can xatatzi'li' lā' nā**

xapupuni'. El guacamote se come frito o hervido.

pistola (s); la pistola.

pi'tá' (vt); lo aprieta. **Huan cinturón quimpi'tá'.** El cinturón me aprieta.

pixpi'ta'makni' (vt); lo estrangula.

talāpi'tá' (vr); se aprietan.

pitin (adj); uno (terreno, campo). **Ka'lihi pītú' pūsē'kna'.** El tiene dos platanales.

pitzina'j (adj); angosto. **Lej pitzina'j huan tej.** El camino es muy angosto. (Véase: tātina'j.)

māpitzina'jī (vt); lo estrecha.

pixa'má (vt); le pone el dedo en la garganta.

pixcā'tē (vt); lo degolla. **Pixcā'tēca huan caxli.** Degollaron la gallina.

pixchi' (vt); lo amarra por el cuello o el pescuezo.

pixchinchí (s); la agalla (órgano de la respiración de los peces).

pi'xi' (s); el mezquino. **Huan ka'hua'chu lej ka'lihi i'xpi'xi' na i'xmacan.** Ese muchacho tiene muchos mezquinos en la mano.

pixkochu (s); el bocio. **A'nti ka'lihi huan ta'jatāt a'ntū huanican pixkochu staca i'xpixni'.** Se hincha la garganta de la persona que tiene la enfermedad que se llama bocio.

pixlhkelí' (vi); le hierve el pecho. **Pixlhkelí' como ka'lihi bronquitis.** Le hierve el pecho porque tiene bronquitis. (Sinón: lhkelí', pixpupú.)

pixni' (s, cuer); 1. el cuello (del hombre). 2. el pescuezo (del animal).

pixpi'ta'makni' (vt); lo estrangula. **Con i'xmacan pixpi'ta'makni'lh huan mistu.** Estranguló al gato con la mano. (Véase: makni', pi'tá'.)

pixpūchakān (s, cuer); la garganta. **Pixpūchakāca'tzan porque ka'lihi ta'o'jōn.** Le duele la garganta porque tiene tos.

pixpupú (vi); le hierve la garganta. (Sinón: lhkelí', pixlhkelí'.)

pixtāyá (vt); se le atora. **Quimpixtāyalh huan chauj.** La tortilla se me atoró.

pixtin (adj); uno (manejo, madeja). **Līmilh**

pixtin mū'stulūt. Trajo un manojo de yerba mora.

pixtzi' (vi); está ronco. **I'cpixtzi'**, **tulá xa'nca i'cchiuina'n**. No puedo hablar bien porque estoy ronco.

pixui' (ve); tiene puesto al cuello. **I'cpixui'** **huan tapixnu'**. Tengo puesto el collar. (Se conjuga como **huí'**.)

pixui'lē'kxua' (adj); de pescuezo chueco. **Pixui'lē'kxua'** **huan lō'ko**. La garza tiene el pescuezo chueco.

plata (s); la plata.

pō'a'kahuān (s, cuer); el oído interno. **Huan pō'a'kahuān ū'tzá' a'ntū pō'kaxmataūj a'ntū macasā'nan**. Con el oído oímos el sonido. (Véase: **a'kahuāna'n**.)

pō'capān (s); el tonalmil, el tonamil. **Huan tacuxtu a'ntū tlōcan a'xni'ca' tū' lej la xcān, huanican pō'capān**. La milpa que cultivan en tiempo seco se llama tonamil.

po'k!; onomatopeya del ruido al caer algo, ¡cataplum!

pōka'huā'n (s); el nixcome, el nixcómil. (Véase: **ka'hua'j**, **ka'huā'nan**.)

pōka'lhī (vt); tiene el encargo de algo. **Pōka'lhimā' huan rancho**. Tiene el encargo del rancho.

pōka'lhini' (s); el encargado.

pōkalhni' (s); la cumbre. **Na i'xpōkalhni'** **huan kēstīn makat lacachā'ncan**. De la cumbre de una montaña se ve lejos.

pōkalhstalanka'n (vi); se cuaja (leche). **Napōkalhstalanka'n huan leche a'ntū xcu'talh**. La leche agria se cuaja.

pōkalhtin (adj); uno (mata). (Sinón: **pūlactin**.)

pōklhnú' (s); la nube, las nubes. **A'xni'ca' la xcān tzi'tze'ke min huan pōklhnú'**. Las nubes negras se aparecen cuando va a llover.

po'ko' (s, cuer); la panza.

pōkok: 1. (s); un montón. **Huí' pōkok lāxax**. Hay un montón de naranjas.
2. (adv); colmado. **Pōkok mātzumaca huan canasta de cuxi'**. Llenaron la canasta con maíz hasta que se colmó.
3. (adj); colmado. **Pōkok i'xui' huan cubeta**. La cubeta estaba colmada.

pōkok hui'li (vt); lo llena hasta que se

derrama. **Pōkok hui'lih i'xcuartillo huan chi'xcú' a'nti i'xpūlhca' café**. Aquel hombre que medía el café llenó el cuartillo hasta que se derramó.

pōkoksitni' (s); la maquinilla para recortar el pelo. (Véase: **koksita**.)

pōko'n (vi); se infecta. **Chō'j napōko'n huan lhān cā'ca' como lacatanūlh xcān a'xni'ca' ca'hua'na'**. Tu cortada se va a infectar porque te entró agua cuando te mojaste.

pōko'tnu' (s); el guaje, el bule. **Huan pōko'tnu' pūlē'ncan xcān a'nlhā scuican**. Llevan agua en el guaje adonde trabajan. (Véase: **ko'tnūn**.)

pō'ktu (adv); siempre. **Pō'ktu stālaní' i'xchichí'**. Su perro siempre le sigue.

para pō'ktu; para siempre.

pō'ktu semana; toda la semana.

poktzihua' (adj); pálido. **Pō'ktu poktzihua' huan tzu'ma'jāt porque i'tza'ca'n**. Aquella muchacha siempre está pálida porque está enferma.

pokxni' (s); el polvo. **A'xni'ca' tū' la xcān lej tamā' pokxni'**. Cuando no llueve hay mucho polvo.

po'kxni'hua' (adj); pulverizado. **Huā'mā' cucuj lej po'kxni'hua'**. Esta arena está muy pulverizada.

pokxtin (adj); uno (tercio). **Limilh pokxtin qui'huí'**. Trajo un tercio de leña.

ponka (vt); cava la tierra. **Ponka huan ti'ya't para natlō i'xpālha'ca'**. Ella cava la tierra para sacar el barro porque va a hacer su comal.

lakaponka (vt); cava un hoyo.

ponknu'n (vi); cava. **Ponknu'n a'nlhā nayāhuā' i'xtantūn i'xchic**. Cava donde va a poner los horcones de su casa.

prohui (adj); pobre.

pū'a'cta'san (s); el auditorio. **Tatakēstokli lhūhua' tachi'xcuhui't nac pū'a'cta'san**. Se reunieron muchas personas en el auditorio.

pūcafé (s); el cafetal.

pūcāsna' (s); el impermeable. **Lē'lh i'xpūcāsna' porque i'xlamā' xcān**. Llevó su impermeable porque estaba lloviendo.

pūcā'xtú (vt); lo limpia con corona. **Huan**

tlahuāná' pūcā'xtulh huan i'tza'ca'.

El brujo limpió al enfermo con una corona.

pu'clhni' (s, árb); la sangre de grado (es decir, la sangre de drago).

pu'csa (adj); apestoso.

pu'csan (vi); huele mal. **Pu'csan huan xanin cahuāyuj.** El caballo muerto huele mal.

pu'csni' (s, árb); el cedro.

pu'csnú' (s); el cuerpo podrido de un animal muerto.

pucsui' (ve); está nublado. **Pucsui' porque mincu'tun xcān.** Está nublado porque va a llover.

pūcutú (vt); lo saca (el contenido). **Pūcutulh lāxax de huan costal.** Sacó las naranjas del costal.

pūchā (vi); se seca (planta). **Tū' catitō'ca'lh huan stapun porque pūchākō'lh.** El frijol no va a rendir porque se secó completamente.

pūchauj (s); el jomote, el guaje. **Huan pūchauj tzē pūmajocan chauj para que tū' palaj namixa.** El jomote sirve para meter las tortillas calientes para que no se enfrien.

pūche'kē' (vt); lo lava por dentro. **Pūche'kē'lh huan cubeta.** Lavó la cubeta por dentro. (Véase: che'kē'.)

pūche'kē'n (s); la jícara (grande). **Huan pūche'kē' litasqui'nī para napūche'kē'can ka'hua'j.** La jícara se usa para lavar el nixtamal.

puchicxa (vt); lo desmorona. **Tū' palha' huan yeso; ū'tzá' litapuchicxa.** El yeso se desmorona porque no es duro.

pūchi'chiní' (s, árb); el palo amarillo. (Véase: chí'chiní'.)

pūchi'chiní' xa'nat (s, flor); la flor del palo amarillo.

pu'chi'hua' (adj); 1. apollado, podrido (madera). **Tū'tzá' tzey huan lhta'ca'la', pu'chi'hua'.** La tabla no está buena; está podrida. 2. gastado (ropa). **Pu'chi'hua' huan vestido, taxti'tlitzá'.** El vestido está gastado porque está roto.

pūchihuin (s); el juzgado. **Lē'nca nac pūchihuin huan ka'lhāná'.** Llevaron

al ladrón al juzgado. (Véase: chihuina'n.)

pūchihuina'nī'n (s); las autoridades. **Huan pūchihuina'nī'n tamāpa'ksī huan cā'lacchicni'.** Las autoridades gobiernan el pueblo.

pu'chi'n (vi); se pudre (madera, tela). **Napu'chi'n huan lhta'ca'la' como ca'hua'.** La tabla se pudrirá porque está mojada.

pu'chi't (s); el palo que se ha caído y se está pudriendo.

pūchi'tni' (s); el trapiche. **Huan pūchi'tni' pūchi'tcan cha'ncat.** Muelen caña de azúcar con el trapiche. (Véase: chí'tnin.)

pūchūt (s, árb); la ceiba.

puente (s); el puente. **Huan puente tzē pūtacutnu'ncan.** Los puentes sirven para cruzar ríos.

pūhuā' (s); el plato, lo que sirve para plato. **Quimpūhuā' huan lhtaca't sē'kna'.** El papatla me sirve como plato.

pūhua'kō' (vt); come todo el contenido de algo. **I'cpūhua'kō'lh huan pulātu.** Comí todo el contenido del plato.

puhuan (vt); piensa. **Quihuanilh chí i'xpuhuan.** Me dijo lo que pensaba.

māpuhuanī (vt); lo hace pensar.

pūhui' (vt); está en algo. **Huan pulātu pūhui' quinit.** La carne está en el plato.

puhuiti' (s); 1. el suegro o la suegra. 2. el yerno. 3. la nuera.

pújú (vb); lo echa en un recipiente. **I'cpujulh huan cuxtalh.** Lo eché en un costal. **I'cpujulh nac cuxtalh huan cuxi'.** Eché el maíz en un costal.

pū'la (adv t); 1. primero. **Pū'la na'i'ctlōkō' quilitlōt lā' ā'calistān na'i'ca'n.** Terminaré primero mis quehaceres y después iré. 2. por primera vez. **A'xni'ca' pū'la i'cquilalh na i'xchic tū' i'ckaksli, pero chō'j i'xlīmaktu'tzá' i'ckaksli.** No lo encontré cuando fui por primera vez a su casa, pero la segunda vez sí lo encontré.

xapū'la (s); el primero.

pū'lá (vi); va adelante. **Juan i'xpū'lá lā'**

José i'stālani'. Juan iba adelante y José lo seguía.

a'kapū'lá (vt); lo pasa.

lakapū'lá (vt); lo pasa.

pūlacahuān (s); el cristal. **Huan tlahuāná' lej ka'tla' ka'lhī i'xpūlacahuān.** El brujo tiene un cristal grande.

pūlacihni' (s, cuer); el vientre.

pūlactin (adj); uno (mata). **Cha'nli pūlactin café.** Trasplantó una mata de café. (Sinón: pōkalhtin.)

pūlāchi'n (s); la cárcel. **Nac pūlāchi'n cāchi'can a'ntī talacīē'n.** En la cárcel encierran a los que han cometido un delito.

pūlakaxpu'pu'n (s); el incensario. **Huan tlahuāna'nī'n takā'lhī i'xpūlakaxpu'pu'nca'n de ti'ya't.** Los brujos tienen sus incensarios de barro.

pūlakchi'px (s); el tamal de frijol.

pūlaktzi'hui'li (vt); 1. lo observa. **Pūlaktzi'hui'li a'ntū tlōmā'ca.** El observa lo que ellos hacen. 2. lo espía. **Pūlaktzi'hui'li huan chic para que ā'calistān na'an naka'lhāna'n.** Espía en aquella casa para venir después a robar. **Pūlaktzi'hui'li a'ntū tlōmā' i'xtā'ca'tza para que ā'calistān na'a'ksa'nini'n.** Espía a su enemigo para acusarlo con otra persona.

pūlakuā't (s); el tamal.

pūlana'n (s); el tiempo de cosecha. **¿Tuchūyā pūchá' lej pūlana'n huanmā' lugar?** ¿Qué cosechan en este lugar ahora?

pū'lani' (vt); lo precede, va delante de él. **Quimpū'lani'lh porque tū' i'clakapasna'n quit nac huanmā' tej.** El fue delante de mí porque yo no conocía el camino.

pulātu (s); el plato.

pūlāxax (s); el naranjal. (Véase: lāxax.)

pūlokotzas (s); el arroyo seco. **Xmān i'xpūlani' xcān tamā' xcān nac pūlokotzas.** Sólo en tiempo de lluvia hay agua en el arroyo seco.

pu'lhā (vt); lo revienta. **I'cstancalh huan hilo lā' i'cpu'lhli.** Reventé el hilo porque lo jalé.

tapu'lhā (vi); se revienta.

pūlhcā (vt); lo mide (con báscula o con

medida para áridos o para líquidos).

Pūlhcālh huan cuxi' con cuartillo.

Midió el maíz con el cuartillo.

pūlhcuyun (s); el horno de pailería. **Nac pūlhcuyun lhūhua' qui'hui' lhcū para nachā huan se'ksi'nī'.** En el horno de pailería se quema mucha leña para cocer la panela.

pūlmā'n (adj); 1. hondo. **Pūlmā'n huan pūxka.** El río es hondo. 2. alto (cosas). **Pūtzina'j i'xuanī't huan qui'hui' lāxax, lā' chō'j pūlmā'ntzá'.** El naranjo estaba muy chico pero ahora está alto. 3. largo (algo colgado por la parte superior como cabello, bigote, ropa puesta o colgada). **Lej pūlmā'n i'xvestido.** Su vestido es muy largo. (Antón: pūtzina'j. Véase: lhmā'n.)

māpūlmā'nī (vt); lo ahonda.

pūlho'koko (adj); hueco. **Pūlho'koko huan kā'ti'yāt.** El carrizo es hueco.

pūlho'koko qui'hui' (s); el árbol hueco.

pūlhtok (s); el charco. **Huan pa'xni' paxa nac pūlhtok.** El puerco se baña en el charco.

pu'lhú (vt); 1. lo arranca (una planta). **Pu'lhulh huan chi'tin.** Arrancó la yerba. 2. lo despluma. **Maknīlh huan caxli lā' pu'lhulh.** Mató a la gallina y la desplumó.

pūm: 1. (s); el incienso. **Pūm a'ntū lhcuyucan nac pūlakaxpu'pu'n.** Queman el incienso en el incensario. 2. (s, árb); el copal.

pūmacamāstā'n (s); el altar. **Huan tlahuāná' cāxyā huā'mā' i'xpūmacamāstā'n como namacamāstā'na'ntzá'.** El altar está arreglado, porque el brujo va a hacer una ofrenda.

pūmacscut (s); el brasero, la estufa. (Véase: macscut.)

pūmakchi'n (s); la servilleta. **Huan chauj pūmakchi'can pūmakchi'n.** Las tortillas se envuelven en la servilleta. (Véase: makchi'.)

pūmaksko (s); la lámpara, el candil. **Cā'tzi'sa maclacasqui'n pūmaksko para mākxakēni'n.** En la noche se necesita la lámpara para alumbrar.

pūmakuā'y (s); el buche (de aves).

pūmakxu'nta'lātna' (s); la honda.

Makāntzá' huan pūmakxu'nta'lātna' i'xpūta'latna'ncan. Hace tiempo ocupaban la honda para tirar piedritas.

pūmālhūn (s); el fogón, el lugar donde hacen lumbre.

pūmāpalān (s); el recibo. **Quimaxquī'ca kalhtin pūmāpalān a'xni'ca' i'cmāpalalh renta.** Me dieron el recibo cuando pagué la renta.

pūmāquī'n (s); lo que sirve para guardar algo. **Nac pūmāquī'n māquī'can taza.** Ponen las tazas en la trastera. (Véase: māquī'.)

i'xpūmāquī'ca'n lu'xu' (s); el ropero.

pūmātā'jīn (s); el pagaré. **A'xni'ca' i'cmāsācua'nīlh huan tumīn, quimaxquī'lh huan pūmātā'jīn.** Me dio un pagaré cuando le presté el dinero. (Véase: mātā'jī.)

pu'n (vi); 1. brota (semilla, pluma, cuerno, diente). 2. nace (refiriéndose al lugar de origen). **Huanmā' chī'xcú' tū' xalá' huā'tzā', tū' i'cca'tzi lhā pu'nli.** Aquel hombre no es de aquí; no sé dónde nació.

puncsnu'n (vi); chapotea (con la mano). **A'xni'ca' puncsnu'ncan palha' macasa'nan.** Cuando chapotean con la mano hacen mucho ruido.

pu'ntzā'ti'na'j xcān (s); el arroyito. **Huan pu'ntzā'ti'na'j xcān tū' lhūhua' xcān lē'n.** El arroyito no lleva mucha agua.

pūpa (s, fruto); el chayote espinoso.

pūpāntzi (s); el horno para pan. **Nac pūpāntzi macchācan pāntzi.** Cuecen pan en el horno.

pūpātīn (s); el infierno.

pūpaxni' (s); el baño, el lugar donde se baña. **Huan qui'huē'kā'x i'xpūpaxni' ska'ta'.** La batea sirve para bañar al nene.

pūpa'xni' (s); el corral para puercos.

pūpi'n (s); el chilar. (Véase: pi'n.)

pūpitzi (s); la mitad. **Hua'lh pūpitzi lāxax.** Comió la mitad de una naranja. (Sinón: i'tāt.)

ā'pūpitzi (s); otra mitad.

chu'cupitzi (vt); lo corta por la mitad.

lakapitzi (vi); está partido por la mitad.

mālacpitzi (vt); lo reparte.

mālakapitzi (vt); lo parte, lo abre (libro).

māpitzi (vt); lo divide por mitad.

takalhpitzi (vi); abre la boca.

pūpitzi ciento (adj); cincuenta. (Sinón: tu'pu'xamacāuj.)

pūpitzitni' (adv); por mitad. **Como tū'tzā' a'cchā'lh huan lāxax para quintu'ca'n, pūpitzitni' i'cua'uj lakatin lāxax.** No había suficiente naranjas para nosotros dos y comimos una, la mitad cada uno.

pupú (vi); hierve. **Pupumā' huan café.** El café está hirviendo.

kalhpupú (vi); echa espuma por la boca.

māpupū (vt); lo hierve.

puput (s); la espuma.

xapupuni' (adj); hervido.

pu'pu'cu (adj); gris. **A'nan pu'pu'cu pichón.** Hay pichones de color gris.

lhpu'po'ko (adj); color de ceniza.

pūpūlcān (s); 1. la pesa (que sirve para pesar). 2. la medida (para áridos). **Tū' a'cchā'n i'xpūpūlcān, xmān pū'a'kxokonu'n, como tū' xa'ncā pūlcāna'n.** Su medida no está completa, y así engaña a la gente porque no mide bien.

puput (s); la espuma. **A'xni'ca' pupumā' huan tachi'tni' tō'lā huan puput.** Cuando la miel de caña hierve, la espuma se forma encima de la miel. (Véase: pupú.)

puputamaka'n (vi); se desparrama (lo que está hirviendo). **Napuputamaka'n huan tachi'tni' palh tū' nahui'lini'can copa.** Se desparramará la miel de caña si no ponen la copa encima.

pūsāntu (s); el altar que ponen en las casas para Todos Santos.

puscan (s); las mujeres.

pūsca'nan (s); la vega. **A'nlhā pūsca'nan lej la cuxi'.** El maíz rinde bien en una vega.

puscāt (s); la mujer.

i'xpuscāt (s); su esposa.

pūscuela (s); la escuela (el edificio).

pūse'kna' (s); el platanal. (Véase: sē'kna'.)
pūsihuin (s); el malacate.
pūskē'kni' (s); la sombrilla. **Huan puscāt lē'lh i'xpūskē'kni' porque lej i'xchi'chini'mā'**. Aquella mujer llevó su sombrilla porque hacía mucho sol. (Véase: skē'kni'.)
pūsko'ká', pūxko'ká' (vt); lo abraza. **Huan xatzi't pūsko'ka'lh i'xcaman**. La mamá abrazó a su hija.
pūsquiti (s); la mesa donde ponen el metate. (Véase: squiti'.)
pūstā'n (s); 1. la tienda. **Nac huanmā' pūstā'n stā'can lu'xu'**. Venden ropa en aquella tienda. 2. el mostrador. **Nac pūstā'n lhcācan huan lu'xu' a'ntū stā'can**. La tela que se vende se mide sobre el mostrador. (Véase: stā'.)
pūstapun (s); el frijolar. (Véase: stapun'.)
pūtacuta (vt); cruza el río (lago) en algo. **A'yuj pūlhmā'n huan pūxka pero mā'ná esquifes a'ntū pūtacutcan**. Aunque el río es hondo, hay esquifes con que se puede cruzar.
pūtahui'lá, pūtō'lá (vt); se sienta sobre algo. **Huan ska'ta' pūtahui'lá i'xtzi't**. El nene se sienta en el regazo de su mamá.
pūtahui'lh (s); el asiento. (Véase: tahui'lá'.)
pūtasihuiyuj (s); el palo de los voladores. **Putzacan qui'hui' a'ntū lhmā'n lā' slitua' para pūtasihuiyuj**. Buscan un árbol alto y derecho para el palo de los voladores.
pūtatonkopūn (s); la barranca. **I'quitalakjūlh nac pūtatonkopūn, a'ktin tālhmā'n**. Fui a ver la barranca; está muy honda. (Véase: tatonkopū'.)
pūtatzō'kni' (s); la boleta de registro. **Huan ska'ta' tū' mātzo'knīni'ncanī't, por eso tū' lika'lhī i'xpūtatzō'kni'**. El niño no tiene su boleta de registro porque no se registró.
pūtāxtihui'nquī'tni' (s); el columpio. **Huan camana' tamācā' i'xpūtāxtihui'nquī'tni'**. Los niños cuelgan su columpio.
pūtāxtū (vi); se salva. **Huan caxli, a'ntūn tū' tanī de i'xta'jatatca'n, tapūtāxtū**

de huan linīn. Las gallinas, que no mueren de una enfermedad, se salvan de la muerte. (Véase: taxtū'.)
pūtaxui'titni' (s); los caballitos. **Huan camana' lej talakatī huan pūtaxui'titni'**. A los niños les gusta mucho jugar a los caballitos. (Véase: taxui'tihui'.)
pūtāyá (vt); lo pisa (sin fijarse). **Huan pa'xni' pūtāyalh huan lu'xu' lā' litlōkō'lh pūtlū'n**. El puerco pisó la ropa y la manchó con lodo completamente.
pūtayan (s); la atarraya. **Huan pūtayan lej tzē pūsqū'itī'nincan**. La atarraya sirve para pescar.
pūtin (adj); uno (par de zapatos o una prenda de vestir). **Tamāhualh pūtin camisa**. Compró una camisa.
pūtojōma' (ve); está dentro de algo. **Huan caja pūtojōma' quintumīn**. Mi dinero está dentro de la caja.
pūtō'lá, pūtahui'lá (vt); se sienta en algo. **Huan ka'hua'chu pūtō'lah huan cuxtalh**. El muchacho se sentó en el costal. (Véase: tō'lá'.)
pūtō'lá i'xtūtza'ni'; se sienta en cuclillas.
pūtlahuān (s); la mesa para brujería.
pūtlapá (vt); le cubre el fondo (de un recipiente). **Pūtlapaca huan cajón a'nlhā namojōcan xachān ma'ntaj**. Cubrieron el fondo del cajón en el cual echarán camote cocido.
a'cpūtlapá (vt); lo cubre (la parte superior).
pūtle'ké (vt); 1. lo cuenta. **Huan tesorero pūtle'kelh huan tumīn**. El tesorero contó el dinero. 2. lo cuenta, lo relata. **Pūtle'kelh a'ntū i'xpātle'keni'ni't**. Contó lo que le había pasado.
pūtlīn (s); 1. el cancionero. 2. el himnario.
pūtlū'n (s); el lodo. **Tamā' pūtlū'n nac cā'tejēn**. Hay lodo en los caminos.
cā'pūtlū'n (s); el lodazal.
putzá (vt); lo busca. **Huan puscāt putzá i'xcaxli a'ntūn tza'nkālh**. Esa mujer busca la gallina que se perdió.

macaputzá (vt); lo busca a tientas, lo persigue.

makputzá (vt); lo esculca.

pūtzā'pa'n (s); la máquina de coser. (Véase: tza'pá'.)

putzatā'kchokó (vt); lo anda buscando. **Huan puscāt putzatā'kchokó i'xcaman.** Esa mujer anda buscando a su hijo. (Sinón: putzatlā'huan.)

pūtzī'csma' (s); el cascarón, la cáscara de huevo.

pūtzina'j (adj); 1. bajo, corto (algo vertical). **Pūtzina'j huan qui'huí'.** Ese árbol es bajo. 2. poco profundo. **Chō'j pūtzina'j huan pūxka, tū'tzá' pūlh mā'n.** Ahora el río está poco profundo; ya no está hondo. 3. corto (algo que está colgado por la parte superior). **Pūtzina'j i'xya'j.** Su cabello es corto. (Antón: pūlh mā'n. Véase: tātztina'j.)

pūtziquín (s); la coladera, el cedazo. (Véase: tziquí'.)

pūtzō'knu' (s); el lápiz. (Véase: tzo'ka.)

pūtzō'knun (vt); escribe con algo. **Huan ka'hua'chu pūtzō'knun i'xpekcuc.** Aquel muchacho escribe con la mano izquierda.

pu'xa (vt); lo corta (fruta, café u otras cosas que se cortan con la mano). **Huan pu'xunū'n tapu'xmā'ná paklhcha.** Esos cortadores cortan jitomates.

pu'xamacāuj (adj); treinta.

pu'xamaxux (s, pla); el bejuco siete hombres. **Huan pu'xamaxux lipūcā'xtucan a'ntī i'tza'ca'n.** Limpian al enfermo con una corona del bejuco siete hombres.

pūxcān (s); el anaquel donde se ponen las ollas de agua.

pūxcupūn (s); la redcilla. **Huan pūxcupūn más tze pūchi'pacan xcupú' que camacan.** Se pueden coger los chacaes más fácilmente con redcilla que con la mano.

pūxka (s); el río.

pūxkāchū'ni' (s, ave); el quebrantahuesos, el zopilote rey.

pūxka'tni' (s); la olla para agua. (Véase: xka'ta.)

pūxko'ká', pūsko'ká' (vt); lo abraza.

puxni' (s, árb); el cuajilote, el guajilote.

puxni'mit (s, par); el sobrino o la sobrina.

pūxpatan (s); el molcajete. **Huan pūxpatan pūxpatacan pi'n.** Muelen el chile en el molcajete. (Véase: xpatá'.)

pūxteké (vt); lo vacía. **Pūxtekelh huan cubeta de xcān.** Vació la cubeta de agua.

pūxtoka (vt); lo acarrea. **Huan chi'xcú' pūxtokmā' cuxi'.** Aquel hombre acarrea maíz.

pūxuākna' (s); la red. **Huan pūxuākna' xmān cāpūlakapāxtokui'lican huan squi'ti' para que nacāpūchi'pacan pūtayan.** Atajan a los peces con la red para que puedan agarrarlos con la atarraya.

pūxunú' (s); la llovizna. **I'xpūlan pūxunú' lej lonknu'n.** En tiempo de llovizna hace mucho frío.

pūyāhuaj (adv); al revés (sombrero o algo hemisférico). **Pūyāhuaj hui'lilh i'xtā'knu' nac mesa.** Puso su sombrero al revés en la mesa.

puyām, puām (s, pla y fruta); el puán, el capulín.

pū'yū't (s, ave); el tapacamino.

puyūx (s, ave); el pollo. **Huan puyūx lej tzey xacaldo.** El caldo de pollo es sabroso.

Q

quē'mīn (s); mi amigo (forma vocativa que se usa como saludo familiar entre hombres).

qui'huē'kā'x (s); la batea de cedro u otra madera que se usa para lavar ropa.

qui'huí' (s): 1. el árbol. 2. el palo. 3. la madera. 4. la leña.

cā'qui'huí'n (s); el monte, la selva.

qui'huí'lá (vi); leña, corta leña. **Kōtan**

tintacuj i'cqui'huil'alh. Ayer, todo el día, corté leña.

qui'huil'lá' (s); el leñador.

quilá (vi); va y regresa. **Taquilalh nac litamāuj.** Fueron a la plaza (y regresaron).

quilá' (pron pos); mío, mía. **Huan yā chic quilá'.** Aquella casa es mía.

quilaca'n (pron pos); nuestro, nuestra, de nosotros, de nosotras. **Huā'yā pa'xni' quilaca'n.** Este puerco es de nosotros.

quilachi (vi); vino y se fue (hace pocos días). **Taquilachi qui'amigos kōtan.** Mis amigos vinieron ayer y regresaron al mismo lugar. (Véase: quilá.)

quilakē'chi (vi); vino y se fue (hace mucho tiempo). **Makāntzá' quilakē'chi huan Presidente de la República.** Hace mucho tiempo el Presidente de la República vino aquí. (Véase: quilá.)

quilakē'chicus (vi); vino y se fue (hace pocos días). (Sinón: quilachi.)

quilaklalh (vt); fue a visitarlo y regresó. **Huan chi'xcú' quilaklalh i'xamigo.** Aquel hombre fue a visitar a su amigo (y regresó). (Véase: quilá.)

quilaktzi'nchi (vt); lo vino a ver. **Huan doctor quilaktzi'nchi huan i'tza'ca'.** El doctor vino a ver al enfermo. (Véase: laktzi'n.)

quilihuākca'n (pron); todos nosotros.

quililhūhua'ca'n (pron); nosotros en gran número.

quilha'ctin (adj); uno (trozo de leña).

quilhca'cslá (vi); se calla (la boca).

Quilhca'cslalh huan ka'chīn como lhtatalh. El borracho se calló porque se durmió. (Véase: ca'cs.)

caquilhca'cs (vi); cállate.

quilhcā'lacchō (vt); tapa el camino (con un árbol o un palo). **Catīhuāya ca'tzanca'tzi quilhcā'lacchōlh huan tej lā' tūlá a'ncan.** No se puede pasar porque alguna mala persona ha tapado el camino. (Sinón: quilhmāpi'. Véase: lacchō.)

quilhca'tzi (vt); lo prueba (alimento). **Huan puscāt quilhca'tzi huan lihua't palh tzeytzá'.** La mujer prueba la comida

para saber si está buena. (Véase: ca'tzi.)

liquilhca'tzīcan (vt); sabe a algo.

quilhchā'n (vi): 1. se cumple (lo que fue predicho). **Quilhchā'lh a'ntū huālh huan chi'xcú' que napātīle'ké.** Lo que aquel hombre dijo que iba a suceder, se cumplió. 2. sucede (un sueño). **Quilhchā'lh a'nchī i'clakahuāna'lh.** Lo que soñé sucedió. 3. se oye de lejos. **Makat quilhchā'lh como palha'ta'salh.** Se oyó de lejos porque gritó fuerte. (Véase: chā'n.)

quilhchā'xta (s, pez); la trucha.

quilhchuyá (vi); chanea con palabras malas.

quilhmactin (adj); uno (mano de plátano, pila de mazorca). **Tamāhualh quilhmactú' sē'kna'.** Compró dos manos de plátanos.

quilhmāpi' (vt); pone algo para tapar el camino. **Quilhāmāpi'lh qui'huil' huan tej.** Puso un árbol en el camino. (Sinón: quilhcā'lacchō. Véase: māpi'.)

quilhni (vt); lo regaña. (Sinón: lacaquilhni.)

quilhni' (s, cuer); la boca.

quilhpāko'xka' (s, cuer); el labio.

quilhpā' a'cxtú; el labio superior.

quilhpān (s); la orilla (de un recipiente o de una barranca). **Huan scamanin tāyalh na i'xquilhpān casuelaj.** El pollito se paró en la orilla de la cazuela.

quilhpāpūt (adv l); junto a la lumbre. **Tō'lal quilhpāpūt como i'xlonknu'n.** Se sentó junto a la lumbre porque hacía frío.

quilhpilucut (s, cuer); la quijada (el hueso), la mandíbula.

quilhpīn (s, cuer); la mandíbula, la quijada.

quilhpūtaj huil' (ve); está agachado. **A'ntin tapūcuxtú chanaj quilhpūtaj tatāyá.** Los que trabajan con la coa andan agachados.

quilhpūxti'li'ta (vt); se forma un arco de metal o de madera.

quilhscuja (vi); habla mucho. **Huan ka'chīn lej quilhscuja a'xni'ca' ko'ta.** Cuando toma, el borracho habla mucho.

quilhstu'ncua' (adj); que predice la verdad.

Quilhstu'ncua' huan tlahuāná', quilhchā'lh a'ntū huālh. Ese brujo predice la verdad, porque lo que dijo resultó cierto.

quilhtamacuj (s); 1. el mundo. 2. la vida (la duración de la vida). **Huan papatzin tū'tzá' laklhmā'n i'xquilhtamacuj.** A aquel viejito ya no le queda mucho tiempo para vivir.

quilhtampān (s); un mandato, una orden. **¿Tichū i'xquilhtampān litampā't?** ¿Por orden de quién vienes? **I'xquilhtampān juez i'clilakmimā'ni', mat napina' kalhti'ya'.** Vengo por orden del juez a avisarte que tienes que presentarte para una cita judicial.

quilhtaxtú (vt); le sale de la boca. **Quilhtaxtumā' ka'lhni'.** Le sale sangre de la boca.

quilhtāyá (vt); se lo mete a la boca. **Huan ka'hua'chu lej quilhtāyá huan tumīn lā' tū' tzey como ka'lhī microbios.** Ese muchacho se mete el dinero a la boca, y eso no es bueno porque tiene microbios.

quilhtincma' (s); el hilo donde la tela se deshilacha. (Véase: tatinca.)

quilhtūn (s); la orilla (de algo plano). **I'xquilhtūn cā'lacchicni' huī' qui'huī'n.** En la orilla del pueblo hay un bosque.

quilhtūtaj huī' (ve); está de lado. **Quilhtūtaj i'xui' huan pūtahui'lh.** El asiento estaba de lado.

quilhtūtajua' (adj); de lado (algo plano). **Quilhtūtajua' i'xuanit' huan mesa.** La mesa estaba de lado.

quilhtzucú (vi); comienza a hablar.

quilhxcajac (s, ave); pico de canoa, tucán.

quina'n (pron); nosotros, nosotras. **Quina'n lej palha' i'escujāuj.** Nosotros trabajamos muy duro.

quincalá: 1. (vi); huele. **Quincalá huan ā'sihui't.** La guayaba huele. 2. (vt); lo huele. **Taquincalalh huan gas a'ntū i'xtaxtumā'.** Olieron el gas que se escapaba.

quincasita (vt); le saca la punta. **Quincasitli i'xlápiz.** Le sacó punta al lápiz. (Véase: sita.)

quini' (s, cuer); la nariz. **Ca'tzan i'xquini'**

porque quincatucsca. Le pegaron en la nariz y por eso le duele.

quinīt (s); la carne. **Tahua'lh i'xquinīt pa'xni'.** Comieron carne de puerco.

quintā' (s); mi bebé (término de amor).

qui'ps a'n (vi); tarda en regresar. **Qui'ps a'lh, tū' palaj milh.** No vino pronto, porque tardó en regresar.

qui'sit (s); la liendre. **Huan qui'sit i'xka'luhā't scāta.** La liendre es el huevecillo del piojo.

qui'spa (s); la perrilla. **Mat lacahuī' i'xqui'spa lā' lej ca'tzaní' huan.** Tiene una perrilla en el ojo y dice que le duele mucho.

quit (pron); yo.

quitaspi'ta (vi); va y regresa. **Huan chichí' quitaspi'tli nac tej, tū' lakchā'lh i'xtēcú'.** El perro se fue y regresó porque no alcanzó a su dueño.

quītaxti'li' (vi); va a dar una vuelta. **Xmān nac Ceiba quītaxti'li'lh huan avión, taspit'chokopā como tūlalh yujli.** El avión fue a dar una vuelta nada más sobre La Ceiba y regresó porque no pudo aterrizar. (Véase: taxti'li'.)

qui'xix (s, ins); la hormiga arriera.

quixtekyāhualh (vt); le encaminó.

Quintaquixtekyāhualh como tū' xa'i'clakapasa huan tej. Me encaminaron porque yo no conocía el camino.

R

rábano (s, pla y raíz); el rábano.

rico (adj); rico.

ruda (s, pla); la ruda.

S

saca (vt): 1. lo recoge. **A'lh saca i'xtā'knu' porque lē'lh huan ū'ni'.** Fue a recoger su sombrero porque el

viento se lo había llevado. 2. lo levanta. **Casacti huan cuchara a'ntū ma'kxtekti.** Levanta la cuchara que dejaste caer.

sacua' (vt); lo pepena.

sacaj (s, an); la tuza real.

sacaj tā'cnūn (s, an); la tuza dañera.

sacni' (vt); lo cura (por sacar basura de su cuerpo). **Huan xtu'tu'nú' sacni'lh huan i'tza'ca'.** El brujo chupador curó al enfermo.

sacua' (vt); lo pepena. **Huan caxli sacua' huan cuxi'.** La gallina pepena el maíz. (Véase: hua', saca.)

sācua' (vt); 1. lo alquila. **Quincuc sācua'lh huan cahuāyuj como napūxtoka i'xcuxi'.** Mi tío alquiló un caballo porque va a acarrear su maíz. 2. lo pide prestado. **I'cquisācua'lh tumīn como tū' xa'i'cka'lhī.** Fui a pedir prestado dinero porque ya no tenía.

maksācuá' (vb); lo alquila de él.

māsācua'nī (vb); se lo presta.

tasācua' (s); el peón.

sācua'māstā' (vt); vende fiado. **Huan stā'ná' tū' sācua'māstā'cu'tun i'xlistā't, como puhuan palh tū' catimāpalani'ca.** El vendedor no quiere vender su mercancía fiada, porque piensa que no le pagarán.

sācua'squi'n (vt); pide fiado. **Huan tasācua', como tū' ka'lhī a'ntū n a l i t a m ā h u a n a ' n , ū ' t z á ' l i s ā c u a ' s q u i ' n a ' n t ū m a c l a c a s q u i ' n .** El peón pide fiado lo que necesita, porque no tiene con que comprarlo. (Véase: squi'n.)

saká (vt); lo plancha.

sa'kaka (adj); blanco. **Sa'kaka huan caxli.** La gallina es blanca. (Sinón: smu'yonko'.)

sa'kakascāta (s, ins); la chinche. (Véase: scāta.)

sālē'n (vi); lo lleva a la fuerza.

salhuās (s); el cepillo para el cabello.

San Toro (s); Todos Santos. **San Toro tlōcan mole lā' huā't lā' tachu'la' lā' pāntzi.** Hacen mole, tamales de carne, pascal y pan para Todos Santos.

sā'nan (vi); suena. **Sā'nan huan cubeta a'ntū i'cui'lilh kēpūn como yujmā'**

huan xcān. Suena la cubeta que puse afuera, porque está lloviendo y le cae agua.

sandía (s, fruta); la sandía.

sandiaguita (s, flor); flor de Sandiego.

sasan (s, an); el zorrillo.

sasayā'hua' (s, ave); la garza blanca.

sāsti' (adj); nuevo. **Sāsti' i'xtā'knu'.** Su sombrero es nuevo.

sāsti' cā'ta (s); el año nuevo.

sātanū (vi); entra a la fuerza. **Huan ka'lhānā' sātanūlh na quinchic.** El ladrón entró en mi casa a la fuerza. (Véase: tanū.)

scāca (vi); enflaquece. **Tū'tzá' ko'ntin quintā'tin, lej scācni't.** Mi hermano ya no está gordo; ha enflaquecido mucho.

scacani' (vi); trasnocha, está ocupado toda la noche. **Tascacani'lh huan lu'cxni'n.** Los danzantes estaban ocupados bailando toda la noche.

scācni' (adj); flaco. **Scācni' huan huācax porque tinti' i'xlihua't a'nlhā tanūma'.** Las vacas están flacas porque no hay pasto donde están.

scahuahua: 1. (s); la tortilla secada en el comal. 2. (adj); seco.

scahuahuan, scōhuan (vi); se seca.

sca'hui't (s); la canasta colgada que sirve para guardar alimentos.

scājna'n (vi); tiene cosquillas.

scalana'j hui' (ve); está en peligro. **Scalana'j hui' huan chi'xcu' como maknicu'tuncan.** Ese hombre está en peligro porque quieren matarlo.

scalana'jua' (adj): 1. delicado. **Scalana'jua' huā' vaso, lacatzucu nache'kē'ya'.** Lava el vaso con cuidado porque es delicado. 2. delicado de salud. **Lej scalana'jua' huan ka'hua'chu, tū' tli'hui'qui.** El muchacho no está fuerte, porque está muy delicado de salud.

scamanīn (s); el pollito.

scana'nca (adj); verdadero. **Tū' scana'nca i'xo'kxá' huan puscāt.** Aquel joven no es el hijo verdadero de aquella mujer.

scāta (s, ins); el piojo.

sa'kakascāta (s, ins); la chinche.

sca'ta (vt); lo aprende. **Huan tzu'ma'jāt sca'ta a'nchī nacāxtlō huan lihua't.**

La muchacha aprende a preparar la comida.

maksca'ta (vb); lo aprende de él.

maksca'txtú (vb); lo aprende de él (un oficio).

māasca'ti (vb); se lo enseña.

sca'txtú (vt); lo aprende (un oficio).

I'csca'txtulh a'nchī tlōcan pāntzi como **xa'i'claktzi'n huan panadero a'nchī i'xtlō i'xpāntzi**. Aprendí a hacer pan, observando al panadero en su trabajo. (Véase: sca'ta.)

sca'txtunú' (s); el aprendiz. **Huan sca'txtunú' sca'tmā' a'nchī naxakana'n**. Aquel aprendiz aprende la albañilería.

scauj (s, an); el conejo.

sca'yā'hua' (adj); verde (claro).

scōhua, scahuahua (adj); seco. **Scōhuatzá' huan cuxi', tzētzá' stā'can**. El maíz está seco, ya pueden venderlo.

scōhuan, scahuahuan (vi); se seca. **Palaj nascōhuan huan lu'xu' como chi'chini'mā'**. La ropa se secará pronto porque hace sol.

māscōhui (vt); lo seca.

scu (vi); se ahuma. **Xa'nca camā'lhcu'nu' para que chuntzá' nascú huan squi'ti'**. Prende bien la lumbre para que se ahume el pescado.

scuhuá' (vt); lo espanta (y así le causa enfermedad). **Huancan que huan sputni' scuhua'lh lā' ū'tzá' li'i'tza'ca'lh huan puscāt**. Dicen que un muerto la espantó y por eso la mujer está enferma.

scuhua'ná' (s); un muerto que causa enfermedad.

scuja (vi): 1. trabaja. **Quincuc lakaliyān scuja na i'xā'tacuxtu**. Diariamente mi tío trabaja en su milpa. 2. funciona. **Tū'tzá' scuja huan máquina como laclalh**. La máquina se descompuso y ya no funciona.

limakscujat (s); el empleo.

liscujat (s); el empleo que ofrece el patrón.

maksuja (vi); trabaja ajeno.

māscujū (vt); lo hace trabajar.

tascujūt (s); el negocio.

scujnā' chi'xcú' (s); el hombre trabajador.

Huan scujnā' chi'xcú' pō'ktu scuja.

El hombre trabajador siempre trabaja.

scujtamaka'n (vi); trabaja sin buen resultado, trabaja en balde. **Chu scujtamaka'lh huan chi'xcú', tū' lalh i'xcuxi'**. Ese hombre trabajó sin buen resultado porque su maíz no se le logró.

scu'li' (vt); lo cosquillea, le hace cosquillas.

sculujāca (s, fruta); el chicozapote.

sculujua' (adj); inteligente y aplicado.

Sculujua' huanmā' chi'xcú'. Aquel hombre es inteligente y aplicado.

lisculujua' (s); la inteligencia y diligencia.

sculūnu'n (vt); se mete en un lugar sin permiso. **Xlaca'n tasculūnu'lh na quinchic pero tū' talē'lh nīn tuntū'**. Ellos se metieron en mi casa, pero no se llevaron nada.

scunā'hua'n (vi); se ennegrece. **Palaj nascunā'hua'n huan xālu a'ntū hua'cá' pajtzu nac macscut**. El jarro que está cerca de la lumbre se va a ennegrecer pronto.

scuni' pi'n (s); el chile seco.

scu'pa (vi): 1. se disuelve. **Huan matzat scu'pa palh mojōcan nac xcān**. La sal se disuelve si la echan en agua. 2. se derrite. **Huan manteca scu'pa a'xni'ca' māchi'chican**. La manteca se derrite cuando se calienta.

mālakscu'pū (vt); lo disuelve, lo derrite.

scuyú (vt); lo ahuma. **Xla' nascuyú huan xūlh, xascuni' na'a'n nastā'**. Ella va a ahumar el jolote porque va a vender pescado ahumado.

seda (s); la seda.

sekecha'xni' (s); la sobrolera (de un edificio).

sekeni'n (vi); techa con zacate. **Tū'tzá' sekeni'ncan na qui'ā'lacchicni'**. En mi pueblo ya no techan con zacate.

seket (s); el zacate. **Limilh seket como yā i'xcahuāyuj**. Trajo zacate para su caballo.

cā'seketni' (s); el pastizal.

cā'xti'catseketni' (s); el gramal.

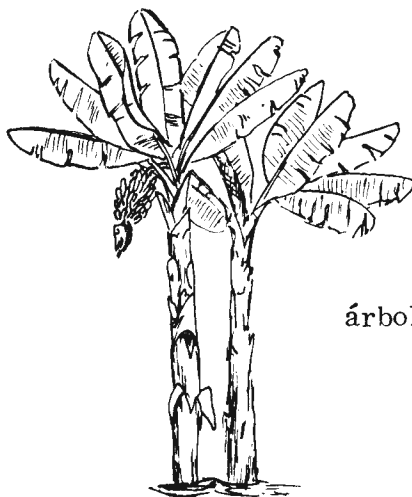
sē'kna' (s, fruta); el plátano.

pūsē'kna' (s); el platanal.

se'ksi' (adj); dulce. **Se'ksi' huan ta'xcāt**.

La miel es dulce.

chicozapote

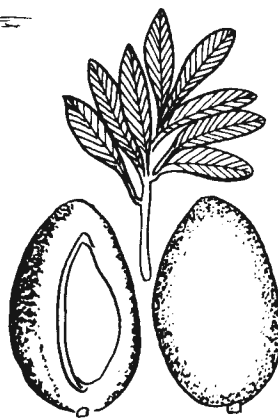


árbol de plátano



palma de coco

mamey



mango

māse'ksi' (vt); lo endulza.
se'ksi' xcân (s); agua dulce. **Se'ksi' xcân a'ntū xalá' nac o'kspū'n.** Hay agua dulce en el cerro.
se'ksi'ní' (s); la panela. **Huan se'ksi'ní' tzē limāse'ksi'can café.** El café se endulza con panela.
sicua'lan (adj); bendito. **Huancan que huan ídolos huāk sicua'lan, chuntzá' tahuan ā'catihuā.** Dicen algunos que los ídolos son benditos.
sicua'lanā xcân (s); el agua bendita. **Huancan que huan sicua'lanā xcân taxtokti huan tlawaná'.** Dicen que el agua bendita les resguarda del diablo.
sicua'lanālani't (adj); bendito. **Sicua'lanālani't huan cuadro del santo.** El cuadro del santo está bendito.
sicua'lanāli (vt); lo bendice. **Huan cura sicua'lanāli huan xcân.** El cura bendice el agua.
lisicua'lan (s); la bendición.
sihuaná' chihuix (s, ins); siete cueros.
sihuí (vt); lo tuerce. **Sihuilh huan xūnuc como napūchi' i'xchāhuilá'.** Torció el jonote porque con él amarrará a su guajolote.
tasiuj (s); el lazo, el mecate.
sila'nk (s, ins); el grillo.
sī'ma'kā't (s, cuer); la lengua. **Quisī'ma'kā'tca'n pūchihuina'nāu.** Hablamos con nuestra lengua.
xaska'ta' quisī'ma'kā'tca'n (s, cuer); la campanilla.
simonillo (s, pla); simonillo.
sintaj (s); el listón. **Huan puscan tamūtō'lá huan sintaj de tāpālhūhua' color.** Las mujeres se trenzan el cabello con listones de varios colores.
sipej pōko'tnu' (s); el guaje en que llevan agua para beber.
sipej spūn (s, ave); el faisán.
sipi' (adj); remolido. **Sipi' huan tasquit.** Está remolida la masa.
sipi' (vt); lo remuele. **Huan puscāt sipi' huan tasquit para lhtu'quita.** La mujer remuele la masa para atole.
sita (vt); 1. lo corta (con tijeras o cuchillo). **Xla' sitli huan lu'xu'.** Ella cortó la

tela. 2. lo talla (madera). **Huan ka'hua'chu sitmā' i'stilimpu.** El muchacho está tallando la madera para hacerse un trompo.
kalhsita (vt); le rasura la barba.
koksita (vt); le corta el pelo.
lacasita (vt); lo alisa (con garlopa).
lacsita (vt); lo labra.
lakasita (vt); corta las ramas.
macsita (vt); lo pela (con cuchillo).
quincasita (vt); le saca la punta.
takalhsita (vi); se rasura la barba.
sitma' (s); la viruta. **Lej mā' sitma' a'nlhā i'xlacasitmā' lhta'ca'la' huan chi'xcú'.** Hay muchas virutas donde el hombre alisó la tabla con garlopa. (Véase: sita.)
skakana'n (vi); suda. **A'nti scuja nac cā'tacuxtu skakana'n.** El que trabaja en la milpa suda.
skakana't (s); el sudor.
skalalh (adj); listo, inteligente. **Skalalh huan tzu'ma'jāt, palaj sca'ta letra.** La niña aprende a leer muy rápido porque es lista.
ska'lo'ko (adj); encuerado (niño). **Lakska'lo'kon huan lakska'tā'n.** Aquellos niños están encuerados. (Véase: lhka'lo'ko.)
ska'lh (adv m); quedo, silenciosamente. **Ska'lh ska'lh a'mā' para nakax-matxtunu'n tuchū talichihuina'mā'ná.** Va muy quedo para oír lo que están diciendo.
ska'lh ska'lh chihuina'n (vi); cuchichea.
skapaka (adj); ligero. **Skapakatzá' huan qui'hui' como scōhualhtzá'.** La madera está ligera porque ya se secó.
ska'ta (vt); le pone cuña, calza un mueble. **Caputza lakatin liska'tna', naska'tcan huan tantzi'.** Busca una cuña, porque van a calzar la silla.
ska'ta' (s); el niño de pecho.
skatan (s, fruta); la ciruela.
ske'hui'hui' (adj); fresco. **Ske'hui'hui' huan xcân como lakmojōcani't hielo.** El agua está fresca porque le han echado hielo.
māske'hui'hui' (vt); lo refresca.

skē'kní' (s); la sombra (de algo que no es persona ni animal).

cā'skē'k (s); el lugar de sombra.

pūskē'kni' (s); la sombrilla.

skē'knin (vi); se sombrea. **I'cskē'knin na i'xtampin qui'hui'**. Me sombroo debajo del árbol.

māskē'kē (vt); lo sombrea.

ske'ko' (adj); salado. **Ske'ko' huan sopa como lhūhua' macā'ni'ca matzat**. La sopa está muy salada porque le pusieron mucha sal.

māsko'kō' (vt); lo sala.

ske'kō' xcān (s); agua salada.

skoli': 1. (vi); chifla. 2. (s); el flautista.

liskoli' (s); la corneta, la flauta.

ske'lú (vi): 1. se oxida. **Ske'lulh huan lixtokon, tū'tzá' tzey**. La aguja ya no sirve porque se oxidó. 2. orina.

ske'lut (s); la orina.

skōn (s, ins); el gorgojo.

ske'n (vi); se calienta. **A'xni'ca' lej lonknu'n i'cske'n pajtzu huan macscut**. Cuando hace frío me caliente cerca de la lumbre.

ske'ntzi'tzi (adj); tibio. **Ske'ntzi'tzi huan xcān a'ntū i'climāpaxilh huan ska'ta'**. Bañé al nene con agua tibia.

ske'ntzi'tzin (vt); lo entibia. **Ske'ntzi'tzilh huan xcān a'ntū nalipaxa**. Entibió el agua para bañarse.

slajni' (s); el tarro picado. **Makāntzá' limāpāchōnu'ncan slajni' a'xni'ca' lejcus i'xa'nan ma'tlū'c**. Hace tiempo hacían las paredes de las casas con tarro picado, porque había mucho tarro.

slak (adv); en cantidad. **Slak limin i'xlistā't huan chi'xé' a'ntū nastā'nan lakali**. El hombre que va a vender mañana trajo mercancía en cantidad.

sla'kná'(s); el violinista.

sla'knan (vi); toca el violín. **Lej xa'nce sla'knan quincuc**. Mi tío toca bien el violín.

lislak'na' (s); el violín.

slamama (adj); brillante, lustroso. **Slamama huan mesa a'ntū limanicanit' barniz**. La mesa que se ha barnizado está lustrosa.

slanka (vi); él siempre evita hacer lo que es difícil o trabajoso.

slankni' (vt): 1. tiene miedo de algo (por lo que le sucedió). **Slankni' huan tej como a'ntzá' makōsli**. Tiene miedo de andar otra vez por ese camino porque allí se cayó. 2. se le hace difícil, o trabajoso. **Tū' scuja nac cā'tacuxtu como slankni'**. No trabaja en la milpa porque le parece trabajoso. 3. no quiere molestar. **Huan puscāt slankni'tzá' i'xcaman, ū'tzá' tū'tzá' cuenta litlōcu'tun como lhquitit**. Esa mujer no educa bien a su hijo porque es floja y no se quiere molestar en cuidarlo.

slantá (vt): 1. lo solda. **Slantalh huan cubeta a'nlhā i'xtaxtuni' xcān**. Soldó la cubeta donde se escapaba el agua. 2. lo pega (con pegamento).

lislantan (s); la soldadura.

slantaná' (s); el soldador, el que tiene oficio de soldar.

slitua' (adj): 1. derecho. **Slitua' huan qui'hui'**. El árbol está derecho. 2. recto. **Slitua' huan tej**. El camino es recto.

tampāslitua' (adj); de dobladillo derecho.

slu'lu'cu (s, rep); la lagartija.

slulh (s, rep); el lagarto.

slumá (vt); lo pega (con pegamento). **I'cslumalh huan ca'psnat a'nlhā taxtītli**. Pegué el papel donde se rompió.

lisluman (s); el pegamento.

sluntulu' (adj): 1. rectangular (algo chico). **Sluntulu' huanmā' timbre de correo**. Este timbre de correo es de forma rectangular. 2. ovalado (algo chico). **Sluntulu' huan almendra**. La almendra es de forma ovalada. (Véase: luntulu').

slu'to'nko' (adj); liso. **Slu'to'nko' huan lhta'ca'la' a'ntū lijarlicani't**. La tabla lijada está lisa.

sma'jan (s, an): 1. la comadreja. 2. la onza.

smalanka'n (s); el crepúsculo. **Smalanka'ntzá' i'cchilh como lej**

makat i'cminchá'. Llegué en el crepúsculo porque vine de lejos.

smalanka'nan (vi impers); comienza el crepúsculo. **Lacapalh capit na minchic porque smalanka'namā'tzá'.** Vete aprisa a tu casa porque ya está comenzando el crepúsculo.

smanī (vi); se acostumbra. **Smanī huan chichí' nac chic.** El perro se acostumbra a estar en la casa.

smilí (vt); lo enrolla. **I'csmililh huan xti'cat lā' i'cmāqui'lh.** Enrollé el petate y lo guardé.

pāsmilí (vt); lo envuelve en forma de rollo.

smō'ko' (adj); que tiene sabor de yerba. **Smō'ko' huan col.** La col tiene sabor de yerba.

smucucu (adj); amarillo claro. (Véase: lhmucucu.)

smumonko' (adj); 1. azul. **Smumonko' huan a'kapūn.** El cielo es azul. 2. morado. **Smumonko' huan malintzi.** La xanacol es morada.

smu'yonko' (adj); blanco.

sna'ká' (vt); lo lame. **Huan chichí' a'xni'ca' takāhui' xmān sna'ká' i'xmacan.** El perro lame su pata cuando se lastima. **Huan mistu sna'ká' huan leche.** El gato lame la leche.

sna'ta (vt); lo enreda. **Sna'tmā' i'stilimpu para nayāhuá.** Está enredando el lazo de su trompo porque lo va a parar.

maksna'ta (vt); lo envuelve.

snati (s, ave); la guajolota.

sni'huí' (vt); lo menea (la cola). **Sni'huí'mā' i'stajan huan chichí'.** El perro menea la cola.

sno'ka (vt); 1. lo azota. **Lisno'kli lazo huan ka'hua'chu a'ntin tū' a'kahuāna'n.** Azotó con un lazo al muchacho que no quería obedecer. 2. lo bate. **Huan puscāt sno'kmā' huan ka'lhua't.** La mujer está batiendo el huevo.

sno'kli tā'jin; le cayó un rayo.

sno'klē'n (vt irr); 1. lo lleva pegando. **Huan chi'xcú' sno'klē'n huan burro.** Ese hombre lleva a su burro y le va

pegando. 2. lo lleva (el viento). **Huan ū'ni' sno'klē'n huan ca'psnat.** El viento se lleva el papel. (Se conjuga como lē'n.)

sno'ktamacatá (vi); pega al suelo. **Huan ka'chīn lisno'ktamacatá i'xmachita.** El borracho le pega al suelo con su machete.

snū'n (adj); fuerte (la corriente). **Snū'n i'xuanit' huan pūxka.** La corriente del río era muy fuerte.

snu'ncu't (s); el bejuco de agua.

sōlim (s, ave); la codorniz.

spa'lha (vt); lo acaricia.

spampala' (adj); suave. **Spampala' i'xchi'xit scamanīn.** El plumón de los pollitos es suave.

spi'le'ke (adj); rollizo (cosas no muy grandes). **Spil'le'ke i'xmacan xuā'ti'.** El metlapil es rollizo. (Véase: pi'le'ke.)

spili'li' (adj); pinto. **Spili'li' i'xko'xka' huan misin.** La piel del tigre es pinta.

spili'n (s); la gallina habada. **Quincuc tamāhualh lakatin spili'n.** Mi tío compró una gallina habada.

spi'mpi'li' (adj); encuerado (niño). **Lakspi'mpi'li' huan lakska'tā'n.** Los niños están encuerados. (Véase: lhp'i'mpi'li'.)

spi'nenke' (adj); rojo. **Spi'nenke' huan ka'lhni'.** La sangre es roja.

spu'juju (adj); puntiagudo. **Spu'juju huan līxtokon.** La aguja es puntiaguda.

spu'jujun (vi); espiga. **Stackō'nī'ttzá' huan xāhuat, palaj naspu'jujun.** El maíz está crecido y pronto va a espigar.

spulam (s); la miga. **Huan chichí' hua'mā' xaspulam pāntzi.** El perro está comiendo migas de pan.

spūn (s); el pájaro.

sputa (vi); 1. falta. **A'xmān lakatin mālhcuyú' sputa para sāsti' cā'ta.** Sólo falta un mes para el año nuevo. 2. se acaba. **Sputli i'xtumīn, tūlá tamāhuá huan cahuāyuj.** No puede comprar el caballo porque se le acabó el dinero.

a'ksputa (vi); se termina.

laksputa (vi); fallece.

makasputa (vt); lo gasta.

mā'ksputū (vt); lo termina.

māspūtū (vt); lo agota.

sputni' (s); el cadáver. **Mā'cnūca huan sputni'**. Sepultaron el cadáver.

sputni' (vt); 1. se le acaba. **Quisputni'lh quincuxi', ū'tzá' i'cquílilalh nac litamāuj**. Fui a la plaza porque se me había acabado el maíz. 2. le falta. **Sputni' kanti i'xmacan**. Le falta una mano.

squi'ja (adj); sabroso. **Squi'ja huan quini't**. Esa carne está sabrosa.

squi'n (vt); lo pide. **Huan tzu'ma'jāt squi'n tumīn como tamāhuacu'tun dulce**. La niña pide dinero porque quiere comprar dulces.

maksqui'n (vb); se pide (la mano de la muchacha).

sācua'squi'n (vt); lo pide fiado.

squi'ni' (vb); se lo pide. **Quisqui'ni'lh permiso para natachokó na quinchic**. Me pidió permiso para quedarse en mi casa.

tasqui'ni' (s); la novia.

squi'nihuā'yá' (s); el limosnero.

squi'nihuā'yan (vi); pide limosna.

squi'nīni' (s); el novio.

squi'nīni' (s, ins); 1. el predicador, la manta religiosa. 2. el insecto palo.

squi'nīni'n (vi); pide a una muchacha. **A'nan a'ntīn tū' tasqui'nīni'n, xmān tamātza'linīni'n**. Hay muchachos que no piden a las muchachas para casarse sino que se las llevan.

squití (vi); muele. **Huan puscāt squití nac xuā'ti'**. La mujer muele en el metate.

maksquití (vi); muele en una casa ajena.

pūsquití (s); la mesa para el metate.

squití (s); la molendera. **Huan puscāt a'ntí i'tza'ca'n putzá i'squití' como xla' tūlá tlō i'xli'tlōt**. La mujer está enferma y busca una molendera porque no puede hacer sus quehaceres.

maksquití (s); la criada.

squi'ti' (s); 1. el pez. **Lej a'nan squi'ti' nac pūxka**. Hay muchos peces en el río. 2. el pescado. **Huan puscāt cāxtlōmā' huan squi'ti' a'ntū nahua'can**. La mujer está preparando

el pescado que van a comer.

squi'ti'ni' (s); el pescador.

squi'ti'nin (vi); pesca. **Huan chi'xcuhui'n tasqui'ti'nimā'ná nac pūxka**. Los hombres están pescando en el río.

stā' (vt); lo vende. **A'lh stā' i'xcuxi' nac litamāuj**. Fue a la plaza a vender el maíz.

listā't (s); la mercancía.

pūstā'n (s); el mostrador en la tienda.

stā'maxqui' (vb); se lo vende.

staca (vi); crece. **Palaj nastaca huan xāhuat como lalhtzá' xcān**. El maíz va a crecer muy rápido porque ya llovió. **Staca huan pūxka a'xni'ca' lej la tāsai'n**. El río crece cuando cae el aguacero.

makastaca (vt); lo cría.

sta'ca'ca' (adj); delgado (algo de superficie grande). **Lhtululu huanmā' lhta'ca'la', sta'ca'ca' huā'mā'**. Aquella tabla es gruesa, y ésta es delgada.

sta'cu (s); la estrella. **Chō'j tasu'yú huan sta'cu como tū' hua'cá' poklhnú'**. Ahora se ven las estrellas porque no hay nubes.

mākōtanūnū' sta'cu (s); lucero de la tarde.

mātuncuīni' sta'cu (s); lucero del alba.

sta'cun (s); las estrellas de brujería. **Huan tlahuāna'nī'n tahuan que pū'i'tza'ca'ncan huan sta'cun**. Los brujos dicen que se enferma uno por causa de las estrellas.

stāhuayāc (s, pla); el estafiate.

sta'ja (vi); escurre. **Sta'jmā' i'xka'lhni' huan takāhui'n**. La sangre del herido escurre.

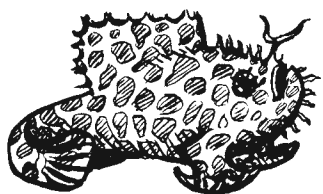
lista'jni' (s); la zanja detrás de una casa.

stajacā'lā'x (s, rep); el coralillo.

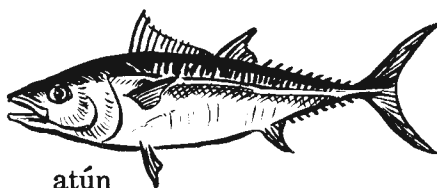
stajan (s); la cola. **Huan animales a'ntū de tantūkantā'ti' huāk taka'lhī i'stajanca'n**. Los animales cuadrúpedos tienen cola.

sta'jat (s); la savia. **Quimpasakō'lh i'sta'jat huan sē'kna'**. La savia del plátano me manchó por completo.

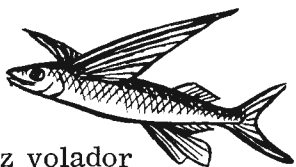
stajatú' (s, ins); la tijerilla.



pejesapo



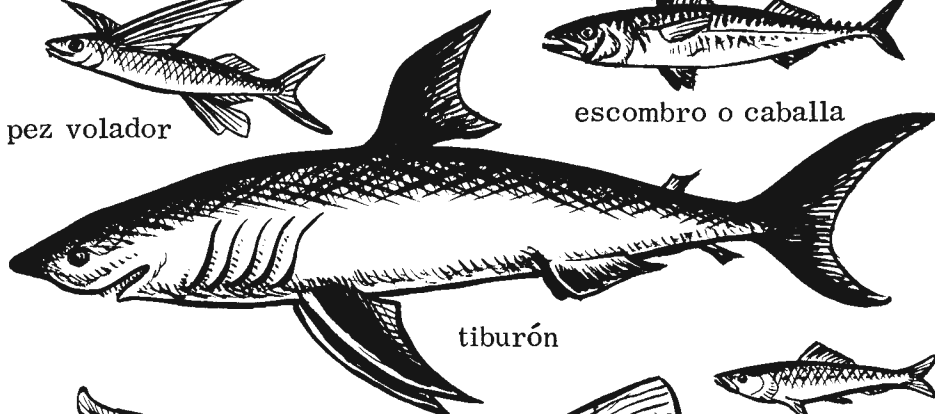
atún



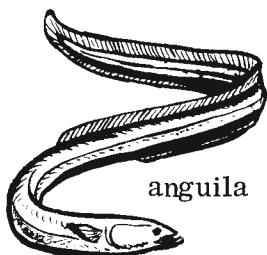
pez volador



escombro o caballa



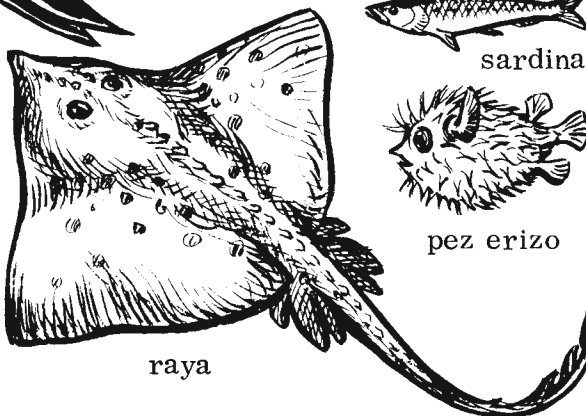
tiburón



anguila



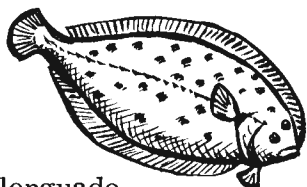
sardina



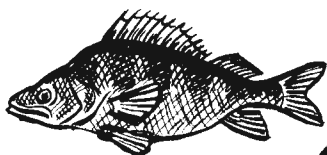
raya



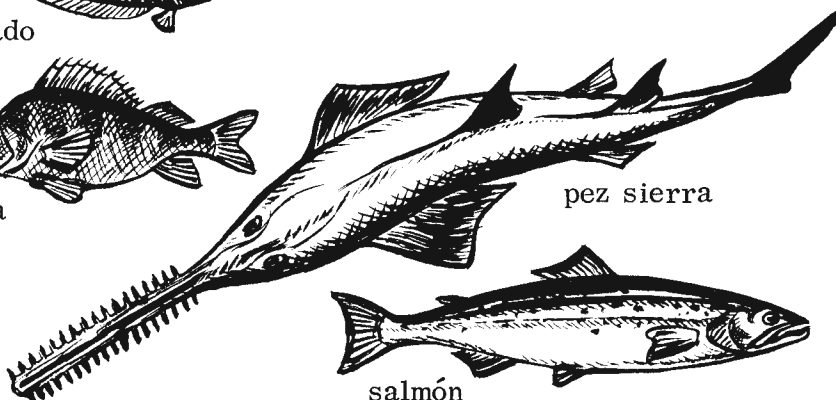
pez erizo



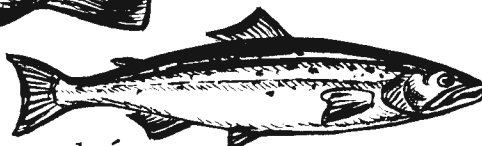
lenguado



perca



pez sierra



salmón

sta'jnan (vi); gotea. **Huan nac chic lejtzá' sta'jnan porque tapa'klhni't huan teja.** Gotea mucho en esa casa porque la teja está rota.

sta'jni' (s): 1. una gota de agua de lluvia. 2. el chorro que cae del techo cuando llueve.

staka (adj): 1. verde. **Stakacus huan sē'kna', tūlana'j hua'can.** Todavía no se pueden comer esos plátanos porque están verdes. 2. crudo. **Staka huan pūlakuā't, tū' xa'nca macchāca.** Esos tamales están crudos porque no se cocieron bien.

stakna' (s); el chile verde.

stālā (vi); sigue. **Huan ka'hua'chu a'nti stālā, ū'tzá' quintā'tin.** El muchacho que sigue es mi hermano.

sta'laná' (s); el peleonero.

sta'lanā'n (vi); busca pleito. **Lej sta'lanā'n huan ka'chīn pero tū' tāyaní' a'xni'ca' tucscan.** Ese borracho siempre busca pleitos, pero no aguanta cuando le pegan.

stala'nca' (adj); en su juicio, no está borracho. **Huan chi'xcú' chō'j stala'nca', tū' ka'chī.** Ese hombre está en su juicio porque no está borracho.

stālāni' (vt); le sigue. **Huan chichí' stālāni' i'xtécú' nac cā'tacuxtu.** El perro sigue a su dueño a la milpa.

a'cstālāni' (vt); lo sigue hasta que lo alcanza.

stala'nka' (adj): 1. limpio (ropa blanca). **Stala'nka' huan lu'xu' como xa'nca lakche'kē'ca.** La ropa está limpia porque se lavó bien. 2. cristalino. **Stala'nka' huan mu'sni'.** El agua del manantial es cristalina. 3. bueno (no podrido). **Stala'nka' huan cuxi'.** El maíz es bueno.

stā'maxquī' (vb); se lo vende. **Caquistā'ma'xqui' huā'mā' ti'ya't.** Véndeme este terreno. (Véase: maxquī', stā'.)

stāmpa (s, pla); el camote con que se hace pegamento.

stā'ná' (s); el vendedor.

stancá (vt): 1. lo jala. **Huan chi'xcuhui'n**

tastancá huan lazo a'xni'ca' yāhuamā'ca huan pūtasihuiyuj. Los hombres jalan los lazos cuando están parando el palo para los voladores. 2. lo aprieta. **I'cstancalh huan tornillo a'ntū i'xtaxla'janí't.** Apreté el tornillo que se había aflojado.

stancacutú (vt); lo jala para sacarlo del agua o de un recipiente.

stancajū (vt); lo jala para meterlo en algo. **Huan ka'hua'chu stancajūlh nac pūxka i'xcompañero a'nti tū' i'xtojōcu'tun.** El muchacho jaló a su compañero y lo metió en el río aunque él no quería meterse en el agua.

stancalē'n (vt irr); lo lleva arrastrándolo. **Stancalē'nca huan cahuāyuj xanīn.** Llevaron al caballo muerto arrastrándolo. (Se conjuga como lē'n. Véase: lē'n.)

macastancalē'n (vt); lo lleva jalándolo por la mano.

pekestancalē'n (vt); lo lleva jalándolo por el brazo.

stancu (s, par); el hermano menor o la hermana menor.

stapun (s); el frijol.

pūstapun (s); el frijolar.

stapun qui'hui' (s, árb); el frijolillo.

sta'ya'nca' (adj); afilado. **Palh tū' sta'ya'nca' huan machīta tūlā pūscujcan.** No se puede trabajar con un machete que no está afilado.

stayi' (s, an); la ardilla.

stila'm pi'n (s, fruto); el chiltepín. **Quit i'cua'lh xataxpata stila'm pi'n a'yuj lej lhcaca.** Aunque era muy picoso, me comí el chiltepín molido.

sti'li'li' (adj); redondo (algo de tamaño mediano). **Sti'li'li' huan pālha'.** El comal es redondo. (Véase: lhti'li'li'.)

stilimpu (s); el trompo. **Huan ka'hua'chu lēkamāna'n i'stilimpu.** El muchacho juega con el trompo.

stilmāpi' (vt); lo tiende (para secarlo). **Stilmāpi' i'xcafé para que palaj nascōhuan.** Tiende el café para que se seque pronto.

stipulucut (s, cuer); la espina dorsal (de la

cintura para bajo).

stipün (s, cuer); la cadera.

stokó (vt); 1. lo ensarta. **Huan puscāt stolh i'xtapixnu'**. La mujer ensartó su collar. 2. lo pica. **Huan lhtucū'n stolh quimakspulh**. Me piqué el dedo con la espina.

a'kastokó (vt); le perfora la oreja.

stōnk yā (ve); está empinado. **Lej stōnk yā huan tatā'extun**. La subida está muy empinada.

stropājo (s); el estropajo.

studiarlī (vt); lo estudia.

stu'lū'ta (vt); lo pone en forma de bola. **I'xlaestu'lū'tni't i'xmacan huan ska'ta'**. El nene se puso las manos en forma de bola.

stūn (s); el cántaro. **Huan stūn pūxka'tcan**. El cántaro sirve para acarrear agua.

stu'nc (adv m); derecho. **Stu'nc chā'lh na i'xhic huan ka'hua'chu como xa'ncatzá' lakapasna'n**. El niño fue derecho a su casa porque ya conoce el camino.

stū'nca (vt); lo endereza. **Tulā i'cstū'nca quimacxpān**. No puedo enderezar el brazo.

māquilhtūstū'nca (vt); endereza la orilla de algo.

māstū'nca (vt); lo explica, lo declara.

stu'ncua' (adj); cierto. **Stu'ncua' a'ntū i'cuaniyāni'**. Lo que te digo es cierto.

stuntla'uj (s); la visión de una mujer sobrenatural que vuela de noche envuelta en llamas. Dicen que es una mujer que come brasas.

stu'tu'j (adv m); fuerte. **Stu'tu'j cachi'patit**. Agárrenlo fuerte.

stu'tu'lu' (adv); con insistencia. **Huan ska'ta' stu'tu'lu' squi'n pāntzi a'xni'ca' tzi'ncsa**. Cuando el niño tiene hambre, pide pan con insistencia.

stu'tu'lu' huan; porfía.

stu'yūn (s, par); cuates, gemelos, gemelas. **Stu'yūn huan tā'timīn como chu lakatin chi'chini' tatō'lalh**. Los hermanos son gemelos porque nacieron el mismo día.

suac (adj); 1. limpio (sin nubes).

Nalonknu'n como suac huī' a'kapūn.

Va a hacer frío porque el cielo está limpio. 2. limpio (sin yerba o basura). **Suac i'xui' huan cā'tacuxtu**. La milpa estaba limpia.

sua'ká' (vt); lo remuele. **Huan puscāt sua'ká' huan pi'n nac xuā'ti'**. La mujer remuele el chile en el metate.

sua'li'qui (adj); que se desgrana fácilmente. **Huāk lacsua'li'qui huan tamā'nā cuxi', tū' xlit pa'scan**. Aquel maíz se desgrana rápido y fácilmente.

sua'nca' (s); la cuchara de jícara (jícara que tiene la forma de cuchara). **Huan sua'nca' lej tzē pūmācutucan lhtu'quita**. La cuchara de jícara sirve para tomar atole.

suancaca, suāncaca (adv); con acción de ondear u ondular. **Suancaca lahuī' ū'ni' na i'xpōkalhni' huan xāhuat**. La milpa se ondea cuando el viento pasa por encima de ella. **Suāncaca ū'nun nac cā'qui'huī'n**. El viento está ondulando las copas de los árboles.

su'cū' (vt); lo perfora (con instrumento pequeño como aguja). **Su'cū'can huan ca'psnat de timbres**. Perforan las hojas de los timbres.

su'cucu (adj); perforado (con perforaciones pequeñas). **Su'cucu huan ca'psnat**. Está perforado ese papel.

suēkua'm (s, an); la rana.

suhuāl'h: 1. (s, fruta); el zapote prieto. 2. (s); el lunar. **Quilacahuī' lakatin suhuāl'h**. Tengo un lunar en la cara.

suhuijtlu (s, rep); la iguana.

sui'ta (vt); lo enreda. **Huan ka'hua'chu sui'tmā' i'xhilo como namāyujtzá' i'xpapalote**. El muchacho enreda el hilo porque va a bajar el papalote. (Sinón: sna'ta.)

maksui'ta (vt); lo envuelve.

sulū'n (s); la mazorca chica (deshojada). **Pū'la na'i'cpa'skō' huā' sulū'n, chō'j na'i'cpa'sa huā' xalaka'tla'n cuxi'**. Primero voy a desgranar las mazorcas chicas, y después las grandes.

su'nú (vt); lo sopla (con la boca). **I'csu'nulh huan jala'nat para**

nataquilhtá'. Soplé la brasa para que flameara.

lacsu'nú (vt); lo sopla para quitar la cáscara.

su'nu'ya'j (s, árb); el sonayote.

suyu' (s, yer); soyo quelite.

suyu' lūhua' (s, rep); culebra ratonera, la culebra verde, la culebra primaveral.

T

tacalhua (s); 1. el llanto. 2. el chillido.

Quimājiclhui' i'xtacalhua huan ska'ta'. El chillido del niño me molesta.

tā'ca'tza (s); el contrario, el enemigo. **Juan tū' tā'chihuina'n Pedro porque xla' i'xtā'ca'tza**. Juan no le habla a Pedro porque es su contrario.

taca'tzāt (s); el dolor. **Tū' i'ctāyani' huan taca'tzāt**. No aguanto el dolor.

tacāxa (vi); se alista. **Tacāxa para na'a'n tā'kchokonu'n**. Se alista para ir a pasear.

mācāxa (vt); lo alista.

tā'cnū (vi); 1. se hunde debajo del agua. 2. se pone (el sol). **Tā'cnūmā'cus huan chí'chini' na i'xlitā'cnūn**. El sol se está poniendo por el oriente. 3. está hundido debajo del agua o en la tierra. **Pūlmā'n tā'cnū huan ko'xke'hui'**. La yuca está hundida en lo profundo de la tierra.

chu'cutā'cnū (vi); hace un surco en la tierra.

litā'cnūn (s); el poniente, el oeste.

tā'cnūnu'n (vi); se hunde debajo del agua (varias veces). **Huan squi'ti'ní' tā'cnūnu'n nac xapūlmā'n pūxka**. El pescador se hunde en lo profundo del río.

tā'cta'san (s); el discurso. **Laklmā'n i'xtā'cta'san huan presidente**. El discurso del presidente fue largo. (Véase: a'cta'sana'n.)

tā'ctzi'ncsnā' o'jōn (s); la tos ferina.

Ta'i'tza'ca'n huan camana', talamā'ná tā'ctzi'ncsnā' o'jōn. Los niños están enfermos porque tienen la tos ferina.

tacu'ca' (s); la carga. **Huan cahuāyuj tāyaní' huan tacu'ca' a'ntū tzinca**. El caballo aguanta una carga pesada.

tacuctlapá (vi); se cubre la cabeza. **Huan puscan tatacuctlapá a'xni'ca' tatanū nac huan litokpān**. Las mujeres se cubren la cabeza cuando entran a la iglesia.

tā'cucustá' (s, par); el concuño (de un hombre).

tacu'chū' (vi); se cura. **Tacu'chū' a'ntí i'tza'ca'n para que chuntzá' tū' catilaknīh i'xta'jatat**. El enfermo se cura para no morir de la enfermedad que tiene.

tacuīnī' (s); el nombre. **Tū' i'cca'tzī i'xtacuīnī' huanyā chí'xcú'**. No conozco el nombre de aquel hombre.

tacu'lu'csa (vi); 1. se enrosca (una vez). **Huan chí'tin tacu'lu'csa a'xni'ca' scōhuan**. La hoja se enrosca cuando se seca. 2. hace una curva. **A'ntzá' tacu'lu'csa huan carretera**. La carretera hace una curva allí.

cu'lu'cs tó'lá (vi); está enroscado (perro).

talaccu'lu'csa (vi); se enrosca (varias veces).

tacuta (vi); sale (del agua o de un recipiente). **Huan kayan tacuta nac xcān para nahui'lī i'xka'lhuā't nac cá'ti'ya'tna'**. La tortuga sale del agua para poner su huevo en la tierra.

kostacuta (vi); sale con un brinco (del agua o de un recipiente).

tacu'xamactimī (vi); se tranquiliza, se quita la ansiedad. **I'xquimpāta'lá qui'o'kxá' a'xni'ca' a'lh makat pero i'ctacu'xamactimīh a'xni'ca' chilh i'xcarta**. Yo tenía ansiedad cuando mi hijo se fue lejos, pero me tranquilicé cuando llegó su carta.

tacuxtu (s); 1. la milpa. 2. el lugar donde se siembra maíz.

tā'cxtú, ta'a'cxtú (vi); sale (sol).

Tā'extuni'ttzá' huan chi'chini'. El sol ya salió.

tā'extunu'n (vi); sube, va en una subida.

tā'extuyāchi (vi): 1. sale del agua (el que ha sido sumergido). **Tū' palaj tā'extuyāchi huan tīn tā'cnūnu'n como lej tāyani' i'xtajaxān.** El no sale pronto del agua en que está sumergido, porque puede contener su respiración por mucho tiempo. 2. brota de la tierra. **Tā'extuyāchi a'xni'ca' napu'n huan ti'ni'.** Brotan de la tierra las semillas cuando nacen.

tachā'cu'lu'csni' (adj); que tiene algún defecto en la pierna.

talacchā'cu'lu'csni' (adj); que tiene algún defecto en las piernas.

tacha'ni' (s); las plantas sembradas. **Quintacha'ni' huan tayāná' mangos.** Aquellos mangos son los que sembré. (Véase: cha'n.)

tacha'xa (vi): 1. se levanta. **Tacha'xa huan pokxni'.** El polvo se levanta. 2. se eleva (poca elevación). **Tacha'xli huan papalote.** El papalote se elevó.

tacha'xni' (s, par); el ahijado o la ahijada (de bautismo).

tachā'xū (vi); se pela (la piel de la pierna de una persona o la corteza del tronco del árbol).

t a c h ā' y ā h u á (vi); da saltos. **I'ctachā'yāhualh a'xni'ca' i'clu'cxli.** Yo di saltos cuando dancé.

tachi'chīxni' (s); la fiebre. **Tū' quimakxteka huan tachi'chīxni'.** La fiebre no se me quita. (Véase: chi'chi, chi'chīxni'n.)

tachihuīn (s): 1. la palabra. **¿Tuchū huanicu'tun huā'mā' tachihuīn?** ¿Qué quiere decir esta palabra? 2. la voz. **I'ckaxmatli i'xtachihuīn quintatá'.** Oí la voz de mi papá. 3. el lenguaje, el idioma. **Tū' i'c m ā c h e k x i i'xtachihuīnca'n otomies.** No entiendo el idioma otomí. (Véase: chihuīna'n.)

tā'chihuīna'n (vt); le habla. **Quintatá' tā'chihuīna'mā' i'xamigo.** Mi papá está hablando con su amigo. (Véase: chihuīna'n.)

tachi'le'kxa (vi); se aplasta. **Tachi'le'kxli huan tzapūla' a'xni'ca' i'cpūtāyalh.** Cuando pisé el gusano se aplastó. (Véase: chi'le'kxa.)

tachi'n: 1. (s); preso. **Tanūma' kalhatin tachi'n nac pūlāchi'n.** Hay un preso en la cárcel. 2. (adj); amarrado. **Tachi'n huan chichí'.** El perro está amarrado. (Véase: chí'.)

tachiquí (vi); se sacude. **Tachiquilh huan carro porque cā'ko'hua'jua' huan tej.** El carro se sacudía porque el camino estaba muy quebrado.

tachiquilh huan ti'ya't; hubo un terremoto.

tachi'tni' (s); la miel de caña de azúcar. **Huan tachi'tni' chācan para que nalá se'ksi'ni'.** La miel de caña de azúcar se cuece para hacer la panela.

tachi'xcuhui' (vi); se hace hombre. **Nīn xlit tachi'xcuhui'mā' huan ka'hua'chu.** El muchacho pronto se hará hombre. (Véase: chí'xcú'.)

tachi'xcuhui't (s); la gente. **Lhūhua' tachi'xcuhui't tojōma' nac camión.** Hay mucha gente en el camión. (Véase: chí'xcú'.)

tachokó (vi): 1. se queda. **Huan ka'hua'chu tachokolh na i'xchic porque i'xī'tza'ca'n.** El muchacho se quedó en su casa porque estaba enfermo. 2. se atora (en la red). **Lhūhua' squi'ti' tachokolh nac pūtayan.** Muchos peces se atoraron en la atarraya.

a'nchokó (vi); vuelve a su lugar.

latā'kchokó (vi); anda paseando.

tā'kchokó (vi); pasea.

tā'kchokonu'n (vi); pasea visitando algunas casas.

talakchokó (vi); se atora.

tachu'cu (adj); cortado. **Tachu'cutzá' huan lu'xu', ā'xmān natza'pa'can.** La tela ya está cortada y nada más falta coserla.

tachu'la' (s); el pascal. **Chuchucan talhtzi' lā' sua'ka'can para natlōcan tachu'la'.** La pepita se tuesta y se remuele para hacer el pascal.

tachũ'ntá' (vi); se abolla. **Huan lata tachũ'nta'lh como sta'ca'ca'**. La lata se abolló porque es delgada. (Véase: chũ'ntá'.)

tachuyāt (s); la locura. **Pasalh tachuyāt**. Le dio locura.

tahuá' (s); la comida (servida).

tā'huá' (vb); le convida. **Huan tzu'ma'jāt tā'huá'lh dulce i'stancu porque xla' tū' i'xka'lhī a'ntū nalitamāhuá**. La muchacha convidó dulces a su hermano porque él no tenía con que comprarlo.

tahua'cá', tō'cá' (vi); sube. **Huan ka'hua'chu tahua'ca'lh nac qui'huī'**. El muchacho se subió al árbol.

tahua'ca't, tō'ca't (s); el fruto.

tahuā'lá (vi); se apolilla. **Tahuā'lal quincuxi'**. Mi maíz se apolilló.

tahui'lá, tō'lá (vi); se sienta. **Huan tā'kchokonú' tahui'lal nac tantzi'**. La visita se sentó en el banco.

pūtahui'lh (s); el asiento.

tahui'lānā' (forma del verbo irr hui'): 1. están (ellos). 2. viven (ellos). **Quintā'timīn tahui'lānā'nchā' nac México**. Mis hermanos viven en México.

tahui'lat (s); la costumbre. **Lakatunu' cā'lacchicni' ka'lhī i'xtahui'lat**. Cada pueblo tiene sus costumbres.

tahui'lē'kxni' (adj); torcido. **Tahui'lē'kxni' i'xtūpixni' huan ka'hua'chu a'nti minchá' nac qui'huī'**. El muchacho que se cayó del árbol tiene el tobillo torcido.

tahui'lh (vi irr); nació. **Kōtan tahui'lh huan ska'ta'**. El niño nació ayer. (Se conjuga como hui'.)

tahuixcān (s); la fuerza. **A'ntū hua'yāuj quincāmaxqu'yāni' tahuixcān**. Lo que comemos nos da fuerza.

tahuixcānī (vi); hace fuerzas. **A'nti cu'ca'nan tahuixcānī para que natāyani' huan tacu'ca'**. El que carga hace fuerzas para aguantar la carga.

tahuixcānikō'htzá' (vi); se ha desarrollado. **Tahuixcānikō'htzá' huan o'kxá'**. Ese joven se ha desarrollado mucho.

ta'j hui' (ve); 1. está prendido. **Ta'j**

hua'cá' huan farol. El farol está prendido. 2. está alumbrado. **Ta'j tāyá huan chic**. La casa está alumbrada.

ta'jatāt (s); la enfermedad. **I'tza'ca'n quintā'tin lā' tū' i'cca'tzi tūyā ta'jatāt ka'lhī**. Mi hermano está enfermo pero no sé que enfermedad tiene.

tajaxān (s); el aliento, la respiración. **A'nti lej tāyani' i'xtajaxān xlit tā'cnū a'nlhā pūlh mā'n**. El que puede contener la respiración por largo tiempo, puede hundirse en el agua profunda. (Véase: jaxāna'n.)

tajicluā't (s); 1. la impaciencia. **Lacatzucu tā'chihuina'lh lā' tū' con tajicluā't**. Le habló despacio y no con impaciencia. 2. la pereza. **Huan chi'xcú' tū' scujcu'tun como ka'lhī tajicluā't**. Ese hombre no quiere trabajar porque tiene pereza.

tajicuā't (s); el temor, el espanto. **Huancan que a'nti lej jicua'n lakni' i'xtajicuā't**. Dicen que el que tiene mucho temor se muere de espanto.

tajili'cxni' (s); el hipo. **Huancan que chi'pana'n tajili'cxni' a'xni'ca' lacapalh huā'ya'mpā't**. Dicen que le da hipo al que come rápido.

tā'jīn (s); 1. el rayo. **Huan qui'huī' a'ntū sno'kli huan tā'jīn mātīhui'lh**. El árbol en que cayó el rayo, se secó. 2. el trueno.

tā'jiquilhchā'xta (s, pez); la trucha de marca.

ta'jñá' (s, ave); el guajolote, el pavo.

tajū, tojō (vi); se mete, entra. **Xlaca'n tatajūlh nac coche**. Ellos entraron en el coche.

tajūma', tojōma' (ve); está adentro. **Huan tzi'ya' tajūma' nac cajón**. El ratón está dentro del cajón.

taka'chĩn (s); la borrachera. **¿Tūyātzá' huan taka'chĩn? x mān natlō'ya' a'ntūn tū' limakuan, lā' mejor tū' ko'tcan**. ¿De qué sirve la borrachera? Hacen lo que no deben, y por eso es mejor no emborracharse. (Véase: ka'chĩ.)

tā'kahuan (vi); se desperdigan, se riegan. **Huan caxli tā'kahualh a'xni'ca' cālaktapajtzulh huan xtān.** Las gallinas se regaron cuando el tlacuache se les acercó.

takāhui' (vi); se lastima.

takāhui'n (s); el herido. **Lej pātini'mā' huan takāhui'n.** El herido está sufriendo mucho.

takāhui'nī't (vi); está herido. **Takāhui'nī't huan chi'xcú', ū'tzá' lihua'ntli'ja.** El hombre gime porque está herido.

takalhachihuīn (s); la plática. **¿Tuchūyā chū'tzá' takalhachihuīn hua'ntit hui'xina'n?** ¿Qué clase de plática tuvieron ustedes? (Véase: chihuīna'n.)

tā'kalhachihuīna'n (vt); platica con él. **Quit na'i'ca'n i'tā'kalhachihuīna'n quincuc.** Voy a platicar con mi tío. (Véase: kalhachihuīna'n.)

taka'lhān (s); el robo. **Līyāhuaca taka'lhān huan ka'hua'chu.** Acusaron a ese muchacho de un robo. (Véase: ka'lhān.)

takalhchokó (vi); da vueltas alrededor de algo. **Huan cahuāyuj a'ntūn cāmāchi'tnīcan tatakalhchokó nac pūchi'tni'.** Cuando se muele la caña de azúcar, los caballos dan vueltas alrededor del trapiche.

takalhi'n (adj); que tiene un defecto físico de nacimiento. **Takalhi'n huan ska'ta', kalhxcauj.** Ese nene ha nacido con un defecto físico; tiene el labio leporino.

takalhkamān (s); la broma, la chanza. **Xla' cuenta tlōlh takalhkamān como puhuan palh stu'ncua'.** El tomó en serio la broma, pensando que era la verdad. (Véase: kalhka'māna'n.)

takalhmaka'n (vt); lo derrama (un recipiente). **Huan cubeta takalhmaka'lh huan xcān como tanto mātzumaca.** De la cubeta se derramó el agua porque se sobrellenó. (Véase: maka'n.)

takalhpitzi (vi); abre la boca. **Takalhpitzi huan burro a'xni'ca' ta'sá.** El burro

abre su hocico cuando rebuzna. (Véase: pūpitzi.)

takalhpūtīt (s); la sed. **A'lacatin a'nlhā tū' a'nan xcān a'nlhā nako'tnūncan lej pātican takalhpūtīt.** En lugares donde no hay agua para beber, la gente sufre sed.

takalhsita (vi); se rasura la barba. (Véase: sita.)

takalhtō'ká' (s); el rezo, la oración. **Dios kaxmata quintakalhtō'ka'ca'n.** Dios siempre oye nuestras oraciones. (Véase: kalhtō'ká'.)

takalhtza'nxui'ca (vi); se rasura la barba. **Huan chi'xcú' takalhtza'nxui'ca a'xni'ca' lej pūlhma'n i'xkalhchi'xit.** El hombre se rasura la barba cuando está muy larga.

tā'kalhu'm (s); el catarro. **Huan tā'kalhu'm hasta qui'a'kxāca'n māca'tzanī a'xni'ca' quincāpasayāni'.** Cuando nos da catarro nos duele la cabeza.

takalhxca'pā'ta (vi); bosteza. **Takalhxca'pā'tcan a'xni'ca' lhtatacu'tuncan.** Bostezamos cuando tenemos sueño.

tā'kamaka'n (vi); se desparrama (el contenido de un recipiente). **Tā'kamaka'lh huan xcān como lej mātzumaca huan pūxka'tni'.** El agua se desparramó porque la olla se sobrellenó. (Véase: maka'n.)

takamān (s); el carnaval. **A'xni'ca' tlōcan takamān makapitzīn tataxtū i'xlihuehuca'n.** En tiempo de carnaval algunos se visten de huehuenches.

taka'nxxa (vi); se aplasta (algo de forma esférica o rolliza). **Taka'nxcli huan xachān sē'kna' a'nlhā talāpi'ta'lh.** Los plátanos maduros se aplastaron, porque estaban apretados.

takantāy (s); el invitado.

taka'pi (adj); cerrado con candado. **Huan chic tzej taka'pi para que tinti' natanū.** La casa está cerrada con candado para que nadie pueda entrar.

tā'kapitzi (vi); 1. retoña, echa nuevas

ramas. **Tā'kapitzimā'tzá' huan qui'hui'**. El árbol está retoñando. 2. se separan en el camino. **Tatā'kapitzilh huan chi'xcuhui'n como chā'tunu' ta'a'lh**. Los hombres se separaron y cada quien tomó su camino. (Véase: a'kpitzi.)

tā'kapitzini'n (vi); se bifurca mucho. **Lej tā'kapitzini'n huan tej, na'a'ktza'nkāya'**. Te vas a extraviar porque aquel camino se bifurca mucho. (Véase: a'kpitzi.)

taka'psni' (adj); alforzado. **Taka'psni' huan vestido**. El vestido está alforzado.

tā'kapüyahuá (vi); se empina (caballo). (Sinón: tā'ksto'nka.)

tā'kaqui' (vi): 1. se levanta (uno que está acostado). **Tā'kaqui'lh tzi'sāt**. Se levantó temprano. 2. se levanta (en rebelión). **Tatā'kaqui'lh contra huan gobierno**. Se levantaron en armas contra el gobierno. (Véase: tāqui'.)

tā'katzi' (vi); se tapa el agujero del oído, o el agujero de la oreja donde se pone el arete.

tā'kayāhuá (vi); se eleva, se levanta (en lo alto). **Tā'kayāhualh huan avión**. El avión se elevó.

tā'kcha (s); el enojo, la ira. **A'nti lej a'kchā'n pū'i'tza'ca'n i'xtā'kcha**. El que se enoja se enferma por la ira. (Véase: a'kchā'n.)

tā'kchokó (vi); pasea. **I'cquitā'kchokolh nac Tuxpan como xa'i'clakapas-na'ncu'tun**. Fui a pasear a Tuxpan, porque quería conocer esa ciudad. (Véase: tachokó.)

a'cuañtā'kchokó (vi); anda paseando nada más.

tā'kchokonú' (s); el que viene a visitar.

tā'kchokonu'n (vi); pasea visitando unas casas. **Huan ka'hua'chu xmān tā'kchokonu'n como tū' ka'lhī i'xliłlōt**. Ese muchacho nada más pasea porque no tiene quehaceres. (Véase: tachokó.)

tā'kchōn (vi); está tapado (con tapadera). **I'xtā'kchōn huan frasco**. El frasco estaba tapado.

takēnū: 1. (vi); se hace a un lado. **Catakēnu' por favor**. Favor de hacerse a un lado. 2. (vi); se recarga. **Takēnūlh nac silla**. Se recargó en la silla. 3. (vt); se lo pone (abrigo, saco, chaqueta).

takēnu' (s); el abrigo, la chaqueta. **Takēnūlh i'xtakēnu' como lonknu'n**. Se puso la chaqueta porque hace mucho frío.

takēstoka (vi); se junta. **Tatakēstoka huan huācax a'xni'ca' cāmāta'sī huan vaquero**. Las vacas se juntan cuando el vaquero las llama. (Sinón: takēxtimī.)

mākēstoka (vt); lo amontona.

takēxtimī (vi); se junta.

mākēxtimī (vt); lo amontona.

tatakēxtimī (vi); se reúnen.

takēxū (vi); se despelleja la espalda (de persona), se pela el lomo (de animal). **Huan ka'hua'chu takēxūlh como minchá' nac qui'hui'**. Ese muchacho se despellejó la espalda porque se cayó del árbol.

tā'knu' (s); el sombrero.

tā'knūnu'n (vi); se pone el sombrero. **Tā'knūnu'ncan a'xni'ca' la xcān o a'xni'ca' chi'chini'n**. Se pone el sombrero cuando llueve o cuando hace sol.

takoknu' (s); el casco. **Huan petrolero ka'lhī i'xtakoknu'**. El petrolero se pone el casco en la cabeza.

takoksita (vi); se peluquea, se corta el pelo.

tako'nchú' (vi); se arruga. **Tako'nchu'lh huan lu'xu' a'ntū tū' xa'nca māqui'ca**. La ropa que no se guardó con cuidado, se arrugó.

tako'nkxni' (adj); trenzado. **Tako'nkxni' i'xuanit' i'xya'j huan puscāt**. La mujer tenía el cabello trenzado.

tako'xamāka'tli'n (s); el consuelo.

tako'xaspi'ta (vi); se confiesa.

takoxī (vi); tarda. **Takoxilh huan carta, tū' palaj chā'lh**. La carta tardó y no llegó pronto.

tā'kpitzi (vi): 1. se bifurca (camino, río). **A'nlhā tā'kpitzi huan tej, pekcāna'j napina'**. Irás a la derecha donde el camino se bifurca. 2. echa ramas en

forma de horqueta. (Véase: a'kpitzi.)

tā'kpixchi' (vi); se ahorca. **Nalitā'kpixchi'** i'xlazo huan cahuāyuj palh tinti' maktaka'lha. El caballo se ahorcará con su lazo si nadie lo cuida.

tā'ksa'nin (s); 1. la acusación. 2. el chisme. **Lej i'xtāyat huan puscāt lej tlō tā'ksa'nin.** Esa mujer tiene la mala maña de contar chismes. (Sinón: lē'ksa'nin. Véase: a'ksa'n.)

tā'ksto'nka (vi); se empina. **Huan cahuāyuj tā'ksto'nkli porque tūna'j lismanī kētō'laan.** Ese caballo se empinó porque no está acostumbrado a ser montado.

tā'ktlapá: 1. (vi); se cubre. **A'xni'ca' la xcān tā'ktlapacan con pūcāsna'.** Se cubre con impermeable cuando llueve. 2. (vt); lo cubre. **Tā'ktlapalh huan pāntzi con plástico.** Cubrió el pan con un plástico.

tā'kxokó (vi); se equivoca. **Tā'kxokolh huan puscāt, mojōlh azúcar nac stapun lā' tū' matzat.** La mujer se equivocó y puso azúcar en los frijoles en vez de sal.

tā'kxpāqui' (vi); se alza la cabeza (uno que está acostado). **Huan i'tza'ca' tā'kxpāqui'lh para nahuá' xcān.** El enfermo alzó la cabeza para tomar agua.

tā'kxtú (vt); se lo quita (el sombrero). **Tā'kxtulh i'xtā'knu'.** Se quitó el sombrero.

tā'kxtunu'n (vi); se quita el sombrero.

ta'lá (vt): 1. le tira una piedra o un balazo. **Ta'laan huan misin.** Tiran al tigre. 2. le pega con martillo o piedra. **I'cta'lalh huan clavo con huan martillo.** Le pegué al clavo con el martillo.

lakata'lá (vt); tapa un agujero con una piedra.

lita'lān (s); la escopeta, la carabina.

talacaca'tza (s); dolor de ojos. **Chō'j tū' tzey quilakastapun, i'clamā' talacaca'tza.** Ahora no estoy bien, porque me duele un ojo.

talacahua'cá' (vi); se golpea la cara. **Huan ka'chīn talacahua'ca'lh nac**

mākalhcha. El borracho se golpeó la cara con la puerta.

talacahuān (s); la vista. **Huan papatzin tū'tzá' tzey i'xtalacahuān, ū'tzá' litalakanū anteojo.** El viejito se pone anteojos porque su vista ya no es buena.

talācā'mā'ná (vr); se están macheteando hasta matarse.

talacā'n (s); el trozo de leña. **Huan pa'xni' como lej i'xlakponknu'mā', litannicca kantin talacā'n.** Le pegaron al puerco con un trozo de leña, porque estaba hociendo mucho.

talacanū (vi); se asoma hacia dentro, mira hacia dentro. **Huan ka'hua'chu talacanū huan nac chic para nalaktzi'n tuchūn tlōmā'ca.** Ese muchacho mira por dentro de la casa para ver lo que hacen. (Véase: tanū.)

talacapānū (vi); mira para otro lado, dirige la vista a otro punto. **Talacapānū para que tū' nalacapasá i'xka'lhni' huan pa'xni' a'xni'ca' pixlu'cu'can.** El mira para otro lado al cortar el pescuezo del puerco para que la sangre no le manche la cara.

talacapānūni' (vt); voltear la cara. **Talacapānūni'lh porque tū' i'xtā'chihuina'ncu'tun.** Volteó la cara porque no quería hablarle.

talacapū' (vi); se demanda, entabla una demanda judicial. **A'ntin tlōni'ca a'ntūn tū' tzey talacapū'lh para que huan pūchihuina'ni'n natatlō justicia.** Al que se le hizo la injusticia entabló una demanda judicial para que las autoridades castigaran al culpable.

talacasqui' (s): 1. la orden. **Huan gobernador māstā'lh talacasqui' para natlōcan lakatin pūscuela.** El gobernador dio una orden para construir una escuela. 2. el permiso. **Tū' quimaxqui'ca talacasqui' na'icmakhlatá na i'xhicca'n.** No me dieron permiso para dormir en su casa.

talacatá (vi); se cae boca abajo.

talāca'tzalaktzi'n (vr); se tienen odio.

talacaxtú (vi); se asoma (para fuera).

Talacaxtú huan i'xtécú' chic para nalaktzi'n a'ntin tétaxtumā'. El dueño de la casa se asoma para ver al que está pasando. (Véase: taxtú.)

talacaxtuchi (vi def); venía llegando. **I'claktzi'lh huan puscāt a'xni'ca' talacaxtuchi.** Vi a la mujer cuando venía llegando.

talacaxtuyāchi (vi def); viene llegando. **Xlaca'n tatalacaxtuyāchi.** Ellos vienen llegando.

talacayāhuā (vi); dirige la vista hacia arriba. **I'ctalacayāhualh porque i'ckaxmatli lakatin avión.** Dirigí la vista hacia arriba porque oí un avión.

talaccu'lu'csa (vi): 1. se enrosca (en forma circular o espiral). **Talaccu'lu'csa huan lūhua' a'xni'ca' nalhtatá.** La víbora se enrosca cuando duerme. 2. está sinuoso (camino).

talaccu'lu'csni' (adj): 1. enroscado. **Talaccu'lu'csni' huan alambre.** El alambre está enroscado. 2. cojo. **Talaccu'lu'csni' huan chi'xcú'.** Ese hombre está cojo.

tapekecu'lu'csni' (adj); que tiene algún defecto en el brazo.

talacchihuīna'n (vi); discuten (para ponerse de acuerdo acerca de un proyecto o plan). **Talacchihuīna'lh a'nchī natalicāxtlō huan pūscuela.** Discutieron el proyecto de arreglar la escuela. (Véase: chihuīna'n.)

talacchi'n (s); la cruz que está hecha con pedacitos de ocote amarrados con tela de hule y que sólo los brujos ocupan.

talaclē'i' (s): 1. la deuda (de dinero). **Tulá māpalá i'xtalaclē'i' porque tū' ka'lhī tumīn.** No puede pagar la deuda porque no tiene dinero. 2. la deuda (por un delito, o una ofensa). **Huan maknini' tanūma' nac pūlāchi'n, māpalamā' i'xtalaclē'i'.** El asesino está en la cárcel y así paga por su delito. (Véase: laclē'n.)

talacnū (vi); se ofrece, ofrece sus servicios. **Talacnū huan tasācua'.** El peón ofrece sus servicios.

talacpi'nesni' (adj); hilvanado. **Talacpi'nesni' huan vestido,**

natza'pa'can xa'nca. El vestido está hilvanado pero ella lo coserá bien.

talacsija (vi): 1. se cambia de lugar. **I'ctalacsijli porque tatu'cxni' i'xtojon huan silla.** Me cambié de lugar porque la pata de la silla está rota. 2. se muda de casa. **Tū'tzá' tahui'llāná' nac huā'yā chic, tatalacsijlitzá'.** Ellos ya no viven en esta casa porque se han mudado a otra.

talacsu'yú (vi): 1. se presenta. **Tatalacsu'yulh huan chi'xcuhui'n nac pūchiuīn para nata'empadronarlá.** Los hombres se presentaron en el juzgado para empadronarse. 2. aparece. **Tahuan huan tlahuāna'ni'n que tatalacsu'yú na i'xpūlacahuāncan huan cristianos a'ntin taca'tzanca'tzi.** Los brujos dicen que las malas personas aparecen en sus cristales.

ta'lāctī (vt); lo tumba al suelo. **Talāta'lāctī huan camaná'.** Los niños se tumban al suelo.

talactilha (vi); se desperdiga. **Talactilha huan squi'ti' a'xni'ca' maca'ncan chihuix nac pūxka.** Los peces se desperdigan cuando se echan piedras en el río.

talactūjū (vi); se da plantillas. **A'nti ka'lhī lonkat tzē talactūjū.** Al que tiene paludismo se le puede dar plantillas.

talacxla'já (vi); se debilita. **Talacxla'jalh como lej i'xi'tza'ca'n.** Se debilitó porque estaba muy delicado.

talāhuaní (vr); se dicen ellos, se dicen entre ellos.

tā'lāhuaní (vt); lo contradice (es decir, alterca con alguien). **I'ccātā'lāhuanilh como tū' quintakalhaka'i'lh.** Tuve un altercado con ellos porque no creyeron lo que dije.

tā'lahuī' (vt irr); vive con él. **I'xtā'timīn cātā'lahuī' huan chi'xcú'.** Los hermanos de ese hombre viven con él. (Se conjuga como huī'.)

talakachapa (s); las enchiladas. **Huan talakachapa huī' a'ntū lej lhcaca lā' huī' a'ntū tū' lej lhcaca.** Hay enchiladas que son muy picosas y hay unas que no lo son.

talakachi'n (adj): 1. amarrado (puerta).

Talakachi'n huan chic, tinti' a'nan.

La puerta de la casa está amarrada porque no hay nadie. 2. vendado (los ojos). **Talakachi'n huan ka'hua'chu como napa'klha huan piñata.** El muchacho que va a quebrar la piñata tiene vendados los ojos. (Véase: chí'.)

talakahuān (s): 1. un sueño. 2. una visión.

talakakē' (vi); abre los ojos.

talākalhī'n (s); el adulterio.

talakalhu'mān (s); el favor. **Caquintlō'ni' talakalhu'mān, caquimā'sā'cua'ni' lakaquitzis pesos.** Hazme el favor de prestarme cinco pesos.

talakanū (vt); se pone (máscara o algo sobre la cara). **Huan huehues tatalakanū máscara a'xni'ca' talu'cxa.** Los huehuenches se ponen máscaras cuando bailan.

talakanu' (s); la máscara. **Tamāhualh i'xtalakanu' para takamān.** Compró la máscara para el carnaval.

talakapākē' (vi); abre los ojos. **Huan ska'ta' x mān talakapākē'lh, lhtatapā tuncan.** El nene nada más abrió los ojos y luego se durmió otra vez.

talaka'psni' (adj); doblado (varias veces). **Talaka'psni' huan lu'xu'.** La tela está doblada.

talakaputzit (s); la tristeza. **A'nti lej lakaputzá lakni i'xtalakaputzit.** El que está muy triste se muere de tristeza.

talakaspi'ta (vi); se voltea. (Véase: taspit'a.)

talakatzi' (vi); cierra los ojos. **Talakatzi'lh lā' lhtatalh.** Cerró los ojos y se durmió.

talakaxtokni' (adj); doblado (por la mitad). **Talakaxtokni' huan xti'cat, ¿tichū mālaxaxtokli?** El petate está doblado; ¿quién lo dobló?

talakaxtú (vt); se lo quita (máscara o algo que está en la cara). **Talakaxtulh i'xanteojo.** Se quitó los anteojos.

talakche'kē'n: 1. (adj); limpio (por ser lavado). **Talakche'kē'n i'xuanit' huan lu'xu'.** La ropa estaba limpia. 2. (vi); está limpio. **I'xtalakche'kē'n huan**

trastes. Los trastes estaban limpios.

talakchi' (vi); se enreda. **Cuenta natlō'ya' huan hilo a'xni'ca' natza'pa'na'na' para que chuntzá' tū' natalakchi'.** Cuidado con este hilo cuando cosas, para que no se enrede.

talakchokó (vi); se atora. **Tū' tu'jnun huan hilo como talakchokó a'nlhā talakchi'ni't.** El hilo no pasa porque se ha atorado donde se anudó. (Véase: tachokó.)

talakjū (vi); mira hacia bajo (en algo profundo o en un recipiente). **I'cquitalakjūlh nac pūtatonkopūn.** Fui a mirar hacia bajo de la barranca.

talaklonkta (s); escalofríos.

talaklhkān (s); la carne de lata, la cecina, el tasajo.

talakspi'ta (vt); voltea la cabeza. **Talakspi'tli para nalaktzi'n a'nti mimā' na i'xkēn.** Volteó la cabeza para ver quién venía detrás de él. (Véase: taspit'a.)

talaktakēstoka (vt); se acercan a él. **Huan camana' talaktakēstoka huan ti stā' lēkamān.** Los niños se acercan al que vende juguetes.

talakxcuta (vi); se desenreda. **Talakxcutkō'lh huan lazo, tū'tzá' tzey.** El lazo ya no está bueno porque se desenredó por completo.

talakxkān (s); la leña rajada.

talālācatāqui' (vr); riñen. **Talālācatāqui' huan lu'xu' como talitlōlh pūtlū'n.** Riñen a causa de la ropa que se manchó con lodo. (Véase: tāqui'.)

talālācatāqui'n (s); la riña.

talālāca'tzi' (vt): 1. tienen un plan secreto. **Chu talālāca'tzi' natatlōni' i'xcā'tani' i'xamigoca'n.** Tienen un plan secreto para dar una fiesta a su amigo. 2. conspiran. **Talālāca'tzi' que natamakni' huan gobernador.** Conspiran para matar al gobernador.

talālāsta'lā (vr); disputan por algo. **Nilh huan xatātá', lā' i'xo'kxa'n talālāsta'lālh huan ti'ya't.** Se murió el padre, y los hijos se disputaron el terreno.

talāmācahuani' (vr); se hacen señas (con la

mano). **Talāmacahuani' a'nchī natalīchi'pá huan chi'xcú'.** Se hacen señas para indicar como van a agarrar a ese hombre. (Véase: huaní.)

talāmakā'kchā'n (vr); se hacen contrarios. (Véase: a'kchā'n.)

talāmaka'n (vr); se dejan, se apartan. **Huan chi'xcú' tū'tzá' tā'lahuī' i'xpuscāt,** talāmaka'lh. Ese hombre ya no vive con su esposa porque se apartaron. (Véase: maka'n.)

talāmāko'xamixī (vr); se perdonan.

ta'laná' licā'n (s); el herrero. (Véase: licā'n.)

talanān (s); la costumbre. **Tū'tzá' tlōcan i'xtalanānca'n antiguos.** Las costumbres de los antiguos ya no se siguen.

talāpāxquī' (vr); se aman.

talāpāxto'ka (vr); se encuentran. **Huan amigos talāpāxto'kli nac litamāuj.** Los amigos se encontraron en la plaza.

talāpi'tá' (vr); se aprietan. **Takankxli huan xachān sē'kna' a'nlhān talāpi'ta'lh.** Los plátanos maduros se aplastaron donde se apretaron.

talaquī' (vi); se abre. **Tūlá talaquī' huan mākālhcha como tū' xa'nca yāhuaca.** La puerta no se puede abrir porque no está bien colocada. **Mixlhā' mākā't talaquī' huan pūchihiuīn.** ¿Quién sabe a qué horas el juzgado abre las puertas!

tāla'sa (vt); le da una nalgada. **Tāla'sli i'xcaman huan puscāt como lej ta'sá.** Esa mujer le dio una nalgada a su niño porque chillaba mucho. (Sinón: tanla'sa.)

talāsta'lá (vr); 1. disputan. **Tū' chu lakatin tō'lānā', pō'ktu talāsta'lá.** Nunca están de acuerdo y disputan siempre. 2. sostienen un pleito. **Lej talālista'lah huan ti'ya't hasta que lhā talālimaknīlh.** Sostuvieron un pleito a causa del terreno hasta que se mataron los dos.

tā'lāsta'lá (vt); se opone a él. **Tā'lāsta'lá i'xtā'ca'tza lā' lihua sta'lana'n por nīn tuntū'.** Se opone a su contrario, y a propósito busca pleito sin causa.

talātā'huī' (vr); viven juntos.

talāta'lá (vr); se tirotean, se disparan tiros. **Talāta'lá huan tropasna'.** Los soldados se tirotean.

ta'lātná' (s); el cazador. **Huan ta'lātná' a'n nac cā'qui'huī'n, nāputzá misin.** El cazador va al monte a buscar tigres.

ta'lātna'n: 1. (vi); caza. **A'lh ta'lātna'n, seguro nalīmin i'xtata'lh palh camaknīlh.** Fue a cazar al monte y si mata animales, los traerá. 2. (s); el tiro, el balazo.

talātucsa (vr); se pegan. **Talāmakā'kchā'lh lā' chuhua'j talātucsmā'ná.** Se enojaron y ahora se están pegando.

tā'lātlahuá (vt); le hace algo en contra. **Huan chi'xcú' tā'lātlahuālh i'xvecino, ū'tzá' limānūca nac pūlāchī'n.** A ese hombre lo metieron a la cárcel porque hizo algo en contra de su vecino.

tā'lātlajā (vt); 1. apuesta contra alguien. 2. juega contra alguien.

ta'lāxka (s, árb); el chalahuite.

tali'csa (vi); es fastidioso, es molesto. **Tali'csa huan ska'ta' como lhtatacu'tun.** El niño está molesto porque tiene sueño.

tali'csnī' (vt); lo molesta (pidiendo algo). **Lej quincātali'csnī'yānī' huan squi'nihuā'yá' porque pō'ktu squi'n tumīn.** El limosnero nos molesta mucho porque siempre pide dinero.

talīlu'cxa (vt); le bailan, le danzan. **Huan lu'cxnī'n talīlu'cxa huan pa'xni'.** Los danzantes le bailan al puerco.

tā'limakuan (vt); le queda bien. **Tū' i'ctā'limakuan huā'mā' lu'xu', lej ti'na'j quimīnī'nī'.** Este traje no me queda bien porque es muy chico. (Véase: limakuan.)

talīncxa (vi); se sacude. **Talīncxa huan ti'ya't a'nlhā huī' huan motor como lej ka'lhī fuerzas.** La tierra se sacude donde está trabajando el motor porque tiene mucha fuerza.

talīpuhuāt (s); mucha tristeza. **Nīlh i'xtātá', ū'tzá' lēka'lhī talīpuhuāt.** Se murió su padre, y por eso tiene mucha tristeza. (Véase: lipuhuan.)

talītakēxtimī (vt); se juntan a él, se le amontonan. **Huan camana' talītakēxtimī huan chi'xcú' a'ntī stā'**

paletas. Los niños se juntan al hombre que vende paletas.

talitaxti'li' (vt); 1. están alrededor (de lo que se va a agarrar). **Huan policías talitaxti'li' i'xchic huan maknini'.** La policía está rodeando la casa del asesino. 2. dan vueltas alrededor (de lo que se va a agarrar). **Huan chū'ni' talitaxti'li' huan xanin cahuāyuj.** Los zopilotes dan vueltas alrededor del caballo muerto.

tāluncxnu'n (vi); brinca de arriba abajo. **Huan camana' tatāluncxnu'n nac chihuix.** Los niños hacen brincas de los pedrones hasta el suelo.

talhakā'n (s); el traje, el uniforme.

talhcān (s); el plazo. **Pātē'kelhtzá' a'ntū i'xtalhcān para namāstā'can huan tumin.** Se venció el plazo que tenían para pagar el dinero.

tālhka'lo'ko (adj); sin calzones. **Tālhka'lo'ko huan ska'ta' como tū' mālhakē'cani't i'xpantalón.** El niño está sin calzones porque no se los ponen. (Sinón: tālhpim'pi'li'.)

talhkami' (vi); nace deforme. **Talhkami'ni't huan ska'ta', tū' ka'lhī i'xmacan.** El nene nació deforme porque le falta una mano.

talhkeli (s); la condición en que siente que hierve el pecho.

tālhkō (vt); lo calienta (por atizar la lumbre). **Huan puscāt tālhkō huan stapun.** La mujer calienta los frijoles, atizando la lumbre.

tālhkōnū' (s); el pailero. **Huan tālhkōnū' scuja a'nlhā chi'tnincan.** El pailero trabaja donde se muele la caña de azúcar.

tālhkōnu'n (vi); cuida el horno de paila.

tālh mā'n (adj); alto (cosa). **Tālh mā'n huan qui'huī'.** Ese árbol es alto. (Véase: lhmā'n.)

tālh mā'nan (vi); se eleva. **Tālh mā'nan huan avión a'xni'ca' a'n makat.** El avión se eleva cuando va subiendo.

talhpān (s); el cantil.

tālhpi'mpi'li' (adj); sin calzones. (Sinón: tālhka'lo'ko.)

talhquitit (s); pereza. **Quinchi'palh talhquitit, tuntū' i'ctlōcu'tun chō'j.**

Ahora no quiero hacer nada porque tengo pereza.

talhta'm (s); el chichapal, una vasija de barro.

talhtata (s); el sueño. **Lej tā'huī' talhtata como tū' lhtatalh tintascac.** Tiene mucho sueño porque no durmió durante todo la noche.

talhti'pí' (vi); se revuelve, se pone turbia (agua). **Talhti'pi'kō'lh huan pūxka como tacutli huan carro.** El agua del río se puso muy turbia porque el carro lo cruzó. (Véase: lhti'pi'.)

talhtzi' (s); 1. la semilla (que no se siembra). **Lhcaca i'xtalhtzi' pi'n.** Las semillas del chile son picosas. 2. el hueso (de ciertas frutas). **Ka'tla' i'xtalhtzi' mango.** El hueso del mango es grande. 3. la pepita.

talhu (s); el jiote (una enfermedad del cutis). **Huan talhu pasana'n.** El jiote es contagioso.

tama' (s); la cama.

tamā' (vi irr); se acuesta. **Tamā'lh huan ska'ta' lā' lhtatalh.** El niño se acostó y se durmió.

tamacani'tza'pa' (adj); cosido a mano. **Tamacani'tza'pa' huan camisa.** Esa camisa está cosida a mano.

tamacanū (vt); lo mete, lo hace entrar. **Tamacanūca nac pūlāchi'n huan ka'chīn.** Metieron al borracho a la cárcel.

tamacaqui' (vi); se abre. **Tamacaqui'lh huan caja a'nlhā i'slantacani't.** La caja se abrió donde se había pegado con pegamento.

tamacatā (vi); deja una huella (de mano de persona o de pata de animal). **Tamacatalh nac cā'pūtlū'n huan ka'chīn a'xni'ca' a'kā'lh.** El borracho dejó una huella de su mano en el lodo donde se cayó. (Véase: macatā.)

tamacatzucun (s); las cosas útiles de la casa (muebles, trastes).

tamacaxtú (vt); lo echa afuera. **Tamacaxtuca huan ka'chīn como tū' kaxmatcuntuncan a'nchī chihuina'n.** Echaron afuera al borracho porque no quieren oír lo que dice.

tā'macchic (s); uno del mismo pueblo. **H u a n t a m i m ā ' n á h u ā k**

quintä'macchicni'. Todos los que vienen son de mi pueblo.

tamaclu'cxa (vt); bailan a algo. **Huan negritos tamaclu'cxa huan lühua'**. Los negritos bailan a la víbora.

tamacpe'kxa, tamakpe'kxa (vi); se despelleja la espalda. **Litamacpe'kxli chi'chini'**. Se despellejó la espalda por la quemadura del sol. (Véase: tape'kxa.)

tamacxtimī (vi); se junta en un montón. **Tatamacxtimī huan camana' lä' talätucsa**. Los niños se juntan en montón y se pegan.

tamāhuá (vt); lo compra. **Huan comerciante tamāhuá lhühua' cuxi' para na'a'n nastä' ä'lacatin**. El comerciante compra mucho maíz para venderlo en otro lugar.

lactamāhuana'n (vi); va por el recaudo.

maktamāhuá (vb); lo compra a él.

tamakajū (vt); lo echa en el agua. **Tamakajūlh nac pūxka huan xaska'ta' squi'ti' para que más nastacpalá**. Echó al pequeño pez al río para que creciera más.

tamakalhō'kē'n (s); las enseñanzas.

tamaka'n (vi); 1. se tira. **Tamaka'lh huan café a'xni'ca' i'cxakä'lih huan taza**. El café se tiró cuando yo meneé la taza. 2. se quita. **Tamaka'n huan ta'jatat palh tacu'chu'ya'**. La enfermedad se te quitará si te curas. (Véase: maka'n.)

tamakati (vi); se retira. **Huan tzu'ma'jät tamakatilh a'xni'ca' mäta'silh huan chichi'**. La niña se retiró cuando el perro ladró. (Véase: makat.)

tamakchuyī (vi); 1. se interrumpe. **I'ctamakchuyilh lä' ü'tzá' tü' i'clitzo'kkō'lh**. Fui interrumpido y por eso no terminé de escribirlo. 2. se equivoca. **Huan puscät tamakchuyilh lä' macä'ni'lh azúcar huan nac stapun**. La mujer se equivocó y puso azúcar en los frijoles.

tamaklhztza'nhua'cá' (vt); lo codea.

tamaklhztza'ntu'cxa (vi); se quiebra el codo. **I'ctamaklhztza'ntu'cxli a'xni'ca' i'cminchá' nac qui'hui'**. Me quebré el codo cuando me caí del árbol.

tamaknīn (s); 1. la persona asesinada. 2. el

asesinato, el homicidio. **Huan juez lacäxtlölh huan tamaknīn**. El juez juzgó ese asesinato.

tamäko'tün (s); la merienda de boda.

tamäko'xaka'tli' (vi); se consuela. **Tamäko'xaka'tli'lh huan puscät a'nti lej i'xlakaputzahui'**. Se consoló la mujer que estaba muy triste.

tamakpe'kxa, tamacpe'kxa (vi); se despelleja la espalda. **Huan chi'xcú' tamakpe'kxmā' como tü' i'xlhakä'ni't i'xlu'xu' lä' kēmacchā huan chi'chini'**. Ese hombre se está despellejando la espalda porque no se puso la camisa y el sol se la quemó. (Véase: tape'kxa.)

tamaksna'ta (vi); se cubre con rebozo. **A'xni'ca lonknu'n hui' a'nti litamaksna'ta i'xlilhakä't**. Hay algunas personas que se cubren con el rebozo cuando hace frío.

tamaktäyá (vi); 1. se defiende (judicial). **Tamaktäyalh nac pūchihuīn a'nti liyāhuaca**. El acusado se defendió en el juzgado. 2. se defiende, resiste un ataque. **Huan chi'xcú' pūtamaktäyalh i'xpistola**. Ese hombre se defendió con su pistola. (Véase: maktäyá.)

tamaktoklha (vi); se empuja. **Tamaktoklhi, ü'tzá' limacachu'culh i'xcuchilu a'xni'ca' lacchu'cumä' huan quīnīt**. Se cortó la mano con el cuchillo porque lo empujaron cuando estaba cortando la carne.

tamakxtú (vi); 1. se desnuda, se desviste. **A'xni'ca' a'n nac pūxka, pū'la tamakxtú para napaxa**. Cuando uno va al río, se desnuda antes de bañarse. 2. se muda de ropa. **Tamakxtulh como ti'ya'tua'tzá' i'xuanit i'xlu'xu'**. Se mudó de ropa porque estaba muy lodosa.

tamälacastuc (s); 1. una comparación (figura de dicción como metáfora). **Xmān lakatin tamälacastuc a'ntün cāhuanilh huan gobernador, ü'tzá' tü' talimächekxilh**. No entendieron lo que les dijo el gobernador porque les habló con metáforas. 2. la parábola. **Lhühua' tamälacastuc a'nan nac Nuevo Testamento**. Hay muchas

parábolas en el Nuevo Testamento.

tamāmacū'n (s); el encargo. **Chō'la liminca quintamāmacū'n, tūna'j i'ca'n i'ctē.** Tal vez han traído mi encargo, pero no he ido a recogerlo.

tamāmakskonin (s, par); el ahijado o la ahijada (de sacamisa).

tamā'ná. (Véase: **huā' tamā'ná, huan tamā'ná.**)

tamarindo (s, árb); el tamarindo.

tamāspūtūn (s); el perdón. **A'nti tlō a'ntūn tū' tzey, squi'n tamāspūtūn para que namāspūtūnu'ni'can.** El que hace algo malo pide perdón para que sea perdonado.

tamāxani' (vi); se avergüenza. **Tamāxani' a'ntin tū' tlōkentaxtū i'xlitlōt.** El que no cumple con su deber se avergüenza.

tamāxani't (s); la vergüenza.

tampālakspit (adj); de varias clases. **Tampālakspit cāliminca huan animales; cāliminca cahuāyuj, huācax, burro.** Trajeron animales de varias clases, como caballos, vacas, burros.

tampāslitua' (adj); de dobladillo derecho o de bastilla derecha. **Tū' tampāslitua' i'xvestido como tū' xa'nca tza'pa'lh.** El dobladillo de su vestido no está derecho porque no lo cosió bien. (Véase: **slitua'.**)

tampi'lh (adj); mezquino, miserable. **Tampi'lh huan chi'xcú', tuntū' tā'hua'nini'n.** Ese hombre no quiere convidar a nadie porque es muy mezquino.

laktampi'lhī (vt); lo codicia.

tampi'lhini' (s); una persona envidiosa.

tampi'lhini'n (vi); es mezquino, es miserable. **Na i'xchic lej tampi'lhini'n, pero xla' lacasqui'n catā'hua'ca catūhuā.** El es muy mezquino en su casa, pero quiere que otros le conviden a comer.

tampi'lhini'ní' (vt); le tiene envidia. **Lej tampi'lhini'ní' i'xtā'tin huan puscāt, ū'tzá' tū' lilaktzi'ncu'tun.** Esa mujer le tiene envidia a su hermano y por eso no lo quiere ver.

tampimānū (vb); lo mete debajo de algo. **I'ctampimānūlh chihuix huan lūhua'.**

Metí el gusano debajo de la piedra. (Véase: **i'xtampin, mānū.**)

tampi'tá' (vt); lo rempuja, lo empuja.

Tampi'ta'ca huan carro a'ntūn tūlá i'xtaquilhtá xamotor. Empujaron el carro porque el motor no arrancaba. **Talātampi'tá' huan camana'.** Los niños se empujan.

tampök (s); el guaje (uno de los más grandes).

tampüc (s, ave); el coquito, paloma codorniz.

tampu'lhú (vt); lo arranca (planta, árbol).

Tampu'lhulh huan café para nacha'n ā'lacatin lugar. Arrancó el café para sembrarlo en otro lugar.

tampusni' (s, cuer); el ombligo.

tampu'tzū'n (s, pez); la trucha panzona.

tamūpa'klha (vi); se descalabra.

Tamūpa'klhli huan ka'hua'chu a'xni'ca' tatonkopūlh nac tapāc. El muchacho se descalabró cuando se desbarrancó del pretil.

ta'na' (forma del verbo **irr min**); tú vienes.

ta'nā'chí (forma del verbo **irr mināchá'**):
1. te caes (de lo alto). 2. vienes de algún lugar.

tancā' (vt); lo tumba (planta, árbol) por cortarlo.

tanca'cni' (s, cuer); la cintura, la parte del cuerpo humano encima de las caderas.

tanca'cstū' chic (s); la casa de dos pisos.

i'xlitanca'cstū' (s); el primer piso.

tanca'chi' (s); los asientos de un líquido.

Cama'ka' i'xtanca'chi' huan café como scu'talh. Tira los asientos del café porque amargan.

tancalacxtō'cá' (vi); se cuelga boca abajo.

Tancalacxtō'cá' huan xqui'ta. El murciélago se cuelga boca abajo.

tancā'n (adv l); para bajo (a tierra de menos elevación). **A'lh tancā'n nac Tuxpan.** Fue para bajo, a Tuxpan.

tanca'pās (s, yer); ocopetate.

tancu'lu'cstō'lá' (vi); se sienta sobre sus pies.

tanchahuá (vi); es celoso. **I'xtanchahuá huan chi'xcú', tū' i'xmakxteka nataxtū i'xpuscāt.** Ese hombre no dejaba salir a su mujer porque era celoso.

tanchūlu'cx (s, pla); el chuchunitillo, la hamelia. **Huan tanchūlu'cx nā tzē licu'chucan a'nlhā takāhui'can.** La hamelia se usa como medicina para cortaduras.

tanchuna'j (s); el puñado. **Huan chi'xcú' tanchuna'j matzat maxqui'lh i'xcahuāyuj.** El hombre le dio un puñado de sal a su caballo.

tanchut (s); el pañal. **Tanchut, lu'xu' a'ntū litanchutlican ska'ta'.** El pañal sirve para envolver a los niños chiquitos.

tankākolujua' (adj); que tiene un chipote (es decir, un chichón) en la frente. **Tankākolujua' como tatankāhua'-ca'lh.** Tiene un chichón en la frente porque se pegó.

tanka'ktzitzí' (s, an); el perro de agua.

tankalāna'n (vi); anda a gatas, gatea. **Huan ska'ta' tzucumā'cus tankalāna'n.** El niño está empezando a gatear.

tankalhapātzi' (s); el trapo que el cargador usa para proteger la espalda. **Lē'mā' i'xtankalhapātzi' como nalimin i'xtacu'ca'.** Lleva su jerga porque va a traer una carga. (Sinón: kētzí'.)

tānkālhtzo'ka (vt); le pone letrero. **Tānkālhtzo'ka i'xchic huan stā'ná'.** El vendedor pone un letrero en su casa.

tankā'n (adj); de naguas, que se viste con naguas. **Tankā'n i'xuani't huan puscāt.** Esa mujer se vestía con naguas.

tankāxē'k (s); la raíz (de planta o árbol). **A'nan tankāxē'k a'ntū tzey para licu'chu'ni'.** Hay raíces que se usan en la medicina.

tankētzā'n (s); el fondo, el último rincón. **Hasta na i'xtankētzā'n huan lhu'cu' a'lh huan cuyuj, tūlatzá' māxtucan.** No pueden sacar el armadillo porque se fue hasta el fondo de la cueva.

tankoluj (s); la ofrenda para los difuntos. **Nac pūsantu hui'lican huan tankoluj.** La ofrenda para los difuntos se pone en el altar.

tankolulu (adj); 1. de forma esférica. **Tankolulu huan lāxax.** La naranja tiene forma esférica. 2. de forma ovalada. **Tankolulu huan mango.** El

fruto del mango es de forma ovalada.

tankopūyaj (adv 1); hacia bajo. **Tankopūyaj a'n huan tej a'ntū i'cpū'a'n.** El camino por donde yo voy, va hacia bajo. **Huan lhu'cu' tū' xlit a'n, tankopūyaj a'n, ū'tzá' tū' xa'nca litasu'yú.** El agujero no está derecho, pero va hacia bajo y por eso no se ve bien. (Antón: pakotuj.)

tanqui'huí' (s, an); la zorra.

tanquilhni' (s); 1. el patio. **Huan camana' takamāna'mā'nā nac tanquilhni'.** Los niños están jugando en el patio. 2. el corredor de la casa. 3. la parte del solar del frente de la casa.

tanstokó (vt); lo enhebra (una aguja). **I'ctanstokolh huan lixtokon.** Enhebré la aguja.

tantajua' (adj); rengo, cojo. **Tantajua' huan chi'xcú' como tū' tzey i'xchēkēn, tachēkētucxni't.** Ese hombre está rengo, porque se quebró la pierna.

tantí (vi); defeca.

tantin (s); el excremento humano.

tantoktok (s, ave); el zenzontle, el cenizontle. **Huan tantoktok lej tzēhuani't tli'.** El zenzontle canta bonito.

tantú' (adj); dos (animales, vehículos).

tantu'cu'c (adv m); en cuclillas. **Tantu'cu'c i'xui' huan ka'hua'chu, ū'tzá' li'a'kā'lh.** El muchacho se cayó porque estaba sentado en cuclillas.

tantūkantā'ti' (adj); de cuatro pies, cuadrúpedo.

tantūmocho (adj); que le falta un pie. **Tantūmocho huan chi'xcú', ū'tzá' lika'lh i'xmuleta.** Ese hombre usa una muleta porque le falta un pie.

tantūn (s); el horcón. **Huan tantūn pūlmā'n cāmā'cnūca para que tū' na'a'kā'n huan chic a'xni'ca' nalá palha' ū'ni'.** Los horcones se meten muy hondo en la tierra para que la casa no se caiga cuando el viento sople muy fuerte.

tantütü'ké (vt); le tuerce el pie. **Como i'xlitzinca huan qui'huí' tantütü'lalh, ū'tzá' litantütü'kelh.** El peso del árbol que se le cayó encima, le torció el pie.

tantlaká (vt); lo arrea. **Tantlaká huan cahuâyuj para que más cas na'a'n.** Arrea el caballo para que vaya más rápido. (Véase: tlaká.)

tantlakamacā'n (vt irr); lo manda a otro lugar (a una persona o un animal que no quiere ir). **I'tantlakamacā'n huan chichí' na i'xchic.** Mandé el perro a su casa. (Se conjuga como macā'n.)

tantlakaxtú (vt); lo echa afuera, lo saca a la fuerza (a una persona o un animal). **Tatantlakaxtulh huan ka'chín.** Echaron al borracho afuera.

tantzá'n (s, cuer); la parte de la pierna que se extiende desde la cintura hasta la rodilla.

tantzá'pa'ta'kāt (s, cuer); el muslo (parte de la pierna de la cadera hasta la rodilla).

tantza'pūla' (s); la lombriz intestinal.

i'xtantza'pūla' ti'ya't (s); la lombriz de tierra.

tantzasnān (s, ave); la paloma.

tantzi' (s); el banco, el asiento bajito de madera.

tantzina'j (adj); poco (de algo que consiste en muchas unidades como maíz, frijol, grava). **Huan chi'xcú' tamāhualh tantzina'j cuxi'.** El hombre compró un poco de maíz.

tantzina'jan (vi); se consume, se gasta. **Palaj tantzina'jan huan cuxi' como lej tahuā'yan huan caxli lā' pa'xni'.** El maíz se consume mucho porque las gallinas y los puercos lo comen. (Véase: tātzina'j.)

tanū (vi); entra. **Tanūlh na i'xchic huan puscāt.** La mujer entró a su casa.

i'xpūtanūn (s); su cubierto (de machete).

lacthanū (vt); se mete en medio de algo.

līmaktanū (vt); se mete en algún asunto.

litanūcanāchá' (s); la entrada.

maktanū (vi); se entremete.

talacanū (vi); mira hacia dentro.

tanūma' (ve); está adentro. **Kalhatú' chi'xcuhui'n tatanūmā'ná nac pūlāchi'n.** Dos hombres están en la cárcel.

tanūni' (vt); 1. se mete en algo. **Huan licā'n tū' tanūni' bala.** La bala no se mete en el hierro. 2. se apura a

hacerlo. **Huan puscāt tanūni' lakche'kē' i'xlu'xu'.** La mujer se apura a lavar la ropa. 3. lo comienza a hacer con energía y entusiasmo.

tanxcamacā'n (vt); lo corretea (un perro). **U'tzá' huanui' chichí' tanxcamacā'n huan xtān.** Este perro corretea a los tlacuaches.

tanxka'pí (vt); lo palanquea. **Para natapānū huan chihuix natanxka'pican con palanca, palh tū', tū' catitaxakā'līh.** Para quitar la piedra, es necesario palanquearla porque de otra manera no se puede mover.

ta'o'jōn (s); la tos. **Huan ta'o'jōn lej līpixca'tzancan.** Con la tos, uno tiene dolor de garganta. (Véase: o'jonū'n.)

tapāc (s); el pretil. **Tālmā'n huan nac tapāc a'nihā tatonkopūlh huan ka'chín.** El pretil donde el borracho se desbarrancó es muy alto.

tapācā'n (s); la brecha. **Huanmā' tej tū' carretera, xmān tapācā'n.** Aquel camino no es carretera; es una brecha nada más.

tāpācānaj (s, cuer); el costado derecho.

tapāca'tzanātanti (s); disentería. **Chō'j lej i'tza'ca'n como chi'pani't tapāca'tzanātanti.** Ahora él está muy enfermo, porque tiene disentería.

tapācna' (s); el que trabaja con piedra y lodo, haciendo pretilles.

tāpāchā'xta (s, cuer); 1. el tórax. 2. la costilla. **Minchá' nac qui'hui' lā' tatu'cxli kantú' i'xtāpāchā'xta.** Se cayó del árbol y se quebró dos costillas.

tapāchi'n (vi); está amarrado (en medio). **I'xtapāchi'n huan qui'hui'.** El palo estaba amarrado en medio.

xatapāchi'n (s); un manojo (de zacate).

tapajpitzí (vi); se abre (donde está unido). **Tapajpitzilh huan mēpācha porque scōhualh huan qui'hui'.** La cerca de la casa se abrió porque la madera se secó. (Véase: tapitzí.)

tapajtzū (vi); se acerca. **Tapajtzūlh huan ka'hua'chu como laktzī'ncu'tun tuchūn tlōmā'ca.** El muchacho se acercó porque quería ver lo que

hicieron. (Véase: pajtzu.)

tapājū (vi); empolla (una ave). **Tū' tapājūcu'tun quincaxli**. Mi gallina no quiere empollar. (Véase: pājū.)

tapājū (vi); se mete en el río hasta el avío. **Tapājūlh nac pūxka huan cahuāyuj**. El caballo se metió en el río hasta el avío.

tapa'klha (vi); se quiebra (loza, vidrio, barro). **Tapa'klhli huan botella**. La botella se quebró.

tapa'klhni' (adj); roto (algo de loza, de vidrio o barro). **Tapa'klhni' huan pūxka'tni'**. La olla está rota.

tapa'ksi' (vt); está bajo la jurisdicción. **Huā' cā'lacchicni' tapa'ksi' nac municipio**. Este pueblo está bajo la jurisdicción del municipio.

tapalá (adj); caro. **Chō'j tapalá cuxi' como tinti', pero a'xni'ca' lana'n liyuja lā' tū' lej tapalá**. Ahora el maíz está caro porque está escaso, pero cuando se da buena cosecha baja el precio.

tapalaja (vi); se transforma. **Tapalajli huan chi'xcú', lalh i'xlimisin**. Ese hombre se transformó en otra figura y se hizo tigre.

tapalajni' (s); el nahual, el que se transforma en tigre u otro animal. **Xmān huan tapalajni' tzē namāpalaja ā'chā'tin para que nā tapalajni' nalá**. Sólo un nahual podía tener poder para cambiar a otro hombre en nahual.

tāpālakspi't (adj); surtido, de muchas clases. **Tāpālakspi't tamāhualh stapun**. Compró frijol surtido.

tapalāna'n (vt); 1. paga (la deuda de dinero). **Tapalāna'nkō'lhztá', tū'tzá' laclé'n**. Pagó todo y ya no debe nada. 2. paga (por lo que ha hecho). **Maknica huan chi'xcú', chuntzá' tapalāna'lh a'ntū i'xtlōni't**. A ese hombre lo mataron y así pagó por lo que había hecho.

tapalāna'ní' (vb); 1. se lo paga (recompensa). **Naquintapalāna'ní' quinchichini' como i'xpālacata quilimacacā'ca**. Me va a pagar mi día, porque él tiene la culpa de que me haya cortado la mano. 2. se la paga. **Naquintapalāna'ní' a'ntū quintlōni'lh**

como na'i'ctucsa. Me la va a pagar por lo que me hizo; le voy a pagar. **Lhānin naquintapalāna'ní'**. Algún día me vengaré.

tapa'lhā (vi); se limpia (rito). **Tapa'lhā huan lu'cxni' para que tuntū' nalaní' a'xni'ca' lu'cxmā'**. El danzante se limpia para que nada le pase cuando esté danzando.

tapālhkā (vi); se revienta (recipiente, tubo, pipa). **Tapālhkāl huan pipa lā' tamaka'lh petroleo**. La pipa se reventó y el petroleo se tiró.

tāpālhūhua' (adj); de muchas clases. **Tāpālhūhua' ta'jatāt a'nan**. Hay muchas clases de enfermedades.

tāpān (s); el costado del cuerpo humano.

ā'tāpāni'n (s); los dos costados del cuerpo humano.

tapanca (vi); se derrumba. **Tapancli huan chic a'ntūn tū' xa'nca yāhuacanit**. La casa se derrumbó porque no la hicieron bien.

tapancni' (s); el derrumbe. **Tulá laca'ncan por huanmā' tej como lalh lej ka'tla' tapancni'**. No hay paso por este camino, porque hubo un gran derrumbe.

tapānū (vi); se quita, se retira. **Catapānu' palh tū' natucsa'na'**. Quítate para que no te peguen.

tapāsmilh (adj); enrollado. **Tapāsmilh huan chauj, lipāsmilicani't chicharrón**. La tortilla está enrollada con el chicharrón adentro.

tapa'sni' (s); el maíz en grano. **Lej ka'lhī tapa'sni'**. El tiene mucho maíz en grano.

tapāspi'ta (vi); gira. **Huan licā'n a'ntū mā' na i'xtampin carro tapāspi'ta a'xni'ca' tlā'huan**. Cuando el carro camina, el eje gira.

tapāstacna' (s); 1. el pensamiento. **Tū' tzeyā tapāstacna' ka'lhī huan ka'hua'chu, lej ca'tzanca'tzi**. Ese muchacho no tiene pensamientos buenos porque es muy malo. 2. la sabiduría. **Huancan que a'ntī tatlahuāna'n taka'lhī tapāstacna'**. Se dice que los que hacen brujería tienen sabiduría. (Véase: pāstacna'n.)

maxqui' tapāstacna'; lo aconseja.
tāpātin (adj); uno (nombre, lenguaje, clase).
ā'tāpātin (adj); de otra clase.
tapa'tlā'n (s); la basca.
tapāxqui'n (s); el cariño, el amor. **Palh tū' maktin naka'lhīyāuj tapāxqui'n, tū' maktin catika'lhīuj qui'amigoca'n a'ntin tzey.** Si no tenemos amor para el prójimo, no tendremos amigos.
tapāxuantá (vi); se rasca (contra algo). **Tapāxuantá huan pa'xni' como lipāpicxa pūtlū'n.** El puerco se rasca porque el lodo le da comezón.
tāpāxuc (s, cuer); el costado izquierdo.
tapāxuhuān (s); la alegría. **Hui' a'nti con tapāxuhuān scuja.** Hay algunos que trabajan con alegría. (Véase: pāxuá.)
tapā'ya' (forma del verbo irr tamā'); te acuestas.
tapāyāhuá (vi); se voltea (el que está acostado boca abajo). **Tatapāyāhualh huan squi'ti' a'xni'ca' pankli huan cohete nac xcān.** Los peces se voltearon cuando el cohete estalló.
tapekecu'lu'csni' (adj); que tiene algún defecto en el brazo. (Véase: talaccu'lu'csni'.)
tapeketu'cxa (vi); se quiebra el brazo (humano). (Véase: tu'cxa.)
tapektu'cxa (vi); se quiebra la rama. **Tapektu'cxli huan qui'hui' como tō'ca'lh huan ka'hua'chu.** Se quebró una rama del árbol porque el muchacho se subió en ella. (Véase: tu'cxa.)
tape'kxa (vi): 1. se despelleja (persona). **I'talacape'kxli.** Se me despellejó la cara. 2. se pela (cáscara, pintura). **Tape'kxmā' huan pintura na quincuarto.** La pintura de mi cuarto se está pelando. (Véase: pe'kxa.)
tapi'li' (vi); se revuelca. **Huan ka'chīn tapi'li' nac ti'ya't.** El borracho se revuelca en el suelo.
tapitzí (vi); se forma en dos. **Tatapitzilh huan tamā'ná chi'xcuhui'n.** Aquellos hombres se formaron en dos grupos.
litapitzí (s); el lindero.
mālakapitzí (vt); lo parte.
tapajpitzí (vi); se abre donde está unido.
tapixchī'n (vi); está amarrado (por el pescuezo). **I'xtapixchī'n huan chichí'.**

El perro estaba amarrado.
tapixka'pí (vt); abrocha al cuello. (Véase: ka'pí.)
tapixkē' (vi); carraspea, se quita la molestia de la garganta. **Tapixkē'lh como i'xchihuina'mā'.** Se le quitó la molestia de la garganta y siguió hablando.
tapixnu' (s); el collar. **Hui' puscan a'nti lej talakati i'xtapixnu'ca'n.** A algunas mujeres les gusta ponerse collares.
tapixstoka (vi): 1. se cierra la garganta. **Tapixstoka huan ska'ta' como ka'lhī ta'o'jōn.** Al nene se le cerró la garganta porque tenía tos. 2. esconde la cabeza (la tortuga). **Tapixstoka huan kayan a'xni'ca' mātze'ka i'xa'kxāk.** La tortuga esconde la cabeza en la concha.
tapixtzí (vi); se cierra la garganta. **Tapixtzilh por huan o'jot.** La garganta se le cerró por el gargajo.
tapok hui' (ve); está amontonado, está en un montón. **Tapok mā' huan lāxax.** Las naranjas están amontonadas.
tapoko (adj); pulverizado. **Tapoko huan azúcar.** El azúcar está pulverizada.
taponkni' (s); la tumba, el sepulcro. **A'nti nī tlōni'can i'xtaponkni' para que natā'cnū a'ntzá'.** El sepulcro se hace para enterrar a los muertos.
tapū' (vi); se mete en la lumbre. **Huan scamānīn tapū'lh nac macscut.** El pollito se metió en la lumbre.
ta'pú' (vt); lo tapa con tierra. **Ta'pu'ca huan nīn.** Tapanon la caja del muerto con tierra. **Huan máquina ta'pu'lh huan pūxka, xtunc tlōni'lh i'xtej.** El tractor llenó con tierra una parte del cauce del río para cambiar su curso.
tapucsnī't (vi); está nublado. **Tapucsnī't chō'j, tū' chi'chini'ncu'tun.** Está nublado y no hace sol.
tapūchahuá, tapūchō (vi); se casa (por la iglesia). **Juan lā' María natatapūchahuá.** Juan y María se casarán.
tapuchicxa (vi); se desborona (es decir, se desmorona, se desmigaja). **Tapuchicxa huan bolillo.** El bolillo se desmigaja.

tapūchō, **tapūchahuá** (vi); se casa (por la iglesia).

tā'tapūchō (vt); se casa con él.

tapuhuān (s); 1. el pensamiento, la idea. **Chā'tunu' de quina'n xtuncnu' quintapuhuānca'n, tū' chu lakatin tapuhuān**. Todos nosotros tenemos ideas distintas; no tenemos el mismo pensamiento. 2. la voluntad. **Lej tzey huan tzu'ma'jāt, pō'ktu tlō a'ntū i'xtapuhuān i'xtzi't**. Es una muchacha buena porque siempre hace la voluntad de su madre.

tā'puhuiti' (s, par); 1. el consuegro o la consuegra. 2. la concuña (de una mujer). **María lā Juana litā'puhuiti' porque litā'timīn i'xkōlu'ca'n**. María y Juana son concuñas porque sus esposos son hermanos.

ta'pu'j hui' (ve); está nublado. **Ta'pu'j hui' como mincu'tun xcān**. Está nublado porque quiere llover.

tapu'lhā (vi); se revienta (hilo, lazo, cadena). **Tapu'lhli huan lazo como tū' lhtululu**. El lazo se reventó porque no era muy grueso. (Véase: pu'lhā.)

tapūn (s); el quexquémil, el quisquémil. **Hui' a'ntīn titahui'li i'xtapūnca'n**. Todavía hay algunas mujeres que se ponen el quexquémil.

tapūspi'ta (vi); va pasando en frente de algo. **Huan camana' tatā'tapūspi't-mā'ná huan chic**. Los niños andan pasando en frente de la casa varias veces.

tapūspi'ttanūma' (ve); anda dando vueltas dentro de algo. **Huan misin tapūspi'ttanūma' na i'xjaula**. El tigre anda dando vueltas en su jaula.

tapūspi'ttlā'huan (vt); anda pasando varias veces delante de algo. **Huan centinela tapūspi'ttlā'huan na i'xtanquilhni' cuartel**. El centinela anda pasando varias veces delante de la puerta del cuartel.

taputonkxa (vi); se le cae la piel (de una persona). **Taputonkxli a'nlhā chi'chilh**. Se le cayó la piel donde se quemó.

tā'puxni'mit (s, par); el primo hermano o la prima hermana.

tapūxtú (vi); 1. se le cae la carga. **Como tū' xa'nca pāstancá i'xcahuāyuj, ū'tzá' litapūxtú**. Se caerá la carga de la bestia si no está bien apretada. 2. muda la piel (una culebra).

tāquī' (vi); se levanta (uno que está acostado). **Tzi'sāt tāquī'lh como na'a'n scuja**. Se levantó temprano porque va a trabajar.

lacatāquī' (vt); lo regaña.

tā'kaquī' (vt); se levanta en contra.

talālacatāquī' (vr); riñen.

tāquī' xcān (vi); se amolla, se hace amolla. **Quimacatāquī'lh xcān**. Se me hizo una amolla en la mano.

taquilhpūtā (vi); se agacha. **Taquilhpūtā como chō'la māxana'n**. Se agacha porque probablemente tiene vergüenza.

taquilhpūtānī' (vt); se le inclina. **Taquilhpūtānī'can huan santo**. Se inclinan a los santos.

taquilhtā (vi); 1. se incendia. **Taquilhtalh huan chic**. La casa se incendió. 2. se prende. **Taquilhtalh huan lámpara**. La lámpara se prendió. 3. se arranca (un motor).

tāquī'm (vi); está guardado. **I'xtāquī'm quintumin**. Mi dinero estaba guardado.

taquincalāt (s); el olor. **Lej tzey i'xtaquincalāt lāxax**. La naranja tiene buen olor.

taquincatu'cxa (vi); se quiebra la punta. **Taquincatu'cxli huan lhtucū'n**. Se quebró la punta de la espina. (Véase: tu'cxa.)

ta'sá (vi); 1. grita. 2. ladra (perro). 3. canta (gallo). 4. chirría (grillo). 5. rebuzna (burro).

calhuāta'sá (vi); aúlla, chillar.

jicua'ta'sá (vi); chillar de miedo.

makata'sá (vt); lo hace chillar.

māta'satinīnī'n (vt); lo manda a traer.

māta'sī (vt); lo llama.

ta'sani' (vt); lo llama para que venga.

tasācua' (s); el peón. **Huan tasācua' natlō a'ntū nahuan huan patrón**. El peón va a hacer lo que dice el patrón. (Véase: sācuá'.)

tāsa'i'n (s); el aguacero, la lluvia abundante.

ta'sani' (vt); lo llama (para que venga). **Na'i'cta'sani' huan ka'hua'chu**,

na'i'ctā'kamāna'n. Voy a llamar al muchacho porque quiero jugar con él. (Véase: ta'sá.)

tasca'já (vi); guarda dieta. **I'ctasca'já como i'quí'tza'ca'n.** Guardo dieta porque estoy enfermo.

tascājna' (s); las cosquillas.

tascujūt (s); el trabajo, el negocio. **I'cstā' refrescos, ū'tzá' quintascujūt.** Vendo refrescos porque éste es mi negocio. (Véase: scuja.)

tasiuj (s); el lazo, el mecate. (Véase: sihuí.)

tasiuj lūhua' (s, rep); la bejuquilla, la culebra delgada.

tasna'ttō'cá' (vi); trepa (un bejuco). **Huan mayāc tasna'ttō'cá' nac qui'hui'.** El bejuco se trepa en el árbol.

taspi'ta (vi); regresa. **Quintātá' a'nī't nac cā'tacuxtu lā' tū' i'cca'tzi lhānīn nataspi'ta.** Mi padre se fue a la milpa y no sé cuando regresará.

lakspi'taj (adv m); al revés.

laktalakspi'ta (vt); se voltea hacia él.

laktaspi'ta (vt); regresa a él.

lītalakspi'ta (vt); se vuelve en contra de él.

mālakaspi'ta (vt); lo voltea.

mālakspi'ta (vt); le da vuelta.

talakaspi'ta (vi); se voltea.

talakspi'ta (vt); voltea la cabeza.

xalitaspi'tni' (s); el cambio (de dinero).

taspi'taj (adv m): 1. al revés. **Taspi'taj tasu'yú huan tachihuīn nac espejo.** La escritura se ve al revés en el espejo. 2. cambiado de orden. **Taspi'taj huanti.** Tú invertiste el orden de las palabras. 3. de cabeza, patas arriba. **Huan camana' taspi'taj tatāyalh.** Los niños se pararon de cabeza.

koluspi'taj (adv); al revés, lo de adentro por fuera.

lakaspi'taj (adv); volteado.

lakspi'taj (adv); al revés, frente por atrás.

tasqui'nī (v impers); es necesario, se necesita. **Tū' tasqui'nī lej nascuja'.** No es necesario que trabajes tanto.

litasqui'nī (vt); se necesita para algo.

tasqui'nī' (s); la novia. (Véase: squi'nī'.)

tasquit (s); la masa.

tasti'li' (s); la tortilla gruesa que se lleva a la milpa.

tāstuca (vi); está añadido. **Tāstuca huan**

tubo, slanta tastuccanī't. El tubo está añadido con soldadura.

tāstucat (s): 1. la coyuntura del cuerpo humano. 2. el nudo de una planta (caña, tarro, carrizo).

tastu'nūta: 1. (adv t); mediodía. **Xmān tastu'nūta scuji.** Trabajó hasta mediodía nada más. 2. (vi impers); llega el mediodía. **Palaj natastu'nūta.** No falta mucho para el mediodía.

tastu'nū'tit; saludo de mediodía (dirigido a dos personas o más).

tasui'tni' (adj); enredado. **Tasui'tni' nac pa'sma' huan xahilo pūtayan palh nala'cachi'ya' huan pūtayan.** El hilo para remendar la atarraya está enredado en un olote.

tasuni' (s, ár); el palo jiote, chaca.

tasu'yú (vi): 1. aparece. **Quihuanilh que namin pero tū' lhāna'j tasu'yú.** Me dijo que iba a venir pero no aparece. 2. parece. **Tasu'yú palh mincu'tun xcān.** Parece que va a llover.

kalhtasu'yú (vt); lo confiesa.

litasu'yú (vt); se parece a él.

tātá' (s, par); el padre.

tatā'extimī (vr); se unen. **Tatā'extimilh huan chi'xcuhui'n lā' talaka'lh huan presidente para natasqui'nī' catūhuā.** Los hombres se unieron y fueron a ver al presidente para pedirle algo.

tā'tā'extimī (vt); se iguala a él. **Huan ka'hua'chu tā'tā'extimilh i'xtatā' a'nchī scuja.** Ese muchacho se iguala en su trabajo a su padre.

tatā'extun (s); la subida. **Lej stōnk i'xyā huan tatā'extun.** La subida era muy empinada.

tatā'chihuīn (s); el querido, la querida. **A'n an a'ntin taka'lh i'xtatā'chihuīnca'n.** Algunos tienen sus queridos. (Véase: chihuīna'n.)

tatā'kapitzi (vi); se apartan. **Tatā'kapitzi huan chi'xcuhui'n, chā'tunu' tachi'palh i'xtejca'n.** Esos hombres se apartaron, y cada uno tomó camino diferente.

tatakēstoka (vi); ellos se juntan, se reúnen. **Tatakēstokli huan chi'xcuhui'n nac pūchihuīn.** Los hombres se juntaron en el juzgado.

talaktakēstoka (vt); se le amontonan.

tatakēxtimī (vi); ellos se reúnen. **Tatakēxtimilh para huan asamblea.** Se reunieron para la asamblea. (Véase: takēxtimī.)

tā'talacastuca (vt); se iguala a él. **Huan ka'hua'chu tā'talacastuccu'tun i'xtatá' a'nchī scuja.** El muchacho quiere ser igual a su papá en su manera de trabajar.

tā'talacxtuca (vt); se junta con él. **Xla' cātā'talacxtuca a'ntī lacrico.** El se junta con los ricos.

tā'talakaxtoka (vt); choca con otra persona.

tā'tamacxti'li' (vt); da vueltas alrededor de algo. **Huan pūchi'tni' tatā'tamacxti'li' huan cahuāyuj.** Los caballos andan alrededor del trapiche. (Véase: taxi'li'.)

tatampi'li' (vi); rueda, cae dando vueltas. **Xa'nca huī' huan chihuix, tū' catitampi'li'lh.** Esa piedra está bien puesta; no se va a rodar.

tatampūxtū (vi); se retira de un lugar peligroso. **Tatampūxtulh como i'xtatucscu'tun ā'makapitzīn.** Se retiró porque algunos le querían pegar.

tatancu'lu'csa (vi); 1. se encoge. **Tatancu'lu'csa con huan taca'tzāt.** Se encoge con el dolor. 2. se acurruca. **Tatancu'lu'csa como lonknu'n.** Se acurruca de frío.

tatanti (s); la diarrea. **Palh nahua'ya' xcān a'ntū lej ko'hua'jua' nalichi'payāni' tatanti.** El tomar agua sucia causa diarrea.

tatantūcu'lu'csni' (adj); patituerto, que tiene torcido el pie (condición congénita).

tatantūtīle'ké (vi); se tuerce el pie. **I'ctatantūtīle'kelh.** Me torcí el pie. (Véase: tatlē'ké.)

tata'pū' (vi impers); se nubla. **Chō'j tū' catichi'chini'lh, tata'pu'lh.** Ahora no va a hacer sol porque se nubló.

tā'tapūchō (vt); se casa con él. **Juan natā'tapūchō María.** Juan se casará con María. (Véase: tapūchahuā, tapūchō.)

tata'sa (s); el grito. **Makat quilhchā'n i'xtata'saca'n huan camana'.** Los

gritos de los niños se oyen desde lejos. **tatastoka** (vi); se reúnen. **Natatastoka para que nataca'tzī tuchū pātīle'kelh.** Ellos se reunirán para informarse de lo que pasó.

tā'ti'jua' (adj); cuadrado. **Tā'ti'jua' quinchic.** Mi casa es cuadrada.

tatimī (vi); se encoge (tela). **Tatimilh huan lu'xu' lā' lej ka'tla' i'xuani't.** La tela era muy grande pero se encogió.

tatinca (vi); se deshilacha. **Tatinmā' huan lu'xu' a'nlhā taxtī'tli.** La tela se deshilacha donde se rompió.

quilhtincma' (s); el hilo donde la tela se deshilacha.

tā'ti'pu'xam (adj); ochenta.

tā'ti'pu'xamacāuj (adj); noventa.

tatitā (vi); 1. se da un sentón. **Huan ska'ta' tatitalh nac cā'pūtlū'n.** El niño se dio un sentón en el lodo. 2. cae (un rayo). **Tatitalh huan tā'jin lā' lhcuyulh huan chic.** Cayó un rayo e incendió la casa.

tatokopūn (s); la bajada. **A'ntzá' hui'llānā' laka'tla'n tatokopūn lā' tatā'extun.** Allí hay grandes bajadas y subidas.

tā'tō'lā (vt); vive con él. **Huan tzu'ma'jāt tā'tō'lā i'xnap.** Esa muchacha vive con su tía.

tatonkopū (vi); se desbarranca. **Tatonkopūlh huan carro como i'xka'chī i'xtēcū'.** El carro se desbarrancó porque su dueño estaba borracho.

pūtatonkopūn (s); la barranca.

tatu'cxa (vi); se quiebra (palo o algo espigado). **Tatu'cxli huan lápiz.** El lápiz se quebró.

tamacatu'cxa (vi); se quiebra la mano.

taquincatu'cxa (vi); se quiebra la punta.

tatu'jnu' (s); la carrera. **Huī' a'ntīn tāyanī' i'xtatu'jnu' lā' huī' a'ntīn tūlā tu'jnnun como palaj tlakua'n.** Hay los que aguantan la carrera y hay los que no pueden correr porque pronto se cansan. (Véase: tu'jnnun.)

tatūnū (vt); se pone algo en el pie.

Tatūnūlh i'zapato. Se puso el zapato.

tatütá (vi); deja una huella (con el pie). **A' tatatütani't huā' ka'lhāna'ni'n ā'tzā'**

talacā'lh. Aquí los ladrones dejaron sus huellas por donde anduvieron. (Véase: macatá, tūtá.)

tatlahuān (s); la brujería. **Huī' a'ntī lejcus takalhlaka'i' huan tatlahuān.** Hay algunos todavía que creen en las brujerías.

tatlaj (s); la paga, el sueldo. **Huan tasācua' maxquī'ca i'xtatlaj.** Dieron al peón su paga.

tatlakua't, tatilekua't (s); el cansancio. **Laknīmā' i'xtatlakua't como tū' jaxa scuja nac cā'tacuxtu.** Se va a morir de consancio, porque nunca deja de trabajar en su milpa. (Véase: tlakua'n.)

tatlauj (s); el trabajo (ya hecho), la obra. **Huā'mā' sāsti' vestido quintatlauj.** Este vestido nuevo es mi trabajo.

tatlā'uj (s); 1. la vida. **A'ntīn tamāpū'nun tasquī'n i'xtatlā'ujca'n.** Los que hacen promesas piden por sus vidas. 2. el paso, el modo de andar. **Palha' i'xtatlā'uj.** Su paso es muy pesado.

tatle'ké (vi); se tuerce. **Tatle'kelh quintojon.** Se me torció el pie.

tatatūtle'ké (vi); se tuerce el pie.

tatli'huī'clhī (vi); 1. recobra la salud. **Tatli'huī'clhīmā'tzá' huan i'tza'ca'.** El enfermo ya está más sano. 2. se infunde ánimo. **Tū' i'xa'ncu'tun como i'xjicua'n, pero tatli'huī'clhilh lā' chō'j a'ncu'tun.** No quería ir porque tenía miedo, pero se infundió ánimo y ahora quiere ir. (Véase: tli'huī'qui.)

tatzan (s, cuer); el diente.

xuā'tī' tatzan (s, cuer); la muela.

tatza'pa' (adj); cosido. **Tatza'pa'tzá' i'xuani't i'xlu'xu' huan ska'ta' a'xni'ca' i'ctamāhualh.** Compré la ropa del niño ya hecha.

tatzapsni' (s); una pila (de maíz). **Ka'tla' i'xtatzapsni' de cuxi'.** Tiene una gran pila de maíz.

tatzapsni' huī' (ve); están apilados. **Tatzapsni' huī' libro nac pūscuela.** Hay libros apilados en la escuela.

tatzē'ka (vi); se esconde. **Huan tzi'ya' tatzē'kli nac cajón.** El ratón se escondió en el cajón.

kalhtatzē'ka (vt); lo niega.

mālakatzē'ka (vt); lo disimula.

mātzē'ka (vt); lo esconde.

tatzē'kní' (vt); se esconde de otra persona.

Huan camana' tatatzē'kní' i'xpipi'ca'n. Los niños se esconden de su hermana mayor.

tatzi'li' (adj); frito. (Véase: tzi'lí.)

tatzi'li'csa (vi); 1. se lastima y así se magulla (persona). **Lej quınca'tzani' a'nlhā i'ctatzi'li'csli.** Me duele la parte donde me magullé. 2. se magulla (fruta). **Masli huan sē'kna' a'ntūn tatzi'li'csli.** El plátano magullado se pudrió.

tātzina'j (adj); bajito. **Lactātzina'j huan silla como para lactzina'j camana'.** Las sillas son bajitas porque son para niños chiquitos.

a'ctzina'j (adj); chico, pequeño.

mactzina'j (adj); pequeño, chico (cosas).

pitzina'j (adj); angosto.

pūtzina'j (adj); bajo, corto.

tantzina'jan (vi); se consume.

tatzi'ncsta (s); hambre. **A'xni'ca' tinti' a'ntū hua'can pātican tatzi'ncsta.** Cuando no hay nada qué comer, uno sufre hambre.

tatzo'ka (vi); 1. se registra. 2. se casa (por lo civil). **I'ctatzo'kli.** Me casé por lo civil. (Véase: tzo'ka.)

tatzokostá (vi); se hinca (de rodillas). **Huī' a'ntīn tatatzokostá para natakahl'tō'ká'.** Algunas personas se hincan cuando rezan. (Véase: tzokosni'.)

tatzokostaní' (vt); se le hinca. **Tatatzokostani'lh huan santo.** Se hincaron delante del santo.

tatzumá (vi); se llena. **Huan tanque tatzumamā' de xcān.** El tanque se está llenando de agua. (Véase: tzumá.)

taxaka (s); pared de mampostería.

taxaka chic; casa de mampostería.

taxakā'li (vi); se menea. **Taxakā'licus huan animal porque tūna'j xa'nca nī.** Ese animal se menea todavía porque aún no está muerto. (Véase: xakā'li.)

ta'xcāt (s); 1. la miel de abeja. 2. la conserva de caña de azúcar. 3. la abeja.

taxcuta (vi); se desata. **Taxcutli huan**

chichí', chō'j naxcana'n. El perro se desató y ahora puede morder a alguien. (Véase: xcuta.)

taxilaja (vi); se raspa. **Talacaxilajli huan ka'chín a'xni'ca' makōsli.** El borracho se raspó la cara cuando se cayó.

taxkā (vi); se raja. **Taxkāl huan lhta'ca'la'.** La tabla se rajó. (Véase: xkā.)

taxkân (adj): 1. rajado. **Taxkân i'xuanī't huan pulātu.** El plato estaba rajado. 2. deshojado. **Taxkântzá' huan cuxi', āxmān napa'scan.** La mazorca está deshojada y sólo falta que se desgrane. (Véase: xkā.)

taxla'já (vi): 1. se afloja. **Taxla'jani't huan tornillo.** El tornillo se ha aflojado. 2. disminuye despacio (enfermedad, tempestad, ira, trabajo). **Taxla'jani'mā' huan taca'tzāt.** Se le está disminuyendo el dolor. **Taxla'jalh huan ū'ni'.** El viento disminuyó. (Véase: xla'já.)

taxmū'ta (vi); se dobla en forma de arco. **Tūlá taxmū'ta huā'mā' qui'hui'; tū'tzey para a'klhqui'hui'.** Este palo no sirve para hacer una redcilla porque no se puede doblar.

taxpata (s); la salsa. **Huan taxpata nā tzey la con a'xux.** La salsa que tiene ajo es sabrosa.

taxpulá (vi); se desborona. **Taxpulah huā' pāntzi como scalana'jua', tū' hua'chi ā'makapitzin pāntzi a'ntū lacpalha'.** Este pan se desborona porque está suave y no es duro como otros.

taxtāpalī (vi); se cambia. **Taxtāpalilh i'xtapāstacna'.** El cambió su modo de pensar. **Taxtāpalilh huan presidente.** El presidente dio su lugar a otro. (Véase: xtāpalī.)

tāxtihui'nqui'tnin (vi); se columpia. **Tatāxtihui'nqui'tnin huan camana'.** Los niños se columpian.

taxti'li' (vi); gira. **Taxti'li'mā' huan qilhtamacuj.** El mundo gira.

lītamacxti'li' (vt); lo rodea.

lītaxti'li' (vt); lo rodea para que no se escape.

quītaxti'li'lh (vi); fue a dar una vuelta.

tā'tamacxti'li' (vt); da vueltas alrededor de algo.

taxti'li'tanūma' (ve); está adentro rodeado de algo. **Huan pa'xni' taxti'li'tanūma' nac corral.** El puerco está dentro del corral.

taxti'ta (vi); se rompe. **Palaj taxti'ta huan lu'xu' a'ntūn tū'tzá' palha'.** La ropa que ya no está fuerte se rompe luego. (Véase: xtī'ta.)

taxti'tni' (adj); roto. **Taxti'tni' huan lu'xu' lā' sāsti'cus.** Esa ropa está rota y todavía es nueva. (Véase: xtī'ta.)

taxtokō' (vt); le va. **¿Chín taxtokō'j?** ¿Cómo te ha ido?

taxtoktī (vt); lo ataja, lo intercepta. **Taxtoktilh huan autobús porque i'xpū'a'ncu'tun.** Atajó el autobús porque quería ir en él.

taxtō'nka (vi); se estira. **Taxtō'nka huan liga.** La liga se estira. (Véase: xtō'nka.)

taxtú (vi); sale. **Huan chi'xcu' taxtulh na i'xchic lā' a'lh nac cā'tacuxtu.** El hombre salió de la casa y fue a la milpa.

kostaxtú (vi); sale rápido.

lactaxtú (vt); sale de en medio de algo.

laktaxtú (vt); sale a verlo.

lītaxtucanāchá' (s); la salida.

panktaxtú (vi); sale de algo que se ha reventado.

pūtaxtú (vi); se salva.

talacaxtú (vi); se asoma para fuera.

taxtunquilh (vt): 1. se apartó. **Taxtunquilh lā' a'lh ā'kantin tej.** Se apartó y se fue por otro camino. 2. se apartó (de un negocio o asunto). **Tū'tzá' tā'scuja i'xtātá', taxtunquilh lā' xtunc ka'lhī i'xnegocio.** Ya no trabaja con su papá, porque se apartó y ahora tiene otro negocio. (Véase: xtunc.)

taxtunquini' (vt); se aparta de él. **Cātaxtunquini'lh lā' xtunc a'lh.** Se apartó de ellos y se fue a otro lugar.

taxtu'yū'ta (vi); se despereza. **Taxtu'yū'ta como lhtatacu'tun.** Se despereza porque tiene sueño.

taxū (vi): 1. se despelleja (piel). **Makōsli huan ka'hua'chu lā' tamacxpāxūlh.** El muchacho cayó y se le despellejó el brazo. 2. se pela (cuero, corteza).

tāxui'qui' (s); la molleja. **Tahuan que a'nti nahuá' tāxui'qui' nalakalhkamá como lhmumonko i'xcolor.** Se dice que el que come molleja se pondrá amoratado como ella.

taxui'tihui' (vi); gira, da vueltas (lo que está en un solo lugar). **Taxui'tihui' huan disco como makata'samā'ca.** El disco toca cuando se le hace girar.

pūtāxui'titni' (s); los caballitos.

tāyá (vi): 1. se para. **I'xtō'lamā' pero palaj tāyalh lā' taxtulh.** Estaba sentado pero de repente se paró y se fue. 2. se detiene. **Pāxtokli i'xamigo nac tej lā' tāyalh para nakalhachihuina'n.** Encontró a su amigo en el camino y se detuvo para platicar.

tayá, tē (vt): 1. lo recoge. **Xla' tayalh huan tā'knu' nac ti'ya't.** El recogió el sombrero del suelo. 2. lo toma (camino). **Tayalh huanmā' tej.** Tomó aquel camino. 3. lo saca (diente).

tayāná'. (Véase: huá' tayāná', huan tayāná'.)

tāyana'j (adv m); parado, de pie. **Tāyana'j i'cmilh nac autobús como tū' i'xa'nan pūtō'lh.** En el autobús vine de pie porque no hubo asientos.

tāyaní'. 1. (vi); dura. **Lakatin cā'ta tāyaní' huan zapato.** Estos zapatos duran un año. 2. (vt); lo aguanta. **Huan ka'hua'chu tāyaní' huan tacu'ca' a'yuj tzinca.** Ese muchacho aguanta la carga aunque es pesada.

taza (s); la taza.

tē, tayá (vt): 1. lo recoge. **I'cquitēlh quilu'xu' na i'xchic huan tza'pa'ná'.** Fui a recoger mi ropa de la casa de la costurera. 2. lo toma (camino). **Tēlh i'xtej lā' a'lh.** Tomó su camino y se fue. 3. lo saca (diente).

tej (s); el camino.

cā'tejēn (adv l); en los caminos.

i'xtej pūxka (s); el cauce.

tejetlā'huá' (s); el vagabundo. **Huan gitanos tejetlā'hua'nī'n.** Los gitanos son vagabundos.

tejexcān (s); la quebrada (donde corre el agua). **Lej tamā' tejexcān a'xni'ca' lej la tāsā'i'n.** Se forman muchas

quebradas en el camino cuando cae el aguacero.

teklh tō'lá (vi); se sienta dondequiera. **Chu teklh tō'lá, tū' putzá i'xtantzi', por eso palaj liti'ya'tuan i'xlu'xu'.** Pronto se ensucia su ropa porque él se sienta dondequiera y no busca un asiento. (Véase: tō'lá.)

tektilēka (vi); cacarea. **Tektilēka huan caxli a'xni'ca' hui'lī i'xka'lhua't.** La gallina cacarea cuando pone su huevo.

tēlakataxtú (vt); sigue de frente. **Xmān quintēlakataxtulh, tū' quintā'-chihuina'lh.** No me habló, porque siguió de frente.

tenate (s); el tenate. **Huan tenate ka'lhī cuxi'.** El tenate tiene maíz.

tētachokó (vi); pasa a quedarse, hace escala en algún lugar. **A'tzā' tētachokolh como tzi'satzá' i'xuanit'.** Hizo una escala aquí porque ya era de noche.

tētaxtú (vt); pasa por algún lugar. **Tētaxtulh na quinchic.** Pasó por mi casa.

tētayá (vt); lo pasa a recoger. **Tētayalh i'xmachita como a'lh nac cā'tacuxtu.** Pasó a recoger su machete porque iba a la milpa.

tētē (vt); lo pasa a derribar. **Tētēlh i'stancu huan ka'hua'chu, ū'tzá' limakata'sá.** El muchacho está llorando porque su hermano mayor pasó a derribarlo.

tēxteka (vt); lo pasa a dejar. **Tēxtekli cuxi' a'ntū tamāhualh nac litamāuj.** Pasó a dejar el maíz que había comprado en la plaza.

tī (pron); el que. **Hua'chilh qui'o'kxá' huan tī mimā'.** Parece que el que viene es mi hijo.

tī (pron interr); ¿quién? **¿Tī yā kēpūn?** ¿Quién está parado afuera? **¿Tī i'xlá' huan chic?** ¿De quién es la casa?

tī (vi); se seca. **I'clakche'kē'lh quilu'xu' pero tūna'j tī.** Lavé mi ropa pero todavía no se seca.

cā'lakpūtīn (s); el tiempo seco.

kalhpūtī (vi); tiene sed.

lakapūtī (vi); se le seca el agua.

tichū (pron interr); ¿quién? **¿Tichū huan tētaxtulh?** ¿Quién es el que pasó?

tichūyā (adj); ¿cuál?, ¿cuáles?, ¿qué clase

de persona? ¿Tichūyā tachī'n huan tanūma' nac pūlāchī'n? ¿Cuáles son los hombres que están en la cárcel?

tihui' (ve); 1. todavía hay. ¿Chā tihui' stapun? ¿Todavía hay frijoles? 2. todavía vive. ¿Chū tihui' mintzī't? ¿Todavía vive tu madre?

tihua't (s); el lonche. A'nti a'n scuja makat lē'n i'xtihua't. El que va lejos a trabajar lleva su lonche. (Véase: hua'.)

tilh mā' (ve); está regado (maíz, frijol, fruta). Casacti huan mango a'ntū tilh mā' para que tū' pāxcat nalá. Recoge los mangos que están regados en el suelo para que no se desperdicien.

ti'na'j (adj); chico (nene, animal, algo no espigado). Ti'na'j huan chic, tūlá latō'lacan lilhūhua'. No pueden vivir muchas personas en esa casa porque es chica.

ti'na'jan (vi); se disminuye. Ti'na'jamā'tzá' huan pūxka, tū'tzá' lej ka'tla', tzētzá' tacutcan. Se puede cruzar el río porque ha disminuído su anchura. Ti'na'jmā'tzá' huan mālhcuyú'. La luna está disminuyendo su tamaño.

tincxa (vt); lo sacude. Tincxli i'xti'cat como huāk pokxni'. Sacudió su petate porque estaba muy polvoso.

tincxni'n (vi); se extiende la cola (pavo o pavo real).

ti'ni' (s); la semilla (sembrada o que se va a sembrar). Tūna'j pu'n huan ti'ni'. La semilla no ha brotado.

tintacuj (adv t); 1. todo el día. Tintacuj lalh xcān. Llovió todo el día. 2. durante todo el día. Pāchāxan cuartillo hua' tintacuj huan pa'xni'. El puerco come seis cuartillos de maíz durante todo el día. 3. cada día, diariamente. Lakatin pastilla nahua'ya' tintacuj. Vas a tomar una pastilla diariamente.

tintacut (adv l); al otro lado del río o del mar. Tintacut mā'chá' i'xtacuxtu. Su milpa está al otro lado del río.

tintascac (adv t); toda la noche. Tintascac tatli'lh huan parranderos. Los parranderos cantaron toda la noche.

tinti' (pron); 1. nadie. Tinti' a'nan. No hay nadie. 2. ninguno, ninguna, ni uno, ni una. Chō'j tinti' lāxax, nā kōtan tinti' i'xuanī't. Hoy no hay ni una naranja, ni ayer hubo tampoco.

tinti' lhūhua'; está escaso.

tinti'na'j (pron); nada todavía. Cāxtlōmā'cacus tasquit, tinti'na'j pāntzi. Todavía no hay pan, porque apenas están haciendo la masa.

tipa (vt); le pega con flecha.

tiyā (adj interr); ¿cuál? (persona). ¿Tiyā chī'xcū' lē'lh quincahuāyuj? ¿Cuál hombre se llevó mi caballo?

ti'ya't (s); 1. el suelo, la tierra. Yujli nac ti'ya't. Se cayó al suelo. 2. el terreno. Quinti'ya't tū' lej ka'tla' xmān lakatú' hectárea. Mi terreno no es grande porque es de dos hectáreas nada más.

cā'ti'ya'tna' (s); en el suelo, en la tierra.

ti'ya'tua' (adj); sucio, mugroso. Ti'ya'tua' i'xuanī't huan lu'xu'. La ropa estaba mugrosa. Lacati'ya'tua' huan ska'ta'. La niña tiene la cara mugrosa.

ti'ya'tua'n (vi); se ensucia, se mancha con lodo o tierra. Palaj ti'ya'tua'n huan ska'ta' como lej tapi'li' nac ti'ya't. Ese niño se ensucia pronto porque se revuelca mucho en el suelo.

tō'cá', tahua'cá' (vi); 1. sube. Huan ka'hua'chu tō'ca'lh nac qui'huī'. El muchacho se subió al árbol. 2. da fruto. Lej tō'ca'lh huan lāxax. El naranjo dio mucha fruta.

a'klhpātō'cá' (vt); trepa por encima.

lītō'cá' (vi); sube (de grado, categoría).

tō'ca't, tahua'ca't (s); el fruto. Huan qui'huī' tūna'j ka'lhī i'xtō'ca't. El árbol no tiene frutos todavía.

tojō, tajū (vi); se mete, entra.

i'xpūtojōn (s); su estuche.

laktojō (vt); se mete en un líquido.

tojoma'jat (s); la costumbre de brujería que se hace a un muerto después de los siete días.

toklha (vt); lo trastea. I'ctoklhi huan taza lā' minchá'. Trasteé la taza y se cayó.

to'ko (s); la mujer vieja, la viejita.

to'kōnú' (s); la partera. Huan to'kōnú' cālaktzī'n ska'ta' lā' cāmāxakanī nac

xā'k. La partera cuida a la mujer que da a luz un niño y baña a los dos en el temascal.

tokopūnu'n (vi); él va bajando.

to'kotzīn (s); la mujer vieja, la viejita.

Tū'tzá' lacahuāna'n xa'nca huā' to'kotzīn. Esta viejita ya no ve bien.

tō'lá, tahui'lá (vi); se sienta. **Catō'la'.** Siéntate. Siéntese.

a'cpūtō'lá (vt); se sienta en la parte superior de algo.

macatō'lá (vt); se lo pone en la mano.

pūtō'lá (vt); se sienta encima de algo.

teklh tō'lá (vi); se sienta dondequiera.

tu'cu'c tō'lá (vi); se incorpora en su cama.

tō'lá xcān (vi); se ampolla, se hace ampolla. **Quimacatō'lah xcān como lej tzinca huan quimachita.** Se me hizo una ampolla en la mano porque mi machete estaba pesado.

tōnchi'chi (s); la papaya cimarrona.

toronjil (s, pla); toronjil.

trigo (s, pla y semilla); el trigo.

trompetilla (s, pla); la trompetilla.

tū' (adv); no. **Tū' catimilh chō'j.** No vendrá hoy.

tū' a'chi'; no hay por qué. **Tū' a'chi' capu'hua'.** No hay por qué preocuparse.

tū' ā'maktin (adv t); nunca, jamás. **Tū' ā'maktin i'claka'mā' na i'xchic como lej quilacatāqui'lh.** Ya jamás iré a su casa porque me regañó mucho.

tū' cahuā (ve impers); no fuera, no hubiera. **Tū' cahuā i'ca'nāchá', chō'la i'xtuesca huan ka'hua'chu.** Si yo no hubiera ido, probablemente le habrían pegado al muchacho.

tū' chu catihuāya chi'xcú' (s); un aristócrata. **Huanmā' chi'xcú' abogado, tū' chu catihuāya chi'xcú'.** Este hombre es abogado y es aristócrata.

tū' jicslihua' (adj); fácil. **Tū' jicslihua' scujcan palh ca'tziya' pero palh tū' ca'tziya' jicslihua'.** Si uno sabe hacer un trabajo es fácil, pero si no lo sabe es difícil. (Véase: jicslihua'.)

tū' lhā (adv l); en ninguna parte, a ninguna parte.

tū' lhāna'j (adv l); en ninguna parte todavía.

tū' lhūhua' (adj); poco, no mucho. **Tū' lhūhua' i'cka'lhī quincuxi' pero palh lacasqui'na' na'i'cstā'maxqui'yāni' tantzina'j.** Tengo poco maíz pero si quieres te vendo un poco. (Véase: lhūhua'.)

tū' makān (adv t); 1. no falta mucho tiempo. **Tū'tzá' lej makān catitāyalh, palajtzá' namakxtekan huan tachi'n.** Pronto van a dejar salir al preso, porque ya no le falta mucho tiempo para cumplir su condena. 2. no mucho después. **I'tza'ca'lh lā' tū' lej makān nīlh.** Se enfermó y no mucho después se murió.

tū' maktin (adv); nunca. **Tū' maktin i'ca'n nac México.** Nunca he ido a México. **Tū'tzá' maktin catimilh.** No vendrá nunca jamás. (Véase: maktin.)

tū' tlakaj (adv); ni siquiera. **Tū' tlakaj taxla'janí' i'xta'jatāt huan i'tza'ca', tūlā tzeyan.** Ese enfermo no se puede aliviar; ni siquiera disminuye su enfermedad.

tū' tli'hui'qui (adj); débil. **Tū' tli'hui'qui como i'tza'ca'n.** Está débil porque está enfermo. (Véase: tli'hui'qui.)

tū' xlica'tzan (adv); en caso de que. **Na' i'c a' n i'c m a k t a k a' l h a quintacuxtu, tū' xlica'tzan nata'a'n huan ka'lhāna'ni'n.** Voy a vigilar mi milpa en caso de que vengan los ladrones.

tū' xlit (adv t); pronto, rápido. **Tū' xlit a'n huan chi'chini'.** El día pasa rápido. (Véase: xlit.)

tucsa (vt); le pega (con vara o con la mano). **Lej tucsa i'xcaman huan puscāt como tū' lakalhu'man.** Esa mujer le pega mucho a su hijo porque no le tiene lástima.

lactucsui'li (vt); lo aporrea.

tu'cu'c tō'lá (vi); se incorpora en su cama. **Tzeyamā'tzá' huan i'tza'ca', tzē tu'cu'ctzá' tō'lá.** El enfermo se está aliviando, y ahora puede incorporarse en su cama. (Véase: tō'lá.)

tu'cxa (vt); lo quiebra (algo espigado). **I'ctu'cxli huan lāpiz.** Quebré el lápiz.

peketu'cxa (vt); le quiebra el ala.
tapeketu'cxa (vi); se quiebra el brazo (humano).
tapektu'cxa (vi); se quiebra la rama.
taquincatu'cxa (vi); se quiebra la punta.
tūchāxan (s); media fanega, medida de veinticinco cuartillos. **Quistā'lh mat tūchāxan cuxi'**. Dicen que se fue a vender media fanega de maíz.
tuchū (pron interr); ¿qué? **¿Tuchū lacasqui'na'?** ¿Qué quieres? **¿Tuchū huā'mā'?** ¿Qué es esto?
tuchūn chū'tzá'; ¿de qué se trata? **¿Tuchūn chū'tza' i'xli'chi'huī'na'nā'tit?** ¿De qué se trataba lo que estaban platicando ustedes?
tuchūyā (adj); ¿cuál? ¿cuáles? ¿qué clase de...? **¿Chu huā'mā' lūhua' lakapasa' tuchūyā lūhua'?** ¿Sabes qué clase de víbora es ésta?
tūhuasa (vi); se resbala, se desliza el pie. **Tūhuasli como cā'pūtlū'n i'xuanī't**. Se resbaló porque estaba muy lodoso. (Véase: kalhuasa.)
tu'jnun (vi); corre. **Lej tu'jnun huan ka'hua'chu**. Ese muchacho corre rápidamente.
laktu'jnun (vt); corre a él.
tatu'jnu' (s); la carrera.
tūlá (v impers); no se puede. **Tūlá i'ctzo'knun como ca'tzan quimacan**. No puedo escribir porque me duele la mano. (Sinón: nīnlá.)
tūlah (v impers); no se pudo. **Tūlah tamilh**. No pudieron venir.
tūlana'j (v impers); no se puede todavía. **Tūlana'j tlā'huan huan ska'ta'**. Ese niño no puede andar todavía.
tulipán (s, pla y flor); el tulipán.
tumīn (s); el dinero. **Con tumīn l i t a m ā h u a y ā u j a ' n t ū maclacasqui'nāuj**. Con el dinero compramos lo que necesitamos.
tūn tū' tzeya ū'ni' (s); mal aire, el espíritu malo. **Huanī huan tlahuāná' que pāxtokli a'ntūn tū' tzeya ū'ni', ū'tzá' līlakahui'tí**. El brujo le dice que encontró un espíritu malo y por eso está mareado. (Véase: ū'ni'.)
tūna'j (adv t); todavía no. **Tūna'j cuxi'n quintacuxtu, ū'tzá' i'clitāmāhuá**

cuxi'. Estoy comprando maíz porque no hay mazorca todavía en mi milpa.
tuncá' (adv t); 1. inmediatamente. **A'xni'ca' i'xtzi't ta'sani'lh, tuncá' a'lh**. Cuando su madre le llamó se fue inmediatamente. 2. temprano. **Chō'j como lamā' xcān, tuncá' lakali na'i'ca'n i'cyāhuana'n**. Como está lloviendo ahora, mañana temprano voy a ir a sembrar.
tunca'ctin (adj); la mitad, medio. **Tunca'ctin sē'kna' hua'lh huan tzi'ya'**. La rata se comió la mitad del plátano.
tuncan (adv t); luego. **Huan chi'xcú' tuncan taspī'tli a'xni'ca' i'cskoli'ni'lh**. El hombre regresó luego cuando le chiflé.
tuncuī (v impers); amanece. **A'xni'ca' tzucú tuncuī tata'sá huan gallo**. Los gallos cantan cuando amanece.
mātuncuini' sta'cu (s); el lucero del alba.
tuncuini' (s); la madrugada.
tuncuj (adv t); de día, en el día. **De tuncuj scujcan lā' de tzi'sa lhtatacan**. Trabajan de día y duermen de noche.
tunihuaná' (s, flor); el chanacol blanco.
tuntū' (pron); nada. **Nīn tuntū' i'ctamāhualh**. No compré nada.
tu'pu'xam (adj); cuarenta.
tu'pu'xamacāuj (adj); cincuenta. (Sinón: pūpitzi ciento.)
tūtá (v def); hay huella (de pie). **Tūtá huan puscāt a'nlhā lacā'lh**. Hay unas huellas por donde pasó la mujer. (Véase: macatá.)
tatūtá (vi); deja huellas.
tūtanu (s); el tuétano (de los huesos).
tu'tuma'j (adv t); tres días, en tres días. **Xmān tu'tuma'j litlōkō'ca huan tacuxtu**. En tres días acabaron de hacer la milpa.
i'xlitu'tuma'j (adv t); a los tres días.
tu'tumpu'xam (adj); sesenta.
tu'tumpu'xamacāuj (adj); setenta.
tū'tzá' (adv); ya no. **Tū'tzá' catimilh, chu maktintzá' a'lh**. Ya no viene porque se fue para siempre.
tützā'n (s); el pie de un cerro o una montaña. **Yujli hasta i'xtützā'n huan kēstin**. Se bajó hasta el pie de la montaña.

tūtza'sá' (adv); por nada, de nada (contestación a uno que dice 'gracias').
tū'xama'n (adv t); pasado mañana.
Tū'xama'n nata'a'n nac México. Van a México pasado mañana.
i'xlitū'xama'n (adv t); a los dos días.
tū'xamā'n (adv t); cada tercer día. **A'nan a'ntin tū'xamā'n taxā'kan.** Hay algunos que se bañan en el temascal cada tercer día.
tū'xama'ntzá' (adv t); anteayer.
Tū'xama'ntzá' i'ctlokō'lh quilitlōt. Anteayer terminé mi tarea.
tū'xama'ntzá' tzi'sa (adv t); anteanoche.
Tū'xama'ntzá' tzi'sa quika'lhāna'nca na quintacuxtu. Anteanoche vinieron a robar mi milpa.
tūxta'ka' (s, cuer); la planta del pie. (Véase: makxta'ka'.)
tūyā (adj interr); ¿cuál? (cosa). **¿Tūyā chichi' xcalh huan ka'hua'chu?** ¿Cuál perro mordió al muchacho?
tūyātzá' (adv); ¿para qué sirve? **¿Tūyātzá' xmān na'i'clit̄zucú quintacuxtu lā' ā'calistān tū'tzá' i'ctitlōlh?** ¿Para qué sirve comenzar a trabajar en mi milpa si después no hago nada?

TI

tlahuá, tlō (vt); lo hace. **¿Tuchū tlahuamā'ca a'nanú'?** ¿Qué están haciendo por allá?
lactlahuá (vt); lo descompone.
lītlahuat (s); la tarea.
macani'tlahuá (vt); lo hace a mano.
tlā'huan (vi); anda. **Tūlana'j xa'nca tlā'huan huan ska'ta'.** El niño no anda bien todavía.
a'cuantlā'huan (vi); anda nada más.
tlahuāná' (s); el brujo o la bruja.
tlajá: 1. (vt); lo gana (sueldo), raya.
I'cmakscujli lā' i'ctlaljalh cien pesos. Trabajé y gané cien pesos. 2. (vt); le gana (un juego, una lucha).
Quintlaljalh como más palha' tu'jnun. Me ganó porque él corre más rápido. 3. (vi); gana (sueldo, dinero). **Lej tlajá**

huan makscujni'. Ese empleado gana bien. 4. (vi); gana (en un juego o en una lucha). **Tlaljalh qui'equipoca'n.** Nuestro equipo ganó.
maktlajá (vb); se lo gana a él (la apuesta).
tlaká (vt); lo espanta (a un animal).
I'ctlakalh huan chichí' a'ntū tanūlh na quinchic. Espanté al perro que entró en mi casa.
tantlaká (vt); lo arrea.
tlakaj (adv m); 1. por demás. **Chu tlakaj i'cquialh, tinti' i'xa'nan.** Fue por demás ir porque no había nadie. 2. en balde. **Chu tlakaj i'cscujli, tū' lalh quincuxi'.** Trabajé en balde porque mi milpa no se logró.
tlakamacā'n (vt irr); lo ahuyenta (persona o animal). **Tlakamacā'nca de huan cā'lacchicni' como xmān qui'a'kxokonun'chi.** Lo ahuyentaron del pueblo porque nada más vino a engañarlos. (Se conjuga como macā'n.)
tlakanū (vt); hace entrar (a un animal).
I'ctlakanūlh huan caxli. Hice entrar a la gallina.
tlakaxtū (vt); lo echa afuera (a persona o animal). **I'ctlakaxtulh huan ka'chīn.** Eché afuera al borracho.
tlakua'n, tlekuā'n (vi); se cansa, está cansado. **Tlakua'n huan cahuāyuj, por eso tū'tzá' lītā'huancu'tun.** El caballo ya no quiere andar porque está cansado.
tatlakua't (s); el cansancio.
tla'ma'nc (s); 1. la olla. 2. el jarro.
tlapaka (adj); gastado, roto. **A'chā tlapaka huanmā' cuxtāl̄h, tū'tzá' tzey para nīn tuntū'.** Este costal no sirve para nada porque está muy roto.
mactlapaka (adj); de pelo áspero (animal).
tlekuā'n, tlakua'n (vi); se cansa, está cansado.
tatlakua't (s); el cansancio.
tli' (vi); canta. **A'nan spūn a'ntū tzēhuani't tli'.** Hay pájaros que cantan bonito.
tli'huī'qui (adj); fuerte. **Tli'huī'qui huan chī'xcú, tū' maktin i'tza'ca'n.** Ese hombre es fuerte; nunca se enferma.

lītlī'hui'qui (s); la fuerza.
tatlī'hui'clhī (vi); recobra la salud.
tū' tli'hui'qui (adj); débil.
tli'hui'quin (vi); se siente más fuerte.
Tli'hui'quilh a'ntī i'xī'tza'ca'n. El que estaba enfermo se siente más fuerte.
tlō, tlahuā (vt); lo hace. **Tatlōmā'ná tamales huan puncan**. Las mujeres hacen tamales.
lactlō (vt); lo descompone.
lītlōt (s); la tarea.
macanī'tlō (vt); lo hace a mano.
tlō licā'n; toca la campana. **Tlōmā'ca licā'n, nalá asamblea**. Están tocando la campana porque va a haber asamblea.
tlōkentaxtū (vt); lo cumple. **Tlōkentaxtūlh a'ntū quihuanilh que natlō**. Cumplió lo que me dijo que iba a hacer.
Tlōkentaxtūlh i'xītlōt. Cumplió su tarea.
tlōkō' (vt); lo termina. **Tlōkō'lh i'xītlōt, ū'tzā' lijaxmā'**. Está descansando porque terminó su tarea.
tlōlakamakxtū (vt); lo copia. **Xa'nea tlōlakamakxtū huan dibujo, chuntzā' tzēhuani't nataxtū**. El copia bien el dibujo para que salga bonito.
tlōmaknī (vt); lo embuja. **Juan tlōmaknīlh i'xtā'ca'tza**. Juan embrujó a su enemigo. (Véase: maknī.)
tlō'nka'la (adj); abollado. **Tlō'nka'la huan cubeta como minchá'**. La cubeta está abollada porque se cayó.
lakatlo'nka'la (adj); desperejo (algo de superficie grande).
tluntlulu' (adj): 1. peludo (animal). **Mactluntlulu' huan chichí', como lej ka'lhī i'xchī'xit**. Ese perro es peludo, porque tiene mucho pelo. 2. harapiento. **Tluntlulu' huan chī'xcū' como taxti'tkō'lh i'xlu'xu'**. Ese hombre es un harapiento porque su ropa está completamente rota.

Tz

tzacāt (s); el hule. **Huan tzacāt tzē tlōcan**

llanta. La llanta es de hule.
lu'xu'tzacāt (s); la cáscara del árbol de hule.
tzahua' (s, pla); el quiltonil (quelites).
Huan tzahua' tzē hua'can xatatzi'li' lā' chu xapupuni'. El quiltonil se come guisado o hervido.
tzā'hua'm (s); la caña de maíz. **Huan tzā'hua'm huī' ā'lacatin lugar a'nlhā cāmāquī'can, pero huā'tzā' lhcuyucan**. Aquí se quema la caña de maíz, pero en otros lugares se deja en el campo.
tzāhuīn (s, crus); el caracol.
tza'ká' (vt); lo mastica. **Tza'ka'mā' i'xchauj**. Está masticando la tortilla.
lītza'ka't (s); el chicle.
tza'ktza' (s); el elote. **Huan tza'ktza' tzē hua'can xalhtu'quita lā' xaxcāc**. El elote sirve para preparar atoles y tamales.
tzaktzāks (s); las bolitas de cal que no se disuelven en el agua de nixtamal.
tzā'lā (vi); se huye. **Tzā'lal huan cahuāyuj como taxcutli**. El caballo huyó porque se desató.
makatzā'lā (vt); lo pone en fuga.
tza'la'nka' (adj); tierno. **Tza'la'nka' huan nīpxi', tūna'j ca'tla'**. La calabaza está tierna; no está crecida completamente.
tzā'latāquī' (vi); se huye de repente. **Huan tachī'n tzā'latāquī'lh para que nīn tintī' nalaktzi'n**. El preso huyó de repente para que nadie lo viera.
tzancs (adv m): 1. firme. **Tzancs tāyā huan mula a'xni'ca' pāstancacan**. La mula se para firme cuando la janan. **Tzancs natāya'yā'tit para que tū' na'a'kapinā'tit**. Pónganse firmes para que no se caigan. 2. firmemente, bien apretado. **Tzancs cachi'pa i'xlazo huan cahuāyuj para que tū' lej natu'jnun**. Agarra firmemente el lazo del caballo para que no corra rápido.
tza'nkā (vi); se pierde. **Natza'nkā huan caxli palh namakxteccan como tamāhuacacus**. La gallina se perderá si la sueltan porque apenas la compraron.
a'ktza'nkā (vi); se extravía.
lakatza'nkā (vt); lo pierde de vista.
makatza'nkā (vt); lo pierde.

pātza'nkā (vt); se le olvida.
tza'pá' (vt); lo cose. **Tza'pa'mā' i'xlu'xu'**. Está cosiendo su ropa.
kalhtza'pá' (vt); cose la boca de un bulto.
lītza'pa't (s); la costura.
pūtza'pa'n (s); la máquina de coser.
tza'pa'ná' (s); la costurera. **Huan tza'pa'ná' tū' xa'nca tza'pa'lh quilu'xu'**. La costurera no cosió bien mi ropa.
tzapsa (vt); lo apila. **Tzapsmā' huan cuxtalh de stapun**. Está apilando los costales de frijol.
tzapūla' (s); el gusano. **Huan tza'ktza' ka'lhī xatzapūla'**. Ese elote tiene un gusano.
tzasā'n (s); el cascajo. **Huan tzasā'n nā tasqui'nī para māpī'can nac carretera**. El cascajo se usa para hacer carreteras.
cā'tzasā'n (s); el cascajal.
tzasanca' (s, an); el jabalí, el pecarí.
tzasna'n (v impers); hace luna. **Chō'j tzasna'n de tzi'sa pero pū'la a'ktzi'sa i'xuanī't**. Ahora hace luna pero las noches anteriores estaban oscuras.
tza'ta'ta' (adj); blando. **Huan sē'kna' a'xni'ca' chā tza'ta'ta'**. El plátano se pone blando cuando se madura.
mātza'ta'ti' (vt); lo ablanda.
tza'ta'ta' chi'tin (s, pla); chía.
tza'ta'ta'n (vi); se ablanda. **Huan zapatero mu'nú huan ko'xka' para que natza'ta'ta'n**. El zapatero moja la piel para que se ablande.
tzā'ti'na'j (adj); delgado (algo espigado). **Lej tzā'ti'na'j huan hilo**. Ese hilo es muy delgado.
tzā'ti'na'jan (vi); disminuye (lluvia). **Chō'j tzā'ti'na'jamā'tzá' huā' pūxunú', tū'tzá' lej palha'**. Ahora está disminuyendo la llovizna, y ya no cae mucha.
tzatzaná' (s, ins); la hormiga tepehua. **Huan tzatzaná' nā lej taxcana'n**. La hormiga tepehua pica mucho.
tzē (v impers); puede. **Tzē napina' nac pūxka, chō'j tū' lonknu'n**. Puedes ir al río porque ahora no hace tanto frío.
tzēn tlō (vt); puede hacerlo.

tzēhuani't (adj); 1. bonito. **Lej tzēhuani't huan xa'nat pero xaquí'hui' lej ka'lhī lhtucū'n**. Esa flor es muy bonita pero el tallo tiene muchas espinas. 2. bueno. **Tzēhuani't huan cahuāyuj como lej ko'ntin**. Ese caballo es bueno y está muy gordo.
tzej (adv m); 1. mucho. **Huan xatātá' tzej tucslī i'xcaman porque tū' a'kahuāna'ni'lh**. El padre le pegó mucho a su hijo porque no le obedeció. 2. bien. **Tzej huā'yalh, ū'tzá' tū' lītzi'ncsa**. No tiene hambre porque comió bien.
tzejētni' (s, bej); sierrilla.
tzē'k (adv); 1. quieto, quietamente. **Tzē'k tō'lá huan ska'ta', tū' ta'sá**. El nene está sentado quietamente y no chilla. 2. en secreto. **Tzē'k taca'tzilh, nin tinti' tahuanilh**. Lo tenían en secreto y no se lo dijeron a nadie. 3. en paz. **Tzē'k tahui'lāná', tū'tzá' talātucsa**. Están en paz porque ya no se pelean.
tzēla (adv); puede ser, tal vez, posiblemente. **Tzēla namin chō'j**. Posiblemente vendrá hoy.
tzēlasā' (adv); tal vez, posiblemente. **Tzēlasā' i'xtā'tin**. Tal vez es su hermano.
tzēn ca'tzi (vi); es buena gente. **Tzēn taca'tzi huan chi'xcuhui'n, tū' taca'tzanca'tzi**. Esos hombres son buenas gentes; no son malos.
tzey (adj); bueno. **Lej tzey a'nchī huan huan chi'xcú'**. Lo que dice ese hombre es bueno.
tzeya (adj); bueno (persona). **Tzeya chi'xcú' quincuc**. Mi tío es un buen hombre.
tzeyāca'tzi (vi); 1. vuelve en sí, recupera los sentidos. **I'cminchá' nac qui'hui' lā' i'ca'ctzi'ncsli, pero palaj i'ctzeyāca'tzilh**. Me privé de conocimiento cuando me caí del árbol, pero pronto volví en mí. 2. despierta. **Lhtatamā'cus, tūna'j tzeyāca'tzi**. Está durmiendo, todavía no despierta. (Véase: ca'tzi.)
tzeyama'j (adv t); una semana. **Tzeyama'j i'cscujli**. Trabaja una semana.
tzeyama'jān (adv t); cada ocho días.

Tzeyama'jān min. Viene cada ocho días.

tzeyama'jatzá' (adv t); hace una semana, hace ocho días. **Tzeyama'jatzá' i'clakacuxtokō'lh quintacuxtu.** Hace ocho días terminé de limpiar mi milpa.

tzeyan (vi); se alivia. **Tū'tzá' lej i'tza'ca'n, tzeyamā'tzá'.** Ya no está tan enfermo, se está aliviando.

tzi'li' (vt); lo guisa, lo fríe. **Huan puscāt natzi'li' huan squi'ti'.** La mujer va a guisar el pescado.

tatzi'li' (adj); frito.

xatatzi'li' (adj); frito, algo frito.

tzi'li'csa (vt); lo lastima (en una manera que se magulla). **Huan ka'hua'chu tzi'li'csli huan ska'ta', ū'tzá' limakata'salh.** Ese muchacho lastimó al niño y lo hizo chillar.

tatzi'li'csa (vi); se lastima y se magulla.

tzi'li'csni' (s, árb); el palo pepín.

tziman (s, ins); un mosquito chiquito.

tzinca (adj); pesado. **Lej tzinca i'xuanit' huan tacu'ca'.** La carga era muy pesada.

tzincan (vi); pesa. **I'ctzincan hua'chi cincuenta kilos.** Peso como cincuenta kilos.

tzi'ncsa (vi); tiene hambre. **Tzi'ncsa huan ska'ta', camā'hui'.** Da al niño de comer porque tiene hambre.

tzi'ncsnī (vi); se muere de hambre. **Natzi'ncsnī palh tinti' namāhui'.** Se morirá de hambre si nadie le da de comer. (Véase: nī.)

tzintzi (s, ins); 1. el piojo de las gallinas. **Huan caxli lej makapakhli tzintzi.** Muchos piojos se han criado en esa gallina. 2. la chinche.

tzintzi paklhcha (s, fruto); el miltomate, el cuatomatito.

tzi'quē'kā'x (s); el guaje, la jícara de bejuco. **Hua'chi xati'na'j pūchauj tasu'yú huan tzi'quē'kā'x.** La jícara de bejuco se parece al jomote pero es más chica.

tziqú' (vt); lo cuela (alimento o arena). **A'xni'ca' tlōcan lhtu'quita tziquican huan tasquit.** Se cuela la masa cuando se hace atole.

pūtziquin (s); la coladera.

tzi'quī' (vi); él mama. **Tzi'quī'mā' huan ska'ta'.** El nene está mamando.

tzi'quī't (s); 1. el pecho. 2. la leche. **Tahuá' i'xtzi'quī't huācax.** Toman leche de vaca.

tzi'sa (s); la noche. **De tzi'sa lhtatacan.** Se duerme de noche.

cā'tzi'sa (adv t); en la noche.

kōtan tzi'sa (adv t); anoche.

tzi'sāt (adv t); temprano. **Tzi'sāt tāquī'lh lā' a'lh nac cā'tacuxtu.** Se levantó temprano y se fue a la milpa.

cā'tzi'sāt (adv t); en la mañana temprano.

tzi'satzá' (adv t); ya es de noche.

tzi'snī' (s); la noche silenciosa.

¡tzi'sua'! (interj); ¡buenas noches!

tzi'suan (v impers); se oscurece, anochece.

Chō'j tzi'suan hua'chi maktojon.

Ahora se oscurece como a las siete.

tzi'taca (adj); velludo (animal).

tzi'tze'ke (adj); negro. **Tzi'tze'ke i'xuanit' huan cahuāyuj a'ntūn quimakka'lhancā.** El caballo que me robaron era negro.

tzi'tzi (adj); 1. tibio. **Tzi'tzi huan xcān a'ntū i'clipaxli.** Me bañé con agua tibia. 2. calentito. **Lej tzi'tzi huā'mā' suéter.** Este suéter es muy calentito.

tzi'tzi' (s); la llaga, el grano (en la piel). **Tūlan tzeyan i'xtzi'tzi' huan ka'hua'chu.** Los granos del muchacho no se alivian.

tzi'tzicsni' (s, pla); rabo de mico.

tzi'tzi'hua' (adj); 1. que tiene granos.

Kētzitzi'hua' huan cahuāyuj. Ese caballo tiene granos en el lomo.

2. infectado. **Tzi'tzi'hua' i'xmacan a'nlhā macacā'cani't.** Su mano está infectada donde se cortó.

tzi'tzin (vi); se calienta un poco. **Tzucumā'cus tzi'tzin huan café.** El café apenas empieza a calentarse un poco.

tzi'ya' (s, an); 1. el ratón. 2. la rata.

tzo'ka (vt); escribe en algo. **Tū' xa'nca tzo'ka i'xcuaderno huan ka'hua'chu, xmān lakaxpilí'.** Ese muchacho no escribe bien en su cuaderno; hace rayas en él.

litzo'knu' (s); el lápiz.

mātzo'knīnī'n (vt); lo registra.

pützo'knu' (s); el lápiz.
tatzo'ka (vi); se registra.
tzo'knun (vi); escribe. **Tzēn tzo'knun huan ka'hua'chu**. Ese muchacho puede escribir.
tzo'kō'n (s); una persona otomí.
tzokoslakchauj (s, cuer); la rótula.
tzokosni' (s, cuer); la rodilla. **Tatzokospa'klhli a'xni'ca' makōsli huan ka'chin**. El borracho se cayó y se le quebró la rodilla.
tatzokostá (vi); se hinca.
tatzokostani' (vt); se le hinca.
tzonka'j quilhpiłá (vi); se le hace un hoyuelo en su cara. **Huan tzu'ma'jāt a'ktin tzonka'j quilhpiłá a'xni'ca' litzī'n**. A esa muchacha se le hace un hoyuelo grande en su cara cuando se ríe.
tzucú (vi); comienza. **Tzuculhtzá' yāhuá i'xchic**. Ya comenzó a construir su casa.
litzucú (vt); lo empieza.
tzu'jpīn (s, arbusto); cornezuelo, cuernitos.
tzu'la'ka (adj); blando. **Tzu'la'ka huan xastaka quiniť**. La carne cruda es blanda.
tzu'lu'mpi'tpi't (s, rep); el guajolotito, la salamandra manchada. **Huancan que la knican i'xlixcān huan tzu'lu'mpi'tpi't**. Dicen que la mordida del guajolotito es venenosa.
tzumá (vi impers); está lleno. **I'xtzumá huan cubeta**. La cubeta estaba llena.
mātzumá (vt); lo llena.
tatzumá (vi); se llena.
tzumahui' (ve); está lleno de algo, hay muchos (dentro de algo). **I'xtzumahui' chichi' na i'xchic huan chi'xcú'**. Había muchos perros en la casa de ese hombre.
tzu'ma'jan (s): 1. hijas. **Huan puscāt cāka'lhī kalhatú' i'xtzu'ma'jan**. Esa mujer tiene dos hijas. 2. muchachas. **Lhūhua' tzu'ma'jan ta'a'n nac scuela**. Muchas muchachas van a la escuela.
tzu'ma'jāt (s): 1. la hija. **U'tzá' i'xtzu'ma'jāt María**. Aquella es la hija de María. 2. la muchacha. **Tzētzá' tlō chauj huan tzu'ma'jāt**. Esa muchacha

ya puede hacer tortillas.
tzumana'n (vi); están llenos. **I'xtzumana'n huan cuxtalh**. Los costales estaban llenos.
tzu'tzo'ko (adj); de color rojo oscuro.
tzu'tzú' (vt); lo fuma. **Xla' pō'ktu tzu'tzú' ū'xcū't**. El siempre fuma puros.
tzu'tzu'ni' (s, pla y flor); el cabello de ángel (de flor roja). **Huan tzu'tzu'ni' nā tzē liqui'hui'lacan a'xni'ca' scōhua**. La madera del cabello de ángel sirve para leña cuando se seca.
tzu'tzu'nun (vi); fuma. **A'nan a'nti lej tatzu'tzu'nun**. Hay algunas personas que fuman mucho.

U

u'cum (s, árb y hoja); el pimiento. **Huan u'cum nā tzē lakmojōcān lihua't lā' nā canī tlō**. El pimiento se puede añadir a algunas comidas y las hace sabrosas.
u'xca'tzi (vt): 1. lo siente (dolor físico). **Tū' i'cu'xca'tzilh a'xni'ca' quimacatanūlh huan lhtucū'n**. No sentí dolor cuando la espina se me metió en la mano. 2. lo siente (emoción). **I'cu'xca'tzilh a'ntū quihuanilh**. Me sentí apenado por lo que me dijo.
u'huē (adv); sí. **U'huē, chuntzá' na'i'cuanī**. Sí, así le diré.
u'lum (s, ins); el abejorro.
ū'ni' (s): 1. el aire. **Ske'hui'hui' huan ū'ni'**. El aire está fresco. 2. el viento. **Palha' ū'ni' lalh tzi'sa, ū'tzá' lī'a'kā'lh huan qui'hui'**. Se cayó el árbol porque hubo un viento muy fuerte anoche. 3. el espíritu. **Huancan que a'nan a'ntūn tū' tzeya ū'ni'**. Dicen que hay espíritus malos.
cā'ū'nī'n (adv I); en el aire.
tūn tū' tzeya ū'ni'; el espíritu malo.
ū'nun (v impers); hace viento, sopla el viento. **Chō'j tū' ū'nun, ū'tzá' lej lixu'nú**. Hace bochorno porque el viento no sopla.

ũ'tunu'n (pron); ellos, aquéllos. **U'tunu'n taquíta'látna'lh**. Ellos fueron a cazar.

ũ'tzá' (pron): 1. él, aquél. **U'tzá' huan mimá' chi'xcú' a'ntí lej ca'tzanca'tzī**. El que viene es un mal hombre. 2. eso. **I'tza'ca'n, ũ'tzá' tū' lī'a'ncu'tun**. Está enfermo, y por eso no quiere ir.

uva (s, fruta); la uva.

ũ'xcū't (s): 1. el tabaco (planta y hoja). 2. el puro. **Huan chi'xcú' xmān ũ'xcū't tzu'tzú'**. Solamente fuma puros ese hombre.

ũ'xum (s, ins); el jicote. **Huan ũ'xum lej ca'tzan xcana'n lā' cu'n a'nlhā naxcayāni'**. La picadura del jicote es muy dolorosa y se hincha donde pica.

V

vainilla (s, pla y fruto); la vainilla.

verdolaga (s, pla); la verdolaga.

X

xa'a'clhmā'n (adj); largo. **Xa'a'clhmā'n cayā'hua' huan poste, huanmā' a'ctzina'j**. Ponga otro poste más largo; éste es muy corto.

xa'a'ktza'nkān (adj); extraviado, perdido. **Xa'a'ktza'nkān i'xo'kxá' huan puscāt como makāntzá' a'ni't lā' tū' ca'tzi lhā hui'**. El hijo de esa mujer está extraviado porque hace mucho tiempo que se fue y ella no sabe dónde está.

xacá (vt): 1. lo afila. **Xacamā' i'xmachīta como na'a'n naqui'huī'lā**. Está afilando su machete porque va a leñar. 2. lo limpia. **A'cpūxacalh huan mesa porque a'cpūti'ya'tua' i'xuanī't**. Limpió la mesa porque estaba muy polvosa.

lixaca (s); la piedra de afilar.

xacā' (vi); se enoja. **Lixacā' i'xtacha'ni' huan chi'xcú', tūlan pu'xcān nīn lakatin lāxax**. Ese hombre se enoja por

su siembra y no deja cortar ni una naranja.

xacuhui't (s); el sarro. **Huan pūxka'tni', como makāntzá' pūhui' xcān, huāktzá' xacuhui't**. La olla tiene mucho sarro porque ha servido de recipiente de agua por mucho tiempo.

xachān (adj): 1. maduro. **Xachān huan sē'kna'**. El plátano está maduro. 2. cocido. **Hui'tzá' xachān pāntzi**. Ahora hay pan cocido. **I'cua'lh lakatin ka'luhā't xachān**. Comí un huevo cocido.

xāhuat (s, pla); el maíz. **Paklhmā'tzá' huan xāhuat como lalhtzá' xcān**. La milpa se está espigando porque ya llovió.

xahuā't (s); el tamal de carne. **Lej cani xahuā't pa'xni'**. El tamal de carne de puerco es muy sabroso.

xajicluā'n (adj); impaciente, que pierde pronto la paciencia.

xajná' (s); las tijeras (del techo). **Tū' xa'nca hua'cá' xaxajná' huā' chic**. Esta casa no tiene las tijeras bien puestas.

xā'k (s); el temascal. **Huancan que nā cu'chu' huan xā'k porque skakana'ncan a'xni'ca' tanūcan para napaxcan**. Dicen que el temascal es como medicina porque suda uno cuando entra a bañarse.

xakā'li (vt); lo mueve, lo menea. **Xakā'li i'stajan huan chichí' como pāxuā**. El perro menea la cola porque está alegre. **Tū' caxa'kā'li' huan mesa porque i'ctzo'knumā'**. No menees la mesa porque estoy escribiendo.

taxakā'li (vi); se menea.

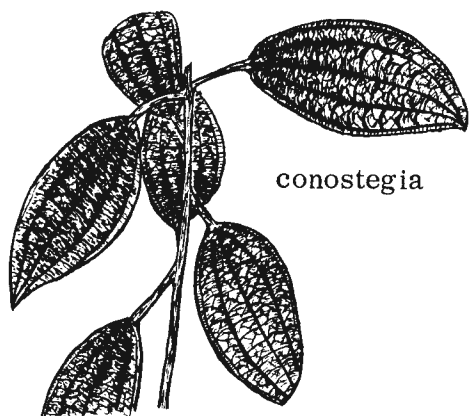
xā'kan (vi); se baña en el temascal. **Quit i'clakati i'cxā'kan a'xni'ca' lonknu'n**. Me gusta bañarme en el temascal cuando hace frío.

xakaná' (s); el albañil. **Huan xakaná' nascuja palh namaxquī'can huan cucuj lā' huan cemento**. Si le dan arena y cemento, el albañil va a trabajar.

xakana'n (vi); hace el trabajo de albañil, trabaja en la albañilería. **Lej tzē**



cacao



conostegia



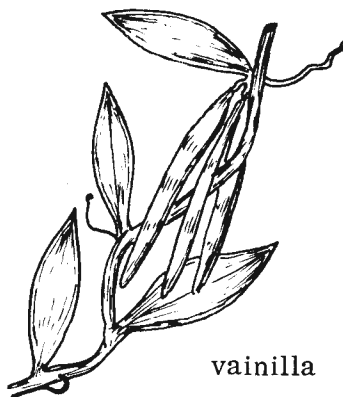
culantro



jengibre



nanche



vainilla

xakana'n huan chi'xcú' a'ntí tlôlh huā'yā taxaka chic. Ese hombre que hizo esta casa de mampostería hace bien el trabajo de albañil.

xaka'tla' i'xtātá' (s, par); su abuelo. **Huī'cus xaka'tla' i'xtātá' pero ā'chā papatzīn.** Su abuelo vive todavía, pero es muy anciano.

xaka'tla' i'xtzī't (s, par); su abuela.

xā'kchā'n (s); el enojón. **Huan tamāná' chi'xcuui'n huāk xā'kchā'nī'n, a'ntūn tū' cāminī'nī' tuncan talē'kchā'n.** Aquellos hombres son enojones y siempre se enojan con lo que no les conviene.

xakölühua' (adj); viejo (cosa). **Tihui' huan xakölühua' cuxi', tūna'j stā'kō'can.** Todavía hay maíz viejo porque no se ha vendido todo.

xakya'j cuxi' (s); cabellitos de mazorca.

xakya'j tza'ktza' (s); cabellitos de elote.

xalá' (s); 1. nativo, natural. **Quit xalá' nac México.** Yo soy nativo de México. **Huan squi'ti' xalá' nac xcān.** El pez es nativo del agua. 2. nacido en cierta fecha. **Xalá' octubre i'xcaman.** Su niño es del mes de octubre. 3. de algún tiempo, alguna época. **Xalá' makāntzá' huā'mā' līcu'chu'ni', chō'lla tū'tzá' tzey.** Esta medicina probablemente ya no sirve porque tiene mucho tiempo.

xalacpitzin (s); los pedacitos. **Huan caxli sacua'mā' huan xalacpitzin chauj a'ntū maka'lh huan ska'ta'.** La gallina pepena los pedacitos de tortilla que el niño tiró.

xalactajua' (adj); rengo. **Xalactajua' huan chi'xcú' como xatakali'n.** Ese hombre está rengo porque nació así.

xalakahuan (adj); vivo. **Xalakahuan chi'palh xaska'ta' misin huan chi'xcú', tū' maknicu'tulh como lej lakatilh.** Ese hombre agarró un cachorro vivo de tigre y no lo quiso matar porque le gustó.

xalakahuanna' (s); los vivos.

xalaka'tla'n (adj); 1. grandes, más grandes.

Xalaka'tla'n huan tahu'ilāná' lāxax que huan tamā'ná. Estas naranjas son más grandes que aquéllas. 2. de mucha

importancia. **Xlaca'n huan xalaka'tla'n chi'xcuui'n.** Ellos son unos hombres de mucha importancia.

xalani'n (s); los naturales. **Huā' tamin chi'xcuui'n huāk xalani'n makat, por eso tū' talilakapasna'n huā'tzā'.** Todos estos hombres vienen de lejos y por eso no conocen este lugar.

xalihua't (s); la pulpa de una fruta. **Tū' ka'lhī xalihua't huā'mā' cucalhi't, puro xatalhtzi'.** Este aguacate es puro hueso y no tiene pulpa. (Véase: lihua't.)

xalītaspi'tni' (s); el cambio, el vuelto. **A'xni'ca' i'cquītamāhuana'lh, quimaxqui'ca xalītaspi'tni' quintumin.** Cuando fui de compras, me dieron el vuelto de mi dinero. (Véase: taspī'ta.)

xalitzey (interj); ¡qué bueno!, ¡mejor! **Lej lamā' xcān, pero xalitzey, nalilá tza'ktza'.** ¡Qué bueno que está lloviendo mucho, porque así habrá elotes!

xālu (s); el jarro. **Huā' hui' xālu ka'lhī lhtu'quita.** Este jarro tiene atole.

xalhtatān (adj); dormilón. **Huā'mā' ka'hua'chu lej xalhtatān, tū' tāyani' i'xtalhtata, palaj lhtatā.** Este muchacho es muy dormilón, porque pronto lo vence el sueño.

xa'má (vt); lo tienta. **Xla' xa'má a'ntūn tū' i'xlá', a'ntūn tū' i'xmaca'tzi.** El tienta lo que no es suyo y lo que no le importa.

xa'makō' (vt); lo gasta. **Xa'makō'lh i'xtumin a'xni'ca' quīlalh nac lītamāuj.** Gastó todo su dinero cuando fue a la plaza.

xamasni' (adj); podrido. **Cama'ka' huan xamasni' lāxax.** Tira la naranja podrida.

xa'nā (vi); florece. **¿Lhānīn naxa'nā huā'yā lāxax?** ¿Cuándo va a florecer este naranjo?

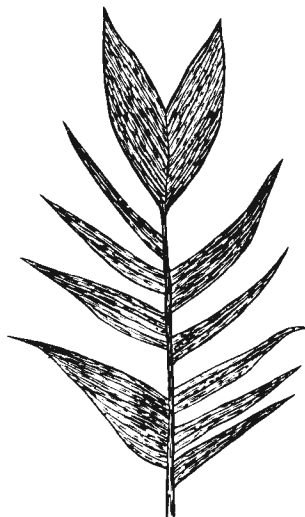
xanapapana' (s); los antepasados. **Xlihuāk quīnapapana'ca'n xalani'n nac México.** Todos nuestros antepasados eran de México.

xa'nat (s); la flor. **Lej tzēhuani't xa'nat huan gardenia.** La gardenia es una flor muy bonita.

ariola, crisantemo



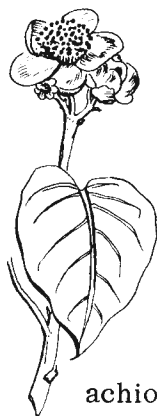
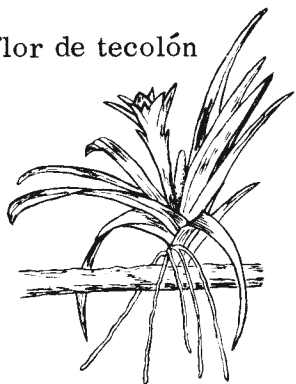
Geonoma affim mexicana



orquídea



flor de tecolón



achiote



liquidámbar



piñanona



llorasangre

xa'nat i'xlacatuncuít (s, pla y flor); la flor de nochebuena, la flor de pascua.

xanatātana' (s); los padres. **Chō'j tatakēstokli xanatātana' camana'** porque natasqui'n kalhatin maestro. Los padres de familia se reunieron porque van a pedir un maestro.

xanatzi'tni' (s); las madres.

xa'nca (adv); bien. **Lej xa'nca chihuina'n huan ska'ta'**. El niño habla muy bien.

xa'nca hui' (ve); está bien puesto. **Xa'nca hui' huan pūxka'tni', tū' cati'a'kā'lh**. La olla no se cae porque está bien puesta.

xanin (adj); muerto. **Xanin kaksli i'xcahuāyuj a'ntū i'xtza'nkāni't**. Encontró muerto a su caballo que se le había perdido.

xānti la (vi); lástima de él. **Xānti talá, tū' taka'lhī a'ntū natahuá'**. ¡Pobre de ellos porque no tienen qué comer!

xapá (vt); lo borra. **I'cxapalh porque tū' xa'nca i'ctzo'knulh**. Lo borré porque no lo escribí bien.

xapaklhni' (adj); abierto (flor). **Xapaklhni'tzá' huan rosa, tū'tzá' kō'lu'lu'**. La rosa ya no está en botón porque está abierta. (Véase: paklha.)

xapātunu' (adv); uno por uno (recipientes o mazorcas).

xapu (s); el jabón. **Huan xapu lipaxcan lā' lilakche'kē'can lu'xu' lā' ā'catūhuā huampalá'**. El jabón se utiliza para bañarse y para lavar ropa y otras cosas.

xapū'la (s); el primero. (Véase: pū'la.)

xapu'ni' (adj); nacido (semilla). **Huāk xapu'ni' huā'mā' stapun, tū' palaj i'ctistā'kō'lh**. No venderé pronto este frijol porque todo ya está nacido. (Véase: pu'n.)

xapupuni' (adj); hervido. **Xmān xapupuni' huan stapun, tū' xatatzi'li'**. Esos frijoles no están guisados sino hervidos. (Véase: pupú.)

xapuscāt sē'kna' (s, fruta); el plátano de castilla.

xapuxcu' (s); 1. el hermano mayor. **Quincuc ka'lhī kalhatā'ti' i'xo'kxan lā' Juan mero xapuxcu'**. Mi tío tiene cuatro hijos y Juan es el hermano mayor. 2. el jefe, el capitán. **Pedro xapuxcu' lu'cxni'n**. Pedro es el capitán

de los danzantes.

xaqui'hui' mokōt (s, árb); la palma de coyol.

xasakaka pu'csni' (s, árb); el cedro blanco. **xascuni'** (adj); ahumado. **I'cua'lh xascuni' quini't**. Comí carne ahumada.

xasihuini' (s); remolino (del río). **Palh nalē'nāni' a'nlhā hui' xasihuini', huan pūxka namā'cnūyāni' lā' tzē najicsua'ya' palaj**. Si te llevan adonde está el remolino, el río te hundirá y así te ahogará pronto.

xaska'ta' (s); 1. el nene o la nena. 2. la cría de un animal. **Kōtan tō'lah xaska'ta' chichi'**. Ayer nació el perrito. 3. la malla de una red. **Tū' xa'nca yāhuani'ca xaska'ta' pūtayan**. No hicieron bien la malla de la atarraya. 4. los intereses por dinero prestado. **A'nlhā nasā'cua'ya' tumin namā'stā'ya' xaska'ta'**. Donde pidas dinero prestado tienes que pagar intereses.

xaska'ta' quisi'ma'kā'tca'n (s, cuer); la campanilla. (Véase: si'ma'kā't.)

xasmanin (adj); acostumbrado. **Xasmanin pō'ktu scuja nac cā'tacuxtu, por eso tū' litō'lacu'tun nac chic para najaxa lakatin lakatú' chi'chiní'**. Está acostumbrado a trabajar en el campo y por eso no quiere quedarse en casa unos días.

xasnū'n (s); la corriente. **Xasnū'n pūxka lē'lh huan ka'hua'chu por eso tūlalhtzá' litacutli**. La corriente del río se llevó al muchacho y por eso él no pudo cruzarlo.

xaspi'nenke' xtu'qui' (s, ins); langosta de cuernos cortos.

xasta'jat pūm (s); la resina, el copal. **Huan chā'ko'xka' taxtuní xasta'jat, la ū'tzá' huanican copalh**. El copal es la substancia que fluye de algunos árboles.

xasta'laná' (adj); peleonero. **Huā'mā' ka'hua'chu lej xasta'laná'; tū' lacapuhuan lā' lej tucsnu'n**. Este muchacho es muy peleonero; tiene mucha confianza en sí mismo y siempre pega a otros.

xatacha'ni' (s); la siembra. **Huanmā'**

tacuxtu a'lh hua'chi pātú' cuartillo de xatacha'ni' porque tū' lej pēka'tla' tasu'yú. Este terreno lleva como dos cuartillos de siembra porque no parece muy ancho.

xatachuchu (adj); tostado. **I'cua'lh xatachuchu talhtzi'**. Comí pepita tostada.

xatachu'mi' (s); el pliegue. **Ka'lhī xatachu'mi' i'xlu'xu'**. Su vestido tiene pliegues.

xatahua' (adj); apolillado (frijol, maíz). **Xtunc cahui'li' huan xatahua' huan cuxi', tū' natā'la'ctlō'ya' huan xatzey'**. Pon el maíz apolillado aparte y no lo revuelvas con el bueno.

xatakali'hi'n (adj); baldado (desde nacimiento). **Como xatakali'hi'n ū'tzā' a'nchī lihuani't tū' ka'lhī i'xmacan'**. Le falta la mano porque nació baldado.

xataka'psni' (s); la alforza. **Huan vestido hui' a'ntū lej ka'lhī xataka'psni'**. Hay vestidos que tienen muchas alforzas.

xatako'nxni' (adj); trenzado. **Xatako'nxni' i'xya'j huan puscāt'**. Esa mujer tiene su cabello trenzado.

xatalaka'nxni' (adj); machucado (lo que tiene forma esférica). **A'ktin lūhua' hui' xatalaka'nxni' lāxax como minchá' huan cuxtalh'**. Hay muchas naranjas machucadas porque se cayó el costal lleno de ellas.

xatalaka'psni' (adj); doblado. **Calī'ta' huan xatalaka'psni' huan līlhakā't'**. Trae la cobija doblada.

xatalaklhkān (adj); tasajeado (carne). **Tzumahua'cā' xatalaklhkān quinit nac lītamāuj'**. Hay mucha carne tasajeada en la plaza.

xatalhkam (adj); deforme. (Sinón: xatakali'hi'n.)

xatamakpu'lu (adj); desplumado. **Xatamakpu'lu līmīlh tantzasnān ā'xmān namacchāni'can'**. Trajo una paloma desplumada y ahora la va a cocinar.

xatanchahuān (adj); celoso. **Xatanchahuān huan puscāt, tūlā a'ntī natā'kalhachihuina'n i'xkōlū'**. Esa mujer es tan celosa que su esposo no puede platicar con nadie.

xatapāchi'n (s); 1. algo amarrado. 2. el manojo (de zacate). **Limīlh makxpātū' xatapāchi'n seket'**. Trajo dos manojos de zacate.

xatapū'n (adj); asado (en brasas). **Tzej i'cua'lh xatapū'n sē'kna' nac cā'tacuxtu como tū' i'clē'lh quintīhua't'**. Comí muchos plátanos asados en el campo porque no llevé lonche.

xatascuy (adj); asado. **Huāktzā' xatascuy huā'mā' squi'ti'**. Todos estos pescados están asados.

xatatanka'nxni' (adj); magullado. **Xatatanka'nxni' huan sē'kna' pero tzē hua'can'**. El plátano está magullado, pero se puede comer.

xatatza'pa' (adj); cosida, ropa cosida, ropa hecha. **Xatatza'pa'tzā' i'ctamāhualh quincamisa'**. Compré la camisa ya hecha.

xatatzi'li' (adj); guisado, frito. **Lej tzey la xatatzi'li' pi'n con ka'luhā't'**. El chile guisado con huevos es sabroso. (Véase: tzi'li'.)

xataxkān cuxi' (s); la mazorca deshojada. **Casa'cti huanmā' pātin xataxkān cuxi'**. Recoge esa mazorca. (Véase: cuxi'.)

xatza'nkān (adj); perdido. **Tū' i'cca'tzī tī i'xlā' huan xatza'nkān cahuāyuj'**. No sé de quién es el caballo perdido.

xatzi't i'xmakspulh (s); el dedo pulgar. **Mero xatzi't i'xmakspulh cā'lh a'xni'ca' i'xlacā'namā'**. Se cortó el dedo pulgar, cuando estaba rebanando.

xatzutzoko pu'csni' (s, árb); el cedro rojo.

xaxua'la'm (s); la limadura. **A'xni'ca' xacacan con lima huan machīta, taxtú xaxua'la'm'**. Cuando se afila el machete sale la limadura.

xaxua'ta'm (s); el serrín, el aserrín. **A'nlhā xua'ta'can qui'huī' lej tamā' xaxua'ta'm'**. Hay mucho serrín donde se corta madera.

xca (vt); 1. lo pica. **Lej ca'tzan a'nlhā quixcalh huan kēlā't'**. Me duele donde la avispa me picó. 2. lo muerde. **Huancan que a'ntī xcani't lūhua' tūlā laktzi'ncan, palh nalaktzi'ncan ā'chulā' nacu'n a'nlhā takāhui'ni't'**. Dicen que no es bueno ver a la persona

que está mordida por una víbora porque si la ven se hinchará más donde está la herida.

xcâc (s); el tamal de elote. **Chô'j nahua'yâuj xcâc, i'ca'mā' i'ctē quintza'ktza'.** Voy a traer mis elotes y comeremos tamales de elote.

xca'j (s, fruto del pino); la piña.

xcajac (s, árb); el ocote. **Nā tlōcan sillas de xcajac lā' mesas.** Se hacen sillas y mesas de ocote.

xca'li' (vt); lo rasca (donde tiene comezón). **Huan ka'hua'chu macxca'li'lh i'xtā'tin como i'xmacpicxa.** El muchacho le rascó la espalda a su hermano porque tenía comezón.

mūxca'li' (vt); le rasca la cabeza.

mūxca'li'can (vi); se rasca la cabeza.

xcamanin (s); el huérfano o la huérfana. **Xla' xcamanin, tū' ka'lhī i'xtzī't.** El es huérfano de madre.

xcān (s); el agua. **Huan xcān naquincāmātlā'huanīyāni', sin xcān nakalhpūtixniyāuj.** Necesitamos agua para vivir porque sin ella moriríamos de sed.

cā'xcān (adv t); en el tiempo de lluvia.

lamā' xcān; está lloviendo.

namin xcān; va a llover.

xcana'n (vi); muerde, es mordelón. **Quinchichī' tū' xcana'n.** Mi perro no muerde.

xcāni'hua', xcānua' (adj); aguado. **Lej xcāni'hua' huan stapun.** Los frijoles están muy aguados.

xcānsipej (s); 1. el pueblo. 2. la ciudad.

xcānua', xcāni'hua' (adj); aguado. **Xcānua' lalh huan lhtu'quita como lej mu'nulh.** El atole se hizo aguado porque ella le añadió mucha agua.

xca'pa' (s, ins); 1. la garrapata. 2. el pinolillo.

xcupú' (s, crus); el chacal (especie de camarón).

xcupūnu'n (vi); chacalea. **Macani' xcupūnu'n o con pūxcupun.** Chacalean con la mano o redecilla.

xcuta (vt); lo desata. **I'xcutli huan chichī' como lej i'xquilhta'sahui'.** Desaté al perro porque estaba ladrando mucho.

kahlakxcuta (vt); lo desembruja.

kalhxcuta (vt); lo desata (costal).

lacxcuta (vt); lo desenreda.

makxcuta (vt); lo desenvuelve.

taxcuta (vi); se desata.

xcu'ta (adj); agrio. **Xcu'tacus huan lāxax, tūna'j i'xpūhua'can.** La naranja está agria porque no está madura todavía. **Xcu'ta huan chauj, tū'tzá' tzey.** La tortilla ya no está buena porque está agria.

xcu'tan (vi); se agria. **Huā'mā' leche xcu'talh.** Esta leche se agrió.

xcuti (s, an); el tejón, el coati.

xēnka (vi); se suena. **Xēnka para que chuntzá' tū' catitakanka'tzi'lh.** Se suena para que no se le tape la nariz.

xī'cxi' (s, cuer); la hiel, la bilis.

xihuī't (s); el jilote. **Huan xihuī't tūna'j ka'lhī xatza'ktza'.** El jilote no tiene maíz todavía.

ximāhuā' (s, ins); la mosca. **Huan ximāhuā' talakatī taxa'mā līhua't, pero tū' tzey, puro ta'jatāt talimin.** A las moscas les gusta tocar los alimentos pero no es bueno porque traen enfermedades.

xīpa (s, árb y fruta); el jobo. **Huan xīpa nā tlōcan xapaleta pero más talakatī tahuá' chu chuntzá'.** Del jobo se hacen paletas pero es más preferible comerlo solo.

xiquihuā't (s, ins); la hormiga tepehua. **Huan xiquihuā't xcana'n.** La hormiga tepehua muerde.

xiquihuā'tnan (vi); él nada. **Palh natojō nac xapūlhmā'n a'ntīn tūlá xiquihuā'tnan, xmān najicsuá'.** Si uno no sabe nadar y se mete en agua profunda, se ahoga.

xiyāl'h (s); el torbellino. **I'claktzī'lh a'nchī tā'kaquī'lh huan xiyāl'h nac cā'pokxni'n.** Yo vi el torbellino alzándose en el polvo.

xkă (vt); 1. lo raja. **I'clakxkāmā' qui'huī'.** Estoy rajando leña. 2. lo deshoja (mazorca). **Xkāmā' cuxi' como na'a'n nastā' nac lītamāuj.** El está deshojando mazorca porque va a vender maíz en la plaza.

līxkāt (s); el maíz listo para cosecharse.

taxkă (vi); se raja.

taxkân (adj); rajado, deshojado.

xxâm (s); el totemoxtle.

xxaká: 1. (vi); brilla. **A'kstixkakayā huan chic como sásti' huan lámina.** El techo de la casa brilla porque la lámina es nueva. 2. (vi impers); amanece. **I'tctáqui'lh a'xni'ca' i'xxakamā'tzá'.** Me levanté cuando estaba amaneciendo. 3. (vi impers); hay luz. **I'xxaká na quinchic como i'xui' candil.** Había luz en mi casa porque había un candil. 4. (adj); de día. **XXakacus i'xuanī't a'xni'ca' taxtuchá' na i'xchic pero lakatzī'sualh nac tej.** Había luz todavía cuando salió de su casa, pero se le hizo de noche en el camino. 5. (adj); iluminado. **XXaká i'xuanī't huan nac chic.** La casa estaba iluminada.

mālaxkakē (vt); los alumbra.

māxxakē (vt); lo alumbra.

xxakahuī' (ve); está brillando. **Taxkakahuī'lāná' huan sta'cu.** Las estrellas están brillando.

xxakaná' (s); la luz (del sol o de lámpara). **Cā'puksua' nac cā'qui'huī'n como tū' tanū huan xxakaná'.** Está oscuro en la selva porque la luz entra poco allí.

xxā'lu' (adj); sin pluma. **Huāk xxā'lu' huan scamaniñ, tūna'j tamakpu'n.** Todos los pollitos están sin plumas porque todavía no empluman.

xxām (s); el totemoxtle, totemostle. **Huan xxām lhcuyucan o maxquī'can cahuāyuj.** El totemoxtle se quema o se da a los caballos como alimento. (Véase: xxā.)

xxāmālā' (s); la mazorca (no deshojada). **Huāk huan xxāmālā' a'ntū lacuan tzapsan, lā' a'ntūn tū' lactzey xtunc cāhui'litēlhacan.** Todas las mazorcas buenas se apilan y las que no son buenas se ponen aparte.

xxāna'n (vi); pixca (es decir, pizza). **Naxkāna'n nac cā'tacuxtu lā' nalimin xataxkân cuxi'.** El va a pizar en la milpa y va a traer mazorca deshojada.

xxapat (s); el pinole, la harina de maíz tostado mezclada con panela.

xxa'ta (vi); acarrea agua. **Tūlā xka'ta huan puscāt como i'tza'ca'n, por eso lixka'tni' i'xcumalej.** Esa mujer no

puede acarrear agua porque está enferma, y por eso su comadre lo hace por ella.

pūxka'tni' (s); olla para agua.

xxe'ke'ni' (s, ave); el pájaro de primavera.

xxe'ta (vt); lo vacuna. **Cāxxe'tmā'ca huan camana' para que tū' nacāpasā huan ta'jatāt a'ntū huanican pe'nkxua't.** A los niños se les vacuna para que no les dé la viruela.

xxo (vi); arde. **Lej xko a'nlhā chi'chincan.** Las quemaduras arden mucho.

lakaxkó (vi); le arden los ojos, le arde la cara.

lixxó (vt); le arde por alguna razón.

makaxkó (vi); le arde la mano.

makxxó (vi); le arde el cuerpo.

xxok (s); la melga. **Pala pala tamāxtū i'xxokca'n huan tasācua' como lej talacapalamā'ná.** Los peones se apuran a trabajar y así terminan sus melgas muy pronto.

xxoli' (s); la garrocha. **Huan xxoli' tze pūpu'xcan huan lāxax a'ntūn tō'cā' tālhmā'n.** La garrocha sirve para cortar naranjas que están muy altas en el árbol.

xxō'lu'lu' (s, rep); la lagartija verde. **Huan xxō'lu'lu' hua'chi slu'lu'cu pero xaka'tla' macsti'na'j.** La lagartija verde es un poco más grande que la lagartija común.

xxoní' (vt); le arde. **Quixkoní' a'nlhā i'cmacachi'chilh.** Me arde la mano donde me quemé.

xxo'pa (vi); se marchita (flor). **Xko'pa huan xa'nat como lej chi'chini'n.** La flor se marchita porque hace mucho calor.

xxo'tá' (vt); lo amasa. **Huan tlōnú' pāntzi xko'ta'mā' huan tasquít.** El panadero está amasando la masa.

xxoyut (s); el tizne. **Huan xxoyut pasalh huan tla'ma'nc.** El tizne manchó la olla.

xxoyut lūhua' (s, rep); la víbora ratonera.

xla' (pron); él, ella. **Xla' ka'lhī i'xchic pero quit tū'.** El tiene una casa pero yo no.

xlaca'n (pron pl); ellos, ellas. **XLaca'n lej lactzeyā chi'xcuhui'n i'xtahuanī't.**

Ellos eran unos hombres muy buenos.

xla'já (vt); 1. lo afloja. **Tū' caxla'ja' huan lazo, tzancs cachi't.** No aflojes el lazo; amárralo fuerte. 2. lo hace disminuir (dolor, enfermedad). **Huā'mā' līcu'chu'ni' xla'já huan taca'tzāt.** Esta medicina hace disminuir el dolor.

taxla'já (vi); se afloja.

xlejua'nan (vi); se siente débil. **Xlejua'nan como tanto tlōlh fuerzas cālaccha'xa huan bultos.** Se siente débil porque hizo muchas fuerzas alzando los bultos.

xlīt (adv t); un rato grande. **Tū' palaj tataspi'tli, xlīt tatakoxilh.** No regresaron pronto; tardaron un rato grande.

tū' xlīt (adv t); rápido.

xlīt hui' (ve); 1. está erguido. **Xlīt yā huan chi'xcú'.** Ese hombre está muy erguido. 2. está derecho. **A'ktin xlīt yā huan qui'hui'.** Ese árbol está muy derecho.

xlīt mā' i'xmachīta; saca su machete para pelear.

xlīt mā' i'xpistola; saca su pistola.

xlītua' (adj); derecho. **Xlītua' huan tej.** Ese camino es derecho.

xlītus (adv t); en un rato. **Xlītus tuncan chilh huan policía lā' lē'nca huan maknīnī'.** En un rato la policía llegó y se llevó al asesino.

xliyātna' (adv t); por unos instantes.

xlu'mpi' (s); la memela. **Huan xlu'mpi' nā chauj pero lhtululu.** La memela es una tortilla gruesa.

xmān (adv); nada más, solamente. **I'ctamāhualh xmān lakatú' lāxax.** Compré dos naranjas, nada más.

xmilí (vt); lo arremanga (enrollándolo). **Huan ka'hua'chu xmililh i'xpantalón.** El muchacho se arremangó los pantalones.

chā'xmilí (vt); lo arremanga.

macxpāxmilí (vi); se arremanga las mangas de la camisa.

xmū'ta (vt); lo dobla en forma de arco.

xneka (vi); se seca (planta, flor). **Xnekli huan xāhuat como lej chi'chini'n.** Las plantas de maíz se secan porque hace mucho calor.

xnica (vi); se deshinch. **Xnicli i'xtojon,**

chō'j tū'tzá' ca'tzaní', tzētzá' tlā'huan. Se le deshinchó el pie; ya no le duele y ya puede andar.

xno'jot (s, cuer); 1. la vena. 2. el nervio. 3. el tendón.

xoka (vi); ruge (viento, río). **Xokmā' huan pūxka como lej ka'tla'.** El río ruge porque lleva mucha agua.

xpatá (vt); lo molcajetea, lo muele en molcajete. **Naxpatá huan pi'n para huan līhua't.** Ella molcajetea el chile para la comida.

līxpatan (s); el tejolote.

pūxpatan (s); el molcajete.

xpa'ya't (s, árb y bej); el chichicaste, el chichicastle. **Huan tlahuāná' lipa'lhnan xpa'ya't lā' nā huan que natamaka'n huan ta'jatat.** El brujo limpia a los enfermos con chichicastle y dice que la enfermedad se les quitará.

xpi'nchi'chiní' (s, ave); la tanagra escarlata.

xpipí (vi); tiembla. **Xpipí huan chi'xcú' como tanto lonknu'n.** Ese hombre tiembla porque hace mucho frío.

xpipí ti'ya't; hay terremoto, tiembla la tierra. **Hui' a'nlhā palha' xpipí huan ti'ya't pero a'katunu' tū' u'xca'tzican.** Hay lugares donde hay terremotos fuertes, pero a veces no se sienten. (Sinón: tachiquí huan ti'ya't.)

xpi'pi'lē'k (s, ins); la mariposa.

xpīt hui' (ve); está en fila. **Xpīt hui' huan tazas.** Las tazas están en fila.

xpiyū'c (s); 1. la concha (de cualquier clase). 2. el ostión (la concha y la carne). 3. la almeja.

xpulá (vt); lo desmorona. **Huan ska'ta' xmān xpulá huan bolillo.** El niño solamente desmorona el bolillo.

xpulh (s, pla); la verdolaga. **Huan xpulh nā tzē xatatzi'li' con ka'lhua't pero nā tzē hua'can xastaka.** La verdolaga se come guisada con huevos o cruda.

xpu'pú' (vt); lo incienza. **Huan tlahuāná' pō'ktu xpu'pú' i'xpūlacahuān, nā huan xtu'tu'nú' pū'la naxpu'pú' a'nlhā ca'tzan para que chuntzá' tzē namāxtú huan pa'lhma'.** El brujo siempre incienza su cristal, y el curandero chupador incienza primero donde le duele al enfermo para que así

pueda sacar la basura.

xpū'tu' (s, fruto); la calabaza de pipián.

xque'jet (s, pla); el epazote, el epasote.

Huan xque'jet nā tzē līhua'can stapun lā nā a'nan a'ntī talitacu'chū' a'xni'ca' tapāca'tzan. El epazote se come con frijoles y también sirve como medicina para dolor de estómago.

xqui'ta (vt); 1. se peina. **Huan puscāt xqui'tmā' i'xya'j.** La mujer está peinándose. 2. lo escobetea. **Huan puscāt xqui'tmā' i'xuā'ti'.** La mujer está escobeteando su metate.

līxqui'tni' (s); la escobeta.

xqui'ta (s, an); el murciélago.

xtacnā' (s, árb); la palma real. **Huan xtacnā' tzē licāxtlahualini'ncan.** La palma real se usa para adornar.

xtacnāni (vi); 1. se desmaya. **Xtacnānih huan puscāt como tū' huā'yan xa'nca.** La mujer se desmayó porque no comió bien. 2. le da ataque. **Xtacnānih huan puscāt lā' tū'tzá' lakahualh.** A esa mujer le dio un ataque y no volvió en sí. **A'xni'ca' kalhatin xtacnāni, huancan que chi'palh ū'ni'.** Cuando uno se desmaya, dicen que el aire lo agarró. (Véase: nī.)

xtahuākua' (s, an); la marta.

xtahui't (s, ave); el cojolite.

xta'ka'nan (vi); hace tortillas. **Tulā xta'ka'nan huan puscāt como macaca'tzan a'nlhā tamakatlē'kelh.** Esa mujer no puede hacer tortillas porque le duele la mano que se torció.

xtān (s, an); el tlacuache, la zarigüeya.

xta'nká' (vt); tender. **Xta'nká'lh i'xlu'xu' como ca'hua' i'xuanī't.** Tendió la ropa porque estaba mojada.

xtāpalī (vt); lo cambia. **A'lh xtāpalī huan tumīn como xla' tū' ka'lhī i'xlitaxtāpalīn.** Fue a cambiar el dinero porque no tenía cambio.

taxtāpalī (vi); se cambia.

xta'pu'hua' (adj); polvoso. **Lacxta'pu'hua' huan pulātu como tū' cālakche'kē'canī't.** Los platos están polvosos porque no se han lavado. **A'cpūxta'pu'hua' huan mesa.** La mesa está polvosa.

xta'pu'nú' (s); una basurita. **Mixtū' quilacatanūlh, chō'la xta'pu'nú'.** ¡Quién sabe qué cosa entró en mi ojo!; tal vez una basurita.

xti'cat (s); el petate. **Lhtatacan nac xti'cat.** Se duerme en el petate.

xtilajni' (s, ins); la vaquita de San Antón.

xti'li' (vt); lo echa (red, atarraya). **Tulā xti'li' pūtayan como tū' maktin maka'n.** El no puede echar la atarraya porque nunca la ha aventado.

xti'li'maka'n (vt); lo pasa de largo. **Xti'li'maka'lh huan chichi' como lej xcana'n.** Pasó de largo al perro porque es muy mordelón.

xti'ta (vt); lo rompe (tela, papel). **Huan ska'ta' xti'tmā' huan ca'psnat.** El niño está rompiendo el papel.

taxti'ta (vi); se rompe.

taxti'tni' (adj); roto.

xti'tpūxtú (vt); le rasga la ropa. **Talāxti'tpūxtulh a'ntī talātucsli.** Los que se pelearon se rasgaron la ropa.

xto'ke' (s); el ejote, la vaina del frijol verde. **Chō'j hua'cá' xto'ke', tzē napu'xcan, na'a'ncan stā'can.** Ahora hay mucho ejote y se puede cortar e ir a venderlo.

xtokó (vt); lo clava. **I'cxtokolh huan caja.** Clavé la caja.

xtokohua'cá' (vt); 1. lo clava (en un lugar alto). **Xtokohua'ca'canī't huan aviso nac pūchihuīn.** Clavaron el aviso en el juzgado. 2. lo crucifica. **Xtokohua'ca'ca Jesucristo nac cruz.** Crucificaron a Jesucristo en la cruz.

xtokonu'lūhua' (s); la larva (de cualquier insecto). **Xtokonu'lūhua' tanūma' na i'xquinīt cahuāyuj a'nlhā tzi'tzi'hua'.** La larva está metida en la carne del caballo donde está lastimado. (Véase: lūhua'.)

xtō'nka (vt); lo estira. **Tapu'lhli huan liga a'xni'ca' i'cxtō'nkli.** La liga se reventó cuando la estiré.

taxtō'nka (vi); se estira.

xtucú (vt); lo horquetea, lo sostiene con horqueta. **I'cxtucú huan lāxax para que tū' natatu'cxa xaqui'hui'.** Yo horqueteo las ramas del naranjo para que no se quiebren.

lixtucun (s); la horqueta.

xtunc: 1. (adj); distinto. **Tū' chu lakatin quiltilōtca'n, xtunc i'xlá' lá' xtunc quilá'.** Nuestro oficio no es el mismo porque el suyo y el mío son distintos. 2. (adv); de otra manera. **Xla' xtunc tzo'knun, tū' hua'chi quit.** El escribe de otra manera y no como yo. 3. (adv); aparte. **Xtunc i'cui'lāna'uj.** Vivimos aparte.

caxtuncpit (vi); vete aparte.

taxtunquilh (vi); se apartó.

xtunc xtunc huan; dice muchas cosas.

xtu'qui' (s, ins); el grillo.

xalhca'yā'hua' xtu'qui' (s); el grillo.

xaspi'nenke' xtu'qui' (s); la langosta de cuernos cortos.

xtu'tu' (s); la cicatriz. **A'xni'ca' tzeyan a'nlhā tacā'can, tō'lá xaxtu'tu'.** Cuando se alivia uno de una cortada, se queda la cicatriz.

xtu'tú' (vt); lo chupa. **Xtu'tú' i'xtzi'quilt huan ska'ta'.** El nene chupa el pecho.

xtu'tū'lá (vi); cicatriza. **Huan tzi'tzi' a'nlhā makān tō'lá, lá' a'xni'ca' tzeyan xtu'tū'latzá'.** Se cicatriza la llaga al aliviarse.

xtu'tu'nú' (s); el brujo chupador. **Huan xtu'tu'nú' xtu'tú' a'nlhā ca'tzan lá' mǎxtú pa'lhma' o pūlacahuān.** El curandero chupador chupa donde le duele al enfermo, y saca basura o cristal.

xtuyu (s, yer); aceitilla.

xuaká (vt); lo arrastra. **Huan ska'ta' xuakamā' i'xtakēnu' lá' chuntzá' nati'ya'tua'n.** La chaqueta del niño se ensuciará porque la está arrastrando.

xua'ka (vt); lo quiebra (algo hecho de madera). **Naxua'ka huan qui'huē'ká'x huan ka'hua'chu palh napūtojō huan xasāsti'.** El muchacho quebrará esa batea, si le pone la nueva encima.

xuakaní' (s, an); el tigrillo.

xuantá (vt); lo raspa. **I'cxuantalh huan tla'ma'nc a'ntū xa'i'cche'kē'mā'.** Raspé la olla que lavaba.

xua'tá' (vt); lo sierra, lo asierra. **Xua'ta'mā' cuca't para cintas lá' xajná'.** Está aserrando encina para cintas y tijeras para el techo.

lihua'ta'n (s); la sierra.

xua'ta'ná' (s); el aserrador, el que asierra.

Huan xua'ta'ná' mǎxtú lhta'ca'la' lá' ā'makapitzin huampalá qui'huí' a'ntū maclacasqui'ncan para huan chic. El aserrador saca tablas y otra madera que se necesita para una casa.

xuā'ti' (s); el metate. **Tatu'cxli huan xuā'ti' lá' chō'j tinti' a'ntū pūsquitican.** No hay en que moler, porque el metate se quebró.

macanxuā'ti' (s); el metlapil.

xuā'ti'tatzan (s, cuer); la muela. **Ca'tzaní' i'xuā'ti'tatzan, ū'tzá' lihua'ntli'ja.** Gime porque le duele la muela.

xua'ya'maka'n (vt); lo riega (semilla). **Xua'ya'maka'n huan xati'ni' culantu.** El riega semilla de cilantro. (Véase: maka'n.)

xuī'ca (vt); lo escama, le quita las escamas. **I'cxui'cli huan squi'ti' lá' chuhua'j na'i'ctzi'lí'.** Escamé el pescado y ahora lo voy a guisar.

lacaxui'ca (vt); le rasura la barba.

talacaxui'ca (vi); se rasura la barba.

xūlh (s, pez); el jolote.

xumpēpi (s, ins); la cucaracha.

xumpi (adj); obstinado. **A'nan camana' a'nti lacxumpi, tū' ta'a'kahuā-na'ncu'tun.** Hay niños obstinados que no quieren obedecer.

xumpí (vt); lo pellizca. **Xumpilh i'xpuxcu' huan ska'ta', ū'tzá' licalhuamā'.** El niño pellizcó a su hermano y lo hizo llorar.

xū'ni' (adj); amargo. **Xū'ni' huan licu'chu'ni', tū' i'cua'cu'tun.** No quiero tomar la medicina porque es amarga.

xu'nú (vi): 1. hace bochorno. **Lej xu'nú chō'j como lej chi'chini'mā'.** Hace bochorno porque hace mucho sol. 2. tiene mucho calor. **I'cxu'nú, tū' i'ctlōcu'tun nīn tuntū'.** No quiero hacer nada porque tengo mucho calor.

xūnuc (s, árb); el jonote.

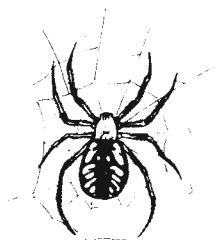
xūnucmalhat (s); el hongo de jonote (que nace en el tronco del jonote).

xu'nuctzacāt (s); la tela de hule (la cáscara del árbol de hule que se usa para brujería). (Sinón: lu'xu'tzacāt.)

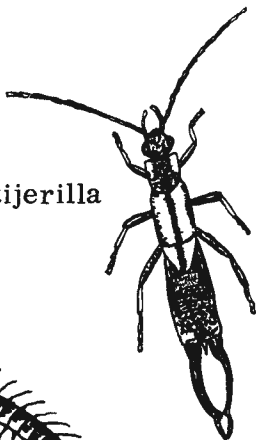
tarántula venenosa



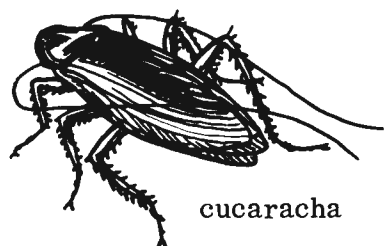
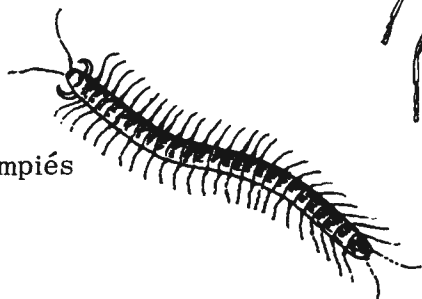
araña



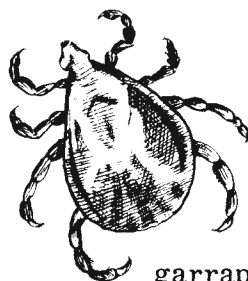
tijerilla



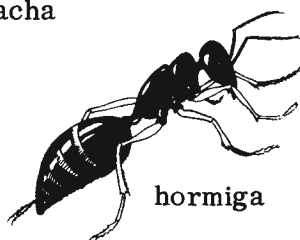
ciempiés



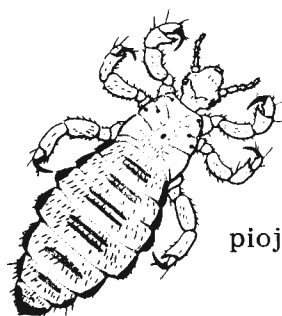
cucaracha



garrapata



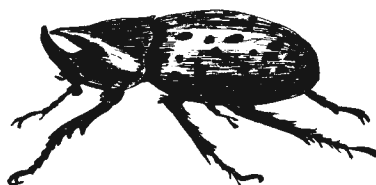
hormiga



piojo



alacrán



escarabajo buey,
escarabajo rinoceronte

xuxú (vi); se enmohece. **Xuxukó'lh huan lu'xu' como tū' mātihuica**. La ropa se enmoheció mucho porque no la pusieron a secar.

xuxuhua' (adj); manchado (de moho, polvo o lodo). **Xuxuhua'tzá' huan pāntzi como lātma'jtzá' hui'**. El pan tiene moho porque ya tiene unos días aquí.

lacaxuxuhua' (adj); polvoso (algo plano).

xuxum (s); una piedra negra que se encuentra en los cantiles.

xuxumokōt (s, ár); el coyol (palmera).

xuxut (s); el moho. **Na'i'cmāyujūnī' huan xaxuxut quilu'xu'**. Voy a quitarle el moho a la ropa.

xuy (s, ins); el zancudo. **Huan xuy xmān lakatī hua' ka'lhni'**. El zancudo chupa sangre.

xu'yāpap (s, par); bisabuelo.

xū'yāsko'ko' (adj); muy salado.

Xū'yāsko'ko' huā' stapun, tūlatzá' hua'can. No se pueden comer estos frijoles porque están muy salados.

xu'yātā'nat (s, par); bisnieto, bisnieta.

xu'yāto'ko (s, par); bisabuela.

Y

yā (ve); está (parado). **A'tzā' yā i'xchic quincuc**. Aquí está la casa de mi tío.

ya'cā't (s); la laguna. **Chō'j tīnī'ttzá' huan ya'cā't como tū' lanī't xcān**. La laguna ya se secó porque no ha llovido.

yāchá' (ve); está parado allí. **A'jnu' i'xyāchá' huan policía a'ntī i'xmaktaka'lhnamā'**. Allí estaba parado el policía que vigilaba.

yāhuá (vt); 1. lo para. **Yāhuamā'ca poste**

como pu'chi'lhztzá' a'ntū pū'la i'xyā. Están parando un poste porque se pudrió el que estaba allí. 2. lo construye. **Yāhuamā' xasāsti' i'xchic como tū'tzá' tzey a'nlhā hui'**. Está construyendo una casa nueva porque la casa donde vive ya no sirve. 3. lo trasplanta (matas). **Yāhuamā' café**. Está trasplantando matas de café.

a'cta'layāhuá (vt); lo clava.

ya'j, ya'jni' (s); el cabello. **Lej pūlh mā'n i'xya'j huan tzu'ma'jāt**. Esa muchacha tiene cabello largo.

yāstá' (s, par); 1. el cuñado de una mujer. 2. la cuñada de un hombre.

yerba del golpe (s, pla); yerba del golpe.

yu'cú' (vt); lo mece. **Yu'cu'mā' i'ska'ta' huan puscāt, palaj nalhtatá**. La mujer mece al nene para que se duerma pronto.

yuja (vi); 1. se baja. **Huan chi'xcú' yujmā' nac escalera**. Ese hombre se baja por la escalera. 2. se cae (una cosa de arriba). **Yujli jāca, caquisā'cti**. Vete a alzar el mamey que se cayó (del árbol). 3. se quita (una mancha). **A'xni'ca' nache'kē'can huan camisa nayuja a'ntū pasani't**. Al lavar la camisa se quitará la mancha.

¿lhān kalhlā't pūyuja?; ¿en qué día cae? **yujyā xcān** (s); el salto de agua.

Z

zacate gordura (s, pla); zacate gordura.

zanahoria (s, pla y raíz); la zanahoria.

zorra (s, an); la zorra.

Parte II

Castellano-Totonaco

Instructivo para el Uso de la Parte II

Esta parte del diccionario reúne alrededor de cuatro mil palabras del castellano ordenadas alfabéticamente con su respectivo significado en totonaco. La designación gramatical de cada vocablo se coloca después del mismo en su forma abreviada entre paréntesis. Por ejemplo: verbo transitivo (vt), adjetivo (adj), pronombre (pron), etc.

Cuando hay dos formas de escribir una palabra, se escribe la anotación “(Véase: . . .)” después de la designación gramatical, lo cual indica que se debe buscar la otra palabra. Por ejemplo:

pesuña (f) (Véase: pezuña.)

También se encuentra la anotación “(Véase: . . .)” para indicar en donde hay más datos.

Debido a que las palabras totonacas no tienen género masculino ni femenino, en este diccionario únicamente se usa la forma del género masculino en castellano.

Abreviaturas Empleadas en la Parte II

adj	adjetivo
adj pos	adjetivo posesivo
adv	adverbio
adv l	adverbio locativo
adv m	adverbio de modo
adv t	adverbio temporal
art	artículo
conj	conjunción
f	femenino
imp	impersonal
interj	interjección
m	masculino
pas	pasivo
pp	participio pasado
prep	preposición
pron	pronombre
pron per	pronombre personal
pron pos	pronombre posesivo
pron rel	pronombre relativo
recip	recíproco
reflex	reflexivo
vi	verbo intransitivo
vr	verbo reflexivo
vt	verbo transitivo

El Alfabeto Castellano

Cada letra del alfabeto castellano que aparece a continuación tiene un ejemplo de su uso con su significado en totonaco.

a	agua	xcān
b	barba	kalhchi'xit
c	casa	chic
ch	chile	pi'n
d	día	chi'chiní'
e	elote	tza'ktza'
f	fiesta	cā'tani'
g	gallina	caxli
h	hoja	chi'tin
i	iguana	suhuijtlu
j	jabón	xapu
k	kilo	kilo
l	lazo	tasiuj
ll	llovizna	pūxunú'
m	mano	macan
n	naranja	lāxax
ñ	año	cā'ta
o	ocote	xcajac
p	papel	ca'psnat
q	quelite	tzahua'
r	ratón	tzī'ya'
rr	perro	chichí'
s	sal	matzat
t	tomate	paklhcha
u	usted	hui'x
v	víbora	lūhua'
x	exprimir	chi'ta
y	yuca	ko'xke'hui'
z	zapote	jāca

Bosquejo Gramatical del Castellano

1. El Nombre o Sustantivo.

El nombre o sustantivo sirve para nombrar a las personas, a los animales, o a las cosas materiales e inmateriales. Cada nombre o sustantivo tiene género y número. El género sirve para indicar si se considera la palabra masculina o femenina, y el número indica si es singular (uno) o plural (más de uno). En el paréntesis que sigue al sustantivo en este diccionario, se encuentra la designación masculino (m) o femenino (f). Ejemplos:

Nombre	Género	Número
muchacho	masculino	singular
muchachos	masculino	plural
casa	femenino	singular
casas	femenino	plural

El masculino plural sirve para los dos géneros: los padres, es decir, el padre y la madre; los niños, es decir, los niños y las niñas.

Los nombres que terminan con **z**, se cambian a **c** para formar el plural: lápiz, lápices; pez, peces.

2. El Pronombre.

El pronombre se usa en lugar del nombre, y tiene que concordar en género y número con el nombre al que substituye.

Los pronombres personales son:

Singular	Plural
yo	nosotros, nosotras
tú, usted (Ud.)	ustedes (Uds.)
él	ellos
ella	ellas

Ejemplo:

María y Juana fueron a la plaza.

Ellas fueron a la plaza.

También hay pronombres posesivos que concuerdan en género y número con el objeto poseído.

Singular

mío, mía
tuyo, tuya
suyo, suya
nuestro, nuestra
vuestro, vuestra

Plural

míos, mías
tuyos, tuyas
suyos, suyas
nuestros, nuestras
vuestros, vuestras

Ejemplos:

Los animales son **de mi tío**.

Los animales son **suyos**.

La casa es **de nosotros**.

La casa es **nuestra**.

3. El Artículo.

El artículo sirve para indicar el género y número del nombre. Hay dos clases de artículos: determinados e indeterminados.

Determinado

Singular	Plural
el	los
la	las
lo	

Indeterminado

Singular	Plural
un	unos
una	unas

Ejemplos: el niño, las puertas, lo mejor, unos libros.

A los sustantivos femeninos que empiezan con **a** o **ha** se les antepone el artículo masculino, pero solamente en singular para lograr un mejor sonido.

el hacha (femenino, singular)

un alma (femenino, singular)

las hachas (plural)

unas almas (plural)

Nota: También se dice “la mano” aunque tiene la forma masculina.

4. El Adjetivo.

El adjetivo sirve para calificar o modificar el nombre. Tiene que concordar con ese nombre en su género y número. Los números ordinales son adjetivos y tienen que

concordar con el nombre. Los números cardinales también son adjetivos, pero nunca cambian su forma.

el gato negro
la ventana cerrada

los gatos negros
las ventanas cerradas

dos muchachos
el segundo año

dos muchachas
la segunda casa

En este diccionario los adjetivos se indican en la forma masculina, pero éstos se convierten a la forma femenina haciendo el cambio de la **o** final por **a**, y concordando con el nombre.

chico
duro

chica
dura

5. El Adverbio.

El adverbio se utiliza para calificar o determinar el significado del verbo, adjetivo, u otro adverbio.

habla **rápidamente** (califica el verbo)
habla **muy** rápidamente (califica el adverbio)
es **bastante** rico (determina el adjetivo)

6. La Preposición.

La preposición indica la relación entre dos palabras.

La silla está **en** la casa.
Yo voy **con** mi mamá.
El perro es **de** José.

7. La Conjunción.

La conjunción sirve para unir dos cosas, sean palabras, frases u oraciones.

naranjas **y** piñas
mi papá **y** el papá de Jorge
Tiene que ir **porque** le hablan.

8. La Interjección.

La interjección sirve para expresar emoción como dolor, alegría, tristeza, ira, etc. Se escribe con puntos de admiración: ¡ah!, ¡ay!, ¡ojalá!

9. El Verbo.

El verbo sirve para designar acción, pasión, estado o existencia. El verbo tiene tiempo, número, y persona. El tiempo nos dice si la acción es presente (ahora), pasado (ayer) o futuro (mañana). El número nos indica si es una sola persona o si son varias las que toman parte en la acción. La persona del verbo nos indica quién habla. Las personas del verbo son tres.

La primera persona es la persona que habla de sí mismo en singular, o habla para él y sus compañeros en plural.

yo compro (primera persona singular)

nosotros compramos (primera persona plural)

La segunda persona es la persona a quien (singular) o a quienes (plural) se está hablando.

tú compras, usted compra (segunda persona singular)

ustedes compran (segunda persona plural)

La tercera persona es de quien se habla: él (singular) o ellos (plural).

la muchacha compra, ella compra (tercera persona singular)

ellas compran (tercera persona plural)

En español hay tres tipos de verbos: transitivos, intransitivos o reflexivos, según la acción expresada. Los verbos transitivos son los que requieren un objeto para su acción: lo mordió, le cortó el palo. Los verbos intransitivos no tienen objeto: anda, llora mucho. Los verbos reflexivos son los en que la acción recae sobre la misma persona que lo hace: yo **me** lavo, tú **te** levantas.

Según la forma en que termina el infinitivo, los verbos se dividen en tres clases. El infinitivo de los verbos de la primera clase termina en **-ar**; el infinitivo de la segunda clase termina en **-er**; y el de la tercera clase termina en **-ir**. Hay verbos regulares y verbos irregulares. Una vez que se ha aprendido la conjugación de la primera clase, se puede conjugar cualquier verbo regular que termine en **-ar**. Así también con los verbos de la segunda o tercera clase. Sin embargo, la conjugación de los verbos irregulares de cada clase tiene que ser aprendida de memoria.

10. Conjugaciones de Verbos Regulares.

Aquí se presentan algunos verbos que pueden servir de modelo para las

conjugaciones regulares. Han sido incluidos solamente los tiempos más comunes en el sistema totonaco.

Presente

Primera Clase:

(Infinitivo: comprar)

compro	i'ctamāhuá
compras	tamā'hua'ya'
compra	tamāhuá
compramos	i'ctamāhuayāuj
compran (ustedes)	tamā'hua'ya'tit
compran (ellos)	tatamāhuá

Segunda Clase:

(Infinitivo: vender)

vendo	i'cstā'
vendes	stā'ya'
vende	stā'
vendemos	i'cstā'yāuj
venden (ustedes)	stā'ya'tit
venden (ellos)	tastā'

Tercera Clase:

(Infinitivo: sufrir)

sufro	i'cpātīni'n
sufres	pātīni'na'
sufre	pātīni'n
sufrimos	i'cpātīni'nāuj
sufren (ustedes)	pātīni'nā'tit
sufren (ellos)	tapātīni'n

Futuro

Primera Clase:

compraré	na'i'ctamāhuá
comprarás	natamā'hua'ya'
comparará	natamāhuá

compraremos
comprarán (ustedes)
comprarán (ellos)

na'i'ctamāhuayāuj
natamā'hua'ya'tit
natatamāhuá

Segunda Clase:

venderé
venderás
venderá

venderemos
venderán (ustedes)
venderán (ellos)

na'i'cstā'
nastā'ya'
nastā'

na'i'cstā'yāuj
nastā'yā'tit
natastā'

Tercera Clase:

sufriré
sufrirás
sufrirá

sufriremos
sufrirán (ustedes)
sufrirán (ellos)

na'i'cpātini'n
napātini'na'
napātini'n

na'i'cpātini'nāuj
napātini'nā'tit
natapātini'n

Imperfecto o Copretérito

Primera Clase:

compraba
comprabas
compraba

comprábamos
compraban (ustedes)
compraban (ellos)

xa'i'ctamāhuá
i'xtamā'hua'ya'
i'xtamāhuá

xa'i'ctamāhuayāuj
i'xtamā'hua'ya'tit
i'xtatamāhuá

Segunda Clase:

vendía
vendías
vendía

vendíamos
vendían (ustedes)
vendían (ellos)

xa'i'cstā'
ī'stā'ya'
ī'stā'

xa'i'cstā'yāuj
ī'stā'yā'tit
i'xtastā'

Tercera Clase:

sufría
sufrías
sufría

xa'i'cpātini'n
i'xpātini'na'
i'xpātini'n

sufríamos
sufrían (ustedes)
sufrían (ellos)

xa'i'cpātīni'nāuj
i'xpātīni'nā'tit
i'xtapātīni'n

Pretérito

Primera Clase:

compré	i'ctamāhualh
compraste	tamā'hua'
compró	tamāhualh
compramos	i'ctamāhuáuj
compraron (ustedes)	tamā'hua'tit
compraron (ellos)	tatamāhualh

Segunda Clase:

vendí	i'cstā'lh
vendiste	stā't
vendió	stā'lh
vendimos	i'cstā'uj
vendieron (ustedes)	stā'tit
vendieron (ellos)	tastā'lh

Tercera Clase:

sufrió	i'cpātīni'lh
sufriste	pātīni'
sufrió	pātīni'lh
sufrimos	i'cpātīni'uj
sufrieron (ustedes)	pātīni'ntit
sufrieron (ellos)	tapātīni'lh

Perfecto o Presente Perfecto

Primera Clase:

he comprado	i'ctamāhuanī't
has comprado	tamā'hua'nī'ta'
ha comprado	tamāhuanī't
hemos comprado	i'ctamāhuanī'tauj
han comprado (ustedes)	tamā'hua'nī'ta'ntit
han comprado (ellos)	tatamāhuanī't

Segunda Clase:

he vendido	i'cstā'nī't
has vendido	stā'nī'ta'
ha vendido	stā'nī't
hemos vendido	i'cstā'nī'tauj
han vendido (ustedes)	stā'nī'ta'ntit
han vendido (ellos)	tastā'nī't

Tercera Clase:

he sufrido	i'cpātīni'nī't
has sufrido	pātīni'nī'ta'
ha sufrido	pātīni'nī't
hemos sufrido	i'cpātīni'nī'tauj
han sufrido (ustedes)	pātīni'nī'ta'ntit
han sufrido (ellos)	tapātīni'nī't

Pluscuamperfecto**Primera Clase:**

había comprado	xa'i'ctamāhuanī't
habías comprado	i'xtamā'hua'nī'ta'
había comprado	i'xtamāhuanī't
habíamos comprado	xa'i'ctamāhuanī'tauj
habían comprado (ustedes)	i'xtamā'hua'nī'ta'ntit
habían comprado (ellos)	i'xtatamāhuanī't

Segunda Clase:

había vendido	xa'i'cstā'nī't
habías vendido	ī'stā'nī'ta'
había vendido	ī'stā'nī't
habíamos vendido	xa'i'cstā'nī'tauj
habían vendido (ustedes)	ī'stā'nī'ta'ntit
habían vendido (ellos)	i'xtastā'nī't

Tercera Clase:

había sufrido	xa'i'cpātīni'nī't
habías sufrido	i'xpātīni'nī'ta'
había sufrido	i'xpātīni'nī't
habíamos sufrido	xa'i'cpātīni'nī'tauj
habían sufrido (ustedes)	i'xpātīni'nī'ta'ntit
habían sufrido (ellos)	i'xtapātīni'nī't

Condicional o Pospretérito

Primera Clase:

compraría	xa'i'ctamāhualh
compraría	i'xtamā'hua'
compraría	i'xtamāhualh
compráramos	xa'i'ctamāhuáj
comprarian (ustedes)	i'xtamā'hua'tit
comprarian (ellos)	i'xtatamāhualh

Segunda Clase:

vendería	xa'i'cstā'lh
venderías	ī'stā't
vendería	ī'stā'lh
venderíamos	xa'i'cstā'uj
venderían (ustedes)	ī'stā'tit
venderían (ellos)	i'xtastā'lh

Tercera Clase:

sufriría	xa'i'cpātini'lh
sufrirías	i'xpātini'
sufriría	i'xpātini'lh
sufriríamos	xa'i'cpātini'uj
sufrirían (ustedes)	i'xpātini'ntit
sufrirían (ellos)	i'xtapātini'lh

Presente Progresivo

Primera Clase:

estoy comprando	i'ctamāhuamā'
estás comprando	tamā'hua'pā't
está comprando	tamāhuamā'
estamos comprando	i'ctamāhuamā'nauj
están comprando (ustedes)	tamā'hua'pā'na'ntit
están comprando (ellos)	tatamāhuamā'ná

Segunda Clase:

estoy vendiendo	i'cstā'mā'
estás vendiendo	stā'pā't
está vendiendo	stā'mā'

estamos vendiendo	i'cstā'mā'nauj
están vendiendo (ustedes)	stā'pā'na'ntit
están vendiendo (ellos)	tastā'mā'ná

Tercera Clase:

estoy sufriendo	i'cpātīni'mā'
estás sufriendo	pātīni'mpā't
está sufriendo	pātīni'mā'
estamos sufriendo	i'cpātīni'mā'nauj
están sufriendo (ustedes)	pātīni'mpā'na'ntit
están sufriendo (ellos)	tapātīni'mā'ná

Pasado Progresivo

Primera Clase:

estaba comprando	xa'i'ctamāhuamā'
estabas comprando	i'xtamā'hua'pā't
estaba comprando	i'xtamāhuamā'
estábamos comprando	xa'i'ctamāhuamā'nauj
estaban comprando (ustedes)	i'xtamāhua'pā'na'ntit
estaban comprando (ellos)	i'xtamāhuamā'ná

Segunda Clase:

estaba vendiendo	xa'i'cstā'mā'
estabas vendiendo	ī'stā'pā't
estaba vendiendo	ī'stā'mā'
estábamos vendiendo	xa'i'cstā'mā'nauj
estaban vendiendo (ustedes)	ī'stā'pā'na'ntit
estaban vendiendo (ellos)	i'xtastā'mā'ná

Tercera Clase:

estaba sufriendo	xa'i'cpātīni'mā'
estabas sufriendo	i'xpātīni'mpā't
estaba sufriendo	i'xpātīni'mā'
estábamos sufriendo	xa'i'cpātīni'mā'nauj
estaban sufriendo (ustedes)	i'xpātīni'mpā'na'ntit
estaban sufriendo (ellos)	i'xtapātīni'mā'ná

Presente del Subjuntivo

Primera Clase:

que yo compre	ca'i'ctamāhualh
que tú compres	catamā'hua'
que él compre	catamāhualh

que nosotros compremos	ca'i'ctamāhuáj
que ustedes compren	catamā'hua'tit
que ellos compren	catatamāhualh

Segunda Clase:

que yo venda	ca'i'cstā'lh
que tú vendas	castā't
que él venda	castā'lh
que nosotros vendamos	ca'i'cstā'uj
que ustedes vendan	castā'tit
que ellos vendan	catastā'lh

Tercera Clase:

que yo sufra	ca'i'cpātīni'lh
que tú sufras	capātīni'
que él sufra	capātīni'lh
que nosotros suframos	ca'i'cpātīni'uj
que ustedes sufran	capātīni'ntit
que ellos sufran	catapātīni'lh

Pluscuamperfecto del Subjuntivo

Primera Clase:

que yo hubiera comprado	xa'i'ctamāhualh
que tú hubieras comprado	i'xtamā'hua'
que él hubiera comprado	i'xtamāhualh
que nosotros hubiéramos comprado	xa'i'ctamāhuáj
que ustedes hubieran comprado	i'xtamā'hua'tit
que ellos hubieran comprado	i'xtatamāhualh

Segunda Clase:

que yo hubiera vendido	xa'i'cstā'lh
que tú hubieras vendido	ī'stā't
que él hubiera vendido	ī'stā'lh
que nosotros hubiéramos vendido	xa'i'cstā'uj
que ustedes hubieran vendido	ī'stā'tit
que ellos hubieran vendido	i'xtastā'lh

Tercera Clase:

que yo hubiera sufrido	xa'i'cpātīni'lh
que tú hubieras sufrido	i'xpātīni'
que él hubiera sufrido	i'xpātīni'lh
que nosotros hubiéramos sufrido	xa'i'cpātīni'uj
que ustedes hubieran sufrido	i'xpātīni'ntit
que ellos hubieran sufrido	i'xtapātīni'lh

Imperativo

Primera Clase:

compra tú	catamā'hua'
no compres tú	tū' catamā'hua'
compre usted	catamā'hua'
compren ustedes	catamā'hua'tit

Segunda Clase:

vende tú	castā't
no vendas tú	tū' castā't
venda usted	castā't
vendan ustedes	castā'tit

Tercera Clase:

sufre tú	capātini'
no sufras tú	tū' capātini'
sufra usted	capātini'
sufrañ ustedes	capātini'ntit

11. Ejemplos de Algunos Verbos Irregulares.

En estos ejemplos solamente han sido incluidos los tiempos que se aplican al sistema totonaco:

andar tlā'huan

Pret. **anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvieron ustedes, anduvieron ellos.**

decir huan

Pres. **digo, dices, dice, decimos, dicen ustedes, dicen ellos.**
 Fut. **diré, dirás, dirá, diremos, dirán ustedes, dirán ellos.**
 Pret. **dije, dijiste, dijo, dijimos, dijeron ustedes, dijeron ellos.**
 Cond. **diría, dirías, diría, diríamos, dirían ustedes, dirían ellos.**
 Subj. **diga, digas, diga, digamos, digan ustedes, digan ellos.**
 Imper. **di tú, no digas tú, diga usted, digan ustedes.**
 Part. **dicho.**

estar huī'

Pres. **estoy, estás, está, estamos, están ustedes, están ellos.**
 Pret. **estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvieron ustedes, estuvieron ellos.**
 Subj. **esté, estés, esté, estemos, estén ustedes, estén ellos.**
 Imper. **estás tú, no estés tú, esté usted, estén ustedes.**

haber (verbo auxiliar) huī', la

Pres. **he, has, ha, hemos, han ustedes, han ellos.**

Fut. **habré, habrás, habrá, habremos, habrán ustedes, habrán ellos.**
 Cond. **habría, habrías, habría, habríamos, habrían ustedes, habrían ellos.**
 Pret. **hube, hubiste, hubo, hubimos, hubieron ustedes, hubieron ellos.**
 Subj. **haya, hayas, haya, hayamos, hayan ustedes, hayan ellos.**

hacer tlahuá

Pres. **hago, haces, hace, hacemos, hacen ustedes, hacen ellos.**
 Fut. **haré, harás, hará, haremos, harán ustedes, harán ellos.**
 Pret. **hice, hiciste, hizo, hicimos, hicieron ustedes, hicieron ellos.**
 Cond. **haría, harías, haría, haríamos, harían ustedes, harían ellos.**
 Subj. **haga, haga, haga, hagamos, hagan ustedes, hagan ellos.**
 Imper. **haz tú, no hagas tú, haga usted, hagan ustedes.**
 Part. **hecho.**

ir a'n

Pres. **voy, vas, va, vamos, van ustedes, van ellos.**
 Imp. **iba, ibas, iba, íbamos, iban ustedes, iban ellos.**
 Pret. **fui, fuiste, fue, fuimos, fueron ustedes, fueron ellos.**
 Subj. **vaya, vaya, vaya, vayamos, vayan ustedes, vayan ellos.**
 Imper. **ve tú, no vayas tú, vaya usted, vayan ustedes.**

poder tzē tlahuá catūhuā

Pres. **puedo, puedes, puede, podemos, pueden ustedes, pueden ellos.**
 Fut. **podré, podrás, podrá, podremos, podrán ustedes, podrán ellos.**
 Pret. **pude, pudiste, pudo, pudimos, pudieron ustedes, pudieron ellos.**
 Cond. **podría, podrías, podría, podríamos, podrían ustedes, podrían ellos.**
 Subj. **pueda, puedas, pueda, podamos, puedan ustedes, puedan ellos.**
 Part. **podido**

poner hui'lī

Pres. **pongo, pones, pone, ponemos, ponen ustedes, ponen ellos.**
 Fut. **pondré, pondrás, pondrá, pondremos, pondrán ustedes, pondrán ellos.**
 Pret. **puse, pusiste, puso, pusimos, pusieron ustedes, pusieron ellos.**
 Cond. **pondría, pondrías, pondría, pondríamos, pondrían ustedes, pondrían ellos.**
 Subj. **ponga, pongas, ponga, pongamos, pongan ustedes, pongan ellos.**
 Imper. **pon tú, no pongas tú, ponga usted, pongan ustedes.**
 Part. **puesto.**

ser huanī't

Pres. **soy, eres, es, somos, son ustedes, son ellos.**
 Imp. **era, eras, era, éramos, eran ustedes, eran ellos.**
 Pret. **fui, fuiste, fue, fuimos, fueron ustedes, fueron ellos.**
 Subj. **sea, seas, sea, seamos, sean ustedes, sean ellos.**
 Imper. **sé tú, no seas tú, sea usted, sean ustedes.**

Castellano-Totonaco

A

a (prep). **Debo empezar a trabajar muy temprano.** Tzi'sāt na'i'ctzucú na'i'cscuja. **Nos vamos del pueblo a los cuatro días de haber llegado.** Na'i'ca'nāuj de huā' cā'lacchicni' i'xlīlakatā'ti' chi'chiní' de i'cchinī'tauj. **Le dimos a Juan un regalo.** Lakatin lē'ksajna' i'cmaxquī'uj Juan.

a gusto; lipāxūj.

a lo largo; i'xlīlmā'n.

a mano; camacan.

a pie; catojon.

a últimos; a'kspu'tēlhá. **Las nuevas semillas llegaron a últimos de mes.** Huan xasāsti' ti'ni' a'kspu'tēlhazá' mālhcuyú' chilh.

al lado; i'xpāxtūn.

abajo (adj); xalá' tancā'n. **Este hombre es abajo; viene de las tierras bajas.** Huā'mā' chi'xcú' xalá' tancā'n a'nlhā tātztina'j ti'ya't.

abajo (adv); makjú. **Se fue abajo, a donde están sus amigos.** A'lh makjú a'nlhā tahui'lāna'nchá' i'xamigosnu'.

para abajo, a tierra de menos elevación; tancā'n.

va hacia abajo; tankopūyay a'n.

abandonar: lo abandona (vt); a'kxtekmake'a'n. **Este perro no es bueno; abandona a su dueño allá en la milpa.** Huā'mā' chichí' tū' tzey; a'kxtekmake'a'nāchá' i'xtēcú' nac cā'tacuxtu.

abandona a su esposo, esposa; makxteka.

abanicar: lo abanica (vt); makneké. **María abanica a su niño cuando hace**

mucho calor. María makneké i'xcaman a'xni'ca' lej xu'nú.

abanico (m); līmaknek.

abaratarse: se abarata (vr); līyuja i'xtapalh. **Cuando hay mucho maíz, se abarata; pero cuando escasea, encarece.** A'xni'ca' lej a'nan cuxi', līyuja i'xtapalh; pero a'xni'ca' sputa, lej tapalá la.

abarcar: lo abarca (vt); ka'lhī. **Quiere abarcar más trabajo del que puede hacer.** Ka'lhīcu'tun más i'xlītōt que a'ntū xla' tze tlō.

abastecerse: se abastece (vr); tē a'ntū maclacasqui'n. **Cuando vaya al pueblo, me debo abastecer de mercancías para mi casa.** A'xni'ca' na'i'ca'n nac cā'lacchicni', na'i'ctamāhuá listā't a'ntū na'i'clē'n para na quinchic.

abdomen (m); i'xpān, i'xpo'ko'. **Ese señor tiene mucho abdomen.** Huanmā' chi'xcú' lej ka'lhī i'xpān.

abeja (f); ta'xcāt. **La miel de las abejas silvestres es más dulce.** Huan xaxcān ta'xcāt xalá' nac cā'qui'huī'n lej se'ksi'.

abejón (m); ū'xum.

abejorro (m); u'lum.

abejorro chico; xtilajni'.

abertura (f); a'nlhā lho'koko. **El conejo se escapó por una abertura de la puerta.** Huan scauj lactzā'lalh a'nlhā lho'koko huan mākalhcha.

abierto (pp, abrir): 1. (recipiente); a'kēyay huī', kalhē'huī'. 2. laquī'yā. **¡Pase! Está abierta la puerta. ¡Capātle'ke'!** Laquī'yā mākalhcha.

ablandar: lo ablanda (vt); mātza'ta'tī'. **La cal ablanda el maíz.** Huan kaxtaj mātza'ta'tī' huan cuxi'.

ablandarse: se ablanda (vr); tza'ta'ta'n.
Este plástico se ablanda con el calor.
Huā'mā' plástico tza'ta'ta'n a'xni'ca'
chi'chin.

abofetear: lo abofetea (vt); lacala'sa.
Abofeteó a su mujer y le abrió el
labio. Lacala'sli i'xpuscāt lā'
māquilhtakāhuī'lh.

abogado (m); kalhmaktāyaná'. El abogado
está hablando en el juzgado acerca
del asunto que todavía no se ha
arreglado. Huan kalhmaktāyaná'
chihuina'mā' nac pūchihuīn por huan
asunto a'ntūn tūna'j lacāxlā.

abollado (adj); tlo'nka'la.

abollar: lo abolla (vt); chū'ntá'. El niño
abolló la lata cuando le pegó con el
martillo. Huan ka'hua'chu chū'nta'lh
huan lata a'xni'ca' lita'lah huan
martillo.

abollarse: se abolla (vr); tachū'ntá'. Se
abolló la cubeta al caerse.
Tachū'nta'lh huan cubeta a'xni'ca'
minchá'.

abonar: lo abona (vt); māpalá. Le aboné
cincuenta pesos de lo que le debo.
I'cmāpalalh cincuenta pesos de a'ntū
i'claclē'ní'.

abono (m); abono.

aborrecer: lo aborrece (vt): 1. tū'
laktzī'ncu'tun. Desde que se puso tan
malo aborrece el alcohol. Desde
a'xni'ca' i'tza'ca'lh tū' laktzī'ncu'tun
huan cu'chu'. 2. lakachā'ní'.
Aborrezco los chismes. I'clakachā'ní'
huan tā'sa'nīn.

abotonar: lo abotona (vt); ka'pí. Niño,
abotónate ese saco; hace mucho frío.
Ka'hua'chu, caka'pi huan takēnu'; lej
lonknu'n.

abrazo (m); a'kxko'ka'. Los niños le
dieron un abrazo a su mamá el día
de las madres. Huan camana'
ta'a'kxko'ka'lh i'xtzī'tca'n huan
chi'chiní' a'ntū pūmācā'tanīcan xatzī't.

abrigo (m); takēnu'. Este pedazo de sarape
viejo es su abrigo cuando hace frío.
Huā'mā' pītzina'j kōlūhua' līlhakā't
ū'tzá' i'xtakēnu' a'xni'ca' lonknu'n.

abrir: lo abre (vt): 1. (una entrada);

mālaquī'. Abre la puerta, por favor.
Camā'la'qui' huan mākalhcha, por
favor. 2. (una bolsa); kalhxpita. Abre
el costal para que le eche otro
cuartillo de café. Cakalhxpitti huan
cuxtāl para que na'i'cmojō ā'pātin
cuartillo de café.

abre un libro; mālakapitzí.

le hace abrir la boca; mākalhpitzi.

se abre la boca; takalhpitzí.

abrochar: lo abrocha (vt); ka'pí. Ya no
puedo abrochar el cuello de esta
camisa porque está pequeña. Huā'mā'
camisa tūlatzá' tapixka'pí como
ti'na'jtzá' quiminí'ní'.

abrojo (m); che'jcu'ca'.

absolver: lo absolve (vt); māsputūnu'ní'.
El presidente municipal va a absolver
a los presos que se porten bien. Huan
presidente municipal nacāmāspūtu'ní'
huan tachī'nī'n a'ntī xa'nca
natalatā'kchokó.

absorber: lo absorbe (vt); chū' hua'. La
tierra seca absorbe el agua pronto.
Huan scōhua' ti'ya't palaj chū' hua'kō'
huan xcān.

absorto (adj); lē'ca'a'n. Estaba tan absorto
con el libro que lo espanté al
hablarle. Lej i'xlē'ca'a'nī't huan libro
hasta jicua'lh a'xni'ca' i'ctāchi-
huīna'lh.

abstenerse: se abstiene (vr); tū' tlō.
Aunque a veces llega a la cantina con
sus amigos, se abstiene de beber.
A'yuj a'katunu' cātā'a'n nac cantina
i'xamigos, pero tū' kō'ta.

abuela (f); xaka'tla' i'xtzī't, i'xto'ko.

abuelo (m); xaka'tla' i'xtāta', i'xpap.

abundante (adj); lej lhūhua'. Este año la
cosecha fue abundante; dio mucho.
Huā'mā' cā'ta lej lanalh; lej tō'ca'lh.

abundar: abunda (vi); lej a'nan. En
ciertas épocas del año abundan las
truchas en el río. A'katunu' lej a'nan
quilhchā'xta nac pūxka.

aburrir: lo aburre (vt); lakachā'ní'. La
plática de los viejitos aburrió al
muchacho y se fue a pasear. Huan
ka'hua'chu lakachā'nī'lh huan
i'xtachihuīnca'n huan papatzī'nī'n lā'
a'lh paxialhna'n.

aburrirse: se aburre (vr); jicluhá'. **Me aburro cuando no voy a trabajar.** I'cjicluhá' a'xni'ca' tū' i'ca'n i'cscuja.

acá (adv 1); ā'tzā', huā'tzā'. **Ven acá; quiero hablarte.** Cata't ā'tzā'; i'ctā'chihuina'ncu'tunāni'.

acabar: se acaba (vi); 1. sputa. **Se acabó el maíz; voy a tener que comprar más.** Sputli huan cuxil'; ka'lhī que na'i'ctamāhuapalá. 2. (Véase: Apéndice A.9 -kō'.) **Cuando acabes de hacer esa cama, quiero que me hagas una mesa.** A'xni'ca' natlō'kō'ya' huanmā' tama', naquintlō'ni'ya' lakatin mesa. 3. (Véase: Apéndice A.9 -cus.) **Acabo de comprar un rifle.** I'ctamāhualhcus kantiñ lita'lān.

acabar: lo acaba (vt); mā'kspūtū. **Mi hermano acabó el trabajo en tres horas.** Xmān lakatū'tun hora līmā'kspūtūlh i'xtascujūt quimpuxcu'.

lo hace acabar; māsputū.

acáchul (m); ma'ntaj qui'hui'.

acahual (m); cā'a'klhtulūn, tle'ketama'.

acalorado (adj); lej xu'nū. **Está acalorado por correr en el sol.** Lej i'xu'nū como tu'jnulh na cā'chi'chini'.

acalorar: lo acalora (vt); māxu'nū. **Tanta ropa acalora al niño y se pone muy llorón.** Lhūhua' lu'xu' māxu'nū huan ka'hua'chu lā' lej ta'sá.

acamaya (f); a'kacho'k. **La acamaya se pesca con chiquihuite.** Huan a'kacho'k chi'pacan con chā'xta.

acariciar: lo acaricia (vt); spa'llha. **El niño acaricia a su mamá con la mano.** Huan ka'hua'chu spa'llha i'xtzī't con i'xmacan.

acarrear: lo acarrea (vt); pūxtoka. **Ahorita todos están acarreando mazorcas de la milpa.** Chō'j līhuāk tapūxtokmā'ná cuxil' de nac cā'tacuxtu.

acarrea agua; xka'ta.

acaso (adv); tzēlasā'.

por si acaso; i'xlīca'tzan. **Por si acaso nos vamos, ten listas las cosas.** I'xlīca'tzan na'a'nāuj, cāxni'j cacāhui'li' mimaclacasqui'.

accidente (m); pātlet'ké catūhuā a'ntū tū' ka'lhī napātlet'ké. **Hubo un accidente**

en el trapiche; un hombre se quemó la mano y la cara. Lalh lakatin catūhuā a'ntū tū' tzey nac pūchi'tni'; macalhculh kalhatin chi'xcú' lā' lacachi'chilh.

acción (f); a'ntū tlō o a'nchī scuja. **A los que te hacen mal, págales con buenas acciones.** A'ntin tatlōni'yāni' a'ntūn tū' tzey, tū' titlō'ya' hui'x hua'chi xlaça'n.

aceite (m); aceite.

aceitilla (f); xtuyu.

aceptar: lo acepta (vt); 1. (recibir); maklhtini'n, chi'patampāxtoka. **Mi papá aceptó el libro que le ofrecieron.** Quintatā' maklhtini'lh huan libro a'ntū mālacnūni'ca. 2. (aprobar); tachokó de natlō catūhuā. **El pueblo aceptó pagar la mitad del sueldo del maestro.** Huan cā'lacchicni' tachokolh de namāpala i'tāt i'xtatlaj huan mākalhtō'kē'ní'.

acerca de (prep); i'xpālacata. **Hay muchos cuentos acerca de los que vivían en el pueblo abandonado.** Lej a'nan xacuentos i'xpālacataca'n a'ntī i'xtahui'llaná' nac huan cā'lacchicni' a'nlhā tinti'tzá' a'nan.

acercarse: se acerca (vr); tapajtzū. **Ya se acerca el tiempo de frío; me voy a comprar un suéter.** Tapajtzūmā'tzá' i'xpūlan lonkni'; na'i'ctamāhuā lakatin suéter.

se le acerca; laktapajtzū.

aclarar: lo aclara (vt); mālacstū'nca. **Ya aclararon quien fue el que se robó el café de mi tío.** Mālacstū'nccantzá' a'ntī ka'lhāl i'xcafé quincuc.

acoger: lo acoge (vt); chi'patampāxtoka. **Mi mamá acogió con cariño a los visitantes.** Quintzīt' con tapāxuhuān cāchi'patampāxtokli a'ntin quincāqui-laktā'kchokonun'chin.

acompañar: lo acompaña (vt); tā'a'n, o'kska'lhī. **Acompañamos al maestro hasta la carretera.** I'ctā'ā'uj hasta nac carretera huan mākalhtō'kē'ní'.

aconsejar: lo aconseja, le aconseja (vt); 1. chihuina'maxquī'. **Su padre lo aconseja mucho, pero no hace caso; es un despilfarrado.** I'xtātā' lej chihuina'maxquī' pero tū' cuenta tlō

a'ntū huanican, por eso tū' cuenta litlō i'xtumīn. 2. huaní. **Les aconsejé que llevaran a la niña a ver al médico.** I'cuanilh palh catalē'ni'lh médico huan tzu'ma'jāt.

acontecer: le acontece (vt); la, pātē'ké. **Todo le aconteció así como yo le había dicho.** Xlīhuāk lani'lh hua'chi xa'i'cuaninī't.

acordarse: se acuerda (vr); pāstaca. **Acuérdate que hoy va a venir tu tío a visitarte.** Capāstacti palh chō'j nalakmināni' mincuc.

acostado (adj); mā'.

acostado boca abajo; lacataj mā'.

acostado boca arriba; lacayāhuaj mā'.

acostado de lado; pāstaca'j mā'.

acostar: lo acuesta (vt); māpi'. **Acuesta al niño en el petate.** Camā'pi' huan ska'ta' nac xti'cat.

se acuesta; tamā'.

acostumbrarse: se acostumbra (vr); lismanī. **Es difícil acostumbrarse a vivir lejos de la familia.** Jicslīhua' nalī'smā'nī'ya' nala'tō'la'ya' makat de mifamilia.

acta (f); acta.

actitud (f); a'nchī tasu'yú. **A todos nos gusta la actitud del presidente; es amable y comprensivo.** Quilīhuākca'n quincāminī'ni'yāni' a'nchī tasu'yú huan presidente; lej paxquī'nin lā' xa'nca pāstacna'n.

actividad (f); a'xni'ca' scuja, a'xni'ca' xakā'lī. **Estos son días de mucha actividad; estamos paleando frijol, y pizcando maíz y café.** Huā'mā'nā' chī'chīnī' lej scujean; quina'n i'clacniemā'nauj stapun lā' i'cxkāna'mā'nauj lā' i'cpu'xmā'nauj café.

actual (adj); xalá' chō'j. **El maestro actual es federal; los otros fueron particulares.** Huan mākalhtō'kē'nī' xalá' chō'j xla' federal; huan makapitzīn huāk particular i'xtahuani't.

actuar: actúa (vi); a'nchī la, latā'kchokó. **No me gusta como actúa este hombre; se me hace que por ahí la debe.** Tū' i'clakati a'nchī la huā'mā' chī'xcú'; hua'chilh a'jnanú' lacle'n.

acuerdo (m); 1. a'xni'ca' lacchihuīna'n.

Todos estuvieron de acuerdo en que se construya una casa para los maestros. I'xlīhuākca'n talacchihuīna'lh palh natlōcan i'xhicca'n huan mākalhtō'kē'ni'nī'n. 2. a'xni'ca' lacāxlā. **El acuerdo fue que te pagaría lo que te debo hasta enero; ¿por qué me estás cobrando ahora?** Lacāxla'uj de na'i'cmāpalana'ni'yāni' a'ntū i'claclē'ni'yāni' hasta enero; ¿a'chī' quimātā'jipāt chō'j?

acurrucarse: se acurruca (vr); tatancu'lu'csa. **La niña se acurruca con el frío; no quiere ponerse el suéter.** Huan tzu'ma'jāt tatancu'lu'csa como lej lonknu'n lā' tū' lhakā'cu'tun i'suéter.

acusar: lo acusa (vt); lē'ksa'nīni'n. **No le pegues; si lo acusas con su mamá, ella lo castigará.** Tū' catucsti; palh nalē'ksa'nī'ni'na' con i'xtzī't, ū'tzá' natucsa.

achicar: lo achica (vt); māti'na'jī. **Le quedaron grandes los pantalones que le trajo su papá, pero su mamá se los achicará.** Ka'tla' minini'lh huan pantalón a'ntū līmini'lh i'xtātā' huan ka'hua'chu pero i'xtzī't namāti'na'jīnī'.

adelantar: lo adelanta (vt); pū'lanī'. **Se adelantó porque quiere llegar aprisa; allá nos esperará.** Pū'lal' como palaj chā'ncu'tun; a'ntzá' naquin-cāka'lhīyāchāni'.

adelante (adv); pū'la.

va adelante; pū'lá. **Cuando van a la plaza, José siempre se va adelante de su esposa.** A'xni'ca' ta'a'n nac lītamāuj, José pū'lanī' i'xpuscāt.

adelgazar: adelgaza (vi); scāca. **¿Es cierto que las penas adelgazan?** ¿Stu'ncua' a'ntū huacan palh nascāca xmān por nalī'puhua'na'?

adentro (adv l); chakān. **Pon las tablas adentro para que no se mojen.** Cacāmā'nu' chakān chic huan lhta'ca'la' para que tū' nataca'hua'n.

está adentro; tanūma'.

está adentro (de un recipiente); pūhuī', pūtojōma'.

adiós (interj); stā lakalī.

adivinanza (f); adivinanza.

adivinar: lo adivina (vt); quilhchā'n.

Adivina quien acaba de llegar.

Caquilhchipi tichū chilheus.

administrar: lo administra (vt); maktaka'lha lā' māpa'ksī. **El no es el dueño del rancho; nada más lo administra.** Xla' tū' ū'tzá' i'xtēcú' huan rancho; xmān maktaka'lhná'.

admirar: lo admira (vt); lej lakatī, puhuan que lej tzey. **El niño admira a los vaqueros cuando los ve pasar montados en sus caballos.** Huan ka'hua'chu puhuan que lej tzey huan vaquerosnu' a'xni'ca' tatētaxtú takēhui'lānā' na i'xcahuāyujca'n.

admirarse: se admira (vr); lē'cnī. **Se admiraron de la inteligencia del muchacho.** Talē'cnīlh i'xtapāstacna' huan ka'hua'chu a'nchī xla' ca'tzī.

admitir: lo admite (vt); 1. huan palh tlōlh catūhuā. **Admitió que él se había robado el dinero.** Huālh palh ū'tzá' i'xka'lhānī't huan tumīn. 2. makxteka natanū. **No admitieron al niño en la escuela porque todavía está muy chico.** Tū' makxtekca natanū nac escuela huan ka'hua'chu como lejcus ti'na'j.

adobe (m); adobe.

adolorido (adj); ca'tzan. **Tengo las piernas adoloridas de tanto que caminé ayer.** Talacca'tzankō' quintantzā'nī'n como tanto i'ctilā'hualh kōtan.

adonde (adv l); lhachū. **Cuando salí de mi pueblo todos me preguntaron adónde iba.** A'xni'ca' i'ctaxtulh de na qui'ā'lacchicni', quintakalhasqui'nīlh lhachū i'ca'mā'.

adorar: lo adora (vt); mēcā'tanī. **Hay unas personas que no adoran a Dios.** A'nan ā'catihuā a'ntīn tū' tamēcā'tanī Dios.

adormecer: lo adormece (vt); mālhtatī. **Hay unas flores que si las huele uno mucho, le adormecen.** A'nan xa'nat a'ntū mālhtatini'n palh lej naquincala'ya'.

adornar: lo adorna (vt); cāxtlahualī. **Los niños adornaron la escuela para la**

fiesta del día de las madres. Huan camana' tacāxtlahualīlh huan pūscuela para día de las madres.

adquirir: lo adquiere (vt); putzá a'nchī nalīka'lhī. **Necesitamos adquirir más bancos para la escuela.** Maclacasqui'nāuj más pūtō'lh nac pūscuela.

adular: lo adula (vt); māka'tlī'. **Esa mujer adula a su niño diciéndole que será un buen pescador cuando crezca.** Māka'tlī'mā' i'xcaman huan puscāt como huanimā' que, a'xni'ca' nastaca, lej nachi'pá squī'ti'.

adulterio (m); talākālhi'n.

adúltero (m); a'ntī makpuscātīni'n.

adulto: 1. (m); xaka'tla'. **En mi casa somos seis, dos adultos y cuatro niños.** Na quinchic xmān quinkalhachāxanca'n, kalhatú' xalakka'tla' lā' kalhatā'ti' camana'. 2. (adj); a'ntī stackō'. **Sólo los hombres adultos hacen faena en mi pueblo.** Xmān a'ntī lacchi'xcu'huī'ntzá' tatlō faena na qui'ā'lacchicni'.

advertir: lo advierte (vt); huaní, mēcā'tzīnī'. **Le advertí que no se metiera al río pero no hizo caso y se ahogó.** I'cmēcā'tzīnī'lh palh tū' i'xtojōlh nac pūxka pero tū' a'kahuāna'lh lā' jicsua'lh a'xni'ca' tojōlh.

afán (m); a'nchī tanūnī' natlō. **Esa mujer cuida a su familia con afán, pero hay unas que son muy descuidadas.** Huanmā' puscāt xa'nca maktaka'lha i'xfamilia, pero a'nan a'ntī tū' cuenta tatlō.

afecto (m); tapāxqui'n. **La niña trata con afecto a sus hermanitos.** Huan tzu'ma'jāt cāpāxqui' i'xnastancunu'.

afeitarse: se afeita (vr); takalhxi'ca. **Yo me afeito la barba nada más una vez a la semana.** Quit xmān maktin i'ctakalhxi'ca nac lakatin semana.

afilado (adj); sta'ya'nca'. **Mi machete está bien afilado; por eso puedo cortar fácilmente con él.** Quimachita lej sta'ya'nca'; ū'tzá' lej tze i'clīpūcā'nan.

afilarse: lo afila (vt); xacá. **Todas las mañanas antes de salir a trabajar**

afila su machete. Lakaliyān cā'tzi'sāt antes de nataxtú para nascuja, xacá i'xmachita.

afirmar: lo afirma (vt); huan palh stu'ncua' a'ntú huancan, mās'tū'nca. **El afirma que es de por acá pero habla como los de arriba.** Xla' mās'tū'nca palh xalá' huā'tzā' pero chihuīna'n hua'chi xalanī'n a'extú.

aflojar: lo afloja (vt); xla'já. **El niño aflojó un tornillo del molino y se zafó la manija.** Huan ka'hua'chu xla'jalh lakatin xatornillo huan molino lā' taxtuni'lh i'xmacan.

se afloja; taxla'já.

afuera (adv l); kēpūn. **Deja los bultos afuera; yo los meto después.** Kēpūn cacāmā'pi' huan tacu'ca'; ā'calistān na'i'ccāmānū quit.

agacharse: se agacha (vr); taquilhputá. **Al agacharse para levantar la roca se lastimó la espalda.** A'xni'ca' taquilhputalh para nasaca huan chihuix, tā'clhchā'tle'kelh.

agalla de pez (f); pixchinchí.

agarrar: lo agarra (vt); chi'pá. **El perro agarró al conejo antes que se metiera a su madriguera.** Huan chichí' chi'palh huan scauj antes de que i'xtanūlh na i'xmāsek.

agente (m); agente.

ágil (adj); lacapalh taxakā'lī, skalalh. **Para ser jugador de basquet hay que ser muy ágil para moverse con rapidéz.** Para nakamāna'na' de basquet maclacasqui'n lej skalalh nala'ya' lā' nataxakā'lī'ya' lacapalh.

agitar: lo agita (vt); lakcho'nko'lha, xakā'lī. **Agita la medicina antes de dársela al enfermo.** Calakcho'nko'lhti huan līcu'chu'ni' antes de namaxquī'ya' huan i'tza'ca'.

agonizar: agoniza (vi); nīmā'. **Mi abuelita estaba agonizando cuando llegué; siquiera pude verla morir.** Quinto'ko i'xnīmā'tzá' a'xni'ca' i'cchilh; xmān i'claktzi'lh a'nchī nīlh.

agotarse: se agota (vr); 1. māsputū. **Vinieron tantos enfermos que se agotó la vacuna en dos horas.** Lej lhūhua' i'tza'ca' tamilh, ū'tzá' palaj talīmāspūtūlh huan vacuna; xmān

lakatú' hora tāyani'lh. 2. lej tlakua'n. **Hacía mucho calor en el camino y me agoté más que nunca.** Lej i'xchi'chini'n nac tej lā' lej i'ctlakua'lh.

agradable (adj); a'ntú lakatī. **Es agradable sentarse a comer bajo la sombra de un árbol.** I'clakati i'ctō'lā i'cuā'yan na i'xtampīn qui'hui' a'nlhā cā'skē'k.

agradar: le agrada (vt); lakatī. **Me agrada platicar con el abuelo de Juan porque sabe muchos cuentos.** I'clakati i'ctā'kalhachihuīna'n i'xpap Juan como xla' lej ca'tzi' lhūhua' cuentosnu'.

agradecer: lo agradece (vt); līpāxcatca'tzī, maxquī' pāxcatca'tzī. **Ellos agradecen a sus maestros todo lo que les han enseñado.** Xlaca'n talīpāxcatca'tzīni'ni' i'xmākalhtō'kē'ni'ca'n por xlīhuāk a'ntú cāmāsu'ni'canī't.

agradecimiento (m); līpāxcatca'tzī. **Pedro le dio un pollo en agradecimiento por su ayuda.** Pedro mās'tā'lh lakatin caxli por līpāxcatca'tzī a'nchī maktāyaca.

agrado (m); talakatin. **Esto no es de mi agrado.** Huā'mā' tū' quintalakatin.

agrandar: lo agranda (vt); 1. ka'tla'n. **La camiseta del niño se agrandó al lavarla; parece que es de su papá.** Huan i'xcamiseta huan ka'hua'chu ka'tla'lh a'xni'ca' che'kē'ca; hua'chilh i'xlā' i'xtātá' tasu'yú. 2. mās'taquī. **Voy a agrandar mi casa porque ya somos muchos y no cabemos.** Na'i'cmās'taquī quinchic como lhūhua'tzá' quina'n; tū'tzá' i'ctanūkō'yāuj.

lo agranda por lo largo; mālhmā'nī.

agrar: lo agrava (vt); ā'chulā' la. **Si no tomas esta medicina se te va a agravar tu dolor.** Palh tū' nahua'ya' huā'mā' līcu'chu'ni' ā'chulā' napasayāni' mintaca'tzāt.

agregar: lo agrega (vt); 1. (agrega agua); mu'nú'. **Agrégle agua al atole porque está muy espeso.** Camu'nu' huan lhtu'quita porque lej pa'mua'. 2. macā'ní'. **Agrégle arena a la mezcla porque se ve muy aguada.** Cama'capini' cucuj huan mezcla porque lej ca'hua' tasu'yú.

agriar: se agria (vt); xcu'tan. **Los frijoles**

se agrian si no se calientan. Huā' stapun naxcu'tan palh tū' namāpupūcan.

lo hace agriar; māxcu'tū.

agridulce (adj); xcu'ta lā' sē'ksi'. **La naranja agridulce es la que más me gusta.** Huan lāxax a'ntū sē'ksi' lā' xcu'ta, ū'tzá' i'clakatī.

agrio (adj); xcu'ta. **Esta naranja está muy agria y no dulce.** Huā'mā' lāxax lej xcu'ta; tū' sē'ksi'.

agua (f); xcān. **Sólo el agua fresca quita la sed.** Xmān huan xcān a'ntū ske'huī'huī' māpānū takalhpūtīt.

agua bendita; sicua'lanā xcān.

agua de cal; a'klhko'ma'.

agua de lluvia; sta'ni', xcān a'ntū taxtoktīcan.

se hace agua; mo'nko'lh la, xcānua' la.

tiempo de agua; i'xpūlan xcān, cā'xcān.

aguacate (m); cucalhi't. **Vamos a comer un aguacate de los que cortó mi mamá.** Nahua'yāuj lakatin cucalhi't a'ntū pu'xni't quintzī't.

aguacate oloroso; cucataj.

aguacero (m); tāsā'i'n. **Con este aguacero no puedo ir al campo.** Huā'mā' tāsā'i'n tū' quimakxteka na'i'ca'n nac cā'tacuxtu.

aguachal (m). (Véase: aguazal.)

aguado (adj); xcānua', xcāni'hua'. **Este atole está aguado.** Huā'mā' lhtu'quita lej xcānua'.

aguantar; lo aguanta (vt); tāyaní'. **Mi caballo no aguanta esta carga.** Quincahuāyuj tū' tāyaní' huā'mā' tacu'ca'.

aguantarse; se aguanta (vr); tāyaní'. **Cuando el niño se pega, se aguanta y no llora.** A'xni'ca' huan ka'hua'chu macata'lacan tāyaní' lā' tū' calhuan.

aguar; lo agua (vt); mu'nú. **Hay que aguar un poco los frijoles.** Namu'nuyāuj maesti'na'j huā' stapun.

aguardiente (m); cu'chu'. **El aguardiente no se debe tomar porque hace daño a la salud.** Tū' tzey nahua'can huan cu'chu' porque tū' tzey para huan salud.

aguararse; se agua (vr); tamakchuyī. **Llovió fuerte y se aguló la fiesta.** Lej palha'

lah xcān lā' tamakchuyīlh huan cā'tani'.

aguazal (m); mu'nchu'lu'. **No se puede sembrar una milpa aquí porque es un aguazal y se pudrirán las plantas de maíz.** Huā'tzá' tū' tzey para tacuxtu como huāk mu'nchu'lu'; najicsua'kō' huan xāhuat.

agudo (adj); o'kspu'juju. **Este cuchillo es de punta muy aguda.** Huā'mā' cuchilu lej o'kspu'juju.

águila (f); águila.

aguja (f); lixtokon. **Voy a ir al mercado a comprar una aguja para coser este vestido.** Na'i'ca'n nac lītāmāuj na'i'ctamāhuā katin lixtokon para na'i'clītza'pá' huā'mā' lu'xu'.

agujerado (pp, agujerar); lhu'cucu.

agujerear; lo agujerea (vt); lhu'cū'. **La rata agujereará la caja para comerse el maíz.** Huan tzi'ya' nalhu'cū' huā' caja para nahuá' cuxi'.

se agujerea; lhu'cu'n.

agujero (m); lhu'cu'. **El ratón hizo un agujero para entrar a la casa.** Huan tzi'ya' tlōlh lakatin lhu'cu' para natanū nac chic.

agujero grande; lhu'cucu.

agujero pequeño; su'cucu.

ahí (adv l); a'jnanú'. **Aquí en ese lugar voy a hacer mi casa.** A'jnanú' nac huanmā' lugar na'i'ctlō quinchic.

por ahí; a'jnu', a'jnanú'.

ahijado (m); tacha'xni'. **Mario es ahijado del Señor Rodríguez, porque lo llevó a bautizar.** Mario i'xtacha'xni' huan Señor Rodríguez porque ū'tzá' quimā'kpaxīlh.

ahijado de sacramisa; tamāmakskonīn.

ahogar; lo ahoga (vt); mājicsuī'. **El hombre ahogó al gato en el río.** Huan chi'xcú' mājicsuī'lh huan mistu nac pūxka.

ahogarse; se ahoga (vr); jicsuá'. **Si no sabes nadar, no debes ir al río porque te ahogas.** Palh tū' ca'tziya' xi'quihuā'tna'na' tū' tipina' nac pūxka porque najicsua'ya'.

ahondar; lo ahonda (vt); māpūlh mā'nī. **La lluvia ahondó el boquete.** Huan xcān māpūlh mā'nīlh huan lhu'cu'.

se ahonda; pūlhmā'nān.

ahora, ahorita (adv t); chuhua'j, chō'j.

Ven pronto, ahorita necesito hablarte. Palaj catā't; i'ctā'chihuī-na'ncu'tunāni' chō'j.

ahora mismo; chō'j tuncan.

hasta ahora; hasta chō'j.

ahorcar: lo ahorca (vt); pixpitá, a'kpixchī'. **Ahorcarás al perro, si le aprietas el cuello.** Namā'jicsuī'ya' huan chichí' palh napixpitaya'.

se ahorca; tā'kpixchī, jicsuá'.

ahorquillar: lo ahorquilla (vt); cā'jū. **Este palo no está bien colocado al otro; es necesario que lo ahorquillemos.** Huā'mā' qui'huī' tū' xa'nca lāchi'pá; maclacasqui'n nacā'jūyāuj maesti'na'j.

ahorrar: lo ahorra (vt); māquī' tumīn. **Si compras tu sombrero en la plaza, te ahorrarás unos centavos.** Palh natamā'hua'ya' mintā'knu' nac litamāuj, tū' lej lūhua' catamacasputti mintumīn.

ahuecar: lo ahueca (vt); lhu'cū'. **El pájaro carpintero ahuecó el árbol.** Huan kokchilit lhu'cū'lh huan qui'huī'.

ahueca algo plano; lacalhu'cū'.

ahueca tierra; ponknu'n.

ahumado (adj); xascuni', xatascuy, jini'hua'. **Nos sirvió carne ahumada en una cazuela ahumada.** Nac cazuelaj jini'hua' quincāmaxquī'n xascuni' quinit.

ahumar: lo ahuma (vt): 1. mānū jini'. **Ahumemos la ratonera.** Camānūj jini' na i'xchic tzi'ya'. 2. scuyú. **Ella no va a hacer caldo de gallina porque va a ahumarla.** Xla' tū' catitlōlh xacaldo huan caxli como nascuyú.

se ahuma; scu.

ahuyentar: lo ahuyenta (vt); makatzā'lá, makē'klhá. **Dejamos prendida la lumbre para que se ahuyenten los animales salvajes.** I'cmāquilhtihui'lūuj huan macscut para na i'ccālīma-katzā'layāuj animalhna' xalá' cā'-qui'huī'n.

ahuyenta a una persona o a un animal; tlakamacā'n.

aire (m); ū'ni'. **El aire tumbó el árbol.**

Huan ū'ni' mā'kā'nīlh huan qui'huī'.

aire libre; kēpūn.

mal aire; tūn tū' tze ya ū'ni'.

ajeno (adj); makxtum. **La casa donde vivo es ajena; me la prestó mi tío.** Huan chic a'nlhā i'cuī' tū' quilá'; makxtum chic; i'xchic quincuc lā' quimāsācua'ni't.

ajo (m); ā'xux. **Me gusta la salsa con un poco de ajo.** I'clakati huan taxp'a'ta a'ntū ka'lhī maesti'na'j ā'xux.

ajolote (m); a'kpolū't. **El charco está lleno de ajolotes.** Huan pūlhtok puro a'kpolū't.

ajonjolí (m); junculim. **El ajonjolí es una semilla que sirve para dar sabor al mole.** Huan junculim lakatin ti'ni' a'ntū tzē nalimāsqui'jī huan mole.

al. (Contracción de la preposición "a" y del artículo "el".)

al contado; chu maktin māpalá. Compré estos caballos al contado. Chu maktin i'ccāmāpalalh huan cahuāyuj.

al momento; tuncan. Quiero que vengas al momento. I'clacasqui'n tuncan cata't.

al principio; xapū'la. Al principio no sabía montar a caballo. Xapū'la tū' i'xca'tzi kē'tō'lá huan cahuāyuj.

al revés; lakspi'taj. Tienes puesto tu vestido al revés. Lakspi'taj lhakā'nī'ta milu'xu'.

ala (f): 1. i'xpeken. **Este pollo tiene quebrada el ala.** Huā'mā' caxli tapeketu'cxnī't i'xpeken. 2. i'xlēkosnu'. **El pajarito tiene quebrada el ala.** Huan xati'na'j spun tapeketu'cxnī't i'xlēkosnu'.

alabar: lo alaba (vt); mākā'tlī, māpāxuhuī. **El maestro alabó al niño porque es estudioso.** Huan mākā'htō'kē'nī' mākā'tlīlh huan ka'hua'chu porque lej skalalh.

alacrán (m); culūtl. **El piquete del alacrán es muy doloroso.** A'nlhā xcana'n huan culūtl lej ca'tzan.

alargar: lo alarga (vt); mālhmā'nī. **Este camino lo alargaremos hasta el río.** Huā'mā' tej namā'lh mā'nīyāuj hasta nac pūxka.

alargarse: se alarga (vr); makān nalá, makān naka'lhī. **Si no te curas se te alargará más tu enfermedad.** Palh tū' natacu'chū'ya' más makān naka'lhīya' min ta'jatat.

albañil (m); xakaná'. **El albañil necesita más arena y cemento.** Huan xakaná' maclacasqui'mpalá cucuj lā' cemento.

alborotar: lo alborota (vt); māmākchuyī lā' mā'kahuanī. **El perro alborotó los pollos.** Huan chichí' cāmā'kahuanīlh huan caxli.

alcanzar: lo alcanza (vt); macachā'n. **Tiene que alcanzar esas manzanas del árbol.** Ka'lhī namacachā'n a'nlhā hua'cá' huan manzanas de nac xaqi'huī'.

alcanzar a una persona; mātaxtuca, lakchā'n.

alcanzar: alcanza (vi); a'cchā'n. **No te alcanzará el dinero que tienes para esa compra.** Tū' cati'a'cchā'nī'n mintumīn a'ntūn ka'lhī'ya' para huanmā' talactamāuj.

alegrar: lo alegra (vt); makapāxué. **Los niños alegraron a la abuela con sus regalos.** Huan camana' talīmakapāxualh xaka'tla' i'xtzī'tca'n con huan lē'ksajna'.

causa alegría; māpāxuhuī.

alegrarse: se alegra (vr); pāxué. **Pedro se alegrará cuando vea sus milpas tan grandes.** Pedro napāxué a'xni'ca' nalaktzī'n i'xāhuat lacpūlhmā'n.

se alegra de algo; lipāxué.

alegre (adj); pāxuhuá. **Están muy alegres los niños porque llegó el circo.** Lej tapāxuhuá huan camana' porque milhtzā' huan circo.

alegría (f); tapāxuhuān. **Me da mucha alegría ver tan grandes mis milpas.** Lej quimaxquī' tapāxuhuān a'xni'ca' i'claktzī'n quixāhuat lej pūlhmā'n.

alejar: lo aleja (vt); māmakatī. **Lo alejaron del pueblo y después lo mataron.** Tamāmakatīlh de huan cā'lacchicni' lā' tamaknīlh.

alejarse: se aleja (vr); tamakatī. **Si vamos a nadar al río no deben alejarse de la orilla.** Palh a'nāuj paxāuj nac pūxka tū'

titama'katīyā'tit de i'xquilhtūn.

alentar: lo alienta (vt); māhuixcānī lā' huanilē'n. **Tenemos que alentar a los niños para que sigan aprendiendo.** Na'iccamāhuixcāniyāuj huan camana' para que natasca'ttēlhā.

aletas (f); i'xpeken. **El pez tiene aletas para nadar.** Huan squi'ti' ka'lhī i'xpeken a'ntū pūxiquihuā'tnan.

aletear: aletea (vi); xakā'li i'xpeken. **Al tratar de agarrar el pollo, empezó a aletear.** A'xni'ca' i'xchi'pacu'tun huan caxli tzuculh xakā'li i'xpeken.

alfiler (m); līxtokon. **Como no tenía botón, le prendió la camisa con un alfiler.** Como tū' i'xka'lhī botón lēka'pilh līxtokon i'xcamisa.

alforza (f); xataka'psni'. **Le hice una alforza a la manga de la camisa porque estaba muy larga.** I'cpekeka'psli huan camisa como lej lhmā'n i'xuanī't i'xpeken.

alforzar: lo alforza (vt); kalhsmilī. **Ella alforzó las mangas de la camisa porque le quedaron muy largas al niño.** Cākalhsmilīh i'xquilhtūnī'n huan i'xmacxpānī'n camisa porque lhmā'n minīnī'lh huan ka'hua'chu.

algo (adv); macsti'na'j, caclh. **Me parece algo cara esa camisa.** Macsti'na'j tapalā quintaxtuñī' huan camisa.

algo de; macsti'na'j, tantzina'j.

algo (pron); catūhuā. **¿Tiene usted algo que decirme?** ¿Quihuani'cu'tuna' catūhuā' para algo; para catūhuā.

algodón (m); panamāc. **El algodón se usa para hacer telas.** Huan panamāc maclacasqui'ncan para nalitlōcan lu'xu'.

alguien (pron); catīhuā, chā'tin. **Alguien se llevó mi cobija anoche.** Catīhuā lē'lh quilīlhakāt tzi'satzā'.

alguna (adj); 1. (alguna persona); catīhuā, catīhuāya. **Alguna persona de este pueblo debe ir a la fiesta.** Catīhuā xalā' huā'mā' cā'lacchicni' na'a'n a'nlhā lamā'chá cā'tani'. 2. (alguna cosa); catūhuā. **¿Hay alguna cosa que necesita?** ¿Chā maclacasqui'n catūhuā' alguno (pron); catīhuā, chā'tin. **Casi todos**

los niños trabajan bien, pero hay algunos que son flojos. Casi i'xlíhuākca'n huan camana' tascuja xa'nca pero a'nan catíhuā a'ntín laclhquitit.

alunos; makapitzin.

aliento (m); tajaxān. Me asusté tanto que se me fue el aliento. Lej quimakē'klhalh hasta que a'nkō'lh quintajaxān.

alimentar: lo alimenta (vt); māhuī'. Las madres deben alimentar bien a sus niños para que crezcan sanos. Huan xatzī't xa'nca nacāmāhuī' i'xcamana'ca'n para que nastaca lā' tū' nata'it'za'ca'n.

alimento (m); līhua't. La tortilla, los frijoles y la leche son alimentos que debemos tomar siempre. Huan chauj lā' stapun lā' huan leche ū'tzá' līhua't a'ntū maclacasqui'n nahua'yāuj pō'ktu.

alinear: lo alinea (vt); xlit yāhuā. Hay que alinear bien estos palos que vamos a plantar. Xlit nayāhuayāuj huā' tamā'nā qui'huī' a'ntū nacācha'nāuj.

alisar: lo alisa (vt); sita. Con este machete alisamos las tablas. Con huā'mā' machīta nalīsītāuj huan lhta'ca'la'.

se alisa el cabello; mākēpānū.

alistar: lo alista (vt); mākāxa. Alista el morral de tu papá porque va a la milpa. Camā'cāxti i'xmorrallh mintātā' porque na'a'n nac cā'tacuxtu.

se alista; tacāxa.

aliviar: lo alivia (vt); 1. (el dolor); mākālmixī. Te aliviará tu dolor esta medicina. Namākālmixī mintaca'tzāt huā'mā' līcu'chu'ni'. 2. (el peso); maktāyā. Mi hermano me alivió del peso de mi carga porque se llevó la mitad. Quimpuxcu' quimaktāyalh, lā' quintā'lē'lh i'tāt de quintacu'ca'.

se alivia; tzeyan.

alma (f); līca'tzīn. Solamente Dios conoce el alma de los hombres. Xmān Dios lakapasa i'xlīca'tzīnca'n huan tachi'xcu'huī't.

almeja (f); xpiyū'c. Se comieron las almejas que encontraron en la playa. Tahua'lh huan xpiyū'c a'ntū takakslī nac playa.

almendro (m); almendro.

almocafre (m); lichupnu'. Ocupan el almocafre cuando siembran maíz. A'xni'ca' cha'ncan cuxi', maclacasqui'ncan huan lichupnu'.

almohada (f); a'ktzi'. Descansa tu cabeza en la almohada. Nac a'ktzi' camājaxi' mi'a'kxāk.

almorzar: almuerza (vi); huā'yan cā'tzi'sāt. Almorzamos antes de salir para la plaza. Huā'yanāuj cā'tzi'sāt lā' ā'calistān nataxtuyāuj para nac lītamāuj.

almud (m); tūchāxan. Tengo en mi casa un almud con que se mide el maíz y todas las semillas. I'cka'lhī na quinchic lakatin tūchāxan a'ntū pūpūlhēcān cuxi' lā' xlíhuāk ti'ni'.

almuerzo (m); līhua't o tahuā' xalā' tzi'sāt.

alocado (adj); a'cchuyāj ca'tzi'.

alquilar: lo alquila (vt); māsācua'nī. Esta casa la alquilamos por cien pesos al mes. Huā'mā' chic i'cmāsācua' nīnī'nāuj por cien pesos mālhcuyú'.

lo alquila de otra persona; maksācuā'.

alrededor (adv i); i'xlīmakka'tla'. Alrededor de la escuela vamos a sembrar muchas flores. I'xlīmakka'tla' huan escuela na'i'ccha'nāuj lhūhua' xa'nat.

da vueltas alrededor; tā'tamacxti'lí'.

están alrededor; talītaxti'lí'.

va alrededor; tamacxti'lí'.

altar (m); pūmacamāstā'n. El sacerdote católico dice misa frente al altar. Huan sacerdote católico huan misa i'xlapapūn huan pūmacamāstā'n.

altar para Todos los Santos; pūsāntu.

alterar: lo altera (vt); xtāpalī. Mi mamá alteró su vestido para que lo pueda usar mi hermanita. Quintzī't māpūtzina'jīlh i'xvestido para que tzē nalhakā' quistancu.

alto (adj); tālhmā'n. La montaña donde está mi milpa es la más alta. Huan kēstūn a'nlhā mā' quintacuxtu a'ntzá' más xatālhmā'n.

árbol alto; lhmā'n, tālhmā'n.

en lo alto; tālhmā'n.

está alto; lakjūhuī'.

persona alta; cha'lhmā'n.

alto (interj); catāya'. ¡Alto ahí! dijeron los

bandidos. ¡Catāya! tahualh huan ka'lhāna'nī'n.

altura (f); i'xlitālmā'n. **En el cielo las nubes se ven a gran altura.** Nac a'kapūn huan poklhnú' lej tālmā'n tasu'yú'.

altura de una persona; i'xlīchā'lmā'n.

alumbrado (adj); ta'j. **Está alumbrada la casa porque hay fiesta.** Ta'j yā huan chic porque lamā' cātani'.

alumbrar: lo alumbr (vt); 1. mākakē. **La luz de tres candiles alumbraba el patio.** Pātu'tun pūmaksko tamākkakēni'lh tanquilhni'. 2. makskó. **Alumbr** el camino de tu mamá. Camaksko'ni' mintzi't a'nlhā a'mā'.

alzar: lo alza (vt); cha'xa, mā'kayāhuá. **Le duele la cintura porque alzó un costal muy pesado.** Ca'tzaní' i'stīpūn porque lej tzinca huan cuxtalh a'ntū cha'xli.

allá (adv l); a'jnanú', a'nanú'. **El pueblo está más allá de aquellos árboles.** Huan cā'lacchicni' hui'lachá' más a'jnanú' de huan tayāna'nchá' qui'hui'.

por allá; a'ntzá', huā'nanú'.

allanar: lo allana (vt); mākalkhspitī. **Tenemos que allanar el suelo enfrente de la escuela porque está muy disparejo.** Namākalkhspitīyāuj huan ti'ya't na i'xtanquilhni' pūscuela porque tū' cā'kalkhspit.

allí (adv l); a'jñú', a'juí'. **Allí donde están los árboles se ve el pueblo.** A'jñú' a'nlhā tayāná' huan qui'hui' tasu'yú' huan cā'lacchicni'.

allí está; hui'lachá'.

allí mismo; chō'ntzá'.

por allí; a'ntzá'.

amable (adj); tzeja, a'ntū pāxquī'can. **El presidente es muy amable; a todos los que llegan a verlo los trata bien.** Huan presidente lej tzejā chī'xcú'; xlihuāk a'ntīn talakā'n cāchi'patampāxto'ka xa'nca.

amamantar: lo amamanta (vt); mātzi'quī'. **Después de nacer una criatura, la madre la amamanta.** A'xni'ca' tō'lá kalhatin ska'ta' i'xtzi't namātzi'quī'.

amanecer: amanecer (vi); tuncuī. **Toda la noche llovió pero amaneció claro el**

día. Tintascac lalh xcān pero tuncuīh cā'huan.

al amanecer; a'xni'ca' xkaká.

amansar: lo amansa (vt); māmānsujlī. **Tenemos que amansar al venadito para que no patee.** Namāmānsujlīyāuj huan jūqui' para que tū' nachi'ntana'n.

amar: lo ama (vt); pāxquī'. **Los que aman a sus hijos los cuidan bien.** A'ntū tapāxquī' i'xcamana'ca'n tamaktaka'lha xa'nca.

se aman el uno al otro; talāpāxquī'.

amargar: lo amarga (vt); māxu'yī. **La hiel del pollo amarga la comida.** I'xī'cxi' huan caxli māxu'yī huan xalihua't.

se amarga la boca; kalhxū'yan.

amargo (adj); xū'ni'. **Se dice que el té amargo es bueno para el susto.** Huancan que huan té a'ntū xū'ni' lej tzey para tajicuā't.

amarillarse: se amarilla (vr); lhmucucun. **Dejé el papel en la ventana y se amarilló con el sol.** I'cmāpī'lh ca'psnat nac ventana lā' līlhmucuculh con huan chī'chini'.

amarillento (adj); sē'nka'hua'. **El niño se está poniendo amarillento porque ha estado enfermo.** Huan ka'hua'chu sē'nka'hua'mā' porque i'tza'ca'nī't.

amarillo (adj); lhmucucu. **Los campesachiles son amarillos.** Lhmucucu huan kalhpu'xam.

amarillo claro; smucucu.

maíz amarillo; lalcalhalhna'.

ponerse amarillo; lhmucucun.

amarrado (adj); tachī'n. **Está amarrado el puerco porque daña las flores.** Tachī'n huan pa'xni' porque cātampu'lhū huan xa'nat.

amarrado en medio; tapāchī'n.

amarrado por el pescuezo; tapixchī'n.

amarrar: lo amarra (vt); chī'. **Amarra fuerte el caballo para que no se meta en la milpa.** Tzancs cachī't huan cahuāyuj para que tū' natanū nac cā'tacuxtu.

amarra la mano; macachī'.

amarra la puerta; lakachī'.

amarra los brazos; pekechī'.

amasar: lo amasa (vt); xko'tá'. **El**

panadero está amasando la masa.
Huan panadero xko'ta'mā' huan tasquit.

ambición (f); lej tlōcu'tun catūhuā, lej lacasqui'n. **Por la ambición del dinero perdió a sus amigos.** Como lej i'xlacasqui'n tumīn, ū'tzá' talimāxtekli i'xamigos.

ambicioso (adj); lej ka'lhīcu'tun. **Es muy ambicioso; quiere ganar más de la cuenta.** Lej ka'lhīcu'tun lā' ū'tzá' litlajacu'tun más de huan cuenta.

ambos (adj); i'xtu'ca'n. **Vi a dos niños; ambos estaban huyendo de un perro.** I'ccālaktzī'lh kalhatú' camana'; i'xtu'ca'n i'xtatzā'lanī'mā'ná huan chichí'.

amelga, melga (f); xkok.

amenazar: lo amenaza (vt); makē'klhá. **El perro nos amenazó con su gruñido.** Quincāmakē'klhani' huan chichí' a'nchī ta'salh.

amenaza a pegar; macheca.

amigo (m); amigo.

amo (m); i'xtēcú'. **No pude conseguir la bestia porque la necesita su amo.** Tūlah i'csācuah huan cahuāyuj como maclacasqui'n i'xtēcú'.

amontonar: lo amontona (vt); mākēxtimī, mākēstoka. **Por favor, amontone la leña detrás de la casa.** Por favor camā'kēstokti qui'hui' nac kēn chic.

amor (m); tapāxqui'n. **El que presta al que necesita demuestra su amor.** A'ntīn māsācuani' a'ntī maclacasqui'n, ū'tzá' māsuyú tapāxqui'n.

amorado (adj); lhmumonko'. **No se le quebró ningún hueso cuando se cayó del árbol, pero su brazo está muy amoratado.** Tū' tatu'cxli nīn lakatin i'xlucut a'xni'ca' minchá' nac qui'hui', pero i'xpeken lej lhmumonko'.

amoroso (adj); lej pāxqui'. **Las madres son amorosas con sus hijos; los acarician.** Huan xanatzī'tni' lej tapāxqui' i'xcamana'ca'n; tacha'xa.

amparar: lo ampara (vt); maktāyá. **Hay que amparar a la viuda y a sus huérfanos porque no tienen quien los cuide.** Cacāmaktāyauj huan lakapūt lā' huan i'xcamana' porque tū' taka'lhī a'ntī nacāmaktaka'lha.

ampliar: lo amplía (vt); māstaqui'.

Ampliaré mi corral para que quepan más borregos. Na'i'cmāstaqui' quincorral para que natatanū más lhūhua' borregos.

ampollarse: se ampolla (vr); tō'lá xcān, tāqui' xcān. **Se me ampolló la mano con esas tijeras.** Quimacatō'lah xcān con huanmā' tijeras.

anaquel (m); pūmāqui'.

anaquel para ollas de agua; pūxcān.

anciana (f); to'kotzīn. **La abuelita de Rosita es una anciana; nació hace mucho tiempo.** Xaka'tla' i'xtzī't Rosita lejtzá' to'kotzīn; makantzā' latō'lanī't.

anciano (m); papatzīn. **El abuelito de Rosita es un anciano; nació hace mucho tiempo.** Xaka'tla' i'xtātá' Rosita lejtzá' papatzīn; makantzā' latō'lanī't.

ancho (adj); pēka'tla'. **El camino es largo y ancho.** Lhmā'n huan tej lā' pēka'tla'.

ropa ancha; litua'.

anchura (f); i'xlipēka'tla'. **La anchura del corte era de 50 centímetros, nada más.** I'xlipēka'tla' huan corte xmān 50 centímetros i'xuanī't.

ándole; lacapalh. ¡Andale, que se nos hace tarde! ¡Lacapalh porque lakakōtanūyāuj!

andar: anda (vi); tlā'huan. **Todos los días tengo que andar mucho para llegar a mi milpa.** Lakaliyān i'ctlā'huan makat para na'i'echā'n na quintacuxtu.

anda a gatas; tankalāna'n.

anda paseando; latlā'huan.

ángel (m); ángel.

angelito (m); ska'ta'. **Llevar un angelito a enterrar.** A'mā'ca mā'cnūcan lakatin ska'ta'.

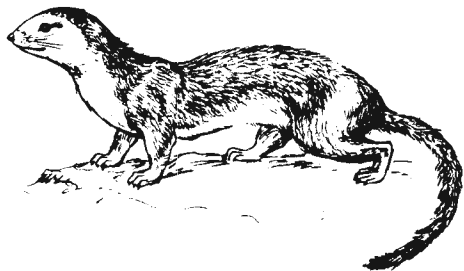
angosto (adj); pītina'j. **Esta tabla es muy angosta; necesitamos una más ancha.** Huā'mā' lhta'ca'lla' lej pītina'j; maclacasqui'nāuj lakatin más xapēka'tla'.

un río angosto; lacapītina'j huan pūxka.

anguila (f); lūhuā' squī'ti'.

angustia (f); a'xni'ca' pāta'lā. **Siento mucha angustia por el niño que se perdió.** Lej quimpāta'lal huan ka'hua'chu a'ntī tza'nkāl.

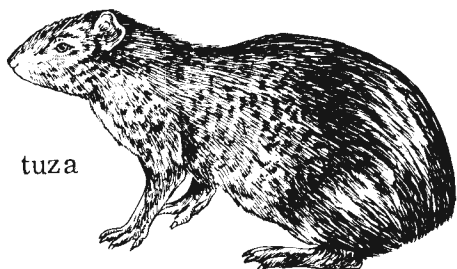
comadreja



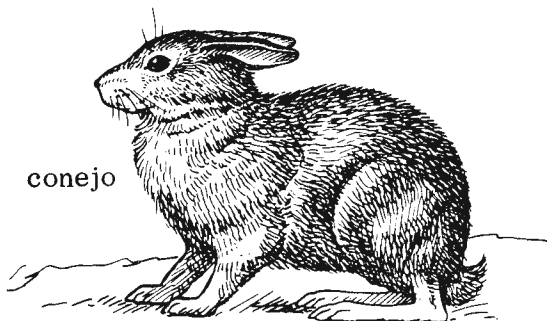
nutria, lutra



tuza



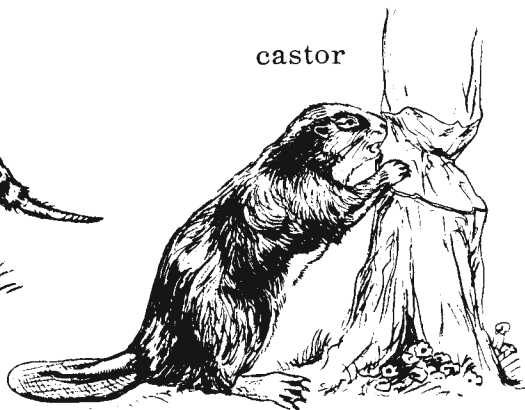
conejo



musaraña



castor



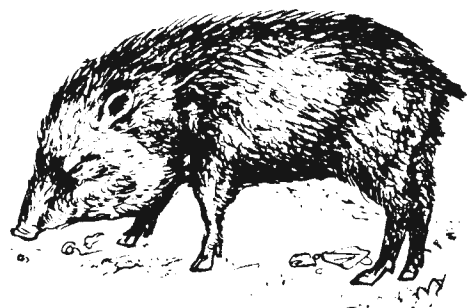
topo



murciélago



armadillo



pecarí, jabalí



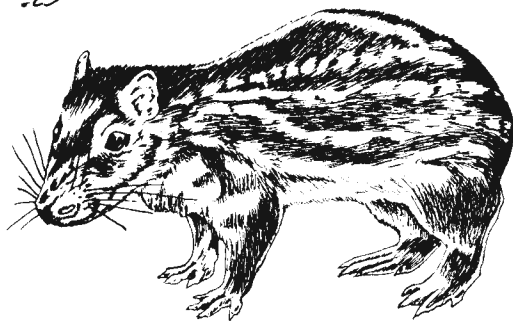
puerco espín



zorilla



ardilla



paca, tepesquintle

angustiar: se angustia (vr); lĩpuhuan. Las madres se angustian por sus hijos cuando no saben donde andan. Huan xatzĩ't nalĩlĩpuhuan i'xcamana' a'xni'ca' tũ' ca'tzĩ a'nĩhã tatĩhãhuan.

anhelar: anhela (vi); lacasqui'n. (Véase también Apéndice A.9 -cu'tun.) Anhela ir a México pero le falta el dinero. A'ncu'tun nac México pero tũ' a'cchã'n i'xtumĩn.

anillo (m); macatzãtzãt. Qué bonito se ve en tu mano ese anillo. Lej tẽhuanĩ't tasu'yũ huan macatzãtzãt na mimakspulh.

ánima (f); i'xlica'tzĩn. Dicen que andarã suelta el ánima de una persona que es asesinada. Huancan que i'xa'cstu latĩhãhuan i'xlica'tzĩn a'ntĩ maknĩcanĩ't.

animal (m); animal, a'nimalh.

animar: lo anima (vt); huanilẽ'n, mãhuicãni. Juan anima a sus niños a ir a la escuela todos los días. Juan cãhuanilẽ'n i'xcamana' para que nata'a'n lakaliyãn nac escuela.

se anima; tatĩhui'clhĩ. Me animé a hablar con el presidente. I'ctatĩhui'clhĩ i'ctã'chihuĩna'n huan presidente.

anís (m); ã'nis.

anoche (adv t); kũtan tzi'sa. Anoche no pude dormir por la fiesta. Kũtan tzi'sa tũlah i'clhtatalh por huan cã'tani'.

anochecer: anochece (vi); tzi'suan. Cuando anochece, los grillos empiezan a chillar. A'xni'ca' tzi'suamã' huan mãtzi'sini' tatzucũ tata'sã.

anona (f); a'cchiqui'huĩ. La anona se parece a la chirimoya pero no es tan sabrosa. Huan a'cchiqui'huĩ tasu'yũ hua'chi chirimoya pero tũ' i'xtã'cani.

ansiar: lo ansía (vt); lej lacasqui'n, lej tlũcu'tun. Ansiaba llegar pronto porque se sentía muy mala. Lej palaj i'xchã'cu'tun porque tũ' tzey i'xul'exca'tzi.

ansia algo de comer; lhko'n.

ante (prep); na i'xlapũn. Tienes que declarar ante el juez todo lo que pasó. Namãstu'nca na i'xlapũn juez

a'ntũ pãtle'kelh.

anteayer (adv t); tũ'xama'ntzã'. Anteayer fuimos a la plaza y ayer fuimos a lavar. Tũ'xama'ntzã' i'cquĩlauj nac litamãuj lã' kũtan i'cquĩlachekẽ'niuj.

antebrazo (m); i'xmacxpãn. Se le hinchó el antebrazo donde le picó la víbora. Cu'nli i'xmacxpãn como xcalh huan lũhua'.

antenoche (adv t); tũ'xama'ntzã' tzi'sa. Antenoche llovió fuerte pero anoche no llovió. Tũ'xama'ntzã' tzi'sa palha' lalh xcãn pero kũtan tzi'sa tũ' lalh.

antepasados (m); i'xlakmakãn, xu'yãpap, i'xnapapna'. Mi abuelo y sus padres son mis antepasados. Xaka'tla' quintãtã' lã' i'xtãtã' lã' i'xtzi't quilakmakãna'.

antes (adv); pũ'la. Antes iba mucho a la plaza pero ahora ya no. Pũ'la lej xa'i'ca'n nac litamãuj pero chũ'j tũ'tzã'.

antes de; a'xni'ca' tũna'j. Antes de construir una casa, hay que reunir las materiales. A'xni'ca' tũna'j nalĩ'tzucuya' tlõya' huan chic, pũ'la namã'kẽstoka' huan materiales.

anticipar: lo anticipa (vt); pũ'la mãpalã. Un amigo me vende un radio, y ya le anticipé 50.00 pesos. Kalhatin amigo quistã'maxquĩ' i'xradio lã' i'cmaxquĩ'htzã' 50.00 pesos.

antiguo (adj); xalã' makãn. Tengo un cinturón muy antiguo; perteneció a mi bisabuelo. I'cka'lhĩ lakatin cinturũn xalã' lej makãn; i'xlã' quimpap i'xuanĩ't.

antojarse: se antoja (vr); kalhpuhuan. Cuando paso por una casa donde están guisando, se me antoja la comida. A'xni'ca' i'ctẽtaxtumã' pãtin chic a'nĩhã tzi'li'nimã'ca, i'ckalhpuphuan huan lĩhua't.

antorcha (f); pũmaksko. Con esta antorcha alumbramos el camino en la noche. Huã'mã' pũmaksko nalĩmakskoyãuj huan tej de tzi'sa.

anual (adj); cã'ta cã'ta. Es trabajo anual pizar las naranjas. Cã'ta cã'ta pu'xcan lãxax.

anublarse: se anubla (vr); tata'pũ'. La semana pasada hubo días muy claros

y días en que se anubló el cielo. Huan lakatin semana ā'makapitzīn chi'chiní' cā'huan lā' ā'makapitzīn chi'chiní' tata'pu'lh.

anunciar: lo anuncia (vt); māca'tzīnī. **El presidente anunció que el sábado será día de faena.** Huan presidente māca'tzīnīnī'lh que sábado nalá faena.

anzuelo (m); līmā'kslokotuī'n. **La guapota se escapó y se llevó mi anzuelo.** Huan huāpa tzā'lah lā' lē'lh quilīmā'kslokotuī'n.

añadir: lo añade (vt); 1. (a lo largo); mātāstuca. **Juan añadió un cuarto a su casa.** Juan mātāstuclī ā'lakatin cuarto i'xchic. 2. (a lo ancho); māpīstuca. **El carpintero no añadió bien la tabla cuando hizo la puerta.** Huan lhpitnī' tū' xa'nca māpīstuclī huā' lhta'ca'la' a'xni'ca' tlōlh huan mākalhcha.

año (m); cā'ta. **Hace un año que salí de mi pueblo.** Cā'tatzá' i'ctaxtulh de qui'ā'lacchi'ni'.

año nuevo; sāsti' cā'ta.

año pasado; cā'tatzá'.

año próximo; i'xlīcā'ta.

tiene años; makāntzá'.

tiene años (de edad); ka'lhī cā'ta.

apaciguar: lo apacigua (vt); māko'xamixī. **No puedo apaciguar a los hombres que se están peleando.** Tūlá i'ccāmāko'xamixī huan chi'xcuui'n a'ntīn talātucs mā'ná.

apadrinar: lo apadrina (vt); cha'xa. **Dos criaturas fueron bautizadas y yo las apadriné.** Kalhatū' laksana'ta'n ta'a'kpaxli lā' quit i'ccācha'xli.

apagar: lo apaga (vt); māmīxī. **El jacal se estaba incendiando pero lo apagaron.** Huan mū'xta'ka' i'lhcamā' pero māmīxica.

se apaga; mixa.

aparecer: aparece (vi); tasu'yú. **Se dice que los espíritus malos aparecen en la noche.** Huancan que huan lica'tzīnnī'n tūn tū' tzey tatasu'yú de tzi'sa.

apartar: lo aparta (vt); 1. lacsactú. **Los de mi pueblo cuando pizcan, apartan las mazorcas grandes de las chicas.** Xalanī'n qui'ā'lacchi'ni' talacsactú xalactzina'j cuxi' a'xni'ca' taxkā'nan.

2. māpitzí. **La mamá apartó el pan para su hija.** Xatzí't māpitzilh huan pāntzi para i'xtzu'ma'jāt.

se aparta; makxteka, taxtunquī.

se apartan, el uno del otro; talāmakxteka, talāmaka'n.

aparte (adv); nā. **Aparte de maíz, sembré frijol este año.** Huā'mā' cā'ta i'ccha'nli cuxi' lā' nā i'ccha'nli stapun.

apedrear: lo apedrea (vt); mūta'lá. **Los niños apedrean los zopilotes cuando andan cerca.** Huan camana' tamūta'lá huan chū'ni' a'xni'ca' tatapajtū.

apenar: lo apena (vt); māmāxanī. **El hombre apenó a su mujer porque le gritó delante de todos.** Huan chi'xcū' māmāxanilh i'xpucāt porque mātā'silh a'nlhā nac cā'lacapūlhūhua'.

se apena; māxana'n.

apenas: 1. (adv m); calacs. **Los niños del borracho apenas tienen para comer.** I'xcamana' huan ka'chīn calacs a'nchī talihuā'yan talahuī'llaná'. 2. (adv t); xmāncus. **Apenas tiene un año que se casó mi hijo.** Xmāncus lakatin cā'ta ka'lhī tapūchōnī't qui'o'kxá'. 3. (conj); xmān. **Apenas lleguen, avisame.** Xmān catachilh naquimāca'tzīniya'. 4. (adv t); ā'cus. **Al que buscas apenas salió a pasear.** Huan tī putzaya' ā'cus a'lh tā'kchokonū'n.

apestar: apesta (vi); 1. quincalá. **La carne podrida apesta.** Huan xamasni' quinit quincalá. 2. pu'csan. **Encontré el ratoncito muerto queapestaba.** I'ckaksli huan xanīn tzi'ya' a'ntū i'xpu'csan.

apestoso (adj); a'ntū pu'csa, a'ntū quincalá. **El perro estáapestoso; hay que bañarlo.** Macpu'csa huan chichí'; namāpaxiyāuj.

apetito (m); a'xni'ca' huā'yancu'tun. **Ya estoy mejor; ya tengo apetito.** I'ctzeyamā'tzá' lā' lej i'cuā'yancu'tun.

apilar: lo apila (vt); tzapsa. **Apila bien las piedras para que se vean bonitas.** Xa'nca natzapsmā'pī'ya' huan chihuix para que chuntzá' tzey natasu'yú.

apila tabique o piedra; laktzapsui'lī.

aplacar: lo aplaca (vt); māko'xamixī. **Con paciencia su compadre lo aplacó.** Lacatzucu māko'xamixilh i'xcompadre.

aplanar: lo aplan (vt); mākalhspitī. **Está**

aplanando el piso con la pala. Līmākalhspitīmā' huan pala huan ti'ya't.

aplastar: lo aplasta (vt); a'klhta'lá, chí'le'kxa. **El muchacho aplastó la víbora con una piedra.** Huan ka'hua'chu lī'a'klhta'lal' chihuix huan lūhua'.

aplaudir: lo aplauden (vt); māsā'nī i'xmacan, lakpa'kxa i'xmacan. **Cuando el maestro terminó su discurso, le aplaudieron.** A'xni'ca' huan mākalhtō'kē'nī' chihuīna'nkō'lh, tamāsā'nīlh i'xmacanca'n.

aplicar: lo aplica (vt); lītō. **Aplicaron barniz a la silla para conservarla mejor.** Lītōca barniz huan silla para que chuntzá' natāyaní'.

apolillado (pp, apolillar); xatahua'. **El maíz en este costal ya no es bueno porque está apolillado.** Huā'yā cuxi' nac cuxtalh huāk xatahua', tū'tzá' lacuan.

apolillarse: se apolilla (vr); tahuā'lá. **Dicen que el maíz se apolillará pronto si se cosecha cuando la luna todavía no está llena.** Huancan que huan cuxi', palh na'lī'can a'xni'ca' tūna'j ca'tla' huan mālhcuyú', palaj natahuā'lá xlihuāk.

aporrear: lo aporrea (vt); lactucsui'lī. **El niño aporreó a su hermanito.** Huan ka'hua'chu lactucsui'līlh ī'stancu.

apostar: lo apuesta (vt); lātājá. **El 16 de septiembre aposté en la carrera de caballos y gané.** Huan 16 de septiembre i'clātālajalh nac huan tatu'jnu' de cahuāyuj lā' i'ctālajalh.

apoyar: lo apoya (vt); maktāyá. **El profesor fue acusado por un malvado pero el presidente lo apoyó.** A'nūn tū' tzeyā chí'xcú' lē'ksa'nīnī'lh huan profesor pero huan presidente līmaktāyalh.

apoyarse: se apoya (vr); tahuixcānī. **La viejita se apoya en su bastón para poder andar.** Huan to'kotzīn pūtahuixcānī i'xpāla'c para natlā'huan.

se apoya con la mano; makachi'pāxna'n.

se apoya la espalda; takēnū.

apreciar: lo aprecia (vt); pāstaca. **Mi hijo se casó hace dos años, y aprecia mucho a su esposa.** Tu'cā'tatzá'

tapūchōlh qui'o'kxá' lā' lej pāstaca i'xpuscāt.

aprender: lo aprende (vt); sca'ta.

Aprendimos a leer y escribir en poco tiempo. Lacapalh sca'tui tzo'knunāuj lā' lakapūtle'keni'nāuj.

aprende un oficio; sca'txtú.

aprende un oficio de otro; maksca'txtú.

lo aprende de otro; maksca'ta.

aprendiz (m); sca'txtunú'. **Juan está ayudando al albañil porque es aprendiz.** Juan maktāyamā' huan albañil, como xla' sca'txtunú'.

apresurar: lo apresura (vt); mālacapalī.

Todas las mañanas la madre apresura a la niña para que no llegue tarde a la escuela. Lakalīyān huan xatzī't mālacapalī i'xtzu'ma'jāt para que tū' nachā'n cuhuīnī' nac escuela.

apresurarse: se apresura (vr); lacapalá.

Cuando él tiene mucho trabajo, se apresura para terminarlo. A'xni'ca' lhūhua' i'xlītōt, xla' lacapalá para natlōkō'.

apretado (adj); a'xni'ca' pi'tá'. **El camión venía muy apretado en el viaje de México.** Huan chí'xcuhuī'n i'xtalāpi'ta'tēlhá nac camión a'ntū i'xmimā'chá' nac México.

apretar: lo aprieta (vt); 1. pi'tá'. **Jorge**

apretó la ropa para cerrar el baúl.

Jorge a'cpī'ta'jūlh huan lu'xu' para na'a'kchōcan huan pa'klhāt. 2. stancá.

La mamá le apretó bien el cinturón al niño para que no se le cayera el pantalón. I'xtzī't xa'nca stancanī'lh ī'cinturón huan ka'hua'chu para que tū' nayujnī' i'xpantalón.

aprisa (adv m); cas. **Es mejor que camines**

aprisa para que lleguemos a tiempo.

Más tzey cas capit para que palaj nachā'nāuj.

aprobar: lo aprueba (vt); 1. laktzī'n palh

tzey. 2. māpātē'kenī. **La niña estudió**

bien y su profesor la aprobó. Huan

tzu'ma'jāt xa'nca estudiarlīlh lā' i'xprofesor māpātē'kenīlh.

apropriarse: se apropia (vr); chí'pá. **Mi tío**

se apropió del terreno que nos dejó

mi papá. Quincuc chí'palh huan ti'ya't

a'ntū quinticāmāchokoni'n quintātá'.

apuntar: lo apunta (vt); mātzo'knī. **Antes que empiecen las clases, el padre apunta a sus niños en la escuela.** A'xni'ca' tūna'j tzucú clase, huan xatātá' namātzo'knīni'n i'xcamana' nac escuela.

apuñalar: lo apuñala (vt); līlhtucú cuchilu. **El borracho apuñaló a su esposa.** Huan kā'chīn līlhtuculh cuchilu i'xpuscāt.

apurado (adj); a'xni'ca' lacapalá. **El jornalero está muy apurado para terminar la tarea.** Huan tasācua' lacapalá para natlōkō' i'xlītlōt.

apurarse: se apura (vr): 1. lacapalá. **Apúrate, porque tu papá te está esperando.** Cala'capala', ka'lhīmā'ni' mintātá'. 2. tanūnī'. **Tu peón se apura a hacer su trabajo para terminarlo pronto.** Huan mintasācua' lej tanūnī' tlō i'xlītlōt para que chuntzá' palaj natlōkō'.

aquel (adj): 1. (vertical); huanyā. **Ignoro el nombre de aquel árbol.** Tū' i'clakapasa huanyā qui'huī'. 2. (horizontal); huanmā'. **Aquel libro es mío.** Huanmā' libro quilá'. 3. (sentado); huanuī'. **Aquella silla la compramos ayer.** Huanuī' pūtō'lh i'ctamāhuāj kōtan.

aquellos; huan tamā'ná, huan tayāná.

aqué (pron); ū'tzá', xla'. **Aqué es el que sabe jugar bien.** U'tzá' a'ntū xa'nca kamāna'n.

aquéllos; huan tamā'ná, huan tayāná, ū'tunu'n.

aquí (adv l); ā'tzā', huā'tzā'. **En este lugar trabajo y aquí vive mi familia.** Huā'mā' lugar i'cscuja lā' ā'tzā' huī' quifamilia.

está aquí; ā' huī', a'j huī, ā' mā', ā' hua'cá'.

por aquí; ā'tzā'.

araña (f); mātētēn. **Ten mucho cuidado que no te pique esa araña.** Catama'ktaka'lhiti, tū' naxcayān huanmā' mātētēn.

arañar: lo araña (vt); lkheta. **El gato**

araña a los niños cuando juegan con él. Huan mistu cālakahketa huan camana' a'xni'ca' tatā'kamāna'n.

arar: lo ara (vt); laklkhā. **Aramos la tierra antes de sembrar maíz.** Nalaklkhāyāj huan ti'ya't para nacha'nāuj cuxi'.

árbol (m); qui'huī'. **El que tumbe este árbol, tendrá que pagar.** A'ntī natancā' huā'yā qui'huī' ka'lhī namāpalá.

arco (m); a'kxmūt. **Ya no usan arco y flechas sino carabinas para matar animales.** Tū'tzá' maclacasqui'ncan huan a'kxmūt lā' lītipni' para napūmaknīcan huan animalhna'; chō'j maclacasqui'ncan līta'lān.

arco iris (m); māchāxcuali'ncā't. **Después de la lluvia vemos el arco iris con sus siete colores.** A'xni'ca' cāsni'ttzá' huan xcān, tāyā huan māchāxcuali'ncā't con lakatojon i'xcolor.

arder: arde (vi): 1. lhcū, lamá. **El rozado arde bien porque no ha llovido.** A'nlhā cha'jalītcānī't xa'nca lhcū porque tū' lani't xcān. 2. xko. **Arde la medicina cuando me la pone.** Xko huan līcu'chu'ni' a'xni'ca' quihui'līnī'.

le arde; xkoní'.

le arde la mano; makaxkó.

por eso arde; līxkó.

ardilla (f); stayi'. **La ardilla daña mucho las milpas porque se come las mazorcas.** Huan stayi' lej māsputūmā' huan cuxi' porque hua'mā'.

ardor (m); a'nchī xko. **Siento ardor en la mano que me quemé.** Xko a'nlhā i'cmacachi'chilh.

arena (f); cucuj. **Es muy pesado acarrear arena en la espalda.** Lej tzinca cu'ca'can cucuj.

arenal (m); cā'cucujnu'. **Las tortugas siempre ponen huevos en el arenal.** Huan kayan pō'ktu tahui'lī i'xka'lhua'tca'n nac cā'cucujnu'.

arete (m); a'kaslihuīt. **Mi mamá tiene unos aretes muy bonitos que le costaron 18.00 pesos.** Quintzī't ka'lhī

i'xa'kaslihuít lej tēzhuānī't lā' māpalalh
18.00 pesos.

árido (adj); cā'lhpi'mpi'li', cā'lhka'lo'ko.
Nada crece en esta tierra porque es árida. Cā'lhpi'mpi'li' huā'mā' ti'ya't;
tuntū' staca huā'tzá'.

arma (f); lita'lān. **Si te ataca un animal, te puedes defender con esa arma.** Palh
xcacu'tunāni' lakatin animal tē
nalī'pūtama'ktāya'ya' huanmā' lita'lān.

armadillo (m); cuyuj. **Las conchas de armadillo se usan para guardar cosas.** Huan i'xko'xka' huan cuyuj tē
pūmāquī'ni'can.

armar: lo arma (vt); mālaknū. **Cuando terminaron de limpiar la máquina, la armaron.** A'xni'ca' lacxacakō'ca huan
máquina, mālaknūca.

arraigar: arraiga (vi); pu'n. **Las semillas que sembré anteayer están arraigando.** Huan ti'ni' a'ntū
i'ccācha'nli kōtan tapu'mā'natzá'.

arrancar: lo arranca (vt); pu'lhú. **Martín está arrancando los frijoles porque ya están buenos para comer.** Martín
pu'lhuma'tzá' stapun porque tzētzá'
hua'can.

arranca planta o árbol; tampu'lhú.

arrasar: lo arrasa (vt); lactō. **El norte arrasó la casa.** Huan ū'ni' lā' xcān
lactōlh huan chic.

arrastrar: lo arrastra (vt); xuaká. **El caballo arrastró al hombre hasta el pueblo.** Huan cahuāyuj xuakalē'lh huan
chi'xcú' hasta nac cā'lacchicni'.

arrear: lo arrea (vt); tantlaká. **Los mozos arrean las bestias porque quieren llegar pronto.** Huan tasācua' tatantlaká
huan cahuāyuj porque palaj
tachā'ncu'tun.

arreciar: arrecia (vi); palha' la, ā'chulā'
la. **Arreció la lluvia antes que llegáramos a la casa.** A'chulā'
tamā'chi huan xcān a'xni'ca' tūna'
i'cchināuj nac chic.

arreglar: lo arregla (vt): 1. cāxtlahuá,
cāxtlō. **Vamos a arreglar el coscomate viejo para guardar las mazorcas.**
Nacāxtlōyāuj huan xakōlūhua' pūcuxi'

para namāquī'yāuj huan cuxi'.
2. tā'llācāxlá. **El peón arregló con su patrón como iba a trabajar.** Huan
tasācua' tā'llācāxlalh con i'xpatrón
a'nchī nasuja. 3. cāxui'lī. **Arregla tus libros para ir a la escuela.** Cacāxui'lī'
milibro para napina' nac escuela.

arremangar: lo arremanga (vt);
mā'kayāhuá, chā'xmilí. **Cuando cruzamos el río nos arremangamos los pantalones.** A'xni'ca' tacutnu'nāuj
nac pūxka, mā'kayāhuayāuj
quimpantalonca'n.

arremangar la manga; macxpāxmilí,
xmilí.

arrendar: lo arrienda (vt);
māsācua'nīni'n. **Mi papá tiene un terreno que arrienda por año.**
Quintātá' ka'lhī lakatin ti'ya't lā'
māsācua'nīni'n por cā'ta.

arrepentirse: se arrepiente (vr); lislanka.
La mamá se arrepintió de haber dejado solito al niño en la casa. Huan
xatzī't lislankli porque makxtekli
xa'cstu i'xcaman nac chic.

arrestar: lo arresta (vt); chī'can. **Ya arrestaron al ladrón y ahora está en la cárcel.** Chī'catzá' huan ka'lhāná' lā'
chō'j tanūma'tzá' nac pūlāchī'n.

arriba (adv 1); a'cxtú. **Estas papas vienen de arriba, de un pueblo en las montañas.** Huā' tamā'ná papas
tamimā'nāchá' a'cxtú; xalanī'n lakatin
cā'lacchicni' nac kēstīn.

arriba de; i'xa'cxtu.

está arriba; hua'cá'.

para arriba; a'cxtú.

arribeño (m); xalá' a'cxtú. **Pablo dice que es arribeño porque vive en la cumbre de la montaña.** Pablo huan que xalá'
a'cxtú porque hui'lachá' nac kēstīn.

arriero (m); arriero, a'ntí pūxtoknu'n con
cahuāyuj.

arriesgarse: se arriesga (vr); līhui'lī. **Mi hermano mayor es muy valiente, se arriesga a matar culebras con palos.**
Quimpuxcu' tū' jicuā'n lā' līhui'lī
namakni lūhua' con qui'hui'.

arrimar: lo arrima (vt); māpajtzū. **Arrima**

la silla junto a la cama del enfermo. Camā'pajtzu' huan pūtō'lh na i'xtama' huan i'tza'ca'.

arrimarse: se arrima (vr); tapajtzū. **El niño se arrima a su mamá para que le de un pan.** Huan ka'hua'chu laktapajtzū i'xtzī't para que namaxquī' mactin pāntzi.

arrinconar: lo arrincon (vt); mākēnū. **Arrincon** ese cajón y **tiende el petate.** Camā'kēnu' huanmā' cajón lā' camā'pi' huan xti'cat.

arrodillarse: se arrodilla (vr); tatzokostā. **El que ha cometido una falta se arrodilla para pedir perdón a Dios.** A'nū tlōnī't talaclē'i' tatzokostā para nasqui'nī' tamāspūtūn Dios.

arrojar: lo arroja (vt); mākōsū. **Las mujeres arrojan la basura lejos de la casa.** Huan puscan tamākōsū huan pa'lhma' makat de huan chic.

arroyo (m); xcān, ti'nal'j pūxka. **De aquel arroyo sacamos el agua que bebemos.** Nac huanmā' xcān i'cquītēyāuj xcān a'ntū i'cua'yāuj.

arroyo como manantial; pu'ntzā' ti'nal'j xcān.

arroyo seco; pūlokotzas.

arroz (m); arroz.

arruga (f); hui'ntlu'lu', hui'nchu'lu'. **La viejita tiene muchas arrugas en la cara.** Huan to'kotzīn lejtzá' lacahui'ntlu'lu'.

arrugado (adj): 1. (persona); hui'ntlu'lu', hui'nchu'lu'. 2. (ropa, papel); ko'nchu'lu'.

arrugar: lo arruga (vt); lako'nchú'. **El niño arrugó el papel que estuvo sobre la mesa.** Huan ka'hua'chu lako'nchu'kō'lh huan ca'psnat a'ntū i'xua'cā' nac mesa.

se arruga; tako'nchú'.

asa (f): 1. (de un jarro, una cazuela etc.); i'xa'ka'xko'lh. **Esa cazuela tiene muy grande el asa.** Lej ka'tla' i'xa'ka'xko'lh huā'mā' cazuelaj. 2. (de una canasta, una cubeta); i'xpūchi'pacan.

asado (m); xatapū'n, xatamāpū'n. **¡Que**

sabroso está ese asado de res que preparó mi mamá! **¡Lej cani huan xatapū'n xaquinīt huācax a'ntū cāxtlōlh quintzī't!**

asaltar: lo asalta (vt); mā'ctzincsi. **Un hombre asaltó a Pablo pensando que llevaba dinero.** Kalhatin chi'xcú' mā'ctzincsilh Pablo porque puhualh i'xlē'mā' lhūhua' tumīn.

asar: lo asa (vt); māpū'. **La mujer asó el pescado en las brasas.** Huan puscāt māpū'lh huan squī'ti'.

asco (m); ko'huanca'tzan. **Me da asco ver a los zopilotes comerse el perro muerto.** I'cko'huanca'tzan a'xni'ca' i'ccālaktzī'n huan chū'ni' tahua'mā'ná huan xanīn chichí'.

asentaderas (f); i'xchākēn, i'xtancacni'. **Es mejor poner la inyección en las asentaderas que en el brazo.** Más tzēy hui'līcan huan inyección nac quinchākēnca'n que nac quimac-xpānca'n.

asentar: lo asienta (vt); tzo'kui'lī. **El secretario asentó en el libro la fecha del nacimiento de la niña.** Huan secretario tzo'kui'līlh nac libro a'nlhānīn tō'lal huan tzu'ma'jāt.

aserrador (m); xua'ta'ná'. **Buscamos un aserrador que sierre las tablas.** I'cputzayāuj kalhatin xua'ta'ná' para naxua'tá' lhta'ca'la'.

aserrar: lo asierra (vt); xua'tá'. **Los hombres que llegaron están aserrando el cedro.** Huan chi'xcuui'n a'ntīn tachilh taxua'ta'mā'ná huan pu'csni'.

aserrín (m); xaxua'ta'm qui'hui'. **Hay mucho aserrín donde sierran tablas.** Lej a'nan xaxua'ta'm qui'hui' a'nlhā xua'ta'can lhta'ca'la'.

asesinar: lo asesina (vt); maknī. **El hombre asesinó al amante de su mujer.** Huan chi'xcú' maknīlh i'xtatā'chihuīn i'xpuscāt.

asesinato (m); tamaknīn.

asesino (m); maknīnī'. **El asesino ya está en la cárcel.** Huan maknīnī' tanūma'tzá' nac pūlāchī'n.

asfixiar: lo asfixia (vt); mājicsuī'. El niño envolvió un pollito en la bolsa de plástico y lo asfixió. Huan ka'hua'chu mojōlh lakatin scamanīn nac bolsa de plástico lā' mājicsuī'lh.

se asfixia; jicsuá'.

así (adv m); chuntzá'. El profesor que estuvo por mi rumbo trabajó mucho y así me gusta. Huan mākalhtō'kē'ní' a'ntī quītō'lah na qui'ā'lacchicni' lej xa'nca scuji lā' chuntzá' i'clakatī.

así como; chō'nchī.

así es (conj); ū'tzá'. Me avisaron que está mi mamá, así es que tengo que ir a verla. Quimāca'tzīnīca que huī' quintzīt lā' ū'tzá' līmaclacasqui'n na'i'ca'n i'claktzī'n.

así que (conj); xmān. Quiero pedirte un favor, así que tan luego como pueda te escribiré. I'csqui'ni'cu'tunāni' lakatin favor lā' xmān na'i'cka'lhī tiempo na'i'ctzo'knuni'yāni'.

asiento (m); pūtahuī'lh, pūtō'lh, tantzi'. Tomen ustedes asiento mientras regreso. Cachi'patit minpūtō'lhca'n līhuan na'i'ctaspi'ta.

asiento de un recipiente; i'xtampūn.

los asientos de café; i'xtanca'chi' café.

asimismo (adv m); nā chuntzá', chō'extim.

El hombre es muy peleonero, asimismo es su hijo. Huan chi'xcú' lej xasta'laná' lā' chō'extim i'xcaman.

asistir: asiste (vi); a'n a'nlhā takēstokcan. Casi todos los hombres del pueblo asistieron a la junta. I'xlīhuākca'n huan chi'xcuhui'n xalanī'n huan cā'lacchicni' ta'a'lh tatakēstoka.

asolearse: sesolea (vr); mūchi'chin. Me aseleé ayer que fui a trabajar. Lej i'cmūchi'chilh kōtan como i'cquīscuji.

asomar: lo asoma (vt); mālacaxtū. La mamá asoma al niño para que vea la avioneta. Huan xatzīt mālacaxtū huan ska'ta' para que nalaktzī'n huan avioneta.

se asoma hacia abajo; talakjuyāchi.

se asoma hacia adentro; talacanū.

se asoma para afuera; talacaxtū.

asombrar: lo asombra (vt); makā'cnī. El

mago asombró a la gente con sus prestidigitaciones. Huan mago cāmakā'cnikō'lh huan chi'xcuhui'n a'nchī kamāna'n.

áspero (adj): 1. huatlitli. La madera de esa mesa es muy áspera. Huā'mā' mesa lej huatlitli. 2. jalala. La corteza de la ceiba es áspera. Jalala i'xchā'n huan pūchūt. 3. (un costal o una lija nueva); huachichi.

de pelo áspero (un animal); mactlapaka.

asquear: asquea (vi); ko'huanca'tzan. La señora se asqueó porque apestaba el caballo muerto. Huan puscāt ko'huanca'tzalh porque i'xpucsan huan xanīn cahuāyuj.

le hace asquearse; makako'huanca'tzan.

asqueroso (adj); ko'hua'jnīni'n. Juan es muy asqueroso; de cualquier cosa se quiere vomitar. Juan lej ko'hua'jnīni'n lā' xmān por catūhuā pa'tlā'nancu'tun.

astilla (f); makstapiskām, i'xcā'm qui'huī'. En donde se raja la leña quedan muchas astillas. A'nlhā lakxkāna'ncan tamā' līhuua' makstapiskām.

astillar: lo astilla (vt); xkā. Juan astilló la silla cuando le pegó con el martillo. Juan xkālh huan silla a'xni'ca' līta'lah huan martillo.

se astilla; taxkā.

asunto (m); asunto, i'xpālacata. Vinieron a hablar sobre el asunto de la herencia. Quīlīchiuīna'ncanchi i'xpālacata huan herencia.

asustar: lo asusta (vt); makē'klhá, makapājicua'n. El perro asustó al niño porque le quería quitar su tortilla. Huan chichí' makē'klhalh huan ska'ta' porque i'xmaklhticu'tun i'xchauj.

se asusta; pājicua'n.

atacar: lo ataca (vt); lātucsa. Los perros atacan a los coyotes cuando se meten al gallinero. Huan chichī'n tatā'lātucsa huan coyote a'xni'ca' tatanū nac pūcaxli.

atajar: lo ataja (vt): 1. lakapāxtoka. El hombre atajó el carro para que se parara. Huan chi'xcú' lakapāxtokli huan carro para que natāyá.

2. pāxtoka. **El muchacho atajó a su mamá para ayudarle a llevar algo de su carga.** Pāxtokli i'xtzī't huan ka'hua'chu para natā'lē'n macsti'nalj i'xtacu'ca'. 3. chi'pāxtoka. **Ataja estas naranjas que te voy a echar, para que no se rompan al caerse en el suelo.** Na'i'cmacā'ni'yāchāni' huā' lāxax; nachi'pāxto'kāchí, tū' ticāmakxteka', palh tū' nataka'nxka.

ataque (m); a'xni'ca' xtcnāni'. **A Juan le dan ataques seguidos porque está mal del corazón.** Pō'ktu xtcnāni' Juan porque tū' tzey i'xa'elhcunuc.

atarantado (adj); mūlakahui'tí.

atarantar: lo ataranta (vt): 1. mālakahui'tí. **El aguardiente ataranta a los hombres.** Huan cu'chu' cāmālakahui'tīni' huan chi'xcuhuī'n. 2. mājicluhí'. **Los niños atarantan al enfermo con sus gritos.** Huan camana' talīmājicluhí' con i'xtata'saca'n huan i'tza'ca'.

se ataranta; lakahui'tí.

atardecer: atardece (vi); smalanka'nān. **En diciembre atardece más temprano.** Nac diciembre más palaj smalanka'nān.

atarraya (f); pūṭayan. **Vamos a ir al río a pescar con atarraya.** Cāhui nac pūxka napūsquī'ti'nināuj huā' pūṭayan.

atascadero (m); a'nlhā a'ksātāyacan. **En el camino hay partes donde se hace un atascadero cuando llueve mucho.** A'xni'ca' lej la xcān a'nan a'nlhā a'ksātāyacan nac cā'tejen.

atascarse: se atasca (vr); a'ksātāyá. **Los caballos se atascan en el barro.** Huan cahuāyuj ta'a'ksātāyá nac pūtlū'n.

ataúd (m); i'xcāja nīn. **Vi a Carlos ya muerto en su ataúd.** I'claktzī'lh Carlos xanīntzá' na i'xcāja.

atisbar: lo atisba (vt); laca'a'n. **Atisbó la calle para ver si no había ninguno y se echó a correr.** Laca'a'lh nac tej palh tintí' mimā' para que natu'jnun.

atizar: lo atiza (vt); tālkhō. **La señora atiza la lumbre para que se cuezan pronto los frijoles.** Huan puscāt tālkhō huan stapun para que palaj nachā.

atole (m); lhtu'quita. **Antes de ir a sembrar el maíz los hombres toman atole.** Pū'la natahuá' lhtu'quita huan chi'xcuhuī'n lā' ā'calistān nata'a'n tacha'n cuxi'.

atole agrio de maíz; xaxcu'ta lhtu'quita.

atole de elote; xalhtu'quita tza'ktza'.

atónito (adj); a'ntī palalaktzī'n. **Lupita está atónita y espantada porque vio el crimen.** Lupita palalaktzī'lh lā' makē'klhaca a'xni'ca' laktzī'lh a'nchī maknīni'lh.

atorar: lo atora (vt); talakchokó. **Cuando la tierra tiene muchas raíces, el arado se atora a cada rato.** A'xni'ca' a'nan lhūhua' tankāxē'k nac cā'ti'ya'tna' huan arado ka'tlā'tusnu' talakchokó.

se le atora algo en la garganta; pixtāyá.

atrancar: lo atranca (vt); kēxtucú. **Todas las noches atranca la puerta por dentro.** Cā'tzī'sa pō'ktu kēxtucú huan mākālhcha de nac chakān chic.

atrás (adv l); i'xkēn, cakēn. **Cuando caminamos de noche y tenemos miedo, no volteamos para atrás.** A'xni'ca' tlā'huanāuj de tzi'sa, jicua'nāuj lā' tū' talakspi'tāuj para na quinkēnca'n.

atrás de; i'xkēn.

atrasar: lo atrasa (vt); māxoxī. **Nos atrasó el aguacero y se nos hizo de noche en el camino.** Quincāmāxoxīni' huan tāsa'i'n lā' lakatzī'suáj nac tej.

atrasarse: se atrasa (vr); tachokó. **El niño que no va todos los días a la escuela se atrasa y no aprende mucho.** Huan ka'hua'chu a'ntī tū' pō'ktu a'n nac escuela lej natachokó lā' tū' sca'ta lhūhua'.

atravesar: lo atraviesa (vt); laca'a'n. **Atravesamos la milpa para llegar más pronto a la casa.** I'claca'uj nac cā'tacuxtu para que más palaj na'i'cchā'nāuj nac chic.

auditorio (m): 1. pū'a'cta'san. 2. a'ntīn takaxmata.

aullar: aulla (vi); calhuāta'sá. **Anoche no pude dormir porque aullaron mucho**

los perros. Kōtan tzi'sa tūlah i'clhtatalh porque lej tacalhuāta'salh huan chichi'n.

aumentar: aumenta (vi); más lhūhua' la, lhūhua'n. **Si usa abono en la milpa, aumentará la cosecha de maíz.** Palh namaka'na' abono nac cā'tacuxtu más lhūhua' nalá mincuxi'.

aumenta el precio; mātapalī.

aumentar: lo aumenta (vt): 1. līmā'cá'.

El nuevo presidente aumentó la renta para el año entrante. Huan xasāsti' presidente līmā'ca'lh huan renta para ā'lakatin cā'ta. 2. a'csta'laní'. **La carga del caballo no es pesada; debes aumentarle más.** Huan i'xtacu'ca' huan cahūāyuj tū' tzincaní'; ca'a'csta'la'ni'pala' macsti'nalj.

aún (adv); hasta. **Aún las mujeres deben votar.** Hasta huan puscan tzē natavotarlini'n.

aunque (conj); a'yuj. **Aunque ustedes no quieran ir, yo sí voy.** A'yuj hui'xina'n tū' pincu'tunā'tit pero quit na'i'ca'n.

ausentarse: se ausenta (vr); makxteka. **A veces cuando los hijos crecen, se ausentan de sus padres.** A'xni'ca' ka'tla'tzá' huan o'kxa'n, a'katunu' tamakxteka i'xtāta'ca'n lā' i'xtzi'tca'n.

autoridad (f); māpa'ksini'. **En vez de pelear, debemos ir a la autoridad a arreglar el asunto.** Tū' tasqui'nī nalāsta'layāuj; mejor naputzayāuj huan māpa'ksini'nī'n para nalacāxtlōyāuj huan asunto.

autoridad (poder); līmāpa'ksin.

las autoridades; pūchiuina'nī'n.

autorizar: lo autoriza (vt); māpa'ksi. **El presidente nos autorizó para construir una escuela nueva.** Huan presidente māpa'ksini'lh que nacāxtlōcan xasāsti' pūscuela.

aventador (m); līmaknek.

aventar: lo avienta (vt): 1. maka'n. **El muchacho avienta su sombrero porque no le gusta.** Huan ka'hua'chu, como tū' laca'i' i'xtā'knu', ū'tzá' līmaka'n. 2. mākosū. **Aviéntame la pelota, a ver si la agarro.** Camā'kosu'

huan pelota, chā na'i'cchi'paxto'ka.

lo avienta hacia arriba; mā'kapūyāhuá.

avergonzar: lo avergüenza (vt); māmāxanī'. **Su hijo lo avergüenza porque es muy grosero.** Māmāxanī' i'xcaman como lej ko'hua'jua' la.

avisar: lo avisa (vt); māca'tzīnī. **El presidente avisó a la gente que iba a haber una asamblea.** Huan presidente cāmāca'tzīnīlh huan tachi'xcuhuī't que nalá lakatin asamblea.

axila (f); a'kxtān. **Siempre va cada día a limpiar la milpa, por eso le duele la axila.** Como pō'ktutzá' cuxtumā' lakaliyān ū'tzá' līca'tzaní' i'xa'kxtān.

ayer (adv t); kōtan. **Hay mucho lodo porque llovió ayer, pero hoy no llueve.** Chō'j tū'tzá' lamā' xcān; i'xlamā' xcān kōtan, ū'tzá' līmā' pūtlū'n.

ayudar: lo ayuda (vt); maktāyá. **Ayuda a tu hermano porque tiene mucho que hacer.** Lej ka'lhī i'xlīlōt mimpuxcu', cama'ktāyá'.

azotar: lo azota (vt): 1. lacnica. **Ayer azotamos los frijoles que vamos a vender.** Kōtan i'clacnicui huan stapun a'ntū na'i'cstā'yāuj. 2. sno'ka. **El hombre azota a su caballo para que camine más rápido.** Huan chi'xcú' sno'ka i'xcahuāyuj para que cas natlā'huan.

azucena (f); azucena.

azul (adj); smumonko'. **Cuando hace sol el cielo es azul.** A'xni'ca' chi'chini'mā', huan a'kapūn smumonko' tasu'yú.

B

baba (f); kalhxluhuat. **A la vaca le sale mucha baba del hocico.** Huan huācax lej kalhxluhuá.

babear: babea (vi); kalhxluhuá. **El niño babea mucho porque le están saliendo los dientes.** Huan ska'ta' kalhpu'mā'tzá'; ū'tzá' lej lēkalhxluhuá

por huan i'xtatzan.

baboso (adj); xumpi. **El niño baboso se subió al árbol y ya no puede bajarse.**

Huan xumpi ka'hua'chu tō'ca'lh nac qui'hui' lā' tūlatzá' yuja.

bagazo (m); chi'tma'. **Hay mucho bagazo donde muelen caña de azúcar.** A'nlhā chi'tnimā'ca, lej mā' chi'tma'.

bailador (m); lu'cxni'. **El bailador se prepara para la fiesta.** Huan lu'cxni' tacāxmā' para huan cā'tani'.

bailar: baila (vi); lu'cxa. **Anoche Juanita bailó en la fiesta del pueblo.** Kōtan tzi'sa lu'cxli Juanita a'nlhā i'xlamā' cā'tani'.

baile (m); baile.

bajada (f); tatokopūn. **La bajada para mi casa es muy empinada.** Huan tatokopūn para quinchic lej stōnkyā.

bajar: lo baja (vt); mā'ctī, māyujū. **El joven bajó los bultos del tapanco.** Huan ka'hua'chu māyujūlh huan tacu'ca' de nac kapixan.

bajarse: se baja (vr); yuja. **Nos bajamos de las mulas al llegar a la casa.** A'xni'ca' i'cchā'uj nac chic, i'cyujui de huan mulas.

bajo (adj); tātzinga'j. **El techo de la casa es bajo.** Tātzinga'j i'xa'kstūn huan chic.

a bajo precio; tū' lej tapalá.

bajo (algo vertical); pūtzina'j.

bajo (árbol, persona, algo espigado); a'ctzinga'j.

voz baja; lacatzucu chihuīna'n.

balde (m); pūxka'tni'. **Con ese balde vé por agua al pozo.** Calī'pi huā'mā' pūxka'tni' lā' quītēt xcān.

de balde; chu.

en balde; chu tlakaj.

ballena (f); ballena.

banco (m); tantzi'. **Quiero sentarme en este banco.** I'ctō'lacu'tun nac huā'mā' tantzi'.

bañar: lo baña (vt); māpaxī. **Baña al niño en esa batea.** Nac huanmā' qui'huē'kā'x namā'paxī'ya' huan ska'ta'.

bañarse: se baña (vr); paxa. **Báñate con este jabón en el río.** Con huā'mā'

xapu nalī'paxa'chí nac pūxka.

se baña con algo; līpaxa.

se baña en el temascal; xā'kan.

baño (m); pūpaxni'. **La batea sirve para el baño del niño.** Huan qui'huē'kā'x tzey para i'xpūpaxni' ska'ta'.

barato (adj); tū' tapalá. **Compré muy barato este caballo.** Tū' tapalá i'cmāpalalh huan cahuāyuj.

se pone barato; māyujū i'xtapalh, liyuja.

barba (f); kalhchi'xit. **Los hombres viejos se dejan crecer la barba.** Huan lacpapatzīnī'n tamakxteka tastaca i'xkalhchi'xitca'n.

barbacoa (f); barbacoa.

barbasco (m); xacamote tzokoslakchauj.

barbechar: lo barbecha (vt); laklhkā. **Ya barbeché la tierra para sembrar maíz.** I'claklhkāl huan ti'ya't para que na'i'ccha'n cuxi'.

barda (f); taxaka. **Acaban de construir una barda para detener el crecimiento del río.** Yāhuakō'cacus lakatin taxaka para nataxtoktī huan ka'tla'nā'.

barranca (f); pūtatōnkopūn. **En temporal, los aguaceros dejan barrancas en los caminos.** I'xpūlan xcān huan tāsā'ī'n lītapanca huan tej lā' nala pūtatōnkopūn.

barrenar: lo barrena (vt); lacihu'cū'. **El hombre barrena las tijeras de su casa para ajustarlas de dos en dos.** Huan chi'xcū' nalaclu'cū' huan xatijeras huan chic para nalāmāchi'pī kanatu'yūn.

barrer: lo barre (vt); pa'lhnan. **La muchacha barre la casa y saca la basura.** Huan tzu'ma'jāt pa'lhnan huan nac chic lā' maka'n huan pa'lhma'.

barriga (f); i'xpān. **Dice Pepito que tiene un fuerte dolor de barriga.** Huāl h Pepito que lej ca'tzan i'xpān.

barro (m); līlhta'mat. **Estos trastes están hechos de barro.** Huan quimaclacasqui'ca'n cātīlōcanī't de līlhta'mat.

basca (f); a'xni'ca' pa'tlā'nancu'tun. **A mi tía le da bascas al oír que uno está**

sangrando. Xmān kaxmata que sta'jmā' i'xka'lhni' ā'chā'tin lā' patlā'nancu'tun quīnap.

basquear: basquea (vi); pa'tlā'nancu'tun, ko'huanca'tzan. **La niña basquea al oler el caballo muerto.** Huan tzu'ma'jāt patlā'nancu'tun a'xni'ca' quīncalā huan xanīn cahuāyuj.

bastante (adj); lhūhua'. **Dice Juanito que tardará bastante en llegar.** Huālh Juanito que lhūhua' natakoxī para nachā'n.

bastar: basta (vi); a'cchā'n. **Tengo dos mudas de ropa; me bastan para terminar este año.** I'cka'lhī pūtú' lu'xu lā' a'cchā'n para huā'mā' cā'ta.

le basta; līmacalā.

bastillar: lo bastilla (vt): 1. ka'psa. **Yo hice el vestido pero mi mamá lo bastilló.** Quit i'ctza'pa'lh huan lu'xu' pero quintzī't ka'psli. 2. kalhsmilī. **Ayer bastillé el pañuelo y ya está listo para regalárselo a mi tía.** Kōtan i'ckalhsmilīh huan pāyu lā' chō'j tzētzā' na'ti'ca'ksaja quīnap.

bastón (m); pāla'c. **El viejito usa bastón para caminar.** Huan papatzīn pūtlā'huan i'xpāla'c.

basura (f); pa'lhma'. **Mañana vamos a quemar toda esta basura.** Lakālī nalhcuyukō'yāuj huā'mā' pa'lhma'.

basurita; xta'pu'nú'.

batea (f); qui'huē'kā'x. **La señora usa batea para lavar la ropa.** Huan puscāt napūlakche'kē'ni'n i'xqui'huē'kā'x.

bate: lo bate (vt); lhtokó. **El pailero bate la conserva para que no se queme.** Huan lhtokonú' nalhtokó huan ta'xcāt para que tū' nalhcú.

bate un huevo; sno'ka.

baúl (m); pa'klhāt. **Su ropa la tiene guardada en este baúl.** Māquī'nī't i'xlu'xu' nac huā'mā' pa'klhāt.

bautizado (pp, bautizar); a'kpaxa. **Yo fui bautizado en México.** Quit i'ca'kpaxli nac México.

bautizar: lo bautiza (vt); mā'kpaxī. **¿En dónde bautizaste a tu niño? ¿Lhachū mā'kpaxi' miska'ta'?**
se bautiza; a'kpaxa.

beber: lo bebe (vt); hua'. **Mi hermano no bebe café.** Quistancu tū' hua' café.

bebe agua; ko'tnūn.

da de beber (agua); māko'tū.

bejuco (m); mayāc. **Por mi rumbo, usan bejuco para amarrar los palos del cerco.** Nac quinti'ya't maclacasqui'ncan mayāc para nacālīlac-chī'can xaqui'huī' huan corralh.

el bejuco de agua; snu'ncu't.

bellota (f); i'xtalhtzi cuca't.

bendecir: lo bendice (vt); sicua'lanālī. **El cura bendice a los niños cuando los bautiza.** Huan cura cāsicua'lanālī huan lakska'tā'n a'xni'ca' cāmā'kpaxī.

bendición (f); līsicua'lan.

bendito (pp, bendecir); sicua'lan, sicua'lanālanī't.

berro (m); berro.

besar: lo besa (vt); mu'sú. **La mamá besa a su niño porque lo quiere mucho.** Huan xatzī't mu'sú i'xcaman porque lej pāxquī'.

bestia (f); cahuāyuj. **Esa bestia está muy cargada de leña.** Huā'mā' cahuāyuj lej mācu'qui'canī't qui'huī'.

bien (adv); xa'nca. **Su trabajo está bien hecho.** Xa'nca tlōlh i'xtascujūt.

bienes (m); maclacasqui'. **El va a llevar sus bienes a su casa nueva.** Nacālē'n i'xmaclacasqui' nac huan xasāsti' i'xchic.

bifurcarse: se bifurca (vr); a'kpitzi. **Vete por aquí, y nos encontraremos allí donde el camino se bifurca.** A'tzā'n capit huī'x; nalāpāxtokacha'uj a'nlhā a'kpitzi huan tej.

se bifurca un árbol, una rama; tā'kpitzi.

bigote (m); kalhchi'xit. **Cada ocho días se corta los bigotes para verse aseado.** Huan chi'xcú' tzeyama'jān takalhsita i'xkalhchi'xit para que natasu'yú tzey.

bilis (f); xī'cxi'. **Los matanceros tienen cuidado de no reventar la bilis de las reces.** A'nū maknī huācax cuenta natlō para que tū' naka'nkxa ī'xī'cxi'.

bisabuela (f); xu'yāto'ko.

bisabuelo (m); xu'yāpap. **El abuelo de mi papá es mi bisabuelo.** I'xtātā'

xaka'tla' quintatá' ū'tzá' quixu'yāpap.

bisnieto (m); xu'yātā'nat. **Lupita es mi bisnieta porque es nieta de mi hija.**

Lupita quixu'yātā'nat porque i'xtā'nat quintzu'ma'jāt.

bizco (adj); lakpistu'yūtnu'. **El que es bizco no puede ver bien.** A'ntī lakpistu'yūtnu' tūlá xa'nca lacahuāna'n.

blanco (adj): 1. (de metal, ropa o papel); sa'kaka. **Nuestra bandera lleva en medio blanco.** Quimbanderaca'n sa'kaka na i'xpu'nan. 2. smu'yonko'. **Le duele lo blanco del ojo por esa basura.** Ca'tzan xasmu'yonko' i'xlakastapun i'xpālacata huan pa'lhma'.

blando (adj): 1. tza'ta'ta'. **El plátano es bueno para los enfermos porque es blando.** Huan sē'kna' tzey para huan i'tza'ca'nī'n porque tza'ta'ta'. 2. tzu'la'ka. **El cuerpo de la acamaya se pone blando al mudarse la concha.** Huan a'kacho'k a'ntū tapūxtunī'tcus, tzu'la'ka i'xmacni' como xtāpalī i'xko'xka'.

blanquear: lo blanquea (vt); līmanī kaxtaj. **Las casas de mampostería se pueden blanquear.** Huan taxaka chic tzē cālīmanīcan kaxtaj.

blanquearse: se blanquea (vr); sa'kakan. **La ropa de manta se blanquea si la asoleamos.** Huan lu'xu' de manta nalīsa'kakan con huan chi'chinī'.

blanquillo (m); ka'lhua't. **No hay muchos blanquillos porque se murieron las gallinas.** Tū' lej a'nan lhūhua' ka'lhua't porque tanikō'lh huan caxli.

bobo (m): 1. cānā' squī'ti'. **En el río hay muchos peces que les dicen bobos.** Nac pūxka a'nan lhūhua' squī'ti' a'ntū huanīcan cānā' squī'ti'. 2. a'cchuyaj ca'tzī. **Ese niño es un bobo; todo lo hace mal.** Huan ka'hua'chu a'cchuyaj ca'tzī; tūlá xa'nca tlō nīn tuntū'.

boca (f); quilhni'. **Le está saliendo sangre de la boca.** Quilhtaxtumā' ka'lhni' na i'xquilhni'.

boca abajo; lacataj.

boca amarga (de la enfermedad); kalhxū'yan.

boca arriba; lacayāhuaj.

bocio (m); pixkochu. **A los enfermos de bocio se les hace muy grande el tumor del cuello si no toman medicina.** A'ntīn ka'lhī pixkochu lā' palh tū' natacu'chū' más lhtululu nalā i'xpixni'.

boda (f); tapūchō. **En el pueblo están de fiesta, porque hay boda.** Nac cāl'acchicni' lamā' cātani' porque tapūchōca.

bodega (f); bodega, a'nlhā māquī'can catūhuā.

bofetada (f); lacala'sa. **El niño le dio una bofetada a su hermano.** Huan ka'hua'chu lacala'sli i'xpuxcu'.

bola (f).

hace una bola; chulacatin po'j. **Se hizo una bola en la plaza porque todos querían comprar maíz.** Nac lītamāuj chulacatin po'j takēstokli porque huāk i'xtatamāhuacu'tun cuxi'.

boleta de defunción (f); lītā'cnūn. **No pagó la boleta de defunción de su difunto, por eso el presidente le está cobrando.** Tū' māpalanī't i'xlītā'cnūn huan nīn lā' ū'tzá' līmātā'jīni'mā huan presidente.

boleta de registro (f); pūtatzo'kni'.

boleto (m); boleto.

bolsa (f); bolsa.

bondad (f); talakalhu'mān. **José tuvo la bondad de prestarme su caballo.** Lej ka'lhī talakalhu'mān huan José; quimāsācua'nīlh i'xcahuāyuj.

bonito (adj); tzēhuanī't. **Juan trajo de México una muñeca muy bonita para su niña.** Juan līminchá' nac México lakatin muñeca lej tzēhuanī't para i'xtzu'ma'jāt.

bordado (m); lītza'pa't. **La señora dejó su bordado en el suelo y el niño se picó con la aguja.** Huan puscāt māpī'lh nac ti'ya't i'xlītza'pa't lā' huan ka'hua'chu tantutāyalh huan līxtokon.

borde (m); i'xquilhūn. **La casa que estaba**

al borde del río se la llevó la creciente. Huan ka'tla'ná' lē'lh huan chic a'ntū i'xyā i'xquilhūn pūxka.

bordón (m); pāla'c. **Tú necesitas un bordón, porque estás viejo y ya no puedes andar.** Hui'x mimpāla'c maclacasqui'na', como tūlatzá' tlā'hua'na'; lejtzá' papatzin la't.

borrachera (f); taka'chīn. **En la fiesta patronal, hubo baile y mucha borrachera.** A'xni'ca' lalh cā'tani' lā' baile, līlhūhua' taka'chīlh.

borracho (adj); ka'chīn. **Juan es muy borracho y maltrata mucho a su familia.** Juan lej xaka'chīn lā' lej cālakapalā i'xfamilia.

borrar: lo borra (vt); xapá. **Borra la palabra mal escrita y vuélvela a escribir.** Caxa'pa huan tachihiu'n a'ntū tū' xā'ncā taxtūlh lā' catzo'kpala'.

bostezar: bosteza (vi); takalhxa'pā'ta. **Bostezo porque tengo mucho sueño.** I'ctakalhxa'pā'ta porque lej i'clhtatacu'tun.

botón (m); botón.

botón de una flor; kō'lu'lu', xapaklhi.

bramar: brama (vi); ta'sá. **El toro bramaba porque estaba atorado en el alambrado.** Huan toro i'xta'sá porque i'xtalaknūnī't nac alambre.

brasa (f); jalā'nat. **Pon más leña en la lumbre porque ya sólo quedan brasas.** Camā'pūpala' qui'huī' nac maescut porque ā'xmāntzá' jalā'nat huī'.

brasero (m); pūmaescut.

brazo (m); i'xmacxpān. **Me duele el brazo de tanto trabajar con el machete.** Ca'tzan quimpeken de tanto i'epūscuja huan machīta.

brazo, del codo al hombro; peken.

brazo derecho; pekecāna'j.

brazo izquierdo; pekexuc.

brecha (f); tapācā'n. **Vamos a abrir una brecha en este monte.** Namāpī'yāuj kantin tapācā'n nac huā'mā' cā'qui'huī'n.

hace brecha; pācā'nan.

breve (adj); laktzina'j. **La plática del**

presidente fue breve. Laktzina'j i'xtakalhachihiu'n huan presidente.

brillante (adj); slamama, lamama. **Los aretes de María son brillantes.** I'xa'kaslihuit María lacslamama.

brillar: brilla (vi); xkaká. **De noche vemos brillar las estrellas.** De tzī'sa laktzī'nāuj a'nchī taxkaká huan sta'cu.

brincar: brinca (vi); kosa. **Los niños brincan cuando están jugando.** Huan camana' takosa a'xni'ca' takamā-na'mā'ná.

brinca de un salto; a'klhtampusa.

da brincos; tāluncxnu'n.

broma (f); takalhkamān. **Se lo dijo en broma; no hablaba en serio.** Takalhkamāna'j huanilh; tū' līlacatejtīn.

bromear: bromea (vi); kalhkmāna'n. **No sé si es cierto lo que me dijo porque él está siempre bromeando.** Tū' i'cca'tzī palh stu'ncua' a'ntū quihuanilh como xla' pō'ktu kalhkmāna'n.

brotar: brota (vi): 1. taxtú. **De esas piedras brota el agua.** Huan xcān taxtú de i'xtampīn huan chihuix. 2. pu'n, paklha. **Están brotando las flores que sembré.** Tapaklhmā'natzá' huan xa'nat a'ntū i'ccha'nli.

lo hace brotar; māpu'nū.

brujería (f); tatlahuān. **En los lugares donde hay mucha brujería la gente vive llena de terror.** A'nlhā a'nan līhūhua' tlahuāna'nī'n huan tachi'xcuhiu't lej tajicua'n.

mesa para brujería; pūtlahuān.

brujo (m); tlahuāná'. **La viejita no quiere curarse con medicina; todavía cree en los brujos.** Huan to'kotzīn tū' lītacu'chū'cu'tun līcu'chu'ni'; lejcus kalhlakā'ī' huan tlahuāná'.

brujo curandero; cu'chū'nú'.

brujo chupador; xtu'tu'nú'.

brujo que limpia; lacapa'lhna'.

brujo que manda aires; mā'ctīnī'.

buche (m); pūmakuā'y. **El pollo tiene buche.** Huan caxli ka'lhī i'xpūma-kuā'y.

bueno (adj); tzey. **Este radio salió muy bueno; no se ha descompuesto.** Lej

tzey taxtulh huanmā' radio lā' tū' laclanī't.

buena persona; tzeyā chi'xcú'.

buenas noches; tzi'sua'.

buenas tardes; kōtanu'.

bueno (en sentido colectivo); lacuan.

buenos días; cuī'ni'.

buenos días (antes de amanecer); tuncuīlh.

de buena gana; con tapāxuhuān.

que bueno; xalitzey.

buey (m); huācax. **Los bueyes de José han estado trabajando en el trapiche todo el día.** I'xuācax José tintacujtzá' tachi'tnimā'ná.

buho (m); mo'nkxū'. **Anoche oí un buho cerca de la casa.** Tzi'satzá' i'ckaxmatli i'xta'samā' huan mo'nkxū' pajtzu nac chic.

bule (m); pōko'tnu'. **Quando van a la milpa, llevan agua en bules.** A'xni'ca' a'ncan nac cā'tacuxtu, lē'ncan xcān nac pōko'tnu'.

burbujear: burbujea (vi); pupú. **El caldo de los frijoles burbujea mientras se cuecen.** A'xni'ca' chāmā' huan stapun, pupú huan xaxcān.

burlar: lo burla (vt); līlaktzī'n. **No te burles del ciego; ayúdalo a cruzar el río.** Tū' calī'la'ktzi' huan lakatzī'n; cama'ktāya' para que napācuta huan pūxka.

burro (m); burro.

buscar: lo busca (vt); putzá. **Encontré en el camino a un muchacho que buscaba su sombrero.** I'cpāxtokli nac tej kalhatin ka'hua'chu a'ntī i'xputzatlā'huan i'xtāknu'.

C

caballete (m); i'xa'kstīpu'nan. **El cartón que está sobre el caballete de esa casa está roto.** Na i'xa'kstīpu'nan huan chic taxti'tli huan cartón.

caballo (m); cahuāyuj.

cabecear: cabecea (vi); lakalhtatá. **La niña cabecea mucho porque anoche se desveló.** Huan tzu'ma'jāt lakalhtatá huī' porque tzi'sa tū' lhtatalh.

cabecera (f); a'ktzi'. **No puedo dormir sin cabecera.** Tūlá i'clhtatá palh tū' i'cka'lhī qui'a'ktzi'.

cabello (m); ya'j, ya'jni'. **El cabello de Berta es muy bonito porque es largo.** I'xya'j Berta lej tēhuanī't porque lej pūlh mā'n.

cabello de elote; xakya'j tza'ktza'.

cabello de mazorca; xakya'j cuxi'.

cabello rizado; mūchinu.

cabello de ángel.

de flor blanca; cucasat.

de flor roja; tzu'tzu'ni'.

cabelludo (adj); lej ka'lhī i'xya'j. **Ese niño apenas tiene tres meses y es muy cabelludo.** Huan ska'ta' xmāncus ka'lhī lakatu'tun mālhcuyú' lā' lejtza' ka'lhī i'xya'j.

caber: cabe (vi); tanū. **En ese pedazo de terreno caben tres cuartillos de semilla.** Nac huā'mā' pītzina'j ti'ya't tanū pātu'tun cuartillos xatacha'ni' cuxi'.

cabe duda; chō'la tū' stu'ncua'.

cabe en algo profundo; tajū, tojō.

cabeza (f); i'xa'kxāk.

cabeza de muerto; mōkā'x.

lleva un morral en la cabeza; tamūnū i'xmorrall.

lleva un rebozo en la cabeza; mūhua'cá' i'xrebozo.

lleva una diadema en la cabeza; mūnū i'xdiadema.

lleva una hoja en la cabeza; mūyā huan chī'tin.

cabeza de negro (f); mulatu. **La cabeza de negro se puede cocinar y es sabrosa.** Huan mulatu lej tzey xachān lā' squi'ja.

cacahuete (m); cacauj. **Hace cinco días que sembré diez surcos de cacahuates.** Lakaquitzistzá' chī'chínī' i'ccha'nli kancāuj xkok de cacauj.

cacalote (m); cha'kni'. **El cacalote viene todos los días a arrancar milpas.** Huan cha'kni' lakaliyān min pu'lhú xāhuat.

cacarear: **cacarea** (vi); **tektilēka**. **Las gallinas cacarean en su nido.** Huan caxli tatektilēka na i'xmāsekca'n.

cacomixtle (m); **smā'jan**. **El cacomixtle viene a la casa todos los días a agarrar pollitos.** Huan smā'jan lakaliyān min nac chic para nacāchi'pā huan xalakska'ta'n caxli.

cachaza (f); **puput**. **Cuando están moliendo caña, los niños van de diario a beber cachaza.** A'xni'ca' chi'tnimā'ca, huan camana' ta'ta'n lakaliyān tahuá' puput.

cachete (m); **lacapīn**. **Alfredo tiene el cachete muy hinchado porque le picó la abeja.** Cu'nli i'xlacapīn Alfredo a'nlhā lacapīxcalh huan ta'xcāt.

cacho (m); **pitzina'j**. **Dale un cacho de pan al gato.** Camaxqui' pitzina'j pāntzi huan mistu.

cachorro (m); **i'xcaman makapitzīn animalhna'**. **Ayer por la tarde vi un tejón con sus tres cachorros.** Kōtan cā'kōtanū i'claktzī'lh lakatin xcuti con tantu'tun i'xcamana'.

cada (adj); **chā'tunu'**. **Hay un juguete para cada niña.** Chā'tunu' tzu'ma'jāt naka'lhī i'xlēkamān.

a cada cual; chā'tunu'.

cada día; laka'li laka'li.

cada noche; lakatunu' tzi'sa.

cada quien; chā'tin.

cada vez que; makatunu'.

uno a cada uno; lakatunu' chā'tunu'.

cadáver (m); **xanīn**, **sputni'**. **Encontraron el cadáver de Efrén tirado en la orilla del camino real.** Kaksca xanīn Efrēn pajtzu na i'xquilhtūn huan ka'tla' tej.

cadera (f); **chākēn**. **Me duele la cadera donde me pusieron la inyección ayer.** I'cchākēca'tzan a'nlhā quihui'līnica inyección kōtan.

caer: **cae** (vi); **yuja**. **En la noche cayó una helada.** Cā'tzī'sa yujli lonkni'.

cae en cama; i'tza'ca'n.

le cae bien; minī'nī'.

lo deja caer; makxteka.

caerse: **se cae** (vr); **1. caerse a lo largo;** a'kā'n. **Con el aire tan fuerte se cayeron muchos árboles.** Por huan palha' ū'ni' lhūhua' quihui' ta'a'kā'lh.

2. caerse de arriba; mināchá'. **El papel se cayó de la mesa.** Huan ca'psnat minchá' nac mesa. **3. caerse una persona;** mokōsa. **La niña tropezó y se cayó.** Huan tzu'ma'jāt a'kche'kxlahl lā' mokōsli.

se cae el cabello; kokyuja.

se cae la piel; taputonkxa.

café (m); **café**.

cafetal (m); **pūcafé**.

cafeto (m); **café**.

cal (f); **kaxtaj**. **Va a quemar cal en el horno.** Namacchā kaxtaj nac horno.

calabacita (f); **xalaktza'la'nka'** **nipxi'**. **Son sabrosas las calabacitas cocidas con sal.** Cani huan xalaktza'la'nka' nipxi' a'ntū macchācan con matzat.

calabaza (f); **nipxi'**. **La calabaza es el más grande de todos los productos de mi milpa.** Más xaka'tla' huan nipxi' que xlihuāk a'ntū la nac cā'tacuxtu.

calabaza de pipián; talhtzi', xpū'tu'.

pulpa de calabaza; lu'lō'kx.

calambre (m); **nīhua'nān**. **Con el frío le dio un calambre en su pierna.** Por huan lonkni' chākēnīhua'nal.

calandria (f); **calandria**.

calavera (f); **mūlucut**, **mōkā'x**, **i'xa'kxāk nīn**. **En el camino vi una calavera y me espantó mucho.** Nac tej i'claktzī'lh i'xa'kxāk nīn lā' lej quimakē'klhalh.

caldo (m); **xaxcān**. **El caldo de pollo es bueno para los enfermos.** Huan xaxcān caxli lej tzey para huan i'tza'ca'nī'n.

calentar: lo calienta (vt); **māchi'chī**.

María calienta los frijoles para la cena. María māchi'chī huan stapun para huan tahuá' xalá' tzi'sa.

calentarse: se calienta (vr); **sko'n**. **Los zopilotes se calientan en la punta de los árboles.** Huan chū'ni' tapāsko'n na i'xpokalhni' quihui'.

se calienta un poco; tzi'tzin.

calentura (f); **tachi'chīxni'**. **Hace una semana me agarró una calentura muy fuerte.** Tzeyama'jatzá' quinchipalh palha' tachi'chīxni'.

tiene calentura; chi'chīxni'.

caliente (adj); **chi'chi**. **El comal ya está**

caliente; puedes empezar a echar las tortillas. Huan pālha' chi'chitzá'; tzētzá' natzucuya' naxta'ka'na'na'.

calmar: lo calma (vt); mākō'xamixī. La madre calmó a su hija. Huan xatzī't mākō'xamixīlh i'xtzu'ma'ljāt.

calma el dolor; mākalmixī i'xtaca'tzāt.

calmarse: se calma (vr); ko'xamixa. No es bueno enojarse tanto; cálmate. Tū' tzey lej a'kchipi; cako'xa'mi'xti.

se calma el dolor; huan taca'tzāt kalmixa, huan taca'tzāt ca'cslá.

se calma el viento; ca'cslá huan ū'ni'.

calor (m); xu'nú. Durante los meses de abril y mayo es cuando hace más calor. Más xu'nú nac abril lā' mayo.

hace calor por el sol, por la lumbre; lhcācna'n.

calumniar: lo calumnia (vt); līyāhuá. El patrón de Pedro lo calumnió; dijo que se había robado el martillo. Huan i'xpatrón Pedro līyāhualh taka'lhān lā' hualh que ka'lhah huan martillo.

calvo (adj); mūlhpi'mpi'li', kokyujnī't. Don Hilario está calvo porque ya está viejito. Don Hilario kokyujnī'ttzá' porque papatzintzá'.

calzar: calza (vi); hui'li zapato o huarache. En el pueblo casi nadie calza zapatos. Nac cā'lacchicni' nīn tintī' hui'li zapatos.

callar: lo calla (vt); māquilha'cslī. La niña siempre calla a su hermanita cuando quiere hablar. Huan tzu'ma'ljāt pō'ktu māquilha'cslī i'stancu a'xni'ca' chihuīna'ncu'tun.

callarse: se calla (vr); quilha'cslá. Sólo con una naranja se calla la niña. Xmān con lakatin lāxax nalīquilha'cslá huā' ska'ta'.

callo (m); macatzacāt. Tengo un callo en la mano porque trabajé con machete ayer, y no estoy acostumbrado a este trabajo. Quimacahuī' lakatin quimacatzacāt como i'cquīpūscujli machita kōtan lā' como tū' i'clīsmānīnī't huanmā' trabajo.

cama (f); tama'. Dormir en una cama es mejor que dormir en el suelo. Más

tzey lhtatá nac lakatin tama' que nac ti'ya't.

camarón (m); xcupú', camarón. El camarón de río es tan sabroso como el camarón de mar. Huan xcupú' xalá' nac pūxka lej canī hua'chi huan camarón xalá' nac mar.

cambiar: lo cambia (vt); xtāpalī. Juan cambió su radio por un reloj. Juan xtāpalīlh i'xradio por lakatin reloj.

lo cambia de lugar; mālacsija.

se cambia; taxtāpalī.

se cambia de lugar; talacsija.

cambio (m): 1. xtāpalī. El cambio de trabajo lo enfermó. I'tza'ca'lh porque xtāpalīlh i'xtascujūt. 2. xataxtāpalīn. **El cambio de dinero es suyo.** Huan xataxtāpalīn tumīn milá'. 3. (dinero devuelto); i'xlītaspi'tni'.

a cambio. El trabaja a cambio de la comida. Xla' līmakscuja i'xlīhua't.

camilla (f); laklaj. Trajeron al herido en una camilla. Lakatin laklaj pūlīmīnca huan takāhuī'n.

caminar: camina (vi); tlā'huan. Cuando caminamos, nos cansamos menos que cuando vamos aprisa. A'xni'ca' tlā'huanāuj tū' lej tlakua'nāuj, pero a'xni'ca' cas tlā'huanāuj más tlakua'nāuj.

anda caminando; latlā'huan.

camino (m); tej. En un camino obscuro fácilmente se tropieza uno. Nac tej a'nlhā cā'pucsua' palaj a'kche'kxlacan.

camisa (f); camisa, lu'xu'.

camotal (m); pūma'ntaj. Fueron a buscar camotes al camotal de José. Quīputzaca ma'ntaj na i'xpūma'ntaj José.

camote (m); ma'ntaj. La mujer puso a cocer unos camotes para la comida. Huan puscāt mātantalh huan ma'ntaj para nahua'can.

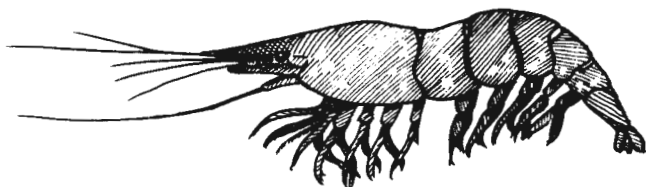
camote para hacer pegamento; stāmpa.

camote perrito, cola de armadillo; mu'tzō'k.

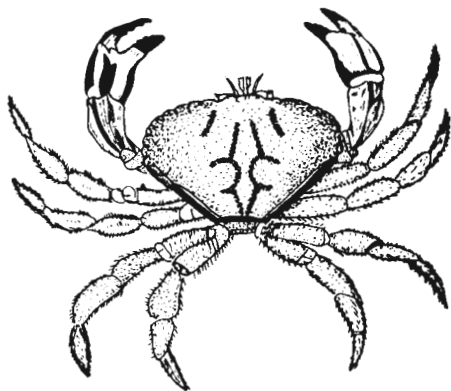
guacamote; pisisi.

campana (f); līcā'n, campana.

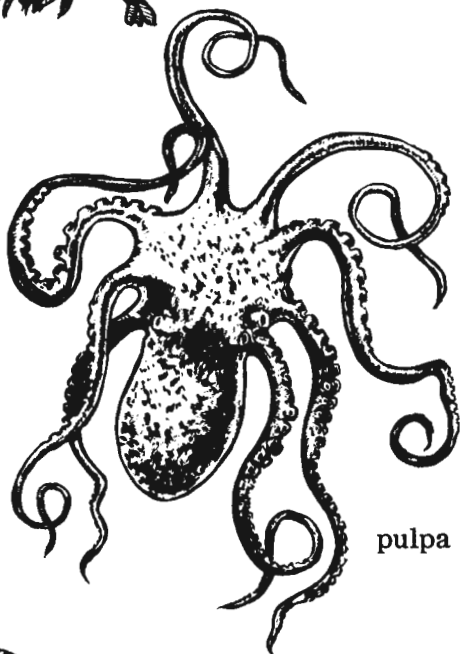
campanilla (f); xaska'ta' ī'sī'ma'kā't. Tiene



camarón



cangrejo



pulpa



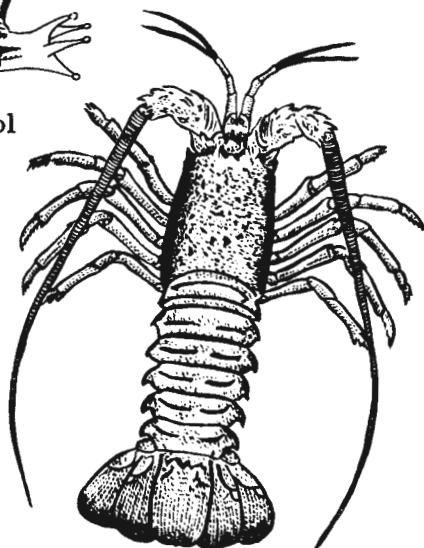
chacal, chacalín



caracol



ostión



langosta del Golfo de México

un grano en la campanilla y no puede comer bien. Nac xaska'ta' i'si'ma'kã't huĩ' i'xtzi'tzi' lã' tũlã xa'nca huã'yan.

campo (m); campo.

cana (f); mūsasat, cucasat. **La viejita tiene la cabeza llena de canas.** Huan to'kotzĩn huãktzá' i'xmūsasat.

canasta (f); canasta.

canasta colgada para alimentos; sca'huĩ't.

cancionero (m); pũtlĩn, a'ntũn pũtlĩ'can.

candil (m); pũmaksko. **El candil de petróleo lastima la vista.** Huan xaxkakanã' pũmaksko mãtakãhuĩ' quilakastapuncan.

cangrejo (m); sacramento. **El cangrejo de río no es tan sabroso como el de mar.** Huan sacramento xalã' nac pũka tũ' lej cani hua'chi xalã' nac mar.

canilla (f); chã'luçut. **Se lastimó la canilla de su pierna al caerse.** Takãhuĩ'lh i'xchã'luçut a'xni'ca' makõsli.

canoa (f): 1. pãti. **La canoa sirve para cruzar el río.** Huan pãti pũtacutcan huan nac pũka. 2. canoa. **Ponen sal en la canoa para que las vacas la coman.** Huan huãcax canoa cãpũmãhuĩ'can i'xmatzatca'n.

canoso (adj); mūsasahua'. **Algunas personas están canosas aunque no sean muy viejas.** A'catĩhuã lacmūsasahua' a'yuj tũna'j lej lacpatzĩni'n.

cansado (adj); tlakua'n. **Llegó tarde y muy cansado, pues trabajó todo el día.** Kõtanũtzã' chilh lã' lej tlakua'lh porque scujli tintacuj.

cansancio (m); tatlakua't. **Por trabajar más de la cuenta le vino este cansancio.** Lej scujli lã' ũ'tzá' lĩchi'palh huanmã' tatlakua't.

cansarse: se cansa (vr); tlakua'n. **Los niños se cansan más pronto que los hombres.** Mãs palaj tatlakua'n huan camana' que huan chi'xcuhui'n.

cantar: lo canta (vt); tlĩ'.

cántaro (m); pũka'tni', stũn. **El agua fresca está en el cántaro grande.** Huan xaske'huĩ'huĩ' xcãn nac xaka'tla' pũka'tni' huĩ'.

cantidad (f). **¿Qué cantidad debes en la tienda?** ¿Lhãchulã' la'clĩ'pina' nac tienda?

una buena cantidad; lhũhua'.

cantil (m); talhpãn. **En aquel cantil hay una gran cueva; allí hay tigres.** Huan hui'lachã' talhpãn ka'tla' lhu'cu' yã; a'ntzá' tatanũ misin.

canto (m); tatlĩ'n. **El canto de Luis me gusta mucho porque tiene una voz muy bonita.** I'xtatlĩ'n Luis lej i'clakati porque tzẽhuani't a'nchĩ tlĩ'.

caña de azúcar (f); cha'ncat. **La caña de azúcar es dulce.** Se'ksi' huan cha'ncat.

caña del maíz (f); tzã'hua'm. **La caña del maíz sirve para alimentar a los animales y para hacer corrales.** Huan tzã'hua'm tzẽ mãhuĩ'can huan animal lã' tzẽ lĩtlõcan corralh.

capacidad (f); tajũ, tojõ. **La capacidad de la cubeta es de 12 litros.** Huan cubeta tojõ 12 litros.

capaz (adj); skalalh. **Hay niños muy capaces; todo lo que se les enseña lo aprenden pronto.** A'nan camana' a'ntĩ lej lakskalalh; huãk a'ntũ cãmãsu'ni'ca tasca'ta.

capricho (m); i'xlĩxumpi. **Si le concedes al niño su capricho se va a volver desobediente.** Palh namaxquĩ'ya' quilhtamacuj i'xlĩxumpi huan ska'ta' tũ' cati'a'kahuãna'lh ã'calistãn.

capulín (m); a'kta'lãhuat, hua'ti'huã's. **El capulín también se puede comer y es dulce como el acáchul.** Huan a'kta'lãhuat nã tzẽ hua'can; nã se'ksi' hua'chi ma'ntaj qui'huĩ'.

capulín nigua; hua'tziya'.

capulín, puán; puyãm.

capullo (m): 1. (de donde salen las mariposas); capullo. 2. kõ'lu'lu'. **Pueden cortar los capullos de esa planta porque ya van a brotar.** Huan xakõ'lu'lu' xa'nat tzẽ i'can como napa'klhatzá'.

cara (f); lacan. **La cara de Pedro es larga.** Lhmã'n i'xlacac Pedro.

cara a cara; calacan.

carabina (f); lita'lãn.

caracol (m); tzãhuĩn. **Dicen que pueden**

comer caracoles hervidos, pero es muy latoso sacarlos de su concha. Huancan que tzē hua'can huan xapupuni' tzāhuīn pero jicslīhua' māxtucan de na i'xko'xka'.

carcajada (f); talītzī'. Cuando oí las carcajadas de mi mamá, fui a ver de que se reía. A'xni'ca' i'ckaxmatli i'xtalītzī' quintzī't, i'cquīlaktzī'lh tuchū i'xlīlītzī'mā'.

carcajear: carcajea (vi); lej lītī'zī'n. Los niños se carcajearon cuando vieron bailar al perro. Huan camana' lej talītzī'lh a'xni'ca' talaktzī'lh a'nchī i'xlu'cxmā' huan chichī'.

cárcel (f); pūlāchī'n. Metieron en la cárcel al ladrón. Mānūca nac pūlāchī'n huan ka'lhānā'.

carecer: lo carece (vt); sputnī' catūhuā o tū' ka'lhī catūhuā. Vamos a ayudar a los que carecen de alimentos. Nacāmaktāyāuj a'ntī tū' taka'lhī i'xlīhua'tca'n.

carga (f); tacu'ca'. La carga que trae el arriero es del maestro. Huan tacu'ca' a'ntū līmin huan arriero i'xlā' mākalhō'kē'nī'.

cargador (m); cu'cā'nā'.

cargar: lo carga (vt); cu'cā'. Fermín cargó un costal de elotes en la espalda. Fermín cu'ca'lh kētin cuxtalh de tza'ktza'.

lo carga con algo; mācu'quī'.

cargo (m); i'xlītanūma'. El tiene el cargo de policía. Mat i'xlīpolicía i'xlītanūma'.

caridad (f); tapāxquī'. Hay unos ricos que tratan con caridad a los pobres y los ayudan. A'nan ricos a'ntī tapāxquī' pobres lā' tamaktāyā'.

cariño (m); tapāxquī'n. La mamá les demuestra cariño a sus niños. Tasu'yū i'xtapāxquī'n huan xatzī't con i'xcamana'.

cariñoso (adj); lej pāxquī'. Pedro es cariñoso con sus niños; los carga y juega con ellos. Pedro lej cāpāxquī' i'xcamana' lā' cācu'cā' lā' cātā'kamāna'n.

carnaval (m); takamān.

carne (f); quīnīt. La carne de puerco debe cocerse bien. Huan xaquīnīt pa'xni' maclacasqui'n xa'nca namacchācan.

carnicero (m); stā'nā' quīnīt, maknīnī'. El carnicero vende la carne por kilo y por tasajo. Huan stā'nā' quīnīt stā' por kilo lā' xatalaklkhān.

caro (adj); tapalā'. Como no se dieron bien las milpas, el maíz está caro. Como tū' xa'nca lalh huan tacuxtu, huan cuxī' tapalā'.

carpintero (m): 1. carpintero, sitnī'. 2. pájaro carpintero; kokchilit.

carraspear: carraspea (vi); tapixkē'. El carraspeó y comenzó a hablar. Tapixkē'lh lā' tzuculh chihuīna'n.

carrera (f); tatu'jnu'. Cuando lleguemos a un lugar plano, vamos a echar una carrera, y así llegaremos pronto a la milpa. Xmān nachā'nāuj huan lhā pūsca'nan, natēyāuj tatu'jnu'; palaj nachā'nāuj nac cā'tacuxtu.

carretera (f); ka'tla' tej.

carrizo (m); kā'ti'yā't. Con el carrizo se hacen flautas. Huan līskoli' tlōcan de kā'ti'yā't.

casa (f); chic. La casa que compré tiene techo de paja. Huan chic a'ntū i'ctamāhualh de seket.

a casa; na i'xchic.

a la casa; nac chic.

casa de brujería; pūtlahuān.

casado (adj); tapūchōnī't. Juan está casado por lo civil y por la iglesia. Juan tatzō'kli lā' tapūchōlh nac lītōkpān.

casarse: se casa (vr); tapūchō. Toribio se casa hoy y lo vamos a acompañar. Toribio natapūchō chō'j lā' na'a'nāuj nalaktzī'nāuj.

se casa por lo civil; tatzō'ka.

cascabel (m); cōyōlim. El danzante santiaguero lleva muchos cascabeles. Huan santiaguero lhūhua' i'xcōyōlim līlatlā'huan.

cascada (f); yujyā xcān. Vamos a ver la cascada del agua. Cāhui laktzī'nāuj a'nlhā yujyā huan xcān.

cascajal (m); cā'tzasā'n.

cascajo (m); tzasā'n. Fui al río a recoger cascajo para matar papanes.

I'cquĩlah nac pũkka; i'cquĩsacli quintzasān para na'i'ccālimaknī huan pāka'.

cáscara (f); i'xko'xka'. **No es bueno comer la cáscara del plátano.** Tũ' tzey hua'can xako'xka' huan sē'kna'.

cascarón (m); pũtzi'csma'. **Tira el cascarón del huevo.** Cama'ka' huan xapũtzi'csma' huan ka'lhuā't.

casco (m); takoknu'. **El casco es muy necesario para el soldado porque le protege la cabeza de las balas.** Huan i'xtakoknu'ca'n huan tropasna' tũ' tanũnī' huan balas; ũ'tzá' talimaclacasqui'n xlaca'n.

casco del caballo (m); makachu'chu'.

caso (m).

hace caso; kalhlaka'ĩ', tlō cuenta. **Nadie me hizo caso cuando les dije que debíamos construir un tanque de agua.** Tintī' quinkalhlaka'ĩ'lh a'xni'ca' i'ccāhuanilh que maclacasqui'n natlōcan lakatin tanque de xcān.

caspa (f); mūsunta'lh. **El pelo seco produce caspa.** Palh scōhua miya'j natō'cá' mimūsunta'lh.

castañetear: castañetea (vi); sā'nān i'xtatzan. **Al niño le castañeteaban los dientes de frío.** Huan ka'hua'chu i'sā'nān i'xtatzan por huan lonkni'.

castellano (m); español, castellano.

catarro (m); tā'kalhu'm. **Siempre me da catarro cuando hace frío.** A'xni'ca' lonknu'n pō'ktu quinchī'pā tā'kalhu'm.

causar: lo causa (vt); pātle'ké i'xpālacata catūhuā. **Las lluvias causaron el derrumbe.** Tapanchnalh i'xpālacata huan lūhua' xcān. (Véase también: Apéndice A.8 mā-.)

cavar: cava (vi); ponknu'n, lakponknu'n.

cavar: lo cava (vt); ponka. **Los hombres cavan la tierra para hacer un hoyo.** Huan chi'xcu'huī'n taponknu'n huan nac ti'ya't para natatlō lhu'cu'.

cazador (m); ta'llānā'. **El hombre que es cazador tiene una escopeta grande para cazar venados.** Huan chi'xcú' a'ntū ta'llānā'n ka'lhī ka'tla' i'xlāta'llān para napūta'llā huan jūqui'.

cazar: lo caza (vt); ta'llā. **Ve a cazar un**

conejo. Caquĩta'lla' lakatin scauj.

cebar: lo ceba (vt); makako'ntī. **Está cebando al puerco porque quiere matarlo en Todos Santos.** Makako'ntīmā' huan pa'xni' porque maknīcu'tun Santoro.

cebolla (f); cebolla.

cebollino (m); a'katzāsna'. **El cebollino también puede dar buen sabor a la comida como la cebolla.** Huan a'katzāsna' nā tzē mācanīcan līhua't hua'chi cebolla.

cecear: cecea (vi); kalhxutū'nun. **Muchos niños cecean cuando están aprendiendo a hablar.** Lhūhua' camana' takalhxutū'nun a'xni'ca' tatzucumā'nacus ta'chihuīna'n.

cecina (f); talaklhkān. **El carnicero vende cecina.** Huan stā'nā' quinīt stā' talaklhkān.

cedazo (m); pũtziquin.

cedro (m); pu'csni'. **La creciente derribó el cedro que estaba a la orilla del río.** Huan ka'tla'nā' tampu'lhulh huan pu'csni' a'ntū i'xyā i'xquilhtūn huan pũkka.

cedro blanco; xasakaka pu'csni'.

cedro rojo; xatzutzoko pu'csni'.

cegar: ciega (vi); mālakatzī'nin. **A veces la picadura de víbora ciega.** A'katunu' i'xlīxcān huan lūhua' mālakatzī'nin.

cegar: lo ciega (vt); mālakatzī'.

ceiba (f); pũchūt. **El algodón que produce la ceiba parece seda.** Huan xapanamāc pũchūt tasu'yú hua'chi seda.

ceja (f); i'xlakapātzi'sit. **Se cortó cerca del ojo, arriba de la ceja.** Cā'ca pajtzu na i'xlakastapun i'xa'cxtu i'xlakapātzi'sit.

celoso (adj); xatanchahuān. **Aquel hombre es muy celoso; no quiere que su mujer platique con nadie.** Huan chi'xcú' lej tanchahuā; tũ' lacasqui'n natā'kalhachihuīna'n ā'catīhuā i'xpuscāt.

compasúchil (m); kalhpu'xam. **Hay brujos que necesitan compasúchil para hacer sus brujerías.** Huan tlahuāna'nī'n huī' a'ntūn tasqui'n kalhpu'xam para huan tatlahuān.

cena (f); tahuā' xalá' tzi'sa.

cenar: *cena* (vi); huā'yan xalá' tzi'sa. **Mi abuelito llegó antes que cenáramos.** Xaka'tla' quintatá' chilh antes de na'i'cuā'yanāuj xalá' tzi'sa.

ceniza (f); lhca'ca'n. **En el fogón está amontonada mucha ceniza.** Nac pūlhcuyn tzumahuī' lhca'ca'n.

color de ceniza; lhcacā'hua'.

censurar: *la censura* (vt); lichihuīna'n. **El pueblo censuró la mala conducta de los rancheros.** Xalanī'n huan cā'lacchicni' talīchiuīna'lh a'nchī talalh huan rancheros.

centro (m); i'xpu'nan. **En el centro del pueblo está el juzgado y la iglesia.** Na i'xpu'nan huan cā'lacchicni' yā huan pūchiuīn lā' lītōkpān.

cenzontle (m); tantoktok. **El cenzontle canta bonito pero su plumaje no es bonito.** Huan tantoktok tzēhuanī't tli' pero xla' tū' tzēhuanī't i'xchi'xit.

ceñidor (m); līchī'cān. **Muchas mujeres usan ceñidores tejidos.** Lhūhua' pusan tahuī'lī i'xlīchī'cānca'n.

ceñir: *lo ciñe* (vt); tzancs hui'lī. **Los hombres se ciñen bien el cinturón cuando van a cargar algo pesado.** A'xni'ca' natacu'cá' a'ntū tzinca, huan chi'xcuahuīn tzancs tahuī'lī i'cinturonca'n.

cepillar: *lo cepilla* (vt): 1. *sita.* **El carpintero cepilló bien las tablas.** Huan lhpitni' slu'to'nko siti huan lhta'ca'la'. 2. *xqui'ta.* **Si nos cepillamos los dientes todos los días, no nos dolerán tanto.** Palh lakaliyān nalacxqui'tāuj quintatzanca'n, tū' lej quinticāca'tzani'n.

cera (f); cantēlaj. **Cuando alguien se muere en mi pueblo, se llevan ceras para quemarlas delante del muerto.** Huā' na qui'ā'lacchicni', a'xni'ca' nī catīhuā, lē'ni'can i'xcantēlaj para que mat nalhcuyuni'can huan sputni'.

cerca: 1. (f); i'xkēpān. **El puerco está amarrado en la cerca del corral.** Na i'xkēpān huan corralh tachī'n huan pa'xni'. 2. (adv); pajtzu. **Voy aquí cerca, no me tarde.** Pajtzu i'ca'mā'; tū' i'ctitakoxīlh.

cerca de; pajtzu nac, i'xpajtzu.

la cerca de la casa; māpācha.

cercano (adj); pajtzu. **Ella vive en un pueblo cercano.** Xla' hui'lachá' pajtzu nac lakatin cā'lacchicni'.

cercar: *lo cerca* (vt); corralhna'n. **Juan cercó bien su milpa porque está muy cerca del pueblo.** Juan xa'nca corralhna'lh i'xtacuxtu por mā' pajtzu de nac cā'lacchicni'.

cerda (f); i'xya'j cahuāyuj. **Las cerdas de caballo se usan para hacer cepillos.** I'xya'j cahuāyuj tzē lītōcan cepillos.

cerdo (m); pa'xni'. **La carne de cerdo es muy grasosa.** Huan i'xquinīt pa'xni' lej ka'lhī xamanteca.

cerebro (m); a'kxāk. **Cuando una persona tiene paludismo, le duele el cerebro.** A'xni'ca' catīhuā ka'lhī lonkat, ca'tzanī' i'xa'kxāk.

cernir: *lo cierne* (vt); tziqú. **El albañil cierne la arena cuando va a revocar la pared.** Huan xakaná' tziqú huan cucuj a'xni'ca' nacāxtlō huan pared.

certificado de nacimiento (m); i'xpūtatzokni' ska'ta'. **No sé donde está el certificado del niño; probablemente se perdió.** Mixlhā a'lh i'xpūtatzokni' huan ska'ta'; chō'la tza'nkālh.

cerrado (adj): 1. lacchōyā'j. **Estaba cerrada la presidencia.** Lacchōyā'j i'xyā huan pūchiuīn. 2. (con candado); taka'pi. **La puerta está cerrada con candado.** Ka'picanī't huan mākalhcha. 3. ta'pu'j huī'. **Cuando llueve todo el día y hay neblina, dicen que está cerrado el día.** A'xni'ca' tintacuj la xcān lā' a'nan poklhnú' huancan que ta'pu'j huī'. 4. xumpi. **Mi tío es muy cerrado; nadie lo puede convencer.** Lej xumpi quincuc; tūlá mākalhlaka'i'nīcan catūhuā.

ojos cerrados; lakatzī'.

cerrar: *lo cierra* (vt); mālacchō. **El niño cierra la puerta porque hace mucho viento.** Huan ka'hua'chu mālacchō huan mākalhcha porque tanū ū'ni'.

se cierra la garganta; tapixstoka, tapixtzi.

cerro (m); o'kspū'n. **Para ir a mi pueblo hay que subir y bajar varios cerros.** Para na'a'ncan na qui'ā'lacchicni' natokopūnu'na' lā' natā'extunu'na' o'kspū'n.

cesar: cesa (vi); cāsa. **No cesa de salirle sangre porque es honda la herida.** Tūlā cāsa i'xka'lhni' como pūlh mā'n cā'ca lā' lej sta'ja. **Ya cesó de llover y ahora hace sol.** Cāslitzā' huan xcān lā' chō'j chi'chini'mā'tzá'.

cesar: lo cesa (vt); māxtú. **Cesaron al maestro porque era muy flojo.** Māxtuca huan mākalhtō'kē'ní' porque lej lhquitit i'xuaní't.

cicatriz (f); xtu'tu'. **La cicatriz que tengo en la mano es de una cortada de machete.** Huan xtu'tu' a'ntū quimacahuí' a'ntzá' a'nlhā quimacacā'ní't machita.

cicatrizar: cicatriza (vi); xtu'tu'lá. **Una herida que se infecta no cicatriza pronto.** Lakatin tzi'tzi' a'ntū masa tū' palaj xtu'tu'lá.

ciego (m); lakatzī'n. **Ayuda al ciego cuando lo encuentres perdido.** Nama'ktāya'ya' huan lakatzī'n palh kaksa a'nlhā a'ktza'nkānī't.

ciego (adj); lakatzī'n. **Aunque mi tío es ciego, trabaja en la milpa.** A'yuj quincuc lakatzī'n pero a'n scuja nac cā'tacuxtu.

maíz ciego; xakō'lu'ma' cuxi'.

cielo (m); a'kapūn.

ciempiés (m); makalūhua'. **A los niños les gusta ver a los ciempiés caminar con tantas patas.** Huan camana' talakati talaktzī'n huan makalūhua' a'nchī tlā'huan con lhūhua' i'xmacan.

cien, ciento (adj); cien, lakatin ciento.

ciertamente (adv); chintatū'. **Ciertamente te lo daré.** Chintatū' na'i'cmax-quí'yānī'.

cierto (adj); stu'ncua'. **Es cierto lo que me dijo.** Stu'ncua' a'ntū quihuanilh.

de cierto; i'xlistu'ncua'.

cigarra (f); hui'qui'li't. **La cigarra canta mucho y perjudica algunas siembras.**

Huan hui'qui'li't lej ta'sá lā' tlōnī' tū' tzey ā'makapitzīn tacha'ni'.

cilantro (m); culāntu. **El cilantro da buen sabor al caldo.** Huan culāntu lej cani tlō huan caldo.

cima (f); pōkalhni'. **La cima de esa montaña está muy alta.** I'xpōkalhni' huanuī' kēstīn lej tālh mā'n.

cimiento (m); taxaka. **El cimiento de esta casa es hondo y ancho.** Huanmā' taxaka pūlh mā'n a'cnū lā' pēka'tla'.

cinclina (f); kēlā't. **Las larvas de la cinclina son buenas tostadas en el comal.** Lej tzey xatachuchu nac pālhca' huan xaska'ta' kēlā't.

cinco (adj); lakaquitzis. (Véase: Apéndice E.)

cinco animales; tanquitzis a'nimalhna'.

cinco personas; kalhaquitzis.

cincuenta (adj); tu'pu'xamacāuj.

cincuenta centavos, un tostón; laktā'ti'.

cinta (f); cinta, sintaj.

cintura (f); stīpūn, tanca'cni'. **A la gente del campo siempre le duele la cintura, por la posición en que trabaja.** A'ntī tascuja nac cā'tacuxtu pō'ktu cāca'tzaní' i'stīpūnca'n por a'nchī tatāyā tascuja.

cintura (donde se pone el cinturón); i'xchā'xpān.

cinturón (m); cinturón.

circular (adj); sti'li'li'. **La rueda es de forma circular.** Huan rueda sti'li'li'.

circular: circula (vi); takālhchokotlā'huan. **En la carretera circulan muchos camiones de carga.** Nac xaka'tla' tej tatakālhchokotlā'huan lhūhua' camiones de carga.

ciruela (f); skatan. **Las ciruelas que conozco empiezan a madurar el 16 de septiembre.** Huan skatan a'ntū i'clakapasa tzucú chā 16 de septiembre.

ciudad (f); xcānsipej. **La ciudad de México es muy grande.** Huan xcānsipej de México lej ka'tla'.

clara (f); sa'kaka. **Bate bien la clara del huevo.** Xa'nca casno'kti huan xasa'kaka ka'lhua't.

claramente (adv m); lacastu'nc. **Me dijo claramente la causa del pleito.**

Lacastu'nc quihuanilh a'ntū i'xpālacata de talāsta'lá.

claridad (f); xkakaná', a'nlhā tasu'yucan.

Hay que caminar con la claridad de la luna para poder avanzar. Napū'a'nāuj i'xkakaná' huan mālhcuyú' para más lacapalh na'a'nāuj.

claro (adj): 1. tū' līhua'cá'. **Su falda y blusa son azules, pero la blusa es más clara.** I'xfalda lā' i'xblusa laksmumonko' pero huan blusa tū' līhua'cá'. 2. stala'nka'. **Cuando no está crecido el río, el agua es clara.** A'xni'ca' tū' stacnī't huan pūxka stala'nka' huan xcān.

claro que; stu'ncua'.

¡claro que sí; jchā!

poner en claro; mālacstu'nca.

clavar: lo clava (vt); xtokó. **Clavé la silla con el martillo de Francisco.** Huan pūtō'lh i'clixtokolh i'xmartillo Francisco.

cloquear: cloquea (vi); ko'lhun. **La gallina cloquea para llamar a sus pollitos.** Huan caxli ko'lhun para nacāmāta'si i'xcamana'.

clueca (f); ko'lhnu'. **Dale de comer a la gallina clueca.** Camā'huī' huan ko'lhnu'.

coa (f); chanaj. **Haz un hoyo con la coa.** Catlō't lakatin lhu'cu' con huan chanaj.

coatí (m); xcuti.

cobija (f); līlhakā't. **En la cama hay una cobija.** Nac tama' hua'cá' kalhtin līlhakā't.

cobijar: lo cobija (vt); mālhakē'. **La mamá cobija al nene antes de acostarse a dormir.** A'xni'ca' tūna'j lhtatā i'xtzī't mālhakē' huan ska'ta'.

cobijarse: se cobija (vr); lhakā'. **Cobijate bien que hace mucho frío.** Xa'nca calha'kā'na' porque lej lonknu'n.

cobrador (m); mātā'jīnī'. **El cobrador de rentas nos mandó llamar para que paguemos lo que debemos.** Huan mātā'jīnī' de rentas quincāmāta'sīnī' para que na'i'cmāpalayāuj a'ntū i'claclē'nāuj.

cobrar: lo cobra (vt); mātā'jī. **Ese señor viene a cobrar su dinero.** Huā'mā'

chi'xcú' milh mātā'jīnī'n.

cocer: lo cuece (vt); macchā. **Cuece las papas mientras muelo el chile.** Cacāma'ccha' huan papas līhuan i'csua'ká' huan pi'n.

cuece teja o tabique; macchā.

cocido (pp, cocer); xachān. **Vete a comprar plátanos cocidos ahora que hay donde se venden.** Caquītamā'hua' xachān sē'kna'; chō'j huī' a'nlhā pō'ktu stā'can.

cocinar: lo cocina (vt); tzi'lí'. **Cocina la comida temprano porque voy a regresar pronto de la milpa.** Palaj natzi'li'ya' huan līhua't porque palaj na'i'cquitaspi'ta nac cā'tacuxtu.

cochinilla (f); i'scāta nīn. **La cochinilla se hace bolita cuando se le toca.** Huan i'scāta nīn tatancu'lucsa a'xni'ca' xa'macan.

cochino (adj); ko'hua'jua'. **Los niños que no se bañan se ven muy cochinos.** Huan camana' a'ntū tū' tapaxa lej ko'hua'jua' tatasu'yú.

cochino (m); pa'xni'. **Ese cochino tiene hambre; quiere maíz.** Huā' pa'xni' tzi'ncsa; lacasqui'n cuxi'.

codiciar: lo codicia (vt); laktampi'lhī, lej lacasqui'n a'ntū tū' i'xlá'. **Los ladrones roban porque codician lo que no es suyo.** Huan ka'lhāna'nī'n taka'lhāna'n porque talaktampi'lhī.

codo (m): 1. maklhtza'ni'. **Le duele el codo por jugar a la pelota.** Ca'tzanī' i'xmaklhtza'ni' por kamāna'n pelota. 2. tampi'lh. **Dicen que el patrón es un codo.** Huancan que huan patrón lej tampi'lh.

codorniz (f); sōlim. **La codorniz tiene una carne muy sabrosa.** Huan sōlim lej tzey xaquinīt.

coger: lo coge (vt): 1. tayá, tē. **El perro cogió al conejo con el hocico.** Huan chichí' quilhtayalh huan scauj. 2. chi'pá. **Luis cogió una víbora con la mano.** Luis chi'palh lakatin lūhua'.

cojear: cojea (vi); li'ncsnin. **Mi caballo cojea de la pata izquierda.** Quincahuāyuj li'ncsnin na i'xtantūxuc.

cojín (m); a'ktzi'.

cojo (adj): 1. lū'ntu'. **El muchacho está cojo; se le quebró la pierna.** Huan ka'hua'chu lū'ntu' porque tatu'cxli i'xchā'n. 2. lacli'ncsnin, tantajua'. **El muchacho está cojo; se le quebró el pie.** Huan ka'hua'chu lacli'ncsnin porque tatu'cxli i'xtojon. 3. talaccu'lu'csni', talacchā'cu'lu'csni'. **Ese hombre es cojo y no puede enderezar la pierna.** Talacchā'cu'lu'csni' huan chi'xcú'.

cojo (le falta un pie); laclhtū'lu'.

cojo (m); lū'ntū'lani'. **No puede caminar bien porque es cojo.** Tūlá xa'nca tlā'huan porque lū'ntū'lani't.

cojolute (m); xtahui't.

cola (f); i'stajan. **Le cortaron la cola al caballo.** Stajachu'cuca huan cahuāyuj.

coladera (f); pūtziquin.

colar: lo cuela (vt); tziquí. **Mi mamá cuela el atole antes de servirlo.** Quintzī't tziquí huan lhtu'quita a'xni'ca' tūnalj mojō nac pulātu.

colear: lo colea (vt); xakā'li i'stajan. **Las moscas hacen colear a los caballos.** Huan cahuāyuj taxakā'li i'stajanca'n a'xni'ca' taxcā huan ximāhuá'.

cólera (f); tā'kcha. **Estaba lleno de cólera porque le robaron su caballo.** Con lhūhua' tā'kcha i'xui' porque makka'lhānca i'xcahuāyuj.

colgado (adj): 1. hua'cá'. **Tu sombrero está colgado en la puerta.** Mintā'knu' hua'cá' nac mākalhcha. 2. **(lo que tiene lazo o correa);** a'kanūhua'cá'. **Tu machete está colgado en la pared.** Mimachīta a'kanūhua'cá' nac pared.

colgar: lo cuelga (vt): 1. chē'kanū. **Cuelga los plátanos en el tapanco mientras maduran.** Cachē'kanu' nac kapixan huan sē'kna' para que nachā. 2. mā'kanū. **No cuelgues tu morral allí.** Tū' timā'kanū'ya' mimorralh a'jnanú'.

lo cuelga en un clavo; mālakanū.

colibrí (m); jun. **El colibrí vuela muy rápido.** Huan jun lacapalh kosnū'n.

colmado (pp, colmar); pōkok. **La canasta está tan colmada de maíz que se está derramando.** Pōkok hui' de cuxi' huan

canasta hasta takalhmaka'huī'.

colmar: lo colma (vt): 1. mātzumá. **Mi hermana colma de maíz el cuartillo.** Quimpipí līmātzumá cuxi' huan cuartillo. 2. lhūhua' maxquī'. **Fui a visitar a mis parientes y me colmaron de regalos.** I'cquīlaka'lh quintalakapasni' lā' lhūhua' lē'ksajna' quintamaxquī'lh.

colmillo (m); i'xtatzan. **El colmillo del jabalí es muy puntiagudo.** I'xtatzan huan tzasanca' lej o'kspu'juju.

colocar: lo coloco (vt); mākēnū. **Coloca bien las mazorcas para que no se maltraten.** Xa'nca cacāmā'kēnu' huan cuxi' para que tuntū' nalaní'.

colorado (adj); spi'nenke'. **Las pitahayas se ponen coloradas cuando están maduras.** Huan chacha spi'nenke' talá a'xni'ca' tachā.

colorín (m); a'ka'la't. **Ayer comí flores de colorín guisadas con huevo; es muy bueno; nunca lo había comido.** Kōtan i'cua'lh a'ka'la't con ka'lhua't; hua'ní' lej tzey lā' tū' maktin xa'i'cua'nī't.

columpiarse: se columpia (vr); tāxtihui'nquī'tnin. **Se cayó el niño cuando se estaba columpiando.** Minchá' huan ka'hua'chu a'xni'ca' i'xtāxtihui'nquī'tnimā'.

columpio (m); pūtaxtihui'nquī'tni'. **Se reventó el columpio y se cayó el muchacho.** Tapu'lhli huan pūtaxti-hui'nquī'tni' lā' minchá' huan ka'hua'chu.

collar (m); tapixnu'. **A todas las mujeres les gustan los aretes y los collares.** Xlīhuākca'n huan puscan talakatī huan a'kaslihuīt lā' tapixnu'.

comadre (f); i'xcumālej.

comadreja (f); sma'jan. **Aunque el perro la correteó, la comadreja se llevó un pollo anoche.** A'yuj huan chichí' tanxcamcā'lh, pero huan sma'jan lē'lh lakatin caxli kōtan tzi'sa.

comal (m); pālha'.

comején (m); a'cstla'ma'nc. **El comején destruye la madera.** Huan a'cstla'ma'nc lhu'cū' qui'huī'.

comenzar: comienza (vi); tzucú. **El libro**

comienza con el Himno Nacional. Huan libro tzucú con huan Himno Nacional.

comenzar: lo comienza (vt); māquilhquī'. **La costura salió mal porque la mujer no la comenzó bien.** Huan puscāt tū' xa'nca māquilhquī'lh i'xlitza'pa't; ū'tzá' tū' tzey līlah.

comienza a hacer algo; tzucú.

comer: come (vi); huā'yan. **Los domingos siempre comemos más tarde.** Domingo tū' palaj i'cuā'yanāuj.

le da de comer; māhuī'.

comer: lo come (vt); hua'. **En los días de fiesta comemos mole y tamales.** A'xni'ca' lamā' cā'tani' pō'ktu i'cuayāuj mole lā' tamales.

comezón (f).

tiene comezón; picxa. Tiene comezón porque tocó la picapica en el monte. Lej mat macpicxa como pasalh picapica nac cā'qui'huī'n.

comida (f); tahuá'. **Llegué con mucha hambre pero la comida no estaba lista.** I'cchilh con tatzi'ncsta pero huan tahuá' tinti'na'j i'xuanī't.

como (adv m): 1. a'nchī, chī. **Hágalo como le han enseñado en la escuela.** Catlō't a'nchī māsuni'canī'ta' nac escuela. Así como está el enfermo, no puede levantarse ni hablar; nada más está acostado. Lā' chō'j chī huī' huā' i'tza'ca' tūlā tāquī' nīnlā chihuī'na'n; xmān mā'. 2. hua'chi. **Está como muerto.** Hua'chi xanīn.

¿cómo no!; ja'chilh tū'!

como quiera; chuxachī.

¿cómo? (adv m); chichū. **¿Cómo te sientes?** ¿Chichū ma'kca'tziya'?

¿a cómo estamos hoy?; jhān kahlā't hui'lanāuj chō'j?

¿cómo está usted?; jchī la'ko'ya'?

compadecer: lo compadece (vt); maki'puhuan, lakalhu'man. **Compadezco a la gente de los pueblos donde ha habido inundaciones.** I'ccālakalhu'man xalanī'n huan cā'lacchi'ni' a'nlhā cālaktanūkō'lh xcān.

compadecerse: se compadece (vr);

lakalhu'man. **No le pegó al niño porque se compadeció de él.** Tū' tuesli huan ska'ta' porque lakalhu'malh.

compadre (m); i'xcumbari, i'xcompagri.

comparación (f); tamālacastuc.

comparar: lo compara (vt); mālacastuca. **Las tortillas de México no se comparan con las de mi pueblo; son secas y delgadas.** Huan chauj xalá' nac México tū' mālacastuca huan chauj xalá' qui'ā'lacchi'ni'; lacscōhua lā' lacsta'ca'ca'.

compasión (f); talakalhu'mān. **Los ladrones golpearon sin compasión a mi tío.** Huan ka'lhāna'nī'n sin talakalhu'mān tatuesli quincuc.

complacer: lo complace (vt); māpāxuhuī'. **Los niños obedientes complacen a sus padres.** Huan camana' a'ntīn ta'a'kahuāna'nī' i'xtāta'ca'n xla'ca'n natamāpāxuhuī'.

complacerse: se complace (vr); līpāxuhuā. **Me complace ver que los niños están aprendiendo a leer.** I'clīpāxuhuā i'ccālaktzi'n a'nchī huan camana' tasca'tmā'nā talakapūtle'keni'n.

completar: lo completa (vt): 1. macā'cchā'n. **Tan pronto como complete el dinero me compraré un radio.** Xmān xa'i'cmacā'cchā'lh huan tumīn na'i'ctamāhuā lakatin radio. 2. māketzī. **Fue a traer leña y cuando completó un tercio, regresó a casa.** A'lh qui'huī'lā lā' a'xni'ca' māketzīlh pō'kxtin, taspī'tli para na i'xchic. 3. a'cchā'n. **Completó el maíz para vender.** A'cchā'lh i'xtapa'sni' a'ntū nastā'.

completo (adj); ketzī. **Cuando tengas el dinero completo te venderé mi burro.** A'xni'ca' nataketzī mintumīn na'i'cstā'maxquī'yān quimburo.

componer: lo compone (vt): 1. cāxtlahuā, cāxtlō. **Necesito componer el molino que se descompuso.** Tasqui'nī na'i'ccāxtlō huan molino a'ntū laclalh. 2. cāxtlahualī. **Ayer compuse el altar para Todos Santos.** Kōtan i'ccāxtlahualīlh huan pūsanto para Santoro.

se compone; cāxlá.

comportarse: se comporta (vr); latā'kchokó. **Cuando un hombre no se comporta bien, lo meten a la cárcel.** A'xni'ca' kalhatin chi'xcú' tū' xa'nca latā'kchokó mănūcan nac pūlāchī'n.

comprador (m); tamāhuaná'. **El comprador de frijoles vino ayer y se llevó todo el frijol que teníamos.** Huan tamāhuaná' stapun quīlachi kōtan lā' lē'nkō'lh xlihuāk huan stapun a'ntū i'xka'lhīyāuj.

comprar: lo compra (vt); tamāhuá. **Los negociantes compran el maíz por carga.** Huan tamāhuana'nī'n cuxi' tatamāhuá por carga.

lo compra de otra persona; maktamāhuá.

comprender: lo comprende (vt); māchekxī. **No comprendo por qué algunos hombres maltratan a sus esposas.** Tū' i'cmāchekxī a'chī' makapitzīn chi'xcuhui'n tatusca i'xpuscāca'n.

comprobar: lo comprueba (vt); mālactū'nenī. **Le comprobaron al ladrón que él se había robado el café.** Mālactū'ncnica huan ka'lhānā' que ū'tzá' i'xka'lhānī't huan café.

comprometer: lo compromete (vt); līmakmānū. **Su compadre lo comprometió a pelearse.** I'xcompadre līmakmānūlh natalātucsa.

con (prep); con.

concebir: concibe (vi); pāstacna'n. **No concibió como se ahogó el primo de Juan.** Tū' pāstacna'lh a'nchī jicsua'lh i'xprimo Juan.

conceder: lo concede (vt); māstā'. **El presidente nos concedió el permiso de hacer el campo de basquetbol.** Huan presidente māstā'lh permiso para natlōcan pūkamāna'n de basquetbol.

concentrar: los concentra (vt); chulacatin mākēsto'ka. **El general concentró a los soldados en la plaza antes de mandarlos a atrapar a los bandidos.** Nac lītāmāuj huan general chulacatin cāmākēsto'kli huan soldados para nac āmacā'n tachi'pā huan ka'lhāna'nī'n.

concentrarse: se concentra (vi); takēsto'ka. **Los vendedores de maíz se concentran a un lado de la plaza.** Huan stā'na'nī'n cuxi' tatakēsto'ka pajtzu nac lītāmāuj.

concuña (f); tā'puhuiti'. **La esposa de mi hermano y mi esposa, son concuñas.** I'xpuscāt quimpuxcu' lā' quimpuscāt xla'ca'n lītā'puhuiti'.

concuño (m); tā'cucustā'. **El esposo de mi hermana y mi esposo, son concuños.** I'xkōlū' quimpipi' lā' quinkōlū' xla'ca'n lītā'cucustā'.

concha (f); xpiyū'c. **Encontramos muchas conchas en la playa.** Nac playa i'ckaksāuj lhūhua' xpiyū'c.

condenar: lo condena (vt); mālāclē'nī. **El juez condenó a los ladrones a tres años de cárcel.** Huan juez cāmālāclē'nīlh huan ka'lhāna'nī'n lā' cāchī'lh por lakatu'tun cā'ta.

condolerse: se conduele (vr); maklīpuhuan. **Todo el pueblo se condolió de la muerte de mi abuelito.** Xlihuāk xalanī'n qui'ā'lacchicni' tamaklīpuhualh a'xni'ca' nīlh xaka'tla' quintātā'.

conejo (m); scauj.

confesar: lo confiesa (vt); kalhtasu'yú. **El hombre confesó que él se había robado el caballo.** Huan chi'xcú' kalhtasu'yulh palh ū'tzá' i'xka'lhānī't huan cahuāyuj.

lo hace confesar; mākō'xaspi'ta.

confesarse: se confiesa (vr); tako'xaspi'ta. **La niñita se confiesa con el cura todas las semanas.** Huan xati'na'j tzu'ma'jāt tako'xaspi'ta con huan cura tzeyama'jān.

confianza (f); līpāhuan. **Yo tengo mucha confianza con mi hermana.** Quit i'clīpāhuan quimpipi'.

confiar: confía (vi); puhuan palh stu'ncua'. **Confío en que me pagará lo que me debe.** I'cpuhuan palh naquimāpalā a'ntū quilaclē'nī'.

confiar: lo confía (vt); līmāchokó. **Me confiaron su casa mientras fueron a México.** Quilimāchokolh i'xchicca'n lihuan ta'a'lh nac México.

confirmación (f); māca'tzīnī palh stu'ncua'.

Recibimos la confirmación de que el maestro que va a venir es federal. Quincātamāca'tzīnīnī' que federal huan mākalhtō'kē'nī' a'ntū namin.

conforme (adj); chulakatin hui'. **Estoy conforme en todo lo que dices.** Chulakatin i'cuī' con a'ntū quihua'nī'ya'.

confortar: lo conforta (vt); mākō'xamixī. **Sus hijos la confortaron cuando murió su esposo.** I'xcamana' tamāko'xamixīlh a'xni'ca' nīlh i'xkōlū'.

confundir: lo confunde (vt); līlakachuyá. **Confundí las casas y entré a la de Juan en vez de la de Pedro.** I'clīlakachuyalh huan chic lā' i'ctānūlh na i'xchic Juan lā' tū' na i'xchic Pedro.

se confunde; tā'kxokó.

congelar: lo congela (vt); mālāchi'pī. **Las paletas se hacen congelando el agua.** Huan máquina mālāchi'pī huan xcān para nalá paletas.

congelarse: se congela (vr); lāchi'pá. **El agua se congela cuando hace frío y se vuelve hielo.** A'xni'ca' lonknu'n huan xcān lāchi'pá lā' nalá miqui.

congregar: congrega (vi); takēxtimī. **Todos los pueblos se congregaron en el municipio para recibir al diputado.** Xlīhuāk xalanī'n nac cā'lacchicni' tatakēxtimīlh para natalaktzī'n huan diputado.

conocer: lo conoce (vt); lakapasa. **No conozco a los parientes de mi mamá porque viven lejos de aquí.** Tū' i'ccālakapasa i'xtalakapasnī'n quintzīt' porque tahuī'lānā' makat.

conoce un lugar; māchekxīnī'n, lakapasna'n.

consagrar: lo consagra (vt); macamaxquī'. **Los que consagran su vida a Dios viven más felices.** A'ntī tamacamaxquī' i'xvidaca'n Dios más līpāxūj talahui'lānā'.

conseguir: lo consigue (vt); a'nchī ka'lhī a'ntū ī'sputnī'. **Conseguí maíz a buen precio el lunes.** I'ctamāhualh cuxi' lunes a'ntū tū' tapalá.

consejo (m); tapāstacna'. **El que no oye consejo no llega a viejo.** A'ntī tū'

māquī' tapāstacna' tū' catipapanli.

da consejo; chihuīna'maxquī'.

consentir: lo consiente (vt); makxteka. **Si consentimos a los niños, se hacen groseros.** Palh nacāmakxtekāuj huan camana' tū' tzey catitalalh.

conserva (f); ta'xcāt. **Fuimos a comprar conserva donde están moliendo caña.** I'cquītamāhuáuj ta'xcāt a'nīhā chi'tnimā'ca.

consolar: lo consuela (vt); mākō'xamixī, mākō'xamāka'tlī'. **Su hermanito consuela a la niña que se cayó.** I'stancu mākō'xamixī huan tzu'ma'jāt porque makōsli.

consolarse: se consuela (vr); tamāko'xaka'tlī'. **Ahora te consolaste porque ya sabes donde está tu hijo.** Chō'j tamā'ko'xa'ka'tlī' como ca'tzīya'tzá' a'nīhā latlā'huan mincamān.

construir: lo construye (vt); yāhuá. **En este lugar construirán una escuela y una cárcel.** Nac huā'mā' lugar nayāhuacan lakatin pūscuela lā' pūlāchī'n.

consuegra (f); tā'puhuiti'.

consuegro (m); tā'puhuiti'. **Los padres del esposo son los consuegros de los padres de la esposa.** I'xtātā' huan xakōlū' lā' i'xtātā' huan puscāt xīaca'n lītā'puhuiti'.

consuelo (m); tako'xamāka'tlī'n.

consultar: lo consulta (vt); laka'n a'ntī nachihuīna'maxquī'. **Los que padecen una enfermedad grave consultan al médico para aliviarse pronto.** A'ntī lej ta'ī'tza'ca'n talaka'n huan médico para que palaj natatzeyan.

consumir: lo consume (vt); māsputū. **Nosotros consumimos tres cuartillos de maíz diariamente.** Quina'n pātu'tun cuartillos de cuxi' i'cmāsputūyāuj lakaliyān.

contagiar: lo contagia (vt); jalhmanī, māpasī. **El que tiene la viruela puede contagiar a otra persona.** A'ntī ka'lhī pe'nxua't tzē najalhmanī ā'chā'tin.

contagiarse: se contagia (vr); pasá. **Cuando a un niño le da tosferina**

todos se contagian. A'xni'ca' huan ska'ta' chi'pá tā'ctzi'ncsnā' o'jōn xīhuākca'n cāpasá.

contagioso (adj); pasana'n. La tuberculosis es una enfermedad muy contagiosa. Huan ta'jatāt a'ntū huanican scōhua ta'o'jōn lej pasana'n.

contaminar: lo contamina (vt); māpasī. El enfermo contamina a los sanos con su enfermedad. Huan i'tza'ca' cāmāpasī ta'jatāt a'ntūn tū' ta'i'tza'ca'n.

contaminarse: se contamina (vr); ko'hua'jua' la. El agua del pozo se contamina cuando se deja que los animales se metan y beban allí. Huan xcān ko'hua'jua' nalá a'xni'ca' huan animalhna' cāmāxtekan natatojō tako'tnūn. Muy aseado salí de paseo al centro, pero me caí en un charco de agua, y se contaminó mi ropa. I'ccāxtāyālh i'ca'lh paxialhna'n nac centro pero i'cmakōsli a'nlhā cā'putlū'n lā' pasālh quilu'xu'.

contar: lo cuenta (vt); pūtle'ké. El tesorero cuenta el dinero para saber cuantos deben su cuota. Huan tesorero pūtle'ké huan tumīn para naca'tzi' lhān kalhalā't talaclē'n i'xcuotaca'n.

cuenta historia; huan.

contener: lo contiene (vt); tajū, tojō. El cántaro contiene agua fresca. Tojōma' ske'hui'hui' xcān nac pūxka'tni'.

contentar: lo contenta (vt); māko'xamixī. La niña lloró porque se cayó pero su mamá la contentó con un dulce. Huā' tzu'ma'jāt calhualh porque makōsli pero i'xtzī't līmāko'xamixīlh lakatin dulce.

contento (adj); pāxuhuá. La mamá está contenta con tener un hijo. Pāxuhuá huan xatzī't porquē ka'lhī kalhatin i'xo'kxá'.

contestar: lo contesta (vt); kalhti. Contesta lo que te pregunté ¿viste a mi perro en el camino? Caquinkalhti a'ntū i'clīkalhasqui'niyāni': ¿chā la'ktzi' quinchichī' nac tej?

contradecir: lo contradice (vt); tā'lāhuani, kalhtaxtoktī. No contradigas a tu mamá; haz lo que te manda. Tū'

cakalhtaxtokti mintzī't; catlō't a'ntū huanīyān.

contrario (adj); i'xtā'ca'tza. Malo es lo contrario de bueno. A'ntūn tū' tzey i'xtā'ca'tza a'ntūn tzey.

convalecer: convalece (vi); a'kachin. Cuando estamos convaleciendo de una enfermedad, debemos cuidarnos para no recaer. A'xni'ca' a'kachimā' nauj de lakatin ta'jatāt, tasqui'nī natamaktaka'lhāuj para que tū' nalacyujnu'ntō'layāuj.

convencer: lo convence (vt); mākalhlaka'i'nī. Hay personas muy labiosas que lo convencen a uno fácilmente. A'nan a'ntū lej tachihuīna'n lā' ū'tzá' tū' jicslīhua' namākalhlaka'i'niyāni'.

convenir: conviene (vi); līmakuan. No conviene viajar en tiempo de lluvias pues los ríos crecen mucho. Tū' līmakuan a'ncan takchokonun'ncan a'xni'ca' lamā' xcān porque lej tastaca huan pūxka.

conversar: conversa (vi); kalhachihuīna'n. Siempre que paso por la casa de mi tía conversamos un rato. Xmān i'ctētāxtú na i'xchic quīnap i'ckalhachihuīna'nāuj ka'tlā'tus.

convidar: lo convida (vt); tā'huá'. Voy a matar un cerdo y los convido a ustedes a los chicharrones. Na'i'cmaknī lakatin pa'xni' lā' na'i'ccātā'hua'yāni' chicharrones.

copa (f); copa.

copa de un sombrero; i'xa'kxāk. El sombrero nuevo no me queda bien; es muy ancha la copa. Huan xasāsti' tā'knu' tū' xa'nca quiminī'nī'; lej ka'tla' i'xa'kxāk.

copal (m); pūm. Consigue copal para preparar un poco de barniz. Caputza' pūm para natlōyāuj macsti'na'j barniz.

copetón (adj); mūtzonko. Esta gallina está bonita y es copetona. Huā'yā caxli lej tzēhuani't lā' mūtzonko.

copiar: lo copia (vt); tlōlakamakxtū. Copia con cuidado el dibujo para que salga bien el mantel. Xa'nca catlō'la'kama'kxtu huan dibujo para

que xa'nca nataxtú huan mantel.
coquito (m); tampüc. El coquito canta bonito y su color es como el color de la paloma. Huan tampüc nã tzêhuanĩ't tĩ' lã i'xcolor hua'chi tantzasnã.

coraje (m); tã'kcha. Del coraje se volvió loca. Lichuyalh huan tã'kcha.

coralillo (m); stajacã'lã'x. El coralillo es una serpiente muy venenosa. Huan stajacã'lã'x lakatin lûhua' a'ntũ laknican i'xlĩcan.

corazón (m); i'xa'clhcunuc. Está malo del corazón por la enfermedad que tenía. Tũ' tzey i'xa'clhcunuc por huan ta'jatã a'ntũ i'xka'lhĩ.

corazón del árbol; maspũtu.

cornear: cornea (vi); lhtucunu'n. A los toros bravos les cortan las puntas de las astas para que cuando cornean, no lastimen mucho. Huan huãcax a'ntũ ta'a'kchã'n cã'o'kschu'cuni'can i'xa'kalokotca'n para que a'xni'ca' nalhtucunu'n tũ' lej natamatakãhu'i'ni'n.

corneta (f); liskoli'.

corona (f); corona.

coronilla (f); i'xa'cpũn.

cortado (pp, cortar); cã'canĩ't, tachu'cu. El zacate está cortado. Cã'canĩ'ttã' huan seket.

cortado de la mano; macacã'canĩ't.

cortar: lo corta (vt): 1. cã'. Miguel fue a cortar plátanos. Miguel quicã'lh sã'kna'. 2. chu'cú. El hombre cortó la piña para convidar a sus amigos. Huan chi'xcú' chu'culh huan piña para nacãtã'huã' i'xamigos. 3. pu'xa. El hombre fue a cortar café. Huan chi'xcú' quipu'xli café. 4. sita. Le cortaron el pelo al niño cuando empezó a hablar. Koksita huan ska'ta' a'xni'ca' tzuculh chihuina'n. 5. i'. Mi papá está cortando el nardo que va a vender. Quintatã' i'mã' huan nardo a'ntũ nastã'.

corta el pelo; koksita.

corteza (f); chã'ko'xka'. De la corteza del árbol se hace papel. Huan ca'psnat lĩtlõcan i'xchã'ko'xka' qui'hui'.

corto (adj); a'ctzina'j. Este lazo es muy corto. A'ctzina'j huã'mã' lazo.

cabello corto; pũtzina'j i'xya'j.

corta distancia; laktzina'j.

correcto (adj): 1. a'cxtim. Las medidas de la casa no son correctas; vuélvela a medir. Tũ' a'cxtim i'xlĩlacilmã'n huã' chic; calhcã'pala'. 2. tzeyã. Hay que corregir al niño para que de grande sea un hombre correcto. Tasqui'ni namã'su'ni'ya' huan ka'hua'chu para que a'xni'ca' chi'xcu'tzã' tzeyã chi'xcú' nahuan.

corregir: lo corrige (vt); mã'kahuã'ni. Corrige al niño para que no se vuelva grosero. Camã'kahuã'ni' huan ka'hua'chu para que tũ' xumpi nalã.

correr: corre (vi); tu'jnun. Mi caballo corrió ayer en las carreras. Quincahuã'yuj tu'jnu'lh kõtã nac tatu'jnu'.

corre a él; laktu'jnun.

corretear: lo corretea (vt); a'cstãlanĩ'. El niño se asustó porque lo correteó el perro. Huan ka'hua'chu jicua'lh porque a'cstãlani'lh huan chichĩ'.

corresponder: corresponde (vi): 1. tachokó. A cada uno de los que me ayudaron les corresponde una medida de frijol. Chã'tunu' a'ntũ quintamaktãyalh nacãtachokonĩ' macsti'na'j stapun. 2. a'ntũ i'xmaca'tzi. A este hombre le corresponde el asunto de la escuela. U'tzã' huã'mã' chi'xcú' i'xmaca'tzi de huan asunto xalã' nac escuela.

corriente (f); xasnũ'n, i'xpu'ncha'n xcãn. El río que es grande tiene corriente más fuerte en los rápidos. Huan pũka a'ntũ lej ka'tla' más xasnũ'n a'nlhã mã' xapupunũ'. En la corriente del río anda el que echa su anzuelo. Na i'xpu'ncha'n pũka latlã'huan huan mo'jõnũ' anzuelo.

cosa (f); catũhuã. Trajo muchas cosas de la plaza. Lhũhua' catũhuã lĩmilh de nac lĩtamãuj.

coscomate (m); pũcuxi'. Guardamos el maíz en el coscomate. Nac pũcuxi' mãqu'i'yãuj huan cuxi'.

cosecha (f); lana'n. Tuvimos buena cosecha este año. Lej lana'lh huã'mã' cã'ta.

cosechar: lo cosecha (vt); xkãna'n. Ya

pronto cosecharemos maíz. Palaj naxkāna'nāuj.

cosechar flores, grano; ī'.

coser: lo cose (vt); tza'pá'. La mujer cose un vestido para su hija. Huan puscāt tza'pa'mā' i'xl'u'xul' i'xtzu'ma'jāt.

coser costal; kalhtza'pá'.

coser de un lado; pātza'pá'.

cosido (pp, coser); tatza'pa'. Este vestido está cosido a máquina. Huā'mā' lu'xul' xatatza'pa' nac máquina.

cosido a mano; xatamacanī'tza'pa'.

cosquillas (f); tascājna'. Las cosquillas pueden provocar hipo. Huan tascājna' tzē lichi'pana'n taji'lxni'.

hacer cosquillas; scu'lí'.

cosquillear: lo cosquillea (vt); scu'lí'. Los niños no están quietos porque se cosquillean y se hacen reír. Huan camana' lej talāscu'lí'; ū'tzá' lej talālimakalitzi'n lā' tū' tzē'k tatō'lā'.

cosquilloso (adj); scājna'n. El niño es muy cosquilloso; apenas lo tocan y siente cosquillas. Huan ka'hua'chu lej scājna'n; xmān naxa'ma'ya' tuncan scājna'n.

costado (m); tāpān. Tengo un dolor en el costado derecho; tal vez sea del hígado. Quinca'tzani' na quintāpācāna'j; chō'la tū' tzey quimaclhua'ca'.

costado derecho; tāpācānaj.

costado izquierdo; tāpāxuc.

costal (m); cuxtāl'h.

costar: cuesta (vi); māpalacan. ¿Cuánto cuesta el kilo de maíz? ¿Chī māpalacan huan kilo de cuxi'?

costilla (f); tāpāchā'xta. Le dieron un golpe en las costillas. Xla' tāpānīcca na i'xtāpāchā'xta.

costoso (adj); tapalá. El viaje a México es muy costoso; no creo que pueda ir. Lej tapalá a'ncan nac México lā' chō'la tūlah i'cti'a'lh.

costumbre (f); l. talanān. Es costumbre en mi pueblo tomar café temprano en la mañana. I'xtalanānca'n na qui'ā'lacchicni' tahuá' café cā'tzi'sāt. 2. tahu'lat. Nosotros tenemos la costumbre de hacer mole en el día de Todos Santos. San Toro quina'n

i'ctlōyāuj mole; ū'tzá' quintahui'latca'n.

costumbre (cabo de año); tā'ti'pu'xam.

costura (f); litz'a'pa't. Aquella mujer no quiere coserme la camisa porque tiene mucha costura que hacer. Huan puscāt tū' tza'pa'cu'tun quincamisa como lej ka'lhī i'xlitza'pa't.

costurera (f); tza'pa'ná'.

cotón (m); jerga, a'ntū lhakā'can.

cotorra (f); cuchú'. La cotorra come muchas naranjas cimarronas. Huan cuchú' nā lej tahuá' huan xaxcu'ta lāxax.

coyol (m); mokōt. Voy a cortar unos coyotes porque quiero comérmelos. Na'i'ca'n i'ccā' mokōt como i'cua'cu'tun.

coyote (m); coyote.

coyuntura (f); a'nlhā tāstuca, tāstucat. Por el frío me duelen las coyunturas, y siento los dedos tiesos. Por huan lonkni' quintalica'tzani' a'nlhān tāstuca quilucut lā' lachituculu' quimakspulh i'cu'cxa'tzī.

cráneo (m); mūlucut. El cráneo del hombre es más grande que el del niño. I'xmūlucut kalhatin chi'xcú' más xaka'tla' que i'xlá' kalhatin ska'ta'.

se rompe el cráneo; tamūpa'klha.

crecer: crece (vi); staca. En tiempo de lluvias crece mucho el monte. I'xpūlan xcān lej staca huan qui'huī'n.

creciente del río (f); ka'tla'ná'. Los aguaceros causaron la creciente del río. Lej tamā'lh ka'tla'ná' como lej lalh xcān.

creer: lo cree (vt); kalhlaka'ī', ā'ka'ī'. No creo que te haya costado tan barato tu sombrero. Tū' i'ckalhlaka'ī' palh tū' tapalá māpala' mintā'knu'.

crepúsculo (m); smalanka'n. Era la hora del crepúsculo y por eso no pude reconocer bien al señor. Smalanka'n i'xuanī't lā' ū'tzá' tūlah xa'nca i'clīlakapasli huan chi'xcú.

crespo (adj); mūlhpulucu, mūspulucu. La mamá tiene el cabello crespo; con razón la niña también tiene cabello crespo. Huan xatzī't mūlhpulucu; ū'tzá' līmūspulucu līhuanī't i'ska'ta'.

cresta (f); i'xmützonko. **La cresta de gallo es colorada.** I'xmützonko huan gallo spi'nenke'.

creyente (m); a'ntū ka'lhaka'i'. **Se conoce un creyente sincero porque es amable con todos.** Lakapascan a'ntū stu'neua' kalhlaka'i' porque cāpāxquī'kō' ā'catihuā.

cría de un animal (f); xaska'ta'.

criada (f); squití', maksquití'. **El trabajo de las criadas es hacer el quehacer de la casa.** I'xlitlōtca'n huan squiti'nī'n xmn̄n natatlō huan litlōt nac chic.

criada para boda o fiesta; macatzī'tni'.

criar: lo cría (vt): 1. (animal); makapaklha. **El ranchero cría muchos animales domésticos.** Huan ranchero makapaklha lhūhua' animalhna' a'ntū tzēn cāhua'can. 2. (persona); makastaca. **Sus padres se murieron cuando el muchacho era chico, pero su tía lo crió.** Tanīlh i'xmakastacna'nī'n huan ka'hua'chu a'xni'ca' ti'na'jcus i'xuanīt', pero i'xnap makastacī.

criatura (f); ska'ta'. **Las criaturas necesitan la ayuda y enseñanza de sus padres.** Huan liska'tā'n tamaclacasqui'n nacāmaktāyā i'xtātā' lā' nacāmāsu'nī'.

crin (f); i'xya'j cahuāyuj. **El caballo se ve bonito con la crin recortada y cepillada.** Tzēhuanīt' tasulyū huan cahuāyuj sitcanīt' i'xya'j lā' macxquī'tcanīt'.

cristal (m); pūlacahuān. **Dicen que el brujo chupador saca cristal de donde le duele al enfermo, y le dice que lo había metido otro brujo.** Mat huan xtu'tu'nu'nī'n tamāxtū pūlacahuān a'nlhān ca'tzan, lā' tahuan que nā kalhatin tlahuānā' ū'tzá' līka'lhī i'xpūlacahuān huan ī'tza'ca'.

criticar: lo critica (vt); līchihuīna'n, a'ksa'n. **No critiques a la gente; ayúdala.** Tū' cacālī'chī'huī'na' huan tachi'xcuhtī't; cacāma'ktā'ya'.

crucificar: lo crucifica (vt); xtokohua'cá'. **Al Señor Jesucristo lo crucificaron en el monte Calvario.** Huan Señor Jesucristo xtokohua'ca'ca nac huan

kēstīn Calvario.

crudo (adj); staka. **Estos frijoles todavía están crudos; cuécelos más.** Huā' stapun stakacus; cama'cchāpala'.

cruel (adj); ca'tzanca'tzī. **Mi tío es muy cruel; golpea y maltrata a sus hijos.** Quincuc lej xaca'tzanca'tzīn lā' cātucsa i'xcamana'.

crujir: cruje (vi); macasā'nan. **Su vestido cruje cuando se mueve porque es de seda.** A'xni'ca' taxakā'li i'xlu'xu' macasā'nan como de seda.

cruje los dientes; cāmāsā'nī i'xtatzan.

cruz (f); cruz.

cruzar: lo cruza (vt); pātē'ké. **Como hubo un choque no cruzamos el puente.** I'xlanīt' lakatin choque lā' tū' i'cpātē'keuj huan nac puente.

cruce el río; pātacuta.

cuadrado (adj); tā'ti'jua'. **El terreno que tengo es de forma cuadrada; mide igual por todos lados.** Huan ti'ya't a'ntū i'cka'lhī tā'ti'jua' lā' chulakatin i'xlīlaklhmā'n i'xā'quilhtunī'n.

cuadro (m).

a cuadros, de cuadros; a'cua'lala.

cuadro del palo volador; lactā'ti'. **El cuadro se compone de cuatro palos de igual tamaño.** Huan lactā'ti' tlōcan de kantā'ti' a'kaspi'tni' qui'huī'.

de cuadros (no pequeños); a'ctā'ti'jua'.

cuajarse: se cuaja (vr); lāchi'pá. **Para hacer queso se cuaja la leche.** Nalāchi'pá huan leche para natlōcan queso.

cuajilote (m); puxni'. **El cuajilote da mucha fruta todos los años.** Huan puxni' lej māsā' xatō'ca't cā'ta cā'ta.

cual (pron): 1. tūyā, tuchūyā. **Aquí tienes tres vestidos. ¿Cuál te gusta?** A'mā' pūtu'tun lu'xu'. ¿Tūyā de xla'ca'n la'katīya'? 2. tūyā, tichūyā. **¿Cuál de los hijos de Pedro es el mayor?** ¿Tīyā de i'xo'kxa'n Pedro xapuxcu'?

cualquiera (pron): 1. chuxatīya, chuxatī, chō'nū. **Cualquiera de ustedes puede venir.** Chuxatīya de hui'xina'n tzē namin. 2. chuxatūya, chuxatū, chō'nū. **Trae cualquiera de los bancos chiquitos.** Calī'ta' chuxatūya de huan xalactī'na'j tantzi'.

cuando (adv): 1. lhānīn. ¿Cuándo se irán ustedes? ¿Lhānīn napinā'tit hui'xina'n? 2. a'xni'ca'. Cuando venga tu papá, avisame. A'xni'ca' namin mintātá' naquimāca'tzīnī'ya'.

cuando quiera; a'xni'ca' lacasqui'n.

cuánto (adj); lhā lakalā't. No sé cuántas naranjas necesitas. Tū' i'cca'tzī lhā lakalā't lāxax ma'cla'casqui'na'.

cuántas personas; lhān kalhalā't.

cuántas veces; lhā maklā't.

cuántos recipientes; lhām pālā't.

cuánto (adv): 1. chī. ¿Cuánto te cobró este señor? ¿Chī mātā'jīn huā'mā' chi'xcú'? 2. lej. ¿Cuánto cuesta para curarse de esta enfermedad! Lej tapalā litacu'chū'can de huā'mā' ta'jatat.

¿cuánto cuesta?; ¿lhānchulā' i'xtapalh?

cuarenta (adj); tu'pu'xam.

cuartón (m); chakān. Los cuartones de nuestra casa ya están podridos. Huā' xachakānī'n quinchicca'n pu'chi'-hua'tzá'.

cuate (m); stu'yūn. Los niños son cuates; nacieron el mismo día. Stu'yūn huan camana'; talacatuncuīlh chulakatin chi'chíní'.

cuatro (adj); lakatā'ti'. (Véase: Apéndice E.)

cuatro papeles; kalhtā'ti' ca'psnat.

cuatro veces; maktā'ti'.

cubierta (f); pūtanūn. Mete el machete en la cubierta; si no, te vas a cortar. Camā'nu' na i'xpūtanūn huan machīta palh tū' nacā'yānī'.

cubierta (forma de recipiente); pūtojōn.

cubrir: lo cubre (vt): 1. a'ktlapá. Luis cubre la carga para que no se moje con la lluvia. Luis a'ktlapá huan tacu'ca' para que tū' nalica'hua'n huan xcān. 2. maktlapá. Luis cubre a su hermanito con una toalla. Luis limaktlapá toalla i'stancu.

cubre con cobija; mālakhakē'.

cubre las piernas; mālacilhakē'.

cubre el fondo; pūtlapá.

cubrirse: se cubre (vr); tā'ktlapá. Yo me cubrí porque estaba lloviendo. I'ctā'ktlapalh porque i'xlamā' xcān.

se cubre la cabeza; mūtō'cá', tamūtlapá. **se cubre la cabeza con algo**; litacuctlapá. **se cubre las piernas**; lachhakā'.

cucaracha (f); xumpēpi. Las cucarachas se comen todo lo que encuentran en la cocina. Huan xumpēpi tahua'kō' chō'ntūn takaksa nac cocina.

cucillas, **en cucillas** (adv); tantu'cu'c. El niño se sentó en cucillas cerca de la lumbre para calentarse. Huan ka'hua'chu tantu'cu'c tō'lalh pajtzu nac macscut para nasko'n.

cucillo (m); che'klhuā't. Los cucillos son aves que no hacen nidos. Huan che'klhuā't, spūn a'ntū tū' tatlō i'xmāsekca'n.

cuchara (f); cuchara.

cuchara de jícara; sua'nca'.

cuchichear: **cuchichea** (vi); lacatzucu chihuīna'n. Los niños cuchichean en la escuela para que no les oiga el maestro. Huan camana' lacatzucu tachihuīna'n nac escuela para que tū' nacākaxmata huan mākalhtō'kē'ní'.

cuchillo (m); cuchīlu.

cuello (m); pixnī'. En el cuello tengo un grano que me duele mucho. Quimpixuī' lakatin tzi'tzi' lā' lej quincac'tzaní'.

cuerda (f); tasiuj. Amárrale esta cuerda al toro. Cachī'mā'xqui' huan huacāx huā'mā' tasiuj.

cuerno (m); a'kalokot. El cuerno de los venados es distinto al de los toros. Huan i'xa'kalokotca'n jūqui' xtunc con i'xlaca'n huan huacax.

cuerdo (m); ko'xka'. Mi cinturón es de cuero. Quicinturón de ko'xka'.

en cueros; lhka'lo'ko.

cuerpo (m); macni'. El cuerpo del niño ardía en calentura. I'xmacni' huan ska'ta' lej chi'chi i'xuanī't por huan tachi'chīxni'.

cuesta (f); lacapān. Tienes que subir la cuesta de esa montaña. Ka'lhī natō'ca'ya' na i'xlacapān huanmā' kēstīn.

cueva (f); lhu'cu'. En esa cueva hay murciélagos. Nac huanmā' lhu'cu' tanūma' xqui'ta.

cuidandero (m); maktaka'lhñá'.

cuidar: lo cuida (vt); maktaka'lhñá. Por favor cuida a mi hijo mientras regreso. Por favor cama'ktaka'lhñi quincaman lñuan na'i'cchin.

culebra (f); lñhua'. La culebra que me picó no es venenosa. Huan lñhua' a'ntñ quixcalh tñ' lakñican.

bejuquilla, chirrionera; tasiuj lñhua'.

culebra ratonera; suyu' lñhua'.

culebrear: culebrea (vi); talaccu'lu'csa. El camino no es derecho; va culebreando. Huan tej tñ' slit mñ'; talaccu'lu'cstēlhá.

culpa (f); i'xpālacata. La culpa de que se quemara la casa es de los niños que estaban jugando con lumbre. I'xpālacataca'n huā' camana' lñhculh huan chic porque i'xtalēkamāna'mā'ná huan macscut.

tiene culpa; lē'n cuenta.

culpar: lo culpa (vt); liyāhuá. Juan culpa a mi tío de la muerte de su hijo. Juan liyāhuá quincuc i'xpālacata nñh i'xo'kxá'.

cultivar: lo cultiva (vt); makalá. El frijol que cultivan en mi pueblo, es bueno; tiene fama en la región. Huan stapun a'ntñ makalacan na qui'ā'lacchicni' lej tzey; lakachu lakapascan.

cultiva la tierra; lacxla'já.

cumbre (f); lakjñ, i'xa'cpān, po'ka'lhñi'.

De la cumbre del cerro se ve lejos a los dos lados. Na i'xlakjñ huan kēstñ tasu'yú makat lacachā'ncan lakapñtu'yuj.

cumplir: lo cumple (vt); 1. maca'cchā'n. Mañana cumplo veinte años. Lakalī na'i'cmaca'cchā'n lakapu'xam cā'ta. 2. tlōkentaxtñ. Al que no cumple, y no paga lo que debe, lo meten a la cárcel. A'ntñ tñ' tlōkentaxtñ lā' tñ' māpalá a'ntñ laclē'n mññucan nac pñlāchñ'n.

cumplirse: se cumple (vr); quilhchā'n. Hoy dije que va a llover en la tarde;

a ver si se cumple lo que he predicho. Chō'j i'cualh palh nalá xcān huā' kōtanñ; a ver palh na'i'cquilhchā'n.

cuna (f); ko'xñt. El hace una cuna para su niño que acaba de nacer. Xla' tlōmā' lakatin ko'xñt para i'xcaman a'ntñ tñ'lahcus.

cuña (f); lñska'tna'. La cuña se hace para encajar en un palo que no se puede rajar. Huan lñska'tna' tlōcan para nayāhuani'can huan qui'hui' a'ntñ tñlā taxkā.

cuñada (f): 1. (de un hombre); yāstá'. 2. (de una mujer); napasquin.

cuñado (m): 1. (de un hombre); cucustá'. 2. (de una mujer); yāstá'.

cura (m); cura, padrecito.

curandero (m); cu'chñ'nú'. El curandero que es bueno cura con yerbas, pero hay malos que lo hacen con engaños. Huan cu'chñ'nú' a'ntñ tzey cu'chñ'nu'n con chi'tin pero a'nan a'ntñ xmān ta'a'kxokonu'n.

curar: lo cura (vt); cu'chñ'. Venga todos los días para que le cure la herida hasta que sane. Lakaliyān nata'na' para que nacu'chñ'can a'nlhā takāhui'nñ't hasta que natzey'a'na'.

lo cura del espanto; pa'lñsaquñ'.

se cura; tacu'chñ'.

curso (m); i'xpu'ncha'n. El que echa su anzuelo sigue el curso del río. Na i'xpu'ncha'n pñkka latlā'huan huan moñññ' anzuelo.

curtidor de pieles (m); mñmasijññ'.

curtir: lo curte (vt); mñmasijñ. El curtió la piel del tigre que mató. Xla' mñmasijññ huan i'xko'xka' misin a'ntñ makññh.

cutis (m); ko'xka', macni'. La gente de campo siempre trae el cutis requemado por el sol. A'ntñ tascuja nac cā'tacuxtu pñ'ktu cñlhcu'yú chi'chiní' na i'xmacni'ca'n lā' na i'xlacanca'n.

cuyo (pron rel). **Es un joven cuyo nombre no recuerdo.** Xla' kalhatin o'kxá' a'ntī tū' i'cpāstaca i'xtacuīnī'.

Ch

chaca (m); tasuni'. **El chaca no da mucho fruto y no se puede comer.** Huan tasuni' tū' lhūhua' tō'cá' lā' tūlá hua'can.

chaca cuerudo; chā'kāt.

chacal, chacalín (m); xcupú'. **Se hacen tamales muy sabrosos con chacales y frijoles.** Huan xapūlakchi'px stapun con xcupú' lej tzey la lā' canī.

chacalear: chacalea (vi); xcupūnu'n. **Vamos a chacalear (ir a pescar chacalines) ahora en la noche.** Chō'j na'a'nāuj xcupūnu'nāuj huā'mā' tzi'sa.

chachalaca (f); lacchu. **La carne de chachalaca es como la de gallina.** Huan xaquinīt lacchu hua'chi xaquinīt caxli.

chal (m); chali. **Tu chal es muy calentito.** Huā' minchali lej tzi'tzi.

chalahuite (m); ta'lāxka. **En algunas partes usan la corteza de chalahuite para curtir pieles.** Nac ā'lacatin cā'lacchicni' līmāmasījūnu'ncan i'xchā'ko'xka' ta'lāxka.

chamaco (m); caman. **Los chamacos en mi pueblo son juguetones y alegres.** Huan camana' xalanī'n na qui'ā'lacchicni' lokōn xakamāna'nī'n lā' tapāxuá.

chamarra (f); takēnu'. **Necesitas la chamarra porque hace mucho frío.** Ma'cla'casqui'na' mintakēnu' como lej lonknu'n.

chamba (f); līmakscujat.

chamuscar: lo chamusca (vt); maklhkoyú, laclhcuyú. **Para hacer chicharrones, primero hay que chamuscar las cerdas del cuero.** Para natlōyāuj chicharrón namaklhkoyuyāuj huan pa'xni' para que nayujnī' i'xchi'xit.

se chamusca; laklhkó, laclhcú.

chanacol (m); malintzi. **Ya se acabaron los**

chanacoles; no florea ya el árbol. Chō'j sputlitzá' huan malintzi; tū'tzá' xa'namā'.

chanacol blanco; tunihuaná'.

chancear: chancea (vi); kalhkamāna'n, quilhchuyá. **No chancees con una persona a menos que la conozcas bien.** Tū' catā'kalhka'mā'na' a'ntīn tū' xa'nca la'kapasa'.

chango (m); mūxni'. **Antes había muchos changos en mi región pero se han acabado.** Pū'la lej i'xa'nan mūxni' pajtzu na qui'ā'lacchicni' pero chō'j tasputkō'lh.

chanza (f); takalhkamān. **No te enojas por la chanza que te hicieron; estaban jugando.** Tū' calī'a'cchipi huan takalhkamān a'ntū huanī'ca'; xmān i'xtakalhkamāna'mā'ná.

en chanza; kamāna'j.

chapalear: chapalea (vi); līmacasā'nan xcān. **Los que no saben nadar, nada más chapalean el agua.** A'ntīn tūlá taxiquihuā'tnan xmān talīmacasā'nan huan xcān.

chaparro (adj); a'ctzina'j. **En mi pueblo casi todos los hombres son chaparros; no son altos.** Na qui'ā'lacchicni' casi xlihuā'kca'n huan chi'xcuhuī'n laca'ctzina'j; tū' lacchā'lh mā'n.

chapotear: chapotea (vi); puncsnu'n. **Los que van al río a bañarse chapotean mucho.** Huan tīn ta'a'n tapaxa nac pūxka lej tapuncsnu'n.

chapulín (m); xtu'qui'. **El chapulín en Oaxaca es una comida especial.** Nac Oaxaca hua'can huan xtu'qui'.

chaqueta (f); takēnu'. **Ya no me sirve la chaqueta porque no calienta.** Tū'tzá' tzey huā' quintakēnu'; tū'tzá' mātzi'tzini'n.

charco (m); pūlhtok. **En temporada de agua se hacen muchos charcos.** I'xpūlani' xcān lakachu tō'lá pūlhtok.

charco en el camino; tejexcān.

charlar: charla (vi); kalhachihiūna'n. **Después del trabajo los hombres charlan afuera del juzgado.** A'xni'ca' tatlōkō' i'xlītōtca'n, huan chi'xcuhuī'n

takalhachihuina'n kēpūn de huan pūchihuīn.

chayote (m); pūpa. **Hay chayotes con espinas y chayotes sin espinas.** A'nan pūpa a'ntū ka'lhī xalhtucū'n lā' huī' a'ntūn tū' ka'lhī xalhtucū'n.

chía (f); tza'ta'ta' chitin.

chicle (m); lītza'ka't. **En mi región sacan el chicle del chicozapote.** Pajtzu na qui'ā'lacchicni' māxtucan xalītza'ka't de huan sculujāca.

chiclosa (adj); lumanka. **Hay tierra muy chiclosa; cuando llueve se pega a los huaraches.** A'nan ti'ya't a'ntū lej lumanka; a'xni'ca' la xcān lhtululu pasa pūtlū'n huan huarache.

chico (m); ti'na'j ka'hua'chu.

chico (adj); ti'na'j. **Estás muy chico para ir a trabajar.** Lejeus ti'na'j hui'x para napina' nascu'ja'.

chico (algo espigado); a'ctzina'j.

chicotear: lo chicotea (vt); tansno'ka. **Hay que chicotear a los caballos para que corran.** Nacātansno'kāuj huan cahuāyuj para que natatu'jnun.

chicozapote (m); sculujāca, cucūxcha. **El chicozapote es muy dulce cuando está bien maduro.** Huan cucūxcha nā lej se'ksi' a'xni'ca' tzej lacchān.

chicharra (f); hui'qui'li't. **De noche cantan las chicharras.** Cā'tzi'sa tata'sá huan hui'qui'li't.

chiche (m); tzi'qui't. **La perra ya no tiene chiches; por eso no da de mamar a sus perritos.** Huan chichí' tū'tzá' ka'lhī i'xtzi'qui't lā' por eso tū'tzá' cālimātzi'qui' i'xcamana'.

chichicaste (m); xpa'ya't. **Al niño le arde la mano porque entre las yerbas que arrancó estaba un chichicaste.** Xkoní' i'xmacan huan ka'hua'chu porque na i'xlaclhni' huan chi'tin a'ntū tampu'lhulh i'xyā xapūtzina'j xpa'ya't lā' macacxalh.

chiflado (adj); chuyá. **Está medio chiflado; hace muchas tonterías.** Chuyá macsti'na'j; tū' a'cstaca ca'tzi'.

chiflar: chifla (vi); skolí'. **A ese hombre le gusta mucho chiflar; parece que no se le cansa la boca.** Huan chi'xcú' lej

lakatī skolí', chō'la tū' quilhtlakua'n.

chijol (m); lhca'ca'n qui'huī'. **Estos horcones son de puro chijol; por eso han aguantado mucho tiempo.** Huā'yāna' tantūn huāk de lhca'ca'n qui'huī' por eso makāntzá' lītāyani'nī't.

chilacayote (m); kā'ya'. **El chilacayote se parece a la sandía pero es otra fruta.** Huan kā'ya' tasu'yú hua'chi sandía pero xla' xtunc.

chilar (m); pūpi'n.

chile (m); 1. pi'n. **Este año voy a sembrar chile.** Huā'mā' cā'ta na'i'ccha'n pi'n. 2. (la salsa); taxpata. **Me gusta el chile cuando no está muy picoso.** I'clakatī huan taxpata a'xni'ca' tū' lej lhaca.

chile seco; scunī' pi'n.

chile verde; stakna'.

chileatole, chilatole (m); lhaca lhtu'quita. **El chileatole se prepara cuando hay elotes.** Huan lhaca lhtu'quita tlōcan a'xni'ca' a'nan tza'ktza'.

chiltepín (m); stīla'm pi'n. **El chiltepín es un chile chiquito y muy picoso.** Huan stīla'm pi'n lej lacti'na'j lā' lej lhaca.

chillar: chilla (vi); calhuan. **¿Por qué chilla la niña? ¿A'chī' calhuan huan tzu'ma'jāt?**

lo hace chillar; makata'sá.

chinche (f); tzintzi, sa'kakascāta. **Anoche me picó una chinche.** Tzī'satzá' quixcalh lakatin tzintzi.

chino (adj); mūchīnu. **Aquel muchacho es chino como su papá.** Huanyā ka'hua'chu mūchīnu como chuntzá' i'xtātá'.

chiquihuite, chiquigüite (m); chā'xta. **Unos chiquihuites sirven para guardar cosas y otros para pescar camarón.** A'makapitzīn chā'xta tzēn pūmāquī'nincan lā' ā'makapitzīn tzēn pūchi'pacan xcupú' lā' a'kacho'k.

chiquito (adj); 1. lej ti'na'j. **Mi casa está chiquita pero la puedo agrandar cuando crezca mi familia.** Lej ti'na'j quinchic pero tzēn na'i'cmāstaquī a'xni'ca' lhūhua'tzá' calalh quincamana'. 2. mactzina'j. **La gallina puso su primer huevo, pero es**

chiquito. A'ntū pū'la hui'līlh huan caxli mactzina'j huan i'xka'luā't.

chirimoya (f); a'cchiqui'hui'. **En mi rumbo hay muchas chirimoyas; me gustan porque son muy dulces.** Pajtzu na qui'ā'lacchicni' a'nan a'cchiqui'hui'; lej i'clakati porque lej lakse'ksi'.

chirriar: chirría (vi); macasā'nan. **El trapiche está desnivelado y chirría (rechina) al moler la caña.** Huan pūchi'tni' tū' xa'nca hui' lā' macasā'nan a'xni'ca' sua'ka' huan cha'ncat.

chisme (m); tā'ksa'nīn.

chismear: chisnea (vi); a'ksa'nan. **Mi tía donde quiera se pone a chismear y hablar mal de sus vecinos.** Quinap chu calhāhuā a'ksa'nan lā' līchihiūna'n i'xpajtzu.

chispa (f); kosa macscut. **Saltó una chispa de la lumbre.** Kosli huan macscut.

chispear: chispea (vi); kosa macscut. **El carbón empieza a chispear.** Huan carbón tzucú kosa xamacscut.

chivo (m); chivo.

chocar: choca (vi): 1. talacahua'cá'. **Como estaba oscuro, no podía ver por donde iba y choqué con el árbol.** Como cā'pucsua' i'xuanī't tūlá xa'i'claktzī'n a'nlhā xa'i'ca'mā' lā' i'ctalacahua'ca'lh nac huan qui'hui'. 2. mājichui'. **Me chocan los niños ruidosos y chillones.** Quintamājichui' huan camana' a'ntī tamacasā'nan lā' tata'sá'.

choca con otra persona; tā'talakaxtoka.

chocan coches; talātucsa huan coches.

chorreado (adj); pāpasá. **La ropa de la niña está chorreada porque comió frijoles.** Huan ska'ta' como hua'lh stapun pāpasakō'lh.

chorreado, sucio (adj); ti'ya'tua'. **Estaba sucia su ropa porque trabajó en la milpa.** Ti'ya'tua' i'xuanī't i'xlu'xu' como quiscujli nac cā'tacuxtu.

chorrear: chorrea (vi): 1. sta'jyuja. **En los pueblos usamos el agua que chorrea del techo cuando llueve, para lavar.** Nac cā'lacchicni' i'cmaclacasqui'nāuj huan sta'jni' para nalīlakche'kē'nincan. 2. tā'cxtuyāchi, panktaxtú. **El**

manantial chorrea a la tierra. Huan mu'sni' tā'cxtuyāchi nac ti'ya't.

chorrearse. (Véase: revolver.)

chueco (adj); lhka'hui'li'. **El hombre tiene chueca la pierna desde que se la quebró.** Huan chi'xcú' chēkēlhka'hui'li' desde a'xni'ca' tachēkētucxli.

en una línea chueca; hui'le'lx.

chula (adj); tzēhuanī't. **Está muy chula la niña; se ve sana y alegre.** Lej tzēhuanī't huan tzu'ma'jāt; tasu'yú tli'hui'qui' lā' pāxuá.

chupamiel (m); jun.

chupar: lo chupa (vt): 1. xtu'tú'. **Los niños chiquitos no saben beber en taza, nada más chupan.** Huan lakska'tā'n tūlá tapūhuā'yan huan taza; xmān taxtu'tú'. 2. sacní'. **El brujo chupó al enfermo porque le dijeron que estaba enfermo.** Huan tlahuāná' sacni'lh huan i'tza'ca' como huanica palh i'tza'ca'n.

brujo chupador; xtu'tu'nú'.

chuparrosa (f); jun. **Nuestros antepasados decían que el corazón de la chuparrosa era bueno para los que padecían del corazón.** Huan lakmakān i'xtahuan que huan i'xa'clhcunuc huan jun tzey para a'ntī i'xta'i'tza'ca'n de i'xa'clhcunucca'n.

D

danza (f); lu'cxni'. **En México les gusta ver las danzas de los antiguos.** Xalanī'n nac México lej talaktzī'ncu'tun huan lu'cxni' xalā' makān.

danzante (m); lu'cxni'. **El danzante baila con su sonaja.** Huan lu'cxni' mālu'cxū i'xmaktzi'ntzi'lh.

danzar: danza (vi); lu'cxa. **Van danzando los peregrinos.** Huan peregrinos talu'cxtēlhā.

dañar: lo daña (vt); tlōnī' tū' tzey. **La medicina dañó al hombre porque no**

la aguantó su cuerpo. Huan chi'xcú' tū' tāyani'lh līcu'chu'ni' i'xmacni'; ū'tzá' lītōni'lh tū' tzey.

dar: lo da (vt): 1. māsā'. El ranchero dará el dinero para comprar las piñatas. Huan ranchero namāsā' tumīn para nacātamāhuā piñata. 2. (se lo da); maxquī'. El arriero me dio el dinero que debía. Huan arriero quimaxquī'lh a'ntū i'xquilaclā'ní'.

da a luz; lacatuncuī. María dio a luz a un hermoso niño. Lacatuncuīlh tēhuanī't i'ska'ta' María.

da comezón; picxa.

da consejo; chíhuīna'maxquī'.

da de baja; mǎxtú. El ejército da de baja al que no obedece. De nac huan ejército mǎxtucan a'ntū tū' a'kahuāna'n.

da de comer; māhuī'.

da fruto; tō'cá', māsā' i'xtō'ca't. La anona da fruto en octubre. Huan a'cchiqui'huī' māsā' i'xtō'ca't octubre.

da gritos; ta'sá.

da la vuelta; talakspi'ta. La yunta da la vuelta para seguir surcando. Huan yunta mǎlakspi'tcan a'nlhā a'ksputa huan xkok.

da las gracias; maxquī' pāxcatca'tzī.

da plantillas; mǎlactūjū.

da permiso; makxteka.

da saltos; tachā'yāhuā. El conejo da saltos en el matorral. Huan scauj tachā'yāhuā nac cā'lhulun.

da vueltas (una persona); chāpilitni'n.

darse: se da (vr); ta'lá. El carpintero se dio un martillazo en el dedo. Huan carpintero limacata'la huan martillo na i'xmakspulh.

le dan ganas de. (Véase: Apéndice A.9, -cu'tun.)

le da la espalda; kē'a'ní', kē'miní'.

le da pena, le da vergüenza; māxana'n. A la madre le da pena cuando su hijo desobedece a su papá. Huan ka'hua'chu māmāxani' i'xtzī't como tū' a'kahuānani' i'xtātá'.

se da cuenta de; māsā'lh cuenta. No se dio cuenta de los malos hechos de su hijo. Tū' māsā'lh cuenta de i'xcaman palh tlōlh a'ntūn tū' tzey.

se da plantillas; talactūjū.

de (prep). Ya es tiempo de sembrar. Pūcha'ni'tza'n chō'j. En noviembre es tiempo de naranjas. Noviembre i'xpūlan lāxax. Si hacemos la voluntad de Dios, viviremos contentos. Palh natlōyauj i'xtapuhuan Dios, līpāxūj natatō'layāuj. La casa de Juan le costó veinte mil pesos. I'xchic Juan mǎpalalh veinte mil pesos. El hijo de don Elario es maestro. I'xo'kxa' Elario mǎkalhtō'kē'ní'. Soy de la ciudad de Puebla. Quit xalá' huan xcānsipej Puebla. El señor de la camisa blanca tiene cinco hijas. Huan chi'xcú' a'ntū ka'lhī xasmu'yonko' i'xcamisa ka'lhī kalhaquitzis i'xtzu'ma'jan.

de pie. Comieron de pie porque iban de prisa. Tāyana'j tahuā'yalh porque i'xtalacapalá.

de prisa; lacapalá.

debajo (adv l); i'xtampīn. La cuchara está debajo de la mesa. Huan cuchara mā' i'xtampīn mesa.

deber (m); lītōt. El deber de una madre es criar a sus hijos. I'xlītōt huan xatzī't nacāmakastaca i'xcamana'.

deber: lo debe (vt); laciē'n. El que pide la mercancía a crédito la debe. A'ntū sācua'squi'n huan listā't nalilaciē'n.

débil (adj): 1. (sin fuerza); tū' tli'huī'qui'. Todavía está chico, por eso es débil. Como ka'hua'chucus tūnal' tli'huī'qui'. 2. (a causa de enfermedad); i'tza'cā'hua'.

todavía se siente débil; lacxlejua'nān.

debilitar: lo debilita (vt); mǎlacxla'jī. La enfermedad debilitó al muchacho. Huan ta'jatāt mǎlacxla'jīlh huan ka'hua'chu.

debilitarse: se debilita (vr); talacxla'já. El que trabaja mucho y no come se debilita a la larga. A'ntū lej scuja lā' tū' huā'yan natalacxla'já xli'hānīn.

decidido (adj); līhui'lī. Mi hermano es muy decidido para montar caballos. Quimpuxcu' lej līhui'lī nakētō'lá cahuāyuj.

decidirse: se decide (vr); līhui'lī. El muchacho se decidió a hacer el mal. Huan ka'hua'chu līhui'līlh natlō a'ntūn tū' tzey.

decir: lo dice (vt); huan. **Los niños dicen todo lo que ven.** I'xlīhuāk a'ntū talaktzī'n camana' tahuankō'.

según lo que dicen; mat.

se dice; huancan.

declarar: lo declara (vt); māstu'nca, mālacstū'nca. **El juez lo declaró culpable del robo.** Huan juez māstu'nclī que xla' ka'lhāna'lh.

dedal (m); dedal, dedalh.

dedicar: lo dedica (vt); tanūnī'. **El tiempo de sequía lo dedica el señor a hacer su atarraya.** A'xni'ca' tū' la xcān, huan chī'xcú' natanūnī' nachī' i'xpūtan.

dedo (m); makspulh. **Jugando al basquetbol me torcí un dedo.** Xa'i'ckamāna'mā' basquetbol a'xni'ca' tatle'kelh quimakspulh.

dedo del pie; tūspulh.

dedo menique; xaska'ta' makspulh.

dedo pulgar; xatzī't makspulh.

defecar: defeca (vi); tantī. **Debemos defecar en un lugar apartado.** Más tzey a'ncan nac cā'quī'huī'n para natantīcan.

defender: lo defiende (vt); līmaktāyá, lē'katāyá. **El compadre defendió a su amigo cuando se estaban peleando.** Huan xacompadre līmaktāyalh i'xamigo a'xni'ca' i'xtalātu'csmā'ná.

se defiende; tamaktāyá.

deforme (adj); xatalhkam, xatakalhī'n. **El niño nació sin manos; es deforme.** Xatakalhī'n tō'lah huan ska'ta'; tū' ka'lhī i'xmacan.

degollar: lo degolla (vt); pixcā'tē, a'ccā'. **Los hombres estaban peleando con machete, y uno casi degolló al otro.** Huan chī'xcu'huī'n, como con machīta i'xtalātucsma'ná, kalhatin ya mero i'xtēpixcā'tē huan ā'chā'tin.

dejar: lo deja (vt); 1. **(en un lugar);** māchokó. **Dejé mi machete en la casa porque no pensaba trabajar.** I'cmāchokochá' nac chic quimachīta porque tū' xa'i'c'puhuan palh na'i'cscuja. 2. **(soltándolo);** makxteka. **Aquel hombre dejó a su esposa cuando ella estaba enferma.** Huanyā

chī'xcú' makxtekli i'xpuscāt a'xni'ca' i'xī'tza'ca'n.

lo deja (abandonado); a'kxtekmake'a'n.

lo deja (olvidado); a'xtekui'li.

lo deja dicho; māca'tzīnītāquī'. **El trabajo se hace como lo deja dicho el patrón.** Huan patrón māca'tzīnīnītāquī' a'nychī nascujcan.

se deja; tamakxteka.

se dejan; talāmakxteka.

dejar de: deja de (vi); tū'tzá'. **Desde que se cambió de casa ha dejado de venir.** Desde a'xni'ca' xtāpalīh i'xchic tū'tzá' minī't.

del. (Contracción de la preposición "de" y del artículo "el".) **Vamos a ir del pueblo al rancho.** De nac cā'lacchicni' na'nāuj hasta nac rancho.

delantal (m); pātō'ca't. **La mujer se pone su delantal para hacer sus quehaceres domésticos.** Huan puscāt napātō'cá' i'xpātō'ca't para natlō i'xlītlōt nac chic.

delante de (adv l); na i'xlacapūn. **No es bueno decir palabras malas delante de los niños.** Tū' tzey huancan xako'hua'jua tachīhuīn na i'xlacapūnca'n camana'.

por delante; pū'la. **Por delante de mi va mi yunta cuando estoy arando la tierra.** Naquimpū'lanī' quihuācax a'xni'ca' i'claklhka'mā' ti'ya't.

delgado (adj); kētzina'j. **Un hombre delgado es muy ágil para subir la cumbre.** Huan chī'xcú' a'ntī kētzina'j palaj tā'extunu'n huan nac kēstīn.

delgado (algo con superficie grande); sta'ca'ca'.

delgado (algo largo); tzā'ti'na'j.

delicado (adj); tū' tli'huī'qui, scalana'jua'. **La salud de un anciano es delicada por su edad.** Huan papatzīn scalana'jua' porque lhūhua'tzá' cā'ta ka'lhī.

delito (m); talaclē'i'. **El que mata, comete un delito y lo castiga la ley con la cárcel.** A'ntī maknīnī'n, ū'tzá' tlō talaclē'i' lā' namānūcan nac pūlāchī'n para que napātīnī'n.

demandar: lo demanda (vt); mālacapū'.
Mi papá demandó a Juan porque no quería pagarle el dinero que le debía. Quintátá' mālacapū'lh Juan porque tū' i'xmāpalacu'tun huan tumīn a'ntū i'xlaclē'n.

demás (adv); huampalá. **Fui a cambiar un billete de a diez pesos y me dieron dos pesos demás.** I'cquixtāpalīh huan tumīn de o'kxcāuj lā' quimaxqui'ca o'kxtú' huampalá.

lo demás; a'ntū tisputa. Ya comí la sopa; dame lo demás. I'cua'lhztá' huan sopa; quima'xqui' a'ntū tisputa.

por demás; chu tlakaj.

demasiado (adj): 1. lej. **Es demasiado difícil convencer a este borracho.** Lej jicslīhua' mākalhlaka'i'nīcan huan ka'chīn. 2. laka'nyā'. **El hombre se va a envejecer pronto porque trabaja demasiado.** Huan chi'xcú' como laka'nyā' scuja palaj papatzīn nalá.

demonio (m); ko'ti'ti'. **El demonio nos hace pensar cosas malas.** Huan ko'ti'ti' quincāmāpuhuanīyāni' a'ntūn tū' tzey tapāstacna'.

demorar: lo demora (vt); mākoxī. **Como al caballo se le cayó la carga en el camino, demoró al hombre.** Mākoxīh i'xcahuāyuj huan chi'xcú' como tapūxtulh nac tej.

demorarse: se demora (vr); takoxī. **El albañil se demora mucho en terminar la casa por falta de ayudantes.** Huan xakaná' lej takoxī para natlōkō' huan chic porque tintī' a'ntū namaktāyá.

denominar: lo denomina (vt); māpācuhi'. **Tengo un terreno que los de mi pueblo denominan Llano de Duendes.** I'cka'lhī pītīn ti'ya't lā' xalanī'n qui'ā'lacchicni' tamāpācuhi'lh Llano de Duendes.

dentro (adv l); chakān. **Dentro del carro llevan la mercancía.** I'xchakān huan carro lē'mā' i'xlīstā't. **Dentro de tres meses será Año Nuevo.** A'lakatu'tun mālhcuyú' para Sāsti' Cā'ta.

por dentro; i'xchakān.

depende de: depende de (vi); līpāhuan. **Los niños dependen de sus padres,**

pues no saben trabajar. Huan camana' talīpāhuan i'xtāta'ca'n porque tūlana'j tascuja.

derecho: 1. (adj); slitua', xlitua'. Este camino es ancho y derecho. Huā'mā' tej pēka'tla' lā' slitua'. 2. (adv); stu'nc. **No pasó por la casa de su tío; se fue derecho a casa.** Tū' tētaxtulh na i'xchic i'xcuc; stu'nc a'lh na i'xchic.

el brazo derecho; pekecāna'j.

el lado derecho; tāpācāna'j, pāxtūcāna'j.

la mano derecha; macacāna'j.

derramar: lo derrama (vt); maka'n. **La niña derramó el agua que traje para beber, por estar jugando.** Huan tzu'ma'jāt maka'lh huan xcān a'ntū i'climīh para nahua'can, xmān por i'xkamāna'mā'.

lo derrama (de un recipiente); takalhmaka'n.

derramarse: se derrama (vr); tamaka'n. **Cuida el café para que no se derrame al hervir.** Cama'ktaka'lhiti huan café para que tū' napuputamaka'n a'xni'ca' napupū.

derretir: lo derrite (vt); mālakscu'pū. **El sol y el calor derriten la manteca.** Huan chi'chinī' mālakscu'pū huan manteca.

derretirse: se derrite (vr); scu'pa, lakscu'pa. **Cuando está hirviendo el agua, la panela se derrite rápidamente.** A'xni'ca' pupumā' huan xcān, palaj scu'pa huan se'ksi'nī'.

derribar: lo derriba (vt); lactlō. **Estamos derribando la casa para hacer una más grande.** I'clactlōmā'nāuj huā' chic para na'i'ctlōyāuj más xaka'tla'.

derribarse: se derriba (vr); tamā'. **Me derribé al suelo al oír los disparos.** I'ctamā'lh nac ti'ya't a'xni'ca' i'ckaxmatli panka huan pistola.

derrumbar: lo derrumba (vt); tapanca. **Cuando llueve mucho el agua derrumba las piedras flojas y a veces también a los árboles.** A'xni'ca' lej la xcān, tapanca huan chihuix lā' a'katunu' ta'a'kā'n huan qui'huī'.

derrumbarse: se derrumba (vr); a'kā'n. **Cuando tiembla, se derrumban las**

casas mal construidas. A'xni'ca' xpipí huan ti'ya't, ta'a'kā'n huan chic a'ntūn tū' xa'nca cāyahuacanī't.

derrumbe (m); tapancni'. El camino está lleno de piedras por los derrumbes. Huan tej quilhui'lakō' chihuix por huan tapancni'.

desabrigar: lo desabriga (vt); māmakxtú. No desabrigues al niño porque hace frío. Tū' camā'ma'kxtu huan ska'ta' porque lonknu'n.

desabrigarse: se desabriga (vr); tamakxtú. Se desabrigó para tapar al huerfanito que tenía mucho frío. Tamakxtulh i'xpūtzī'tzini' lā' mālhakē'lh huan xcamanīn porque lej i'xlonka.

desafiar: lo desafía (vt); līlaktzī'n. Lo desafió su enemigo pero el no quiso pelear. Līlaktzī'lh i'xtā'ca'tza pero xla' tū' i'xlātucscu'tun.

desangrarse: se sangra (vr); kankasta'ja, taxtú ka'lhni'. El caballo se cortó y se está sangrando mucho. Takāhuī'lh huan cahuāyuj lā' lej kankasta'jmā'.

desanimar: lo desanima (vt); mājiclhui'. La tarea pesada desanimó al niño. Huan lītlōt mājiclhui'lh huan ka'hua'chu como lej lhūhua'.

desaparecer: desaparece (vi); tza'nkā. Desde hace una semana desapareció mi perro; no lo encuentro. Desde tzeyama'jatzá' tza'nkānī't quinchichí' lā' tū' i'ckaksa.

desapretar: lo desaprieta (vt); xla'já. Desaprieta la cincha del caballo porque está muy apretada. Caxla'ja'ni' i'cincha huan cahuāyuj porque lej tzancs huī'laní'.

desarmar: lo desarma (vt); mālakxtú. Mamá desarmó el molino para lavarlo. Quintzī't mālakxtulh i'xmolino para nalakche'kē'.

desatar: lo desata (vt); xcuta. No sé quien desató al burro que estaba amarrado a la orilla del camino. Tū' i'cca'tzī a'ntūn tēxcutli huan burro a'ntū i'xtachī'n na i'xquilhtūn tej.

desata el costal; kalhxcuta huan cuxtalh.

desata la mano; macaxcuta.

se desata; taxcuta.

desayunar: desayuna (vi); tzi'sāt huā'yan.

Desayuné antes de salir de la casa.

Tzi'sāt i'cuā'yalh a'xni'ca' tūna'j xa'i'ctaxtú na quinchic.

desayuno (m); tahuá' xalá' tzi'sāt.

desbaratar: lo desbarata (vt); lactlō. Están desbaratando la casa vieja para techarla de nuevo. Lactlōmā' huan xakōlūhua' chic para que nasāsti'a'kstīhui'li.

desbaratarse: se desbarata (vr); laclá. Se desbarató el chiquihuite; ya estaba viejo. Laclalh huan chā'xta porque makantzā' i'xuanī't.

desbarrancar: lo desbarranca (vt); mātankopū. Desbarrancaron al caballo muerto, y allí en la zanja los zopilotes se lo comieron. Huan xanīn cahuāyuj nac zanja tamātankopūlh lā' a'ntzá' tahuah'lh chū'ni'.

desbarrancarse: se desbarranca (vr); tatonkopū. Se desbarrancaron las mulas porque el camino estaba muy resbaloso. Tatatonkopūlh huan mulas porque huan nac tej lej cā'luhua'ka i'xuanī't.

desboronarse: se desborona (vr). (Véase: desmoronar.)

descabezar: lo descabeza (vt); a'cpū'lhā. Los güegüenches descabezan a las gallinas cuando terminan de bailar. Huan huehue ta'a'cpū'lhā huan caxli a'xni'ca' ta'a'ksputatzá'.

descalabrar: lo descalabra (vt); mūpa'klhā. El niño tiró una piedra y descalabró a su hermanita. Huan ka'hua'chu mākosūlh lakatin chihuix lā' mūpa'klhli ī'stancu.

se descalabra; tamūpa'klhā.

descansar: descansa (vi); jaxa. Los jornaleros se apuran a trabajar y descansan un rato a mediodía. Huan tasācua' talacapalā tasuja lā' tajaxa ka'tlā'tus tastu'nūta.

lo deja descansar; mājaxī.

descargar: lo descarga (vt); māyujū. Ayuda al hombre cuando descargue sus bestias. Nama'ktāya'ya' huan chi'xcú' a'xni'ca' nacāmāyujūnī' i'xtacu'ca'ca'n i'xcahuāyuj.

descender: **desciende** (vi); lacyuja. Descendimos al río por una vereda muy empinada. Por kantin tapācā'n a'ntū tankopūyā i'xa'n a'ntzá' i'clacyujui hasta nac pūxka.

descomponer: **lo descompone** (vt); lactlō. Los niños descompusieron la guitarra de su papá. Huan camana' talactlōlh huan i'xlēke'xin i'xtāta'ca'n.

descomponerse: **se descompone** (vr); laclá. La carne fresca se descompone si no la salamos. Huan quinīt napu'csan palh tū' namāsko'ko'yāuj. Se descompuso mi radio y es nuevo todavía. Laclalh quiradio lā' sāsti'cus.

descompuesto (adj); laclanīt. Déjame moler en tu molino porque el mío está descompuesto. Quimā'sā'cua'ni' mimolino porque quilá' laclanīt.

descortezar: **lo descorteza** (vt); chā'xū. Van a descortezar aquellos palos antes de pararlos, para que no estén tan pesados. Huā' tamā'ná qui'hui' natachā'xū pū'la; chuntzá' tū' lej tzinca catilalh para nayāhuacan.

descubrir: **lo descubre** (vt); kaksá. Descubrimos el nido de las ratas en el tapanco. Nac kapixan i'ckaksui i'xmāsekca'n huan tzi'ya'.

descuidar: **lo descuida** (vt); tū' cuentatlō, tū' maktaka'ha. Descuidamos al niño y se metió en el charco. Tū' cuentatlōuj huan ka'hua'chu lā' ū'tzá' litojōlh nac pūlhtok.

desear: **lo desea** (vt); lacasqui'n. Llévate el dinero y compra lo que desees. Calī'pi huan tumīn lā' catamā'hua' chō'ntūn cala'casqui'.

desembrujar: **lo desembruja** (vt); kalhlakxcuta. Busquen otro brujo que pueda desembrujar a este hombre malo. Chō'j naptzayā'tit ā'kalhatin tlahuāná' para nakalhlakxcuta huan ca'tzanca'tzīn.

desempeñar: **lo desempeña** (vt); tlōkentaxtū. El juez desempeña bien su cargo; es justo. Huan juez xa'nca tlōkentaxtū a'ntū i'xlītanūma'; tzeyā chi'xcú'.

desenfrenar: **lo desenfrena** (vt); maklhtī

i'xfreno. Ya cerca del pueblo desenfrenamos los caballos. Pajtzutzá' nac cā'llacchicni' i'ccāmaklhtūj i'xfrenoca'n huan cahuāyuj.

desenredado (pp, desenredar); talakxcutnīt.

desenredar: **lo desenreda** (vt):

1. lakxcuta. Desenreda el hilo que se me enredó en los pies. Cala'kxcutti huan hilo a'ntū i'clītalakchi'lh na quitojon. 2. lakxcuta. Desenredate el pelo para que te haga las trenzas. Cala'cxcutti miya'j para que na'j'cmōko'nkxani'.

se desenreda; talakxcuta.

desenvolver: **lo desenvuelve** (vt); makxcuta. El niño desenvuelve el dulce con ansia. Huan ka'hua'chu palaj makxcuta huan dulce porque lej hua'cu'tun.

desgajar: **lo desgaja** (vt); peketu'cxa. El aire que hizo anoche desgajó el árbol que estaba en mi milpa. Huan ū'ni' a'ntū lalh tzi'sa peketu'cxli huan qui'hui' a'ntū yā na qui'ā'tacuxtu.

desgranar: **lo desgrana** (vt); pa'sa. María desgrana las mazorcas para vender el maíz. María pa'smā' i'xcuxi' para nastā'.

deshacer: **lo deshace** (vt); lactlō. Deshaz el sombrero y vuélvelo a tejer porque está mal hecho. Cala'ctlō't huan tā'knu' lā' casāsti'ko'nkxpala' porque tū' tzey.

deshacerse: **se deshace** (vr): 1. lakscu'pa. El granizo se deshace en el suelo. Huan chejet lakscu'pa nac ti'ya't. 2. lakuan. Cuando se cayó la naranja podrida, se deshizo. A'xni'ca' minchá' huan xamasni' lāxax, lakualh.

se deshace en el agua; lhko'pa.

deshilachar: **lo deshilacha** (vt); tinca. La muchacha deshilachó dos lados de la servilleta en lugar de bastillarlos. Huan tzu'ma'jāt quilhtūtīnckō'lh i'xquilhtūtū' huan pūmakchī'n en vez de i'xquilhtūsmililh.

se deshilacha; tatınca.

deshincharse: **se deshinch** (vr); xnica. Ya se está deshinchando el pie del muchacho en donde le picó la víbora.

Chō'j xnicmā'tzá' i'xtojon huan ka'hua'chu a'nlhā timātakāhu'ilh huan lūhua'.

deshojar: lo deshoja (vt); 1. xkā. **La niña está deshojando el maíz para desgranarlo.** Huan tzu'ma'jāt xkā'mā' huan cuxi' para napa'snan. 2. lakpu'sa. **No des la flor al niño, porque nada más la deshoja.** Tū' cama'xqui' xa'nat huan ska'ta' porque xmān nalakpu'sa.

deshojar un libro; xtī'tē xahoja.

deshollejar: lo desholleja (vt); chala'ja. **Desholleja este café. ¿Cómo podrás venderlo si todavía tiene el hollejo?** Cacha'la'jti huā'mā' café. ¿Chu tū' xatachala'jni' catistā't con xako'xka'?

desierto (m); cā'lhpi'mpi'li' ti'ya't. **Es difícil encontrar agua en el desierto porque no llueve.** Nac cā'lhpi'mpi'li' ti'ya't jicslīhua' kakscan xcān porque tū' maktin la xcān.

deslumbrar: se deslumbra (vr); lakachi'pá. **Por mirar largo rato al sol me deslumbré; no podía ver bien el camino.** Porque xlit i'claktzī'n huan chi'chini' quilakachi'palh lā' tūlah xa'nca i'claktzī'lh huan tej.

desmanchar: lo desmancha (vt); māyujū a'ntū pasá. **Aunque lavé la camisa con jabón, no pude desmancharla.** A'yuj con xapu i'cche'ké'lh huan camisa pero tūlah i'cmāyujūlh a'ntū i'xpasanī't.

desmayarse: se desmaya (vr); xtacnānī. **Se desmayó porque estaba débil y no aguantó el sol.** Xtacnānīlh porque tū' tli'huī'qui lā' tū' tāyani'lh huan chi'chini'.

desmontar: lo desmonta (vt); 1. māyujū huan nac cahuāyuj. **Desmonta al niño porque no puede bajarse solo del caballo.** Camā'yu'ju' huan ska'ta' porque tūlá yuja xa'cstu huan nac cahuāyuj. 2. cha'jalīta. **El ya empezó a desmontar la tierra porque va a plantar mucho maíz.** Xla' lītzcuhlitzá' cha'jalīta i'xtacuxtu como lej ka'tla' natlō.

desmoronar: lo desmorona (vt); taxpulá, tapuchicxa. **Aquel pan es suave y no se puede meter en un morral porque**

se desmorona. Huanmā' pāntzi scalana'jua'; tūlá mojōcan nac morral como tapuchicxa.

desnudo (adj); lhpi'mpi'li', lhka'lo'ko. **En tierra caliente los niños andan desnudos a veces.** A'nlhā lej xu'nú, a'katunu' huan camana' lakhka'lo'ko talatā'kchokó.

desobedecer: lo desobedece (vt); tū' a'kahuāna'ni'. **Los niños están castigados porque desobedecieron al maestro.** Huan camana' cācastigarlīcanī't porque tū' ta'a'kahuāna'ni'lh huan mākalh-tō'kē'ni'.

desocupado (adj); chu huī'. **Estoy desocupado; no tengo trabajo.** Chu i'cuī'; tū' i'cka'lhī quilīmakscujat.

desollar: lo desolla (vt); laxxū. **Desolla bien el mapache antes de destazarlo.** Xa'nca cala'xku' huan māpachīn para que namā'la'cpitziya' xaquinīt.

despacio (adv); lacatzucu. **Camina un poco más despacio.** Lacatzucu catlā'hua'.

despachar: lo despacha (vt); maxquī'. **Había mucha gente en la tienda; por eso no nos despacharon pronto.** Lej i'xtumacan nac tienda lā' por eso tū' palaj quincātamaxquī'n quina'n.

desparramar: lo desparrama (vt); mā'kahuanī, lactilha. **Recoge los frijoles que desparramaste en el suelo.** Casa'cti huan stapun a'ntū mā'kahua'ni' nac ti'ya't.

despedazar: lo despedaza (vt); lactu'cxa. **El mapache despedaza los elotes.** Huan māpachīn cālactu'cxa huan tza'ktza'.

despegar: lo despega (vt); māyujū a'ntū lumanī't.

despega un sobre; mākalhkē.

despegarse: se despega (vr); lāmakxteka. **Quiero comprar goma para arreglar mi libro que se despegó.** I'ctamāhuacutun goma para na'i'clīslumá quilibro a'ntū lāmakxtekli.

despejado (adj); suac. **El cielo está despejado de nubes.** Suac huī' nac a'kapūn.

despeñarse: se despeña (vr); tatonkopū. **Se**

mató el caballo que se despeñó en la barranca. Nīlh huan cahuāyuj a'ntū tatonkopūlh nac cā'pūtatontkopūn.

despellejar: lo despelleja (vt); laxxū. **Mi papá está despellejando el conejo que mató anoche.** Quintātā' laxxūmā' huan scauj a'ntū maknīlh tzi'sa.

desperdiciar: lo desperdicia (vt); pāxcat tlō. **No desperdicien el agua porque está escasa.** Tū' pāxcat catlō'tit huan xcān porque tinti' lhūhua'.

desperdigar: lo desperdiga (vt); tā'kahuan, talactilha. **Vino un caballo corriendo y desperdigó a los niños.** Tatu'jnu' milh huan cahuāyuj lā' tā'kahuankō'lh huan camana'.

desperdersse: se desmereza (vr); taxtu'yū'ta. **Como tiene sueño el muchacho se desmereza.** Huan ka'hua'chu taxtu'yū'ta como lhtatacu'tun.

despertar: despierta (vi); lakahuan. **Con el ruido que hicimos se despertó la niña.** Como lej macasā'nauj, lakahualh huan ska'ta'.

despertar: lo despierta (vt); mālakahuanī. **Despierto temprano a mi hijo para que vaya a trabajar.** Tzi'sāt i'cmālakahuanī quincaman para que na'a'n nascuja.

despierto (adj); lakahuan.

despintarse: se despinta (vr); lakamixa, laktaxtū. **Las telas corrientes se despintan luego.** Huan lu'xu' a'ntū lej xacorrente palaj laktaxtū.

desplumar: lo despluma (vt); makpu'lhú. **La mujer despluma las gallinas para el mole.** Huan puscāt makpu'lhūmā' huan caxli como natlō mole.

despojar: lo despoja (vt); maklhti. **Los bandidos despojaron a mi tío de su dinero.** Huan ka'lhāna'nī'n tamaklhtilh i'xtumīn quincuc.

despreciar: lo desprecia (vt); lakmaka'n. **José desprecia el sombrero que le compro su mujer; no lo quiere.** José lakmaka'lh huan tā'knu' a'ntū tamāhuani'lh i'xpuscāt como tū' laca'ī'.

desprenderse: se desprende (vr); lāmakxteka. **El ladrillo se desprendió**

de la pared. Huan tabique lāmakxtekli de nac pared.

desprovido (adj); līpānīn. **Vive en una casa desprovista de todo.** Līpānīn lahuī' nac lakatin chic.

después (adv): 1. ā'calistān. **Después que salió él, me fui.** Xla' a'lh lā' ā'calistān i'ca'lh quit. 2. līhuan. **Después voy al río; todavía no está alto el sol.** Līhuan na'i'ca'n nac pūxka; tūna'j lej cuhuīnī'.

después de; después de. **Se fue poco después de las ocho de la noche.** A'lh después de maktzeyan tzi'sa.

desquitarse: se desquita (vr); lē'kchā'npūtaxtū. **Se desquitó de lo que le hizo Juan, cortando los cafetos de su huerta.** Lē'kchā'npūtaxtūlh a'ntū tlōni'lh Juan; pekecā'lh i'xpekenī'n i'xcáfē na i'xhuerta.

destapar: lo destapa (vt); mākē'. **Destapa la botella para que la llene de petróleo.** Camā'ke' huan botella para que namojōcan gas.

desteñir: lo destiñe (vt); mālaktaxtū, mālakamixī. **El sol destiñe la ropa de color.** Huan chi'chinī' mālakamixī huan lu'xu' a'ntū de color.

destripar: lo destripa (vt); pālkhā. **Destripa bien la trucha para que no le quede nada de la tripa, porque si no se hace amarga.** Xa'nca napālhkā'ya' huan quilhchā'xta para que tū' naka'lhī i'xpālūhua' lā' xū'ni' nalá.

destruir: lo destruye (vt); lactlōkō'. **La lluvia destruyó el camino.** Huan xcān lactlōkō'lh huan tej.

lo destruye (haciéndolo pedazos); mālakuani.

desván (m); kapixan. **Se ponen los plátanos arriba en el desván para que pronto se maduren.** Huan sē'kna' māca'can nac kapixan para que palaj nachā.

desvelar: desvela (vi); lakachu'huā'lhtatā. **Consuelo se desvela atendiendo a su mamá que está enferma.** Consuelo lakachu'huā'lhtatalh como laktzī'mā' i'xtzī't a'ntū i'tza'ca'n.

desvestirse: se desviste (vr); tamakxtū. —Desvístete para que te bañes —le

dice al niño su mamá.—Catama'kxtu milu'xu' para napaxa' —huaní i'xtzĩ't huan ka'hua'chu.

desviar: lo desvía (vt); macā'n ā'lacatin.

Desviaron el camino por la inundación. Huan tej macā'nca ā'lacatin por huan ka'tla'ná'.

desyerbar: lo desyerba (vt); lakcuxtú.

Cada mes desyerbamos el solar, para que se vea limpio. Lakatunu' mālhucuyú' i'clakcuxtuyāuj quinti'lya'tca'n para que cā'huan natasu'yú.

detener: lo detiene (vt): 1. chi'pá. **Detén**

al niño para que no se caiga.

Cachi'pa huan ska'ta' para que tū'

namakōsa. 2. mākoxī. **No llegué a**

tiempo porque un hombre me detuvo

en el camino. Tū' palaj i'ccilh como

kalhatin chi'xcú' quimākoxilh nac tej.

detenerse: se detiene (vr); tãyá. **Haz una**

señal para que el carro se detenga y

nos lleve. Cama'cahua'ni' huan carro

para que natãyá, chuntzá' naquincālē'nāni'.

detrás (adv l); kēn, cakēn. **Tengo una**

hortaliza detrás de mi casa.

Quinkēnchic huī' pĩtzina'j

quimpūvegetal.

le pegó por detrás; kētucslí.

lo asustó por detrás; kēmakē'klhalh.

deuda (f); talaclē'i'. **No puedo pagar mi**

deuda. Túlá i'cmāpalá quintalaclē'i'.

devolver: lo devuelve (vt); maxquī'chokó,

mālakspi'ta. **Devuélve el dinero a su**

dueño. Cama'xquī'choko i'xtēcú' huan

tumīn.

día (m); chi'chiní'. **¿Qué día nos veremos**

para arreglar el asunto? ¿Tuyā

chi'chiní' nalākaksāuj para que

nalacāxtlōyāuj huan asunto?

al día siguiente; i'xlilakalī.

cada día; lakalī lakalī, lakalīyān.

cada ocho días; tzeyama'jān.

cada tercer día; tu'xamā'n.

de día; tuncuj.

de hoy en ocho días; mixtzeyan.

hace mal día; tū' tzeyā chi'chiní'.

hace ocho días; tzeyama'jātzá'.

por unos días; lātma'j.

todo el día; tintacuj.

diablo (m); ko'ti'ti'.

diariamente (adv t); lakalī lakalī, lakalīyān.

Diariamente trabaja en la milpa.

Lakalīyān scuja nac cā'tacuxtu.

diario (adv); lakalīyān. **Obligo a mi hijo**

para que vaya diario a la escuela.

Lakalīyān i'csāmacā'n nac escuela

quincaman.

diarrea (f); tantati. **La fruta verde da**

diarrea. Palh nahua'yāuj lakatin fruta

a'ntū stakacus lichī'pana'n tantati.

dicho (m); tachihuín. **Este es un dicho muy**

conocido. Huā'mā' tachihuín līhuāk

ca'tzīcan a'ntū huanicu'tun.

dichoso (adj); līpāxūj. **El hombre que no**

tiene necesidad vive dichoso. Huan

chi'xcú' a'ntīn tū' ka'lhī a'ntū

nalīmakasputa līpāxūj lahuī'.

diente (m); tatzan. **Me voy a sacar el**

diente de enfrente porque me duele

mucho. Na'i'ctē quintatzan a'ntū yā na

quinguilhtanquilhni' porque lej

quinca'tzani'.

dieta (f); dieta.

guarda dieta; tasca'já. **Ese hombre no**

tomó medicina porque no quiso

guardar dieta y por eso está

sufriendo la enfermedad. Huan

chi'xcú' pātīmā' i'xta'jatāt como tū'

tasca'jacu'tun para nahuā' i'xcu'chu'.

diez (adj); lakacāuj. (Véase: Apéndice E.)

diez agujas; kancāuj līxtokon.

diez animales; tancāuj animalh.

diez tortillas; maccāuj chauj.

diferente (adj); xtunc. **Tu sombrero es**

diferente al de Juan; tiene el ala muy

ancha. Mīntā'knu' xtunc con i'xlá'

Juan; lej pēka'tla' ka'lhī i'xquīlhtūn.

difícil (adj); jicslīhua'. **Es muy difícil**

aprender otros idiomas. Jicslīhua'

para sca'tcan ā'tāpātin tachihuín.

difundir: lo difunde (vt); mā'kahuanī. **El**

radio difunde las noticias por todas

partes. Huan radio lakachu mā'kahuanī

huan noticias.

difunto: 1. (m); nīn. **Sepultaron al**

difunto. Mā'cnūca huan nīn. 2. (adj);

a'ntū nīnī'ttzá'. **A mi difunto padre no**

le gustaba que fuéramos

desobedientes. Quintatá' a'nti nīnī'ttzá' tū' i'xlakatī palh quina'n tū' na'i'ca'kahuāna'nāuj.

digerir: lo digiere (vt); pāyujá. **Espérate hasta que digieras la comida y después puedes ir a nadar.** Caka'lihi' para que napāyujá' lā' chuntzá' tzē napina' napaxa' lā' naxiquihuā' tna'na'.

digno (adj); limakuan. **Ese hombre no es digno de desempeñar el cargo de juez.** Huanmā' chi'xcú' tū' limakuan natlōkentaxtū i'xli'juez.

dilatar: dilata (vi); takoxī. **Ya no dilata (tarda) mi mamá; fue a traer leña.** Tū'tzá' catitakoxīlh quintzī't; a'nī't tē qui'huī'.

diluvio (m); lakuat. **En el año 1945 hubo una creciente que parecía diluvio.** Na 1945 lalh lakatin ka'tla'ná' hua'chi lakuat.

dinero (m); tumīn.

directo (adj); stu'nc. **El camino que va por el monte es más directo que el que va por el río.** Huan tej a'ntū a'n nac cā'qui'huī'n más xastu'nc que a'ntū a'n nac pūxka.

dirigir: lo dirige (vt); huanilē'n, māsū'ní'. **El dirige bien a sus compañeros que están aprendiendo solfeo.** Xla' xal'ncā huanilē'n i'xcompañeros a'ntīn tasca'tmā'ná huan solfeo.

disculpar: lo disculpa (vt); māsputūnu'ní'. **El maestro disculpó al niño que pidió perdón.** Huan mākalhtō'kē'ní' māsputūnu'ní'lh huan ka'hua'chu a'nti squi'nli tamāspūtūn.

discurso (m); tā'cta'san, lē'cta'san.

pronuncia un discurso; a'cta'sana'n. **El programa no se terminó temprano porque los señores pronunciaron unos discursos largos.** Lej xlit tā'cta'sana'lh huan chi'xcu'huī'n, ū'tzá' tū' palaj li'a'kspu'tli huan programa.

discutir: lo discute (vt); kalhachihuīna'n. **Discute con tu papá la compra del terreno antes de que decidas lo que vas a hacer.** Catā'kalha'chi'huī'na' mīntatá' a'nchī namā'pala'ya' huan ti'ya't antes de que natlō'ya' a'ntū tlō'cu'tuna'.

discuten para ponerse de acuerdo; talacchiuīna'n.

disenteria (f); tapāca'tzanātanti con ka'lhni'.

El hombre murió de disenteria. Huan chi'xcú' laknīlh tapāca'tzanātanti con ka'lhni'.

disfrutar: lo disfruta (vt); līpāxuhuā.

Disfrutamos el viaje a México, porque mi tío nos explicó todo lo que vimos. I'clīpāxuhuāuj a'xni'ca' i'cquīlauj nac México porque quīncuc quīncākalhachihuīna'n i'n xli'huāk a'ntū i'claktzī'uj.

disimular: lo disimula (vt); mālakatzē'ka.

No disimules el dolor del corazón; se nota que traes una pena. Tū' camā'la'katzē'kti a'ntū pātipā't; tasu'yú palh la'kaputzaya'.

disminuir: disminuye (vi); tzā'ti'na'jan. **Ya disminuyó la lluvia; vámonos.** Tzā'ti'na'jalhtzá' huan pūxunú'; cāhui.

disminuir: lo disminuye (vt); līmāyujū. **El presidente disminuyó la cuota a los de nuestro pueblo.** Huan presidente cālīmāyujūnī'lh i'xcuotaca'n huan chi'xcu'huī'n xalanī'n qui'ā'lac-chicni'ca'n.

hace disminuir la enfermedad o el dolor; xla'já.

disolver: lo disuelve (vt); mālakscu'pū.

Disuelve la pastilla en agua y luego tómatala. Nac xcān camā'la'kscu'pu huan pastilla lā' cahua't.

se disuelve; scu'pa, lakscu'pa.

disparar: lo dispara (vt); māpankē.

Disparó la pistola sin querer e hirió a su amigo. Tū' lihua māpankēlh huan pistola lā' matakāhuī'lh i'xamigo.

disparo (m); pankna'n. **Oímos los disparos**

y cuando llegamos ya estaba muerto. I'ckaxmatui pankna'n pero a'xni'ca' i'cchiuj, mā'tzá' xanīn.

dispensar: lo dispensa (vt); māsputūnu'ní'.

Mi tío era muy bueno; siempre dispensaba a los que le hacían algún mal. Quīncuc lej tzey i'xuanī't; pō'ktu i'xcāmāspūtūnu'ní' a'nti i'xtatlōnī' a'ntūn tū' tzey.

disputar: lo disputa (vt); lacchiuīna'n.

Disputaron la manera de agarrar a los ladrones porque acabaron de

robar el maíz. Talacchihuīna'lh a'nchī natalīchi'pá huan ka'lhāna'nī'n como taka'lhankō'lh'tzá' huan cuxi'.

se disputan; talāsta'lá.

distancia (f): 1. makat. **La distancia de aquí al pueblo es corta; podemos ir a pie.** Tū' lej makat de huā'tzā' para nac cā'lacchicni'; tzē na'a'nāuj catojon. 2. i'xlimakat. **La distancia que hemos andado es como de dos kilómetros.** I'xlimakat a'ntū i'ct'lā'huanī'tauj hua'chi lakatú' kilómetros.

distante (adj); makat. **Mi pueblo está distante de la carretera (a diez horas de camino).** Qui'lā'lacchicni' makat chi'pá huan carretera hua'chi lakacāuj hora xatatlā'uj.

distinguir: lo distingue (vt); xa'nca māchekxī a'ntū laktzī'n. **Por la niebla no distinguimos bien el camino y nos perdimos.** Por huan jinta'lh tū' xa'nca māchekxīuj a'nlhā a'n huan tej lā' ū'tzá' lī'a'ktza'nkāuj.

distinto (adj); xtunc. **También he visto esta clase de animal, pero éste parece muy distinto.** Nā quit i'claktzī'nī't de huā'mā' animalh pero huā'mā' lej xtunc tasu'yú; tū' chu lakatin.

distraer: lo distrae (vt); māmachuyī. **No distraigas a tu mamá que está ocupada haciendo la comida.** Tū' camā'ma'kchu'yi' mintzī't porque cāxtlōmā' huan līhua't.

distribuir: lo distribuye (vt); mālācpitzinī'. **Distribuyeron ropa y alimentos a las personas que perdieron sus casas por el huracán.** Cāmālācpitzini'ca lu'xu' lā' līhua't a'ntn tamakatza'nkāl h i'xhicca'n por huan palha' ū'ni'.

divertir: lo divierte (vt); mālākastānī. **El mono divierte a la gente cuando baila.** Huan mūxni' cāmālākastānī huan chi'xcuhui'n a'xni'ca' lu'exa.

se divierte; lakastāna'n.

dividir: lo divide (vt); mālācpitzī. **Juan dividió el terreno y dio una parte a cada uno de sus hijos.** Juan mālācpitzilh huan ti'ya't lā' cāmāxquī'lh chā'tunu' de i'xcamana'.

lo divide por mitad; māpitzī.

se divide en dos partes; tapitzī.

doblado (m); xatajapni'. **Ya nada más me falta hacerle el dobladillo al vestido para terminarlo.** A'xmān xatajapni' na'i'ct'lōnī' huan vestido para que na'i'cmā'kspu'tōkō'.

doblado (adj): 1. (una vez); lakaxtoka. **La cobija no parece grande porque está doblada.** Huan līlhakā't tū' tasu'yú palh ka'tila' como lakaxtoka. 2. (varias veces); talaka'psni'. **Extiende la sábana que está doblada y así te puedes cubrir.** Tala'ka'psni' huan sábana; camā'la'kapitzī' para que chuntzá' tzē nalha'kā'ya'.

doblar: lo dobla (vt): 1. japa. **Ya pronto vamos a pizar; ya doblamos el maíz.** Palajtzá' na'a'cxkāna'nāuj; i'cjapuitzá' huan xāhuat. 2. ka'psa. **No dobles tanto el billete porque se romperá.** Tū' lej caka'psti huan tumīn porque tzē nataxtī'ta. 3. cu'lu'csa. **Ayer por primera vez doblé el brazo quebrado.** Kōtan chucus i'ccu'lu'cslī quimacxpān a'ntū i'xtatu'cxnī't. 4. mālāxaxtoka. **Dobló el petate y lo amarró.** Mālāxaxtokli huan xti'cat lā' pāchi'lh.

dobra dos veces o más; lacu'lūcsa, laka'psa.

doble (adj); doble. **Ahora muchas cosas cuestan lo doble de lo que costaban antes.** Chō'j huāk tapalā catūhuā que a'ntū i'xtapalā makān; lītō'ca'lh i'tāt.

docena (f); lakacāujtū'. **La caja trae una docena de blanquillos.** Huan caja ka'lhī lakacāujtū' ka'lhua't.

doctor (m); doctor, médico.

doler: duele (vi); ca'tzan. **Le duele la herida que se hizo cuando se cortó el pie.** Ca'tzanī' i'xtojon a'nlhā tatantūtakahuī'nī't.

dolor (m); taca'tzāt. **El dolor de muelas es muy molesto.** Huan xataca'tzāt tatzan lej mājclhuī'nin.

dominar: lo domina (vt): 1. (un animal); mā'kahuānī. **El caballo se asustó; no lo pudo dominar y se desbarrancaron.** Huan cahuāyuj jicua'lh lā' tūlah mā'kahuānīlh lā' tatatonkopūlh. 2. (una persona);

māpa'ksī. **Ese hombre no puede dominar a sus hijos; no le obedecen.** Huanmā' chi'xcú' tūlá cāmāpa'ksī i'xcamana'; tū' ta'a'kahuāna'ní'.

donde (adv 1); a'nlhā. **Voy a donde está Pedro para ver si consigo trabajo.** I'ca'mā' a'nlhā hui'lachá' Pedro a ver palh na'i'ckaksa līmakscujat.

de donde. Vengo de donde se da el café y la caña de azúcar. I'cmimā'chá' a'nlhā la café lā' a'nlhā staca cha'ncat.

¿dónde? (adv 1); lhā, lhachū. **¿Dónde vives?** ¿Lhachū hui'la'?

¿dónde está? ¿lhā hui'?

¿dónde está? (algo en posición horizontal); ¿lhā mā'?

¿dónde está? (algo parado); ¿lhā yā?

¿por dónde?; ¿lhachū?

dondequiera (adv 1): 1. (en todas partes); chuxalhā. 2. (en cualquier lugar); calhāhuā. **Si eres bueno, puedes vivir dondequiera; pero si eres malo no puedes vivir mucho tiempo en un lugar.** Calhāhuā tzē la'tō'la'ya' palh tzey hui'x pero palh malo hui'x tūlá catitō'la' pō'ktu.

dondequiera que; chō'nlhā.

dormilón (adj); xalhtātān. **El niño es muy dormilón; nunca se levanta temprano.** Huan ka'hua'chu lej xalhtātān; tū' maktin tāqu' palaj.

dormir: duerme (vi); lhtatá. **Cuando un niño está enfermo, no duerme bien.** Kalhatin ka'hua'chu a'xni'ca' i'tza'ca'n tū' xa'nca lhtatá.

lo hace dormir; mālhtatī.

dormitar: dormita (vi); lakalhtatá. **Como nada más dormitaba, oyó todo lo que dijeron de él.** Como xmān i'xlakalhtatahui', kaxmatkō'lh a'ntū lichihuīna'nca de xla'.

dorsal (adj); na i'stīpūn. **Se fracturó la espina dorsal; es muy difícil que se alivie.** Tastipūtu'cxli na i'stīpūn lā' lej jicslīhua' para natzeyan.

dorso (m); i'xkēn. **Tengo un grano en el dorso y tengo que acostarme del lado.** Quinkēhu' lakatin tzi'tzi' na quinkēn; ka'lhī pāstaca'j na'i'ctamā'.

dorso de la rodilla; i'xtzā'spin.

dos (adj); lakatú'. (Véase: Apéndice E.)

de dos en dos; lakatu'yūn.

dos personas; kalhatú'.

dos plátanos; kētú' sē'kna'.

los dos, ellos dos; i'xtu'ca'n.

duelo (m); lakaputzá. **Un tendero falleció ayer; el duelo es en su casa.** Kōtan nīlh i'xtécú' tienda; lā' na i'xchic talakaputzá.

dueño (m); i'xtécú'. **El dueño de la tienda fue a traer una mercancía.** I'xtécú' huan tienda quītēpā i'xlistā't.

dulce (adj); se'ksi'. **Esta calabaza es sabrosa porque es dulce.** Lej tzey huā' nipxi' como se'ksi'.

dulcificar: lo dulcifica (vt); māsē'ksī'. **Ernestina compró calabazas que hervirá y dulcificará para vender.** Ernestina tamāhualh nipxi' para que namacchā lā' namāsē'ksi' para nastā'.

durar: dura (vi): 1. la. **La temporada de lluvias dura tres meses.** I'xpūlani' huan xcān la lakatu'tun mālhcuyú'. 2. tāyaní'. **Los horcones que son de encino duran más que los de otra madera.** Huan tantūn de cuca't más tāyaní' que ā'makapitzīn qui'huí'.

durazno (m); durazno.

duro (adj); palha'. **Los palos duros sirven de horcones en la construcción de casas.** Huan palha' qui'huí' tzē cālīmaclacasqui'ncan para tantūn a'xni'ca' cāxtlōcan chic.

tierra dura; ka'lo'ko ti'ya't.

E

e (conj. que ocurre antes de las letras i, hi); lā'. **María e Hilda son primas.** María lā' Hilda lītā'puxni'mitni'. (Véase: y.)

eclipse de luna (m); hua'can mālhcuyú'.

eclipse de sol (m); hua'can chi'chíní'.

Muchas personas tienen temor a los eclipses porque creen que se acaba el sol. Lhūhua' cristianos tajicua'n a'xni'ca' tasu'yú que hua'can chi'chíní'

porque tapuhuan que huan chi'chiní' nasputa.

eco (m); kalhtini'n. **El eco resonaba en el monte cada vez que gritaban.** Makatunu' i'xtata'sá lā' chuntzá' i'xkalhtini'n huan qui'huin'.

echado (adj); lacahuamā', lacōmā'. **La gallina va a poner un huevo, porque ahora está echada.** Chō'j lacōmā' huan caxli; chō'la nahui'lī i'xka'lhuā't.

echar: lo echa (vt); 1. maka'n. **El niño echó su sombrero al río y se lo llevó la corriente.** Huan ka'hua'chu maka'lh nac pūxka i'xtā'knu' lā' huan pūxka lēlh. 2. mǎxtú. **Echa al borracho; no quiero que entren borrachos.** Camā'xtu huan ka'chīn; tū' i'clacasqui'n natatanū huan ka'chīnī'n.

echa abajo; tancā'n. Echaron abajo el mango, porque hacía mucha sombra. Tancā'ca huan mango como lej i'xmāskē'kēni'n.

echa adentro de un recipiente; majū, pujú.

echa en el agua; tamakajū.

echa la red, la atarraya; sti'lí.

echa lumbre; mǎnū macscut.

echa mano; macatēcan. Echaron mano de los que sabían escribir para que ayudaran a levantar el censo. Cāmacatēca a'ntīn tē tatzo'knun para que natamaktāyan tamā'kaqui' huan censo.

echa para afuera; tlakaxtú, tantlakaxtú.

echa suerte; mǎxtú suerte.

echa tortillas; xta'ka'nan.

le echa la culpa; līmactē, līyāhuá.

lo echa boca abajo; mǎlacatī.

echarse: se echa (vr); tamā'. **El perro se echó cerca de la lumbre, porque tenía frío.** Huan chichi' tamā'lh pajtzu nac macscut como lonka.

se echa a perder; pāxcat la. No se echa a perder la milpa si la limpiamos dos veces. Para que tū' pāxcat nalá huan xāhuat maktú' nalakcuxtuyāuj.

edad (f); ka'lhī cā'ta. **Mi abuelita se casó a la edad de quince años.** Quinto'ko tapūchōlh a'xni'ca' i'xka'lhī cāujquitzis cā'ta.

educar: lo educa (vt); māsuni' lā' mā'kahuānī. **Se ve que el hombre no educa bien a sus hijos; son muy groseros.** Tasu'yú huan chi'xcú' palh tū' cāmā'kahuānī i'xcamana'; lej cachīhuā talá.

efectuar: lo efectúa (vt); tlōkō', lacaxtlō catūhuā. **Efectuamos la venta de café a un buen precio.** Quina'n i'clacaxtlōuj a'nchī xa'nea nalistā'can huan café.

eficaz (adj); sculujua'. **Mi tío es muy eficaz; hace su trabajo bien y pronto.** Quincuc lej sculujua' chi'xcú'; xa'nea scuja lā' palaj tlōkō' i'xlītōt.

ejemplo (m); a'ntū māsuni'. **Los niños siguen el ejemplo de sus padres.** Huan camana' tatlō a'ntū cāmāsuni' i'xtā'ta'ca'n.

ejotes (m); xto'ke'. **Me gustan los ejotes tiernos.** I'clakati huan xatza'la'nka' xto'ke'.

el (art); huan. **El carpintero es mi tío.** Huan lhpitni' quincuc.

el que; tī, huan tī.

él (pron per); xla', ū'tzá'. **El trabaja todos los días de la semana.** Xla' lakaliyān scuja nac semana.

él mismo; ū'tzá' māni'. **El mismo hizo la mesa.** Ū'tzá' māni' tlōlh huan mesa.

elegir: lo elige (vt); hui'lī. **Eligieron a mi primo como juez.** Quimpuxni'mit hui'līca i'xlījuez.

eleva: lo eleva (vt); tālhmā'n lē'n. **El viento elevó muy alto el papalote.** Huan ū'ni' lej tālhmā'n lē'lh huan papalote.

se eleva; tālhmā'nan, tā'kayāhuá.

elote (m); tza'ktza'.

ella (pron); xla', ū'tzá'. **Ella nos ayuda mucho en el trabajo de la casa.** Xla' quincāmaktāyāyān con huan lītōt xalá' nac chic.

ellas (pron); xla'ca'n. **Ellas fueron a lavar, nosotras nos quedamos.** Xla'ca'n taquīlakche'kē'nīlh; quina'n i'ctachokouj.

ello (pron); xla', ū'tzá'. **Tu padre y yo fuimos amigos; sólo por ello te perdono.** Mintātá' lā' quit lī'amigo

xa'i'cuani'tāuj; xmān por xla'
i'climāspūtūnu'ni'yāni'.

ellos (pron); xla'ca'n, ū'tunu'n. **Ellos trabajaban juntos en años pasados pero ya se separaron.** Xla'ca'n kēxtim i'xtascuja makān pero chō'j talāmakxteklitzá'.

embarazada (adj); camalá. **La señora está embarazada; va a tener un niño.** Huan puscāt camalanī't; naka'lhī lakatin ska'ta'.

embargo.

sin embargo; lá'. Dicen que es muy orgulloso; sin embargo vino con nosotros. Huancan que lej ka'tla'jca'tzi lá' quincātā'mini' quina'n.

embarrar: lo embarra (vt); litlō. **Sus amigos lo embarraron de lodo y lo tuvo que bañar su mamá.** I'xamigos talītōkō'lh pūtū'n lá' ū'tzá' līmāpaxilh i'xtzi't.

emblanquecer: lo emblanquece (vt); māsnu'yonkō'. **El jabón emblanquece la ropa.** Huan xapu māsnu'yonkō' huan lu'xu'.

embocar: lo emboca (vt); chu lōkuá'. **No emboques la comida; come despacio.** Tū' chu calō'kua't huan līhua't; lacatzucu cahuá'ya'.

emborracharse: se emborracha (vr); ka'chī. **Se emborrachó pronto con el aguardiente.** Palaj lēka'chilh huan refino.

embruja: lo embruja (vt); tlōmaknī. **Murió de tifoidea pero sus parientes, como no saben, dicen que lo embrujaron.** Tachi'chixni' lá' tatanti laknīlh pero como tū' taca'tzi i'xtalakapasnī'n, tahuan palh tlōmaknīca.

empachar: lo empacha (vt); panka. **Las tortillas empacharon al niño y ha estado malo.** Lipankli chauj huan ka'hua'chu lá' ū'tzá' lī'tza'ca'n.

empalme (m); a'nlhā a'kpitzí. **Cuando llegamos al empalme no sabíamos por cual camino seguir.** A'xni'ca' i'cehā'uj a'nlhā a'kpitzí huan tej tū' xa'i'cca'tziyāuj tuyā tej na'i'cēpū'a'nāuj.

empapar: lo empapa (vt); mächū'huī'.

Empapa un trapo en agua tibia y límpiale la cara. Xasko'ntzi'tzi xcān camā'chū'huī' huan lu'xu' lá' cala'caxa'ca.

emparejar: lo empareja (vt); mākahlspitī. **Empareja el solar donde va a construir su casa.** Mākahlspitī huan ti'ya't a'nlhā nayāhuá i'xchic.

empeine (m); i'x'a'clhchā'n i'xtojon. **La correa del huarache me lastimó el empeine.** Huan xacorrea huan huarache matakāhuī'lh i'x'a'clhchā'n quintojon.

empeñar: lo empeña (vt); lakmānū. **Empeñó su radio por cincuenta pesos para comprar la medicina para el niño.** Lakmānūlh i'xradio por cincuenta pesos para natamāhuá i'xlīcu'chu'ni' huan ka'hua'chu.

empeorar: empeora (vi); ā'chulā' la. **El enfermo empeoró ayer; ¿quién sabe si se aliviará?** Huan i'tza'ca' ā'chulā' lalh kōtan; tū' ca'tzi palh natzeyan.

emperezar: empereza (vi); lhquititni'n. **Cuando hace calor me emperezo y no quiero trabajar.** A'xni'ca' lej xu'nú i'clhquititni'n lá' tū' i'cscujcu'tun.

empezar: empieza (vi); tzucú. **El empieza a trabajar temprano en la mañana.** Xla' lej tzi'sāt tzucú scuja.

empezar: lo empieza (vt); litzucú.

empinado (adj); tankopūyaj. **Tuve que bajarme del caballo porque el camino estaba muy empinado.** I'cyujli nac cahuāyuj porque huan tej lej tankopūyaj i'xa'n.

está empinado; stōnk yā.

empinarse: se empina (vr); tā'ksto'nka. **Este caballo es bruto todavía; se empina cuando se enoja.** Huā'mā' cahuāyuj lejcus sarrero; a'xni'ca' a'kchā'n tzucú tā'ksto'nka.

empleado (m); makscujni'.

emplear: lo emplea (vt); mānū. **El emplea veinte peones en su milpa.** Xla' mānū kalhapu'xam tasācua' na i'xtacuxtu.

empleo (m); līmakscujat.

empobrecer: lo empobrece (vt); māmakasputū. **El muchacho empobrece a su padre porque es muy gastador.** Huan ka'hua'chu lej

māmakasputū i'xtātá' porque tū' cuenta tlō huan tumīn.

empollar: lo empolla (vt); mājājū. **Mi mamá empolló su gallina clueca.** Quintzī't mājājūlh i'xcaxli como ko'lhu'ntzá'.

se empolla; tapājū.

emprender: lo emprende (vt); lītucú. **Emprendí el trabajo hace un mes y no lo he podido acabar.** Ka'lhitzá' lakatin mālhcuyú' i'clītuculh huan lītōt lā' tū' i'cmā'kspūtūnīt'.

empujar: lo empuja (vt); tampi'tá'. **Lo empujaron jugando y se quebró el brazo.** Kamāna'j tampi'ta'ca lā' tapeketu'cxli.

empuñar: empuña la mano (vt); lacstulūta, lacu'lūcsa. **El empuñó la mano y me dio un puñetazo en las costillas.** Xla' lacstulūtlī i'xmacan lā' quintāpātucsli na quintāpān.

en (prep); nac. **La ví en la plaza.** I'claktzī'lh nac lītāmāuj. **Tu sombrero está en la mesa donde lo dejaste.** Mīntā'knu' hua'cá' nac mesa a'nlhā mā'cá'. **El reloj está en la pared.** Huan reloj hua'cá' nac pared.

en lugar de; en vez de.

en vano; chu tlakaj.

enagua (f); kā'n. **Las mujeres que usan enaguas, sienten raro usar vestidos cortos.** Huan puscan a'ntūn tahui'lī i'xkā'nca'n tū' talīsmānī talhakā' huan vestido a'ntū pūtzina'j.

enamorarse: se enamora (vr); lakatī lā' laca'ī'. **El muchacho se enamoró de mi prima desde que la conoció.** Huan o'kxá' lakatīlh lā' laca'ī'lh quintā'puxnī'mit a'xni'ca' lakapasli.

encabezar: lo encabeza (vt); la xapuxcu'. **El juez encabezó el grupo que fue tras el asesino.** Huan juez ū'tzá' xapuxcu' lāh a'ntūn ta'a'lh taputzá huan mākñī'.

encalar: lo encala (vt); līmanī kaxtaj. **Para que dure más, todos los años encala las paredes de su casa.** Para que natāyanī' cā'ta cā'ta līmanī con kaxtaj i'xchic.

encaminar: lo encamina (vt); xtekyāhuá.

Cuando me vine, mis parientes me encaminaron hasta la carretera. A'xni'ca' i'cmilh quintalakapasni'n quīnta'quīxtekyāhuachi hasta nac carretera.

encanecer: encanece (vi); mūsasá. **Juan todavía era joven cuando encaneció.** Juan o'kxa'cus i'xuanī't a'xni'ca' mūsasalh.

encarcelar: lo encarcelan (vt); chī'can. **¿Por qué encarcelan aquel hombre si él no debe nada y el culpable huyó?** ¿Lā' a'chī' nachī'can huanmā' chī'xcú' palh tuntū' laclē'n lā' a'ntū mero laclē'n xla' tzā'lalh?

lo manda a encarcelar; māchī'nīni'n.

encarecer: encarece (vi); lītō'cá' i'xtapalh.

El maíz encarece cuando escasea.

Lītō'cá' i'xtapalh cuxi' a'xni'ca' tintī'.

encargar: lo encarga (vt); māmācū'.

Encargué carne de la plaza porque no voy a ir. I'cmāmācū'lh quīnīt como tū' i'ca'lh nac lītāmāuj.

encargo (m); tamāmācū'n. **Aquí está tu encargo; costó diez pesos.** A'mā' mintāmāmācū'n; lakeāuj peso i'xtapalh.

encelarse: se encela (vr); tanchahuá. **Su esposo se encela cuando no la encuentra en casa.** I'xkōlú' lej tanchahuá; a'xni'ca' tū' kaksā na i'xchic, a'kchā'n.

encender: lo enciende (vt): 1. (luz); mākūilhtī. 2. (lumbre); mālhcūnū'n.

Todas las mañanas enciendo la lumbre para hacer el café. Lakaliyān i'cmālhcūnū'n para que napupú huan café.

encerrar: lo encierra (vt); mālācchōnū. **A los borregos los encierran en corrales.** Huan borregos cāmālācchōnūcan nac corrales.

encierra en un cajón; a'kchōnū.

encia (f); kalhke'hui'. **El niño se rompió un diente y se abrió la encía al caerse.** Huan ka'hua'chu tatu'cxni'lh kantīn i'xtatzan lā' pankli i'xkalhke'hui' a'xni'ca' makōsli.

encima (prep); nac. **Los libros están encima de la mesa.** Huan libros tahua'ca'tna nac mesa.

encima de; i'xkalhni'.

por encima; na i'xa'kstin. **Por encima de la casa anda un gato persiguiendo un ratón.** Na i'xa'kstin huan chic latlā'huan lakatin mistu stālani'tlā'huan lakatin tzi'ya'.

encimar: lo encima (vt); mākalhalī. **Encimaron las naranjas sobre los tomates y casi todos se aplastaron.** Cāmākalhalīca huan lāxax na i'xkalhni' huan paklhcha lā' casi xlihuāk talāka'nxkō'lh.

encino (m); cuca't. **En mi pueblo reconstruyen las casas con vigas de encino.** Na qui'ā'lacchicni' cācāxtlōcan chic huāk de cuca't huan chakānī'n.

encinta (adj); liya i'xcaman. **La señora está delicada porque está encinta.** Scalana'j huī' huan puscāt como liyā i'xcaman.

encoger: encoge (vi); tatimī. **Encogió mi camisa nueva cuando la lavaron y ahora me queda chica.** Quincamisa xasāsti' tatimīlh a'xni'ca' che'kē'ca; chō'j ti'na'jtzā' quiminī'ní'.

encogerse: se encoge (vr); tatancu'lu'csa. **Se machucó la mano en el trapiche y se encogió de dolor.** Makasua'ka'lh huan pūchi'tni' lā' tatancu'lu'csli huan taca'tzāt.

encomendar: lo encomienda (vt); līmāmacū'. **Le encomendé mi familia a mi hermano para que cuide de ellos mientras estoy fuera.** I'clīmāmacū'lh quintā'tin para que nacāmaktaka'lha quifamilia līhuan tū' i'cuī' quit huā'tzā'.

encontrar: lo encuentra (vt); 1. kaksa. **Tienes que ir a buscar el caballo hasta que lo encuentres.** Ka'lhī napina' napatzaya' huan cahuāyuj hasta que nakaksa'. 2. pāxtoka. **Venia yo por acá y encontré a mi tío que iba por allá.** Quit xa'i'cmimā'chá' lā' i'cpāxtokli quincue nā i'xa'mā'chá'.

lo encuentra haciendo un delito; chi'paquī'.

se encuentran el uno al otro; talāpāxtoka.

encorvado (pp, encorvar); quilhpūtaj. **Venia**

encorvado por el peso de la carga que traía. Quilhpūtaj i'xmimā' por i'xlītzinca huan tacu'ca' a'ntū i'xlmimā'.

encuerado (adj); lhka'lo'ko, lhpī'mpi'li'. **Algunos hombres pescan encuerados.** A'makapitzīn chī'xcuhuī'n laklhka'lo'kon tasquī'ti'nin.

niño encuerado; ska'lo'ko, spi'mpi'li'.

enchilada (f); talakachapa. **Estas enchiladas son muy picosas.** Huā'mā' talakachapa lej laciheca.

enchilar, hacer enchiladas: lo enchila (vt); lakachapana'n. **Mi mamá está enchilando las tortillas porque yo quiero comer enchiladas.** Quintzī't lakachapana'mā' porque quit i'cua'cu'tun talakachapa.

enchuecar: lo enchueca (vt); lhka'huī'. **El niño enchuecó los clavos al tratar de clavar la tabla.** Huan ka'hua'chu cālaklhka'huī'lh huan clavos por xtokocu'tun huan lhta'ca'la'.

endenantes (adv); chuna'j. **Endenantes hice el atole y ahora voy a preparar la sopa.** Chuna'j i'ctlōlh lhtu'quita lā' chō'j i'ccāxtlōmā' sopa.

enderezar: lo endereza (vt); stū'nca. **El niño le ayuda a su papá a hacer la mesa enderezando los clavos que va a usar.** Huan chī'xcuī' tlōmā' mesa lā' i'xcaman maktāyā cālacstū'nca huan clavos a'ntū namaclacasquī'n.

endereza el lindero, camino; mālakstū'nca.

endulzar: lo endulza (vt); māsē'ksī'. **Endulzó la limonada porque estaba muy agria.** Māsē'ksī'lh huan limonada porque lej xcu'ta i'xuanī't.

endurecerse: se endurece (vr); palha' la. **Mi sombrero es corriente; se endurece con el frío y se ablanda con el calor.** Quintā'knu' tū' xatapalā; palha' la con huan lonkni' lā' tza'ta'tan con chī'chini'.

enemigo (m); tā'ca'tza, litā'ca'tza. **Su enemigo lo demandó sin razón.** Nin līca'tzī mālacapū'lh i'xtā'ca'tza.

enemistar: lo enemista (vt); i'xtā'ca'tza la. **Los chismes de la comadre**

enemistaron a los compadres. I'xtā'ksa'nīn huan xacumālej ū'tzá' litā'ca'tza talīlāh huan xacompadres.

se enemista; litā'ca'tza talā.

energía (f).

con energía; litli'huī'qui. **Los tocotines danzan con energía.** Litli'huī'qui talu'cxa huan tocotines.

enfermarse: se enferma (vr); i'tza'ca'n. **La familia de mi tío se enfermó por tomar agua sucia.** I'xcamana' quincuc ta'i'tza'ca'nli como tahua'lh xcān a'ntūn tū' tzey.

enfermedad (f); ta'jatāt. **La disentería es una enfermedad que necesita medicinas buenas.** Huanmā' ta'jatāt a'ntū huanican tapāca'tzanātanti maclacasqui'n a'ntūn tzey licu'chū'ni'.

enfermo (adj); i'tza'ca'n. **La niña está enferma; hay que llevarla al doctor para que la cure.** I'tza'ca'n huan tzu'ma'jāt; nalē'ni'yāuj huan doctor para que nacu'chū'.

enfermo (m); huan i'tza'ca'. **El pobre enfermo se quedó solo en la casa; todos se fueron a trabajar.** Xāntilā huan i'tza'ca'; xa'estu tachokolh nac chic como a'nkō'ca scuīcan.

enflaquecer: enflaquece (vi); scāca. **El niño enflaqueció porque estuvo enfermo de diarrea.** Huan ska'ta' scācli como i'xka'lhī tatanti.

enfrenar: lo enfrena (vt); 1. mākalhnū i'xfreno. **No enfrenes ese caballo porque va a llevar la carga; no vamos a montarlo.** Tū' camā'kalhnū i'xfreno huā' cahuāyuj porque nacu'ca'nān; tū' catikē'tō'lauj. 2. stanca i'xfreno. **Enfrena el caballo cuando llegues al pueblo para que no se desboque cuando oiga los cohetes.** Nastancakalhnū'ya' i'xfreno huan cahuāyuj a'xni'ca' nachipina' nac cā'lacchicni' para que tū' naquilhaxtū a'xni'ca' nakaxmata huan cohete.

enfrente de (prep); i'xtanquilhni'. **Enfrente de mi casa está la iglesia.** I'xtanquilhni' quinchic yā huan litokpān.

de enfrente; i'xtanquilhni'.

enfriar: lo enfría (vt); māmīxī. **Enfría el atole para que no se queme la boca tu hermanito.** Camā'mi'xi' huan lhtu'quita para que tū' naliquilhchi'chin mistancu.

se enfría; ke'huī'huī'n. **Tapa bien al niño para que no se enfrie mientras duerme.** Xa'nca camā'lhake' huan ska'ta' para que tū' nake'huī'huī'n lihuan lhtatamā'.

engañador (m); a'kxokonū'. **Tú eres un engañador; nunca dices la verdad.** Huī'x a'kxokonū'; tū' maktin hua'na' a'ntū xastu'ncua'.

engañar: lo engaña (vt); a'kxokó. **El muchacho engaña al vendedor de ropa porque dice que va a comprar pero no es cierto.** Huan ka'hua'chu xmān a'kxokó huan stā'nā' lu'xu' porque huaní que natamāhuā lā' tū' stu'ncua'.

engaño (m); a'kxokó. **Con engaños lo hicieron salir de su casa y luego lo mataron.** A'kxokoxtuca na i'xchic lā' tuncā' maktīca.

engñoso (adj); a'kxokonū'n. **Hay lugares donde las nubes son engañosas; cree uno que va a llover y no llueve.** A'nān ā'lacatin a'nlihā xmān tā'kxokonū'n huan poklnū'; tasu'yú palh nalā xcān pero tū' la.

engordar: lo engorda (vt); makako'ntī. **El hombre engorda puercos para venderlos a los carniceros.** Huan chi'xcú' cāmakako'ntī pa'xni' para que nacāstā'maxqui' huan maknīni'nī'n pa'xni'.

se engorda; ko'ntī.

enhebrar: lo enhebra (vt); tanstokó. **El nieto le enhebra la aguja a su abuelita porque ella ya no ve bien.** Huan to'kotzīn como tū'tzá' xa'nca lacahuāna'n i'xtā'nat tanstokoní' i'xlīxtokon.

enjabonar: lo enjabona (vt); litlō xapu. **Enjabona la ropa y ponla a asolear para que se blanquee.** Calī'tlō't xapu huan lu'xu' lā' cahui'li' na cā'chi'chiní' para que nalaktaxtū huan ti'ya't.

enjambre (m); ta'xcāt. **Me correteó un enjambre de abejas.** Qui'a'estālani'lh lakatin ta'xcāt.

enjuagar: lo enjuaga (vt); na'ká'. **Nada más enjuaga la ropa porque no está muy sucia.** Tzey x mān na'ka'can huan lu'xu' como tū' lej ti'ya'tua'.

enjuaga la boca; kalhmo'ko'n. Como siente amarga la boca, se la enjuaga antes de comer. Como tū' tzey kalhmakca'tzī, pū'la kalhmo'ko'n para nahuā'yan.

enjugar: lo enjuga (vt); xacá. **La mamá enjugó las lágrimas de su hijo con un pañuelo.** Pāyu līlacaxacatēlh i'xlakaxta'jat i'xcaman huan xatzī't.

enlazar: lo enlaza (vt); a'ksu'yú. **Les costó mucho trabajo enlazar al toro.** Lej tascujli para nata'a'ksu'yú huan huācax.

enlodar: lo enloda (vt); pasa pūtlū'n. **Se resbaló en el camino y se enlodó la ropa.** Makōsli nac tej lā' pasakō'lh pūtlū'n i'xlu'xu'.

enloquecer: lo enloquece (vi); chuyá. **El niño enloqueció desde que se cayó del árbol.** Huan ka'hua'chu chuyalh a'xni'ca' minchá' nac qui'huī'.

enloquecer: lo enloquece (vt); chuyá. **Dicen que la picadura de una víbora lo enloqueció.** Huancan que xcalh lakatin lūhua' lā' ū'tzá' līchuyalh.

enmohecer: lo enmohece (vt); 1. xuxú. **La humedad enmoheció la madera.** Huan chiquī'qui'huī' xuxulh como mo'nkā'hua'lh. 2. sko'lú. **El machete se enmoheció porque no lo usaban.** Huan machīta sko'lulh porque tintī' i'xmaclacasqui'n.

enmudecer: enmudece (vi); kō'ko'n. **La enfermedad que tiene aquel hombre es muy peligrosa; siempre enmudecen los que la padecen.** Huanmā' chi'xcú' tū' tzeyā ta'jatāt a'ntū ka'lhī, pō'ktu kō'ko'n.

ennegrecerse: se ennegrece (vr); scunā'hua'n. **Las ollas se ennegrecieron por el humo.** Huan pūxka'tni' tascunā'hua'nkō'lh por huan jini'.

enojar: lo enoja (vt); makā'kchā'n. **El niño enoja a su tío por desobediente.**

Huan ka'hua'chu makā'kchā'n i'xcuc porque tū' a'kahuāna'n.

enojarse: se enoja (vr); xacá'. **El profesor se enoja cuando los niños no obedecen.** Huan profesor xacā' a'xni'ca' tū' ta'a'kahuāna'n huan camana'.

se enoja mucho; a'kchā'n.

enojo (m); tā'kcha. **Por el enojo con su compadre, se enfermó.** X mān por i'xtā'kcha i'xcompadre lī'itza'ca'lh.

enojón (m); xa'a'kchā'n. **Mi hermano es muy enojón; hasta porque vuela una mosca se enoja.** Quimpuxcu' lokōn xa'a'kchā'ni' hasta x mān por kosa huan ximāhuá' a'kchā'n.

enorgullecerse: se enorgullece (vr); ka'tla'jca'tzī. **Me enorgullezco de saber que mi hijo sacó el primer lugar en la escuela.** I'cka'tla'jca'tzī, i'cca'tzī que quincaman māxtulh a'ntū más tzey nac escuela.

enorme (adj); ka'tla'. **A la orilla del camino hay una roca enorme bajo la cual nos sentamos a descansar.** Na i'xquiltūn huan tej huī' lakatin ka'tla' xuxum lā' a'ntzá' i'ctō'layāuj i'cjaxāuj.

enredado (pp, enredar); tasna'tni', tasui'tni'. **Busca allí mi hilo que está enredado en un olote.** Caputzachī qui'ī'lo; tasna'tni' nac pa'sma'.

enredar: lo enreda (vt); sna'ta, sui'ta. **Enreda el hilo que desenredó el niño.** Casna'tti huan ī'lo a'ntū lakxcutli huan ska'ta'.

enreda los pies; chā'sna'ta.

enriquecer: enriquece (vi); ricujlá. **Muchas personas se han enriquecido con el cultivo de café.** Lhūhua' a'ntūn talīricujlanī'ttzá' huan café a'ntūn tamakalá.

enrojecer: enrojece (vi); spi'nenke' la. **El cielo enrojece cuando se pone el sol.** Huan a'kapūn spi'nenke' la a'xni'ca' tā'cnū huan chi'chiní'.

enrollar: lo enrolla (vt); smilí. **Cuando se levanta, el muchacho enrolla su petate.** Huan ka'hua'chu a'xni'ca' tāquī' smilí ī'xti'cat.

enrolla hilo; sna'ta.

enrolla lazo; pixsna'ta.

enronquecer: enronquece (vi); tapixtzi. **El niño enronqueció de tanto llorar.** Huan ska'ta' tapixtziilh porque lej ta'salh.

enroscado (pp, enroscar); cu'lu'cs.

enroscar: lo enrosca (vt); quilhpu'sti'li'ta. **El hombre enroscó el bejuco para llevárselo a casa.** Huan chi'xcú' quilhpu'sti'li'tli huan mayac para nalē'n na i'xchic.

se enrosca; tacu'lu'csa.

ensalzar: lo ensalza (vt); māpāxuhuī. **El maestro ensalzó a los niños que se aplicaron en la escuela.** Huan mākalhtō'kē'nī' cāmāpāxuhuīh huan camana' a'ntin más xa'nca tasca'tli.

ensanchar: lo ensancha (vt); māpēka'tli. **Ensanchamos las partes angostas del camino para que puedan pasar dos personas juntas sin dificultad.** I'cmāpēka'tliuj huan tej a'nlhā pitzina'j i'xuanit' para que tū'tzá' jicslihua' natapātē'ké kalhatú' cristianos sin natatamakchuyi.

ensartar: lo ensarta (vt); stokó. **Ensártale la aguja a tu abuelita porque no ve.** Catanstokoni' i'xlixtokon xaka'tla' mintzi't como tū'tzá' lacahuāna'n.

los ensarta; lakstokó.

ensayar: lo ensaya (vt); laktō'ká'. **Los danzantes han empezado a ensayar porque ya no falta mucho tiempo para la fiesta.** Chō'j tatzucumā'natzá' talaktō'ká' huan lu'cxni' como tū'tzá' lej makān para huan cā'tani'.

enseñar: enseña (vi); māsuyú. **Dicen que el nuevo maestro no sabe mucho y por eso no enseña bien.** Huancan que huan xasāsti' mākalhtō'kē'nī' tū' lej ca'tzi lā' ū'tzá' tū' xa'nca līmāsuyú.

enseñar: lo enseña (vt); 1. māsuní'. **En mi pueblo enseñamos a trabajar a los niños desde chiquitos para que no sean flojos de grandes.** Nac qui'āllacchi'ni' desde i'xlilacti'nal'ja'n huan camana' i'ccāmāsuni'ni'yāuj a'nchī natascuja para que tū' lacihiquitni' natalá a'xni'ca' laka'tla'ntzá'. 2. māscatī. **Una mujer enseña a su hija a hacer el quehacer.** Huan puscāt

māscatī i'xcaman a'nchī natlō i'xli'tlōt.

ensopar: lo ensopa (vt); mālho'pū. **El niño ensopa su pan en el café.** Huan ska'ta' nac café mālho'pū i'xpāntzi.

ensordecer: ensordece (vi); a'kasordujlā. **Ya ensordeció el abuelito; no oye bien.** A'kasordujlaltzá' huan papatzin; tū'tzá' xa'nca a'kahuāna'n.

ensordece un rato; mā'katzi'ncsi.

ensuciar: lo ensucia (vt); māti'ya'tuī'. **Apenas le acaban de comprar la camisa y ya la ensució.** Chuna'j tamāhuani'ca i'xcamisa lā' tunca'tzá' māti'ya'tuī'lh.

entenada (f); i'xtū'tzu'ma'jāt, i'xtū'caman. **Aunque es su entenada, la quiere como si fuera su propia hija.** A'yuj i'xtū'tzu'ma'jāt, pero laktzi'n hua'chi i'xtzu'ma'jāt.

entonado (m); i'xtū'o'kxá', i'xtū'caman. **Tiene tres hijos, pero dos son sus entonados.** Ka'lhī kalhatu'tun i'xcamana' pero kalhatú' i'xtū'o'kxan.

entender: lo entiende (vt); māchekxī. **Cuando no entiendo lo que me dice el maestro le pido que lo vuelva a explicar.** A'xni'ca' tū' i'cmāchekxī a'ntū quihuani' huan mākalhtō'kē'nī' i'cuani' que cahuampā a'nchī huālh.

enterar: lo entera (vt); māca'tzīnī. **Cuando lo enteraron de lo que su hijo había hecho, se apenó mucho.** A'xni'ca' māca'tzīnīca a'ntū i'xtlōnī't i'xcaman, lej māxana'lh.

enterarse; ca'tzi. **Los padres deben enterarse del comportamiento de sus hijos.** Huan xanatātana' tasqui'nī nataca'tzi a'nchī talatā'kchokó i'xcamana'ca'n.

entero (adj); lakatimī'. **Yo quiero una calabaza entera, no la mitad.** Quit i'clacasqui'n huan nipxi' lakatimī' lā' tū' pūpitzi.

enterrar: lo entierra (vt); mā'cnū. **Los antiguos enterraban su dinero debajo de sus casas.** Huan xalanī'n makān na i'xchakānchicca'n tamā'cnūlh i'xtumīnca'n.

entonces (conj).

desde entonces; desde a'xni'ca'. **Desde**

entonces no ha vuelto. Desde a'xni'ca' tū' taspi'tnī't.

entrada (f); a'nlhā lactanūcan. **Vi a Juan en la entrada de la botica.** Juan i'claktzī'lh a'nlhā lactanūcan nac botica.

entrada de un pueblo; litanūcanāchá'.

entrar: **entra** (vi); tanū. **Entra;** no te quedes parado en la puerta. Tū' catāya' nac mākalhcha; catanu'.

entra (en un recipiente); tajū, tojō.

hace entrar a un animal; tlakanū.

entre (prep): 1. lachlpu'nan. **Estaba sentado entre dos hombres cuando se desmayó.** I'xcālachlpu'nahui' kalhatū' chi'xcuhui'n a'xni'ca' xtačnānīlh. 2. likalhatū', likalhatu'tun, etc. **Entre los cuatro hombres levantaron la caja del muerto.** Līkalhatā'ti' chi'xcuhui'n tamā'kaquī'lh i'xcāja huan nīn. 3. (**entre cosas muy cercas**); lakcho'kxni'. **El ratón tiene su nido allí entre los dos palos.** A'ntzá' huan na i'xlakcho'kxni' huan qui'huī' huī' i'xmāsek huan tzi'ya'.

entreabrir: lo **entreabre** (vt).

entreabre (un baúl); macsti'nal'j mā'kē'.

entreabre (una puerta); macsti'nal'j mālaquī'.

entreabre los ojos; macsti'nal'j talakakē'.

entregar: lo **entrega** (vt):

1. (**personalmente**); macamaxquī', macamāstā'. **Todos los días me entregan la leche.** Lakalīyān quimacamaxquī'can leche.

2. a'kataxtú. **Es asesino el hombre; por eso lo entregaron al juzgado.** Lej i'xmāknīni'n huan chi'xcú'; ū'tzá' lī'a'kataxtuca nac pūchihiūn.

entregarse: se **entrega** (vr); tamacamāstā'.

Como se entregó a las autoridades no lo castigaron con dureza. Xa'cstu tamacamāstā'lh nac pūchihiūn; por eso tū' lej palha' māpātīnica.

entremeter: lo **entremete** (vt); lachlmānū.

Cuando se rompe el tenate hay que entremeterle palma para que quede bien. A'xni'ca' taxtū'ta huan tenate nalachlmānūyāj palma para que tzey nalapalá.

entremeterse: se **entremete** (vr); maktanū.

A mí no me corresponde esto, y yo no me entremeto en lo que no debo. Huā'mā', quit tū' quimaca'tzi, lā' tū' i'clīmaktanū.

entresacar: lo **entresaca** (vt); lacsacxtū. **El está entresacando frijol para sembrarlo.** Xla' lacsacxtumā' stapun para huan ti'ni' a'ntū nacha'n.

entretener: lo **entretiene** (vt); makā'cnī, tā'kamāna'n. **Mientras la mamá cocina, Juan entretiene a los niños.** Huan xatzī't līhuan cāxtlōmā' līhua't Juan cātā'kamāna'n huan camana'.

entreverado (adj); lacxtuca. **No quiero comprar el frijol entreverado con otra clase, porque el frijol negro es mejor.** Tū' i'ctamāhuacu'tun huan stapun a'ntū lacxtuca con ā'tāpātin, más tzey huan xatzi'tze'ke.

entristecerse: se **entristece** (vr); lakaputzá. **Se entristeció cuando le dijeron que había muerto su abuelito.** Lakaputzalh a'xni'ca huanica palh nīnī'ttzá' xaka'tla' i'xtātá'.

entumirse: se **entume** (vr); chilicxuā'tnan.

Se me entumió el pie, porque estaba sentado en cuclillas. Chilicxuā'tnalh quintojon, como tantu'cu'c xa'i'cuī'.

se entumece por una enfermedad; nīhua'nan.

envejecer: **envejece** (vi); papan, papatzīn la. **Las personas que sufren mucho envejecen pronto.** A'ntū lej tapātīni'n palaj tapapan.

envenenar: lo **envenena** (vt); laknī. **Los niños no deben jugar con las medicinas porque se pueden envenenar.** Huan camana' tū' tasqui'nī natalēkamāna'n huan līcu'chu'ni' porque tze natalaknī.

enviar: lo **envía** (vt): 1. macā'n, lakmacā'n. **Por medio de esta carta les envío muchos saludos.** Con huā'mā' carta i'ccāmacā'ni'yāni' lhūhua' saludos. 2. mālakachā. **Envíe la carta ayer.** Kōtan i'cmālakachāl huan carta.

envidia (f); tampi'lhīnī'. **No le ha ido bien, por eso tiene envidia de su hermano.**

Tampi'lhini'ni' i'xtā'tin porque xla' tū' tzey a'ni'ni'nī't.

envidiar: lo envidia (vt); lakca'tzan. **El envidia tu casa porque es grande.** Xla' lakca'tzan minchic como milá' ka'tla'.

envidioso (adj); tampi'lh. **El niño no es envidioso; les convida su dulce a sus amigos.** Huan ka'hua'chu tū' tampi'lh; cātā'huá' dulce i'xamigos.

envolver: lo envuelve (vt); makchī'. **Envuelve las tortillas con dos manteles para que no se enfrien.** Kalhtú' pūmakchī'n capūma'kchi' huan chauj para que tū' namixa.

envuelve panela; lakchī'.

lo envuelve con hilo; maksui'ta.

lo envuelve con papel, tela; maksna'ta.

envuelto (pp, envolver); pāsmilij, pāsui't huī'. **Ese hombre está parado envuelto en su cobija, porque tiene frío.** Huan chi'xcú' chō'la lej lonka; pāsmilij pūyā i'xlīlhakā't.

enyerbar: enyerba (vi); cā'ca'tzan. **Voy a limpiar el frijolar porque ya está muy enyerbado.** I'ca'ná i'clakcuxtú huan pūstapun porque lejtzá' cā'ca'tzan.

epazote (m); xque'jet. **El epazote le da buen sabor a los frijoles negros.** Huan xque'jet mācanī huan xalaktzi'tze'ke stapun a'xni'ca' macā'ni'can.

equivocarse: se equivoca (vr); 1. **(por una decepción); tā'kxokó.** 2. **(por una distracción); tamakchuyī.** **Se equivocó, y vendió el maíz de su cañado en lugar del suyo.** Tamakchuyīlh; en vez de nastā' i'xcuxi', stā'lh i'xcuxi' i'xcucustā'.

eres (vi); (Véase: ser.)

erguido (adj); a'cstu'nc, a'ksto'nk. **No estás sentado bien; debes estar erguido al sentarte.** Tū' xa'nca hui'la'; a'cstu'nc catō'la'.

está erguido; xlit huī'.

eructar: eructa (vi); lkhēka. **Siempre cuando como carne de chivo eructo mucho.** Pō'ktu a'xni'ca' i'cuá' xaquinī chivo lej līlhkēka.

es (vi); (Véase: ser.)

esa (adj); huanmā'. **No te pongas esa camisa; la tengo que remendar.** Tū' calha'ka' huanmā' camisa; na'i'clac-tza'pá'.

esa (posición vertical); huanyā.

esa (sentado); huanuī'.

ésa (pron); huanmā'. **De mis tierras, ésa es la mejor.** De xlihuāk quinti'ya't ū'tzá' huanmā' más xatzey.

ésa (posición vertical); huanyā.

ésa (sentado); huanuī'.

escaldar: lo escalda (vt); 1. māchi'chī. **Mi mamá escalda la leche para hacer flan.** Quintzī't māchi'chī huan leche para nacāxtlō flan. 2. **escalda los pies; mālactūjū.** **Le escaldaron los pies porque los tenía hinchados pero le fue peor porque se los quemaron.** Mālactūjūca como i'xlaccu'n pero ā'chulā' lalh porque mālacchi'chikō'ca. 3. **escalda un tlacote, un grano infectado; chu'lá'.** **La mamá escaldó el tlacote del niño para que pronto se reviente.** Huan xatzī't chu'la'lh huan ko'nūt para que palaj napanka.

escalera (f); lita'sna'. **En la construcción de casas, para subir a la parte de arriba, se necesita una escalera.** A'nlhā cāyāhuacan chic tasqui'nī lita'sna' para pūto'ca'can na i'xa'kstīn.

escalofrío (m); lonkat, talaklonkta. **Ese muchacho padece escalofríos; si no se inyecta no se aliviará.** Huanmā' ka'hua'chu lonkat maka'i'tza'ca'n; palh tū' catalhtuculh, tū' catitzeyalh.

escama (f); pi'pē'ks. **Casi todos los peces tienen escamas.** Xlihuāk huan squi'ti' taka'lhī i'xpi'pē'ksca'n.

escamar: lo escama (vt); xui'ca. **Escama bien la trucha para que no nos comamos las escamas.** Xa'nca nama'cxui'ca' huan quilhchā'xta para que chuntzá' tū' catitahuá'uj i'xpi'pē'ks.

escampar: escampa (vi); cāsa. **Cuando empezó a llover entramos a la casa de Juana y ahí estuvimos hasta que escampó.** A'xni'ca' tzuculh la xcān i'tcanūj na i'xchic Juana hasta que huan xcān cāsli.

escaparse: se escapa (vr); pūtaxtú. **El ratón se escapó porque no pusieron bien la trampa.** Pūtaxtulh huan tzi'ya' como tū' xa'nca chi'palh huan a'kta'lh.

escarbar: lo escarba (vt); ponknū'n. **El hombre escarba la tierra para plantar unos cafetos.** Huan chi'xcú' ponknū'mā' para que nacācha'n huan café.

escarba superficialmente; huākna'n.

escaso (adj); tinti' lhūhua'. **Subió el precio del maíz porque está escaso.** Lītō'ca'lh i'xtapalh huan cuxi' porque tinti' lhūhua'.

escoba (f); lipa'lhna'. **Si no tienes escoba puedes barrer la casa con un manojo de hierbas.** Palh tū' ka'lhī'ya' xatata māuj lipa'lhna' tzē na'ī'ya' catūhuāyā chi'tin a'ntūn tzē lipa'lhna'ncan.

escobeta (f); salhuās, līxqui'tni'. **Todos los días, la mujer friega el metate con escobeta.** Huan puscāt lakaliyān xqui'ta i'xuā'ti' con huan līxqui'tni'.

escoger: lo escoge (vt); lacsaca. **Escoge las mejores paguas para tu abuelita.** Cala'csa'cti huan lhpauj a'ntū más lactzey para xaka'tla' mintzī't.

lo escoge por un oficio; lacsacui'lī.

escogido (adj); lacsaccanī't. **Las manzanas escogidas son más caras que las del montón.** Huan manzanas a'ntūn cālacsaccanī't más tapalá que huan montónes a'ntūn tatō'lá.

esconder: lo esconde (vt); mātzē'ka. **El niño escondió el juguete que se encontró para que no lo regañaran.** Huan ka'hua'chu mātzē'kli huan lēkamān a'ntūn kaksli para que tū' naquilhni i'xtzī't.

se esconde; tatzē'ka.

escondite (m); tapūtatzē'ka. **La cueva que está en la montaña sirvió de escondite a los de mi pueblo durante la revolución.** Huan lhu'cu' a'ntū yā nac cā'qui'huī'n tatapūtatzē'kli xalanī'n na qui'ā'lacchicni' a'xni'ca' i'xlamā' revolución.

escopeta (f); lita'lan. **Para que los pájaros no dañen la milpa, les tiran con**

escopeta. Para que huan pāka' tū' tanto natalhtucú huan tza'ktza' cālacta'lacan con lita'lan.

escribir: escribe (vi); tzo'knun. **Ese lápiz ya no escribe bien porque se le acabó la punta.** Huanmā' lápiz tū'tzá' xa'nca tzo'knun como sputlitzá' xapunta.

escribir: lo escribe (vt); tzo'ka. **El profesor escribió en el pizarrón lo que los alumnos van a copiar.** Huan mākalhtō'kē'nī' tzo'kli nac pizarrón a'ntūn natatlōlakamakxtú huan alumnos.

escrito (m); ca'psnat. **El escrito que mandaron al presidente solicitando ayuda fue firmado por todos los hombres del pueblo.** Xlihuācan huan chi'xcu'huī'n xalanī'n nac cāl'acchicni' tatzo'kli i'xtacu'ni'ca'n nac huan ca'psnat a'ntū macamini'ca huan presidente a'nlhā squi'ni'can que cacāmaktāyaca.

escuchar: lo escucha (vt); kaxmata. **El chamaco escucha bien los buenos consejos que le da su abuelo.** Huan ka'hua'chu xa'nca kaxmata a'nchī chihuīna'maxqui' xaka'tla' i'xtātá'.

escudriñar: lo escudriña (vt); xa'nca kalhasqui'nī. **Escudriñaron a los niños para ver si alguno de ellos se había robado el reloj del profesor.** Chā'tunu' huan camana' xa'nca cākalhasqui'nīca a ver tichū i'xka'lhani't huan i'xreloj profesor.

escuela (f); escuela.

escuela (el edificio); pūscuela.

esculcar: lo esculca (vt); makputzá. **El policía esculcó a aquel hombre porque pensaba que llevaba una pistola.** Huan policía makputzalh līcā'n huanyāchá' chi'xcú' como chō'la tipuhualh palh i'xlē'mā' lakatin pistola.

escupir: escupe (vi); cho'jnu'n. **No escupas en el suelo, pues si tienes alguna enfermedad la contagiarás a otros.** Tū' cacho'jnu' nac ti'ya't porque palh ka'lhī'ya' ta'jatat nacāmā'pasī'ya' ā'makapitzin.

escurrir: escurre (vi); 1. taxtú. **Esta lata ya no sirve; escurre agua.** Huā'mā'

lata tū'tzá' tzey; lejtzá' tantaxtú xcān.
2. sta'ja. **La sangre del herido está escurriendo porque la cortada está honda.** Lej sta'jmā' i'xka'lhni' huan takāhui'n como pūlh mā'n cā'cani't.

ese, esa (adj); huanmā'. **Ese burro es de mi tío; lo compró ayer.** Huanmā' burro i'xlá' quincuc; kōtan tamāhualh.

ese (parado); huanyā.

ese (sentado); huanuī'.

ése, ésa, eso (pron); huanmā'. **Eso no lo creo, es mentira.** Huanmā' tū' i'ckalhlaka'i'; tā'ksa'nīn.

ése (parado); huanyā.

ése (sentado); huanuī'.

esférico (adj); tankolulu. **La pelota que compré ayer es esférica y de color amarillo.** Huan pelota a'ntū i'ctamāhualh kōtan tankolulu lā' lhmucucu.

espalda (f); i'xa'clhchā'n. **Le arde la espalda porque se quemó en el río; todo el día anduvo sin ropa.** A'clhchā'xkō como lej quikēchi'chilh nac pūxka; tintacuj tū' lhakā'lh i'xlu'xu'.

de espaldas. Se cayó de espaldas. Kēniyaj minchā'.

espantapájaro (m); līmakē'klhan. **El espantapájaro es un muñeco que sirve para proteger la milpa de los pájaros.** Huan līmakē'klhan hua'chi lakatin muñeco para cālīmakē'klhacan huan spūn para que tū' natatapajtzū nac tacuxtu.

espantar: lo espanta (vt): 1. makē'klhá. **No lleses el caballo a la carretera porque los carros lo espantan.** Huan cahuāyuj tū' tila'clī'pina' nac carretera porque namakē'klhá huan carro. 2. (a un animal a propósito); tlaká. **El campesino va a espantar a los papanes porque están dañando la milpa.** Huan campesino natlaká huan pāka' porque talhtucumā'ná huan xāhuat.

se espanta; pājicua'n.

espanto (m); tajicuā't. **Con el espanto se entiesa el cuerpo y no puede uno hablar.** Lhtuculu' la huan macni' por

huan tajicuā't lā' tūlah catichihuina'nca.

espantoso (adj); lej lījicua'. **La crecida del río fue algo espantoso; se llevó muchas casas y también gentes y animales.** A'xni'ca' lalh huan ka'tla'ná' lej lījicua' como mū'xtulh lhūhua' chic lā' cristianos lā' animalhna'.

esparcir: lo esparce (vt); mā'kahuanī. **Los niños se pusieron a jugar con los frijoles y los esparcieron por el suelo.** Huan camana' tatō'lalh talēkamāna'n huan stapun lā' tamā'kahuanikō'lh nac ti'ya't.

especie (m); huan tamā'ná. **Nunca había visto esa especie de naranja.** Tū' maktin xa'i'claktzi'n de huan tamā'ná lāxax.

esperanza (f); puhuan que naka'lhī o nalá. **Tengo la esperanza de que mis hijos sean trabajadores.** I'cpuhan que quincamana' xa'nca natascuja.

esperar: lo espera (vt); ka'lhiti. **La mujer espera a su marido para la cena.** Huan puscāt līka'lhiti i'xtahuá' i'xkólú'.

espesar: espesa (vi); pa'mua' la. **No dejes que espese mucho el atole.** Tū' cama'kxtekti lej pa'mua' nalá huan lhtu'quita.

espeso (adj); pa'mua'. **No me gusta el chocolate espeso; lo prefiero aguado.** Tū' i'clakatī huan chocolate palh pa'mua'; i'claca'i' xcāni'hua'.

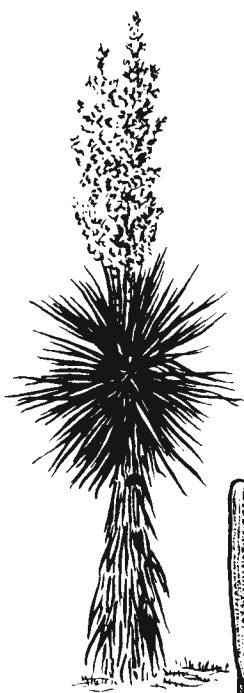
espíar: lo espía (vt); pūlaktzi'huī'lī. **El hombre está espíando para ver lo que hace el niño.** Huan chi'xcú' pūlaktzi'huī'līmā' a ver tuchū tlōmā' huan ka'hua'chu.

espigar: espiga (vi); spu'jujun. **Ya mero espiga mi milpa.** Ya mero spu'jujun quixāhuat.

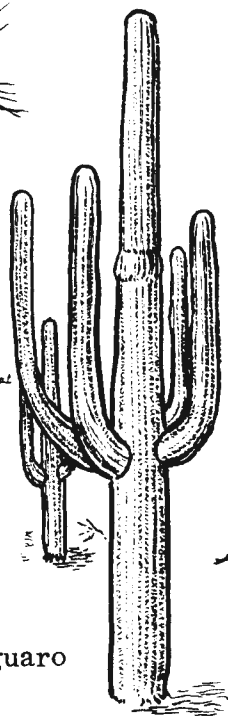
espina (f); lhtucū'n. **Me arañé la mano con las espigas del naranjo.** Quimakalhkāl huan xalhtucū'n lāxax.

espina dorsal; kēstilucut. **Las costillas están unidas a la espina dorsal.** Huan tāpāchā'xta quincātana'n nac kēstilucut.

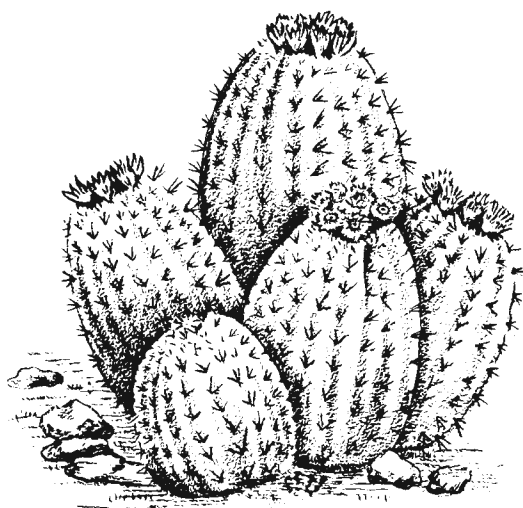
espinar: lo espina (vt); lhtucú. **Me espinó**



palmilla



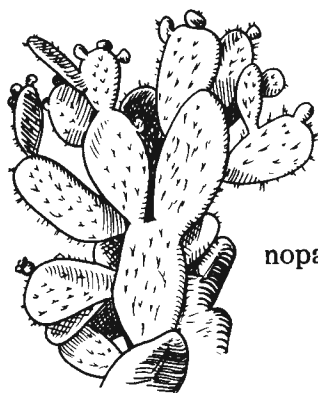
saguaro



biznaga



maguey



nopal, tuna



órgano

el naranjo cuando subí al árbol. Quilhtuculh huanyāchá' lāxax a'xni'ca' i'ctō'ca'lh.

se espina; lhtucu'nu'n.

espinilla (f); 1. xatzi'tze'ke huā't. **Tiene la cara llena de espinillas y quiere comprar una medicina para curarlas.** Huāk xatzi'tze'ke huā't na i'xlacan lā' tamāhuacu'tun lakatin līcu'chu'ni' para nacācu'chū'. 2. i'xchā'ka'sasāt. **El muchacho se cayó y se pegó en la espinilla; ahora le duele la pierna.** Huan ka'hua'chu makōsli lā' tachā'hua'calh na i'xchā'ka'sasāt; chō'j ca'tzanī' i'xchā'n.

espíritu de hombre (m); līca'tzīn. **Cada uno de nosotros tenemos espíritu; es por eso que vivimos.** Chā'tunu' de quina'n ka'lhīyāuj quilīca'tzīnca'n; por eso līlatlā'huanāuj.

esponjado (pp, esponjar); tapujun. **Esa pelota está muy esponjada porque tiene aire adentro.** Tzej tapujun huan pelota; lhūhua' ū'ni' tapujun.

esponjarse: se esponja (vr); 1. ko'n. **Si hace mucho calor la masa se esponja pronto.** A'xni'ca' lej xu'nú palaj nako'n huan tasquit. 2. tīncxni'n. **El guajolote se esponja cuando se enoja.** Huan chāhuilā' a'xni'ca' a'kchā'n tīncxni'n.

esposa (f); i'xpuscāt.

esposo (m); i'xkōlū'. **El esposo de Elena es ranchero.** I'xkōlū' Elena ranchero.

espolgar: lo espolga (vt); macscātī. **La perra espolga a sus perritos con los dientes.** Huan xatzi't chichī' con i'xtatzan cālīmacscātī i'xcamana'.

espolga la cabeza; mūscātī.

espuma (f); puput. **La espuma del río parecía espuma de jabón.** Huan xapuput huan pūxka i'xtasu'yú hua'chi xapuput xapu.

espumar: espuma (vi); pupú. **El agua de este lugar no es buena para lavar; no espuma el jabón.** Huā' xcān xalā' huā'tzā' tū' tzey para līlakche'kē'ni'ncan; tū' māpupū huan xapu.

esquina (f); a'katzāstūn. **Vi una culebra en**

la esquina de la casa. I'claktzī'lh lakatin lūhua' na i'xa'katzāstūn huan chic.

establo (m); a'nlhā chī'yāhuana'n. **Los caballos están en el establo.** Huan cahuāyuj tāyaná' a'nlhā chī'yāhuana'ncan.

estaca (f); stāca. **La estaca sirve para amarrar animales.** Huan stāca tzē cāpūchī'yāhuacan animales.

estacar: lo estaca (vt); pūchī'yāhuā stāca. **Estaca la mula a la orilla del camino.** Na i'xquilhtūn tej cāpūchī'yā'hua' stāca huan mula.

estafiate (m); stāhuayāc. **Dicen que el estafiate es bueno para curarse del mal aire.** Huancan que huan stāhuayāc nā tzey para huan ū'ni'.

estallar: estalla (vi); panka. **La dinamita estalló fuera del agua.** I'xkalhni' xcān pankli huan dinamita.

estancar: lo estanca (vt); cāsa. **Si tu sangre no se estanca, ponte esta medicina.** Palh tūlā cāsa minka'lhni', camo'jō'ni' huā'mā' līcu'chu'ni'; chuntzá' nacāsa.

estante (m); pūmāquī'n. **Voy a hacer un estante para mis libros.** Na'ictlō i'xpūmāquī'can quilibro.

estar: está (vi); 1. huī'. **No está aquí; se fue a la plaza.** Tū' huī' huā'tzā'; a'lh nac lītāmāuj. 2. (en posición horizontal); mā'. **¿Dónde está mi cuaderno?** ¿Lhā mā' quincuaderno? 3. (parado); yā. **Allí está mi casa.** A'jnu' yā quinchic.

¿a cómo estamos?; ¿lhān kalhā't huī'lāna'uj?

está bien; tzey.

está de prisa; lacapalā.

está para salir. Cuando llegué a su casa, estaba para salir pero se esperó para hablar conmigo. A'xni'ca' i'cchā'lh na i'xchic i'xa'mā'tzā' pero quinka'lhīh para naquintā'chihuīna'n.

este, esta (adj); huā', huā'mā'. **Este niño es el hijo de mi hermano.** Huā'yā ka'hua'chu i'xcaman quintā'tin.

este (parado); huā'yā.

este (sentado); huā'huī'.

estos, estas; huā' tamā'ná, huā' tayāná'.

éste, ésta, ésto (pron); huā'mā', huā'. **Esto que has hecho te va a traer muchos problemas.** Huā' tūn tlō'nī'ta' jicslihua' nali'la'cāxtlō'ya'.

éste (parado); huā'yā.

éste (sentado); huā'huī'.

éstos, éstas; huā' tamā'nā, huā' tayāná'.

estéril (adj); lhpī'mpi'li'. **En el desierto la tierra es estéril; no produce.** Nac cā'lhpī'mpi'li' ti'ya't tū' lana'n; tuntū' staca.

esternón (m); cu'xapunte.

estimar: lo estima (vt); pāstaca, puhuan que lej tzey. **No le estiman porque es muy borracho.** Tū' pāstaccan porque lej xaka'chīn.

estirar: lo estira (vt); xtō'nka. **Mi papá estiró el lazo nuevo para que sea un poco más largo.** Quintātá' xtō'nkli huan xasāsti' lazo para que nalhmā'nan. **se estira**; taxtō'nka.

estómago (m); i'xpān. **Le duele el estómago porque tiene lombrices.** Pāca'tzan como ka'lhī tantza'pūla'.

estorbar: lo estorba (vt); māmakhuyī. **Esos bultos van a estorbar la entrada.** Huan tamā'nā tacu'ca' natamāmakhuyīni'n huā' lhā lactanūcan.

estornudar: estornuda (vi); a'kti'sāna'n. **El polvo me hizo estornudar.** Huan pokxni' quimā'kti'sānīlh.

estornado (m); a'kti'sāna'n. **El estornado del niño me despertó; estornudó muy fuerte.** Huan ska'ta' quimālakahuanīlh como lej palha' a'kti'sāna'lh.

estrangular: lo estrangula (vt); pixpi'tá', pixpi'ta'maknī. **El asesino estranguló a un hombre con sus manos.** Huan maknīni' pixpi'ta'maknīlh kalhatin chi'xcú' con i'xmacan.

lo estrangula con lazo o bejuco; a'kpixchī'.

estrechar: lo estrecha (vt); māpītzina'jī. **Quedó muy ancha la puerta; necesitas estrecharla.** Lej pēka'tla' lalh huan mākālhcha; maclacasqui'n namā'pītzina'jī'ya'.

estrecho (adj); pītzina'j. **En el monte las veredas son estrechas; sólo los**

hombres pueden andar en ellas. Nac cā'qui'huī'n lacpītzina'j huan tej; xmān cristianos tzen tatlā'huan.

estregar: lo estrega (vt); pata. **Las mujeres estregan la ropa en lajas para que quede limpia.** Huan puscan nac lājan tapata huan lu'xu' para stala'nka' nalá.

estrella (f); sta'cu. **Antes del amanecer vemos una estrella muy grande.** A'xni'ca' tūna'j xkaká tasu'yú lakatin ka'tla' sta'cu.

estrella de brujería; lacsta'cūn.

estrella de la mañana; mātuncuīnī' sta'cu.

estrella vespertina; mākōtanūnū' sta'cu.

estremecer: lo estremece (vt); laclincxa. **La explosión estremeció el suelo.** Huan explosión laclincxli huan ti'ya't. **se estremece**; lhpípek la.

estrenar: lo estrena (vt); ocuparī a'ntū xasāsti'. **En los días de fiesta casi toda la gente estrena ropa.** Cā'tani' casi līhuāk talhakā' xasāsti' i'xlu'xu'ca'n.

estropajo (m); stropājo, estropajo. **El estropajo es bueno para bañarse porque hace caer la mugre.** Huan stropājo tze līpaxcan como māyujū huan macti'ya't.

estuche (m); i'xpūtojōn. **Esta cajita es el estuche de la jeringa.** Huā'mā' cajita, ū'tzá' i'xpūtojōn huan jeringa.

estudiar: lo estudia (vt); lakapūtle'ké, studiarī. **A muchas personas les gusta estudiar la Biblia.** Lhūhua' cristianos talakāti talakapūtle'ké huan Biblia.

eterno (adj); tū' maktin sputa. **En este mundo nada es eterno; todo se acaba.** Nac huā'mā' quilhtamacuj tintī' a'ntūn tū' maktin sputa; huāk tasputkō'.

evadir: lo evade (vt); pūtaxtū. **Para evadir el peligro de la creciente, se fueron en la avioneta.** Para natapūtaxtū de huan ka'tla'ná' ta'a'lh nac avioneta.

evaporarse: se evapora (vr); scōhuan. **El agua se evapora con el calor.** A'xni'ca' xu'nú scōhuan huan xcān.

evitar: lo evita (vt); pūtaxtū de huan tūn

tū' i'xtlōcu'tun o tū' lacasqui'n. **Quiso evitar el pleito pero los hombres estaban muy enojados y no le hicieron caso.** Cāmāmakhuyīcu'tulh huan chi'xcuui'n a'ntī i'xtalātucs mā'ná pero como lej i'xtā'kchā'nī't tū' tatlōnī'lh cuenta.

evocar: lo evoca (vt); pāstaca. **A mi abuelita le gusta evocar los días de la revolución.** Xaka'tla' quintzī't lakatī pāstaca huan chi'chini' a'xni'ca' i'xlamā' revolución.

exacto (adj); xa'nca. **Para que quede bien la mesa, dame las medidas exactas.** Para que xa'nca nataxtú huan mesa xa'nca caquima'xqui' xamedida.

exaltar: lo exalta (vt); mācā'tanī. **El 21 de marzo exaltamos a Benito Juárez; recordamos todas las cosas buenas que hizo para México.** Huan chi'chini' 21 de marzo mācā'tanīyāuj Benito Juárez lā' pāstacāuj xlihuāk huan litzēy a'ntūn tlōlh para México.

examinar: lo examina (vt): 1. xa'nca kalhasqui'nī. **El profesor examina a sus discípulos para saber cual de ellos ha adelantado más.** Huan profesor xa'nca cākalhasqui'nī i'sca'txtunu'nī'n para naca'tzī tichū mastzá' ca'tzī. 2. xa'nca laktzī'n. **El doctor examinó a la niña para saber cual era su enfermedad.** Huan doctor xa'nca laktzī'lh huan ska'ta' para naca'tzī tuyā ta'jatat ka'lhī.

exceder: lo excede (vt); más lhūhua'. **El costo de la escuela excede lo que podemos juntar; necesitaremos que nos ayude a construirla el gobierno.** Más lhūhua' i'xtapalh huan pūscuela que huan tumīn a'ntū tzēn namākēstokāuj; natasqui'nī naquincāmaktāyāni' huan gobierno.

excitar: lo excita (vt); māhuixcānī. **En lugar de calmar a los hombres que querían pelearse, los excitó.** I'xcāmāko'xamixicu'tun huan chi'xcuui'n a'ntī i'xtalātucs mā'ná pero hua'chilh cāmāhuixcānīlh lā' ā'chulā' cālāmātucs nīlh.

excluir: lo excluye (vt); māxtú. **En mi**

pueblo cuando hacemos faena, sólo excluyen a los enfermos. Na qui'ā'lacchicni' a'xni'ca' tlōcan faena, cāmāxtucan xmān a'ntīn ta'ītza'ca'n como tūlá tascuja xla'ca'n.

excomulgar: lo excomulga (vt); tantlakaxtú. **Fue excomulgado de la iglesia católica.** Tantlakaxtuca nac litokpān católica.

excremento (m): 1. ī'lhiti'n. **El excremento del ganado es útil para abonar la tierra.** Huan i'xī'lhiti'n huācax tzē lī'abonarlican ti'ya't. 2. (excremento humano); tantin.

excusado (m); a'nlhā tantican.

exigir: lo exige (vt); stu'tu'lu' squi'n. **El presidente exige la cuota.** Huan presidente stu'tu'lu' squi'n cuota.

existir: existe (vi); a'nan. **Existen pruebas de que nuestros antepasados fueron muy inteligentes.** A'nan pruebas de que huan lakmakān lej lakskalalh i'xtahuanī't.

expiar: lo expía (vt); māpalá. **El asesino expió su culpa en la cárcel.** Huan maknīnī māpalalh nac pūchihuīn i'xtalaclē'i'.

explicar: lo explica (vt); māsūtū'ncnī'. **El maestro explica bien la lección a sus alumnos para que aprendan pronto.** Huan mākaihtō'kē'nī' xa'nca cāmāsūtū'ncnī' huan lección para que huan alumnos xa'nca natasca'ta.

exprimir: lo exprime (vt); chi'ta. **Exprime la ropa y tiéndela para que se seque.** Cachi'tti huan lu'xu' lā' caxta'nka' para que nascōhuan.

expulsar: lo expulsa (vt); māxtú, mātuxtekē. **Al muchacho lo expulsaron de la escuela por desordenado.** Huan ka'hua'chu māxtuca nac escuela porque tū' a'kahuāna'n.

extender: lo extiende (vt); māpēka'tlī. **Quieren extender el campo deportivo para que haya lugar para todos.** Māpēka'tlīcu'tuncan huan campo deportivo para que na'a'nan lugar para līhuāk.

extenderse: se extiende (vr); a'kahuan. **La**

noticia de lo que le pasó a Juan se extendió rápidamente por el pueblo. A'ntū pātē'keni'lh Juan lacapalh a'kahuankō'lh huan nac cā'lacchicni'.

extinguir: lo extingue (vt); māmīxī.

Pudieron extinguir el incendio antes de que llegara a las otras casas. Palaj māmīxīca huan macscut antes de natapasā ā'makapitzīn chic.

se **extingue**; mixa.

extraer: lo extrae (vt); tē. Los dentistas extraen las muelas con cuidado. Huan dentistas lacatzucu tatē huan xuā'tī'tatzan.

extranjero (m); makatiyāti', cachupīn. Las personas que vienen de otros países son extranjeros pero aquí en México los recibimos bien. Huāk huan cristianos a'ntīn taminachā' nac ā'lacatin países huāk makatiyāti'n pero huā'tzā' nac México xa'nca tachin.

extrañar: lo extraña (vt); pāstaca. Cuando estoy lejos de mi pueblo extraño a mi familia y a mis amigos. A'xni'ca' i'cuī' makat de na qui'ā'lacchicni', i'ccāpāstaca quifamilia lā' qui'amigos.

extraviarse: se extravía (vr); a'ktza'nkā. El niño de Tomás se extravió pero lo encontraron en la casa de los vecinos. I'xcaman Tomás ti'a'ktza'nkāl h pero kaksca na i'xchicca'n a'ntī pajtzu tō'lanā.

extremo (adj); lej. En mi pueblo no hace frío extremo ni calor extremo. Na qui'ā'lacchicni' tū' lej lonknu'n lā' tū' lej xu'nú.

F

fabricar: lo fabrica (vt); tlō. El fabrica mecapaes en la casa. Xla' nac chic cātō makamūn.

fácil (adj); tū' jicslīhua'. Es fácil enseñar a los que quieren aprender. Tū' jicslīhua' cāmāsu'ni'can a'ntī tasca'teu'tun.

fácilmente (adv); tū' jicslīhua'. Fácilmente

lo trajo hasta aquí; no hubo dificultades. Tū' jicslīhua' chilh hasta huā'tzā'; tū' lhā tamachuyilh.

faena (f); faena.

faisán (m); sipej spūn.

faja (f); lichī'cān. Las abuelitas todavía usan faja para sujetar sus enaguas. Huan lakto'kotzīnī'n titalichī'nin huan lichī'cān para talichī'māpī' i'xkā'nca'n.

fajarse: se faja (vr); hui'li i'xlichī'cān. Siempre se faja cuando va al trabajo o a cargar algo pesado. Pō'ktu tzancs hui'li i'xlichī'cān a'xni'ca' scuja o a'xni'ca' cu'cā' a'ntū tzinca.

falso (adj): 1. tū' tzey. Este documento es falso; el verdadero lo tiene el presidente. Huā'mā' ca'psnat tū' tzey; a'ntū xatzey ka'lhī huan presidente. 2. tū' stu'ncua'. Lo que dijo es falso; es mentira. A'ntū huālh tū' stu'ncua'; a'kxokonu'n.

falta (f).

hace falta; makasputa. Me hacen falta peones para cosechar la milpa. Quimakasputa tasācua' para que na'i'cxkāna'n na qui'ā'tacuxtu.

faltar: falta (vi); sputa. Falta ponerle sal a la comida. Huan līhua't a'xmān matzat sputnī'.

le falta sputnī'. Le falta un dedo de la mano que se tronchó en el trapiche. Sputnī' kanti'n i'xmaksputl como makasua'ka'lh huan pūchi'tni'.

falla (f); kokxpu'tu'. Se le pone la falla al nene cuando hace frío. Huan ska'ta' mākoknūcan i'xkokxpu'tu' a'xni'ca' lonknu'n.

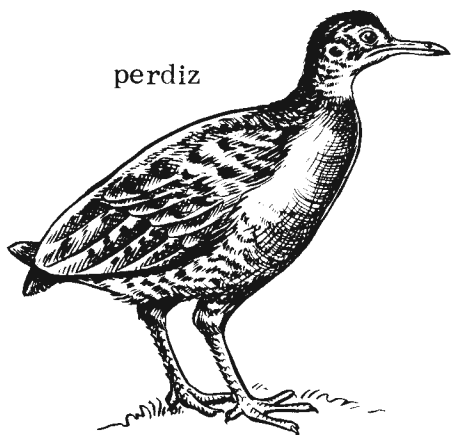
fallecer: fallece (vi); nī. Ya había entregado sus bienes a sus hijos cuando falleció. I'xcāmālacpi-tzini'nī'ttzá' i'xherenciaca'n i'xcamana' a'xni'ca' nīlh.

falleció recientemente; laksputi.

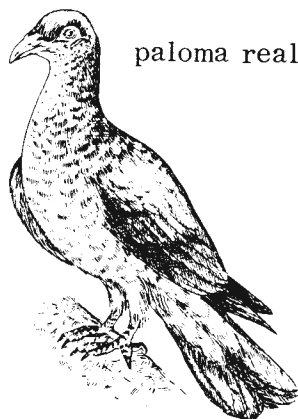
famoso (adj); xa'nca lakapascan. Mi abuelito es famoso en el municipio; todos lo conocen. Xaka'tla' quintātā' xa'nca lakapascan nac municipio; xlihuākan talakapasa.

fastidiar: lo fastidia (vt); mājicluhī'. El

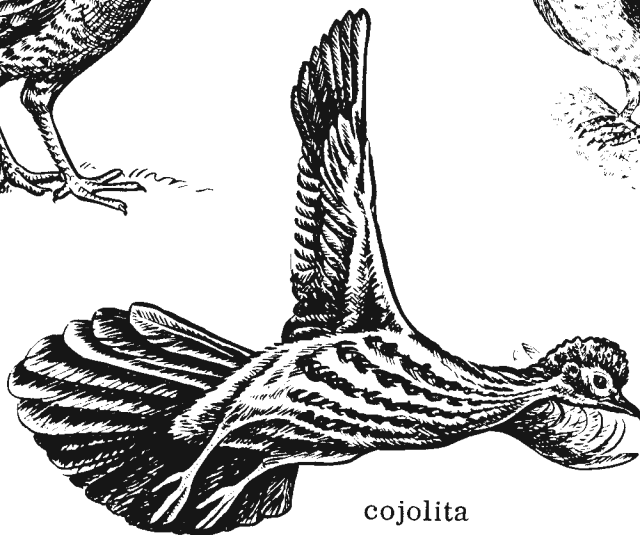
perdiz



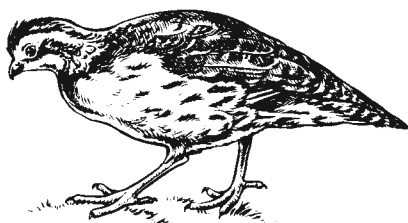
paloma real



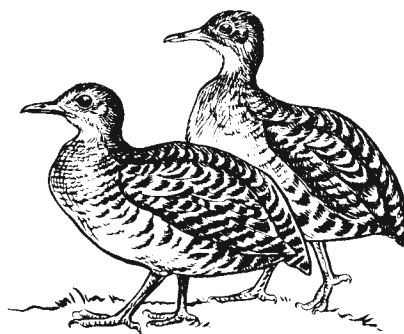
cojolita



codorniz



perdiz canela



faisán



niño enfermo fastidia a su mamá con sus muchas peticiones. Huan ka'hua'chu i'tza'ca'n lā' mājichu'i i'xtzī't como pō'ktu squi'n catūhuā.

fatigarse: se fatiga (vr); tlakua'n. **Las viejitas se fatigan al subir la cuesta empinada.** Huan to'kotzīnī'n tatlakua'n tatā'extunu'n a'nlhā lej a'ksto'nk yā.

fatuo (adj); ka'tla'jca'tzī. **Mi cuñado es muy fatuo; se cree muy importante.** Quincucustā' lej ka'tla'jca'tzīn porque puhuan que xla' lej tasqui'nī.

favor (m); talakalhu'mān. **Háganos el favor de ayudarnos a arreglar este asunto.** Caquilātłōni'uj lakatin talakalhu'mān de naquilātā'lacāxtlōyāuj huā'mā' asunto.

fe (f).

tiene fe; kalhlaka'ī'. Tengo fe en Dios; siempre me ha ayudado. I'ckalhlaka'ī' Dios; pō'ktu quimaktāyanī't.

feliz (adj); pāxuā. **Los niños son felices; no tienen problemas ni preocupaciones.** Tapāxuā huan camana'; tū' taka'lhī a'ntūn nacāmāmakchuyī.

felizmente (adv m); lipāxūj.

feo (adj); ko'hua'jua'. **¡Que fea es la culebra aunque tenga colores bonitos! ¡Lej ko'hua'jua' huan lūhua' a'yuj ka'lhī tzēhuanī't i'xcolor!**

feria (f); cā'tani'. **Estrenaremos ropa nueva el día de la feria.** Cā'tani' nalhakā'yāuj xasāsti' quilu'xu'ca'n.

fermentar: lo fermenta (vt); māxcu'tū. **La levadura fermenta la masa para el pan.** Huan levadura māxcu'tū huan tasquit a'ntū litlōcan pāntzi.

feroz (adj); lijicua'nī't. **Un perro rabioso es feroz; hay que matarlo.** Lakatin chuyani' chichi' lijicua'nī't; namakniyāuj.

festejar: lo festeja (vt); tlō cā'tani'. **En mi pueblo festejamos el 5 de mayo y el 16 de septiembre.** Nac qui'ā'lacchicni' i'ctlōyāuj cā'tani' 5 de mayo lā' 16 de septiembre.

fiado (adj); sācuā'. **Pidió la comida fiada porque no traía dinero.** Sācuā'squi'nli huan tahuā' como tū' i'xlīmin tumīn.

fiar: lo fía (vt); sācuā'maxquī'. **Me fió la**

medicina; cuando venda el café le pagaré. Quisācuā'maxquī'lh huan līcu'chu'ni'; a'xni'ca' na'i'cstā' huan café na'i'cmāpalanī'.

fiebre (f); tachi'chīxni'. **A los enfermos de paludismo les da fiebre y escalofrío.** A'ntīn ta'i'tza'ca'n de lonkat tachi'chīxni'n lā' talonka.

fiel (adj); a'ntū tlōkentaxtū, līlacatejtin, tzey. **Mi perro es muy fiel; cuida bien la casa.** Quinchichī' lej tzey; lā' xa'nca maktaka'lhā huan chic.

fiera (f); hua'nān. **En mi región quedan pocas fieras; pues ya no hay mucha selva.** Na quiregión tū'tzá' lhūhua' a'nan misin a'ntū hua'nān como tintī'tzá' lhūhua' laka'tla'n qui'huī'n.

fierro (m); līcā'n. **Hay herramientas de fierro macizo y de fierro blando.** A'nan maclacasqui' de līcā'n a'ntū palha' lā' a'nan de līcā'n a'ntūn tū' palha'.

fiesta (f); cā'tani'. **En la fiesta de la escuela los niños cantaron y presentaron un bailable.** A'xni'ca' lalh cā'tani' nac escuela tatlī'lh huan camana' lā' talu'cxli.

hace fiesta (dando comida y bebidas); mākō'tūnu'n.

fijar: lo fija (vt); yāhuā. **Fija bien el clavo de donde vas a colgar la lámpara.** Xa'nca caya'hua' huan clavo a'nlhā namā'ca'ya' huan lámpara.

fila (f); a'xni'ca' xpīt táyā catūhuā.

filo (adj); sta'ya'nca'. **Este cuchillo no tiene filo; no me sirve.** Huā'mā' cuchilu tū' sta'ya'nca'; tū' tzey.

fin (m); sputa. **Llegaron antes del fin de la película.** Tachilh antes de nasputa huan película.

a fin de que; para que. Le mandé el dinero a fin de que pudiera volar. I'cmacā'ni'lh tumīn para que tzē i'xa'lh nac avión.

a fines de; sputēlhā. A fines del mes volveré a mi casa. Sputēlhā huā'mā' mālhcuyū' na'i'ca'n na quinchic.

fino (adj); tzey. **Ahora que tengo dinero voy a comprarme un vestido fino.**

Chō'j como i'cka'lhī tumīn
na'i'ctamāhuā pūtin xatzey lu'xu'.

firma (f); i'xtacuīnī'. **Todas las cartas deben llevar la firma del que las manda.** Huāk huan cartas nalē'n i'xtacuīnī' a'ntīn macā'n.

firmar: lo firma (vt); tzo'ka i'xtacuīnī'. **Cuando vendí el terreno, mi compadre firmó como testigo.** A'xni'ca' i'estā'lh quinti'ya't quinqucompadre tzo'kli i'xtacuīnī' hua'chi testigo.

firme (adj): 1. stu'tu'j. **La espina que se metió en el pie estaba firme y profunda y le dolió cuando la sacaron.** Como lej pūlhmā'n tantū'a'lh huan lhtucū'n a'ntū lhtuculh, lej ca'tzani'lh a'xni'ca' māxtuni'ca porque lej stu'tu'j i'xyā. 2. tzancs. **Párate firme donde hay lodo, para que no te caigas, porque está muy resbaloso.** Tzancs natāya'ya' a'nlhā cā'pūtlū'n para que tū' namo'kōsa', porque lej cā'luhua'ka.

firmente (adv m): 1. (con fuerza); stu'tu'j. **Agárralo firmente.** Stu'tu'j cachi'pa. 2. (inmovible); la's. **Agarra firmente el hilo de tu papalote para que el viento no te lo quite.** La's cachi'pa huan xa'i'lo mimpapalote; palh tū', namaklhtīyāni' huan ū'ni'.

flaco (adj); scācni'. **Hay personas delgadas pero no flacas; las flacas están enfermas.** A'nan cristianos a'ntī lakkētzina'j pero tū' lacscācni'; a'ntī lacscācni' ta'i'tza'ca'n.

flama (f); lamaná'. **¡No te vayas a quemar con la flama!** ¡Tū' nali'lhcu'ya' huan lamaná'!

flamboyán, framboyán (m); framboyán.

flamear: flamea (vi); lámá. **La lámpara de gasolina flamea al encenderla.** Huan lámpara de gasolina lámá a'xni'ca' māquilhtīcan.

flauta (f); liskoli'. **En mi pueblo las flautas se hacen de carrizo; no todos saben tocarlas.** Na qui'ā'lacchicni' huan liskoli' tlōcan de kā'ti'ya't pero tū' huāk tzēn tamakata'sá.

flecha (f); litipni'. **Las flechas de nuestros antepasados tenían punta de pedernal.** De chihuix i'xtatlō i'xo'ksni' i'xlitipni'ca'n huan lakmakān.

flechar: lo flecha (vt); pūmaknī litipni'. **Antes flechaban a los animales; ahora los cazan con escopeta.** Pūlla con litipni' i'xcāpūmaknīcan huan animalhna' pero chō'j cāmakniyāu' con lita'lān.

flojera (f); lhquititni'n. **Con el frío da mucha flojera levantarse.** A'xni'ca' lonknu'n lej lhquititni'ncan; tū' tāquī'cu'tuncan.

flojo (adj): 1. lhquitit. **El marido de mi prima es un flojo; no le gusta trabajar.** I'xkōlú' quintā'puxni'mit lej lhquitit; tū' lakatī scuja. 2. xla'já. **La cache del machete está floja.** Taxla'jalhtzá' i'xmaklhtza'ni' huan machīta.

flor (f); xa'nat. **La flor de calabaza es comestible.** Huan xaxa'nat talhtzi' nā tzē hua'can.

botón de flor; kō'lu'lu' xa'nat.

flor de muerto; kalhpu'xam. **Le dicen flor de muerto porque la usan en Todos Santos.** Huan kalhpu'xam i'xa'nat nīn tahuani' como maclacasqui'ncan Santoro.

flor de nochebuena; xa'nat de i'xlacatuncuīt.

flor de papatla; chu'cchu'c.

florear: florea (vi); paklha. **Florea por las mañanas.** Huan xa'nat paklha cā'tzi'sāt.

florecer: florece (vi); xa'nā. **No todos los árboles florecen; algunos no echan flor.** Tū' huāk huan qui'huī' taxa'nā; a'nan ā'makapitzin a'ntū tū' taxa'nā.

flotar: flota (vi); kalhalī. **Cuando crece el río flotan los troncos en el agua.** A'xni'ca' staca huan pūxka lej takalhalī huan a'kmū'xtu.

foca (f); foca.

fogón (m); pūmālhcūn. **Echale leña al fogón y prepara el almuerzo.** Camā'kankastokti qui'huī' huan nac pūmālhcūn para que natō'lá huan

macscut lā' cacāxtlō't huan tahuá'.

fondo (m); 1. i'xtampūn. **Hay muchas piedras en el fondo del río.** Lej mā' chihuix na i'xtampūn xapūlmā'n huan pūxka. 2. i'xtampūpu'nān. **Ella puso el papel en el fondo de la caja.** U'tzá' mojōlh ca'psnat na i'xtampūpu'nān huan caja. 3. i'xtojon. **La bestia cayó al fondo del barranco.** Huan cahuāyuj chā'lh hasta i'xtojon huan pūtatōnkpūn.

fondo (hasta el último rincón); tankētzā'n.

fondo (ropa); i'xlīmātāncā'līn.

forastero (m); makatiyāti'. **El forastero es de otro pueblo.** Huan makatiyāti' xalā' nac ā'lacatin cā'lacchicni'.

forma (f); a'nchī tasu'yú. **El jarro que compré tiene la forma de una calabaza.** Huan xālu a'ntū i'ctamāhualh tasu'yú hua'chi nixpi'.

fortalecer: lo fortalece (vt); māhuixcānī. **Los alimentos fortalecen al cuerpo; por eso debemos comer aunque estemos enfermos.** Huan līhua't a'ntū hua'yāuj quincāmāhuixcāniyāni', por eso maclacasqui'n nahuā'yanāuj a'yuj ī'tza'ca'nāuj.

forzar: lo forza (vt); 1. tantlaká. **No forces más al caballo; ya se cansó.** Tū'tzá' lej catantlá'ka huan cahuāyuj; tlakua'lhtzá'. 2. sātlo catūhuā. **No forces la petaca si está muy llena; se va a descomponer.** Tū' tisā'mā'la'cchō'ya' huan petaca palh lej tzumá; nalaclá.

entra a la fuerza; sātānū.

lo lleva a la fuerza; sālē'n.

fracasar: fracasa (vi); tū' la, tū' xa'nca taxtú. **Fracasó en su intento de cruzar el río; tendrá que esperar hasta que baje la corriente.** Tū' lalh a'nchī i'xpuhuan lā' tūlah pātacutli huan pūxka; chō'j naka'lhī hasta que nayuja huan pūxka.

framboyán, flamboyán (m); framboyán.

fraude (m); a'kxokonu'n. **El tesorero cometió un fraude; malgastó el dinero que juntamos para comprar**

los bancos de la escuela. Huan tesorero a'kxokonu'lh; xa'makō'lh huan tumīn a'ntū i'ctimākēstokui para que xa'i'clitāmāhuāuj pūtō'lh para huan escuela.

frecuente (adj); pō'ktu. **No es frecuente encontrar dinero en el camino.** Tū' pō'ktu kakscan tumīn nac tej.

frecuentemente (adv); pō'ktu. **La señora va frecuentemente a México para hacer compras.** Huan puscāt pō'ktu a'n nac México para natamāhuana'n.

fregar: lo friega (vt); xqui'ta. **Friega bien los trastes para quitarles la grasa.** Xa'nca cacāla'cxqui'tti huan pulātu para que nayujni' huan grasa.

freír: lo fríe (vt); tzi'lī'. **En mi pueblo a veces freímos el pescado pero nos gusta más asado en las brasas.** A'katunu' na qui'ā'lacchicni' i'ctzi'lī'yāuj huan squi'ti' pero más i'clakatīyāuj xatapū'n.

freno (m); freno.

frente (f); i'xtankān. **Se dio un golpe en la frente, muy cerca del ojo.** Tatankāhua'ca'lh na i'xtankān pajtzu na i'xlakastapun.

frente (prep); i'xlacapūn. **El arriero se paró frente a la puerta de la casa.** Huan arriero tāyalh pajtzu i'xlacapūn huan mākalhcha.

al frente de; i'xlacapūn.

de frente. Los camiones chocaron de frente. Huan camiones con i'xquini'ca'n talātucsli.

en frente de; i'xtanquilhlakstu'nc.

en frente de mi casa; na quintanquilhni'.

frente a frente; calacan.

fresco (adj); ske'hui'hui'. **Está muy fresco debajo de este árbol frondoso.** Lej cā'ske'hui'hui' i'xtampīn huā'mā' ka'tla' qui'hui'.

frijolar (m); pūstapun. **El frijolar no rindió mucho; juntamos muy poco frijol.** Tuntū' lalh huan pūstapun; xmān tantzina'j i'cmā'kaqui'uj xatapun.

frijoles (m); stapun. **Los frijoles negros son los más sabrosos.** Huan xalaktzi'tze'ke stapun ū'tzá' más xacani.

frijolillo (m); stapun qui'hui'. **El frijolillo llega a ser un árbol grande, y de los troncos grandes se hacen bateas para lavar la ropa.** Huan stapun qui'hui' nā lej ka'tla' qui'hui' staca, lā' nā tzēn tlōcan qui'huē'kā'x a'ntū lej lhtululu i'xtojon.

frío (adj); ke'hui'hui'. **Cuando hace frío está fría el agua.** A'xni'ca' lonknu'n, ke'hui'hui' la huan xcān.

hace frío; lonknu'n.

tiene frío; lonka.

frito (pp, freír); tatzi'li'. **Los quelites son más sabrosos fritos en manteca.** Tzahua' más canī xatatzi'li' con manteca.

frotar: lo frota (vt); xapá. **Frótle el cuerpo con alcohol para que se le corte el resfriado.** Calī'ma'cxa'pa alcohol para que namakxteka huan tā'kalhu'm.

frota ropa; pata.

fruncir: lo frunce (vt); chu'mí'. **La mujer frunció la tela para hacer el bordado de la camisa.** Huan puscāt chu'mi'lh huan lu'xu' para natlō xabordado huan camisa.

frunce la frente; talacapujú. **Cuando sentimos dolor fruncimos la frente.** A'xni'ca quincāca'tzani'yāni' calhāhuā, talacapujuyāuj.

fruta (f); tō'ca't. **En mi tierra se da mucha fruta; hay mangos, plátanos, naranjas, guayabas y muchas otras.** Na qui'ā'lacchicni' lej a'nan i'xtō'ca't qui'hui'; a'nan mangos lā' sē'kna' lā' lāxax lā' ā'sihuī't lā' ā'catūhuā huampalá.

fuego (m); macscut. **Está prohibido hacer fuego en el bosque.** Māpa'ksīni'ncanī't que tū' nahui'līcan macscut nac cā'qui'huī'n.

fuelle (f); mu'sni'. **El agua de la fuente es limpia.** Huan mu'sni' tzey xcān.

fuera (adj); kēpūn. **Los niños juegan fuera de casa.** Huan camana' takamāna'n kēpūn.

¡fuera de aquí!; ¡cataxtu! **¡Fuera de aquí! le gritó al niño desobediente.**

¡Cataxtu! huanica huan ka'hua'chu a'ntūn tū' a'kahuāna'n.

fuera del pueblo; camacni'. **Fueron a esperar a su papá fuera del pueblo.** Camacni' ta'a'lh taka'lhiti i'xtāta'ca'n.

por fuera; de kēpūn.

fuerte: 1. (adj); tli'hui'qui. **Los hombres enfermizos no son fuertes.** Huan chi'xcuui'n a'nti ta'i'tza'ca'n tū' lactli'hui'qui. 2. (adv); palha'. **El radio toca muy fuerte porque las baterías son nuevas.** Palha' ta'sá huan radio como sāsti' xabateria. 3. (adv); ca'tzan. **Mi primo les pegó muy fuerte a sus hijos.** Quimpuxni'mit lej ca'tzan cātuesli i'xcamana'. 4. (adv); stu'tulj. (Véase: firme.)

corriente fuerte; snū'n.

fuerza (f); tahuixcān. **Se necesita mucha fuerza para trabajar como pailero en el trapiche.** Maclacasqui'n lhūhua' tahuixcān para nascuja hua'chi tālhkōnū' nac pūchi'tni'.

con fuerza; litli'hui'qui.

le da fuerza; māhuixcāni, mātli'hui'clhī.

fugarse: se fuga (vr); ka'lhataxtú. **El preso se fugó de la cárcel y huyó al monte.** Huan tachī'n ka'lhataxtulh nac pūlāchī'n lā' lactzā'lalh para nac cā'qui'huī'n.

fumar: fuma (vi); tzu'tzu'nun.

fumar: lo fuma (vt); tzu'tzú'. **Unas personas fuman las hojas de tabaco en lugar de cigarros.** A'makapitzin cristianos tatzu'tzú' ū'xcū't en vez de huan cigarros.

funcionar: funciona (vi); scuja. **El va a arreglar el reloj porque ya no funciona.** Xla' nacāxtlō huan reloj como tū'tzá' scuja.

fundar: lo funda (vt); hui'lī. **Nuestros bisabuelos fundaron este pueblo.** Quinapapna'ca'n tahui'līlh huā'mā' cā'lacchicni'.

furia (f); lej a'kchā'n. **La bestia lo pateó con furia pues siempre la maltrataba.** Como pō'ktu tucsa, lej a'kchā'lh huan cahuāyuj lā' ū'tzá' palha' līchi'ntalh.

furúnculo (m); ko'nūt. **El furúnculo es**

doloroso. Huan ko'nūt lej ca'tzan.

futuro (m); lakālī tū'xama'n. **Todas las cosas cambiarán mucho en el futuro.** Huāk catūhuā natataxtāpalikō' lakālī tū'xama'n.

G

gajo (m); kēstūtin. **Repartió la naranja a los niños, y a cada uno le dio tres gajos.** Cāche'keni'lh lāxax huan camana' lā' kēstūtu'tun cāmaxqu'lh chā'tunu' de xlaca'n.

gallina (f); caxli. **La ranchera tiene muchas gallinas ponederas; de eso se mantiene.** Huan ranchera lej ka'lhī lhūhua' caxli a'ntū tahui'lini'n lā' xmān ū'tzá' līhuā'yan.

gallina copetona; mūtzonko.

gallina habada; spili'n.

gallina que ya pone; māpi'ní'.

gallinero (m); i'xchic caxli. **Estoy construyendo un gallinero alto con sus ventanillas para que le entre aire.** Tālmā'n i'etlōmā' i'xchic caxli con xaventanillas para que natanū ū'ni'.

gallo (m); cariyón, gallo. **Todas las mañanas me despierto con el canto del gallo.** Lakālīyān quimālahuani huan cariyón a'xni'ca' ta'sá.

ganado (m); huācax. **Mi tía antes tenía un rancho de panela, pero ahora cria ganado; ya tiene muchos toros y vacas.** Quinap i'xka'lhī i'xrancho a'nlhā i'xtlōcan se'ksi'ni' pero chō'j makapaklhmā' huācax; ka'lhī toros lā' vacas.

ganancia (f); a'ntū tlajá. **Cuando está barato el café la ganancia es muy poca.** A'xni'ca' tū' tapalā huan café, tū' lhūhua' a'ntū tlajani'can.

ganar: lo gana (vt); tlajá. **¿Sabes quién ganó el juego de basquetbol?** ¿Ca'tzīya' a'ntin tlajana'lh huan basquetbol?

dan ganas. (Véase: Apéndice A.9

-cu'tun.) **Cuando me la paso sentado nada más, no me dan ganas de comer.** A'xni'ca' xmān chu i'cu'i', tū' i'cuā'yancu'tun.

de buena gana; con tapāxuhuān. **Me prestó el dinero de buena gana porque sabe que yo sí pago.** Con tapāxuhuān quimāsācua'nīlh huan tumān como ca'tzi que quit na'i'cmāpalani'.

de mala gana; tū' tlōcu'tun. **Como hizo el trabajo de mala gana, quedó mal hecho y hay que hacerlo de nuevo.** Como tū' i'xtlōcu'tun huan lītlot, tū' xa'nea taxtulh; nasāsti'cāxtlōpalayāuj.

gana la vida; tlajá i'xquilhtamacuj.

lo gana de otro en apostar; maktlajá.

tener ganas de. (Véase: Apéndice A.9 -cu'tun.)

gancho (m); lakxka'hui'. **Vete a cortar un gancho para cortar la yerba porque ahora van a chapear.** Caquicā't milakxka'hui' a'ntū napūcuxtuya' como nalakasno'knuncan.

ganso (m); ganso.

gañote (m); līlōknu'. **Al perro se le atoró un hueso y se hirió el gañote.** Huan chichi' pixtāyalh lucut lā' mātakahui'lh na i'xlīlōknu'.

garbanzo (m); luhuēsaj. **Pueden hervir o guisar garbanzos para comérselos.** Huan luhuēsaj tzē mātantacan lā' tzi'lican para nalīhuā'yancan.

gargajo (m); o'jot. **El gargajo salió de la boca del muchacho porque tosió fuerte.** Huan ka'hua'chu quilhtaxtulh i'xo'jot porque lej palha' o'jonū'lh.

garganta (f); līlōknu'. pixpūchakān. **Cuando le pega a uno catarro, le duele también la garganta.** A'xni'ca' pasana'n huan tā'kalhu'm, ca'tzan hasta quilīlōknu'ca'n.

gargantilla (f); tapixnu'. **Hay mujeres a quienes les gusta mucho las gargantillas.** A'nan puscan a'nti lej talakati i'xtapixnu'ca'n.

garza (f); lō'ko. **Antes había muchas garzas cerca del río, pero se han acabado.** Makāntzá' lej i'xa'nan

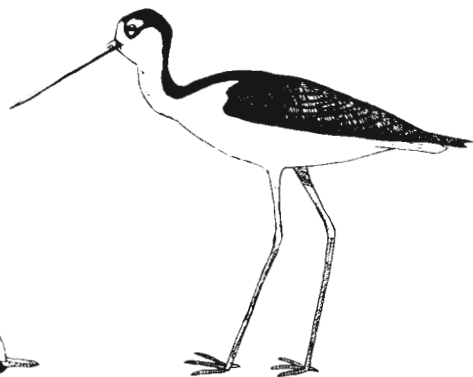
golondrina



garza



candelero, zancuda



gallito del agua



correcamino



lhūhua' lō'ko nac pūxka pero chō'j
tasputnī't.

garza chica, garza blanca; sasayā'hua'.

garra (f); i'xmaksī'n. **El tigre mató un venado; lo agarró por el pescuezo con su fuerte garra.** Huan misin maknīlh lakatin jūqui'; pixchi'palh con i'xmaksī'n.

garrapata (f); xca'pa'. **Cuando un caballo no está bien cuidado se le pegan muchas garrapatas.** A'xni'ca' tū' maktaka'lhcan lakatin cahuāyuj lej pásá lā' tāyanī' lhūhua' xca'pa'.

garrocha (f); xkoli'. **Trae la garrocha; con ella voy a cortar las limas porque no quiero subir al árbol.** Cali'ta' huan xkoli'; ū'tzá' na'i'cpūpu'xa huan limaj como tū' i'ctō'ca'cu'tun.

garrote (m); qui'huī'. **Le pegó con un garrote y le abrió la cabeza.** Mūnici con kanti qui'huī' lā' mūpa'klhi.

gastar: lo gasta (vt); xa'makō'. **Todo lo que gané esta semana, lo gasté en la plaza.** Huāk huan tumīn a'ntū i'ctlajalh huā'mā' semana i'cxa'makō'lh nac lītāmāuj.

se gasta; tantzina'jan.

gatear: gatea (vi); kalāna'n, tankalāna'n. **Los niños chiquitos primero gatean y luego aprenden a caminar.** Huan laksana'tā'n pū'la tatzucú takalāna'n lā' a'calistān tatzucutzá' tatlā'huan.

gato (m); mistu.

a gatas; tankalāna'n. **El niño anda a gatas porque todavía no sabe caminar.** Huan ska'ta' tankalāna'n tlā'huancus como tūlana'j tlā'huan.

gavilán (m); huā'yá'. **El gavilán se llevó un pollito.** Huan huā'yá' lē'lh lakatin scamān.

gaznate (m); pixpūchakān. **Tiene muchos granos en el gaznate.** Lej mā' i'xtzi'tzi' na i'xpixpūchakān.

gemelo (m); stu'yūn. **La vecina tuvo gemelos anoche; los dos son hombrecitos.** Huan puscāt a'ntū pajtzu huī' tzi'sa tō'lal' i'xcaman pero stu'yūn; i'xtu'ca'n huāk xachi'xcú'.

gemir: gime (vi); hua'ntli'ja. **¡Cómo gime**

el hombre que se quebró la pierna! Huan chi'xcú' a'ntū tachēkētucxli lej hua'ntli'ja.

gente (f); tachi'xcuui't. **La gente de otros pueblos se reúnen en mi pueblo cuando hay fiesta.** Tachi'xcuui't xalanī'n xtunc cā'lacchicni' tatakēstoka na qui'ā'lacchicni' a'xni'ca' lamā' cā'tani'.

es buena gente; tzēn ca'tzi.

gente no indígena; luhuā'n.

mala gente; ca'tzanca'tzīn.

mucha gente; līlhūhua'.

geómetra, medidor (m); lachcā'ná'. **Hay unos geómetras verdes y unos de otro color.** Huan lachcā'ná' a'nan a'ntū sca'yā'hua' lā' ā'tāpātin color.

germinar: germina (vi); pu'n. **Ya germinó el maíz que sembré.** Pu'nltizá' huan ti'ni' a'ntū i'ccha'nli.

girar: gira (vi); taxti'lí', tapāspi'ta. **¡Mira cómo gira el trompo de mi primo!** ¡Cala'ktzi' a'nchī tapāspi'ta i'stilimpu quimpuxni'mit!

girasol (m); girasol.

gobernar: lo gobierna (vt); māpa'ksī. **Un presidente gobierna el país seis años.** Kalhatin presidente lakachāxan cā'ta māpa'ksīni'n nac país.

golondrina (f); a'kapūpa'lhñān. **Ya volaron las golondrinas que vivían aquí en la primavera; van huyendo del frío.** Tatzā'lahltzá' huan a'kapūpa'lhñān a'ntū i'xtalatlā'huan huā'tzā' a'xni'ca' i'xu'nú, como mimā'tzá' huan lonkni'.

gorda (f); tasti'li'. **Las gordas duran más para el lonche que los tacos.** Huan tasti'li' más tāyanī' que huan xataxta'ka' a'ntū ka'lhī līhua't.

gordo (adj); ko'ntīn. **La niña está muy gorda porque come mucho.** Lej ko'ntīn huan tzu'ma'jāt como lej huā'yan.

gorgojo (m); skōn. **Los gorgojos viven en el maíz y lo roen.** Huan skōn huī' nac cuxi' lā' hua'.

gorjeador (adj); lej tli'. **El ceniztle es un pájaro gorjeador.** Huan tantoktok lej tli'.

gorjear: gorjea (vi); tli'. **Por la mañana gorjean los pájaros del árbol que está junto a mi casa.** Huan spūnnu' cā'tzi'sāt tatli' nac qui'hui' a'ntū yā pajtzu na quinchic.

gotear: gotea (vi); stal'ja. **El tanque de agua gotea mucho; necesitamos componerlo.** Lej stal'ja huan tanque de xcān; maclacasqui'n nacāxtlōyāuj.

gozar: goza (vi); pāxuā. **Cuando vamos al río, gozamos mucho jugando y nadando.** A'xni'ca' a'nāuj nac pūxka pāxuayāuj porque kamāna'nāuj lā' xiquihuā'tnanāuj.

gozo (m); tapāxuhuān. **¡Cuánto gozo sentí al saber que mi abuelito había perdonado a mi tío!** ¡Lej i'cpāxualh a'xni'ca' i'cca'tzīlh que xaka'tla' quintātā' i'xmāspūtūnu'ni'nī't quincuc!

gracia (f).

da gracias a; maxquī' pāxcatca'tzī. **Los niños dieron gracias a su maestro el último día de clases, por su ayuda y paciencia.** Huan camana' tamaxquī'lh pāxcatca'tzī i'xmākalhtō'kē'ni'ca'n a'xni'ca' ā'xmān tahui'lh escuela como cāmaktāyalh lā' tū' a'kchā'lh.

¡gracias! (interj); pāxcatca'tzī!

grajo (m); cha'kni'. **Los grajos dañan mucho la milpa; por eso ponemos el espantapájaro.** Huan cha'kni' lej talhtucū huan tza'ktza' lā' por eso līmā'ca'can huan līmākē'klhan.

granada (f); granada.

granadilla (f); granadilla.

grande (adj); ka'tla'. **La casa de mi tío es la más grande del pueblo.** I'xchic quincuc más xaka'tla' de xlihuāk xalā' huanmā' cā'lacchicni'.

grandeza (f); i'xlēka'tla'. **Nadie podía alcanzar su grandeza, porque él era el rey.** Xla' rey i'xuanī't lā' tintī' i'xmālacastuca a'nchī i'xlēka'tla'.

granizar: graniza (vi); yuja chejet. **Me gusta ver granizar y como se derrite el granizo en el suelo.** I'clakati' i'claktzī'n a'nchī yuja huan chejet lā' a'nchī scu'ptamā' nac ti'ya't.

granizo (m); chejet. **El granizo que cayó**

ayer dañó muchas milpas. Huan chejet a'ntū yujli kōtan macchākō'lh huan xāhuat.

grano (m); tzi'tzi'. **La niña tiene la cabeza llena de granos; ponle violeta genciana todos los días.** Lej mūtzi'tzi' huan tzu'ma'jāt; lakaliyān calīmū'tlō't i'xcu'chu'.

grano de trigo, arroz; xati'ni' trigo, xati'ni' arroz.

gratificar: lo gratifica (vt); maxquī' catūhuā. **Tenemos que gratificarlo porque nos ayudó mucho.** Namaxquī'yāuj catūhuā como lej quincāmaktāyani'.

grave (adj); palha' i'tza'ca'n. **El enfermo está grave; tal vez se muera.** Huan i'tza'ca' lej palha' i'tza'ca'n, lā' chō'la nanī.

greñudo (adj); mūtlapaka, cucpachōnua'. **Lleva al niño al peluquero para que le corte el pelo, pues ya está muy greñudo.** Calī'pi nac koksitni' huan ka'hua'chu para que nakoksitcan porque lejtzá' mūtlapaka.

grillo (m); sila'nk, mātzi'sini'. **El niño quiso agarrar el grillo pero de un salto se escapó.** Huan ka'hua'chu tichi'pacu'tulh huan sila'nk pero kosli lā' tzā'lah.

grillo grande; lha'ya'hua' xtu'qui'.

gripe (f); tā'kalhu'm. **Siento el cuerpo dolorido y me duele la cabeza; yo creo que tengo la gripe.** I'cu'cxca'tzī hua'chilh ca'tzan quimacni' lā' quincat'ztanī' qui'a'kxāk; chō'la i'cka'lhī tā'kalhu'm.

gris (adj); 1. pu'pu'cu. 2. (gris oscuro); lhpupo'ko.

gritar: grita (vi); ta'sá. **Grita más fuerte para que te oigan.** Más palha' cata'sa' para que natakaxmatāni'.

grito (m); tata'sa. **Al caerse dio un grito y todos fuimos a ver que pasaba.** Ta'salh a'xni'ca' minchá' lā' i'cāuj i'claktzī'nāuj tuchū i'xlani'nī't.

groserías (f); ko'hua'jua' tachihuīn. **Los niños dicen muchas groserías.** Huan camana' lej cachihuā tachihuīna'n.

grosero (adj); cachihuā. **Corrige al niño para que no sea grosero.** Camā'kahuā'ni' huan ka'hua'chu para que tū' cachihuā nalá.

grueso (adj); lhtululu. **La tabla me costó más cara porque es gruesa.** Huan lhta'ca'la' más tapalá i'cmāpalalh como lhtululu.

árbol grueso; chā'chuna'j qui'huí'.

gruñir: gruñe (vi); ta'sá. **Apenas se acerca un extraño a la casa, gruñe el perro.** Xmān natapajtzú nac chic a'ntī tū' lakapascan lā' ta'sá huan chichí'.

guabina (f); lū'tū'n. **La carne de la guabina no es tan sabrosa como la de la trucha.** Huan lū'tū'n ka'lhī xaquinī pero tū' canī hua'chi quilhchā'xta.

guacal (m); pālo'koyu', huajcat. **Traen las mandarinas en un guacal.** Nac pālo'koyu' cālīmīncan huan mandarinas.

guacamote (m); pisisi. **No se puede comer el guacamote que se saca de la tierra fuera de tiempo, porque pica la boca.** Huan pisisi tū' chu macxtucan, como a'xni'ca' tū' tzey para namacxtucan, quilhxcana'n; tūlá hua'can.

guácima. (Véase: guásima.)

guaje (m): 1. **(para llevar agua);** pōko'tnu', sipej pōko'tnu'. 2. **(para guardar tortillas calientes);** pūchauj.

guaje de bejuco; tzi'qui'kā'x.

guaje grande; tampok.

hace guaje; a'kxokó. **Le hicieron guaje en la plaza; le dieron mal el vuelto.** A'kxokoca nac lītamāuj; tū' xa'nca maxqui'ca i'xlītaspi'tni'.

guajilote, cuajilote (m); puxni'. **Se puede comer el guajilote hervido o asado.** Huan puxni' tze hua'can xapupuni' lā' xatapū'n.

guajolote (f); snati, chāhuilá'.

guajolote (m); ta'jñá', chāhuilá'. **Ese guajolote es muy bravo; te va a picotear si te le acercas.** Huanmā' chāhuilá' lej a'kchā'n; palh nala'ktapajtzū'ya' nalhtucuyāni'.

guajolotito (m); tzu'lu'mpi'tpi't. **Cuando el guajolotito chilla, se cree que va a**

llover o va a hacer sol. A'xni'ca' ta'sá huan tzu'lu'mpi'tpi't, huancan palh u'cxa'tzi xcān o chi'chini'.

guapota (f); huāpa. **Hay muchas guapotas en el río pero son muy vivas.** Huan huāpa lej a'nan nac pūxka pero lej lakskalalh.

guarache, huarache (m); huarache.

guardado (pp, guardar); tāqui'm.

guardar: lo guarda (vt); māqui'. **Voy a guardar mis cosas en el baúl.** Nac pa'klhāt na'i'ccāmāqui' quimac-lacasqui'.

guarda silencio; tze'k tō'lá. **El maestro castiga al niño que no guarda silencio a la hora de clase.** Huan mākalhtō'kē'ni' castigarlī huan ka'hua'chu a'ntin tū' tze'k tō'lá nac clase.

guásima, guácima (f); ā'kēxtu. **Solamente cuando está seca traemos leña de guásima.** Huan ā'kēxtu xmān liqui'huil'lacan a'xni'ca' scōhuan.

guayaba (f); ā'sihuít. **Hacia mucho calor en el camino y cortamos unas guayabas verdes para refrescarnos.** Lej i'xchi'chini'mā' nac tej lā' i'cpu'xui ā'sihuít para na'i'cliske' hui'huināuj.

güerito (m); makapu'sum. **El güerito parece camarón.** Huan makapu'sum hua'chi camarón tasu'yú.

güero, de pelo güero (adj); mūxihuítua', mūchucuyū'hua'. **Piden mucho dinero para dejar casar a su hija, porque es güera.** Xla' lej tapalá nalītapūchō porque mūxihuítua'.

guía (m); a'ntī lē'n, a'ntī pū'laní' para namāsu'ni' huan tej. **Los que no conocen el monte buscan un guía que los lleve para no perderse.** A'ntin tū' talakapasna'n nac cā'qui'huín taputzá a'ntī nacālē'n.

guiar: lo guía (vt); pū'laní' para namāsu'ni' huan tej. **El que llega a la ciudad de México por primera vez necesita alguien que lo guíe.** A'ntī chū'cus a'n nac huan xcānsipej México maclacasqui'n a'ntī napū'laní'.

guía a otro que está aprendiendo; huanilē'n.

guisar: lo guisa (vt); tzi'lí'. **La mujer está guisando las papas.** Huan puscāt tzi'lí'mā' papas.

guiso (m); tatzi'li'. **Prepara un guiso sabroso con la carne que traje de la plaza.** Cani catlō't huan tatzi'li' con huan quinīt a'ntū i'clīminchá' nac litamāuj.

guitarra (f); lēke'xin. **Le gusta mucho la guitarra; por eso se va a comprar una.** Lej mat lakatī huan lēke'xin; ū'tzá' nalitāmāhua i'xlá'.

guitarrista (m, f); ke'xini'. **Se dedicó a ser guitarrista y ahora ése es su trabajo.** Tanūni'lh i'xlīke'xini' lā' chō'j ū'tzá' liscuja.

gusano (m); 1. lūhua'. **Esta naranja está llena de gusanos.** Huā'mā' lāxax huāk xalūhua'. 2. tzapūla'. **La rosa tiene muchos gusanos.** Huan rosa ka'lhī lhūhua' tzapūla'.

gustar: le gusta (vi); lakatī. **Me gustan los mangos y las naranjas.** I'clakatī huan lāxax lā' huan mangos.

gusto (m); talakatīn. **No encontré en la plaza ningún sombrero de mi gusto; a ver si de aquí a ocho días.** Tū' i'ckaksli nin lakatin tā'knu' nac litamāuj a'ntū quintalakatīn; a ver palh mixtzeyan.

da mucho gusto; māstā' tapāxuhuān.

H

haba (f); ā'huax. **A mí me gusta el caldo de haba.** Quit i'clakatī xacaldo huan ā'huax.

haber: hay (vi); 1. a'nan. **Hay hombres que no piensan y por eso toman.** A'nan chi'xcu'huī'n a'ntīn tū' tapāstacna'n lā' ū'tzá' talīko'ta. 2. huī'. **Hay pan, si quieres comprar.** Huī' pāntzi palh natamā'hua'ya'. 3. tō'lá. **En mi pueblo hay plaza**

todos los lunes. Na qui'ā'lacchicni' pō'ktu cā'lunes tō'lá litamāuj.

ha de ser; chō'la. **Hoy ha de ser domingo, va mucha gente rumbo a la plaza.** Chō'la chō'j domingo; līlhūhua' ta'a'mā'ná nac litamāuj.

hay que; tasqui'nī, maclacasqui'n.

no hay de que; tū'tza'sá.

no hay porqué; tū' a'chī'.

¿qué hay?; ¿tuchū?, ¿tuchū huī'? **¿Qué hay de comer?;** ¿Tuchū nahua'yāuj?

todavía hay; tihuī'.

habitar: lo habita (vt); huī'. —**¿Quién habita en esta casa? —preguntaron los forasteros.** —¿Tichū huī' huā'yā chic? —takalhasqui'nīlh huan makatiyāti'n.

habla (f); i'xtachihuīn, a'nchī chihuīna'n. **El habla de la gente del campo es distinta a la de la ciudad.** Xtunc i'xtachihuīnca'n a'ntī tascuja nac cā'tacuxtu; tū' hua'chi i'xlaca'n xalanī'n nac ciudad.

hablador (m); lej chihuīna'n. **Es muy hablador; siempre anda buscando pleito.** Lej chihuīna'n lā' pō'ktu sta'lanā'ntlā'huan.

hablar: habla (vi); chihuīna'n. **El hombre está para morir; ya no habla.** Huan chi'xcū' nīmā'tzá'; tū'tzá chihuīna'n.

habla de una persona; lichihuīna'n.

habla dormido; kalhchuyāna'n.

le habla; tā'chihuīna'n. **Somos buenos amigos pero ayer no me habló cuando nos encontramos en la plaza.** Lej qui'amigo pero kōtan tū' quintā'chihuīna'lh a'xni'ca' i'ctā'lāpāxtokli nac litamāuj.

le habla; putzá. **Aquí te hablan en la puerta unos hombres; ve a ver que quieren.** Taputzayāni' kalhatú' chi'xcu'huī'n; a ver tuchū talacasqui'n.

hacer: lo hace (vt); 1. (alguna cosa); tlō, tlahuā. **Este chiquihuite lo hizo mi hermano.** Huā'mā' chā'xta quimpuxcu' tlōlh. 2. (lo hace caer, llorar, reír etc.). (Véase: Apéndice A.8 mā-.)

hace bochorno, hace calor; xu'nú.

hace buen día; tzey chi'chini'mā'.

hace caso; tlō cuenta. **Este niño es muy desobediente; no hace caso de lo que le dicen.** Huā'mā' ka'hua'chu tū' ā'kahuāna'n; tū' tlō cuenta a'ntū huanican.

hace daño; tlōnī' tū' tzey.

hace falta; sputa, makasputa.

hace frío; lonknu'n.

hace memoria; pāstacna'n.

hace provecho; macuan.

hace rato; chuna'j.

hace tiempo; makāntzá'.

hace un año; cā'tatzá', cā'tamalhtzá'.

hace unos días; lhātza'nīntzá'.

hace viento; ū'nun.

lo hace de barro o cemento; lhta'má.

lo hace pedazos; mālakuanī.

lo manda hacer; mātlahuīni'n, mātłōnīni'n.

no le hace; a'yuj. **No le hace que se hayan quemado los frijoles; sírveme unos pocos, que tengo mucha hambre.** A'yuj pūlhcuñi't huan stapun, caquimo'jōni' macsti'na'j porque lej i'ctzi'ncsa.

se hace; la. **Su padre le dejó mucho dinero y así se hizo rico.** I'xtāta' māchokoni'lh lhūhua' tumīn lā' ū'tzá' rico līlah.

se hace agua; mo'nko'lh la.

se hace pedazos; tapa'klhkō'.

hacia (prep); na, nac. **Iba hacia su casa; alcánzalo.** I'xa'mā' na i'xchic; camā'tāxtucti.

hacia acá. Mire usted hacia acá. Cala'cata' para huā'tzā'.

hacia allá. Mire hacia allá donde se ve el humo. Cala'capi huajnanú' a'nlhā tasu'yú huan jini'.

hacha (f); ā'chaj.

hallar: lo halla (vt); kaksā. **No puedo hallar mi machete, ¿quién sabe dónde lo dejé!** Tūlá i'ckaksa quimachīta; mixlhā i'cyāhualh.

hallarse: se halla (vr); huī'. **Cuando me hallaba lejos de aquí, extrañaba mucho mi tierra.** A'xni'ca' xa'i'cuī'lachá' makat de huā'tzā', lej xa'i'cpāstaca quinti'ya't.

hamaca (f); ko'xūt. **Pon al niño en la**

hamaca; a ver si se duerme. Camo'jo' nac ko'xūt huan ska'ta'; a ver palh nalhtatá.

hambre (f); tatzi'ncsta. **Tengo mucha hambre; dame de comer lo que sea.** Lej i'ctzi'ncsa; chuxatū caquimaxqui' para na'i'cuá'.

se muere de hambre; tzi'ncsnī.

tiene hambre; tzi'ncsa.

hambriento (adj); lej xatzi'ncsnīn. **Ese burro está muy hambriento; se ve que no le dan bien de comer.** Huanmā' burro lej xatzi'ncsnīn; hua'chilh tū' māhuī'can tasu'yú.

hamelia (f); tanchūlu'cx. **La hamelia hervida sirve como medicina para escaldar un grano.** Huan tanchūlu'cx nā tzē līcu'chu'can huan tzi'tzi', xmān māpupūcan lā' līchu'la'can xachi'chi.

hartarse: se harta (vr); ka'sa. **En tiempo de mangos comemos hasta hartarnos.** I'xpūlan mango lej i'cua'yāuj hasta i'clēka'sāuj.

harto (adj); lhūhua'. **Los niños fueron al huerto y trajeron hartas naranjas.** Huan camana' taquīlah nac huerto lā' talīmīlh lhūhua' lāxax.

hasta (prep); hasta.

hay. (Véase: haber.)

haz (m); makxpātin. **Aunque el niño está chiquito, aguanta un haz de leña.** A'yuj ti'na'j huan ka'hua'chu pero tāyani' makxpātin qui'hui'.

hechicería (f); tatlahuān. **Todavía hay muchos lugares donde la gente es dada a la hechicería.** A'nan ā'lacatin a'nlhā huan cristianos takalhlaka'i'cus huan tatlahuān.

hechizar: lo hechiza (vt); tlōmaknī. **Dicen que lo hechizaron y por eso murió.** Huancan tlōmaknīca lā' ū'tzá' līnīlh.

hechizo (m); tatlahuān. **Yo no temo a los hechizos de los brujos; no tienen ningún poder.** Quit tū' i'cjicua'nī' i'xtatlahuāncan huan tlahuāna'nīn porque tū' taka'lhī līmāpa'ksīn.

helada (f); lonkni'. **La helada que cayó anoche dañó las siembras.** Huan lonkni' a'ntū yujli tzi'satzá' nacāmacchākō' huan tacha'ni'.

hembra (f); xatzu'ma'ljāt. **En la plaza vendían puercos pero todos eran machos y yo quiero una hembra.** Nac litamāuj i'stā'mā'can pa'xni' pero huāk xachi'xcú' i'xuanī't lā' quit xali'clacasqui'n lakatin xatzu'ma'ljāt.

henchir: lo hinche (vt); mātzumá. **No hinchas la tinaja de agua porque se va a desparramar.** Tū' timā'tzu'ma'ya' de xcān huan huijutla porque natakahmaka'n.

heno (m); a'kacūhuā't. **Me gusta ver el heno colgando de los árboles.** I'clakati i'claktzī'n huan a'kacūhuā't a'nchī tahua'ca'ná' nac quihui'.

heredar: lo hereda (vt); mālacpitzí. **Mi abuelo heredó un pedazo de tierra a cada uno de sus hijos.** Xaka'tla' quintātá' chā'tunu' de i'xo'kxan cāmālacpitzini'lh huan i'xti'ya't.

herida (f); takāhuī'n. **Tengo una herida en la mano; no puedo trabajar hoy.** I'ctamakatakāhuī'nī't lā' tūlá i'cscuja chō'j.

herido (m); takāhuī'n. **Llevarán al herido al municipio para que declare quien le disparó.** Nalē'ncan nac municipio huan takāhuī'n para que nahuan a'nī mātākāhuī'lh.

herir: lo hiere (vt); mātākāhuī'. **El hombre que hirieron se va a morir.** Nani huan chi'xcú' a'nī mātākāhuī'ca.

hermana (f); tā'tin. **La hermana de Juana tiene tres niños.** I'xtā'tin Juana ka'lhī kalhatu'tun i'xcamana'.

hermana mayor; pipí'.

hermana menor; stancu.

hermanastro, medio hermano (m); i'xtūtā'tin. **Juan tiene un hermanastro; es hijo de su mamá pero no de su papá.** Juan ka'lhī i'xtūtā'tin; i'xo'kxá' i'xtzī't pero tū' de i'xtātá'.

hermano (m); tā'tin. **El hermano de María acaba de llegar de México.** I'xtā'tin Maria chilheus de nac México.

hermano mayor; puxcu'.

hermano menor; stancu.

hermoso (adj); tzēhuanī't. **El niño de mi hermana es hermoso; está muy gordo**

y muy sano. I'xcaman quimpipí' lej tzēhuanī't; lej ko'ntin lā' tli'huī'qui.

hervido (pp, hervir); xapupuni'. **Estos frijoles no son guisados, sino hervidos nada más.** Huā'mā' stapun xmān xapupuni', tū' xatatzī'li'.

hervir: lo hierve (vt); māpupū. **Todas las mañanas se levanta temprano y hierve el agua para el café.** Lakaliyān tzi'sāt tāqui' para namāpupū huan xcān para huan café.

le hierve el pecho; pixpupū, lhkelí', pixlhkelí'.

lo pone a hervir; mātantá.

herrador (m); macahui'līnī'.

herradura (f); macalīcā'n. **Necesito cambiarle las herraduras a mi caballo antes de ir tan lejos.** Maclacasqui'n na'i'extāpalīnī' i'xmacalīcā'n quincahuāyuj antes de na'i'ca'n a'nlhā makat.

herrero (m); ta'llaná' līcā'n. **El herrero labra el hierro con martillo.** Huan ta'llaná' līcā'n cāxtlō līcā'n con martillo.

hez (f); i'xtanca'chi'. **En mi pueblo cuando acabamos de tomar café tiramos las heces al suelo.** Na qui'ā'lacchicni' a'xni'ca' i'cua'kō'yāuj huan café, i'cmaka'nāuj i'xtanca'chi'.

hiel (f); xī'cxi'. **Cuando limpies el pollo que mataste, no dejes que se le reviente la hiel porque se amarga la carne.** A'xni'ca' napālhkā'ya' huan caxli a'ntū ma'kni', tū' tika'nkxa' i'xī'cxi' para que chuntzá' tū' xū'ni' nalā huan xaquinīt.

hielo (m); miqui, hielō.

hierba (f); chi'tin. **Hay hierbas que se pueden comer y hierbas que sirven para curar.** A'nan chi'tin a'ntūn tzē hua'can lā' nā a'nan chi'tin a'ntū maclacasqui'ncan hua'chi līcu'chu'ni'.

hierro (m); līcā'n. **La cadena es de hierro; no se puede quebrar.** Huan cadena de līcā'n; tūlan tapu'lhā.

hígado (m); maclhua'ca'. **Ese dolor que me da en el costado yo creo que es del hígado.** A'ntū māca'tzanī na quintāpān chō'la por huan maclhua'ca'.

higuera cimarrona (f); a'kalhpauj. **Las higueras cimarronas crecen muy grandes pero estos árboles no son útiles.** Huan a'kalhpauj lej laka'tla' tastaca pero huanmā' qui'huī' tuntū' cālilacan.

higuerilla (f); ā'sētej. **La higuerilla no brota dondequiera; solamente brota cerca del río.** Huā' ā'sētej tū' pu'n chu calhāhuā; pu'n xmān nac pūxka.

hija (f); i'xtzu'ma'jāt, i'xcaman. **La mamá aconseja a su hija como debe vivir, y le enseña su trabajo.** Huan xatzī't chihuina'maxquī' i'xtzu'ma'jāt a'nchī nalīlatō'la lā' māsu'ni i'xlītlōt.

hija mayor; xapīpī'.

hija menor; xastancu.

hijas; tzu'ma'jan.

hijastra (f); i'xtūtzu'ma'jāt. **Juan y María tienen cinco hijos pero la mayor es hijastra de María, es hija de otra mujer.** Juan lā' María taka'lhī kalhaquitzis i'xcamana'ca'n pero xapīpī' i'xtūtzu'ma'jāt María; i'xtzu'ma'jāt ā'kalhatin puscāt.

hijastro (m); i'xtū'o'kxá'. **Francisco maltrataba a su hijastro; por eso el niño se fue a vivir con los parientes de su papá.** Lej i'xtucsa i'xtū'o'kxá' Francisco lā' por eso huan ka'hua'chu a'lh cātā'latō'la i'xtalakapasnī'n i'xtātā'.

hijo (m); i'xo'kxá', i'xcaman. **Este niño es el hijo del juez.** Huā'mā' ka'hua'chu i'xo'kxá' juez.

hijo mayor; xapuxcu'.

hijo menor; xastancu.

hilera (f); xkok. **Planté dos hileras de cafetos.** I'echa'nli kēstītū' xkok de café.

hilo (m); hilo, ī'lo.

hilvanado (adj); talacpi'nesni'. **Mi ropa no está cosida, sino hilvanada.** Huā' quilu'xu' tū' xa'nea tatza'pa', xmān tapī'nesni'.

hilvanar: lo hilvana (vt); pi'ncsa, lacpi'ncsa. **La costurera primero hilvana el vestido y después lo cose a máquina.** Huan tza'pa'ná' pū'la

pi'ncsa huan lu'xu' lā' ā'calistān tza'pá' nac máquina.

himnario (m); pūtlīn. **Tenemos nuestro himnario totonaco pero no lo pueden leer todos.** I'cka'lhīyāu quimpūtlīnca'n nac totonaco pero ā'makapitzin tūlā talakapūtle'ké.

hinca la rodilla; tatzokostá. **Híncate de rodillas y pídele perdón a Dios por el mal que has hecho.** Catatzokosta' lā' casqui'ni' Dios tamāspatun por huan mintalaclē'i' a'ntūn tlō't.

hincharse: se hincha (vr); cu'n. **Se le hinchó la cara porque lo picó una avispa.** Lacacu'nli como lacaxcalh lakatin kēlā't.

se le hincha el pie; lacu'n.

hinchazón (f); cu'nú'. **No se me ha bajado la hinchazón de los pies; ya no sé que hacer.** Huan cu'nú' a'ntū i'cka'lhī nac quitojon tū' xnicnī't; tū'tzá' i'cca'tzī a'ntū na'i'ctlō para que naxnica.

hipo (m); tajili'cxni'. **Dicen que el hipo se quita si lo asustan a uno.** Huancan palh namakē'klhaca'na' natapānū-ni'yāni' huan tajili'cxni'.

tiene hipo; jili'cxnin, ka'lhī tajili'cxni'.

hipócrita (adj); tlō lakatú' i'xlacan. **La madrastra es muy hipócrita; delante de la gente le habla bien a su entenada pero cuando están solas la maltrata mucho.** Huan xatūtzī't tlō lakatú' i'xlacan; nac cā'lacapūlhūhua' xa'nea tā'chihuīna'n i'xtūtzu'ma'jāt pero na i'xchic lej tucsa lā' lacatāquī'.

hocicar: lo hocica (vt); lakponknu'n. **Amarre el puercito para que no hocique al lado de la casa.** Cachī't huan pa'xni' para que tū' nalakponknu'n na i'xtāpān huan chīc.

da de hocicos; lhmintí.

hocica las plantas; lakmu'lhūta.

hocico (m); i'xquini'. **El cochino escarba la tierra con el hocico para buscar lombrices.** Huan pa'xni' lej pūlakponknu'n i'xquini' como putzá i'xpālūhua' ti'ya't para nahuá'.

hogar (m); i'xchic, a'nlhā huī'. **El hombre vive tranquilo en su hogar.** Huan

chi'xcú' līpāxūj huī' na i'xchic.

hoja (f); chi'tin. **A algunos árboles se les caen las hojas en tiempo de frío.** A'makapitzīn qui'huī' ta'a'kayuja i'xchi'tin a'xni'ca' lonknu'n.

hoja blanca; līnek.

hoja de maíz; xachi'tin xāhuat.

hoja para techar; līseken.

hombre (m); chi'xcú'.

hombro (m); peken, pektūn. **Me duele el brazo y el hombro de tanto trabajar.** De tanto i'cscuja ca'tzantzá' quimpeken lā' quimacxpān.

llevarlo en hombros; cha'xlē'n.

homicida (m); maknīnī'. **El homicida que mató al presidente está condenado a cadena perpetua.** Huan maknīnī' a'ntī maknīlh huan presidente natachī' hasta que nanī.

honda (f); pūmakxu'nta'lātna'. **Con la honda se pueden tirar piedritas más lejos que con el charpe.** Huan pūmakxu'nta'lātna' más tzē makat mākosū chihuix que huan charpe.

hondo (adj); pūlh mā'n. **Hay que escarbar hondo el lugar donde vamos a poner los horcones para la casa, para que aguanten.** Pūlh mā'n naponknu'nāuj a'nlhā nacāyāhuayāuj huan xatantūnu' chic para que chuntzá' tū' catita'a'kā'lh.

hondura (f); pūlh mā'n.

honesto (adj); tzeyā. **Una persona honesta es apreciada en todos lados aunque sea pobre.** Kalhatin tzeyā chi'xcú' chu calhāhuā laktzī'ncu'tuncan como xa'nca latlā' huan a'yuj pobre.

hongo (m); malhat. **Fíjate bien; no vayas a comer hongos venenosos.** Cacuentatlō't huan malhat; tū' tihua'ya' a'ntū laknīcan.

hongo amarillo; lhmucucu malhat.

hongo chino; mālacasīlh.

hongo de jonote; xunucmalhat.

hongo orejas de viejo; a'kahuīnchu.

hongo que es amarillo por abajo; ponkon.

honradamente (adv); lacatejtin.

honrado (adj); līlacatejtin, a'cstaca. **Me gusta hacer tratos con él porque es**

honrado; no trata de engañar a nadie. I'clakatī i'ctā'tlō contratos como līlacatejtin chihuīna'n; tū' a'kxokó nīn tintī'.

honrar: lo honra (vt); mēcā'tanī. **El 13 de septiembre se honra a los "Niños Héroes" que murieron en Chapultepec por su patria.** Huanmā' chi'chīnī' 13 de septiembre cāmācā'tanīcan huan "Niños Héroes" a'ntūn tanīlh nac Chapultepec por i'xpatriaca'n.

hora (f); hora. **¿Qué hora es? ¿Tūyā hora? ¿Lhā maktlā't?**

horcón (m); tantūn. **Los horcones tienen que ser de buena madera porque son los que sostienen la casa.** Huan tantūn maclacasqui'n palha' qui'huī' como ū'tza'n tayānī'kō' huan chic.

hormiga (f); cha'ā'n. **Aquí hay muchas hormigas porque tiran los desperdicios de comida en el suelo.** A'tzā' lej a'nan cha'ā'n como chu maka'nca pa'lhma' lā' lacpitzin lihua't.

hormiga arriera; quī'xix.

hormiga tepehua; xiquihuā't, tzatzaná'.

hormiguera (f); ā'kō'hua'. **Lo que vamos a ocupar para tapar el temascal son rajas de hormiguera.** Huan tū nalī'a'kchōyāuj huā' xā'k ū'tzá' huā' ā'kō'hua' xatalakxkā pūpitzini'.

hormiguero (m); a'nlhā huī' cha'ā'n. **Echa petróleo en el hormiguero para acabar con las hormigas.** Camā'capini' gas a'nlhā huī' cha'ā'n para que natanīkō'.

hornear: lo hornea (vt); chā. **Para hornear pan el horno debe estar caliente.** Para que nachā huan pāntzi maclacasqui'n chi'chī nalā huan pūpāntzi.

horno (m); pūpāntzi. **Juan está construyendo un horno porque quiere ser panadero.** Juan tlōmā' lakatin pūpāntzi como lacu'tun i'xlīpanadero.

horno de pailería; pūlhcuyun.

horqueta (f): 1. a'kchakala'. **Yo tengo una horqueta para cortar mangos.** Quit i'cka'lhī a'kchakala' qui'huī' a'ntū i'cpūpu'xa huan mango. 2. līxtucun.

La horqueta sostiene la rama del naranjo para que no se quiebre. Huan lĩxtucun maktāyá huan i'xpeken huan lāxax para que tū' natatu'cxa.

hoy (adv); chūhua'j, chō'j. **Hoy es día de ir a la plaza.** Chō'j huā'mā' chi'chiní' a'ncan nac lĩtamāuj.

hoyo (m); ponknu'n. **Le ayudé a mi primo a abrir los hoyos donde van a ir los horcones de su casa.** I'ctā'ponknu'lh quintā'puxni'mit a'nlhā natatāyá xatantūn i'xchic.

hoyuelo (m); tzonka'j quilhpilá. **Cuando se rie la niña, se le hace un hoyuelo en la mejilla.** A'xni'ca' lĩtzi'n huan tzu'ma'jāt tzonka'j quilhpilá.

huacal, guacal (m); huajcat.

Huauchinango; Cuchinango.

huarache, guarache (m); huarache.

huaxi (m); la'lā'c. **Hay quienes quieren mucho comer el huaxi.** Huan la'lā'c, huí' a'ntū lej lakatī.

hueco: 1. (m); lhu'cu'. **Perseguimos al conejo hasta que se metió en un hueco entre las rocas.** I'estālani'uj huan scauj hasta lhān tanūlh nac lakatin lhu'cu' a'ntū yā na i'xlakchokxni' huan chihuix. 2. (adj); pūlho'koko. **El tronco de aquel árbol está hueco.** Huanyāchá' qui'huí' pūlho'koko.

hueco de la mano; makxtampūn.

tiene hueco; lho'koko.

huele (vi); quincalá. (Véase: oler.)

huella (f); 1. (de la mano o de animal); macatá. 2. (del pie); tūtá. **Las huellas de los tejones parecen huellas de pies de niños.** A'nlhā tamacatá huan xcuti hua'chilh ska'ta' tatūtānī't.

huérfano (m); xcamanīn. **Mi sobrino es huérfano de padre y madre.** Quimpuxni'mit xcamanīn; tū' ka'lhī i'xtātá' nīn i'xtzī't.

huerta (f); huerta.

hueso (m); lucut. **El mango de este cuchillo es de hueso.** I'xmaklhtza'ni' huā'mā' cuchilo de lucut.

hueso de fruta; talhtzi'.

hueso de la muñeca; macatūpixlucut.

hueso del tobillo; tūpixlucut.

huésped (m); a'ntū maklhtatá. **Siempre hay**

huéspedes en nuestra casa para el Año Nuevo. A'xni'ca' Sāsti' Cā'ta pō'ktu a'nan a'ntī tamaklhtatá na quinchicca'n.

hueva (f); i'xka'lhua't. **Uno de los pescados que pesqué tenía la hueva.** Lakatin de huan squĩ'ti' a'ntū i'cchi'palh i'xka'lhī i'xka'lhua't.

huevo (m); ka'lhua't. **Están escasos los huevos porque han muerto muchas gallinas.** Tintī'n ka'lhua't como tanikō'lh huan caxli.

huir: huye (vi); tzā'lá. **El ladrón huyó y no lo pudieron alcanzar.** Tzā'lalh huan ka'lhāná' lā' tūlalh mātāxtucca.

huye de repente; tzā'latāquī'.

hule (m); tzacāt. **La manga del arriero es de hule.** I'xpūcāsna' huan arriero de tzacāt.

humear: lo humea (vt); mānū jini'. **Humea el hoyo para que salgan los ratones.** Camā'nu' jini' huan nac lhu'cu' para que natataxtū huan tzi'ya'.

humedecer: lo humedece (vt); mo'nkā'hua'n. **Anoche dejé la ropa afuera y se humedeció con el rocío.** Tzi'satzá' i'cpātza'nkāhua'ca'lh huan lu'xu' nac kēpūn lā' mo'nkā'hua'lh con huan pe'ksca'huí'.

húmedo (adj); mo'nkā'hua'. **Cuando cae mucho rocío, la tierra queda húmeda.** A'xni'ca' lej yuja pe'ksca'huí', cā'mo'nkā'hua' la nac ti'ya't.

humillar: lo humilla (vt); māmāxanī. **Ese ranchero humilla a sus peones; les grita groserías delante de todos.** Huan ranchero cāmāmaxanī huan tasācua'; cachihuā cāhuaní nac cā'lacapūlhūhua'.

humo (m); jini'. **El humo me lastima los ojos.** Huan jini' mātākāhuí' quilakastapun.

humoso (adj); lej jin. **La leña podrida y mojada es humosa; hace mucho humo.** Huan qui'huí' a'ntūn ca'hua' lā' pu'chi'hua' lej jin.

hundir: lo hunde (vt); mojō pūlh mā'n. **Por maldad le hundieron su machete en el río.** Ca'tzanca'tzi'yaj mojōni'ca

i'xmachīta nac xapūlh mā'n huan pūxka.
se hunde; tā'cnū.

huracán (m); palha' ū'ni'. En la noche
hubo un huracán con granizo. Tzī'sa
lah palha' ū'ni' con xcān lā' chejet.

huraño (adj); jicua'n. El niño es muy
huraño cuando ve extraños; llora y se
esconde. Huan ka'hua'chu lej jicua'n;
a'xni'ca' laktzī'n catīhuā a'n'tīn tū'
lakapasa, tuncan tatze'ka lā' calhuan.

I

iba (vi); i'xa'mā'. (Véase: ir.)

ida (f); a'ncan. La ida a la plaza es más
fácil que la venida, porque es de
bajada. Más jicslīhua' mincan de nac
lītamāuj que a'ncan como tatokopūn
a'ncan.

idea (f); a'ntū puhuan, i'xpātunca'tzi.
Tengo la idea de comprar un
trapiche; por eso estoy juntando
dinero. I'cpuhuan que na'i'ctamāhuā
lakatin pūchi'tni'; ū'tzá' i'clīmākē-
stokmā' tumīn.

idéntico (adj); chu lakatin. Los cuates son
idénticos; sólo la mamá puede
distinguir el uno del otro. Huan
stu'yūn chu lakatin tatasu'yú; x mān
i'xtzī'tca'n cālakapasa.

idioma (m); tachihuīn. Algunos idiomas
son más difíciles que otros; el otomí
es más difícil que el español.
A'makapitzīn tachihuīn más jicslīhua'
que ā'makapitzīn huampalā; otomí más
jicslīhua' que huan español.

idiota (adj); tonto. Mi primo es muy
idiota; hace muchas tonterías.
Quintā'puxni'mit lej tonto; huan a'ntūn
tū' stu'ncua'.

iglesia (f); lītokpān. En mi pueblo el
campanario está separado de la
iglesia. Na qui'ā'lacchicni' huan
pūlīcā'n tū' tā'lachi'panī't huan
lītokpān.

ignorar: lo ignoro (vt); tū' ca'tzī. Ignoro

la causa por la que se disgustaron los
compadres. Tū' i'cca'tzī a'chī'
talāmākā'kchā'lh huan līcompadres.

igual (adj); chu lakatin. Juan y Pedro
tienen sombreros iguales. Juan lā'
Pedro chu lakatin taka'lhī
i'xtā'knu'ca'n.

al igual; chō'extim. Al igual que a
ustedes, a nosotros también nos
detuvieron los soldados en el camino.
Chō'extim hua'chi hui'xina'n nā
quincātayāhuani' nac tej huan soldados.

igual a él; i'xlacastuc.

igual de estatura; i'xtā'chā'lh mā'n.

igual de largo; a'kaspi'tni'.

me es igual; chō'extim para quit.

**sin igual. La Biblia es un libro sin
igual.** Huan Biblia tū' chu xatūyā libro.

su igual; i'xtā'chuntzá'.

igualar: lo iguala (vt); 1. tlō chu lakatin.

**Igualaron el sueldo de los maestros;
ahora los dos ganarán igual.** Chu
lakatin tlōca i'xtatlajca'n huan
mākalhtō'kē'ni'nī'n; chō'j a'extim
natatlajá. 2. mālacastuca. No le pegues
a tu hermanito porque no es igual a
tu tamaño y no puede defenderse.
Tū' catu'csti mīstancu porque tū'
mālacastucāni'; tūlá catitā'lanī'.

igualmente (adv); a'extimni', chō'extim.
Aunque hablen distintos idiomas,
todos los que nacen en el país de
México son igualmente mexicanos.
A'yuj tachihuīna'n xtunc tachihuīn pero
i'xlīhuāka'n a'n'tīn tapu'n nac país de
México, a'extimni' mexicanos.

iguana (f); suhuijtlū. En algunas partes
comen la carne de iguana; dicen que
sabe a pollo. A'calhāhuā hua'can
xaquinīt suhuijtlū; tahuan que hua'chi
xaquinīt caxli.

iluminar: lo ilumina (vt); māxkakē.
Aunque era de noche, la luna
iluminaba el camino. A'yuj de tzī'sa
i'xuanī't pero huan mālhcu'yú'
māxkakēlh huan tej.

imagen (f); 1. māsplē'k. Cuando hace sol
y miramos en el agua vemos nuestra
imagen. Quimāspilē'ka'n tasu'yú

a'xni'ca' chi'chini'n lā' nalaktzi'nāuj
nac xcān. 2. a'ntū tasu'yú nac espejo.
**El niño se rió con su imagen que se
reflejaba en el espejo.** Huan ska'ta'
tā'litzi'nli i'xlacan a'ntū i'xtasu'yú nac
espejo.

imaginar: lo imagina (vt); puhuan a'ntū
tzē nalá. **Ya me imagino lo que va a
decir mi tía cuando sepa que se
rompió el molino.** I'cpuhualhtzá' a'ntū
nahuan quínap a'xni'ca' naca'tzi palh
tatu'exli huan molino.

imitar: lo imita (vt); 1. (para aprender
algo); maksca'txtú. **Esa señora imitó
mi trabajo; ahora ella también hace
pan.** Huan puscāt quimaksa'txtulh
quintascujūt; chō'j natlō pāntzi xla'.
2. maklhtza'stī, lhkamá. **El muchacho
imitó al viejo en su manera de reír.**
Huan ka'hua'chu makalhtza'stīlh a'nchī
lītzi'n huan papatzin.

impacientar: lo impacienta (vt);
mājicluhī'. **El hombre borracho
impacienta a la señora.** Huan ka'chīn
mājicluhī' huan puscāt.

impaciente (adj); tū' tāyanī'. **El cantinero
es impaciente con los borrachos.**
Huan cantinero tū' cātāyanī' huan
ka'chīni'n.

impedir: lo impide (vt); tū' makxteka. **El
palenquero tiene mezcal, pero la
autoridad le impide venderlo.** Huan
palenquero ka'lhī mezcal pero huan
pūchiuīnā' tū' makxteka nastā'.

impermeable (m); pūcāsna'. **Lleva el
impermeable porque va a llover.**
Calī'pi mimpūcāsna' porque namin
xcān.

implorar: lo implora (vt); lej squi'n. **Su
esposa le imploró que perdonara a su
hijo pero él no quiso.** I'xpuscāt lej
squi'ni'lh favor que camāspūtūnu'ni'lh
i'xcaman pero xla' tū' māsputūnu'ni'cu'tulh.

imponer: lo impone (vt); māpa'ksīni'n que
natlō catūhuā. **Metieron a mi amigo a
la cárcel y el presidente le impuso
una multa muy fuerte.** Chī'ca
qui'amigo lā' huan presidente

māpa'ksīni'lh que namāpalā lhūhua'
i'xmulta.

importar: importa (vi); cuenta tlō. **No le
importa su familia; los tiene medio
muertos de hambre.** Tū' cuenta cātō
i'xfamilia; cāmakatzi'nesnīmā'.

le importa; i'xmaca'tzi.

me importa; quimaca'tzi.

no importa; a'yuj. —**No importa que
estés enfermo; tienes que trabajar**
—**le dijo el ranchero al peón.** —A'yuj
ī'tza'ca'na', ka'lhī napina' nascuja'
—huanilh i'xtasācua' huan ranchero.

importe (m); i'xtapalh. **Dame cinco pesos
que es el importe del morral que me
encargaste.** Quima'xqui' o'kxquitzis
pesos a'ntū i'xtapalh huan morralh
a'ntū quimāma'cu'.

imposible (adj); tūlá tlōcan. **Es imposible
cruzar el río hoy; está muy crecido.**
Chō'j tūlan pātacutcan huā' pūxka; lej
ka'tla'.

impregnar: lo impregna (vt); pasakō. **No
pongas el pan en el morral que está
impregnado de petróleo.** Tū'
timojōya' nac morralh huan pāntzi
porque pasakō'nī't gas.

impulsar: lo impulsa (vt); sno'klē'n. **El
viento era muy fuerte; impulsó a mi
sombrero y se lo llevó lejos.** Makat
sno'klē'nca quintā'knu' como lej palha'
ū'ni' lalh.

imputar: lo imputa (vt); līyāhuā. **Como
no encontraron al culpable, le
imputaron el robo al borracho y lo
encarcelaron.** Como tū' kaksca huan
ka'lhānā', līyāhuaca huan ka'chīn huan
taka'lhān lā' chī'ca.

incendiar: lo incendia (vt); lhucuyú. **Un
rayo incendió la casa de la mujer.**
Huan tā'jin sno'kli i'xchic huan puscāt
lā' lhucuyulh.

se incendia; taquilhtá.

incendio (m); laklhko. **Cuando hay un
incendio debemos procurar apagarlo
pronto para que no llegue a otras
casas.** A'nlhā lamā' laklhko
namāmīxiyāuj tuncan para que tū'
nataquilhtá ā'lakatin chic.

incensar: lo incienso (vt); xpu'pú'. La curandera incensó al enfermo para ver si se alivia. Huan tlahuāná' xpu'pu'lh huan i'tza'ca' para nalaktzi'n palh natzeyan.

incensario (m); pūlakaxpu'pu'n. Los brujos tienen sus incensarios, porque cuando hacen brujería los hacen bailar. Huan tlahuāná' ka'lhī i'xpūlakaxpu'pu'n, como a'xni'ca' lej tatlahuāna'n, tamālu'cxū de tapāxuhuān.

incienso (m); pūm, copāl. Los brujos queman incienso en sus ceremonias. Huan tlahuāna'nī'n talhcuyú pūm a'xni'ca' tatlahuāna'n.

incitar: lo incita (vt); cuccha'xa. El hombre incitó a sus amigos para que no obedecieran al presidente. Huan chi'xcú' cācuccha'xli i'xamigos para que tū' ta'akahuāna'nī' huan presidente.

inclinado (pp, inclinar).

está inclinado; chā'xpākētaj yā. La víbora tiene su agujero al pie del árbol que está inclinado. Huan lūhua' na i'xtojon huan qui'hui' yā i'xlhu'cu', a'ntzá' huan lhā chā'xpākētaj yā.

inclinado de un lado; pāxtūtaj. El agua se derramó porque la cubeta estaba inclinada de un lado. Como pāxtūtaj i'xui' huan cubeta lā' tamaka'lh huan xcān.

inclinarse: se inclina (vr); taquilhpūtá. Se inclinó para recoger el dinero que se le cayó al suelo. Taquilhpūtalh para nasaca huan tumīn a'ntū yujni'lh nac ti'ya't.

indigestarse: se indigesta (vr); panka. Me indigesté con los chicharrones que comí. I'clīpankli huan chicharrones a'ntū i'cuah'lh.

indigestión (f); pāca'tzan. Tengo indigestión porque comí demasiado. I'cpāca'tzan como laka'nyā' i'cuā'yalh.

indignarse: se indigna (vr); a'kchā'n. No se indigne porque se descompuso el trapiche; ahorita lo arreglo. Tū' ca'a'kchichi porque laclalh huā' pūchi'tni'; chō'j mismo na'i'ccāxtlō.

infante (m); huan ska'ta' a'ntū tzi'quī'cus. Van a vacunar a los infantes nada

más; es decir, a los niños de pecho. Nacāxke'tcan huan lakska'tā'n a'ntīn tatzi'quī'cus.

infectado (adj); tzi'tzi'hua'. La llaga está infectada porque no se la curó pronto. Como tū' palaj cu'chū'lh a'nlhā takāhuī'lh, ū'tzá' tzi'tzi'hua' līhuanī't.

infectar: lo infecta (vt); pōko'n. Se te va a infectar más la mano con las picaduras de las moscas. A'chulā' napōko'n huan mimacan palh namacaxcayān huan cu'xta'n.

infierno (m); pūpātīn. Hay lugares que parecen infierno en tiempo de calor. A'nan ā'llacatin lugar a'nlhā lej chi'chini'n hua'chi pūpātīn a'xni'ca' lej xu'nú.

inflamarse: se inflama (vr); cu'n lā' spi'nenke' la. A algunas personas se les inflaman los pies por la debilidad. A'makapitzīn cristianos talaccu'n como tū' lactli'hui'qui.

inflar: lo infla (vt); pūjū ū'ni'. Infla la pelota para los jugadores de basquet. Capūju' ū'ni' huan pelota para huan kamāna'nī'n de basquet.

informar: lo informa (vt); māca'tzīnī. Nos informaron que mañana van a venir a vacunar a los niños. Quincātamāca'tzīnīnī' palh lakalī namincan cāxketcan huan camana'.

injuriar: lo injuria (vt); lakapalā, cachīhuā huan. Si quieres vivir en paz, no injurias a nadie. Palh xa'nca la'tō'la'cu'tuna' tintī' cachīhuā tihua'ni'ya'.

inmenso (adj); lej ka'tla'. Antes había personas que tenían propiedades inmensas pero el gobierno se las repartió a los campesinos. Makān i'xui' a'ntū i'xtaka'lhī lej xalaka'tla'n i'xti'ya'tca'n pero huan gobierno cāmālapitzīnī'lh huan campesinos.

inmortal (adj); tū' maktin nanī. Sólo los hombres tienen alma inmortal. Xmān huan tachi'xcuhuī't taka'lhī i'xlāica'tzīnca'n a'ntūn tū maktin sputa.

inocente (adj); tuntū' laclē'n. Yo soy inocente; ¿por qué me culpan del

crimen? Pero quit tū' i'claclē'n; lā' ɟa'ch'i' quilālīyāhuayāj huan tamaknīn?
inquieto (adj); tū' tẓē'k. **El niño es muy inquieto; no está quieto ni un momento.** Huan ka'hua'chu tū' tẓē'k tō'lā nīn lakatin ka'tlā'tus.

insecto (m); kosnú'.

insípido (adj); tū' ka'lhī sabor. **El mole salió insípido porque no picaba.** Huan mole tū' canī lalh como tū' lhaca i'xuanī't.

insistir: insiste (vi); stu'tu'lu' huan. **Aunque insistas, no te voy a dar permiso de ir a pescar.** A'yuj stu'tu'lu' caquihua'ni' tū' i'ctimakxtekni' napina' nasquī'ti'ni'na'.

insolente (adj); kalhtaxtoktī lā' tū' a'kahuāna'n. **El niño es muy insolente; a nadie respeta.** Huan ka'hua'chu lej kalhtaxtoktīni'n lā' nīn tintū' a'cnīni'nī'.

instruir: lo instruye (vt); māsu'nī'. **El maestro instruye a los niños; les enseña a leer y a escribir.** Huan mākalhtō'kē'nī' cāmāsu'nī' huan camana' lā' cāmāsc'a'tī a'nchī natalakapūtle'keni'n lā' natatzo'knun.

insultar: lo insulta (vt); lakapalā. **Se pelearon porque lo insultó; le dijo que era un tonto.** Talātuesli como lakapalalh; huanilh que xla' kalhatin tonto.

inteligente (adj); skalalh. **El niño es muy inteligente; aprende luego lo que le enseñan.** Lej skalalh huan ka'hua'chu; tuncan sca'ta a'ntū māsu'ni'can.

inteligente y aplicado; sculujua'.

intentar: lo intenta (vt); tlōcu'tun catūhuā. **Intentó pararse pero no pudo; quedó muy débil después de la enfermedad.** Titāyacu'tulh pero tūlah tāyalh; i'tza'cā'hua' i'xuanī't por huan ta'jatāt.

interceptar: lo intercepta (vt); taxtoktī. **El sabe como va a interceptar a su enemigo en el camino para pegarle.** U'tza'n ca'tzī a'nchī nalītaxtoktī i'xtā'ca'tza nac tej para natucsa.

interés, lo que se saca del dinero prestado (m); xaska'ta'.

interior (m); i'xchakān. **Cuando se quemó**

el jacal la lumbre empezó en el interior. A'xni'ca' lhculh huan mūxta'ka na i'xchakān tzuculh huan macscut.

interponer: lo interpone (vt); hui'lī pu'nan. **Interpuso un tronco en el camino para que nadie pase frente a su casa.** Quilhmāpīlh kantiñ qui'huī' nac tej para que tintī' natētaxtū na i'xtanquilhni' i'xchic.

interrogar: lo interroga (vt); kalhasqui'nī. **Me interrogaron acerca del robo pero yo no sé nada.** Quilīkalhasqui'nīca huan taka'lhān pero quit tū' i'cca'tzī nīn tuntū' de huanmā'.

interrumpir: lo interrumpe (vt); māmakhuyī. **El muchacho no puede escribir bien porque lo interrumpe su hermano.** Tūlan tzo'knun xa'nca huan ka'hua'chu como lej māmakhuyī i'stancu.

intestino (m); i'xpālūhua'. **Tiene una infección del intestino y no puede comer.** Ka'lhī lakatin infección na i'xpālūhua' lā' tūlā huā'yan.

introducir: lo introduce (vt); māmū. **Lo introdujo a su casa para pedirle un consejo.** Māmūlh na i'xchic para nakalhasqui'nī tuchū natlō.

inundar: lo inunda (vt); ka'tla'nan tanūkō'. **El río creció tanto, que inundó el pueblo que está a la orilla.** Huan pūxka lej stacli lā' ka'tla'nan tanūkō'lh nac huan cā'lacchicni' a'ntū huī' pajtzu na i'xquilhtūn.

inútil (adj); tū' tasqui'nī. **Hay personas muy inútiles; no saben hacer nada.** A'nan cristianos a'ntī nīn tuntū' talītasqui'nī; tūlā tatlō nīn tuntū'.

inventar: lo inventa (vt); 1. xām māxtū. **Inventaron una mentira para meterlo en la cárcel, pero no les dio resultado.** Xām māxtuca huan tā'ksa'nīn para namāmūcan nac pūlāchī'n pero tūlah tatlōlh. 2. mā'a'nanī. **Tomás Edison inventó el foco eléctrico.** Tomás Edison mā'a'nanīlh huan foco.

invertir: lo invierte (vt); māmū i'xtumīn para natlajā. **Este dinero lo voy a**

invertir en semillas. Huā'mā' tumīn na'i'clitāmāhuā' tī'nī'.

investigar: lo investiga (vt); kalhasqui'nī lā' putzá. **Investigaron por todas partes hasta que encontraron al ladrón.** Lakachu putzána'nca lā' hasta lhān kaksca huan ka'lhānā'.

invitar: lo invita (vt); kantāyā. **Invité a unos amigos a comer mole.** I'ccākantāyalh ā'makapitzīn amigos para natamin natahuā' mole.

invocar: lo invoca (vt); squi'n namaktāyacan. **Tenia mucho miedo porque me cogió la noche solo en el monte pero invoqué la protección de Dios y se me quitó el miedo.** Lej xa'i'cjicua'n a'xni'ca' i'clakatzī'sualh que'estu nac cā'qui'huī'n pero i'csqui'nī'lh Dios caquimaktaka'lhli lā' chuntzá' tapānūlh quintajicuā't.

inyectar: lo inyecta (vt); lhtucú. **El doctor inyectó a dos enfermos.** Huan doctor cālhtuculh kalhatú' i'tza'ca'nī'n.

ir: va (vi); a'n. **Siempre que va a la plaza compra dulces para los niños.** Pō'ktu a'xni'ca' a'n nac lītāmāuj tamāhuā dulces para huan camana'.

¿cómo le va?; ¿chī a'nī'ninī'ta'ni'? ¿chīn taxtokō'j?

va alrededor; tamacxti'lí'.

va bien; xa'nca a'mā'.

va por el recaudo; lactamāhuana'n.

ira (f); tā'kcha. **Dicen que se enfermó a causa de su ira, porque es delicado de salud.** Mat i'tza'ca'n por i'xtā'kcha, como tū' tāyaní'; lej scalana'jua'.

irritar: lo irrita (vt); mājicluhī'. **Está un poco enojado porque las preguntas de los niños lo irritan.** A'kchā'huī' como tamājicluhī' huan camana'; takalhasqui'nī'n catūhuā.

itacate (m); tīhua't. **Su esposa se levantó temprano para prepararle el itacate, pues va a salir de viaje.** Tzi'sāt tāquī'lh i'xpuscāt para natlōnī' i'xtīhua't como a'mā' makat.

ixtle (m); lhkāna't. **Unos magueyes dan mejor ixtle que otros.** A'makapitzīn magueyes más tzey xalhkāna't que ā'makapitzīn huampalā.

izar: lo iza (vt); mā'cá'. **Izaron la bandera porque hoy es día de fiesta nacional.** Mā'ca'ca huan bandera como chō'j fiesta nacional.

izquierda (f); pekxuquij. **Al menos que sea uno zurdo es difícil trabajar con la izquierda.** Palh tū' pekxuc kalhatin, jicslīhua' para napūscuja i'xpekxuc.

a la izquierda; pekxuquij.

brazo izquierdo; pekexuc.

J

jabalí (m); tzasanca'. **El jabalí es un animal muy bravo; tiene colmillos muy largos.** Huan tzasanca' lej a'kchā'n lā' lej laka'tla'n ka'lhī i'xtatzan.

jabón (m); xapu. **Lávale al niño la cabeza con agua y jabón todos los días para que no se le engrane.** Lakaliyān calī'mū'che'ke' xapu huan ska'ta' para que tū' namūtzi'tzi'.

jabonar: lo jabona (vt); xapujlī. **Jabona bien la ropa para que se desmanche.** Xa'nca caxa'pujli' huan lu'xu' para que nayujnī' a'ntū pasanī't.

jabonoso (adj); hua'chi xapu. **Hay una planta que tiene raíz jabonosa, y se usa en vez de jabón.** A'nan lakatin planta a'ntū hua'chi xapu i'xtankāxē'k lā' nā maclacasqui'ncan hua'chi xapu a'katunu'.

jacal (m); mū'xta'ka'.

jadear: jadea (vi); jaxá. **El caballo siempre jadea en la subida.** Huan cahuāyuj pō'ktu jaxá nac tatā'extun.

jalar: lo jala (vt); stancá. **No jales la canasta porque si se voltea se tirará todo el maíz en el suelo.** Tū' castanca huan canasta porque palh camā'kapinī', natamaka'nkō' nac ti'ya't huan cuxi'.

jamás (adv t); nīn maktin. **Jamás he ido a la ciudad de México; me gustaría ir para conocerla.** Nīn maktin i'ca'nī't nac México; i'clakati' palh xa'i'ca'lh i'clakapasna'n.

nunca jamás; tū' ā'maktin. **Me pidió prestado dinero antes de irse de aquí, y nunca jamás volvió.** Quimaksācua'lh tumīn antes de na'a'n de huā'tzā' lā' tū' ā'maktin taspi'tli.

jarro (m); tla'ma'nc, xālu.

jaula (f); pāslaj. **La jaula es de carrizo, pero está bien armada.** De kā'ti'yāt huan pāslaj pero tzej tacāxtlauj.

jefe (m); a'ntū māpa'ksīni'n, a'ntū xapuxcu'.

jején (m); cu'xta'n. **El jején es un mosquito que pica muy fuerte.** Huan cu'xta'n lej ti'na'j pero lej ca'tzan xcana'n.

jengibre (m); caxtilāmpi'n. **El jengibre hervido y endulzado se bebe como café, pero es un poco picoso.** Huan caxtilāmpi'n tzē hua'can xapupuni'; māsē'ksi'can hua'chi café, xmān xla' lhcaca macsti'na'j.

jeta (f); kankami'chi', kenkami'chi'. **Ponen alambre en la jeta de los puercos porque se rascan mucho.** Na i'xkankami'chi'ca'n cāquincayāhua'can alambre huan pa'xni' como lej talakponknu'n.

jícama (f); cuyēm. **La jícama tiene sabor de yerba y es dulce; me gusta mucho.** Huan cuyēm lej smō'ko' lā' se'ksi'; quit lej i'clakati.

jícara (f); kā'x. **Me traje una jícara de atole del que les sirvieron a los peones.** Quilīmini'lh pātīn kā'x de lhtu'quita i'xtā'tin a'ntū cāmaxquī'ca huan tasācua'.

jícara de bejuco; tzī'quē'kā'x, pūche'kē'n.

jícara para tortillas; pūchauj.

jicote (m); ū'xum. **Me picó en la cara un jicote y se me hinchó.** Quilacaxcalh huan ū'xum; lā' i'clīlacacu'nli.

jilote (m); xihuī't. **Estas milpas ya tienen jilotes bonitos y grandes.** Yāna'tzá' xihuī't lactzēhuanī't lā' laka'tla'n.

jilotear: jilotea (vi); taxtú xihuī't. **Ya jiloteó la primera milpa que sembré.** Taxtuni'lhtzá' xaxihuī't a'ntū pū'la i'ccha'nli.

jiole (m); talhu. **Aquel muchacho tiene muchos jioles porque no se pone**

medicina para curárselos. Huāk i'xtalhu huanmā' ka'hua'chu como tū' tacu'chū' para natzeyan.

jitomate (m); pakllhcha.

jobo (m); xīpa. **Fuimos a comer jobo porque todavía está dando.** I'cquihua'uj xīpa como lamā'cus.

jolote (m); xūlh. **El jolote es un pescado negro y comestible.** Huan xūlh lakatin squī'ti' a'ntū tzē hua'can lā' tasu'yú tzi'tze'ke pō'ktu.

jomote (m); pūchauj. **Las tortillas no se enfrían pronto si se ponen en un jomote.** Huan chauj tū' palaj tamixa palh cāmojōcan nac lakatin pūchauj.

jonote (m); xu'nuc. **El jonote sirve para amarrar los palos que forman el corral.** Huan xu'nuc nā tzē līlacchī'can corral.

jorobado (m); a'cpuncsua'. **Los viejitos se van haciendo jorobados con la edad; se les encorva la espalda.** Huan papatzīni'n a'clhchā'puncsua' talatēlhā de tantotzá' i'xcā'taca'n; tūlá xlit tatāyā.

joven: 1. (adj); o'kxá'. **No creas que es viejo; todavía es joven; la enfermedad lo acabó.** Tū' capu'hua' palh papatzīntzá'; xmān por huan ta'jatat papatzīntzá' lītasu'yú pero ti'o'kxa'cus. 2. (m); o'kxá'. **Los jóvenes de más edad pronto van a ser adultos.** Huan o'kxa'n a'ntū taka'lhtizá' i'xcā'taca'n palaj laka'tla'n natalá.

juego (m); takamāna'n. **En mi pueblo les gusta mucho el juego de basquetbol.** Na qui'ā'lacchicni' lej talakatī takamāna'n basquetbol.

jugar: juega (vi); kamāna'n. **Todas las tardes los niños juegan afuera de la escuela.** Pō'ktu cā'kōtanu' takamāna'n na i'xtanquilhni' pūscuela huan camana'.

jugar: lo juega (vt); kamāna'n. **Los jóvenes de mi pueblo juegan basquetbol.** Na qui'ā'lacchicni' huan o'kxa'n takamāna'n basquetbol.

jugo (m); xaxcān. **Dicen que la caspa se quita con el jugo de la naranja agria.** Huancan que huan caspa līspu'ta xaxcān

huan cimarrón lāxax.

jugoso (adj); ka'lhī xcān. **Las naranjas de cáscara gruesa no son jugosas; casi siempre están secas.** Huan lāxax a'ntū lej lac'htululu i'xko'xka' tū' lej ka'lhī xaxcān.

juguete (m); lēkamān. **En mi pueblo los niños hacen sus juguetes de carrizo o con trozos de madera.** Na qui'lā'lacchicni' huan camana' tatlō i'xlēkamānca'n de kā'ti'yāt o con lacpītzin qui'huī'.

jugueton (m); lej kamānā'. **Este niño es muy jugueton; no adelanta en su estudio.** Huā'mā' ka'hua'chu lej xakamānā'; tuntū' sca'ta na i'xestudio.

juicio (m).

en su juicio; stala'nca'. **Ese hombre dice muchas cosas cuando está borracho, pero cuando está en su juicio no se acuerda de lo que dijo.** Huan chi'xcú' lej huan catūhuā a'xni'ca' ka'chī, pero a'xni'ca' stala'nca' tū' pāstaca a'ntū huanī't.

junta (f); tasto'ka. **Mandó avisar el juez que mañana habrá una junta para hablar sobre la parcela del maestro.** Māmāca'tzīnīni'lh huan juez que lakalī natasto'kcan para nalīchihuīna'ncan i'xparcela huan mākalhtō'kē'nī'.

juntado (pp, juntar); kēxtimīhui'.

juntamente (adj); a'extim. **Tu hijo llegó anoche juntamente con mi hijo.** Mincaman a'extim tā'chilh tzī'sa quincaman.

juntar: lo junta (vt): 1. **saca.** **El campesino junta los chayotes que va a vender mañana en el mercado.** Huan campesino sacmā' huan pūpa; lakalī na'a'n nastā' nac lītamāuj. 2. **mākēxtimī.** **Junta el maíz para que puedan acostarse a dormir.** Camākēxtimī' huan cuxi' para que chuntzá' tzē natapā'yā'tit nalhtatayā'tit.

se juntan; tatakēsto'ka, tatakēxtimī.

se juntan en un montón; tatamāxtimī.

junto (adj); a'ntū kēstoka.

junto a (prep); pajtzu. **Hay una cueva junto al pueblo.** Pajtzu nac cā'lacchicni' yā lakatin lhu'cu'.

junto conmigo; a'extim. **Anoche llegamos del rancho; tu papá llegó junto conmigo.** Tzī'sa i'cchiuj de nac rancho; mintātā' a'extim i'ctā'chilh.

se sienta junto a otra persona; pāxtūtō'lā.

juntura (f); a'nlhā tāstuca. **Allí hicieron una juntura al lazo y así lo hicieron de una pieza.** A'jnu' chī'tāstuccanī't huan lazo lā' ū'tzá' chu kantiñ līlāh.

jurar: lo jura (vt); stu'tu'lu' huan. **El hombre juró que era inocente; que él no había robado el café.** Huan chi'xcú' stu'tu'lu' huālh palh xla' tū' laclē'n, lā' xla' tū' i'xka'lhani't huan café.

justo (adj): 1. **(conviene); līmakuan.** **No es justo que le quiten su casa a la viuda.** Tū' līmakuan namāpānūni'can i'xchic huan lakapūt. 2. **(bueno); a'estaca.** **Los que están borrachos ya no saben lo que es justo; por eso se pelean pronto.** Huan ka'chīnī'n como taka'chī tū'tzá' a'estaca taca'tzī; por eso talālītuesā ā'calīstān.

juzgado (m); pūchihuīn. **El juez y el presidente trabajan en el juzgado.** Huan juez lā' huan presidente tascuja nac pūchihuīn.

juzgar: lo juzga (vt); lacāxtlahuā, lacāxtlō. **El juez juzga los robos.** Huan juez lacāxtlō huan taka'lhān.

K

kilo (m); kilo.

kilómetro (m); kilómetro.

L

la (art); huan. **La muchacha que vino a visitarnos es Julia.** Huan tzu'mal'jāt a'ntīn quincāquīlaktā'kchokonu'nchin, Julia huanican.

la (pron); a'ntī. **Julia es la que vino a visitarnos.** Julia a'ntīn quincāquīlaktā'kchokonun'chin.

la (pron per); xla'. **Julia viene mañana, la voy a ver en la plaza.** Julia namin lakalī; nac lītāmāuj na'ic'claktzī'n. (Véase: Apéndice A.2.)

labio (m); quīlhpāko'xka', kalhko'xka', kalhpāko'xka'.

labrada (f); laklkhāna'n. **Ya tengo lista una labrada para sembrarla el año entrante.** I'claklkhāna'lhtzā' para nacha'n ā'cā'ta.

labrar: lo labra (vt): 1. (madera, con hacha); lhpita. **Estoy afilando el hacha para labrar la viga de mi casa.** I'cxacamā' huā' ā'chaj para que na'ic'clhpita huan xachakānna' quinchic. 2. (madera, con machete); lacsita. 3. (tierra); laklkhāna'n. **Hay que labrar la milpa antes de que se seque la tierra.** Maclacasqui'n nalaklkhāna'nāuj nac cā'tacuxtu a'xni'ca' tūna'j scōhua' huan ti'ya't.

ladear: lo ladea (vt); māquīlhtūtī. **El niño ladeó el chiquihuite y se regaron las mazorcas en el suelo.** Huan ka'hua'chu māquīlhtūtīl huan chā'xta lā' tamaka'nkō'lh nac ti'ya't huan xapātunu' cuxi'.

lado (m); i'xpāxtūn. **Tengo flores sembradas a un lado de mi casa.** I'ccācha'nī't xa'nat na i'xpāxtūn quinchic.

de lado; quīlhtūtaj huī'.

de un lado; pāstaca'j.

lado derecho; pāxtūcāna'j.

lado izquierdo; pāxtūxuc.

ladrar: ladra (vi); ta'sá. **Mi perro no nos deja dormir de noche; ladra mucho.** Quinchichí' lej ta'sá de tzi'sa lā' tū' quincāmaktekān na'ic'clhtatayāuj.

ladrillo (m); tabique. **El millar de ladrillo cuesta 125 pesos puesto en la casa.** I'xtapalh huan tabique 125 pesos por millar para nahui'līcan hasta na minchic.

ladrón (m); ka'lhānā'. **El niño que agarra algo ajeno y no se le reprende se**

enseña a ladrón. Palh natē huan ka'hua'chu ā'makxtum catūhuā lā' tū' naquīlhnīcan, chuntzā' nasca'ta i'xlīka'lhānā'.

lagaña (f); lakalhti'ti't. **El nene no puede abrir los ojos porque tiene muchas lagañas.** Huan ska'ta' tūlā talakakē' como lej ka'lhī i'xlakalhti'ti't.

lagartija (f); slu'lu'cu. **Las lagartijas acostumbran asolearse a mediodía.** Huan slu'lu'cu talismanī tapāsko'n tastu'nūta.

lagartija verde; skō'lu'lu'.

lagarto (m); slulh. **Dicen que en tierra caliente hay lagartos en los ríos.** Huancan que a'nlhā chi'chi ti'ya't a'nan slulh nac pūxka.

lágrima (f); lakaxta'jat. **El que finge llorar, no le salen las lágrimas.** A'ntī xmān a'kxokonun' calhuan tū' lakaxta'ja.

laguna (f); ya'cā't. **Donde hay lagunas, hay muchos patos porque allí viven.** A'nlhā huī' ya'cā't lej a'nan huan pilun como a'ntzā' talatō'la.

lamentar: lo lamenta (vt); lakpuhuan. **Todavía lamenta la muerte de su hijo; llora mucho.** Lakpuhuan i'xcaman a'ntī nilh; lej calhuan.

lamer: lo lame (vt); sna'ká'. **El ganado lame la sal en las piedras extendidas.** Huan huācax sna'ká' huan matzat a'nlhā māpi'canī't nac chihuix.

lámpara (f); pūmaksko. **Van a ir a pescar de noche y necesitan la lámpara para alumbrarse.** Nata'a'n tasquī'tī'nin de tzi'sa lā' tamaclacasqui'n huan pūmaksko para natalīmakskó a'nlhā natalaca'n.

langosta (f); xtu'qui'. **Hubo una plaga de langosta que acabó con las siembras.** A'nalh lakatin plaga de xtu'qui' lā' tamāspūtūl huan tacha'ni'.

langosta de cuernos cortos; xaspi'nenke' xtu'qui'.

langosta del río; a'kacho'k.

lápiz (m); litzo'knu', pūtzo'knu'.

largo (adj): 1. lhmā'n. **El río es largo.** Lhmā'n huan pūxka. 2. pūlhmā'n. **Le queda muy largo el vestido pero así**

no sentirá frío en las piernas. Pūlh mā'n minī'ní' i'xlu'xu' pero chuntzá' tū' catitantzā'lonkli.

largo y espigado; a'clhmā'n.

terreno largo; laklhmā'n.

larva (f); xtokonu'lūhua'. La larva de los insectos se mete en las llagas de las vacas. Xtokonu'lūhua' tanū' nac quini't a'nlhā huī' i'xtzi'tzi' huācax.

las (art); huan. Las niñas de mi pueblo también van a la escuela. Huan tzu'ma'jan xalanī'n na qui'ā'lacchicni' nā ta'a'n nac escuela.

lástima (f); talakalhu'mān. Cuando voy al mercado me da mucha lástima con el limosnero que le faltan las piernas. A'xni'ca' i'ca'n nac litamāuj lej i'clakalhu'man huan squi'nīhuā'yá' a'ntū sputní' i'xchākēn.

lástima de él; xānti la.

le tiene lástima; maklipuhuan.

lastimar: lo lastima (vt); matakāhui'. Le lastimaron la mano y la tiene hinchada. Matakāhui'ca na i'xmacan lā' chō'j macacu'nī't.

lastima la vista; lakachi'pana'n.

se lastima; takāhui'.

latir: late (vi); macasā'nan. A los que se mueren ya no les late el corazón. A'ntū tanī tū'tzá' cāmacasā'naní' i'xa'clhcunucca'n.

latoso (adj); jicslīhua'. Es muy latoso viajar en tiempo de aguas por el lodazal que hay en el camino. A'xni'ca' i'xpūlan xcān lej jicslīhua' a'ncan calhāhuā porque huan tej huāk pūtlū'n.

laurel (m); laurel.

lavar: lo lava (vt); che'kē'. Las mujeres de mi pueblo lavan la ropa en el río. Huan puscan xalanī'n na qui'ā'lacchicni' nac pūxka ta'a'n talakche'kē' i'xlu'xu'ca'n.

lava la cabeza; mūche'kē'.

lava la superficie; makche'kē'.

lo lava en un recipiente; pūche'kē'.

se lava; cha'ka'n.

se lava la cara; lakacha'ka'n.

se lava las manos; makacha'ka'n.

lazar: lo laza (vt); a'ksu'yú. Llame al

vaquero que venga a lazar la vaca porque así no más no se puede agarrar. Caquīhua'ni' huan vaquero para que namin a'ksu'yú huan huācax como tūlá chi'pacan chu chuntzá'.

lazo (m); tasiuj. Amarra al perro con un lazo para que no se escape. Cachī't huan chichī' con tasiuj para que tū' natzá'lá.

lazo para cincha; lipāstancan.

lazo para mecaval; makamūn.

leche (f); leche, tzi'qui't.

lechuga (f); lechuga.

lechuza (f); a'kapūmūxni'. Estoy seguro que era lechuza y no tecolote la que vimos anoche en el árbol, porque no tenía penacho. Quit i'c'puhualh tuncan huan tū laktzī'uj cā'tzī'sa nac qui'huī' tū' mo'nkxú'; chō'la ū'tzá' a'kapūmūxni' porque tū' i'xka'lhī i'xmū'tāyat.

leer: lo lee (vt); lakapūtle'ké. Dale el periódico a tu tío para que lo lea. Cama'xqui' mincuc huan ca'psnat para que nalakapūtle'ké.

leer en voz alta; palha' lakapūtle'keni'n.

sabe leer; tzē lakapūtle'keni'n, lakapasa letra.

lejano (adj); makat. Este hombre viene de un pueblo lejano; lleva tres días de camino. Huā'mā' chi'xcú' makat minchá' de nac lakatin cā'lacchicni'; tu'tuma'jtzá' tlā'huan nac tej.

lejos (adj); makat. Las tinajas que usamos, las hacen lejos de aquí. Huan huijutla a'ntū i'c'maclacasqui'nāuj makat de huā'tzá' cātōmā'ca.

lengua (f); sī'ma'kā't. Se mordió la lengua al masticar. Xcalh i'sī'ma'kā't a'xni'ca' i'xuā'yamā'.

lento (adj); lacatzucu. Hay que ir a paso lento para que no nos cansemos. Lacatzucu na'a'nāuj para que tū' natlakua'nāuj.

leña (f); qui'huī'. Ayer fui a rajar leña para vender. Kōtan i'cquīlakxkalh qui'huī' a'ntū na'i'cstā'.

corta leña; qui'huī'lá. Los niños que no pueden trabajar en la milpa cortan leña para la casa. Huan camana'

a'ntin tūlana'j tascuja nac cā'tacuxtu xmān ta'a'n taqui'huī'lá.

leñador (m); qui'huī'lá. **El leñador pasa mucho trabajo cortando leña en tiempo de lluvias.** Huan qui'huī'lá tū' palaj kaksa qui'huī' a'xni'ca' lamā' xcān; lej jicslīhua' la.

león (m); misin. **Cuando fui al circo me espanté con el rugido de los leones.** A'xni'ca' i'cquīlāh nac circo i'cjicua'lh a'xni'ca' ta'salh huan misin.

les (pron per); xla'ca'n. **Les contaron del accidente.** Cāhuanica a'ntū pātē'kelh. (Véase: Apéndice A.2.)

levantar: lo levanta (vt): 1. mā'kaquī'. **Levanta al niño porque ya se despertó.** Camā'kaquī' huan ska'ta' porque lakahualhtzá'. 2. cha'xa. **No puedo levantar el bulto; pesa demasiado.** Tūlá i'ccha'xa huā' tacu'ca'; lej tzinca.

levantarse: se levanta (vr): 1. tacha'xa. **El cartón del techo se está levantando, porque no lo clavaron bien.** Tacha'xmā' huan cartón como tū' xa'nca xtokomāpī'ca con huan clavos. 2. (uno que está acostado); tāquī', tā'kaquī'. **Cuando hace mucho frío no me levanto temprano.** A'xni'ca' lej lonknu'n tū' i'ctāquī' tzi'sāt. 3. (en rebelión); tā'kaquī'. **Dicen que ahora se levantó allá el enemigo para pelear con nuestros paisanos.** Huancan que chō'j tā'kaquī'chá' huan tā'ca'tza para natalāta'lá con quintā'chicca'n.

libélula (f); malhtantzi'tzi. **Las libélulas vuelan a orillas del río con sus alas transparentes.** Huan malhtantzi'tzi talatlā'huan na i'xquīlhtūn pūxka lā' talakxkaká i'xpekenī'n.

librar: lo libra (vt); māputaxtū. **El perro libró una gallina de la boca de la zorra.** Huan chichí' māpūtaxtūlh lakatin caxli a'xni'ca' i'xlē'mā' huan zorra.

libro (m); libro.

liendre (f); quī'sīt. **Las liendres son los huevos del piojo.** Huan quī'sīt ū'tzá' i'xka'lhua't huan scāta.

ligero (adj); skapaka. **Este bulto está**

ligero; pesa poco. Huā'mā' tacu'ca' skapaka; tū' lej tzinca.

lima (f): 1. lima. **Voy a comprar una lima para afilar mi machete.** Na'i'ctamāhuā quīlima para na'i'cxacá quimachīta. 2. limaj. **El pellejo de la lima es amargo pero el de la naranja, no.** I'xko'xka' huan limaj xu'ni' pero i'xlá' huan lāxax tū'.

límite (m); lītapitzi. **Estas piedras marcan el límite de mi terreno.** Huā'yā chihuix ū'tzá' i'xlītapitzi quinti'ya't.

limón (m); līmūnax. **El limón es bueno para la garganta.** Huan līmūnax xla' tzey para quimpixchakānc'a'n.

limosna (f); lē'ksajna'. **Cuando le demos una limosna a alguien, debemos darla de buena voluntad.** A'xni'ca' māstā'yāuj lē'ksajna', namāstā'yāuj con tapāxuhuān.

limosnero (m); squi'nīhuā'yá'. **En la plaza hay una viejita limosniera; pide ayuda porque ya no puede trabajar.** Nac lītāmāuj latlā'huan kalhatin squi'nīhuā'yá' to'kotzīn; squi'n camaktāyaca como tūlatzá' scuja.

limpiar: lo limpia (vt); xacá. **María limpia la mesa para servir la comida.** María a'cpūxácá huan mesa para que nahui'lī huan līhua't.

limpia la boca; quīlhxacá.

limpia la cara; lacaxacá.

limpia la milpa; cuxtū.

lo limpia (ritual); pa'lha, pa'lhquī'.

lo limpia con la mano; lacaxapá.

lo limpia de aires malos; lacpa'lhnan.

limpio (adj); stala'nka'. **El maestro quiere que todos los niños vayan limpios a la escuela.** Huan mākalhtō'kē'ní' lacasquī'n que i'xlihuākca'n huan camana' stala'nk catatāyālh para natamin nac escuela.

está limpio (cielo, milpa); suac huī'.

limpio (barrido); cā'suacua'.

limpio (lavado); talakche'kē'n.

milpa limpia; cā'huan tacuxtu.

lindero (m); lītapitzi.

lindo (adj); tzēhuani't. **¡Que lindo se ve el cielo cuando se pone el sol; me gusta mucho! ¡Lej tzēhuani't tasu'yú a'kapūn**

a'xni'ca' tā'cnūmā' chi'chiní'; lej i'clakati'.

linterna (f); pūmaksko. **Prende la linterna porque ya está oscuro y no se puede ver.** Camā'quihltitzá' huan pūmaksko; tū'tzá' lacahuāna'ncan; lejtzá' cā'pucsua'.

lirio (m); lirio.

liso (adj); slu'to'nko'. **La tabla estaba áspera pero después que la cepillé quedó lisa.** Lakatlapaka i'xuaní't huan lhta'ca'la' pero i'clacasitli lā' slu'to'nko' lalh.

liso (algo muy duro); li'pe'nke'.

liso y plano; lakaspit.

listo (adj); skalalh. **Ese muchacho es muy listo y rápidamente aprende lo que el maestro le enseña.** Lej skalalh huan ka'hua'chu; palaj sca'ta a'ntū māsu'ní' huan maestro.

listón (m); sintaj, cinta. **Las mujeres usan listón para trenzar el pelo.** Huan puscan sintaj talíko'nkxa i'xya'jca'n.

liviano (adj); skapaka. **Llévame este bulto; está liviano; no pesa nada.** Caquilí'pini' huā'mā' tacu'ca'; skapaka; tū' lej tzinca.

lo (pron). **El es rico pero yo no lo soy.** Xla' rico pero quit tū'.

lo barato; a'ntū tū' lej tapalá.

lo mismo; a'extim.

lo (pron per). —**Pruébalo, —me dijo y lo probé, pero no me gustó.** —Caquilhca'tzi —quihuanilh lā' i'cquilhca'tzilh pero tū' i'clakatilh. (Véase: Apéndice A.2.)

lobo (m); lobo.

loco (adj); chuyá, mū'ū'nīni'n. **Los que están atarantados de la cabeza andan como locos.** A'ntī tamūlakahuí'ti xlaca'n talatlā'huan hua'chi chuyani'.

se vuelve loco; līchuyá.

locura (f); tachuyāt.

lodazal (m); cā'pūtlū'n. **Hay un gran lodazal porque lloviznó todo el día.** A'ktin cā'pūtlū'n lalh como tintacuj lalh pūxunú'.

lodo (m); pūtlū'n. **Se cayó en el charco y se llenó de lodo la ropa.** Nac

cā'pūtlū'n mokōsli; ū'tzá' līpasakō'lh i'xlu'xu'.

lodoso (adj); cā'pūtlū'n. **Ha llovido tanto, que el camino está muy lodoso; no se puede andar.** Lej laní't xcan lā' por eso lej cā'pūtlū'n līlaní't nac tej; tūlā xa'nca tlā'huancan.

loma (f); kēstīn. **Mañana tengo que ir por la leña tras de aquella loma.** Lakalī na'i'ca'n i'cquihuī'lā i'xkēn huan hui'lachá' kēstīn.

lombriz (f); lūhua'. **Quando escarbamos hoyos encontramos lombrices bajo la tierra.** A'xni'ca' ponknu'nāuj, kaksāuj i'xpālūhua' ti'ya't.

lombriz del estómago; tantza'pūla'.

lomo (m); i'xa'clhchā'n. **El burro lleva la carga en el lomo.** Huan burro lē'mā' i'xtacu'ca' na i'xa'clhchā'n.

lonche (m); tīhua't. **El llevó lonche porque se fue lejos a trabajar, y no puede regresar al mediodía para comer.** Lē'lh i'xtīhua't como makat a'lh scuja lā' tūlā palaj nataspi'ta para nahuā'yan xalā' tastu'nūta.

los (pron per). **Me dijo: —Míralos, ahí vienen, —y los miré.** —Cacāla'ktzi', a'j tamimā'ná —quihuanica lā' i'ccālaktzi'lh. (Véase: Apéndice A.2.)

lucero (m); sta'cu.

lucero de la mañana; mātuncuīnī' sta'cu.

lucero de la tarde; mākōtanūnū' sta'cu.

luciérnaga (f); cōquim. **En las noches de verano podemos ver las luces de las luciérnagas.** Cā'tzi'sa a'xni'ca' xu'nú tatasu'yú huan cōquim a'nchī tataquilhtá.

lucir; **lucir** (vi); mākakēni'n. **Las estrellas lucen en la noche oscura.** Huan sta'cu tamākakēni'n tzi'sa a'xni'ca' lej cā'pucsua'.

luchar; **lucha** (vi); 1. talāsta'llá. **Estaban platicando pero se enojaron y ahora están luchando.** I'xtakalhachi-huīna'mā'ná pero talāmakā'k-chā'lh lā' chō'j talāsta'llamā'ná. 2. tanūnī'. **Estoy luchando mucho para terminar pronto este trabajo.**

Lej i'ctanūni'mā' para que na'i'ctlōkō' huā'mā' lītōt.

luego (adv); tuncan, palaj. **Quiero luego la muda de ropa que te encargué.** I'clacasqui'n tuncan huan lu'xu' a'ntū i'cmāmacū'ni'.

hasta luego; stā'tus.

lugar (m); lugar. **Este es el lugar donde asesinaron al hombre.** A'tzā' a'nlhā maknica huan chi'xcú'.

en lugar de; en vez de.

lumbre (f); macscut.

luna (f); mālhcuyú'.

hace luna; huī' mālhcuyú', tzasna'n.

luna llena; ca'tla' mālhcuyú'.

luna nueva; sāsti' mālhcuyú'.

lunar (m); suhuāl. **El tiene muchos lunares en la cara.** Xla' lej ka'lhī ī'suhuāl na i'xlacan.

lustroso (adj); slamama. **El satín es una tela lustrosa.** Huan satín xla' lakatin lu'xu' lej slamama.

luz (f); xkakaná'. **La luz del sol deslumbra los ojos.** Xaxkakaná' chi'chiní' lakachi'pana'n.

a primera luz; a'xni'ca' tā'extuyāchi huan chi'chiní'.

da a luz; tō'la i'xcaman.

LI

llaga (f); tzi'tzi'. **Esta llaga ya tiene un año y no ha sanado.** Huā'mā' tzi'tzi' cā'tamalhtzá' lā' tū' tzeyanī't.

llama (f); lamaná'. **La llama de la lumbre se levanta con el viento.** Huan ū'ni' mā'kayāhuā huan lamaná'.

llamada (f); mātā'sī. **Tienes que hacer una llamada a tus compañeros para que vengan a jugar.** Nacāmā'ta'sī'ya' mincompañeros para que natamin tatā'kamāna'nāni'.

llamar: **lo llama** (vt); mātā'sī. **Llámale por segunda vez a ver si viene.** Chu camā'ta'sī'pala' i'xlīmaktú' a ver palh namin.

lo llama para que venga; ta'saní'.

lo llama por su nombre; māpācuhi'.

llamarse: **se llama** (vr); huanican. **¿Cómo se llama tu mamá?** ¿Chī huanican mintzī't? ¿Chī i'xtacuiní' mintzī't?

llanto (m); tacalhua. **El llanto del niño me despertó y fui a ver por qué lloraba.** Quilīmālakahuanīlh i'xtacalhua huan ska'ta' lā' i'cquīlaktzī'lh tuchū i'xlīcalhuan.

llegada (f); a'xni'ca' chin. **A la llegada de los soldados, las mujeres se meten a sus casas, porque les tienen miedo.** A'xni'ca' tachin huan soldados, huan puncan tatanū na i'xchicca'n como tājicua'n.

llegar: **llega acá** (vi); chin. **Cuando llegó acá venía muy cansado, pues había caminado dos días sin parar.** A'xni'ca' chilh, lej i'xtlakua'n como lakatú' chi'chiní' i'xtlā'huanī't sin najaxa.

llegar: **llega allá** (vi); chā'n. **Llegando allá iré a visitar a mi abuelita.** A'xni'ca' na'i'cchā'n a'ntzá', na'i'ca'n i'claktzī'n xaka'tla' quintzī't.

llega a saber; māca'tzīnīcan.

llega a ser; la. **Aunque de niño fue pastorcito, Benito Juárez llegó a ser presidente de la República.** A'yuj i'xlīti'na'j pastorcito i'xuanī't, pero Benito Juárez lalh presidente de la República.

llenar: **lo llena** (vt); mātzumá. **Llena la tinaja de agua; yo la llevaré a tu casa.** Camā'tzu'ma' huan huījutla; quit na'i'clē'n na minchic.

lo llena con alimento; mākā'sī.

llenarse: **se llena** (vr); 1. tatzumá. **Se llenó la camioneta con los hombres.** Lītatzumalh chi'xcuui'n huan carro. 2. **se llena con alimento;** līquīhlā. **Me lleno con pan.** I'clīquīhlā pāntzi. (Véase: hartarse.)

lleno (adj); tzumá. **Me traje un morral lleno de naranjas.** Quilīmini'lh pātin morral tzumá de lāxax.

llevar: **lo lleva** (vt); lē'n. **Todos los domingos el hombre lleva a su niño a la plaza.** Huan chi'xcú' pō'ktu lē'n i'xcaman cā'domingo nac lītamāuj.

- lo lleva a la fuerza; sâlê'n.
 lo lleva cargando; cu'ca'lê'n.
 lo lleva jalando; macastancalê'n.
 lo lleva por la mano; makachi'palê'n.
 llevar a cabo; tlôkentaxtû.

llorar: lora (vi); calhuan. **El niño llora de miedo.** Huan ska'ta' jicua'n; û'tzá' licalhuan.

llorón (adj); lej calhuan. **Esta niña es muy llorona; todos los días llora.** Huā'mā' tzu'ma'jāt lej xacalhuan; lakaliyān ta'sá.

llover: llueve (vi); la xcān. **En mi pueblo llueve casi todo el año; sólo los meses de abril y mayo son secos.** Na qui'ā'lacchicni' pō'ktun cā'ta la xcān; xmān abril lā' mayo cā'scōhua.

llovizna (f); pūxunú'. **En la sierra la llovizna dura días y a veces semanas.** Nac kēstīn huan pūxunú' xla' takoxī lakalhūhua' chi'chiní' lā' a'katunu' lakatin semana.

llovizna de tiempo frío; lonkni'.

lloviznar: llovizna (vi); pūxunú'. **En tiempo de frío no llueve fuerte, nada más llovizna.** A'xni'ca' lonknu'n tū' la palha' xcān, xmān pūxunú'.

lluvia (f); xcān. **Este año se atrasaron las lluvias; empezó a llover hasta fines de julio.** Huā'mā' cā'ta takoxīlh huan xcān; tzuculh la xcān hasta i'sputēlhá julio.

M

macizo (adj); palha'. **Para los horcones se necesita madera maciza, que aguante el peso de la casa.** Para tantūn maclacasqui'n qui'huī' a'ntūn palha' para que natāyaní' a'nchī i'xlitzinca huan chic.

machacar: lo machaca (vt); ka'nkxa. **Está machacando el chile porque va a sacarle la semilla.** Ka'nkxmā' pi'n como namāxtú xati'ni'.

lo machaca con piedra; lacta'lá.

machete (m); machīta.

machetear: lo machetea (vt); lacā'huī'lī. **Está mal herido; lo machetearon unos ladrones en el camino.** Tzej xatakāhuī'n como talacā'huī'līlh ka'lhāna'nīn nac tej.

lo machetea en el camino; cā'taxtoka.

macho (adj); xachi'xcú', xamacho. **De los cinco perritos que nacieron, dos eran machos.** Huan tanquitzis chi'chin a'ntūn tatahuī'lh xmān tantú' taxtuchá' xachi'xcú'.

machucar: lo machuca (vt); chi'le'kxa. **Se machucó la mano en el trapiche.** Tamakachi'le'kxli nac pūchi'tni'.

lo machuca y lo mata; lakchi'le'kxa.

madera (f); qui'huī'. **En mi pueblo casi todas las casas son de madera, unas de tabla y otras de trozos.** Na qui'ā'lacchicni' xlihuāken chic cālītlocan huāk de qui'huī'; a'katunu' līmāpāchōcan con lhta'ca'la' lā' ā'makapitzin con xakānatunu' qui'huī'.

madrastra (f); i'xtūtzī't. **Mi madrastra es muy buena; me trata como si fuera mi madre.** Quintūtzī't lej tzeyā puscāt; hua'chilh quintzī't quintlō.

madre (f); i'xtzī't. **Todas las madres llevaron a sus niños a la escuela para que los vacunaran.** Xlihuākca'n huan xanatzi'tni' talē'nkō'lh i'xcamanca'n nac pūscuela para que nacāxke'tcan.

madrina (f); cha'xná'. **Llevaron a bautizar al niño; Juana fue la madrina.** Quīmā'kpaxīca huan ska'ta'; Juana lalh xacha'xná'.

madrina de casamiento; i'xkētāyaná'.

madrina de sacramisa; i'xmaksko.

madrugada (f); tuncuīnī'. **Me levanté en la madrugada; todavía no amanecía.** Tuncuīnī' i'ctāquī'lh; tūna'j i'xkaká.

madrugar: madrugar (vi); tāquī' tzi'sāt. **Acuéstense temprano porque mañana tenemos que madrugar; nos levantaremos antes del amanecer.** Palaj calhtata'tit porque lakalī tzi'sāt natāquī'yāuj antes de naxkaká.

madurar: madura (vi); chā. **No se puede dejar que los plátanos maduren en el árbol porque se los comen los pájaros.** Tūlá makxtekan huan sē'kna'

nachātāyá nac xaqui'hui' porque nahua'kō' huan spūn.

maduro (adj); chān. **Si no está maduro el mango, no te lo comas pues te puede hacer daño.** Palh tū' chān huan mango, tū' tihua'ya' palh tū' natlōni'yān tū' tzey.

maestro (m); mākalhtō'kē'nī'. **Este año habrá dos maestros en mi pueblo, pues son muchos los niños que van a la escuela.** Huā'mā' cā'ta natatō'lá kalhatū' mākalhtō'kē'nī'nī'n na qui'ā'lacchicni' porque lej lhūhua' huan camana' a'ntū nata'a'n nac escuela.

maguaquite (m); cānā' lūhua'. **La mordida del maguaquite es muy venenosa y se muere la persona si no se cura pronto.** Huan cānā' lūhua' más palha' i'xlīxcān, lā' tū' tāyani'cān palh tū' natacu'chū'ya' palaj.

magullado (pp, magullar); 1. (fruta); tatzi'li'csnī't. **Los jitomates magullados cuestan más baratos.** Huan paklhcha a'ntū talactzi'li'csnī't tū' tapalá. 2. (persona); la'mo'ko.

magullarse: se magulla (vr); tatzi'li'csa. **Los plátanos se magullan en el morral; hay que llevarlos en la canasta.** Huan sē'kna' natalactzi'li'csa nac morral; napūlē'nāuj canasta.

maíz (m); cuxi'.

maíz amarillo; lalacalhna'.

maíz ciego; kō'lu'ma cuxi'.

maíz en grano; tapa'sni'.

maíz morado; xatzu'tzo'ko cuxi'.

maíz negro; lakatzi't.

pelo de maíz; xakya'j cuxi'.

planta de maíz; xāhuat.

majar: maja maíz (vt); jala'nan. **La mujer ha majado el maíz porque va a hacer atole.** Huan puscāt jala'nalh como natlō lhtu'quita.

mal (adv); tū' tzey. **Está mal que le hayas pegado a tu mujer.** Tū' tzey a'nchī tucsti mimpuscāt.

de mal genio; jicluhā'n.

está mal de salud; ī'tza'ca'n.

le hace mal; tlōnī' tū' tzey.

mal de corazón; tū' tzey i'xa'clhcunuc.

mal de ojo; talacaca'tza.

mal hecho; tū' xa'nca tlōcanī't.

mal puesto; hui'le'kx.

malacate (m); pūsihuin. **Se hace hilo con el malacate.** Tlōcan hilo con pūsihuin.

malaria (f); lonkat. **En tiempo de aguas hay mucha malaria; se enferma mucha gente de escalofríos.** I'xpūlan xcān lej a'nan lonkat; lej lhūhua' a'ntūn ta'ī'tza'ca'n con lonkat.

malcriado (adj); lej ko'hua'jua' ca'tzi.

maldad (f); a'ntūn tū' tzey. **Le hizo una maldad al maestro y lo castigaron.** Tlōni'lh a'ntūn tū' tzey huan mākalhtō'kē'nī'; ū'tzá' līcastigarlīca.

maldecir: lo maldice (vt); macapūlhca, mālaclē'nī. **El padrastro maldijo a su entenado; le dijo cosas muy feas.** Macapūlhcalh i'xtū'o'kxá' huan chi'xcú'; lā' cachīhuā huanilh.

maldición (f); tamacapūlhcan. **Yo no temo a las maldiciones de los brujos.** Quit tū' i'cjcīua'nī' i'xtamacapūlhcanca'n huan tlahuāna'nī'n.

maldito (adj); masnā. **¡Maldito asesino; cómo pudo matar a un niño indefenso!** **¡Masnā maknīnī'!** chānū' maknīlh kalhatin ska'ta' a'ntū tūlana'j tamaktāyā xa'cstu!

maleta (f); kēchi'.

maleza (f); cā'ca'tzan. **Hay mucha maleza en la milpa porque nadie ha ido a limpiarla.** Lejtzá' cā'ca'tzan nac cā'tacuxtu como tintū'tzá' a'nī't cuxtū.

malgastar: lo malgasta (vt); lacxa'makō'. **Malgastó el dinero que ganó; lo usó para emborracharse y ahora no tiene qué comer.** Lacxa'makō'lh huan tumīn a'ntūn tlajalh; maclacasqui'lh para nalēko'ta lā' chō'j tū' ka'lhī a'ntū nalīhuā'yan.

malicia (f); xā'kchā'ni'. **Hay hombres tan malos que se les ve la malicia en la cara.** A'na'n chi'xcuhuīn a'ntūn lokōn xā'kchā'ni' hasta tasu'yú na i'xlacanca'n.

malo (adj); tū' tzey. **Este es un hombre malo; no cuida a su familia.** Huā'mā' chi'xcú' tū' tzeyā chi'xcú'; tū' cāmaktaka'lhā i'xcamana'.

mal hombre; tū' tzeyā chi'xcú'.

mal tiempo; ta'pu'juí'.

mala gente; ca'tzanca'tzīn.

mala mujer (planta); xpa'lyat.

maltratar: lo maltrata (vt): 1. (con golpe); hui'līnī'. 2. (lo hace sufrir); māpātīnī. **Solamente cuando está borracho, maltrata Juan a su mujer.** Xmān a'xni'ca' ka'chī lej māpātīnī i'xpucāt huan Juan.

malvado (adj); ca'tzanca'tzī. **Es un hombre malvado; sólo piensa en hacer lo malo.** Ca'tzanca'tzī huan chi'xcú'; xmān pāstaca natlō a'ntūn tū' tzey.

malla (f); xaska'ta'. **La malla de esta red es más tupida que las demás.** Xaska'ta' huā'mā' pūtan xla' más pājtzina'j que makapitzīn.

mamá (f); i'xtzī't. **El niño sólo está contento con su mamá.** Xmān con i'xtzī't lipāxuj latō'lá huan ska'ta'.

mamá (voc); nā'.

mamar: mama (vi); tzi'quī'. **El niño no se duerme hasta que mame.** Huan ska'ta' tū' lhtatá hasta que natzi'quī'.

mamey (m); jāca, liche'ketjāca. **A mí me gusta el mamey; es una fruta muy dulce.** Quit lej i'clakatī huan jāca como lej se'ksi'.

mamila (f); a'ntū pūmāhuī'can i'xleche ska'ta'.

mampostería (f); taxaka. **Tiene una casa buena de mampostería.** Tzey chic ka'lhī de taxaka.

manantial (m); mu'sni'. **El agua que brota del manantial es limpia y fresca.** Huan mu'sni' a'ntūn tā'cxťu tzeyā xcān lā' ske'huī'huī'; tū' ka'lhī pa'lhma'.

manar: mana (vi); taxtuhuī'. **El agua mana de la falda del cerro.** Huan xcān taxtuhuī' na i'xtojon huan kēstīn.

manco (adj); macalhtū'lu'. **Es manco; le falta un brazo que perdió en la guerra.** Xla' macalhtū'lu'; sputnī' kēntin i'xmacxpān lā' macasputli a'xni'ca' lal guerra.

manco (le falta el brazo entero); pekemōcho.

manco (le falta la mano); macamōcho.

mancha (f); a'ntū pasana'n. **Es muy difícil quitar las manchas de sangre de la**

ropa. Jicslīhua' māyujūcan ka'lhni' nac lu'xu'.

manchado (pp, manchar); ko'hua'jua'. **La camisa manchada, la uso para ir a trabajar.** Xako'hua'jua' quincamisa ū'tzá' i'clhakā' para i'cpūscuja.

manchado de polvo o lodo; xuxuhua'.

manchar: lo mancha (vt); pasá. **Se reventó el frasco de la manteca y se manchó de grasa la mesa.** Tapa'klhli huan frasco de manteca lā' pasakō'lh huan mesa.

lo hace manchar; māpasī.

mandar: lo manda (vt): 1. (por allí); macā'n. **Manda a tu hijo a la escuela para que aprenda a leer.** Cama'capi nac escuela mincaman para que nasca'ta nalakapūtle'keni'n. 2. (por acá); macamin. **Todavía no sale porque no mandan razón.** Tūna'j a'n como tū' macaminca razón.

lo manda a traer; mātayīni'n.

lo manda a traer (a una persona); mātā'satinīni'n.

manda decir; māca'tzīnīni'n. **Mandó decir que vayas a hablar con él.** Xla' māca'tzīnīni'lh que capit tā'kalhachihuīna'na'.

se lo manda; macaminī'. **Su mamá vive lejos pero le mandó el vestido con su hermana.** I'xtzī't hui'lachá' makat pero macaminī'ca i'xlu'xu' con i'xtā'tin.

mandato (m); quilhtampān. **Vengo por mandato del presidente a decirte que vayas a contestar una cita judicial.** I'cmimā' i'claktzī'nāni' por i'xquilhtampān huan presidente de que napina' mat nakalhtīni'na'.

mandíbula (f); quilhpīn, quilhpilucut.

mando (m); maktaka'lhna'. **El rico tiene un capataz al mando de los peones.** Huan rico ka'lhī kalhatin capataz i'xlimaktaka'lhna' de huan tasācua'.

mandón (m); lej māpa'ksīni'n. **El capataz es un mandón; quiere que el trabajo quede listo tan luego como lo ordena.** Huan capataz lej māpa'ksīni'n; xla' lacasqui'n lacapalh catlōca huan lītlot a'ntū līmāpa'ksīni'n.

manejar: lo maneja (vt): 1. māpa'ksī.

Este niño aunque es chico sabe manejar los caballos. A'yuj ti'na'jcus huan ka'hua'chu pero tzētzá' cāmāpa'ksī huan cahuāyuj. 2. xui'ti. **Un borracho no debe manejar coche.** Tū' līmakuan naxui'ti coche kalhatin ka'chīn.

manera (f); a'nchī i'xtāyat. **No me gusta su manera de ser; es muy orgulloso.** Tū' i'clakatī a'nchī i'xtāyat; lej ka'tla'jca'tzī.

mango (m): 1. (fruta); mango. 2. (de un cuchillo o un machete); maklhtza'ni'.

manifestar: lo manifiesta (vt); māsuyū. **El presidente manifestó su enojo por los desórdenes que hubo en la fiesta.** Huan presidente māsuyulh palh a'kchāl'h por huan catūhuā a'ntū lalh cā'tani'.

mano (f); macan. **El niño no sabe caminar bien; lo tiene que coger de la mano su mamá.** Huan ska'ta' tūlana'j xa'nca tlā'huan; ka'lhī namakachi'pā i'xtzī't.

a mano; camacan.

da la mano. Si mis amigos no me hubieran dado la mano en la siembra de mi milpa, se me hubiera pasado el tiempo de sembrar. Palh tū' i'xquintatā'cha'nli qui'amigos i'xpātle'kelh huan pūchá' a'ntū xa'icpūcha'nli.

mano de molcajete; līxpatan.

mano de obra. Quiero hacer una casa de piedra pero la mano de obra es muy cara. I'ctlōcu'tun de taxaka quinchic pero lej tapalan tlajā huan xakaná'.

mano de pintura; i'xlīmanīcan.

mano del metate; i'xmacan xuā'ti'.

mano derecha; i'xpekcāna'j, macacāna'j.

mano izquierda; i'xpekxuc, macaxuc.

se lo pone en la mano; macatō'lá.

manojear: lo manojea (vt); pāchī'. **Manojea los quelites que van a vender en la plaza.** Cacāpāchī' huan tzahua' a'ntū na'a'ncan cāstā'can nac lītamāuj.

manejo (m); pixtin. **No vendas los quelites por montón; véndelos por manejo.** Castā't pixatunu' huan tzahua' lā' tū'

por montón.

manosear: lo manosea (vt); lacxa'má. **No dejes que manoseen el pan los niños; alzálo para la cena.** Tū' cama'kxtekti natalacxa'má pāntzi huan camana'; camā'kayā'hua' para huan cena.

mantener: lo mantiene (vt); māhuī'. **Juan mantiene a su papá y a su mamá porque ya están viejos y no pueden trabajar.** Juan māhuī' i'xtzī't lā' i'xtātá' porque xlaça'n lacpapatzīntzá' lā' tūlatzá' tascuja.

manzana (f); manzana.

manzanilla (f); manzanilla.

mañana (f): 1. lakalī. **Mañana es domingo; iremos a la plaza.** Lakalī domingo; na'a'nāuj nac lītamāuj. 2. cā'tzi'sāt. **Llovió toda la mañana, pero la tarde se compuso.** Cā'tzi'sāt lalh xcān pero xlikōtanū chi'chini'lh.

hasta mañana; stā lakalī.

mañana en la noche; lakalī cā'tzī'sa.

mañana en la tarde; lakalī cā'kōtanū.

pasado mañana; tū'xama'n.

por la mañana; tzi'sāt.

mapache (m); māpachin. **Por fin cacé al mapache que dañó mi milpa.** Por fin i'cmaknīh huan māpachin a'ntū hua'lh quintza'ktza'.

máquina de coser (f); pūtzapa'na.

maquinilla (f); pōkoksitni', máquina a'ntū pōkoksitni'ncan.

maraña (f); cā'ca'tzan. **Mañana haremos faena para limpiar la maraña del camino.** Lakalī na'i'ctlōyāuj faena para na'i'ccuxtuyāuj nac tej a'nīhā cā'ca'tzan.

maravilla (f); xalē'cnīn. **Fue una maravilla que se aliviara tan pronto habiendo estado tan mala.** Lej xalē'cnīn lacapalaj tzeyalh lā' lej palha' i'xta'jatatlá.

maravilla (flor); mākōtanūnú'.

maravillarse: se maravilla (vr); lē'cnī. **Se maravillaron cuando les conté todo lo que había visto en México.** Quintalē'cnīlh a'xni'ca' i'ccāhuanikō'lh a'ntūn chū'tzá' xa'i'claktzī'nī't nac México.

marcar: lo marca (vt); lhcā. **Marca con**

una raya el lugar donde quieres que haga los agujeros para los horcones. Calhcā't a'nlhā la'casqui'na' naponknu'ncan para huan tantūnī'n.

marco de la puerta (m); lachltāyaná'.

marcharse: se marcha (vr); a'n. **Se enojó porque no le presté el dinero que me pidió y se marchó sin decir adios.** A'kchā'lh como tū' i'cmāsācua'nīlh tumīn a'ntūn quisqui'ni'lh lā' a'lh sin huan stā lakalī.

marchitar: lo marchita (vt): 1. (puede revivir); xneka. **Si no llueve, con el calor que hace se van a marchitar las milpas.** Palh tū' nalá xcān hua'chi chi'chini'mā' naxneka huan xāhuat. 2. (no revive); scōhuan.

se marchita la flor; xko'pa.

mareado (pp, marear); lakahui'tí. **Dice que está mareado; siente que le da vueltas la cabeza.** Huan palh tū' tzey makca'tzi; u'xcac'tzi palh lakahui'tí.

marearse: se marea (vr); lakahui'tí. **La primera vez que viajó en camión, se mareó y vomitó.** A'xni'ca' chū'cus pū'a'lh huan camión, lakahui'tilh lā' pa'tlā'nalh.

marido (m); i'xkōlú'. **Esta mujer es viuda; hace un año murió su marido.** Huā'mā' puscāt lakapūt; cā'tatzá' nīlh i'xkōlú'.

mariposa (f); xpi'pi'lē'k.

marta (f); xtahuākua'. **La carne de la marta es sabrosa, pero este animal está muy escaso ahora.** Huan xtahuākua' nā mat lej canī xaquinīt, pero chō'j sputlitzá' huanmā' animalh.

martillar: lo martilla (vt); ta'llá. **No martillos tanto el clavo porque se va a rajarse la tabla.** Tū' lej cata'la' huan clavos porque nataxkā huan lhta'ca'la'.

martín pescador (m); huā'ya' squi'ti'. **A orillas del río vimos un pájaro martín pescador agarrando peces.** I'claktzī'uj huan huā'ya' squi'ti' a'nchī chi'pamā' squi'ti' na i'xquilhtūn huan pūxka.

marrano (m); pa'xni'. **Juan mató a su marrano hoy en la mañana; va a hacer carnitas y chicharrón.** Juan tzi'sāt maknīlh i'xpa'xni'; natlō

chicharrón.

más (adj); más. **Cuatro más tres son siete.** Lakatā'ti' más lakatu'tun lakatojon.

más aún; ā'chulā'.

no más; xmān.

más (adv); līhua'cá'. **Esta tela es más bonita que ésa.** Huā'mā' lu'xu' līhua'cá' xatzēhuanī't que huanmā'.

masa (f); tasquit. **Ya está lista la masa; ponte a echar tortillas.** Huī'tzá' huā' tasquit; camo'jo'tzá' chauj.

masacoate, mazacuate (m); jūquī' lūhua'. **Dicen que una víbora masacoate es la que ha matado a los borregos.** Huancan que huan jūquī' lūhua' cāmknīnī't huan borregos.

masaje (m); xli'ta. **Dame un masaje con linimento en el pie que tengo hinchado.** Cāqintantūxli'tti porque cu'nī't quintojon.

masajear: lo masajea, lo masagea (vt); xli'ta. **Aunque le duela, masajéale el brazo que se torció; si no, no se va a aliviar.** A'yuj caca'tzani'lh, cama'cxpāxli'tti i'xpeken a'nlhān tapeketle'kelh; palh tū', tū' catitzeyani'lh.

mascar: lo masca (vt); tza'ká'. **A los niños les gusta mascar chicle.** Huan camana' talakati tatza'ká' lītza'ka't.

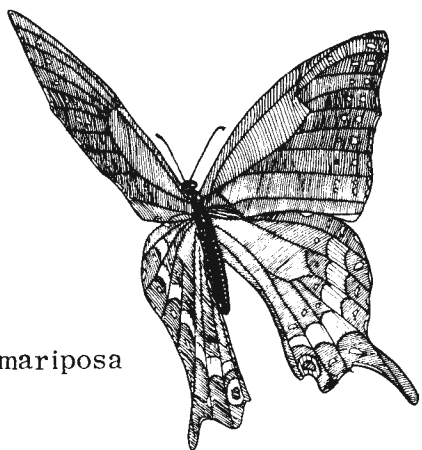
máscara (f); talakanu'. **Mi primo se puso una máscara con la cara de un diablo en el Carnaval.** Quintā'puxni'mit talakanūlh lakatin talakanu' de i'xlacan ko'ti'ti' a'xni'ca' i'xlamā' takamān.

masticar: lo mastica (vt); tza'ká'. **Come despacio y mastica bien la comida.** Lacatzucu cahua'ya' lā' xa'nca cala'ktza'ka' huan līhua't.

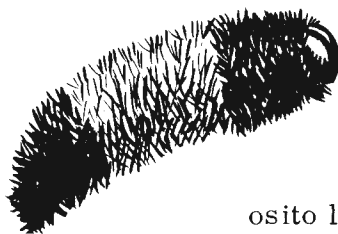
matadura (f); kēxilaja. **De tanto cargar se le hicieron mataduras a la mula en el lomo.** De tanto mācu'quī'can takēxilajkō'lh huan mula.

matar: la mata (vt); maknī'. **Mi mamá mató la gallina torciéndole el pescuezo.** Quintzī't maknīlh huan caxli, xmān a'cpū'lhli.

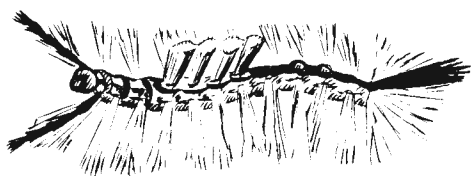
matón (m); maknīnī'. **Es un matón; siempre anda buscando pleito.** Xla'



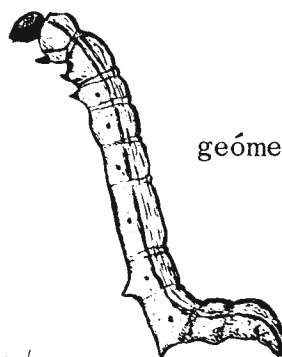
mariposa



osito lanudo



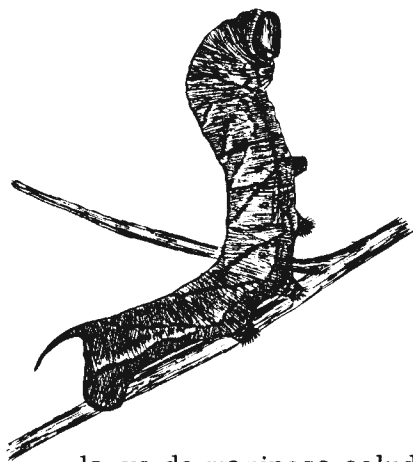
origia



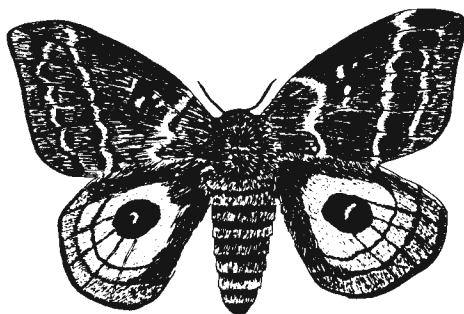
geómetro



larva de mariposa IO



larva de mariposa coluda



mariposa IO

maknīnī'; pō'ktu putzatlā'huan
i'xtā'ca'tza.

matorral (m); cā'a'klhtlūn. **Había un matorral apretado donde estaba el nido del conejo, y había muchos bejucos.** A'ktin cā'a'klhtlūn a'nlhā i'xuī' i'xmāsek huan scauj, huāk mayāc.

matrimonio (m); tapūchō. **Fuimos al municipio al matrimonio de mi primo que se casó con la hija del juez.** I'cquīlauj nac municipio a'xni'ca' tapūchōlh quintā'puxni'mit como tā'tapūchōlh i'xtzu'ma'jāt huan juez.

maullar: maulla (vi); ta'sá. **El gato maulló toda la noche; no me dejó dormir.** Tintascac ta'salh huan mistu; tūlah i'clhtatalh.

mayor (adj); más xaka'tla'. **Los niños deben respetar a las personas mayores.** Huan camana' natā'cnīnī'nī' a'ntī xalakka'tla'ntzā'

hermana mayor; i'xpīpī'.

hermano mayor; i'xpuxcu'.

mazacuate, masacoate (m); jūquī' lūhua'.

mazorca (f); cuxi'. **Desgrana unas mazorcas de maíz viejo para los pollos.** Capa'sti xakōlūhua' cuxi' para huan caxlilh.

mazorca chica deshojada; sulū'n.

mazorca deshojada; xataxkān cuxi'.

mazorca en la hoja; xkāmālā'.

me (pron per). (Véase: Apéndice A.2.) **Me oyó cuando dije que no iba a ir.** Quinkaxmatli a'xni'ca' i'cualh que tū' cal'cti'a'lh.

mecapal (m); makamūn. **Usa el mecapal para cargar el bulto porque está muy pesado.** Makamūn pūcu'ca' huan tacu'ca' como lej lactzínca.

faja del mecapal; mūxti'cat.

Mecapalapa; Mū'nī'xcān.

mecate (m); tasiuj. **En mi rumbo como no hay ixtle, hacemos el mecate de jonote.** Na quinti'ya't como tintī' xalhkāna't maguey, de xūnuc i'ctlōyāuj tasiuj.

mecer: lo mece (vt); yu'cú'. **Mece la cuna del niño para que no lllore.** Cayu'cu'

i'xko'xūt huan ska'ta' para que tū' nata'sá.

medalla (f); medalla.

mediano (adj); tū' ka'tla' nīn tū' ti'na'j.

Felipe es de estatura mediana; no es ni alto, ni chaparro. Felipe chū'tzē i'xlīchā'lh mā'n; tū' lej chā'lh mā'n lā' tū' a'ctzina'j.

medianoche (f); i'tāt tzi'sa.

medicina (f); līcu'chu'ni', cu'chu'.

medicinar: lo medicina (vt); cu'chū'. **El doctor medicinó a la niña enferma, y se alivió.** Huan doctor cu'chū'lh huan tzu'ma'jāt a'ntī i'xī'tza'ca'n lā' tzeyalh.

médico (m); cu'chu'nú'.

medida (f); lhcā. **Toma la medida de las tablas para ver cuántas necesitas.** Cacālhca't huā' lhta'ca'la' para que nala'ktzi'na' lhā o'kxlā't nama'cla'-casqui'na'.

medidor (m); a'ntū līlhcāna'n. **Este mecate me servirá de medidor, para saber cuánto alambre necesito.** Huā'mā' tasiuj tzey para na'i'clīlhcā huan alambre para na'i'cca'tzī a'ncī i'xlīlh mā'n na'i'cmaclacasqui'n.

medidor, geometra (gusano); lachlhca'ná'.

medio (adj); i'tāt, pūpitzi. **Quiero medio cuartillo nada más, pues no me alcanza el dinero.** Xmān pūpitzi cuartillo i'clacasqui'n; tū' qui'a'cchā'nī' huā' tumīn.

a medias. **Mi compadre y yo sembramos un cuartillo de pipián; iremos a medias en la cosecha.** Quincompadre lā' quit pātin cuartillo i'ccha'nui talhtzi'; a'xni'ca' nalá, i'tātna' na'i'clayāuj.

en medio de algo; i'xlacłhni', i'xpu'nan.

en medio de gente, o unas cosas; i'xlacłhpu'nan.

mediodía; tastu'nūta.

medir: lo mide (vt): 1. (lineal); lhcā.

Mide este pedazo de tela, a ver cuántos metros son. Calhcā't huā'mā' lu'xu' a ver lhā lakalā't metro ka'lhī.

2. (con báscula o con un recipiente); pūlhcā. **Midió tres cuartillos de maíz**

para dar de comer a los puercos. Pātu'tun cuartillo de cuxi' pūlhca'lh para nacāmāhui' huan pa'xni'. 3. (terreno); laclhcāhui'lī, laclhcā huan ti'ya't.

médula (f); tūtanu. **Me voy a hacer un taco con la médula que tiene este hueso.** Na'i'ctlō lakatin taco con huā' i'xtūtanu huā' lucut.

mejilla (f); lacapīn. **Cuando se ríe la niña se le hace un hoyo en la mejilla.** Tzo'nka'j quilhpilá huan tzu'ma'jāt a'xni'ca' lītzi'n.

mejor (adj); xatzey. **Es mejor que te quedes porque está lloviendo.** Xatzey catachoko como lamā' xcān.

a la mejor; chō'la. **No han llegado todavía; a la mejor les cogió la lluvia en el camino.** Tūna'j tachin; chō'la nac tej cāchi'palh xcān.

lo mejor. **Yo creo que lo mejor es que hagamos las paces y dejemos de pelear.** Chō'la xatzey ca'cs catō'lauj lā' tū'tzá' calāsta'lauj.

mejorar: lo mejora (vt); cāxtlō. **Mejoraron el camino; lo ampliaron y lo emparejaron.** Cāxtlōca huan tej; māpēka'tlī'ca lā' mākalhspitica.

melga, amelga (f); xkok. **El peón no hizo bien la amelga, porque es muy angosta.** Huan tasācua' tū' xa'nca lē'n i'xkok, a'ktin pītzi'na'j.

melón (m); melón.

memela (f); xlu'mpi', xatalakachapa. **Ayer me comí tres memelas muy picosas.** Kōtan mactu'tun xatalakachapa lhtululu i'cua'lh; lej lhcaca i'xtahuanī't.

memoria (f); pāstaca. **Mi abuelita tiene muy buena memoria; se acuerda muy bien de cuando era niña.** Quinto'ko xa'nca pāstacna'ncus; tipāstaca i'xlītzumal'jāt.

mendigar: mendiga (vi); squi'nīhuā'yan. **No tiene familia y ya está muy viejita para trabajar, por eso mendiga en las casas.** Tū' ka'lhī i'xfamilia lā' lejtzá' to'kotzīn lā' tūlatzá' scuja; ū'tzá' līsqui'nīhuā'yan nac cāl'acchicni'.

mendigo (m); squi'nīhuā'yá'. **En mi pueblo no hay mendigos; a los que no**

pueden trabajar los ayuda su familia. Na qui'ā'lacchicni' tinti' squi'nīhuā'yá; a'ntīn tūlá tascuja i'xfamilia cāmaktāyá.

menear: lo menea (vt); xakā'lī. **No menees la mesa porque se va a derramar el café.** Tū' caxa'kālī' huan mesa porque natamaka'n huan café.

lo menea (algo en un recipiente); pūska'ka.

lo menea (algo tendido para secar); laksla'ka.

menea la cola; sni'huí' ī'stajan.

se menea; taxaka'li.

menester (m); a'ntū tasqui'nī. **Con lo que gane le alcanzará para comprar lo que ha de menester.** Huā' a'ntū natlajá na'a'cchā'nī' para nalitāmāhuā xlihuāk a'ntū tasqui'nī'.

es menester; tasqui'nī.

menor (adj); más xati'na'j. **Ella es mi hermana menor; nació después de mí.** Xla' quistancu; ū'tzá' tō'lah ā'calistān de quit.

menos (adv); tū' tanto, tū' līhuā'. **Mi sombrero me costó menos que el tuyo y son iguales.** Quintā'knu' i'cmāpalalh más lē'ctá que milá' lā' chu lakatin.

de menos precio; lē'ctá.

menospreciar: lo menosprecia (vt); lakmaka'n. **El presidente nunca menosprecia a nadie; a todos los trata con respeto.** Huan presidente tū' maktin lakmaka'lh nīn tinti'; i'xlīhuākca'n a'extim cā'a'enīnī'.

mensajero (m); lacscujni'. **Manda un mensajero con un recado para mi tío que vive cerca del río.** Cama'ca'pi kalhatin lacscujni' con huāmā' ca'psnat para quincuc a'ntī hui'lachá' pajtzu nac pūxka.

mente (f); i'xtapāstacna'. **Hay niños de mente despierta que todo lo aprenden pronto.** A'nan camana' a'ntī lactzey i'xtapāstacna'ca'n lā' palaj tasca'ta catūhuā.

mentir: miente (vi); a'ksa'nīnī'n, a'kxokonun. **No mientas; di la verdad siempre.** Tū' cā'ksa'nī'nī'; pō'ktu cahua'nti a'ntū stu'ncua'.

mentira (f); a'ntūn tū' stu'ncua'. **Es**

mentira que en la carretera se roben a los niños. Tū' stu'ncua' a'nchī huancan palh cāka'lhāncan camana' nac ka'tla' tej.

mentira de chanza; lā'kxoko.

mentiroso (adj); a'kxokonú', a'ksa'nīnī'.

Castigaron al niño por mentiroso; a ver si así aprende a decir la verdad. Castigarlīca huan ka'hua'chu por i'xlī'a'ksa'nīnī' a ver palh chuntzá' nasca'ta nahuan a'ntū stu'ncua'.

mentón (m); i'xkalhtza'ni'. **Los viejitos tienen barba en el mentón.** Huan papatzīnī'n hasta na i'xkalhtza'ni'ca'n taka'lhī i'xkalhchi'xitca'n.

menudear; menudea (vi); lej la, pō'ktu la. **En mi pueblo menudean las lluvias; casi todo el año llueve.** Na qui'ā'lacchicni' lej la xcān; pō'ktu lamā'.

menudo (adj); macsti'nalj. **En tiempo de frío la lluvia es menuda pero constante.** I'xpūlan lonkni' xmān macsti'nalj la xcān pero tintacuj.

muy a menudo; maklhūhua', lakaliyān.

Muy a menudo voy a México a comprar cosas para vender. Lakaliyān i'ca'n nac México i'ctē quilīstā't.

meñique (adj); xaska'ta' makspulh. **El dedo meñique es el más chico de la mano.** Huan xaska'ta' makspulh ū'tzá' más xati'nalj de huan macan.

mercancía (f); līstā't.

merecer; lo merece (vt); maclacasqui'n. **El niño que se porta mal en la escuela merece un castigo.** Huan ka'hua'chu a'ntīn tū' xa'nca latā'kchokó nac escuela maclacasqui'n castigo.

merendar; merienda (vi); huā'yan cā'kōtanū. **En mi casa merendamos como a las seis de la tarde.** Na quinchic i'cuā'yanāuj hua'chi makchāxan kōtanū.

mero (adj); ū'tzá'. **De todos los sombreros este mero es el que me gusta.** De xlihuāk huan tā'knu' ū'tzá' huā'mā' lej i'clakati.

mes (m); mālhcuyú'.

mesa (f); mesa.

alza la mesa; māquī' huan pulātu.

mesa para brujería; pūtlahuān.

mesa para metate; pūsquiti.

metal (m); līcā'n. **Mi coa es de metal; también lo es el molino de maíz.** Quinchana'j de līcā'n nā huan molino.

metate (m); xuā'ti'. **Tuve que moler la masa en el metate de Juana porque el mío se quebró.** Na i'xuā'ti' Juana i'etlōlh huan tasquit como quilá' tatu'cxli.

meter; lo mete (vt); 1. (entrando); mănū. **Mete el maíz a la casa, que ya está lloviendo.** Camā'nu' nac chic huan cuxi' porque mimā'tzá' xcān. 2. (sin entrar); tamacanū. **El ladrón metió la mano allí para agarrar el dinero.** Huan ka'lhāná' a'jnu' tamacanūlh i'xmacan; i'xtēcu'tun huan tumīn.

lo mete en algo profundo; majū, mojō.

se mete en el agua; tajū, tojō.

se mete en la lumbre; tapū'.

se mete en medio de algo; lachtanū.

metlapil (m); i'xmacan xuā'ti'. **Se quebró el metlapil del metate y no puedo moler.** Tatu'cxli i'xmacan huan xuā'ti' lā' tūlā i'csquiti'.

mexicano (m); xalā' nac México. **Todos los que hemos nacido en el país de México somos mexicanos.** Huāk a'ntīn tō'lanī'tauj nac México huāk mejicanos quina'n.

mezcal (m); mezcal.

mezclar; lo mezcla (vt); mālacxtuca, mālacpāspi'ta. **El panadero mezcla la harina con agua y levadura para hacer la masa.** Huan tlōnú' pāntzi tā'mālacxtuca levadura huan harina lā' xcān para natlō pāntzi.

mezquino (adj); tampi'lh. **Ese hombre es un mezquino; aunque es rico ni a sus hijos ayuda.** Huanmā' chī'xcú' tampi'lh; a'yuj rico nīn i'xo'kxa'n tū' cāmaktāyá.

mezquino (m); pi'xi'. **Debes curarte estos mezquinos que tienes en la mano, porque son feos.** Nacācu'chū'ya' huan pi'xi' a'ntū hui'lāná na mimacan, porque tū' tzey tatasu'yú.

mi, mis (adj pos). (Véase: Apéndice A.2.)
Este es mi machete; aquel es el tuyo.
 Huā'mā' quimachīta; huanmā' milá'.

mis tíos; quincuc.

mis tías; quinap.

mí (pron per). (Véase: Apéndice A.2.) **A mí me robaron en la plaza.** Quit quimakka'lhanca nac lītamāuj.

miedo (m); tajuā't. **Cuando me llega una cita del presidente me da miedo.**
 I'cjicua'n a'xni'ca' quimāca'tzīnī huan presidente que quintā'chihuīna'ncu'tun.

tiene miedo; jicua'n.

miedoso (adj); jicuā'n. **Es un miedoso; no le gusta andar solo de noche.** Lej xajicuā'n; tū' lakatī latā'kchokó xa'cstu cā'tzī'sa.

miel (f); ta'xcāt. **Estas naranjas están dulces como la miel.** Huā' tamā'ná lāxax lej lacse'ksi' hua'chi ta'xcāt.

miel de caña; tachi'tni'.

mientras (adv); līhuan. **Mientras almuerzas voy por mi machete.**
 Līhuan nahuā'ya'na' na'i'ca'n na'i'ctē quimachīta.

mientras que. **Deja que él vaya; él sabe arrear las bestias, mientras que tú no sabes.** Cama'kxtekti ca'a'lh; xla' tze tantlaká huan cahuāyuj lā' hui'x tū' ca'tziya'.

mierda (f); i'lhti'n. **Los puercos dejaron su mierda frente a la puerta anoche.**
 Tzī'satzá' huan pa'xni' na i'xtojon huan mākalhcha tatantilh.

miga (f); spulam, xalapītzin līhua't. **No dejes migas en la mesa; límpiala.** Tū' camā'ca' xalapītzin līhua't nac mesa; caxa'ca'.

milagro (m); lē'cnīn. **Cristo hizo el milagro de volver el agua en vino.**
 Cristo tlōlh lē'cnīn a'xni'ca' xaxcān uva tlōlh huan xcān.

milpa (f); tacuxtu, cā'tacuxtu. **Fue a la milpa a llevar la comida a los peones.**
 A'lh cā'tacuxtu cālē'ni'lh i'xchaujca'n huan tasācua'.

miltomate (m); tzintzi paklhcha. **En la milpa se dio bien el miltomate; hay que juntarlo.** Nac cā'tacuxtu lej lalh tzintzi paklhcha; tze napu'xāuj.

minar: lo mina (vt); māsputū. **Su hijo minó su riqueza; la gastó en la borrachera.** I'xo'kxa' māsputūni'lh i'xtumīn; lacxa'makō'lh i'xlīka'chīn.

mío (pron pos); quilá'. **Tu machete está allá; éste es el mío.** Mimachīta a'ntzá' yāchá'; lā' huā'mā' ū'tzá' quilá'.

mirada (f); talacahuān. **Por su mirada supe que estaba muy enojado.** Xmān por i'xtalacahuān i'cca'tzīlh palh a'kchā'n.

echar una mirada. **Echale una mirada a mi casa mientras voy por agua.**
 Cala'ktzi'nc hí quinchic līhuan i'ca'n na'i'ctē xcān.

mirar: lo mira (vt); laktzī'n. **¡Mira! Ahí viene tu papá.** ¡Jo'o! A'jmimā' mintātá'. **Mira las flores.** Cacāla'ktzi' huan xa'nat.

mira hacia adentro; talacanū.

mira para acá; lacamiyā.

mira para allá; laca'a'n.

mira por otro lado; talacapanū.

mirasol (m); girasol.

misanteco (m); pa'xni' qui'hui'. **Una casa construida con madera del misanteco, dura por mucho tiempo.** Huan pa'xni' qui'hui' más tāyani' para huan chiqui'qui'hui'.

miserable (adj); tampi'lh. **Es muy miserable; paga muy mal sueldo a los peones.** Lej tampi'lh; tū' xa'nca cāmāpalá huan tasācua'.

miseria (f); lipānīn. **Están en la miseria; no tienen ni un centavo y su hija está muy enferma.** Lipānīn talahui'lānā'; tū' taka'lhī nīn lakatin centavo lā' lej i'tza'ca'n i'xtzu'ma'jāt.

misericordia (f); talakalhu'mān. **Tuvo misericordia de él y lo perdonó aunque le había hecho tanto mal.**
 Lakalhu'mal h lā' māsputūnu'ni'lh a'yuj i'xtlōnī'nī't a'ntūn tū' tzey.

misericordioso (adj); lej lakalhu'man. **Dios es misericordioso; se compadece de nosotros.** Dios quincāpāxquī'yāni' lā' quincālakalhu'manāni'.

mismo (adj); chū'tzá'. **Este es el mismo machete que compré hace un año.**
 Chū'tzá' huā'mā' machīta a'ntū i'ctamāhualh cā'tatzá'.

él mismo; māni' ū'tzá'.

en el mismo lugar; chu lacatin.

la misma clase; chu lakatin.

mitad (f); 1. i'tāt. **Mañana te voy a pagar la mitad de lo que te debo, y el resto de aquí a un mes.** Lakalī na'i'cmāpalani'yāni' i'tāt a'ntū i'claclē'ni'yāni', lā' a'ntū tispata para ā'lakatin mālhcuyú'. 2. pūpitzi. **Dame la mitad del plátano.** Caquima'xqui' pūpitzi misē'kna'.

por la mitad. Cortaron la tabla por la mitad. I'tāt chu'cupitzi huan lhta'ca'la'.

por mitades; i'tātna'.

moco (m); kankaxil't. **Límpiate los mocos con un pañuelo.** Con kalhtin pāyu calixaca' minkankaxil't.

modesto (adj); tū' ka'tla'jca'tzi. **Es muy modesto; sabe mucho pero no anda presumiendo.** Lej ca'tzi pero tū' lika'tla'jca'tzi i'xtapāstacna'.

modo (m); chuntzá'. **No te pelees; de ese modo no se arreglan las cosas.** Tū' calā'tuesti; chuntzá' tuntū' catilacāxlalh.

mohina (f); tā'kcha. **Hizo una mohina porque su hijo es muy desobediente, y se enfermó.** Tlōlh tā'kcha lā' ū'tzá' lī'i'tza'ca'lh como tū' a'kahuāna'n i'xcaman.

moho (m); xuxut. **Con la humedad, la viga está llena de moho.** Xuxú huan viga con huan pūxunú'.

mojado (adj); ca'hua'. **La leña mojada humea mucho.** Huan xaca'hua' qui'hu' lej jin.

mojar: lo moja (vt); ca'hua'n. **La lluvia mojó el maíz que estaba tendido para secarse.** A'xni'ca' lalh xcān, ca'hua'lh huan cuxi' a'ntū i'xmā' para nascōhuan.

mojarra (f); huāpa. **La mojarra se puede pescar con atarraya.** Huan huāpa tzē pūchi'pacan pūtayan.

mojón (m); mojonera. **Nuestras milpas están divididas por un mojón de piedra.** Quintacuxtuca'n lītapītzini'n por lakatin mojonera de chihui'x.

molcajete (m); pūxpatan. **Usamos dos**

clases de molcajete para hacer salsa, el de piedra y el de barro. I'cmaclacasqui'nāuj pātú' pūxpatan para napūxpatacan huan pi'n; hu' de chihuix lā' de ti'ya't.

mole (m); mole.

molendera (f); squití'. **La molendera está echando tortillas para dar de comer a los peones.** Huan squití' majōmā' chauj para nacāmāhu' huan tasācua'.

moler: lo muele (vt); squití'. **La mujer sabe moler bien, pues hace tortillas bonitas.** Lej tzē squití' huan puscāt; lej lacuan tlō i'xchauj.

lo muele en molcajete; xpatá.

muele caña; chi'tnin.

muele maíz para hacer atole; jala'nan.

molestar: lo molesta (vt); mājiclu'hu'. **No lo molestes porque está enfermo.** Tū' camā'jiclu'hu'; i'tza'ca'n.

es molesto; tali'csn'.

molestia (f); a'ntū mājiclu'hu'. **Perdone la molestia, quisiera pedirle un favor.** Quimā'sputūnu'ni'ya' huan tū i'clīmājiclu'hu'yāni'; i'csqui'ni'-cu'tunāni' lakatin favor.

molido (adj); 1. xatasua'ka'. **Voy a comprar carne molida.** Na'i'ca'n tamāhuá xatasua'ka' quinīt. 2. xachi'tma', xatachi'ta. **La caña molida se usa para hacer petates.** Huan xachi'tma' cha'ncat tzēn tlōcan hua'chi xti'cat.

molleja (f); tāxui'qui'. **La molleja de pollo está llena de piedrecitas, límpiala y échala al caldo.** Huan i'xtāxui'qui' huan caxli ka'lhī lactzina'j chihuix; cache'ke' lā' cala'kmo'jo' huan caldo.

mollera (f); mūxcān. **Dicen que a los niños se les revienta la mollera si no les dan algo que se les antoja.** Huancan que huan camana' cātalhkān' i'xmūxcāncan palh tū' nacāmaxqui'can a'ntūn talacasqui'n.

mondar: lo monda (vt); pe'kxa. **Monda la naranja; no se la des al niño con cáscara.** Cape'kxti huan lāxax; tū' tima'xqui'ya' con xako'xka' huan ska'ta'.

moneda (f); tumīn. **Me encontré una**

moneda de veinticinco centavos en el camino. I'csacli tumīn nac tej xaveinticinco centavos.

mono (m); mūxni'. **El mono con su larga cola se cuelga de los árboles.** Huan mūxni' pūtā'kanū nac qui'hui' huan i'stajan.

montaña (f); kēstīn. **Por mi rumbo hay muchas montañas, unas más altas que otras.** Pajtzu na qui'ā'lacchicni' lej a'nan kēstīn laka'tla'n lā' lacti'na'j.

montar: lo monta (vt); kētō'lá. **Monta este caballo; es manso.** Cakētō'la' huā'mā' cahuāyuj manso; tū' ka'tla'njan.

montado; kēhuī'.

monte (m); qui'hui'n, cā'qui'hui'n. **Por mi rumbo ya queda muy poco monte; hay muchas milpas.** Tintī'tzá' qui'hui'n pajtzu na qui'ā'lacchicni'; huāktzá' tacuxtu.

montón (m); tapok, pōkok. **Pon las naranjas en ese montón donde están las otras.** Cacāhui'li' huan lāxax a'nlhā pōkok huī' makapitzīn.

moquear: moquea (vi); kankaxilí. **El niño tiene catarro, por eso moquea.** Ka'lhī tā'kalhu'm huan ka'hua'chu; ū'tzá' likankaxilí.

mora (f); hua'tzapu'. **Ayer que fuimos al monte encontramos una zarza llena de moras; llenamos una jícara.** Kōtan i'cquīlauj nac cā'qui'hui'n lā' i'ckaksui hua'tzapu'; i'cmātzumauj pātin kā'x.

morado (adj); smumonko'. **A tí te gustan los listones morados, pero a mí me gustan los amarillos.** Hui'x lakatiya' xasmumonko' huan sintaj pero quit i'clakati xalhmucucu.

morar: mora (vi); huī'. **Nadie mora en esta casa; sus dueños se fueron a vivir a tierra caliente hace un año.** Tintī' huī' huā'mā' chic; i'xtēcu'nī'n cā'tatzá' ta'a'lh tatō'lá a'nlhā chi'chi ti'ya't.

morder: lo muerde (vt); xca. **Un perro mordió al niño.** Xcalh chichí' huan ka'hua'chu.

mordicar: lo mordica (vt); ta'lamāpī', pa'klha. **Tiene que mordicar las**

piedras para comenzar el cimientado de la casa. Ka'lhī nacālakpa'klha huan chihuix para natlō huan xacimientado huan chic.

moreno (adj); tzi'tze'ke. **Esta niña es morena y la otra es blanca, porque no la ha quemado el sol.** Huā'mā' tzu'ma'jāt tzi'tze'ke lā' kalhatin smu'yonko', porque tū' macchānī't chi'chíní'.

moretón (m); la'mo'ko. **Me pegué en el brazo con un palo y se me hizo un moretón.** I'ctapekehua'ca'lh nac qui'hui' lā' la'mo'ko quilanī'ni'lh.

morillo (m); xajna'. **Ya están puestos los morillos; ya nada más falta el techo.** Yākō'tzá' huan xaxajná'; xmāntzá' sputmā' i'xliseken.

morir: muere (vi); nī. **Mi primo murió ayer.** Quintā'puxni'mit nīlh kōtan.

muere de algo; laknī.

se muere de frío; lonkoxnī.

se muere de hambre; tzi'ncsnī.

mortificar: lo mortifica (vt); māmāxanī'. **El niño mortifica a su hermanito hasta que lo hace llorar.** Huan ka'hua'chu māmāxanī' i'stancu hasta lhā makacalhuan.

se mortifica; māxana'n.

morral (m); morral.

mosca (f); ximāhuá'. **Las moscas son insectos que acarrean muchas enfermedades.** Huan ximāhuá' lej talīmin tapālhūhua' ta'jatāt.

moscón (m); ximāhuá'. **En tiempo de calor hay que salar la carne para que no se paren los moscones en ella y pongan sus huevos.** A'xni'ca' xu'nú namāsko'kō'yāuj huan quīnīt para que tū' nataxamā huan ximāhuá' lā' natapūhui'li' i'xka'lhua'tca'n.

mosquito (m); cu'xta'n. **No te rasques los piquetes de mosquito porque se te van a infectar.** Tū' caxca'li' a'nlhā hua'nī'ta'ni' huan cu'xta'n para que tū' natzi'tzi'n.

mosquito de la fruta; māxcu'tūnū'.

mosquito que no pica; tziman.

mostrar: lo muestra (vt); māsuni', māsuyú. **Nos mostró las telas que**

quiere vender. Quincāmāsu'ni'n huan lu'xu' a'ntū stā'cu'tun.

se muestra; tasu'yú.

motejar: lo moteja (vt); lakapalá, mápācuhi. **Por no ir a acusar a su marido con el juez, la motejan de tonta.** Como tū' a'lh lē'ksa'nīni'n i'xkōlū' con huan juez, ū'tzá' talīmāpācuhih palh lej tonta.

mover: lo mueve (vt); xakā'lī. **Este tronco está muy pesado; no lo puedo mover.** Lej tzinca huā'mā' kalhan; tūlá i'cxakā'lī.

moyote (m); matānkolunú' ī'lhiti'n. **La picadura de los moyotes da mucha comezón.** Lej picxa a'nlhān taxcana'n huan matānkolunú' ī'lhiti'n.

mozo (m); tasācu'.

muchacha (f); tzu'ma'jāt.

muchacha casadera; tzeytzá' natapūchō.

muchachas; tzu'ma'jan.

muchacho (m); ka'hua'chu.

muchedumbre (f); līlhūhua', i'xtalhūhuā't.

Fue una muchedumbre a saludar al presidente. Līlhūhua' taquīlaktzī'lh huan presidente.

muchísimo (adj); lej lhūhua'. **En este tiempo hay muchísimas naranjas, hasta se pudren.** Huā'mā' quilhtamacuj lej a'nan lāxax hasta tamasmā'ná.

mucho: 1. (adj); lhūhua'. **El panadero compra mucha harina.** Huan tī tlo pāntzi tamāhuá lhūhua' harina. 2. (adv); lej. **Me duele mucho la cabeza.** Lej ca'tzan qui'a'kxāk. 3. (sumamente) (adv); tzej. **Ustedes se cansaron mucho cuando ascendieron esta subida.** Tzej tlakua'ntit a'xni'ca' tō'ca'tit huā'mā' tatā'extun.

muchas veces; maklhūhua'.

muda (f); pūtin lu'xu'. **Nada más traje una muda, pues no quise cargar con toda mi ropa.** Xmān pūtin i'clīmīlh quilu'xu'; tū' i'clīmīncu'tulh xlihuāk.

mudar: lo muda (vt); tamakxtú. **Múdate la ropa; ésa ya está muy sucia.** Catama'kxtu milu'xu'; huanmā' lejtzá' ti'ya'tua'.

se muda de casa; talacsija.

mudo (adj); kō'ko'. **Ese hombre es mudo; no puede hablar.** Huanmā' chi'xcú' kō'ko'; tūlan chihuīna'n.

muebles (m); maclacasqui'.

muela (f); xuā'tī'tatzan. **No puede comer carne porque no tiene muelas para masticarla.** Tūlá hua' quinit como tū' ka'lhī ī'xuā'tī'tatzan.

muerte (f); linīn. **La muerte de mi sobrino me sorprendió, pues fue de repente.** I'xlinīn quimpuxni'mit quimakē'klhalh porque chu līmaktin nīh.

muerto (adj); tamaknīn, nīn. **Encontraron un muerto en el camino, pero no saben quién es.** Kakscan kalhatin tamaknīn nac tej pero tū' lakapascan tichū.

mugir: muge (vi); ta'sá. **El niño se asustó cuando oyó mugir a la vaca.** Jicua'lh huan ka'hua'chu a'xni'ca' ta'salh huan huācax.

mugre (f); ti'ya't. **Hay mujeres muy sucias; traen a sus niños llenos de mugre; no los lavan.** A'nan pusan a'ntī lacti'ya'tua'; tū' tamāpaxī i'xcamanca'n; huāk i'xmacti'ya'tca'n.

mugroso (adj); ti'ya'tua'.

muña (f). (Véase: mohina.)

mujer (f); puscāt.

mujer vieja; to'ko, to'kotzīn.

mula (f); mula.

multiplicar: lo multiplica (vt); mālhuhi'.

En un año, el hombre multiplicó su ganado; es que sabe cuidarlo. Xlicā'ta mālhuhi'lh i'xuācax huan chi'xcú' como xa'nca maktaka'lh.

multitud (f); lhūhua'. lej lhūhua', i'xtalhūhuā't. **Durante el mes de diciembre se ve una multitud de estrellas en el cielo.** Pō'ktu mālhcuyú' diciembre tatasu'yukō' i'xtalhūhuā'tca'n huan sta'cu nac a'kapūn.

mundo (m); quilhtamacuj, cā'quilhtamacuj. **Hay personas que han viajado por todo el mundo; conocen todos los países de la tierra.** A'nan cristianos a'ntīn talakapasna'nkō' nac lakachu países chuxalhā nac quilhtamacuj.

todo el mundo. Ahora todo el mundo está recogiendo café por mi rumbo.

Chuhua'j i'xlīhuāk tachi'xcu'huī't tamāxtumā'ná café pajtzu na qui'ā'lacchi'ni'.

muñeca (f): 1. (**juguete**); muñeca. 2. (**del cuerpo**); macatūpixni'. **Le duele la muñeca, por eso la amarró con un pañuelo.** Macatūpixchī'canī't con pāyu como lej macatūpixca'tzan.

murciélago (m); xqui'ta. **Los murciélagos vuelan de noche y duermen de día.** Huan xqui'ta takosnū'n de tzi'sa lā' talhtatá de tuncuj.

murmurar: murmura (vi); lacatzucu chihuīna'n. **Estaban murmurando porque no querían que oyeran lo que decían.** Lacatzucu i'xtakalhachi-huīna'mā'ná como tū' i'xtalacasqui'n nacākaxmatcan a'nchī' tahuan.

musgo (m); xaxuxut. **Como ha llovido tanto, las piedras están llenas de musgo; se ven verdes.** Como lej lanī't xcān huan chihuix huāk xaxuxut; lac'hca'yā'hua' tatasu'yú.

música (f); tasla'kna, take'xin. **Prende el radio; quiero oír un poco de música.** Camā'quilhti huan radio, i'ckaxmat-cu'tun maesti'na'j tasla'kna.

músicos (m); ke'xini'nī'n, sla'knanī'n. **Ya llegaron los músicos que van a tocar en el baile.** Tachilhtzá' huan ke'xini'nī'n a'n'tī nataka'xini'n nac baile.

muslo (m); tantzā'pa'ta'kāt, chēkēn. **Le duele el muslo porque corrió mucho ayer.** Ca'tzanī' i'xtantzā'pa'ta'kāt como lej tu'jnulh kōtan.

muy (adv): 1. lej. **Los niños están muy contentos con el maestro porque están aprendiendo a leer.** Huan camana' lej tapāxuhua' con huan mākalhtō'kē'nī' porque xlaca'n lej tasca'tmā'ná letra. 2. a'ktin. **Anoche estaba muy oscuro porque no hubo luna.** Tzi'satzá' a'ktin cā'pucsua' i'xuanī't; tintī' i'xuanī't mālhcuyú'. 3. (**estado o condición indeseable**); lokōn, a'chā. **La ropa de los niños está muy sucia.** Lokōn ko'hua'jua' i'xlu'xu'ca'n huan camana'.

N

nacer: nace (vi): 1. tahuī'lá, tō'lá, lacatuncuī, lacachin. **Anoche nació el niño de mi tía.** Tzi'satzá' tō'lal'h i'ska'ta' quinap. 2. (**una planta**); pu'n. **Nace la flor, crece, se reproduce y muere.** Napu'n huan xa'nat; nastaca lā' nalhūhua'n lā' nascōhuan.

nacido (adj); a'n'tī tō'lal'h. **Dicen que el niño que ha nacido hoy va a llevar el nombre de su padre.** Huancan que huan ska'ta' a'n'tī tō'lal'h chō'j nalē'n i'xtacuīnī' i'xtatā'.

nacimiento (m); a'xni'ca' tō'lá. **Poco después de su nacimiento murió su mamá.** Tūna'j makān i'xtō'lá a'xni'ca' nīlh i'xtzī't.

nada (adv); tuntū'. **No hay nada de maíz; todo se acabó.** Nīn tuntū'yā cuxi' a'nan; i'xlīhuāk sputkō'lh.

de nada, por nada; tū'tza'sá'.

nada más. Nada más voy a la tienda y regreso. Xmān chu nac tienda i'ca'mā'; palaj na'i'ctaspi'ta.

nada más ese; ā'xmān.

nadar: nada (vi); xiquihuā'tnan. **Cuando el río está crecido no nadamos; es peligrosa la corriente.** A'xni'ca' huan pūxka stacnī't, tū' i'cxiquihuā'tnanāuj porque lijicua'nī't huan xasnū'n.

nadie (pron); tintī'. **Nadie fue a trabajar hoy porque amaneció lloviendo.** Nīn tintī' a'lh scuja chō'j porque tuncuīlh lamā' xcān.

naguas, enaguas (f); kā'n. **Ahora la mujer usa vestido y antes usabaaguas.** Huan puscāt chō'j de vestidotzá' lā' de tankā'n i'xuanī't pū'la.

de enaguas; tankā'n.

nahual (m): 1. (**el que se transforma en animal**); tapalajni'. **Un hombre que puede transformarse en tigre se llama nahual.** Kalhatin chi'xcú' a'n'tī tzē la

i'xl̥imisín tapalajni' huanican. 2. (el **compañero invisible**); kalhtampāxtok. **Dicen que cada persona tiene un compañero y que es un animal u otra cosa.** Huancan que chā'tunu' cristiano ka'lhī i'xkalhtampāxtok palh animalh o catūhuā.

nalga (f); i'xtantzā'n. **Tengo un grano en la nalga; no puedo acostarme boca arriba.** Quintanca'cuī' lakatin tzi'tzi'; tūlá lacayāhuaj i'ctamā'.

nana (f); i'xtzi't. **Ella es su nana porque lo crió desde chiquito, pues su mamá murió.** U'tzá' i'xtzi't como ū'tzá' makastacli; desde i'xl̥iti'na'j nīlh a'ntī stu'ncua' i'xtzi't.

nanacate (m); malhat. **Ahora que ha llovido mucho vamos al monte a recoger unos nanacates para comer.** Chō'j como lej lanī't xcān cāhui nac cā'qui'huīn putzayāuj malhat.

naranja (f); lāxax.

naranjal (m); pūlāxax. **Se metieron al naranjal de mi tío a cortar naranjas, sin su permiso.** Tatanūlh na i'xpūlāxax quincuc lā' taka'lhapu'xli lāxax.

nardo (m); nardo.

nariz (f); i'xquini'.

nativo (adj); xalá'. **Esta mujer no es nativa de este lugar porque no conoce la anona.** Huā'mā' puscāt tū' xalá' huā'tzá'; ū'tzá' tū' līlakapasa huan a'cchiqui'huī'.

nauyaca (f); cānā' lūhua'. **La nauyaca es una víbora muy venenosa.** Huan cānā' lūhua' lej laknīcan.

navaja (f); navaja.

navidad (f); i'xlacatuncuīt.

neblina (f); jinta'lh. **Con la neblina casi no podíamos ver por dónde íbamos; parecía de noche.** Por huan jinta'lh tū' xa'i'claktzī'nāuj a'nīlh xa'i'ca'mā'nauj; hua'chilh de tzi'sa.

necesario (adj); tasqui'nī. **Es necesario que trabajes para que sostengas a tu familia.** Tasqui'nī nascu'ja' para que nacāmā'huī'ya' mifamilia.

necesario para algo; lītasqui'nī.

necesitar: lo necesita (vt); maclacasqui'n. **El hombre necesita medicina porque**

está enfermo. Huan chi'xcú' maclacasqui'n līcu'chu'ni' como i'tza'ca'n.

necio (adj); a'ntī tū' xa'nca pāstacna'n, xumpi. **Es muy necio; ni su mamá lo pudo convencer que no fuera.** Lej xumpi; tū' kalhlaka'i'lh i'xtzi't a'xni'ca' huanilh palh tū' ca'a'lh.

negar: lo niega (vt); huan que tū' stu'ncua, kalhtatzē'ka. **Negó que él hubiera robado el maíz, aunque dos niños lo vieron.** Kalhtatzē'kli palh ū'tzá' ka'lhilh huan cuxi' a'yuj talaktzī'lh kalhatū' camana'.

negrecer: negrece (vi); tzi'tze'ke la. **Pronto se negreció la lámina del techo con el humo.** Palaj jini'hua'lh huan lámina por huan jini'.

negro (adj); tzi'tze'ke. **Mis pantalones son de color negro pero los tuyos son azules.** Quimpantalón tzi'tze'ke pero milá' smumonko'.

nene (m), **nena** (f); ska'ta'. **Esta nena tiene nueve meses; está muy chiquita.** Huā'mā' ska'ta' ka'lhī lakana'jās mālhcuyú' lā' lej ti'na'j.

nevada (f); miqui a'ntū yujnī'ttzá'. **La nevada que cayó cubrió los árboles de nieve.** Huan miqui a'ntū yujli cāpōkalhtō'ca'kō'lh huan qui'huī'.

nevar: nieva (vi); yuja miqui. **El año pasado nevó en la ciudad de México de tanto frío que hizo.** Cā'tatzá' yujli miqui nac México como tanto lonknu'lh.

ni (conj); nīn. **Usted no puede terminar este trabajo ni hoy ni mañana.** Huā'mā' lītōt tūlah catitlō'kō'j chō'j nīn lakalī.

nidal (m); pūhui'līn. **Este cajón es el nidal de la gallina.** Huā'mā' cajōn i'xpūhui'līn caxli.

nido (m); māsek. **La ardilla tenía un nido en este árbol, pero la espantó la culebra.** A'tzá' huā'mā' qui'huī' i'xui' i'xmāsek huan stayi' pero makē'klhalh huan lūhua'.

niebla (f); poklhnú'. **En las montañas siempre hay mucha niebla que parece llovizna.** Nac kēstīn pō'ktu a'nan

poklhnú' hua'chi pūxunú'.

nieto (m); i'xtā'nat. **Los chamaquitos que vienen aquí todos los días son mis nietos, y la mujercita es mi nieta.** Huā' camana' a'ntin tamin lakaliyān quinatā'natna' nā huan xatzu'ma'jāt nā quintā'nat.

nieve (f); miqui. **Aquí sólo cae nieve en las montañas más altas.** Huā'tzā' xman a'nlhā lactālmā'n kēstinni' yuja miqui.

ninguno (pron); tinti'. **Ninguno quiso ayudarme cuando se cayó mi caballo al hoyo.** Tinti' quimaktāyacu'tulh a'xni'ca' kostojo'lh nac lhu'cu' quincahuāyuj.

en ninguna parte; tū' lhā.

niña (f); tzu'ma'jāt, caman.

niña de pecho; ska'ta'.

niñas; tzu'ma'jan, camana'.

niña del ojo (f); lacasānto. **La quiere más que a las niñas de sus ojos.** Más lakati que i'xlacasānto.

niñez (f); liti'na'j. **En mi niñez sufrí mucho; ahora ya estoy contento.** Quiliti'nal'j lej i'cpātini'lh pero chō'j lipāxuj i'cuī'.

niño (m); ka'hua'chu, caman. **El niño y la niña son gemelos.** Huan ka'hua'chu lā' huan tzu'ma'jāt stu'yūn.

niño de pecho; ska'ta'.

niños; camana'.

nivelar: lo nivela (vt); mākalhspiti. **El albañil está nivelando el piso para echar el cemento.** Huan xakaná' mākalhspiti hui'limā' huan piso para namojō huan cemento.

nivelado; kalhspit.

nixcome (m); pō'ka'huā'n.

nixtamal (m); ka'hua'j. **Fui a lavar el nixtamal al ojo de agua, y ahora voy a molerlo.** Nac xcān i'cquiche'kē'lh huan ka'hua'j lā' chō'j na'i'ccha'pá'.

no (adv); tū'.

no es cierto; tū' stu'ncua'.

no hay de que; tū'tza'sá'.

no le hace; a'yuj.

¿que no?; ¿chā tū'?

ya no; tū'tzá'.

noche (f); tzi'sa. **La noche se pone alegre**

por la luz de la luna. Lipāxuj huī' huan tzi'sa con i'xkakaná' huan mālhcuyú'.

cada noche; lakatunu' tzi'sa.

de noche; cā'tzi'sa.

media noche; i'tāt tzi'sa.

nohecita; smalanka'n.

por la noche. **Los niños juegan por la noche y de día van a la escuela.** De tzi'sa takamāna'n huan camana' lā' de tuncuj ta'a'n nac escuela.

se hace de noche; tzi'suan.

toda la noche; tintascac.

nodriza (f); a'ntū makastaca ā'makxtum ska'ta'. **Mi nodriza me quiere tanto como si fuera mi madre.** Huan puscāt a'ntū quimakastacali quilaktzi'n hua'chi i'xcaman.

nombrar: lo nombra (vt); māpācuhuī. **Cuando me nombraron, pasé a hablar con el presidente.** A'xni'ca' quimāpācuhuīca i'ca'lh i'ctā'chihuīna'n huan presidente.

nombre (m); tacuīnī'.

nos (pron). (Véase: Apéndice A.2.) **Nos llevó a la milpa a trabajar.** Quincālē'n nac cā'tacuxtu para naquincāmāscujūyāni'.

nosotros (pron); quina'n. **Nosotros tenemos que apaciguar a ese hombre.** Quina'n na'i'cmāca'cslīyāuj huanmā' chi'xcú'.

de nosotros; quilaca'n.

nostalgia (f); a'ntū lej pāstaca. **Siente nostalgia por su tierra y su familia que están tan lejos.** Lej pāstaca i'xfamilia lā' i'xti'ya't como lej makat tlā'huan.

noticia (f); a'ntū māca'tzīnī. **Llegó la noticia que se han juntado los dos pueblos que se odiaban antes.** Quincāmāca'tzīnīn palh huan lakatú' cā'lacchicni' tatā'kēxtimīnī't lā' pū'la i'xtalāmākā'kchā'n.

notificar: lo notifica (vt); māca'tzīnī. **Le notificaron a mi hermano cuando lo iban a aprehender.** Māca'tzīnīca quintā'tin a'xni'ca' i'xa'mā'ca chi'pacan.

noventa (adj); tā'ti'pu'xamacāuj, noventa.

novia (f); tasqui'ni'. **Mi novia y yo nos vamos a casar de aquí a un mes.** Quit lā' quintasqui'ni' ā'lakatin mālhcuyú' na'i'ctapūchōyāuj.

novillo (m); huācax. **Necesito domar al novillo que compré para usarlo en la yunta pronto.** Na'i'cmāmansujlī huan huācax a'ntū i'ctamāhualh para que palaj tzē na'i'cmāchi'tnī nac pūchi'tnī'.

novio (m); squi'ninī'.

nube (f); poklhnú'. **La nube sale del humo de la lumbre.** Huan poklhnú' taxtú de huan xajini' macscut.

nublado (pp, nublar); pucsui', ta'pu'juí', tapucsnī't. **Cuando el cielo está nublado, de seguro llueve.** A'xni'ca' ta'pu'juí' stu'ncua' nalá xcān.

nublarse: se nubla (vr); tata'pú'. **Amaneció muy bonito el día, pero antes del mediodía se nubló.** Tzēhuanit' i'xā'huanan a'xni'ca' tuncuīlh pero a'xni'ca' i'xtastu'nüttēlhā tata'pu'lh.

nuca (f); a'klhta'mpixni'. **Le salió un grano en la nuca y no puede mover la cabeza.** A'klhta'mpixtō'lalh lakatin tzi'tzi' lā' tūlá xakālī i'xa'kxāk.

nudillo (m); xatāstucac. **Por jugar la pelota se me dobló el nudillo del dedo meñique.** Por i'ckamāna'n pelota tatlē'kelh a'nlhā tāstuca xaska'ta' quimakspulh.

nudo (m); a'nlhā chī'canī't. **El nudo está muy apretado, y no puedo desatar el costal.** Tzancs takalhchī'n; tūlá i'ckalhxcuta huan cuxtāl.

nudo de caña; xatāstucac.

nudo de madera; i'xlakastapun qui'hui'.

nuera (f); i'xpuhuiti'. **Ella es su nuera porque es la esposa de su hijo.** Xla' i'xpuhuiti' como i'xpuscāt i'xo'kxá'.

nuestro (pron pos). (Véase: Apéndice A.2.) **Nuestra casa ya está muy vieja; vamos a construir una nueva.** Tū'tzá' tzey quinchicca'n; na'i'ctlōyāuj xasāsti'.

nueve (adj); lakana'jās. (Véase: Apéndice E.)

nueve animales; tanna'jās a'nimalhna'.

nueve botellas; pāna'jās botella.

nuevo (adj); sāsiti'. **Perdí mi sombrero nuevo; hace apenas una semana que lo compré.** I'cmakatza'nkāl xasāsti' quintā'knu'; apenas lakatin semana ka'lhī xal'i'ctamāhuanī't.

nuez (f); nuez.

nunca (adv); tū' maktin. **Nunca he visto un elefante.** Tū' maktin i'claktzī'nī't nīn lakatin elefante.

nutrir: nutre (vi); mātli'hui'clhī, mātli'hui'quī. **La leche nutre a los niños, y los hace crecer fuertes.** Huan leche cāmātli'hui'clhī huan camana' lā' tli'hui'qui tastaca.

O

obedecer: lo obedece (vt); a'kahuāna'nī'. **Este muchacho es malo; no obedece lo que dicen sus padres.** Huā'mā' ka'hua'chu tū' tzey; tū' cā'a'kahuāna'nī' i'xmakastacna'nī'n.

lo hace obedecer; mā'kahuānī.

obediencia (f); a'nchī a'kahuāna'n. **Es bueno enseñar a los niños la obediencia para que cuando sean grandes no tengan dificultades con la autoridad.** Tzēn cāmāsu'ni'can huan camana' a'nchī natā'kahuāna'n para que a'xni'ca' lakka'tla'ntzá' natalá, tū' natalakmaka'n huan māpa'ksīni'nī'n.

obediente (adj); a'kahuāna'n. **Este niño es obediente; hace todo lo que le manda su papá.** Huā'mā' ka'hua'chu a'kahuāna'n; huāk tlō a'ntū huanī i'xtatá'.

obligación (f); a'ntū sātłō, a'ntū ka'lhī natłō. **Los padres tienen obligación de mantener a los hijos.** Huan xanatātana' ka'lhī natamāhuī' i'xcamanaca'n.

obligar: lo obliga (vt); mātłōnī. **Lo obligó a pelearse aunque él no quería.** Afuerza lāmātucsni'lh a'yuj tū' i'xlātucsutun xla'.

obra (f); tascujūt. **El patrón dijo: —Manos a la obra, —y todos nos pusimos a**

trabajar. —Cascul'jit, —huālh huan patrón lā' quilihuakca'n i'ctzucuj i'cscujāuj.

obrar: obra (vi): 1. tantin. **El enfermo ha obrado muchas veces porque tiene diarrea.** Lej tantini't huan i'tza'ca' como ka'lhī tatanti. 2. scuja. **El presidente obró con prudencia para celebrar la fiesta.** Huan presidente lacatzucu scujli para que nalā cā'tani'.

obscurecer: obscurece (vi); tzi'suan. **Me voy a mi casa porque ya está obscureciendo.** I'ca'mā'tzá' na quinchic; tzi'suamā'tzá'.

obscurecerse: se obscurece (vr); pucsua' la, tzi'suan. **El cielo se obscureció al mediodía y al rato cayó la tormenta.** Cā'pucsua' lalh nac a'kapūn lā' tastu'nūta lalh palha' tāsā'i'n.

obscuridad (f); a'nlhā cā'pucsua'. **Los gatos ven en la obscuridad.** Huan mistu talacahuāna'n a'nlhā cā'pucsua'.

oscuro (adj); cā'pucsua'. **No traje mi lámpara y la noche está muy oscura.** Tū' i'climilh quimpūmaksko lā' lej cā'pucsua'.

obsequiar: lo obsequia (vt); maxquī'. **Al equipo que gane le van a obsequiar un trofeo.** A'nūn tlajā de huan equipo namaxquī'can lakatin lē'ksajna'.

obsequio (m); lē'ksajna'. **Esta camisa es un obsequio por ser el día de tu cumpleaños.** Huā'mā' camisa ū'tzá' lē'ksajna' para hui'x para mincā'tani'.

observar: lo observa (vt): 1. cuenta tlō. **Observa cómo hace el pan el panadero para ver si aprendes.** Cuenta catlō't a'nchī tlō pāntzi huan tlōnū' pāntzi a ver palh nasca'ta'. 2. (espiando); pūlaktzi'huī'li. **Ese muchacho viene solamente para observar lo que hacemos.** Huan ka'hua'chu xmān min pūlaktzi'huī'li a'ntū tlōmā'nauj.

obsidiana (f); lhtacat. **Seguido encontramos en la tierra pedazos de obsidiana que los antiguos usaban como cuchillo.** Pō'ktu i'ckaksāuj nac cā'ti'ya'tna' huan lhtacat a'ntū huan

xalanī'n makān i'xtamaclacasqui'n hua'chi cuchilu.

obstante.

no obstante; a'yuj. **Cree que está enfermo; no obstante trabaja todo el día en la milpa.** A'yuj puhuan palh i'tza'ca'n, pero tintacuj scujli nac cā'tacuxtu.

obstinado (adj); xumpi. **El niño es muy obstinado; ni aunque lo castiguen obedece.** Lej xumpi huan ka'hua'chu; a'yuj castigarlīcan, pero tū' a'kahuāna'n.

obstruir: lo obstruye (vt); māmākchuyī. **Los hombres obstruyeron los planes del juez de solicitar maestro federal.** Huan chi'xcuui'n tamāmākchuyīlh huan juez a'xni'ca' i'squi'mā mākalhtō'kē'nī federal.

obtener: lo obtiene (vt); putzá a'nchī nalīka'lhī catūhuā. **Sólo ahorrando podré obtener un radio.** Xmān na'i'cmāquī'tēlhā tumīn tzē na'i'ctamāhuā lakatin radio.

ocasión (f); ka'lhī a'nchī natlō catūhuā. **Tuve ocasión de comprar el rancho y no lo hice; ahora me arrepiento.** I'ctipuhuālh palh xa'i'ctamāhualh huan rancho pero tū' i'ctamāhualh; chōlj i'clislānkli.

occidente (m); a'nlhā tā'cnū chi'chinī', oeste. **Por el lado occidente de México está el oceano Pacífico.** Nac oeste de México huī' huan oceano Pacífico.

ocelote (m); qui'huī'nī mistu. **Ya casi no hay ocelotes por mi rumbo, pero antes bajaban de noche en busca de comida.** Tū'tzá' slak a'nan huan qui'huī'nī mistu nac quinti'ya't pero xapū'la i'xtayujachi cā'tzi'sa para nataputzā i'xlihua'tca'n.

ocotal (m); a'nlhā tastaca xcajac. **En tierra fría hay muchos ocotales, lugares donde crecen ocotes.** A'nlhān ke'huī'huī' ti'ya't lej tastaca xcajac.

ocote (m); xcajac. **Trae ocote para encender la hoguera.** Calī'ta' huan xcajac; nahui'li'yāuj macscut.

cruz de ocote que ocupan los brujos; talacchī'n.

ocotillo (m); xcajac. **Voy a trasplantar en mi patio un ocotillo, a ver si se pega.** Na'i'ccha'n pūlactin xcajac huā' na quintanquilhni' a ver palh nastaca.

ocultar: lo oculta (vt); mātzē'ka. **Ocultó a su hijo en el monte porque lo andaba buscando la policía.** Nac cā'qui'huī'n mātzē'kli i'xcaman como i'xputzatlā'huan huan policía.

se oculta; tatzē'ka.

oculto (adj); tatzē'knī't. **Los ladrones que cortaron mis calabazas estaban ocultos en el maizal.** Nac cā'cuxī'n i'xtatatzē'knī't a'ntīn taka'lhapu'xli quinipxi'.

ocupar: lo ocupa (vt); maclacasqui'n. **No te puedo prestar la pala porque la estoy ocupando.** Tūlalh i'ctimāsācua'ni'n huā' pala porque i'cmaclacasqui'mā'.

está ocupado con algo; līlamā'.

ocurrir: ocurre (vi); pātī'ké, la. **El presidente quiere saber cómo ocurrió el incendio.** Huan presidente ca'tzīcū'tun a'nchī līlalh huan laklho.

se le ocurre; puhuan. **Al niño se le ocurrió prender la lumbre y se quemó.** Huan ka'hua'chu puhuālh nahui'lī huan macscut lā' chī'chilh.

ochenta (adj); tā'ti'pu'xam, ochenta.

ocho (adj); lakatzeyan. (Véase: Apéndice E.)

ocho animales; tantzeyan a'nimalhna'.

ocho hombres; kalhatzeyan chi'xcuhuī'n.

ocho palos; kantzeyan qui'huī'.

ocho plátanos; kētzeyan sē'kna'.

odiar: lo odio (vt); tū' laktzī'ncu'tun, ca'tzalaktzī'n. **Me hizo tanto daño el mezcal que ahora lo odio.** Lej quintlōni'lh tū' tzey huan mezcal lā' chō'j tū' i'claktzī'ncu'tun.

oeste (m); a'nlhā tā'cnū huan chī'chinī'. **Párate de frente al sol en la tarde y es el oeste.** Cā'kōtanū catāya' na i'xlacapūn huan chī'chinī' lā' a'ntzá' nac oeste.

ofender: lo ofende (vt); tlōnī' a'ntūn tū' tzey, makā'kchā'n. **Cuando te ofenda**

un borracho no le hagas caso. A'xni'ca' makā'kchā'nāni' kalhatin ka'chīn, tū' catlō'ni' cuenta.

ofensa (f); huan tūn tū' tzey a'ntū tlōni'can. **No quiero pleitos, por eso le perdóné sus ofensas.** Tū' i'clāsta'lacu'tun; ū'tzá' i'clīmāspūtūnu'ni'lh a'ntū tlōni't.

oficio (m); tascujūt. **Mi hermano tiene varios oficios; es albañil y chofer.** Lej lhūhua' i'xtascujūt quimpuxcu'; xla' xakaná' lā' chofer.

ofrecer: lo ofrece (vt); mālacnū. **Ofreció maíz pero pidió muy caro por el cuartillo.** Mālacnū i'xcuxi' pero tapalā lacasqui'n por cuartillo.

se le ofrece (su servicio); talacnū.

ofrenda (f); lē'ksajuī'n. **En mi pueblo todavía ponen ofrendas a los muertos en Todos Santos.** Nac qui'ā'lacchicni' ticāhui'līni'cancus i'xlīhua'tca'n huan nīnī'n cā'santoro.

dar ofrenda; a'ksajuī'.

hace ofrenda; lakachi'xcuhuī'.

ofrenda para los difuntos; tankoluj.

oído (m); a'ka'chakān. **El oído nos sirve para oír.** A'ntū pū'a'kahuāna'nāuj lā' pōkaxmatāuj catūhuā, ū'tzá' qui'a'ka'chakāna'n.

oír: lo oye (vt); kaxmata. **El niño oyó que su mamá lo iba a castigar, y se fue con sus amigos.** Huan ka'hua'chu kaxmatli i'xtzī't a'xni'ca' huālh palh nacastigarlī lā' ū'tzá' cālītā'a'lh i'xamigos.

oye y hace caso; a'kahuāna'n.

ojalá (interj); xalīzey. **¡Ojalá que llueva hoy! las milpas se están secando.** ¡Xalīzey palh calalh xcān chō'j! tascōhuamā'nankō' xāhuat.

ojite (m); cucxapu. **Se puede comer el ojite hervido, pero no crudo.** Huan cucxapu lej tzē hua'can xapupuni' como xastaka tūlá hua'can.

ojo (m); lakastapun. **Casi todos los mexicanos tienen ojos negros.** Casi i'xlīhuākca'n huan mejicanos tzi'tze'ke taka'lh i'xlakastapunca'n.

ojo de agua; mu'sni'.

mal de ojo. Dicen que el niño se

enfermó porque le echaron mal de ojo y no se aliviará con medicinas. Huancan palh tlōni'ca lakastapun huan ska'ta'; ū'tzá' lī'itza'ca'lh lā' tū' catilitzeyalh līcu'chu'ni'.

oler: huele (vi); quincalá. El café huele muy sabroso cuando lo están moliendo. Lej mu'csa quincalá huan café a'xni'ca' sua'ka'mā'ca.

huele a cosa muerta; pu'csa.

huele a fruta, algo dulce; mu'csa, mu'clha.

huele a orina; lhkonkan.

huele a tabaco, cal; jacsá.

olor (m); taquincalāt. La carne descompuesta tiene muy mal olor. Huan quinit a'ntūn laclani'ttzá' tū' tzey quincalá.

olote (m); pa'sma'. Los olotes son de diferentes tamaños y sirven de tapón para botellas. Huan pa'sma' tapāl'hūhua' i'xlīlhtululu lā' tzē likalhchutcan botellas.

olvidar: lo olvida (vt); pātza'nkā. Mi hijo ya tiene años que se separó de mí, pero no lo olvido. Quincaman makāntzá' tū' quintā'lahuī' pero quit tū' i'cpātza'nkā.

olla (f); xālu, tla'ma'nc. La olla es indispensable en la cocina para cocer los frijoles. Huan xālu tasqui'nī nac cocina para napūmacchācan stapun.

olla para agua; pūxka'tni'.

olla para hacer tamales; a'katzuncu.

ombligo (m); i'xtampusni'. Cuando nació le cortaron el ombligo con un machete sucio y se le infectó. A'xni'ca' tahuī'lh lītampuschu'cuca lakatin ko'hua'jua' machīta lā' tampuszi'tzi'lh.

omitir: lo omite (vt); tū' tlōcan. Al presidente se le hizo tarde y omitió la visita a nuestro pueblo. Huan presidente lakakōtanūlh lā' tū' milh na qui'lā'lacchicni'ca'n.

omóplato (m); pekxtūlucut, pekxtūlhta'ka'lāt. Me duele el omóplato por traer un tronco pesado en el hombro. Caltzan quimpekxtūlhta'ka'lāt como i'ca'kxko'ka'-

līmīlh kantin qui'hui'.

onza (m); sma'jan. A la onza le gusta comerse los pollitos. Huan sma'jan lej lakati cāhuá' scamanīn.

opinar: lo opina (vt); puhuan. Yo opino que deben de llevar al enfermo a ver a un médico. Quit i'cpuhuan palh nalē'ni'can kalhatin médico huan i'tza'ca'.

opinión (f); a'ntū puhuan. Dame tu opinión; quiero saber qué te parece que vaya a trabajar a la carretera dos meses. Quima'xqui' mintapāstacna'; i'cca'tzīcu'tun a'nchī puhua'na' palh xa'i'ca'lh i'escuja nac carretera lakatú' mālhcuyú'.

oponer: lo opone (vt); tā'lātlahuá. Cuando llegaron los soldados ya no opusieron resistencia los ladrones; se entregaron. A'xni'ca' tachilh huan soldados, tū'tzá' cātā'lātlahualh huan ka'lhāna'nī'n; tatamacamāstā'lh.

oponerse: se opone (vr); lāsta'lá. Los demás quisieron componer el camino pero él se opuso. Huan ā'makapitzīn i'xtacāxtlōcu'tun huan tej, xmān xla' cātā'lāsta'lah.

oprimir: lo oprime (vt); māpātīnī. Ese hombre es muy malo; en lugar de ayudar a los necesitados, los oprime. Huā'mā' chī'xcú' lej ca'tzanca'tzī; en vez de nacāmaktāyā a'ntūn tū' taka'lhī nīn tuntū' ā'chulā' cāmāmpātīnī.

optar: opta (vi); lacsaca. No sabíamos a donde ir a trabajar; al fin optamos por ir a una finca cafetalera. Tū' xa'i'cca'tzīyāuj a'nlhā na'i'ca'nāuj i'cmakscujāuj; al fin i'clacsacui que na'i'ca'nāuj na'i'cmakpu'xāuj café nac finca.

opuesto (adj); na i'xlacan catūhuā. No se puede llegar al lado opuesto del río porque está muy crecido. Tūlá tacutcan huan pūxka porque stacnī't.

oración (f); takalhtō'ká'. Enseña al niño a hacer oración para pedir la ayuda de Dios. Camā'sca'tti huan ka'hua'chu a'nchī nakalhtō'ká' para nasca'ta a'nchī nasqui'nī' Dios para namaktāyā.

orador (m); a'cta'saná'. El orador

pronunció un discurso de quince minutos. Huan a'cta'saná' cāujquitzis minutos lī'a'cta'sana'nkō'lh.

orar: ora (vi); kalhtō'ká', orarī. **Hay que orar para que Dios nos ayude.** Nakalhtō'ka'yāuj para que Dios naquincāmaktāyāni'.

orden (f); quilhtampān. **Lo llevaron preso por orden del presidente.** Chī'lē'nca por i'xquilhtampān huan presidente.

ordenar: lo ordena (vt); māpa'ksīni'n. **El presidente ordenó que todos los hombres fueran a la junta.** Huan presidente māpa'ksīni'lh que līhuāk na'a'ncan natastokcan.

ordeñar: lo ordeña (vt); pīchi'ta. **Todas las tardes ordeñan las vacas y venden la leche.** Pō'ktu cā'kōtanū cāpīchi'tcan huan huācax lā' stā'can huan leche.

orégano (m); orégano.

oreja (f); i'xa'ka'xko'lh. **Hay que cortarles a los toros las puntas de las orejas para señalarlos.** Nacā'a'kachu'cuyāuj na i'xo'ksni' i'xa'ka'xko'lhca'n huan huācax para que nacālīlakapascan.

adentro de la oreja, el oído; a'ka'chakān.

organizar: lo organiza (vt); laccāxtlō. **El maestro de la escuela es el que organiza la fiesta del 16 de septiembre.** Huan mākalhtō'kē'nī' ū'tzá' a'ntū nalaccāxtlō a'nchī nalā cātani' para 16 de septiembre.

órgano (m); órgano.

orgullo (m); taka'tla'jca'tzī. **Debemos tratar a los pobres con bondad, no con orgullo.** Nacālakahu'manāuj huan pobresni' lā' tū' nacālakmaka'nāuj.

orgulloso (adj); ka'tla'jca'tzī. **Está orgulloso de su hijo porque ya sabe leer.** Līka'tla'jca'tzī i'xcaman como tzētzá' lakapūtle'keni'n.

orientarse: se orienta (vr); cuenta tlō a'nlhā huī' huan chī'chinī'. **Cuando ando por el monte me oriento para no perderme.** A'xni'ca' i'clatlā'huan nac cā'qui'huī'n cuenta i'ctlō a'nlhā huī' huan chī'chinī' para que chuntzá' tū' i'cti'a'ktza'nkālh.

oriente (m); i'xtankēn. **El sol sale por el**

oriente. Na i'xtankēn tā'cxtuyāchi huan chī'chinī'.

origen (m); a'nlhā tzucú. **Soy mexicano, de origen totonaco.** Quit mexicano lā' quilakmakān totonaco.

orilla (f); quilhtūn. **El niño se lastimó la cabeza en la orilla de la mesa.** Huan ka'hua'chu tatankāhua'ca'lh na i'xquilhtūn huan mesa.

orilla de un recipiente; quilhpān.

orilla inferior (de algo colgado); i'xtampān.

orina (f); sko'lut. **La orina de los enfermos del riñón es de color oscuro.** Jini'hua' i'sko'lutca'n a'ntīn ta'i'tza'ca'n de riñones.

orinar: orina (vi); sko'lú. **El niño se orinó en los pantalones; quítaselos.** Huan ka'hua'chu pūsko'lutāyalh i'xpantalón; camā'tixtu.

oro (m); oro.

ortiga (f); kajna'. **No me fijé que entre las yerbas había ortigas, y me ortigué la mano.** Tū' cuenta i'ctlōlh na i'xlacalni' huan chī'tin lā' quimacaxcalh huan kajna'.

oruga (f); tzapūla'. **Las orugas dañan las siembras.** Huan tzapūla' tapekehuá' huan tacha'ni'.

oscurecer: oscurece (vi); tzī'suan. (Véase: obscurecer.)

oso (m); oso.

oso hormiguero (m); tanti'ya't misin. **Al oso hormiguero le gustan las hormigas y la miel.** Huan tanti'ya't misin lakatī hua' cha'ā'n lā' ta'xcāt.

ostentar: lo ostenta (vt); māsuyú. **Los niños de la escuela ostentan con orgullo la bandera nacional cuando desfilan.** Huan camana' xalá' nac escuela lipāxuj tamāsuyú huan bandera nacional a'xni'ca' lamā' desfile.

ostión (m); xpiyū'c. **Por aquí no comen ostiones porque no hay, pero donde los hay, los comen mucho.** Huā'tzā' tū' hua'can huan xpiyū'c como tintī' pero a'nlhā a'nan lej hua'can xaquinīt.

otro (adj); xtunc, ā'lakatin. **Va a venir otro maestro; no vendrá el mismo del año pasado.** A'chā'tin namin huan

mākalhtō'kē'ní'; tū'tzá' catimilh a'nti
scujli huā'mā' cā'ta.

otra cosa; ā'catūhuā.

otra forma; ā'tāpātin.

otra persona; ā'chā'tin.

otra vez; ā'maktin, huampalá.

otro lado, otro lugar; ā'lacatin.

otro poco; ā'macstī'na'j.

otro recipiente; ā'pātin.

otros; ā'makapitzin.

oval (adj): 1. (algo pequeño); sluntulu'. El blanquillo tiene forma oval. Sluntulu' huan ka'luhū't. 2. (algo mas grande); luntulu'. La semilla del mango tiene forma oval. I'xtalhtzi' huan mango luntulu'.

oxidado (pp, oxidar); sko'lunī't. Voy a limpiar mi escopeta porque está muy oxidada. Na'i'clacxacá quilī'ta'lan como lejtzá' sko'lunī't.

oxidarse: se oxida (vr); sko'lú. No se puede coser con esta aguja porque se oxidó. Huā'mā' līxtokon sko'lulh lā' tū'tzá' tzey para napū'tza'pa'nancan.

P

pacar: pace (vi); hua' nac cā'seketni'. Las vacas pacen en el pastal. Huan huācax tahuā'yan nac cā'seketni'.

paciencia (f).

tiene paciencia; lej tāyaní', tū' palaj jicluá'. Tenga usted mucha paciencia con los niños; sólo así les podrá enseñar. Tū' lej tijicluhua'ya' con huan camana' lā' chuntzá' tze nacāmā'su'ni'ya'.

con paciencia y cuidado; lilacatzucu.

pacer: padece (vi); pātīni'n. El niño padeció mucho con su madrastra; por eso se fue a vivir con su abuelita. Lej pātīni'lh huan ka'hua'chu con i'xtūtzi't; por eso li'a'lh tā'latō'lā con xaka'tla' i'xtzi't.

pacer: lo padece (vt); pātī. Yo padezco dolores de cabeza muy seguido. Pō'ktu i'cpātīnīmā' porque

quinca'tzaní' qui'a'kxāk.

padrastró (m); i'xtūtātá'. El esposo de mi madre no es mi papá sino mi padrastró. I'xkōlú' quintzi't tū' mero quintātá' pero xmān quintūtātá'.

padre (m); i'xtātá'. No soy huérfano ni de padre ni de madre. Tū' xcamanīn quit nīn de quintzi't lā' nīn de quintātá'.

los padres; makastacna'nī'n.

padre (cura); padre.

padres de familia; xanātātana'.

padrino (m); i'xcha'xná'. Quiere que mi hermano sea padrino de su hijo cuando lo bautice. Lacasqui'n palh quimpuxcu' i'xcha'xná' nalá i'xcaman a'xni'ca' namā'kpxācan.

padrino de casamiento; kētāyaná'.

padrino de sacramisa; maksko.

paga (f); tatlay. En el trapiche, la paga es de 60.00 pesos a la semana. A'nlhā makchi'tnincan 60.00 pesos tlajacan lakatin semana.

pagar: lo paga (vt); māpalá. Vendí un quintal de café y pagué todo lo que debía. I'estā'lh cien kilos de café lā' i'cmāpalakō'lh a'ntū xa'i'claclē'n.

paga una deuda de dinero; tapalāna'n.

pagua (f); lhpauj.

pailero (m); tālhkōnú'. Mi papá trabaja de pailero donde hacen panela. Quintātá' scuja a'nlhā tlōcan se'ksi'ní', como xla' tālhkōnú'.

paisano (m); i'xtā'chic, i'xtā'macchic. Conozco a ese hombre que viene porque es mi paisano. Huan mimā' chi'xcú' i'clakapasa como quintā'macchic.

paja (f); chi'tin. El techo de paja es más fresco que el de lámina. Huan chic a'ntū a'ksūchi'tin más cā'ske'hui'hui' i'xchakān chic que huan de lámina.

paja para bestias; paja.

pájaro (m); spūn.

pájaro carpintero; kokchilit.

pájaro de primavera; xke'ke'ni'.

palabra (f); tachihiūn. No me gusta hacer tratos con él porque no cumple su palabra. Tū' i'clakati i'etā'lacāxlā contratos como xla' tū' tlōkentaxtū i'xtachihiūn.

empeña la palabra. Empeñó su palabra que no volvería a tomar, y la ha cumplido. Stutu'lu huálh palh tũ'tzá' catiko'tli lā' tlōkentaxtũnī't.

paladar (m); i'xa'kapūn. **El niño tiene úlceras en la lengua y el paladar; está muy malo.** Huan ska'ta' quilhtzi'tzi' na i'si'ma'kā't lā' tũ' tzey i'xa'kapūn; lej i'tza'ca'n.

palangana (f); palangana.

palanquear: lo palanquea (vt); tanxka'pí. **Sólo podrás mover ese tronco palanqueándolo.** Palh natanxka'piya' con palanca chuntzá' tze naxa'kā'li'ya' huan kalhan.

palear: lo palea (vt); mākalhspitī. **Palea bien la tierra para que quede parejo el piso.** Xa'nca namā'kalhspitīya' huan ti'ya't para que kalhspit nalā huan piso.

paletilla (f); i'xpekxtūlucut. **Está tan flaco que se le ve puro hueso en la paletilla.** Lej scācni'; ū'tzá' lītasu'yú i'xpekxtūlucut.

pálido (adj); poktzihua'. **El niño está muy pálido desde que se enfermó.** Lej poktzihua' huan ka'hua'chu desde a'xni'ca' i'xī'tza'ca'n.

paliza (f); lacnica. **Le dio una paliza al muchacho por ladrón y le rompió el palo en la cabeza.** Lacnic hui'līlh huan ka'hua'chu por i'xlika'lhānā' lā' na i'xa'kxāk tatu'cxli huan qui'huī'.

palma (f); xtacná'. **Hay muchas clases de palmas, pero la que da cocos sólo crece en tierra caliente.** A'nan tãpãlhūhua' xtacná' pero a'ntũ tō'cá' xacoco staca a'nlhā chi'chi ti'ya't.

palma coyol; xuxumokōt, xaqui'huī' mokōt.

palma de la mano; makxta'ka'.

palma redonda; xtacná' xalacłhti'li'li' xachi'tin.

palmilla (f); lītumpajna'.

palo (m); qui'huī'. **En mi huerto de café tengo sembrados varios palos de naranja.** Na quimpūcafé tãpãlhūhua' lãxax i'ccha'nī't.

palo amarillo; pũchi'chini'.

palo blanco; lhtucũ' qui'huī'.

palo de los voladores; pũtasihiuiyuj.

palo pepín; tzi'li'csni'.

paloma (f); tantzasnān, palumax.

paloma torcaza; cuclhpu'pu'cūn.

palomilla (f); kosnú'. **La palomilla es un insecto que daña los cañaverales.**

Huan kosnú' cālactlō huan pũcha'ncat.

palpitar: palpita (vi); macasā'nan. **Está tan débil el enfermo que casi no le palpita el corazón.** A'ktin tũ' tli'huī'qui huan i'tza'ca'; casi tũ' macasā'nan i'xa'clhucunuc.

palpita mucho; ko'xapanka.

paludismo (m); lonkat. **Tiene calentura y escalofrío; debe ser la enfermedad del paludismo.** Lej lonka lā' chi'chĩxni'n; chō'la ū'tzá' huan xata'jatāt de huan lonkat.

pan (m); pãntzi.

panal (m); a'kstkona't. **Encontré un panal en el monte y nos comimos la miel.** I'ckaksli lakatin a'kstkona't nac cã'qui'huī'n lā' i'cua'uj xaxcān.

panela (f); se'ksi'ní'. **En mi rumbo usamos panela para endulzar el café.** Na qui'ā'lacchicni' se'ksi'ní' i'clīmāse'ksī'yāuj huan café.

pantano (m); mu'nchu'lu'. **No me fijé y me metí al pantano; por eso vengo lleno de lodo.** Tũ' cuenta i'etlōlh lā' i'cto'jōlh nac mu'nchu'lu'; ū'tzá' quilīpasakō'nī't pũtlũ'n.

panteón (m); campo santo. **Fui al panteón al entierro de mi tío.** I'cquīlāh nac campo santo a'xni'ca' mā'cnūca quincuc.

pantorrilla (f); i'xchā'spīn, i'xtzā'spīn, i'xchāpa'ta'kāt. **Corrí mucho y ahora me duele la pantorrilla al caminar.** Lej i'ctu'jnulh lā' chō'j quincat'zaní' quinchā'spīn.

panza (f); i'xpān, po'ko'. **El niño dice que le duele la panza.** Huan ka'hua'chu huan palh pāca'tzan.

panzón (m); pãlhapoko. **El niño está muy panzón; yo creo que tiene lombrices.** Lej pãlhapoko huan ka'hua'chu; chō'la ka'lhī tantza'pũla'.

pañal (m); tanchut.

pañó (m); chali. **Traía al niño envuelto en un paño.** Nac lakatin chali

i'xlitamaksna'tni' huan ska'ta'.

pañuelo (m); pāyu.

papa (f); papa.

papá (m); i'xtātá'. **Mi papá me llevó a la plaza el domingo.** Domingo quintātá' quilē'lh nac lītāmāj.

papada (f); pixtō'cá' i'xmanteca. **A la gente gorda se le hace papada abajo de la barba.** A'ntī lako'ntīn cāpixtō'cá' i'xmantecaca'n i'xtampīn i'xkalhtza'ni'ca'n.

papaloquelite (m); ca'can. **Me gusta mucho el papaloquelite con enchiladas.** Lej i'clakātī huan ca'can con talakachapa.

papán (m); pāka'. **Ahora vete a espantar a los papanes para que no se coman los elotes.** Chō'j napina' tla'kaya' huan pāka' para que chuntzá' tū' lej catitahua'lh huan tza'ktza'.

papatla (m); lhtaca't sē'kna'. **Cuando falta una semana para Todos Santos, muchos van a traer papatla para envolver los tamales.** A'xni'ca' lakatin semana sputa para mero San Toro lhūhua' a'ntīn ta'a'n tatē huan lhtaca't sē'kna' para napūtlōcan huā't.

flor de papatla; chu'ccchu'c.

papaya (f); papaya.

papaya cimarrona; tōnchi'chi.

papel (m); ca'psnat. **Necesito una hoja de papel para escribir una carta.** I'cmaclacasqui'n kalhtin ca'psnat para na'i'etlō kalhtin carta.

papera (f); pixkochu. (Véase: bocio.)

paperas (f); a'katampīca'tzan. **Yo creo que el niño tiene paperas; está hinchado abajo de las orejas.** Chō'la a'katampīca'tzan huan ka'hua'chu; cu'nī't i'xtampīn i'xa'ka'xko'lh.

parada (f); a'nlhā tāyacan. **Hacía tanto calor en el camino que hicimos paradas y nos tardamos más que nunca.** Lej i'xchi'chini'n nac tej lā' lej i'cjaxui; ū'tzá' lej lhūhua' i'clitakoxiuj.

parado (adj); tāyana'j. **No te quedes parado; ayúdale a descargar la bestia.** Tū' x mān catāya'; catā'mā'yulju' i'xtacu'ca' huan

cahuāyuj.

está parado; yā.

paralítico (m); a'ntī lhtuculu'. **El paralítico tiene las piernas tiesas; no puede andar.** Huan a'ntī lhtuculu' chēkenihua'nani't; tūlā tlā'huan.

paralizado (adj); lhtuculu'.

paralizar: lo **paraliza** (vt); lhtucuj la. **Le dio un ataque y se le paralizó el brazo; no lo puede mover.** Xtacnānīlh lā' lhtucuj tāyalh i'xmacxpān; tūlā xakā'li.

parar: para (vi); tāyá. **La niña iba corriendo pero paró al ver al hombre.** Huan tzu'ma'jā't i'xtu'jnuntēlhā pero tāyalh a'xni'ca' laktzī'lh huan chi'xcú'.

parar: lo **para** (vt); yāhuá. **El que va a viajar lejos, hace parar el autobús en la carretera para que lo recoja.** A'ntī a'n paxialhnan makat, nac carretera a'n yāhuá huan carro para que nalē'ncan.

parar las orejas. **Apenas oye un ruidito, para las orejas para ver de que se trata.** X mān kaxmata a'ntū macasā'nan lā' cuenta tlō para naca'tzī tuchū pātē'kemā'.

pararse: se **para** (vr); tāyá. **Se paró el hombre para darle el asiento a la mujer.** Tāyalh huan chi'xcú' para namaxqui' i'xpūtō'lh huan puscāt.

se para en medio de algo; lachltāyaná'.

parecer: parece (vi); tasu'yú. **Pegaron los dos pedazos del plato y ya no parece quebrado.** Cāslantalh huā' i'xlacpītzin pulātu lā' chō'j tū' tasu'yú lhā pa'klhānī't.

no me parece; tū' quiminī'nī'.

parece que; hua'nī'.

se parece a algo; lītasu'yú.

parecido (adj); tasu'yú hua'chi ā'lakatin.

Soy parecida a mi mamá pero no idéntica. I'clītasu'yú quintzī't pero tū' chu lakatin.

pared (f); a'ntū līpāchō. **En mi pueblo hay casas que tienen pared de tablas y otras de tarro picado.** Na qui'ā'lacchicni' a'nan chic a'ntū līpāchō lhta'ca'la' lā' ā'makapitzīn de slajni'.

parejo (adj); a'cxtim, pūscā'nān. **Después de cruzar el río, el camino está muy parejo; ya no hay subida.** A'xni'ca' pātacutkō'cān huan pūxka, pūscā'nantzā' lamā' huan tej; tinti'tzā' tatā'cxtun.

leña pareja; a'kaspit.

terreno parejo; kalhsipit.

pariente (m); i'xtalakapasni'. **Somos parientes; su mamá es prima de mi mamá.** Quina'n litalakapasni'; i'xtzī't i'xtā'puxni'mit quintzī't.

parir: **lo pare** (vt); lacachin, tō'lā. **Esta mujer ha parido siempre gemelos.** Huā'mā' puscāt pō'ktu stu'yūnī'n tō'lā i'xcaman.

parpadear: **parpadea** (vi); lacatzi'mpā. **Parpadea porque la luz del sol le lastima los ojos.** Lacatzi'mpā como lakachi'pā huan chi'chiní'.

párpado (m); lakako'xka, lakapāko'xka. **Tiene un grano en el párpado del ojo y no lo puede abrir bien.** Tzi'tzi'hua' i'xlakako'xka lā' tūlā xa'nca talakapākē'.

parte (f); macsti'na'j, tū' xlihuāk. **Nada más voy a vender una parte de la cosecha; el resto lo guardaré.** Xmān na'i'cstā' macsti'na'j cuxi' lā' a'ntū na'a'katāxtū na'i'cmāqui'.

en alguna parte. En alguna parte debe estar, aunque no sepas el lugar. Calhāhuā huī' a'yuj tū' ca'tziya' tuyā lugar.

por todas partes; lakaxtim.

partear: **la partea** (vt); laktzī'n. **La mujer que parteó a mi tía cuando tuvo su niño, es de otro pueblo.** Huan to'kōnú' a'ntū laktzī'lh quinap a'xni'ca' tō'lah i'xcaman xla' xalā' ā'lakatin cā'lacchi'ni'.

partera (f); to'kōnú'. **Ve a traer a la partera, que ya va a nacer el niño de tu esposa.** Caquītē't huan to'kōnú' porque natō'latzā' i'xcaman mimpuscāt.

participar: **participa** (vi); tā'tlō. **Todos los niños participaron en la fiesta del 5 de mayo.** Xlihuākca'n huan camana' tatlōlh cā'tani' 5 de mayo.

partida (f); a'xni'ca' a'mā' o taxtumā'. **La**

partida de su hijo le ha dolido mucho porque se fue sin avisar. Lej ca'tzani'nī't como tū' māca'tzīnī'lh a'xni'ca' a'lh i'xo'kxá'.

partir: **parte** (vi); taxtū. **A las seis de la tarde parte el camión que va a México.** Makchāxan cā'kōtanū taxtū huan camión a'ntū a'n nac México.

partir: **lo parte** (vt); che'ké. **La mamá partió la memela y le dio la mitad al niño.** Huan xatzī't che'kelh huan lhtululu lā' maxquī'lh pūpitzi huan ka'hua'chu.

lo parte (con cuchillo); chu'cú.

partido por la mitad; lakapitzí.

se parte; lāmakxteka.

parto (m); a'xni'ca' tō'lā ska'ta'. **Quedó mal del parto porque fue muy difícil; ya creíamos que no iba a nacer la criatura.** Tū' xa'nca tō'lah i'xcaman; xa'i'cpuhuanāuj palh tū'tzā' i'xtō'lah huan ska'ta'.

pasado (adj); pātē'kenī't. **El año pasado fuimos a Veracruz para ver a mi tío.** Huā'mā' cā'ta a'ntū pātē'kenī't i'cquīlaka'uj quincuc nac Veracruz.

pasado mañana; tū'xama'n.

pasador (m); lēka'pin. **La puerta tiene dos pasadores; es muy segura.** Huan mākalhcha ka'lhī lakatú' i'xlēka'pican; chuntzā' tūlā tanūcan.

pasar: **lo pasa** (vt): 1. mālacsija. **El hombre pasó la silla por la ventana.** Huan chi'xcú' mālacsijli huan pūtō'lh por huan ventana. 2. lakapū'lā, a'kapū'lā. **Los niños pasaron a su compañero en el camino porque éste no pudo andar rápidamente.** Huan camana' tā'kapū'lah nac tej huan kalhatin como xla' tūlah lacapalh a'n.

le pasa; pātē'kenī'.

lo pasa (por el río); mācutú.

lo pasa a dejar; tēxteka.

lo pasa a recoger; tētayā.

lo pasa de largo; xti'li'maka'n.

lo pasa por alto; pātza'nkā, a'klhtampusa.

pasa lista; māpācuhi'ni'ncan.

pasar: **pasa** (vi); pātē'ké, tētaxtū. **Los arrieros pasaron por aquí como a las**

seis de la tarde. A'tzā' tatētaxulh huan arrieros hua'chi makchāxan kōtanū.

pascal (m); tachu'la'. **Para hacer pascal se necesita ajonjolí o piñón y pepita (pipián).** Para tachu'la' maclacasqui'ncan junculim o chū'ta lā' talhtzi'.

pasear: pasea (vi); tā'kchokonu'n, paxialhna'n. **Cuando no voy a la milpa me paseo por el pueblo para platicar con mis amigos.** A'xni'ca' tū' i'ca'n nac cā'tacuxtu, i'ctā'kchokonu'n nac cā'lacchicni' para na'i'ccātā'kalhachihiuā'n qui'amigos.

anda paseando; latā'kchokó.

pasea, nada más; a'cuantā'kchokó. El loco por todas partes pasea porque su mente no es sana. Huan chuyani' lakachu a'cuantā'kchokó como tū' mūtzey i'xa'kxāk.

paseo (m); paxialhna'n. **Fuimos a dar un paseo al río.** I'cquipaxialhna'uj nac pūxka.

paso (m); 1. lactē i'xtojon. **Hoy comenzó a andar el niño; dio dos pasos solo.** Chō'j tzuculh tlā'huan huan ska'ta'; maktū' lactēlh i'xtojon. 2. a'nlhā pātē'kecan. **No hay paso por allí por el derrumbe que hubo.** Tūlan pātē'kecan huā' a'jnanú' por huan tapaneni.

seguir los pasos de; stālani' i'xtej. El muchacho siguió los pasos de su padre; es muy borracho. Huan ka'hua'chu stālani'lh i'xtej i'xtātá'; lej ka'chī.

pastar: pasta (vi); cāmāhuī' huācax. **Todos los días los niños llevan las vacas a pastar.** Lakaliyān huan camana' ta'a'n tamāhuī' huan huācax.

pasto (m); seket, a'ntū hua' cahuāyuj lā' huācax. **Hay pasto en el potrero de Juan; allí lleva a las bestias.** Mā' seket na i'xpotrero Juan; a'ntzā' cacālī'pi huan cahuāyuj.

pata (f); i'xtojon. **Este pollito está cojo; se lastimó la pata.** Huā'mā' scamani'n tatantūtākāhuī'lh; ū'tzā' lili'ncsnin.

pata de una ave (si no tiene

membrana); i'xtūtzi'lh.

patada (f); chi'ntá. **El niño está muy malo por la patada que le dio la mula.** Lej i'tza'ca'n huan ka'hua'chu xmān por chi'ntalh huan mula.

patear: patear (vi); chi'ntana'n. **¡Cuidate porque esta mula patear mucho!** ¡Natama'ktaka'lh! porque huā'mā' mula lej chi'ntana'n!

patilla (f); i'xlakachi'xit. **Se dejó crecer la patilla y la barba.** Makxtekli staca i'xlakachi'xit lā' i'xkalhchi'xit.

patinar: patina (vi); tūhuasa. **El camino estaba muy lodoso; patiné y caí sentado.** Lej cā'pūtlū'n i'xuanit' nac tej; i'ctūhuasli lā' i'ctatanua'ca'lh.

patio (m); tanquihni'. **En el patio de la casa tenemos muchas macetas.** Na i'xtanquihni' huan chic lej i'cui'lini'tauj xa'nat.

patituerto (adj); tatantūcu'lu'csni'. **El es patituerto desde su nacimiento.** I'xlakta tatantūcu'lu'csni'; desde a'xni'ca' tō'lah chuntzá' huanit'.

patizambo (m); chēkēlhka'huī'li'. **El niño es patizambo y cojea al caminar.** Huan ka'hua'chu chēkēlhka'huī'li'; ū'tzā' tū' xa'nca litlā'huan.

pato (m); pātux. **Compré un pato para la niña porque le gusta más que los pollitos.** I'ctamāhualh i'xpātux quintzu'majāt; más lakatī que huan scamani'n.

pato del agua; pilun.

pausa (f); jaxa macsti'nalj. **Me estaba contando lo que había pasado, pero hizo una pausa cuando llegó Juan.** I'xquihuanimā' a'ntū i'xpātē'kenit' pero tamakchuyilh'a'xni'ca' chilh Juan.

pavo (m); taljñá'.

pavonear: pavonea (vi); tincxni'n. **El guajolote se pavonea mucho porque ya es grande.** Lejtzá' tincxni'n huan chāhuilā' como ka'tla'tzā'.

paz (f); tzē'k huī'. **Hace varios años hubo guerra en mi pueblo, pero ahora ya vivimos en paz.** Makāntzá' lalh guerra na qui'ā'lacchicni' pero chō'j tzē'k i'cui'lāna'uj.

pazote. (Véase: epazote.)

peca (f); suhuālh. **El nene tiene muchas pecas negras.** Huan ska'ta' lej hui'laní' xatzi'tze'ke i'suhuālh.

pecado (m); talaclē'i'. **El orgullo es un pecado contra Dios.** Huan taka'tla'jca'tzín lakatin talaclē'i' contra Dios.

pecador (m); a'ntū tlōlh a'ntūn tū' tzey. **Hay personas que se creen muy buenas y no quieren reconocer que son pecadoras.** A'nan a'ntī tapuhuan palh lactzeyā cristianos pero tū' tapāstaccu'tun palh taka'lhī i'xtalaclē'i'ca'n.

pecar: peca (vi); tlō a'ntūn tū' tzey, lacle'n. **El que responde con palabras insolentes a sus padres, peca.** A'ntīn tū' xa'nca kalhtī i'xmakastacná' lā' huaní a'ntūn tū' tzeyā tachihuín nā lacle'n.

pecarí (m); tzasanca'. **La carne de pecarí es muy sabrosa.** Lej caní xaquinī huan tzasanca'.

pecesito (m); ti'na'j squi'ti'. **La trucha panzona es un pecesito.** Huan tampu'tzū'n ti'na'j squi'ti'.

pecho (m); i'xcu'xan. **Me duele el pecho por la tos que tengo.** I'ccu'xaca'tzan por huan ta'o'ljōn.

pechuga (f); i'xcu'xan, i'xcu'xatalhtzi'. **A mí me tocó la pechuga del pollo en la fiesta.** Quit i'xcu'xan caxli i'cua'lh a'xni'ca' lalh cā'tani'.

pedacito (m); pitzina'j. **Dale un pedacito de pan al nene para que no lllore.** Cama'xqui' pitzina'j pāntzi huan ska'ta' para que tū' nata'sá.

pedazo (m); pitzina'j. **Le dí un pedazo de tierra a mi hijo para que sembrara.** I'cmaxqui'lh pitzina'j ti'ya't quincaman para que natlō i'xtacuxtu.

hace pedazos. **Se cayó el jarro y se hizo pedazos.** Minchá' huan xālu lā' lacpitzin lalh.

lo hace pedazos; mālakuanī.

pedir: lo pide (vt); squi'n. **Pídele un vaso de agua a esa mujer; tengo mucha sed.** Casqui'ni' lakatin vaso de xcān huan puscāt; lej i'ckalhpūti.

lo pide prestado; sācuá'.

pide caridad; squi'nīhuā'yan.

pide la mano; maksqui'n, squi'nīni'n.

pedregal (m); cā'jahuā'n, cā'chihuixni'. **Su milpa es un pedregal; está llena de piedras; no sé como puede sembrar.** Cā'jahuā'n i'xā'tacuxtu; tū' i'cca'tzī a'nchī līcha'n como huāk chihuix.

pedregoso (adj); a'nlhā cā'chihuixni', cā'jahuā'n. **Es muy difícil para las bestias andar por caminos pedregosos, pues se resbalan mucho.** Lej jicslīhua' para huan cahuāyuj a'nlhā lej cā'chihuixni' nac tej como tatūhuasa.

pegado (pp, pegar); lumanī't. **Trae un chicle pegado en la cabeza; le voy a tener que cortar el pelo.** Mūlumanī't chicle; ka'lhī na'li'cmūchu'cutē i'xya'j.

pegajoso (adj); lumanka. **Traigo las manos pegajosas porque coge el panal y se me llenaron de miel.** A'ktīn lumanka quimacan como i'cxa'malh huan ta'xcāt lā' quimacapasakō'lh.

pegamento (m); līsluman.

pegar: lo pega (vt); 1. (al tentar); lumá.

El chicle se le pegó al muchacho en la mano porque estaba jugando con él. Huan ka'hua'chu macalumalh lī'tza'ka't como i'xlēkamāna'mā'. 2. (con pegamento); slumá. **No pegaron el papel con cuidado y quedó feo en la orilla.** Tū' xa'nca slumaca huan ca'psnat; ū'tzá' tū' kalhspit līlah i'xquilhtūn. 3. (le pega con la mano); tucsa, hui'līnī'. **La mamá le pegó al niño porque éste le pegó a su hermanito.** Huan xatzī't tucslī huan i'xcaman como tucslī i'stancu.

se pega (una enfermedad); chi'pa, pasá.

se pega al cuerpo; macslumá, macchi'pá.

se pegan; talātucsa.

peinar: lo peina (vt); mūxqui'ta. **La mamá peina a la niña todas las mañanas antes de mandarla a la escuela.** Lakaliyān mūxqui'ta i'xtzu'mal'jāt huan puscāt antes de nacamā'n nac escuela.

peine (m); lē'cxqui't. **En mi pueblo las mujeres se peinan con escobeta y los hombres con peine.** Na qui'ā'lacchicni' huan pusan con

lîxqui'tni' cālîmûxqui'tcan lâ' huan
chi'xcuhuî'n con lē'cxqui't
talîxqui'tnin.

pelado (adj): 1. koksitanî't, mûsitcanî't.
**Esta es la primera vez que pelan al
niño; se ve muy raro pelado.** Chû'cus
huâ' koksitan huan ska'ta'; xtunc
tasu'yú. 2. tape'kxnî't. **Si le das
plátano al niño, dáselo pelado; no se
lo des con cáscara.** Palh nama'xqui'ya'
sē'kna' huan ska'ta', cama'xqui' pero
tû' con xako'xka'. 3. **Es un pelado;
no tiene educación.** Tû' mākana'n
como tû' xa'ncā pāstaca.

pelar: lo pela (vt): 1. koksita. **Los
sábados el peluquero pela a muchos
hombres.** Cā'sábado huan koksitnî'
lhūhua' chi'xcuhuî'n cākoksita.
2. pe'kxa. **Está pelando la lima para
su hermanito.** Pe'kxmā' huan limaj
para î'stancu.

**lo pela con cuchillo; macsita, lacsita.
se pela;** tape'kxa.

pelea (f); talātucsa. **Yo no vi la pelea de los
borrachos pero dicen que hasta los
cuchillos sacaron.** Quit tû' i'claktzî'lh
a'xni'ca' talātucsli huan ka'chîni'n pero
huancan que tamaxtuh hasta cuchilu.

pelear: pelea (vi); lātucsa, lāsta'lā. **Los
niños pelean pero al rato ya están
contentos otra vez.** Huan camana'
talātucsa pero i'xlîka'tlā'tus lîpāxuj
tatō'lapalā.

peleón (adj); sta'lanā'. **Aquel hombre es
muy peleón y siempre busca pleito
cuando está borracho.** Huanmā'
chi'xcú' i'xlakta lej sta'lana'n a'xni'ca'
ka'chî'.

peligro (m); a'nlhā lîjicua'. **Hay peligro de
que te asalten en el camino; no vayas
solo.** Lîjicua' nac tej; tzēlasā'
natapāxtokāni' ka'lhāna'nî'n; tû' tipina'
mē'csu.

peligroso (adj); a'ntû mājicua'nîni'n. **Es
peligroso cruzar el río cuando está
crecido; se lo puede llevar a uno la
corriente.** Mājicua'nîni'n pātacutcan
huan pūxka a'xni'ca' stacnî't; tzē
nalē'nāni' xasnū'n.

pelirrojo (adj); spi'nenke' i'xya'j. **Este**

**muchacho es pelirrojo; tiene el pelo
rojizo.** Huā'mā' ka'hua'chu spi'nenke'
i'xya'j.

pelo (m); i'xya'j.

de pelo áspero (un animal); mactlapaka.

pelo del cuerpo; chi'xit.

toma el pelo; lîhua huan, a'kxokonu'n.

pelón (adj); mûlhka'lo'ko. **Es mejor que el
niño ande pelón y no greñado.** Mejor
mûlhka'lo'ko calatā'kchokolh huan
ka'hua'chu lâ' tû' mûtlapaka.

peludo (adj); lhūhua' i'xya'j. **Uno de los
arrieros que llega a mi pueblo es muy
peludo; tiene la barba muy cerrada.**
Kalhatin de huan arrieros a'ntî chin na
qui'āl'acchicni' lej lhūhua' i'xya'j lâ'
pûlhma'n i'xkalhchi'xit.

animal peludo; tluntlulu'.

peluquearse: se peluquea (vr). (Véase:
pelar.)

peluquero (m); koksitnî'.

pelusa (f); macchimama. **Los duraznos
tienen pelusa en la cáscara.** Huan
duraznos lacmacchimama na
i'xmacni'ca'n.

pellizcar: lo pellizca (vt); xumpí. **El niño
pellizcó a su hermanito y lo hizo
llorar.** Huan ka'hua'chu xumpilh
î'stancu lâ' makata'salh.

pellizco (m); a'nlhā xumpí. **El pellizco que
me dio me dolió mucho.** Lej
quinca'tzani'lh a'nlhā quixumpilh.

pena (f); mākana'n. **Me da mucha pena
pedir dinero prestado.** I'cmākana'n
i'csācuá' tumîn.

penar: pena (vi); pātî. **Todavía pena la
muerte de su hijo aunque ya hace
mucho que pasó.** Tilakaputzacus lâ'
makāntzā' nîlh i'xo'kxá'.

pender: pende (vi); hua'cá'. **Las telarañas
penden del techo.** Huan i'xpūtayan
mātēntēn hua'cá' na i'xtampūn chic.

pendiente (adj): 1. a'ntû huî'cus, a'ntû
tūna'j tlōcan. **Tengo mucho trabajo
pendiente y no puedo ir contigo.** Lej
lhūhua' i'cka'lhî quilîtlôt; tûlalh
i'ctitā'a'ni'. 2. hua'cá'. **La mujer
llevaba una medalla muy grande
pendiente de su cuello.** Lej ka'tla'
i'xpixua'cá' i'xmedalla huan puscāt.

penetrar: lo penetra (vt); laklhtāyá, tanū hasta i'xlīpūlhāmā'n. **El humo penetra en la ropa.** Huan jini' laklhtāyá huan lu'xu'.

penoso (adj); līmāxana'. **Es muy penoso ver a la viejita de limosnera cuando ella tuvo tanto dinero.** Līmāxana' laktzī'ncan huan to'kotzīn squi'nihuā'yan lā' pū'la lej i'xka'lhī tumīn.

pensamiento (m); tapāstacna', tapuhuān. **Es difícil conocer los pensamientos de las personas.** Jicslīhua' para naca'tziya' a'nchī pāstacna'n ā'kalhatīn.

pensar: lo piensa (vt); puhuan. **Pienso ir a visitar a mi abuelita mañana.** I'cpuhuan palh lakalī na'ic'claka'n xaka'tla' quintzī't.

lo hace pensar; māpuhuanī.

lo hace pensar en algo; māpāstacnī.

peña (f); ka'tla' chihuix. **Las águilas hacen sus nidos en las peñas más altas.** Huan águilas tatlō i'xmāseka'n nac ka'tla' chihuix a'nlhā tālhmā'n.

peñasco (m); ka'tla' chihuix. **Por ese peñasco se desbarrancó el caballo.** A'jnanú' huan huī' ka'tla' chihuix tatonkopūlh huan cahuāyuj.

peón (m); tasācua'. **Ahora no trabajan los peones porque está lloviendo.** Chō'j tū' tascujli huan tasācua' como lamā' xcān.

peor (adj); ā'chulā'. **El niño está peor; necesita otra medicina.** A'chulā' la huan ka'hua'chu; maclacasqui'n xtunc huan līcu'chu'ni'.

es peor que. Este camino es peor que el que va a mi pueblo. A'chulā' huā'mā' tej que a'ntū a'n na qui'ā'lacchicni'.

tanto peor. Está muy enojado contigo, tanto peor si te vas sin avisarle. A'chulā' na'a'kchā'n con hui'x palh tū' nahua'ni'ya' a'xni'ca' napina'.

pepenar: lo pepena (vt); 1. saca. **Pepena todo el maíz que está regado en el suelo.** Casa'cti huan cuxi' a'ntū tamaka'ni't nac ti'ya't. 2. sacúa'. **Parece que las gallinas no tienen hambre porque no pepenan el maíz que les dieron de comer.** Tū' xa'nca

tasacuá' huan caxli huan cuxi' a'ntūn cāmaxquī'ca; chō'la tū' tatzi'ncsa.

pepita (f); talhtzi'. **Pon a secar las pepitas de la calabaza.** Camā'scō'huī' huan xatalhtzi' nīpxi'.

pequeño (adj); 1. ti'na'j. **La casa en que vivimos es pequeña; apenas cabemos.** Huan chic a'nlhā i'cui'lāna'uj lej ti'na'j; apenas i'clīlayāuj. 2. mactzina'j. **La piña es pequeña pero la venden cara.** Mactzina'j huan piña pero tapalā līstā'can.

muy pequeño; mactzintzā'.

pequeño de estatura; a'ctzina'j.

pera (f); pera.

perder: lo pierde (vt); makatza'nkā.

Perdió el dinero que le dí para que comprara el arroz. Makatza'nkāl huan tumīn a'ntū i'cmaxquī'lh para i'xlītamāhualh arroz.

lo pierde de vista; lakatza'nkā.

se hecha a perder; pāxcat la.

perderse: se pierde (vr); tza'nkā. **El hombre anda buscando el burro que se le perdió ayer.** Huan chi'xcú' putzatlā'huan i'xburro a'ntū tza'nkāl h kōtan.

pérdida (f); a'ntū makasputa. **Este año nos ha ido muy mal; tuvimos que vender el café con pérdida.** Huā'mā' cā'ta tū' xa'nca i'cstā'nī'tauj café; i'cstā'uj pero i'cmakasputui.

perdido (adj); xatza'nkān.

perdón (m); tamāspūtūn. **Pídele perdón al maestro porque lo desobedeciste.** Casqui'ni' tamāspūtūn huan mākalh'tō'kē'nī' porque tū' a'kahuā'na'ni'nī'ta'.

perdonar: lo perdona (vt); māsputūnu'ni'. **Aunque me insultó, lo perdono pues no quiero más pleitos.** A'yuj quilakapalalh, pero i'cmāspūtūnu'ni'lh pues tū' i'clāsta'lacu'tun.

se perdonan el uno al otro; talāmāspūtūnu'ni'.

perecer: perece (vi); nī. **Hace un año que mi hermano pereció ahogado.** Cā'tatzā' nīlh quintā'tin; jicsua'lh.

pereza (f); talhquitiit, tajicluhā't. **Enseña al**

niño a trabajar; la pereza no es buena. Camāsu'ni' a'nchī nasucja huan ka'hua'chu; huan talhquitit tū' tzey.

perezoso (adj); lhquitit. **Este muchacho es muy perezoso; no le gusta trabajar.** Huā'mā' ka'hua'chu lej lhquitit; tū' scujcu'tun.

perfecto (adj); huāk tzey. **El tiempo estuvo perfecto; ni llovió, ni hizo mucho calor.** Lej tzey lalh huan tiempo; tū' chi'chini'lh lā' tū' lalh xcān.

perforado (pp, perforar): 1. (con perforaciones pequeñas); su'cucu. 2. (con perforaciones grandes); lhu'cucu.

perforar: lo perfora (vt); lhu'cū'. **Lo perforaron a balazos.** Con balos lhu'cū'ca.

lo perfora (algo plano); lalcalhu'cū'.

perfora con aguja; su'cū'.

perico (m); cuchú'. **Todas las tardes pasan volando los pericos rumbo al río.** Pō'ktu cā'kōtanū tatētaxtú huan cuchú'; ta'a'n nac pūxka.

perito (m); a'ntū lej ca'tzī catūhuā. **Es un perito para pescar chacales.** Lej ca'tzī a'nchī cāchi'pá xcupú'.

perjudicar: lo perjudica (vt); tlōnī' tū' tzey. **El alcohol lo perjudicó mucho; ahora está muy enfermo.** Huan alcohol lej tlōnī'lh tū' tzey; chō'j lej i'tza'ca'n.

permanecer: permanece (vi); pō'ktu tachokó, tū' maktin xtāpalī. **Ya permaneció aquí el maestro tres años.** Lakatu'tuntzá' cā'ta scuja huā'tzā' huan mākalhtō'kē'ní'.

permiso (m); talacasqui'. **¿Quién te dio permiso para hacer esto que no te corresponde?** ¿Tichū maxquī'ni' talacasqui' natlō'ya' huā'mā' a'ntūn tū' mimaca'tzi?

con su permiso; i'clacapūtzā'layān.

da permiso; makxteka.

no tiene permiso de hacerlo; tū' a'nan natlō.

permitir: lo permite (vt); makxteka. **No le permitas groserías al niño; regáñalo.** Tū' cama'kxtekti ko'hua'jua' nalá huan

ka'hua'chu; caquilhni'.

permutar: lo permuta (vt); lāxtāpalī.

Permuté mi radio por un caballo. I'clāxtāpalīlh quiradio por lakatin cahuāyuj.

persignarse: se persigna (vr); lalcalhcācan. **Al entrar en la iglesia católica la gente se persigna.** A'xni'ca' tatanū nac lītōkpān, huan católicos pū'la cālalalcācan.

perseguir: lo persigue (vt); lej stālanī' para napāxtoka, macaputzá. **Persiguieron al asesino pero se escapó.** Tistālanī'ca huan maknīnī' pero tzā'lah.

persogar: lo persoga (vt); chī'māpī'. **Persoga al caballo porque voy a salir a media noche.** Cachī'mā'pi' huan cahuāyuj porque i'tāt tzi'sa na'i'ctaxtú.

persona (f); cristiano, chī'xcú' o puscāt. **Mi primo es una persona de confianza; puedes encargarle la mercancia.** Quintā'puxni'mit tzeyā chī'xcú'; tzē namāmacū'ya' milistā't.

persuadir: lo persuade, lo persuade hacer algo (vt); sātłō. **Lo persuadieron a que fuera con ellos al río.** Sālē'nca nac pūxka como tū' i'xa'ncu'tun.

pertenecer: pertenece (vi): 1. i'xlá'. **A mi hermano le pertenece la mitad de la cosecha.** Quintā'tin i'tāt natachokoni' huan cuxi'. 2. xalá'. **El hombre no pertenece aquí porque no habla como nosotros.** Huan chī'xcú' tū' xalá' huā'tzā' porque tū' chihuīna'n hua'chi quina'n.

pertenece a mí; quilá'.

pertenece a ti; milá'.

perversión (f); a'ntūn tzey la a'ntūn tū' limakuan. **En los pueblos grandes hay mucho perversión; se ven muchas cosas malas.** Nac laka'tla'n cā'lacchicni' a'nan a'ntūn tzey i'xuanī't pero taxtāpalīlhtzá' lā' lej laktzi'ncan a'ntūn tū' tzey.

perrilla (f); qui'spa. **Tengo una perrilla en el ojo y me molesta mucho.** Huī' quinquī'spa na quilakastapun lā' lej quimājiclu'.

perro (m); chichí'.

perro de agua; tanka'ktzitzí'.

pesa (f); pūpūlhcan. **Tu pesa está descompuesta; esto no es un kilo de arroz.** Laclani't mimpūpūlhcan; huā'mā' arroz tū' a'cchā'n lakatin kilo.

pesadilla (f); tūn tū' tzey talakahuān. **Anoche tuve una pesadilla y me desperté asustado.** Kōtan tzī'sa ko'hua'jua' i'clakahuānalh lā' chu līmaktin i'clakahuah.

pesado (adj): 1. tzinca. **Ayúdame a mover este tronco; está muy pesado.** Caquintā'lī'pi huā'mā' quī'hui'; lej tzinca. 2. mājicluhī', tali'esa. **Ese muchacho es muy pesado; a todos los molesta con sus tonterías.** Lej mājicluhī'nin huā'mā' ka'hua'chu; huāk cāmājicluhī' a'nchī la.

pesar: lo pesa (vt); mātzinguī. **Pesa bien la carne; si no, no te vuelvo a comprar.** Xa'nca camā'tzinguī' huan quīnī; palh tū', tū'tzā' maktin i'ctimaktamāhuan.

me pesa. **Me pesa haberme enojado con mi hermano; voy a pedirle perdón.** I'clīpuhuan como i'ctā'lāmākā'kchā'lh quīntā'tin; na'i'ca'n i'csqui'nī' tamāspūtūn.

pesar: pesa (vi); tzinca. **¿Cuánto pesaba el puerco?** ¿Chīn tzincalh huan pa'xni'?

a pesar de; a'yuj.

pescado (m); squī'ti'. **A mí no me gusta el pescado seco; prefiero el fresco.** Quit tū' i'clakatī xascunī' squī'ti'; i'clakatī a'ntū chi'pacanī'tcus.

pescador (m); squī'ti'nī'.

pescar: lo pesca (vt); chi'pā squī'ti'. **Ayer pesqué diez truchas en el río.** Kōtan tancāuj quilhchā'xta i'cchi'palh nac pūxka.

pescar: pesca (vi); squī'ti'nin. **En estos días muchos hombres pescan en el río.** Huā'mā'nā' chi'chinī' lhūhua' chi'xcuahuī'n tasquī'ti'nimā'nā' nac pūxka.

pesca con anzuelo; mā'kslokotuī'nin.

pescuezo (m); pixni'. **Yo sé matar pollos torciéndoles el pescuezo.** Quit tzē

i'ccāmāknī huan caxli x mān i'ccā'a'cpū'lhā.

pesebre (m); i'xpūhua'y cahuāyuj. **Llena el pesebre de maíz para que coman las bestias.** Camā'tzu'ma' de cuxi' huan i'xpūhua'y huan cahuāyuj para que natahuā'yan.

peso (m); a'ntū tzinca. **Nosotros vendemos el maíz por medida, no por peso.** Quina'n i'cpūlhēcāyūj huan cuxi' a'ntū i'cstā'yāuj; tū' i'cmātzinguīyāuj.

pestaña (f); i'xlakatzi'sit. **Se quemó las pestañas por acercarse a la lumbre.** Lhculh i'xlakatzi'sit como tapajtzulh nac macscut.

pestañar: pestaña (vi); lacatzi'mpā. **El niño pestaña mucho; ha de estar mal de los ojos.** Lej lacatzi'mpā huan ska'ta'; chō'la lacaca'tzan.

pesuña (f). (Véase: pezuña.)

petate (m); xti'cat. **En los ranchos la gente duermen en petates; muchos no tienen camas.** Nac ranchos huan tachi'xcuahuī't nac xti'cat talhtatā; tū' lhūhua' a'nūn taka'lhī' i'xtama'ca'n.

petatilla (f); cuxī' lūhua'. **La petatilla es de color amarillo y negro.** Lhmucucu lā' tzi'tze'ke i'xcolor huan cuxī' lūhua'.

petición (f); a'ntū squī'n. **Todos firmamos la petición de un maestro para este año.** Quilīhuākca'n i'cfirmarliūj a'xni'ca' i'csqui'nui huan mākalhtō'kē'nī' para huā'mā' cā'ta.

petróleo (m); gas. **Ve a comprar petróleo para encender el candil.** Caquītamā'hua' gas para que napujuyāuj huan candil.

pez (m); squī'ti'. **Ahorita hay muchos peces en el río; vamos a ir a pescar.** Chō'j lej a'nan squī'ti' nac pūxka; na'a'nāuj nasquī'ti'nināuj.

pezuña (f); makachu'chu'. **El perro se lame mucho la pezuña; yo creo que le arde.** Lej macasna'ka'can huan chichí'; chō'la ca'tzanī' i'xmacan.

piafar: piafa (vi); tā'kapūyāhuā. **Me caí del caballo cuando piafó al ver una culebra en el camino.** I'cminchá' nac cahuāyuj a'xni'ca' tā'kapūyāhualh

xmān por laktzī'lh huan lūhua' nac tej.
piar: **pia** (vi); ta'sá. **Los pollitos piaron mucho anoche; yo creo que tuvieron frío.** Lej tata'salh tzi'satzá' huan scamānīn; chō'la talonkli.

picado (pp, picar); lhu'cu'cu. **No sirve el balón, está picado.** Tū' tzey huan balón; lhu'cu'cu.

picante: 1. (adj); lhcaca. **En muchos partes no acostumbran la comida picante, pero a mí me gusta mucho.** A'lacatin tū' lej lhcaca tlōcan huan līhua't pero quit lej i'clakatī a'ntū lhcaca. 2. (m); a'ntū lhcaca. **A esta comida le pusieron mucho picante.** Huā'mā' līhua't lej lhcaca.

picapica (f); picapica.

picar: **lo pica** (vt): 1. lhtucú. **Me piqué el dedo con una espina.** Quilīmacalhtucuca kantiñ lhtucū'n. 2. xca. **Me picó un mosquito.** Quixcalh huan cu'xta'n.

le pica (cebolla, chile); lacchu'cú.

lo pica con aguja; stokó.

picar: **pica** (vi); lhcaca. **Esta salsa no pica mucho.** Huā'mā' taxpata tū' lej lhcaca.

picardía (f); cachīhuā tlō, cachīhuā huan. **No digas picardías delante de los niños.** Tū' cachīhuā cahua'nti na i'xlacapūnca'n huan camana'.

pico (m); i'xkalhchu'jpi. **Mira, el pájaro lleva un gusano en el pico para su pollito.** Cala'ktzi' huan spūn; lē'mā' tzapūla' na i'xkalhchu'jpi; cālē'ni'mā' i'xcamana'.

picoso (adj); lej lhcaca. **No hagas el mole muy picoso para que todos lo puedan comer.** Tū' lej lhcaca catlō't huan mole para que chuntzá' huāk tzē natahuá'.

picotear: **lo picotea** (vt); lhtucú. **Me llevo esta penca de plátano para la casa, para que no la picoteen los pájaros.** Na'i'clē'n huā'mā' kētin qui'hui' de sē'kna' para que tū' natalhtucú huan spūn.

pichoco (m); a'katīla't. **El pichoco crece muy alto; se pueden comer las flores guisándolas con huevos.** Huan a'katīla't lej pūlh mā'n staca lā' tzē

hua'can xaxa'nat xatatzi'li' con ka'lhuā't.

pichón (m); i'ska'ta' palumax, i'ska'ta' tantzānān. **En el nido de la paloma hay tres pichones.** Na i'xmāsek huan palumax huī' tantu'tun xalakska'ta'n.

pie (m); i'xtojon. **Me resbalé en el camino y me torcí el pie; me duele al caminar.** I'ctūhuasli nac tej lā' i'ctatatūtūle'kelh; chō'j quince'tzanī' a'xni'ca' i'ctlā'huan.

a pie; catajon.

al pie de un árbol; na i'xtojon huan qui'hui'.

al pie de un cerro; na i'xtūtā'n huan kēstīn.

de pie. **Los alumnos se ponen de pie cuando entra una visita.** Huan camana' tatāyā a'xni'ca' tanū kalhatin visita.

pedra (f); chihuix. **Este montón de piedras lo voy a usar para hacer una casa.** Huā' tō'lanā chihuix na'i'clītō lakatin chic.

pedra de afilar; līxaca.

piel (f); ko'xka'. **A esta silla le voy a poner de asiento la piel de tigrillo que tengo.** Huā'mā' silla na'i'cmā'ca'ni' huā' i'xko'xka' misin a'ntū i'cka'lhī.

pierna (f); chākēn, chēkēn. **Me duelen las piernas de tanto caminar.** I'cchākēca'tzan de tanto i'ctlā'huan.

de la cintura hasta la rodilla; i'xtantā'n.

del pie hasta la rodilla; i'xlacni'.

del tobillo hasta la rodilla; i'xchā'n.

piloncillo (m); se'ksi'ni'. (Véase: panela.)

pinchar: **lo pincha** (vt); lhtucú. **Me pinché la mano con la aguja.** Con līxtokon quilīmacalhtucuca.

pino (m); xcajac. **La madera del pino es suave.** Huan xaqui'hui' xcajac tū' palha'.

pinole (m); xkapat. **Tuesta el maíz para hacer pinole.** Cachuchu huan cuxi' para natlōyāuj xkapat.

pinolillo (m); xca'pa'. **El pinolillo se mete en la piel y da mucha comezón.** Huan

xca'pa' a'xni'ca' tanū na quimacni'ca'n lej picxa.

pintado (adj); spili'li', lhpili'li'. **La gallina pintada es la mía; la tuya es de un solo color.** Huan spili'n quilá'; milá' chu lakatin i'xcolor.

pintar: lo **pinta** (vt); manī. **Pintamos la escuela de color verde y se ve muy bonita.** Lhca'yā'hua' i'clīmanīuj huan pūscuela; lej tēhuanī't tasu'yú.

pinto (adj); 1. lhpili'li', pintujua'. **Los tigres grandes son muy pintos.** Huan misin a'ntū lej laka'tla'n lej lachpili'li'. 2. (con motas pequeñas); spili'li'. **Esos plátanos son pintos porque están muy maduros.** A'chā lacspili'li' huan sē'kna' como tzejtzá' lacchān.

piña (f); 1. piña. **La piña se da en tierra caliente.** Huan piña la a'nlhā chi'chi ti'ya't. 2. xaxa'nat xcajac. **En el ocotal hay muchas piñas que se caen de los pinos.** Nac pūxcajac a'nan lhūhua' xaxa'nat xcajac a'ntū tamināchá' de nac xcajac.

piñón (m); chū'ta. **El piñón también es bueno para hacer pascal.** Huan chū'ta nā tē lītōcan tachu'la'.

piojo (m); scāta. **Si tiene piojos ponle polvo de D.D.T. en la cabeza.** Palh ka'lhī scāta, camūmā'ca' D.D.T. na i'xa'kxāk.

piojo de las gallinas; tzintzi.

pipián (m); 1. (guiso); tachu'la'. 2. (calabaza); xpū'tu'. 3. (la semilla, pepita); talhtzi'.

pique (m); a'kchā'n. **Le tiene pique porque siempre le gana en el juego.** A'kchā'n porque pō'ktu tlajacan nac takamān.

pisada (f); tūtá. **Estas pisadas son de jabalí.** Huā' tūtá macatá huan tzasanca'.

pisar: lo **pisa** (vt); pūyāy, chi'ntá. **No me fijé que el machete estaba en el suelo; lo pisé y me corté.** Tū' i'claktzī'lh palh i'xmā' nac ti'ya't huan machīta; ū'tzá' i'clīpūtāyālh lā' quilacchu'culh.

pisotear: lo **pisotea** (vt); lacchi'ntá. **Los caballos andan sueltos pisoteándose**

las flores. Huan cahuāyuj xmān talacchi'ntatlā'huan quixa'nat como tū' cāchī'canī't.

pistola (f); pistola.

pitahaya (f); chacha. **Estas son pitahayas, no tunas; pero también son sabrosas.** Huā'mā' tamā'nā chacha lā' tū' tuna pero nā canī.

pitar: **pita** (vi); skolí'. **El flautista no pita porque no sirve su flauta.** Tūlá skolí' huan skolí' como tū' tzey huan i'xlīskolí'.

pizca (f); 1. macsti'na'j. **Ponle al atole una pizca de sal nada más; no lo vayas a salar.** Macsti'na'j camo'jō'ni' matzat huan lhtu'quita; tū' lej sko'ko' titlō'ya'. 2. (la pizca de café); pu'xcān. 3. (la pizca de maíz); xkāna'n.

pizar: lo **pizca** (vt); 1. (pizar maíz); xkāna'n. 2. (pizar café); pu'xa. **En este tiempo pizamos maíz y café.** Huā'mā' tiempo i'cxkāna'uj lā' i'cpu'xui café. 3. (pizar nardo, grano); i'.

planchar: lo **plancha** (vt); saká. **Ella lavó la ropa y ahora la está planchando.** Xla' lakche'kē'lh i'xlu'xu' lā' chuhua'j sakamā'.

planear: lo **planea** (vt); puhuan a'nchī natlō. **Planeamos hacer una escuela más grande para el año entrante.** I'cpuhanāuj palh na'i'ctlōyāuj pūscuela más xaka'tla' para ā'cā'ta.

plano: 1. (m); a'ntū lhcācan. **Este es el plano de la casa, así la vamos a construir.** A'mā' huā' ca'psnat a'nlhā lhcācanī't a'nchī natlōcan huā' chic lā' chuntzá' na'i'cyāhuayāuj. 2. (adj); pūscā'nan, kalhpūscā'nan. **Por aquí no hay tierra plana porque es pura montaña.** Huā'tzā' tintū' pūscā'nan porque huāk kēstīn.

plano y delgado; lhta'ka'la.

planta (f), una **planta**; a'katin.

planta del pie; i'xlakxtampūn, i'xtūxta'ka'.

plantar: lo **planta** (vt); cha'n. **Acabo de plantar diez cafetos en mi huerto.**

Apenas i'ccha'nli pūlaccāuj café na quihuerta.

plantilla (f).

poner plantilla; talactūjū. Hoy le pusieron plantillas porque tiene escalofríos; a ver si así se alivia. Chō'j talactūjūlh como ka'lhī lonkat; a ver palh chuntzá' natzeyan.

plata (f); plata.

platanal, platanar (m); pūsē'kna'.

plátano (m); sē'kna'. Por mi rumbo se dan muchas clases de plátano, todos muy sabrosos. Na qui'ā'lacchicni' lej la sē'kna' de tapālhūhua' lā' lej cani.

mano de plátano; quilhmactin sē'kna'.

plátano de castilla; xapuscāt sē'kna'.

plástica (f); takalhachihuīn. Ayer tuve una plástica con mi papá sobre el viaje que quiero hacer. Kōtan i'ctā'kalhachihuīna'lh quintātá' por i'xpālacata huan viaje a'ntū i'ctlōcu'tun.

platicar: platica (vi); kalhachihuīna'n. Mientras se llenan sus cántaros las mujeres platican. Līhuan tamātzumá i'xpūxka'tni'ca'n, huan puscan takalhachihuīna'n.

platillo (m); tatzi'li'. El mole de pipián es un platillo muy popular en mi pueblo. Huan tachu'la' lej talakatī na qui'ā'lacchicni'.

plato (m); pulātu. Dame el plato para que te sirva tu guisado. Quima'xqui' huan pulātu para que na'i'cmojōni'yān huan tatzi'li'.

lo que sirve para plato; pūhuā'.

plaza (f); lītāmāuj. La panela es más barata en la plaza. Huan se'ksi'nī' tū' tapalá nac lītāmāuj.

plazo (m); talhcān. Estoy desgranando maíz porque se está venciendo el plazo que tengo para entregar una carga. Chuhua'j chā'mā'tzá' a'ntū talhcān chi'chini' na'i'cpūmacamāstā' lakatin carga de cuxil'; ū'tzá' i'clīpa'snamā' chuhua'j.

plegar: lo pliega (vt); chu'mí'. En mi pueblo hacen unas camisas que pliegan al bordarlas. Na

qui'ā'lacchicni' chu'mi'can camisa a'xni'ca' tlōcan.

pleitista (m); a'ntū lej lāsta'lá, sta'laná'. Es un pleitista; si algo no le parece, se pelea. Lej lāsta'lá; xmān catūhuā a'ntūn tū' minī'nī' nalāsta'lá.

pleito (m); lātucsa. El baile terminó con un pleito; balacearon a un hombre. Lātucsa a'ksputli huan baile; lacta'lahui'lica kalhatin chi'xcú'.

pliegue (m); tachu'mi'. El vestido de mi mamá tiene pliegues en la falda. I'xlu'xu' quintzī't ka'lhī xatachu'mi' i'xfalda.

pluma (f); chi'xit. Anoche una zorra se comió una gallina; nada más amanecieron las plumas. Tzī'satzá' huan zorra hua'lh lakatin caxli; xmān i'xchi'xit lakatuncuīlh.

poblado (m); cā'lacchicni'. En el camino pasamos por varios poblados pero no nos detuvimos porque íbamos de prisa. A'xni'ca' xali'ca'mā'nauj nac tej, lhūhua' cā'lacchicni' i'ctēlakataxtūj pero tū' i'ctētakoxiuj como xa'i'clacapatēlhayāuj.

pobre (adj); probe, prohui. Está muy pobre; no tiene ni para comer. Lej prohui; tū' ka'lhī nīn para a'ntū nalīhuā'yan.

pobre de mí; xānti i'clá, i'cxāntilá.

pobrecito; xānti la.

pobreza (f); cā'lipānīn. Da lástima ver la pobreza en que vive esta viejita.

Līlakalhu'mat laktzī'ncan a'nchī lipānīn lahuī' huā'mā' to'kotzīn.

poco (adj); macsti'nal'j, tū' lhūhua'. Tengo poco tiempo de vivir en este pueblo.

Tūna'j lej makān i'cuī' huā'mā' cā'lacchicni'. Echa un poco de agua en la cubeta para lavarla. Camo'jo' macsti'nal'j xcān nac cubeta para nalipūcha'ka'n.

dentro de poco; tū' lej makān.

hace poco; tū' lej makān.

poco a poco; lacatzucu lacatzucu, macasti'n.

tan poco como. Tiene tan poco maíz

como yo. Tantzina'j i'xcuxi' ka'lhī hua'chi quit.

un poco; cac'h.

un poco de (maíz, frijol, etc.); tantzina'j.

un poco de (zacate o leña); pātzina'j.

podar: lo poda (vt); pekcā'. Poda los naranjos para que den más fruta. Capekcā't huan xaqui'hui' lāxax para que más natō'cā'.

poder (m); limāpa'ksīn. Ya no tiene poder para meterlo a la cárcel porque ya no es juez. Tū'tzá' ka'lhī limāpa'ksīn para namānū nac pūlāchī'n como tū'tzá' juez.

poder: puede (vi); tzē. Mi papá puede hacer atarraya. Quintātā' tzēn tlō pūtayan.

no puede; tūlá, nīnlá.

poderoso (adj); lej māpa'ksīni'n. Mi tío es muy poderoso; es el que manda por mi rumbo. Quincuc lej māpa'ksīni'n; ū'tzá' māpa'ksīni'nkō' a'nlhā i'cui'lāna'uj.

podrido (adj); xamasni'. La siembra se echó a perder; hay muchas mazorcas podridas. Tū' xa'nea lalh huan cuxi'; lej ka'lhī xamasni'.

frijol podrido; xatahua'.

madera podrida; pu'chi'hua'.

maíz podrido; kō'lu'ma'.

podrir: pudre (vt); masa. (Véase: pudrir.)

polilla (f); a'cstla'ma'nc. Esta viga ya está muy agujereada por la polilla. Huā'mā' chakān lejtzá' pu'chi'hua'; huāk a'cstla'ma'nc.

polvareda (f); pokxni' a'ntū mā'kaquī' ū'ni'. Venían a galope las bestias y levantaron una polvareda. I'xtatu'jnuntēlhā huan cahuāyuj lā' tamā'kaquī'lh lūhua' pokxni'.

polvo (m); pokxni'. En los lugares donde no llueve hace mucho polvo. A'nlhā tū' maktin la xcān lej tamā' pokxni'.

pólvora (f); cohete. Está prohibido pescar con pólvora en los ríos. Māpa'ksīni'ncanī't que tūlá mojōcan cohete nac pūka.

polvorear: lo polvorea (vt); lītō catūhuā

a'ntū tapoko. El panadero polvorea de azúcar los bizcochos. Huan tlōnū' pāntzi cālītō azúcar huan pāntzi.

polvoso (adj); po'kxni'hua', xta'pu'hua'. Subí al tapanco y me llené de polvo porque está muy polvoso. I'ctō'ca'lh nac kapixan lā' quimpasakō'lh po'kxni' como lej cā'po'kxni'hua' i'xuanī't.

polvoso (una superficie plana); lacaxuxhua'.

pollito (m); scamān. Se murieron todos los pollitos porque les dio la enfermedad. Tanikō'lh huan scamān como cāchi'palh i'xta'jatataca'n.

pollo (m); puyūx, caxli. Me llevé los pollos a la milpa para que no se enfermen y se mueran. Nac cā'tacuxtu i'ccālē'lh huan caxli para que tū' i'xta'itza'ca'lh lā' i'xtanīh.

pomposo (adj); a'ntū cāxtāyā o a'ntū cāxtlōcan para nalē'cnīcan. La fiesta del 16 de septiembre en México es muy pomposa. Lej tzēhuanī't lā' lē'cnīcan a'nchī tlōcan 16 de septiembre nac México.

poner: lo pone (vt); hui'lī. Pon el pan en la mesa. Nac mesa cahui'lī' huan pāntzi.

lo pone en vergüenza por ganarle; līlaktzī'n.

pone en claro; mālacstū'nca. Vino el presidente para poner en claro las quejas contra el maestro. Quīlachi huan presidente para namālacstū'nca huan quejas contra huan mākalhtō'kē'nī'.

pone en práctica; lītzeksá. Pon en práctica los métodos de siembra que aprendes cuando vas a trabajar a la finca. Cama'ksca'tnī'ni'na' a'nchī cha'ncan a'xni'ca' pina' scu'ja' nac finca lā' calī'tzeksa'.

pone herraduras; macahui'lī.

pone huevos; hui'lī ka'lhua't.

se lo pone en la mano; macatō'lá.

se pone colorado; spi'nenke' lalacá.

se pone el sol; tā'cnū huan chí'chīnī'.

se pone en camino; tzucū tlā'huan. Nos pusimos en camino a medianoche

para no asolearnos. I'tāt tzi'sa i'ctzucuj i'ctlá'huanāuj para que tū' lej xa'i'cmūchi'chiuj.

se pone en pie; táyá.

se pone de acuerdo; chu lakatin tatō'lá.

se pone la ropa; lhakā'.

poniente (m); a'nlhā tā'cnū huan chi'chiní'.

El sol se pone por el poniente. Huan chi'chiní' tā'cnū nac poniente.

poquito (adj); macsti'nal'. **Ponle un poquito de agua al arroz para que no se queme.** Cama'capini' macsti'nal' xcān huan arroz para que tū' napūlhcu'.

por (prep). **Pasamos por un túnel.** I'clacā'uj nac lakatin lhu'cu'. **Se pasó la mano por la frente.** Tankaxa'maca. **Mi tía nos visitará por Todos Santos.** Quinap San Toro naquincālak-paxialhna'nān. **Está por acabar su casa; ya sólo le falta un pedazo.** Ya mero natlōkō' i'xchic; tū'tzá' lhūhuá' sputa. **La niña irá por pan en la tarde.** Huan tzu'ma'jāt na'a'n tamāhuá pāntzi cā'kōtanū. **Nos preocupamos mucho por usted.** Quincāpāta'layān mimpālacata.

por ahí; a'jñú'.

por allá; a'jñanú'.

por aquí; ā'tzá'.

por causa de; i'xpālacata. **Por causa de ella no fuimos a visitarlos.** Por i'xpālacata tū' i'ccālakauj.

por eso. **Me regaló diez pesos; por eso compré un sombrero.** Qui'a'ksajli lakcāuj peso; ū'tzá' i'clītamāhualh quintā'knu'.

por fuera; i'xmacni'. **Se mojó por fuera pero por adentro está seco.** Xmān i'xmacni' ca'hua'lh pero i'xchakān scōhua.

por la mañana; cā'tzi'sāt.

por poco; ā'macsti'nal'. **Por poco me alcanza la lluvia.** A'macsti'nal' i'xquinchipá xcān.

¿por qué?; ¿a'chī'?

por supuesto; chintatū'. **Por supuesto que te ayudaré a sembrar.** Chintatū' na'ictā'cha'nāni'.

porfiar; porfia (vi); stu'tu'lu' huan. **Ese**

hombre porfia que la acusación es falsa. Huan chi'xcu' stu'tu'lu' huan que tū' stu'ncua' a'ntū liyāhuacan.

porque (conj); como, porque. **No vine porque tuve mucho trabajo que hacer.** Tū' i'cmilh como lej xa'i'cka'lhī quilītlot.

porque sí (conj); chupuhuj. **¿Por qué le hiciste eso al muchacho? Porque sí; como quería jugar.** ¿A'chī chīn tlō't huan ka'hua'chu? Chupuhuj, como i'clēkamāna'ncu'tulh.

porquería (f); a'ntūn tū' līmakuan, a'ntūn tū' tzey. **Los niños están haciendo muchas porquerías con el lodo.** Huan camana' lej tatlōmā'nā a'ntūn tū' tzey con huan pūtlū'n.

portarse; se porta (vr); latā'kchokó. **Pórtate bien para que no te regañe el maestro.** Xa'nca cala'tā'kchoko para que tū' nalacatāquī'yān huan mākalhtō'kē'ní'.

portero (m); maktaka'lnhá' mākalhcha. **El pastor es el portero de su corral.** Huan pastor ū'tzá' maktaka'lnhá' huan xamākalhcha corral.

porvenir (m); huan tiempo a'ntū namin, a'ntū nalá. **Nadie puede saber lo que va a pasar en el porvenir.** Tintī' ca'tzi a'ntū nalá ā'calistān.

posada (f); a'nlhā tētachokocan. **Pidió posada y no le dieron; se tuvo que quedar en la plaza.** Squi'nli para natachokó pero tū' makxtekca; ū'tzá' lītachokolh nac lītamāuj.

posar; posa (vi); jaxa. **Posamos en el machero para cuidar la carga y los caballos.** I'cjaxui a'nlhā chī'yāhuana'ncan cahuāyuj para na'i'cmaktaka'lhāuj huan tacu'ca' lā' huan cahuāyuj.

posar para una foto. Ve a posar para una foto. Caquītō'la' para namaxtucan miretrato.

poseer; lo posee (vt); ka'lhī. **El es muy rico; posee muchas tierras.** Xla' lej rico; lej ka'lhī lhūhua' ti'ya't.

posesión (f); a'ntū ka'lhī. **Se quemó su casa con todas sus posesiones; se**

quedó sin nada. Lhculh i'xchic lā' xlihuāk a'ntū i'xka'lhī; tū' tachokolh nīn tuntū'.

posible (adj); tzēlasā'. **Es posible que trabaje en la milpa de mi suegro.** Tzēlasā' na'i'ccuxtū na i'xtacuxtu quimpuhuiti'.

posterior (adj); i'xkēn. **La parte posterior de la casa es de tarro; la de enfrente de tablas.** I'xkēn huan chic lipāchō ma'tlū'c lā' i'xlacapūn lhta'ca'la'.

postrarse: se postra (vr): 1. mālacxla'jī. **Con esa enfermedad se postró en cama.** Huā'mā' ta'jatāt mālacxla'jīlh; ū'tzá' lītāmā'lh nac tama'. 2. tatzokostá. **El joven se postró delante del rey.** Huan o'kxá' tatzokostani'lh huan rey.

potencia (f); ka'lhī līmāpa'ksīn, tzēn tlō. **Hay animales que tienen mucha potencia visual; alcanzan a ver muy lejos.** A'nan animales a'ntū makat talacachā'n a'xni'ca' talacahuāna'n.

pozo (m): 1. xcān, pūlmā'n xcān. **En el río hay varias pozos donde se puede nadar.** Nac pūxka lej a'nan xapūlmā'n a'nlhā tzē xiquihuā'tnancan. 2. a'nlhā xka'tcan. **En el pueblo adonde fui a visitar, el pozo está lejos.** Nac cā'lacchicni' a'nlhā i'cquīlakē', makat a'nlhā a'ncan xka'tcan.

practicar: lo practica (vt); lītzeksá. **El muchacho practica la trompeta para tocar con la banda.** Huan ka'hua'chu lītzeksá makata'sá huan trompeta para que namakata'sá con huan banda.

preceder: lo precede (vt); pū'laní'. **Me precedió mi tío; él se fue primero que yo.** Quimpū'laní'lh quincuc; xla' pū'la taxtūh.

preciar: lo precia (vt); ca'tzī a'nchī i'xtapalh. **Mañana va a preciar el terreno para ver cuánto vale.** Lakalī na'a'n nalaktzī'n huan ti'ya't a ver chī i'xtapalh.

precio (m); i'xtapalh. **El precio del maíz baja mucho en tiempo de cosecha.**

Līyuja i'xtapalh huan cuxi' a'xni'ca' lana'n.

precioso (adj); tzēhuani't. **El nene de mi tía es precioso.** Lej tzēhuani't i'ska'ta' quinap.

precisar: lo precisa (vt); maclacasqui'n. **Me precisa el dinero que me debes; págamelo, por favor.** I'cmaclacasqui'n huan tumīn a'ntū quila'clī'pini'ya'; caquima'xqui' por favor.

predecir: lo predice (vt); huan a'ntū nalá. **Predijeron que iba a caer una helada, pero no cayó.** Huanca palh nayuja lonkni' pero tū' yujli.

predicador (m): 1. predicador. **El predicador dijo muchas cosas interesantes.** Huan predicador lej huālh a'ntū lej tzey. 2. squi'nīnī'. **El predicador es más grande que un grillo.** Huan squi'nīnī' más ka'tla' que huan sila'nk.

pregunta (f); a'ntū kalhasqui'nī. **No me contestó la pregunta que le hice.** Tuntū' quihuani'lh a'ntū i'clīkalhasqui'nīlh.

preguntar: lo pregunta (vt); kalhasqui'nīnī'n. **Pregunta qué vamos a hacer de faena esta semana.** Cakalhasqui'nīnī' tuyā faena natlōyāuj huā'mā' semana.

prender: lo prende (vt): 1. māquihltī. **Prende el candil porque ya está oscuro.** Camā'quihlti huan pūmaksko porque cā'pucsua'tzá' lamā'. 2. chī'pá. **Los policías prendieron al ladrón y lo pusieron en la cárcel.** Huan policías tachi'palh huan ka'lhānā' lā' tamānūlh nac pūlāchī'n.

prende la lumbre; hui'lī macscut, mālhcūnu'n.

prendido (pp, prender); ta'j huī'. **La lámpara está prendida.** Ta'j huī' huan lámpara.

prensar: lo prensa (vt); pi'tá'. **El muchacho prensó el pie de su hermanito con su mano.** Huan ka'hua'chu con i'xmacan lītantūpi'ta'lh i'stancu.

preñada (adj); camalanī't. **La vaca está preñada; pronto va a tener un becerro.** Camalanī't huan huācax; naka'lhī lakatin xaska'ta'.

preocupar: preocupa (vi); pāta'lá. **Le preocupa la tardanza de su hijo, pues ya debía haber llegado.** Pāta'lá tū' chin i'xo'kxá' como i'xlīchina'ttzá' chō'j.

se preocupa por algo que posee; līmākijcua'n.

preparado (pp, preparar); cāxni'j huī', cāxuī'. **La comida está preparada, y nada más esperan a los que van a comer.** Cāxni'j huī'tzá' huan līhua't; ā'xmān natachin a'ntū natahuā'yan.

preparar: lo prepara (vt); cāxtlō. **La mujer prepara la comida porque pronto van a llegar a comer los peones.** Huan puscāt cāxtlōmā' huan līhua't como palāj natachin huan tasācua' para natahuā'yan.

presentar: lo presenta (vt): 1. māsuyú. **Los alumnos presentaron un programa en la escuela el 5 de mayo.** Huan alumnos tamāsuyulh lakatin programa nac pūscuela huan 5 de mayo. 2. mālakapasnī. **Presenté el muchacho a mi papá.** I'cmālakapasnīlh quintatá' huan ka'hua'chu.

se presenta; talacsuyú.

presente (adj); huī'. **En la junta que tuvimos estuvo presente el inspector de escuelas.** A'xni'ca' xa'i'ctakēstokāuj i'xui' huan inspector de escuelas.

preso (m); tachī'n. **No van a poner en libertad a aquel preso porque él es el culpable.** Tū' catimakxtekca huanmā' tachī'n como ū'tzá' laclē'n.

prestar (vt): 1. **(le presta lo que le será devuelto);** māsācua'nī. **¿Puedes prestarme una silla?** ¿Chā tzē naquimā'sā'cua'nīya' lakatin mimpūtahui'lh? 2. **(le presta lo que será reemplazado);** māpāhua'xtunī. **Por favor, préstame un jitomate y te lo devuelvo cuando llegue mi hija de la plaza. Por favor**

caquimā'pāhua'xtunī lakatin paklhcha lā' na'i'cmaxquī'palayāni' a'xni'ca' nachin quintzu'ma'jāt de nac lītamāuj.

pretal (m); līpāstancan. **Se le reventó el pretal al caballo y por eso se cayó la carga.** Tapu'lhli huan i'xlipāstancan cahuāyuj lā' ū'tzá' līminchá' i'xtacu'ca'.

pretender: lo pretende (vt); putzá lā' squi'n. **El joven pretende a la muchacha; quiere casarse con ella.** Huan o'kxá' squi'mā' huan tzu'ma'jāt; tā'tapūchōcu'tun.

pretil (m); tapāc. **Ahora están componiendo este pretil porque se reventó cuando llovió.** Chō'j cāxtlōmā'ca huā' tapāc como tapancli a'xni'ca' lalh tāsā'i'n.

prevenir: lo previene (vt); cāxtlō a'ntū tūna'j maclacasqui'n. **Nos prevenimos con leña para el tiempo de frío.** I'cputzāuj qui'huī' chō'j para que a'xni'ca' nalonknu'n na'a'nan.

prieto (adj); moreno. **Juan es prieto, pero no negro.** Juan moreno pero tū' tzi'tze'ke.

primero (adj); pū'la. **Primero comió él y luego ellos.** Pū'la huā'yalh xla' lā' ā'calistān xla'ca'n.

primo (m); i'xtā'puxni'mit. **Mi primo creció con nosotros porque quedó huérfano desde muy chico.** Quintā'puxni'mit quina'n i'cmakastacui como i'xliti'na'j xcamanīn lalh.

primo hermano; i'xtā'puxni'mit.

primogénito (m); līmaksāsti'. **El primer hijo de un matrimonio es el primogénito.** Huan ska'ta' a'ntū pū'la tō'lá huanican līmaksāsti'.

principal (m); a'ntū más tasqui'nī. **Lo principal en un rancho es la siembra de maíz.** Tacuxtu a'ntū más tasqui'nī nac rancho.

principiar: lo principia (vt): 1. litzucú. **¿Cuándo va a principiar a hacer la casa de José?** ¿Lhānīn nalitzucú natlō i'xchic huan José? 2. māquilhqui'. **Mañana va a principiar su atarraya y va a comenzar a hacer los nudos.**

Lakalī namāquilhquī' mat i'xpūṭayan para nalītzuću' nachī'.

prisa (f); lacapalá. **No quisieron comer porque iban de prisa.** Tū' tahuā'yancu'tulh como i'xtalacapalá.

a prisa; cas, lacapalá.

se da prisa; lacapalá.

privar: lo priva (vt); a'ctzi'nesa. **El muchacho estaba en lo alto, y por eso la caída a la tierra lo privó.** Tālh mā'n a'nlhā minchá' huan ka'hua'chu, ū'tzá' lī'a'ctzi'neslī a'xni'ca' tamā'chi nac ti'ya't.

pro (prep); i'xpālacata. **En pro de la juventud hicimos el campo de basquetbol.** I'xpālacataca'n huan o'kxa'n i'ctlōuj huan campo de basquetbol.

probablemente (adv); chō'lasā', tzēlasā'. **Probablemente vendrá mañana.** Tzēlasā' namin lakalī.

probar: lo prueba (vt); 1. lhcālhakā'. **Pruébate el vestido, a ver si te viene.** Calhcā'lhakā' huan lu'xu' a ver palh naminī'ni'yāni'. 2. quilhca'tzī. **La mujer probó la comida para saber si era buena.** Huan puscāt quilhca'tzīlh palh tzey huan līhua't.

procurar: lo procura (vt); 1. lē'ca'a'n. **Procura estudiar este libro para que aprendas algo.** Calē'capi studiarlī'ya' huā'mā' libro para que nasca'ta'. 2. līhui'lī. **Procuren llegar a tiempo.** Nalīhui'lī'ya'tit nachipinā'tit palaj.

producir: lo produce (vt); 1. tō'cá'. **Este año los cafetos produjeron poco café.** Huā'mā' cā'ta tū' lej tatō'ca'lh café. 2. (animales); makapaklha. **Mi tío sólo produce pollos en su rancho.** Xmān caxli cāmakapaklha quincuc na i'xrancho. 3. (productos agrícolas); makalá.

prohibir: lo prohíbe (vt); māpa'ksīni'lh que tū'. **El presidente prohibió que jugaran los niños en el juzgado.** Huan presidente māpa'ksīni'lh que tū' natakamāna'n nac pūchihuīn huan camana'.

prohijar: lo prohija (vt); i'xtaka'lhīn tlō.

Mi tío prohijó al huérfano y lo crió como su hijo. Quincuc i'xtaka'lhīn tlōlh huan xcamanīn lā' makastacli hua'chi i'xcaman.

prójimo (m); ā'kalhatin. **Amar al prójimo es amarse a sí mismo.** Lāpāxquī'can entre ā'kalhatin hua'chilh napāxquī'ca'na' mē'cstu.

prolongar: lo prolonga (vt); mālhmā'nī, mālakhmā'nī. **Sus muchas preguntas prolongaron la asamblea.** Mālakhmā'nīlh huan asamblea i'xtachihuīn como lej kalhasqui'nīni'n lhūhua' catūhuā.

promesa (f); a'ntū huan que stu'ncua' natlō.

Creo en su promesa, porque siempre cumple cuando ofrece algo. I'ckalhlaka'ī' a'ntū huan como xla' huāk tlōkentaxtū a'ntū huan.

hace promesa; māpū'nun. **Los voladores hacen su promesa antes de bailar para que no les pase nada.** Antes de natalu'cxa huan yujnu'nīn tamāpū'nun para que tuntū' nacālanī' a'xni'ca' natayujnu'n.

prometer: lo promete (vt); huan palh stu'ncua' natlō. **Te prometo que iré a visitarte a fin de año.** I'cuaniyāni' que stu'ncua' na' i'ca'na'chā' i'clakpaxialhna'nāni' sputēlhā cā'ta.

pronto (adv); lacapalh. **Se apuró y terminó pronto de desgranar el maíz.** Lacapalh lā' palaj pa'skō'lh huan cuxi'.

tan pronto como; chō'chi. **Tan pronto como lo encuentre le voy a preguntar si es cierto que se va a casar.** Xmān que ca'i'ctā'lāpāxto'kli na'i'ckalha-squi'nī palh stu'ncua' natatzo'ka.

propio (adj); māni' i'xlá'. **Su propio hijo le robó el caballo.** Māni' i'xcaman makka'lhah i'xcahuāyuj.

es propio; limakuan.

propósito.

de propósito (adv m); līhua. **De propósito tumbó al otro muchacho.** Huan ka'hua'chu līhua tētēlh huan kalhatin, līhua tlōlh.

proteger: lo protege (vt); maktāyá lā' maktaka'lhā. **El es muy bueno;**

protege a los huérfanos. Xla' lej tzeyca'tzī; cāmaktāyá laxcamanīnī'n.

lo protege de la lluvia; māsī.

provecho (m); a'ntū maktāyá. **No trae ningún provecho portarse mal.** Tuntū' maktāyana'n palh tū' xa'nca latā'kchokocan.

hace provecho la medicina; macuan huan līcu'chu'ni'.

proveer; lo provee (vt); putzá a'nchī nalēka'lhī a'ntū namaclacasqui'n. **El hombre tiene que trabajar duro para proveer a la familia de comida y ropa.** Huan chi'xcú' ka'lhī nascuja palha' para que nacāmaxquī' lihua't i'xfamilia lā' lū'xu.

provocar; lo provoca (vt): 1. mājichuī'. **Ese niño me provoca porque pide todo lo que ve.** Huā'mā' ka'hua'chu quimājichuī' porque chuxatū a'ntū nalaktzī'n nasqui'n. 2. tzucú. **El fue el que provocó el pleito con sus necesidades.** U'tzá' tzuculh sta'lanā'n por a'ntū tlōnī't.

próximo (adj); pajtzu. **Su casa está próxima a la mía.** Pajtzu yā i'xchic con quilá'.

prueba (f); a'ntū līca'tzī. **La prueba de que él se robó el costal de café es que hallamos el costal vacío en su casa.** A'ntū i'clīca'tzīuj palh ū'tzá' ka'lhālh huan cuxtalh de café como i'ckaksui na i'xchic pūxtekenī't huan cuxtalh.

publicar; lo publica (vt); māca'tzīnīni'n. **Ayer publicó el juez que el maestro que estuvo aquí este año no va a regresar.** Kōtan māca'tzīnīni'lh huan juez que tū'tzá' catimilh huan mākalhtō'kē'ni' a'ntū scuji huā'mā' cā'ta.

puchero (m); tali'csa. **Está haciendo pucheros porque no le dieron dulce a él.** Tali'csuī' como xla' tū' maxquī'ca dulce.

hace pucheros (persona grande); jichuá'.

podrir; pudre (vt); masa. **Se pudrieron las naranjas y apestan.** Tamasli huan lāxax lā' lej taquinca'lá.

lo echa a pudrir; māmasī.

se pudre (madera); pu'chi'n.

pueblo (m); xcānsipej, i'xā'lacchicni', cā'lacchicni'. **Mi pueblo está en la montaña.** Qui'ā'lacchicni' huī' nac kēstīn.

puente (m); puente.

puerco (m); pa'xni'.

puerta (f); mākalhcha. **Quítate de la puerta para que pueda entrar la señora.** Catapānu' nac mākalhcha para que tze natanū huan puscāt.

pues (conj); pues, como. **No digas mentiras, pues ya sabes que te regañan.** Tū' cahua'nti tā'ksa'nīn como ca'tzīya' palh quilhnica'na'.

pues sí; u'huē, stu'ncua'. **Pues sí, lo haré cuando termine esto.** U'huē na'i'ctlō xmān ca'i'ctlōkō'lh huā'mā'.

puesto: 1. (m); pūstā'n. **Ahora tiene su puesto aparte; por eso ya no ayuda a su papá a vender.** Chō'j xtunctzá' yāhualh i'xpūstā'n; tū'tzá' tā'stā'nan i'xtātā'. 2. (adj); lhakā'nan. **Compró su vestido y lo llevó puesto.** Tamāhualh i'xlu'xu' lā' tuncan lhakā'lh.

puesto de cobros; pūmātā'jīn.

puesto que (conj); como. **Puesto que no quiere, no le ruegues.** Como tū' lacasqui'n, tū' casqui'ni'ni'.

pulga (f); a'ktzī's. **El perro está lleno de pulgas; échalo fuera; si no, se nos van a subir a nosotros.** Huāk i'xa'ktzī's huan chichí'; catantla'kaxtu; palh tū', naquincāmāpasīyāni'.

pulgar, dedo pulgar (m); xatzī't makspulh. **Me machuqué el dedo pulgar con el martillo.** Quimacata'laca nac xatzī't quimakspulh con huan martillo.

pulido (adj); xacacani't. **¡Mira que bonita se ve la mesa pulida!** Tzēhuanī't tasu'yú huan mesa como xacacani't.

pulir; lo pule (vt); xacá. **Pule el rifle hasta que brille.** Cala'cxa'ca huan rifle hasta slamama nalá.

pulpa (f); lu'lō'kx. **La calabaza tiene pulpa en donde crecen las semillas.** Huan nīpxi' ka'lhī xalu'lō'kx; ū'tzá'

a'ntūn pūtō'cá' xatalhtzi'.

pulpa de la fruta; xalīhua't.

pulsar: pulsa (vi); macasā'nan. **Parece muerto, pero todavía le pulsa el corazón.** Hua'chilh xanīntzá' pero timacasā'nancus i'xa'clhcunuc.

pulverizado (pp, pulverizar); tapoko. **Tráeme el jabón pulverizado porque al lavar da más espuma que el de pan.** Calī'ta' huan xatapoko xapu; más tze pupú que huan xamactin.

pulverizada (tierra); po'kxni'hua'.

punta (f); i'xo'ksni'. **Se me clavó la punta del cuchillo en el pie.** Quintantūtāyalh i'xo'ksni' huan cuchilu.

punta del pie (f); i'xo'ksni' i'xtojon. **Lo alcanzó con la punta del pie.** Māchi'pilh i'xo'ksni' i'xtojon.

puntiagudo (adj); spul'uju, o'kspu'uju. **Este machete está puntiagudo y con él se puede matar un armadillo.** Huā'mā' machīta o'kspu'uju; tze pūmaknīcan huan cuyuj.

punzar: lo punza (vt): 1. lhtucú. **Se punzó la mano con el alambre de púas.** Macalhtuculh alambre de púas. 2. lhnunca, lhnunca'tzan. **El muchacho dice que le punza donde le está saliendo el tlacote.** Huan ka'hua'chu huan que lej lhnuncnī' a'nlhā pu'ni'mā' i'xko'nūt.

puñado (m); lakatin macan, tanchuna'j. **Les dio un puñado de maíz a los pollos.** Tanchuna'j cuxi' cāmaxquī'lh huan caxli.

puñalada (f); lhtucú. **Le dio una puñalada por la espalda y lo mató.** A'clhchā'lhtuculh na i'xa'clhchā'n lā' maknīlh.

puño (m); macapuño, lacstulūta. **Le pegó con el puño de la mano.** Lacstulūkō'lh i'xmacan lā' tucslī.

puño de camisa; i'xmacatūpixni'.

pupila (f); lacsāntu, lacasāntu. **Vemos con la pupila del ojo.** Quilacasāntuca'n ū'tzá' a'ntūn pūlacahuāna'nāuj.

purgar: lo purga (vt); māxtukō' a'ntū tū' tzey. **Púrgalo con aceite de ricino a ver si se le quita el dolor de estómago.** Cama'xqui' aceite de ricino

a ver palh natapānūnī' huan tapāca'tza.

purificar: lo purifica (vt); māxtukō' a'ntū tū' tzey. **Purifica el agua que bebes hirviéndola y no te enfermarás tanto del estómago.** Xmān namāpupūya' huan xcān para nataxtune'kō' a'ntū tū' tzey lā' tū'tzá' lej catipāca'tzanti.

puro (adj); tū' mālaxtucanī't, huāk chu a'extim. **Es puro cuento lo que me dices.** Puro cuento a'ntū quihua'ni'ya'.

pus (m); chīna'. **Le salió pus del grano.** Taxtulh xachīna' huan tzi'tzi'.

Q

que (pron rel): 1. a'ntū. **La olla que compré se quebró después de dos días.** Huan pūxka'tni' a'ntū i'ctamāhualh xlīlakatū' chī'chīnī' tapa'klhli. 2. a'ntū. **No conozco a la muchacha que vino ayer.** Tū' i'clakapasa huan tzu'ma'jāt a'ntī quīlachi kōtan.

¿qué? (pron); tuchū. **¿Qué quiere decir esto?** ¿Tuchū huanicu'tun huā'mā'?

¿para qué?; ¿a'chī'?

¿qué tal?; ¿chī huan?

quebrada (f); tejexcān. **En tiempo de lluvias se forman muchas quebradas en las montañas.** A'xni'ca' lej la xcān tzumā tamā' tejexcān nac cā'kēstīnī'n.

quebradizo (adj); lej tatu'cxa, lej tapa'klha.

Los vasos de vidrio son muy quebradizos; prefiero los de plástico porque duran más. Huan vaso de vidrio lej tatapa'klha; más i'clakatī de plástico porque más tatāyanī'.

quebrado (adj); tapa'klhni'. **El jarro está quebrado, porque se cayó.** Tapa'klhni' huan xālu como minchá'.

quebrar: lo quiebra (vt): 1. pa'klha. **La niña se resbaló y quebró el cántaro.** Tūhuasli huan tzu'ma'jāt lā' pa'klhli huan pūxka'tni'. 2. tu'cxa. **El caballo quebró el naranjo que sembré en el patio.** Huan cahuāyuj a'ctu'cxli huan

xapützina'lj lāxax a'ntū i'eticha'nli nac tanquilhni'.

lo quiebra (algo hecho de madera); xua'ka.

se quiebra (algo espigado); tatu'exa.

se quiebra el brazo; tapeketu'exa.

se quiebra la punta de algo; taquincatu'exa.

quedarse: se queda (vr); tachokó. **Se quedó en casa de su abuelita; ya no se quiso ir con su hermana.** Tachokolh na i'xchic xaka'tla' i'xtzi't; tūtzá' tā'a'ncu'tulh i'xpipi'.

le queda; tā'līmakuan. Este sombrero no le queda bien a ese hombre porque él es grande y el sombrero es chico. Huā'mā' tā'knu' tū' tā'līmakuan huan chi'xcú' como ti'nalj lā' xla' ka'tla' chi'xcú'.

quedito (adj); ska'lh, lacatzucu. **Hable quedito para que no se despierte el niño.** Lacatzucu catā'chi'huī'na' para que tū' nalakahuān huan ska'ta'.

quehaceres (m); lītlot. **Ahora no puedo pasear porque no he terminado los quehaceres.** Chō'lj tūlá i'cpaxialhna'n como tū' i'etlōkō'nī't quilītlot.

quejarse: se queja (vr); māca'tzīnī'n que tū' lakatī. **El enfermo se quejaba por no poder comer chile.** Tū' minī'nī' huan i'tza'ca' porque tū' makxtekan nahuá' pi'n.

quelite (m); tzahua'. **El quelite es muy sabroso frito en manteca.** Huan tzahua' lej canī xatatzi'li'.

quemada (f); a'nlhā chi'chilh. **Se le infectó la quemada que se dio en la mano.** Masni'lh a'nlhā macachi'chilh.

quemar (pp, quemar); lhcuñt. **Me huele a quemado, ¿qué se quemó?** Mixtū lhcuñā' quincalá. ¿Tuchū lhculh?

quemar: lo quema (vt); lhcu'yú. **El hombre quemó a la víbora que mató, para que los huesitos de ella no fueran a espinar, porque no se pudren.** Huan chi'xcú' lhcuylh huan lūhua' a'ntū maknīlh para que chuntzá' tū' nalhtucunu'n huan xalhtucū'n como xla' tū' masa.

lo quema (la superficie); maelhcu'yú.

quema el pan; kēlhcu'yú.

quema en la milpa; lhkoyunu'n.

quemarse: se quema (vr); 1. chi'chin. **Se acercó mucho a la lumbre y se quemó.** Chi'chilh como lej tapajtzūlh nac masecut. 2. lhu. **Se quemó la casa porque no estaba su dueño.** Lhculh huan chic como tū' i'xui' i'xtécú'.

se quema el cuerpo; maelhcu'.

se quema el pan; kēlhcu'.

se quema la mano; macachi'chin.

quipo (vi). (Véase: caber.)

querer: lo quiere (vt); 1. pāxqui'. **Juan quiere mucho a sus hijos.** Juan lej cāpāxqui' i'xcamana'. 2. lacasqui'n. **Quiero un sombrero nuevo, aunque éste todavía está bueno.** I'clacasqui'n xasāstī' quintā'knu' a'yuj tzeycus huā'mā'. 3. (Véase: Apéndice A.9. -cu'tun.) **Quiero comprar maíz.** I'ctamāhuacu'tun cuxi'. **Quiero vender maíz.** I'estā'cu'tun cuxi'. **Quiero cantar.** I'etlīcu'tun.

quiere decir; huanicu'tun.

sin querer. Lo hizo sin querer; no fue a propósito. Tū' i'xtlōcu'tun; tū' līhua tlōlh.

querido (m); tatā'chihuīn. **El hombre que viene mucho a visitar a la muchacha es probablemente su querido.** Huan chi'xcú' a'ntī lej lakmin huan tzu'ma'jāt chō'la i'xtatā'chihuīn.

quexquémil, quisquémil (m); tapūn.

quiebra (f); a'nlhā tache'ké. **Por tantas lluvias se hizo una quiebra en mi milpa.** Por tanto la xcān tache'kelh huan ti'ya't na qui'ā'tacuxtu.

quien (conj); tichū. **No sabemos quién dejó olvidado su machete.** Tū' i'cca'tziyāuj tichū pātza'nkāyāhualh i'xmachīta.

quienquiera; chu xatī. **Quienquiera que sea, recibirá su castigo por haber roto la banca de la escuela.** Chu xatī naka'lhī i'xcastigo por tu'cxnī't huan pūtahui'lh xalā' nac pūscuela.

¿quién?; tichū, tī. **¿Quién vino por la pala?** ¿Tichū qui'tēchi huan pala?

¿de quién es?; ¿tī i'xla'?

¿quién sabe cómo?; mixchī'.

¿quién sabe cuándo?; mixlhānīn.

¿quién sabe dónde?; mixlhā'.

¿quién sabe qué?; mixtū'.

¿quién sabe quién?; mixti'.

quieto (adj): 1. tzē'k. **Este niño es muy quieto; no es ruidoso como los demás.** Huā'mā' ka'hua'chu tzē'k tō'lá; tū' mājicluhī'nin hua'chi ā'makapitzīn. 2. ca'cs. **Anoche vinimos por el camino pero no había nada; todo estaba quieto.** Kōtan tzī'sa i'cmiuj nac tej pero tuntū' i'xa'nan; xmān ca'cs i'xui'.

lugar quieto; cā'ca'csua', cā'tzeya'nca'.

quijada (f); i'xquilhpīlucut, i'xquilhpīn. **Se pegó en la quijada y le salió sangre de la boca.** Taquilhpīhua'ca'lh lā' quilhtaxtulh ka'lhni'.

quintonil (m); tzahua'. **Por mi rumbo también comemos el quintonil cocido y frito en manteca.** Na quinti'ya't nā i'cua'yāuj tzahua' xapupuni' o xatatzi'li' con manteca.

quisquémil, quizquémil (m); tapūn.

quisquilloso (adj); scalana'jua'. **Este hombre es muy quisquilloso. Aunque no le dicen nada, se enoja luego nada más por oír alguna cosa.** Huanmā' chi'xcú' lej scalana'jua'. A'yuj tuntū' huanini'ta, palaj a'kchā'ntāyá xmān por nakaxmata catūhuā.

quitacalzón (m); juclhca'. **El quitacalzón se come guisado solo o con frijoles.** Huan juclhca' tzē hua'can con stapun lā' chu chuntzá', xmān xatatzi'li'.

quitar: lo quita (vt): 1. māpānū. **Quita la leña de la puerta, porque no puede entrar la niña.** Camā'pānu' huan qui'hui' nac mākalhcha, porque tūlá tanū huan tzu'ma'jāt. 2. maklhti'. **Quítale el cuchillo al niño para que no se corte.** Cama'klhti huan ska'ta' huan cuchilu para que tū' namacacā'ca.

le quita la ropa o la cobija; māmaktú.

lo quita de la lumbre; mātanqui'.

se quita de un lugar; tapānū.

se quita el sombrero; tā'kxtú.

se quita la lluvia; cāsa huan xcān.

quizquémil, quexquémil (m); tapūn.

quizás (adv); tzēlasā', chō'la. **Quizás venga hoy mi tío; hace mucho que no nos visita.** Tzēlasā' chō'j namin quincuc; makāntzá' tū' quincālakmini'ta'ni'.

R

rábano (m); rábano.

rabia (f); chuyá. **Dicen que por ahí anda un perro con rabia; hay que matarlo antes de que muerda a alguien.** Huan can palh latlā'huan chuyani' chichí'; camaknīuj antes de que naxcā catūhuā.

rabo (m); i'stajan. **Le cortaron el rabo al perro.** Stajacā'ca huan chichí'.

rabón (adj); a'ntū tū' ka'lhī i'stajan. **Este perro rabón se ve muy feo sin rabo.** Lej ko'hua'jua' tasu'yú huā'mā' chichí' como tamocho.

racimo (m); kētin qui'hui'. **Este racimo de plátanos pesa tres kilos.** Huā'mā' kētin qui'hui' de sē'kna' lakatu'tun kilo tzinca.

raer: lo rae (vt); lakxū. **Con este cuchillo puedes raer la piel del armadillo.** Con huā'mā' cuchilu tzē nalilakxū'ya' huan cuyuj.

raíz (f); tankāxē'k. **La yuca y el camote son raíces que se comen.** Huan ko'xke'hui' lā' huan ma'ntaj tankāxē'k a'ntū tzē cāhua'can.

rajar: lo raja (vt); chu'cú. **Raja la papaya y dale un pedazo a cada uno de los niños.** Cachu'cu huan papaya lā' cacātā'hua' huan camana'.

raja leña; xkā, lakxkā qui'hui'.
se raja; taxkā.

ralo (adj); tū' lhūhua', tū' lhtululu. **Esta tela es muy corriente; es de tejido muy ralo.** Huā'mā' lu'xu' tū' tzey; pa'janka' tlōcani't.

rama (f); i'xpeken qui'hui'. **Escoge una rama algo gruesa, que pueda servir para leña.** U'tzá' a'ntū lhtululu cala'csa'cti i'xpeken huan qui'hui' palh nalī'qui'hui'la'ya'.

rana (f); chachakat, suēkua'm. **De noche nada más se oye el croar de las ranas en el río.** De tzi'sa xmān kaxmatcan huan chachakat a'nchī tata'sá nac pūxka.

rancio (adj); ranciajua'. **La manteca está rancia; se echó a perder con el calor.** Ranciajua' lalh huan manteca; laciālh por huan chi'chiní'.

ranura (f); a'nlhā pīstuca. **En las ranuras de la pared ponen sus huevos las cucarachas.** A'nlhā pīstucnu'n huan lhta'ca'la' a'ntzā' tahuilī i'xka'luā'tca'n huan xumpēpi.

rápidamente (adv); tū' xlit. **El día pasa rápidamente cuando uno está trabajando.** Tū' xlit a'n huan chi'chiní' a'xni'ca' scul'jpāt.

rápido (adj); lacapalh, pala pala. **Ve rápido a avisarle a tu papá que aquí lo busca un hombre.** Lacapalh caquila'ktzi' mintātá'; putzamā' kalhatin chi'xcú' huā'tzā'.

rascar: lo rasca (vt); ponknu'n. **El perro rasca la tierra con sus patas.** Huan chichí' con i'xmacan lakponknu'n ti'ya't.

rasca contra algo; tapāxuantá.

rasca donde tiene comezón; xca'li'.

rasca la tierra (ave de corral); lhuacna'n, laci'huacna'n.

rascazón (f); a'nlhā picxa. **Tengo mucha rascazón (comezón) donde me picó la pulga.** Lej picxa a'nlhā quixcalh huan a'ktzī's.

rasgar: lo rasga (vt); 1. xti'ta. **Me rasgué el vestido con el alambre de púas.** I'exti'tli quilu'xu' con huan alambre de púas. 2. xua'ka. **Vas a rasgar la batea si te metes en ella.** Naxua'ka' huan qui'huē'kā'x palh napūtojō'ya' hui'x.

rasguñar: lo rasguña (vt); lhketa. **El gato le rasguñó al niño la cara.** Huan mistu lakalhketli huā' ska'ta'.

rasguñar: rasguña (vi); lhketni'n.

raspadura (f); lhkā. **¿Quién le hizo esta raspadura a la mesa? ¿Tichū a'cpūlhkāl' huā' mesa?**

raspar: lo raspa (vt); 1. taxū. **Me caí pero no me lastimé mucho; nada más**

me raspé la rodilla. I'cmakōsli pero tū' tanto quincal'tzaní'; xmān macsti'na'j i'ctatzokosxūlh. 2. xuantá. **Se está raspando el pie porque tiene tierra y no se cae pronto.** Xuantamā' i'xtojon como huāk ti'ya't lā' tūlá yuja palaj. 3. taxilaja. **Se raspó el brazo cuando se cayó, pero nada más.** X m ā n t a x i l a j l i a ' n l h ā tamacxpāhua'ca'lh pero tū' ā'chulā' lalh.

rasposo (adj); huachichi. **Lija bien la tabla, que no quede rasposa.** Xa'nca cali'ja'rli' huan lhta'ca'la' para que tū' huachichi nalā.

rastrear: lo rastrea (vt); mātutí. **El perro cazador rastrea la huella de los animales.** Huan chichí' a'ntū lej tzey cāmātutí animales.

rastro (m); a'ntū mātutican. **Los perros siguieron el rastro del venado y lo cazamos.** Tamātutilh jūqui' huan chichí' lā' i'cmaknūj.

rastrojo (m); makatama'. **Terminamos de cosechar la milpa; ya nada más queda el rastrojo.** I'cxkāna'nkō'ujtzā'; ā'xmān makatama' huí'.

rasurar: lo rasura (vt); lacaxuī'ca, lacasita. **Juan es peluquero; corta el pelo y rasura la barba.** Juan koksitni'; koksitni'n lā' lacaxuī'cni'n.

rasura el labio; quilhuuī'ca, quilhsita.

rasura el mentón; kalhsita, kalhtza'nxuī'ca.

se rasura; talacasita, talacaxuī'ca.

rata (f); tzi'ya'.

ratero (adj); ka'lhānā'.

rato (m); ka'tlā'tus. **Hacía mucho calor y me senté a descansar un rato a la orilla del camino.** Lej i'xchi'chinin lā' i'ctō'tlah i'cjaxa ka'tlā'tus na i'xpāxtūn tej.

a ratos; ka'tlā'tusnu'.

al rato; xlitus, ā'ka'tlā'tus.

cada rato; ka'tlā'tusnu'.

hace rato; chuna'j.

pasar el rato. Fuimos a visitar a mi tío; pasamos el rato muy contentos. I'cquīlakpaxialhna'uj quincuc; lej līpāxūj xa'i'clahuī'lāna'nchāuj.

un rato grande; xlit.

ratón (m); tzi'ya'. **El ratón hizo un hoyo abajo de la pared y allí tiene su nido.**

Huan tzi'ya' tlōlh i'xihu'cu' na i'xtojon huan māpācha lā' a'ntzá' huī' i'xmāsek.

raya (f); 1. lkhā. **Marca con una raya el lugar en donde quieres que corte la tabla.** Calhkā't a'nlhā la'casqui'na' na i'cchu'cú huan lhta'ca'la'. 2. māpitzi i'xya'j. **Para hacerse las trenzas, las mujeres se parten la raya en medio.** Para natako'nkxnu'n huan puscan pū'la tamāpitzi i'xya'jca'n. 3. tatlah. **A los que trabajan ajeno les dan su raya el sábado.** A'ntin tamakscuja hasta sábado cāmaxqui'can i'xtatlahca'n.

raya algo esférico; maklkhā.

rayado (pp, rayar); rayado.

piel rayada; kēxlitua'.

ropa rayada; a'cxlitua'.

rayar: lo raya (vt); lkhā, lakaxpilī'. **Los niños están castigados porque rayaron la pared con sus lápices.** I'xcācastigarlīmā'ca huan camana' como talhkāl huan pared con i'xlápizca'n.

rayo (m); tā'jīn. **Durante el aguacero cayó un rayo en una casa y se incendió.** A'xni'ca' i'xlamā' tāsā'i'n tatitalh huan tā'jīn lā' lhcuyulh huan chic.

razón (f); ka'lhī a'chī' tlō. **No tienes razón para enojarte porque no tienes dinero; trabaja duro.** Tū' ka'lhī'ya' tuchū nalē'kchhipina' como tū' ka'lhī'ya' tumīn; palha' cascu'jti.

con razón. **Dicen que Juan está enfermo; con razón no pudo venir ayer.** Huancan palh i'tza'ca'n Juan; ū'tzá' tū' līmīlh kōtan.

dar razón de. **No había nadie en la casa y el niño no me pudo dar razón de ellos.** Tintī' i'xa'nan nac chic lā' huan ka'hua'chu tūlah quihuanilh nīn tuntū' i'xpālacataca'n xlaca'n.

sin razón; līpe'khiyāj.

realizar: lo realiza (vt); tlōkentaxtū a'ntū puhualh. **Por fin realicé lo que tanto había querido hacer: conocer México.**

Por fin i'ctlōlh a'ntū lej xa'i'cpuhuan na'i'ctlō de na'i'clakapasna'n nac México.

rebajar: lo rebaja (vt); 1. a'kmu'nū. **Rebaja el café con agua, que está muy cargado.** Cā'kmu'nu' huan café; lej xū'ni'. 2. līmāyujū. **Tuvo que rebajar las cubetas para poder venderlas.** Cālīmāyujūlh huan cubetas para que chuntzá' tze nacāstā'.

rebanar: lo rebana (vt); chu'cú. **Rebana la sandía y vete a vender a diez centavos la rebanada.** Cala'cchu'cu huan sandía lā' caquistā't; lakacāhuīn nacālī'stā'ya' huan rebanada.

rebasar: lo rebasa (vt); a'kapū'lā. **Como él no llevaba carga nos rebasó y llegó primero que nosotros al pueblo.** Como xla' tū' i'xlē'mā' tacu'ca' quincā'kapū'lani' lā' más palaj chā'lh nac cāl'acchicni' que quina'n.

rebosar: rebosa (vi); takalhmaka'n. **El agua rebosó la cubeta y se regó en el suelo.** Takalhmaka'lh huan cubeta lā' ā'ca'hua'nalh nac ti'ya't.

rebozo (m); rebozo.

rebozo para cargar niño; lēko'ka'.

recado (m); a'ntū pūmāca'tzīnī'nca'n. **Mi tío me mandó un recado con el peón para que vaya a su rancho el domingo.** Quincuc quimacamini'lh huan tasācua' a'ntū quimāca'tzīnīlh para que na'i'ca'n na i'xrancho domingo.

recaer: recaer (vi); lacyujnu'ntō'lā. **El enfermo recayó porque no seguía las órdenes del doctor.** Lacyujnu'ntō'lal huan i'tza'ca' como tū' tlōlh a'ntū huanilh huan doctor.

recaudar: lo recauda (vt); mātā'jīni'n. **El tesorero recauda la renta que pagamos cada año por la tierra.** Huan tesorero lakatunu' cā'ta mātā'jīni'n por huan xarenta huan ti'ya't.

recibir: lo recibe (vt); maklhūni'n. **Ayer recibimos unas bancas que mandó el presidente para la escuela.** Kōtan i'cmaklhūni'uj huan pūtō'lh xalā' nac pūscuela a'ntū macamilh huan presidente.

recibe a un visitante con respeto;

chi'patampāxto'ka.

recibelo; mej, nej.

recibo (m); pūmāpalān. **Trae tu recibo para que podamos saber si ya pagaste lo que debías.** Caquītē't mimpūmāpalān para que nalaktzī'nāuj palh stu'ncua' mā'pala'tzá' a'ntū i'xla'clī'pina'.

recién (adv); tū' makān. **Se incendió una casa recién construída.** Lhculh huan chic a'ntū i'xtlōkō'canī'teus.

recio (adj); palha'. **La madera de este árbol es recia; dura mucho.** Huā'mā' palha' qui'hui' lej tāyanī'. **No hables recio porque se despierta el niño.** Tū' palha' cachihui'na'; nalakahuan huan ska'ta'.

reclamar: lo reclama (vt); mātā'jī i'xtapalh catūhuā. **Cuando reclamó a los que robaron en su cafetal, le dieron un machetazo.** A'xni'ca' cāquīlaktzī'lh para mātā'jī a'ntū taka'lhāna'lh na i'xpūcafé xmān talācā'yāhualh.

reclinarse: se reclina (vr); takēnū. **El anciano se reclina en la pared porque tiene mucho sueño.** Huan papatzīn takēnū nac pared como lej lhtatacu'tun.

recoger: lo recoge (vt); 1. (del suelo); saca. **Recoge el maíz que se cayó al suelo.** Casa'cti' huan cuxi' a'ntū tamaka'nī't nac ti'ya't. 2. (de la mesa, de la silla); tayá, tē. **Fue a recoger el libro que dejé en la casa de mi tía.** I'cquītē'lh huan libro a'ntū xa'i'cmāchokonī'ta'nchá' na i'xchic quīnap.

reconciliar: lo reconcilia (vt); māko'xamixī. **El juez reconcilió a los enemigos; ya no pelearán más.** Huan juez cāmāko'xamixīlh huan lītā'ca'tza; chō'j tū'tzá' catitalāsta'lah.

reconocer: lo reconoce (vt); lakapasa. **Me encontré a Juan en México; como hacia tanto que no lo veía, no lo reconocí al principio.** I'ctā'lāpāxto'kli Juan nac México lā' como makāntzá' tū' i'claktzī'n tū' palaj i'clakapasli.

recordar: lo recuerda (vt); pāstaca. **No recuerdo cuánto me costó el martillo; hace mucho que lo compré.** Tū'

i'cpāstaca a'nchī i'cmāpalalh huan martillo como makāntzá' i'ctamāhualh.

se lo recuerda; māpāstaquī.

recortar: lo recorta (vt); chu'cú. **La muchacha está recortando papel porque va a hacer cadenas para el salón del quinto año.** Huan tzu'ma'jāt chu'cumā' ca'psnat como natlō cadenas para huan salón de quinto año.

recorrer: lo recorre (vt); tlā'huan. **Recorrimos el camino en siete horas nada más.** Xmān lakatojon hora i'ctlā'huāj nac tej.

recrearse: se recrea (vr); lakastāna'n. **Los niños se recrean viendo el juego de basquetbol.** Huan camana' talīlakastāna'n huan juego de basquetbol.

rectangular (adj); 1. (algo chico); sluntulu'. **Este papel es rectangular y mide diez centímetros de largo y cuatro de ancho.** Sluntulu' huā'mā' ca'psnat; diez centímetros i'xlīlmā'n lā' cuatro i'xlīpītza'n. 2. (algo grande); luntulu'. **Esta servilleta es rectangular, pero yo quería una cuadrada.** Huā'mā' pūmakchī'n luntulu' lā' quit xa'i'clacasqui'n a'ntūn tā'ti'jua'.

recto (adj); slitua'. **Es mejor que busques palos rectos para los horcones.** Tasqui'nī ū'tzá' a'ntū lacslitua' qui'hui' naputzaya' para huan tantūnu'.

recuperar: lo recupera (vt); lakmāxtú. **Creía que iba a perder sus tierras pero pidió dinero prestado y las recuperó.** I'xpuhuan palh namaklhtīcan i'xti'ya't pero sācua'lh tumīn lā' lakmāxtulh.

recupera los sentidos; tzeyāca'tzīni'n.

se recupera un enfermo; tzeyan, a'kachin.

rechazar: lo rechaza (vt); tū' maklhtīni'n, tū' lacasqui'n. **Rechazó la ayuda de su papá, pues quiere demostrar que él puede trabajar solo.** Tū' lacasqui'lh natā'scuja i'xtātā' como māsū'yucu'tun palh tzē scuja xa'cstu.

rechinar: rechina (vi); macasā'nan. **La silla rechina cuando la arrastran.**

A'xni'ca' xuakacan huan pütō'lh macasā'nān.

rechinar: lo rechina (vt); māsā'nī. Los niños a los que les rechinan los dientes cuando duermen, tienen lombrices. Huan camana' a'ntī tamāsā'nī i'xtatza' a'xni'ca' talhtatā taka'lhī i'xtantza'pūla'ca'n.

red (f); pūtan. Está tejiendo una red para pescar. Tlōmā' pūtan para napūsquī'tī'nin.

red grande; pūxuākna'.

red para chacal; pūxcupūn.

redecilla (f); pūxcupūn.

redimir: lo redime (vt); lakmāxtú, laktaxtú. Ya redimí la escritura de mi terreno que le había dejado a cambio del préstamo que me hizo. I'clakmāxtulhtzá' huan xa'escritura quinti'ya't como xa'i'clakmānūnīt por huan tumīn a'ntū quimāsācua'nīlh.

redondear: lo redondea (vt); sti'li'li' tlō. Redondea el trompo para que gire bien. Sti'li'li' casi'tti huan stilimpu para que xa'nca nalu'cxa.

redondo (adj): 1. (algo de tamaño mediano); sti'li'li'. La tortilla que hizo la niñita no era redonda como la que hizo su mamá. Huan chauj a'ntū xta'ka'lh huan ti'na'j tzu'ma'jāt tū' i'xtā'sti'li'li' hua'chi i'xlá' i'xtzī't. 2. (algo grande); lhti'li'li'.

reducir: lo reduce (vt); līmāyujū. Este año redujeron el precio del café; vamos a perder. Huā'mā' cā'ta līmāyujūca i'xtapalh café; chō'j namakasputāuj.

reemplazo (m); i'xlaktapalh. Compré dos carretes de hilo, uno para mí y uno para el reemplazo que debo a mi cuñada. Kētú' hilo i'ctamāhualh; kētin quilá' lā' kētin i'xlaktapalh a'ntū quimāpāhua'xtunīlh quinapasquin.

refino (m); cu'chu'. No tomes tanto refino porque te vas a emborrachar. Tū' lej cahua't huan cu'chu' porque nalē'ka'chīya'.

reforzar: lo refuerza (vt): 1. (componiéndolo); cāxtlō. El jefe del potrero refuerza el cerco que se

estaba cayendo. Huan xajefe potrero cāxyāhuá huan corralh a'ntū ta'a'kā'mā'nā. 2. (haciéndolo más fuerte); mātli'huī'quī.

refregar: lo refriega (vt); pata. La mujer refriega la ropa en una piedra para que quede limpia. Huan puscāt pata nac chihuix huan lu'xu' para que nalaktaxtú.

refrescar: lo refresca (vt); māske'huī'huī'. Nos refrescó el baño que nos dimos en el río. Līske'huī'huī'uj paxui nac pūxka.

regadera (f); a'ntū līmu'nunu'ncan. El niño riega las flores con la regadera. Huan ka'hua'chu mu'nú huan xa'nat con huan regadera.

regalar: lo regala (vt); a'ksaja. Estos quelites me los regaló mi comadre. Huā'mā' tzahua' qui'a'ksajli quincumalej.

regalo (m); lē'ksajna'.

regañar: lo regaña (vt); quilhnī, lacatāquī', lacaquilhnī. La mujer regañó a su hija porque no cuidó bien a su hermanito y se cayó. Huan puscāt lacaquilhnīlh i'xtzu'ma'jāt como tū' maktaka'lhli i'stancu lā' makōsli.

regañó (m); lacaquilhnī. No hizo caso del regañó; siguió portándose mal en la escuela. Tū' cuenta i'xtlō a'xni'ca' i'xlacaquilhnīcan lā' tlō'mā'cus a'ntū tū' līmakuan nac escuela.

regar: lo riega (vt): 1. lactilha. Si no guardas el maíz, la gallina lo regará. Huan caxli xmān nalactilha huanuī' cuxi' palh tū' namā'quī'ya'. 2. mu'nú. Cuando no llueve, regamos las flores para que no se sequen. A'xni'ca' tū' la xcān i'cmu'nuyāuj huan xa'nat para que tū' natascōhuan.

riega el cuerpo; makmu'nú.

riega semilla; xua'ya'maka'n.

regazo (m); i'xchākēn. El niño se quedó dormido en el regazo de su madre. Huan ska'ta' pūlhtatātō'lalh i'xtzī't.

registrar: lo registra (vt); mātzo'knīni'n. Fue a registrar a su niño porque no lo habían registrado.

Quimātzo'knīni'lh i'xcaman como tū' i'xmātzo'knīnini'ncanī't.

registrarse: se registra (vr); tatzo'ka. **Ahora tenemos que ir a registrarnos en la presidencia.** Chō'j ka'lhī na'a'nāuj natatzo'kāuj nac pūchiuñ.

registro (m); pūtatzo'kni'. **Se le perdió su hoja del registro y por eso va a sacar una nueva.** Makatza'nkāl'h i'xpūtatzo'kni'; ū'tzá' nalīmāxtú xasāsti' chō'j.

regocijarse: se regocija (vr); pāxuá. **Nos regocijamos cuando supimos que mi papá nos iba a llevar a México de paseo.** I'cpāxuáj a'xni'ca' i'cca'tzīuj que quintātá' naquincālē'nāni' quincāmāpaxialhniyāni' nac México.

regresar: regresa (vi); taspī'ta. **Hasta hoy regresó porque lo detuvieron en la casa de su compadre.** Apenas chō'j taspī'tli como i'xmākoxīcanī't na i'xchic i'xcompadre.

regresa a él; laktaspī'ta.

regreso (m); a'xni'ca' taspī'ta. **A su regreso se detuvieron a bañarse en el río.** A'xni'ca' i'xtataspī'tmā'natzá' tatēpaxli nac pūxka.

reinar: reina (vi); māpa'ksīni'n. **En el país de Inglaterra reina una mujer.** Nac país de Inglaterra māpa'ksīni'n kalhatin puscāt.

reír: ríe (vi); lītī'zī'n. **Se rieron de mí cuando les aconsejé que no se emborracharan.** Quintalīlītī'zī'nli a'xni'ca' i'ccāhuanilh tū' cataka'chīlh.

lo hace reír; makalītī'zī'n.

se ríe de él; lilitī'zī'n.

relajarse: se relaja (vr); taxla'já. **Se relajó la correa y se zafó la carga.** Taxla'jalh huan correa lā' minchá' huan tacu'ca'.

relámpago (m); makli'pni'. **Nos tocó una tormenta con muchos relámpagos en el camino.** Quincāchi'pani' palha' tāsā'ī'n con makli'pni' nac tej.

relampaguear: relampaguea (vi); makli'pa. **No llovió; nada más relampagueó durante una hora.** Tū' lalh xcān; xmān makli'pli lakatin hora.

relatar: lo relata (vt); huan. **En el juzgado**

relató cómo lo habían asaltado en el camino unos bandidos. Nac pūchiuñ huankō'lh a'nchī tamakka'lh alh ka'lhāna'nī'n nac tej.

relinchador (adj); lej ta'sá huan cahuāyuj. **Este potro es muy relinchador; por cualquier cosa relincha.** Huā'mā' cahuāyuj lej ta'sá; chu xmān por catūhuā ta'sá.

relinchar: relincha (vi); ta'sá huan cahuāyuj. **Mi caballo relincha y se apura, cuando sabe que ya vamos a llegar al pueblo.** Quincahuāyuj a'xni'ca' ca'tzī palh na'icchā'nāuj nac cāl'lacchicni' ta'sá lā' tuljñun.

relucir: reluce (vi); xkaká. **Con los rayos del sol relucen los machetes de los peones.** Con huan chī'chīni' xkaká i'xmāchīaca'n huan tasācua'nī'n.

relumbrar: relumbra (vi); xkaká. **Ahí van los soldados; ve como relumbran sus bayonetas.** A'j ta'a'mā'ná huan soldados; cala'ktzī' a'nchī xkaká huan i'xbayonetas.

rellenar: lo rellena (vt); mātzumá. **Rellena el boquete de la pared con lodo para que no se metan los gatos.** Calakalhta'ma' con pūtlū'n huan pared para que tū' natatanū huan mistu.

remedar: lo remeda (vt); kalhta'ztī. **Se enojó porque sus amigos remedan su manera de hablar.** A'kchā'lh como takalhta'ztī i'xamigos a'nchī chihuīna'n.

lo remeda para burlarse; maklhta'ztī.

remedio (m); i'xmacua. **Le dí un remedio para las lombrices a mi niño y arrojé muchas.** I'cmaxquī'lh i'xmacua tantza'pūla' quincaman lā' lej lhūhua' maka'lh.

remendar: lo remienda (vt); lactza'pá'. **La mujer remienda la camisa de su hijo porque se la rasgó.** Huan puscāt lactza'pa'mā' i'xcamisa i'xcaman como xū'tli.

remiendo (m); līlactza'pa'n.

remitir: lo remite (vt): 1. māsputūnu'ní'. **Le remitieron la condena y lo dejaron libre.** Māsputūnu'nī'ca i'xtalaclē'i' lā' makstekca. 2. (por

acá); macamin. **Me remitieron dos pesos por correo porque no fue posible mandarme uno de los anzuelos que pedí.** Quimacamini'ca dos pesos por correo como tūlah quimacamini'ca lakatin de huan anzuelo a'ntū i'ctisqui'nli. 3. **(por allá); macā'n.**

remojar: lo remoja (vt); 1. **(con jabón); mālho'pū. Remoja la ropa y mañana la lavamos en el río.** Camā'lhko'pu huan lu'xu' lā' lakalī nalakchekē'yāuj nac pūxka. 2. **(con agua); māca'huī'.**

remoja semilla; lakmu'nū.

remoler: lo remuele (vt); sipī', sua'ká'. **No remuelas el café; no me gusta hecho polvo.** Tū' lej sipi' titlō'ya' huan café; tū' i'clakati pokxni'hua'.

remolido (pp, remoler); sipi'.

remolino (m); 1. **(de aire); xiyālh. El remolino alza la basura y el polvo.** Huan xiyālh cāmākosūkō' huan pa'lhma' lā' pokxni'. 2. **(de agua); xasihuiní' pūxka. Es peligroso nadar en los remolinos porque se puede uno ahogar.** Tū' tzey paxcan a'nlhā tō'lanā xasihuiní' pūxka; tzē najicscua'ya'.

remover: lo remueve (vt); xakā'lī. **El arado remueve la tierra y la deja lista para sembrar.** Huan arado lakxakā'lī huan ti'ya'lt lā' tzey makxteka para nacha'ncan.

renacer: renace (vi); lakapu'n. **El zacate renace al empezar las lluvias.** Huan seket lakapu'n a'xni'ca' tzucú la xcān.

renacuajo (m); a'kpulūt. **Hay muchos renacuajos en este charco; son crías de la rana.** Huā' tojōma' nac pūlhtok huāk a'kpulūt, xalakska'tā'n chachakat.

rendir: rinde (vi); lana'n. **Este año las siembras rindieron mucho.** Huā'mā' cā'ta lej lana'lh.

rengo (adj); li'ncsnin, lactajua', tantajua'. **Cojea al caminar; está rengo.** Li'ncsnin lā' ū'tzá' tūlá xa'nca litlā'huan.

renguear: renguea (vi); li'ncsnin. **Mi hermano renguea porque se picó la planta del pie con un clavo.** Quimpuxcu' li'ncsnin porque

tantūtāyalh lakatin clavo na i'xtojon.

renovar: lo renueva (vt); māsāstī'. **Vamos a renovar la escuela este año; la pintaremos y le pondremos puertas y ventanas nuevas.** Na'i'cmāsāstī'yāuj huan pūscuela huā'mā' cā'ta; na'i'cmanīyāuj lā' na'i'cmāsāstī'yāuj huan ventanas lā' mākalthcha.

rentar: lo renta (vt); māsācua'nī. **Si no puedes sembrarlos, renta tus terrenos.** Palh tūlá cha'na' catūhuā camā'sā'cua'nī'nī' minti'ya't.

renunciar: lo renuncia (vt); makxteka, tū' maklhtī. **El juez renunció a su cargo por las envidias.** Huan juez makxtekli i'xcargo xmān porque talālīlaktampi'lhīni'nī'.

reñir: riñe (vi); 1. **lāsta'lá. Riñeron cuando estaban borrachos y ya no se acuerdan.** Talāsta'lah a'xni'ca' i'xtaka'chī lā' tū'tzá' tapāstaca. 2. **lacatāqui'. Estos niños no se quieren, porque siempre riñen el uno con el otro.** Huan camana' xmān talālacatāqui'; tū' talāpāxqui'.

repartir: lo reparte (vt); mālacpitzī. **El maestro repartió los libros ayer.** Kōtan mālacpitzīlh libros huan mākalthtō'kē'nī'.

lo reparte en partes iguales; māpitziní'.

repasar: lo repasa (vt); tlōpalá, laktzī'mpalá. **Repasa la masa antes de tortear.** Casipī'pala' huan tasquit antes de namo'jō'ya' chauj.

repente, de repente; chu līmaktin, chu lipaclhij. **Estaba sentado con nosotros pero de repente se levantó y echó a correr; no sabemos por qué.** I'xquincātā'lahuī'lani' pero chu līmaktin tāyatāqui'lh lā' tu'jnulh; tū' i'cca'tziyāuj a'chī'.

repetir: lo repite (vt); tlō huampalá. **Repite lo que dijiste porque no te oí bien.** Cahua'mpala' a'ntū hua'nti; tū' xa'nca i'ckaxmatli.

repicar: repica (vi); tlōmā' licā'n, māsā'nī. **Llegó el cura; por eso repicaron las campanas.** Chilh huan cura; ū'tzá' litlōmā'ca licā'n.

repicar: lo repica (vt); lacchu'cú. **Repica**

la cebolla para que quede más sabrosa la salsa. Tzej cala'cchu'cu huan cebolla para que chuntzá' cani nalá huan pi'n.

replantar: lo replanta (vt); pūcha'n. Voy a replantar los cafetos que se quemaron con la helada. Na'i'cpūcha'n huan café a'nlhā macchāl huan lonkni'.

replicar: le replica (vt); kalhtaxtoktī. El muchacho replicó a su papá cuando éste le mandó traer maíz. Huan ka'hua'chu kalhtaxtoktīl i'xtatá' a'xni'ca' huanica que ca'a'lh tē cuxi'.

reponer: lo repone (vt); māstā' i'xlaktapalh. Tengo que reponer la cazuela que pedí prestada, porque se quebró. Na'i'cmāstā' i'xlaktapalh huan cazuelaj a'ntū xa'i'csācua'nī't como tapa'klhli.

reposar: reposa (vi); jaxa. Reposo un rato si te sientes cansado; después puedes seguir acarreado maíz. Cajaxti macsti'nal' palh tlakua'na'; después napūxtokpala'ya' huan cuxi'.

reprochar: lo reprocha (vt); quilhnī. El padre reprocha la conducta de su hijo que es un borracho. Huan xatātā' quilhnī i'xo'kxá' por i'xlīka'chīn.

repuesto (m); i'xlaktapalh. Préstame un poco de tu maíz, y cuando se dé el mío, te daré un repuesto. Caquimā'pāhua'xtuni' mincuxi'; xman calalh quilá' na'i'cmaxquī'yāni' i'xlaktapalh.

requerir: lo requiere (vt); tasqui'nī. Esta enfermedad requiere que dejes de trabajar y descanses algunos meses. Con huā'mā' ta'jatāt tū' catiscu'jti lā' tasqui'nī najaxa' lakatin o lakatú' mālhcuyú'.

res (f); huācax. Cada ocho días matan una res y venden carne. Tzeyama'jān maknicān huācax lā' stā'can xaqinī't.

resbaladero (m); cā'luhua'ka. El camino es un resbaladero porque está muy lodoso; si no te cuidas te resbalas. Lej cā'luhua'ka nac tej como lej mā' pūtlū'n; palh tū' cuenta natlō'ya' a'nlhā chi'ntana'na', namo'kōsa'.

resbalar: resbala (vi); tūhuasa, kalhuasa.

Resbalé y caí en un charco. I'ctūhuasli lā' i'cto'jōlh nac pūlhtok.

resbaloso (adj); luhua'ka. Unas piedras del río están enmohecidas y resbalosas. Huan chihuix a'ntū tajōma' nac pūxka laca'cpūluhua'ka.

resbaloso (un camino); lit mā'.

rescatar: lo rescata (vt); lakmāxtú, laktaxtú. Tuvo que pagar cien pesos para rescatar la guitarra que vendió su hijo. Ka'lhī māpalalh cien pesos para nalakmāxtú huan guitarra a'ntū stā'lh i'xcaman.

rescate (m); lakmāxtucan. Cobran mucho por el rescate de las tierras que fueron de mi abuelo. Tapalá squi'ncan para nalakmāxtucan huan i'xti'ya't xaka'tla' quintatā'.

resfriado (m); tā'kalhu'm. Lo mejor para el resfriado es quedarse en cama uno o dos días. A'ntū tzey para huan tā'kalhu'm tamā'can lakatin o lakatú' chi'chín'.

resfriarse: se resfría (vr); chi'pá tā'kalhu'm. En tiempo de frío casi todos nos resfriamos. A'xni'ca' lonknu'n casi quilīhuākca'n quincāchi'payāni' tā'kalhu'm.

resina (f); xasta'jat huan xcajac, xasta'jat pūm. El aguarrás se hace de la resina del ocote. Huan aguarrás tlōcan de xasta'jat huan xcajac.

resistir: lo resiste (vt); tāyaní'. No podía resistir el dolor; gritaba y lloraba. Tū' i'xtāyaní' huan taca'tzāt; i'xta'sá lā' i'xcalhuan.

resolver: lo resuelve (vt); lacāxtlō. Necesito que me prestes cien pesos para resolver un problema que tengo. I'cmaclacasqui'n cien pesos; caquimā'sā'cua'ni' para na'i'clīlacāxtlō huan qui'asunto.

resollar: resuella (vi); jaxá. Deben haber corrido mucho; están resollando. Chō'la i'xtatu'jnnunī't lā' ū'tzá' i'xtali'jaxá.

resonar: resuena (vi); sā'nan, panka. Cuando hay fiesta, resuenan los

cohetes. A'xni'ca' la cā'tani' lej tapanka cohete.

respecto a; i'xpālacata. **Hablamos respecto al asunto del maestro.** Huan asunto a'ntū i'clīchihiuīna'uj i'xpālacata huan maestro.

respetar: lo respeta (vt): 1. a'cnīni'ní'. **Respeto al juez; él es la autoridad.** Cā'cnīni'ní' huan juez; xla' ka'lhī līmāpa'ksīn. 2. maclacā'ní'. **El no respeta el día de descanso, porque siempre trabaja.** Xla' tū' maclacā'ní' huan chi'chiní' a'ntū pūjaxcan; pō'ktu scuja.

respiración (f); tajaxān. **El enfermo está para morir porque su respiración es muy lenta.** Ya mero nanī huan i'tza'ca'; ā'chā makatunu' macamin i'xtajaxān.

respirar: respira (vi); jaxāna'n. **Respiré con la cara en el agua, y se me metió el agua en la nariz.** Lacataj i'cjaxāna'lh nac xcān lā' quinquincatanūlh xcān na quinquini'.

resplandecer: resplandece (vi); xkaká. **Ya resplandecía el sol cuando nos levantamos.** I'xmāxkakēni'mā'tzá' huan chi'chiní' a'xni'ca' i'ctāquī'uj.

responder: responde (vi); kalhtī. **Pasé por tu casa y llamé, pero nadie respondió; por eso vine a buscarte aquí.** I'ctētaxtulh na minchic pero tintí' quinkalhtīlh; ū'tzá' i'clīmilh i'cputzayāni' huā'tzá'.

responder de: lo responde de (vt); kalhtīni'n. **Yo respondo del trabajo; vete con confianza.** Quit na'i'ckalhtīni'n por huan litlōt; capinchí con xlihuāk mintapuhuān.

restituir: lo restituye (vt); maxquī'chokocan a'ntū maklhticānī't. **El presidente ordenó que le restituyeran las tierras que le habían quitado al nieto de Juan.** Huan presidente māpa'ksīni'lh que camaxquī'chokoca huan ti'ya't a'ntū i'xmaklhticānī't i'xta'nat Juan.

restregar: lo restriega (vt); pata. **Restriega bien la ropa para que pronto esté limpia.** Xa'nca napata'

huan lu'xu' para que nastala'nka'n palaj.

restriega con las manos; laxxapá.

resucitar: lo resucita (vt); mālakahuanīchokó. **Jesucristo resucitó a Lázaro que ya tenía cuatro días de muerto.** Jesucristo mālakahuanīchokolh Lázaro a'xni'ca' lakatā'ti'tzá' chi'chiní' i'xnīnī't.

resucitar: resucita (vi); lakahuanchokó.

resultar: resulta (vi); taxtuchá'. **Resultó un borracho, igual que su padre.** Chō'extim taxtuchá' i'xlika'chīn hua'chi i'xtātá'.

retardar: lo retarda (vt); māxoxīlh. **Lo retardó una de las bestias que traía mala una pata y llegó hasta en la noche.** Māxoxīlh huan cahuāyuj a'ntū i'xtatantūtakahuīnī't kantin i'xmacan; ū'tzá' tzi'satzá' lichilh.

retener: lo retiene (vt); māquī', ka'lhī. **Yo retuve el dinero hasta que se aclaró a quién se lo debía de entregar.** Quit xa'i'cka'lhīmā' huan tumīn hasta que lacāxtlōca a'ntū namacamaxquī'can.

retintín (m); macasā'nan. **Nos despertamos con el retintín de las campanas.** Quincāmālakahuanīni' huan campanas como lej tamacasā'nan.

retinir: retine (vi); macasā'nan. **Aquí han de venir porque oigo que retine el cencerro.** A'jnanú' tamimā'ná chō'la porque i'ckaxmata macasā'nan huan campanilla.

retirar: lo retira (vt); mātampuxtú. **Retira al niño de la lumbre; no se vaya a quemar.** Camā'tampuxtu huan ska'ta' de nac macscut para que tū' nachi'chin. **se retira;** tatampuxtú, tamakati.

retoñar: retoña (vi): 1. lakapu'n. **Mira los brotes del árbol; ya está retoñando.** Calā'ktzi' i'xcha'n huan quī'hui'; lakapu'mā'tzá'. 2. a'kpu'n. **Este árbol pronto retoña, aunque siempre lo cortan.** Huanmā' quī'hui' palaj a'kpu'n a'yuj pō'ktu ca'a'kcā'ca.

retoño (m): 1. (del árbol); a'kpu', lakapu'. **Los cafetos ya tienen retoños y pronto van a florear.** Ka'lhitzá' i'xa'kpu' huan café; palaj naxa'natzá'.

2. (de flor); kō'lu'lu'. **Corta la flor en retoño, así no se desborona.** Xakō'lu'lu' na'i'ya' huan xa'nat; chuntzá' tū' catitaxpūlah.

retornar: retorna (vi); taspit'chokó.

Retornó al río para ver si encontraba su machete que dejó olvidado. Taspit'chokopā para nac pūxka para na putzá i'xmāchīta a'ntū pātza'nkāmāpi'chá'.

retrasar: lo retrasa (vt); takoxī, mākoxī.

El maestro retrasó su llegada porque se puso malo su hijo. Takoxīh huan mākālhō'kē'ní' como i'tza'ca'lh i'xcaman.

retronar: retruena (vi); jilí. **A veces antes de llover retruena el cielo.** A'katunu' a'xni'ca' la xcān pū'la jilí nac a'kapūn.

reuma (f); taca'tzāt. **Tengo una reuma en la mano; siento como si se me fuera a quebrar el hueso.** Quinka'lhī taca'tzāt na quimacan; hua'chilh tapa'klha qilucut i'cu'cxa'tzī.

reunir: lo reune (vt); mākēstoka. **El tesorero del pueblo reune el dinero para pagarle al maestro.** Huan tesorero mākēstoka huan tumīn a'ntū līmāpalacan huan mākālhō'kē'ní'.

se reune; takēxtimī, takēstoka.

revelar: lo revela (vt); mālacsu'yú. **El asesino reveló quiénes fueron sus cómplices.** Huan maknīnī' cāmālacsu'yulh i'xcompañeros.

reventar: revienta (vi): 1. taxtī'ta. **Reventó la pelota al pegar en la púa del cerco.** Taxtī'tli huan pelota a'xni'ca' chāl'h huan nac i'xpúa alambre a'ntū līcorralhna'ncanī't. 2. tapu'lhā. **Se reventó el lazo cuando los niños lo jalaban.** Tapu'lhli huan lazo a'xni'ca' i'xtastancamā'ná huan camana'. 3. (recipiente, tubo, pipa); tapālhkā.

reverenciar: lo reverencia (vt); mēcā'tanī. **En mi pueblo reverencian a San Juan.** Na qui'ā'lacchi'ni' mēcā'tanīcan San Juan.

revés, al revés: 1. (lo de adentro por fuera); koluspi'taj. **No me fijé y me puse la camisa al revés.** Tū' cuenta

i'ctlōlh; koluspi'taj i'clhakā'lh huan camisa. 2. (frente por atrás); lakspi'taj. **Solita se vistió la niña y se puso su vestido al revés.** Xa'cstu lhakā'nal'h huan tzu'ma'jāt lā' lakspi'taj lhakā'lh i'xlu'xu'. 3. (de cabeza, terminos al revés); taspit'aj. **Se salió el aceite porque metieron la botella boca abajo en el morral.** Tamaka'lh huan aceite como taspit'aj mojōca nac morralh huan botella.

revestir: lo reviste (vt); lakaxaká. **Revistió la casa con yeso y se ve muy bonita.** Lakaxakalh huan chic; chō'j tzhuanī't tasu'yú.

lo reviste (con cal); līmanī kaxtaj.

lo reviste (con pintura); manī.

revivir: revive (vi); lakahuan. **Riega las flores para que revivan, porque se marchitaron por el sol.** Cacāmu'nu' huan xa'nat para que natalakahuan; taxnekkō'lh por huan chī'chini'.

revivir: lo revive (vt); mālakahuanī.

revolcar: lo revuelca (vt); mākēhua'cá'. **El toro revolcó a Juan, y lo asustó mucho.** Lej pājicua'lh Juan como mākēhua'ca'lh huan huācax.

revolcarse: se revuelca (vr); tapi'lí'. **La mamá regaña al niño porque se revuelca en la arena.** Huan puscāt lacaquilhnī i'xcaman como tapi'lí' nac cā'cucujnu'.

revolotear: revolotea (vi); taxti'lí' a'xni'ca' kosnū'n. **El pájaro revolotea cerca de su nido para cuidar a sus pollitos.** Huan spun pajtzu na i'xmāsek taxti'lí' a'xni'ca' kosnū'n para nacāmaktaka'lhā i'xcamana'.

revolver: lo revuelve (vt): 1. tlōpāspi'ta. **Sin fijarse revolvió el café con los frijoles.** Como tū' cuenta tlōlh tā'tlōpāspi'tli café huan stapun. 2. tā'laclā. **Pon este maíz aparte; no lo revuelvas con la semilla.** Xtunc cahui'li' huanmā' cuxi'; tū' natā'la'cla' huan ti'ni'. 3. lhtokó. **Revuelve el agua para que se componga bien el nixtamal.** Calhtoko huan pūka'huan; chuntzá' xa'nea nataxtú huan ka'hual'j. **lo revuelve con cuchara; laksla'ka.** **se revuelve el agua; talhti'pí'.**

revuelto (adj); lacatēnin. **Alguien entro a la casa; está toda revuelta.** Catihuā tanūlh nac chic; lacatēninkō'canī't.

rezar: reza (vi); kalhtō'ká'. **Cuando reces, da gracias a Dios por su ayuda.** A'xni'ca' kalhtō'ka'ya' nama'xquī'yāni' pāxcatca'tzī Dios porque mak-tāyayāni'.

rezumar: rezumba (vi); macasā'nan. **No pude dormir porque un mosquito rezumbó en mi cabeza toda la noche.** Tūlah i'clhtatalh como tintascac i'xmacasā'nan tlā'huan lakatin kosnu'n na qui'a'cpūn.

rico (adj); rico.

riesgo (m); lijicua'. **Es un riesgo viajar de noche, por los asaltantes.** Lījicua' tlā'huancan de tzī'sa por huan ka'lhāna'nī'n.

rifle (m); lita'lan. **Lleva su rifle; seguro va a cazar venados.** Lē'mā' i'xlita'lan; chō'la namaknī jūqui'.

rígido (adj); tū' taxmū'ta, lhtuculu'. **La hoja de este machete es muy rígida; no se dobla.** Huā'mā' machīta más palha'; tū' taxmū'ta.

rincón (m); a'katzāstūn. **Allá en el rincón de la casa está enterrado el dinero.** A'ntzá' huan na i'xa'katzāstūn huan chic mā'cnūcanī't tumīn.

riñon de animal (m); pāxtapūn.

río (m); pūxka. **Cerca de mi pueblo hay dos ríos, uno de cada lado de la montaña.** Pajtu naqui'ā'lacchicni' mā' kantú' pūxka; lītaxti'li' huan kēstīn.

risa (f); litzī'n. **Le dio mucha risa cuando vió que traía la camisa al revés.** Lej litzī'lh a'xni'ca' laktzī'lh palh ko'luspi'taj i'xlhakā'nī't i'xcamisa.

risueño (adj); lej litzī'n. **El niño es muy risueño; con todos se ríe.** Lej litzī'n huan ska'ta'; con chuxatī cātā'litzī'n.

robo (m); chu'cunú'. **Hace mucho tiempo había muchos robalos pero ahora ya no hay.** Makāntzá' lej i'xa'nan huan chu'cunú' pero chō'j tintī'; sputkō'lh.

robar: lo roba (vt); ka'lhān. **Metieron a la cárcel al que robó el caballo de mi tío.** Mānūca nac pūlāchī'n a'ntī tika'lhah i'xcahuāyuj quincuc.

se lo roba; makka'lhān.

roble (m); ā'tapātīn cuca't.

robo (m); taka'lhān. **Lo condenaron por el robo del café.** Līyāhuaca huan café a'ntū ka'lhānca.

roca (f); xuxum, ka'tla' chihuix. **Esta roca no se puede mover; hay que dinamitarla.** Huā'mā' xuxum tūlā taxakā'li; namānūni'yāuj cohete.

rociada (f); mu'nú. **Dale una rociada de agua a la ropa antes de plancharla.** Camu'nu' huan lu'xu' antes de nasa'kaya'.

rociado (adj); pe'ksca'huan. **Dejé afuera mi sombrero y amaneció rociado.** Kēpūn i'cui'lilh quintā'knu' lā' tuncuīlh pe'ksca'huanī't.

rociar: lo rocía (vt); mu'nú. **Rocía la piña para que se conserve fresca.** Camu'nu' huan piña para que chuntzá' ske'hui'hui' natō'lā.

rocío (m); pe'ksca'hui'. **Las flores están cubiertas de rocío.** Tape'ksca'huankō'nī't huan xa'nat.

rodar: rueda (vi): 1. tapāspi'ta. **El trapiche rueda y va moliendo la caña.** Huan pūchi'tni' tapāspi'ta lā' chi'ttēlhā huan cha'ncat. 2. tatampi'li'. **El borracho se cayó porque no pudo andar, y ahora está rodando en el lodo porque no puede pararse.** Huan ka'chīn, como tūlatzá' tlā'huan, a'kā'lh; chō'j xmāntzá' tatampi'li'mā' nac cā'pūtlū'n como tūlatzá' tāquī'.

rodear: lo rodea (vt); lītaxti'li', lītamacxti'li'. **Los bandidos rodearon al pobre campesino.** Huan ka'lhāna'nī'n talītaxti'li'lh huan pobre campesino.

rodilla (f); tzokosni'. **Se dio un machetazo en la rodilla y no puede caminar.** Tzokoscā'ca na i'xtzokosni' lā' tūlahltzá' tlā'hualh.

roer: roe (vt); xca. **La rata royó el costal del maíz.** Huan tzī'ya' xcalh huan cuxtalh a'ntū pūyā huan cuxi'.

rogar: lo ruega (vt); squi'u. **Le rogó que lo perdonara, pero no le hizo caso y lo metió a la cárcel.** Squi'ni'lh que camāspūtūnu'ni'lh pero tū' tlōni'lh cuenta lā' māchī'nīni'lh.

roजार: rojea (vi); spi'nenke' la. **Cuando rojea el cielo en la tarde, dicen que hará frío al otro día.** A'xni'ca' cā'spi'nenke' la nac cā'kapūn de kōtanú', huancan que nalonknu'n i'xlilakali.

rojizo (adj); chucuyū'hua'. **El cabello del maíz es rojizo cuando no está seco.** Huan xa'a'kya'j tza'ktza' chucuyū'hua' tasu'yú a'xni'ca' tūna'j scōhuan.

rojo (adj); spi'nenke'. **Me gusta más la camisa roja que la verde.** Más i'clakatī xaspi'nenke' camisa que xalhca'yā'hua'.

rojo oscuro; tzu'tzo'ko.

rollizo (adj): 1. kēka'tla'. **Es una mujer rolliza, alta y fuerte.** Chā'lh mā'n lā' kēka'tla' lā' tli'huī'qui huan puscāt. 2. pi'le'ke. **Las baterías de mi radio son rollizas; pero las tuyas son medio cuadradas.** Xabateria quiradio pi'le'ke pero milá' xabateria xtunc; medio tā'ti'jua'.

rollizo (cosa no muy grande); spi'le'ke.

romper: lo rompe (vt): 1. tu'cxa. **Se cayó el muchacho sobre el banco y lo rompió.** Tu'cxli tantzi' huan ka'hua'chu como a'klhtantzi'nli a'xni'ca' minchá'. 2. xū'ta. **El niño romperá el cuaderno si no se lo quitas.** Huan ka'hua'chu naxtī'ta huan cuaderno palh tū' nama'klhtī'ya'.

se rompe; taxtī'ta.

rompimiento (m); taxtī'ta. **Con el rompimiento de la presa se desbordó el río.** A'xni'ca' tapāxtī'tli huan presa lacatin a'lh huan pūxka.

roncar: ronca (vi); lkhōnka. **Casi todas las personas mayores ronan cuando duermen.** Casi xlihuākcān a'ntī laka'tla'ntzá' talhkōnka a'xni'ca' talhtatā.

ronco (adj); pīxtzī'. **Me resfrié y estoy ronco; casi no puedo hablar.** I'clakake'huī'huī'lh; ū'tzá' i'clīpīxtzī' lā' casi tūlā i'cchiuīna'n.

roncha (f); picxni'. **Las ronchas que tiene el niño son por la picadura de la araña.** Huan ska'ta' ka'lhī picxni' como xalh mā'tēntēn.

tiene muchas ronchas; kēxlīlāhua'.

ropa (f); lu'xu'. **Fue a lavar la ropa de sus hijos al río.** A'lh lakche'kē' i'xlu'xu' i'xcamana' nac pūxka.

rosario, rezar rosario; kalhtō'ká'. **Hay algunos que rezan el rosario para los que se han muerto.** A'nan a'ntūn takalhtō'ka'nī' huan nīnī'n.

rosto (m); lacan. **Ha estado muy enfermo; por eso tiene el rostro pálido.** Lej i'tza'ca'n; ū'tzá' līlakapoktzīhua' līhuanī't na i'xlacan.

roto (adj); taxtī'tni'. **Si vas al monte ponte los pantalones rotos; no te pongas los buenos.** Palh pimpā't nac cā'qui'huī'n, calha'ka' xataxtī'tni' mimpantalón.

roto (vidrio o barro); tapa'klhni'.

roto por completo; tlapaka.

rótula (f); tzokoslakchauj. **Se dio un machetazo en la rodilla y se cortó la rótula.** Tzokoscā'ca na i'xtzokoslakchauj.

roza (f); cha'jalitni'n. **Ahorita es el tiempo de roza; ya pronto vamos a sembrar.** Chō'j tzētzá' cha'jalitni'ncan; palaj nacha'nāuj.

rozadura (f); taxū. **Nada más me di una rozadura cuando me caí; no me lastimé.** Xmān i'ctaxūlh a'xni'ca' i'cmakōsli; tū' i'ctakāhuī'lh.

rozar: lo roza (vt); cha'jalīta. **Yo solo rocé el terreno aunque es grande.** Quit que'cstu i'ccha'jalitli huanmā' ti'ya't a'yuj ka'tla'.

rubio (adj); mūchucuyū'hua'. **En otros países hay niños rubios, pero aquí todos son de cabello negro.** A'lacatin cā'lacchicni' huī' a'nlhā a'nan lacmūchucuyū'hua' camana', pero huā'tzá' huāk tzi'tze'ke i'xya'jca'n.

rudo (adj); jicslīhua', palha'. **La caminata fue muy ruda; tardamos cuatro días en llegar.** Tū' tzey lalh quintatlā'ujca'n; lakatā'ti' chī'chinī' i'ctakoxiuj para na'i'cchināuj.

rueda (f); rueda.

rueda para llevar; a'kpūtzi'. **¿Por qué no trajiste tu rueda? ¿Qué así nada más vas a ponerte la tinaja en la cabeza?** ¿Chu mi'a'kpūtzi', a'chī' tū'

lī'ta'/? ¿Chu chu chuntzá'
na'a'cpūtō'la'ya' mimpūkka'tni'?

rugir: **ruge** (vi); xoka. **Cuando ruge el río es que está crecido.** A'xni'ca' xoka huan pūkka ca'tzīcan que stacnī't.

ruido (m); lej macasā'nān. **No hagan tanto ruido con los botes viejos, que me duele la cabeza.** Tū' lej calī'ma'casā'na'ntit huan xalacmasni' botes; ca'tzan qui'a'kxāk.

S

sábado (m); sábado.

sábana (f); sábana, lu'xu'. **Tapa el niño con la sábana nada más porque hace calor.** Xmān con huan lu'xu' camā'ha'ke' huan ska'ta' como lej xu'nú.

saber: **lo sabe** (vt); ca'tzī. **No sé porque se pelearon los hombres.** Tū' i'cca'tzī a'chī' talātucsli huan chi'xcuui'n.

¿quién sabe cómo?; mixchī'.

¿quién sabe cuándo?; mixlhānīn.

¿quién sabe dónde?; mixlhā'.

¿quién sabe qué?; mixtū'.

¿quién sabe quién?; mixtī'.

sabe a; liquilha'tzīcan. **El helado sabe a fresa.** Huan helado liquilha'tzīcan fresa.

sabiduría (f); xa'nea puhuan, tzey i'xtapāstacna'. **Siempre hace las cosas con sabiduría; las piensa bien antes de hacerlas.** Pō'ktu tlō catūhuā con tzey i'xtapāstacna'; pū'la pāstacna'n para nacātō.

sábila (f); chū'yū'n.

sabio (m); a'ntī lej ca'tzī. **Los sabios inventaron los satélites.** A'ntī lej taca'tzī tamā'a'nanilh huan satélites.

sabor (m); a'nchī quilha'tzīcan. **No me gusta el sabor del epazote.** Tū' i'clakati a'nchī quilha'tzīcan huan xque'jet.

da sabor; mācanī.

sabor de yerba; smō'ko'.

saborear: **lo saborea** (vt); lakati a'nchī

quilha'tzī. **Todos saborean el mole porque está sabroso.** Huāk talakati a'nchī quilha'tzīcan huan mole como cani.

sabroso (adj); cani. **La carne de tuza real es muy sabrosa; me gusta mucho.** Huan xaquinī sacaj cani; lej i'clakati.

sabroso (algo que no es dulce); squi'ja.

sacar: **lo saca** (vt); māxtū. **Cuando viene el rociador, sacan todo de la casa para que el desinfectante no contagie los trastes.** A'xni'ca' min huan cu'chū'nú' chic māxtunu'ncan nac chic para que tū' napasā maclacasqui' huan līcu'chu'ni'.

lo saca (de la cárcel); lakmāxtū.

lo saca (de un cajón, de la bolsa); pūcutū.

lo saca (del agua, de un recipiente); mācutū.

saca un diente. (Véase: extraer.)

sacerdote (m); cura.

saciar: **lo sacia** (vt); māka'sī. **Traía mucha hambre; comí hasta saciarme.** Lej xa'i'etzi'nestēlhā lā' i'cuā'yalh hasta xa'nea i'cka'sli.

saco (m); xtunc takēnu'. **Por mi rumbo los hombres no usan saco; usan algodón o chamarra.** Na qui'ā'lacchicni' huan chi'xcuui'n tū' talhakā' xtunc takēnu'; huāk jerga talhakā' a'ntzá'.

saco (bolsa); pūxtok.

sacrificar: **lo sacrifica** (vt); pātī. **La madre se sacrifica por sus hijos; trabaja mucho para sostenerlos.** Huan xatzī't pātīni'n por i'xcamana'; lej scuja para nacāmāhuī'.

lo sacrifica (ofrenda); a'ksajuī', lē'ksajuī'nin.

sacudida (f); a'nchī chiquí. **La sacudida del temblor fue espantosa en México.** Lej lījicua' tachiquilh ti'ya't nac México.

sacudir: **lo sacude** (vt): 1. chiquí. **Sacude el árbol para que caigan las naranjas.** Cachiqui huan lāxax; chuntzá' natayuja. 2. (ropa); tīnxa. 3. līnxa. **El cohete sacudió la casa.** Huan cohete līncli huan chic.

sagrado (adj); sicua'lanālanī't. **El vino sagrado es el que usan los curas en la**

iglesia. Huan vino a'ntū sicua'llanālanī't, ū'tzá' tamaclacasqui'n huan curasna' nac lītōkpan.

sahumar: lo **sahuma** (vt); xpu'pú'. **El curandero sahumó al enfermo.** Huan cu'chū'nú' xpu'pu'lh huan i'tza'ca'.

sal (f); matzat.

salado (adj); sko'ko'. **Los frijoles están salados; les pusiste mucha sal.** Lej sko'ko' huan stapun; lej ma'capini' matzat.

muy salado; xū'yāsko'ko'.

salar: lo **sala** (vt); māsco'kō'. **Si salas bien la carne, no se echará a perder.** Palh xa'nca namā'sko'kō'ya' huan quinīt, tū' pāxcat catilalh.

salario (m); tatlaj. **El salario de un peón por mi rumbo es de siete pesos al día.** I'xtatlaj kalhatin tasācua' na qui'ā'llacchicni' laktojon pesos chi'chini' tlajacan.

salida (f); a'nlhā taxtú, a'xni'ca' taxtumā'. **Por la salida de mi tía, nosotros nos pusimos muy tristes.** A'xni'ca' taxtulh quinap, quilīhuākca'n i'clakaputzayāj.

salida de un pueblo; litaxtucanāchá'.

salida del sol; tā'cxtumā' chi'chini'.

salir: sale (vi); taxtú. **Salimos juntos rumbo a la sierra.** Quintu'ca'n i'ctaxtūj para nac cā'qui'huī'n.

sale (del agua o de un recipiente); tacuta.

sale de en medio de algo; lacłhtaxtú.

sale el sol; tā'cxtú.

sale rápidamente; kostaxtú.

saliva (f); chojot, kalhxluhuat. **El gato limpia al gatito con su saliva.** Huan mistu con i'xchojot che'kē' huan xaska'ta'.

salpicar: **salpica** (vi); māpasī. **Al pasar el caballo me salpicó de lodo.** Quimāpasīlh pūtlū'n huan cahuāyuj a'xni'ca' tētaxtulh.

salpullido (m); sāpuli't. **Le sale salpullido en el cuerpo como si fueran picaduras de insecto.** Macpu'n sāpuli't na i'xmacni' hua'chi a'nlhā xcana'n catūhuā.

salsa (f); taxpata. **Esta salsa es muy picosa y no es tan buena como la que hace mi tía.** Huā' taxpata lej lhcaca; tū'

hua'chi tlō quinap; xla' lej tzey.

saltamontes (m); xtu'qui'. **A los niños les gusta coger saltamontes, amarrarlos de un hilo, y jugar con ellos.** Huan camana' talakatī tachi'pá huan xtu'qui' para natachī' con i'lo lā' talēkamān.

saltar: **salta** (vi); kosa. **El chapulín salta constantemente.** Huan xtu'qui' kosa pō'ktu; tū' maktin jaxa.

salta por encima de algo; a'klhpākosa.

salto (m); kosa. **Dio un salto para montar el caballo.** Kosli para nakētō'lá huan cahuāyuj.

salto de agua; a'nlhā yujyā xcān.

salud (f); a'nchī huī'. **Mi abuelita está muy mal de salud; no se puede aliviar.** Xaka'tla' quintzī't tū' tzey i'xquilhtamacuj; tūlá tzeyan.

saludar: lo **saluda** (vt); makachi'pá. **Saluda a tu tío que acaba de llegar.** Cama'kachi'pa mincuc a'ntī chimā'cus.

lo saluda en la mañana; mālakacuhuīnī.

lo saluda en la noche; mālakatzī'suá.

lo saluda en la tarde; mālakakōtanū.

saludo (m); saludo.

salvación (f); a'nchī pūtaxtú. **Se iba a ahogar pero se pudo agarrar de la rama de un árbol; ésa fue su salvación.** I'xjicsua'mā' pero palaj chi'pana'lh na i'xpeken lakatin qui'huī'; ū'tzá' līpūtaxtulh.

salvador (m); māpūtaxtūnū'.

salvar: lo **salva** (vt); māpūtaxtū. **Un hombre de otro pueblo salvó a mi primo cuando se iba a ahogar.** Kalhatin makati'yāti' māpūtaxtūlh quintā'puxni'mit a'xni'ca' i'xjicsua'mā'.

salvarse: se **salva** (vr); pūtaxtú. **Se salvó de ir a la cárcel, porque le prestaron dinero para pagar la multa.** Pūtaxtulh de nac pūlāchī'n porque māsācua'nīca tumīn a'ntū nalīmāpalá i'xmulta.

salvo (adv m); xmān. **Todos los muchachos cantaban salvo él.** I'xlīhuākca'n huan camana' tatlī'lh, xmān xla' tū' tlī'lh.

se pone a salvo; pūtaxtú. **Se puso a salvo de su enemigo que lo quería matar, escondiéndose en el tapanco.** Pūtaxtūlh de i'xtā'ca'tza a'ntī

i'xmākñicu'tun como tatzē'kli nac kapixan.

sanar: sana (vi); tzeyan. **No ha sanado el niño; sigue enfermo.** Tū' tzeyanī't huan ka'hua'chu; pō'ktu ī'tza'ca'n.

lo sana; mātzeyi, macuanī'.

sanate (m); cha'kni'.

sandía (f); sandía.

sangrar: sangra (vi); sta'ja ka'lhni'. **Le sangró mucho la herida que se hizo con el machete.** Lej sta'jli a'nlhā matakāhui'ca con huan machīta.

sangre (f); ka'lhni'.

sangría (f); mātū ka'lhni' na i'xno'jot. **Tuvo que hacerle una sangría en el brazo para que saliera el veneno.** Ka'lhī i'xmāxtuni'ca i'xka'lhni' na i'xpeken para que nataxtū huan līlākñin.

sanguijuela (f); lantzakāt. **En el río una sanguijuela se me pegó al pie y me chupó la sangre.** Nac pūxka quintantūtō'ca'lh lakatin lantzakāt lā' mātūlh quinka'lhni'.

sano (adj); tū' ī'tza'ca'n. **Mis parientes se alegraron que regresé bueno y sano.** Quintalakapasnī'n tapāxualh a'xni'ca' i'cchā'lh xa'nca lā' tzey.

santo (m); santo.

sapo (m); chachakat.

sarampión (m); sarambio, tzi'tzi'. **No le podía brotar el sarampión al niño y tenía la calentura muy fuerte.** Tūlá i'xtaxuni'yāchi i'xtzi'tzi' huan ska'ta'; ū'tzā' lej palha' i'xlīka'lhī huan tachi'chixni'.

sarape (m); līlhakā't. **En tiempo de frío nos cobijamos con sarapes de lana.** A'xni'ca' lonknu'n huāk de lana lhakā'yāuj quīlīlhakā'tca'n.

sardina (f); sardina, squi'ti'.

sarna (f); xīlh. **El perro tiene sarna; se rasca todo el día.** Huan chichī' ka'lhī xīlh; tintacuj xca'li'can.

sarro (m); xacuhū't. **Los dientes que tienen sarro no son bonitos.** Huan tatzan a'ntū ka'lhī xacuhū't tū' tzhuanī't tasu'yú.

sastre (m); tza'pa'ná'. **El sastre sabe hacer pantalones y chamarras.** Huan tza'pa'ná' tze tlō pantalones lā'

takēnu'.

satanás (m); ko'ti'ti'. **Al diablo también se le dice satanás.** Huan diablo nā huanican ko'ti'ti'.

satisfacción (f); pāxuá. **Sentí mucha satisfacción cuando terminé de aprender a leer.** Lej i'cpāxualh a'xni'ca' i'cscā'tli i'clakapūtle'ké.

satisfacer: lo satisface (vt); līpāxuá. **A los padres les satisface ver que sus niños aprenden mucho en la escuela.** Huan xanātātana' talīpāxuá a'xni'ca' talaktzī'n que i'xcamana'ca'n palaj tascā'ta nac escuela.

sauce (m); ā'stacāt. **Los horcones de mi casa son de sauce; a ver si aguantan algún tiempo.** Quintantūn de ā'stacāt; a ver palh natāyani' macsti'nal'j.

savia (f); xaxcān qui'hui'. **La savia del encina sirve para teñir, y no se destiñe.** Huan xaxcān cuca't tze līmanīni'ncan lā' tū' yu'ja.

savia del hule; i'sta'jat.

sazón (f); i'xpūhua'can, i'xpūlan.

sazonar: lo sazona (vt); mācanī. **La mujer sazona la sopa con sal y ajo.** Huan puscāt līmācanīlh huan sopa con matzat lā' ā'xux.

se: 1. (pron per). (Véase: Apéndice A.8.) **No vino a comer a la casa pero no se lo digas a mi mamá.** Tū' mīlh huā'yan nac chic pero tū' tihua'ni'ya' quintzī't. 2. (imp). (Véase: Apéndice A.9 -ca, -can.) **Aquí se habla español.** A'tzā' chihuīna'ncan español. 3. (refl). (Véase: Apéndice A.8 ta-.) **Al caerse de un árbol Juan se quebró el brazo.** Juan tapeketu'cxli a'xni'ca' minchá' nac qui'hui'. 4. (pas). (Véase: Apéndice A.8 -ca, -can.) **En la junta se decidió aumentarle el sueldo al maestro.** Nac junta huanca que nalīmā'cā' i'xtatlay huan mākaltō'kē'nī'. 5. (recip). (Véase: Apéndice A.9 lā-.) **Juan y María se aman y se van a casar.** Juan lā' María talāpāxquī' lā' natatapūchō. 6. **Si sigue lloviendo se va a desbordar el río.** Palh pō'ktu nalā xcān natapanca i'xquilhtūn huan pūxka.

sea. (Véase: ser.) —**Pídeme lo que sea, te lo daré, —le dijo el rico a su amigo.** —Caquisqui'ni' chō'ntū lacasqui'na'; na'i'cmaxquī'yāni', —huanī i'xamigo huan rico.

sebo (m); i'xmanteca borrego o huācax.

seca (f); a'xni'ca' tū' la xcān, cā'lakpūtīn. **En tiempo de seca hace mucho calor porque no llueve.** A'xni'ca' tū' la xcān lej cā'scōhua lā' lej chi'chini'.

secar: lo seca (vt); mātihiū, māscohuī. **En esta época todos están secando café por mi rumbo.** Huā'mā' tiempo mātihiūimā'kō'ca café na qui'ā'lacchicni'.

se seca; tī, scōhuan.

se seca antes de producir la planta; pūchā.

seco (adj); scōhua, lhcahuahua. **El río está seco; nada más en tiempo de lluvia trae agua.** Huan pūxka scōhua; x mān a'xni'ca' la xcān staca.

secretamente (adv); lakatzē'k. **Hablaré con él secretamente cuando nadie nos vea.** Lakatzē'k na'i'ctā'chihuina'n a'xni'ca' tintī' naquincālaktzī'nāni'.

secreto (m); a'ntū mātzē'kcanī't. **Es un secreto de los ladrones; no se lo dicen a nadie.** Xa'estuca'n i'xca'tzīca'n huan ka'lhāna'nī'n; tintī' tahuani'.

en secreto; lakatzē'k.

sed (f); takalhpūtī. **Vamos a tener sed en el camino por el calor.** Nakalhpūtīyāuj nac tej como lej xu'nú.

seda (f); seda.

sediento (adj); kalhpūtī. **El hombre que trabaja en la milpa todo el día regresa sediento y hambriento.** Huan chi'xcú' a'ntū scuja nac cā'tacuxtu tintacuj kalhpūtītēlhā taspī'ta lā' tzi'ncsnītēlhā.

sedimento (m); xati'ya't. **El sedimento del agua cuando hierve se queda pegado a la olla.** Huan xati'ya't xcān a'xni'ca' tzucū pupū kēpātō'cā' huan a'ntū pūmāpupucan.

sedoso (adj); hua'chi seda.

segar: lo sega (vt); cā', ī'. **Ya está seco el trigo; empiezo a segar mañana.** Scōhuatzā' huan trigo; lakalī

na'i'clītzcú na'i'quī'.

seguida.

en seguida; tuncá'. **Cuando me avisaron que se había caído del caballo, fui en seguida a verlo.** A'xni'ca' quimāca'tzīnīca palh i'xmini'ta'nchā' nac cahuāyuj, tuncá' i'ca'lh i'claktzī'n.

seguir: lo sigue (vt); stālanī. **El perro sigue a su amo a la milpa.** Huan chichī' stālanī' i'xtēcū' nac cā'tacuxtu.

según: 1. (prep); hua'chilh. **Según dijo, vendrá mañana.** Hua'chilh hualh palh namin lakalī. **2.** (adv); chō'nchī. **Según lo que quiera el patrón, lo haremos.** Chō'nchī lacasqui'n huan patrón, chuntzá' natlōyāuj.

segundo (adj); segundo.

la segunda vez; i'xlimaktú'.

seguramente (adv); stu'ncua'. **Seguramente no pudo cruzar el río; está muy crecido por la lluvia de anoche.** Stu'ncua' tūlah pātē'kelh nac pūxka; lej ka'tla' como tzi'sa lalh xcān.

seguro (adj); stu'ncua'. **Por esas nubes que se ven, estoy seguro que va a llover.** Por huan a'ntū tatasu'yú poklhnú' i'cpuhuan que lej stu'ncua' namin xcān. **se siente seguro por medio de algo;** lipāhuan.

seis (adj); lakachāxan. (Véase: Apéndice E.)

seis inyecciones; pāchāxan inyección.

seis personas; kalhachāxan.

selva (f); cā'qui'huī'n, cā'laka'tlā'qui'huī'n.

El que no conoce la selva, es fácil que se pierda y que lo ataquen los animales feroces. A'ntū tū' lakapasna'n nac cā'laka'tlā'qui'huī'n tū' jicslīhua' na'a'ktza'nkā lā' napāxtoka misin.

sellar: lo sella (vt); hui'lī sello. **Fui al municipio para sellar mis documentos personales.** I'cquīlah nac municipio para nahui'līni'can sello quīnca'psnat.

sello (m); sello.

semana (f); tzeyama'j.

en una semana; mixtzeyan.

la semana pasada; tzeyama'jatzā'.

semana santa; kantaxtunu'n.

semanalmente (adv); tzeyama'jān. **El panadero hace pan semanalmente; no todos los días.** Tzeyama'jān tlō pāntzi

huan panadero; tū' lakaliyān.

sembrador (m); cha'nānā'.

sembrar: lo siembra (vt); cha'n. **Ese hombre lleva un morral de semilla; va a sembrar maíz.** Huanmā' chi'xcú' lē'mā' lakatin morral de ti'ni'; a'mā' cha'n.

semejante (adj); hua'chi. **El fruto del jobo es semejante a la ciruela.** Huan i'xtō'ca't xīpa hua'chi huan skatan.

semilla (f): 1. (para sembrar); ti'ni'. 2. (que no se siembra); talhtzi'. **Esta naranja no tiene semilla.** Huā'mā' lāxax tū' ka'lhī xatalhtzi'.

semilla nacida; xapu'ni'.

sencillo: 1. (adj); tū' jicslīhua'. **Es muy sencillo bordar en punto de cruz.** Tū' lej jicslīhua' bordarlīnī'ncan en punto de cruz. 2. (m); xataxtāpalīn, xalactzina'j. **Cámbiame este billete de 50.00 pesos porque no traigo sencillo.** Caquixtāpalī'ni' huā'mā' tumīn de 50.00 pesos porque tū' i'clīmin xalactzina'j.

sendero (m); pītzina'j tej. **Me voy por este sendero solo, ya que tú no quieres acompañarme.** Na'i'ca'n nac huā'mā' pītzina'j tej quē'estu; hui'x tū' quintā'pincu'tuna'.

sendos (adj); lakatin para chā'tunu'. **Les dio sendos morrales a los niños para que fueran a traer naranjas.** Chā'tunu' cāmaxquī'lh i'xmorrallh huan camana' para que i'xta'a'lh tatē lāxax.

sensible (adj); a'ntū tzē u'xcac'tzīni'n. **Las piedras no son sensibles; no sienten como los animales y las personas.** Huan chihuix tū' u'xcac'tzīni'n; tū' hua'chi huan a'nimalhna' lā' chi'xcu'huī'n.

sentado (adj); a'cestaca ca'tzī, xa'nca pāstacna'n. **Aunque todavía está joven, es muy sentado y no es alocado.** A'yuj o'kxa'cus pero xa'nca pāstaca; xla' a'cestaca ca'tzī.

sentarse: se sienta (vr); tahui'lá, tō'lá. **Nos sentamos a descansar sobre unas piedras a la orilla del camino.** Nac chihuix i'ctō'lāuj i'cjaxāuj na i'xqilhtūn huan tej.

se sienta en algo; pūtō'lá.

se sienta en cuclillas; tancu'lu'cs tō'lá.

sentido (m); a'ntū lī'u'xcac'tzīni'n. **Los animales tienen muy desarrollado el sentido del olfato.** Huan a'nimalhna' lej xa'nca takankahuāna'n.

sentimiento (m); a'nchī u'xcac'tzī. **Me da mucho sentimiento cuando se portan mal conmigo mis amigos.** Lej i'cu'xcac'tzī a'xni'ca' tū' xa'nca talatā'kchokó con quit qui'amigos.

sentir: lo siente (vt); u'xcac'tzī. **Siento un dolor en el pecho.** I'cu'xcac'tzī i'ccu'xaca'tzan na quincu'xan.

se siente (bien o mal de salud); makca'tzī.

se siente débil; xlejua'nan.

se siente muy importante; ka'tla' makca'tzī.

seña (f); a'ntū māsuyú catūhuā. **Cuando el cielo está nublado es seña que va a llover.** A'xni'ca' tata'pú' nac cā'kapūn mat māsuyú palh nalā xcān.

señal (f); a'ntū māsuyú catūhuā. **Marqué con una señal blanca el árbol que quiero vender; vélo a ver.** Sa'kaka a'nlhā i'clhkānīt huan qui'huī' a'ntū i'cstā'cu'tun; caquila'ktzi'.

señalar: lo señala (vt); tlō catūhuā para namāsuyú. **Cuando pregunté dónde había una tienda, los niños señalaron para arriba.** A'xni'ca' i'ckalhasqui'nīni'lh lhachū yā huan tienda, huan camana' quintamacahuani'lh para a'cxtū.

señor (m); chi'xcú'.

señora (f); puscāt.

señorita (f); tzu'ma'jāt.

separación (f); a'nchī taxtunquī. **Mi hijo se fue de la casa; no sé el motivo de su separación.** A'lh quincaman; tū' i'cca'tzī a'chī' taxtunquīlh.

separado (adj); xtunc. **El señor está separado de su familia; él vive solo.** Xtunc huī' huan chi'xcú'; tū' cātā'lahuī' i'xfamilia.

separar: lo separa (vt); māxtunquī, māpitzi'. **Separa un poco de café para el gasto de la casa; no lo vendas todo.** Camā'pitzi maesti'nal'j huan café para

huan gasto xalá' nac chic; tū' tistá'kō'ya'.

sepulcro (m); taponkni'. **El niño llevó flores al sepulcro de su madre.** Huan ka'hua'chu lē'lh xa'nat na i'xtaponkni' i'xtzī't.

sepultar: lo sepulta (vt); mā'cnū. **Ya sepultaron al niño que se murió ayer.** Mā'cnūcatzá' huan ka'hua'chu a'ntī nīlh kōtan.

sequía (f); cā'lakpūtīn. **Donde no hay riego se resiente mucho la sequía.** A'nlhān tintī' riego lej u'cxca'tzī huan cā'lakpūtīn.

ser (m); a'ntū huī'. **Hay muchos seres en el mundo que padecen hambre; no tienen qué comer.** Lhūhua' ta'a'nan nac cā'quilhtamacuj a'ntīn tatzi'ncsnīmā'ná lā' tū' taka'lhī a'ntū natahuá'.

ser: es (vi); huanī't. **No sé cómo es la carne de borrego porque nunca la he comido.** Tū' i'cca'tzī a'nchī huanī't xaquinīt huan borrego; tū' maktin i'cuá'. **Este niño es mi hermano.** Huā'yā' ka'hua'chu quintā'tin.

es que; mat, como. Es que no sabía que iba a haber una junta; por eso no fui. Como tū' xa'i'cca'tzī palh natakēsto'kcan, por eso tū' i'clī'a'lh.

es tarde; kōtanūtzá'.

lo que sea; cho'ntū. Pídeme lo que sea, y te lo daré. Caquisqui'ni' chō'ntū la'casqui'na' lā' na'i'cmaxquī'yāni'.

puede ser; tzēla.

son las dos; maktú'.

sereno (m); pe'ksca'huī'.

serio (adj); 1. lacatejtin. **Este muchacho es serio; no anda haciendo tonterías como los demás.** Huā'mā' ka'hua'chu lacatejtin latlā'huan; tū' maktin tlō a'ntū tū' tzey hua'chi ā'makapitzīn. 2. palha'. **La enfermedad de mi mamá es seria; se puede morir.** Lej palha' ka'lhī i'xta'jatat quintzī't; tzē nanī.

en serio; lilacatejtin. Te lo digo en serio.

Līlacatejtin i'cuaniyāni'.

servicio (m); a'nchī scuja. **Este molino dio buen servicio; me duró muchos años**

y nunca se descompuso. Huā'mā' molino xa'nca scuji; makān tāyani'lh lā' tū' maktin laclalh.

servidor (m); a'ntū maksuja; tasācua'. **Vino el servidor del rancho a traer un recado para tí.** Quīlachi huan tasācua' xalá' nac rancho; līmilh kalhtin ca'psnat para hui'x.

servilleta (f); 1. pūmakchī'n. **Cubrió el pan con una servilleta.** Con kalhtin pūmakchī'n lē'ktlapalh huan pāntzi. 2. līmacaxaca. **Límpiate la barba con la servilleta; se te embarró de mole.** Calī'quilhxa'caca' huan līmacaxaca como quilhpasakō'ni' huan mole.

servir: sirve (vi); tzē scuja. **Tira el molino; ya no sirve.** Cama'ka' huan molino; tū'tzá' tzey.

para servirle. Estoy para servirle a usted. Quit i'cuī' para na'i'cmaktāyayāni'.

sirve el plato; mojō.

serranía (f); cā'qui'huī'n. **Los que viven en la serranía, viven cazando animales monteces.** A'ntī tahui'lānā' nac cā'qui'huī'n pō'ktu tamaknī a'nimalhna'.

serrar, aserrar: lo sierra, lo asierra (vt); xua'tá'.

sesenta (adj); tu'tumpu'xam.

sesos (m); a'csquitit.

setenta (adj); tu'tumpu'xamacāuj.

severo (adj); tū' lakalhu'man. **Mi padre fue muy severo con nosotros para corregirnos; nos castigaba muy fuerte.** Quintātá' tū' i'xquincālakalhu'manāni' a'xni'ca' i'xquincāmakahuāniyāni'; lej palha' i'xquincācastigarliyāni'.

si (conj); palh. **Si usted puede vendérmelo, se lo agradecería.** Palh hui'x i'xquistā'ma'xqui', xa'i'clīpāx-catca'tzīlh.

sí: 1. (adv); u'huē. **Sí, iremos con usted.** U'huē, na'i'ccātā'a'nāni'. **2.** (pron per); xla'. **Nada más piensa en sí mismo; nunca ayuda a los demás.** Xmān pāstacna'n para xla'; tū' maktin cāmaktāyā ā'makapitzīn.

siembra (f); a'nchī cha'n. **Vamos a la**

siembra pero te encargo que no echés más que cuatro o cinco maíces en cada dos pasos. Cāhui cha'nāuj pero i'climāmacu'yāni' que tū' timā'cnū'ya' l'hūhua' cuxi' sino que xmān lakatā'ti' o lakaquitzis cuxi'.

siembra de arroz; i'xtacha'ni' arroz.

siembra de trigo; i'xtacha'ni' trigo.

siempre (adv t); pō'ktu, maclha. **Cuando sale la señora al mercado, siempre llora su niña.** Pō'ktu ta'sá i'xtzu'ma'jāt huan puscāt a'xni'ca' a'n nac lītamāuj.

para siempre; para pō'ktu.

sien (f); i'xlakxtīn. **Le pegaron en la frente, cerca de la sien.** Na i'xtankān hui'līni'ca pajtzu i'xlakxtīn.

siervo (m); tasācua' a'ntū tzē stā'can. **Dicen que los sacerdotes son siervos de Dios.** Huancan que huan sacerdotes i'xtasācua'nī'n Dios.

sierra (f): 1. cā'qui'huī'n. **En la sierra donde vivo hace más frío que aquí.** Huan nac cā'qui'huī'n a'n l'hā i'cui'lachā' más lonknu'n que huā'tzā'. 2. līxua'ta'n. **Cortaron el cedro con sierra.** Con līxua'ta'n tancā'ca huan pu'csni'.

siete (adj); lakatojon. (Véase: Apéndice E.)

siete animales; tantojon a'nimalhna'.

siete veces; maktojon.

significar; significa (vi); huanicu'tun. **No sabemos que significa este mensaje tan corto.** Tū' ca'tziyāuj tuchū huanicu'tun huā'mā' ti'na'j mensaje.

signo (m); a'ntū māsuyú catūhuā. **El cielo rojo es signo de frío.** A'xni'ca' spi'nenke' huan a'kapūn huanicu'tun que nalonknu'n.

siguiente (adj); a'ntū stālaní'. **Usted se fue un lunes; él se fue al día siguiente.** Hui'x pit lakatin lunes; xla' a'lh i'xlīlakalī.

el año siguiente; i'xlīcā'ta.

la semana siguiente; i'xlīzeyama'j.

silbar: silba (vi); skoli'. **Ese joven es muy alegre; siempre lo oigo silbando.** Huanmā' o'kxá' pō'ktu līpaxūj latlā'huan; pō'ktu i'ckaxmata skoli'.

silbato (m); silbato.

silencio (m); a'nchī ca'cs huī'. **Guarden silencio, que va a hablar nuestro presidente.** Caquilhca'csla'tit porque nachihuīna'n quimpresidenteca'n.

silla (f); pūtō'lh. **La silla que es de madera de sabina es muy maciza.** Huan pūtō'lh a'ntū tlōcanī't de huan qui'huī' sabina, ū'tzá' lej palha' līhuanī't.

similar (adj); hua'chī, mālacastuca. **Tu vestido es similar al mío.** Milu'xu' mālacastuccu'tun quilá'.

simpatía (f); a'nchī lakatī. **Siento simpatía por este joven porque es muy trabajador.** I'clakatī huā'mā' o'kxá' porque lej scuja.

simple (adj): 1. tū' jicslīhua'. **Me enseñaron un método muy simple para hacer esta costura.** Quimāsu'ni'lh lakatin método a'ntū tū' lej jicslīhua' para na'i'ctlō huā'mā' lītza'pa't. 2. ke'huī'huī'. **Les falta sal a los frijoles; están muy simples.** Makasputa matzat huan stapun; a'ktin ke'huī'huī'. 3. tū' ka'lhī i'xadorno.

simultáneo (adj); chu līmaktin. **Cuando el brillo y el tronido del rayo es simultáneo es que cayó cerca.** A'xni'ca' chu līmaktin laktzi'ncan huan makli'pni' lā' kaxmatcan jilī, pajtzu yuja huan tā'jīn.

sin (prep); tū' ka'lhī, tū' tlō. **Se enfermó la costurera y se quedó sin terminar mi camisa.** I'tza'ca'lh huan tza'pa'ná' lā' tū' tlōkō'lh quincamisa.

sin embargo; a'yuj. Yo también estoy enfermo pero sin embargo, voy a trabajar. Nā quit i'quī'tza'ca'n pero a'yuj, i'ca'mā' i'cscuja.

sin razón; por nīn tuntū'.

sincero (adj); tū' a'kxokonú'. **La gente sincera habla con franqueza; no es hipócrita.** Huan chī'xcu'huī'n a'ntū tū' ta'a'kxokonu'n xa'nca tachihuīna'n; tū' tatlō lakatū' i'xlacanca'n.

sino (conj); sino, pero. **No es que no quiera, sino que no puedo.** Tū' porque tū' i'clacasqui'n pero porque tūlā i'ctlō.

sinuoso (adj); talaccu'lu'csa. **Aquel camino no es recto, sino muy sinuoso.** Tū'

xlit mā' huanmā' tej; lej talaccu'lu'csni'.

sinvergüenza (m); a'ntū tū' māxana'n. **Este hombre es un sinvergüenza; me robó.** Huā'yā chi'xcú' tū' māxana'n; quimakka'lhanke'lh.

siquiera (adv): 1. xalitzey. **Tuve que caminar pero siquiera no había calor.** I'ctlá'hualh pero xalitzey tū' lej i'xchi'chini'mā'. 2. xmān. **Cuando llegué, ya habían quebrado la piñata; pero siquiera me regalaron unos dulces.** A'xni'ca' i'cchā'lh, pa'klhkō'cani'ttza' huan piñata; xmān qui'a'ksajca mācsti'na'j dulces.

sirvienta (f); squití'. **La sirvienta del rancho lava la ropa y limpia la casa.** Huan squití' xalá' nac rancho lakche'ke'nin lá' pa'lhñāna'n huan nac chic.

sirvienta para boda o fiesta; macatzi'tní'.

sisear: sisea (vi); tūlá xa'nca chihuina'n. **El niño no sabe hablar bien todavía, sisea; a todas las palabras les pone "s".** Huan ka'hua'chu tūlana'j xa'nca chihuina'n; kalxutū'nuncus; huāk huan tachihuin cāhui'līnī' "s".

sobaco (m); a'kxtān.

sobar: lo soba (vt); xapá. **Si se te torció el pie súbaselo luego, para que no se te hinche.** Palh tatlē'kelh na mintojon, cala'cxa'pa tuncá' para que tū' nacu'n.

soberano (m); māpa'ksinī'. **El presidente de México es el soberano del país.** Huan presidente de México ū'tzá' xamāpa'ksinī' huan nac país.

sobornar: lo soborna (vt); māpalá para que tū' na'a'ksa'nīnī'n. **El rico sobornó al juez con dinero para que no lo metiera a la cárcel.** Huan rico maxqu'lh tumīn huan juez para que tū' i'xmānūca nac pūlāchī'n.

sobrar: sobra (vi); a'katāxtū. **Unos invitados no vinieron y nos sobró mucha comida.** A'makapitzin takantāyaná' tū' tamilh; ū'tzá' lī'a'katāxtūlh līhūua' līhūa't.

sobra (la comida en el plato); kalhxteka.

sobras (f); a'ntū kalhxteka, kalhxtekmā'

līhūa't. **Estoy engordando un cochino con puras sobras de la comida.** Huāk xakalhxtēkmā' līhūa't i'clīmakako'n-tīmā' lakatin pa'xni'.

sobre (prep); nac, i'xa'cpūn. **Llévate la canasta que está sobre la mesa.** Cali'pi huan canasta a'ntū' huī' nac mesa.

sobrepasar: sobrepasa (vi); a'kapalhka'. **Como los peones se apuran mucho, sobrepasan su trabajo el uno al otro en las amelgas.** Huan tasācua' como lej talacapa'lej talā'a'kapalhka' na i'xkoka'n.

sobrepuesto (m); talactza'pa'n. **Le puso un sobrepuesto en las rodillas del pantalón porque ya estaban rotas.** Tzokosactza'pa'lh huan pantalón como i'xtatzokosactzi'tni'ttza'.

sobresaltar: lo sobresalta (vt); lhpípek la. **No oí que venía mi mamá y me sobresalté cuando me habló.** Tū' i'ckaxmatli palh i'xmimā' quintzi't lá' lhpípek i'clīlalh a'xni'ca' quintā'chihuina'lh.

sobрино (m); i'xpuxni'mit. **No es su hijo; es su sobrino; es hijo de su difunto hermano.** Tū' i'xcaman pero i'xpuxni'mit; i'xcaman i'xtā'tin a'nti nīlh.

sobrio (adj); tzeya lá' tū' ka'chī. **Es un muchacho sobrio; no es alocado.** Xla' tzeyā ka'hua'chu lá' a'cstaca ca'tzi.

socorrer: lo socorre (vt); maktāyā. **Vamos a socorrer al dueño del jacal que se quemó.** Namaktāyayāuj i'xtēcū' huan mū'xta'ka' a'ntū lhcūlh.

socorro (m); a'nchī maktāyā. **Cuando sintió que se iba a ahogar, pidió socorro y uno de sus amigos le ayudó.** A'xni'ca' u'cxca'tzīlh palh i'xjicsua'mā', squi'nli que camaktāyaca lá' kalhatin de i'xamigosnu' maktāyalh.

sofocarse: se sofoca (vr); jicsuá'. **El viejito se sofoca cuando sube la cuesta; ya está muy débil.** Jicsua'cu'tuntzá' huan papatzin a'xni'ca' tā'extunu'n como tū'tzá' tli'huī'qui.

sol (m); chi'chiní'.

hace sol; chi'chini'n.

solamente (adv m); x mān. **Todos mis compañeros fueron a la fiesta; solamente yo no fui.** I'xlīhuāk quincompañeros taquīlāh a'nlhā lamā' cā'tani'; x mān quit tū' i'ca'lh.

soldado (m); soldado, tropa.

soldador (m); slantanā'.

soldadura (f); lislantan, a'xni'ca' slantā.

soldar: lo suelda (vt); slantā. **Soldaron la cubeta donde salía el agua.** Slantaca huan cubeta a'nlhā i'xtaxunī' xcān.

soler: suele (vi); smanī, lismanī. **Suele salir a trabajar temprano, pero hoy se le hizo tarde.** Līsmānī'itā' a'n scuja tzi'sāt pero chō'j lakacuhuīnī'lh.

solera (f); lacan. **Se me dificulta conseguir las soleras para mi casa, por lo largo.** Jicslīhua' para na'i'ckaksa huan lacan para quinchic como lej lhmā'n.

sólido (adj); ka'lo'ko.

solo (adj). (Véase los afijos posesivos: Apéndice A.I.)

a solas. Es mejor estudiar a solas para que no nos interrumpan. Xatzey na'i'cstudiarlīnī'nāuj quē'cstuca'n para que tū' naquincātamāmakchuyīyānī'.

él solo; i'xa'cstu.

tú solo; mē'cstu.

soltar: lo suelta (vt); makxteka. **No aguantó el peso de la olla y la soltó, regándose toda la comida.** Tū' tayani'lh i'xlitzinca huan tla'ma'nc lā' makxtekli; tamaka'nkō'lh huan līhua't.

soltero: 1. (m); a'ntī tū' tapūchōnī't. **Es un soltero ya muy pasado para el casamiento; tiene más de cuarenta años.** Papatzā' para natapūchō; ka'lhī más de cuarenta cā'ta. **2.** (adj); xa'cstu latlā'huan. **Mi hermano está soltero todavía; no se ha casado.** Quimpuxcu' xa'cstucus latlā'huan; tūna'j tapūchō.

soltura (f); a'xni'ca' makxteka.

tiene soltura; ka'lhī tatanti.

sombra (f); cā'skē'k. **Vamos a sentarnos bajo la sombra del fresno porque hace mucho calor aquí.** Cāhui tō'layāuj na i'xtampīn huan fresno a'nlhā cā'skē'k porque huā'tzā' lej chi'chini'n.

sombra de persona; māspilē'k.

sombrear: lo sombrea (vt); māsē'kē. **En**

el huerto de café se necesitan árboles grandes que sombreen los cafetos. Nac pūcafé tasquī'nī i'xtāyāh qui'hui' a'ntū laka'tla'n para nacāmāskē'kē huan café.

sombrero (m); tā'knu'.

sombrilla (f); pūskē'kni'. **La mujer que anda vendiendo ropa trae una sombrilla porque sabe que hace mucho sol por aquí.** Huan puscāt a'ntū stā'tlā'huan lu'xu' līmīn i'xpūskē'kni' como ca'tzī palh lej chi'chini'n huā'tzā'.

someter: lo somete (vt); sāmā'kahuānī. **Los soldados sometieron a los borrachos al orden.** Huan soldados cāsāmā'kahuānīlh huan ka'chīnī'n.

sonnámulo (m); a'ntī chuyalhtatā.

somos (vi). (Véase: ser.)

son (vi). (Véase: ser.)

sonaja (m); maktzi'ntzi'lh. **Uno toca la guitarra, otro canta y otro toca la sonaja.** Kalhatin ke'xini'n; kalhatin tī'; kalhatin māsā'nī i'xmaktzi'ntzi'lh.

sonajero (m); maktzi'ntzi'lh. **Este sonajero es para el bebé; dásela para que juegue.** Huā'mā' maktzi'ntzi'lh para huan ska'ta'; cama'xqui' para nalēkamāna'n.

sonámulo (m). (Véase: sonnámulo.)

sonar: suena (vi); sā'nā. **Ya sonó la campana de la escuela; date prisa para que llegues a tiempo.** Sā'nalhtzā' huan campana xalā' nac escuela; cala'capala' para que palaj nachipina'.

lo hace sonar; makata'sá, māsā'nī.

se suena las narices; xēnka.

sonreír: sonríe (vi); lalacālītī'n. **Me tomaron una fotografía y salió sonriendo.** Quimāxtuni'ca lakatin retrato lā' taxtulh i'clacālītī'yā.

sonrisa (f); talacālītī'.

soñar: sueña (vi); lakahuāna'n. **Ese joven sueña con encontrar mucho dinero.** Huā'mā' o'kxa' lakahuāna'n palh nakaksa lhūhua' tumīn.

lo hace soñar; mālakahuānī.

sopa (f); sopa.

sopear: lo sopea (vt); mā'kjū. **El niño sopea el pan en la leche pero no se lo**

come. Huan ska'ta' mā'kjū huan pāntzi nac leche pero tū' hua'.

soplador (m); limaknek.

soplar: **sopla** (vi): 1. (el viento); ū'nun.

Voy a ventear los frijoles ahora que está soplando el viento. Na'i'cmālakkosū huā' stapun chō'j como ū'numā'. 2. (con la boca); su'nú.

soplar: **lo sopla** (vt); makneké. **Sopla la lumbre con el soplador para que arda pronto.** Con huan limaknek calí'ma'kne'ke huan macscut para que palaj nalamá.

lo sopla para quitar el hollejo; lacsu'nú.

soplo (m); a'xni'ca' su'nú. **Le dio un soplo en el ojo y le sacó la basurita que tenía.** Lacasu'nulh na i'xlakastapun lā' chuntzá' taxtulh huan xta'pu'nú' a'ntū i'xlacatanūma'.

soportar: **lo soporta** (vt); tāyaní', pātī.

—Ya no soporto tus insultos; me voy de la casa, —le dijo su mujer.

—Tū'tzá' i'cpātī quila'catāqu'ya'; chō'j na'i'ctaxtū de huā'mā' chīc, —huanilh i'xpuscāt.

sorber: **lo sorbe** (vt); xulo'k hua'. **Sorbe el atole con cuidado porque está caliente.** Lacatzucu cahua't huan lhtu'quita porque ch'chi.

sordo (m); tū' a'kahuāna'n. **Me cayó cerca un trueno y me dejó sordo por unos instantes.** Pajtzu de quit jililh lā' xliyātna' tū' xa'i'ca'kahuāna'n.

sordomudo (m); a'ntū tūlá a'kahuāna'n lā' tūlá chihuīna'n. **Háblale a señas porque es sordomudo.** Cama'cahua'ni' tā'chi'huīna'na' porque xla' tū' a'kahuāna'n lā' tūlá chihuīna'n.

sorprender: **lo sorprende** (vt); chi'paquī'.

Lo sorprendieron los padres de la muchacha platicando con ella. Tachi'paquī'lh i'xmakastacna'nī'n huan tzu'ma'jāt a'xni'ca' i'xtā'chihuīna'mā'.

sorpresa (f); a'ntū chu lipachīj la. **Cuando supe que murió mi compadre llevé una sorpresa, porque no sabía que estaba enfermo.** Chu lipachījtzá' i'cca'tzilh palh nīlh quincompadre como tū' xa'i'cca'tzī palh i'xī'tza'ca'n.

sosegar: **sosiega** (vi); jaxa, tzē'k tō'lá. **El**

niño es muy travieso; sólo en las noches se sosiega. Huā'mā' ka'hua'chu tū' tzē'k tō'lá; xmān de tzi'sa tzē'k tō'lá.

sosiego (m); a'nchī tzē'k huī'. **Hasta que lleguen de su viaje, dormiré con sosiego.** Hasta que catachilh de a'nlhā ta'a'nī't, a'xni'ca' tzē'k na'i'clhtatá.

soso (adj); tū' ka'lhī sabor. **El atole está soso; le falta azúcar.** Huan lhtu'quita tū' se'ksi'; sputnī' azúcar.

sospecha (f); a'ntū puhuan pero tū' ca'tzī palh stu'ncua'. **Tengo la sospecha de que alguien se está robando el café en mi huerto, pero no estoy seguro.** I'cpuhuan palh catūhuā ka'lhāmā'chá' café nac quimpūcafé pero tū' i'cca'tzī palh stu'ncua'.

sospechar: **lo sospecha** (vt); puhuan catūhuā pero tū' ca'tzī palh stu'ncua'. **El juez sospecha que los ladrones son los fueñños.** Huan juez puhuan que huan ka'lhāna'nī'n ū'tunu'n huan makati'yātī'n.

sostener: **sostiene** (vt); maktāyā lā' māhuī'. **Su tío lo sostiene para que él siga sus estudios.** I'xcuc maktāyā lā' māhuī' para que xla' na'estudiarlī.

soy (vi). (Véase: ser.)

su, sus (adj pos): 1. (de él). (Véase: Apéndice A.1.) **¿Conoces a mi primo Juan? Su casa fue la que se quemó.** ¿La'kapasa' quimpuxni'mit Juan? I'xchic a'ntū lhcuh. 2. (de usted).

(Véase: Apéndice A.1.) **Pase a sentarse y cuelgue aquí su sombrero, don Juan.** Catanu'; catō'la'; ā'tzā' camā'la'kanu' mintā'knu', don Juan.

su terreno (de ellos); i'xti'ya'tca'n.

su terreno (de ustedes); minti'ya'tca'n.

sus casas; i'xchic.

suave (adj): 1. slu'to'nko'. **La cobija de algodón es muy suave pero no calienta como la de lana.** Huan līlhakā't de panamāc lej slu'to'nko' pero tū' mātzi'tzīni'n hua'chi de lana. 2. spampala'. **El es un buen panadero, porque no le queda duro el pan, sino suave.** Huan panadero lej tzēn tlō i'xpāntzi; a'ktin lacspampala'; tū' lacpalha'.

subida (f); tatā'extun. **La subida está muy pesada; me cansé mucho.** Lej jicslīhua' huan nac tatā'extun tlā'huancan; lej i'ctlakua'lh.

subir: sube (vi): 1. **tō'cá'.** **Sube al tapanco y baja los plátanos maduros.** Catō'ca' kapixan lā' camā'cti huan xachān sē'kna'. 2. **(en una subida);** tā'extunu'n.

sube el precio; mātapalī, lītō'cá'.

sube en un coche; tojō.

subir: lo sube (vt); mā'cá'. **Sube al niño al caballo porque está muy chico y no alcanza los estribos.** Camā'ca' nac cahuāyuj huan ka'hua'chu porque ti'na'jcus; tūna'j tantūchā'n nac estribos.

substituir: lo substituye (vt); hui'lī i'xlaktapalh. **Substituyeron al maestro, porque está enfermo.** Hui'līca i'xlaktapalh huan mākalhtō'kē'nī' como i'tza'ca'n.

substituto (m); i'xlaktapalh.

suceder: sucede (vi); la, pātē'ké. **Siempre me sucede esto cuando hablo en público; me pongo nervioso.** Pō'ktu quilanī' huā'mā' a'xni'ca' i'echihuīna'n na i'xlacapūnca'n tachi'xcuui't; lej i'expipi.

sucede lo que soñó; quilhchā'n.

sucio (adj); ti'ya'tua'. **Cámbiate el pantalón; ese ya está muy sucio.** Catama'kxtu huan pantalón; huanmā' lejtzá' ti'ya'tua'.

lona sucia; ko'lhkā'hua'.

sucia (persona); jiti'ti.

sudar: suda (vi); skakana'n. **Cuando labramos la milpa en pleno sol, sudo mucho.** A'xni'ca' i'ccuxtuyāuj nac cā'tacuxtu lā' chi'chini'mā', lej i'cskakana'n.

sudor (m); skakana't.

suegro (m); puhuiti'.

suela (f); suela.

suelo (m); tatlaj. **Esa mujer fue a cobrar, porque todavía no le habían dado el sueldo.** Huan puscāt quimātā'jini'lh como tū' maxquī'canī't i'xtatlaj.

suelo (m); ti'ya't. **El suelo está frío y duro porque todos los días riegan agua.**

Cā'ke'hui'hui' nac ti'ya't como lakaliyān mu'nūnu'ncan.

suelto: 1. (adj); tū' chī'canī't, libre. **El burro anda suelto; no vaya a hacer daño en las milpas.** Huan burro chu latlā'huan; xmān tū' ca'a'lh hua' xāhuat. 2. (m); xataxtāpalīn. **Déme mi billete; aquí traigo suelto.** Caquima'xqui' quibillete; ā'mā' xataxtāpalīn.

sueño (m): 1. **(dormir);** talhtata. 2. **(soñar);** talakahuān.

tiene sueño; lhtatacu'tun.

suerte (f); suerte.

sufrimiento (m); a'nchī pātini'n. **Me da pena ver el sufrimiento de mi abuelito cuando le da el dolor en el pecho.** I'clīpuhuan a'xni'ca' i'claktzī'n quimpap a'nchī pātī huan taca'tzāt na i'xcu'xan.

sufrir: sufre (vi); pātini'n. **Mi abuelita sufre mucho en tiempo de frío por las reumas.** Xaka'tla' quintzī't lej pātini'n a'xni'ca' lonknu'n por huan taca'tzāt.

sugerir: lo sugiere (vt); māpāstaquī, māca'tzīnī ā'chā'tin a'nchī puhuan. **Yo le sugerí que no siguiera tomando aguardiente pero no me hizo caso.** Quit i'cmāpāstaquīlh que tū'tzā' cahua'lh huan refino pero tū' quinkalhlaka'ī'lh.

sumergir: lo sumerge (vt); mojō. **Sumergió la ropa en el agua para enjuagarla.** Mojōlh nac xcān huan lu'xu' para nana'ká'.

sumir: lo sume (vt); mā'cnū. **El niño sumió su juguete en el agua pero al soltarlo flotó encima otra vez.** Huan ka'hua'chu mā'cnūlh i'xlē'kamān nac xcān pero a'xni'ca' i'xmakxteka tā'extupalayāchi na i'xkalhni' huan xcān.

se sume; tā'cnū.

sumiso (adj); a'ntī a'kahuāna'n, a'ntī a'cestaca. **Los niños deben ser sumisos y obedecer a sus padres.** Tasqui'nī a'cestaca nataca'tzī huan camana' lā' natā'kahuāna'nī' i'xmakastacna'ca'n.

superficie (f): 1. **(de un recipiente);** i'xmacni'. 2. **(de algo plano);**

i'xa'cpūn. 3. (del agua); i'xkalhni'.

superior (adj): 1. más a'extú. **Juan vive en el barrio superior; hay que subir más para llegar a su casa.** Juan hui'lachá' a'extú; natá'extuyāuj para nachā'nāuj na i'xchic. 2. lej tzey. **El pan que hace mi tía es superior.** Lej tzey huan pāntzi a'ntū tlō quinap.

suplicante (adj); lej squi'n. **Yo no le quería prestar pero llegó tan suplicante que me ganó la voluntad.** Quit tū' xa'i'cmāsācua'nīcu'tun pero a'xni'ca' chilh lej quihuantēlhā squi'n lā' i'clakalhu'malh.

suplicar: lo suplica (vt); lej squi'n. **Le voy a ir a suplicar que perdone el daño que hicieron mis animales en su milpa.** Na'i'ca'n i'csqui'n que caquimāspūtūnu'ni'lh por huan a'ntū tatlōlh qui'a'nimalhna' na i'xtacuxtu.

suponer: supone (vt); puhuan catūhuā a'yuj tū' xa'nca ca'tzī. **Tu no puedes suponer nada cuando no estás seguro de las cosas.** Hui'x tūlā nālīhui'lī'ya' catūhuā a'xni'ca' tū' ca'tzī'ya' palh stu'ncua' a'ntū puhua'na'.

suprimir: lo suprime (vt); māpānū. **Suprimieron el paso porque se desbordó el río y todo está inundado.** Mālacchōca huan tej como ka'tla'na'stacli huan pūxka lā' chōlj ka'tla'na'nkō'nī't.

supurar: supura (vi); masa. **Le está supurando la herida por no guardar dieta.** Masni'mā' a'nlhā takāhuī'nī't por tū' namāquī' huan dieta.

sur (m); sur.

surcar: lo surca (vt); laklkhāna'n, māxtú xkok, māpī' xkok. **Ya está surcado el terreno; nada más falta sembrarlo.** Mā'tzá' xkok; ā'xmān ti'ni' sputa; nacha'ncan.

surco (m); xkok.

surtido (pp, surtir); tāpālūhua'. **Quiero papel de colores surtidos para adornar la escuela.** Tāpālūhua' colores i'clacasqui'n huan capsna't para nālīcāxtlōcan huan pūsuela.

surtido (de muchas clases); tāpālakspi't.

sus (pron): 1. (de él). (Véase: Apéndice

A.1.) **La mujer está cuidando sus borregos y los de su hermana.** Huan puscāt maktakalhmā' i'xborregosnu' lā' i'xlá' i'xtā'tin. 2. (de usted). (Véase: Apéndice A.1.) **¿Don Juan, que no son sus bestias ésas que van ahí?** ¿Don Juan, chu tū' mincahuāyuj huan ta'a'mā'na'nchā' huā'jnanú'?

suspirar: suspira (vi); pānī. **Desde que se murieron mis gentes, suspiro y suspiro y no me puedo consolar.** Desde a'xni'ca' tanīlh quimakastacna'nī'n i'cpānī lā' tūlā i'ctako'xamactimī.

suspiro (m); a'xni'ca' pānī. **Ya murió el borrego; anoche dio el último suspiro.** Nīlhtzá' huan borrego; tzi'satzá' ā'xmān jaxāna'lh.

susto (m); a'xni'ca' makē'klhá. **La vaca me dio un susto, cuando se dejó venir contra mi.** Huan huācax quimakē'klhalh a'xni'ca' i'xquilakmimā'.

susurrar: susurra (vi); chihuīna'n lacatzucu. **Susurra, para que nadie oiga cuando me cuentes lo que pasó.** Lacatzucu nachī'huī'na'na' para que tintī' nakaxmata a'ntū naquihua'ni'ya' de a'ntū lalh.

suyo (pron pos). (Véase: Apéndice A.2.) **Esta casa es suya.** Huā'yā' chic milá'. **Este es mi libro; el suyo se perdió.** Huā'mā' ū'tzá' quilibro; milá' tza'nkāl.

T

tabaco (m); ū'xcū't.

tábano (m); xtokon. **El tábano es un insecto que pica mucho a los caballos.** Huan xtokon lej cāxcá huan cahuāyuj.

tabla (f); lhta'ca'la'.

tablear: lo tablea (vt); xua'tá' lhta'ca'la'. **Mandé tablear el cedro que estaba en mi huerta.** I'cmāxua'ta'nīni'lh huan pu'csni' a'ntū i'xyā na quinti'ya't.

tacaño (adj); tampi'lh. **Es rico, pero tacaño; ni a sus hijos les ayuda.** Xla' rico pero tampi'lh; n̄n i'xcamana' tū' cāmaktáyá.

tachar: lo tacha (vt): 1. (borrar); xapá. **Lo tacho de la lista.** Na'i'exapá huā' nac lista. 2. (rayar); lakaxpilí. **No taches este papel porque es el acta de tu nacimiento.** Tū' tila'kaxpilí'ya' huā'mā' ca'psnat porque ū'tzá' mi'acta de nacimiento.

tajar: lo taja (vt); cā'. **Está tajando la carne para venderla mañana.** Laccā'mā' huan quinīt para nastá' lakalī.

tal: 1. (adj); chuntzá'. **No pinte la silla; la quiero tal como está.** Tū' tima'nī'ya' huan pūtō'lh; chuntzá' a'nchī huanī't i'clacasqui'n. 2. (adj); hua'chi. **La tal casa no me gustó.** Tū' i'clakatīlh hua'chi huanmā' chic. 3. (adv); chō'nchī, chuntzá', hua'chi. **Siga el trabajo tal como empezó.** Catlō't huan litlōt chō'nchī tzuculh. 4. (pron); a'n̄tī. **¿Conoce usted a un tal Pérez?** ¿La'kapasa' hui'x huan chí'xcú' a'n̄tī huanican Pérez?

con tal que; xmān tasqui'nī. **Le regalé un pedazo de tierra a mi hijo, con tal que se porte bien.** I'ca'ksajli pītina'j ti'ya't qui'o'kxá' xmān tasqui'nī xa'nca calatō'lah.

¿qué tal?; ¿chī huan?

tal vez; chō'la.

tales y tales; chā'tin chā'tin. **Pregunte a tales y tales.** Cakalhasqui'nī' chā'tin chā'tin.

taladrar: lo taladra (vt); lhu'cū'. **Préstame tu escoplo para taladrar el arado y hacer un agujero.** Quimā'sā'cua'ni' milicā'n para na'i'clīlhu'cū' huan arado.

talaje (m); chinche.

talento (m); i'xpūminí'. **Ese muchacho tiene talento de dibujar; no es difícil conocer de quién ha hecho el dibujo.** Huanmā' ka'hua'chu i'xpūminí' tzē tlō dibujo; tū' lej jicslihua' lakapascan a'n̄tī i'xlacan huan dibujo.

talón (m); tū'tza'ni'. **Andaba descalzo y se**

me encajó una piedra en el talón del pie. Descalzo xa'i'clatlā'huan lā' quintūtza'ntāyahl lakatin chihuix.

tallar: lo talla (vt): 1. xuantá. **Talla bien la madera con la lija.** Xa'nca caxua'nta con lija huan lhta'ca'la'. 2. cāxtlō. **Este hombre talla figuras de madera que vende en México.** Huā'mā' chí'xcú' cācāxtlō de qui'huī' catūhuā para na'a'n nacāstā' nac México.

talle (m); a'nchī i'xlīkēka'tla'. **Tómale la medida del talle, para saber de que tamaño le hago el cinturón al vestido.** Calhcā't a'nchī i'xlīkēka'tla' para que na'i'cca'tzī a'nchī i'xlīlmā'n nalá huan xacinturón huan lu'xu'.

tallo (m): 1. qui'huī'. **El tallo de la rosa tiene espinas.** Huā' xaquí'huī' huan rosa ka'lhī xalhtucū'n. 2. xacha'n.

tallo de cebolla; xachi'tin.

tallo de papa; i'xlaka'pu'.

tamal (m); tamal.

tamal de carne de puerco; huā't.

tamal de dulce; se'ksi' chauj.

tamal de elote; xcāc.

tamal de frijol; pūlakchi'px.

tamaño (m); a'nchī i'xlīka'tla'.

Necesitamos una caja de tamaño más grande; en ésta no cabe todo. I'cmaclacasqui'nāuj lakatin caja más xaka'tla' porque nac huā'mā' tū' tojōkō'.

tamarindo (m); tamarindo.

tambalearse: se tambalea (vr); tanuīlh a'n.

El borracho se va tambaleando. Huan ka'chīn tanuīlh tanuīlh a'mā'.

también (adv); nā. **El también irá con usted.** Nā xla' natā'a'nānī'.

tambor (m); tambor.

tamo (m); xapokxni'. **Al limpiar los frijoles el tamo queda regado en el suelo.** A'xni'ca' lacsu'nucan huan stapun, tamaka'n huan xapokxni' nac ti'ya't.

tampoco (adv); n̄n tū', nā tū'. **Varios me han preguntado por el vecino pero yo tampoco lo he visto.** Lhūhua'tzá' quintalīkalhasqui'nīnī't huan vecino pero n̄n quit tū' i'claktzī'nī't.

tan (adv); lej. **No esperaba verlo tan grandote.** Tū' i'xpuhuan palh lej ka'tla' nalaktzī'n.

tan pronto como; a'xni'ca, xmán. **Tan pronto como pueda le pago el préstamo que me hizo.** Xmán ca'i'cka'lhilh tumīn na'i'cmā-palani'yāni' a'ntū quimā'sā'cua'-nī'ni'ta'.

tanagra escarlata (f); xpi'nchi'chiní'.

tanto: 1. (adj); lhūhua'. **Ha ido tantas veces que conoce muy bien el lugar.** Maklhūhua' a'ni't xla'; xa'nca lakapasna'n huanmā' lugar. 2. (adv); lej, tzej. **He comido tanto que ya no tengo hambre.** Tzej i'cuālyāni't; chōlj tū' i'etzi'ncsa. 3. (m); a'ntū pūlhācani't. **Mezclaba tres tantos de cal por cinco de arena.** I'xmālacxtuca maktu'tun kaxtaj por makquitzis de cucuj. 4. (pron); lhūhua'. **Eran tantos que faltó comida.** Lej i'xlhūhua'ca'n i'xtahuanī't; ū'tzá' lisputli līhua't.

entre tanto; līhuan. **Entre tanto sentémonos a comer.** Līhuan catō'llauj huā'yanāuj.

por lo tanto; por eso, ū'tzá'. **Es tarde; por lo tanto debemos irnos ya.** Kōtanūtzá'; ū'tzá' lītasqui'nī palaj na'a'nāujit.

tanto como. Sabe tanto como su hermano; es muy vivo. Lej ca'tzī hua'chi i'xliskalah i'xtā'tin.

tapa (f); i'xlitā'kchauj.

tapacamino (m); pū'yū't. **Ibamos por el camino y no se oía más que el grito y el aletear del tapacamino.** Xa'i'ca'mā'nāuj nac tej lā' tuntū' i'xkaxmatcan xmán a'nchī ta'sá lā' kosnū'n huan pū'yū't.

tapadera (f); i'xlitā'kchauj. **Ponle la tapadera a la olla para que no se enfríe el atole.** Cā'kchō't con i'xlitā'kchauj huan xālu para que tū' namixa huan lhtu'quita.

tapado (pp, tapar); 1. (con tapadera); tā'kchōn. 2. (cubierto); tā'ktlapá.

tapanco (m); kapixan. **Sube al tapanco a ver si ya maduraron los plátanos que pusieron allí.** Catō'ca' kapixan a ver

palh chālhztá' huan sē'kna' a'ntū cāmā'ca'canī't.

tapar: lo tapa (vt); 1. (con tapadera); a'kchō. **Tápalo bien para que no se tire el líquido en el camino.** Xa'nca ca'a'kchō't para que tū' natamaka'n nac tej huan líquido. 2. (con cobija, papel, tela, hoja); a'ktlapá. 3. (con tierra); a'kta'pú'. 4. (con tapón); kalhchuta.

le tapa la cabeza; mūtō'cá', mūtlapá.

le tapa los oídos; a'kachi'pá.

tapesco (m); pūmāquī'n. **Se quemó el tapesco que colgaba arriba de la lumbre, y se incendió la casa.** Lhculh huan pūmāquī'n a'ntū i'xua'cá' tálhma'n nac macscut; ū'tzá' līlculh huan chic.

tapir (m); tapir.

tapón (m); lēkalhchutnu'.

tarántula (f); i'xchichí' tājīn.

tardar: tarda (vi); takoxī. **Ve a la plaza pero no te tardes porque necesito la carne para hacer la comida.** Capit nac lītamāuj pero tū' titakoxī'ya' porque i'clacasqui'n huan quīnīt para na'i'ccāxtlō huan līhua't.

tarde (f); kōtanū. **Es muy tarde; ya no ha de haber comida en la fonda.** Kōtanūtzá'; chō'la tintī'tzá' līhua't nac fonda.

¡buenas tardes!; jkōtanū!

en la tarde, por la tarde; cā'kōtanū.

es tarde; kōtanūtzá'.

se hace tarde; kōtanūmā'.

tarea (f); līlōt.

tartamudear: tartamudea (vi); kalhxutū'nun. **Siempre que se pone a hablar en público, tartamudea.** Pō'ktu a'xni'ca' chihuīna'n na i'xlacapūnca'n tachi'xcuhui't, kalhxutū'nun.

tartamudo (m); a'ntī kalhxutū'nun. **El niño es tartamudo; no puede hablar bien.** Kalhxutū'nun huan ka'hua'chu; tūlá xa'nca chihuīna'n.

tarro (m); ma'tlū'c.

tasajo (m); talaklhkān. **Me dio un buen tasajo de carne.** Tzey talaklhkān quimaxquī'lh.

tata (m); tātá'. **El tata de mis hijos ya está**

muy viejo. I'xtātá' quincamana' lejtzá' papatzin.

tatarabuela (f); xū'yāto'ko.

tatarabuelo (m); xū'yāpap.

taza (f); taza.

te (pron per); hui'x. (Véase: Apéndice A.2.)

Te lo di; nada más que tú no te acuerdas. I'cmaxqu'i'ni'; xman hui'x tū' pāstaca'.

té (m); té.

tecolote (m); mo'nkxú'.

tecomate (m); 1. pōko'tnu'. 2. (lo que se ocupa de la danza de los voladores); a'cxui'lit.

techar: lo techa (vt); a'kstihui'lī. **Va a techar su casa con zacate porque no tiene dinero para comprar cartón.** Seket na'a'kstihui'lī i'xchic como tū' ka'lhī tumīn a'ntū nālītāmāhuā cartón.

techo (m); i'xa'kstīn. **El techo de tu casa lo hiciste muy tendido; cuando llueva se va a gotear.** Lej mā' i'xa'kstīn minchie; a'xni'ca' nalā xcān natanū lā' nasta'jnan.

teja (f); teja.

tejado (m); i'xa'kstīn. **El tejado es anaranjado.** Huan i'xa'kstīn anaranjado tasu'yú.

tejamanil (m); tejamanil, tablón.

tejer: lo teje (vt); lītōcān con ī'lo o estambre. **Muy poca gente sabe tejer las cobijas.** Tū' lhūhua' taca'tzī tatlō līlhakā't.

tejido (m); 1. a'ncihī tlōcān con ī'lo o estambre. **El tejido de un suéter es fácil; se aprende luego.** A'ncihī tlōcān lakatin suéter palaj sca'tcan como tū' jicslīhua'. 2. tatlauj. **¿Dónde dejé mi tejido?** ¿Lhāchu i'cui'līlh quintatlauj?

tejolote (m); līxpatan.

tejón (m); xcuti.

tela (f); lu'xu'. **El vestido de la joven es de tela corriente.** I'xlu'xu' huan tzu'ma'jāt tū' xatapalā lu'xu'.

telaraña (f); i'xpūtayan huan mātētēn.

temascal (m); xā'k.

se baña en temascal; xā'kan.

temblar: tiembla (vi); xpipí. **Todavía estoy temblando del miedo que llevé.** I'cxpīpicus de huan tajicuā't a'ntū quilani'lh.

temblor (m); a'xni'ca' xpipí.

temblor de tierra; ta'chiquí ti'ya't, xpipí ti'ya't.

temer: lo teme (vi); jicua'ni'. **Desde que lo pateó un caballo, el niño teme a los caballos.** Desde a'xni'ca' chī'ntalh cahuāyuj huan ka'hua'chu cājicua'ni' cahuāyuj.

lo hace temer; makajicua'n.

temor (m); tajicuā't. **¿Qué pasó con ese niño que está gritando de temor?** ¿Chichū la huan ska'ta' a'ntī lej ta'sá por i'xtajicuā't?

tiene temor; jicua'n.

temoroso (adj); lej jicuā'n. **Este niño es temoroso; de todo se asusta.** Lej xajicuā'n huā'mā' ka'hua'chu; huāk makē'klhá.

tempestad (f); palha' tāsā'ī'n. **Hacia varios días que no llovía, pero anoche cayó una tempestad.** Lātma'jtzá' tū'tzá' i'xlanī't xcān pero tzi'satzá' lalh palha' tāsā'ī'n.

templo (m); lītōkpān. **Vamos al templo a dar gracias a Dios.** Cāhui nac lītōkpān; namaxquī'yāuj pāxcatca'tzī Dios.

temporada (f); i'xpūlan. **La temporada de lluvias se atrasó; hasta julio empezó a llover.** Huan i'xpūlan xcān takoxīlh; hasta julio tzuculh la xcān.

temprano (adj); tzi'sāt. **Todos los campesinos salen a sus milpas temprano.** I'xlīhuākca'n huan campesinos tzi'sāt ta'a'n na i'xā'tacuxtuca'n.

es temprano todavía; palajcus.

tenamaste (m); māxakan. **Esta piedra servirá muy bien de tenamaste para la lumbre.** Huā'mā' chihuix lej tzey nalā para māxakan.

tenate (m); tenate.

tencua (adj); kalhskauj, kalhxkauj. **El niño nació tencua pero lo operaron y ahora puede hablar bien.** Huan ka'hua'chu kalhskauj tō'lalh pero operarlica lā' chō'j tze chihuīna'n xa'nca.

tender: lo tiende (vt); 1. xta'nká'. **Tiende la ropa para que se seque.** Caxta'nka'

huā' lu'xu' para nascōhuan. 2. (en el suelo, en la tierra); māpī'.

tiende un cadáver; cāxmāpī', stō'kmāpī'.

tendón (m); xatza'la'nka' lucut, cuerda.

Cuando se cortó la mano se cortó un tendón y por eso ya no puede mover el dedo. A'xni'ca' macacā'ca cā'lh huan xatza'la'nka' i'xlucut lā' ū'tzá' tūlá līxakā'lī i'xmakspulh.

tener: lo tiene (vt); ka'lhī. **Ya tengo muchas gallinas; voy a vender algunas.** Lejtzá' i'cka'lhī caxli; na'i'ccāstā' macsti'na'j.

le tiene envidia; tampi'lhīni'nī', ca'tza laktzī'n.

le tiene miedo; jicua'nī'.

ten; mej.

ten cuidado; cama'ktaka'lhī', cuenta natlō'ya'.

tiene años (de edad); ka'lhī cā'ta.

tiene años (que pasó); makāntzá'.

tiene calor; xu'nū.

tiene cariño; pāxquī'.

tiene celos; lakca'tzan.

tiene compasión, le tiene lástima; lalkalhu'man.

tiene cuidado; lacatzucu.

tiene culpa; lē'n cuenta, i'xpālacata.

tiene flojera; lhquititni'n.

tiene frío; lonka.

tiene ganas. (Véase: Apéndice A.9 -cu'tun.)

tiene gusto; pāxuá.

tiene hambre; tzi'nca, huā'yancu'tun.

tiene hipo; jili'cxnin.

tiene prisa; lacapalá.

tiene que hacer; ka'lhī i'xlīlōt.

tiene sed; kalhpūt.

tiene razón de; ka'lhī a'nchī natlō.

tiene sueño; lhtatacu'tun.

tiene vergüenza; māxana'n.

tentar: lo tienta (vt); xa'má. **Tiéntame; estoy empapado; nos llovió todo el camino.** Caquixa'ma'; i'cca'hua'nkō'nī't como i'xtampīn xcān i'cmilh.

tentón (m); a'ntū lej xa'mana'n. **Ese niño es muy tentón; manosea todo lo que ve.** Huanmā' ka'hua'chu lej xa'mana'n; xa'má huāk a'ntū laktzī'n.

teñir: lo tiñe (vt); manī. **Casi siempre la lana teñida se despinta.** Pō'ktu laktaxtū huan lana a'ntū manīcan.

tepache (m); tepache.

tepalcate (m); xatapa'klhni'. **Aquí quebraron una olla grande; por eso hay tantos tepalcates.** A'tzā' pa'klhca ka'tla' pūxka'tni'; ū'tzá' limā' xatalakpa'klhni'.

tepetate (m); ke'lu. **En unas partes la gente se hace sus casas de tepetate.** A'lacatin huan chi'xcuhui'n de ke'lu tatlō i'xchicca'n.

tepetomate (m); huāxaxa. **La madera del tepetomate se usa en la carpintería.** Huan xaqui'huī' huāxaxa maclacasqui'ncan nac carpintería.

tepezcuintle, tepeizcuinte (m); tepezcuintle, sacaj.

tequesquite (m); taquīlshquit. **A veces se cocen los elotes con piedra de tequesquite para que no queden duros.** A'katunu' con taquīlshquit limacchācan huan tza'ktza' para que tū' palha' natalá.

tercero (adj); i'xlīlakatu'tun. **Tengo cinco hijos; él es el tercero.** I'cka'lhī kalhaquitzi's quincamana'; xla' i'xlīkalhatu'tun.

cada tercer día; tū'xamā'n.

terciar: lo tercia (vt); lalklkhā i'xlīmaktu'tun. **Ya estoy terciando la tierra.** I'claklkhāmā'tzá' huan ti'ya't.

tercio (m); pokxtin. **Vende un tercio de leña.** Castā't pokxtin qui'huī'.

terminar: lo termina (vt): 1. tlōkō', mā'kspūtū. **Ya va a terminar su tarea.** Natlōkō'tzá' i'xlīlōt. 2. (Véase: Apéndice A.9 -kō'.) **Terminé pronto de limpiar la milpa, porque me ayudó mi compadre.** Palaj i'clakcuxtukō'lh huan tacuxtu como quimaktāyālh quincompadre.

se termina; a'ksputa.

término (m); i'xlī'a'ksputni'. **En el término de un mes tengo que juntar 500.00 pesos para pagar mi deuda.** A'ksputtēlhā lakatin mālhcuyú' ka'lhī na'i'cmākēstoka 500.00 pesos para que na'i'cmāpalá a'ntū i'claclē'n.

termita (m); a'cstla'ma'nc.

ternura (f); a'nchī tza'la'nka'. **El papá le habla al nene con ternura, porque lo quiere.** Huan xatátá' tza'la'nksua' tã'chihuina'n huan ska'ta' como pãxquĩ'.

terremoto (m); xpipí ti'ya't, tachiquí ti'ya't. **El terremoto es un temblor muy fuerte que derrumba las casas.** Huan tachiquí ti'ya't ũ'tzá' a'ntū más palha' taxakā'li huan ti'ya't lā' cāmā'kā'nī huan chic.

terreno (m); ti'ya't. **Va a sembrar papa en su terreno.** Nacha'n papas na i'xti'ya't.

terrible (adj); a'ntū lej lījicua'. **Fue una cosa terrible ver cuando se desbarrancaron los caballos.** Lej lījicua' cālaktzī'ncan a'nchī tatatonkopūlh huan lhūhua' cahuāyuj.

terrón (m); xalacpitzin ti'ya't. **Cuando el terreno está duro, se levantan muchos terrones.** A'xni'ca' huan ti'ya't palha' lā' scōhua, lhūhua' xalacpitzin tã'kaquĩ'.

terrón de sal; xalakatunu'.

terror (m); a'xni'ca' lej jicua'n. **Los niños se llenaron de terror al ver la culebra; no supieron que hacer.** Huan camana' tājicua'nkō'lh a'xni'ca' talaktzī'lh huan lūhua'; tū' i'xtaca'tzī a'ntū natatlō.

testificar: lo testifica (vt); huan que stu'ncua'. **Con las escrituras testificó que el terreno era suyo.** Nac huan escrituras huāl palh i'xlā' huā' ti'ya't.

testigo (m); a'ntū huan que stu'ncua', testigo. **Llamaron a los testigos para que explicaran cómo había sido el pleito.** Cāmātēnī'nca huan testigos para que xa'nca natahuan tuchū i'xpālacata a'ntū lālīsta'lacan.

teta (f); i'xtzi'quīt. **Las tetas de la vaca dan leche.** Huan i'xtzi'quīt huan huācax māsā' leche.

ti (pron per); hui'x. (Véase también: Apéndice A.2.) **A ti te gusta la chirimoya pero a mí no.** Hui'x la'katīya' huan a'cchiqui'hui' pero quit tū'.

tía (f); i'xnap.

tibia (f); chā'lu cut. **Se quebró la tibia de la**

pierna al caerse. Tachā'tu'cxli na i'xchā'lu cut a'xni'ca' minchá'.

tibio (adj); tzi'tzi, sko'ntzi'tzi. **Calienta el café porque tibio no me gusta.** Camā'chi'chi huan café porque sko'ntzi'tzi tū' i'clakatī.

tictac (m); a'nchī sā'nan huan reloj. **Se paró el reloj; ya no se oye su tictac.** Tāyalh huan reloj; tū'tzá' sā'nan.

tiempo (m); tiempo.

al mismo tiempo; chu maktin.

hace buen tiempo; chi'chini'mā'.

hace mal tiempo; tū' chi'chini'mā'.

hace mucho tiempo; makāntzá'.

hace poco tiempo; tū' lej makān.

tiempo de agua; i'xpūlan xcān.

tiento (m); a'xni'ca' xa'má. **Vete con tiento en la bajada; no te vayas a caer.** Lakatzucu natantūtāya' nac tatokopūn para que tū' namo'kōsa'.

tierno (adj); tza'la'nka'. **Las calabazas tiernas son buenas fritas en manteca.** Huan xalaktza'la'nka' nipxi' lej tzey xatatzi'li' con manteca.

tierra (f); 1. ti'ya't. **Tomás va a arar sus tierras.** Tomás nalaklhkāna'n na i'xti'ya't. 2. ti'ya't. **Ya hace mucho que salí de mi tierra y nunca he vuelto.** Lejtzá' makān i'ctaxtuchá' na quinti'ya't lā' tū' maktin i'ca'nī't. 3. quilhtamacuj. **La tierra es redonda.** Huan quilhtamacuj tankolulu.

tierra arenosa; mu'ntzi'ya' ti'ya't.

tierra caliente; chi'chi ti'ya't.

tierra chiclosa; lumanka ti'ya't.

tierra fría; ke'hu'hu' ti'ya't.

tieso (adj); lhtuculu'. **Este animal ya está muerto; está tieso.** Huā'mā' animal xanīntzá'; lhtuculu'tzá'.

tieso (una parte del cuerpo humano); lhtucuj yā, lhtuculu'.

tortilla tiesa; palha'.

tigre (m); misin

tigrillo (m); ti'na'j misin.

tijera de la casa (f); xajná'. **Ya puse las tijeras del techo; ya nada más falta clavar la lámina.** I'cmā'ca'lhtzá' x a j n á ' ; a ' x m ā n s p u t a nacāxtokohua'ca'can huan láminas.

tijeras (f); tijeras.

tijeretear: lo tijeretea (vt):

1. līlacachu'cú. **El niño tijereteó el vestido de su mamá y lo echó a perder.** Huan ka'hua'chu līlacachu'cukō'lh tijeras huan i'xlu'xu' i'xtzī't lā' pāxcat līlah. 2. (**tijeretea a la orilla**); quilhtūchu'cú.

tijerilla (f); stjajut'.

tilín (m); tzilin. **Tilín suena la campanita del chivito.** Tzilin macasā'nān i'xcamapanita huan chivo.

timbre (m); timbre.

tímido (adj); a'ntū jicua'n. **El niño es muy tímido; cuando el maestro le pregunta algo, no contesta; le da miedo.** Huan ka'hua'chu lej jicua'n; a'xni'ca' huan mākalhtō'kē'nī' kalhasqui'nī carūhua, tū' kalhtī'nī, xmān jicua'n.

tina (f); pūche'kē'n.

tinaja (f); huijūtlā.

tinieblas (f); cā'pucsua'. **Apagaron todas las velas y quedamos en tinieblas.** Cāmāmīxikō'ca huan cantelajna' lā' cā'pucsua' tō'lauj.

tinta (f); tinta.

tinte (m); līmanīn. **Se sale el tinte de esta tela porque no es buena pintura.** Taxtuni'mā' i'xlīmanīnca'n huā'mā' lu'xu' como tū' tzey līmanīn ka'lhī.

tío (m); i'xcuc.

tipo (m); a'nchī huī'. **El tipo de casas por mi rumbo es diferente al de tierra fría.** A'nchī cātłōcan chic na qui'ā'lacchicni' xtunc con xalá' a'nlhā ke'huī'huī' ti'ya't.

tira (f); a'ntū lhmā'n lā' pītina'j. **Hay que cortar tiras de papel de color para adornar la casa.** Calacchu'cūj lāclhmā'n cā'psnāc para nalicāxtlahualīyāuj huan chic.

tirar: lo tira (vt); maka'n. **Fue a tirar basura.** A'lh maka'n pa'lhma'.

le tira una piedra o un balazo; ta'llá.

tira con arma; ta'latna'n.

tironear: lo tironea (vt); lacstancá. **Yo ví en la calle a un muchacho tironeando a una muchacha; será su novia, o su hermana.** I'claktzī'lh nac tej kalhatin ka'hua'chu tā'lālacstancamā' kalhatin tzu'ma'jāt; chō'la i'xtasqui'ni' o i'xtā'tin.

tirotear: lo tirotea (vt); ta'llá. **Quítate de allí porque esos hombres se están tiroteando y te pueden herir.** Catapanu'; talāta'lamā'nā huan tayānanchá' chi'xcu'huī'n; tzē namātakāhuī'ca'na'.

tisis (f); scōhua o'jot. **La tisis es una enfermedad contagiosa.** Huan scōhua o'jot lakatin ta'jatat a'ntū lej pasana'n.

titireón (m); a'kpilī't. **Al titireón también le gusta mucho comer el chiltepín.** Huan a'kpilī't nā lej lakatī hua' huan stila'm pi'n.

titubear: titubea (vi); 1. nīn chu ca'tzī a'ntū natlō. **Titubeó y perdió todo.** Tū' i'xca'tzī a'ntū natlō lā' makasputkō'lh xlihuāk. 2. xakā'li. **Cuando desapare, no titubees; si no, no das en el blanco.** A'xni'ca' nata'lā'tna'na', tū' titaxa'kālī'ya'; palh tū', tū' catila'kchipi huan blanco.

tizar: tizna (vt); lakaxpilī' con xkoyut, pasá con xkoyut. **Tízate la cara con tizne de comal para que salgas en la comedia de carbonero.** Cala'kaxpilī'ca' con xaxkoyut pālha' para que nataxtuya' milīcarbonero nac comedia.

tizne (m); xkoyut.

tizón (m); kanchi'chi.

tlacote (m); ko'nūt.

tlacuache (m); xtān. **El tlacuache come gallinas.** Huan xtān hua' caxli.

toalla (f); līmacxaca, toalla. **Quiero mi toalla para secarme después del baño.** I'clacasqui'n huan līmacxaca para que na'i'clīmacxaca a'xni'ca' na'i'cpaxkō'.

tobillo (m); i'xtūpixni'. **Pisé en falso y me torcí el tobillo.** Tū' xa'nca i'ctatūtāl lā' i'ctatūpixtle'kelh na quintūpixni'.

tocador (m); pūmāquī'n. **En su tocador tiene varios perfumes.** Na i'xpūmāquī'n ka'lhī tapālhu'hua' perfumes.

tocar: lo toca (vt); 1. māsā'nī. **Es músico; sabe tocar instrumentos de cuerda y de viento.** Xla' músico; ca'tzī māsā'nī instrumentos de cuerda lā' de ū'ni'. 2. xa'má. **No toques este libro.** Tū'

tixa'ma'ya' huā'mā' libro.

toca guitarra; ke'xini'n.

toca la puerta; māsā'nī mākalhecha.

toca violín; sla'knan.

tocayo (m); tuca. **Tú y yo somos tocayos.**
Quit lā' hui'x litucā.

tocón (m); kalhan. **El monte está lleno de tocones de árbol.** Nac cā'qui'huī'n huāk xakalhan qui'huī'.

todavía (adv); a'yuj...pero. **Después de golpearlo, todavía tuvo el descaro de ir a demandarlo.** A'yuj tucskō'lh pero tika'lhīlh i'xlacan na'a'n namālacapū'.

(Véase: Apéndice A.9 -cus.)

todavía no; tūna'j.

todo (adj); i'xlīhuāk. **Todo el trabajo va bien.** I'xlīhuāk huan tascujūt xa'nca a'mā'.

ante todo; pū'la.

con todo; a'yuj. **Con todo y todo, no voy.** A'yuj, tū' i'ca'ncu'tun.

del todo. (Véase: Apéndice A.9 -kō'.) **Se le olvidó del todo traerme lo que le encargué.** Pātza'nkākō'lh a'ntū i'cmāmacu'lh.

todo cuanto; i'xlīhuāk. **Todo cuanto usted dice me interesa; siga hablando.** I'xlīhuāk a'ntū hua'na' quiminī'nī'; cahua'mpala'.

todo el día; tintacuj.

todo el mundo; i'xlīhuāk.

toda la noche; tintascac.

todos los años; cā'ta cā'ta.

Todos Santos; San Toro.

tolerar: lo tolera (vt); tāyaní'. **El cantinero tolera las imprudencias de los borrachos.** Huan cantinero tāyaní' a'nchī tatlō huan ka'chīnī'n.

tomar: lo toma (vt); 1. hua'. **El atole lo toma bien caliente; así acostumbra.** Huan lhtu'quita hua' a'ktin chi'chi; chuntzá' līsmānī'nī't. 2. tē, chi'pá. **¿Quién tomó el machete que estaba sobre la mesa?** ¿Tichū tēlh huan machīta a'ntū i'xua'cá' nac mesa?

toma aguardiente; ko'ta.

tomate (m); paklhcha.

tomatillo de cáscara; xako'xkā' paklhcha.

tonalmil (m); pō'capān.

tono (m); tono.

tonto (adj); tonto, zonzó.

topar: lo topa (vt); tucstaxtoka. **Estaba muy oscuro; y nos topamos sin querer.** Cā'puesua' i'xuaní't; tū' lihua lātucstaxtokuī.

topetear: topetea (vi); tucsa. **El chivo se puso a topetear con la pared.** Huan chivo tzuculh tucsa huan pared.

topil (m); mayūlh.

toque (m); a'xni'ca' māsā'nī licā'n. **En mi pueblo llaman a junta con un toque de campana.** Na qui'ā'lacchicni' a'xni'ca' takēstokcan, māsā'nīcan huan licā'n.

tórax (m); tāpāchā'xta.

torbellino (m); 1. (viento); xiyālh. 2. (agua); xasihuiní'.

torcer: lo tuerce (vt); sihuí. **Yo torcí la corteza del jonote porque con ésta voy a amarrar al guajolote.** Quit i'csihiuilh huan xūnuc para na'i'cpūchī'yāhuā huan chāhuilá'.

se tuerce (un pie, un dedo, etc.); tatlē'ké.

tuerce bejuco; lakui'lē'kxa.

torcido (adj); tatlē'kenī't. **Este pollo tiene las patas torcidas y no puede caminar.** Huā'mā' caxli talactlē'kenī't i'xtojon lā' tūlá tlā'huan.

bejuco torcido; tahui'lē'kxni'.

tordo (m); cha'kni'.

tormento (m); a'xni'ca' lej māpātīnī. **Dicen que en unas prisiones todavía les dan tormentos a los presos como castigo.** Huancan que ā'calhāhuāya nac pūlāchī'n ticāmāpātīnīcan huan tachī'nī'n hua'chi i'xcastigoca'n.

torno (m); a'nlhā tacu'lu'csa. **Cerca del torno del río está mi frijolar.** Pajatzu a'nlhā tacu'lu'csa huan pūxka mā' quimpūstapūn.

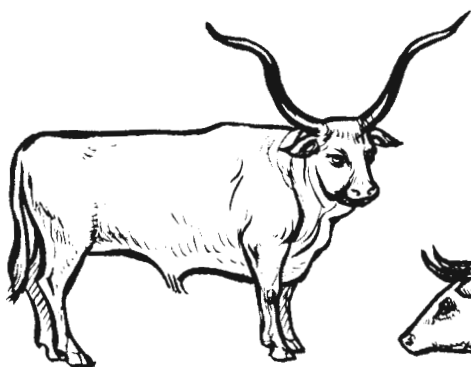
toro (m); huācax.

torpe (adj); tū' skalalh. **El niño es muy torpe para escribir; le cuesta mucho trabajo.** Huan ka'hua'chu tū' skalalh para natzo'knun; lacatzucu sca'tmā'.

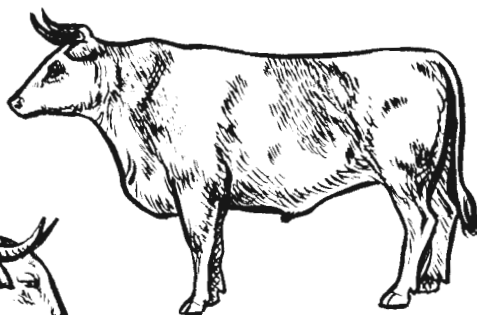
torta (f); torta.

tortilla (f); chauj.

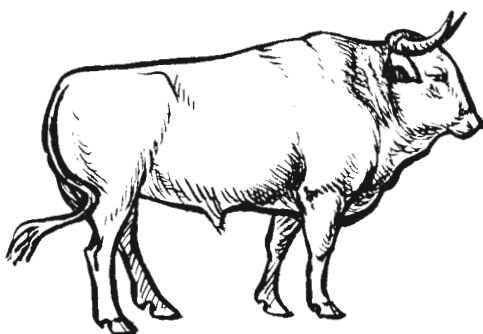
tortilla gruesa; tasti'li'.



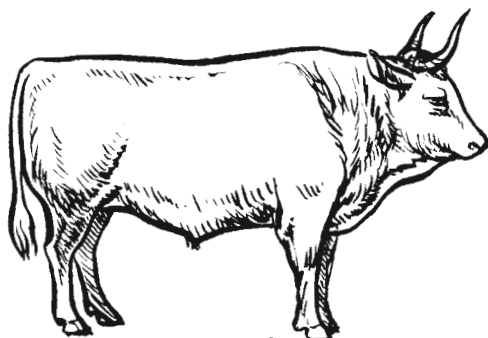
buey español



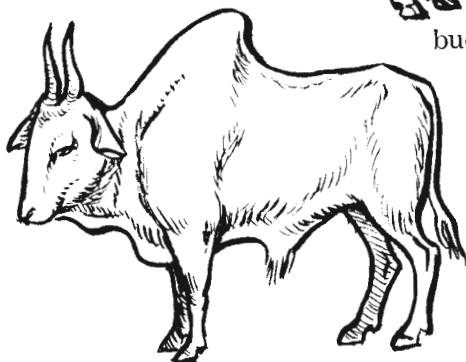
buey normando



toro de lidia español



buey nivernés



toro brahmán

tortilla reseca; maksux.

tortilla tiesa; palha' chauj.

tortillear: tortillea (tortear: tortea) (vi); xta'ka'nan. **Las mujeres se levantan temprano a tortillear y preparar el desayuno.** Huan puscan tatāquī' tzi'sāt para nataxta'ka'nan lā' natacāxtlō huan līhua't.

tórtola (f); tampūc.

tortuga (f); kayan.

torre (f); torre.

tos (f); ta'o'jōn. **El niño tiene mucha tos; necesitas curarlo.** Huan ka'hua'chu lej ka'lhī ta'o'jōn; tasquī'nī nacu'chū'ya'.

tos ferina; tā'etzi'ncsnā' o'jōn.

tosco (adj): 1. a'ntū tū' xa'nca tlōcanī't. **Esta mesa está muy tosca porque la hice yo y no el carpintero.** Huā'mā' mesa tū' lej tzey como quit i'etlōlh; tū' carpintero. 2. ko'hua'jua' ca'tzī. **Es muy tosco. Trata al niño como si fuera de su tamaño.** Lej ko'hua'jua' ca'tzī. Hua'chilh i'xtā'chuntzá' tlō huan ka'hua'chu.

toser: tose (vi); o'jonū'n. **Tosí toda la noche y no pude dormir.** Tintascac i'co'jonū'lh lā' tūlah i'clhtatalh.

tostada (f); scahuahua. **Me gustan las tostadas con manteca y sal.** I'clakati huan scahuahua a'ntū līchānī't manteca lā' con matzat.

tostar: lo tuesta (vt); chuchú. **Ten cuidado cuando tuestes el café; no se vaya a quemar.** Cuenta natlō'ya' huan café a'xni'ca' nalhe'u'yu'ya'; tū nalhe'u'yu'kō'ya'. **Tuesta el ajonjolí antes de molerlo.** Pū'la nachuchuya' huan junculim lā' ā'calistān nasua'ka'ya'.

tostón (m); laktā'ti'. **Nada más quiero un tostón de cacahuates.** Xmān laktā'ti' de cacaui'clacasqui'n.

total (m); i'xlīhuāk.

totomostle (m); xkām. **Vete a comprar totomostle para envolver los tamales.** Capit tamā'hua'ya' xkām para napūmakchī'can huan tamales.

trabajador (m); a'ntū scuja. **Ya llegaron los trabajadores; denles de comer.** Tachilhtzá' a'ntū tascuja; cacāmā'huī'tit.

trabajar (vi); scuja. **Se fue a trabajar en su frijolar.** A'lh scuja na i'xpūstapun.

lo hace trabajar; māscejū.

trabaja ajeno; maksuja.

trabajo (m); tascujūt.

trabajo comunal; faena.

trabajoso (adj); jicslīhua'. **Es trabajoso hacer panela; a muchos no les gusta ese trabajo.** Lej jicslīhua' maccācan se'ksinī' lā' līhūhua' a'ntū tū' talakati huanmā' lītlot.

traducir: lo traduce (vt); māsūt'nca a'ntū huanicu'tun ā'tāpātīn tachihuīn. **No puedo traducir al francés.** Tūlá i'cmāsūt'nca a'ntū huanicu'tun huan francés.

traer: lo trae (vt): 1. līmin. **Trae unos mangos ahora que vayas a la leña.** Nalī'ta'na' mangos chō'j a'xni'ca' napina' naquī'huī'la'ya'. 2. tē. **Ve a traer agua al pozo.** Capit tē'ya' xcān nac pozo.

tragar: lo traga (vt); lōkuá'. **Traga la pastilla; no la mastiques, porque sabe muy amarga.** Calō'kua't huan pastilla; tū' tila'cxa'ya' porque lej xū'ni quilhe'a'tzican.

lo traga con agua; ko'tuá'.

trago (m): 1. a'xni'ca' ko'tnūn macsti'nal'j o nahuá' macsti'nal'j. **Quiero un trago de agua.** I'cua'cu'tun macsti'nal'j xcān. 2. a'ntū ko'ta. **Es muy borracho; le gusta mucho el trago.** Lej xaka'chīn; lej lakati ko'ta.

tragón (m); a'ntū lej līhko'n. **Este hombre es muy tragón; todo lo que le dan se lo come.** Huanmā' chī'xcú' lej līhko'n; huāk a'ntū maxquī'can hua'.

traje (m); traje, lu'xu', talhakā'n. **Cuando hay fiesta, las mujeres se ponen sus trajes más bonitos.** A'xni'ca' la cā'tani', huan puscan talhakā' i'xlu'xu'ca'n a'ntū mās xatzēhuanī't.

tramo (m); lakchuna'j. **Un tramo del camino estaba tan enlodado, que nos costó mucho trabajo pasar.** Lakchuna'j huan tej huāk pūtlū'n i'xuanī't; lej jicslīhua' i'cpātīe'kēuj.

trampa (f); a'kta'lh. **Anoche cayó un tepezcuintle en la trampa.** Tzī'satzá'

lah nac a'kta'lh huan sacaj.

trampa para pájaro o tuza dañera; a'ksu'j.

tranca (f); līkēxtucun. **Por la noche cerramos la puerta con una tranca.** De tzi'sa con līkēxtucun kēxtucucan mākalhcha.

tranca del potrero; tranca.

tranquilo (adj); tzē'k huī'. **El hombre que no debe nada, vive tranquilo porque no tiene de que preocuparse.** Kalhatin chi'xcú' a'ntū tū' laclē'n, tzē'k huī' como tū' ka'lhī a'ntū pāta'lā.

tranquilizarse : se tranquiliza (vr); tacu'xamactimī. **Esa mujer no se tranquiliza porque no sabe adónde se fue el hijo.** Huan puscāt tū' tacu'xamactimī como tū' ca'tzī lhachū chā'lh i'xcaman a'xni'ca' a'lh.

transferir: lo transfiere (vt); macā'n ā'lacatin. **Ayer transfirieron al asesino a la cárcel municipal.** Kōtan macā'nca nac xaka'tla' pūlāchī'n huan maknīnī'.

transformar: lo transforma (vt); 1. xtāpalī. **Está muy transformado el rancho; le han hecho muchas mejoras.** Lej taxtāpalinī't huan rancho; lejtzā' cāxtlōcanī't. 2. la. **El capullo se transforma en mariposa.** Huan capullo la xpi'pi'lēk.

lo transforma (en forma de animal); māpalaja.

transparente (adj); stala'nka'. **La botella es transparente; se puede ver lo que tiene adentro.** Huan botella stala'nka'; tzē laktzī'ncan a'ntū pūtojōma'.

trapiche (m); pūchi'tni'. **Muelen caña en el trapiche para hacer panela.** Chi'tcan cha'ncat nac pūchi'tni' para natlōcan se'ksi'nī'.

trapo (m); lu'xu'.

trapo que protege la espalda del cargador; kētzi'.

tráquea (f); līlōknu'.

tras (prep): 1. i'xkēn. **Cuando me di cuenta que había dejado el dinero, fui tras de él para dárselo.** A'xni'ca' i'cca'tzīlh palh i'xpātza'nkāhui'līnī't huan tumīn, i'estālani'tāquī'lh para namaxquī'. 2. nā. **Tras de que lo**

robaron, lo golpearon. Tū' xmān makka'lhānca pero nā tuesca.

trasladar: lo traslada (vt): 1. talacsija. **Me voy a trasladar con mi familia a otro pueblo.** Na'i'talacsijāuj con quifamilia para ā'lacatin cā'lacchicni'. 2. xtāpalī. **Llovió el día de la fiesta y la trasladaron al día siguiente.** Lah xcān a'xni'ca' i'xlamā' huan cā'tani' pero xtāpalīca para ā'lakatin chi'chini'.

traslucirse: se trasluce (vr); lakxkaká. **Se trasluce tu vestido cuando te paras contra la luz.** Lakxkaká milu'xu' a'xni'ca' tāya'ya' nac cā'xkakaná'.

trasnochar: trasnocha (vi); scacani'. **Los borrachos trasnocharon; se pasaron la noche bebiendo en la cantina.** Huan ka'chīnī'n tascacani'lh; tintascac tako'tli nac cantina.

traste (m); pulātu. **Después de la comida, la niña lava los trastes.** A'xni'ca' huā'yankō'can, huan tzu'ma'jāt lakpuche'kē' huan pulātu.

trastera (f); pūmāquī'n.

trastornar: lo trastorna (vt); lej māmakhuyī o lacatē. **Los ladrones trastornaron toda la casa.** Huan ka'lhāna'nī'n talacatēni'nkō'lh nac chakān chic.

tratar: lo trata (vt); a'nchī tlō. **No quiere a su hijastro; lo trata muy mal.** Tū' laktzī'ncu'tun i'xtū'o'kxá'; tū' tzey a'nchī tlō.

través (m); chakān.

a través; nac. **Nos dijeron que no estaba, pero lo vimos a través de la ventana.** Quincātahuanini' palh tū' i'xui', pero i'claktzī'uj nac ventana.

travieso (adj); xumpi. **El maestro castigó a Manuel por travieso; siempre anda haciendo maldades.** Por i'xlīxumpi castigarlīlh Manuel huan mākalhtō'kē'nī'; pō'ktu tlōtlā'huan a'ntū tū' līmakuan.

treinta (adj); pu'xamacāuj, treinta.

trenza (f); xatakō'nxni' ya'j.

trenzado (pp, trenzar); a'ntū ko'nxcanī't. **En mi rumbo todas las mujeres usan el pelo trenzado.** Na qui'ā'lacchicni'

huāk huan puscan tako'nkxa i'xya'jca'n.

trenzar: lo trenza (vt); ko'nkxa. **Todas las mañanas le trenza el pelo a la niña y la manda a la escuela.** Lakaliyān mōko'nkxa huan tzu'ma'jāt lā' macā'n nac escuela.

tres (adj); lakatu'tun. (Véase: Apéndice E.)

tres personas; kalhatu'tun.

tres sacos; pūtu'tun takēnu'.

tres veces; maktu'tun.

trigo (m); trigo.

trillar: lo trilla (vt); lacchi'ntá. **Las bestias trillan el trigo para sacar el grano limpio.** Huan cahuāyuj talacchi'ntá huan trigo para natatú huan xatrigu sin xapa'lhma'.

tripa (f); pālūhua'.

triste (adj); lipuhuan, lakaputzá. **Estoy triste porque se fue mi hijo de la casa.** I'clakaputzahui' como a'lh quincaman.

tristeza (f); talakaputzit. **Tiene mucha tristeza por la muerte de su esposa.** Lej lakaputzá como nīlh i'xpuscāt.

troje (f); pūcuxi'.

trompo (m); stilimpu.

tronador (m); makapa'nkspa'nks.

tronar: trueno (vi); 1. panka. **El cohete tronó en su mano y se la destrozó.** Na i'xmacan pankli huan cohete lā' macapu'lhli. 2. jilí. **Va a llover porque está tronando.** Namin xcān porque jilimā'.

tronco (m); 1. (del cuerpo); macni'. 2. (del árbol); kalhan.

tropezar: tropieza (vi); a'kche'kxlá. **El niño puede tropezar y caer.** Huan ska'ta' tzē na'a'kche'kxlá lā' namokōsa.

trozar: lo troza (vt); 1. cā'tu'cxa. **Trozó el palo para hacer dos postes.** Cā'tu'cxli huan qui'huil' como natlō kantú' postes. 2. (troza una extremidad del cuerpo, troza una rama del árbol); cā'tayá, cā'tē. **Con su machete él trozó el dedo del hombre con quien trabajaba.** Līcā'tēni'lh machīta i'xmakspulh a'nti i'xtā'scuja.

trozo (m); tachu'cu. **Me regaló un trozo grande de carne.** Ka'tla' tachu'cu quīnt qui'a'ksajli.

trozo de leña; talacā'n.

trucha (f); quilhchā'xta.

trucha de marca; tā'jiquilhchā'xta.

trucha panzona; tampu'tzū'n.

trueno (m); jilini'. **El trueno anuncia la lluvia.** A'xni'ca' jilí, huanicu'tun que namin xcān.

tu, tus (adj pos). (Véase: Apéndice A.1.) **Esta es tu camisa; no la que te pusiste.** U'tzá' huā'mā' mincamisa lā' tū' ū'tzá' a'ntū lha'ka'.

tus manos; mimacan.

tú (pron per); hui'x. (Véase también Apéndice A.2.) **Tú vas a ir con tu mamá a la plaza.** Hui'x natā'pina' mintzīt' nac lītamāuj.

tubo (m); tubo.

tucán (m); quilhxcajac. **El tucán tiene un pico muy grande.** Huan quilhxcajac lej ka'tla' i'xkalhchu'jpi.

tuerto (adj); a'nti lakaxō'ko'. **Se picó con un palo el ojo y está tuerto; nada más ve con un ojo.** Lacatāyalh qui'huil' na i'xlakstapun lā' lakaxō'ko' lalh; xmān con lakatin lakastapun lacahuāna'n.

tuétano (m); tūtanu. **Después de hacer el caldo, sácale el tuétano a los huesos y cómetelo con tortilla y sal.** A'xni'ca' natlō'kō'ya' huan caldo, namā'xtuni'ya' xatūtanu huan lucut lā' nahua'ya' con chauj lā' matzat.

tulipán (m); tulipán.

tumba (f); taponkni'. **Voy a llevar flores a la tumba de mi hijo.** Na'i'clē'n xa'nat na i'xtaponkni' quincaman.

tumbar: lo tumba (vt); mā'kā'nī. **Le dio un empujón y lo tumbó al suelo.** Tampi'talh lā' mā'kā'nīlh nac ti'ya't.

tumba un árbol; tancā'.

tuna (f); tuna.

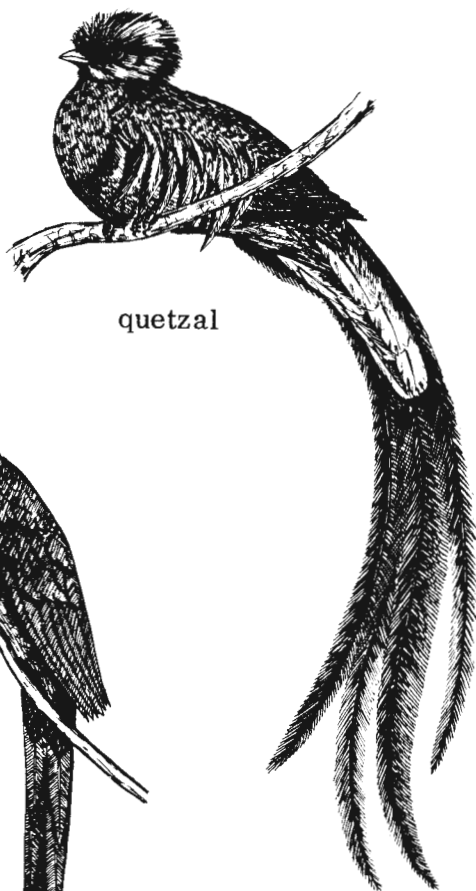
turbar: lo turba (vt); māmakhuyī. **El niño turbó a su hermana cuando hizo su tarea y no pudo hacer sus cuentas.** Huan ka'hua'chu māmakhuyīlh i'xpīpī' lā' tūlalh tlōlh i'xcuenta.

se turba; tamakhuyī.

chachalaca



quetzal



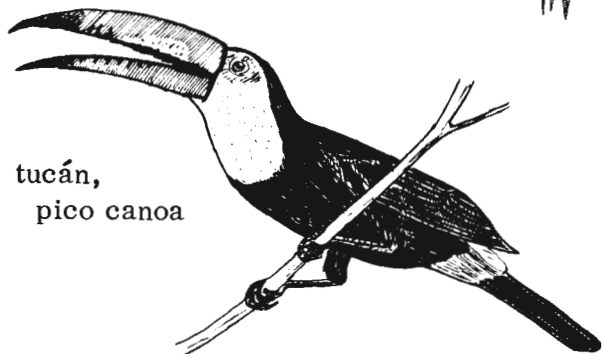
guacamaya



tucanette verde



tucán,
pico canoa



loro de cabeza rojo



turbio (adj): 1. lhp'u'po'ko. **El río viene turbio.** Lhp'u'po'ko mimā' huan pūxka. 2. pa'la'ka. **Cuando viene fuerte la lluvia, está turbio el río.** A'xni'ca' palha' la xcān, pa'la'ka nalá huan pūxka. 3. lhti'pi'. **El manantial está turbio porque se metió un perro.** Lhti'pi' huan mu'sni' porque tojōlh huan chichí'.

tuyo (pron pos). (Véase: Apéndice A.1.) **Creía que eran amigas tuyas.** I'cpuhuan palh mi'a'migas i'xtahuanī't. **el tuyo; milá'.**

tuza (f); sacaj.

tuza dañera; sacaj tā'cnūn.

U

último (m); ā'xmān. **El último en llegar a la plaza fui yo porque salí tarde de la casa.** A'ntī ā'xmān chā'lh nac litamāuj quit como cuhuīni'tzá' i'ctaxtulh de nac huā' chic.

ultrajar: lo ultraja (vt); lakapalá. **No quiere a su yerno; lo ultraja mucho, pero él se aguanta las ofensas.** Tū' laktzī'neu'tun i'xpuihiti'; lej lakapalá, pero xla' pātī a'ntū huanican.

ultraje (m); talakapalan. **No soportó los ultrajes de su esposo y se separó de él.** Tū' tāyani'lh i'xtalakapalan i'xkōlú' lā' makstekli.

un (adj). **Necesito un cuchillo con filo; éste no sirve.** I'elacasqui'n cuchilu a'ntū sta'ya'nca'; huā'mā' tū' tzey.

uncir: lo unce (vt); chī'maxquī' huan yunta. **Unce al buey porque ya vamos a arar.** Cachi'ma'xqui' huan yunta huan huācax porque nalaklhkāna'nāujtá'.

ungir: lo unge (vt); xapá. **Unge con aceite rosado el cuerpo del niño.** Calī'ma'cxa'pa aceite rosado na i'xmacni' huan ska'ta'.

único (m); i'xa'cstu. **Es el único que no se ha enfermado de la gripe.** Xmān i'xa'cstu xla' tū' chī'panī't huan gripa.

único (adj); i'xa'cstu. **Lo consienten mucho porque es hijo único.** Lej pāxquī'can como i'xa'cstu; tū' ka'lhī i'xtā'tin.

unido (adj): 1. (de acuerdo); chu lakatin. **Esa familia es muy unida; se ayudan unos a otros.** Huan tamā'nā familia chu lakatin tahu'ilānā'; talāmaktāyá entre i'xlaca'n. 2. (no esparcidos); kēxtim. **Los tordos vuelan unidos a otro lugar.** Kēxtim takosa huan cha'kni' para ā'lacatin.

unificar: lo unifica (vt); la chu lakatin. **Antes peleaban mucho, pero la muerte de su papá los unificó.** Pū'la lej i'xtalātucsa, pero a'xni'ca' nīlh i'xtā'tā' chu lakatin tatō'lah.

unir: lo une (vt): 1. (por el lado ancho); māpīstuca. **Nos hacía falta una mesa pero unimos dos tablas sobre unas piedras y quedó lista.** I'xquincāmakasputāni' lakatin mesa pero i'clāmāpīstucui o'kxtú' lhta'ca'la' na i'xa'cpūn lakatú' chihuix lā' tzey lalh. 2. (lazo); māchī'stuca. 3. (lo une con pegamento); māchī'pī.

se unen; tatā'extimī.

uno (adj); lakatin. (Véase: Apéndice E.) **Te voy a dar un pan, nada más.** Xmān mactin pāntzi na'i'cmaxquī'yāni'.

un plátano; kētin sē'kna'.

una botella; pātin botella.

uno (pron); kalhatin. **Vino uno que no conocíamos.** Tū' i'clakapasāuj a'ntīn quīlachi kalhatin.

cada uno; chā'tunu'.

uno por uno; kalhatunu', chā'tunu' chā'tunu'.

unos a otros. Llevan mucha carga pero en el camino se van ayudando unos a otros. Lhūhua' talē'mā'nā i'xtacu'ca'ca'n pero nac tej talāmaktāyatēlhā chā'tunu'.

untar: lo unta (vt); litlō. **Cuando alguien se queme, úntale grasa inmediatamente.** Xmān a'ntī cachi'chilh, lacapalh calitlō't grasa.

unta el cuerpo; limactlahuā.

uña (f): 1. (de la mano); maksī'n. 2. (del pie); tūsī'n.

uñero (m); a'nīhā tantūtā'cnūnu'n tūsī'n.

Tengo un uñero en el dedo gordo del pie y me duele mucho. Quintantūtā'cnūlh quintūsī'n nac xatzī't quintūspulh lā' lej quinca'tzaní'.

urgente (adj); lacapalh tasqui'nī. **Es urgente que venga tu mamá porque el niño está grave.** Lej tasqui'nī lacapalh camilh mintzī't porque lej palha' i'tza'ca'n huan ka'hua'chu.

usado (adj); tū'tzá' sāsti'. **Por mi rumbo venden ropa usada para los que no la pueden comprar nueva.** Na qui'ā'lacchicni' stā'can lu'xu' a'ntū tū'tzá' sāsti' para a'ntī tūlā tatamāhuā xasāsti'.

usar: lo usa (vt); maclacasqui'n. **Usamos la coa y el machete para limpiar la milpa.** I'emaclacasqui'nāuj machīta lā' chanaj para na'i'clacxutuyāuj xāhuat.

uso (m); 1. a'xni'ca' maclacasqui'n. **Es para uso común.** Huanmā' līhuāk maclacasqui'ncan. 2. a'nchī līla. **A ver qué uso le da el niño al primer dinero que ganó.** A ver tuchū nalīla huan tumīn huan tū tlajalhēus huan ka'hua'chu.

usted, Ud. (pron per); hui'x. (Véase también Apéndice A.8.) **Fue usted la persona que habló conmigo aquella vez.** Hui'x a'ntī quintā'chi'huī'na'nkē maktin huā. **Venga usted a mi casa.** Cata't na quinchic.

ustedes, Uds.; hui'xina'n.

útil (adj); lītasqui'nī. **El martillo es útil para clavar.** Huan martillo lej lītasqui'nī para lita'lacan a'ntū xtokocan.

uva (f); uva.

úvula (f); xaska'ta' sī'ma'kā't. **La úvula también se llama campanilla.** Xaska'ta' quisī'ma'kā'tca'n tāpātú' i'xtacuīnī' nac español: úvula lā' campanilla.

V

va. (Véase: ir.) **Todos los domingos va a la plaza.** Pō'ktu cā'domingo a'n nac

lītamāuj.

vaca (f); vaca, huācax.

vaciar: lo vacía (vt); pūxteké. **Vacía la harina del costal en esta tina y llévatela.** Capūxteke huan harina nac huā'mā' tina lā' calī'pi.

vacilar: vacila (vi); tū' ca'tzī a'ntū natlō, xtāpālī i'xtapāstacna'. **No vaciles; acepta el trabajo.** Tū' caxtāpālī' mintapāstacna'; cama'klhtīnī' huan lītlot.

vacío (adj); tuntū' ka'lhī. **Trae la botella vacía, para comprar aceite.** Calī'ta' huan botella a'ntū tuntū' ka'lhī para napūtāmā'hua'ya' aceite.

vacunar: lo vacuna (vt); xke'ta. **Lo vacunaron contra la tos ferina pero le falta que lo vacunen contra la viruela.** Xke'tca contra huan tā'ctzi'ncsnā' oljōn pero sputa naxke'tcan de huan pe'nxua't.

vado (m); a'nlhā pātacuta o a'ntū pūtacutcan. **El vado es de cemento; no se ve porque el agua está turbia.** Taxaka a'ntū pūtacutcan; tū' tasu'yú como lhti'pi' huan xcān.

vagabundo (m); tejetlā'huā'. **Ese hombre es vagabundo; anda de pueblo en pueblo viviendo de los demás.** Huanmā' chi'xcú' tejetlā'huā'; lakatunu' cā'lacchicni' latlā'huan lā' squī'nīhuā'yan.

vagar: vaga (vi); latā'kchokó. **Cuando fui joven vagué por toda esta región, pero hace ya varios años que resido aquí.** A'xni'ca' o'kxá' xa'i'cuanī't i'clatā'kchokolh xlihuāk huā'huī' región, pero lejtzá' makān i'cuī' huā'tzá'.

vago (adj); tejetlā'huā'. **Es un vago este muchacho; ni trabaja ni estudia; vive de mantenido.** Huā'mā' ka'hua'chu tejetlā'huā'; tū' scuja lā' tū' a'n nac escuela; xmān māhuī'can.

vaina (f); xto'ke'. **El ejote es una vaina.** Huan xto'ke' xmān xako'xka' a'ntū tza'la'nka'.

vainilla (f); vainilla.

valer: vale (vi); ka'lhī i'xtapalh. **Este caballo no vale lo que piden por él.** Huā'mā' cahuāyuj tū' i'xtapalh a'nchī

squi'ncan.

¿cuánto vale?; ¿chī i'xtapalh?

vale la pena; limakuan.

valeroso (adj); lūcu'. **El joven es valeroso; no se asusta fácilmente.** Huan o'kxá' lūcu'; tū' xajicuā'n.

válido (adj); tzey. **Este certificado de buena conducta es válido porque trae el sello de mi pueblo.** Huā'mā' certificado de a'nchī litalakchokocan tzey porque limin huan sello xalá' na qui'ā'lacchicni'.

valiente (adj); lūcu'. **Ese hombre es valiente; se arrojó al río para sacar al niño.** Huanmā' chi'xcú' lūcu'; tojōlh nac pūxka para namācutú huan ka'hua'chu.

valle (m); valle.

valor (m); i'xtapalh. **El valor de un lápiz no es mucho.** I'xtapalh huan lápiz tū' lhūhua'.

tiene valor; hui'xcāna'j ca'tzi. **Hay que tener mucho valor para soportar los sufrimientos de la vida.** Maclacasqui'n hui'xcāna'j naca'tziyāuj para que natāyani'yāuj a'nchī līlatlā'huanāuj nac quilhtamacuj.

vamos (vi); a'nāuj. (Véase: ir.)

vampiro (m); xqui'ta. **Mi burro siempre amanece chupado de vampiro.** Quiburro pō'ktu hua'nī't huan xqui'ta tuncui.

van (vi); ta'a'n. (Véase: ir.)

vanidad (f); a'xni'ca' tlō catūhuā xmān para que nalē'cnīcan. **Nada más por vanidad se hizo otro vestido; ya tiene muchos.** Xmān para calē'cnīca lītōpā xasāsti' i'xlu'xu' a'yuj lhūhua' ka'lhī.

vano (adj); chu tlakaj. **Fueron vanos todos los esfuerzos que hizo por sacarlo de la cárcel; no lo logró.** Chu tlakaj a'ntū tlōlh por i'xmāxtucu'tun nac pūlāchī'n, pero tūlahl tlōlh.

en vano; chu tlakaj.

vapor (m); mixini'. **Cuando el agua hierve, le sale vapor.** A'xni'ca' huan xcān pupú, taxtú xamixini'.

vaporizar: lo vaporiza (vt); māmixini'. **Después de que llueve, el sol vaporiza el agua.** Huan chi'chini' māmixini'

huan xcān a'xni'ca' la tāsā'i'n lā' chi'chini'mpalā ā'calistān.

vaquero (m); mā'kstoknú'. **Mi hermano es vaquero en un rancho de ganado.** Quimpuxcu' scuja i'xlīmā'kstoknú' nac lakatin rancho de huācax.

vaquero (pájaro); huā'cā't, mūchu'cu'n.

vara (f); 1. tza'ti'na'j qui'huī'. **La vara de encino es quebradiza; no se hace arco como la de membrillo.** Huan tza'ti'na'j qui'huī' de cuca't lej tatu'cxa; tūlá taxmū'ta hua'chi a'ntū tza'ta'ta' qui'huī'. 2. vara. **En algunas partes todavía miden las telas por varas.** A'calhāhuā con varacus cālhcācan huan lu'xu'.

variable (adj); a'ntū xtāpalī. **Este invierno ha sido variable; a veces hace frío y a veces calor.** Huā'mā' tiempo de lonkni' lej taxtāpalīnī't; a'katunu' lonknu'n lā' a'katunu' chi'chini'n.

variar: varía (vi); xtāpalī, tū' chu lakatin. **Ese mercado varía mucho en sus precios; no son fijos.** Huanmā' lītāmāuj tū' chu lakatin i'xtapalh a'ntū tastā'.

varicela (f); i'xtzi'tzi' spūn.

varios (adj); 1. (diversos); tāpālakspi't. **El vestido es de varios colores.** Tāpālakspi't i'xcolor huan lu'xu'. 2. (algunos); lakalhūhua', makapitzīn. **Fueron varios a la junta pero faltaron muchos.** Taquilalh makapitzīn a'nlhā tastokca pero lhūhua' tasputli a'ntū tū' ta'a'lh.

varón (m); chi'xcú'. **Tiene tres hijas pero ningún varón.** Ka'lhī kalhatu'tun i'xtzu'ma'jan pero nīn kalhatin xachi'xcú'.

vas (vi); pina'. (Véase: ir.)

vaso (m); vaso.

vaya; ca'a'lh. (Véase: ir.) **Dile que vaya a mi casa.** Cahua'ni' ca'a'lh na quinchic.

veces. (Véase: vez.) **Tengo que ir por agua varias veces al día.** Maklhūhua' na'i'ca'n i'etē xcān tintacuj.

vecino (m); a'ntū pajtzu huī', i'xtā'chic.

Juan es mi vecino; vive junto a nosotros. Juan xla' quimpajtzu; huī' pajtzu a'nlhā i'cui'lāna'uj quina'n.

vega (f); pūsca'nan. **El maíz rinde más en las vegas que en las montañas.** A'nlhā pūsca'nan más la cuxi' palh natlōcan tacuxtu, pero a'nlhā kēstīn tū' lej tzey la cuxi'.

veinte (adj); lakapu'xam.

vejez (f); a'xni'ca' papatzá'. **Ya no puedo trabajar por la vejez.** Tūlatzá' i'escuja de tanto papatzá' quit.

vejiga (f); a'nlhā tāquī' xcān. **Se quemó la mano y se le levantó una vejiga.** Macachi'chilh i'xmacan lā' tā'kaquī'ni'lh xcān.

vela (f); cantēlaj, cera.

velar: lo vela (vt); lakalhtatá, lakaka'lhī. **Anoche velamos a mi compadre; hoy lo vamos a enterrar.** Tzī'satzá' i'clakaka'lhīuj quincompadre; chōlj na'i'cmā'cnūyāuj.

velo (m); mūtō'ca't. **La señora ha ido a la iglesia porque lleva velo.** Huan puscāt quīlalh nac lītōkpān porque līmimā' i'xmūtō'ca't.

velorio (m); a'nlhā lakaka'lhīni'ncan.

vello (m); chí'xit. **Tu tienes poco vello en los brazos.** Hui'x tū' lhūhua' macxpāchi'xi'ya'.

velludo (adj); 1. chí'xīhua', lhūhua' i'xchī'xit. **Es muy velludo de sus brazos.** Lej macxpāchi'xīhua'. 2. tzi'taca. **El pollito es velludo.** Tzi'taca i'xchī'xit huan scamanīn.

vena (f); xno'jot. **Se está desangrando bastante; tal vez se cortó una vena.** Lej sta'jmā' i'xka'lhni'; chō'la tacā'lh kantiñ i'xno'jot.

venado (m); jūquī'.

vencer: lo vence (vt); tlajā. **El vencerá en el juego.** U'tzá' natlajana'n a'nlhā nakamāna'ncan.

vencido (adj); a'ntū tlajacani't. **Está vencido el enemigo.** Tlajacani'ttzá' tā'ca'tza.

vendedor (m); stā'ná'.

vender: lo vende (vt); stā'. **Llevé unos quelites a la plaza, y los vendí todos.** I'clē'lh tzahua' nac lītāmāuj lā' i'cstā'kō'lh.

se lo vende; stā'maxquī'.

veneno (m); līlaknīn. **Ya nos fastidiamos**

de las ratas; les pusimos veneno; a ver si las mata. Lej i'cjicluháuajtzá' de huan tzi'ya'; i'cui'līni'uj līlaknīn; a ver palh natalaknī.

venenoso (adj); a'ntū laknīcan, a'ntū ka'lhī līlaknīn. **Ese hongo es venenoso; no te lo comas porque te hace mal.** Huanmā' malhat laknīcan; tū' cahua't; natlōni'yān tū' tzey.

vengarse: se venga (vr); tapalāna'ní'.

Quando creció se vengó de todos los que lo maltrataron de niño porque era huérfano. A'xni'ca' stackō'lh tapalāna'nī'kō'lh i'xlihuāk a'ntī i'xtamāpātīnīlh a'xni'ca' ti'nalj i'xuanī't, lā' como xcamanīn i'xuanī't.

venganza (f); a'xni'ca tapalāna'ní'.

venir: viene (vi); 1. min. **Ahí viene el arriero; trae dos bestias de carga.** A'jmimā'chá' huan arriero; cālīmimā' tantú' cahuāyuj. 2. **(le viene); minī'ní'.** **No me viene esta camisa.** Tū' quiminī'ní' huā'mā' camisa.

se viene abajo; yuja. **Se vino abajo el techo; ya estaba muy podrido.** Yujli huan i'xa'kstīn huan chic como pu'chī'hua'tzá' i'xuanī't.

viene a menos; liyuja. **Antes tenía dinero pero por el vicio del alcohol, vino a menos.** Pū'la i'xka'lhī tumīn pero por huan ko'ta liyujli.

venta (f); a'xni'ca' stā'.

en venta; stā'can.

ventaja (f); a'ntū maktāyá. **La venta de la casa no tiene ninguna ventaja para mí; te la vendo porque eres mi amigo.** Palh i'cstā' huan chic, tūntū' quimaktāyá; na'i'cstā'maxquī'yāni' porque qui'amigo hui'x.

ventana (f); ventana.

ventear: lo ventea (vt); mātūtī. **Este perro es muy buen cazador; ventea un venado aunque se encuentra lejos.** Huā'mā' chichī' lej tze mātūtī jūquī' a'yuj makat latlā'huan.

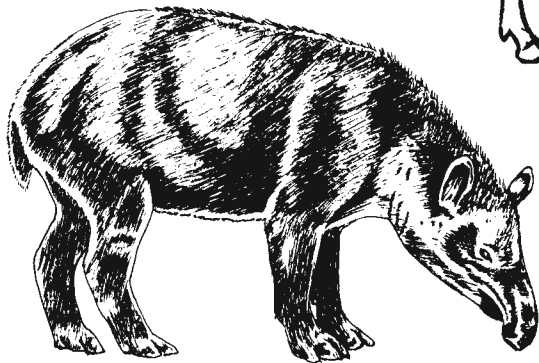
ver: lo ve (vt); laktzi'n. **Vi cuando cayó el rayó en la torre.** I'claktzi'lh a'nchī yujli tā'jīn nac torre.

ve; lacahuāna'n. **El ciego no ve.** Huan

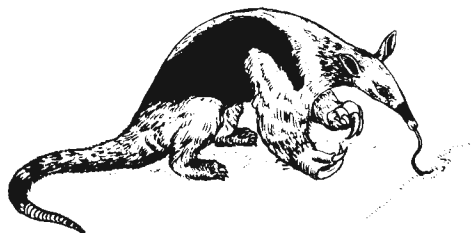
OSO



venado



tapir



oso hormiguero

lakatzī'n tū' lacahuāna'n.

ve un fantasma; lakachuyá.

verbo (m); verbo.

verdad (f); a'ntū stu'ncua'. **Debes decir la verdad.** Tasqui'nī nahua'na' a'ntū stu'ncua'.

verdadero (adj): 1. mero. **¿Cuál es su verdadero nombre?** ¿Chichū mero stu'ncua' mintacuīnī'? 2. scana'nca. **Su verdadero padre murió cuando él estaba muy chico.** A'ntū scana'nca i'xtātá' nīlh a'xni'ca' ti'na'jcus i'xuanī't.

verde (adj): 1. staka. **La fruta está verde; todavía no madura.** Stakacus huan tō'ca't; tūna'j chā. 2. sca'ya'hua', lhca'ya'hua'. **A veces el agua del río se ve verde.** A'katunu' huan pūxka lhca'ya'hua' tasu'yú.

verdear: verdea (vi); lhca'ya'hua' la. **Ya empiezan a verdear las milpas.** Huan xāhuat lhca'ya'hua'tzá' tatasu'yú.

verdolaga (f); xpulh.

verdura (f); verdura.

vereda (f); tapācā'n, pītzina'j tej. **Esta vereda es muy angosta.** Huā'mā' tapācā'n lej pītzina'j.

vergonzoso (adj); a'ntū māmāxanī'. **Es vergonzoso que no quieran pagar su cuota para el maestro.** Līmāxana' tū' tamāpalacu'tun i'xcuotaca'n para huan mākalhtō'kē'nī'.

vergüenza (f); līmāxana'. **Por vergüenza no quiso pedir prestado y se quedó sin comer.** Como māmāxana'n, tū' sācuacu'tulh lā' tū' huā'yalh.

le da vergüenza; māmāxana'n.

se pone en vergüenza; tamāxanī'.

sin vergüenza; tū' māmāxana'n.

tiene vergüenza; māmāxana'n.

verificar: lo verifica (vt); sca'ta palh stu'ncua', mālaestū'nca. **El dueño del rancho verificó las cuentas del peón.** I'xtēcú' huan rancho mālaestū'ncni'lh i'xcuenta huan tasācu'a'.

se verifica; la. **La junta se verificará el próximo sábado.** Huā' mimā' sábado natakestokcan.

verruga (f); pi'xi'. **Yo creía que tenía un lunar en la cara, pero es una**

verruga. Quit xa'i'cpuhuan palh suhuālh i'xquilacahuī' pero pi'xi' huanī't.

vértebra (f); stīpūlucut.

vertical (adj); vertical, xlit tāyá.

verter: lo vierte (vt); maka'n. **Vertió el café en la mesa y todo se ensució.** Maka'lh café nac mesa lā' pasakō'lh i'xlīhuāk a'ntū i'xuī'.

vértigo (m); a'xni'ca' lakahui'tí. **A María le dio un vértigo por la debilidad.** María lakahui'tilh como tū' tli'hui'qui.

vestido (m); lu'xu'.

vestir: lo viste (vt); mālhakē'. **Voy a vestir al niño.** Na'i'cmālhakē' huan ska'ta'.

se viste; lhaka'nan.

se viste para algo especial; cāxtāyá.

vez (f).

a la vez; chu maktin. **Todos quieren hablar a la vez en las juntas del pueblo.** Līhuāk tachihuīna'ncu'tun chu maktin a'nlhā takēstokcan nac huan cāl'acchicni'.

a veces; a'katunu'.

algunas veces; a'katunu'.

cada vez que; a'xni'ca'.

de una vez; chu maktin.

de vez en cuando; a'katunu'.

esta vez; chō'j. **Esta vez le toca a usted pasar.** Chō'j hui'x napātle'keya'.

muchas veces; maklhūhua'.

otra vez; huampalā'.

tal vez; chō'la, tzēlasā'.

una vez; maktin.

vía (f); tej.

vía lactea; i'xtej stā'ná' kaxtaj.

viajero (m); a'ntī a'n calhāhuā o ā'lacatin.

Ya llegaron los viajeros que fueron a México. Tachilhtzá' huan a'ntīn taquilalh nac México.

viajar: viaja (vi); a'n ā'lacatin. **Es agradable viajar.** Līpāxūj a'ncan calhāhuā.

viaje (m); a'xni'ca' a'ncan ā'lacatin.

víbora (f); lūhua'.

víbora ratonera; suyu' lūhua'.

vibrar: vibra (vi); tachiquí. **Cuando cayó un rayo cerca, vibró la casa.** A'xni'ca' pajtzu yujli huan tā'jīn,

talacchiquilh huan chic.

vicio (m); vicio.

vida (f); vida, quilhtamacuj. **Mi abuelito tuvo una vida muy larga.** Lej lhmā'n ka'lhīlh i'xquilhtamacuj xaka'tla' quintātā'.

vidrio (m); vidrio.

viejita (f); to'kotzīn.

viejito (m); papatzīn.

viejo (adj): 1. (cosa); kōlūhua'. 2. (hombre viejo); papatzīn. 3. (mujer vieja); to'kotzīn.

casa vieja; masnā chic.

viento (m); ū'ni'. **El viento sopla muy fuerte.** Lej palha' ū'nun.

hace viento; ū'nun.

vientre (m); pūlac'hni', i'xchakān. **Al caballo se le hinchó el vientre y murió.** Huan cahuāyuj nīlh como chakācu'nli.

viga (f): 1. (tirante); chakān. **La viga de enebro pesa menos que la de encino y se utiliza para construir casas.** Huan chakān de enebro tū' lej tzinca que huan de cuca't lā' maclacasqui'ncan para lītōcan chic. 2. (solera); lacan.

vigilar: lo vigila (vt); maktaka'lha. **Vigila a tu hermana; no la dejes que hable con ningún hombre.** Cama'ktaka'lhti mimpīpī'; tū' tima'kxteka' natā'chihuīna'n catihuāyā chi'xcú'.

vigilia (f); a'xni'ca' maktaka'lhmā' tintascac. **Pasé la noche en vigilia cuidando al enfermo.** Tintascac i'cmaktaka'lhli huan i'tza'ca'.

vigoroso (adj); a'ntū ka'lhī tahuixcān. **Es un muchacho vigoroso; está fuerte.** Lej ka'lhī tahuixcān huan ka'hua'chu lā' tū' lhquitit; lej tli'huī'qui'.

vino (m); xaxcān uva a'ntū kechinī'ttza' lā' xcu'tanī't.

viña (f); pū'uva.

violeta (f); violeta.

violento (adj); palha'. **Tiene un carácter muy violento; se enoja muy fácilmente.** Lej ca'tzanca'tzī tasu'yú lā' palaj a'kchā'n. **Ayer vino una tempestad violenta.** Kōtan lalh palha' tāsā'i'n.

violín (m); līsla'kna'.

toca violín; sla'knan.

violinista (m, f); sla'kná'.

virgen (f); a'ntī tzu'ma'jātcus.

tierra virgen; a'nīhā tū' maktin cuxtucanī't.

virtuoso (adj); a'ntī lej tzēy. **Pablo es un hombre virtuoso que siempre ayuda a los demás.** Pablo xla' tzēy chi'xcú'; pō'ktu cāmaktāyā ā'makapitzīn.

viruela (f); pe'nkxua't.

viruela loca, varicela; i'xtzi'tzi' spūn.

viruta (f); sitma'. **En esta casa vive el carpintero y nunca se acaban las virutas.** Huā'mā' chic i'xlā' sitnī' lā' pō'ktu a'nan sitma', tū' maktin sputa.

viscoso (adj); luhuaka. **El cuerpo del sapo es viscoso.** I'xmacni' huan chachakat luhuaka.

visita (f); a'xni'ca' tā'kchokonun. **María fue de visita a la casa de su tía.** María a'lh tā'kchokonun na i'xchic i'xnap.

visitar: lo visita (vt): 1. lakmin. **Tal vez nos venga a visitar.** Tzēlasā' naquincālakmināni'. 2. laka'n. **Ahora visitamos a mi abuelita muy seguido porque está enferma.** Chō'j pō'ktu i'claka'nāuj quinto'ko como i'tza'ca'n.

visitante (m, f); a'ntī paxialhna'n, paxialhná'. **Los señores son visitantes; no viven aquí.** Huan chi'xcuahuī'n huāk paxialhna'nī'n; tū' tahuī'lānā' huā'tzā'.

vista (f): 1. a'nchī tasu'yú. **Es bonita la vista del pueblo desde el camino.** Tzēhuanī't tasu'yú huan cā'lacchicni' de nac tej. 2. talacahuān. **Tiene muy buena vista; alcanza a ver muy lejos.** Lej tzē lacahuāna'n; makat lacachā'n.

viudo (m); lakapūt.

vivir: vive (vi); huī', tahuī'lá. **Van a vivir en Oaxaca.** Nata'a'n natalatō'lá nac Oaxaca.

vive por allá; lahuī'lachá'.

vive por aquí; lahuī'.

vivo (adj): 1. skalalh. **El niño es muy vivo; aprende pronto lo que se le enseña.** Huan ka'hua'chu lej skalalh; palaj sca'ta a'ntū māsuni'ca. 2. (tiene vida); lakahuan.

voladores, la danza de los voladores; uujnu'nī'n.

volar: **vuela** (vi); kosnū'n, kosa. **Todas las tardes vuelan los pájaros a sus nidos.** Lakaliyān cā'kōtanū takosnū'n huan spūnnu' para na i'xmāsekca'n.

volcán (m); huan kēstīn a'ntū taxtuní' maescut lā' jini' na i'xpōkalhni'.

volcar: **lo vuelca** (vt); mā'kā'nī. **El niño volcó la cesta y se regaron las naranjas.** Huan ka'hua'chu mā'kā'nīlh huan chā'xta lā' tamaka'lh huan lāxax. **se vuelca un vehículo;** tatonkopū.

volteado (adj); lakaspi'taj. (Véase también: revés.) **En la carretera está volteado un camión.** Nac carretera talakaspi'tnī't lakatin camión.

voltear: **lo voltear** (vt): 1. mālakaspi'ta. **El niño volteó el plato de sopa y se cayó al suelo.** Huan ka'hua'chu mālakaspi'tli huan pulātu lā' tamaka'lh nac tī'ya't huan sopa. 2. mǎpāspi'ta. **La mujer voltear el café que está secando.** Huan puscāt mǎpāspi'ta huan café a'ntū māscohuimā'.

se voltear; talakaspi'ta.

voluntad (f); tapuhuān. **Lo hace con voluntad aunque no le sale bien.** Tanūnī' tlō a'uj tū' xa'nca taxtuní'.

tiene voluntad; lacasqui'n.

volver: **vuelve** (vi); taspī'ta. **Vuelvo como a las seis de la tarde.** Na'i'ctaspi'ta hua'chi makchāxan kōtanū.

se vuelve loco; chuyā.

vuelve a su lugar; a'nchokó.

vuelve en sí; tzeyāca'tzī.

volver: **lo vuelve** (vt); mālakaspi'ta. **Volvió la página del libro y siguió leyendo.** Mālakaspi'tli huan ca'psnat lā' lakapūtle'kepā.

vomitir: **vomita** (vt); pa'tlā'nan. **Está muy malo; vomitó muchas lombrices.** Lej ī'tza'ca'n; pa'tlā'maka'lh lhūhua' tantza'pūla'.

vómito (m); tapa'tlā'n, pa'tlā'nat. **El niño está enfermo de vómito y diarrea.** Huan ka'hua'chu ī'tza'ca'n de tapa'tlā'n lā' tatanti.

voy (vi); i'ca'n. (Véase: ir.) **Cuando voy al rancho, me tratan muy bien.** A'xni'ca' i'ca'n nac rancho, lej tzey quintatlō.

voz (f); voz, a'ntū sā'nan a'xni'ca' chihuīna'n. **Esa muchacha tiene buena voz; canta bonito.** Huanmā' tzu'ma'jāt lej tzhēhuanī't tlī'.

voz alta; palha' chihuīna'n.

voz baja; lacatzucu chihuīna'n.

vuelo (m); a'xni'ca' kosnū'n. **La avioneta hizo un vuelo nada más.** Huan avioneta xmān maktin kosli.

vuelta (f); a'xni'ca' taxtī'li'. **Di la vuelta cuando vi que venía mi comadre.** I'ctaxtī'li'lh a'xni'ca' i'claktzī'lh i'xmimā' quincumalej.

a la vuelta; a'xni'ca' taspī'ta. **A la vuelta de mi viaje le pagaré todo lo que le debo.** A'xni'ca' na'i'ctaspi'ta, na'i'cmāpalani'kō'yāni' a'ntū i'claclē'ni'yāni'.

da vuelta a; mǎpāspi'ta. **Hay que darle dos vueltas a la llave para que abra el candado.** Maktū' namǎpāspi'tāuj huan llave para que natalaquī' huan candado.

da vuelta a; tā'tamacxtī'li'. **Dimos la vuelta a la casa pero no vimos a nadie.** I'ctā'tamacxtī'li'uj huan chic pero tū' i'claktzī'uj nīn tintī'.

vuelto (m); i'xlītaspi'tni'n. **¿Tiene usted vuelto de un billete de 50.00 pesos?** ¿Ka'lhī'ya' i'xlītaspi'tni'n huā'mā' billete de 50.00 pesos?

vulgar (adj): 1. chu catūhuā, chuxatūya. **Juan es un nombre vulgar; hay muchos que se llaman así.** Juan ū'tzā' chuxatūyā tacuīnī'; līlhūhua' a'nan a'ntī cāhuanican Juan. 2. tū' tzey. **Es un hombre vulgar; habla muchas groserías y a nadie respeta.** Tū' tzeyā chī'xcú'; lej cachīhuā chihuīna'n lā' tū' a'cnīnī'nī' nīn tintī'.

Y

y (conj); lā'. **Juan y Pedro son hermanos.** Juan lā' Pedro lītā'timīn.

ya (adv). (Véase: Apéndice A.9 -tza'.) **Ya acabamos de rozar.** I'ccha'ja-

litni'nkō'ujtzá'. **Ya es tarde y no ha regresado.** Kōtanūtzá' lā' tū' taspi'tnī't.

ya con eso; con huanmā', tzēytzá'.

yegua (f); yegua.

yema (f): 1. **(de planta);** lakapu'. 2. **(de huevo);** laklah. 3. **(del dedo);** i'xo'ksni' makspulh.

yerba (f); chi'tin.

yerba mora; mū'stulūt.

yerbabuena; ā'lh mūhuēn.

verno (m); i'xpuhuiti'.

yo (pron per); quit. (Véase también Apéndice A.2.)

yo mismo; māni' quit.

yolosóchil (m); a'clhcunuc xa'nat.

yuca (f); ko'xke'hui'.

yunta (f); tantú' huācax o tantú' cahuāyuj a'ntū talaklhkāna'n.

Z

zacate (m); seket.

techo de zacate; a'kstiseket.

zacate para techar; liseken.

zafarse; se zafa (vr): 1. tatlē'ké. **Se zafó el pie cuando se resbaló.** Tatantūtē'kelh a'xni'ca' tūhuasli. 2. taxtú. **Se zafó el tapón y se tiró el agua.** Taxtulh huan litā'kchauj lā' tamaka'lh huan xcān.

zanahoria (f); zanahoria.

zancudo (m); xuy. **En tierra caliente abunda el zancudo que pica mucho.**

Nac chi'chi ti'ya't lej a'nan huan xuy a'ntū lej taxcana'n.

zanja (f); tejexcān. **La zanja no tiene agua; se secó.** Huan tejexcān scōhualh; tinti' xcān.

zanja detrás de una casa; līsta'jni'.

zapatería (f); a'nlhā stā'can zapatosnu'.

zapatero (m); a'nti cātłō zapatosnu', a'nti cācāxtlō zapatosnu'.

zapato (m); zapato.

zapote (m); jāca.

chicozapote; sculujāca.

zapote cabello; a'kachi'xi'tjāca.

zapote negro; suhuālh.

zarigüeya (f); xtān.

zarpa (f); maksī'n. **El tigre tiene zarpas.**

Huan misin ka'lhī i'xmaksī'n.

zarzamora (f); hua'tzapu'.

zenzontle (m). (Véase: cenzontle.)

zonzo (adj); tonto.

zopilote (m); chū'ni'.

zorrito (m); sasan. **Por ahí anda un**

zorrito porque huele mal. A'jnanú' latlā'huan sasan porque lej quincalá.

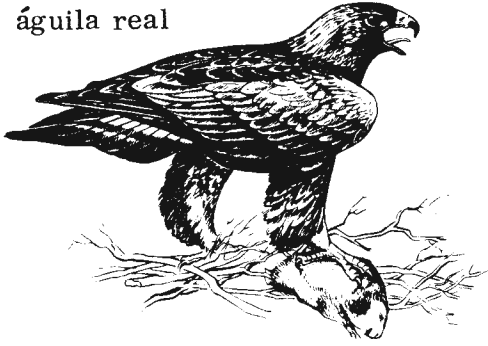
zorro (m); tanqui'hui'.

zumbar; zumba (vi); macasā'nan. **Ahí está el panal; oye como zumban las abejas.** A'jnanú' huī' huan ta'xcat; cakaxpatti a'ncā tamacasā'nan takosa.

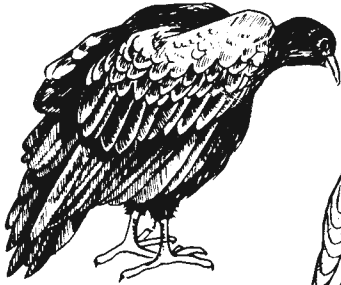
zurdo (adj); pekkuc. **Trabaja con la izquierda porque es zurdo.** Pūscuja i'xpekexuc como xla' pekkuc.

zuro (m); pa'sma'.

águila real



águila mexicana



zopilote



lechuza de campanario



aguilucho,
gavilancillo

gavilán



quebrantahueso

Apéndices

Apéndice A **Gramática Totonaca**

Apéndice A

Gramática Totonaca

Índice de la Gramática Totonaca	Página
A. 1. El Nombre	383
A. 2. El Pronombre	384
A. 3. El Adjetivo	385
A. 4. El Adverbio	386
A. 5. La Preposición	386
A. 6. La Conjunción	387
A. 7. La Interjección	387
A. 8. El Verbo	387
A. 9. Afijos Verbales	388
A.10. Las Conjugaciones del Verbo	390
A.11. Verbos Irregulares	397
A.12. Verbos Estativos	401

La descripción de la gramática totonaca que presentamos no pretende ser un estudio extensivo, sino meramente una introducción a la estructura gramatical de la lengua totonaca. Para mayor simplicidad, la gramática emplea las ocho partes tradicionales de la oración, aunque el totonaco tal vez se preste mejor a otro sistema de estudio. La parte principal del bosquejo gramatical se dedica al estudio del verbo, el cual, en totonaco, hace un papel único y vital en la cláusula y oración. La oración totonaca con frecuencia consta de solo el verbo, o de una serie de verbos unidos por conectivos.

A.1. El Nombre.

El nombre o sustantivo totonaco es neutro. El artículo **huan** “el, la” puede hallarse con **puscāt** “mujer” o **chi'xcú'** “hombre”.

No hay una regla sencilla que indique la pluralidad de los nombres. A veces un cambio en el nombre mismo indica pluralidad. En otros casos el nombre retiene su forma singular mientras que otra palabra en la misma cláusula indica la pluralidad. Cuando el nombre mismo indica la pluralidad, entonces se emplea uno de los siguientes métodos:

(1) Algunos nombres tienen una forma plural que no se puede predecir basándose en la forma singular (**puscāt** “mujer”, **puscan** “mujeres”; **chi'xcú'** “hombre”, **chi'xcuhui'n** “hombres”).

(2) Los nombres que indican el agente de la acción se pluralizan añadiendo el sufijo **-nī'n** (**sla'kna'nī'n** “violinistas”).

(3) Los nombres que son préstamos del español y que mantienen básicamente su forma original se pluralizan añadiendo el sufijo **-na'/-ni'/-nu'**; la selección de la vocal lo determina la vocal de la sílaba final del préstamo. El sufijo **-na'** se añade a la palabra cuya vocal final es la **a** (**policiasna'**); el sufijo **-ni'** se añade al vocablo cuya vocal final es la **e** o la **i** (**pobresni'**); el sufijo **-nu'** se añade a la voz cuya vocal final es la **o** o **u** (**colornu'**). Este sistema de pluralización también se aplica a unos nombres totonacos (**spūnnu'** “pájaros”). Sin embargo, se refiere a una diversidad de clases de pájaros en vez de referirse al número. Es decir, sería mejor traducir **spūnnu'** como “pájaros de varias clases”.

Cuando la forma del nombre permanece singular, se manifiesta la pluralidad así: (1) un numeral que precede el nombre (**tantu'tun chāhuilá'** “tres guajolotes”); (2) un adjetivo de cantidad que precede el nombre (**lhūhua' lāxax** “muchas naranjas”); (3) un adjetivo pluralizado por el prefijo **lac-** y empleado con el nombre (**lactzinca tacu'ca'** “cargas pesadas”); ó (4) un verbo al que el prefijo **lak-** se ha añadido (**lakche'kē'mā' i'xpulātu** “está lavando los trastes”).

Con relación a nombres que se derivan de verbos, tales nombres se forman añadiendo uno de los afijos siguientes a la raíz del verbo: **lī-**, **pū-**, **ta-**, **-na'/-ni'/-nu'**. El prefijo **lī-** denota instrumento (**lipa'lhna'** “escoba”, **pa'lhnan** “barre”). El prefijo **pū-** denota el lugar de la acción (**pūtahui'lh** “asiento”, **tahui'lá** “se sienta”). El prefijo **ta-** denota el resultado de la acción (**tasquit** “masa”, **squití** “muele”). El sufijo **-na'/-ni'/-nu'** denota agente (**stā'ná'** “vendedor”, **stā'** “lo vende”, **maknīnī'** “asesino”, **maknī** “lo mata”, **cu'chū'nú'** “curandero”, **cu'chū'** “lo cura”).

La acción posesiva del nombre se muestra a través de los afijos siguientes: **qui-** “mi”, **mi-** “tu”, **i'x-** “su”, **qui-...-ca'n** “nuestro”, **mi-...-ca'n** “su, de ustedes”, **i'x-...-ca'n** “su, de ellos”. Los prefijos **qui-** y **mi-** se convierten en **quin-** y **min-** respectivamente, cuando se hallan inmediatamente antes de **c**, **ch**, **k**, **qu**, **t**, **tl** o **tz**; se convierten en **quim-** y **mim-** respectivamente cuando preceden la **p** inmediatamente.

quinchic “mi casa”

minchic “tu casa, su casa = la casa de usted”

i'xchic “su casa = la casa de él o de ella”

quinchicca'n “nuestra casa”

minchicca'n “su casa = la casa de ustedes”

i'xchicca'n “su casa = la casa de ellos”

A.2. El Pronombre.

El pronombre totonaco no distingue entre los géneros. Así es que el pronombre **xla'** se traduce por “él” o “ella”. Hay cinco clases de pronombres: personales, posesivos, demostrativos, relativos e interrogativos.

El pronombre personal se puede emplear con el verbo para hacer énfasis. Como en

español, la persona y el número del sujeto están en el verbo, y por lo tanto es optativo el empleo del pronombre para identificar el sujeto. En totonaco, esta regla del pronombre optativo existe tanto para el complemento directo e indirecto como para el sujeto (**quintaputzh** “me buscaron”, **quimaxqu'lh** “me lo dio”).

Los pronombres personales son:

quit “yo, me, mí”

hui'x “tú, te, ti; usted, le, lo, la”

xla' “él, ella, le, lo, la”

quina'n “nosotros, nos”

hui'xina'n “ustedes, les, los, las”

xlaca'n “ellos, ellas, les, los, las”

Los pronombres posesivos son los siguientes:

quilá' “mío, míos, mía, mías”

milá' “tuyo, tuyos, tuya, tuyas; suyo, suyos, suya, suyas = de usted”

i'xlá' “suyo, suyos, suya, suyas = de él”

quilaca'n “nuestro, nuestros, nuestra, nuestras”

milaca'n “suyo, suyos, suya, suyas = de ustedes”

i'xlaca'n “suyo, suyos, suya, suyas = de ellos”

Los pronombres demostrativos son:

huā'mā', huā'huī' “éste, ésta”

huā' tamā'ná “éstos, éstas”

huanmā', huanuī' “aquél, aquélla”

huan tamā'ná “aquéllos, aquéllas”

Si el sujeto a que se refiere el pronombre demostrativo se halla en una posición vertical, se aplican los siguientes:

huā'yā “éste, ésta”

huā' tayāná “estos, éstas”

huanyā “aquél, aquélla”

huan tayāná “aquéllos, aquéllas”

Hay dos pronombres relativos: **a'ntī** “que, quien, el que, el cual, etc.” y **a'ntū** “que, el cual, el que, etc.”. El pronombre **a'ntī** se emplea para referirse a personas y **a'ntū** para los otros casos.

Los pronombres interrogativos son dos: **tichū** “quién” y **tuchū** “qué”. Al emplearse con una forma posesiva **i'xlá'**, **tichū** puede acortarse a **tī** (**tī i'xlá' huan chichí'** “¿de quién es el perro?”).

A.3. El Adjetivo.

Los adjetivos se pluralizan añadiendo el prefijo **lac-**. Estos adjetivos plurales pueden acompañar un nombre que tenga forma singular (**lacihtululu huan qui'huī'** “los palos son gruesos”), o un nombre que tenga forma plural (**lacxumpi huan tamā'ná camana'** “aquellos niños son caprichudos”).

Los adjetivos derivados de las raíces de verbos consisten en la raíz del verbo más el afijo **ta-...-n/-ni'** (el sufijo **-n** se emplea con verbos de la primera clase, y el sufijo **-ni'** se emplea con verbos de la segunda y tercera clase). Estos adjetivos son comparables al participio pasivo del castellano porque denotan el resultado de la acción verbal (**taxtī'tni'** “roto”, **xṭi'ta** “lo rompe”).

El adjetivo, sea simple o derivado, puede emplearse con el prefijo **xa-**. Tales adjetivos identifican el complemento (**quillá' huan xasāsti' tā'knu'** “el sombrero nuevo es mío”; **cali'ta' huan lilhakā't, huan xaka'tla'** “trae la cobija grande”).

Ciertos adjetivos tienen una función interrogativa: **tiyā** “cuál (persona)”, **tichūyā** “qué clase de (persona)”, **tūyā** “cuál (cosa)”, **tuchūyā** “qué clase de (cosa)”.

A.4. El Adverbio.

Se distinguen tres clases de adverbios en este diccionario: de lugar, de tiempo y de modo. Estos son ejemplos de adverbios de lugar: **ā'tzā'** “aquí”, **a'ntzá'** “allí”, **makat** “lejos”, **kēpūn** “afuera”. Ejemplos de adverbios de tiempo son: **kōtan** “ayer”, **ā'calistān** “después”, **palaj** “pronto”, **makāntzá'** “hace mucho tiempo”. Ejemplos de adverbios de modo son: **xa'nca** “bien”, **chuntzá'** “así”, **lacastu'nc** “claramente”, **laczucu** “cuidadosamente”. Los adverbios que no caben en una de estas tres clases, al desearse una descripción más completa podrán clasificarse así:

- (1) adverbios de cantidad (**lej** “mucho”, **macsti'na'j** “poco”);
- (2) adverbios de afirmación (**u'huē** “sí”, **stu'ncua'** “cierto”);
- (3) adverbios de negación (**tū'** “no”, **tū' maktin** “nunca”).
- (4) adverbios de duda (**chō'la** “quizás”, **i'xlica'tzan** “acaso”).

A.5. La Preposición.

Hay solamente dos preposiciones simples en totonaco: la preposición de lugar o dirección **nac** (**na** delante de nombres poseídos) “en, a”, y la preposición de comparación **hua'chi** “como”. La preposición **nac** puede significar “hacia” o “desde” mientras que el verbo indica la dirección específica (**tanūlh huan nac chic** “entró en la casa”, **taxtūlh huan nac chic** “salió de la casa”).

La posición de un objeto con relación a otro se expresa con el empleo de una preposición que consiste en un afijo posesivo más un adverbio (**i'xa'extú** “más arriba de”) o con el empleo de un afijo posesivo más una palabra que se refiere a una parte del cuerpo (**i'xkēn** “detrás de”). Estos afijos posesivos son los mismos que se emplean con los nombres (véase A.1).

A.6. La Conjunción.

Las conjunciones totonacas son las siguientes: **lā'** ‘y’, **a'xni'ca'** ‘cuando’, **chō'nchī** ‘así como’, **a'yuj** ‘aunque’, **lihuan** ‘mientras’, **palh** ‘si’. Se emplean, además, las conjunciones castellanas siguientes: como, o, para que, pero, porque.

A.7. La Interjección.

Algunos ejemplos de interjecciones totonacas son éstos: **¡chā!** ‘¡claro que sí!’, **¡tzey!** ‘¡bueno!’, **¡xalitzey!** ‘¡ojalá!’. Hay muchas interjecciones que imitan sonidos como: **¡lhtun!** ‘¡cataplún!’, **¡po'k!** ‘¡cataplún!’, **¡lhuc, lhuc!** ‘¡zas!’.

A.8. El Verbo

Las raíces del verbo totonaco se pueden dividir en tres grupos: intransitivo, transitivo y bitransitivo. Todos los verbos tienen un sujeto singular inherente de tercer persona. Los verbos transitivos tienen, además, un complemento directo singular inherente de tercera persona (**tamāhuá** ‘lo compra’, **stā'** ‘lo vende’); y los bitransitivos tienen, además, un complemento singular inherente de tercera persona tanto directo como indirecto (**maxquī'** ‘se lo da’). Cuando el sujeto o complemento del verbo no es de la tercera persona singular, el afijo apropiado se añade al verbo para indicar cambio de persona o número. (Véase A.9 y A.10.) Por ejemplo, al verbo **laktzi'n** ‘lo ve’ puede añadirse el afijo **i'c-** que indica el sujeto de primera persona (**i'claktzi'n** ‘lo veo’), o el afijo **cā-** que indica el complemento en plural (**cālaktzi'n** ‘los ve’), o se añaden tanto **i'c-** como **cā-** (**i'ccālaktzi'n** ‘los veo’).

Algunas raíces verbales intransitivas se hacen transitivas al añadirse ciertos afijos cuya función es semejante a la de las frases nominales castellanas que comienzan con las preposiciones a, en, con, de. Por ejemplo, el verbo intransitivo **min** ‘viene’ se hace transitivo así: **lakmin** ‘viene a él’, **pūmin** ‘viene dentro de algo, viene montado sobre algo’, **tā'min** ‘viene con él’. Asimismo, las raíces verbales transitivas pueden convertirse en bitransitivas (**tā'stā'** ‘lo vende con él, le ayuda a venderlo’, **maktamāhuá** ‘se lo compra a él’), y las raíces bitransitivas pueden convertirse en multitransitivas (**tā'maxquī'** ‘se lo da junto con él’).

Un complemento indirecto puede añadirse al verbo transitivo al añadirse el sufijo **-ni'**, convirtiéndose el verbo en bitransitivo (**tamāhuani'** ‘lo compra para él’).

Las raíces transitivas pueden hacerse intransitivas al añadirse el sufijo **na'n/-ni'n/-nu'n** (la vocal concuerda con la vocal de la última sílaba de la raíz verbal). La explosión glotal de este sufijo se pierde cuando se añade al verbo que contiene una explosión glotal en la sílaba que precede inmediatamente al sufijo. Por ejemplo: **tamāhuana'n** ‘compra’, **stā'nan** ‘vende’.

Algunas raíces verbales transitivas se hacen intransitivas al añadirse el prefijo **ta-**, convirtiéndose así el complemento del verbo transitivo en el sujeto del verbo intransitivo (**xti'tli huan lu'xu'** "rompió la tela", **taxtí'tli huan lu'xu'** "la tela se rompió").

Ciertas raíces verbales intransitivas que comienzan con **ta-** tienen una contraparte transitiva en que se sustituye **ta-** por **mā-**. Por ejemplo, **tanū** "entra", **mānū** "lo mete"; **taxtú** "sale", **māxtú** "lo saca".

El afijo causativo **mā-...-nī/-i/-ū** puede añadirse a cualquier verbo. Los verbos de la primera clase que terminan en vocal larga reguieren el sufijo **-nī** (**māquī'** "lo guarda", **māmāquī'nī** "le hace guardarlo"). Los verbos de esta clase que terminan en vocal breve requieren el sufijo **-i** como sustituto de la vocal final (**lhtatā** "duerme", **mālhtatī** "lo duerme"). Los verbos de la segunda clase requieren el sufijo **-ī** como sustituto de la vocal final (**staca** "crece", **māstaquī** "lo hace crecer"), a menos que la vocal de la penúltima sílaba sea la **u**; en tal caso se emplea la **-ū** (**scuja** "trabaja", **māscujū** "lo hace trabajar"). Los verbos de la tercera clase requieren el sufijo **-ī** (**lē'n** "lo lleva", **mālē'nī** "le hace llevarlo").

Un verbo reflexivo puede formarse añadiendo al verbo el sufijo **-can** (**-ca** con el tiempo pasado). Por ejemplo, el verbo **maknī** "lo mata" se convierte en verbo reflexivo en el tiempo pasado añadiendo el sufijo **-ca**: **maknica** "se suicidó". Este sufijo (**-can/-ca**) también se emplea como indicador de sujeto indefinido. En este caso es posible que el sujeto del verbo sea desconocido (**huancan** "se dice") o no identificado (**quimaxquī'ca** "alguien me lo dio, me lo dieron"). El resultado es un poco de ambigüedad porque la traducción de **maknica** puede ser "se suicidó" o "lo mataron". La ambigüedad se resuelve cuando la intención es reflexiva, añadiendo **i'xa'estu** "solo" (donde los afijos posesivos concuerdan con el sujeto): **i'xa'estu maknica** "se suicidó".

Otra forma del verbo reflexivo se forma añadiendo el prefijo verbal **lā-** que indica acción recíproca. El verbo **tahuanī** "le dicen", por ejemplo, puede transformarse en el verbo reflexivo **talāhuanī** "se dicen el uno al otro".

A.9. Afijos Verbales.

La siguiente lista de afijos verbales no incluye los afijos de los tiempos verbales (véase A.10).

(1) Prefijos:

- cā-** pluralidad del complemento (**cātamāhualh** "los compró").
- i'c-** sujeto de primera persona "yo" (**i'ctamāhualh** "lo compré").
- lā-** complemento plural o sujeto plural cuando la segunda persona es sujeto y la primera es complemento (**quilāhuaniuj** "usted nos dijo").
- lā-** reciprocidad (**talāhuanilh** "se dijeron el uno al otro").
- lacth-** "en medio de" (**lacthmānūlh i'xlīstā't** "lo metió en medio de su mercancía").
- lak-** "hacia él" (**lakmin** "viene a él").
- lī-** "en esta manera, por esta razón" (**ū'tzá' līmin** "por eso viene").

- mā-** causativa (**mātamāhuanī** ‘‘le hace comprarlo’’).
mak- ‘‘ajeno’’ (**maktanū** ‘‘se entremete’’).
mak- ‘‘a él’’ (**maktamāhualh** ‘‘se lo compró a él’’).
pū- ‘‘en él, sobre él’’ (**pūmin coche** ‘‘viene en un coche’’).
qui- complemento de primera persona singular ‘‘me’’ (**quihuanilh** ‘‘me dijo’’).
quī- ‘‘fue y regresó’’ (**quītamāhualh** ‘‘fue a comprarlo y regresó’’).
ta- sujeto de tercera persona plural ‘‘ellos’’ (**tamin** ‘‘vienen’’).
tā’- ‘‘con él’’ (**tā’mīn** ‘‘viene con él’’).
tē- ‘‘pasa por un lugar’’ (**tētamāhualh** ‘‘pasó a comprarlo’’).
ti- estado continuo, o con negativa, una acción que no ocurrirá (**tū’ catimilh** ‘‘no vendrá’’).

(2) Sufijos:

- ca** sujeto indefinido en tiempo pasado (**tamāhuaca** ‘‘lo compraron’’).
-can sujeto indefinido en tiempo presente (**tamāhuacan** ‘‘lo compran’’).
-cus ‘‘todavía’’ (**tamincus** ‘‘todavía vienen’’).
-cu’tun ‘‘quiere’’ (**tamāhuacu’tun** ‘‘quiere comprarlo’’).
-cha’ ‘‘allí, ahí, allá’’ (**tamāhuachá’** ‘‘lo compró allí’’).
-kō’ ‘‘todos, completamente’’ (**nataminkō’** ‘‘todos vendrán’’).
-ni’ ‘‘a él, para él’’ (**tamāhuanī’** ‘‘lo compra para él’’).
-pā ‘‘otra vez’’ en tiempo pasado (**huanipā** ‘‘se lo dijo otra vez’’).
-pala ‘‘otra vez’’ en tiempo presente (**huanipalá** ‘‘se lo dice otra vez’’).
-tēlha ‘‘anda haciéndolo, lo acostumbra’’ (**tamāhuana’ntēlhá** ‘‘anda comprando’’).
-tīt pluralidad del sujeto de segunda persona ‘‘ustedes’’ (**tamā’hua’tīt** ‘‘ustedes lo compraron’’).
-tza’ ‘‘ya’’ (**milhtzá’** ‘‘ya vino’’).
-uj pluralidad del sujeto de primera persona (con el prefijo **i’c-** no incluye la persona con quien se habla) ‘‘nosotros’’ (**miuj** ‘‘venimos’’).

(3) Prefijos que se refieren a las partes del cuerpo:

Cuando la acción del verbo está relacionada con alguna parte del cuerpo, esa parte del cuerpo puede ser un prefijo verbal en vez de un nombre. Por ejemplo: **ca’tzan** ‘‘le duele’’, **macaca’tzan** ‘‘le duele la mano’’; **chi’chin** ‘‘se quema’’, **macachi’chin** ‘‘se quema la mano’’.

a’c-	la cabeza, la coronilla
a’clhchā’-	la espalda
a’ka-	la oreja
a’klhta’mpix-	la nuca
a’kxko’ka’-	el hombro
a’kxtā’-	la axila
cu’xa-	el pecho
chā’-	la pierna
chā’spī-	la pantorrilla

chā'xpā-	la cintura
chēkē-	la pierna
kalhtza'-	el mentón
lac-	el pie
laca-	el ojo, la cara
lakxtī-	la sien
maca-	la mano
macatūpix-	la muñeca
macxpā-	el antebrazo
maklhtza'-	el codo
mū-	la cabeza
pā-	la barriga
peke-	el brazo
pix-	la garganta
quilh-	la boca
quilhpi-	la mandíbula
quinca-	la nariz
stīpū-	la cadera
tampus-	el ombligo
tanca'c-	la cintura
tankā-	la frente
tantzā'-	la pierna
tāpā-	el costado
tantū-	el pie
tūpix-	el tobillo
tzokos-	la rodilla

A.10 Las Conjugaciones del Verbo.

El verbo totonaco tiene ocho tiempos: presente, futuro, imperfecto, presente progresivo, pasado progresivo, perfecto, pluscuamperfecto y pretérito. Hay tres modos: indicativo, subjuntivo y de negación implícita.

El modo subjuntivo se emplea en mandatos (afirmativos y negativos) y para expresar duda o improbabilidad.

El modo de negación implícita se emplea para expresar una reprimenda suave (**palaj i'xta't** ‘‘hubieras venido más temprano’’) y para oraciones condicionales que son de negación implícita. En tales oraciones condicionales el modo de negación implícita se halla en ambas cláusulas: **palh xla' i'xka'lhīh tumīn, i'xtamāhualh lakatin radio** ‘‘si él tuviera dinero, compraría un radio’’.

La clase del verbo la determina la sílaba final de la forma básica del verbo (halladas en el diccionario). Los verbos de primera clase terminan en vocal acentuada (**maxqui'** ‘‘se lo da’’, **putzá** ‘‘lo busca’’). Los verbos de segunda clase terminan en

la vocal **a**, pero el acento cae sobre la penúltima sílaba (**scuja** “trabaja”). Los verbos de la tercera clase terminan en **n** (**tu'jnun** “corre”). Si uno o más sufijos (sin contar los que indican el tiempo) se añaden al verbo, la clase del verbo la determina el último sonido del sufijo final. Por ejemplo, al añadirse el sufijo **-cu'tu** al verbo de la primera clase **putzá** “lo busca”, se convierte en uno de tercera clase: **putzacu'tun** “quiere buscarlo”.

Presente

Primera Clase:

i'ctaxtú	salgo
taxtuya'	sales
taxtú	sale
i'ctaxtuyāuj	salimos
taxtuyā'tit	salen (ustedes)
tataxtú	salen (ellos)

Segunda Clase:

i'ckosa	brinco
kosa'	brincas
kosa	brinca
i'ckosāuj	brincamos
kosā'tit	brincan (ustedes)
takosa	brincan (ellos)

Tercera Clase:

i'ccalhuan	lloro
ca'lhua'na'	lloras
calhuan	llora
i'ccalhuanāuj	lloramos
ca'lhua'nā'tit	lloran (ustedes)
tacalhuan	lloran (ellos)

Futuro

Primera Clase:

na'i'ctaxtú	saldré
nataxtuya'	saldrás
nataxtú	saldrá
na'i'ctaxtuyāuj	saldremos
nataxtuyā'tit	saldrán (ustedes)
natataxtú	saldrán (ellos)

Segunda Clase:

na'i'ckosa	brincaré
nakosa'	brincarás
nakosa	brincará
na'i'ckosāuj	brincaremos
nakosā'tit	brincarán (ustedes)
natakosa	brincarán (ellos)

Tercera Clase:

na'i'ccalhuan	lloraré
naca'lhua'na'	llorarás
nacalhuan	llorará
na'i'ccalhuanāuj	lloraremos
naca'lhua'nā'tit	llorarán (ustedes)
natacalhuan	llorarán (ellos)

Imperfecto o Copretérito**Primera Clase:**

xa'i'ctaxtú	salía
i'xtaxtuya'	salías
i'xtaxtú	salía
xa'i'ctaxtuyāuj	salíamos
i'xtaxtuyā'tit	salían (ustedes)
i'xtataxtú	salían (ellos)

Segunda Clase:

xa'i'ckosa	brincaba
i'xkosa'	brincabas
i'xkosa	brincaba
xa'i'ckosāuj	brincábamos
i'xkosā'tit	brincaban (ustedes)
i'xtakosa	brincaban (ellos)

Tercera Clase:

xa'i'ccalhuan	lloraba
i'xca'lhua'na'	llorabas
i'xcalhuan	lloraba

xa'i'ccalhuanāuj
i'xca'lhua'nā'tit
i'xtacalhuan

llorábamos
lloraban (ustedes)
lloraban (ellos)

Presente Progresivo

Primera Clase:

i'ctaxtumā'
taxtupā't
taxtumā'

estoy saliendo
estás saliendo
está saliendo

i'ctaxtumā'nauj
taxtupā'na'ntit
tataxtumā'ná

estamos saliendo
están saliendo (ustedes)
están saliendo (ellos)

Segunda Clase:

i'ckosmā'
kospā't
kosmā'

estoy brincando
estás brincando
está brincando

i'ckosmā'nauj
kospā'na'ntit
takosmā'ná

estamos brincando
están brincando (ustedes)
están brincando (ellos)

Tercera Clase:

i'ccalhuamā'
ca'lhua'mpā't
calhuamā'

estoy llorando
estás llorando
está llorando

i'ccalhuamā'nauj
ca'lhua'mpā'na'ntit
tacalhuamā'ná

estamos llorando
están llorando (ustedes)
están llorando (ellos)

Pasado Progresivo

Primera Clase:

xa'i'ctaxtumā'
i'xtaxtupā't
i'xtaxtumā'

estaba saliendo
estabas saliendo
estaba saliendo

xa'i'ctaxtumā'nauj
i'xtaxtupā'na'ntit
i'xtataxtumā'ná

estábamos saliendo
estaban saliendo (ustedes)
estaban saliendo (ellos)

Segunda Clase:

xa'i'ckosmā'	estaba brincando
i'xkospā't	estabas brincando
i'xkosmā'	estaba brincando
xa'i'ckosmā'nauj	estábamos brincando
i'xkospā'na'ntit	estaban brincando (ustedes)
i'xtakosmā'ná	estaban brincando (ellos)

Tercera Clase:

xa'i'ccalhuamā'	estaba llorando
i'xca'lhua'mpā't	estabas llorando
i'xcalhuamā'	estaba llorando
xa'i'ccalhuamā'nauj	estábamos llorando
i'xca'lhua'mpā'na'ntit	estaban llorando (ustedes)
i'xtacalhuamā'ná	estaban llorando (ellos)

Perfecto o Presente Perfecto**Primera Clase:**

i'ctaxtuñi't	he salido
taxtuñi'ta'	has salido
taxtuñi't	ha salido
i'ctaxtuñi'tauj	hemos salido
taxtuñi'ta'ntit	han salido (ustedes)
tataxtu:ñi't	han salido (ellos)

Segunda Clase:

i'ckosni't	he brincado
kosni'ta'	has brincado
kosni't	ha brincado
i'ckosni'tauj	hemos brincado
kosni'ta'ntit	han brincado (ustedes)
takosni't	han brincado (ellos)

Tercera Clase:

i'ccalhuani't	he llorado
ca'lhua'ni'ta'	has llorado
calhuani't	ha llorado
i'ccalhuani'tauj	hemos llorado
ca'lhua'ni'ta'ntit	han llorado (ustedes)
tacalhuani't	han llorado (ellos)

Pluscuamperfecto

Primera Clase:

xa'i'ctaxunī't	había salido
i'xtaxunī'ta'	habías salido
i'xtaxunī't	había salido
xa'i'ctaxunī'tauj	habíamos salido
i'xtaxunī'ta'ntit	habían salido (ustedes)
i'xtataxunī't	habían salido (ellos)

Segunda Clase:

xa'i'ckosnī't	había brincado
i'xkosnī'ta'	habías brincado
i'xkosnī't	había brincado
xa'i'ckosnī'tauj	habíamos brincado
i'xkosnī'ta'ntit	habían brincado (ustedes)
i'xtakosnī't	habían brincado (ellos)

Tercera Clase:

xa'i'ccalhuani't	había llorado
i'xca'lhua'nī'ta'	habías llorado
i'xcalhuani't	había llorado
xa'i'ccalhuani'tauj	habíamos llorado
i'xca'lhua'nī'ta'ntit	habían llorado (ustedes)
i'xtacalhuani't	habían llorado (ellos)

Pretérito

Primera Clase:

i'ctaxtulh	salí
taxtu	saliste
taxtulh	salió
i'ctaxtūj	salimos
taxtutit	salieron (ustedes)
tataxtulh	salieron (ellos)

Segunda Clase:

i'ckosli	brinqué
kosti	brincaste
kosli	brincó
i'ckosui	brincamos
kostit	brincaron (ustedes)
takosli	brincaron (ellos)

Tercera Clase:

i'ccalhualh

ca'lhua'

calhualh

i'ccalhuáj

ca'lhua'ntit

tacalhualh

lloré

lloraste

lloró

lloramos

lloraron (ustedes)

lloraron (ellos)

Subjuntivo**Primera Clase:**

ca'i'ctaxtulh

cataxtu

cataxtulh

ca'i'ctaxtūj

cataxtutit

cataxtulh

salga

salgas

salga

salgamos

salgan (ustedes)

salgan (ellos)

Segunda Clase:

ca'i'ckosli

cakosti

cacosli

ca'i'ckosui

cakositit

catakosli

brinque

brinques

brinque

brinquemos

brinquen (ustedes)

brinquen (ellos)

Tercera Clase:

ca'i'ccalhualh

caca'lhua'

cacalhualh

ca'i'ccalhuáj

caca'lhua'ntit

catacalhualh

llore

llores

llore

lloremos

lloren (ustedes)

lloren (ellos)

Negación Implícita o Condicional**Primera Clase:**

xa'i'ctaxtulh

i'xtaxtu

i'xtaxtulh

saldría

saldrían

saldría

xa'i'ctaxtūj
i'xtaxtutit
i'xtataxtulh

saldríamos
saldrían (ustedes)
saldrían (ellos)

Segunda Clase:

xa'i'ckosli
i'xkosti
i'xkosli

brincaría
brincarías
brincaría

xa'i'ckosui
i'xkositit
i'xtakosli

brincaríamos
brincarian (ustedes)
brincarian (ellos)

Tercera Clase:

xa'i'ccalhualh
i'xca'lhua'
i'xcalhualh

lloraría
llorarías
lloraría

xa'i'ccalhuáuj
i'xca'lhua'ntit
i'xtacalhualh

lloraríamos
llorarian (ustedes)
llorarian (ellos)

A.11 Verbos Irregulares.

Los verbos irregulares hallados abajo se presentan en sólo cuatro tiempos: presente, perfecto, progresivo y pretérito. Los demás tiempos y modos se forman añadiendo un prefijo (en posición inicial) así: el tiempo futuro se forma añadiendo **na-** al tiempo presente; el imperfecto añadiendo **i'x-** al tiempo presente; el pluscuamperfecto añadiendo **i'x-** al tiempo perfecto; el progresivo pasado añadiendo **i'x-** al tiempo progresivo; el modo subjuntivo y el de negación implícita añadiendo **ca-** e **i'x-** al tiempo pretérito respectivamente.

Las raíces verbales formadas con verbos irregulares requieren los mismos cambios que los verbos con que se forman. Dichos cambios se deben efectuar no importa que el verbo irregular ocupe la posición inicial, media o final en la raíz. Por ejemplo, el verbo irregular **lē'n** ‘‘lo lleva’’ forma los siguientes derivados: **lacle'n** ‘‘lo debe’’, **lacle'ni'** ‘‘se lo debe’’. En su forma correspondiente a la segunda persona del singular como sujeto, se convierten en **la'cli'pina'** ‘‘lo debes’’, **la'cli'pini'ya'** ‘‘se lo debes’’ respectivamente.

Por lo general, las irregularidades se hallan solamente en la segunda persona, singular y plural, del verbo totonaco. Se ha apuntado solamente la segunda persona de los siguientes verbos irregulares:

a'kā'n se cae

Pres. **a'kapina'** te caes, **a'kapinā'tit** se caen.

Perf. **a'kapinī'ta'** te has caído, **a'kapinī'ta'ntit** se han caído.

Prog. **a'kapimpā't** te estás cayendo, **a'kapimpā'na'ntit** se están cayendo.

Pret. **a'kapi** te caíste, **a'kapintit** se cayeron.

a'n va

Pres. **pina'** vas, **pinā'tit** van.

Prog. **pimpā't** estás yendo, **pimpā'na'ntit** están yendo.

Perf. **pinī'ta'** has ido, **pinī'ta'ntit** han ido.

Pret. **pit** fuiste, **pintit** fueron.

a'nchokó vuelve (a su lugar)

Pres. **pinchokoya'** vuelves, **pinchokoyā'tit** vuelven.

Prog. **pinchokopā't** estás volviendo, **pinchokopā'na'ntit** están volviendo.

Pret. **pinchoko** volviste, **pinchokotit** volvieron.

a'nī'nī' apuesta con otro

Pres. **pinī'ni'ya'** apuestas con él, **pinī'ni'yā'tit** apuestan con él.

Prog. **pinī'ni'pā't** estás apostando con él, **pinī'ni'pā'na'ntit** están apostando con él.

Perf. **pinī'ni'nī'ta'** has apostado con él, **pinī'ni'nī'ta'ntit** han apostado con él.

Pret. **pinī'ni'** apostaste con él, **pinī'ni'tit** apostaron con él.

chā'n llega (allí)

Pres. **chipina'** llegas, **chipinā'tit** llegan.

Prog. **chipimpā't** estás llegando, **chipimpā'na'ntit** están llegando.

Perf. **chipinī'ta'** has llegado, **chipinī'ta'ntit** han llegado.

Pret. **chipi** llegaste, **chipitit**, **chipintit** llegaron.

chín llega (aquí)

Pres. **chita'na'** llegas, **chita'nā'tit** llegan.

Prog. **chita'mpā't** estás llegando, **chita'mpā'na'ntit** están llegando.

Perf. **chita'nī'ta'** has llegado, **chita'nī'ta'ntit** han llegado.

Pret. **chita'** llegaste, **chita'ntit** llegaron.

kaxmata oye

Pres. **kaxpa'ta'** oyes, **kaxpa'tā'tit** oyen.

Prog. **kaxpa'tpā't** estás oyendo, **kaxpa'tpā'na'ntit** están oyendo.

Perf. **kaxpa'tnī'ta'** has oído, **kaxpa'tnī'ta'ntit** han oído.

Pret. **kaxpa'tti** oíste, **kaxpa'ttit** oyeron.

laca'a'n mira (para allá)

Pres. **la'capina'** miras, **la'capinā'tit** miran.

Perf. **la'capinī'ta'** has mirado, **la'capinī'ta'ntit** han mirado.
Pret. **la'capi** miraste, **la'capintit** miraron.

lacamin mira (para acá)

Pres. **la'cata'na'** miras, **la'cata'nā'tit** miran.
Perf. **la'cata'nī'ta'** has mirado, **la'cata'nī'ta'ntit** han mirado.
Pret. **la'cata'** miraste, **la'cata'ntit** miraron.

laca'n va (por un camino)

Pres. **la'cpina'** vas, **la'cpinā'tit** van.
Prog. **la'cpimpā't** estás yendo, **la'cpimpā'na'ntit** están yendo.
Perf. **la'cpinī'ta'** has ido, **la'cpinī'ta'ntit** han ido.
Pret. **la'cpi** fuiste, **la'cpintit** fueron.

lakachā'nī' lo fastidia

Pres. **la'kachipini'ya'** te fastidia, **la'kachipini'yā'tit** fastidia a ustedes.
Prog. **la'kachipini'pā't** te está fastidiando, **la'kachipini'-pā'na'ntit** está fastidiando a ustedes.
Perf. **la'kachipini'nī'ta'** te ha fastidiado, **la'kachipini'nī'-ta'ntit** ha fastidiado a ustedes.
Pret. **la'kachipini'** te fastidió, **la'kachipini'tit** fastidió a ustedes.

lē'ca'a'n procura

Pres. **lē'capina'** procuras, **lē'capinā'tit** procuran.
Prog. **lē'capimpā't** estás procurando, **lē'capimpā'na'ntit** están procurando.
Perf. **lē'capinī'ta'** has procurado, **lē'capinī'ta'ntit** han procurado.
Pret. **lē'capi** procuraste, **lē'capintit** procuraron.

lē'n lo lleva

Pres. **lī'pina'** lo llevas, **lī'pinā'tit** lo llevan.
Prog. **lī'pimpā't** lo estás llevando, **lī'pimpā'na'ntit** lo están llevando.
Perf. **lī'pinī'ta'** lo has llevado, **lī'pinī'ta'ntit** lo han llevado.
Pret. **lī'pi** lo llevaste, **lī'pintit** lo llevaron.

līmin lo trae

Pres. **lī'ta'na'** lo traes, **lī'ta'nā'tit** lo traen.
Prog. **lī'ta'mpā't** lo estás trayendo, **lī'ta'mpā'na'ntit** lo están trayendo.
Perf. **lī'ta'nī'ta'** lo has traído, **lī'ta'nī'ta'ntit** lo han traído.
Pret. **lī'ta'** lo trajiste, **lī'ta'ntit** lo trajeron.

macamin lo manda (por acá)

Pres. **ma'cata'na'** lo mandas, **ma'cata'nā'tit** lo mandan.

Prog. **ma'cata'mpā't** lo estás mandando, **ma'cata'mpā'na'ntit** lo están mandando.

Perf. **ma'cata'nī'ta'** lo has mandado, **ma'cata'nī'ta'ntit** lo han mandado.

Pret. **ma'cata'** lo mandaste, **ma'cata'ntit** lo mandaron.

macaminí' se lo manda (por acá)

Pres. **ma'cata'ni'ya'** se lo mandas, **ma'cata'ni'yā'tit** se lo mandan.

Prog. **ma'cata'ni'pā't** se lo estás mandando, **ma'cata'ni'-pā'na'ntit** se lo están mandando.

Perf. **ma'cata'ni'nī'ta'** se lo has mandado, **ma'cata'ni'nī'-ta'ntit** se lo han mandado.

Pret. **ma'cata'ni'** se lo mandaste, **ma'cata'ni'tit** se lo mandaron.

macā'n lo envía (por allí)

Pres. **ma'capina'** lo envías, **ma'capinā'tit** lo envían.

Prog. **ma'capimpā't** lo estás enviando, **ma'capimpā'na'ntit** lo están enviando.

Perf. **ma'capinī'ta'** lo has enviado, **ma'capinī'ta'ntit** lo han enviado.

Pret. **ma'capi** lo enviaste, **ma'capintit** lo enviaron.

macā'ní' se lo envía (por allí)

Pres. **ma'capini'ya'** se lo envías, **ma'capini'yā'tit** se lo envían.

Prog. **ma'capini'pā't** se lo estás enviando, **ma'capini'pā'-na'ntit** se lo están enviando.

Perf. **ma'capini'nī'ta'** se lo has enviado, **ma'capini'nī'-ta'ntit** se lo han enviado.

Pret. **ma'capini'** se lo enviaste, **ma'capini'tit** se lo enviaron.

min viene

Pres. **ta'na'** vienes, **ta'nā'tit** vienen.

Prog. **ta'mpā't** estás viniendo, **ta'mpā'na'ntit** están viniendo.

Perf. **ta'nī'ta'** has venido, **ta'nī'ta'ntit** han venido.

Pret. **ta't** viniste, **ta'ntit** vinieron.

mināchá' se cae de arriba, viene de allí

Pres. **ta'nā'chí** te caes, **ta'nā'chipitit** se caen.

Prog. **ta'mpā'chí** te estás cayendo, **ta'mpā'na'nchipitit** se están cayendo.

Perf. **ta'nī'ta'nchí** te has caído, **ta'nī'ta'nchipitit** se han caído.

Pret. **ta'nchí** te caíste, **ta'nchipitit** se cayeron.

tamā' se acuesta

Pres. **tapā'ya'** te acuestas, **tapā'yā'tit** se acuestan.

Prog. **tapā'pā't** te estás acostando, **tapā'pā'na'ntit** se están acostando.

Perf. **tapā'nī'ta'** te has acostado, **tapā'nī'ta'ntit** se han acostado.

Pret. **tapā'** te acostaste, **tapā'tit** se acostaron.

A.12 Verbos Estativos.

Los verbos estativos más comunes son: **hua'cá'** “está (arriba)”, **huī'** “está”, **mā'** “está (en posición horizontal)”, **tanūma'** “está (adentro)”, **tajūma'**, **tojōma'** “está (en el agua o en un recipiente)”, **yā** “está (en posición vertical)”. Estos verbos se presentan abajo en el tiempo presente. El tiempo pasado requiere la adición del prefijo **i'x-** (**xa'-** delante de **i'c-**) en posición inicial. Todos los verbos estativos se conjugan de acuerdo con los patrones que se dan abajo. La conjugación que les pertenece es la que tenga la sílaba final semejante.

Las raíces verbales formadas con verbos irregulares más verbos estativos requieren los mismos cambios que los verbos con que se forman. Por ejemplo, el verbo irregular **a'kchā'huī'** “está enojado” (**a'kchā'n** “se enoja”, **huī'** “está”) en su forma correspondiente a la segunda persona del singular como sujeto, se convierte en **a'kchiphui'la'** “estás enojado”.

hua'cá' está (arriba)

i'cua'cá'

estoy

hua'ca'

estás

hua'cá'

está

i'cua'ca'nauj

estamos

hua'ca'na'ntit

están (ustedes)

tahua'ca'ná

están (ellos)

huī' está

i'cuī'

estoy

hui'la'

estás

huī'

está

i'cui'lāna'uj

estamos

hui'lā'na'ntit

están (ustedes)

tahui'lāná'

están (ellos)

hui'lachá' está (allí)

i'cui'lachá'

estoy

hui'la'chí

estás

hui'lachá'

está

i'cui'lāna'nchāuj

estamos

hui'lā'na'nchipitit

están (ustedes)

tahui'lāna'nchá'

están (ellos)

lacamiyā está parado (mirando para acá)

i'clacamiyā	estoy parado
la'cata'yā't	estás parado
lacamiyā	está parado
i'clacamiyāna'uj	estamos parados
la'cata'yā'na'ntit	están parados (ustedes)
talacamiyāná'	están parados (ellos)

lacā'yā está parado (mirando para allá)

i'clacā'yā	estoy parado
la'capiyā't	estás parado
lacā'yā	está parado
i'clacā'yāna'uj	estamos parados
la'capiyā'na'ntit	están parados (ustedes)
talacā'yāná'	están parados (ellos)

mā' está acostado, está en posición horizontal

i'cmā'	estoy acostado
pā't	estás acostado
mā'	está acostado
i'cmā'nauj	estamos acostados
pā'na'ntit	están acostados (ustedes)
tamā'ná	están acostados (ellos)

tajūma' está en el agua o en un recipiente

i'ctajūma'	estoy en el agua
tajū'pa'	estás en el agua
tajūma'	está en el agua
i'ctajūmā'nauj	estamos en el agua
tajū'pā'na'ntit	están en el agua (ustedes)
tatajūmā'ná	están en el agua (ellos)

tanūma' está adentro (de un edificio, un corral)

i'ctanūma'	estoy adentro
tanū'pa'	estás adentro
tanūma'	está adentro
i'ctanūmā'nauj	estamos adentro
tanū'pā'na'ntit	están adentro (ustedes)
tatanūmā'ná	están adentro (ellos)

tojōma' está en el agua o en un recipiente

i'ctojōma'	estoy en el agua
tojō'pa'	estás en el agua
tojōma'	está en el agua
i'ctojōmā'nauj	estamos en el agua
tojō'pā'na'ntit	están en el agua (ustedes)
tatojōmā'ná	están en el agua (ellos)

yā está parado

i'cyā	estoy parado
yā't	estás parado
yā	está parado
i'cyāna'uj	estamos parados
yā'na'ntit	están parados (ustedes)
tayāná'	están parados (ellos)

yāchá' está parado (allí)

i'cyāchá'	estoy parado
yā'chí	estás parado
yāchá'	está parado
i'cyāna'nchāuj	estamos parados
yā'na'nchipitit	están parados (ustedes)
tayāna'nchá'	están parados (ellos)

Apéndice B

Partes del Cuerpo Humano

i'sī'ma'kā't	su lengua
i'stīpūlucut	su espina dorsal (de la cintura para abajo), su vértebra
i'stīpūn	su cadera
i'xa'clhcunuc	su corazón
i'xa'clhchā'lucut	su espina dorsal
i'xa'clhchā'n	su espalda
i'xa'clhchā'n i'xtojon	su empeine
i'xa'cpūn	su coronilla
i'xa'cpupunan	su coronilla
i'xa'csquitit	sus sesos
i'xa'kachakān	su oído
i'xa'katampīn	las glándulas de la garganta
i'xa'ka'xko'lh	su oreja, su oído
i'xa'kxāk	su cabeza
i'xa'kxāk nīn	su calavera
i'xa'kxtān	su axila
i'xā'tāpānī'n	sus dos costados
i'xcu'xan	su pecho
i'xcu'xapuate	su esternón
i'xcu'xatalhtzi'	su pecho
i'xchā'ka'sasāt	su espinilla
i'xchākēn	su muslo
i'xchā'ko'xka'	la piel de la pierna
i'xchā'lucut	los huesos de la pierna (se llaman la tibia y el peroné), su canilla
i'xchā'n	su pierna (del tobillo hasta la rodilla)
i'xchā'pa'ta'kāt	su pantorrilla
i'xchā'spān	su cintura
i'xchā'spīn	su pantorrilla
i'xchi'xit	el pelo del cuerpo
i'xī'cxi'	su hiel, su bilis

i'xkalhchi'xit	su barba, su bigote
i'xkalhke'hui'	su quijada, su encía
i'xkalhko'xka'	su labio
i'xka'lhni'	su sangre
i'xkalhpāko'xka'	su labio
i'xkalhtza'ni'	su mentón
i'xkēn	su dorso
i'xko'xka'	su piel
i'xlacacāna'j	su ojo derecho
i'xlacan	su cara
i'xlacasāntu	su pupila
i'xlacaxuc	su ojo izquierdo
i'xlac'lhni'	su vientre
i'xlacni'	su pierna (de la rodilla abajo incluyendo el pie)
i'xlakachi'xit	su patilla
i'xlakako'xka'	su párpado
i'xlakapāko'xka'	su párpado
i'xlakapātzi'sit	su ceja
i'xlakastapun	su ojo, sus ojos
i'xlakatzi'sit	sus pestañas
i'xlakxtampūn	la planta del pie
i'xlakxtīn	su sien
i'xlilōknu'	su garganta, su tráquea
i'xlucut	su hueso
i'xmacacāna'j	su mano derecha
i'xmacan	su mano
i'xmacanī'n	sus manos
i'xmacatūpixni'	su muñeca
i'xmacaxuc	su mano izquierda
i'xmac'lhua'ca'	su hígado
i'xmacni'	su cuerpo, su tronco
i'xmacxpān	su brazo, su antebrazo
i'xmaklhtza'ni'	su codo
i'xmaksī'n	la uña de la mano
i'xmakspulh	su dedo
i'xmakxta'ka'	la palma de la mano
i'xmakxtampūn	el hueco de la mano
i'xmūlucut	su cráneo
ī'xno'jot	su vena, el nervio, el tendón
i'xpālūhua'	su intestino, su tripa
i'xpān	su estómago
i'xpāxtūcāna'j	su lado derecho

i'xpāxtūn
i'xpāxtūxuc
i'xpekcāna'j
i'xpekecāna'j
i'xpeken

i'xpekexuc
i'xpekxtūlucut
i'xpekxtūn
i'xpekxuc
i'xpixni'
i'xpixpūchakān
i'xpō'a'kahuān
i'xpo'ko'
i'xpūlacihni'
i'xquilhni'
i'xquilhpā' a'cxtú
i'xquilhpāko'xka'
i'xquilhpīlucut
i'xquilhpīn
i'xquilhtanquilhni'

i'xquini'
i'xtampusni'
i'xtanca'cni'
i'xtankān
i'xtantzā'n

i'xtantzā'pa'ta'kāt

i'xtāpācāna'j
i'xtāpāchā'xta
i'xtāpālucut
i'xtāpān
i'xtāpāxuc
i'xtāstucut
i'xtatzan
i'xtūpixni'
i'xtūsī'n
i'xtūspulh
i'xtūtza'ni'

su lado, su costado
su lado izquierdo del cuerpo
su mano derecha
su brazo derecho
su brazo (la parte que se ex-
tiende desde el hombro
hasta el codo)
su brazo izquierdo
su omóplato, su paletilla
su hombro
su mano izquierda
su cuello
su garganta
su oído interno
su abdomen, su panza
su vientre
su boca
su labio superior
su labio
su mandíbula (el hueso)
su mandíbula
la parte de la boca de
enfrente
su nariz
su ombligo
su cintura
su frente
su pierna (la parte que se
comprende desde la cintura
hasta la rodilla)
su muslo (la parte de la
pierna de la cadera hasta
la rodilla)
su costado derecho
su tórax, su costilla
sus costillas
su costado
su costado izquierdo
su coyuntura
su diente
su tobillo
la uña del pie
el dedo del pie
el talón del pie

i'xtūxta'ka'
 i'xtzā'spīn
 i'xtzokoslakchauj
 i'xtzokosni'
 i'xuā'tī'tatzan
 i'xya'j
 i'xya'jni'
 xaska'ta' ī'sī'ma'kā't
 xaska'ta' i'xmakspulh
 xatza'la'nka' lucut
 xatzī't i'xmakspulh

la planta del pie
 su pantorrilla
 su rótula
 su rodilla
 su muela
 su pelo
 su cabello
 su úvula, su campanilla
 su dedo meñique
 su tendón
 su dedo pulgar

Apéndice C

Flora y Fauna

1. Animales

a. Animales Acuáticos (crustáceos, moluscos, peces)

a'kacho'k; acamaya, langosta de río
camarón; camarón
cānā' squi'ti'; bobo
chu'cunú'; robalo
huāpa; guapota, mojarra
lūhuā' squi'ti'; anguila
lū'tū'n; guabina
makapu'sum; güerito (camarón de agua dulce)
makaxup; chacal de muerto
quilhchā'xta; trucha
sacramento; cangrejo
squi'ti'; pez, pescado, sardina
tā'jiquilhchā'xta; trucha de marca
tampu'tzū'n; trucha panzona
tzāhuin; caracol
xcupú'; chacal (especie de camarón)
xpiyū'c; ostión, almeja
xūlh; jolote

b. Animales Terrestres

a'clhtimiyān; tejón solo
a'ktzas tzi'ya'; cabeza blanca, viejo del monte
ballena; ballena
borrego; borrego
cahuāyuj; caballo
cānā' misin; tigre verdadero
coyote; coyote
cuyuj; armadillo

chichí'; perro
chivo; chivo
foca; foca
huācax; vaca, ganado
jūqui'; venado
león; león
lobo; lobo
māpachin; mapache
misin; tigre
mistu; gato
mūxni'; mono, chango, chimpancé
oso; oso
pa'xni'; puerco, cerdo
qui'huī'nī mistu; ocelote, gato del monte
sacaj; tuza real
sacaj tā'cnūn; tuza dañera
sasan; zorrillo
scauj; conejo
sma'jan; comadreja, onza
stayi'; ardilla
tanka'ktzitzí'; perro de agua
tanqui'huī'; zorra
tanti'ya't misin; oso hormiguero
ti'na'j misin; tigrillo
toro; toro
tzasanca'; jabalí, pecarí
tzi'ya'; rata, ratón
xcuti; tejón, coatí
xqui'ta; murciélago
xtahuākua'; marta
xtān; tlacuache, zarigüeya
xuakaní'; tigrillo
zorra; zorra

2. Aves

águila; águila
 a'kapūmūxni'; lechuza
 a'kapūpa'lhñān; golondrina
 a'kpilī't; titireón
 calandria; calandria
 cariyón; gallo
 caxli; gallina
 cuclhpu'pu'cūn; paloma torcaza, tórtola
 cuchú'; cotorra
 cuxcux; tecolotillo
 cha'cha'ni'; martín pescador
 chāhuilá'; guajolote, guajolota
 cha'kni'; tordo, grajo
 chā'sek; trepador, chéncher
 che'klhuā't; cuclillo
 chucula'jla'j; chachalaca
 chū'ni'; zopilote
 ganso; ganso
 huā'cā't; vaquero
 huā'yá'; gavián, águila
 huā'ya' squi'ti'; martín pescador
 jun; chupaflor, colibrí
 kokchilit; pájaro carpintero
 lacchu; chachalaca
 li'cli'c; gaviñancillo
 lō'ko; garza
 loro; loro
 lhu'cū'nu' qui'hui'; picamaderos
 misini' mo'nkxú'; lechuza

mo'nkxú'; tecolote, buho
 mo'nkxú' huā'yá'; buho águila
 mūchu'cū'n; vaquero
 mützonko; gallina copetona, cardenal
 pāka'; papán
 palumax; paloma
 pātux; pato
 pi'chāhua'; cigüeña
 pilun; colimbo, pato del agua
 pixcū'y; correcamino, garrapatero, pijuy
 pūxkāchū'ni'; quebrantahuesos, zopilote rey
 pū'yū't; tapacamino, chotacabra
 puyūx; pollo
 quilhxajac; pico de canoa, tucán
 sasayā'hua'; garza blanca
 scamānīn; pollito
 sipej spūn; faisán
 snati; guajolota
 sōlim; codorniz
 spūn; pájaro
 ta'jñá'; guajolote, pavo
 tampūc; coquito, paloma codorniz, perdiz
 tantoktok; ceniztonle, petirrojo, primavera
 tantzāsnān; paloma
 tantzi'ctzi'; abadejo
 tzūcs; aguachadiza
 tzuluhua't; tordo, clarín
 xke'ke'ni'; pájaro de primavera
 xpi'nchi'chini'; tanagra escarlata
 xtahui't; cojilote, faisán

3. Insectos

(gusanos, insectos, larva, mariposas)

a'cstla'ma'nc; polilla, comején, termita
 a'kstokonā't; avispa, huevo de toro
 a'ktzi's; pulga
 cōquim; luciérnaga
 culūtl; alacrán
 cu'xta'n; jején, mosquito
 cha'ā'n; hormiga
 hui'qui'li't; chicharra, cigarra
 i'scāta nīn; cochinilla
 i'scāta pātux; pulga del pato
 i'xchichī' tā'jīn; tarántula
 i'xpālūhua' ti'ya't; lombriz de tierra
 i'xtantza'pūla' ti'ya't; lombriz de tierra
 kēlā't; cinclina, avispa

kosnú'; cualquier insecto que vuela
 lachcānā'; geometra, medidor
 lūhua'; gusano
 makalūhua'; ciempiés
 malhtantzi'tzi; libélula
 māpe'pe'; chinche de agua
 mātānkolunú' i'lti'n; escarabajo pelotero
 mātētēn; araña
 mātzi'sini'; grillo chico
 māxcu'tūnū'; mosquito de la fruta
 quī'xix; hormiga arriera
 sa'kakascāta; chinche
 scāta; piojo

sihuaná' **chihuix**; siete cueros
sila'nk; grillo grande
skôn; gorgojo
squi'niní'; predicador, manta religiosa, in-
 secto palo
stajatú'; tijerilla
ta'xcāt; abeja
tzapūla'; gusano
tzatzaná'; hormiga tepehua
tziman; mosquito chiquito
tzintzi; piojo de las gallinas, chinche
u'lum; abejorro
ū'xum; jicote

xalhca'yā'hua' **xtu'qui'**; grillo verde
xaspi'nenke' **xtu'qui'**; langosta de cuernos
 cortos
xca'pa'; garrapata, pinolillo
ximāhuā'; mosca
xiquihuā't; hormiga tepehua
xpi'pi'lē'k; mariposa
xtilajni'; vaquita de San Antón
xtokon; tabano
xtokonu'lūhua'; larva
xtu'qui'; grillo, langosta
xumpēpi; cucaracha
xuy; zancudo

4. Plantas

(árboles, bejucos, flores, frutos, hongos, plantas, raíces, yerbas)

a'echiqui'hui'; anona, chirimoya
a'clhcunuc xa'nat; yolosóchil
ā'huax; haba
a'kachi'xitjāca; mamey, zapotecabello
a'kahuīnchu; orejas de viejo
a'kalihuī xa'nat; flor de mayo
a'kalhpauj; higuera cimarrona
a'kasmalh; matalí
a'katila't; pichoco, colorín, patol
a'katzāsna'; cebollino
ā'kēxtu; guásima, olmo
a'kō'hua'; hormiguera
a'kta'lāhuat; capulín
almendro; almendro
ā'lhmuēn; yerbabuena
ā'nis; anís
ā'sētej; higuera
ā'sihuī't; guayaba
ā'stacāt; sauce
ā'xux; ajo
berro; berro
ca'can; papaloquelite
cacauj; cacahuete
café; café, cafeto
camote; barbasco
caxtilāmpi'n; jengibre
cebolla; cebolla
cucalhi't; aguacate
cuca't; encino
cucataj; aguacate oloroso
cucūxcha; chicozapote
cucxapu; ojte
culāntu; cilantro

cuxi'; maíz, mazorca
cuyēm; jícama
chacha; pitahaya
chā'kā't; chaca cuerudo, palo mulato
chā'ko'xka'; copal
cha'ncat; caña de azúcar
cha'ncat sakaka; caña blanca
che'jcu'ca'; abrojo, cardo santo
chirimoya; chirimoya
chi'tin; hoja, yerba
chu'cchu'c; flor de papatla
chū'ta; piñón
chū'yū'n; sábila
durazno; durazno
estropajo; estropajo
flamboyán; flamboyán
girasol; girasol, mirasol
granada; granada
granadilla; granadilla
hua'ti'huā's; capulín
hua'tzapu'; mora, zarzaramora
hua'tziya'; capulín nigua
i'xcha'ncat pa'xni'; caña de jabalí
i'xchā'xuxut qui'hui'; hongo que crece en
 el tronco del árbol
i'xtatzan lūhua'; cabeza de víbora
jāca; mamey, zapote
juchca'; quitacalzón
junculim; ajonjolí
kajna'; ortiga, mala mujer
kalhpu'xam; cempasúchil, flor de muerto
ka'lhuā't malhat; hongo

kā'ti'yāt ; carrizo	panamāc ; algodón
kā'x ; jícara	papa ; papa
kā'ya' ; chilacayote	papaya ; papaya
kō'lu'ma cuxi' ; maíz ciego	pa'xni' qui'hui' ; misanteco, palo de humo
ko'xkā' paklhcha ; tomate de hoja	pera ; pera
ko'xke'hui' ; yuca	pericón ; pericón
lacialhalhna' ; maíz amarillo	picapica ; picapica
lakatzit' ; maíz negro	pi'n ; chile
la'lā'c ; huaxi	piña ; piña
laurel ; laurel	pisisi ; guacamote
lāxax ; naranja	ponkon ; hongo que es amarillo por abajo
lechuga ; lechuga	pu'clhni' ; sangre de dragón
liche'ketjāca ; mamey	pu'csni' ; cedro
limaj ; lima	pūchi'chini' ; palo amarillo
limūnax ; limón	pūchi'chini' xa'nat ; flor del palo amarillo
linek ; hoja blanca	pūchūt ; ceiba
lirio ; lirio	pūm ; copal
liseken ; hoja para techar	pūpa ; chayote espinoso
litumpajna' ; palmilla	pu'xamaxux ; bejuco siete hombres
luhuēsaj ; garbanzo	puxni' ; cuajilote
lhca'ca'n qui'hui' ; chijol	puyān ; capulín
lh mucucu malhat ; hongo amarillo	qui'hui' ; árbol
lhpauij ; pagua	rábano ; rábano
lhtaca't sē'kna' ; papatla	ruda ; ruda
lhtucū' qui'hui' ; palo blanco	sandía ; sandía
makapa'nkspa'nks ; tronador, siempreviva, sanalotodo	sandiaguita ; flor de Sandiego
mākōtanūnū' ; maravilla	sculujāca ; chicozapote
mālacasilh ; hongo chino	scuni' pi'n ; chile seco
malintzi ; chanacol, xanacol, cuajilote	seket ; zacate
malhat ; hongo (de cualquiera clase)	sē'kna' ; plátano
mango ; mango	simonillo ; simonillo
ma'ntaj ; camote	skatan ; ciruela
ma'ntaj qui'hui' ; acáchul	snu'ncu't ; bejuco de agua
mandarina ; mandarina	stāhuayāc ; estafiate
manzana ; manzana	stakna' ; chile verde
manzanilla ; manzanilla	stāmpa ; camote con que se hace pegamento
ma'tlū'c ; tarro (especie de bambú grande)	stapun ; frijol
mayāc ; bejuco	stapun qui'hui' ; frijolillo
melón ; melón	stīla'm pi'n ; chiltepín
mokōt ; coyol	suhuālh ; zapote prieto, zapote negro
mūhuay ; muicle	su'nu'ya'j ; sonayote
mūsasat xa'nat ; cabello de ángel (de flor blanca)	suyu' ; soyo quelite
mū'stulūt ; yerba mora	ta'lāxka ; chalahuite
mu'tzō'k ; camote perrito	talhtzi' ; pepita
naka'ya' ; celeste gloria azul de la mañana	tamarindo ; tamarindo
nardo ; nardo	tanca'pās ; ocofetate
nipxi' ; calabaza	tapa'sni' ; maíz en grano
orégano ; orégano	tasuni' ; palo jiote, chaca
paklhcha ; jitomate	tō'ca't ; fruta
	tōnchi'chi ; papaya cimarrona
	toronjil ; toronjil

trigo; trigo
trompetilla; trompetilla
tulipán; tulipán
tunihuaná'; chanacol blanco
tzahua'; quiltonil
tza'ktza'; elote
tza'ta'ta' chi'tin; chía
tzejētni'; sierrilla
tzi'li'csni'; palo pepín
tzintzi paklhcha; miltomate, cuatomatito
tzi'quē'kā'x; guaje, jícara de bejuco
tzi'tzičsni'; rabo de mico
tzu'jpīn; cornezuelo, cuernitos
tzu'tzu'ni'; cabello de ángel (de flor roja)
u'cum; pimienta
uva; uva
ū'xcū't; tabaco
vainilla; vainilla
xāhuat; maíz
xalaktza'la'nka' nipxi'; calabacita
xa'nat; flor
xa'nat i'xlacatuncuīt; flor de nochebuena,
 flor de pascua

xapuscāt sē'kna'; plátano de castilla
xaqui'hui' mokōt; palma de coyol
xasakaka pu'csni'; cedro blanco
xatzutzoko cuxi'; maíz morado
xatzu'tzo'ko pu'csni'; cedro rojo
xaxuxut; musgo
xca'j; piña (fruto del pino)
xcajac; ocote, ocotillo, pino
xihui't; jilote
xīpa; jobo
xpa'ya't; chichicaste, mala mujer
xpulh; verdolaga
xpū'tu'; calabaza de pipián
xque'jet; epazote
xtacná'; palma real
xto'ke'; ejote, vaina del frijol verde
xtuyu; aceitilla
xūnuc; jonote
xūnucmalhat; hongo de jonote
xuxumokōt; coyol
yerba del golpe; yerba del golpe
zacate gordura; zacate gordura
zanahoria; zanahoria

5. Reptiles

a'kpulūt; renacuajo
cānā' lūhua'; maguaquite, nauyaca
cuxi' lūhua'; petatilla
chachakat; sapo, rana
jūquī' lūhua'; mazacuate
kayan; tortuga
lūhua'; víbora, culebra
slu'lu'cu; lagartija
slulh; lagarto
stajacā'lā'x; coralillo

suēkua'm; rana
suhuijtlu; iguana
suyu lūhua'; culebra ratonera, culebra
 verde, culebra primaveral
tasiuj lūhua'; bejuquilla, culebra delgada
tzu'lu'mpi'tpi't; guajolotito, salamandra
 manchada
xkō'lu'lu'; lagartija verde
xkoyut lūhua'; víbora ratonera

Apéndice D

Términos de Parentesco

su abuela	xaka'tla' i'xtzī't, i'xto'ko
su abuelo	xaka'tla' i'xtātá', i'xpap
su ahijada (de bautismo)	i'xtacha'xni'
su ahijada (de sacramisa)	i'xtamāmakskonīn
su ahijado (de bautismo)	i'xtacha'xni'
su ahijado (de sacramisa)	i'xtamāmakskonīn
su bisabuela	i'xto'ko, i'xū'yāto'ko
su bisabuelo	i'xpap, i'xū'yāpap
su concuña (de una mujer)	i'xtā'puhuiti'
su concuño (de un hombre)	i'xtā'cucustá'
su consuegra	i'xtā'puhuiti'
su consuegro	i'xtā'puhuiti'
su cuñada (de un hombre)	i'xyāstá'
su cuñada (de una mujer)	i'xnapasquin
su cuñado (de un hombre)	i'xcucustá'
su cuñado (de una mujer)	i'xyāstá'
su esposa	i'xpuscāt
su esposo	i'xkōlú'
su hermana	i'xtā'tin
su hermana mayor	i'xpīpí'
su hermana menor	i'stancu
su hermanastra	i'xtūtā'tin
su hermanastro	i'xtūtā'tin
su hermano	i'xtā'tin
su hermano mayor	i'xpuxcu'
su hermano menor	i'stancu
sus hermanos	i'xtā'timīn
su hija	i'xtzu'ma'jāt
sus hijas	i'xtzu'ma'jan
su hijastra	i'xtūtzu'ma'jāt
su hijastro	i'xtū'o'kxá'
su hijo	i'xo'kxá'
sus hijos	i'xo'kxa'n
su madrastra	i'xtūtzi't
su madre	i'xtzī't

su madrina (de bautismo)	i'xcha'xná'
su madrina (de sacramisa)	i'xmaksko
su nieta	i'xtā'nat
su nieto	i'xtā'nat
su niña	i'xtzu'ma'jāt
su niño	i'xcaman
sus niños	i'xcamana'
su nuera	i'xpuhuiti'
su padrastro	i'xtūtātá'
su padre	i'xtātá'
su padrino (de bautismo)	i'xcha'xná'
su padrino (de sacramisa)	i'xmaksko
su pariente (lejano)	i'xtalakapasni'
su prima	i'xtā'puxni'mit
su primo	i'xtā'puxni'mit
su sobrina	i'xpuxni'mit
su sobrino	i'xpuxni'mit
su suegra	i'xpuhuiti'
su suegro	i'xpuhuiti'
su tía	i'xnap
su tío	i'xcuc
su yerno	i'xpuhuiti'

Apéndice E

Sistema Numeral Totonaco

lakatin	uno
lakatú'	dos
lakatu'tun	tres
lakatā'ti'	cuatro
lakaquitzis	cinco
lakachāxan	seis
lakatojon	siete
lakatzeyan	ocho
lakana'jās	nueve
lakacāuj	diez
cāujtin	once
cāujtú'	doce
cāujtu'tun	trece
cāujtā'ti'	catorce
cāujquitzis	quince
cāujchāxan	dieciséis
cāujtojon	diecisiete
cāujtzeyan	dieciocho
cāujna'jās	diecinueve
lapu'xam	veinte
pu'xamatin	veintiuno
pu'xamatú'	veintidós
pu'xamatu'tun	veintitrés
pu'xamatā'ti'	veinticuatro
pu'xamaquitzis	veinticinco
pu'xamacāuj	treinta
tu'pu'xam	cuarenta
tu'pu'xamacāuj,	
pupitzi	ciento
tu'tumpu'xam	sesenta
tu'tumpu'xamacāuj	setenta
tā'ti'pu'xam	ochenta
tā'ti'pu'xamacāuj	noventa
cien	cien

Los prefijos empleados con numerales totonacos varían según la forma, naturaleza o uso del objeto que se cuenta. Por ejemplo, el numeral dos (-tu') es **kalhatú'** al referirse a personas, **tantú'** al referirse a animales, **pātú'** al referirse a recipientes. Sigue una lista de prefijos numerales (que pueden sustituir dicho prefijo **laka-**) y el tipo de complementos con que se hallan.

a'ka-	cosas que se extienden (árboles, plantas)
kalh-	objetos planos y delgados (papel, tablas)
kalha-	personas
kan-	objetos espigados (agujas, palos, lápices)
kē-	objetos rollizos (tambores, cilindros, racimos de plátanos)
ken-	objetos espigados (cables, lazos)
kēstī-	rebanadas
laca-	lugares (pueblos, terrenos)
lak-	pesos
laka-	prefijo general
mac-	pan, tortillas
mak-	la hora, veces
mu's-	racimos de plátanos
o'kx-	objetos planos y delgados (pesos, hojas, tablas)
pā-	recipientes
pix-	manojos, madejas
pokx-	leña, zacate
pū-	ropa
pūkalh-	matas
pūlac-	matas
quilhmac-	manos de plátanos, pilas de mazorca
tan-	animales, aves, aviones, carros
tāpā-	clases, tipos, nombres, idiomas

Bibliografía

- Aschmann**, Herman Peter. *Vocabulario Totonaco de la Sierra* (Serie de Vocabularios Indígenas "Mariano Silva y Aceves", Número 7). México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, 1962.
- Augé**, Claude y Paul. *Nuevo Pequeño Larousse, Diccionario Enciclopédico*. París: Librería Larousse, 1958.
- Benjamín**, Rachel. *Arboles* (Un Libro de Oro de Estampas Número 46, versión castellana de María Luz Borbolla de Díaz). México: Editorial Novaro, 1962.
- Blake**, Emmet Reid. *Birds of Mexico: a guide for field identification*. (Illustrated by Douglas E. Tibbitts) Chicago: University of Chicago Press, 1953.
- Bleeker**, Sonia (Textos de). *Galería de Pájaros* (Un Libro de Oro de Estampas Número 2, traducción de Delores B. de Robles). México: Editorial Novaro, 1964.
- Castillo**, Carlos y Otto F. **Bond** con la ayuda de Barbara M. García. *Universidad de Chicago: Diccionario Español-Inglés e Inglés-Español*. New York: Pocket Books, 1948.
- Dictionary of Spoken Spanish, Spanish-English, English-Spanish*. (Republication of the War Department Technical Manual TM 30-900, Dictionary of Spoken Spanish) New York: Dover Publications, Inc., 1958.
- Holsaert**, Eunice. *Aves del Mundo* (Libros de Oro del Saber, traducción de Juan José Utrilla). México: Editorial Novaro, 1965.
- Householder**, Fred W. y Sol **Saporta** (redactores). *Problems in Lexicography*. Bloomington, Indiana: Indiana University Research Center in Linguistics and Anthropology. Publicación número 21, 1962.
- Lobsenz**, Norman M. *El Mundo de los Insectos* (Libros de Oro del Saber Número 2). México: Editorial Novaro, 1965.
- Martínez**, Maximino. *Las plantas medicinales de México* (cuarta edición). México: Ediciones Botas, 1959.
- . *Plantas útiles de México* (segunda edición). México: Ediciones Botas, 1936.
- O'Gorman**, Helen. *Plantas y flores de México*. Universidad Nacional Autónoma de México, México: 1963.
- Pesman**, M. Walter. *Meet Flora Mexicana*. Flagstaff, Ariz.: Northland Press, 1962.
- Podadera**, Luís Miranda. *Gramática Española* (quinta edición). Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando, S.A., 1963.
- Real Academia Española**. *Diccionario Manual e ilustrado de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1950.

- Reid**, Aileen A., Ruth G. **Bishop**, Ella M. **Button** y Robert E. **Longacre**. *Totonac: From Clause to Discourse* (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, Publication Number 17). Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma, 1968.
- Robinson**, Dow F. *Manual for Bilingual Dictionaries*. Volume I, Textbook; Volume II, Word List: a-1; Volume III, Word List: 11-z. Santa Ana, California: Summer Institute of Linguistics, 1969.
- Rubin**, Elizabeth. *Animales Voladores* (Un Libro de Oro de Estampas Número 58, versión castellana de Elena Baz de Farías). México: Editorial Novaro, 1963.
- Santamaría**, Francisco J. *Diccionario de Mejicanismos*. Méjico: Editorial Porrúa, S.A., 1959.
- Schoenhals**, Alvin y Louise C. *Vocabulario Mixe de Totontepec* (Serie de Vocabularios Indígenas "Mariano Silva y Aceves", Número 14). México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, 1965.
- Shuttleworth**, Floyd S. y Herbert S. **Zim**. *Non-flowering Plants* (A Golden Nature Guide). New York: Golden Press, 1967.
- Slocum**, Marianna C. y Florencia L. **Gerdel**. *Vocabulario Tzeltal de Bachajón* (Serie de Vocabularios Indígenas "Mariano Silva y Aceves", Número 13). México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, 1965.
- Toro y Gisbert**, Miguel de. *Pequeño Larousse Ilustrado* (refundido y aumentado por Ramón García-Pelayo y Gross). París: Editorial Larousse, 1967.
- Wright**, N. Pelham. *Orquídeas de México*. México: Editorial Fournier, S.A., 1958.
- Zim**, Herbert S. y Clarence **Cottam**. *Insects: A guide to familiar American Insects* (A Golden Nature Guide). New York: Simon and Schuster, 1951.
- y Ira N. **Gabrielson**. *Birds: A guide to the most familiar American Birds* (A Golden Nature Guide). New York: Simon and Schuster, 1956.
- y Donald F. **Hoffmeister**. *Mammals: A guide to familiar American Species* (A Golden Nature Guide). New York: Golden Press, 1955.
- y Alexander C. **Martin**. *Flowers: A guide to familiar American Wildflowers* (A Golden Nature Guide). New York: Golden Press, 1963.
- y —. *Trees: A guide to familiar American Trees* (A Golden Nature Guide). New York: Golden Press, 1963.